

THE
ENGLISHMAN'S
GREEK
NEW TESTAMENT
WITH
INTERLINEAR
TRANSLATION.

THE ENGLISHMAN'S GREEK NEW TESTAMENT;

GIVING

THE GREEK TEXT OF STEPHENS 1550,

WITH

THE VARIOUS READINGS OF THE EDITIONS OF ELZEVIR 1624,
GRIESBACH, LACHMANN, TISCHENDORF, TREGELLES,
ALFORD, AND WORDSWORTH:

TOGETHER WITH

AN INTERLINEAR LITERAL TRANSLATION,

AND

THE AUTHORISED VERSION OF 1611.

Ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.—JOHN viii. 32.



Multæ terricolis linguæ, cœlestibus una.

Third Edition.

LONDON:
SAMUEL BAGSTER AND SONS, LIMITED,
15 PATERNOSTER ROW.

INTRODUCTION.

THIS work is intended to help the devout English reader of the New Testament, who may, with a little knowledge of Greek, desire to refer to the actual words used by the Spirit of God.

It has not been framed to teach people Greek, though doubtless it may be used towards that end. It is believed that there are many, who, having learnt a little of that language in their early days, in after years feel a desire to read the Greek Testament, but find that their intermediate occupations (in which this language was in no way used by them) have caused them to forget the little they once knew.

Certain it is that there is a growing desire among Christians to refer for themselves to the Greek Testament. We are well aware that some would endeavour to discourage all such reference, thinking that all who are not Greek scholars ought to be satisfied with the excellent translations of the New Testament already in existence. But had all persons thought so, we should never have had the valuable "**ENGLISHMAN'S GREEK CONCORDANCE**," and other useful works of this class, especially adapted for the help of those seeking to learn from the word itself rather than from the Commentary.

It may be true that a little knowledge is a dangerous thing ; yet let our object be not to stamp out the little, but to give the means to use it to profit, and, it may be, to increase it. A Christian needs the grace and help of God to read his English Testament profitably : the same grace and help will prevent his using in any other way the present work.

We should much deprecate any one making a wrong use of the Greek Testament through our means. It is of course intended for private study, and not to be flourished before the young and inexperienced. Nothing can be more unseemly than for the unskilful to be always correcting everybody with their literal translations and various readings, distressing simple souls rather than seeking that which tends to godly edifying. We have remarkable instances of our Lord and His apostles using the words of the Septuagint where it is certainly not an exact translation of the original Hebrew ; yet where the translation gave the true sense it was used unreservedly, and used as scripture : an example surely worthy of all to follow.

Still, who will venture to deny that an intelligent Christian ought to have his literal translation and various readings for his own study of the word? Certain it is that there are many who know how to make a good use of every scrap of real information touching the words of their God; and we believe that many will know how to appreciate the present endeavour to aid them in their study of His word.

That a good translation of the New Testament does not fully satisfy many, is not surprising; for, in the first place, there are several modern translations of the New Testament, all supposed to be improvements on the Authorised Version, and all purporting to be true and more or less literal translations: yet these when compared together are found to *differ materially*; some in the translation itself, and some because of a different Greek text having been used.

Besides this, there are certain points of interest which no translation has ever pretended to give. Take, for instance, the word 'master'; there are *six* different Greek words translated 'master' in the Authorised Version, all with different shades of meaning. Other translations have reduced the number, still all perhaps represent different words by 'master,' and there is nothing to shew what the word is in the original. The word 'judgment' represents *eight* different Greek words in the Authorised Version, and so of many others. Of particles, 'but' represents *twelve* different words; 'by,' *eleven*; 'for,' *eighteen*; 'in,' *fifteen*; 'of,' *thirteen*; and 'on,' *nine*.

We do not mean of course that the same Greek word can in all places be translated by the same English word; but the word actually translated, in any place, can here be seen at a glance; and those who are able can refer to their lexicons for the use and meaning of any word in question.

We give the Greek Text, with an interlinear translation as literal as may be to be useful; and in the margin the venerable Authorised Version, divided into paragraphs to correspond to the Greek text.

This work also gives in its notes not only the various readings of six different editors of the Greek Testament, but also these variations in *English* whenever the sense is affected thereby, but without attempting to give in every case all the minute shades of meaning which a Greek scholar will attach to them. Many of these variations may be thought to be of no great importance, descending even to the different spelling of the same word; but from this they rise to variations of the greatest importance. All are of interest, because they concern the word of God, and all are here made available to the English reader—a result which we believe has never been attempted in any similar work.

Thus we have endeavoured to furnish the English student with all he may require both as to the *text* of the New Testament, and possibly all he requires for its word-for-word *translation*. *Interpretation* we have endeavoured to avoid.

We proceed to lay before our readers the detail of our work.

I.—THE GREEK TEXT.

We have taken the Greek Text of Stephens 1550, which is the common text in this country; but as the edition of Elzevir 1624 is the one often called the Received Text, or Textus Receptus, because of the words, "Textum ab omnibus receptum," occurring in the preface (though this edition, as is manifest by its date, was *not* used for our English translation of 1611), we give the readings of this Elzevir edition in the notes, and mark them E. It is the text commonly reprinted on the Continent. In the main they are one and the same, and either of them may be referred to as the Textus Receptus.

There are a number of minute variations between the editors with which we have not thought it well to trouble the reader in such a work as the present; indeed some of the editors have not kept strictly to one form of accentuation, &c., for the same word in every instance. Thus we have not noticed the variation of θλίψις with θλίψις; σῦλος with σῦλος; κρίμα and κῖμα; ζῶον and ζῶον; Μωσῆς and Μωϋσῆς; Ἡσαῦ and Ἡσαῦ, &c. So again in the division of words. We have not recorded such variations as οὐκέτι and οὐκ ἔτι; εἰ τις and εἴ τις; εἶγε and εἰ γε; μήποτε and μή ποτε, &c. In all these cases we have followed the majority of modern editors.

With them we have also added the final ν to the third person singular and plural in σι; third singular in ε; in datives plural in σι, &c. For οὕτω we have given οὕτως, and αὐτοῦ where some have αὐτό.

Of each of the editors referred to we must say a few words.

1. GRIESBACH.—About a hundred and fifty years had elapsed after the Elzevir edition of 1624 before Griesbach brought out his Greek Testament. During that time an enormous amount of evidence had been collected and was available for judging of the true text. The line adopted by Griesbach was to classify the Greek manuscripts into *three families*, and then deal with each family as one witness. These were the Alexandrine, the Western, and the Byzantine. The standard of the Alexandrine text he conceived to be that given by Origen. In this family he placed the ancient

copies A B, C ; L of the Gospels ; the Egyptian and some lesser versions. The Western recension would be represented by D of the Gospels and Acts, by those that contained a Latin as well as Greek text ; the Old Latin and Vulgate, and quotations in the Latin Fathers. The Byzantine embraced the great mass of other manuscripts, the Versions, and the Greek Fathers. To this last family Griesbach did not attach so much importance as to the other two. Where two of these families agreed in a reading, that decided the text with him. Griesbach does not seem to have carried out his rule very rigidly, for the common text must be considered to have leant most to his Byzantine family, which he thought least of ; yet he appears to have had a sort of preference for the common text in cases of doubt and difficulty, which prevented so many alterations being made from it as otherwise would have been the case. We have nothing here to say as to Griesbach's rules of classifying the copies ; (it is certain that editors who have succeeded him have not put the copies A and B in the same family ;) we are merely relating his plan of action. "His industry," says Scrivener, "his moderation his logical acuteness and keen intellectual perception fall to the lot of few ; and though they may have helped to lead him into error, and have even kept him from retracing his steps, yet on the whole they are worthily exercised in the good cause of promoting a knowledge of God's truth."

Griesbach, in his larger editions, encumbered his text with different readings, marking them as more or less probable ; but in 1805 he published a smaller edition (representing his final judgment on all points) without any of these gradations in his text. It is from this later edition we have taken his readings.

2. LACHMANN.—This editor, having little respect for the common text, set to work to form a text independent of that, right or wrong. He started with the theory of *ancient* evidence only, thus sweeping away many copies and much evidence, because they dated below his fixed period. He did not seek to discover the "original" text *in name* so much as to recover the text as it was in the *fourth* century. He did not actually restrict himself to evidence of or before the fourth century, or he would have had but little in any shape ; but his theory being 'ancient documents only' he often had but four Greek copies, in some places three, and in some two, and in parts of the Revelation but *one*. Old Latin copies and Fathers he added to his scanty stock of evidence. Lachmann being at first misunderstood was severely criticised, but since his work has been better understood he has always held a place among the principal editors of the Greek Testament. Scrivener describes him as "earnest, single-

hearted, and a true scholar, both in spirit and accomplishment." Of his own work he said, "I may be allowed to hope that my object, undertaken with diligence and with confidence of Divine aid, and brought to a completion to the best of my ability, will be approved by posterity from the utility being known, more than has been the case from this age."*

3. TISCHENDORF.—We presume this editor aimed at giving (not as Lachmann, the text of any early date, but) the original text as far as he could discover it. His plan was this: 'The text is only to be sought from ancient evidence, and especially from Greek MSS, but without neglecting the testimonies of Versions and Fathers. Thus the whole conformation of the text should proceed from the evidences themselves, and not from what is called the *received* edition.'* He further differed from Lachmann in receiving evidence as late as the *ninth* century, though naturally placing more importance upon those copies which were the more ancient. He has published eight editions. We copy of course from his last. His long and unremitting labours as a Biblical critic are too well known and appreciated to need any commendation from us.

4. TREGELLES.—This editor says he purposed "to give the text on the authority of the oldest MSS and Versions, and the aid of the earlier citations, so as to present, as far as possible, the text commonly received in the fourth century." It will be seen that this almost exactly agrees in words with what Lachmann proposed to do; yet from what Tregelles says elsewhere, we suppose he aimed to give the original text, but that he judged the best way to arrive at this was to go back to the text of the fourth century. Except a few cursive copies, he confined his attention to ancient evidence. For about thirty years this critic industriously worked at his New Testament, and in collating manuscripts for it, and ceased not his labours until physically laid aside.

5. ALFORD.—"The text which I have adopted," says this editor, "has been constructed by following, in all ordinary cases, the united or preponderating evidence of the most ancient authorities: in cases where the most ancient authorities do not agree nor preponderate, taking into account later evidence; and in cases where the weight of diplomatic testimony is interfered with by adventitious circumstances (such as parallelism or the like), applying those principles of criticism which appear to furnish sound criteria of a spurious or genuine reading. The object of course is, in each case, *where evidence is divided*, to mount up, if possible, to the *original reading from which all the variations sprung*: in other words to

* Tregelles's Account of the Printed Text.

discover some word or some arrangement which shall account for the variations, but for which none of the variations will account.”* There have been several editions of Alford’s Greek Testament. We give the dates of each volume from which our collation has been taken.

6. WORDSWORTH.—“The text of the present edition,” says this editor, “is not a reprint of that hitherto received in any impression of the New Testament. The editor has endeavoured to avail himself of the collations of manuscripts which have been supplied by others, and to offer to the reader the result at which he has arrived after an examination of those collations He feels it his duty to state, that he has not deviated so far from the text commonly received, as has been done in some recent editions. Indeed he cannot disguise his belief that a superintending Providence has ever been watching over the text of the New Testament, and guiding the Church of Christ, as the guardian and keeper of Holy Writ, in the discharge of her duty.”†

It will thus be seen that each of the editors took up more or less a different line. Lachmann was the first to cast wholly aside the commonly received text, and Bishop Wordsworth has taken it up again, believing that God overruled its formation in His good providence.

Though these editors had each his own plan, in some places, all came to one conclusion, pointing out that the common Greek text (from which in the main our venerable Authorised Version was translated) ought to be abandoned for the one they give. We consider that in such cases our readers will be safe in taking their united verdict. Where the editors differ, it is not for us to offer any opinion. We are not forming a Greek text: had we done so, it would have been simply our own individual judgment, with little or no weight; but we have sought to give our readers unversed in such matters the best guide we could. We know of nothing better for such than to be directed to the united judgment of those who have conscientiously laboured in this particular field.

* Alford’s Greek Testament, vol. i., ch. vi. sec. i., 18. We should have been glad to give, as here, what each of the editors said of his system in his own words (and we have done so as far as we could), but we could not transcribe whole pages. Alford says of Tischendorf and Tregelles, “If Tischendorf has run into a fault on the side of speculative hypotheses as to the origin of readings found in those MSS, it must be confessed that Tregelles has sometimes erred on the (certainly, far safer) side of scrupulous adherence to the mere literal evidence of the ancient MSS.”

† Preface to New Testament, vol. i., p. xiii.

One further remark seems needed, namely, that the *date* at which the editors did their work must be remembered; for further and important evidence (for example the Codex Sinaiticus*) has been discovered since the time of Lachmann. If he and Griesbach had had the same evidence as Tischendorf, Tregelles, Alford and Wordsworth, their readings *might* have coincided more frequently with those of later editors.

In recording the various readings of the editors we have omitted those which we judged to be errors, though not pointed out by themselves.

As to the *form* of the Greek text a few words are needed.

1. PARAGRAPHS.—We were disappointed in finding nothing like *authority* for where a paragraph ought to be. Ancient manuscripts were no help: they have few or no paragraphs. The editors all differed, each making paragraphs according to his own judgment. We were therefore obliged, after referring to the best examples, to form paragraphs for ourselves. We are anxious that our readers should remember that the paragraphs have *no authority*, which they might have had if the ancient manuscripts had agreed in the placing of them.

2. PARENTHESES.—Most of the editors have placed here and there parentheses in their Greek texts. These we have disregarded, seeing that there are no such things in the early Greek copies. We have placed them in the English where we deemed them necessary to preserve the sense, but not being in the Greek they also have no authority.

3. INVERTED COMMAS.—Some editors mark with inverted commas the words that are spoken, and others in a similar way mark the quotations from the Old Testament. But in some places it is doubtful where these quotations close, and it was thought best to omit them. These also, being absent from the ancient Greek copies, have no authority.

4. POINTS.—There is no authority anywhere for the punctuation. There are few or no points in the ancient copies, and editors naturally differ in their system of pointing. We have been obliged to punctuate for ourselves as we judged best. We have not attempted to note the difference in the punctuation of the various editors, *except* in places where it materially alters the sense.

5. CAPITALS.—The only remark needed here is in reference to the names of God, of Christ, and of the Holy Spirit. The greatest difficulty is touching the word 'Spirit.' In some places it is very difficult to say

* Tregelles had not this codex when he brought out the Gospels: he first mentions it in John xxi.

whether the Holy Spirit as a person or the spirit of the Christian is referred to (see Rom. viii. 9); and if sometimes a small letter and sometimes a capital had been placed to the word *πνεῦμα*, in the Greek, persons would naturally have concluded that the question was thus indisputably settled. It was therefore judged best to put a small *π* everywhere. In the English we have been obliged to put a capital *S* when the Holy Spirit was referred to and so have retained it wherever we thought this was the case; but in some places it is really doubtful, and becomes a question for the spiritual judgment of the reader. The Greek will not help in the difficulty, because in the earliest copies every letter was a capital. In the other names we have followed the usage of modern editors; putting in the Greek a capital to Jesus but a small letter for Christ, and a small letter for Lord and for God.

6. VERSES.—In a few places it is doubtful where the verses should commence. In these cases we have followed Bruder's "Greek Concordance," though that work does not in all cases agree with itself.

II.—THE INTERLINEAR TRANSLATION.

Very few words will suffice for this. No *new* translation has been aimed at, but rather a selection from the best translations already existing.

1. The plan adopted can soon be explained. The Greek words have always been kept in their right order, and where the interlinear English would not make sense in the same order, the words have been numbered to shew how they must be read. Thus, "And ⁷related ⁸to ⁹them ²also ¹those ³who ⁴had ⁵seen [⁶it] (Luke viii. 36) are numbered so as to read "And those also who had seen [it] related to them."

To prevent this numbering, and transposition in reading, being increased unnecessarily, a few words are often made into a phrase. This has been done at the commencement of each sentence, where needed, two or more words being joined with a *low* hyphen. Thus, instead of

Ἐγένετο δὲ	we have printed	Ἐγένετο.δὲ.
*It ² came ⁴ to ⁵ pass ¹ and		And it came to pass.

The words in brackets [] are what have been added in the English to complete the sense where there is no word in the Greek to correspond to the words added.

Where a Greek word occurs which the English idiom requires should *not* be translated, the word stands alone with no English word under it: as *ὅτι*, 'that,' in Mark xii. 7; and *οὐ* in verse 14, where there are *two*

negatives, which, if both were translated, would in English destroy one another; and so of $\mu\eta$, where it simply marks the sentence as a question.

In a few places we have been obliged to put a double translation, mostly because of the double negatives used in the Greek, where they do not immediately follow one another, and so could not be translated by such strengthened expressions as 'not at all,' 'in no wise,' &c. In such cases we have placed a *literal* translation below the one required in English. Thus—

$\text{o}\ddot{\upsilon}\delta\acute{\epsilon}\nu.$
anything.
(lit. nothing.)

2. As to points of grammar we shall trouble the reader with but few remarks.

The Aorist. This tense of the Greek verb has been at all times the most difficult to deal with, being translated, in the Authorised Version (and by others), sometimes by the *present*, sometimes by the *past*, sometimes by the *future*, and sometimes by the *perfect*. Grammarians say that, in the main, it is the *indefinite past*, and we have endeavoured, as far as may be, to keep it to this, avoiding, except in a few places, the translation of it as a perfect. We all know what stress is often laid—and rightly so—upon the word 'have.' If I say, 'he *has* cleansed me,' it is more than saying 'he cleansed me.' The former expression indicates the *perfect*, and implies a continuance of the act, or its effects, to the present time; whereas the latter speaks of an act at some time in the past, without anything being implied as to its continuance.

For this reason it appeared unadvisable to translate the aorist as the perfect, except in a few places where the true sense would otherwise have been destroyed. It is true that the English idiom requires it elsewhere, but it was thought best to sacrifice the English for the sake of preserving the above distinction. An extreme case will illustrate this point. In 1 Corinthians v. 9 occurs the word $\epsilon\gamma\rho\alpha\phi\alpha$, 'I wrote;' and in verse 11 the same word precisely—'I wrote;' but the Authorised Version (and others) put for the latter 'I have written.' It is there accompanied with the word 'now'—'now I have written.' This is needed for good English; but we have sacrificed the English and put 'I wrote' in both places, but have put a comma after the word 'now' to make it read not quite so harshly. We were encouraged to preserve this uniformity by the fact of the Authorised Version being in proximity, which will make all plain in the instances where this uncouthness occurs.

In a few places we have translated the aorist as a *present* where the

sense demanded it. As, for instance, *ἔγνων*, in 2 Timothy ii. 19: "The Lord *knows* those that are his," instead of "the Lord *knew*," &c.

The Imperfect. This is mostly translated as 'I was writing,' or 'I wrote.' But there are a few places where this tense is said to have a different meaning. This will be best illustrated by the much-disputed passage in Romans ix. 3: "For *I could wish* that myself were accursed from Christ for my brethren." Here the word for 'I could wish' is in the imperfect. If the learned were agreed as to a translation we should have kept to the same, but while some translate 'I could wish,' as a *conditional present*, others give 'I could have wished' as a *conditional past*. We have thought it best to keep the sense of the simple imperfect as referred by Winer to this passage. "*I felt a wish*, and should do so still, could it be gratified (a conditional clause being understood)." We have put "I was wishing."

The Perfect. This we have kept as uniform as we could, implying an act perfected, but continuing to the present in itself or its consequences. In a few places we have translated it as a *present*: as in Matthew xii. 47, in the sense of 'they have stood and still *are standing*.'

The Subjunctive. In this mood perhaps we have deviated further from ordinary practice than in any other, but we have endeavoured, as far as practicable, to keep it distinct from both the English *imperative* and the Greek *future*. Thus in Romans xiii. 9 for *οὐ φονεύσεις* (future indicative) we have, 'thou shalt not commit murder;' but in James ii. 11, for *μὴ φονεύσῃς* (aorist subjunctive) 'thou mayest not commit murder.'

THE PRONOUNS. At times it is important to know whether the pronouns are emphatic or not. *ἐγὼ γράφω* and *γράφω* are both 'I write;' but where the *ἐγὼ* is put in the Greek, it makes the pronoun emphatic. This however is somewhat due to the writer's style, and in John's Gospel and Epistles, it has been judged that, from his peculiar style of composition, he puts in the pronouns where emphasis is not always intended. John ix. 27 gives a good example of the same verb with and without the pronoun in the Greek: "Why again do ye wish to hear? do ye also wish to become his disciples?"

COMPOUND WORDS. It was found impracticable to translate these uniformly throughout. For instance, if *γνῶσις* be translated 'knowledge,' it might be thought that *ἐπίγνωσις* should be 'full knowledge,' &c. ; but on referring to a Concordance it will be seen that the latter word cannot be intensified in all places, and then to translate it by 'knowledge' in some places, and 'full knowledge' in others looks too much like interpretation. We have therefore translated both words by 'knowledge.' In

the few places however where one of each of such words occurs in the same sentence, some distinction was imperative.

III.—THE NOTES.

The references to the notes are marked thus in the text "αὐτοῦ"; the mark " shewing how far the variation extends. In a few places a note occurs *within* a note. If words are to be omitted or transposed by some editors but not by others, these latter may want to alter a word in the sentence. In such cases *one tick* shews the termination of the *inner* note. Thus ^a ^b ^c " See notes ^v and ^w Matthew v. 44.

This mark — stands for *omit*; and + for *add*; but in some places all the editors do *not* actually omit, some putting the word in brackets as *doubtful*. In that case it is put thus, "— αὐτοῦ [L]TTr"; which means that Lachmann marks the word as *doubtful*, and Tischendorf and Tregelles *omit* it. In some cases, *all* mark a word as doubtful, and then it could be put either thus, δὲ [LTTr], or [δὲ] LTTr; we have adopted the latter plan. In some places the editors mark *part* of a word as doubtful, mostly in compound words. See for instance [ἐκ]διώξουσιν read by TrA in Luke xi. 49.

It will be seen by this that the marks [] *applied to the Greek or the editors* in the notes always refer to readings which the editors point out as doubtful. They must not be confounded with the same marks *in the English* text and notes, which always point out that there is *no* corresponding word in the Greek.

In some places where a word is added by the editors, another English word is added in the note to shew the *connection* of the new word. Thus in Luke xv. 2, the word 'both' is added; but it falls between the words 'the' and 'Pharisees,' therefore it is put thus in the note "+ τε both (the) LTTrA" to shew that it must be read 'both the Pharisees.' Slight variations in the use of the parenthesis occur in the course of the work, but we trust the meaning intended will in all cases be plain to the student.

Where long pieces are to be omitted they are marked in the text where they commence and where they end, but in the notes the first word or two only and the last are named with between. Thus in Luke ix. 55, note ^a stands, ^a — καὶ ἐλεν (verse 55) σῶσαι (verse 56) LTTrA; — ὁ γὰρ σῶσαι G. The four editors omit the whole twenty words; but G omits only the last twelve. In Luke xxiv. 10, note ^r is thus, ^r + ἡ the [. . .], implying that *some* word must be added.

We have endeavoured to make the notes as plain as possible for the English reader. One point still needs to be explained. For instance, in Luke vii. 22 occur the words “and answering ¹Jesus said;” but a note omits the word ‘Jesus,’ and then it must be read (as stated in the note) “and answering he said.” This is because the word *εἶπεν* (as already explained) stands for both ‘he said,’ and ‘said.’ Also in verse 27 occur the words *ἐγὼ ἀποστέλλω*, ‘I send,’ but a note omits the word *ἐγὼ*, ‘I,’ and then *ἀποστέλλω* is to be read ‘I send,’ but without emphasis on the ‘I.’

IV.—THE MONEY AND MEASURES OF THE NEW TESTAMENT.

1. MONEY. It was deemed better not to attempt to *translate* the sums of money named in the New Testament, as we have no corresponding pieces to those then in use. We have therefore used the Greek words untranslated, and give a list of them here. It is not without interest and instruction to know the approximate value of money and the extent of the measures used. For instance, in Revelation vi. 6 we read of “a measure of wheat for a penny” in the Authorised Version; but this leaves the reader in doubt as to how far it speaks of scarcity and dearness. We want at least to know the value of the ‘penny,’ and the capacity of the ‘measure.’

The following lists, it is hoped, will be useful; but approximate values only can now be arrived at.

GREEK.	AUTHORISED VERSION.	IN THIS WORK.	APPROXIMATE VALUE.			
			£	s.	d.	far.
λεπτόν	mite	lepton	0	0	0	0.375
κοδράντης	farthing	kodrantes	0	0	0	0.75
ἀσσάριον	farthing	assarion	0	0	0	3
δηνάριον	penny	denarius	0	0	7	3
δραχμή	piece of silver	drachma	0	0	7	3
διδραχμον	tribute money	didrachma	0	1	3	2
στατήρ	piece of money	stater	0	2	7	0
μνά	pound	mina	3	4	7	0
τάλαντον	talent	talent	193	15	0	0
ἀργύριον	piece of silver.	This is the common word for silver and money, as <i>l'argent</i> in French. In different places it would represent wholly different coins.				

2. MEASURES OF CAPACITY.

GREEK.	AUTHORISED VERSION.	IN THIS WORK.	APPROXIMATE.	
			Gallon.	Pint.
ξέστης	pot (liquid measure)	vessels*	0	1
χοῖνιξ	measure (dry „)	choenix	0	2
μόδιος	bushel (dry „)	corn measure*	2	0
σάτον	measure (dry „)	seah	2	1
βάτος	measure (liquid „)	bath	7	4
μετρητής	firkin (liquid „)	metretes	8	4
κόρος	measure (dry „)	cor	64	1

It is judged that those marked * are referred to as measures independent of their capacity: such as “washing of vessels,” &c.

3. LONG MEASURE. Here the names already in use were near enough to be retained.

			Feet.	Inches.
πῆχυς	cubit	cubit	1	6 to 9
ὀργυιά	fathom	fathom	6	0
πτάδιον	furlong	furlong	606	9
μίλιον	mile	mile	4854	0
ὁδὸς σαββάτου	sabbath day's journey	6 furlongs		

In conclusion, we desire to render thanks to Almighty God who has enabled us to complete what has been a work of some years. For the various readings reference has been made to the originals. This alone was a work of labour. When we commenced our work Tischendorf and Tregelles had not finished their editions (though during its progress Tischendorf, Tregelles, and Alford have all passed from the scene of their labours); and each part had to be collated as it appeared, and some of the other editors, as far as we know, had never been collated before. To those who have so kindly given their aid we return our thanks and acknowledgments: may the Lord reward them.

Though the work has been laborious, it has been full of interest, and we trust to some profit. If our God will vouchsafe to use our humble endeavour to aid to a more careful study of His word, and to a clearer knowledge of His truth, our desire will be obtained; and to Him be all the praise and the glory. Amen.

LIST OF SIGNS AND EDITIONS USED.

E Elzevir, 1624.

G Griesbach, 1805.

L Lachmann, 1842-1850.

T Tischendorf, Eighth Edition, 1865-1872.

Tr Tregelles, 1857-1872.

A Alford, vol. i. 1868 ; vol. ii. 1871 ; vol. iii. 1865 ; vol. iv. 1862, 1870.

W Wordsworth, 1870.

+ signifies *an addition*.

— „ *an omission*.

[] „ in the interlinear translation, that there is *no Greek word* corresponding to the English.

[] signifies in the notes that an editor marks the reading as *doubtful*.

" „ how far the variation in the Greek text extends.

Text. Rec. refers to *both* Stephens 1550 and E.

THIRD EDITION.

This differs from the Second Edition only in a few places where the translation has been made more uniform. 1896.

***TO KATA MATΘAION AGION EYAGΓELION. 11**
 THE *ACCORDING *TO *MATTHEW *HOLY *GLAD *TIDINGS.

BIBΛΟΣ γενέσεως Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ ^bΔαβίδ, υἱοῦ THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

Ἀβραάμ.
 of Abraham.

2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαὰκ·δὲ ἐγέννησεν τὸν
 Abraham begat Isaac; and Isaac begat

Ἰακώβ· Ἰακώβ·δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφούς
 Jacob; and Jacob begat Judas and *brethren

αὐτοῦ· 3 Ἰούδας·δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρέσ καὶ τὸν Ζαρά ἐκ
 *his; and Judas begat Phares and Zara of

τῆς Θαμάρ· Φαρέσ·δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρὼν· Ἑσρὼν·δὲ
 Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom

ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ· 4 Ἀράμ·δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ·
 begat Aram; and Aram begat Aminadab;

Ἀμιναδάβ·δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών· Ναασσών·δὲ ἐγέννη-
 and Aminadab begat Naasson; and Naasson be-

σεν τὸν Σαλμών· 5 Σαλμών·δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοὺζ· ἐκ τῆς
 gat Salmon; and Salmon begat Booz of

Ῥαχάβ· Βοὺζ·δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὠβὲδ· ἐκ τῆς Ῥούθ· Ὠβὲδ·
 Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; Obed

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί· 6 Ἰεσσαί·δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαβίδ·
 and begat Jesse; and Jesse begat David

τὸν βασιλέα· Δαβίδ·δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησεν τὸν Σολο-
 the king. And David the king begat Solo-

μῶντα· ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου· 7 Σολομών·δὲ ἐγέν-
 mon of the [one who had been wife] of Urias; and Solomon be-

νησεν τὸν Ροβοάμ· Ροβοάμ·δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά· Ἀβιά
 gat Roboam; and Roboam begat Abia; Abia

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά· 8 Ἀσά·δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ·
 and begat Asa; and Asa begat Josaphat;

Ἰωσαφάτ·δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ· Ἰωράμ·δὲ ἐγέννησεν τὸν
 and Josaphat begat Joram; and Joram begat

Ὀζιάν· 9 Ὀζίας·δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωθάμ· Ἰωθάμ·δὲ
 Ozias; and Ozias begat Joatham; and Joatham

ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ· Ἀχαζ·δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκιάν·
 begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

10 Ἐζεκιάν·δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ· Μανασσῆ·δὲ ἐγέν-
 and Ezekias begat Manasses; and Manasses be-

νησεν τὸν Ἀμών· Ἀμών·δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν·
 gat Amon; and Amon begat Josias;

11 Ἰωσίαν·δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφούς
 and Josias begat Jechonias and *brethren

αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος· 12 Μετὰ δὲ
 *his, at [the time] of the carrying away of Babylon. And after

* Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον (Ματθ. GW) GLTGW; [Εὐαγ.] κατὰ Μαθθ. Α; κατὰ Μαθθ. Τ.
 Δαυεῖδ GW; Δαυεῖδ LITRA. Δαμεινάδης Α. Βοὺς LIT; Βοὺς ΤΑ. Ἰωβὴδ LITRA.
 — ὁ βασιλεὺς LITRA. Σ Σολομῶνα GTTAW. Ἀσάφ LITRA. Ὀζιάν LITRA.
 Ὀζίας LITRA. Ἐζεκιάν L. Ἐζεκιάν L. Ἀμὼς LITRA. Ἰωσίαν LITRA.
 Ἰωσείας LITRA.

they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel; 13 Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; 14 and Azor begat Sadoe; and Sadoe begat Achim; and Achim begat Eliud; 15 and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; 16 and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

την μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἡγέννησεν¹ τὸν Σαλαθιήλ· Σαλαθιήλ δὲ ἡγέννησεν² τὸν Ζοροβάβελ· 13 Ζοροβάβελ δὲ ἡγέννησεν³ τὸν Ἀβιούδ· Ἀβιούδ δὲ ἡγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ· Ἐλιακίμ δὲ ἡγέννησεν τὸν Ἀζώρ· 14 Ἀζώρ δὲ ἡγέννησεν τὸν Σαδώκ· Σαδώκ δὲ ἡγέννησεν τὸν Ἀχίμ· Ἀχίμ δὲ ἡγέννησεν τὸν Ἐλιούδ· 15 Ἐλιούδ δὲ ἡγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ· Ἐλεάζαρ δὲ ἡγέννησεν τὸν Ματθάν· Ματθάν δὲ ἡγέννησεν τὸν Ἰακώβ· 16 Ἰακώβ δὲ ἡγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἀνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.

17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

17 Ἡσὰν οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαβίδ¹· So all the generations from Abraham to David [were] γενεαὶ δεκατέσσαρες² καὶ ἀπὸ Δαβίδ³ ἕως τῆς μετοικεσίας⁴ Βαβυλῶνος, γενεαὶ δεκατέσσαρες⁵ καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας⁶ of Babylon, γενεαὶ δεκατέσσαρες⁷ καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας⁸ of Babylon ἕως τοῦ χριστοῦ, γενεαὶ δεκατέσσαρες⁹.

18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost. 19 Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily. 20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost. 21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins. 22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, 23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ¹ χριστοῦ ἡ γέννησις² οὕτως ἦν. Μνηστεύσας³ γὰρ⁴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῇ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. 19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτήν παρδειγματίσαι, ἐβουλόθη ὑλάθραι⁵ ἀπολῦσαι αὐτήν· ἥ ἡ ἐκπνεύματος ἁγίου, ἐστὶν ἁγίου. 21 Τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαόν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, 23 Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

1 γενῆ begets A. 2 Ματθάν LITTA. 3 Δαβίδ GW; Δαυεὶδ LITTA. 4 — Ἰησοῦ Tr. 5 γενέσθαι OLTTRAW 6 — γὰρ for LITTA. 7 δειγματίσαι LITTA. 8 ὑλάθραι L. 9 — τοῦ (read [the]) LITTA.

αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον, Μεθ' ἡμῶν
 'his Emmanuel, which is, being interpreted, 'With us
 ὁ^δ θεός. 24 Ἐγερθεῖς^δ· δὲ ὁ^δ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίη-
 'God. And 'having been 'aroused 'Joseph from the sleep, did
 ἤσεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου· καὶ παρέλαβεν
 as had ordered him the angel of [the] Lord, and took unto him his
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ
 his wife, and knew not her until
 ἔτεκεν^δ τὸν^δ υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον^δ· καὶ ἐκάλεσεν
 she brought forth 'son 'her the firstborn; and he called
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
 his name Jesus.

2 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας,
 Now Jesus having been born in Bethlehem of Judaea,
 ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν
 in [the] days of Herod the king, behold, magi from [the] east
 παρεγένοντο εἰς Ἱερουσόλυμα, 2 λέγοντες, Πού ἐστιν ὁ τεχ-
 arrived at Jerusalem, saying, Where is he who has
 θεις βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα
 been born King of the Jews? for we saw his star
 ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 3 Ἀκούσας
 in the east, and are come to do homage to him. 'Having 'heard
 δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς^δ ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱερουσόλυμα
 'but 'Herod 'the 'king he was troubled, and all Jerusalem
 μετ' αὐτοῦ· 4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ
 with him. And having gathered together all the chief priests and
 γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν, ποῦ ὁ χριστός
 scribes of the people, he inquired of them where the Christ
 γεννᾶται. 5 Οἱ δὲ εἰπον^δ αὐτῷ, Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.
 should be born. And they said to him, In Bethlehem of Judaea:
 οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου, 6 Καὶ σὺ Βηθλεὲμ,
 for thus it has been written by the prophet, And thou, Bethlehem,
 γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ
 land of Juda, in no wise least art among the governors of Juda, 'out
 σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου
 'of 'these 'for shall go forth a leader, who shall shepherd my people
 τὸν Ἰσραὴλ. 7 Τότε Ἡρώδης ἑλάνθρα^δ καλέσας τοὺς μάγους,
 Israel. Then Herod, 'secretly 'having called the magi,

ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος·
 inquired accurately of them the time of the 'appearing 'star.
 8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπεν, Πορευθέντες ἰάκρι-
 And having sent them to Bethlehem, he said, Having gone, accu-
 βῶς ἐξετάσατε^δ περὶ τοῦ παιδίου ἐπάνω δὲ εὗρητε,
 rately inquire for the little child; and when ye shall have found [him]
 ἀπαγγεῖλατέ μοι, ὅπως καγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.
 bring word back to me, that I also having come may do homage to him.
 9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ, ὁ
 And they having heard the king, went away; and behold, the
 ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν
 star, which they saw in the east, went before them, until having come
 ἔστη^δ ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. 10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα,
 it stood over where was the little child. And having seen the star,
 ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα· 11 καὶ ἐλθόντες εἰς
 they rejoiced [with] joy 'great 'exceedingly. And having come into

call his name Emma-
 nuel, which being in-
 terpreted is, God with
 us. 24 Then Joseph be-
 ing raised from sleep
 did as the angel of the
 Lord had bidden him,
 and took unto him his
 wife: 25 and knew
 her not till she had
 brought forth her
 firstborn son: and he
 called his name JE-
 SUS.

II. Now when Jesus
 was born in Bethlehem
 of Judaea in the days of
 Herod the king, be-
 hold, there came wise
 men from the east to
 Jerusalem, 2 saying,
 Where is he that is born
 King of the Jews? for
 we have seen his star
 in the east, and are
 come to worship him.
 3 When Herod the king
 had heard these things,
 he was troubled, and
 all Jerusalem with
 him. 4 And when he
 had gathered all the
 chief priests and
 scribes of the people
 together, he demanded
 of them where Christ
 should be born. 5 And
 they said unto him, In
 Bethlehem of Judaea:
 for thus it is written
 by the prophet, 6 And
 thou Bethlehem, in the
 land of Juda, art not
 the least among the
 princes of Juda: for
 out of thee shall come
 a Governor, that shall
 rule my people Israel.
 7 Then Herod, when he
 had privily called the
 wise men, inquired of
 them diligently what
 time the star appeared.
 8 And he sent them to
 Bethlehem, and said,
 Go and search dili-
 gently for the young
 child; and when ye
 have found him, bring
 me word again, that I
 may come and worship
 him also. 9 When they
 had heard the king,
 they departed; and,
 lo, the star, which they
 saw in the east, went
 before them, till it
 came and stood over
 where the young child
 was. 10 When they saw
 the star, they rejoiced
 with exceeding great
 joy. 11 And when they

α — ὁ δ. β ἐγερθεῖς having risen LTTA.

ε — ὁ τ.

δ — τὸν (read a son) LTTA.

ε — αὐτῆς τὸν πρωτότοκον LTTA. ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης LTTA.

εἶπεν τ. ἡ λάθρα L

ἔξετασα· ἀκριβῶς LTTA. ἑστᾶθη LTTA.

were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh. 12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

τὴν οἰκίαν, ἔδρουν¹ τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, the house, they found the little child with Mary his mother, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς and having fallen down did homage to him: and having opened θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ ²treasures ¹their they offered to him gifts; gold and λίβανον καὶ σμύρναν. 12 καὶ χρηματισθέντες κατ' frankincense and myrrh. And having been divinely instructed in ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ a dream not to return to Herod, by another way ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν. they withdrew into their own country.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him. 14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: 15 and was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. 16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men. 17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, 18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου Now ¹having ²withdrawn ¹they, behold, an angel of [the] Lord ³φαίνεται κατ' ὄναρ⁴ τῷ Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε appears in a dream to Joseph, saying, Having risen take with [thee] τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεύγε εἰς Αἴγυπτον, the little child and his mother, and flee into Egypt, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἀνεῖπω σοί· μίλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ and be there until I shall tell thee; is ⁵about ⁶for ⁷Herod to seek the παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. 14 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν little child, to destroy him. And he having risen took with [him] τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς the little child and his mother by night, and withdrew into Αἴγυπτον, 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα Egypt, and was there until the death of Herod: that πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ⁸ κυρίου διὰ τοῦ might be fulfilled that which was spoken by the Lord through the προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου. prophet, saying, Out of Egypt have I called my son. 16 Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, Then Herod, having seen that he was mocked by the magi, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς was enraged greatly, and having sent he put to death all the παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πάσιν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, ἀπὸ boys that [were] in Bethlehem and in all its borders, from διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβω- two years old and under, according to the time which he had accurately σεν παρὰ τῶν μάγων. 17 Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν inquired from the magi. Then was fulfilled that which was spoken ὁ ὑπὸ Ἱερემίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, 18 Φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ by Jeremias the prophet, saying, A voice in Rama ἠκούσθη, ὁ ῥῆγνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολὺς, Ῥαχὴλ was heard, lamentation and weeping and ⁹mourning ¹⁰great, Rachel κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ᾔθελεν παρακληθῆναι, weeping [for] her children, and ¹¹not ¹²would be comforted, ὅτι οὐκ εἰσίν. because they are not.

19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and go

19 Ἐπεὶ Ἡρώδης ἀπέθανεν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου But ¹³having ¹⁴died ¹⁵Herod, behold, an angel of [the] Lord ¹⁶κατ' ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ, 20 λέγων, Ἐγερ- in a dream appears to Joseph in Egypt, saying, Having θεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου risen take with [thee] the little child and his mother, and go

¹ εἶδον they saw GLTFAW. ² κατ' ὄναρ ἐφάνη in a dream appeared L; κατ' ὄναρ φαίνεται Tr. ³ — τοῦ (read [the]) LTTFAW. ⁴ διὰ through LTTFAW. ⁵ — θρήνος καὶ LTTFAW. ⁶ ἠθέλησεν L. ⁷ φ ζίνεται κατ' ὄναρ LTTFAW.

εις γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν· γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν
 into[the]land of Israel: for they have died who were seeking the
 τοῦ παιδίου. 21 Ὁ δὲ ἔγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ
 of the little child. And he having risen took with [him] the little child and
 τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν¹ εἰς γῆν Ἰσραὴλ. 22 ἀκούσας
 his mother, and came into[the]land of Israel. "Having"heard
 δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου
 "but that Archelaus reigns over Judaea instead of Herod
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ," ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν² χροματισ-
 his father, he was afraid there to go; "having"been

divinely

 θεὸς δὲ κατ' ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,
 "instructed"and in a dream, he withdrew into the parts of Galilee:
 23 καὶ ἔλθων κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην³ "Ναζαρέτ"
 and having come he dwelt in a city called Nazareth:
 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι
 so that should be fulfilled that which was spoken through the prophets, that
 Ναζωραῖος κληθήσεται.
 a Nazarean shall he be called.

3 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ
 Now in those days comes John the
 βαπτιστής, κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας, 2^κ καὶ λέγων,
 Baptist, proclaiming in the wilderness of Judaea, and saying,
 Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3 Οἷτος γὰρ
 Repent, for has drawn near the kingdom of the heavens. For this
 ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ⁴ Ἡσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 is he who was spoken of by Esaias the prophet, saying,
 Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυ-
 [The] voice of one crying in the wilderness, Prepare the way of [the]
 ρίου· εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης
 Lord, straight make his paths. And "himself" "John
 εἶχεν τὸ ἐνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου, καὶ ζώνην δερ-
 had his raiment of hair of a camel, and a girdle of
 ματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφή αὐτοῦ ἦν⁵ ἀκρίδες
 leather about his loins, and the food of him was locusts
 καὶ μέλι ἄγριον.
 and "honey" 'wild.

5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ
 Then went out to him Jerusalem, and all
 Ἰουδαία καὶ πᾶσι ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου· 6 καὶ ἐβαπτί-
 Judaea, and all the country around the Jordan, and were bap-
 ζοντο^α ἐν τῷ Ἰορδάνῳ^β ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρ-
 tized in the Jordan by him, confessing
 τίας αὐτῶν. 7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδου-
 "their But having seen many of the Pharisees and Saddu-
 καίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ," εἶπεν αὐτοῖς,
 cees coming to his baptism, he said to them,
 Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελ-
 Offspring of vipers, who forewarned you to flee from the com-
 λούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους^γ τῆς μετα-
 ing wrath? Produce therefore fruits worthy of repent-
 νοίας· 9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν
 anco: and think not to say within yourselves["For"] "father" "we" have

into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life. 21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel. 22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee: 23 and he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

III. In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea, 2nd saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand. 3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. 4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan, 6 and were baptized of him in Jordan, confessing their sins. 7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? 8 Bring forth therefore fruits meet for repentance: 9 and think not to say within yourselves, We have Abraham to our fa-

^α εἰσῆλθεν entered LITRA.

αὐτοῦ Ἡρώδου LITRA.

^β ἦν αὐτοῦ LITRA.

baptism) LITRA.

^γ — ἐπὶ (read τῆς Ἰου. over Judaea) LITRA.

^δ Ναζαρέτ LITRA.

^ε — καὶ LITRA.

^ζ — καὶ LITRA.

^η — καὶ LITRA.

^θ — καὶ LITRA.

^ι — καὶ LITRA.

^κ — καὶ LITRA.

^λ — καὶ LITRA.

^μ — καὶ LITRA.

^ν — καὶ LITRA.

^ξ — καὶ LITRA.

^ο — καὶ LITRA.

^π — καὶ LITRA.

^ρ — καὶ LITRA.

^σ — καὶ LITRA.

^τ — καὶ LITRA.

^υ — καὶ LITRA.

^φ — καὶ LITRA.

^χ — καὶ LITRA.

^ψ — καὶ LITRA.

^ω — καὶ LITRA.

ther: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham. 10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. 11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire: 12 whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

τὸν Ἀβραάμ· λέγω· γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων
 Ἀbraham: for I say to you, that able is God from Ἀstones
 τούτων ἐγείρει τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 ἤδη· δὲ· καὶ ἡ ἀξίνη
 ἔthese to raise up children to Abraham. But already also the axe
 πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ
 to the root of the trees is applied: ἑvery ἄtherefore tree not
 ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
 producing ἄfruit ἑgood is cut down and into [the] fire is cast.
 11 Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ
 I indeed baptize you with water to repentance; but he who
 ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, ὃς οὐκ εἰμι
 after me [is] coming mightier than I is, of whom I am not
 ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν
 fit the sandals to bear: he ἑyou ἄwill ἑbaptize with [the]
 πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ. 12 ὃς τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ
 ἑSpirit ἑHoly and with fire. Of whom the winnowing fan [is] in ἑhand
 αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει
 ἑhis, and he will thoroughly purge his floor, and will gather
 τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει
 his wheat into the granary, but the chaff he will burn up
 πυρὶ ἀσβέστῳ.
 with fire unquenchable.

13 Then cometh Jesus from Galilee to the Jordan unto John, to be baptized of him. 14 But John forbade him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me? 15 And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him. 16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him: 17 and lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν
 Then comes Jesus from Galilee to the
 Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.
 Jordan to John, to be baptized by him.
 14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτόν, λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω
 But John was hindering him, saying, I ἑneed ἑhave
 ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; 15 Ἀποκριθεὶς
 by thee to be baptized, and ἑthou ἑcomest to me? Ἀnswering
 δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι οὕτως· γὰρ
 ἑbut ἑJesus said to him, Suffer [it] now; for thus
 πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. Τότε
 becoming it is to us to fulfil all righteousness. Then
 ἀφίησιν αὐτόν. 16 Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη
 he suffers him. And having been baptized Jesus went up
 εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος, καὶ ἰδοὺ, ἀνεψύχθησαν αὐτῷ οἱ
 immediately from the water: and behold, were opened to him the
 οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ
 heavens, and he saw the Spirit of God descending as
 περιστεράν, καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. 17 καὶ ἰδοὺ, φωνὴ
 a dove, and coming upon him: and lo, a voice
 ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγα-
 out of the heavens, saying, This is my Son the be-
 πητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
 loved, in whom I have found delight.

IV. Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil. 2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

4 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύ-
 Then Jesus was led up into the wilderness by the Spi-
 ματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 καὶ νηστεύσας
 rit to be tempted by the devil. And having fasted
 ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστερον
 ἑdays ἑforty and ἑnights ἑforty, afterwards

ε — καὶ LTTAW. ἑ ὑμᾶς βαπτίζω LTTW. ε + αὐτοῦ (read his granary) LTTW. ἡ — Ἰωάννης (read he was hindering) LTTAW. ἰ αὐτῷ L. ἰ βαπτισθεὶς δὲ LTTAW. ἰ εὐθὺς ἀνέβη LTTW. ἰ ἠνεψύχθησαν L. ἢ — αὐτῷ [L]T. ἢ — τὸ (read [the]) ἰ [A]. ο — τοῦ ἰ [A]. ρ — καὶ LT [TA]. ἰ ἠυδόκησα T. ἰ — ὁ Δ. ἰ τεσσαράκοντα TTA. ἰ τεσσαράκοντα νύκτας T; νύκτας τεσσαρ. TTA.

ἐπεινασεν. 3 καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν, Εἰ
he hungered. And having come to him the tempter said, If
υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.
Son thou art of God, speak that these stones may become.

4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτι μόνω
But he answering said, It has been written, Not by bread alone
ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένω διὰ
shall live man, but by every word going out through

στόματος θεοῦ. 5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς
[the] mouth of God. Then takes him the devil to

τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ
the holy city, and sets him upon the edge of the

ιεροῦ, 6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυ-
temple, and says to him, If Son thou art of God, cast thy-
τὸν κάτω γέγραπται γάρ, "Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐν-
self down: for it has been written, To his angels he

τελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε,
will give charge concerning thee, and in [their] hands shall they bear thee,

μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 7 Ἐφ' αὐτῷ
lest thou strike against a stone thy foot. Said to him

ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν
Jesus, Again it has been written, Thou shalt not tempt [the] Lord thy

θεόν σου. 8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς
God thy. Again takes him the devil to

ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασι-
mountain high exceedingly, and shews to him all the king-

λείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, 9 καὶ λέγει αὐτῷ,
doms of the world and their glory, and says to him,

"Ταῦτα πάντα σοὶ δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς
These things all to thee will I give if falling down thou wilt worship

μοι. 10 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε, σατανᾶ.
me. Then says to him Jesus, Get thee away, Satan;

γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ
for it has been written, [The] Lord thy God shalt thou worship, and

αὐτῷ μόνω λατρεύσεις. 11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος
him alone shalt thou serve. Then leaves him the devil,

καὶ ἰδοὺ, ἄγγελοι προσήλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.
and behold, angels came and ministered to him.

12 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀν-
But having heard Jesus that John was delivered up, he

εχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ,
withdrew into Galilee: and having left Nazareth,

ἔλθων κατῴκησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλάσσιαν,
having come he dwelt at Capernaum, which [is] on the sea-side,

ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ, 14 ἵνα πληρωθῇ
in [the] borders of Zabulon and Nephthalim, that might be fulfilled

τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, 15 Ἢ
that which was spoken by Esaias the prophet, saying, 15 The land

Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ
of Zabulon, and land of Nephthalim, way of [the] sea, beyond the

Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος
Jordan, Galilee of the nations, the people which was sitting

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread. 4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God. 5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple, and saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. 7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God. 8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them; 9 and saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me. 10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve. 11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

12 Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee; 13 and leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim: 14 that it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, 15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles: 16 the people which sat in dark-

v — αὐτῷ TTA. w — αὐτῷ to him LTTAW. x — ὁ LTTAW. y ἐν LTA. z ἐστησεν set LTTAW.
a εἶπεν said L. b εἶπεν said LTTAW. c ταῦτά σοι πάντα TTA. d + ὀπίσω μου behind
me of [L]w. e — ὁ Ἰησοῦς TTAw f Ναζαράθ Nazareth L; Ναζαρέθ w; Ναζαρά Nazara TTA.
g Καπερναοὺμ LTTAW.

ness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death, light is sprung up. 17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

ἐν ἡσκότει εἶδε φῶς^h μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. 17 Ἀπὸ τῆς ἐκείνης ἡμέρας ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε· ἥγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

18 Περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦςⁱ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας

18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers. 19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men. 20 And they straightway left their nets, and followed him. 21 And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them. 22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

ἑώρακον δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. 19 καὶ λέγει αὐτοῖς, ^k Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων. 20 Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 21 Καὶ προβάς ἐκείθεν, εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people. 24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them. 25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.

23 Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, ⁱ διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, ^m καὶ δαιμονιζόμενους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς· καὶ ἑθεράπευσεν αὐτούς. 25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

V. And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him: 2 and he

5 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ, ⁿ προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ ἰνοῖ-

^h σκοτία φῶς εἶδεν LTR; σκοτει φῶς εἶδεν TW. ⁱ — ὁ Ἰησοῦς GLTTAW. ^k + [ὁ Ἰησοῦς] Jesus L. ^l ὁ Ἰησοῦς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν L; [ὁ Ἰησοῦς] Tr (— ὁ Ἰησοῦς TA) ἐν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν TFA; ὁ Ἰησοῦς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν W. ^m — καὶ LTR. ⁿ προσήλθον TTR. ^o — αὐτῷ L.

Ξας τὸ στόμα αὐτον ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων, 3 Μακάριοι οἱ
opened his mouth he taught them, saying, Blessed [are] the
πτωχοὶ τῷ πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
poor in spirit; for theirs is the kingdom of the heavens.

4 "μακάριοι οἱ πενθοῦντες· ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
Blessed they who mourn; for they shall be comforted.

5 μακάριοι οἱ πραεῖς· ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.
Blessed the meek; for they shall inherit the earth.

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην· ὅτι
Blessed they who hunger and thirst after righteousness; for

αὐτοὶ χορτασθήσονται. 7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες· ὅτι αὐτοὶ
they shall be filled. Blessed the merciful; for they

ἐλεηθήσονται. 8 μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ· ὅτι αὐτοὶ τὸν
shall find mercy. Blessed the pure in heart; for they

θεοὺ ὄψονται. 9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί· ὅτι "αὐτοὶ" υἱοὶ θεοῦ
"God" shall see. Blessed the peacemakers; for they sons of God

κληθήσονται. 10 μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιο-
shall be called. Blessed they who have been persecuted on account of right-

σύνης· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 11 μακάριοι
ness; for theirs is the kingdom of the heavens. Blessed

ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν, καὶ εἴπωσιν πᾶν
are ye when they shall reproach you, and shall persecute, and shall say every

πονηρὸν ῥῆμα¹ καθ' ὑμῶν "ψευδόμενοι," ἕνεκεν ἐμοῦ. 12 χαί-
wicked word against you, lying, on account of me. Re-

rete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
joke and exult, for your reward [is] great in the heavens;

οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.
for thus they persecuted the prophets who [were] before you.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐάν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ,
Ye are the salt of the earth: but if the salt become tasteless,

ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ ἔβλη-
with what shall it be salted? for nothing has its strength any longer, but to be

θῆναι¹ ἔξω, "καὶ" καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. 14 Ὑμεῖς
cast out, and to be trampled upon by men. Ye

ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου· οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω
are the light of the world, "cannot" a city be hid on

ὄρους κειμένη· 15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν
a mountain situated. Nor do they light a lamp and put it

ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς
under the corn measure, but upon the lampstand; and it shines for all who

ἐν τῇ οἰκίᾳ. 16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν
[are] in the house. Thus let shine your light before

τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξά-
men, so that they may see your good works, and may

σωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
glorify your Father who [is] in the heavens.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προ-
Think not that I came to abolish the law or the pro-

φῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι. 18 ἀμὴν γὰρ
phets: I came not to abolish, but to fulfil. For verily

λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ
I say to you, Until shall pass away the heaven and the earth, "iota" one or

μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα
one tittle in no wise shall pass away from the law until all

opened his mouth, and taught them, saying, 3 Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth. 6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled. 7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy. 8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God. 9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God. 10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven. 11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake. 12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men. 14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid. 15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house. 16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil. 18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled. 19 Whosoever there-

^p Verses 4, 5, transposed LITR.

^q — αὐτοὶ (read κληθή. they shall be called) [L]ITR.

^r — ῥῆμα (read [thing]) LITR.

^s — ψευδόμενοι L.

^t βληθὲν having been cast LITR.

^u — καὶ LITR.

fore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven. 20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment: 22 but I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment; and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire. 23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee; 24 leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift. 25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison. 26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery: 28 but I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart. 29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from

γένηται. 19 ὅς· ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν come to pass. Whoever then shall break one of these commandments the ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κλη- least, and shall teach ^{so} ^{men}, least shall θήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὅς· ἂν ποιῇσιν καὶ be called in the kingdom of the heavens; but whoever shall practise and διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν shall teach [them], this [one] great shall be called in the kingdom of the οὐρανῶν. 20 λέγω· γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν· μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιο- heavens. For I say to you, That unless shall abound ^{right-} σὺν ὑμῶν¹ πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ· μὴ eousness ^{your} above [that] of the scribes and Pharisees, in no wise εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. shall ye enter into the kingdom of the heavens.

21 Ἠκούσατε ὅτι ἔρρήθη² τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ· φονεύσεις· Ye have heard that it was said to the ancients, Thou shalt not commit murder; ὅς· ὁ· ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. 22 ἐγὼ· δὲ but whoever shall commit murder, liable shall be to the judgment. But I λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἑῖκ³ ¹ ἔν⁴ οχος ἔσται τῇ κρίσει· ὅς· ὁ· ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, ² ῥακά, ³ ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὅς· ὁ· ἂν εἴπῃ, Μωρέ, Raca, liable shall be to the Sanhedrim: but whoever shall say, Fool, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 23 Ἐὰν οὖν προσ- liable shall be to the Gehenna of fire. If therefore thou φέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κακεῖ μνησθῇς shalt offer thy gift at the altar, and there shalt remember ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, 24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν that thy brother has something against thee, leave there ¹ gift σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὑπάγε, πρῶτον δια- ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ <

ἀπόλῃται ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ
should perish one of thy members, and not ²whole ¹thy ³body be cast
εἰς γέενναν. 30 καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον
into Gehenna. And if thy right hand cause ²to ³offend ¹thee, cut off

αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόλῃται
it and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that should perish
ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.¹
one of thy members, and not ²whole ¹thy ³body be cast into Gehenna.

31 Ἐρρήθη¹ δέ, ὅτι² ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
It was said also that whoever shall put away his wife,

δότω αὐτῇ ἀποστάσιον. 32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν
let him give to her a letter of divorce: but I say to you, that whoever

ἀπολύσῃ¹ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ
shall put away his wife, except on account of fornication, causes

αὐτήν ²μοιχεῖσθαι¹ καὶ ὃς ἂν² ἀπολελυμένην ³γαμήσῃ,¹
her to commit adultery; and whoever her who has been put away shall marry,

μοιχεύεται.
commits adultery.

33 Πάλιν ἠκούσατε, ὅτι ἔρρήθη¹ τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπι-
Again, ye have heard that it was said to the ancients, Thou shalt not

κήσεις, ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου. 34 ἐγὼ
forswear thyself, but thou shalt render to the Lord thine oaths.

δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως, μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος
but say to you not to swear at all, neither by the heaven, because [the] throne

ἐστὶν τοῦ θεοῦ. 35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν
it is of God; nor by the earth, because [the] footstool it is

ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ
of his feet: nor by Jerusalem, because [the] city it is of the

μεγάλου βασιλέως. 36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσῃς, ὅτι
great King. Neither by thy head shalt thou swear, because

οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι. 37 ἔστω¹
thou art not able one hair white or black to make. ²Let ³be

δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ
but ²your ³word, Yea, yea; Nay, nay: but what [is] more than these from

τοῦ πονηροῦ ἐστίν.
evil is.

38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρήθη¹, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ
Ye have heard that it was said, Eye for eye, and

ὀδὸντα ἀντὶ ὀδόντος. 39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ
tooth for tooth; but I say to you not to resist

πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιάν σου σιαγόνα,¹
evil; but whosoever thee shall strike on thy right cheek,

στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην. 40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κρι-
turn to him also the other; and to him who would with thee go

τῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον·
to law and thy tunic take, yield to him also [thy] cloak;

41 καὶ ὅστις σε ἀγαρεύσει μίλιον ἓν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο.
and whosoever thee will compel to go ²mile ¹one, go with him two.

42 τῷ αἰτοῦντί σε δίδου¹· καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανεί-
To him who asks of thee give; and him that wishes from thee to bor-

σασθαι¹ μὴ ἀποστραφῇς.
row thou shalt not turn away from.

thee: for it is profit-
able for thee that one
of thy members should
perish, and not ²that
thy whole body should
be cast into hell.
30 And if thy right
hand offend thee, cut
it off, and cast it from
thee: for it is profit-
able for thee that one
of thy members should
perish, and not ²that
thy whole body should
be cast into hell.

31 It hath been said,
Whosoever shall put
away his wife, let him
give her a writing of
divorcement: 32 but I
say unto you, That
whosoever shall put
away his wife, saving
for the cause of forni-
cation, causeth her to
commit adultery: and
whosoever shall marry
her that is divorced
committeth adultery.

33 Again, ye have
heard that it hath
been said by them of
old time, Thou shalt
not forswear thyself,
but shalt perform unto
the Lord thine oaths:
34 but I say unto you,
Swear not at all; nei-
ther by heaven; for it
is God's throne: 35 nor
by the earth; for it is
his footstool: neither
by Jerusalem; for it is
the city of the great
King. 36 Neither shalt
thou swear by thy
head, because thou
canst not make one
hair white or black.
37 But let your commu-
nication be, Yea, yea;
Nay, nay: for what-
soever is more than
these cometh of evil.

38 Ye have heard
that it hath been said,
An eye for an eye, and
a tooth for a tooth:
39 but I say unto you,
That ye resist not
evil: but whosoever
shall smite thee on
thy right cheek, turn
to him the other also.
40 And if any man will
sue thee at the law,
and take away thy
coat, let him have thy
cloak also. 41 And
whosoever shall com-
pel thee to go a mile,
go with him twain.
42 Give to him that
asketh thee, and from
him that would bor-

¹ εἰς γέενναν ἀπέλθῃ into Gehenna go away LITTA.

² ἐρρήθη LITRAW.

³ ὅτι LITTA.

⁴ πᾶς ὁ ἀπολύων every one that puts away LITTA.

⁵ μοιχευθῆναι LITTA.

⁶ ὁ ὅς L.

⁷ γαμήσας has married L. ⁸ ποιῆσαι ἢ μέλαιναν LITTA. ⁹ ὅςται shall be LA. ¹⁰ ῥαπίσει εἰς

strikes upon LITTA. ¹¹ σιαγόνα σου LITTA; — σου (read the right cheek) T. ¹² δός LITTA.

¹³ δανίσασθαι T

row of these turn not thou away.

43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy. 44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you; 45 that ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust. 46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same? 47 And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so? 48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

VI. Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven. 2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward. 3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth: 4 that thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets,

43 Ἠκούσατε ὅτι ἑρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου, καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. 44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς. 45 ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς· ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. 46 ἔάν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, καὶ ἀδίκους. 46 ἔάν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 47 καὶ ἐάν ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισόν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι αὐτως ποιοῦσιν; 48 ἔσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὥσπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστιν.

6 Προσεχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μὴγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 3 σοὺ δὲ ποιούντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνῶτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, ὅπως ἂν σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ αὐτὸς ἀποδώσει σοὶ ἐν τῷ φανερωῷ.

5 Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσθω ὥσπερ οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν

¹ ἑρρέθη LTrAw. ² — εὐλογεῖτε . . . μισοῦντας ὑμᾶς LTrA. ³ τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς LW. ⁴ — ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς καὶ LTrA. ⁵ οὕτως SO LTrA. ⁶ ἔθνη καὶ nations GLTrAw. ⁷ τὸ αὐτὸ, the same LTrAw. ⁸ ὥς as LTrA. ⁹ ὁ οὐράνιος the heavenly LTrA. ¹⁰ + δὲ but Tr[A]. ¹¹ δικαιοσύνην righteousness GLTrAw. ¹² — τοῖς T. ¹³ ἡ σοὺ ἐλεημοσύνη ἢ T. ¹⁴ — αὐτὸς LTrA. ¹⁵ — ἐν τῷ φανερωῷ LTrAw. ¹⁶ προσεύχῃ, οὐκ ἔσθε ὡς ye pray, ye shall not be as LTrA.

πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν¹ φανῶσιν τοῖς
streets standing to pray, so that they may appear
ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι² ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν
to men. Verily I say to you, that they have ²reward
αὐτῶν. 6 σὺ δέ, ὅταν προσεύχῃ, εἰσελθε εἰς τὸ ³ταμεῖόν σου,
'their. But thou, when thou prayest, enter into thy chamber,
καὶ κλεισας τὴν θύραν σου, πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν
and having shut thy door, pray to thy Father who [is] in
τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀπο-
secret; and thy Father who sees in secret will
δώσει σοι ὅ ἐν τῷ φανερῷ⁴. 7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ⁵ βαττολο-
render to thee openly. But when ye pray do not use vain
γήσητε, ὥσπερ οἱ ἔθνη· δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ
repetitions, as the heathens: for they think that in ²much ²speaking
αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. 8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς·
'their they shall be heard. ²Not ²therefore ²be like to them:
οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὧν χρειαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς
so ²knows ²your ²Father of what things ²need ²ye have before ye
αἰτῆσαι αὐτόν. 9 οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν
ask him. Thus therefore pray ye: Our Father
ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· 10 ἔλθέτω⁶
who [art] in the heavens, sanctified be thy name; let come
ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ
thy kingdom; let be done thy will as in heaven, [so] also
ἐπὶ τῆς γῆς· 11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σή-
upon the earth; our bread the needed give us to-
μερον· 12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς
day; and forgive us our debts, as also we
²ἀφίμεν⁷ τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· 13 καὶ μὴ εἰσεστέγκῃς ἡμᾶς εἰς
forgive our debtors; And lead not us into
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὅτι σοῦ ἐστιν
temptation, but deliver us from evil. For thine is
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.⁸
the kingdom and the power and the glory to the ages. Amen.
14 Ἐάν γὰρ ἀφῇτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν,
For if ye forgive men their offences,
ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· 15 ἐάν δὲ μὴ
²will ²forgive ²also ²you ²your ²Father ²the ²heavenly. but if ²not
ἀφῇτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ
²ye ²forgive men their offences, neither
πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
²Father ²your ²will forgive your offences.
16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ
And when ye fast, be not as the hypocrites,
σκυθρωποὶ· ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα⁹ αὐτῶν,
downcast in countenance; for they disfigure their faces,
ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω
so that they may appear to men fasting. Verily I say
ὑμῖν, ὅτι² ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 17 σὺ δὲ νηστεύων
to you, that they have their reward. But thou, fasting,
ἀλειψαί σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νύψαι· 18 ὅπως
anoint thy head, and ²thy face ²wash, so that
μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρί
thou mayest not appear to men fasting, but to ²Father

that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward. 6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly. 7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking. 8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him. 9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. 10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven. 11 Give us this day our daily bread. 12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors. 13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever, Amen. 14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you: 15 but if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance; for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward. 17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face; 18 that thou appear not unto men to fast, but unto thy Fa-

1 — ἂν LITtrAW. 2 — ὅτι LITtrA. 3 — ταμεῖόν TA. 4 — ἐν τῷ φανερῷ LITtrA. 5 — βαττολογήσητε TA. 6 — ἔλθῃτω T. 7 — τῆς LITtrAW. 8 — ἀφῆκαμεν have forgiven LITtrA. 9 — ὅτι σοῦ to end of verse GLITtrAW. — τὰ παραπ. αὐτῶν T. 10 — ὡς LITtrA. 11 — εἰς αὐτῶν L. 12 — ὅτι LITtrA. 13 νησ. τοῖς ἀνθρώ. L.

ther which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ¹ καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ
¹thy who [is] in secret; and thy Father who sees in
²κρυπτῷ² ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.³
 secret will render to thee openly.

19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal: 20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal: 21 For where your treasure is, there will your heart be also. 22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light. 23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου
 Treasure not up for yourselves treasures upon the earth, where
 σῆς καὶ βρώσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπτει διορύσσουσιν καὶ
 moth and rust spoil, and where thieves dig through and
 κλέπτουσιν· 20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ.
 steal: but treasure up for yourselves treasures in heaven,
 ὅπου οὔτε σῆς οὔτε βρώσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ δι-
 where neither moth nor rust spoils and where thieves do not
 ορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν. 21 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς
 dig through nor steal: for where ²is ²treasure
 ὁ ὕμῶν,⁴ ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὁ ὕμῶν.⁵ 22 Ὁ λύχνος τοῦ
 'your, there will be also ²heart ²your. The lamp of the
 σώματος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός· ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου
 body is the eye; if therefore thine eye
 ἀπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· 23 ἂν δὲ ὁ
 single be, ²whole ¹thy body light will be. But if
 ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται.
 thine eye evil be, ²whole ¹thy body dark will be.
 εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον;
 If therefore the light that [is] in thee darkness is, the darkness how great

24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon. 25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment? 26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they? 27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature? 28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin: 29 and yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. 30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day

24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεῖν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα
 No one is able two lords to serve: for either the one
 μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται, καὶ
 he will hate, and the other he will love; or [the] one he will hold to, and
 τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεῖν καὶ μαμ-
 the other he will despise. Ye are not able ²God ¹to ²serve and mam-
 μωνᾷ.⁶ 25 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν.
 mon. Because of this I say to you, be not careful as to your life,
 τί φάγητε καὶ τί πίητε, καὶ μὴ τῷ σώματι ὑμῶν,
 what ye should eat and what ye should drink; nor as to your body
 τί ἐνδύσθητε. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεονέχον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ
 what ye should put on. ²Not ²the ¹life ⁴more ¹is than the food and
 τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; 26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ
 the body than the raiment? Look at the birds of the
 οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οὐδὲ συναγουσιν
 heaven, that they sow not, nor do they reap, nor do they gather
 εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ
 into granaries, and your Father the heavenly feeds them: ²not
 ἡμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; 27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μερι-
 'ye ⁴much ¹are better than they? But which out of you by being
 μνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα;
 careful is able to add to his stature ²cubit ²one?
 28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα
 and about raiment why are ye careful? observe the lilies
 τοῦ ἀγροῦ, πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· 29 λέ-
 of the field, how they grow: they labour not nor do they spin: ²I
 γω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιε-
 say 'but to you that not even Solomon in all his glory was
 βάλετο ὡς ἐν τούτων. 30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον
 clothed as one of these. But if the grass of the field, ²to ²day

¹ κρυφαῖω LITTA. ² — ἐν τῷ φανερῷ GLITTAW. ³ σου thy LITTA. ⁴ — καὶ L. ⁵ + σου thy L.
 * — οὖν T. ⁶ ἢ ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς LTA. ⁷ ε μαμωνᾶ GLITTAW. ⁸ ἢ ὁ LIT; — καὶ T.
 — τί πίητε T. ⁹ αὐξάνουσιν LITTA. ¹⁰ κοπιῶσιν LT; κοπιούσιν TTA. ¹¹ νήθουσιν LITTA.

ὄντα, καὶ αὐριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως
 which is and to-morrow into an oven is cast, God thus
 ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μάλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; 31 μὴ
 arrays, [will he] not much rather you, O [ye] of little faith? not

οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες, Τί φάγωμεν, ἢ τί πῖωμεν,
 therefore be careful, saying, What shall we eat? or what shall we drink?

ἢ τί περιβαλώμεθα; 32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπι-
 or with what shall we be clothed? For all these things the nations seek

ζητεῖ· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε
 after. For knows your Father the heavenly that ye have need

τούτων ἀπάντων· 33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ
 of these things all. But seek ye first the kingdom

θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην· αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προσ-
 of God and his righteousness, and these things all shall

τεθήσεται ὑμῖν. 34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὐριον·
 be added to you. Not therefore be careful for the morrow:

ἡ γὰρ αὐριον μεριμνήσει ᾗτά· ἑαυτῆς. ἄρκετόν τῇ
 for the morrow shall be careful about the [things] of itself. Sufficient to the

ἡμέρα ἡ κακία αὐτῆς.
 day [is] the evil of it.

7 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· 2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε,
 Judge not, that ye be not judged: with what for judgment ye judge,

κριθήσεσθε· καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται·
 ye shall be judged; and with what measure ye mete, it shall be measured again

ὑμῖν. 3 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ
 to you. But why lookest thou on the mote that [is] in the eye

ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;
 of thy brother, but the in thine [own] eye beam perceivest not?

4 ἢ πῶς ἔρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ
 Or how wilt thou say to thy brother, Suffer [that] I may cast out the

κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου· καὶ ἰδοὺ, ἡ δοκὸς ἐν τῷ
 mote from thine eye: and behold, the beam [is] in

ὀφθαλμῷ σου; 5 ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ
 thine [own] eye! hypocrite, cast out first the beam out of

τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος
 thine [own] eye, and then thou wilt see clearly to cast out the mote

ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.
 out of the eye of thy brother.

6 Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν· μὴ δὲ βάλητε τοὺς
 Give not that which [is] holy to the dogs, nor cast

μαργαρίτας ὑμῶν ἐμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε κατα-
 pearls your before the swine, lest they should

πατήσωσιν· αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσίν αὐτῶν, καὶ στραφέντες
 trample upon them with their feet, and having turned

ρήξωσιν ὑμᾶς.
 they rend you.

7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρησεται·
 Ask, and it shall be given to you: seek, and ye shall find:

κρούετε, καὶ ἀνοίγησεται ὑμῖν. 8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει,
 knock, and it shall be opened to you. For everyone that asks receives,

καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοίγησεται.
 and he that seeks finds, and to him that knocks it shall be opened.

is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith? 31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed? 32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things. 33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you. 34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

VII. Judge not, that ye be not judged. 2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again. 3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye? 4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye? 5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you: 8 for every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened. 9 Or

ἢ ἐπιζητοῦσιν LTTA. ὁ τὴν δικαιοσύνην καὶ τὴν βασιλείαν L; — τοῦ θεοῦ (read its righteousness) LT[A] ὁ μεριμνήσεται E. 9 — τὰ (omit the [things] of) LTTA.W. ἑαυτῆς A. μετρηθήσεται it shall be measured GLTTA.W. ἐκ out of LTTA. ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου τὴν δοκὸν LTTA. καταπατήσουσιν they shall trample upon LTTA. ἀνοίγεται it is opened LTTA.

what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone? 10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent? 11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much moreshall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

13 Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat: 14 because a strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves. 16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles? 17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit. 18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit. 19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. 20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my

9 ἢ τίς ἔστιν¹ ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ²εἰάν² αἰτήσῃ³ ὁ υἱὸς
Or what ²is² there ⁴of⁴ you ¹man who if ²should² ask ²son
αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; 10 ¹καὶ εἰάν² ἰχθὺν
¹his bread, a stone will he give him? and if a fish
αἰτήσῃ³, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; 11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ
he should ask, a serpent will he give him? If therefore ye, ²evil
ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ δίδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῃ
¹being, know [how] ²gifts ¹good to give to your children, how much
μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ
more your Father who [is] in the heavens will give good things
τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;
to them that ask him?

12 Πάντα οὖν ὅσα ²εἰάν² θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ
All things therefore whatever ye desire that ²should² do ²to² you
ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ
¹men, so also ²ye ¹do to them: for this is the
νόμος καὶ οἱ προφῆται.
law and the prophets.

13 ¹Εἰσελθετε² διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεία ²ἡ πύλη³
Enter in through the narrow gate; for wide the gate
καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ
and broad the way that leads to destruction, and
πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς· 14 ¹ὅτι² στενὴ³ ἡ
many are they who enter through it: for narrow the
πύλη³ καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ
gate and straitened the way that leads to life, and
ὀλίγοι εἰσιν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.
few are they who find it.

15 Προσέχετε· ²δὲ³ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται
But beware of the false prophets, who come
πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν· δὲ εἰσιν λύκοι ἄρ-
to you in raiment of sheep, but within are ²wolves ¹ra-
παγες. 16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσθε αὐτούς· μήτι
pacious. By their fruits ye shall know them.
συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν ¹σταφυλὴν² ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;
Do they gather from thorns a bunch of grapes, or from thistles figs?

17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ· τὸ δὲ
So every ²tree ¹good ²fruits ²good produces, but the
σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. 18 οὐ δύναται
corrupt tree ²fruits ¹bad produces. ²Cannot
δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ²ποιεῖν³, οὐδὲ δένδρον σα-
¹a tree ²good ²fruits ²evil produces, not a ²tree ²cor-
πρὸν καρποὺς καλοὺς ²ποιεῖν³. 19 πᾶν² δένδρον μὴ ποιοῦν
rupt ²fruits ²good ²produce. Every tree not producing
καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20 ¹ἄραγε²
²fruit ²good is cut down and into fire is cast. Then surely
²ἀπὸ³ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσθε αὐτούς.
by their fruits ye shall know them.

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, κύριε, εἰσελεύσεται εἰς
Not every one who says to me, Lord, Lord, shall enter into
τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ
the kingdom of the heavens, but he who does the will

γ — ἐστιν LTr [A]. * — εἰάν LTrA. * αἰτήσῃ shall ask LTrA. ^b ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ or
also a fish shall ask LTrA. ^c εἰάν τ. ^d εἰσελθετε LTrA. * — ἡ πύλη L[T]. ^e τί how GLTr.
[ἡ πύλη] LT. ^h — δὲ but LT [TrA]. ^f σταφυλὰς grapes LTrA. ^g ἐνεγκεῖν bear T.
^k + [οὖν] now L. ^l ἄρα γε LTrA. ^m ἐκ L.

πατρός μου τοῦ ἐν ὁὐρανοῖς. 22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν
of my Father who [is] in [the] heavens. Many will say to me in
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, κύριε, οὐ τῷ·σὺ ὄνόματι ὡς προεφη-
that day, Lord, Lord, ²not ²through ²thy ²name ²did ²we
τεύσαμεν, ¹καὶ τῷ·σὺ ὄνόματι δαίμονια ἐξεβάλομεν, καὶ
²prophecy, and through thy name demons cast out, and
τῷ·σὺ ὄνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; 23 καὶ
through thy name ²works ²of ²power ²many perform? And
τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς, ὅτι οὐδέποτε ἔγνω ὑμᾶς ἀποχωρεῖτε
then will I confess to them, Never knew I you: depart ye
ἀπ' ἐμοῦ, οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
from me, who work lawlessness.

24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους, ¹ἅπαντες
Every one therefore whosoever hears ²my ²words ²these,
καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωσάμεν αὐτὸν ¹ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδό-
and does them, I will liken him to a ²man ²prudent, who built
μησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ¹ἐπὶ τὴν πέτραν. 25 καὶ κατέβη ἡ
his house upon the rock: and came down the
βροχὴ καὶ ἤλθον ¹οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ
rain, and came the streams, and blew the winds, and
προσέπεσον ¹τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν· θεμελιώτω γὰρ
fell upon that house, and it fell not; for it had been founded
ἐπὶ τὴν πέτραν. 26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους
upon the rock, and everyone who hears ²my ²words
τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ,
¹these and does not do them, he shall be likened to a ²man ²foolish,
ὅστις ᾠκοδόμησεν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ¹ἐπὶ τὴν ἄμμον. 27 καὶ
who built his house upon the sand: and
κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἤλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ
came down the rain, and came the streams, and blew the
ἄνεμοι, καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν
winds, and beat upon that house, and it fell, and ²was
ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη.
¹the ²fall ²of ²it great.

28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ²συνέτελεσεν ¹ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους
And it came to pass when ²had ²finished ²Jesus ²words
τούτους ἐξεπλήρουντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδασκῇ αὐτοῦ. 29 ἦν
¹these astonished were the crowds at his teaching: ²he ²was
γὰρ διδάσκων αὐτούς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ
for teaching them as ²authority ²having, and not as the
γραμματεῖς.
scribes.

8 Καταβάντι δὲ αὐτῷ ¹ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ
And when ²had ²come ²down ²he ²from the mountain, ²followed ²him
ὄχλοι πολλοί. 2 καὶ ἰδοὺ, λεπρὸς ἔλθων ¹προσεκύνει αὐτῷ,
²crowds ²great. And behold, a leper having come did homage to him,
λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι. 3 Καὶ
saying, Lord, if thou wilt thou art able me to cleanse. And
ἔκτεινας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ ¹ὁ Ἰησοῦς, λέγων,
having stretched out [his] hand ²touched ²him ²Jesus, saying,
Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ¹ἐκαθαρίσθη ¹αὐτοῦ ἡ λέπρα.
I will, be thou cleansed. And immediately was cleansed his leprosy.

¹ + τοὺς the LITTA. ² ἐπροφητεύσαμεν LITTA. ³ [τούτους] LIT. ⁴ ὁμοιωθήσεται he shall be likened LIT. ⁵ αὐτοῦ τὴν οἰκίαν LITTA. ⁶ ἤλθον Tr. ⁷ προσέειπεν struck against; προσέειπεν LITTA. ⁸ αὐτοῦ τὴν οἰκίαν LITTA. ⁹ ἐτέλεσεν LITTA. ¹⁰ + αὐτὸν (read the scribes) LITTA; + καὶ οἱ Φαρισαῖοι and the Pharisees L. ¹¹ καὶ καταβάτος αὐτοῦ L; καταβάτος δὲ αὐτοῦ Tr. ¹² προσελθὼν having come to [him] LITTA. ¹³ — ὁ Ἰησοῦς (read he touched) LITTA. ¹⁴ ἐκαθερίσθη T.

Father which is in heaven, 22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works? 23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock: 25 and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock. 26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand: 27 and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine: 29 for he taught them as one having authority, and not as the scribes.

VIII. When he was come down from the mountain, great multitudes followed him. 2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean. 3 And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed. 4 And

Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

4 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Ορα μηδενὶ εἰπῆς· ἀλλ'" ὕπαγε, And ²says ²to ¹him ¹Jesus, See no one thou tell; but go
σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ ^δπροσένεγκε ^κτὸ δῶρον ὃ προσ-
thyself shew to the priest, and offer the gift which ^{or}-
ἔταξεν ^εΜωσῆς, ^λεἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
dered ¹Moses for a testimony to them.

5 And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him, 6 and saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented. 7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him. 8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed. 9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it. 10 When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel. 11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven. 12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. 13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

5 ^δἘἰσελθόντι ^{δὲ} ^ετῷ Ἰησοῦ ^{εἰς} ^βΚαπερναοὺμ, ^επροσῆλθεν
And ²having ²entered ¹Jesus into Capernaum, ²came
αὐτῷ ^εἑκατόνταρχος ^ππαρακαλῶν αὐτὸν 6 καὶ λέγων, Κύριε,
²to ¹him ²a ²centurion, beseeching him and saying, Lord,
ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασ-
my servant is laid in the house paralytic, grievously tor-
νιζόμενος. 7 ^κΚαὶ ^λλέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ^λἘγὼ ἔλθων θερα-
mented. ²And ²says ²to ¹him ¹Jesus, I having come will
πεύσω αὐτόν. 8 ^κΚαὶ ἀποκριθεὶς ^ὁ ^εἑκατόνταρχος ^εἔφη, Κύριε,
heal him. And ²answering ^{the} ²centurion said, Lord,
οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον
I am not worthy that ²my ²under roof thou shouldst come, but only
εἰπὲ ^λλόγον, ^κκαὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. 9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄν-
speak a word, and shall be healed my servant. For also I a
θρωπὸς εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας·
man am under authority, having under myself soldiers;
καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, Ἐρχου,
and I say to this [one], Go, and he goes; and to another, Come,
καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
and he comes; and to my bondman, Do this, and he does [it].
10 ^εἈκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν, καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολου-
And ²having ²heard ¹Jesus wondered, and said to those follow-
θοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην
ing, Verily I say to you, Not even in Israel so great
πίστιν ^λεὑρόν. 11 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν
faith have I found. But I say to you, that many from east
καὶ δυσμῶν ἔξουσιν, καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ καὶ
and west shall come, and shall recline [at table] with Abraham and
Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 12 οἱ δὲ υἱοὶ
Isaac and Jacob in the kingdom of the heavens; but the sons
τῆς βασιλείας ^εἐκβληθήσονται ^{εἰς} τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ
of the kingdom shall be cast out into the darkness the outer: there
ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 13 Καὶ εἶπεν
shall be the weeping and the gnashing of the teeth. And ²said
ὁ Ἰησοῦς τῷ ^εἑκατοντάρχῳ, ^λὙπαγε, ^κκαὶ ^{ὡς} ἐπίστευσας
¹Jesus to the centurion, Go, and as thou hast believed
γενηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ^εἐν τῇ ὥρᾳ
be it to thee. And was healed his servant in ²hour
ἐκείνῃ.
¹that.

14 And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever. 15 And he

14 Καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδεν
And ²having ²come ¹Jesus to the house of Peter, saw
τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν, 15 καὶ
his wife's mother laid and in a fever; and

^ε ἀλλὰ EGLTTA. ^δ προσένεγκον LTTAW. ^ε Μωσῆς LTTAW. ^ε εἰσελθόντος LTTA. ^ε αὐτῷ he G; αὐτοῦ he LTTA. ^β Καπερναοὺμ LTTAW. ^ε ἑκατοντάρχης T. ^κ — καὶ LT[Tr]A. ^λ — ὁ Ἰησοῦς (read he says) LT[Tr]A. ^π ἀποκριθεὶς δὲ LTT. ^λ λόγῳ by a word GLTTAW. ^ε + τασσόμενος placed L. ^π + αὐτῷ him L. ^ε παρ' οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ with no one so great faith in Israel LTTA. ^ε ἐξελεύσονται shall go forth T. ^ε ἑκατοντάρχη GLTTAW. ^ε — καὶ LT[Tr]A. ^ε — αὐτοῦ (read the servant) LTT[A]. ^ε ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης from that hour L

ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ
 he touched her hand, and left her the fever; and
 ἡγέρθη καὶ διηκόνει αὐτοῖς.^{||}
 she arose and ministered to them.

16 Ὁψίας δὲ γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους
 And evening being come, they brought to him possessed with demons
 πολλοὺς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ καὶ πάντα τοὺς
 many, and he cast out the spirits by a word, and all who
 κακῶς ἔχοντας ἰθεράπευσεν· 17 ὅπως πληρωθῇ τὸ
 all were he healed: So that might be fulfilled that which
 ῥηθὲν διὰ Ἑσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Αὐτὸς τὰς
 was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself the
 ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν, καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.
 infirmities of us took, and the diseases bore.

18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους^{||} περὶ αὐτόν, ἐκέ-
 And seeing Jesus great crowds around him, he com-
 λευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. 19 καὶ προσελθὼν εἰς
 manded to depart to the other side. And having come to [him] one
 γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐάν
 a scribe said to him, Teacher, I will follow thee whithersoever
 ἀπέρχῃ. 20 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοῦς
 thou mayest go. And says to him Jesus, The foxes holes
 ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς
 have, and the birds of the heaven nests, but the Son
 τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλῖνῃ. 21 Ἄλλος
 of man has not where the head he may lay. Another
 δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ^{||} εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπιτρέψον μοι
 and of his disciples said to him, Lord, allow me
 πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. 22 Ὁ δὲ Ἰησοῦς^{||}
 first to go and bury my father. But Jesus
 εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι
 said to him, Follow me, and leave the dead to bury
 τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.
 their own dead.

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ
 And having entered he into the ship, followed him
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 24 καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ
 his disciples. And lo, a tempest great arose in the
 θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων·
 sea, so that the ship was covered by the waves;
 αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν. 25 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ^{||}
 but he was sleeping. And having come to [him] the disciples of him
 ἤγειραν αὐτόν, λέγοντες, Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα.
 awoke him, saying, Lord, save us; we perish.
 26 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοὶ ἐστε, ὀλιγόπιστοι; Τότε
 And he says to them, Why fearful are ye, O [ye] of little faith? Then,
 ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο
 having arisen he rebuked the winds and the sea, and there was
 γαλήνη μεγάλη. 27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες,
 a calm great. And the men wondered, saying,
 Πῶτα πὸς ἐστιν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα
 What kind [of man] is this, that even the winds and the sea
 ὑπακούουσιν αὐτῷ;^{||}
 obey him?

touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick: 17 that it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.

18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side. 19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest. 20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head. 21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father. 22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him. 24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, inasmuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep. 25 And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish. 26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm. 27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

¹ αὐτῷ to him LTT¹AW. ² ὄχλον a crowd L. ³ αὐτοῦ (read the disciples) LTT¹. ⁴ — Ἰησοῦς (read he said) T. ⁵ λέγει says LTT¹AW. ⁶ — τὸ (read a ship) LTT¹. ⁷ — οἱ μαθηταὶ [L] TTT¹. ⁸ αὐτοῦ GLTT¹AW. ⁹ — ἡμᾶς LTT¹AW. ¹⁰ — καὶ L. ¹¹ αὐτῷ ὑπακούουσιν LTT¹A.

28 And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way. 29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time? 30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding. 31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine. 32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters. 33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils. 34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

28 Καὶ ἔλθόντι αὐτῷ^κ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν
And when^κ had^κ come^κ he^κ to the other side to the country of the
^κΓεργεσηνῶν^κ ὑπ᾿ ἡντησαν αὐτῷ δύο δαμονιζόμενοι ἐκ τῶν
Gergesenes, ^κmet^κ ^κhim^κ ^κtwo^κ ^κpossessed^κ ^κby^κ ^κdemons^κ out of the
μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ
tombs coming, ^κviolent^κ ^κvery^κ, so that not^κ ^κwas^κ ^κable^κ ^κany^κ ^κone^κ
παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης· 29 καὶ ἰδοῦ, ἔκραξαν λέγοντες,
to pass by that way. And lo, they cried out, saying,
Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ; ^κοὐ ἐστὶ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ
What to us and to thee, Jesus, Son of God? art thou come here before [the]
καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; 30 Ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη
time to torment us? Now there was far off from them a herd
χοίρων πολλῶν βοσκομένη. 31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν
of ^κswine^κ ^κmany^κ ^κfeeding^κ; And the demons besought
αὐτόν, λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ^κἐπιτρέψον ἡμῖν ἀπελθεῖν^κ
him, saying, If thou cast out us, ^κallow^κ ^κus^κ to go away
εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. 32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε.
into the herd of the swine. And he said to them, Go.
Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπ᾿ ἡλθον^κ εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.
And they having gone out went away into the herd of the swine:
καὶ ἰδοῦ, ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων^κ κατὰ τοῦ
and behold, ^κrushed^κ ^κall^κ ^κthe^κ ^κherd^κ ^κof^κ ^κthe^κ ^κswine^κ down the
κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδατιν.
steep into the sea, and died in the waters.
33 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν
But those who fed [them] fled, and having gone away into the city
ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαμονιζομένων.
related everything, and the [events] concerning those possessed by demons.
34 καὶ ἰδοῦ, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν^κ τῷ Ἰησοῦ.
And lo, all the city they went out to meet ^κJesus^κ.
καὶ ἰδόντες αὐτόν, παρεκάλεσαν ὅπως^κ μεταβῇ ἀπὸ
and seeing him, they besought [him] that he would depart from
τῶν ὁρίων αὐτῶν.
their borders.

9 Καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ^κ πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς
And having entered into the ship he passed over and came to
τὴν ἰδίαν πόλιν. 2 καὶ ἰδοῦ, ^κπροσέφερον^κ αὐτῷ παραλυτικὸν
his own city. And lo, they brought to him a paralytic
ἐπὶ κλινῆς βεβλημένον· καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν
on a bed lying; and ^κseeing^κ ^κJesus^κ their faith
εἶπεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον, ^κἀφίενται^κ
said to the paralytic, Be of good courage, child; ^κhave^κ ^κbeen^κ ^κforgiven^κ
σοὶ αἱ ἁμαρτίαι σου. 3 Καὶ ἰδοῦ, τινὲς τῶν γραμματέων ^κεἶπον^κ
^κthee^κ ^κthy^κ ^κsins^κ. And lo, some of the scribes said
ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ. 4 Καὶ ^κἰδὼν^κ ὁ Ἰησοῦς τὰς
in themselves, This [man] blasphemeth. And ^κperceiving^κ ^κJesus^κ
ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν, ^κἸνα τί^κ ^κἐγμεῖς^κ ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ
their thoughts, said, Why ^κye^κ ^κthink^κ ^κevil^κ
ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 5 τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν,
in your hearts? For which is easier, to say,

^κ ἐλθόντος αὐτοῦ LITR. ^κ Γερασηνῶν L; Γαδαρηνῶν Gadarenes TTR. ^κ — Ἰησοῦ GLTTR. ^κ ἀποστείλον ἡμᾶς send us GLTTR. ^κ + [ὁ Ἰησοῦς] Jesus L. ^κ ἀπ᾿ ἡλθον LTR. ^κ τοῦ τ. χοίρους the swine GLTTR. ^κ — τὸ (read a ship) LITR[A]. ^κ προσφέρουσιν they bring L. ^κ ἀφίενται are forgiven LTR. ^κ σου αἱ ἁμαρτίαι LITTR. ^κ εἶπαν LTR. ^κ εἰδὼς knowing LTR. ^κ Ἰνα τί GTW. ^κ — ὑμεῖς LITTR.

^d Ἀφένωνται^{||} ^e σοι^{||} αἱ ἁμαρτίαι ἡ εἰπεῖν, ^f Ἐγειραι^{||} καὶ
^a Have^{||} been^{||} forgiven^{||} thee [^gthy] ^h sins, or to say, Arise and
περιπατεῖ; ⁶ ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
walk? But that ye may know that authority has the Son of
θρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας· τότε λέγει τῷ παρα-
man on the earth to forgive sins: then he says to the para-
λυτικῷ, ^g Ἐγερθεῖς^{||} ἄρον σου τὴν κλίνην, καὶ ὑπάγε εἰς τὸν
lytic, Having arisen, take up thy bed, and go to
οἶκόν σου. ⁷ Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ.
house^{||} thy. And having arisen he went away to his house.
⁸ ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ^h ἐθαύμασαν,^{||} καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν,
And^{||} having^{||} seen^{||} the^{||} crowds^{||} wondered, and glorified God,
τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.
who gave^{||} authority^{||} such to men.

⁹ Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον
And^{||} passing^{||} Jesus^{||} thence saw a man sitting
ἐπὶ τὸ τελώνιον, ⁱ Ματθαῖον^{||} λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκο-
at the tax-office, Matthew^{||} called, and says to him, Fol-
λούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς ^k ἠκολούθησεν^{||} αὐτῷ. ¹⁰ Καὶ ἐγένετο
low me. And having arisen he followed him. And it came to pass
^{||} αὐτοῦ ἀνακειμένου^{||} ἐν τῇ οἰκίᾳ, ^m καὶ^{||} ἰδοὺ, πολλοὶ τελῶναι
at his reclining [at table] in the house, that behold, many tax-gatherers
καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες ⁿ συνανέκειντο^{||} τῷ Ἰησοῦ καὶ
and sinners having come were reclining [at table] with Jesus and
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. ¹¹ καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ⁿ εἶπον^{||}
his disciples. And having seen [it] the Pharisees said
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ^o Διατί^{||} μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρ-
to his disciples, Why with the tax-gatherers and sin-
τωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; ¹² Ὁ δὲ ^p Ἰησοῦς^{||} ἀκούσας
ners eats your teacher? But Jesus having heard
εἶπεν αὐτοῖς, ^{||} Οὐ χρειαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ,
he said to them, Not need have they who are strong of a physician,
^{||} ἀλλ' ^{||} οἱ κακῶς ἔχοντες. ¹³ πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστιν,
but they who ill are. But having gone learn what is,
^{||} Ἐλεον^{||} θέλω, καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους,
Mercy I desire, and not sacrifice: not for I came to call righteous
^{||} ἀλλ' ^{||} ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.^{||}
[ones], but sinners to repentance.

¹⁴ Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες,
Then come near to him the disciples of John, saying,
^{||} Διατί^{||} ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν ^{||} πολλὰ, ^{||} οἱ δὲ μαθη-
Why we and the Pharisees do fast much, but disci-
ταῖ σου οὐ νηστεύουσιν; ¹⁵ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μή
ples thy fast not? And said to them Jesus,
δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν
Can the sons of the bridechamber mourn while with them
ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ
is the bridegroom? will come but days when will have been taken away
ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύουσιν. ¹⁶ οὐδεὶς δὲ
from them the bridegroom, and then they will fast. But no one
ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ·
puts a piece of cloth unfulled on an old garment:

given thee; or to say, Arise, and walk? 6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house. 7 And he arose, and departed to his house. 8 But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him. 10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples. 11 And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners? 12 But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick. 13 But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

14 Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not? 15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast. 16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which

^d ἀφίενται are forgiven LITR. ^e σου (read thy sins) GLTTAW. ^f ἔγειρε LITR. ^g ἔγειρε arise LITR. ^h ἐφοβήθησαν were afraid LITR. ⁱ Ματθαῖον LITR. ^k ἠκολούθει T. ^l ἀνακει- μένον αὐτοῦ L. ^m — καὶ T. ⁿ ἔλεγον LITR. ^o διὰ τί LITR. ^p — Ἰησοῦς LT[TR]A. ^q — αὐτοῖς LITR. ^r ἀλλά LITR. ^s Ἐλεος LITR. ^t ἀλλά TITAW. ^u — εἰς μετάνοιαν GLTTAW. ^v Διὰ τί LITR. ^x — πολλὰ LT.

is put in to fill it up
taket^h from the gar-
ment, and the rent is
made worse. 17 Neither
do men put new wine
into old bottles: else
the bottles break, and
the wine runneth out,
and the bottles perish:
but they put new wine
into new bottles, and
both are preserved.

18 While he spake
these things unto
them, behold, there
came a certain ruler,
and worshipped him,
saying, My daughter
is even now dead: but
come and lay thy hand
upon her, and she shall
live. 19 And Jesus a-
rose, and followed
him, and so did his
disciples.

20 And, behold, a
woman, which was
diseased with an issue
of blood twelve years,
came behind him, and
touched the hem of his
garment: 21 for she
said within herself, If
I may but touch his
garment, I shall be
whole. 22 But Jesus
turned him about, and
when he saw her, he
said, Daughter, be of
good comfort; thy
faith hath made thee
whole. And the wo-
man was made whole
from that hour.

23 And when Jesus
came into the ruler's
house, and saw the
minstrels and the peo-
ple making a noise,
24 he said unto them,
Give place: for the
maid is not dead, but
sleepeth. And they
laughed him to scorn.
25 But when the peo-
ple were put forth, he
went in, and took her
by the hand, and the
maid arose. 26 And
the fame hereof went
abroad into all that
land.

27 And when Jesus
departed thence, two
blind men followed
him, crying, and say-
ing, Thou Son of Da-
vid, have mercy on us.
28 And when he was
come into the house,
the blind men came to
him: and Jesus saith

αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χειρὸν
takes away for its filling up from the garment, and a worse
σχίσμα γίνεται. 17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς
rent takes place. Nor put they wine new into skins
παλαιούς· εἰδὲ ἄλλῳ ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται,
old, otherwise are burst the skins, and the wine is poured out,
καὶ οἱ ἀσκοί ὑπολοῦνται· ἅλλα βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς
and the skins will be destroyed; but they put wine new into

ἀσκοὺς¹ καινοὺς, καὶ ἀμφοτέρω² συντηροῦνται.
skins new, and both are preserved together.

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ, ἄρχων^b ἐλθὼν¹
These things as he is speaking to them, behold, a ruler having come
προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Ὅτι^d ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύ-
did homage to him, saying, My daughter just now has
τησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χειρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ
died; but having come lay thy hand upon her, and
ζήσεται. 19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν¹ αὐτῷ
she shall live. And having arisen Jesus followed him,
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
and his disciples.

20 Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελ-
And behold, a woman having had a flux of blood twelve years, having
θοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
come behind touched the border of his garment.

21 Ἐλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου
For she said within herself, If only I shall touch garment
αὐτοῦ σωθήσομαι. 22 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς¹ καὶ ἰδὼν
his I shall be cured. But Jesus having turned and having seen
αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
her he said, Be of good courage, daughter; thy faith hath cured thee
καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
And was cured the woman from that hour.

23 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχοντος,
And having come Jesus into the house of the ruler,
καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβοῦμενον,
and having seen the flute-players and the crowd making a tumult,

24 λέγει αὐτοῖς, Ἀναχωρεῖτε οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον,
says to them, Withdraw, not for is dead the damsel,
ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη
but sleeps. And they laughed at him. But when had been put out
ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη
the crowd, having entered he took hold of her hand, and arose
τὸ κοράσιον. 26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὐτῇ εἰς ὅλην τὴν
the damsel. And went out this report into all
γῆν ἐκείνην.
land that.

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ¹
And passing on thence Jesus, followed him
δύο τυφλοὶ, κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱέ
two blind [men], crying and saying, Have pity on us, Son
Δαβὶδ.¹ 28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον¹ αὐτῷ οἱ
of David. And having come into the house, came to him the

γ ἀπόλλυνται are destroyed LITtr. ε οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς βάλλουσιν L. α ἀμφοτέροι
GLITtrAW. b + εἰς (read a certain ruler) GLITtr. c προσελθὼν having come to [him] L; εἰσελθὼν
having entered TAW. d — ὅτι T. e ἠκολούθει LITtrA. f — Ἰησοῦς T. g στραφεὶς LITtrA.
h ἔλεγεν said LITtrA. i — αὐτῷ L[Tr]. k υἱὸς Δαυεὶδ LITtrA; υἱὲ Δαυὶδ GW. l προσῆλθον LITtr.

τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεῦετε ὅτι δύναμαι
blind [men], and *says *to *them Ἰησοῦς, Believe ye that I am able
τοῦτο ποιῆσαι; Ἄκουσιν αὐτῷ, Naί, κύριε. 29 Τότε ἥψατο
this to do? They say to him, Yea, Lord. Then he touched
τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενή-
their eyes, saying, According to your faith be
θήτω ὑμῖν. 30 Καὶ ἠνεψύχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί· καὶ
it to you. And were opened their eyes; and
ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ὁρατε μηδεὶς γινώ-
*strictly *charged *them Ἰησοῦς, saying, See *no *one *let
σκέτω. 31 Οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ
know [it]. But they having gone out made *known *him in all

γῇ ἐκεῖνῃ.
*land *that.

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν αὐτῷ ῥᾶν-
And as they were going out, behold, they brought to him a
θρῶπον ἑκφυμένον δαιμονιζόμενον. 33 καὶ ἐκβληθέντος
man dumb, possessed by a demon. And *having *been *cast *out
τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός· καὶ θαύμασαν οἱ ὄχλοι,
the *demon, *spoke the *dumb. And *wondered the *crowds,
λέγοντες, ὅτι οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῇ Ἰσραήλ. 34 Οἱ δὲ
saying, Never was it seen thus in Israel. But the
Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει
Pharisees said, By the prince of the demons he casts out
τὰ δαιμόνια.
the demons.

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας,
And *went *about Ἰησοῦς the *cities *all and the villages,
διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐα-
teaching in their synagogues, and proclaiming the glad
γέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
tidings of the kingdom, and healing every disease and every
μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 36 ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐ-
bodily weakness among the people. And having seen the crowds he was
σπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ
moved with compassion for them, because they were wearied and
ἐρριμμένοι ὥσει πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. 37 τότε λέγει
cast away as sheep not having a shepherd. Then he says
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται
to his disciples, The *indeed *harvest [is] great, but the workmen
ὀλίγοι· 38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως
[are] few; supplicate therefore the Lord of the harvest, that
ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
he may send out workmen into his harvest.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ,
And having called to [him] *twelve *disciples *his
ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε
he gave to them authority over *spirits *unclean, so as
ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν
to cast out them, and to heal every disease and every
μαλακίαν.
bodily weakness.

2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα·
Now of the twelve apostles the names are these:

unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord. 29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you. 30 And their eyes were opened; and Jesus straightly charged them, saying, See that no man know it. 31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil. 33 And when the devil was cast out, the dumb spake; and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel. 34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people. 36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd. 37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plentiful, but the labourers are few: 38 pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

X. And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease. 2 Now the names of the twelve apostles are these; The

π ποιῆσαι τοῦτο L. ἠνεψύχθησαν LT^{PA}. ἐνεβριμήθη LIT^A. P — ἀνθρώπων (read [one]) L[TrA]. 9 — ὅτι GLTT^{PAW}. 1 — ἐν τῷ λαῷ GLTT^{PAW}. ἐσκυλμένοι harassed GLTT^{AW} ῥεριμμένοι L; ἐριμμένοι TT^A. ὡς Tr.

first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; 3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus; 4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς
first Simon who is called Peter, and Andrew ²brother
αὐτοῦ. ^ωἸάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς
¹his; James the[son] of Zebedee, and John ²brother
αὐτοῦ. 3 Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος· Θωμᾶς, καὶ ^κΜατθαῖος¹¹
¹his; Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew
ὁ τελώνης· Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Ἀεββαῖος ὁ
the tax-gatherer; James the[son] of Alphaeus, and Lebbaeus who
ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος· 4 Σίμων ὁ ^κΚανανίτης,¹ καὶ Ἰούδας
was surnamed Thaddaeus; Simon the Cananite, and Judas
^α ^βἸσκαριώτης, ὁ καὶ παραδόντος αὐτόν.
Iscariote, who also delivered up him.

5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not: 6 but go rather to the lost sheep of the house of Israel. 7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand. 8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give. 9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses, 10 nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat. 11 And into whatsoever city or town ye shall enter, inquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence. 12 And when ye come into an house, salute it. 13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you. 14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet. 15 Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city. 16 Behold, I send you forth

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγέλλας
These twelve ²sent forth ¹Jesus, having charged
αὐτοῖς, λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε, καὶ εἰς
them, saying, Into [the] way of the Gentiles go not off, and into
πόλιν ^εΣαμαρειτῶν¹¹ μὴ εἰσέλθῃτε· 6 πορεύεσθε· δὲ μᾶλλον
a city of [the] Samaritans ¹enter not; but go rather
πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. 7 πο-
to the sheep the lost of [the] house of Israel. 7 Go-
ρενόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες, "Ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία
ing ¹and proclaim, saying, Has drawn near the kingdom
τῶν οὐρανῶν. 8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, ^δλεπροὺς καθαρί-
of the heavens. Sick heal, lepers cleanse,
ζετε, νεκροὺς ἐγείρετε,¹ δαιμόνια ἐκβάλλετε. δωρεὰν ἐλάβετε,
dead raise, demons cast out: gratuitously ye received,
δωρεὰν δότε. 9 Μὴ-κτήσησθε χρυσόν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ
gratuitously impart. Provide not gold, nor silver, nor
χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, 10 μὴ πῆραν εἰς ὁδόν, μηδὲ
money in your belts, nor provision-bag for [the] way, nor
δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ ῥάβδον¹· ἄξιός γάρ ὁ
two tunics, nor sandals, nor a staff: for worthy the
ἐργάτης τῆς-τροφῆς αὐτοῦ ἔστιν.¹ 11 Εἰς ἡν·δ· ἂν πόλιν ἢ
workman of his food is. And into whatever city or
κώμην εἰσέλθῃτε, ἐξετάσατε τις ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κακεῖ
village ye enter, inquire who in it worthy is, and there
μεῖνατε, ἕως ἂν ἐξέλθῃτε. 12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν,
remain until ye go forth. But entering into the house,
ἀσπάσασθε αὐτήν. 13 καὶ ἐὰν μὲν ^ῃ ἡ οἰκία ἄξια, ^εἐλθέτω¹¹
salute it: and if indeed ²be ¹the ²house worthy, let come
ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ·^ῃ ἄξια, ἡ εἰρήνη ὑμῶν
your peace upon it; but if it be not worthy, ²your ²peace
πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. 14 καὶ ὅς ^εἂν¹¹ μὴ δέξῃται ὑμᾶς,
¹to ²you ¹let ²return. And whoever will not receive you,
μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς
nor will hear your words, going forth of [that] house or
πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν ^κτῶν ποδῶν ὑμῶν.
²city ¹that, shake off the dust of your feet.

15 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῶν Σοδόμων
Verily I say to you, More tolerable it shall be for [the] land of Sodom
καὶ ¹Γομορρῶν¹¹ ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 16 Ἰδοὺ,
and of Gomorrha in day of judgment, than for that city. Lo,

^ω + καὶ and LT. ^κ Ματθαῖος LTTA. ^γ — Αεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς LTr; — ὁ ἐπικληθεὶς Θαδ-
δαῖος TA. ^κ Καναναῖος Cananean LTTA. ^α + ὁ τῆς EGLTAW. ^β Ἰσκαριώτῃς L. ^ε Σαμαριτῶν T.
^δ νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρῖζετε EGLTAW. ^ε ῥάβδους staves W. ¹ — ἐστιν (read [is])
LTA. ^ε ἐλθτω LTTA. ¹ + ἔξω out LTTA. ^κ + ἐκ (read from your feet) LT.
Γομορρᾶς TA.

ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε
I send forth you as sheep in [the] midst of wolves: be ye

οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.
therefore prudent as the serpents, and harmless as the doves.

17 προσέχετε· δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν· γὰρ ὑμᾶς
But beware of men; for they will deliver you

εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς· αὐτῶν μαστιγώσουσιν
to sanhedrims, and in their synagogues they will scourge

ὑμᾶς· 18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε
you: and before governors also and kings ye shall be brought

ἐνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
on account of me, for a testimony to them and to the nations.

19 ὅταν δὲ παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί
But when they deliver up you, be not careful how or what

λαλήσητε· ἡδοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλή-
ye should speak: for it shall be given you in that hour what ye shall

σετε· 20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα
speak: for not ye are they who speak, but the Spirit

τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21 Παραδώσει δὲ
of your Father which speaks in you. But will deliver up

ἀδελφός ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπανα-
brother brother to death; and father child: and will

στήσουνται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
rise up children against parents, and will put to death them.

22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου·
And ye will be hated by all on account of my name;

ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. 23 ὅταν δὲ
but he that endures to [the] end, he shall be saved. But when

διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς ἄλλην·
they persecute you in this city, flee to another:

ἀμην· γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις
for verily I say to you, In no wise will ye have completed the cities

τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 Οὐκ
of Israel until be come the Son of man. Not

ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ
is a disciple above the teacher, nor a bondman above

τὸν κύριον αὐτοῦ. 25 ἄρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς
his lord. Sufficient for the disciple that he become as

ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν
his teacher, and the bondman as his lord. If the

οἰκοδεσπότην· Βεελζεβούλ ἐκάλεσαν· πόσῳ μᾶλλον
master of the house Beelzebub they called, how much more

τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ; 26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς
those of his household? Not therefore ye should fear them;

οὐδὲν γὰρ ἐστὶν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται·
for nothing is covered which shall not be uncovered,

καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται. 27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ
and hidden which shall not be known. What I tell you in the

σκοτία εἶπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε κη-
darkness speak in the light; and what in the ear ye hear pro-

ρῶζατε ἐπὶ τῶν δωματίων. 28 καὶ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ
claim upon the housetops. And ye should not fear because of

as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves. 17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues; 18 and ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles. 19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak. 20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you. 21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death. 22 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved. 23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come. 24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord. 25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household? 26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known. 27 What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops. 28 And fear not them

1 παραδῶσιν they shall have delivered LTR. 2 [δοθῇ] γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλή· L. 3 λαλήσητε ye should speak TTR. 4 τὴν ἐτέραν the next GLTR. 5 + καὶ ἐν τῇ ἐτέρᾳ (καὶ ἐκ ταύτης G) διώκωσιν ὑμᾶς, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην and if in the next (and if from this) they persecute you, flee to another GL. 6 τοῦ LTR. 7 ἂν TA. 8 τῷ οἰκοδεσπότην L. 9 ἐπέκαλεσαν they have surnamed GLTR. 10 τοῖς οἰκιακοῖς L. 11 μὴ φοβείσθε fear ye not GLTR. 12

which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell. 29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father. 30 But the very hairs of your head are all numbered. 31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows. 32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven. 33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven. 34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword. 35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law. 36 And a man's foes shall be they of his own household. 37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me. 38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me. 39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it. 40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me. 41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward. 42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold

τῶν ἀποκτείνοντων¹ τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δύναμενόν τινος τοὺς ὁμοῦς ἀποκτείνει· ὑποβόηθητε·² δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γέεννῃ. 29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσανίον πωλεῖται; καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν· 30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι εἰσιν. 31 μὴ οὖν φοβηθῆτε·³ πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. 32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν καὶ ἐγὼ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν. 35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς· 36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ. 37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος· 38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου οὐκ ἔστιν μου ἄξιος. 39 ὁ εὐρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὕρήσει αὐτήν. 40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται· καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστολῆντά με. 41 ὁ δεχόμενος προφῆτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήψεται· καὶ ὁ δεχόμενος δικαίον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήψεται. 42 καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν

¹ ἀποκτενόντων G; ἀποκτενόντων LITRA. ² φοβεῖσθε fear ye TA. ³ [καὶ] L. ⁴ φοβεῖσθε fear ye LITRA. ⁵ + τοῖς the ITrJA. ⁶ δὲ LITRA. ⁷ καὶ αὐτὸν LITRA. ⁸ + τοῖς the ITrJA. ⁹ λήψεται LITRA. ¹⁰ εἰς LITRA.

τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ,
 'of these a cup of cold [water] only in [the] name of a disciple,
 ἐμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ· μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
 verily I say to you, in nowise shall he lose his reward.

11 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς
 And it came to pass when ²had ³finished ¹Jesus commanding
 δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ
²twelve ³disciples ¹his, he departed thence to teach and
 κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.
 to preach in their cities.

2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ
 Now John having heard in the prison the works of the
 χριστοῦ, πέμψας ²δύο¹ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, 3 εἶπεν αὐτῷ,
 Christ, having sent two of his disciples, said to him,
 Σὺ· εἰ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; 4 Καὶ ἀποκρι-
 Art thou the coming [one], or another are we to look for? And ²answer-
 θεις ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγέilate Ἰωάννῳ
 ing ¹Jesus said to them, Having gone relate to John
 ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· 5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, ¹καὶ²
 what ye hear and see: blind receive sight, and
 χωλοὶ περιπατοῦσιν· λεπροὶ καθαρίζονται, ¹καὶ² κωφοὶ
 lame walk; lepers are cleansed, and deaf
 ἀκούουσιν· ¹νεκροὶ ἐγείρονται, ¹καὶ² πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·
 hear; dead are raised, and poor are evangelized.

6 καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς· ²ἐάν¹ μὴ· σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
 And blessed is, whoever shall not be offended in me.

7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς
 But as these were going ²began ¹Jesus to say to the
 ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί ²ἤξήλαθε¹ εἰς τὴν ἔρημον
 crowds concerning John, What went ye out into the wilderness
 θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 8 ἀλλὰ
 to look at? a reed by [the] wind shaken? But

τί ²ἤξήλαθε¹ ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ὀματίοις² ἡμφιεσ-
 what went ye out to see? a man in soft garments ¹ar-
 μένον; ἰδοὺ, οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἰκοῖς
 rayed? Behold, those who the soft [garments] wear in the houses
 τῶν βασιλέων ²ρεῖσιν¹· 9 ἀλλὰ τί ²ἤξήλαθε¹ ἰδεῖν; προ-
 of kings are. But what went ye out to see? a pro-
 φήτην; ²ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου·
 phet? Yea, I say to you, and [one] more excellent than a prophet.

10 οὗτος γάρ² ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, ἔγωγ¹.
 For this is [he] concerning whom it has been written, Behold, I
 ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς² κατα-
 send my messenger before thy face, who shall
 σκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου· 11 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 prepare thy way before thee. Verily I say to you,
 οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου
 there has not risen among [those] born of women a greater than John
 τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
 the Baptist. But he that [is] less in the kingdom of the
 οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν· 12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου
 heavens greater than he is. But from the days of John

water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

XI. And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples, 3 and said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another? 4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see: 5 the blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them. 6 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

7 And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind? 8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses. 9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet. 10 For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. 11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he. 12 And from the days of John the

^h διὰ by (his disciples) LTT:AW. ¹ [καὶ] LTr. ² [καὶ] L. ³ + καὶ and [L]TT:TA. ^m ἄν
 LTr. ⁿ ἤξήλαθε LTT:TA. ^o — ἱματίοις (read [garments]) [L]TT:TA. ^p — ἐστὶν (read
 [are]) [L]A. ^q προφήτην ἰδεῖν; (read But why went ye out? to see a prophet? TA.
^r — γὰρ for [LTT:TA]. ^s [ἐγὼ] L. ^t καὶ (read and he shall prepare) L. ^v ἐστὶν αὐτοῦ A.

Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force. 13 For all the prophets and the law prophesied until John. 14 And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come. 15 He that hath ears to hear, let him hear. 16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows, 17 and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented. 18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil. 19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not: 21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. 22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you. 23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day. 24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι, ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιά-
the Baptist until now, the kingdom of the heavens is taken by
ζεταί, καὶ βίασται ἀρπάζουσιν αὐτήν. 13 πάντες· γὰρ οἱ
violence, and [the] violent seize it. For all the
προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου ᾠροφήτευσαν· 14 καὶ
prophets and the law ²until ³John ¹prophesied. And
εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας· ὁ μέλλων ἔρχεσθαι.
if ye are willing to receive [it], he is Elias who is about to come.
15 ὁ ἔχων ὦτα ἰακούει, ἁκούετω. 16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω
He that has ears to hear, let him hear. But to what shall I liken
τὴν γενεάν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν ²παιδαρίοις ¹ἐν ἀγοραῖς
this generation? ²like ¹it is to little children in [the] markets
καθημένους, ¹καὶ προσφωνοῦσι τοῖς ἐταίροις αὐτῶν, 17 καὶ
sitting, and calling to their companions, and
λέγουσιν, Ἡλύσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν
saying, We piped to you, and ye did not dance; we mourned
ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόφασθε. 18 Ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μῆτε ἐσθίων
to you, and ye did not wail. For ²came ¹John neither eating
μῆτε πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει. 19 ἦλθεν ὁ υἱὸς
nor drinking, and they say, A demon he has. ²Came ¹the ²Son
τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδοὺ,
²of ¹man eating and drinking, and they say, Behold,
ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ
a man a glutton and a wine bibber, of tax-gatherers a friend and
ἀμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.
of sinners. And ²was ¹justified ¹wisdom by ²children ¹her.

20 Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο
Then he began to reproach the cities in which had taken place
αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐ μετενόησαν. 21 Οὐαὶ
the most of his works of power, because they repented not. Woe
σοι, Ὁραζὶν· οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδάν· ὅτι εἰ ἐν Τύρῃ καὶ
to thee, Chorazin! woe to thee, Bethsaida! for if in Tyre and
Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν,
Sidon had taken place the works of power which have taken place in you,
πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν. 22 πλὴν λέγω
long ago in sackcloth and ashes they had repented. But I say
ὑμῖν, Τύρῃ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως
to you, For Tyre and Sidon more tolerable shall it be in day of judgment
ἢ ὑμῖν. 23 Καὶ σύ, Καπερναούμ, ἢ ἕως τοῦ οὐρανοῦ
than for you. And thou, Capernaum, who to the heaven
ὑψωθείσα, ἕως ἁδου καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδό-
hast been lifted up, to hades shalt be brought down: for if in Sod-
μοις ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί,
om had taken place the works of power which have taken place in thee,
ὁ ἔμειναν ἄν μέχρι τῆς σήμερον. 24 πλὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι
it had remained until to-day. But I say to you, that
γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως
for [the] land of Sodom more tolerable shall it be in day of judgment
ἢ σοί.
than for thee.

¹ ᾠροφήτευσαν LTTtA.

² Ἡλίας T.

³ — ἀκούειν T[Tr]A.

¹ παιδίους GLTTtAW.

² καθημένοις ἐν ἀγορᾷ (market) L; καθημένοις ἐν ταῖς ἀγοραῖς TTrA. ¹ ἢ ἀ προσφωνοῦντα τοῖς ἐταίροις who calling to the companions (ἐτέρους read calling to the others TTr) (+ [αὐτῶν] their A) λέγουσιν say LTTtA.

² — ὑμῖν LTTtA. ¹ ἔργων works TTr.

² Ὁραζὶν LTr. ¹ Καπερναούμ LTTtAW.

¹ μὴ LTTtA, ἦ W. ¹ — τοῦ LTTtA.

¹ ὑψώθησιν W. ¹ καταβῆσθαι thou shalt descend LTrA.

¹ ἐγενήθησαν LTTtA.

¹ ἐν σοὶ γενόμεναι L.

¹ ἔμεινεν LTTtA.

25 Ἐν ἐκείνῃ τῇ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ᾤκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις. 26 ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία αὐτῷ. 27 Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου. καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ· οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ὁ ᾧ ἔλαβεν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, καγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. 29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἡμεῖς ἐσμὲν καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ· καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. 30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός καὶ τὸ φορτίον μου ἑλαφρόν ἐστιν.

12 Ἐν ἐκείνῃ τῇ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνσαν, καὶ ἤρξαντο τὴν στάχυν ἐσθίειν. 2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ, Ἰδοὺ, οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἐστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. 3 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαβὶδ, ὅτε ἐπείνασεν αὐτός; καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; 4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οἱ γὰρ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; 5 Ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασι οἱ ἱερεῖς ἐν τῇ ἱερῇ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν, καὶ ἀναίτιοι εἰσιν; 6 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ ἡμεῖς ἐσμὲν ὧδε. 7 εἰ δὲ ἠγάπατε τί ἐστίν, ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν

25 At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes. 26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight. 27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him. 28 Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest. 29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls. 30 For my yoke is easy, and my burden is light.

XII. At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat. 2 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day. 3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him; 4 how he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests? 5 Or have ye not read in the law, that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless? 6 But I say unto you, That in this place is one greater than the temple. 7 But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not

have condemned the guiltless. 8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue: 10 and, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him. 11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out? 12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days. 13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him. 15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all; 16 and charged them that they should not make him known: 17 that it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, 18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles. 19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets. 20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory. 21 And in his name shall the Gentiles trust.

κατεδικάσατε τοὺς ἀναιτίους· 8 κύριος· γὰρ ἐστὶν καὶ τοῦ ἵε' had condemned the guiltless. For Lord 'is 'also 'of 'the σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 'sabbath the son of man.

9 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. And having departed thence, he went into their synagogue. 10 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν· καὶ And behold, a man there was the hand 'having withered. And ἐπιρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Ἐξεστὶν τοῖς σάββασιν they asked him, saying, Is it lawful on the sabbaths ὁ θεραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 11 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, to heal? that they might accuse him. But he said to them, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, What 'shall there 'be 'of 'you 'man, who shall have 'a sheep 'one, καὶ ἐὰν ἐμπίσῃ τούτῳ τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ and if 'fall 'this on the sabbaths into a pit, will not κρατήσει αὐτὸ καὶ ἔγειρεῖ; 12 πόσῳ οὖν διαφέρει ἄν- lay hold of it and will raise [it] up? How much then is 'a θρωπος πρόβατον; ὥστε ἐξεστὶν τοῖς σάββασιν καλῶς than a sheep? So that it is lawful on the sabbaths 'well ποιεῖν. 13 Τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιής ὡς ἡ thy. And he stretched [it] out, and it was restored sound as the ἄλλη. other.

14 Ὅι δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξελ- But the Pharisees 'a council 'held 'against 'him 'having θόντες, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς 'gone 'out how him they might destroy. But Jesus having known ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν· καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, withdrew thence, and followed him 'crowds 'great, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας· 16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς and he healed them all, and strictly charged them ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν. 17 Ὅπως πλη- that 'not 'publicly 'known 'him 'they 'should 'make. So that might ρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ Ἠσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, be fulfilled that which was spoken by Esaias the prophet, saying, 18 Ἴδου ὁ παῖς μου ὃν ἡρέμισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς Behold my servant whom I have chosen, 'my beloved in ὃν ῥεῦδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' whom 'has 'found 'delight 'my 'soul. I will put my Spirit upon αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ· 19 οὐκ ἐρίσει him, and judgment to the nations he shall declare. He shall not strive οὐδὲ κραυγάζει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν nor cry out, nor shall 'hear 'any 'one in the streets φωνὴν αὐτοῦ. 20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ his voice. A 'reed 'bruised he shall not break, and λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκην τὴν 'flax 'smoking he shall not quench, until he bring forth 'unto 'victory 'the κρίσιν. 21 καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν. 'judgment. And in his name [the] nations shall hope.

b — καὶ GLITRAW. c — ἦν τὴν LITRA. d θεραπεῦσαι; T. e — ἔσται TRA. f ἐγειρεῖ he raises [it] up L. g σαββάτου L. h σου τὴν χεῖρα LITRA. i ἀποκατεστάθη LITRAW. j ἐξεληθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ LITRAW. k — ὄχλοι [read πολλοί many] LT[TRA]. l ἵνα that LITRA. m ἡρέμισα TR. n ἐν τῷ TR; — εἰς LA. o ἡρῶκησεν TR. p — ἐν [read [on]] GLITRAW.

22 Τότε ἡ προσηνέχθη αὐτῷ ὁ δαμονιζόμενος, τυφλὸς
Then was brought to him one possessed by a demon, blind
καὶ κωφός· καὶ ἰθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ
and dumb, and he healed him, so that the blind and
κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν. 23 καὶ ἐξίσταντο πάντες
dumb both spake and saw. And were amazed all
οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μῆτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαβὶδ;
the crowds and said, This is the son of David?

24 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει
But the Pharisees having heard said, This [man] casts not out
τὰ δαιμόνια ἐν μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἀρχοντι τῶν δαιμονίων.
the demons except by Beelzebub prince of the demons.

25 Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς,
But knowing Jesus their thoughts he said to them,

Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται· καὶ
Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and
πᾶσα πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.
every city or house divided against itself shall not stand: 26 and

26 καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμε-
And if Satan Satan casts out, against himself he was
ρίσθῃ· πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 καὶ εἰ ἐγὼ
divided. How then will stand his kingdom? And if I

ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι
by Beelzebub cast out the demons, your sons by whom
ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοῖς ὑμῶν ἔσονται κριταί.
do they cast out? on account of this they of you shall be judges.

28 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα
But if I by [the] Spirit of God cast out the demons, then
ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 29 ἢ πῶς δύναται
has come upon you the kingdom of God. Or how is able

τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη
anyone to enter into the house of the strong [man] and goods
αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῆσῃ τὸν ἰσχυρόν;
his to plunder, unless first he bind the strong [man]?

καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 30 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ
and then his house he will plunder. He who is not with me
κατ' ἐμοῦ ἐστίν· καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.
against me is; and he who gathers not with me scatters.

31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία
Because of this I say to you, Every sin and blasphemy
ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασ-
shall be forgiven to men; but the concerning the Spirit blas-

φημία οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις. 32 καὶ ὁς ἂν εἴπῃ
phemy shall not be forgiven to men. And whoever speaks
λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ·
a word against the Son of man, it shall be forgiven him;

ὁς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφε-
but whoever speaks against the Spirit the Holy, it shall not
θήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.
be forgiven him, neither in this age nor in the coming

τι. 33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν
[one]. Either make the tree good and fruit

22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb; and he healed him, inasmuch that the blind and dumb both spake and saw. 23 And all the people were amazed, and said, Is not this the Son of David? 24 But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils. 25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand: 26 and if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand? 27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges. 28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you. 29 Or else how can one enter into a strong man's house and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house. 30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad. 31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men. 32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come. 33 Either make the tree good, and his fruit

ἡ προσήνεγκαν they brought L. ὁ δαμονιζόμενος τυφλὸν καὶ κωφόν L. — τυφλὸν καὶ
LITTA. — καὶ LITTA. Δαυὶδ GW; Δαυεὶδ LITTA. — ὁ Ἰησοῦς LITTA. ἡ κριταὶ

ἔσονται ὑμῶν LITTA. ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ GILTRAW. ἀρπάσαι to seize upon LITTA.

ἂρπάσει he will seize upon L; διαρπάσῃ he might plunder T. — [ὑμῖν] to you A.

— τοῖς ἀνθρώποις LITTA. ἐὰν LITRAW οὐ μὴ ἀφεθῇ in nowise shall it be forgiven L.

good; or else make the tree corrupt; and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit. 34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh. 35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things; and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things. 36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. 37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

38 Then certain of the scribes answered, saying, Master, we would see a sign from thee. 39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas: 40 for as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth. 41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here. 42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here. 43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none. 44 Then he saith, I will return

αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν
^{its} good, or ^{make} the tree corrupt and ^{fruit}
 αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.
^{its} corrupt: for from the fruit the tree is known.
 34 Γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ
 Offspring of vipers, how are ye able good things to speak, ^{wicked}
 ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα
^{being?} for out of the abundance of the heart the mouth
 λαλεῖ. 35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ
 speaks. The good man out of the good treasure
 ἐτῆς καρδίας^h ἐκβάλλει ^hτὰ^a ἀγαθὰ· καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρω-
 of the heart puts forth the good things; and the wicked man
 ποῖς ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά. 36 λέγω δὲ
 out of the wicked treasure puts forth wicked things. But I say
 ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄλογον δι' ἑαὶν^k κηλήσωσιν^l οἱ ἄνθρωποι,
 to you, that every ^{word} ^{idle} whatsoever ^{may} speak ^{men,}
 ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. 37 ἐκ
 they shall render of it an account in day of judgment. ^{By}
 γὰρ τῶν λόγων σου δικαιοθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου
^{for} thy words thou shalt be justified, and by thy words

καταδικασθήσῃ.
 thou shalt be condemned.

38 Τότε ἀπεκριθῆσάν^l τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρι-
 Then answered some of the scribes and Phari-
 σαίων,^h λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.
 sees, saying, Teacher, we wish from thee a sign to see.
 39 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοι-
 But he answering said to them, A generation wicked and adul-
 χαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ· καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ,
 terous a sign seeks for, and a sign shall not be given to it,
 εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. 40 ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς
 except the sign of Jonas the prophet. For even as was Jonas
 ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως
 in the belly of the great fish three days and three nights, thus
 ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς
 shall be the Son of man in the heart of the earth three
 ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. 41 Ἄνδρες Νινευῖται^h ἀναστήσονται
 days and three nights. Men Ninevites shall stand up
 ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινούσιν αὐτήν·
 in the judgment with this generation, and shall condemn it;
 ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδοὺ, πλεῖον
 for they repented at the proclamation of Jonas; and behold, more
 Ἰωνᾶ ὧδε. 42 βασίλισσα νότου ἐγεθήσεται ἐν τῇ κρίσει
 than Jonas here. A queen of [the] south shall rise up in the judgment
 μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν
 with this generation, and shall condemn it; for she came
 ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Ὁλομῶντος^h
 from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon;
 καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ὁλομῶντος^h ὧδε. 43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον
 and behold, more than Solomon here. But when the unclean
 πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων
 spirit is gone out from the man, he goes through waterless
 τόπων, ζητοῦν ἀνάπαισιν, καὶ οὐχ εὕρισκε. 44 τότε λέγει,
 places, seeking rest, and finds not [it]. Then he says,

Ἡ — τῆς καρδίας GLTTRAW. ^h — τὰ LTRW. ^l — ἐὰν (read which) LTRAW. ^k κηλήσωσιν shall speak TTRAW.
^l + αὐτῷ him LTRAW. ^m — καὶ Φαρισαίων L. ⁿ Νινευῖται TTRAW.
^o Ὁλομῶντος GLTTRAW.

Ἔπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὼν
 I will return to my house, whence I came out. And having come
 εὑρίσκει σχολάζοντα, ἑσσεαρμένον καὶ κεκοσμημένον. 45 τότε
 he finds [it] unoccupied, swept and adorned. Then
 πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
 he goes and takes with himself seven other spirits
 πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται
 more wicked than himself, and entering in they dwell there; and becomes
 τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως
 the last of that man worse than the first. Thus
 ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.
 it shall be also to this generation the wicked.

46 Ἐτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ, ἡ μήτηρ
 But while yet he was speaking to the crowds, behold, [his] mother
 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λα-
 and his brethren were standing without, seeking to him to
 λῆσαι. 47 εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί
 speak. Then said one to him, Behold, thy mother and thy brethren
 σου ἔξω ἐστήκεισαν, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι. 48 Ὁ δὲ ἀπο-
 thy without are standing, seeking to thee to speak. But he an-
 κριθεὶς εἶπεν τῷ «εἰπόντι» αὐτῷ, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου;
 swering said to him who spoke to him, Who is my mother?
 καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; 49 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα
 and who are my brethren? And stretching out his hand
 αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητάς αὐτοῦ εἶπεν, Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ μου καὶ
 his to his disciples he said, Behold, my mother and
 οἱ ἀδελφοί μου. 50 Ὅστις γὰρ ἂν ποιῇ τὸ θέλημα τοῦ
 my brethren. For whosoever shall do the will
 πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφός καὶ
 of my Father who [is] in [the] heavens, he my brother and
 ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.
 sister and mother is.

13 Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ
 And in that day having gone forth Jesus from
 τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν. 2 καὶ συνήχθησαν
 the house sat down by the sea. And were gathered together
 πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμ-
 to him crowds great, so that he into the ship having
 βάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν ἐστήκει.
 entered sat down, and all the crowd on the shore stood.
 3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἰδοὺ,
 And he spoke to them many things in parables, saying, Behold,
 ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. 4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν
 went out the sower to sow. And as he sowed
 ἁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ
 some fell by the way, and came the birds and
 κατέφαγεν αὐτά. 5 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου
 devoured them. And some fell upon the rocky places, where
 οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ
 they had not earth much, and immediately sprang up because of not
 ἔχειν βάθος γῆς. 6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυμάτισθη,
 having depth of earth; and [the] sun having risen they were scorched,

into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished. 45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

46 While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him. 47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee. 48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren? 49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren! 50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

XIII. The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side. 2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore. 3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow; 4 and when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up: 5 some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth: 6 and when the sun was up, they were scorched; and because

ἡ εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω LTTA. ἡ + καὶ and [L]T. ἡ — δὲ but LTTA. ἡ [αὐτοῦ] L.
 ἡ verse 47 in [] T. ἡ λέγοντι LTTA. ἡ — αὐτοῦ (read [his] hand) T. ἡ ποιῇ A. ἡ — δὲ
 and LTTA. ἡ ἐκ out of LT; — ἀπὸ (read ἐξελ. having gone out of) T. ἡ — τὸ (read a
 ship) LTTA. ἡ ἦλθον LT; ἐλθόντα having come A. ἡ — καὶ A. ἡ + τῆς L.

they had no root, they withered away. 7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them: 8 but other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold. 9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables? 11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given. 12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath. 13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand. 14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive: 15 for this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand and should be converted, and I should heal them. 16 But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear. 17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

18 Hear ye therefore the parable of the sower. 19 When any one heareth the word of the kingdom, and

καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. 7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκανθαὶ καὶ ἐπέπνιξαν αὐτά. the thorns, and grew up the thorns and choked them. 8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν, And some fell upon the ground the good, and yielded fruit, ὁ μὲν ἑκατὸν, ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα. 9 ὁ ἔχων one a hundred, another sixty, another thirty. He that has

ὥτα ἀκούειν ἰκούετω. ears to hear let him hear.

10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ἔλεγον αὐτῷ, Διὰ τί And having come to [him] the disciples said to him, Why ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; 11 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν in parables speakest thou to them? And he answering said

αὐτοῖς, "Ὅτι ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς to them, Because to you it has been given to know the mysteries of the βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12 ὅστις kingdom of the heavens, but to them it has not been given. Whosoever

γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται ὅστις δὲ for has, shall be given to him, and he shall be in abundance; but whosoever οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 13 διὰ τοῦτο has not, even what he has shall be taken away from him. Because of this

ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν, in parables to them I speak, because seeing they see not,

καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνιούσιν. 14 καὶ ἀνα- and hearing they hear not, nor do they understand. And

πληροῦται ἐπ' αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἑσαίου, ἡ λέγουσα, filled up in them the prophecy of Esaias, which says,

Ἀκοῦ ἰκούετε, καὶ οὐ μὴ συνήτε· καὶ βλέποντες βλέ- In hearing ye shall hear, and in no wise understand; and seeing ye shall ψετε, καὶ οὐ μὴ ἰδητε. 15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ for has grown fat the heart

λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὥσιν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς of this people, and with the ears heavily they have heard, and ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμνησαν μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφ- their eyes they have closed; lest they should see with the

θαλμοῖς, καὶ τοῖς ὥσιν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συν- eyes, and with the ears they should hear, and with the heart they should ὦσιν, καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσωμαι αὐτούς. 16 Ὑμῶν δὲ understand, and should be converted and I should heal them. But of you

μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν καὶ τὰ ὥτα ῥύμων, blessed [are] the eyes, because they see; and the ears of you, ὅτι ἀκούει. 17 Ἄμην· γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται because they hear. For verily I say to you, that many prophets

καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον and righteous [men] desired to see what ye see, and not saw; καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. and to hear what ye hear, and heard not.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείροντος. Ye therefore hear the parable of the sower.

19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ When any one hears the word of the kingdom and not [it]

ἔπνιξαν T.

ἡ διὰ τί L.T.R.

their ears) L.

— γὰρ for T.

ε — ἀκούειν T[Tr].A.

1 — αὐτοῖς T. — ἐπ' (read αὐτοῖς in them) GLTTRAW.

ο ἰάσονται I shall heal LTTT.A.

εἶδαν LTr; ἰδαν T.

h + αὐτοῦ (read his disciples) L.

P — ὑμῶν L[Tr].A.

ι σπείραντος LTTT.A.

ἡ εἶπεν TTr.A.

h + [αὐτῶν] (read

α ἀκούουσιν LTTT.A.

συννέμενος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον
understands, 'comes 'the 'wicked 'one and catches away that which was sown
ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.
in his heart. This is he who by the way was sown.

20 Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
And he who upon the rocky places was sown, this is he who the word
ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν· 21 οὐκ
hears and immediately with joy receives it; 'no

ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν· γενομένης δὲ
'has 'but root in himself, but temporary is; but 'having 'risen

θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκαν-
'tribulation 'or 'persecution on account of the word, immediately he is
δαλίζεται. 22 Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν
offended. And he who among the thorns was sown, this is

ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἵωνος· τούτου·
he who the word hears, and the care of this life

καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου· συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος
and the deceit of riches choke the word, and unfruitful

γίνεται. 23 Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς, οὗτός
it becomes. But he who on the ground the good was sown, this

ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ ὠσυνών· ὃς δὲ καρ-
is he who the word hears and understands; who indeed brings

ποφορεῖ, καὶ ποιεῖ· ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ
forth fruit, and produces one a hundred, another sixty, another

τριάκοντα.
thirty.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὡμοίω-
Another parable put he before them, saying, 'has 'become

θη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἁσπείρουντι καλὸν
'like 'the 'kingdom 'of 'the 'heavens to a man sowing good

σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· 25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώ-
seed in his field; but while 'slept 'the 'men

πους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρεν ζιζάνια ἀνά μέσον
came his enemy and sowed darnel in [the] midst

τοῦ σίτου, καὶ ἀπῆλθεν. 26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος,
of the wheat, and went away. And when 'sprouted 'the 'blade,

καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. 27 προσελ-
and fruit produced, then appeared also the darnel. 'Having 'come

θόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε,
'to ['him] and the bondmen of the master of the house said to him, Sir,

οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σπῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν
'not 'good 'seed 'didst 'thou 'sow in thy field? whence then

ἔχει τὰ ζιζάνια; 28 Ὁ δὲ ἐφ' αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος
has it the darnel? And he said to them, 'an 'enemy 'a 'man

τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι· εἶπον αὐτῷ, Θέλεις οὖν
'this 'did. And the bondmen said to him, Wilt thou then

ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; 29 Ὁ δὲ ἔφη, Οὐ·
[that] having gone forth we should gather them? But he said, No;

μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσῃτε ἅμα αὐτοῖς τὸν
lest gathering the darnel, ye should uproot with them the

σίτον. 30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρω· μέχρι τοῦ θερισμοῦ·
wheat. Suffer to grow together both until the harvest; and in

understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side. 20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it; 21 yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended. 22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful. 23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field: 25 but while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way. 26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also. 27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares? 28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up? 29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them. 30 Let both grow together until the harvest; and in

ν — τούτου (read of life) LITTA. * συνπνίγει TA. x καλὴν γῆν LITTA. J συνιείς
LITTA. * ὁ LT. * σπείρουντι [who] sowed LITTA. b ἐπέσπειρεν sowed over LITTA.
c ἔσπειρες Tr. d — τα GLTITTAW. * — δοῦλοι (read οἱ δὲ and they) A. f αὐτῷ λέγου-
σιν say to him LITTA; λέγουσιν αὐτῷ T. g φησιν says LITTA. h ἕως until LITTA.

the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

καὶ ἐν ἰϑῷ¹ καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δήσατε αὐτὰ ἰείς² δέσμασιν· ther first the darnel, and bind them into bundles πρὸς·τὸ κατακαῦσαι αὐτά· τὸν δὲ σῖτον ³συναγάγετε⁴ εἰς τὴν to burn them; but the wheat bring together into

ἀποθήκην· μου.
my granary.

31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field: 32 which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὅμοια ἑστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· 32 ὁ μικρότερος μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ, μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστίν, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἔλθεῖν τὰ πετεινά τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν⁵ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
Another parable put he before them, saying, Like is the kingdom of the heavens to a grain of mustard, which having taken, a man sowed in his field; which less indeed is than all the seeds, but when it be grown greater than the herbs is, and becomes a tree, so that the birds of the heaven and roost in the branches of it.

33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς, Ὅμοια ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψε⁶ ἐν αλείρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἔζυμώθη ὅλον.
Another parable spoke he to them, like is the kingdom of the heavens to leaven, which having taken, a woman hid in ⁷of meal ⁸seahs ⁹three, until ¹⁰was leavened ¹¹all.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them: 35 that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς¹² οὐκ¹³ ἐλάλει αὐτοῖς· 35 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου¹⁴, λέγοντος, Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου· ἱρεῖν¹⁵ ἐκρυμμένον¹⁶ ἀπὸ καταβολῆς¹⁷ κόσμου.
¹²These ¹³things ¹⁴all spoke Jesus in parables to the crowds, and without a parable ¹⁵not ¹⁶he spoke to them; so that might be fulfilled that which was spoken by the prophet, saying, I will open in parables my mouth: I will utter things hid from [the] foundation of [the] world.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field. 37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man; 38 the field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one; 39 the enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of

36 Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους, ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν· ὁ δὲ Ἰησοῦς¹⁸ καὶ προσήλθον¹⁹ αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Φράσον²⁰ ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ· 37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ σπείρων τὸ καλὸ σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· 38 ὁ δὲ ἀγρὸς ἐστὶν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας τοῦ καλοῦ· 39 ὁ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ· 39 ὁ δὲ ἐχθρὸς τὸ σπείρας αὐτὰ ἐστίν²¹ ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συν-
Then having dismissed the crowds, ¹⁸went ¹⁹into ²⁰the ²¹house· ²²he ²³Jesus and came to him his disciples, saying, Declare to us the parable of the darnel of the field. And he answering said to them, He who sows the good seed is the Son of man; and the field is the world; these are the sons of the kingdom; but the tares are the sons of the evil [one]; and the enemy who sowed them is the devil; and the harvest [the] con-

¹ — ἰϑῷ GLTFAW. J — εἰς (read [in]) [Tr] A. ² συναγάγετε LTr. ³ κατασκηνοῦν LTrA. ⁴ οὐδὲ nothing LTrA. ⁵ + Ἡσαίου Isaiah T. ⁶ — κόσμου LTrA. P — ὁ Ἰησοῦς (read he went) LTrA. ⁷ προσήλθον LTr. ⁸ διασάφῃσον explain LTr. ⁹ — αὐτοῖς LTrA. ¹⁰ ἐστὶν ὁ σπείρας αὐτὰ LTr.

τέλεια ^ντοῦ^{ll} αἰῶνός ἐστιν οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εἰσιν.
pletion of the age is, and the harvest men angels are.

40 ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια, καὶ πυρὶ ^νκατα-
As therefore is gathered the darnel, and in fire is con-
καίεται,¹ οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος ^ντούτου.^{ll}
sumed, thus it shall be in the completion of this age.

41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἄγγέλους αὐτοῦ,
^νshall send ^νforth ^νthe ^νSon ^νof ^νman his angels,

καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα
and they shall gather out of his kingdom all the offences

καὶ τοὺς ποιῶντας τὴν ἀνομίαν, 42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς
and those who practise lawlessness, and they shall cast them

εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
into the furnace of the fire: there shall be the weeping and the

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς
gnashing of the teeth. Then the righteous shall shine forth as

ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὦτα
the sun in the kingdom of their Father. He that has ears

^νἀκούειν^{ll} ἀκουέτω.
to hear let him hear.

44 ^νΠάλιν^{ll} ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ
Again like is the kingdom of the heavens to treasure

κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν,
hid in the field, which ^νhaving ^νfound ^νa ^νman hid,

καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ ^νπάντα ὅσα ἔχει
and for the joy of it goes and all things as many as he has

πωλεῖ,^{ll} καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.
he sells, and buys that field.

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ
Again like is the kingdom of the heavens to a man

ἐμπόρῳ, ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας· 46 ὃς εὐρὼν^{ll} ἔνα
a merchant, seeking beautiful pearls; who having found one

πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα
very precious pearl, having gone away has sold all things as many as

εἶχεν, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
he had, and bought it.

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγῆνῃ
Again like is the kingdom of the heavens to a dragnet

βληθεῖσθ ἐῖς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγα-
cast into the sea, and of every kind gathering

γοῦσθ· 48 ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες^ν ἐπὶ τὸν
together; which when it was filled having drawn up on the

αἰγιαλόν, καὶ^{ll} καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ^νἄγγεῖα,^{ll}
shore, and having sat down they gathered the good into vessels,

τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ
and the corrupt ^νout ^νthey ^νcast. Thus shall it be in the completion

τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς
of the age: ^νshall ^νgo ^νout ^νthe ^νangels, and shall separate the

πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, 50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς
wicked from [the] midst of the righteous, and shall cast them

εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
into the furnace of the fire: there shall be the wailing and the

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
gnashing of the teeth.

the world; and the reapers are the angels.

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world. 41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity; 42 and shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth. 43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls: 46 who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind: 48 which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away. 49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just, 50 and shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

^ν — τοῦ (read of [the]) LTTA. ^ν καίεται is burned GTR. ^ν — τούτου (read the age) LTTT A.

^ν — ἀκούειν [L]T[Tr]A. ^ν — πάλιν [L]TTR. ^ν πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει LTTA. ^ν εὐρὼν δὲ GLTTA.

^ν + αὐτήν it L[A]. ^ν καὶ ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν L; ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν [καὶ] A. ^ν ἄγγεῖα TTR.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord. 52 Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

53 And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence. 54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, inasmuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works? 55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas? 56 and his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things? 57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house. 58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

XIV. At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus, 2 and said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him. 3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife. 4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her. 5 And when he would have put him to death,

51 Ἐλεγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Συνήκατε ταῦτα πάντα; 2 Says to them Jesus, Have ye understood these things all? Ἀέγουσιν αὐτῷ, Naί, κύριε. 52 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά. out of his treasure [things] new and old.

53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς And it came to pass when he had finished Jesus parables ταύτας, μετήρεν ἐκεῖθεν· 54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἑκπλήττεισθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τοῦτ' ἡ σοφία αὐτῆ καὶ αἱ δυνάμεις; 55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; the works of power? not this is the of the carpenter son? [Is] οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαρίας, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; 56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τοῦτ' ταῦτα πάντα; 57 Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἐστὶν προφήτης ἄτιμος ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 58 Καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. he did there works of power many because of their unbelief.

14 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, 2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. 3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἐδήσεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 4 Ἐλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Οὐκ ἔξεστιν σοὶ ἔχειν αὐτήν. 5 Καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι, it is lawful for thee to have her. And wishing him to kill,

8 — Δέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς LTTA. h — κύριε LTTA. i λέγει says L. k ἐν τῇ βασιλείᾳ in the kingdom L; τῇ βασιλείᾳ to the kingdom GTTA. l ἐκπλήττεισθαι LTTA. m οὐχ LTTA. n Ἰωσήφ Joseph LTTA. o + ἰδία own T. p — αὐτοῦ (read [his]) LTTA. q τετράρχης T. r — αὐτὸν T. s ἐν τῇ (— τῇ T) φυλακῇ ἀπέθετο in the prison put [him] aside LTTA. t — Φιλίππου [T]A. u ὁ (— ὁ T) Ἰωάννης αὐτῷ LT

ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.
he feared the multitude, because as a prophet him they held.

6 ἡ γενεσίῳ δὲ ἀγομένων¹ τοῦ Ἡρώδου, ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ
But a birthday being celebrated of Herod, danced the daughter

τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ· 7 ὅθεν
of Herodias in the midst, and pleased Herod; Whereupon

μεθ' ὅρκου ὠμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἔαν² αἰτήσῃται. 8 Ἡ δὲ
with oath he promised to her to give whatever she should ask. But she

προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, δός μοι, φησίν, ὧδε
being urged on by her mother, Give me, she says, here

ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 9 Καὶ
upon a dish the head of John the Baptist. And

ἔλυπθη ὁ βασιλεὺς· διὰ δὲ³ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς
was grieved the king; but on account of the oaths and those who

συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι· 10 καὶ πεμφας
reclined with [him at table] he commanded [it] to be given. And having sent

ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν⁴ Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ. 11 καὶ ἠνέχθη
he beheaded John in the prison. And brought

ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ· καὶ ἦν
his head on a dish, and was given to the damsel, and she

εἷκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
brought [it] to her mother. And having come his disciples

ἔραν τὸ βῶμα,⁵ καὶ ἔθαψαν αὐτό· καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν
took the body, and buried it; and having come told

τῷ Ἰησοῦ. 13 καὶ ἀκούσας⁶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν
[it] to Jesus. And having heard Jesus withdrew thence

ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.
by ship to a desert place apart.

Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ ἐπὶ ζῷ·
And having heard [of it] the crowds followed him on foot

ἀπὸ τῶν πόλεων. 14 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδεν πολὺν
from the cities. And having gone out Jesus saw great

ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτούς,⁷ καὶ ἐθεράπευσεν
a crowd, and was moved with compassion towards them, and healed

τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. 15 Ὁψίας δὲ γενόμενης προσῆλθον⁸
their infirm. And evening having come came

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος,
to him his disciples, saying, Desert is the place,

καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν· ἀπόλυσον⁹ τοὺς ὄχλους, ἵνα
and the time already is gone by: dismiss the crowds, that

ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.
having gone into the villages they may buy for themselves meat.

16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρειαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν·
But Jesus said to them, No need they have to go away:

δοτε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 17 Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν
give ye them ye to eat. But they say to him, We have not

ὧδε εἰμὶ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. 18 Ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετε
here except five loaves and two fishes. And he said, Bring

μοι αὐτούς ὧδε.¹⁰ 19 Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνα-
to me them here. And having commanded the crowds to re-

κλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους,¹¹ καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους
cline on the grass, and having taken the five loaves

he feared the multitude, because they counted him as a prophet. 6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod. 7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask. 8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger. 9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her. 10 And he sent, and beheaded John in the prison. 11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother. 12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus. 13 When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart.

And when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities. 14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick. 15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals. 16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat. 17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes. 18 He said, Bring them hither to me. 19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the

¹ γενεσίῳ δὲ γενομένοις LITTA. ² ἂν LITTA. ³ λυπηθεὶς being grieved LITTA. ⁴ — δὲ but

LITTA. ⁵ — τὸν LITTA. ⁶ πῶμα corpse LITTA. ⁷ αὐτόν him LITTA. ⁸ ἀκούσας δὲ LITTA.

⁹ περὶ τ. ¹⁰ — ὁ Ἰησοῦς (read he saw) LITTA. ¹¹ εἰς αὐτοῖς GLTTAAW. ¹² προσῆλθον LIT.

¹³ — αὐτοῦ (read the disciples) LITTA. ¹⁴ παρήλθεν ἤδη τ. ¹⁵ + οὖν therefore T[A].

¹⁶ — Ἰησοῦς (read he said) T. ¹⁷ ὧδε αὐτούς LITTA. ¹⁸ τοῦ χόρτου LITTA. ¹⁹ — καὶ GLTTAAW.

two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude. 20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full. 21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἱεὺλόγησεν.¹¹ and the two fishes, having looked up to the heaven he blessed; καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μα- and having broken he gave to the disciples the loaves, and the dis- θηται τοῖς ὄχλοις. 20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν.¹² ciples to the crowds. And ¹³ate ¹⁴all and were satisfied; καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, δώδεκα and they took up that which was over and above of the fragments, twelve κοφίνους πλήρεις. 21 οἱ δὲ ἐσθιοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ hand-baskets full. And those who ate were men about πεντακισχίλιοι, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.¹³ five thousand, besides women and children.

22 Καὶ ¹⁴εὐθέως ¹⁵ἠνάγκασεν ¹⁶ὁ ¹⁷Ἰησοῦς ¹⁸τοὺς-μαθητάς. ¹⁹αὐτοῦ²⁰ And immediately ²¹compelled ²²Jesus ²³his disciples

22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away. 23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone. 24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary. 25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea. 26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear. 27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid. 28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water. 29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus. 30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me. 31 And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O

ἐμβῆναι εἰς ²⁴τὸ πλοῖον καὶ προᾶγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, to enter into the ship and to go before him to the other side, ἕως-οἷ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. 23 καὶ ἀπολύσας τοὺς until he should have dismissed the crowds. And having dismissed the ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ²⁵Οψί- crowds he went up into the mountain apart to pray. ²⁶Even- as δὲ γενομένης ²⁷μόνος ἦν ἐκεῖ. 24 τὸ δὲ πλοῖον ἦδη ²⁸μέσον ing ²⁹and being come alone he was there. But the ship now in [the] midst της θαλάσσης ἦν, ³⁰βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ of the sea was, tossed by the waves, ³¹was for ἐναντίος ³²ὁ ἄνεμος. 25 Τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ³³ἐναντίος ³⁴the ³⁵wind. But in [the] fourth watch of the night ³⁶ᾤπληθεν ³⁷πρὸς αὐτοὺς ³⁸ὁ ³⁹Ἰησοῦς, ⁴⁰περιπατῶν ἐπὶ ⁴¹τῆς θαλάσ- ⁴²went ⁴³to ⁴⁴them ⁴⁵Jesus, walking on the sea. ⁴⁶σης. 26 ⁴⁷καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ⁴⁸ἐπὶ ⁴⁹τὴν θάλασσαν· And ⁵⁰seeing ⁵¹him ⁵²the ⁵³disciples on the sea ⁵⁴περιπατοῦντα ἐταράχθησαν, λέγοντες, ⁵⁵Ὅτι φάντασμα ἐστίν· were troubled, saying, An apparition it is: καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. 27 ⁵⁶εὐθέως ⁵⁷δὲ ἐλάλησεν ⁵⁸αὐ- and through fear they cried out. But immediately ⁵⁹spoke ⁶⁰τοῖς ⁶¹ὁ ⁶²Ἰησοῦς, ⁶³λέγων, ⁶⁴Θαρσεῖτε, ⁶⁵ἐγὼ εἰμι, ⁶⁶μη-φοβεῖσθε. ⁶⁷them ⁶⁸Jesus, saying, Be of good courage, I am [he], fear not. 28 ⁶⁹Ἀποκριθεὶς δὲ ⁷⁰αὐτῷ ⁷¹ὁ Πέτρος ⁷²εἶπεν, ⁷³Κύριε, εἰ σύ εἶ, And answering him Peter said, Lord, if it be thou, κέλευσόν με ⁷⁴πρὸς σε ⁷⁵ἐλθεῖν ⁷⁶ἐπὶ τὰ ὕδατα. 29 ⁷⁷Ὁ δὲ εἶπεν. bid me ⁷⁸to ⁷⁹thee ⁸⁰to ⁸¹come upon the waters. And he said, ⁸²Ἐλθέ. Καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου ⁸³ὁ Πέτρος ⁸⁴περιεπά- Come. And having descended from the ship Peter walk- ⁸⁵τησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ⁸⁶ἐλθεῖν ⁸⁷πρὸς τὸν ⁸⁸Ἰησοῦν. 30 ⁸⁹βλέπων δὲ ed upon the waters, to go to Jesus. But seeing ⁹⁰τὸν ἄνεμον ⁹¹ἰσχυρὸν ⁹²ἐφοβήθη, καὶ ἀρχάμενος καταπον- the wind strong he was affrighted, and beginning ⁹³τιζεσθαι ⁹⁴ἔκραξεν, λέγων, Κύριε, σῶσόν με. 31 ⁹⁵Εὐθέως δὲ sink he cried out, saying, Lord, save me. And immediately ⁹⁶ὁ ⁹⁷Ἰησοῦς ⁹⁸ἐκτείνας τὴν χεῖρα ⁹⁹ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ λέγε Jesus having stretched out the hand took hold of him, and says

⁹ ἱεὺλόγησεν LITRA.

¹³ παιδίων καὶ γυναικῶν L.

¹⁴ — εὐθέως T.

¹⁵ — ὁ Ἰησοῦς (read

he compelled) GLTTAW.

¹⁶ — αὐτοῦ (read the disciples) GTTAW.

¹⁷ — τὸ (read

ship) Tr.

¹⁸ σταδίου πολλοὺς ἀπὸ τῆς γῆς ἀπέειν many stadia from the land was dis-

tant Tr.

¹⁹ ἦλθεν LITR.

²⁰ — ὁ Ἰησοῦς (read he went) GLTTAW.

²¹ τὴν θάλασσαν

LITRA.

²² οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν L; ἰδόντες δὲ αὐτὸν T.

²³ τῆς θαλάσσης LITRA

²⁴ εὐθύς LITR.

²⁵ ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς L; — ὁ Ἰησοῦς T; αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] A.

²⁶ ὁ Πέτρος

εἶπεν αὐτῷ L.

²⁷ ἐλθεῖν πρὸς σε LITRA.

²⁸ — ὁ LITRA.

²⁹ καὶ ἦλθεν and he went T

³⁰ — ἰσχυρὸν T.

αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; 32 Καὶ ἔμβάντων¹ to him, O [thou] of little faith, why didst thou doubt? And ²having entered αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· 33 οἱ δὲ ἐν τῷ they into the ship ³ceased ⁴the ⁵wind. And those in the πλοῖον ἔλθόντες⁶ προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες, Ἀληθῶς ship having come worshipped him, saying, Truly θεοῦ υἱὸς εἶ.
⁷of ⁸God ⁹Son thou art!

34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ¹⁰εἰς¹¹ τὴν γῆν¹² ὁ Γεννησαρέτ.¹³ And having passed over they came to the land of Gennesaret.
35 καὶ ἐπιγινόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέ- And having recognized him the men of that place sent στείλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ to all that country round, and brought to him πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας· 36 καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα all those who were ill; and besought him that μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ only they might touch the border of his garment; and ὅσοι ἤψαντο διεσώθησαν.
as many as touched were cured.

15 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ¹⁴οἱ¹⁵ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Then come to Jesus the ¹⁶from ¹⁷Jerusalem γράμματις καὶ Φαρισαῖοι,¹⁸ λέγοντες, 2 ¹⁹Διατί²⁰ οἱ μαθηταὶ ²¹scribes ²²and ²³Pharisees, saying, Why ²⁴disciples σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ thy ²⁵transgress the tradition of the elders? ²⁶not γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας· αὐτῶν²⁷ ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. 3 Ὁ δὲ for ²⁸they ²⁹wash their hands when bread they eat. But he ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, ³⁰Διατί³¹ καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν answering said to them, Why ³²also ³³ye ³⁴transgress the ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; 4 Ὁ γὰρ commandment of God on account of your tradition? For θεὸς ἔνετειλατο, λέγων,³⁵ Τίμα τὸν πατέρα σου³⁶ καὶ τὴν God commanded, saying, Honour thy father and μητέρα· καὶ ὁ καταλογὸν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τε- mother; and, He who speaks evil of father or mother, by death let λευτάτω. 5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἶπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ him die. But ye say, Whoever shall say to father or μητρί, Δῶρον, ὃ ἐάν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,³⁷ καὶ³⁸ mother, [It is] a gift whatever by me thou mightest be profited—; and οὐ μὴ τιμήσῃ³⁹ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ·⁴⁰ in no wise honour his father or his mother: 6 καὶ ἡκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παρά- and ye made void the commandment of God on account of ⁴¹tra- δοσιν ὑμῶν. 7 Ὑποκριταί, καλῶς ⁴²προεφῆτευσεν⁴³ περὶ ὑμῶν dition your. Hypocrites! well prophesied concerning you Ἡσαΐας, λέγων, 8 Ἐγγίξει μοι⁴⁴ ὁ λαὸς οὗτος ⁴⁵τῷ στόματι with ⁴⁶mouth αὐτῶν, καὶ⁴⁷ τοῖς χεῖλεσιν με τιμᾷ· ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω their, and with the lips ⁴⁸me ⁴⁹It ⁵⁰honours; but their heart far from me.

thou of little faith, wherefore didst thou doubt? 32 And when they were come into the ship, the wind ceased. 33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret. 35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased; 36 and besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

XV. Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying, 2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread. 3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition? 4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death. 5 But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, *It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me*; 6 and honour not his father or his mother, *he shall be free*. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition. 7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying, 8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

¹ ἀναβάντων having gone up LITTA. ² — ἐλθόντες T[A]. ³ ἐπὶ TTr. ⁴ + εἰς (read at Gennesaret) TTr. ⁵ Γεννησαρέτ LW. ⁶ — οἱ LITTA. ⁷ Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς TTr. ⁸ διὰ τί LITTA. ⁹ — αὐτῶν (read the hands) T[Tr]. ¹⁰ εἶπεν said LIT. ¹¹ — σου (read [thy]) GLTTAW. ¹² — καὶ LITTA. ¹³ τιμήσει will he honour LITTA. ¹⁴ — ἡ τῇ μητέρα αὐτοῦ L[A]. ¹⁵ τὸν λόγον the word LIT; τὸν νόμον the law TA. ¹⁶ ἐπροφῆτευσεν LITTA. ¹⁷ — Ἐγγίξει μοι GLTTA. ¹⁸ — τῷ στόματι αὐτῶν καὶ GLTTA.

9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men. 10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand: 11 not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying? 13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up. 14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch. 15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable. 16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding? 17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught? 18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man. 19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies: 20 these are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon. 22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil. 23 But he answered her not a word. And his disci-

ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ. 9 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων. 10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε. 11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκάνδαλίσθησαν; 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκρίζωθήσεται. 14 ἄφετε αὐτούς· ὁδοῖοι εἰσιν τυφλοῖ· τυφλῶν τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐάν ὁδηγῇ, ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται. 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην.

16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; 17 οὐκ ὧν νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; 18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κακεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. 20 ταῦτα ἐστὶν τὰ κοινούντα τὸν ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτους χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. 22 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἔκραυγασεν αὐτῷ, λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε, υἱὲ Δαβὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. 23 Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσ-

* — αὐτοῦ (read the disciples) LTA.

* — ταύτην (read the parable) LTT[Δ].

† ἐκράζεν Ltr; ἐκραξεν T.

† λέγουσιν say LTTra.

† — Ἰησοῦς (read he said) LTTra.

† οὐ not LTT.

† αὐτῷ LTTra.

† υἱὲ Δαβὶδ GW; υἱὸς Δαβὶδ LTTra.

ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ᾧ ῥώτων¹ αὐτόν, λέγοντες, come to [him] his disciples asked him, saying, 'Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν' 24 'Ο δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπὸστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. 25 'Η δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνη αὐτῷ, λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι. 26 'Ο δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ῥέσται καλὸν² λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. 27 'Η δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυριῶν αὐτῶν. 28 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ὁ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γεννηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκεῖνης. 29 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἀναβάς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. 30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἔχοντες μεθ' ἐαυτῶν χωλούς, τυφλοὺς, κωφοὺς, κυλλοὺς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ῥέριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ· καὶ θεράπευσεν αὐτούς. 31 ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι, βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, χωλούς περπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἔδοξασαν τὸν θεὸν Ἰσραὴλ. 32 'Ο δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς προσμένουσίν μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστες οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. 33 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; 34 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἐπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια. 35 Καὶ ἐκέλευσεν τοῖς

ples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us. 24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel. 25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me. 26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs. 27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table. 28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there. 30 And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them: 31 inasmuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see; and they glorified the God of Israel. 32 Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way. 33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude? 34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes. 35 And he commanded the multitude to sit

¹ ῥώτων LITTA. ² ῥέσται in it is allowed LTA. ³ ῥέριψαν T. ⁴ αὐτοῦ of him LITTA. ⁵ τὸν ὄχλον the crowd TA. ⁶ + καὶ and LITTA. ⁷ ἔδοξασαν T. ⁸ ἡμέραι GLITTAW. ⁹ — αὐτοῦ (read the disciples) [L]ITTA. ¹⁰ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ having commanded the crowd LTT.

down on the ground. 36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude. 37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full. 38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children. 39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

XVI. The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven. 2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be fair weather: for the sky is red.* 3 And in the morning, *It will be foul weather to day: for the sky is red and lowering.* O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times? 4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread. 6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees. 7 And they reasoned among themselves, saying, *It is because we have taken no bread.* 8 Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread? 9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of

ὄχλους^α ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν^β 36 καὶ λαβὼν^γ τοὺς ἑπτὰ^δ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας,^ε εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν^ς τοῖς μαθηταῖς. αὐτοῦ,^ζ οἱ δὲ μαθηταὶ δὲ τῷ ὄχλῳ.^η 37 Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν καὶ ἦσαν τὸ περισσεῖον τῶν κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις. 38 οἱ δὲ ἐσθιόντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδιῶν.^θ 39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη^ι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγδαλά.^κ

16 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες^λ ἐπηρώτησαν^μ αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδειξάμεν αὐτοῖς. 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁψίας γενομένης λέγετε, Εὐδία· πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός. 3 καὶ πρωὶ. Σήμερον χειμών· πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. 4 ὑποκριταί! τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; 4 γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ· καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῷ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. 7 Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. 8 Ἰγνοῦς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε; 9 οὐπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε

² ἔλαβεν he took LTTA. ^α + καὶ and LT. ^β ἐδίδον TTR. ^γ — αὐτοῦ (read the disciples) [L] [Tr] A. ^δ τοῖς ὄχλοις to the crowds TTR. ^ε τὸ περισσεῖον τῶν κλασμάτων ἦσαν LTTA. ^ς παιδιῶν καὶ γυναικῶν T. ^ζ ἐνέβη he went up GTAW. ^η Μαγδαλὴν Magdala LTTA. ^θ ἐπηρώτων T. ^ι Ὁψίας . . . to end of verse 3 [TA]. ^κ — ὑποκριταὶ LTTA; + καὶ and L. ^λ — τοῦ προφήτου LTTA. ^μ — αὐτοῦ (the disciples) LTTA. ^ν — αὐτοῖς GLTTA. ^ρ ἔχετε ye have L.

ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων, καὶ πόσους κοφίνους ἔλάβετε;
 loaves of the five thousand, and how many hand-baskets ye took [up]?
 10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων, καὶ πόσας
 nor the seven loaves of the four thousand, and how many
 ἡσπυρίδας ἔλάβετε; 11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ
 baskets ye took [up]? How perceives ye not that not concerning
 ἄρτου ἔειπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων
 bread I spoke to you to beware of the leaven of the Pharisees
 καὶ Σαδδουκαίων; 12 Τότε συνήκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν
 and Sadducees? Then they understood that he said not to beware
 ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἢ ἀλλ' ἀπὸ τῆς διδασχῆς τῶν
 of the leaven of bread, but of the teaching of the
 Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.
 Pharisees and Sadducees.

13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς
 And having come Jesus into the parts of Caesarea.
 Φιλιππίου ἠρώτα τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, λέγων, Τίνα με
 Philippi he questioned his disciples, saying, Whom me
 λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; 14 Οἱ δὲ
 do pronounce men to be the Son of man? And they
 εἶπον, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν ἄλλοι δὲ Ἠλίαν,
 said, Some John the Baptist; and others Elias;
 ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν, ἢ ἓνα τῶν προφητῶν. 15 Λέγει αὐτοῖς,
 and others Jeremias, or one of the prophets. He says to them,
 Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; 16 Ἀποκριθεὶς δὲ Σί-
 But ye whom me do ye pronounce to be? And answering Si-
 μων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ
 mon Peter said, Thou art the Christ, the Son of God the
 ζώντος. 17 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος
 living. And answering Jesus said to him, Blessed
 εἰ, Σίμων ὁ Βάρ-Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπέκάλυψεν
 art thou, Simon Bar-Jonas, for flesh and blood revealed [it] not
 σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 18 Καγὼ δὲ
 to thee, but my Father who [is] in the heavens. And I also
 σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδο-
 to thee say, That thou art Peter, and on this rock I will
 μῶσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾧδου οὐ κατισχύσουσιν
 build my assembly, and gates of hades shall not prevail against
 αὐτῆς. 19 Καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν
 it. And I will give to thee the keys of the kingdom of the
 οὐρανῶν καὶ ὅ, ἂν ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον
 heavens: and whatever thou mayest bind on the earth, shall be bound
 ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ὅ, ἂν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται
 in the heavens; and whatever thou mayest loose on the earth, shall be
 λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 20 Τότε διεστείλατο τοῖς μαθη-
 loosed in the heavens. Then charged he the disciples
 ταῖς αὐτοῦ ἵνα μηδενὶ εἰπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς
 ciples his that to no one they should say that he is Jesus
 ὁ χριστός.
 the Christ.

the five thousand, and how many baskets ye took up? 10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up? 11 How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees? 12 Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

13 When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am? 14 And they said, Some say that thou art John the Baptist; some, Elias; and others Jeremias, or one of the prophets. 15 He saith unto them, But whom say ye that I am? 16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God. 17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven. 18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it. 19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven. 20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

ἡ σφυρίδας L. ἄρτων loaves LTTAW. *; (the question ends at you) προσέχετε δὲ but beware LTTA. τῶν ἄρτων of the loaves LTTA; τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων of the Pharisees and Sadducees T. ἢ ἀλλὰ TTAW. — με [L]TTA. εἶπαν LTTA. οἱ L. Ἠλίαν T. ἢ + [ὁ Ἰησοῦς] Jesus (says) L. καὶ ἀποκριθεὶς W. ἀποκριθεὶς δὲ LTTA. d Βαριωνᾶ LTA. — τοῖς (read [the]) L[TT]. — καὶ τ[Α]. κλεῖδας LTTA. ἂν LTTA. ἂν Tr. ἐπετίμησεν he earnestly charged L. — αὐτοῦ (read the disciples) LTTA. — Ἰησοῦς GLTTAW.

21 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day. 22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee. 23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men. 24 Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. 25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it. 26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul? 27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works. 28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

XVII. And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart, and was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment

21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς
From that time began Jesus to shew to disciples
αὐτοῦ, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ
his that it is necessary for him to go away to Jerusalem, and
πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ
many things to suffer from the elders and chief priests and
γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.
scribes, and to be killed, and the third day to be raised.
22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν
And having taken to [him] him Peter began to rebuke
αὐτῷ, λέγων, "Ὡς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι
him, saying, [God be] favourable to thee, Lord: in no wise shall be to thee
τοῦτο. 23 Ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω μου,
this. But he having turned said to Peter, Get behind me,
σατανᾶ, σκάνδαλόν μου εἶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ
Satan: an offence to me thou art, for thy thoughts are not of the things
τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
of God, but the things of men. Then Jesus said
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρ-
to his disciples, If any one desires after me to come, let
νησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκο-
him deny himself, and let him take up his cross, and let
λουθείτω μοι. 25 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι,
him follow me. For whoever may desire his life to save,
ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν
shall lose it; but whoever may lose his life on account of
ἐμοῦ, εὕρήσει αὐτήν· 26 τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐὰν
me, shall find it. For what is profited a man, if
τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ
the world whole he gain, and his soul lose? or
τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 27 μέλ-
what will give a man [as] an exchange for his soul? For is
λει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς
about the Son of man to come in the glory of Father
αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ· καὶ τότε ἀποδώσει ἐκάστῳ
of his with his angels; and then he will render to each
κατὰ τὴν πράξιν αὐτοῦ. 28 Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, εἰσὶν
according to his doing. Verily I say to you, There are
τινες τῶν ὧδε ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου
some of those here standing who in no wise shall taste of death
ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ
until they have seen the Son of man coming in
βασιλείᾳ αὐτοῦ.
his kingdom.

17 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον
And after days six takes with [him] Jesus Peter
καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει
and James and John his brother, and brings up
αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. 2 καὶ μετεμορφώθη
them into a mountain high apart. And he was transfigured
ἐμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος,
before them, and shone his face as the sun,

" — ὁ L[Tr]A. ° εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν LITTA. P — ἤρξατο A. ° αὐτῷ ἐπιτιμᾶν λέγων L; λέγει αὐτῷ ἐπιτιμᾶν says to him rebuking [him] A. ° εἰ ἐμοῦ LITTA. ° ἐὰν LITTA. ° ὠφελήσεται shall be profited LITTA. ° + ὅτι that LT. ° τῶν ὧδε ἐστώτων G[ITTA]; ὧδε ἐσώτες W.

τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. 3 καὶ ἰδοὺ, ἠφ-
and his garments became white as the light; and behold, ap-
θῆσαν¹ αὐτοῖς Ὑμωσῆς² καὶ Ὑλίας,³ ⁴μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.⁵
peared ⁵to ⁶them ¹Moses ²and ³Elias ⁴with ⁵him ⁷talking.

4 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν
And answering Peter said to Jesus, Lord, good it is
ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ^bποιήσωμεν^{||} ὧδε τρεῖς σκηνάς,
for us here to be. If thou wilt, let us make here three tabernacles;

σοὶ μίαν, καὶ ^cΜωσῇ μίαν, καὶ ^dμίαν Ἑλίᾱ." 5 Ἐπὶ αὐτοῦ
for thee one, and for Moses one, and one for Elias. While yet he

λαλοῦντος, ἰδοὺ, νεφέλη ^εφωτεινὴ¹¹ ἐπεσκίασεν αὐτούς· καὶ
was speaking, behold, a²cloud ¹bright overshadowed them: and

ἰδοῦ, φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου
lo, a voice out of the cloud, saying, This is my Son

ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ ἔβδόκησα.¹¹ αὐτοῦ ἀκούετε.¹² 6 Καὶ

ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον¹¹ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ
hearing [it] the disciples fell upon their face, and

ἐφοβήθησαν σφόδρα. 7 καὶ ἰπροσελθὼν ὁ Ἰησοῦς κῆψατο

αὐτῶν, ¹καὶ εἶπεν, Ἐγέρθητε, καὶ μὴ φοβεῖσθε. ὁ Ἐπάραντες

οὐδὲν αἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν
and their eyes ^{no one} they saw except Jesus

μόνον.
alone

9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ^mἀπὸ ¹ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο
And as ²were ³descending ¹they from the mountain ²charged

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Μηδενὶ εἰπῆτε τὸ ὄραμα, ἕως οὗ ὁ

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἁναστῆ. 10 Καὶ ἐπη-

ρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ.^ο αὐτοῦ,^η λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμ-
 ed this his disciples saying Why then the scribes

ματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἡλίας^h δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 11 Ὁ δὲ

⁹ Ἰησοῦς¹¹ ἀποκριθεὶς εἶπεν ταῦτοῖς, ¹² ὁ Ἠλίας¹¹ μὲν ἔρχεται

Jesus answering said to them, Elias indeed comes
 ἑπρωτον¹¹ καὶ ἀποκαταστήσει πάντα· 12 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι
 first and shall restore all things. But I say to you that

First and shall restore all things. But I say to you that
 ἡ Ἡλίας ἥδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἄλλ' ἐποίη-

σαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

to him whatever they desired. Thus also the Son of man μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. 13 Τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι

περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

14 Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν¹¹ πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν

was white as the light. 3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him. 4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias. 5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him. 6 And when the disciples heard it, they fell on their faces, and were sore afraid. 7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid. 8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead. 10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come? 11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things. 12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them. 13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

14 And when they
were come to the mul-

^α ὥφθη LTT_α. ^γ Μωϋσῆς LTT_αW. ^ε Ἠλείας T. ^α συλλαλόντες (συλλαλ. T) μετ'
αὐτοῦ LTT_α. ^β ποιήσω I will make LTA. ^δ Μωϋσεὶ LTT_α; Μωϋσῃ W. ^δ Ἠλί(α) (Ἠλεία T)
μίαν LTT_α. ^ε φωτὸς of light G. ^ζ ἠϊδόκησα LTT_α. ^α ἀκούετε αὐτοῦ LTT_α. ^η ἔπεισαν
LTT_α. ^ι προσήλθεν came to LTT_α. ^κ καὶ ἀψάμενος and touching LT; καὶ ἥψατο T_α.
^λ — καὶ LT. ^μ ἐκ GLTT_αW. ^ν ἐγερθῇ be raised LTT_α. ^ο — αὐτοῦ (read the disciples)
LTT_α. ^π Ἠλείαν T. ^ρ — Ἰησοῦς (read he said) LTT_α. ^σ — αὐτοῖς LTT_α[Δ]. ^τ Ἠλείας T.
^θ — πρῶτον LTT_α. ^ι ἀλλὰ T_α. ^ω — αὐτὸν LTT_α.

τῶν ἀλλοτριῶν; 26 Ἄγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Ἀπὸ τῶν ἀλ-
the strangers? ²says ²to ¹him ¹Peter, From the stran-
λοτριῶν. Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀραγε ἑλευθεροὶ εἰσιν οἱ
gers. ²said ²to ¹him ¹Jesus, Then indeed free are the
υἱοί. 27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλισωμεν αὐτοὺς, πορευθεῖς εἰς
sons. But that we may not offend them, having gone to
τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον
the sea cast a hook, and the ²coming ²up ²first
ἰχθύν ἄρον· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐύρήσεις στα-
fish take, and having opened its mouth thou shalt find a sta-
τήρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.
ter; that having taken give to them for me and thee.

18 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ,
In that hour came the disciples to Jesus,
λέγοντες, Τίς ἄρα μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
saying, Who then [the] ²greater ²is in the kingdom of the hea-
ρανῶν; 2 Καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παῖδιον, ἔστησεν
vens? And ²having ²called ²to [him] ¹Jesus a little child, he set
αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, 3 καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ
it in their midst, and said, Verily I say to you, Unless

στραφῆτε καὶ γέννησθε ὡς τὰ παῖδια, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς
ye are converted and become as the little children, in no wise shall ye enter into
τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 4 ὅστις οὖν ἑταπεινώσῃ
the kingdom of the heavens. Whosoever therefore will humble
ἑαυτὸν ὡς τὸ παῖδιον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασι-
himself as this little child, he is the greater in the king-
λείᾳ τῶν οὐρανῶν. 5 καὶ ὅς ἐστιν ἡ δέξεται ἑταπεινὸν τοιοῦτον
dom of the heavens; and whoever will receive ²little ²child ²such
ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· 6 ὅς δ' ἂν σκανδαλίσῃ
one in my name, ²me ²receives. But whoever shall cause ²to offend
ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει
one ²of ²these ²little ²ones who believe in me, it is profitable
αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικός ἐπὶ τὸν
for him that should be hung ²a ²millstone ²turned ²by ²an ²ass ²upon
τρίχλινον αὐτοῦ, καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσ-
his neck, and he be sunk in the depth of the sea.

σης. 7 Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γάρ
Woe to the world because of the offences! For necessary
ἔστιν ἔλθειν τὰ σκάνδαλα, πλην οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ· ἐκείνῳ
it is ²to come ²the ²offences, yet woe to that man
οἷ οὐ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. 8 Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ πούς σου
by whom the offence comes! And if thy hand or thy foot
σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ καλόν
cause ²to offend ²thee, cut off them and cast [them] from thee; good
σοι ἐστὶν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἥλωλὸν ἢ κυλλόν, ἢ
for thee it is to enter into life lame or maimed, [rather] than
δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.
two hands or two feet having to be cast into the fire the eternal.
9 καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἐξέλε αὐτὸν καὶ βάλε
And if thine eye cause ²to offend ²thee, pluck out it and cast
ἀπὸ σοῦ καλόν σοι ἐστὶν μονόφθαλμος εἰς τὴν ζωὴν
[it] from thee; good for thee it is one-eyed into life

ter saith unto him, Of
strangers. Jesus saith
unto him, Then are the
children free. 27 Not-
withstanding, lest we
should offend them,
go thou to the sea, and
cast an hook, and take
up the fish that first
cometh up; and when
thou hast opened his
mouth, thou shalt find
a piece of money: that
take, and give unto
them for me and thee.

XVIII. At the same
time came the disci-
ples unto Jesus, say-
ing, Who is the greatest
in the kingdom of
heaven? 2 And Jesus
called a little child
unto him, and set him
in the midst of them,
3 and said, Verily I say
unto you, Except ye
be converted, and be-
come as little children,
ye shall not enter into
the kingdom of hea-
ven, 4 Whosoever
therefore shall humble
himself as this little
child, the same is
greatest in the king-
dom of heaven. 5 And
whoso shall receive
one such little child in
my name receiveth me
6 But whoso shall of-
fend one of these little
ones which believe in
me, it were better for
him that a millstone
were hanged about his
neck, and that he were
drowned in the depth
of the sea. 7 Woe unto
the world because of
offences! for it must
needs be that offences
come; but woe to
that man by whom
the offence cometh!
8 Wherefore if thy
hand or thy foot of-
fend thee, cut them
off, and cast them from
thee: it is better for
thee to enter into life
halt or maimed, rather
than having two hands
or two feet to be cast
into everlasting fire.
9 And if thine eye of-
fend thee, pluck it
out, and cast it from
thee: it is better for
thee to enter into life
with one eye, rather

² εἰπόντος δὲ and having said LTTT. ^ο — ὁ Πέτρος LTTT. ^ρ Ἀρα γε TRA. ⁹ σκαν-
δαλίζωμεν T. ^τ — τὴν (read [the]) LTTTAW. ⁸ ἡμέρα day L. ^τ — ὁ Ἰησοῦς TTTA.
^τ ταπεινώσῃ LTTTAW. ² ἂν LTT. ² ἐν παῖδιον τοιοῦτον (— u T) LTTT. ⁹ περὶ about LTTT;
εἰς to A. ² — ἐστὶν (read [it is]) LTTA. ² — ἐκείνῳ (read to the man) LTTT. ² αὐτόν
it (and cast [it]) LTTT. ^ο κυλλὸν ἢ ἥλωλὸν LT.

than having two eyes to be cast into hell fire. 10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven. 11 For the Son of man is come to save that which was lost. 12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray? 13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray. 14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

15 Moreover, if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone; if he shall hear thee, thou hast gained thy brother. 16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established. 17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican. 18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven. 19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in

εἰσελθεῖν, ἡ δύο ὀφθαλμούς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 10 Ὁρατε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσιν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 11 ἤλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ [is] in [the] heavens. For is come the Son of man to save that which has been lost. What think ye? If there should be τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα, καὶ πλανηθῇ ἐν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἴαφεις τὰ ἐννενηκονταεννέα ἐπὶ τὰ ὄρη [does he] not, having left the ninety-nine on the mountains, πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; 13 καὶ ἐὰν γένηται ἔυρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον than he find it, verily I say to you, that he rejoices over it more ἢ ἐπὶ τοῖς ἐννενηκονταεννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις. 14 οὐτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπολήται κεῖς τῶν μικρῶν τούτων. in [the] heavens, that should perish one of these little ones.

15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σέ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε καὶ ἀντιλέξῃ αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐὰν σου ἀκούσῃ, ἐκέδησας τὸν ἀδελφόν σου. 16 ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματι δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα. 17 ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, ῥεῖπέ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡς περὶ ὁ ἔθνηκος καὶ ὁ τελώνης. 18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν ὀφείλητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ. 19 Πάλιν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὐ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ

^d ἐν τῷ οὐρανῷ in the heaven [L]A. ^e — verse 11 LTT[A]. ^f ἀφήσει (read will he not leave) LTR. ^g ἐννενηκοντα ἐννέα LTR; ἐννενηκονταεννέα W. ^h + καὶ and LTR. ⁱ μου my LTR. ^k ἐν LTR. ^l — εἰς σέ LT[A]. ^m — καὶ GLTTA. ⁿ — μετὰ σοῦ L; μετὰ σεαυτοῦ with thyself T. ^o + μετὰ σοῦ L. ^p εἰπόν T. ^q ἂν LTA. ^r — τῷ LTT[A]. ^s ἀμὴν verily L; πάλιν ἀμὴν TrA. ^t συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν of you shall agree TTrA.

ἐν οὐρανοῖς. 20 ὁ γὰρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς
in [the] heavens. For where are two or three gathered together unto
τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.
my name, there am I in [the] midst of them.

21 Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, "Κύριε, πσάκις
Then having come to him Peter said, Lord, how often
ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμέ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως
shall sin against me my brother and I forgive him? until
ἐπτάκις; 22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἐπτάκις,
seven times? Says to him Jesus, I say not to thee until seven times,
ἄλλ' ἕως ἐβδομηκοντάκις ἐπτά. 23 Διὰ τοῦτο ὁμοιωθή
but until seventy times seven. Because of this has become like

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν
the kingdom of the heavens to a man a king, who would
συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24 ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ
take account with his bondmen. And having begun he
συναίρειν, προσηνέχθη αὐτῷ εἰς ὀφειλέτης μυρίων
to reckon, there was brought to him one debtor of ten thousand
τάλάντων. 25 μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐ-
talents. But not having he [wherewith] to pay, com-

κέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πᾶν αὐτοῦ πρᾶξαι, καὶ τὴν γυναῖκα
manded him his lord to be sold, and wife
αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα, καὶ πάντα ὅσα ἔειχεν, καὶ ἀποδο-
his and the children, and all as much as he had, and payment to
θῆναι. 26 πεσὼν οὖν ὁ δούλος προσεκύνη αὐτῷ,
be made. Having fallen down therefore the bondman did homage to him,
λέγων, "Κύριε, μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί," καὶ πάντα σοι
saying, Lord, have patience with me, and all to thee

ἀποδώσω. 27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου
I will pay. And having been moved with compassion the lord bondman
ἔκρινεν ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφήκεν αὐτῷ.
of that released him, and the loan forgave him.
28 Ἐξελθὼν δὲ ὁ δούλος ἔκρινεν ἕνα τῶν συνδούλων
But having gone out that bondman found one fellow bondman

αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια, καὶ κρατήσας αὐτόν
of his, who owed him a hundred denarii, and having seized him
ἔπνιγεν, λέγων, Ἀπόδος μοι ὅ τι ὀφείλεις. 29 πε-
hethrottled [him], saying, Pay me what thou owest. Having fallen
σὼν οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ παρε-
down therefore his fellow bondman at his feet be-
κάλει αὐτόν, λέγων, Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα
sought him, saying, Have patience with me, and all

ἀποδώσω σοι. 30 Ὁ δὲ οὐκ ἠθέλεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν
I will pay thee. But he would not, but having gone he cast
αὐτόν εἰς φυλακὴν, ἕως ὅτου ἀποδῶ τὸ ὀφειλόμενον.
him into prison, until he should pay that which was owing.
31 ἰδόντες ἡ δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γινόμενα
Having seen but his fellow bondmen what things had taken place,
ἐλυπήθησαν σφόδρα καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ αὐτῶν
were grieved greatly, and having gone narrated to their lord

heaven. 20 For where
two or three are gathered
together in my
name, there am I in
the midst of them.

21 Then came Peter
to him, and said, Lord,
how oft shall my brother
sin against me,
and I forgive him? till
seven times? 22 Jesus
saith unto him, I say
not unto thee, Until
seven times; but,
Until seventy times
seven. 23 Therefore is
the kingdom of heaven
likened unto a certain
king, which would take
account of his servants.
24 And when he had
begun to reckon, one
was brought unto him,
which owed him ten
thousand talents. 25
But forasmuch as he
had not to pay, his
lord commanded him
to be sold, and his
wife, and children, and
all that he had, and
payment to be made.

26 The servant there-
fore fell down, and wor-
shipped him, saying,
Lord, have patience
with me, and I will
pay thee all. 27 Then
the lord of that ser-
vant was moved with
compassion, and loosed
him, and forgave him
the debt. 28 But the
same servant went
out, and found one of
his fellow-servants,
which owed him an
hundred pence: and
he laid hands on him,
and took him by the
throat, saying, Pay
me that thou owest.
29 And his fellowser-
vant fell down at his
feet, and besought
him, saying, Have
patience with me, and
I will pay thee all.
30 And he would not:
but went and cast him
into prison, till he
should pay the debt.
31 So when his fellow-
servants saw what was
done, they were very
sorry, and came and
told unto their lord all

"ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ LITRA. ὁ ἀλλὰ LITRA. ὁ προσήχθη was conducted LITRA. ὁ εἰς αὐτῷ T.
ἡ αὐτοῦ (read [his] lord) TITRA. ὁ αὐτοῦ (read [his] wife) TITRA. ὁ ἔχει he has LITRA.
ἡ ἐκείνος (read that bondman) T. ὁ Κύριε LITRA. ὁ ἐμέ Tr. ὁ ἀποδώσω σοι [σοι] Δ
LITRA. ὁ ἐκείνον (read of the bondman) L. ὁ ἐκείνος (read the bondman) L.
ἡ μοι LITRA. ὁ εἰ τι if anything GLITRA. ὁ εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ GLITRA. ὁ ἐμέ
LITRA. ὁ πάντα [L]ITRA. ὁ ἀλλ' EG. ὁ οὐ LITRA. ὁ οὖν (therefore) αὐτοῦ οἱ σύν-
δουλοι L; οὖν οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ TITRA. ὁ γινόμενα were taking place T. ὁ αὐτῶν LITRA.

that was done. 32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me: 33 shouldst not thou also have had compassion on thy fellow-servant, even as I had pity on thee? 34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him. 35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

πάντα τὰ γενόμενα. 32 Τότε προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ all that had taken place. Then ³having ⁴called ⁵to [him] ⁶him κύριος· αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ⁷this ⁸lord says to him, ⁹Bondman ¹⁰wicked, all ¹¹debt ἐκείνην ἀφήκα σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με· 33 οὐκ ἔδει καὶ ¹²that I forgave thee, since thou besoughtest me; did it not behove ¹³also σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὥς ¹⁴καὶ ἐγώ ¹⁵σε ἤλεησα; ¹⁶thee to have pitied thy fellow bondman, as also I thee had pitied? 34 καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος· αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς, ἕως· ὅθ' ἀποδῶ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον ¹⁷αὐτῷ. ¹⁸35 Οὕτως ¹⁹also my Father the heavenly will do to you unless ye forgive ²⁰έκαστος τῷ ἀδελφῷ· αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν ²¹τὰ παρα- ²²each his brother from your hearts ²³of- ²⁴fences ²⁵πτώματα αὐτῶν. ²⁶their.

XIX. And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judæa beyond Jordan: 2 and great multitudes followed him; and he healed them there.

19 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους And it came to pass when ²had ³finished ⁴Jesus ⁵words τούτους, ⁶μετήρην ἀπὸ τῆς ⁷Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια ⁸these, he withdrew from Galilee, and came to the borders τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 2 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ⁹of Judæa beyond the Jordan: and ¹⁰followed ¹¹him ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ. ¹²crowds ¹³great, and he healed them there.

3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause? 4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female, 5 and said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh? 6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder. 7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away? 8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ ¹οἱ ²Φαρισαῖοι ³πειράζοντες αὐτόν, And ⁴came ⁵to him ⁶the ⁷Pharisees ⁸tempting him, καὶ λέγοντες ⁹αὐτῷ, ¹⁰Εἰ ἔξεστιν ¹¹ἄνθρωπῳ ¹²ἀπολῦσαι τὴν and saying to him, Is it lawful for a man to put away γυναῖκα· αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν; 4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ¹³his wife for every cause? But he answering said ¹⁴αὐτοῖς, ¹⁵Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ¹⁶ποιήσας ¹⁷ἀπ' ¹⁸ἀρ- ¹⁹to them, Have ye not read that he who made [them] from [the] begin- ²⁰ning male and female made them, and said, On account of χῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς, 5 καὶ εἶπεν, ²¹Ἐνεκεν ²²of τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ ²³this ²⁴shall ²⁵leave ²⁶a ²⁷man father and mother, and ²⁸προσκολληθήσεται ²⁹τῇ· γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς ³⁰shall be joined to his wife, and ³¹shall ³²be ³³the ³⁴two ³⁵for σάρκα μίαν; 6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία· ὁ ³⁶flesh ³⁷one? So that no longer are they two, but ³⁸flesh ³⁹one. What οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. 7 Λέγουσιν therefore God united together, ⁴⁰man ⁴¹let ⁴²not separate. They say αὐτῷ, Τί οὖν ἔμωσής ⁴³ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀπο- ⁴⁴to him, Why then ⁴⁵Moses ⁴⁶did command to give a bill of di- ⁴⁷vorae, καὶ ἀπολῦσαι ⁴⁸αὐτήν; 8 Λέγει αὐτοῖς, ⁴⁹Ὅτι ἔμωσής ⁵⁰voice, and to put away her? He says to them, ⁵¹Moses ⁵²πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι ⁵³in view of your hard-heartedness allowed you to put away τὰς· γυναῖκας ὑμῶν ἀπ' ⁵⁴ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. ⁵⁵your wives; from [the] beginning however it was not thus.

* κάγω LTrA. ¹ — οὐ L. ² — αὐτῷ LTrA. ³ οὐράνιος LTrA; [ἐπ]ουράνιος A. ⁴ — τὰ παραπτώματα αὐτῶν GLTTA. ⁵ — τῆς E. ⁶ — οἱ LTrA. ⁷ — αὐτῷ LTrA. ⁸ — ἀνθρώπῳ (read one's wife) LTrA. ⁹ — αὐτοῖς LTrA. ¹⁰ κτίσας created Tr. ¹¹ Ἐνεκα LTrA. ¹² κολληθήσεται LTTAW. ¹³ ἔμωσής LTTAW. ¹⁴ — αὐτήν LTrA.

¹⁵ οὐράνιος LTrA; [ἐπ]ουράνιος A. ¹⁶ — τῆς E. ¹⁷ — οἱ LTrA. ¹⁸ — αὐτῷ LTrA. ¹⁹ — αὐτοῖς LTrA. ²⁰ κτίσας created Tr. ²¹ Ἐνεκα LTrA. ²² — αὐτήν LTrA.

9 λέγω δὲ ὑμῖν, ἴδι¹ ὅς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
And I say to you, that whoever shall put away his wife
ἢ ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται² καὶ
if not for fornication, and shall marry another, committeth adultery; and

ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται. 10 λέγουσιν
he who her [that is] put away marries committeth adultery. 10 Say

αὐτῷ οἱ μαθηταί. αὐτοῦ, Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώ-
to him his disciples, If thus is the case of the man

που μετὰ τῆς γυναίκος, οὐ συμφέρει γαμῆσαι. 11 Ὁ δὲ εἶπεν
with the wife, it is not profitable to marry. But he said

αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ'
to them, Not all receive this word, but [those]

οἷς δέδοται. 12 εἰσιν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας
to whom it has been given; for there are eunuchs who from [the] womb

μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι οἵτινες
of [their] mother were born thus, and there are eunuchs who

εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι οἵτινες
were made eunuchs by men, and there are eunuchs who

εὐνουχίσαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
made eunuchs of themselves for the sake of the kingdom of the heavens.

ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρεῖτω.
He who is able to receive [it] let him receive [it].

13 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ παῖδια, ἵνα τὰς χεῖρας
Then were brought to him little children, that [his] hands

ἐπιθῇ αὐτοῖς, καὶ προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν
he might lay on them, and might pray; but the disciples rebuked

αὐτοῖς. 14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀφετε τὰ παῖδια, καὶ μὴ
them. But Jesus said, Suffer the little children, and not

κωλύετε αὐτὰ ἔλθειν πρὸς με, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ
do forbid them to come to me; for of such is the

βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 15 Καὶ ἐπιθείς αὐτοῖς τὰς χεῖρας
kingdom of the heavens. And having laid upon them [his] hands

ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.
he departed thence.

16 Καὶ ἰδοὺ, εἰς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε
And behold, one having come to [him] said to him, Teacher

ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον;
Good, what good [thing] shall I do that I may have life eternal?

17 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς
And he said to him, Why me callest thou good? no one [is] good

εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. εἰ δὲ θέλεις ὑπεσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν,
except one, God. But if thou desirest to enter into life, keep the

ἐντολὰς. 18 λέγει αὐτῷ, Ποίας; Ὁ δὲ Ἰη-
keep the commandments. He says to him, Which? And Je-

σοὺς εἶπεν, Τό, οὐ φονεύσεις· οὐ μοιχεύσεις.
sus said, Thou shalt not commit murder; Thou shalt not commit adultery;

οὐ κλέψεις· οὐ ψευδομαρτυρήσεις. 19 τίμα τὸν πατέρα
Thou shalt not steal; Thou shalt not bear false witness; Honour father

σου καὶ τὴν μητέρα· καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς
thy and mother; and Thou shalt love thy neighbour as thyself.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery. 10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry. 11 But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given. 12 For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

13 Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them. 14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven. 15 And he laid his hands on them, and departed thence.

16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life? 17 And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments. 18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, 19 Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

i — ὅτι LITRA. k — εἰ GLTTFAW. l παρεκτὸς λόγου πορνείας except for cause of fornication L. m — καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται TITR. n — αὐτοῦ (read the disciples) T[A]. o [τοῦτον] L. p προσηνέχθησαν LITRA. q + αὐτοῖς to them T. r ἐμέ T. s τὰς χεῖρας αὐτοῖς LITRA. t αὐτῷ εἶπεν LITRA. u — ἀγαθέ LITRA. v σὺ LITRA. w τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἰς ἐστὶν ὁ ἀγαθός Why askest thou me concerning the good? One is good (+ ὁ θεός God) W LITRA. x εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν LITRA. y τήρει LITRA. z εἶπεν αὐτῷ he said to him L; — λέγει αὐτῷ T. b + φησὶν he says T. c — σου GLTTFAW.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet? 21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me. 22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

σεαυτόν. 20 Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος, ^dΠάντα ταῦτα¹ ἑαυτοῦ. ^aΛέγει ^bαὐτῷ ^cὁ ^dνεανίσκος, ^eπάντα ταῦτα^f ἑαυτοῦ. ^gἔκ νεότητός μου^h τί ἐτι ὑστερῶ; 21 εἰⁱ ἔφη^j αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ἔπαγε πώλησόν σου τὰ ἰούρα^k σου, καὶ δός^l ἡ πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ^m. καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. 22 Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγονⁿ ἠπλήθην λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλὰ.^o

23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven. 24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God. 25 When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved? 26 But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ^aοὐδυσκόλως ^bπλούσιος^c εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 24 πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, ^dεὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαβίδος^e διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ^f εἰσελθεῖν. 25 Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ^g ἐξεπλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; 26 Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατόν^h ἐστιν.ⁱ

27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore? 28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. 29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall

27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; 28 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ ^aπαλιγενεσίᾳ^b, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε τοῦ Ἰσραὴλ. 29 καὶ πᾶς ^cὅς^d ἀφήκεν οἰκίας, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς, ^eἕνεκεν^f τοῦ ^gὀνόματός μου^h, ⁱἑκατονταπλασίονα^j

^d ταῦτα πάντα LTR. ^e ἐφύλαξα LTR. ^f — ἐκ νεότητός μου LTR. ^g λέγει says L. ^h + τοῖς to the LTR. ⁱ οὐρανοῖς [the] heavens TR. ^j — τὸν λόγον T. ^k + [τοῦτον] (read this word) LA. ^l πλούσιος δυσκόλως LTR. ^m + ὅτι that T. ⁿ εἰσελθεῖν to enter GTR. ^o + εἰσελθεῖν to enter L[TR]. ^p τῶν οὐρανῶν of the heavens LTR. ^q — εἰσελθεῖν LTR. ^r — αὐτοῦ (read the disciples) GLTR. ^s δυνατὰ πάντα T. ^t — ἐστιν (read [are]) GLTR. ^u παλιγενεσίᾳ T. ^v αὐτοῖς yourselves TR. ^w ὅστις LTR. ^x — οἰκίας ἡ TR. ^y — ἡ γυναῖκα LTR. ^z + ἡ οἰκίας or houses TR. ^{aa} ἕνεκα T. ^{ab} ἐμοῦ ὀνόματός T. ^{ac} πολλαπλασίονα λήμψεται many times more shall receive LTR.

λήψεται,¹ καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. 30 πολλοὶ δὲ
shall receive, and life eternal shall inherit; but many
ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι. 20 Ὁμοία· γὰρ
"shall" be "first" last, and last first. For "like"

ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη, ὅστις
"is" the "kingdom" of the "heavens" to a man a master of a house, who

ἐξῆλθεν ἄμα πρωὶ μισθῶσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα
went out with [the] morning to hire workmen for "vineyard"

αὐτοῦ. 2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν
"his. And having agreed with the workmen for a denarius the

ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 3 Καὶ
day, he sent them into his vineyard. And

ἐξελθὼν περὶ τὴν¹ τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας
having gone out about the third hour, he saw others standing

ἐν τῇ ἀγορᾷ ἄργοι· 4 Ἐκείνοις² εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ
in the marketplace idle; and to them he said, Go also

ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν.
ye into the vineyard, and whatever may be just I will give you. And they went their way.

5 οἱ δὲ ἀπῆλθον. Πάλιν³ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ
And they went. Again having gone out about [the] sixth and

ἑννάτην⁴ ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως. 6 Περί δὲ τὴν ἑνδεκάτην
ninth hour, he did likewise. And about the eleventh

ὥραν⁵ ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας ἄργοις,⁶ καὶ λέγει
hour having gone out he found others standing idle, and says

αὐτοῖς, Τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἄργοι; 7 Λέγουσιν
to them, Why here stand ye all the day idle? They say

αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε
to him, Because no one "us" has hired. He says to them, Go

καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,⁷ καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον λή-
also ye into the vineyard, and whatever may be just ye shall

ψεσθε.⁸ 8 Ὁψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος
receive. But evening being come "says" the "lord" of the "vineyard"

τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας, καὶ ἀπόδος⁹ αὐ-
to his steward, Call the workmen, and pay them

τοῖς¹⁰ τὸν μισθόν, ἀρχάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν
[their] hire, beginning from the last unto the

πρώτων. 9 Ἐκείνους¹¹ οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην
first. And "having" come "those" [hired] "about" the "eleventh"

ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. 10 Ἐλθόντες δὲ¹² οἱ πρῶτοι
"hour they received each a denarius. And "having" come "the" "first"

ἐνόμισαν ὅτι πλείονα λήψονται¹³ καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ
they thought that more they would receive, and they received also themselves

ἀνὰ δηνάριον.¹⁴ 11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ
each a denarius. And having received [it] they murmured against the

οἰκοδεσπότη, 12 λέγοντες, Ὅτι¹⁵ οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν
master of the house, saying, These last

ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς¹⁶ ἐποίησας, τοῖς
hour have worked, and "equal" to "us" "them" "thou" hast "made, who

βαστάσασιν τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.¹⁷ 13 ὁ δὲ
have borne the burden of the day and the heat. But he

ἀποκριθεὶς ἔειπεν ἐνὶ αὐτῶν,¹⁸ Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ
answering said to one of them, Friend, I do not wrong thee. "Not

inheriting everlasting life. 30 But many that are first shall be last; and the last shall be first. XX. For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard. 2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard. 3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the market-place, 4 and said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way. 5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise. 6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle? 7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive. 8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first. 9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny. 10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny. 11 And when they had received it, they murmured against the goodman of the house, 12 saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day. 13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst

inherit everlasting life. 30 But many that are first shall be last; and the last shall be first. XX. For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard. 2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard. 3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the market-place, 4 and said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way. 5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise. 6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle? 7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive. 8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first. 9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny. 10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny. 11 And when they had received it, they murmured against the goodman of the house, 12 saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day. 13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst

¹ — τὴν (read [the]) GLTTAW. ² καὶ ἐκείνους TA. ³ + δὲ and (again) TTAA. ⁴ ἐνάτην
LITTAW. ⁵ — ὥραν LITTA. ⁶ — ἀργοὺς GLTTA. ⁷ + [μου] my (vineyard) L. ⁸ — καὶ
δ' ἐὰν ᾖ δίκαιον λήψεσθε LITTA. ⁹ — αὐτοῖς T[TA]. ¹⁰ Ἐλθόντες δὲ L. ¹¹ καὶ ἐλθόντες TA.
¹² πλείονα λήψονται LTTA; πλείονα λήψονται T. ¹³ τὸ ([τὸ]) A) ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοὶ TTAA.
¹⁴ — ὅτι LTT[A]. ¹⁵ αὐτοὺς ἡμῖν LT. ¹⁶ " (read hast thou made, &c. ?) L. ¹⁷ ἐνὶ αὐτῶν εἶπεν T.

not thou agree with me for a penny? 14 Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee. 15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good? 16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

δηναρίου συνεφώνησάς μοι; 14 ἄρον τὸ σὸν καὶ ἕλθω. 15 οὐκ ἔστιν μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; 16 οὕτως ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; 16 οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι. πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

17 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them, 18 Behold, we go up to Jerusalem, and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death, 19 and shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 18 Ἴδού, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ, 19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι· καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἡ ἀνάστασίς ἐστιν.

20 Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him. 21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom. 22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able. 23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ. 21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ, Εἰπέ ἵνα καθίσωσιν ἰδοῦ οἱ δύο υἱοὶ μου εἰς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἰς ἐξ ἐωνύμων ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 22 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα. 23 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίστε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε. τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ ἐωνύμων μου οὐκ ἐστὶν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ

γ — δε but w. — ἡ LTr[A]. α — θέλω ποιῆσαι LTrA. β — ἡ of EGLTrAW. γ — πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί T[TrA]. δ — μαθητὰς TTr. ε — καὶ ἐν τῇ ὁδῷ LTrA. ζ — εἰς θάνατον T. η — ἐγερθήσεται he shall be raised TTrA. θ — ἀπ' LTrA. ι — [οὔτοι] L. κ — σου read [thy] right hand) LT. λ — σου thy (left) GLTrAW. μ — καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι GLTrA. ν — καὶ LTrA. ο — καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε GLTrA. π — μου (read [my] left) LTrA. ρ — καὶ τοῦτο this (is not mine) TA.

πατρός μου. 24 [†]Καὶ ἀκούσαντες[†] οἱ δέκα ἡγανάκτησαν
 my Father. And having heard [this] the ten were indignant
 περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. 25 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος
 about the two brothers. But Jesus having called ²to [them]
 αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύου-
 them said, Ye know that the rulers of the nations exercise lordship
 σιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 26 οὐχ
 over them, and the great ones exercise authority over them. Not
 οὕτως ³δὲ³ [†]ἔσται[†] ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ᾧ ἐὰν[†] θέλῃ ⁴ἐν
 thus however shall it be among you; but whoever would among
 ὑμῖν[†] μέγας γενέσθαι, ⁵ἔστω[†] ὑμῶν διάκονος· 27 καὶ ὅς ᾧ ἐὰν[†]
 you great become, let him be your servant; and whoever
 θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ⁶ἔστω[†] ὑμῶν δοῦλος· 28 ὅσπερ
 would among you be first, let him be your bondman; even as
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἤλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆ-
 the Son of man came not to be served, but to serve,
 σαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
 and to give his life a ransom for many.

29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ [†]Ιεριχῶ[†] ἠκολούθησεν
 And as ²were² going ⁴out⁴ they from Jericho [†]followed
 αὐτῷ ὄχλος πολὺς. 30 καὶ ἰδοὺ, δύο τυφλοὶ καθήμενοι
 him ¹a¹ crowd ²great. And behold, two blind [men] sitting
 παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει ἐκράζαν,
 beside the way, having heard that Jesus is passing by cried out,
 λέγοντες, [†]Βλέψον ἡμᾶς, κύριε, [†]υἱὸς[†] [†]Δαβὶδ[†]. 31 Ὁ δὲ ὄχλος
 saying, Have pity on us, Lord, Son of David. But the crowd
 ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν. οἱ δὲ μείζον ἐκρά-
 rebuked them that they should besilent. But they the more cried
 ζον, [†]λέγοντες, [†]Βλέψον ἡμᾶς, κύριε, [†]υἱὸς[†] [†]Δαβὶδ[†]. 32 Καὶ
 out, saying, Have pity on us, Lord, Son of David. And
 στάς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ εἶπεν, Τί θέλετε
 having stopped, Jesus called them, and said, What do ye desire
[†]ποιῆσαι ὑμῖν; 33 Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἡ ἀνοιχθῶσιν[†].
 I should do to you? They say to him, Lord, that ²may² be² opened
 ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί. 34 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο
 our eyes. And moved with compassion Jesus touched
 τῶν ὀφθαλμῶν[†] αὐτῶν καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν[†] αὐτῶν οἱ
 their eyes; and immediately ²received² sight² their
 ὀφθαλμοί, [†]καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 eyes, and they followed him.

21 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθ-
 And when they drew near to Jerusalem and came to Beth-
 φαγῇ [†]πρὸς[†] τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν, τότε [†]ὁ[†] Ἰησοῦς ἀπέστειλεν
 phage towards the mount of Olives, then Jesus sent
 δύο μαθητάς, 2 λέγων αὐτοῖς, Ὅποιεῦθε[†] εἰς τὴν κώμην τὴν
 two disciples, saying to them, Go into the village, that
 ῥαπέναντι[†] ὑμῶν, καὶ [†]εὐρήσετε[†] ὄνον δεδεμένον, καὶ
 opposite you, and immediately ye will find an ass tied, and
 πῶλον μετ' αὐτῆς· λύσαντες [†]ἀγάγετέ[†] μοι. 3 καὶ ἐάν
 a colt with her; having loosed [them] bring [them] to me. And if
 them unto me. 3 And

Father. 24 And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren. 25 But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them. 26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister; 27 and whosoever will be chief among you, let him be your servant: 28 even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him. 30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David. 31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David. 32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you? 33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened. 34 So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

XXI. And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples, 2 saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me. 3 And

[†] ἀκούσαντες δὲ TA. ² — δὲ GLITrA. ³ ἔστιν is it LTr. ⁴ ἂν LTr. ⁵ ὑμῶν of you A.
[†] ἔσται he shall be LITrA. [†] ὅποιεῦθε LTrA. [†] ἔσται he shall be LITr. [†] Ἱεριχῶ T. [†] Κύριε,
 ἐλέησον ἡμᾶς LITrA; — κύριε T. [†] υἱὲ LTr. [†] Δαυὶδ GW; Δαυεὶδ LITrA. [†] ἐκράζαν LITrA.
[†] Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς LITrA. [†] εἰ + [ἵνα] that LA. [†] ἀνοιγῶσιν LITrA. [†] οἱ ὀφθαλμοί
 ἡμῶν LITrA. [†] ὀμμάτων LITrA. [†] — αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί LITrA. [†] εἰς to LITrA.
[†] — ὁ T. [†] Πορεύεσθε LITrA. [†] κατέναντι LITr. [†] εὐθὺς T. [†] ἄγετέ LITrA.

if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straight-way he will send them. 4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, 5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass. 6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them, 7 and brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon. 8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way. 9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest. 10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? 11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

τις ὑμῖν εἶπῃ τι, ἐρεῖτε, "Οτι ὁ κύριος αὐτῶν χρεῖαν any one to you say anything, ye shall say, The Lord ^{of} them ^{need} ἔχει." εὐθὺς δὲ ἀποστέλλει αὐτούς. 4 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, to pass that might be fulfilled that which was spoken by the prophet, λέγοντος, 5 Εἰπάτε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς σου saying, Say to the daughter of Sion, Behold, thy king ἔρχεται σοι, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ πῶλον comes to thee, meek and mounted on an ass and a colt [the] υἱὸν ὑποζυγίου. 6 Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντο of a beast of burden. And ^{having} gone ^{the} disciples, and ^{having} τὰς καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 7 ἤγαγον τὴν done as ^{ordered} ^{them} ^{Jesus}, they brought the ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμάτια ass and the colt, and put upon them ^{garments} αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. 8 ὁ δὲ πλεῖστος ^{their}, and ^{he} sat on them. And the greater part [of the] ὄχλος ἔστρωσαν αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ βεστρώννουν ἐν τῇ down branches from the trees and were strewing [them] on the ὁδῷ. 9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες way. And the crowds those going before and those following ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβὶδ· εὐλογημένος were crying out, saying, Hosanna to the Son of David; blessed ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. Ὡσαννὰ ἐν τοῖς [be] he who comes in [the] name of [the] Lord. Hosanna in the ὑψίστοις. 10 Καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱερουσόλυμα ἐσείσθη highest. And as he entered into Jerusalem ^{was} ^{moved} πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα, Τίς ἐστὶν οὗτος; 11 Οἱ δὲ ὄχλοι ^{'all} ^{the} ^{city}, saying, Who is this? And the crowds ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρεθ τῆς Γαλιλαίας. This is Jesus the prophet, he who [is] from Nazareth of Galilee.

12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money changers, and the seats of them that sold doves, 13 and said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves. 14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them. 15 And when the chief priests and scribes saw the won-

12 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ ἱερόν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ cast out all those selling and buying in the ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς. 13 καὶ λέγει the seats of those selling the doves. And he says αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν. 14 Καὶ called; but ye it have made a den of robbers. And προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. ^{came} ^{to} him ^{blind} ^{and} ^{lame} in the temple, and he healed them. 15 Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς But ^{seeing} ^{the} ^{chief} ^{priests} ^{and} ^{the} ^{scribes}

• εὐθὺς LTT. • ἀποστέλλει he sends G. • — ὅλον LTTGA. • — καὶ A. • + ἐπὶ ON LTTGA. • συνέταξεν did direct LTTA. • ἐπ' LTTGA. • — αὐτῶν [L]TTGA. • ἐπεκάθισαν they set [him] E. • ἔστρωσαν strewed T. • + αὐτὸν him LTTGA. • Δαυὶδ GW; Δαυεὶδ LTTGA. • ὁ προφήτης Ἰησοῦς LTTGA. • Ναζαρεθ ELTTAW. • — ὁ LTTGA. • — τοῦ θεοῦ LTT. • ποιεῖτε make LTTGA.

τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας ^κκράζοντας ἐν τῷ
the wonders which he wrought, and the children crying in the
ἱερῷ. καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ ¹Δαβίδ,¹ ἡγανάκτησαν,
temple, and saying, Hosanna to the Son of David, they were indignant,
16 καὶ ²εἶπον² αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰη-
and said to him, Hearst thou what these say? And Je-
σοὺς λέγει αὐτοῖς, Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε, Ὅτι ἐκ στομά-
sus says to them, Yea; ³never ⁴did ⁵ye read, Out of [the] mouth
τος νηπίων καὶ βηλαζόντων κατηρητίσω αἶνον; 17 Καὶ
of babes and sucklings thou hast perfected praise? And
καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ
having left them he went out of the city to Bethany, and
ἠυλίσθη ἐκεῖ.
passed the night there.

18 ¹Πρωτὰς¹ δὲ ²ἐπανάγων² εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν,
Now early in the morning coming back into the city he hungered,
19 καὶ ἰδὼν συκὴν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ
and seeing ³fig-tree ⁴one by the way, he came to it, and
οὐδὲν εὑρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα μόνον· καὶ λέγει αὐτῇ,
nothing found on it except leaves only. And he says to it,
⁵Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξηράνθη
Never more of thee fruit let there be for ever. And ⁶dried ⁷up
παραχρῆμα ἡ συκὴ. 20 Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν,
⁸immediately ⁹the ¹⁰fig-tree. And seeing [it] the disciples wondered,
λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκὴ; 21 Ἀποκριθεὶς
saying, How immediately is dried up the fig-tree! ¹¹Answering
δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἂν ἔχητε πίστιν,
¹²and Jesus said to them, Verily, I say to you, If ye have faith,
καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε,
and do not doubt, not only the [miracle] of the fig-tree shall ye do,
ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τοῦτω εἰπῆτε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι
but even if to this mountain ye should say, Be thou taken away and be thou cast
εἰς τὴν θάλασσαν, ¹³γενήσεται· 22 καὶ πάντα ὅσα ἴδῃ¹⁴
into the sea, it shall come to pass. And all things whatsoever
αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες, ¹⁵λήψεσθε.¹⁵
ye may ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 Καὶ ¹⁶ἐλθόντι αὐτῷ¹⁶ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ
And on his coming into the temple there came up to him, [when]
διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγον-
teaching, the chief priests and the elders of the people, say-
τες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν
ing, By what authority these things doest thou? and who to thee gave
ἐξουσίαν ταύτην; 24 Ἀποκριθεὶς δὲ¹⁷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
this authority? And answering Jesus said to them,
¹⁸Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἓνα, ὃν ἂν εἰπητέ μοι, καὶ γὰρ
¹⁹Will ²⁰ask ²¹you ²²I ²³also ²⁴thing ²⁵one, which if ye tell me, I also
ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 25 τὸ βάπτισμα
to you will say by what authority these things I do. The baptism
²⁶Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ, ἢ ἐξ ἀνθρώπων;
of John, whence was it? from heaven, or from men?
Οἱ δὲ διελογίζοντο ²⁷παρ' ²⁸ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπω-
And they reasoned with themselves, saying, If we should
μεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, ²⁹Διὰ τί³⁰ οὐκ ἐπιστεύσατε
say, From heaven, he will say to us, Why then did ye not believe

derful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased, 16 and said unto him, Hearst thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise? 17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered. 19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away. 20 And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away! 21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Bethou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done. 22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority? 24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things. 25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then be-

¹ + τοὺς (read who were) LITTA.

¹ Δαυὶδ GW: Δαυειδ LITTA.

² εἶπαν LITTA.

³ Πρωτῇ TTR. ⁴ ἐπαναγαγὼν LTA.

⁵ + Οὐ LIT[A].

⁶ εἰπὼν TTR.

⁷ λήψετε LITTA.

⁸ ἐλθόντος αὐτοῦ LITTA. ⁹ — δὲ and L.

¹⁰ + τὸ that LITTA.

¹¹ ἐν among LITTA.

¹² διὰ τί LITTA.

lieve him? 26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet. 27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things. 28 But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard. 29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went. 30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not. 31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you. 32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen *it*, repented not afterward, that ye might believe him.

αὐτῷ; 26 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ἅλῳν· πάντες γὰρ ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην. 27 Καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον, Οὐκ οἶδαμεν. Ἐφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος ἔχεν τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι μου. 29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμελήθεις ἀπήλθεν. 30 Καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγὼ, κύριε καὶ οὐκ ἀπήλθεν. 31 Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; Λέγουσιν αὐτῷ, Ὁ πρῶτος. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 32 ἦλθεν γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

33 Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country: 34 and when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it. 35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another. 36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἄριστος ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ ὑποδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. 34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.

7 ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην LTTra. 2 εἶπαν T. 3 + τις (read a certain man) L. 4 δύο τέκνα L. 5 — καὶ T. 6 — μου (read the vineyard) TTTA. 7 — δὲ but [L]T. 8 προσελθὼν δὲ LTTra. 9 ἑτέρῳ other GTAW. 10 — αὐτῷ LTTra. 11 ὁ ὕστερος he who afterwords [obeyed] LTr. 12 Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς LTTra. 13 οὐδὲ (read did neither repent) LTr; οὐδὲ A. 14 — τις GTTTAW. 15 ἐξέδοτο TA.

σαν αὐτοῖς ὡσαύτως. 37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς
did to them in like manner. And at last he sent to them

τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου.
his son, saying, They will have respect for my son.

38 Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός
But the husbandmen seeing the son said among themselves, This

ἐστὶν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμεῖς
is the heir; come, let us kill him, and gain pos-

σχωμεν¹ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 39 καὶ λαβόντες αὐτόν
session of his inheritance. And having taken him

ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40 ὅταν οὖν
they cast [him] out of the vineyard and killed [him]. When therefore

ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς
shall come the lord of the vineyard, what will he do ²husbandmen

ἐκείνους; 41 Λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει
¹to ²those? They say to him, Evil [men]! miserably he will destroy

αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ῥεκδόσεται¹ ἄλλοις γεωργοῖς,
them, and the vineyard he will let out to other husbandmen,

οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.
who will render to him the fruits in their seasons.

42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γρα-
²Says ²to ¹them ¹Jesus, Did ye never read in the scrip-

φαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος
tures, [The] stone which ²rejected ¹those ²who ²build, this

ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη,
is become head of [the] corner: from [the] Lord was this,

καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 43 Διὰ τοῦτο λέγω
and it is wonderful in our eyes? Because of this I say

ὑμῖν, ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ
to you, that ²shall ¹be ²taken ¹from ²you the kingdom of God, and

δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. 44 Ἐκ
it shall be given to a nation producing the fruits of it. And

ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν
he who falls on this stone shall be broken; but on whomsoever

πέσῃ, λικμήσει αὐτόν. 45 Ἐκ ἀκούσαντες οἱ
it shall fall it will grind to powder him. And ²hearing ¹the

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν
²chief ²priests ²and ²the ²Pharisees his parables knew

ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. 46 καὶ ζητοῦντες αὐτόν κρατῆσαι,
that about them he speaks. And seeking him to lay hold of,

ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ὅτι ἐπειδὴ ὡς προφῆτην αὐτόν εἶχον.
they feared the crowds, because as a prophet him they held.

22 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παρα-
And answering Jesus again spoke to them in para-

βολαῖς, λέγων, 2 Ὡμοίωθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
bles, saying, ²Has ²become ²like ²the ²kingdom ²of ²the ²heavens

ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμον τῷ υἱῷ αὐτοῦ·
to a man a king, who made a wedding feast for his son:

3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλη-
and sent his bondmen to call those who had been

μένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν. 4 Πάλιν
invited to the wedding feast, and they would not come. Again

ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλη-
he sent other bondmen, saying, Say to those who had been

them likewise. 37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son. 38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance. 39 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him. 40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen? 41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons. 42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes? 43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof. 44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder. 45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them. 46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

XXII. And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said, 2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son, 3 and sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come. 4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I

have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage. 5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise: 6 and the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them. 7 But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city. 8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy. 9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage. 10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests. 11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment: 12 and he saith unto him, Friend, how earnest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless. 13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth. 14 For many are called, but few are chosen.

15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk. 16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest

μένους, ἰδοὺ, τὸ ἄριστόν μου ἠτοίμασα, ὁ ταῦρόν μου καὶ invited, Behold, my dinner I prepared, my oxen and τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς the fattened beasts are killed, and all things [are] ready; come to the γάμους. 5 Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν wedding feast. But they being negligent of [it] went away, one to ἰδίον ἀγρόν, ὁ δὲ ἔειπεν τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ. 6 οἱ δὲ λοιποὶ his own field, and another to his commerce. And the rest,

κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. having laid hold of his bondmen, insulted and killed [them].

7 Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ And having heard [it] the king was wroth, and having sent

στρατεύματα αὐτοῦ ἀπόλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν his forces he destroyed those murderers, and

πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε. 8 Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ their city he burnt. Then he says to his bondmen, The

μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἰνδὲν μὲν γάμος ἔτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν

ἄξιοι. 9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ worthy; Go therefore into the thoroughfares of the highways, and

ὅσους ἂν εὑρήτε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. 10 Καὶ as many as ye shall find, invite to the wedding feast. And

ἐξελθόντες οἱ δούλοι ἐκείνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ἔχοντες ἔξωθεν οἱ δούλοι ἐκείνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας

ὅσους εἶδον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ as many as they found, evil both and good; and became full the

γάμος ἀνακειμένων. 11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον the guests beheld there a man not clothed

ἐνδυμα γάμου. 12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς with a garment of [the] wedding feast; and he says to him, Friend, how

εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; Ὁ δὲ didst thou enter here not having a garment of [the] wedding feast? But he

ἐφίμωθη. 13 τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις, Διῶσαν- was speechless. Then said the king to the servants, Having

τες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε bound his feet and hands take away him and cast out [him]

εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ into the darkness the outer: there shall be the weeping and the

βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 14 πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ gnashing of the teeth. For many are called, but few

ἐκλεκτοί. chosen.

15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως Then having gone the Pharisees counsel took how

αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. 16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ him they might ensnare in discourse. And they send to him

τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν, λέγοντες, Διδά- their disciples with the Herodians, saying, Teacher,

σκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ we know that true thou art, and the way of God in truth

* ἠτοίμακα I have prepared LITTA.

* ὁ δὲ LITTA.

* ὁ δὲ LITTA.

* ἐπὶ LITTA.

α ὁ δὲ βασιλεὺς ἀκούσας L; ὁ δὲ βασιλεὺς TTA; καὶ ἀκούσας ὁ βασιλ. W.

b ἐάν LITTA W.

c νυμφῶν bridechamber T.

d ὁ βασιλεὺς εἶπεν LITTA.

e — ἄρατε αὐτὸν καὶ LITTA.

f + αὐτὸν him LITTA.

g λέγοντας LITTA.

διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις
 teachest, and there is care to thee about no one, for¹ not¹ thou lookest
 εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων 17¹ εἰπέ¹ οὖν ἡμῖν, τί σοι
 on [the] appearance of men; tell therefore us, what² thou
 δοκεῖ; ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; 18 Γινούς· δέ
 'thinkest? Is it lawful to give tribute to Cæsar or not? But² knowing
 ὁ Ἰησοῦς τὴν·πονηρίαν·αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑπο-
¹Jesus their wickedness said, Why me do ye tempt, hypo-
 κριταί; 19 ἐπιδειξάτέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. Οἱ δέ
 crites? Shew me the coin of the tribute. And they
 προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. 20 καὶ λέγει αὐτοῖς¹, Τίνος
 presented to him a denarius. And he says to them, Whose [is]
 ἡ·εἰκὼν·αὐτῇ καὶ ἡ ἐπιγραφή; 21 Λέγουσιν¹ αὐτῷ, Καίσαρος.
 this image and the inscription? They say to him, Cæsar's.
 Τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι,
 Then he says to them, Render then the things of Cæsar to Cæsar,
 καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 22 Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν·
 and the things of God to God. And having heard they wondered;
 καὶ ἀφέντες αὐτὸν¹ ἀπῆλθον.¹
 and leaving him went away.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, ¹μοι¹
 On that day came to him Sadducees, who
 λέγοντες μὴ·εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, 24 λέ-
 say there is not a resurrection, and they questioned him, 24 λέ-
 γοντες, Διδάσκαλε, ¹Μωσῆς¹ εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ
 ing, Teacher, Moses said, If any one should die not
 ἔχων τέκνα, ¹οἱ·ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφός·αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
 having children, 'shall marry his brother 'wife
 αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ·αὐτοῦ. 25 Ἦσαν δέ
 'his, and shall raise up seed to his brother. Now there were
 παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος ῥαγήσας¹ ἐτελεύτη-
 with us seven brothers; and the first having married died,
 σεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν·γυναῖκα·αὐτοῦ τῷ
 and not having seed left his wife
 ἀδελφῷ·αὐτοῦ. 26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος,
 to his brother. In like manner also the second, and the third,
 ἕως τῶν ἑπτὰ. 27 Ὑστερον δέ πάντων ἀπέθανεν ¹καὶ¹ ἡ γυνή.
 unto the seven. And last of all died also the woman.
 28 ἐν τῇ ¹οὖν ἀναστάσει¹ τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή;
 'In 'the 'therefore resurrection of which of the seven shall she be wife?
 πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. 29 Ἀποκριθεὶς δέ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
 for all had her. And answering Jesus said
 αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν
 to them, Ye err, not knowing the scriptures, nor the power
 τοῦ θεοῦ. 30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε
 of God. For in the resurrection neither do they marry nor
¹ἐγκαμίζονται,¹ ἀλλ' ὡς ἄγγελοι ¹τοῦ¹ θεοῦ¹ ἐν ¹οὐρανῷ¹
 are given in marriage, but as angels of God in heaven
 εἰσιν. 31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε
 they are. But concerning the resurrection of the dead, have ye not read
 τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, λέγοντος, 32 Ἐγὼ εἰμι
 that which was spoken to you by God, saying, I am

thou for any man: for
 thou regardest not the
 person of men. 17 Tell
 us therefore, What
 thinkest thou? Is it
 lawful to give tribute
 unto Cæsar, or not? 18
 But Jesus perceived
 their wickedness, and
 said, Why tempt ye
 me, ye hypocrites? 19
 Shew me the tribute
 money. And they
 brought unto him a
 penny. 20 And he
 saith unto them, Whose
 is this image and su-
 perscription? 21 They
 say unto him, Cæsar's.
 Then saith he unto
 them, Render therefore
 unto Cæsar the things
 which are Cæsar's; and
 unto God the things
 that are God's. 22
 When they had
 heard ¹these words,¹
 they marvelled, and
 left him, and went
 their way.

23 The same day
 came to him the Sad-
 ducees, which say that
 there is no resurrec-
 tion, and asked him,
 24 saying, Master, Mo-
 ses said, If a man die,
 having no children, his
 brother shall marry
 his wife, and raise up
 seed unto his brother.
 25 Now there were with
 us seven brethren; and
 the first, when he had
 married a wife, de-
 ceased, and having no
 issue, left his wife unto
 his brother: 26 like-
 wise the second also,
 and the third, unto the
 seventh. 27 And last
 of all the woman died
 also. 28 Therefore in
 the resurrection whose
 wife shall she be of the
 seven? for they all
 had her. 29 Jesus an-
 swered and said unto
 them, Ye do err, not
 knowing the scrip-
 tures, nor the power of
 God. 30 For in the
 resurrection they nei-
 ther marry, nor are
 given in marriage, but
 are as the angels of
 God in heaven. 31 But
 as touching the resur-
 rection of the dead, have
 ye not read that
 which was spoken unto
 you by God, saying,
 32 I am the God of

¹ εἰπόν T. ¹ + ὁ Ἰησοῦς Jesus (says) LT.
² — oi (read saying) LTTra. ² Μωϋσῆς LTTraW.
³ — καὶ T[Tr]A. ³ ἀναστάσει οὖν LTTra. ³ γαμίζονται LTTra.
⁴ — θεοῦ LT[A]. ⁴ + τῷ θεῷ LTTra.

¹ ἀπῆλθον LTTra.
² γήμας LTTra.
³ — τοῦ LTTra

Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living. 33 And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine.

34 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together. 35 Then one of them, *which was a lawyer*, asked him a question, tempting him, and saying, 36 Master, which is the great commandment in the law? 37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. 38 This is the first and great commandment. 39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself. 40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them, 42 saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, *The Son of David*. 43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying, 44 The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool? 45 If David then call him Lord, how is he his son? 46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.

XXIII. Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples, 2 saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat: 3 all therefore whatsoever they bid you observe,

ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ὁ θεὸς τοῦ Αβραάμ καὶ τοῦ Ἰσαὰκ καὶ τοῦ Ἰακώβ; ὅτι οὐκ ὁ θεὸς τῶν νεκρῶν, ἀλλὰ τῶν ζώντων. 33 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδασκῇ αὐτοῦ.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. 35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικός, πειράζων αὐτόν, καὶ λέγων,

36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; 37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. 38 αὕτη ἐστὶν πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή. 39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμνται.

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; τίνος υἱὸς ἐστιν; λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαβὶδ. 43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαβὶδ ἐν πνεύματι κύριον αὐτὸν καλεῖ; λέγων, 44 Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 45 Εἰ οὖν Δαβὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν; 46 Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησεν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτόν οὐκέτι.

41 Having been assembled together the Pharisees questioned Jesus, saying, What ye think concerning the Christ? of whom son is he? They say to him, Of David. He says to them, How then David in spirit Lord him does call? saying, The Lord to my Lord, Sit on my right hand until I place thine enemies [as] a footstool for thy feet.

45 Therefore David calls him Lord, how his son is he? And no one was able him to answer a word, nor dared anyone from that day to question him any more (lit. no more).

23 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 2 λέγων, Ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 3 πάντα οὖν ὅσα ἂν εἰπω-

Then Jesus spoke to the crowds and to disciples of his, saying, On the seat of Moses have sat down the scribes and the Pharisees; all things therefore whatever they may

say — ὁ θεός (read he is not) T. γ — θεός LTr[A]. α — καὶ λέγων LTr. α ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐφῇ αὐτῷ G; ὁ δὲ ἐφῇ αὐτῷ LTTA; ἐφῇ αὐτῷ Ἰησοῦς W. β [τῇ] Δ. γ ἡ μεγάλη καὶ πρώτη LTTA W. δ — δὲ and T. ε κρέμνται καὶ οἱ προφῆται LTTA W. ς Δαυὶδ QW; Δαυεὶδ LTTA. ζ καλεῖ αὐτὸν κύριον LTTA; καλεῖ κύριον αὐτόν T. η — ὁ (read [the]) LTTA. θ ὑποκάτω under (thy feet) LTTA. ι ἀποκριθῆναι αὐτῷ LTTA. κ Μωϋσέως LTTA W. λ ἐὰν TW.

scribes and the Pharisees; all things therefore whatever they may

say — ὁ θεός (read he is not) T. γ — θεός LTr[A]. α — καὶ λέγων LTr. α ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐφῇ αὐτῷ G; ὁ δὲ ἐφῇ αὐτῷ LTTA; ἐφῇ αὐτῷ Ἰησοῦς W. β [τῇ] Δ. γ ἡ μεγάλη καὶ πρώτη LTTA W. δ — δὲ and T. ε κρέμνται καὶ οἱ προφῆται LTTA W. ς Δαυὶδ QW; Δαυεὶδ LTTA. ζ καλεῖ αὐτὸν κύριον LTTA; καλεῖ κύριον αὐτόν T. η — ὁ (read [the]) LTTA. θ ὑποκάτω under (thy feet) LTTA. ι ἀποκριθῆναι αὐτῷ LTTA. κ Μωϋσέως LTTA W. λ ἐὰν TW.

scribes and the Pharisees; all things therefore whatever they may

say — ὁ θεός (read he is not) T. γ — θεός LTr[A]. α — καὶ λέγων LTr. α ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐφῇ αὐτῷ G; ὁ δὲ ἐφῇ αὐτῷ LTTA; ἐφῇ αὐτῷ Ἰησοῦς W. β [τῇ] Δ. γ ἡ μεγάλη καὶ πρώτη LTTA W. δ — δὲ and T. ε κρέμνται καὶ οἱ προφῆται LTTA W. ς Δαυὶδ QW; Δαυεὶδ LTTA. ζ καλεῖ αὐτὸν κύριον LTTA; καλεῖ κύριον αὐτόν T. η — ὁ (read [the]) LTTA. θ ὑποκάτω under (thy feet) LTTA. ι ἀποκριθῆναι αὐτῷ LTTA. κ Μωϋσέως LTTA W. λ ἐὰν TW.

scribes and the Pharisees; all things therefore whatever they may

σιν ὑμῖν ^βτηρεῖν, ^ο τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε ^δ κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν
tell you to keep, keep and do, But after their works

μὴ ποιεῖτε ^γ λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. 4 δεσμεύουσιν ^γ γὰρ ^β
do not; for they say and do not. ²They bind ¹for

φορτία βαρέα ^{καὶ} δυσβάστακτα, ^{καὶ} ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοῖς
burdens heavy and hard to bear, and lay [them] on the
ὤμους τῶν ἀνθρώπων ^{τῷ} δὲ δακτύλῳ αὐτῶν ^{οὐ} θέλουσιν
shoulders of men, but with their own finger they will not

κινῆσαι αὐτά. 5 πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ
move them. And all their works they do to

θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις. πλατύνουσιν ^δ δὲ ^α τὰ φυλακτήρια
be seen by men. ²They make ¹broad ^{and} ³phylacteries

αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν ^β
¹their, and enlarge the borders of their garments,

6 φιλοῦσιν ^{τε} τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις, καὶ τὰς
²love ^{and} the first place in the suppers, and the

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, 7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν
first seats in the synagogues, and the salutations in

ταῖς ἀγοραῖς, καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ^ω ραββί, ραββί ^β
the market-places, and to be called by men Rabbi, Rabbi.

δ ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ^ω ραββί ^α εἰς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ ^κ καθηγητής ^β
But ye ¹be ²not called Rabbi; for one is your leader,

^ω ὁ χριστός ^δ πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 9 καὶ πατέρα μὴ
the Christ, and all ye brethren are. And ^αfather ²not

καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ^{εἰς} γὰρ ἐστὶν ^α ὁ πατὴρ ὑμῶν ^β
¹call ²your ^{any} ^{one} on the earth; for one is your father,

^β ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 10 μὴ δὲ κληθῆτε καθηγηταί ^{εἰς} γὰρ
who [is] in the heavens. Neither be called leaders; for one

ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής ^β ὁ χριστός. 11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν
²your ¹is leader, the Christ. But the greater of you

ἔσται ὑμῶν διάκονος. 12 ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθή-
shall be your servant. And whosoever will exalt himself shall be

σεται ^α ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
humbled; and whosoever will humble himself shall be exalted.

13 (14) ^ο Οὐαὶ ^δ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,
But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites,

ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρᾷ
for ye devour the houses of widows, and as a pretext ^{at} great ^{length}

προσευχόμενοι ^{διὰ} τοῦτο λήψετε περισσότερον κρίμα ^β
¹praying. Because of this ye shall receive more abundant judgment.

14 (13) Οὐαὶ ^δ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι
Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for

κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων
ye shut up the kingdom of the heavens before men;

ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχετε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀρίετε
for ye do not enter, nor even those who are entering do ye suffer

εἰσελθεῖν. 15 Οὐαὶ ^δ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,
to enter. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites,

ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα
for ye go about the sea and the dry [land] to make one

that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not. 4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers. 5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments, 6 and love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues, 7 and greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi. 8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren. 9 And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven. 10 Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ. 11 But he that is greatest among you shall be your servant. 12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in. 14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation. 15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one pros-

^β — τηρεῖν LITTA. ^ο ποιήσατε καὶ τηρεῖτε LITTA. ^ρ δὲ but LITTA. ^γ — καὶ δυσβάστακτα [T]TA. ^τ αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν but they themselves with their finger LITTA. ^α γὰρ for LITTA. ^γ τῶν ἱματίων αὐτῶν LITTA. ^δ δὲ LITTA. ^ω ραββί LITTA; ραββί T; ραββί [ραββί] A. ^τ ραββί T. ^γ διδάσκαλος teacher LITTA W. ^α — ὁ χριστός GLITTA W. ^α ὁ πατὴρ LITTA. ^β ὁ οὐράνιος the heavenly LITTA. ^ο ὁ καθηγητής ὑμῶν ἐστὶν εἰς LITTA. ^δ Verse 13 placed after 14 E; — verse 13 LITTA. ^ο — δὲ but E. ^τ + δὲ but (woe) ELITTA.

elyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves. 16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor! 17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold? 18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever swear-eth by the gift that is upon it, he is guilty. 19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift? 20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon. 21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein. 22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon. 23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone. 24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel. 25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess. 26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also. 27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all

προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γε-
proselyle, and when he has become [so], ye make him a son of Ge-
έννης διπλότερον ὑμῶν. 16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ
henna twofold more than yourselves. Woe to you, guides blind, who
λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμόςῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν ὅς δ' ἂν
say, Whoever shall swear by the temple, nothing it is; but whoever
ὁμόςῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. 17 μωροὶ καὶ τυφλοί·
shall swear by the gold of the temple, is a debtor. Fools and blind,
ἑστὶς ἡ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσός, ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων"
for which greater is, the gold, or the temple which sanctifies
τὸν χρυσόν; 18 καὶ, Ὅς ἂν ὁμόςῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ,
the gold? And, Whoever shall swear by the altar,
οὐδέν ἐστιν ὅς δ' ἂν ὁμόςῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ,
nothing it is; but whoever shall swear by the gift that [is] upon it,
ὀφείλει. 19 μωροὶ καὶ τυφλοί, τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον,
is a debtor. Fools and blind, for which [is] greater, the gift,
ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον; 20 ὁ οὖν ὁμόσας
or the altar which sanctifies the gift? He that therefore swears
ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπάνω
by the altar swears by it and by all things that [are] upon
αὐτοῦ. 21 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν
it. And he that swears by the temple swears by it and by
τῷ κατοικοῦντι αὐτόν. 22 καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ
him who dwells in it. And he that swears by the heaven
ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω
swears by the throne of God and by him who sits upon
αὐτοῦ. 23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι
it. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for
ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ
ye pay tithes of the mint and the anise and the cummin, and
ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν
ye have left aside the weightier [matters] of the law, judgment, and
ἔλεον καὶ τὴν πίστιν ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κάκεῖνα μὴ
mercy and faith: these it behoved [you] to do, and those not
ῥαφίεναί. 24 ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διωλίζοντες τὸν κύνωπα,
to be leaving aside. Guides blind, who filter out the gnat,
τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες. 25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ
but the camel swallow. Woe to you, scribes and
Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου
Pharisees, hypocrites, for ye cleanse the outside of the cup
καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἔξ ἀρπαγῆς καὶ
and of the dish, but within they are full of plunder and
ἄκρασίας. 26 Φαρισαῖε τυφλὲ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς
incontinence. Pharisee blind, cleanse first the inside
τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς
of the cup and of the dish, that may become also the outside
αὐτῶν καθαρὸν. 27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι,
of them clean. Woe to you, scribes and Pharisees,
ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκοσμημένοις, οἵτινες
hypocrites, for ye are like sepulchres whited, which
ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων
outwardly indeed appear beautiful, but within are full of bones

ε τί L. h μείζων L. i ἁγιάσας sanctified LTTra. k ἂν LTTra. l — μωροὶ καὶ [L] TTTra.
m κατοικήσαντι dwell in GTRAW. n τὸ ἔλεος LTTra. o + δὲ but GLTAW. p ἀφείνα
to leave aside LTTra. q — οἱ (read filtering out... swallowing) LTTra. r — ἐξ L [Tr].
s ἀδικίας unrighteousness GW. t — καὶ τῆς παροψίδος TA. u αὐτοῦ of it LTTra.
v ὁμοιάζετε LTTra.

νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. 28 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν
of [the] dead and of all uncleanness. Thus also ye outwardly
μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ²μεστοὶ ἐστε¹
indeed appear to men righteous, but within ²full ¹are
ὑποκρισεως καὶ ἀνομίας. 29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φα-
of hypocrisy and lawlessness. Woe to you, scribes and Pha-
ρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν,
rises, hypocrites, for ye build the sepulchres of the prophets,
καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, 30 καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεν¹¹
and adorn the tombs of the righteous, and ye say, If we had been
ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεν¹¹ ²κοινωνοὶ
in the days of our fathers we would not have been partakers
αὐτῶν¹¹ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. 31 ὥστε μαρτυρεῖτε
with them in the blood of the prophets. So that ye bear witness
ἐαυτοῖς, ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας·
to yourselves, that sons ye are of those who murdered the prophets;
32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν. 33 ὄφεις,
and ye, fill ye up the measure of your fathers. Serpents,
γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γε-
offspring of vipers, how shall ye escape from the judgment of Ge-
έννης; 34 Διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προ-
henna? Because of this, behold, I send to you pro-
φήτας καὶ σοφούς καὶ γραμματεῖς· ²καὶ¹¹ ἐξ αὐτῶν ἀπο-
phets and wise [men] and scribes; and [some] of them ye will
κτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς
kill and crucify, and [some] of them ye will scourge in
συναγωγαῖς ὑμῶν, καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·
your synagogues, and will persecute from city to city;
35 ὥπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ¹ἐκχυνόμενον¹¹
so that should come upon you all [the] ²blood ¹righteous poured out
ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ¹¹ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου, ἕως τοῦ
upon the earth from the blood of Abel the righteous, to the
αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ
blood of Zacharias son of Barachias, whom ye murdered between the
ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 36 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ¹ἡξει
temple and the altar. Verily I say to you, ⁴shall ¹come
εἰ ταῦτα πάντα¹¹ ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην. 37 Ἱερουσαλήμ,
²these ²things ¹all upon this generation. Jerusalem,
Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα
Jerusalem, who killest the prophets and stonest
τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, πῶς ἄν τις ἠθέλησα ἐπισυν-
those who have been sent to her, how often would I have gath-
αγαεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ¹ἐπισυνάγει ὄρνις¹¹ τὰ
ered together thy children, in the way ²gathers ²together ¹a ²hen
νοσσία ²ἐκ τῆς¹¹ ὑπὸ τὰς πτέρυγας^h, καὶ οὐκ ἠθέλησατε;
her brood under [her] wings, and ye would not!
38 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἱερήμος.¹¹ 39 λέγω γάρ
Behold, is left to you your house desolate; for I say
ὑμῖν, Οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλόγη-
to you, In no wise me shall ye see henceforth until ye say, Bless-
μένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.
ed [is] he who comes in [the] name of [the] Lord.

uncleanness. 28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity. 29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous, 30 and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets. 31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets. 32 Fill ye up then the measure of your fathers. 33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell? 34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city: 35 that upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar. 36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation. 37 O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not! 38 Behold, your house is left unto you desolate. 39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

¹ ἐστε μεστοὶ LTT: A.

² ἡμεθα GLTT: A W.

³ αὐτῶν κοινωνοὶ LTT: A.

⁴ καὶ LTT: A.

⁵ ἐκχυνόμενον LTT: A.

⁶ — τοῦ W.

⁷ d + ὅτι that G[A] W.

⁸ πάντα ταῦτα LTT: A.

⁹ ἐπισυνάγει LTT: A.

¹⁰ αὐτῆς T[Tr] A W; — ἐαυτῆς (read [her]) L.

¹¹ h + [αὐτῆς] her (wings) L.

¹² — ἱερήμος L.

XXIV. And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple. 2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down. 3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world? 4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you. 5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many. 6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet. 7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places. 8 All these are the beginning of sorrows. 9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake. 10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another. 11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many. 12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold. 13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved. 14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come. 15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place,

24 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἔπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, καὶ
And going forth Jesus went away from the temple, and
προσηλθὼν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδείξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς
came to [him] his disciples to point out to him the buildings
τοῦ ἱεροῦ. 2 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε πάντα
of the temple. But Jesus said to them, See ye not all
ταῦτα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον
these things? Verily I say to you, not at all shall be left here stone upon stone
ὃς οὐ μὴ καταλυθήσεται. 3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ
which shall not be thrown down. And as was sitting he upon the
ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσήλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέ-
mount of Olives came to him the disciples apart, say-
γοντες, Εἰπέ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ σημεῖον
ing, Tell us, when these things shall be? and what [is] the sign
τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος; 4 Καὶ
of thy coming and of the completion of the age? And
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε, μὴ τις ὑμᾶς
answering Jesus said to them, Take heed, lest any one you
πλανήσῃ. 5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέ-
mislead. For many will come in my name,
γοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός· καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.
saying, I am the Christ; and many they will mislead.
6 Μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων. ὁρᾶτε,
But ye shall be about to hear of wars and rumours of wars. See,
μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι· ἀλλ' οὐπω
be not disturbed; for it is necessary all [these] things to take place, but not yet
ἐστὶν τὸ τέλος. 7 Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ
is the end. For shall rise up nation against nation, and
βασίλειά ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ
kingdom against kingdom; and there shall be famines and pestilences
καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους. 8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὧδι-
and earthquakes in [different] places. But all these [are] a beginning of
ων. 9 Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν
throes. Then will they deliver up you to tribulation, and will kill
ὑμᾶς· καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ
you; and ye will be hated by all the nations on account of
τὸ ὄνομά μου. 10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί, καὶ
my name. And then will be offended many, and
ἀλλήλους παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους· 11 καὶ
one another they will deliver up and will hate one another; and
πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσιν πολ-
many false prophets will arise, and will mislead
λοὺς· 12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγήσεται
many; and because shall have multiplied lawlessness, will grow cold
ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν· 13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος
the love of the many; but he who endures to [the] end
οὗτος σωθήσεται. 14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον
he shall be saved. And there shall be proclaimed these glad tidings
τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκομένῃ, εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς
of the kingdom in all the habitable earth, for a testimony to all the
ἔθνεσιν· καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος. 15 Ὅταν οὖν ἴδῃτε τὸ
nations; and then shall come the end. When therefore ye shall see the
βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προ-
abomination of desolation, which was spoken of by Daniel the pro-

^k ἀπὸ (ἐκ out of) L. τὸ ἱερόν ἐπορεύετο LITRA.

^m ταῦτα πάντα LITRA.

ⁿ — μὴ GLTFAV.

^l ἀποκριθεὶς answering (he said) LITRA

^o + [αὐτοῦ] of him L.

^p — τῆς LITRA

^q — πάντα LITTA.

^r ἐπ' T.

^s — καὶ λοιμοὶ LITRA.

^t — τῶν E.

φῆτου, ἑστὸς¹¹ ἐν τόπῳ ἁγίῳ* ὁ ἀναγινώσκων νοεί-
 phet, standing in [the] place holy (he who reads let him un-
 τω¹¹ 16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ¹¹ τὰ
 derstand), then those in Judea let them flee to the
 ὄρη. 17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαίνετω ἄραι¹¹ τι¹¹
 mountains; he on the housetop let him not come down to take anything
 ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ. 18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεφάτω
 out of his house; and he in the field let him not return
 ὀπίσω ἄραι τὰ ἱμάτια¹¹ αὐτοῦ. 19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐ-
 back to take garments his. But woe to those that are with
 χούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
 child and to those that give suck in those days.
 20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γέννηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ
 And pray that may not be your flight in winter, nor
 ἐν¹¹ σαββάτῳ. 21 Ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἷα οὐ
 on sabbath: for there shall be then tribulation great such as not
 γέγονεν¹¹ ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ
 has been from [the] beginning of [the] world until now, no, nor ever
 γέννηται. 22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκείναι, οὐκ
 shall be; and unless had been shortened those days, not
 ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ¹¹ διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτούς
 there would have been saved any flesh, but on account of the elect
 κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκείναι. 23 Τότε ἂν τις ὑμῖν
 shall be shortened those days. Then if anyone to you
 εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ χριστός, ἢ ὧδε, μὴ πιστεύετε. 24 Ἐγερ-
 say, Behold, here [is] the Christ, or here, believe [it] not. There will
 θήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν
 arise for false Christs and false prophets, and will give
 σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι¹¹, εἰ δυνατόν, καὶ
 signs great and wonders, so as to mislead, if possible, even
 τοὺς ἐκλεκτούς. 25 Ἰδοὺ, προεῖρηκα ὑμῖν, 26 ἂν οὖν εἴπωσιν
 the elect. Lo, I have foretold [it] to you. If therefore they say
 ὑμῖν, Ἰδοὺ, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε. Ἰδοὺ, ἐν
 to you, Behold, in the wilderness he is, go not forth: Behold, [he is] in
 τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύετε. 27 ὥστε γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρ-
 the chambers, believe [it] not. For as the lightning comes
 χεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως
 forth from [the] east and appears as far as [the] west, so
 ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 28 ὅπου ἔγάρ¹¹
 shall be also the coming of the Son of man. For wherever
 ἐὰν ᾖ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ αἰετοί. 29 Εὐ-
 may be the carcase, there will be gathered together the eagles. Immedi-
 ατῶς δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτι-
 ately but after the tribulation of those days the sun shall be
 σθησεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ
 darkened, and the moon shall not give her light, and the
 ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ¹¹ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν
 stars shall fall from the heaven, and the powers of the
 οὐρανῶν σαλευθήσονται. 30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον
 heavens shall be shaken. And then shall appear the sign
 τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ¹¹ οὐρανῷ· καὶ τότε¹¹ κό-
 of the Son of man in the heaven; and then shall

(whoso readeth, let him understand.) 16 then let them which be in Judaea flee into the mountains: 17 let him which is on the house-top not come down to take any thing out of his house: 18 neither let him which is in the field return back to take his clothes. 19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days! 20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day: 21 for then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be. 22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened. 23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not. 24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect. 25 Behold, I have told you before. 26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not. 27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be. 28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together. 29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken: 30 and then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall

¹¹ ἑστὸς EG. ¹¹ νοεῖτω; does he understand? Tr.

¹¹ τὰ the things GLTTRAW. ¹¹ τὸ ἱμάτιον garment LTR.

¹¹ ἐγένετο T. ¹¹ πιστεύετε L.

¹¹ — καὶ LTTTRAW.

¹¹ — γὰρ for LTTTRAW.

¹¹ ἐκ out of T.

¹¹ εἰς LTR.

¹¹ καταβάτω LTR.

¹¹ — ἐν GLTTRAW.

¹¹ οὐκ

¹¹ — τὰ that will be misled) Tr.

¹¹ — τῷ LTTTRAW.

¹¹ — τότε T.

all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory. 31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other. 32 Now learn a parable of the fig tree: When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh: 33 so likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors. 34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled. 35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away. 36 But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only. 37 But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be. 38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark, 39 and knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be. 40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left. 41 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left. 42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come. 43 But know this, that if the good-man of the house had

ψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ
wail all the tribes of the land, and they shall see the Son
ἀνθρώπου, ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυ-
of man, coming on the clouds of heaven with
νάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους
power and ²glory ¹great. And he shall send ²angels
αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος ¹φωνῆς ²μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν
¹his with ²of ³a ⁴trumpet ²sound ¹great, and they shall gather together
τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρων
his elect from the four winds, from [the] extremities
οὐρανῶν ἕως ³ἄκρων αὐτῶν. 32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς
of [the] heavens to [the] extremities of them. But from the fig-tree
μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ᾗ ἡ οὐκλάδος αὐτῆς γένηται
learn the parable: When already its branch is become
ἀπαλός, καὶ τὰ φύλλα ἔκφυῃ, ²γινώσκετε ὅτι ἐγγύς τὸ
tender, and the leaves it puts forth, ye know that near [is] the
θέρος· 33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδῃτε ὅτι πάντα ταῦτα,
summer. Thus also ye, when ye see all these things,
γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. 34 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
know that near it is, at [the] doors. Verily I say to you,
οὐ· μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα ταῦτα
In no wise will have passed away this generation until all these things
γένηται. 35 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ ²παρελεύσονται,
shall have taken place. The heaven and the earth shall pass away,
οἱ δὲ λόγοι μου οὐ· μὴ παρέλθωσιν. 36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας
but my words in no wise shall pass away. But concerning ²day
ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἀγγελοὶ τῶν
¹that and the hour no one knows, not even the angels of the
οὐρανῶν, ²εἰ· μὴ ὁ πατήρ· μου· μόνος. 37 Ὡς περ· δὲ αἱ ἡμέραι
heavens, but my Father - only. But as the days
τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται· καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώ-
of Noe, so shall be also the coming of the Son of
που. 38 Ὡς περ· γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις· ταῖς πρὸ
man. ²As ¹for they were in the days which [were] before
τοῦ κατακλυσμοῦ, τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ
the flood, eating and drinking, marrying and
²ἐγκαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν,
giving in marriage, until the day when ²entered ¹Noe into the ark,
39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἣλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἔρεν
and they knew not till ²came ¹the ²flood and took away
ἅπαντας, οὕτως ἔσται· καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
all; thus shall be also the coming of the Son of man.
40 Τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἰς παρλαμβάνεται,
Then two will be in the field, the one is taken,
καὶ ὁ εἰς ἀφίεται. 41 δύο ἀλήθουσai ἐν τῷ μύλῳ· μία
and the one is left; two [women] grinding at the mill, one
παρλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται. 42 Γρηγορεῖτε ὅτι
is taken, and one is left. Watch therefore, for
οὐκ οἴδατε ποῖα ὥρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται· 43 ἐκεῖνο δὲ
ye know not in what hour your Lord comes. But this

1 — φωνῆς (read a great trumpet) T. 2 — τῶν the Tr. 3 — ἐκφυῇ are put forth LTrA.
• ταῦτα πάντα TTr. P + ὅτι that LTr. 4 — παρελεύσεται GLTrA. 5 — τῆς GLTrA.
6 — οὐδὲ ὁ υἱὸς nor the son LT. 7 — μου (read the Father) GLTr[Δ]. 8 — γὰρ for (as) LTr.
9 — καὶ LTrA. 10 — ὥς as LTA; ὥς so Tr. 11 — ἐκείναις (read those days) L[Tr].
12 — ταῖς πρὸ (read of the flood) Δ. 13 — γαμίσκοντες L; γαμίζοντες T. 14 — καὶ LTrA.
15 — ἔσονται δύο LT. 16 — ὁ LTrA. 17 — μύλῳ LTrA. 18 — ἡμέρα day LTrA.

γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾗδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα φυλακῇ
know, that if ^{had} known ^{the} master ^{of} the ^{house} in what watch
ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐρηγόρησεν· ἀν, καὶ οὐκ ἀνείασεν· εἰ-
the thief comes, he would have watched, and not have suffered ^{to} be
ρυγῇ^α τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε
dig ^{through} his ^{house}. Wherefore also ^{ye} be
ἔτοιμοι· ὅτι ᾗδ' ὅρα οὐ δοκεῖτε· ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
ready, for in what hour ye think not the Son of man comes.

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέ-
Who then is the faithful bondman and prudent, whom ^{has}
στησεν ὁ κύριος· αὐτοῦ¹ ἐπὶ τῆς² θεραπείας³ αὐτοῦ, τοῦ¹ διδόναι⁴
^{set} his ^{lord} over his household, to give

αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ· 46 μακάριος ὁ δοῦλος· ἐκεῖνος, ὃν
to them the food in season? Blessed that bondman, whom

ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει¹ ποιοῦντα οὕτως. 47 Ἀμὴν
^{having} come his ^{lord} will find doing thus. 47 Verily

λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει
I say to you, that over all his property he will set

αὐτόν. 48 Ἐάν δὲ εἰπῇ ὁ κακὸς δοῦλος ^{ἐκεῖνος} ἐν τῇ
him. But if ^{should} say ^{evil} bondman ^{that} in

καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει¹ ὁ κύριός μου· ἔλθειν, 49 καὶ ἄρξεται
his heart, ^{Delays} my ^{lord} to come, and should begin

τύπτεν τοὺς συνδούλους¹, ἐσθίειν², δὲ καὶ ^{πίνειν} μετὰ τῶν
to beat [his] fellow-bondmen, and to eat and to drink with the

μεθύνοντων, 50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ
drunken, ^{will} come the ^{lord} of ^{that} bondman in a day

ᾗ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ᾗρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, 51 καὶ
in which he does not expect, and in an hour which he knows not, and

διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν
will cut ⁱⁿ two ^{him}, and his portion with the hypocrites

θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
will appoint: there will be the weeping and the gnashing of the teeth.

25 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα
Then ^{will} be ^{made} like ^{the} kingdom ^{of} the ^{heavens} [to] ten

παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν¹ ἐξῆλθον
virgins, who having taken their lamps went forth

εἰς² ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου. 2 πέντε δὲ³ ἦσαν ἐξ αὐτῶν⁴
to meet the bridegroom. And five ^{were} of ^{them}

φρόνιμοι, καὶ αἱ⁵ πέντε⁶ μωραί. 3 αἵτινες⁷ μωραί, λα-
prudent, and five foolish. They who [were] foolish, hav-

βοῦσαι τὰς λαμπάδας⁸ αὐτῶν, οὐκ ἔλαβον μεθ' αὐτῶν⁹
ing taken their lamps, did not take with themselves

ἐλαιον· 4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἐλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις
oil; but the prudent took oil in ^{vessels}

αὐτῶν¹⁰ μετὰ τῶν λαμπάδων¹¹ αὐτῶν. 5 χρονίζοντος δὲ τοῦ
their with their lamps. But ^{tarrying} the

νυμφίου, ἐνύσταξαν¹² πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. 6 μέσης δὲ
bridegroom, they ^{became} drowsy ^{all} and slept. But in [the] middle

νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν, Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἔξερ-
of [the] night ^a cry ^{there} was, Behold, the bridegroom comes, go

8 διορυχθῆναι TTr. 9 οὐ δοκεῖτε ὥρα LITra. 10 — αὐτοῦ (read [his]) LITra.

11 οἰκετεῖας GLITra. 12 δούναι GLITra. 13 οὕτως ποιῶντα LITra. 14 — ἐκεῖνος (read the evil bondman) T. 15 μου ὁ κύριος LITra. 16 — ἐλθεῖν LITra. 17 + αὐτοῦ his (fellow bondmen) LITraAW. 18 ἐσθίει should eat GLITraAW. 19 πίνειν should drink GLITraAW.

20 αὐτῶν LITra; αὐτῶν TW. 21 ἀπάντησιν LITra. 22 ἐξ αὐτῶν ἦσαν LITra. 23 μωραὶ foolish LITra. 24 — αἱ EGLITraAW. 25 φρόνιμοι prudent LITra. 26 αἱ δὲ but the L; αἱ γὰρ for those who T; αἱ γὰρ for the TA. 27 αὐτῶν GW; αὐτῶν LITra; — αὐτῶν T. 28 — αὐτῶν (read the vessels) LITra. 29 αὐτῶν LT; αὐτῶν TTr. 30 — ἔρχεται LITra.

known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up. 44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh. 45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season? 46 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing. 47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods. 48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming; 49 and shall begin to smite his fellow-servants, and to eat and drink with the drunken; 50 the lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of, 51 and shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

XXV. Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom. 2 And five of them were wise, and five were foolish. 3 They that were foolish took their lamps, and took no oil with them: 4 but the wise took oil in their vessels with their lamps. 5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept. 6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh;

go ye out to meet him. 7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps. 8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out. 9 But the wise answered, saying, *Not so*; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves. 10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut. 11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us. 12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not. 13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

14 For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods. 15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey. 16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents. 17 And likewise he that had received two, he also gained other two. 18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money. 19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them. 20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliverdest unto me five

χεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. 7 Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκείναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν. 8 αἱ δὲ τοὺς ἄλλους εἰπὺν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. 9 Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι, Μήποτε οὐκ ἄρκεσθ ἡμῖν καὶ ὑμῖν; 10 πορευθέντες καὶ ἐκείνοι πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. 11 ὁ ἀπερχόμενος δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος· καὶ αἱ ἑτοιμοὶ εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον· καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. 11 ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι, Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. 12 Ὁ δὲ ἄποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. 13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

14 Ὡς περὶ γὰρ ἀνθρώπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 15 καὶ ὃς μὲν ἔδωκεν πέντε τάλαντα, ὃς δὲ δύο, ὃς δὲ ἓν, ἐκάστω κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν· καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως. 16 πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν πείργασατο ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα. 17 ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο. 18 ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὠρυξεν ἐν τῇ γῇ· καὶ ἀπέκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 19 Μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων, καὶ συναίρει μετ' αὐτῶν λόγον. 20 καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων, λέντς received, brought to [him] other five talents, saying

f — αὐτοῦ (read [him]) TA.

g ἑαυτῶν LITTA.

h εἶπαν TTA.

i οὐ μὴ not at all LITRAW.

k — δὲ but GLITRAW.

l — καὶ L[Tr].

m — ἐν ᾧ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται GLITRAW.

n ἀπεδήμησεν. εὐθέως πορευθεὶς left the country. Immediately having gone T. o — δὲ and

[L] T[Tr]. p ἠργάσατο TA.

q ἐκέρδησεν gained LITR.

r — τάλαντα LITRA.

s — κα

[L] T.

t — καὶ αὐτὸς LITTA.

v + τάλαντον talent L.

w γῆν [the] earth TTA.

x ἐκρυψεν LITTA.

y πολὺν χρόνον LITTA.

z λόγον μετ' αὐτῶν LITTA.

Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε, ἄλλα πέντε
 Lord, five talents to me thou didst deliver; behold, other five
 "τάλαντα" ἐκέρδησα ^ἔἐπ' αὐτοῖς. 21 "Εφη· ^οδὲ αὐτῷ ὁ κύριος
 talents have I gained besides them, And ^αsaid ^{το}to ^ἑhim ^{lord}
 αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἧς
^{his}, Well! bondman good and faithful, over a few things thou wast
 πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν
 faithful, over many things thee will I set: enter into the joy
 τοῦ κυρίου σου. 22 Προσελθὼν· ^οδὲ ^{καὶ} ὁ τὰ δύο τάλαντα
 of thy lord. And having come to [him] ^{also} ^ἑhe who the two ta-
 λαντα ^ἔλαβὼν ^{εἶ}επεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας·
 lents received said, Lord, two talents to me thou didst deliver;
 ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ^ἔἐπ' αὐτοῖς. 23 "Εφη
 behold, other two talents have I gained besides them. ^αSaid
 αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ
^{to} ^ἑhim ^{his} ^{lord}, Well! bondman good and faithful, over
 ὀλίγα ἧς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἰσελθε
 a few things thou wast faithful, over many things thee will I set: enter
 εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 24 Προσελθὼν· ^οδὲ ^{καὶ} ὁ
 into the joy of thy lord. And having come to [him] ^{also} ^ἑhe who
 τὸ ἐν τάλαντον εἰληφώς εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς
 the one talent had received said, Lord, I knew thee that ^ἄhard
 εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων
^{thou} ^{art} ^aman, reaping where thou didst not sow, and gathering
 ὅθεν οὐ διεσκόρπισας· 25 καὶ φοβηθείς, ἀπελθὼν ἐκρύψα
 whence thou didst not scatter, and being afraid, having gone away I hid
 τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε, ἔχεις τὸ σόν. 26 Ἀπο-
 thy talent in the earth; behold, thou hast thine own. ^ἄAn-
 κριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, "Πονηρὲ δοῦλε" καὶ
 answering ^{and} ^{his} ^{lord} said to him, Wicked ^{bondman} ^{and}
 ὀκνηρὲ, ᾗδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν
^{slothful}, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather whence
 οὐ διεσκόρπισα; 27 ἔδει εὐοῦν σε" βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου
 I scattered not; it behoved ^{therefore} ^{to} ^{put} ^{my} ^{money}
 τοῖς ἑταίροις· καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην· ἂν τὸ ἐμὸν σὺν
 to the money changers, and coming I should have received mine own with
 τόκῳ. 28 Ἄρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ
 interest. Take therefore from him the talent, and give [it] to him who
 ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα. 29 Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθή-
 has the ten talents. For ^{who} ^{has} ^{to} ^{every} ^{one} shall
 σεται, καὶ περισσευθήσεται· ^ἀἀπὸ δὲ τοῦ ^{μὴ}ἔχοντος, καὶ
 be given, and [he] shall be in abundance; ^{from} ^{but} ^{him} ^{who} ^{has} ^{not}, even
 ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 30 Καὶ τὸν ἄχρειον δοῦλον
 that which he has shall be taken from him. And the useless bondman
 ἐκβάλλετε· εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς
 cast ye out into the darkness the outer: there shall be the weeping
 καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 and the gnashing of the teeth.

31 "Οταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ,
 But when ^{comes} ^{the} ^{Son} ^{of} ^{man} in his glory,
 καὶ πάντες οἱ ἁγιοὶ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ
 and all the holy angels with him, then will he sit upon [the]

talents: behold, I have gained besides them five talents more. 21 His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord. 22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliverest unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them. 23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord. 24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not sown: 25 and I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine. 26 His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not sown: 27 thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury. 28 Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents. 29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath. 30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the

^a [τάλαντα] Tr. ^b — ἐπ' αὐτοῖς LTr. ^c — δὲ and GLTTrAW. ^d — δὲ and T. ^e — λα-
 βὼν (read [received]) LTrA. ^f Δοῦλε πονηρὲ L. ^g σε οὖν TTrA. ^h τὰ ἀργύριά T.
ⁱ τραπεζίταις T. ^k τοῦ δὲ but of him who LTrA. ^l ἐκβάλετε GLTTrAW. ^m — ἅγιοι
 GLTTrA.

throne of his glory: 32 and before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats: 33 and he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left. 34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world: 35 for I was an hungry, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in: 36 naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me. 37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungry, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink? 38 When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee? 39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee? 40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me. 41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels: 42 for I was an hungry, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink: 43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not. 44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungry, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee? 45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you,

θρόνου δόξης αὐτοῦ, 32 καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ throne of his glory, and shall be gathered before him πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἁφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ all the nations, and he will separate them from one another, as the ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, 33 καὶ στήσει shepherd separates the sheep from the goats; and he will set τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. the sheep on right hand his, but the goats on [his] left. 34 Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε, οἱ Then will say the king to those on right hand his, Come, the εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην blessed of my Father, inherit the prepared ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 35 ἐπείνασα γάρ, for you kingdom from [the] foundation of [the] world. For I hungered, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ ἐπότισάτε με· ξένος and ye gave me to eat; I thirsted, and ye gave to drink me; a stranger ἤμην, καὶ συνηγάγετέ με· 36 γυμνός, καὶ περιεβάλατέ με· ἡσθέ- I was, and ye took in me; naked, and ye clothed me; I was νησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με· ἐν φυλακῇ ἤμην, καὶ ῥήλθατε πρὸς sick, and ye visited me; in prison I was, and ye came to με. 37 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες, Κύριε, me. Then will answer him the righteous, saying, Lord, πότε σέ εἶδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν; ἢ διψῶντα, καὶ when thee saw we hungering, and fed [thee]? or thirsting, and ἐπότισαμεν; 38 πότε δέ σε εἶδομεν ξένον, καὶ συνηγάγομεν; gave [thee] to drink? and when thee saw we a stranger, and took [thee] in? ἢ γυμνόν, καὶ περιεβάλομεν; 39 πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενῆ, ἢ or naked, and clothed [thee]? And when thee saw we sick, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρὸς σε; 40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ or in prison, and came to thee? And answering the βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε king will say to them, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιή- to one of these my brethren the least, to me ye σατε. 41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐκ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ' did [it]. Then will he say also to those on [the] left, Go from ἐμοῦ, οἱ κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμα- me, the cursed, into the fire the eternal, which has been σμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. 42 ἐπείνασα γάρ, prepared for the devil and his angels. For I hungered, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα, καὶ οὐκ ἐπότισάτε με· and ye gave not to me to eat; I thirsted, and ye gave not to drink me; 43 ξένος ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με· γυμνός, καὶ οὐ περιεβά- a stranger I was, and ye took not in me; naked, and ye did not λετέ με· ἀσθενής, καὶ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. clot me; sick, and in prison, and ye did not visit me. 44 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοὶ, λέγοντες, Κύριε, Then will answer him also they, saying, Lord, πότε σέ εἶδομεν πεινῶντα, ἢ διψῶντα, ἢ ξένον, ἢ γυμνόν, ἢ when thee saw we hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or ἀσθενῆ, ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι; 45 Τότε ἀπο- sick, or in prison, and did not minister to thee? Then will κριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποι- he answer them, saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye did not

ἦσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἑλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. 46 Καὶ [it] to one of these the least, neither to me did ye [it]. And ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον· οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν ἰαῶν· shall go away these into punishment eternal, but the righteous into life eternal.

Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me. 46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

26 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους· τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 2 Οἴδατε ὅτι μετὰ these sayings he said to his disciples, Ye know that after δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου two days the passover takes place, and the Son of man παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. 3 Τότε συνήχθησαν οἱ is delivered up to be crucified. Then were gathered together the ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ chief priests and the scribes and the elders of the people εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα, 4 καὶ to the court of the high priest who was called Caiaphas, and συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν κρατήσωσιν δόλῳ, took counsel together in order that Jesus they might seize by guile, καὶ ἀποκτείνωσιν. 5 ἔλεγον δὲ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ and kill [him]; but they said, Not during the feast, that not θόρυβος γένηται ἐν τῇ λαῷ. a tumult there be among the people.

XXVI. And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples, Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified. 3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas, 4 and consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him. 5 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος Now Jesus being in Bethany in [the] house of Simon τοῦ λεπροῦ, 7 προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἰαλάβαστρον μύρου the leper, came to him a woman, an alabaster flask of ointment ἔχουσα· βαρυτίμου, καὶ κατέχευεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν. αὐτοῦ having, very precious, and poured [it] on his head ἀνακειμένου. 8 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠγανάκ- as he reclined [at table]. But seeing [it] his disciples became τησαν, λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὐτῆς; 9 ἡ δύνατο γὰρ τοῦτο indignant, saying, For what this waste? for could this αὐτοῦ μύρον· πρᾶθῆναι πολλοῦ, καὶ δοθῆναι ἐπτωχοῖς. ointment have been sold for much, and have been given to [the] poor. 10 Γινούσ· δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε But knowing [this] Jesus said to them, Why trouble do ye cause τῇ γυναίκί; ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ. 11 πάν- to the woman? for a work good she wrought towards me. 12 πάν- tote γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ye have for the poor ye have with you, but me not always ἔχετε. 12 βαλοῦσα γὰρ αὐτὴ τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ ye have. For in pouring this [woman] this ointment on σώματός μου πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. 13 ἀμὴν λέγω my body for my burying she did [it]. Verily I say ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ to you, Wheresoever shall be proclaimed these glad tidings in all τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν αὐτῇ, εἰς the world, shall be spoken of also that which did this [woman], for μνημόσυνον αὐτῆς. a memorial of her.

6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, 7 there came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat. 8 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste? 9 for this ointment might have been sold for much, and given to the poor. 10 When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me. 11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always. 12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial. 13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

γ — καὶ οἱ γραμματεῖς LITTA.

μύρον LITTA. δ — πολυτίμου LT.

LITTA. ε — δύνατο TA.

ζ — ἠργάσατο T.

η δόλῳ κρατήσωσιν GLTTAAW.

θ — τῆς κεφαλῆς LITTA.

ι — αὐτοῦ (read the disciples)

κ — τοῦ μύρου GLTTAAW.

λ — αὐτοῦ (read the disciples)

μ — αὐτοῦ (read the disciples)

ν — αὐτοῦ (read the disciples)

ξ — αὐτοῦ (read the disciples)

14 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests, and said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver. 16 And from that time he sought opportunity to betray him.

14 Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας
Then ¹having ¹gone ¹one ²of ²the ²twelve, ²who ²was ²called ²Judas
²Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, 15 εἶπεν, Τί θέλετέ μοι
²Iscariote, to the chief priests, said, What are ye willing ²me
δοῦναι, ἐκὰν' ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; Οἱ δὲ ἔσθησαν αὐτῷ
²to ²give, and I to you will deliver up him? And they appointed to him
τριάκοντα ἀργύρια. 16 καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν
thirty pieces of silver. And from that time he sought an opportunity
ἵνα αὐτὸν παραδῷ.
that him he might deliver up.

17 Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover? 18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples. 19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσήλθον οἱ μαθη-
Now on the first [day] of unleavened [bread] came the disci-
ται τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμέν
ples to Jesus, saying to him, Where wilt thou [that] we should prepare
σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; 18 Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν
for thee to eat the passover? And he said, Go into the
πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα, καὶ εἶπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει,
city unto such a one, and say to him, The teacher says,
Ὁ καιρὸς μου ἐγγύς ἐστιν· πρὸς σέ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ
My time ²near ²is; with thee I will keep the passover with
τῶν μαθητῶν μου. 19 Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν
my disciples. And ²did ²the ²disciples ²as ²directed
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
²them ²Jesus, and prepared the passover.

20 Now when the even was come, he sat down with the twelve. 21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me. 22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I? 23 And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me. 24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! It had been good for that man if he had not been born. 25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

20 Ὁψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν δώδεκα.
And evening being come he reclined [at table] with the twelve.
21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ
And as they were eating he said, Verily I say to you, that one of
ὑμῶν παραδώσει με. 22 Καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο
you will deliver up me. And being grieved exceedingly they began
λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν, Μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε; 23 Ὁ δὲ
to say to him, each of them, I ²am [he], Lord? But he
ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ ἔν τῷ τρυβλίῳ
answering said, He who dipped with me in the dish
τὴν χεῖρα, οὗτός με παραδώσει. 24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
[his] hand, he me will deliver up. The ²indeed ²Son ²of ²man
που ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ
goes, as it has been written concerning him, but woe
ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
to that man by whom the Son of man is delivered up;
καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
good were it for him if ²had ²not ²been ²born ²that ²man.
25 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδίδους αὐτὸν εἶπεν, Μήτι
And answering Judas, who was delivering up him, said,
ἐγώ εἰμι, ῥαββί; Ἄγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.
²I ²am [he], Rabbi? He says to him, Thou hast said.

26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body. 27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον,
And as they were eating, ²having ²taken ²Jesus the bread,
καὶ εὐλογήσας, ἔκλασεν καὶ ἔδιδον τοῖς μαθηταῖς, καὶ
and having blessed, broke and gave to the disciples, and
εἶπεν, Λάβετε, φάγετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 27 Καὶ
said, Take, eat; this is my body. And
λαβὼν ἑαυτοῦ τὸ ποτήριον, καὶ εὐχαριστήσας, ἔδωκεν αὐτοῖς,
having taken the cup, and having given thanks, he gave [it] to them,

g καὶ ἐγὼ τ. h — αὐτῷ LIT: A. i + μαθητῶν disciples LIT. k εἷς ἕκαστος each
one LIT: A. l τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ LIT: A. m ῥαββεῖ τ. n — τὸν LIT: [A]. o δούς
having given LIT: τ. p — καὶ LIT: q — τὸ (read a cup) TIT: A. r — καὶ LIT: [A].

λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· 28 τοῦτο· γὰρ ἐστὶν τὸ αἷμά μου, saying, "Drink of 'it 'all. For this is my blood, 'τὸ τῆς 'καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἔκχυνόμενον" εἰς that of the new covenant, which for many is poured out for ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 29 λέγω· δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ πῶ ἀπ' remission of sins. But I say to you, that not at all will I drink hence- ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ ἑγεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας forth of this fruit of the vine, until τῆς βασιλείας τοῦ ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καὶνὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ that when it I drink with you new in the kingdom πατρὸς μου. 30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν of my father. And having sung a hymn they went out to the mount ἑλαιῶν. 31 τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδα- of Olives. Then says to them Jesus, All ye will be λισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. γέγραπται γάρ, offended in me during this night. For it has been written, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα I will smite the shepherd, and will be scattered abroad the sheep τῆς ποίμνης. 32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς of the flock; but after my being raised I will go before you εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 33 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, into Galilee. And answering Peter said to him, Εἰ 'καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε If even all will be offended in thee, I never σκανδαλισθήσομαι. 34 Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, will be offended. Said to him Jesus, Verily I say to thee, ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ, πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρεῖς that during this night, before [the] cock crows, thrice ἀπαρνήσῃ με. 35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν δὲν thou wilt deny me. Says to him Peter, Even if it were needful for me σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. Ὁμοίως καὶ with thee to die, in nowise thee will I deny. Likewise also πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον. all the disciples said.

36 Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Then comes with them Jesus to a place called Γεθσημανῇ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ Gethsemane, and he says to the disciples, Sit here, until ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ. 37 Καὶ παραλαβὼν τὸν having gone away I shall pray yonder. And having taken with [him] Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου, ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ Peter and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful and ἀδημονεῖν. 38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περιλυπὸς ἐστὶν ἡ ψυχή μου deeply depressed. Then hesays to them, Verrysorrowful is my soul ἕως θανάτου· μέναιτε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ' ἐμοῦ. 39 Καὶ even to death; remain here and watch with me. And ἡ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχό- having gone forward a little he fell upon his face pray- μενος, καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστιν παρελθέτω ing, and saying, my Father, if possible it is let pass ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὥς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὥς from me this cup; nevertheless not as I will, but as

ye all of it; 28 for this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins. 29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom. 30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. 31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad. 32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee. 33 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended. 34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice. 35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder. 37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy. 38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me. 39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.

τ — τὸ LTTA.

ν — καινῆς T[A].

ω — ἐκχυννόμενον LTTA.

χ — ὅτι LTTA.

γ γενή-

ματος LTTA.W.

ν — διασκορπισθήσονται LTTA.

α — καὶ GLTTA.W.

β + δὲ and

(likewise) W.

ο Γεθσημανεῖ LTTA.W.; Γεθσημανεῖ T.

δ + αὐτοῦ of him L.

ο + ἀν L.

ε ἐκεῖ προσεύξωμαι LTTA.

ς + ὁ Ἰησοῦς Jesus (says) W.

η προσελθὼν having come

towards [them] TTr.

ι — μου my T[Tr].

κ παρελθάτω LTTA.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour? 41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak. 42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done. 43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy. 44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words. 45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners. 46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people. 48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast. 49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him. 50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him. 51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

σύ. 40 Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς thou. And he comes to the disciples and finds them sleeping, and says to Peter, Thus were ye not able one ὥραν γρηγορῆσαι μετ' ἐμοῦ; 41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, hour to watch with me? Watch and pray, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, that ye enter not into temptation: the ²indeed ¹spirit [is] ready, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 42 Πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσ- but the flesh weak. Again a second time having gone away he ἤψατο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο ¹τὸ ποτήριον² prayed, saying, my Father, if ²cannot ¹this ²cup παρελθεῖν ³ἀπ' ἐμοῦ⁴ ἐάν μὴ αὐτὸ πῶ, γεννηθήτω τὸ θέλημά pass from me unless ³it ¹I ²drink, ⁴be ²done ¹will σου. 43 Καὶ ἔλθων ²εὐρίσκει αὐτοὺς πάλιν¹ καθύδοντας, ⁴thy. And having come he finds them again sleeping, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. 44 Καὶ ἀφείς for ³were ¹their ²eyes heavy. And leaving αὐτούς, ἀπελθὼν πάλιν¹ προσήψατο ²ἐκ τρίτου, ¹τὸν αὐτὸν them, having gone away again he prayed a third time, ²the ¹same λόγον εἰπών⁴. 45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ⁴thing ¹saying. Then he comes to his disciples καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε ⁵τὸ ¹λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε² and says to them, Sleep on now and take your rest; ἰδοὺ, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδο- lo, ³has ⁴drawn ²'near ¹the ²hour, and the Son of man is delivered ται εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν. 46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν¹ ἰδοὺ, up into [the] hands of sinners. Rise up, let us go; behold,

ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με. ²has ³drawn ⁴'near ¹he who is delivering up me.

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, ²λούδας εἰς τῶν δώδεκα And ²yet ¹as ³he ⁴is speaking behold, Judas, one of the twelve, ἦλθεν, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων, came, and with him a ²crowd ¹'great with swords and staves, ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. 48 ὁ δὲ from the chief priests and elders of the people. And he who παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, ²Ὀν¹ ἀν¹ was delivering up him gave them a sign, saying, Whomsoever φιλήσῃ, αὐτός ἐστιν¹ κρατήσατε αὐτόν. 49 Καὶ εὐθέως I shall kiss, he it is: seize him. And immediately προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, ²ῥαββί,¹ καὶ κατεφίλησεν having come up to Jesus he said, Hail, Rabbi, and ardently kissed αὐτόν. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, ²Ἐταῖρε, ἐφ' ¹ῳ¹ him. But Jesus said to him, Friend, for what [purpose] πάρει; τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ art thou come? Then having come to [him] they laid hands on τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 51 Καὶ ἰδοὺ, εἰς τῶν Jesus, and seized him. And behold, one of those μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαι- with Jesus, having stretched out [his] hand drew ²sword ραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν ¹his, and smiting the bondman of the high priest took off

¹ — τὸ ποτήριον LITTA.

³ — ἀπ' ἐμοῦ [L]ITTA.

² πάλιν εὔρεν αὐτοὺς again he

found them LITTA.

⁴ πάλιν ἀπελθὼν LITTA.

P — ἐκ τρίτου [L]A.

⁹ + πάλιν

again T. ² — αὐτοῦ (read the disciples) LITTA.

⁸ — τὸ [Tr]A.

¹ ἐάν TA.

⁷ ῥαββεί T.

⁶ δ GLTTAW.

αὐτοῦ τὸ ὠτίον. 52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψόν
his ear. Then says to him Jesus, Return
σου τὴν μάχαιραν¹ εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λα-
thy sword to its place; for all who
βόντες μάχαιραν ἐν² μαχαίρα³ ἀπολοῦνται. 53 ἢ δο-
take [the] sword by [the] sword shall perish. Or think-
κείς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι⁴ παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου,
est thou that I am not able now to call upon my Father,
καὶ παραστήσει μοι⁵ ἢ πλείους⁶ ἢ δώδεκα⁷ ἄγγελους⁸ ἄγ-
and he will furnish to me more than twelve legions of
γέλων; 54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως
angels? How then should be fulfilled the scriptures that thus
δεῖ γενέσθαι;
it must be?

55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ
In that hour said Jesus to the crowds, As against
λῃστην ἐξήλαθε⁹ μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;
a robber are ye come out with swords and staves to take me;
καθ' ἡμέραν¹⁰ πρὸς ὑμᾶς¹¹ ἑκαθεζόμεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ,¹²
Daily with you I sat teaching in the temple,
καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. 56 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πλη-
and ye did not seize me. But this all is come to pass that may
ρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ¹³ πάντες
be fulfilled the scriptures of the prophets. Then the disciples all
ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.
forsaking him fled.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καί-
But they who had seized Jesus led [him] away to Cai-
αφᾶν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
aphas the high priest, where the scribes and the elders
συνήχθησαν. 58 Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρό-
were gathered together. And Peter followed him from afar
θεν, ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως· καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο
even to the court of the high priest; and having entered within he sat
μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος. 59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς¹⁴ καὶ οἱ
with the officers to see the end. And the chief priests and the
πρεσβύτεροι¹⁵ καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν
elders and the sanhedrim whole sought false evidence
κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν. 60 καὶ οὐχ
against Jesus, so that him they might put to death, and not
εὑרון¹⁶· καὶ¹⁷ πολλῶν¹⁸ ψευδομαρτύρων προσελθόντων¹⁹· οὐχ
found [any]: even many false witnesses having come forward not
εὑרון²⁰. 61 Ὑστερον δὲ προσελθόντες δύο²¹ ψευδομαρτυρεῖς²²
they found [any]. But at last having come forward two false witnesses
εἶπον, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ,
said, This [man] said, I am able to destroy the temple of God,
καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν²³ οἰκοδομῆσαι αὐτόν. 62 Καὶ ἀναστὰς
and in three days to build it. And having stood up
ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνῃ; τί οὗτοί σου
the high priest said to him, Nothing answerest thou? What these witness

52 Then said Jesus un-
to him, Put up again
thy sword into his
place: for all they that
take the sword shall
perish with the sword.
53 Thinkst thou that
I cannot now pray to
my Father, and he
shall presently give
me more than twelve
legions of angels?
54 But how then shall
the scriptures be ful-
filled, that thus it must
be?

55 In that same hour
said Jesus to the mul-
titudes, Are ye come
out as against a thief
with swords and staves
for to take me? I sat
daily with you teach-
ing in the temple, and
ye laid no hold on me.
56 But all this was
done, that the scrip-
tures of the prophets
might be fulfilled.
Then all the disciples
forsook him, and fled.

57 And they that had
laid hold on Jesus led
him away to Caiaphas
the high priest, where
the scribes and the
elders were assembled.
58 But Peter followed
him afar off unto the
high priest's palace,
and went in, and sat
with the servants, to
see the end. 59 Now
the chief priests, and
elders, and all the
council, sought false
witness against Jesus,
to put him to death;
60 but found none:
yea, though many false
witnesses came, yet
found they none. At
the last came two false
witnesses, 61 and said,
This fellow said, I am
able to destroy the
temple of God, and to
build it in three days.
62 And the high priest
arose, and said unto
him, Answerest thou
nothing? what is it
which these witness
against thee? 63 But

¹ τὴν μάχαιραν σου LITTA. ² μαχαίρα LITTA. ³ — ἄρτι TTR. ⁴ + ἄρτι NOW TTR.
⁵ πλείους LITTA. ⁶ — ἢ (read [than]) [L] TTR. ⁷ λεγόντων T. ⁸ ἐξήλαθε LITTA. ⁹ — πρὸς
ὑμᾶς T[TR]JA. ¹⁰ ἑκαθεζόμεν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων L; ἐν τῷ ἱερῷ ἑκαθεζόμεν διδάσκων TTR. ¹¹ αὐτόν
h + αὐτοῦ of him [L]. ¹² — ἀπὸ T. ¹³ — καὶ οἱ πρεσβύτεροι LITTA. ¹⁴ αὐτόν
θανατώσουσιν LITTA; θανατώσιν αὐτόν W. ¹⁵ — καὶ GLITR. ¹⁶ προσελθόντων
ψευδομαρτύρων LITTA. ¹⁷ — οὐχ εὑרון G[L] TTR. ¹⁸ — ψευδομαρτυρεῖς TTR. ¹⁹ αὐτόν
οἰκοδομῆσαι T; — αὐτόν TTA.

Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God. 64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. 65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy. 66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death. 67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands, 68 saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

69 Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee. 70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest. 71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth. 72 And again he denied with an oath, I do not know the man. 73 And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee. 74 Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew. 75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

καταμαρτυροῦσιν; 63 Ὁ.δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ἁποκριθεὶς ὁ ἁποκριθεὶς ἁποκριθεὶς ἁποκριθεὶς
do witness against? But Jesus was silent. And answering the
ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος,
high priest said to him, I adjure thee by God the living,
ἵνα ἡμῖν εἴπῃς, εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 64 Λέγει
that us thou tell if thou art the Christ, the Son of God. Says
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας. πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε
to him Jesus, Thou hast said. Moreover I say to you, Henceforth ye shall see
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ
the Son of man sitting at the right hand of power, and
ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 65 Τότε ὁ ἀρχιερεὺς
coming on the clouds of heaven. Then the high priest
διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων, Ὅτι ἐβλασφήμησεν· τί
rent his garments, saying, He has blasphemed; why
ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε, νῦν ἠκούσατε τὴν βλασ-
any more need have we of witnesses? lo, now ye have heard the blas-
φημίαν αὐτοῦ. 66 τί ὑμῖν δοκεῖ; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον,
phemy of him. What do ye think? And they answering said,
Ἐνοχὸς θανάτου ἐστίν. 67 Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον
Deserving of death he is. Then they spat in face
αὐτοῦ, καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἑρπάρισαν.
his, and buffeted him, and some struck him with the palm of the
68 λέγοντες, Προφῆτευσον ἡμῖν, χριστέ, τίς ἐστίν ὁ
hand, saying, Prophecy to us, Christ, Who is he that
παίσας σε;
struck thee?

69 Ὁ.δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ προσῆλθεν
But Peter without was sitting in the court, and came
αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ
to him a maid, saying, And thou wast with Jesus the
Γαλιλαίου. 70 Ὁ.δὲ ἡρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων, λέγων, Οὐκ
Galilean. But he denied before all, saying, Not
οἶδα τί λέγεις. 71 Ἐξεληθὼν δὲ αὐτόν εἰς τὸν πυλῶνα
I know what thou sayest. And having gone out he into the porch
εἶδεν αὐτόν ἄλλη, καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Καὶ οὗτος
saw him another [maid], and says to those there, And this man
ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. 72 Καὶ πάλιν ἡρνήσατο
was with Jesus the Nazarean. And again he denied
μεθ' ὅρκου, Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. 73 Μετὰ μικρὸν δὲ
with an oath, I know not the man. After a little also
προσεληθόντες οἱ ἱστώτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς
having come to him those who stood by said to Peter, Truly
καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δὴλόν σε ποιεῖ.
also thou of them art, for even thy speech manifest thee makes.
74 Τότε ἤρξατο καταναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν, Ὅτι οὐκ οἶδα
Then he began to curse and to swear, I know not
τὸν ἄνθρωπον. Καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 75 καὶ
the man. And immediately a cock crew. And
ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ,
remembered Peter the word of Jesus, who had said to him,
Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρίς ἀπαρνήσῃ με· καὶ
Before the cock crow, thrice thou wilt deny me. And
ἐξεληθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.
having gone out he wept bitterly.

ἁποκριθεὶς Tr. ὅτι LTTA. αὐτοῦ [L]TTA. ἑρπάρισαν LTTA. ἐκάθητο
ἔξω LTTA. + αὐτῶν them G. αὐτόν [L] Tr. αὐτοῖς to them AW. — καὶ T.
μετὰ LTTA. καταθεματίζειν GLTTAW. εὐθύς Tr. τοῦ LTTA. αὐτῷ [L]TTA.

27 Πρωίας· δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ
 And morning being come, ¹²counsel ¹¹took ^{all} ^{the}
 ἄρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ,
 chief ^{and} ^{the} ^{elders} ^{of} ^{the} ¹⁰people against Jesus,
 ὥστε θανατώσαι αὐτόν· 2 καὶ δέσαντες αὐτὸν ἀπήγα-
 so that they might put to death him; and having bound him they led
 γον καὶ παρέδωκαν αὐτόν· ¹Ποντίῳ ¹Πιλάτῳ τῷ
 away [him] and delivered up him to Pontius Pilate the
 ἡγεμόνι.
 governor.

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ ^m παραδιδούς αὐτόν ὅτι κατ-
 Then ^{having} ^{seen} ¹Judas ²who ^{delivered} ^{up} ^{him} that he was
 ἐκρίθη, μεταμεληθεὶς ¹ἀπέστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύ-
 condemned, having regretted [it] returned the thirty pieces of
 ρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, 4 λέγων,
 silver to the chief priests and the elders, saying,
 Ἥμαρτον παραδούς αἷμα ῥάθῳ. Οἱ δὲ εἶπον, Τί
 I sinned delivering up blood ¹guiltless. But they said, What [is that]
 πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὀφείλεις. 5 Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια
 to us? thou wilt see [to it]. And having cast down the pieces of silver
 ἐν τῷ ναῷ ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγατο. 6 Οἱ δὲ
 in the temple he withdrew, and having gone away hanged himself. And the
 ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια ¹εἶπον, Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν
 chief priests having taken the pieces of silver said, It is not lawful to put
 αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἱματος ἐστίν. 7 Συμ-
 them into the treasury, since [the] price of blood it is. ⁴Coun-
 βούλιον δὲ λαβόντες, ἡγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ
 sel ¹and ^{having} ^{taken}, they bought with them the field of the
 κεραμέως, εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις. 8 διὸ ἐκλήθη ὁ
 potter, for a burying ground for strangers. Wherefore ³was ^{called}
 ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἱματος ἕως τῆς σήμερον. 9 τότε
¹that ^{field} ^{field} of blood to this day. Then
 ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου, λέγον-
 was fulfilled that which was spoken by Jeremias the prophet, say-
 τος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ
 ing, And I took the thirty pieces of silver, the price of him who
 τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ, 10 καὶ
 was set a price on, whom they ^{set} ^a ^{price} ^{on} ^{of} ^{the} ³sons ^{of} ^{Israel}, and
 ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξεν
 gave them for the field of the potter, according as ²directed
 μοι κύριος.
 me [the] ¹Lord.

11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη· ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπρω-
 But Jesus stood before the governor; and ²ques-
 τήσεν αὐτόν ὁ ἡγεμὼν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν
 tioned ^{him} ^{the} ^{governor}, saying, ²Thou ^{art} the king of the
 Ἰουδαίων· Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη· αὐτῷ, Σὺ λέγεις. 12 Καὶ
 Jews? And Jesus said to him, Thou sayest. And
 ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσ-
 when ^{was} ^{accused} ^{he} by the chief priests and the el-
 βυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο. 13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος,
 ders, nothing he answered. Then ^{says} ^{to} ^{him} ¹Pilate,

XXVII. When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death: 2 and when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, 4 saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that. 5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself. 6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for us to put them into the treasury, because it is the price of blood. 7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. 8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day. 9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value; 10 and gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

1 — αὐτόν LTTA. 2 — Ποντίῳ TTr. 3 Πιλάτῳ T. 4 παραδούς had delivered up LTr.
 5 ἀπέστρεψεν TTrA. 6 — τοῖς LTTA. 7 ἀθῶον LTA. 8 ὅφειλε LTTA. 9 εἰς τὸν ναόν
 into the temple TTr. 10 εἶπαν LTTT. 11 ἐστάθη LTTA. 12 — αὐτῷ T. 13 — τῶν T[A].
 14 Πιλάτος LTr; Πιλάτος T.

thou not how many things they witness against thee? 14 And he answered him to never a word; inasmuch that the governor marvelled greatly.

Οὐκ ἀκούεις πόσα σοῦ καταμαρτυροῦσιν; 14 Καὶ ἤρεσθαι τοῦ ὅτι οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.
Hear'st thou not how many things^a thee^b they^c witness^d against? And he did not answer him to even one word, so that^e wondered^f the governor exceedingly.

15 Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would. 16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas. 17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ? 18 For he knew that for envy they had delivered him. 19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him. 20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus. 21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas. 22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified. 23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified. 24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it. 25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children. 26 Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ᾔθελον. 16 ἔχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγόμενον Βαραββᾶν. 17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν; Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; 18 ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκεν αὐτόν. 19 Καθήμενος δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν ἡ γυναῖκα αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν. 20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. 21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπολύω; 22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον χριστόν; λέγουσιν αὐτῷ πάντες, Σταυρωθήτω. 23 Ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περὶ αὐτοῦ ἔκραζον, λέγοντες, Σταυρωθήτω. 24 Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἄπεναντί τοῦ ὄχλου, λέγων, Ἐθῶός ἐμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὁψεσθε. 25 Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. 26 Τότε ἀπέλευσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν· τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.
Now at [the] feast^a was^b accustomed^c the^d governor to release^e one^f to^g the^h multitudeⁱ prisoner, whom they wished. And they had then a^j prisoner, whom they would. And they had then a^k notable, called Barabbas. Being^l gathered^m togetherⁿ therefore when they were gathered together, Pilate, Whom will ye [that] I release unto you? Barabbas, or Jesus who is called Christ? For he knew that through envy they delivered up him. As^o was^p sitting^q but^r he on the judgment seat^s sent^t to^u him^v his wife, saying, [Let there be] nothing between thee and^w righteous^x that [man]; for many things I suffered to-day in a dream because of him. But the chief priests and the elders persuaded the crowds that they should beg for Barabbas, and Jesus should destroy. And answering^y the^z governor said to them, Which will ye of the two [that] I release to you? And they said, Barabbas. Says^{aa} to^{ab} them^{ac} Pilate, What then shall I do with Jesus, who is called Christ? They say^{ad} to^{ae} him^{af} all, Let [him] be crucified. And the governor said, What^{ag} then^{ah} evil^{ai} did he commit? But they the more cried out, saying, Let [him] be crucified. And seeing^{aj} Pilate that nothing it availed, but rather a tumult is arising, having taken water he washed [his] hands before the crowd, saying, Guiltless I am of the blood of this righteous [man]; ye will see [to it]. And answering^{ak} all^{al} the^{am} people said, His blood [be] on us and on our children. Then he released to them Barabbas; but Jesus having^{an} scourged^{ao} delivered up [him] that he might be crucified.

^a Πιλάτος LTr; Πειλάτος T. ^b εἶπαν TTr. ^c + τὸν TTr. ^d — αὐτῷ LITra. ^e — ἡγεμὼν (read and he said) TTrA. ^f κατέναντι LTr. ^g ἀθῶός LTA. ^h τούτου [τοῦ δικαίου] L; — τοῦ δικαίου (read of this [man]) T[Tr]A.

27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παραλαβόντες

Then the soldiers of the governor, having taken with [them]

τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον, συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην

Jesus to the praetorium, gathered against him all

τὴν σπεῖραν· 28 καὶ ἐκδύσαντες^α αὐτὸν ἠπερίεθκαν αὐτῷ

the band; and having stripped him they put round him

χλαμύδα κοκκίνην· 29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν

a cloak scarlet; And having platted a crown of thorns

ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν

they put [it] on his head, and a reed in

δεξιάν^β αὐτοῦ· καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἑνέ-

right hand his; and bowing the knees before him they

παίζουν^γ αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε, ^δὡ βασιλεῦς τῶν Ἰουδαίων·

mocked him, saying, Hail, king of the Jews!

30 καὶ ἐμπνέοντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυ-

And having spit upon him they took the reed and struck

τον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 31 Καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν αὐτῷ

[him] on his head. And when they had mocked him

ἑξέδυσαν^δ αὐτὸν τὴν χλαμύδα, ^εκαὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ

they took off him the cloak, and they put on him

ἱμάτια αὐτοῦ· καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

his own garments; and led away him to crucify.

32 Ἐξερχόμενοι δὲ ἔδρυν ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι

And going forth they found a man Cyrenæan, by name

Σίμωνα· τοῦτον ἡγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

Simon; him they compelled that he might carry his cross.

33 Καὶ ἔλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Πολγοθᾶ,^α ὅς^β ἐστιν

And having come to a place called Golgotha, which is

ῥεγόμενος κρανίου τόπος,^γ 34 ἔδωκαν αὐτῷ ^δπιεῖν ^εὄζον^ς

called of a skull place, they gave him to drink vinegar

μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ᾔθελεν^ζ ^ηπιεῖν^ς.

with gall mingled; and having tasted he would not drink.

35 Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,

And having crucified him they divided his garments,

ῥάλλοντες^α κλῆρον· ^βἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ

casting a lot; that might be fulfilled that which was spoken by

τοῦ προφήτου, Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ

the prophet, They divided my garments among themselves, and

ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.^γ 36 Καὶ καθήμενοι

for my vesture they cast a lot. And sitting down

ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. 37 Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς

they kept guard over him there. And they put up over

κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην, Οὗτός ἐστιν

his head his accusation written: This is

Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 38 Τότε σταυροῦνται σὺν

Jesus the king of the Jews. Then are crucified with

αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

him two robbers, one at [the] right hand and one at [the] left.

39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινοῦντες

But those passing by reviled him, shaking

τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, 40 καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν

their heads, and saying, Thou who destroyest the temple

καὶ οὐκ οἰκοδομῶν αὐτὸν ἐν τῇ δεξιᾷ^α σου, οὕτως καὶ καταλύ-

and thou who buildest it not in three days, thus thou wilt destroy

αὐτὸν ἐν τῇ ἑξῆς^β τριῶν ἡμερῶν· καὶ οὕτως καταλύσει^γ αὐ-

him in three days, and thus thou wilt destroy it.

41 Καὶ ὁ ἀρχιερεὺς λέγωνταί τινες τῶν υἱῶν τοῦ Ἰησοῦ

And some of the children of the Jews say, We will build

ναὸν ἑνὶ ἡμέρᾳ, καὶ οὐκ οἰκοδομῶν αὐτὸν ἐν τῇ ἑξῆς^δ τριῶν ἡμε-

temple in one day, and thou wilt destroy it in three days.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers. 28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe. 29 And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand; and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews! 30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head. 31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross. 33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull, they gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink. 35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots. 36 And sitting down they watched him there; 37 and set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS. 38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

39 And they that passed by reviled him, wagging their heads, and saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, thou wilt destroy thyself in three days. 41 And some of the children of the Jews say, We will build this temple in three days, and thou wilt destroy it in three days. 42 But he said, I will build it in three days. 43 For he said, I will build it in three days. 44 For he said, I will build it in three days. 45 For he said, I will build it in three days. 46 For he said, I will build it in three days. 47 For he said, I will build it in three days. 48 For he said, I will build it in three days. 49 For he said, I will build it in three days. 50 For he said, I will build it in three days. 51 For he said, I will build it in three days. 52 For he said, I will build it in three days. 53 For he said, I will build it in three days. 54 For he said, I will build it in three days. 55 For he said, I will build it in three days. 56 For he said, I will build it in three days. 57 For he said, I will build it in three days. 58 For he said, I will build it in three days. 59 For he said, I will build it in three days. 60 For he said, I will build it in three days. 61 For he said, I will build it in three days. 62 For he said, I will build it in three days. 63 For he said, I will build it in three days. 64 For he said, I will build it in three days. 65 For he said, I will build it in three days. 66 For he said, I will build it in three days. 67 For he said, I will build it in three days. 68 For he said, I will build it in three days. 69 For he said, I will build it in three days. 70 For he said, I will build it in three days. 71 For he said, I will build it in three days. 72 For he said, I will build it in three days. 73 For he said, I will build it in three days. 74 For he said, I will build it in three days. 75 For he said, I will build it in three days. 76 For he said, I will build it in three days. 77 For he said, I will build it in three days. 78 For he said, I will build it in three days. 79 For he said, I will build it in three days. 80 For he said, I will build it in three days. 81 For he said, I will build it in three days. 82 For he said, I will build it in three days. 83 For he said, I will build it in three days. 84 For he said, I will build it in three days. 85 For he said, I will build it in three days. 86 For he said, I will build it in three days. 87 For he said, I will build it in three days. 88 For he said, I will build it in three days. 89 For he said, I will build it in three days. 90 For he said, I will build it in three days. 91 For he said, I will build it in three days. 92 For he said, I will build it in three days. 93 For he said, I will build it in three days. 94 For he said, I will build it in three days. 95 For he said, I will build it in three days. 96 For he said, I will build it in three days. 97 For he said, I will build it in three days. 98 For he said, I will build it in three days. 99 For he said, I will build it in three days. 100 For he said, I will build it in three days.

42 But he said, I will build it in three days. 43 For he said, I will build it in three days. 44 For he said, I will build it in three days. 45 For he said, I will build it in three days. 46 For he said, I will build it in three days. 47 For he said, I will build it in three days. 48 For he said, I will build it in three days. 49 For he said, I will build it in three days. 50 For he said, I will build it in three days. 51 For he said, I will build it in three days. 52 For he said, I will build it in three days. 53 For he said, I will build it in three days. 54 For he said, I will build it in three days. 55 For he said, I will build it in three days. 56 For he said, I will build it in three days. 57 For he said, I will build it in three days. 58 For he said, I will build it in three days. 59 For he said, I will build it in three days. 60 For he said, I will build it in three days. 61 For he said, I will build it in three days. 62 For he said, I will build it in three days. 63 For he said, I will build it in three days. 64 For he said, I will build it in three days. 65 For he said, I will build it in three days. 66 For he said, I will build it in three days. 67 For he said, I will build it in three days. 68 For he said, I will build it in three days. 69 For he said, I will build it in three days. 70 For he said, I will build it in three days. 71 For he said, I will build it in three days. 72 For he said, I will build it in three days. 73 For he said, I will build it in three days. 74 For he said, I will build it in three days. 75 For he said, I will build it in three days. 76 For he said, I will build it in three days. 77 For he said, I will build it in three days. 78 For he said, I will build it in three days. 79 For he said, I will build it in three days. 80 For he said, I will build it in three days. 81 For he said, I will build it in three days. 82 For he said, I will build it in three days. 83 For he said, I will build it in three days. 84 For he said, I will build it in three days. 85 For he said, I will build it in three days. 86 For he said, I will build it in three days. 87 For he said, I will build it in three days. 88 For he said, I will build it in three days. 89 For he said, I will build it in three days. 90 For he said, I will build it in three days. 91 For he said, I will build it in three days. 92 For he said, I will build it in three days. 93 For he said, I will build it in three days. 94 For he said, I will build it in three days. 95 For he said, I will build it in three days. 96 For he said, I will build it in three days. 97 For he said, I will build it in three days. 98 For he said, I will build it in three days. 99 For he said, I will build it in three days. 100 For he said, I will build it in three days.

42 But he said, I will build it in three days. 43 For he said, I will build it in three days. 44 For he said, I will build it in three days. 45 For he said, I will build it in three days. 46 For he said, I will build it in three days. 47 For he said, I will build it in three days. 48 For he said, I will build it in three days. 49 For he said, I will build it in three days. 50 For he said, I will build it in three days. 51 For he said, I will build it in three days. 52 For he said, I will build it in three days. 53 For he said, I will build it in three days. 54 For he said, I will build it in three days. 55 For he said, I will build it in three days. 56 For he said, I will build it in three days. 57 For he said, I will build it in three days. 58 For he said, I will build it in three days. 59 For he said, I will build it in three days. 60 For he said, I will build it in three days. 61 For he said, I will build it in three days. 62 For he said, I will build it in three days. 63 For he said, I will build it in three days. 64 For he said, I will build it in three days. 65 For he said, I will build it in three days. 66 For he said, I will build it in three days. 67 For he said, I will build it in three days. 68 For he said, I will build it in three days. 69 For he said, I will build it in three days. 70 For he said, I will build it in three days. 71 For he said, I will build it in three days. 72 For he said, I will build it in three days. 73 For he said, I will build it in three days. 74 For he said, I will build it in three days. 75 For he said, I will build it in three days. 76 For he said, I will build it in three days. 77 For he said, I will build it in three days. 78 For he said, I will build it in three days. 79 For he said, I will build it in three days. 80 For he said, I will build it in three days. 81 For he said, I will build it in three days. 82 For he said, I will build it in three days. 83 For he said, I will build it in three days. 84 For he said, I will build it in three days. 85 For he said, I will build it in three days. 86 For he said, I will build it in three days. 87 For he said, I will build it in three days. 88 For he said, I will build it in three days. 89 For he said, I will build it in three days. 90 For he said, I will build it in three days. 91 For he said, I will build it in three days. 92 For he said, I will build it in three days. 93 For he said, I will build it in three days. 94 For he said, I will build it in three days. 95 For he said, I will build it in three days. 96 For he said, I will build it in three days. 97 For he said, I will build it in three days. 98 For he said, I will build it in three days. 99 For he said, I will build it in three days. 100 For he said, I will build it in three days.

^α ἐνδύσαντες having clothed L.

^β ἐν τῇ δεξιᾷ LTTA.

^γ ἐκδύσαντες having taken off T.

^δ ἐκδύσαντες having taken off T.

^ε κρανίου τόπος λεγόμενος LTTA.

^ς ἐπὶ τῇ δεξιᾷ LTTA.

^ζ ἠθέλησεν A.

^α χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ LTTA.

^β ἐνέπαιζαν T.

^γ ὡ βασιλεῦ O king LTTA.

^δ ἐκδύσαντες having taken off T.

^ε κρανίου τόπος λεγόμενος LTTA.

^ς ἐπὶ τῇ δεξιᾷ LTTA.

^ζ ἠθέλησεν LTTA.

^α χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ LTTA.

^β ἐνέπαιζαν T.

^γ ὡ βασιλεῦ O king LTTA.

^δ ἐκδύσαντες having taken off T.

^ε κρανίου τόπος λεγόμενος LTTA.

^ς ἐπὶ τῇ δεξιᾷ LTTA.

^ζ ἠθέλησεν LTTA.

^α χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ LTTA.

^β ἐνέπαιζαν T.

^γ ὡ βασιλεῦ O king LTTA.

^δ ἐκδύσαντες having taken off T.

^ε κρανίου τόπος λεγόμενος LTTA.

^ς ἐπὶ τῇ δεξιᾷ LTTA.

^ζ ἠθέλησεν LTTA.

^α χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ LTTA.

^β ἐνέπαιζαν T.

^γ ὡ βασιλεῦ O king LTTA.

^δ ἐκδύσαντες having taken off T.

^ε κρανίου τόπος λεγόμενος LTTA.

^ς ἐπὶ τῇ δεξιᾷ LTTA.

^ζ ἠθέλησεν LTTA.

^α χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ LTTA.

^β ἐνέπαιζαν T.

^γ ὡ βασιλεῦ O king LTTA.

^δ ἐκδύσαντες having taken off T.

^ε κρανίου τόπος λεγόμενος LTTA.

^ς ἐπὶ τῇ δεξιᾷ LTTA.

^ζ ἠθέλησεν LTTA.

^α χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ LTTA.

^β ἐνέπαιζαν T.

^γ ὡ βασιλεῦ O king LTTA.

^δ ἐκδύσαντες having taken off T.

^ε κρανίου τόπος λεγόμενος LTTA.

^ς ἐπὶ τῇ δεξιᾷ LTTA.

^ζ ἠθέλησεν LTTA.

^α χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ LTTA.

^β ἐνέπαιζαν T.

^γ ὡ βασιλεῦ O king LTTA.

^δ ἐκδύσαντες having taken off T.

^ε κρανίου τόπος λεγόμενος LTTA.

^ς ἐπὶ τῇ δεξιᾷ LTTA.

^ζ ἠθέλησεν LTTA.

^α χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ LTTA.

^β ἐνέπαιζαν T.

^γ ὡ βασιλεῦ O king LTTA.

^δ ἐκδύσαντες having taken off T.

^ε κρανίου τόπος λεγόμενος LTTA.

^ς ἐπὶ τῇ δεξιᾷ LTTA.

^ζ ἠθέλησεν LTTA.

^α χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ LTTA.

^β ἐνέπαιζαν T.

^γ ὡ βασιλεῦ O king LTTA.

^δ ἐκδύσαντες having taken off T.

^ε κρανίου τόπος λεγόμενος LTTA.

^ς ἐπὶ τῇ δεξιᾷ LTTA.

^ζ ἠθέλησεν LTTA.

^α χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ LTTA.

^β ἐνέπαιζαν T.

^γ ὡ βασιλεῦ O king LTTA.

^δ ἐκδύσαντες having taken off T.

^ε κρανίου τόπος λεγόμενος LTTA.

^ς ἐπὶ τῇ δεξιᾷ LTTA.

^ζ ἠθέλησεν LTTA.

^α χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ LTTA.

^β ἐνέπαιζαν T.

^γ ὡ βασιλεῦ O king LTTA.

^δ ἐκδύσαντες having taken off T.

^ε κρανίου τόπος λεγόμενος LTTA.

^ς ἐπὶ τῇ δεξιᾷ LTTA.

^ζ ἠθέλησεν LTTA.

^α χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ LTTA.

^β ἐνέπαιζαν T.

^γ ὡ βασιλεῦ O king LTTA.

^δ ἐκδύσαντες having taken off T.

^ε κρανίου τόπος λεγόμενος LTTA.

^ς ἐπὶ τῇ δεξιᾷ LTTA.

it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross. 41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said, 42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him. 43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God. 44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour. 46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, ΕΛΙ, ΕΛΙ, ΛΑΜΑ ΣΑΒΑΧΘΑΝΙ? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me? 47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias. 48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink. 49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost. 51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent; 52 and the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose, 53 and

καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτὸν. εἰ υἱὸς and in three days buildest [it], save thyself. If son
 ἔῃ τοῦ θεοῦ, * κατὰβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 41 Ὁμοίως thou art of God, descend from the cross. 41²In³like⁴manner
 *δὲ καὶ¹ οἱ ἀρχιερεῖς ἔμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ and also the chief priests, mocking, with the scribes and
 πρεσβυτέρων ἔλεγον, 42 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται elders, said, Others he saved, himself he is not able
 σῶσαι. ¹εἰ² βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἔστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ to save. If king of Israel he is, let him descend now from the
 σταυροῦ, καὶ ³πιστεύσομεν⁴ αὐτῷ. 43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν. ¹cross, and we will believe him. He trusted on God:
 ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, ²εἰ θέλει αὐτόν. εἶπεν γάρ, Ὅτι θεοῦ let him deliver³ now⁴ him, if he will [have] him. For he said, Ὅτι⁵ God
 εἰμι υἱός. 44 Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ ⁶συσταυρωθέν- I⁷ am⁸ Son. And [with] the same thing also the robbers who were crucified to-
 τες ⁹αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτῷ. ¹⁰gether with him reproached him.

45 Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν Now from sixth [the] hour darkness over all the
 γῆν ἕως ὥρας ¹ἐννάτης. 46 περὶ δὲ τὴν ἑννάτην ὥραν land until [the] hour ninth;
²ἀνεβόησεν³ ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἡλί, Ἡλί, ⁴cried⁵ out⁶ Jesus⁷ with⁸ a⁹ voice¹⁰ loud, saying, Eli, Eli,
 ὀλαμὰ¹¹ ραβαχθανί; τοῦτ' ἐστίν, Θεέ-μου, Θεέ-μου, ἵνατί¹² με lama sabachthani? that is, My God, my God, why me
 ἔγκατέλιπες; 47 Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ¹³ἐστώτων¹⁴ ἀκού- hast thou forsaken? And some of those who there were standing having
 σαντες, ἔλεγον, Ὅτι ¹⁵Ἠλίαν¹⁶ φωνεῖ οὗτος. 48 Καὶ εὐθέως heard, said, ¹⁷Elias¹⁸ calls¹⁹ this²⁰ [man]. And immediately
 δραμὸν εἰς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε ²¹having²² run²³ one²⁴ of²⁵ them and taken a sponge, and filled [it]
 ὄξους καὶ περιθείς καλὰμψ, ἐπότιζεν αὐτόν. 49 οἱ δὲ with vinegar and put [it] on a reed, gave²⁶ to²⁷ drink²⁸ him. But the
 λοιποὶ ²⁹ἔλεγον, ³⁰Ἄφες, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται ³¹Ἠλίας³² σῶσων rest said, Let be; let us see if³³ comes³⁴ Elias³⁵ to save
 αὐτόν.
 him.

50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράζας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν And Jesus again having cried with a³⁶ voice³⁷ loud yielded up
 τὸ πνεῦμα. 51 Καὶ ἰδοὺ, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη [his] spirit. And behold, the veil of the temple was rent
³⁸εἰς δύο³⁹ * ἀπὸ⁴⁰ ἄνωθεν ἕως κάτω⁴¹. καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη, καὶ into two from top to bottom; and the earth was shaken, and
 αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεψήθησαν, καὶ the rocks were rent, and the tombs were opened, and
 πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ⁴²ἠγέρθη, 53 καὶ many bodies of the⁴³ fallen⁴⁴ asleep⁴⁵ saints⁴⁶ arose, and

γ θεοῦ εἶ L. * + καὶ and LT. * [δὲ] καὶ TTrA. — δὲ καὶ [L]T. b — εἰ TTrA.
 c πιστεύομεν we believe L; πιστεύσομεν let us believe T. d ἐπ' αὐτόν on him TTr; ἐπ' αὐτῷ w. e τῷ θεῷ L. f — αὐτόν T[Tr]. g συσταυρωθέντες LTTrA. h + σὺν
 with (him) LTTrA. i αὐτόν GLTTrAW. k ἐνάτης LTTrA. l ἐνάτην LTTrA. m ἐβόησεν
 cried Tr. n Ἡλί ἡλί L; Ἡλεὶ ἡλεὶ T. o λημὰ L; λεμὰ TTrA. p σαβαχθανί L;
 σαβαχθανεὶ TTr. q ἵνα τί A. r ἐστηκότων TTr. s Ἠλείαν T. t ἔπαιν LTTr.
 v Ἠλείας T. w εἰς δύο placed after κάτω TTrA. x ἀπ' Tr; — ἀπὸ T. y ἠγέρθησαν
 LTTrA.

ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ, εἰσῆλ-
having gone forth out of the tombs after his arising, entered
θον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.
into the holy city and appeared to many.

54 Ὁ δὲ ᾠκευονταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες
But the centurion and they who with him kept guard over
τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ ᾠγενομένα,
Jesus, having seen the earthquake and the things that took place,
ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.
feared greatly, saying, Truly God's Son was this.

55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦ-
And there were there women many from afar off looking
σαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας δια-
on, who followed Jesus from Galilee min-
κονοῦσαι αὐτῷ, 56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ
istering to him, among whom was Mary the Magdalene, and
Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴ μῆτηρ, καὶ ἡ μῆτηρ τῶν
Mary the of James and Josēs mother, and the mother of the
υἱῶν Ζεβεδαίου.
sons of Zebedee.

57 Ὁψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ
And evening being come came a man rich from
Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσεν
Arimathea, by name Joseph, who also himself was discipled
τῷ Ἰησοῦ. 58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾠτήσατο τὸ σῶμα
to Jesus. He having gone to Pilate begged the body
τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα.
of Jesus. Then Pilate commanded to be given up the body.

59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἐν
And having taken the body Joseph wrapped it in a linen cloth
καθαρῷ, 60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ
clean, and placed it in his new tomb which
ἐλατόμην ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν
he had hewn in the rock; and having rolled a stone great
τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν. 61 ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία
to the door of the tomb went away. And there was there Mary
ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ
the Magdalene and the other Mary, sitting opposite the
τάφου.
sepulchre.

62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευὴν,
Now on the morrow, which is after the preparation,
συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πι-
were gathered together the chief priests and the Pharisees to Pi-
λάτον, 63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος
late, saying, Sir, we have called to mind that that
ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. 64 κέ-
deceiver said whilst living, After three days I arise. Com-
λευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας
mand therefore to be secured the sepulchre until the third day,
μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὀνυκτὸς κλέψωσιν αὐτόν,
lest coming his disciples by night steal him away, and

came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him: 56 among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Josēs, and the mother of Zebedee's children.

57 When the even was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple: 58 he went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered. 59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, 60 and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed. 61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate, 63 saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again. 64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and

ᾠ κεκοιτάρχης T. ᾠ γινόμενα were taking place LITRA. ᾠ υἱὸς θεοῦ LITRA. ᾠ Ἰωσὴφ Joseph T. ᾠ Ἀριμαθείας W. ᾠ ἐμαθήτευθῃ LITRA. ᾠ Πιλάτῳ T. ᾠ Πιλάτος T. ᾠ — τὸ σῶμα (read [it]) ᾠ T. ᾠ + ἐν in (a linen cloth) TRA. ᾠ + ἐπὶ over (the door) L. ᾠ Μαριάμ T. ᾠ Πιλάτον LITRA; Πιλάτον T. ᾠ — αὐτοῦ (read the disciples) T. ᾠ — νυκτὸς GLITRA.

say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first. 65 Pilate said unto them, Ye have a watch; go your way, make it as sure as ye can. 66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

XXVIII. In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it. 3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow: 4 and for fear of him the keepers did shake, and became as dead men. 5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified. 6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay. 7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you. 8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word. 9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him. 10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren

καὶ εἰπωσιν τῷ λαῷ, Ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται and say to the people, He is risen from the dead; and shall be the last deception worse than the first. 65 Ἐφη· Ῥδὲ αὐτοῖς

ὁ Ἡλιᾶτος, Ἐχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς Ἡλιᾶτος, Ye have a guard: Go make [it as] secure as ye know [how]. And they having gone made secure the sepulchre

σφραγίσαντες τὸν λίθον, μετὰ τῆς κουστωδίας. sealing the stone, with the guard.

28 Ὁψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν Now late on Sabbath, as it was getting dusk toward [the] first [day]

σαββάτων, ἦλθεν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία of [the] week, came Mary the Magdalene and the other Mary

θεωρῆσαι τὸν τάφον. to see the sepulchre.

2 Καὶ ἰδού, σεισμός ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου And behold, an earthquake there was great; for an angel of [the] Lord

καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ, προσελθὼν ἀπεκύλισεν τὸν λίθον having descended out of heaven, having come rolled away the stone

ἀπὸ τῆς θύρας, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. 3 Ἦν δὲ ἡ ἰδέα from the door, and was sitting upon it. And was look

αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιῶν. his as lightning, and his raiment white as snow.

4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσεισθήσαν οἱ τηροῦντες, καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί. And from the fear of him trembled those keeping guard, and be-

came as dead [men]. 5 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς But answering the angel said to the

γυναῖξιν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἑστα- women, Fear not ye; for I know that Jesus who has been

ρωμένον ζητεῖτε. 6 οὐκ ἔστιν ὧδε· ἡγέρθη γὰρ, καθὼς εἶπεν. crucified ye seek. He is not here, for he is risen, as he said.

δεῦτε ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ κύριος. 7 καὶ ταχὺ Come see the place where was lying the Lord. And quickly

πορευθεῖσαι εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι ἡγέρθη ἀπὸ τῶν going say to his disciples, that he is risen from the

νεκρῶν· καὶ ἰδού, πρόαγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ dead; and behold, he goes before you into Galilee; there

αὐτὸν ὄψεσθε. ἰδού, εἶπον ὑμῖν. 8 Καὶ ἐξελθούσαι ταχὺ him ye shall see. Lo, I have told you. And having gone out quickly

ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβον καὶ χαρὰς μεγάλης, ἐδραμον from the tomb with fear and joy great, they ran

ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 9 ὥς δὲ ἐπορεύοντο to tell [it] to his disciples. But as they were going

ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδού, ὁ Ἰησοῦς ἀπῆν- to tell [it] to his disciples, also behold, Jesus met

τησεν αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε. Αἰδὲ προσελθοῦσαι ἐκρά- them, saying, Hail! And they having come to [him] seized

τησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. 10 τότε hold of his feet, and worshipped him. Then

λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε, ἀπαγγεῖlate says to them Jesus, Fear not: Go, tell

P — δὲ and GLTTRAW. Ἡλιᾶτος LTR; Πειλάτος T. Μαριάμ T. + και and TTR.
 1 — ἀπὸ τῆς θύρας LTRa. ἰδέα TTR. ὡς LTRa. ἐγενήθησαν ὡς LTRa. 7 — ὁ κύριος (read he was lying) TTRa. ἀπελθούσαι having departed TTRa. 8 — ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ LTRa. 9 — ὁ TTR. ὑπῆντησεν TTR.

τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ^dκακεῖ^{ll} με
 my brethren that they go into Galilee, and there me
 ὁψονται.
 shall they see.

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, τινὲς τῆς κουστωδίας ἐλ-
 And as ^awere ^agoing ^bthey, lo, some of the guard hav-
 θόντες εἰς τὴν πόλιν ^aἀπήγγειλαν^{ll} τοῖς ἀρχιερεῦσιν ὅτι πάντα
 ing gone into the city reported to the chief priests all things
 τὰ γενόμενα. 12 καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσ-
 that were done. And having been gathered together with the el-
 βυτέρων, συμβούλιον τε λαβόντες, ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν
 ders, and counsel having taken, ^amoney ^amuch they gave
 τοῖς στρατιώταις, 13 λέγοντες, εἶπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
 to the soldiers, saying, Say that his disciples
 νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. 14 καὶ
 by night having come stole him, we being asleep. And
 ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ^aἐπὶ^{ll} τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτόν^{ll}
 if ^abe ^aheard ^athis by the governor, we will persuade him
 καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν. 15 Οἱ δὲ λαβόντες τὰ
 and ^ayou ^afree ^afrom ^acare ^awill ^amake. And they having taken the
 ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ ^bδιεφημίσθη^{ll} ὁ λόγος
 money did as they were taught. And ^ais ^aspread ^aabroad ^areport
 οὗτος παρὰ Ἰουδαίους μέχρι τῆς σήμερον.^{ll}
^athis among [the] Jews until the present.

16 Οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
 But the eleven disciples went into Galilee,
 εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. 17 καὶ ἰδόντες
 to the mountain whither ^aappointed ^athem ^aJesus. And seeing
 αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ. οἱ δὲ ἐδίστασαν. 18 καὶ προσ-
 him they worshipped him: but some doubted. And having
 ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη μοι
 come to [them] Jesus spoke to them, saying, ^aHas ^abeen ^agiven ^ato ^ame
 πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ ¹γῆς. 19 πορευθέντες ^mοὖν^{ll}
^aall ^aauthority in heaven and on earth. Going therefore
 μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, ^bβαπτίζοντες^{ll} αὐτοὺς εἰς τὸ
 disciple all the nations, baptizing them to the
 ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,
 name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit;
 20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετείλαμην
 teaching them to observe all things whatsoever I commanded
 ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς
 you. And lo, I with you am all the days until the
 συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ὁ Ἀμήν.^{ll} P
 completion of the age. Amen.

11 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done. 12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers, 13 saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept. 14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you. 15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them. 17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted. 18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth. 19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost: 20 teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen.

^a καὶ ἐκεῖ T. ^b ἀπήγγειλαν announced T. ^c ὑπὸ LTr. ^d — αὐτόν (read [him]) T[Tr].
^e ἐφημίσθη is spoken of T. ^f + ἡμέρας day LTrA. ^g — αὐτῷ LTrA. ^h + τῆς the LTrA.
ⁱ — οὖν G[L]T[Tr]A. ^j βαπτίζοντες having baptized Tr. ^k — Ἀμήν GLTTrA. ^l + κατὰ
 Μαθθαίον according to Matthew TrA.

·ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ.
THE ·ACCORDING ·TO ·MARK ·HOLY ·GLAD ·TIDINGS.

THE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God; 2 as it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. 3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

·ΑΡΧΗ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ χριστοῦ, ^βυίου τοῦ θεοῦ.¹¹
BEGINNING of the glad tidings of Jesus Christ, Son of God;
2 ὥς¹¹ γέγραπται ἐν ^δτοῖς προφήταις, ¹¹Ἰδοῦ, ἐγὼ¹¹ ἀποστέλλω
as it has been written in the prophets, Behold, I send
τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν
my messenger before thy face, who shall prepare
ὁδόν σου ^εἐμπροσθέν σου.¹ **3** Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
thy way before thee, [The] voice of one crying in the wilderness,
·Ετοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους
Prepare the way of [the] Lord, straight make ^αpaths
αὐτοῦ.
¹¹his.

4 John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins. 5 And there went out unto him all the land of Judea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins. 6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey; 7 and preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose. 8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

4 Ἐγένετο Ἰωάννης ^εβαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ, ^ακαὶ¹¹ κηρύσ-
^εCame ¹John baptizing in the wilderness, and proclaim-
σων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. **5** καὶ
ing [the] baptism of repentance for remission of sins. And
ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα, καὶ οἱ ¹Ἱερο-
went out to him all the ^εof Judea country, and they of Je-
σολυμίται, ^κκαὶ ἐβαπτίζοντο πάντες¹¹ ἐν τῇ Ἰορδάνῃ ποταμῷ
rusalem, and were ^εbaptized ^αall in the ²Jordan river
ὑπ' αὐτοῦ, ¹¹ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. **6** ^μἦν δέ¹¹
by him, confessing their sins. And ^εwas
¹Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην
¹John clothed in hair of a camel, and a girdle of leather
περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, καὶ ὀσθίων¹¹ ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.
about his loins, and eating locusts and honey wild.
7 Καὶ ἐκήρυσσεν, λέγων, Ἐρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω
And he proclaimed, saying, He comes who [is] mightier than I after
μου, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λύσαι τὸν ἱμάντα
me, of whom I am not fit having stooped down to loose the thong
τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. **8** ἐγὼ ^μμὲν¹¹ ἐβάπτισα ὑμᾶς ^εἐν¹¹ ὕδατι,
of his sandals. I indeed baptized you with water,
αὐτοὺς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ^εἐν¹¹ πνεύματι ἁγίῳ.
but he will baptize you with [the] ^εSpirit Holy.

9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan. 10 And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him: 11 and there came a voice from

9 ^εΚαὶ¹¹ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς
And it came to pass in those days [that] ^εcame ¹Jesus
ἀπὸ Ἰαζαρεθ¹¹ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάν-
from Nazareth of Galilee, and was baptized by John
νον εἰς τὸν Ἰορδάνην.¹¹ **10** καὶ ^εεὐθέως¹¹ ἀναβαίνων ^αἀπὸ¹¹ τοῦ
in the Jordan. And immediately going up from the
ὑδατος, εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς, καὶ τὸ πνεῦμα
water, he saw parting asunder the heavens, and the Spirit
ἡ ὡσεὶ¹¹ περιστερὰν καταβαίνον ^εἐπ' αὐτόν.¹¹ **11** καὶ φωνὴ ^αἐγένε-
as a dove descending upon him. And a voice came

^α Εὐαγγέλιον κατὰ Μάρκον GLT·RAW; κατὰ Μάρκον T. ^β — υίου τοῦ θεοῦ T; — τοῦ LTR·A.
^ε καθὼς according as TTR. ^δ τῷ (— τῷ [T]·GW) Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ Isaiah the prophet GLT·RAW. ^ε — ἐγὼ (read ἄποσ. I send) LTR·A. ^ζ — ἐμπροσθέν σου GLT·RAW. ^η + ὁ TTR·A. ^θ — καὶ [T]·A. ^ι Ἱεροσολυμίται T. ^κ πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο GLT·A. ^λ ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ TTR·A. ^μ καὶ ἦν LTR·A. ^ν + ὁ TTR·A. ^ξ ὀσθίων TTR·A. ^π — μὲν [L]·TTR·A. ^ρ — ἐν (read ὑδατι with water) T[Tr]·A. ^ς — ἐν (read πνεύματι with [the] Spirit) [L]·TTR·A. ^τ [καὶ] L. ^θ Ναζαρεθ ETR·W. ^ι εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννον LTR·A. ^κ εὐθὺς TTR·A. ^λ ἐκ out of LTR·A. ^μ ὥς GLT·RAW. ^ν εἰς OR LTR·A. ^ξ — ἐγένετο (read [came]) T.

το^h ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ^h
out of the heavens, Thou art my Son the beloved, in whom
εὐδόκησα.

I have found delight.

12 Καὶ ἐκ^h τῶν οὐρανῶν τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρη-
And immediately the Spirit ^hhim ^hdrives out into the wilder-
μον. 13 καὶ ἦν ^hἐκεῖ^h ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα,^h
ness. And he was there in the wilderness ^hdays ^hforty,

πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων^h καὶ
tempted by Satan, and was with the beasts; and the
οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.
the angels ministered to him.

14 Μετὰ δὲ^h τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς
And after ^hwas ^hdelivered ^hup ^hJohn ^hcame ^hJesus
εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας^h
into Galilee, proclaiming the glad tidings of the kingdom

τοῦ θεοῦ, 15 καὶ λέγων, ^hὍτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς, καὶ ἦγ-
of God, and saying, ^hHas ^hbeen ^hfulfilled ^hthe ^htime, and has
γινεῖ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ^h μετανοεῖτε, καὶ πιστεύετε ἐν τῷ
drawn near the kingdom of God; repent, and believe in the

εὐαγγελίῳ. 16 Περιπατῶν δὲ^h παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλι-
glad tidings. And walking by the sea of Ga-
λαίας εἶδεν Σίμονα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ^h ἰβάλ-
liles he saw Simon and Andrew the brother of him cast-

λοντας^h ἑνὶ ἀμφίβληστρον^h ἐν τῇ θαλάσσῃ ἦσαν γὰρ ἄλιεῖς^h
ing a large net in the sea; for they were fishers.
17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω
And ^hsaid ^hto ^hthem ^hJesus, Come after me, and I will make

ὑμᾶς γενέσθαι ἄλιεῖς^h ἀνθρώπων. 18 Καὶ εὐθέως^h ἀφέντες^h
you to become fishers of men. And immediately having left
τὰ δίκτυα αὐτῶν^h ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19 Καὶ προβάς^h
their nets they followed him. And having gone on

ἐκεῖθεν^h ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ
thence a little he saw James the [son] of Zebedee, and
Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ^h
John his brother, and these [were] in the ship

καταρτίζοντας τὰ δίκτυα. 20 καὶ εὐθέως^h ἐκάλεσεν αὐτούς^h
mending the nets. And immediately he called them;
καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ^h
and having left their father Zebedee in the ship with

τῶν μισθωτῶν, ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.
the hired servants, they went away after him.

21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καπερναούμ^h καὶ εὐθέως^h τοῖς
And they go into Capernaum; and immediately on the
σάββασις εἰσελθὼν^h εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν.^h 22 καὶ
sabbaths having entered into the synagogue he taught. And

ἐξεπλήρουντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ^h ἦν γὰρ διδασκων αὐτοὺς^h
they were astonished at his teaching: for he was teaching them
ὡς ἐξουσιαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς^h. 23 Καὶ ἦν^h
as ^hauthority ^hhaving, and not as the scribes. And there was

heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12 And immediately the spirit driveth him into the wilderness. 13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God, 15 and saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe in the gospel. 16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers. 17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men. 18 And straightway they forsook their nets, and followed him. 19 And when he had gone a little farther thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets. 20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught. 22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes. 23 And there was in

^b σοι thee LTTrA. ^c εὐθέως LW. ^d — ἐκεῖ GLITrAw. ^e τεσσαράκοντα ἡμέρας TTr; ^h ἡμέρας τεσσε. A. ^f καὶ μετὰ LTTrA. ^g — τῆς βασιλείας [L]TrTA. ^h — καὶ λέγων T; — καὶ A. ⁱ καὶ παράγων and passing on LTTrA. ^k τοῦ Σίμωνος of Simon L; Σίμωνος TTrAw. ^l ἀμφίβληστον casting around GLITrAw. ^m — ἀμφίβληστρον (read [a net]) TrTA. ⁿ ἄλειες TA. ^o εὐθὺς T. ^p — αὐτῶν (read the nets) LTTr[A]. ^q — ἐκεῖθεν [L]TrTA. ^r εὐθὺς TTrA. ^s Καφαρναούμ LTTrAw. ^t εὐθὺς T. ^v — εἰσελθὼν T[Tr]A. ^w ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγὴν TA; — τὴν E. ^x + [αὐτῶν] (read their scribes) L. ^y + εὐθὺς immediately TA.

their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out, 24 saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God. 25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. 26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him. 27 And they were all amazed, inasmuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him. 28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John. 30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her. 31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them. 32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils. 33 And all the city was gathered together at the door. 34 And he healed many that were sick of diverse diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed

ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἐν ἰσχύϊ αὐτοῦ ἐκράζει, 24 λέγων, Ἐὰ τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρεθ; ἐκράζει, λέγων, Ἐὰ τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρεθ;

ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἰ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 25 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώ-

θητι, καὶ ἐξέλθε ἐξ αὐτοῦ. 26 Καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ,

ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ,

ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ,

ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ,

ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ,

ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ,

ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ,

ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ,

ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ,

ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ,

ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ,

ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ,

ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ,

ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ,

ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ,

ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ,

ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ,

ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν δὲ ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε ἐκράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, καὶ ἐκράξαν φωνῇ μεγάλῃ,

— Ἐὰ LITTA. α οἶδαμεν we know T. β — λέγων T. γ φωνῇσαν TTA. δ ἀπ' from L. ε πάντες TTA. ς συνζητεῖν LITTA. ζ — πρὸς T. η αὐτοῦς E: εαυτοῦς LITTA. θ διδάχῃ καινῇ a new teaching LITTA. ι καὶ ἐξῆλθεν LITTA. κ [εὐθὺς] Tr. λ + πανταχοῦ everywhere T[Tr].A. μ εὐθὺς LITTA. ν οἱ ἐξελθὼν ἦλθεν having gone forth he came LTr. ρ εὐθὺς LITTA. σ — αὐτῆς (read [her] hand) LITTA. τ — εὐθὺς TTr. θ εὐθὺς LTr. ι ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη LITTA. κ ἐν νύκτι LITTA.

ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον ἰόπον, ¹κακεῖ¹¹ προσήχετο. 36 καὶ
 departed into ²desert ³a place, and there was praying. And
⁴κατεδίωξαν¹¹ αὐτὸν ὃ¹¹ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ. 37 καὶ
 "went" after ²him ³Simon ⁴and ⁵those ⁶with ⁷him;
⁸εὗροντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ, "Ὅτι πάντες ἀζητοῦσιν σε."¹¹
 having found him they say to him, All seek thee.
 38 Καὶ λέγει αὐτοῖς, "Αἰγόμεν¹¹ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις,
 And he says to them, Let us go into the neighbouring country towns,
 ἵνα ¹κακεῖ¹¹ κηρύξω¹¹ εἰς τοῦτο γὰρ ²ἐξελέλυσθα.¹¹ 39 Καὶ
 that there also I may preach; for ³this ⁴because have I come forth. And
⁵ἦν¹¹ κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς¹¹ αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλι-
 he was preaching in their synagogues in all Ga-
 λαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.
 leilee, and the demons casting out.

40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός, παρακαλῶν αὐτὸν ¹καὶ
 And ²comes ³to ⁴him ⁵a ⁶leper, beseeching him and
 γονυπετῶν αὐτόν, ⁷καὶ¹¹ λέγων αὐτῷ, "Ὅτι ἐὰν θέλῃς δύνασαι
 kneeling down to him, and saying to him, If thou wilt thou art able
 με καθαρίσαι. 41 Ὁ δὲ Ἰησοῦς¹¹ σπλαγχνισθεὶς, ἐκ-
 me to cleanse. And Jesus being moved with compassion, having
 τείνας τὴν χεῖρα ¹ἤψατο αὐτοῦ,¹¹ καὶ λέγει αὐτῷ,¹¹
 stretched out [his] hand he touched him, and says to him,
 Θέλω, καθαρίσθητι. 42 Καὶ ¹μεῖπόντος αὐτοῦ,¹¹ ²εὐθέως¹¹ ἀπῆλ-
 I will, be thou cleansed. And he having spoken, immediately depart-
 θεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ὁ καθαρίσθη. 43 Καὶ ἐμβρομησα-
 ed from him the leprosy, and he was cleansed. And having strictly
 μενος αὐτῷ, ¹εὐθέως¹¹ ἐξέβαλεν αὐτόν, 44 καὶ λέγει αὐτῷ,¹¹
 charged him, immediately he sent away him, And says to him,
 "Ὅρα μηδενὶ ἡμῶν¹¹ εἶπες¹¹ ἄλλ'¹¹ ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον
 See to no one anything thou speak; but go, thyself shew
 (i.e. nothing)
 τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσ-
 to the priest, and offer for thy cleansing what ²or-
 ἔταξεν ὁ Μωσῆς,¹¹ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 45 Ὁ δὲ ἐξελθὼν
 dered ³Moses, for a testimony to them. But he having gone out
 ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε
 began to proclaim [it] much and to spread abroad the matter, so that
 μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι ¹φανερῶς εἰς πόλιν¹¹ εἰσελθεῖν.
 no longer he was able openly into [the] city to enter;
 ἄλλ'¹¹ ἔξω ²ἐν¹¹ ἐρήμοις τόποις ³ἦν,¹¹ καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν
 but without in desert places was, and they came to him
 ἀπὸ πανταχοῦθεν.¹¹
 from every quarter.

2 Καὶ ¹πάλιν εἰσῆλθεν¹¹ εἰς ²Καπερναοὺμ¹¹ δι' ἡμερῶν,
 And again he entered into Capernaum after [some] days,
 καὶ¹¹ ἠκούσθη ὅτι ³ἐν¹¹ οἴκῳ¹¹ ἐστίν. 2 καὶ ⁴εὐθέως¹¹ συνή-
 and it was heard that in [the] house he is; and immediately were
 χθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ
 gathered together many, so that there was no longer any room not even

into a solitary place, and there prayed.
 36 And Simon and they that were with him followed after him.
 37 And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.
 38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.
 39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.
 41 And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.
 42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.
 43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;
 44 and saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.
 45 But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

II. And again he entered into Capernaum, after some days; and it was noised that he was in the house.
 2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about

¹ καὶ ἐκεῖ L. ² κατεδίωξαν T. ³ — ὁ T [Tr] A. ⁴ εὗρον αὐτόν καὶ found him and TTA. ⁵ σε ζητοῦσιν LW. ⁶ + ἀλλαχοῦ elsewhere TTA. ⁷ καὶ ἐκεῖ GW. ⁸ ἐξῆλθον I came forth TTA. ⁹ ἦλθεν he went TTr. ¹⁰ εἰς τὰς συναγωγὰς 81 TTA. ¹¹ — καὶ γονυπετῶν αὐτόν L [Tr] A. ¹² — αὐτόν T. ¹³ — καὶ T [A]. ¹⁴ καὶ L TTr. ¹⁵ αὐτοῦ ἤψατο LTTA. ¹⁶ αὐτῷ T. ¹⁷ — εἰπόντος αὐτοῦ LTT. ¹⁸ εὐθύς TTA. ¹⁹ ἐκαθερίσθη T. ²⁰ εὐθύς LTTA. ²¹ — μὴδεν L [Tr]. ²² ἄλλα LTTA. ²³ Μωϋσῆς LTTA. ²⁴ εἰς πόλιν φανερώς T. ²⁵ ἄλλα LTTA. ²⁶ ἐπ' TTA. ²⁷ [ἦν] L. ²⁸ πάντοθεν LTTA. ²⁹ εἰσῆλθον πάλιν he having entered again TTA. ³⁰ Καφαρναοὺμ LTTA. ³¹ — καὶ L [Tr] A. ³² ἐν οἴκῳ LTT. ³³ — εὐθέως [Tr] T.

the door: and he preached the word unto them. 3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four. 4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay. 5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee. 6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts, 7 Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only? 8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts? 9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, *Thy sins be forgiven thee*; or to say, *Arise, and take up thy bed, and walk*? 10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,) 11 I say unto thee, *Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house*. 12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; inasmuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 Καὶ ἔρχονται αὐτόν, παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. 4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσει αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσιν τὸν κράβατον· ἢ ὃ παραλυτικὸς κατέκειτο. 5 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον, ἡ ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 6 Ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, 7 Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφίεναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός; 8 Καὶ εὐθέως ἐπιγινούς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, 9 εἶπεν αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 9 τί ἐστιν εὐκοπύτερον, 10 εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἄφείωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἐγείραι, καὶ ἄρον σου τὸν κράβατον· καὶ περιπατεῖ; 10 ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφίεναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας, λέγει τῷ παραλυτικῷ, 11 Σοὶ λέγω, ἔγεραι, καὶ ἄρον τὸν κράβατόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 12 Καὶ ἡγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράβατον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, 13 οὕτως ἐρίσταθα πάντα, καὶ δοξάζειν τὸν θεόν, λέγοντας, ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἶδόμεν.

13 And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them. 14 And as he passed

13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 Καὶ ὡς ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

• πρὸς αὐτὸν φέροντες παραλυτικὸν LTr; φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν TA. ἰ προσ-
ενέγκαι to bring near T. ἡ κράβατον LTTraW. ἡ ὅπου where LTTra. ἰ καὶ ἰδὼν T.
• ἀφίενται are forgiven LTTra. ἰ σου αἱ ἁμαρτίαι GTTTrA; σοι αἱ ἁμαρτίαι [σου] L.
• βλασφημίαι (read Why does this [man] thus speak? he blasphemeth.) LTTra. ἡ εὐθὺς
LTTra. ὁ — οὕτως L. P + αὐτοὶ they (are reasoning) G[L]w. ἡ λέγει says TTrA.
• Ἀφίενταί are forgiven LTTra. ἡ σου θύ (sins) GTTTrAW. ἡ ἔγεραι GLTW; ἔγειραι GTTrA.
• καὶ G[L]TrAW. ἡ τὸν κράβατόν σου LTTTrAW. ἡ ὕπαγε go T. ἡ ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίενται
GLTTTrW. ἡ ἔγειραι GLTTTrAW. ἡ — καὶ G[L]TTTrAW. ἡ καὶ εὐθὺς TTrA. ἡ ἐμπροσθεν T.
• — λέγοντας [L]A. ἡ οὕτως οὐδέποτε TTrA. ἡ εἶδόμεν LTTra. ἡ εἰς to T.

παράγων εἶδεν ὁ Λευὶ τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ
passing on he saw Levi the [son] of Alphæus sitting at the
τελῶνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθε μοι. Καὶ ἀναστὰς
tax office, and says to him, Follow me. And having arisen
ἠκολούθησεν αὐτῷ. 15 Καὶ ἐγένετο ὁ ἔν. τῷ κατακείμεναι αὐ-
he followed him. And it came to pass as he reclined
τὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτω-
[at table] in his house, that many tax-gatherers and sin-
λοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.
ners were reclining [at table] with Jesus and his disciples;
ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ. 16 καὶ οἱ γραμ-
for they were many, and they followed him. And the scribes
ματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, ὁ ἰδὼντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ
and the Pharisees, having seen him eating with
τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
the tax-gatherers and sinners, said to his disciples,
ῤῥί ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ
Why [is it] that with the tax-gatherers and sinners he eats and
πίνει; 17 Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐ χρεῖαν
drinks? And having heard Jesus says to them, Not need
ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχον-
have they who are strong of a physician, but they who ill are.
τες. οὐκ ἔλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς
I came not to call righteous [ones], but sinners to
μετάνοιαν.
repentance.

18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων
And were the disciples of John and those of the Pharisees
νηστεύοντες καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διατί οἱ μαθη-
fasting; and they come and say to him, Why the disci-
ταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ
ples of John and those of the Pharisees fast, but thy
μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; 19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
disciples fast not? And said to them Jesus,
δύναται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος. ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν
Can the sons of the bridechamber, while the bridegroom with them
ἐστίν, νηστεύειν; ὅσον χρόνον μετ' αὐτῶν ἔχουσιν τὸν νυμ-
is, fast? as long as with them they have the bride-
φίον. οὐ δύνανται νηστεύειν. 20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν
groom, they are not able to fast. But will come days when
ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νη-
will have been taken away from them the bridegroom, and then they
στεύουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 21 καὶ οὐδεὶς ἐπιβλημα
will fast in those days. And no one a piece
ράκου ἀνάφου ἐπιρράπτει ἐπὶ ἑματίῳ παλαιῷ. εἰ δὲ μή,
of cloth unfuled sews on an old garment; otherwise,
αἶρει τὸ πλῆρωμα αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ
takes away the filling up of it new from the old, and

by, he saw Levi the son of Alphæus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him. 15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him. 16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners? 17 When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

18 And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not? 19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast. 20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days. 21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is

h Λευὶν TA. i γίνεται it comes to pass TTrA. k — ἐν τῷ T(Tr). l ἠκολούθουν they were following TTrA. m — οἱ T. n τῶν Φαρισαίων of the Pharisees TTr. o + καὶ also [L]Tr. p ὅτι ἐσθίει L; ὅτι ἦσεν in that he was eating TTr. q ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν LTTr. r — τῇ TTrA. s ἁμαρτωλῶν καὶ τῶν τελωνῶν LTTr. t [καὶ πίνει] L. v — εἰς μετάνοιαν GLTTTrAW. w οἱ Φαρισαῖοι the Pharisees GLTTTrAW. x Διὰ τί LTTr. y + μαθηταὶ (οἱ the) disciples TTrA. z ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν (μετ' αὐτῶν L) LTTrA. aa — καὶ GLTTTrAW. ab ἁκκουσ L. ac ἐπιράπτει TTrA. ad ἑματίον παλαιὸν LTTrA. ae + ἀπ' αὐτοῦ from it A. af + ἀπ' from LT.

made worse. 22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn. 24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful? 25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him? 26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him? 27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath: 28 therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

III. And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand. 2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him. 3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth. 4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace. 5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved

χειρον σχίσμα γίνεται. 22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἄσκοὺς παλαιούς· εἰδὲ μὴ, ῥήσσει ὁ οἶνος καὶ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ οἱ οἶνοι ἑκχεῖται καὶ οἱ ἄσκοι ἀπολοῦνται· ἢ ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον.¹

23 Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν²

διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ᾤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ³ ποιεῖν⁴ τίλλοντες τοὺς στάχυν· 24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἰδε, τί ποιοῦσιν ἐν⁵ τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔστιν; 25 Καὶ αὐτοῖς⁶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν⁷ Δαβὶδ, ὅτε χρεῖαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν, αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; 26 ὥς⁸ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ τοῦ ἄρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; 27 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον. 28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

3 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμένην ἔχων τὴν χεῖρα, 2 καὶ παρ-ετήρουν αὐτὸν εἰς τοῖς σάββασιν ἑκκατὸν αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμένῳ ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἑγείραι εἰς τὸ μέσον. 4 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐξέστιν τοῖς σάββασιν ἁγαθὸν ποιῆσαι, ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι, ἢ ἀποκτεῖναι; Οἷ δὲ ἐσιώπων. 5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, ἐσιώπων. 5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, ἐσιώπων.

ὁ ῥήξει will burst LITra. k — ὁ νέος BLITra. l ἀπόλλυται καὶ οἱ ἄσκοι is destroyed and the skins TITra. m — ἀλλὰ... βλητέον TITra. n αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι (διαπορεύεσθαι LITra. o οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ᾤρξαντο LITra. p ὁδοποιοῦν LITra. q — ἐν LITra. r — αὐτοῖς [LITra. s λέγει he says LITra. t Δαυεὶδ LITra; Δαυὶδ G.W. v [ὥς] TITra. w — τοῦ LITra. w. x τοὺς ἱερεῖς T. y + καὶ and TITra. z — τὴν [read [the]] TITra. a — ἦν [read [was]] LITra. b παρετηροῦντο L. c + ἐν on (the) T. d θεραπεύει he heals T. e κατηγορήσουσιν they shall accuse LITra. f τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηρὰν LITra; τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι T. g Ἑγείραι GLITra. h ἁγαθὸν ποιῆσαι T. i συνελπούμενος T.A.

λυπούμενος¹ ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ
grieved at the hardness of their heart, he says to the
ἀνθρώπῳ, "Εκτενον τὴν χεῖρά σου." Καὶ ἐξέτεινεν, καὶ
man, Stretch out thy hand. And he stretched out [it], and
ἀποκατεστάθην² ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡς ἡ ἄλλη. 6 καὶ ἐξε-
²was restored his hand sound as the other. And having
θόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐὺθέως³ μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν συμβούλιον
gone out the Pharisees immediately with the Herodians counsel
ἔποιουν⁴ κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
⁴took against him, how him they might destroy.

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ⁵ πρὸς⁶
And Jesus withdrew with his disciples to
τὴν θάλασσαν· καὶ πλὸν πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
the sea; and great a multitude from Galilee
ἠκολούθησαν⁷ αὐτῷ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, 8 καὶ ἀπὸ Ἰε-
followed him, and from Judea, and from Je-
ροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου·
Jerusalem, and from Idumea, and beyond the Jordan;
καὶ οἱ⁸ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ, ἀκούσαντες⁹
and they around Tyre and Sidon, a multitude great, having heard
ὅσα ἔποιε⁹ ἦλθον πρὸς αὐτόν. 9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθη-
how much he was doing came to him. And he spoke to his dis-
ταῖς αὐτοῦ, ἵνα πλοῦριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν
ciples, that a small ship might wait upon him, on account of the
ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν. 10 πολλοὺς γὰρ ἐθερά-
crowd, that they might not press upon him. For many he
πευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται, ὅσοι
healed, so that they beset him, that him they might touch, as many as
εἶχον μάστιγας· 11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν
had scourges; and the spirits the unclean, when him
εἶθεώρει, προσέπιπτον¹⁰ αὐτῷ, καὶ ἔκραζεν¹¹, λέγοντα, "Ὅτι σὺ
they beheld, fell down before him, and cried, saying, Thou
εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 12 Καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς, ἵνα μὴ
art the Son of God. And much he rebuked them, so that not
αὐτὸν φανερόν¹¹ ποιήσωσιν¹².
him manifest they should make.

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς
And he goes up into the mountain, and calls to [him] whom
ἤθελεν αὐτός· καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. 14 καὶ ἐποίησεν
would he; and they went to him. And he appointed
δώδεκα ἵνα ὦσιν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς
twelve that they might be with him, and that he might send them
κηρύσσειν, 15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν¹³ θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ¹⁴
to preach, and to have authority to heal diseases and
ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια. 16 καὶ ἐπέθηκεν¹⁵ τῷ Σίμωνι ὄνομα¹⁶
to cast out demons. And he added to Simon [the] name
Πέτρον· 17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην
Peter; and James the [son] of Zebedee, and John
τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα¹⁷
the brother of James; and he added to them [the] names

for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other. 6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judæa, and from Jerusalem, and from Idumæa, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him. 9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him. 10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues. 11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God. 12 And he straitly charged them that they should not make him known.

13 And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him. 14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach, 15 and to have power to heal sicknesses, and to cast out devils: 16 and Simon he surnamed Peter: 17 and James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boan-

¹ σου (read [thy]) hand τ[Τ]Α. ² ἀποκατεστάθην GLTτ[Τ]ΑW. ³ ἐὺθέως T[Τ]Α. ⁴ ἐποίησαν T; ἐδίδουν gave T[Τ]Α. ⁵ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν GLTτ[Τ]Α. ⁶ εἰς GLT. ⁷ ἠκολούθησαν Lτ[Τ]Α; ⁸ ἀκούσαντες hearing Lτ[Τ]Α. ⁹ ποιεῖ he is doing T[Τ]Α. ¹⁰ ἐθεώρων, προσέπιπτον Lτ[Τ]ΑW. ¹¹ ἔκραζον Lτ[Τ]ΑW. ¹² λέγοντες T. ¹³ φανερόν αὐτὸν GW. ¹⁴ ποιῶσιν T[Τ]Α. ¹⁵ + [ὅτι ᾔδεισαν τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι] because they had known him to be the Christ L. ¹⁶ + θεραπεύειν τὰς νόσους καὶ T[Τ]Α. ¹⁷ + καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα, and he appointed the twelve T. ¹⁸ ὄνομα τῷ Σίμωνι T[Τ]Α.

erges, which is, The sons of thunder; 18 and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddæus, and Simon the Canaanite, 19 and Judas Iscariot, which also betrayed him:

Βοανεργές,¹ ὁ ἐστὶν υἱοὶ βροντῆς· 18 καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Ματθαῖον,² καὶ Θωμᾶν, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν Ἰκανανίτην,³ 19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην,⁴ ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.
ed up him.

Καὶ ἔρχονται¹ εἰς οἶκον· 20 καὶ συνέρχεται² πάλιν³ ὄχλος,
And they come to a house: and comes together again a crowd,

And they went into an house. 20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread. 21 And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself. 22 And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils. 23 And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan? 24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand. 25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand. 26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end. 27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house. 28 Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewithsoever they shall blaspheme: 29 but he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation: 30 because they said, He hath an unclean spirit.

ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς·¹ μήτε² ἄρτον φαγεῖν. 21 καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξήλθον κρατῆσαι αὐτόν; ἔλεγον· γάρ, Ὅτι ἐξέστη. 22 Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον, Ὅτι Βεελζεβὺλ ἔχει καὶ Ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. 23 Καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ βασιλεία ἐκείνη· 25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται ἢ σταθῆναι ἢ οἰκία ἐκείνη· 26 καὶ εἰ ὁ σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει. 27 οὐ δύναται οὐδεὶς τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ, εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δέσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τὰ ἁμαρτήματα τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, καὶ βλασφημίαι ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν· 29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ' ἐνοχὸς ἔστιν αἰωνίου κρίσεως· 30 ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

Βοανεργές LTTA. ^h Ματθαῖον LTTA. ⁱ Καναανίον Canaanitean LTTA. ^k Ἰσκαριώθ LTTA. ^l ἔρχεται he comes T. ^m + ὁ the (crowd) LTTA. ⁿ μηδὲ LTTA. ^o οὐ δυνήσεται will not be able TTA. ^p ἢ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι (στηναί) TTA. ^q ἐμερίσθη, καὶ he is divided, and T. ^r στήνην TTA. ^s + ἀλλ' but TTA. ^t οὐδεὶς δύναται GLTAW. ^v εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη TTA. ^w τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήματα GLTTAW. ^x + αὶ the GLTTAW. ^y ὅσα LTTA. ^z ἐὰν TTA. ^a ἀλλὰ LTTA. ^b ἔστα shall be T. ^c ἁμαρτήματος sin (read guilty of eternal sin) LTTA.

31 ^dἔρχονται οὖν^{||} ^eοἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ,^{||} καὶ
Then come [his] brethren and his mother, and
^{||} ἔξω ^fἑστῶτες^{||} ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, ^gφωνοῦντες^{||} αὐτόν.
without standing sent to him, calling him.
32 καὶ ἐκάθητο ^hὄχλος περὶ αὐτόν^{||} ⁱεἶπον δὲ^{||} αὐτῷ, Ἰδοῦ,
And sat a crowd around him: and they said to him, Behold,
ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ^kἔξω ζητοῦσιν σε. 33 Καὶ
thy mother and thy brethren without seek thee. And
^{||} ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, ^{||} Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου ^mἢ οἱ ἀδελ-
he answered them, saying, Who is my mother or brethren?
φοί μου^{||}; 34 Καὶ περιβλεψάμενος ⁿκύκλῳ τοὺς περὶ
then my? And having looked around on in a circuit those who around
αὐτόν^{||} καθημένους, λέγει, ^pἼδε, ^{||} ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί
him were sitting, he says, Behold, my mother and brethren
μου. 35 ὃς ἂν ποιῇ ^qτὸ θέλημα^{||} τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελ-
my: for whoever shall do the will of God, he
φός μου καὶ ἀδελφή μου^{||} καὶ μήτηρ ἐστίν.
ther my and my sister and mother is.

4 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ
And again he began to teach by the sea. And
^{||} συνήχθη^{||} πρὸς αὐτόν ὄχλος ^rπολύς,^{||} ὥστε αὐτόν ^sἐμ-
was gathered together to him a crowd great, so that he having
^{||} βάντα εἰς τὸ πλοῖον^{||} καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ
entered into the ship sat in the sea, and all the
^{||} ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ^tἦν.^{||} 2 καὶ ἐδίδασκεν
crowd close to the sea on the land was. And he taught
αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ δι-
them in parables many things, and said to them in teach-
δαχῇ αὐτοῦ, 3 Ἀκούετε ἰδοῦ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων ^uτοῦ^{||} σπείραι-
ing his, Harken: behold, went out the sower to sow.
4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν, ὁ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,
And it came to pass as he sowed, one fell by the way,
καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ ^vτοῦ οὐρανοῦ^{||} καὶ κατέφαγεν αὐτό.
and came the birds of the heaven and devoured it.
5 ἄλλο δὲ^{||} ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ^wὅπου οὐκ εἶχεν γῆν
And another fell upon the rocky place, where it had not earth
πολλήν· καὶ ^xεὐθέως^{||} ἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος^{da}
much, and immediately it sprang up, because of not having depth
γῆς. 6 ^{ea}ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος^{||} ^{fa}ἐκαυματίσθη,^{||} καὶ διὰ
of earth; and [the] sun having arisen it was scorched, and because of
τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη. 7 καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς ^gτὰς^{||}
not having root it withered away. And another fell among the
ἀκάνθας· καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ
thorns, and grew up the thorns, and choked it, and
καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. 8 καὶ ^{ha}ἄλλο^{||} ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν
fruit it yielded not. And another fell into the ground the

31 There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.
32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.
33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren? 34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren! 35 For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

IV. And he began again to teach by the seaside; and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land. 2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine, 3 Harken: Behold, there went out a sower to sow: 4 and it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up. 5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth: 6 but when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away. 7 And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit. 8 And other fell on good ground, and did yield

^d καὶ ἔρχονται LITAW; καὶ ἔρχεται T. ^e ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ GLITW; οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ A. ^f στήκοντες TTA. ^g καλοῦντες LITa. ^h περὶ αὐτόν ὄχλος LITAW. ⁱ καὶ λέγουσιν and they say LITAW. ^k + καὶ αἱ (— αἱ w) ἀδελφαί σου and thy sisters LITAW. ^m ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει answering them he says TTA. ⁿ καὶ and LITr. ^p — μου [Tr] A. ^q τοὺς περὶ αὐτόν κύκλῳ LITr. ^r Ἰδοῦ L. ^s — γὰρ for LT [Tr] A. ^t τὰ θελήματα (read the things God wills) A. ^u — μου my LITAW. ^v συνάγεται is gathered together LITAW. ^w πλεῖστος very great TTAW. ^x εἰς τὸ (— τὸ TITW) πλοῖον ἐμβάντα LITAW. ^y ἦσαν were TTA. ^z — τοῦ LT [Tr] A. ^{aa} — τὸ οὐρανὸν GLITAW. ^{ab} καὶ ἄλλο LITTA. ^{ac} + καὶ and [LTr] A. ^{ad} εὐθὺς LITTA. ^{ae} καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος and when the sun was risen LITTA. ^{af} ἐκαυματίσθησαν they were scorched Tr. ^{ag} — τὰς G. ^{ah} ἄλλα others TA.

fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred. 9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear. 10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable. 11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables: 12 that seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them. 13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all the parables? 14 The sower soweth the word. 15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts. 16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness; 17 and have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended. 18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word, 19 and the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful. 20 And these are they which are sown on good ground; such as

καλὴν καὶ ἐδίδον καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ ἀυξάνοντα, καὶ ἔφερον ἓν τριάκοντα, καὶ ἓξ ἑξήκοντα, καὶ ἓν ἑκατόν. 9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκούτω. 10 Ὃτε δὲ ἔγένετο ὁ καταμόνας, ῥηρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα ἣτην παραβολὴν. 11 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται. 12 ἵνα βλέποντες βλέπωσιν, καὶ μὴ ἴδωσιν· καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν, καὶ μὴ συνῶσιν· μήποτε ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἀμαρτήματα. 13 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην; καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γινώσσετε; 14 ὁ σπείρων τὸν λόγον ὅτι οὗτοι δὲ εἰσὶν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. 16 καὶ οὗτοι εἰσὶν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἵ, ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον, εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, 17 καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ταῖς καρδίαις, ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν· εἴτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθέως σκανδαλίζονται. 18 καὶ οὗτοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι, οὗτοι εἰσὶν οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες, 19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλοῦτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. 20 καὶ οὗτοι εἰσὶν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν

¹ αὐξανόμενον LITTAUW. ^k εἰς A; εἰς unto Ttr. ^l — αὐτοῖς GLTTFAW. ^m ὃς ἔχει LITTAUW. ^a καὶ ὅτε LITTAUW. ^o κατὰ μόνους LITTAUW. ^p ῥηρώτων LITTAUW; ῥηώτων T. ^q τὰς παραβολὰς the parables TtrA. ^r — γινῶναι LITTAUW; τὸ μυστήριον δέδοται TtrA. ^s — τὰ T. ^t — τὰ ἀμαρτήματα read [their sins] [L] TtrA. ^u εὐθὺς TtrA. ^v ἐν αὐτοῖς in them T; εἰς αὐτοῖς in them TtrA. ^x ὁμοίως εἰσὶν T. ^y εὐθὺς LITTAUW. ^z ἄλλοι others GLTTFAW. ^a ἐπὶ about T. ^b ἀκούσαντες heard TtrA. ^c — τούτου this GLTTFAW. ^d συμπνίγουσιν TtrA. ^e ἐκείνοί those TtrA.

τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ
the good have been sown, such as hear the word and
παράδχονται, καὶ καρποφοροῦσιν, ^{ἐν} τριάκοντα, καὶ ^{ἐν}
receive [it], and bring forth fruit, one thirty, and one
ἑξήκοντα, καὶ ^{ἐν} ἑκατόν. 21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ^ἡΜῆτι ὁ
sixty, and one a hundred. And he said to them, ^{the}

λύχνος ἔρχεται ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν
^alamp ^{comes} that under the corn measure it may be put or under the
κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἵπιτεθῇ; 22 οὐ-γάρ
couch? [Is it] not that upon the lampstand it may be put? for not
ἔστιν ^{τι} κρυπτόν, ^ἵδ' ἂν-μὴ ^ἢ φανερωθῇ· οὐδὲ
^{is} 'anything hidden, unless it should be made manifest, nor
ἔγενετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα ^ἢ εἰς φανερόν ἔλθῃ."
has ^{taken} ^{place} ^a ^{secret} ^{thing}, but that to light it should come.

23 Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. 24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
if anyone has ears to hear, let him hear. And he said to them,

Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρω μετρεῖτε μετρηθήσεται
Take heed what ye hear: with what measure ye mete it shall be measured
ὑμῖν, ^οκαὶ προστεθήσεται ὑμῖν ^ἢ τοῖς ἀκούουσιν. 25 ὅς-γὰρ ^{ἂν}
to you, and ^{shall} ^{be} ^{added} ^{to} ^{you} ^{who} ^{hear}; for whoever
ἔχῃ, ^ἢ δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὅς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει
may have, ^{shall} ^{be} ^{given} ^{to} ^{him}; and he who has not, even that which he has
ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
shall be taken from him.

26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ὡς ^{ἂν}
And he said, Thus is the kingdom of God, as if
ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς, 27 καὶ καθεύδῃ
a man should cast the seed upon the earth, and should sleep
καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος ^ἢ βλαστάνῃ
and rise night and day, and the seed should sprout
καὶ μακρύνῃται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός· 28 αὐτομάτῃ ^{ἂν} γὰρ ἢ γῇ
and be lengthened how ^{knows} ^{not} ^{he}; ^{of} ^{itself} ^{for} the earth

καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, ^ἔϊτα ^ἢ στάχυν, ^ἔϊτα ^ἢ ^ἢ πλήρη
brings forth fruit, first a blade, then an ear, then full
σῖτον ^ἢ ἐν τῷ στάχυϊ. 29 ὅταν δὲ ^ἢ παραδῶ ^ἢ ὁ καρπός,
corn in the ear. And when ^{offers} ^{itself} ^{the} ^{fruit},
γευθῆώς ^ἢ ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.
immediately he sends the sickle, for has come the harvest.

30 Καὶ ἔλεγεν, ^ἢ Τί ^ἢ ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ;
And he said, To what shall we liken the kingdom of God?

ἢ ἐν ^ἢ ποίᾳ παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν; 31 ὡς ^ἢ κόκκῳ
or with what parable shall we compare it? As to a grain

σινάπεως, ὅς, ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, ^ἢ μικρότερος ^ἢ
of mustard, which, when it has been sown upon the earth, less

πάντων τῶν σπερμάτων ^ἢ ἐστίν ^ἢ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. 32 καὶ
than all the seeds is which [are] upon the earth, and

ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει, καὶ γίνεται ^ἢ πάντων τῶν λαχάνων
when it has been sown, it grows up, and becomes ^{than} ^{all} ^{the} ^{herbs}

μεῖζων. ^ἢ καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ
greater, and produces ^{branches} ^{great}, so that ^{are} ^{able} ^{under}

hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred. 21 And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick? 22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad. 23 If any man have ears to hear, let him hear. 24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given. 25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground; 27 and should sleep, and rise night and day; and the seed should spring and grow up, he knoweth not how. 28 For the earth bringeth forth fruit of herself: first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear. 29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it? 31 It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth: 32 but when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the

¹ ἐν in TTR. ² + ὅτι that TA. ³ ἔρχεται ὁ λύχνος LITRA. ⁴ τεθῇ LITRAW. ⁵ — τι (read it is not) [L]ITRA. ⁶ — καὶ προσ. ὑμῖν G. ⁷ — τοῖς ἀκούουσιν GLITRA. ⁸ ἔχει has LITRA. ⁹ — ἐάν TTRa. ¹⁰ βλαστᾷ LITRA. ¹¹ — γὰρ LITRA. ¹² ἔλεγε T. ¹³ πλήρης LITRA. ¹⁴ παραδοῖ LITRA. ¹⁵ εὐθύς TTRa. ¹⁶ Πῶς how TTRa. ¹⁷ τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν what parable shall we represent it? LITRA. ¹⁸ κόκκον a grain GLITRAW. ¹⁹ μικρότερον ὃν being less LITRA. ²⁰ — ἐστὶν LITRA. ²¹ [τῶν ἐπὶ τῆς γῆς] L. ²² μεῖζων (μεῖζον T) πάντων τῶν λαχάνων LITRA.

fowls of the air may lodge under the shadow of it. 33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it. 34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.
the shadow of it the birds of the heaven to roost.

33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν, 34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς κατ' ἰδίαν. δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἔπλευν πάντα.
And with such parables many he spoke to them the word, as they were able to hear, but without a parable spoke he not to them; and apart to his disciples he explained all things.

35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side. 36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships. 37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full. 38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish? 39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm. 40 And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith? 41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὅφιας γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν. 36 Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, Let us pass over to the other side. And having dismissed the crowd, παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ· καὶ ἄλλα ἰδὲ κ' πλοιαρία ἦν μετ' αὐτοῦ. 37 καὶ γίνεται λαίλαψ ἀνέμου μεγάλη, καὶ τὰ δὲ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι. 38 καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεῶν καὶ διεγείρουσιν αὐτόν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 39 Καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ, καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο. Καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δελοὶ ἐστε οὕτως; πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; 41 Καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;
And he says to them on that day, evening being come, Let us pass over to the other side. And having dismissed the crowd, they take with [them] him as he was in the ship; also other little ships were with him. And comes a storm of wind violent, and the waves beat into the ship, so that it already was filled. And was he on the stern cushion sleeping. And they arouse him, and say to him, Teacher, is it no concern to thee that we perish? And having been aroused he rebuked the wind, and said to the sea, Silence, be quiet. And fell the wind, and there was a calm great. And he said to them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith? And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

35 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν. 2 καὶ ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, οὐδέ τις αὐτοῦ ἐκ τῶν μνημείων ἀνθρώπου ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, 3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνημείοις· καὶ οὕτως ἀλύσει· οὐδεὶς βῆδύνατο αὐτὸν
And they came to the other side of the sea, to the country of the Gadarenes. And on his having gone forth out of the ship, immediately met him out of the tombs a man with an unclean spirit, who [his] dwelling had in the tombs; and not even with chains anyone was able him (lit. no one)

V. And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes. 2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit, 3 who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

5 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν. 2 καὶ ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, οὐδέ τις αὐτοῦ ἐκ τῶν μνημείων ἀνθρώπου ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, 3 ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνημείοις· καὶ οὕτως ἀλύσει· οὐδεὶς βῆδύνατο αὐτὸν
And they came to the other side of the sea, to the country of the Gadarenes. And on his having gone forth out of the ship, immediately met him out of the tombs a man with an unclean spirit, who [his] dwelling had in the tombs; and not even with chains anyone was able him (lit. no one)

ἔδύναντο LTr. ἡ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς to his own disciples TA. ἰ — δὲ LTr[A]. κ πλοῖα ships GLTrA. ἦσαν T. μεγάλη ἀνέμου LTrA. καὶ τὰ LTrA. ὅδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον already was filled the ship LTrA. ἐν ἡν GLTrA.W. ἐγείρουσιν they awake TrA. οὐ; οὕτω not yet LTr. αὐτῷ ὑπακούει T; ὑπακούει αὐτῷ TrA. Γερασηνῶν Gerasenes LTr; Γεργεσηνῶν Gergesenes A. ἐξελθόντος αὐτοῦ LTr. — εὐθέως L; εὐθὺς Tr[A]. ὑπήντησεν LTr. μνήμασιν (— ν GW) GLTrA.W. οὐδὲ LTrA.W. ἀλύσει with a chain LTrA. + οὐκέτι any longer (lit. no longer) LTrA.W. βῆδύνατο LTrA.

δεῖσθαι, 4 διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πένδαις καὶ ἀλύσειν δε-
 to bind, because that he often with fetters and chains had
 δέσθαι, καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις, καὶ
 been bound, and ²had ¹been ²torn ²asunder ¹by ²him ¹the ²chains, and
 τὰς πένδας συντετριφθαι, καὶ οὐδὲς αὐτὸν ἴσχυεν¹ δαμάσαι·
 the fetters had been shattered, and no one him was able to subdue.
 5 καὶ ¹διαπαντὸς¹ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐν
 And continually night and day in the mountains and in
 τοῖς μνήμασιν¹ ἦν κρίζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.
 the tombs he was crying and cutting himself with stones.
 6 Ἰδὼν δὲ¹ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν, ἔδραμεν καὶ προσ-
 And having seen Jesus from afar, he ran and did
 ἐκύνησεν αὐτῷ, ⁷ καὶ κρίζας φωνῇ μεγάλῃ¹ εἶπεν. ¹Τί μοι
 homage to him, and crying with a² voice ¹loud he said, What to me
 καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν
 and to thee, Jesus, Son of God the Most High? I adjure thee
 θεόν, μὴ με βασανίσῃς. 8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, ¹Ἐξέλθε, τὸ
 O God, ²not ¹me ¹torment. For he was saying to him, Come forth, the
 πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. 9 Καὶ ἐπηρώτα
 spirit the unclean, out of the man. And he asked
 αὐτόν, Τί ¹σοι ὄνομα¹; Καὶ ¹ἀπεκρίθη, λέγων, ¹Λεγεῶν¹
 him, What [is] thy name? And he answered, saying, Legion
 ὀνομά-μοι, ¹ ὅτι πολλοὶ ἐσμεν. 10 Καὶ παρεκάλει αὐτόν
 my name [is], because many we are. And he besought him
 πολλὰ, ἵνα μὴ αὐτοῦς¹ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. 11 ἦν δὲ
 much, that not them he would send out of the country. Now there was
 ἐκεῖ πρὸς ὅτ' ἄρη¹ ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη· 12 καὶ
 there just at the mountains a² herd ³of swine ¹great feeding; and
 παρεκάλεσαν αὐτὸν ¹πάντες οἱ δαίμονες, λέγοντες, Πέμψον
 besought ¹him ²all ¹the ²demons, saying, Send
 ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. 13 Καὶ
 us into the swine, that into them we may enter. And
 πέτρεψεν αὐτοῖς ¹εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς. ¹ καὶ ἐξελθόντα τὰ
²allowed ³them ²immediately ¹Jesus. And having gone out the
 πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὥρμησεν
 spirits the unclean entered into the swine, and ²rushed
 ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· ¹ἦσαν δὲ¹
 the ²herd down the steep into the sea, (now they were
 ὡς δισχίλιοι καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ. 14 ¹Οἱ δὲ¹
 about two thousand), and they were choked in the sea.
 βόσκοντες ¹τοὺς χοίρους¹ ἔφυγον, καὶ ¹ἀνήγγειλαν¹ εἰς τὴν
 fed the swine fled, and announced [it] to the
 πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. καὶ ¹ἔξηλθον¹ ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ
 city and to the country. And they went out to see what it is that
 γεγονός· 15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν
 as been done. And they come to Jesus, and see
 ὁν δαιμονιζόμενον καθήμενον ²καὶ¹ ἱματισμένον καὶ σωφρο-
 the possessed by demons sitting and clothed and of sound
 οῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν ¹λεγεῶνα¹ καὶ ἐφοβήθησαν. 16 καὶ
 mind, him who had the legion: and they were afraid. And

4 because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him. 5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones. 6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him, 7 and cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not. 8 For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit. 9 And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many. 10 And he besought him much that he would not send them away out of the country. 11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding. 12 And all of the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them. 13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea. 14 And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done. 15 And they came to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid. 16 And they that saw

ε ἴσχυεν αὐτὸν LITTAW. d διὰ παντός AL. ο μνήμασιν (— ν GW) καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν GLITTAW.
 3 αὐτόν A. h λέγει he says LITTAW. i ὀνομά μοι LITTA. k λέγει
 αὐτῷ he says to him GLITTAW. l Λεγεῶν LITTA. m + ἐστιν is L. n αὐτὰ TTR.
 τῷ ὅρει the mountain GLITTAW. p — πάντες GW[L]; — πάντες οἱ δαίμονες (read they
 besought) TTR. q — εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς (read he allowed) [L]ITTA. r — ἦσαν δὲ [L]ITTA.
 καὶ οἱ LITTA. t αὐτοὺς them GLITTAW. v ἀπήγγειλαν told GLITTAW. w ἦλθον
 they went LITTAW. x — καὶ LITTA. y λεγιῶνα LITTA

it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine. 17 And they began to pray him to depart out of their coasts. 18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him. 19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee. 20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.

διηγῆσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐγένετο τῷ δαι-
 "related "to "them "those "who "had "seen ["it] how it happened to him pos-
 μονιζομένῳ, καὶ περὶ τῶν χοίρων. 17 καὶ ἤρξαντο παρα-
 sessed by demons, and concerning the swine. And they began to be-
 καλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 18 Καὶ
 seech him to depart from their borders. And
 ἔμβάντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ
 "having "entered "he into the ship, "besought "him "he "who
 δαίμονισθείς, ἵνα ᾗ μετ' αὐτοῦ. 19 ὁ δὲ
 "had "been "possessed "by "demons that he might be with him. But
 ὁ ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὑπαγε εἰς τὸν
 Jesus did not suffer him, but says to him, Go to
 οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς ὅσα σοι
 thy house to thine own, and announce to them how much for thee
 ὁ κύριος ἐποίησεν, καὶ ἠλέησεν σε. 20 Καὶ ἀπῆλθεν καὶ
 the Lord did, and pitied thee. And he departed and
 ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ δεκαπόλει, ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ
 began to proclaim in Decapolis, how much "had "done "for "him
 ὁ ἰησοῦς καὶ πάντες ἐθαύμαζον.
 "Jesus; and all wondered.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea. 22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet, 23 and besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live. 24 And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him. 25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years, 26 and had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse, 27 when she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment, 28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole. 29 And

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ ἔπαλιν εἰς
 And "having "passed "over "Jesus in the ship again to
 τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν
 the other side, "was "gathered "a "crowd "great to him, and he was
 παρὰ τὴν θάλασσαν. 22 Καὶ ἰδοὺ, ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχι-
 by the sea. And behold, comes one of the rulers of
 συναγωγῶν, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτόν, πίπτει πρὸς
 the synagogue, by name Jairus, and seeing him, falls at
 τοὺς πόδας αὐτοῦ. 23 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλά, λέγων,
 his feet; and he besought him much, saying,
 "Ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει ἵνα ἐλθὼν
 My little daughter is at the last extremity, [I pray] that having come
 ἐπιθῇ αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ
 thou wouldest lay on her [thy] hands, so that she may be cured, and
 ζήσεται. 24 Καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ
 she shall live. And he departed with him, and "followed "him
 ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. 25 Καὶ γυνή τις
 "a "crowd "great, and pressed on him. And a woman "certain
 οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ὧτε δώδεκα, 26 καὶ πολλὰ παθοῦσα
 being with a flux of blood "years "twelve, and much having suffered
 ὑπὸ πολλῶν ἱατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' ἑαυτῆς
 under many physicians, and having spent "her "means
 πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον
 "all, and in no way having benefited but rather "to "worse
 ἐλθοῦσα, 27 ἀκούσασα ἑπὶ τοῦ ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν
 "having "come, having heard concerning Jesus, having come in
 τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν, ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 28 ἔλεγεν γάρ,
 the crowd behind, touched his garment; for she said,
 "Ὅτι κὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἄψωμαι, ἰσχύσομαι. 29 Καὶ
 If but his garments I shall touch, I shall be cured. And

ἔμβαίνοντος [was] entering LITtrAw. ἁ μετ' αὐτοῦ ἦ LITtrAw. ὁ καὶ and GLITtrAw.
 ο — ἰησοῦς (read he did not suffer) GLITtrAw. ὁ ἀνάγγειλον tell LITtrAw. ὁ κύριος
 σοι TtrA. ὁ ἐποίησεν has done GLITtrAw. εἰς τὸ πέραν πάλιν T. ὁ — ἰδοὺ [L]ITtrA.
 ὁ παρεκάλει he beseeches TtrA. ὁ τὰς χεῖρας αὐτῇ LITtrA. ἵνα in order that LITtrA.
 ὁ ζήσεται may live LITtrA. ὁ — τις LITtrA. ὁ δώδεκα ἔτη T. ὁ αὐτῆς GLITtrAw.
 ὁ + τὰ the things T[A]. ὁ ἐὰν ἄψωμαι κὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ TΔ.

"εὐθέως" ἔξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω
 immediately was dried up the fountain of her blood, and she knew
 τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος. 30 καὶ "εὐθέως"
 in [her] body that she was healed from the scourge. And immediately
 ὁ Ἰησοῦς, ἐπὶ γνωστὸν ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν
 Jesus, knowing in himself [that] the "out" of "him" power
 ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγεν, Τίς μου ἥψατο
 had gone forth, having turned in the crowd, said, Who of me touched
 τῶν ἱματίων; 31 Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις
 the garments? And "said" "to" him "his" disciples, Thou seest
 τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις, Τίς μου ἥψατο;
 the crowd pressing on thee, and sayest thou, Who me touched?
 32 Καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσανσαν. 33 ἡ δὲ
 And he looked round to see her who this had done. But the
 γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ'
 woman being frightened and trembling, knowing what had been done upon
 αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν
 her, came and fell down before him, and told him all
 τὴν ἀλήθειαν. 34 ὁ δὲ ἔειπεν αὐτῇ, "Θύγατερ," ἡ πίστις σου
 the truth. And he said to her, Daughter, thy faith
 σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγος
 has cured thee; go in peace, and be sound from "scourge"
 σου. 35 Ἐπὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχι-
 thy. [While] yet he is speaking, they come from the ruler of
 συναγωγῶν, λέγοντες, Ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι
 the synagogue's [house], saying, Thy daughter is dead; why still
 σκῶλλεις τὸν διδάσκαλον; 36 Ὁ δὲ Ἰησοῦς "εὐθέως" γακού-
 troublest thou the teacher? But Jesus immediately, having
 τας τὴν λόγον λαλοῦμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῃ, Μὴ
 heard the word spoken, says to the ruler of the synagogue, "Not
 φοβοῦ· μόνον πίστευε. 37 Καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδὲνα αὐτῷ
 "fear; only believe. And he suffered no one him
 συνακολουθεῖν, ἐμὴν ὁ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην
 to accompany, except Peter and James and John
 τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου. 38 καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ
 the brother of James. And he comes to the house of the
 ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον, κλαίοντας καὶ
 ruler of the synagogue, and he beholds a tumult, [people] weeping and
 κλαλάζοντας πολλά. 39 καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί
 wailing greatly. And having entered he says to them, Why
 θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ
 make ye a tumult and weep? the child is not dead, but
 καθεύδει. 40 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. ὁ δὲ ἐκβαλὼν ἔμπαν-
 sleeps. And they laughed at him. But he having put out all,
 τας, παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν
 takes with [him] the father of the child and the
 μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ
 mother and those with him, and enters in where "was" the
 αἰδίον ἀνακείμενον. 41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ
 "child" lying. And having taken the hand of the
 αἰδίου, λέγει αὐτῇ, Ταλιθά, ^κκούμι· ὃ ἐστὶν μεθερμηνευό-
 child, he says to her, Talitha, koumi; which is, being inter-

straightway the foun-
 tain of her blood was
 dried up; and she felt
 in her body that she
 was healed of that
 plague. 30 And Jesus,
 immediately knowing
 in himself that virtue
 had gone out of him,
 turned him about in
 the press, and said,
 Who touched my
 clothes? 31 And his
 disciples said unto him,
 Thou seest the multi-
 tude thronging thee,
 and sayest thou, Who
 touched me? 32 And
 he looked round about
 to see her that had
 done this thing. 33 But
 the woman fearing
 and trembling, know-
 ing what was done in
 her, came and fell
 down before him, and
 told him all the truth.
 34 And he said unto
 her, Daughter, thy
 faith hath made thee
 whole; go in peace,
 and be whole of thy
 plague. 35 While he
 yet spake, there came
 from the ruler of the
 synagogue's house cer-
 tain which said, Thy
 daughter is dead: why
 troublest thou the
 Master any further? 36
 As soon as Jesus
 heard the word that
 was spoken, he saith
 unto the ruler of the
 synagogue, Be not
 afraid, only believe.
 37 And he suffered no
 man to follow him,
 save Peter, and James,
 and John the brother
 of James. 38 And he
 cometh to the house of
 the ruler of the syna-
 gogue, and seeth the
 tumult, and them that
 wept and wailed great-
 ly. 39 And when he
 was come in, he saith
 unto them, Why make
 ye this ado, and weep?
 the damsel is not dead,
 but sleepeth. 40 And
 they laughed him to
 scorn. But when he
 had put them all out,
 he taketh the father
 and the mother of the
 damsel, and them that
 were with him, and en-
 tereth in where the
 damsel was lying.
 41 And he took the
 damsel by the hand,
 and said unto her,
 Talitha cumi; which
 is, being interpret-

"εὐθὺς" TTrA. "— ἐπ' (read to her) [L]TrA. " + Ἰησοῦς Jesus L. " Θυγάτηρ LTrA.
 — εὐθέως [L]TrA[A]. " παρακούσας having disregarded TTrA. " μετ' αὐτοῦ with him
 TTrA. " ἀκολουθεῖν to follow L. " + τὸν TTrA. " ἔρχονται they come LTrA[W].
 + καὶ and GLTrA[W]. " αὐτὸς LTrA. " πάντας GLTrA[W] " — ἀνακείμενον G[L]TrA.
 κούμι T; κούμι TrA.

ed, Damsel, I say unto thee, arise. 42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment. 43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

VI. And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him. 2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands? 3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Jesus, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him. 4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house. 5 And he could there, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them. 6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

7 And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits; 8 and commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse: 9 but be shod with sandals; and

μενον, Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειραι. 42 Καὶ ἐκείνῳς^κ ἡρέθη, καὶ ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἥν γὰρ ἔτων δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν^λ ἐκστάσει μεγάλῃ. 43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μὴ εἰς τοῦτο καὶ εἰπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν. 6 καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν, καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες, Πόθεν οὕτως ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα αὐτῷ, ὅτι καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται; 3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς Μαρίας, ἁδελφὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. 4 ἔλεγεν δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 5 καὶ οὐκ ἔδύνατο ἐκεῖ οὐδὲμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν. 6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπίστιαν αὐτῶν καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων. 7 καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐίδου αὐτοὺς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων. 8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μὴ εὐαγγελίσκωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἵππραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν. 9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους

And he went out thence, and came into his [own] country; and his disciples follow him. 2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue; and many hearing him were astonished, saying, Whence to this [man] these things? and what the wisdom that has been given to him, that even "works" of "power" so such by his hands are done? 3 not "this" is the carpenter, the son of Mary, and brother of James and Jesus, and Judas and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended in him. 4 But Jesus said unto them, "Not" is "a" prophet without honour, except in his [own] country and among [his] kinsmen and in his [own] house. 5 And he was "able" there "not" any work of power to do, except on a few infirm having laid [his] hands he healed [them]. And he wondered because of their unbelief. And he went about the villages in a circuit teaching.

7 καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐίδου αὐτοὺς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων. 8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μὴ εὐαγγελίσκωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἵππραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν. 9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους

^λ ἔγειραι GLTtrAW.

^κ εὐθὺς TTrA.

^λ + εὐθὺς immediately T [Tr]A.

^κ γνοὶ LTTra.

^κ ἔρχεται comes TTrAW.

^κ διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ TTr.

^κ + οἱ the T[A].

^κ τοῦτο TTrA.

^κ — ὅτι GLTtrAW.

^κ γίνονται Tr.

^κ + τῆς TTrA.

^κ καὶ

ἀδελφὸς LTTraW.

^κ Ἰωσήφτος LTTra.

^κ καὶ ἔλεγεν and "said" LTTra.

^κ αὐτοῦ LTTraW.

ἐαυτοῦ T.

^κ συγγενέσιν TTr.

^κ + αὐτοῦ his (kinsmen) [L]TTra.

^κ αὐτοῦ LTTraW.

^κ ἐδύνατο TTrA.

^κ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν LTTra.

^κ ἐθαύμασεν T.

^κ ἄρτον, μὴ

ἵππραν TTrA.

^κ ἀλλὰ LTTraW.

πανδόλια· και μη· ἐνδύσῃσθε" δύο χιτῶνας. 10 Καὶ ἔλεγεν
 with sandals; and put not on two tunics. And he said
 αὐτοῖς, "Οπου· ἔαν" εἰσέλθῃτε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν
 to them, Wherever ye enter into a house, there remain until
 ἐξέλθῃτε ἐκείθεν. 11 καὶ ὅσοι· ἂν μη·δέξωνται" ὑμᾶς, μηδὲ
 ye go out thence. And as many as will not receive you, nor
 ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκείθεν, ἐκτινάξατε τὸν χοῦν
 hear you, departing thence, shake off the dust
 τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. Ἰαμὴν
 which [is] under your feet, for a testimony to them. Verily
 λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομορρόις ἐν ἡμέρᾳ
 I say to you, more tolerable it shall be for Sodom or Gomorrah in day
 κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 12 Καὶ ἐξελθόντες ἡ ἐκέρυσ-
 of judgment than for that city. And having gone out they pro-
 νῆα ἡ μετανοήσωσιν. 13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξεβαλλον,
 claimed that [men] should repent. And demons many they cast out,
 καὶ ἠλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἰθεράπευον.
 and anointed with oil many infirm and healed [them].
 14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερόν γάρ
 And heard the king Herod [of him], for public
 γέγονε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν, "Ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπ-
 became his name, and he said, John the Bap-
 τίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη," καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦ-
 ist from among [the] dead is risen, and because of this ope-
 ραίαι δύναμεις ἐν αὐτῷ. 15 Ἄλλοι ἔλεγον, "Ὅτι Ἡλίας"
 ate the works of power in him. Others said, Elias
 ἔστιν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον, "Ὅτι προφήτης ἐστίν," ἢ ὡς εἰς τῶν
 it is; and others said, A prophet it is, or as one of the
 προφητῶν. 16 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεπεν, "Ὅτι ὃν
 prophets. But having heard Herod said, Whom
 γὰρ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν αὐτός;" ἠγέρθη
 I beheaded John, he it is. He is risen
 ἐκ νεκρῶν. 17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας
 from among [the] dead. For himself Herod having sent
 ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ,
 seized John, and bound him in the prison,
 διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
 on account of Herodias the wife of Philip his brother,
 ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν. 18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ,
 because her he had married. For said John to Herod,
 "Ὅτι οὐκ ἐξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου."
 It is not lawful for thee to have the wife of thy brother.
 19 Ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ, καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀπο-
 But Herodias held it against him, and wished him to
 κτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο. 20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν
 kill, and was not able: for Herod feared
 Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ
 John, knowing him [to be] a man just and holy, and
 φυλασσεν αὐτόν· καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ ἐποίει, καὶ
 kept safe him; and having heard him, many things did, and

not put on two coats.
 10 And he said unto
 them, In what place
 soever ye enter into
 an house, there abide
 till ye depart from
 that place. 11 And
 whosoever shall not
 receive you, nor hear
 you, when ye depart
 thence, shake off the
 dust under your feet
 for a testimony a-
 gainst them. Verily I
 say unto you, It shall
 be more tolerable for
 Sodom and Gomorrah
 in the day of judg-
 ment, than for that
 city. 12 And they
 went out, and preached
 that men should re-
 pent. 13 And they
 cast out many devils,
 and anointed with oil
 many that were sick,
 and healed them.

14 And king Herod
 heard of him; (for his
 name was spread a-
 broad;) and he said,
 That John the Baptist
 was risen from the
 dead, and therefore
 mighty works do shew
 forth themselves in
 him. 15 Others said,
 That it is Elias. And
 others said, That it is
 a prophet, or as one of
 the prophets. 16 But
 when Herod heard
 thereof, he said, It is
 John, whom I behead-
 ed; he is risen from
 the dead. 17 For Herod
 himself had sent forth
 and laid hold upon
 John, and bound him
 in prison for Herodias'
 sake, his brother Philip's
 wife: for he had
 married her. 18 For
 John had said unto
 Herod, It is not law-
 ful for thee to have
 thy brother's wife.
 19 Therefore Herodias
 had a quarrel against
 him, and would have
 killed him; but she
 could not: 20 for Herod
 feared John, knowing
 that he was a just man
 and an holy, and ob-
 served him; and when
 he heard him, he did
 many things, and

h ἐνδύσασθαι E. i ἂν LTr. k ἐὰν for ἂν L; ὅς ἂν τόπος μὴ δέχεται whatsoever place
 will not receive TTrA. l ἂμην λέγω . . . τῇ πόλει ἐκείνῃ G[L]TTrA. m ἐκήρυσαν TTrA.
 n μετανοήσιν LTTTr. o ἔλεγον they said L. p ἐγήγερται (has risen) ἐκ νεκρῶν LTTTr; ἐκ
 νεκρῶν ἀνέστη A. q + δὲ also LTTTrAW. r Ἡλίας T. s ἐστίν [L]TTrA. t ἢ G[L]TTTrAW.
 u ἔλεγεν TTrA. v ὅτι LTTTrA. x ἐστίν αὐτὸς G[L]TTrA. y ἐκ νεκρῶν T[Tr]A.
 z τῇ G[L]TTTrAW. a ἐζήτει sought L. b ἠγόρει was at a loss [about] T.

heard him gladly. 21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee; 22 and when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the kings said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee. 23 And he swore unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom. 24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist. 25 And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me thy head by in a charger the head of John the Baptist. 26 And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her. 27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison, 28 and brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother. 29 And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught. 31 And he said unto them, Come ye yourselves apart

ἡδὲως αὐτοῦ ἤκουεν. 21 καὶ γενομένης ἡμέρας·εὐκαίρου, ὅτε^ε gladly him heard. And ^εbeing ^εcome ^εan ^εopportune ^εday, when ^εHerod^ε Ἡρώδης τοῖς·γενεσίοις·αὐτοῦ δείπνοι^ε δέποιε^ε τοῖς μεγιστάσιν Herod on his birthday a supper made to great men αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, ^εhis and to the chief captains and to the first [men] of Galilee; 22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος, καὶ and ^εhaving ^εcome ^εin ^εthe ^εdaughter ^εof ^εherself ^εHerodias, and ὀρχησαμένης, ^εκαὶ ἀρεσάσης^ε τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανα· having danced, and pleased Herod and those reclining κειμένοις, ^εεἶπεν ὁ βασιλεὺς^ε τῷ κορασίῳ, Αἰτήσόν με [at table] with [him], ^εsaid ^εthe ^εking to the damsel, Ask me ὃ·ἐάν θέλῃς, καὶ δώσω σοί· 23 καὶ ὤμοσεν αὐτῇ, Ὅτι whatever thou wilt, and I will give to thee. And he swore to her, ὃ·ἐάν με αἰτήσῃς, δώσω σοί, ἕως ἡμίσεος τῆς βασιλείας Whatever me thou mayest ask, I will give thee, to half of kingdom μου. 24 ^εἩ·δὲ^ε ἔξελθοῦσα εἶπεν τῇ·μητρὶ·αὐτῆς, Τί ^εαἰτή· my. And she having gone out said to her mother, What shall I σμαι; ^εἩ·δὲ εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. ask? And she said, The head of John the Baptist. 25 Καὶ εἰσελθοῦσα ^εεὐθέως^ε μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, And having entered immediately with haste to the king, ᾗτήσατο, λέγουσα, Θέλω ἵνα ^εμοι δῶς ^εἐξ·αὐτῆς^ε ἐπὶ πίνακι she asked, saying, I desire that to me thou give at once upon a dish τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 26 Καὶ περίλυπος the head of John the Baptist. And ^εvery ^εsorrowful γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς [^εwhile] ^εmade ^εthe ^εking, on account of the oaths and those who ^εσυνανακειμένοις^ε οὐκ ἠθέλησεν ^εαὐτὴν ἀθετῆσαι. 27 καὶ reclined [at table] with [him], would not ^εher ^εreject. And ^εεὐθέως^ε ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς ^εσπεκουλάτωρα^ε ἐπέταξεν immediately ^εhaving ^εsent ^εthe ^εking a guardsman ordered ^εἐνεχθῆναι^ε τὴν·κεφαλὴν·αὐτοῦ^ε. 28 ὁ·δὲ^ε ἀπελθὼν ἀπέκε· to be brought his head. And he having gone be· φάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκεν τὴν·κεφαλὴν·αὐτοῦ headed him in the prison, and brought his head ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ· καὶ τὸ κοράσιον upon a dish, and gave it to the damsel, and the damsel ἔδωκεν αὐτὴν τῇ·μητρὶ·αὐτῆς. 29 Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ gave it to her mother. And having heard [it] ^εdisciples αὐτοῦ ^εἦλθον^ε, καὶ ἦραν τὸ·πτῶμα·αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν ^εαὐτὸ^ε ^εhis came, and took up his corpse, and laid it ἐν ^ετῷ^ε μνημείῳ. in the tomb.

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ And ^εare ^εgathered ^εtogether ^εthe ^εapostles to Jesus, and ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα, ^εκαὶ^ε ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα^ε they related to him all things, both what they had done and what ἐδίδαξαν. 31 καὶ εἶπεν^ε αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ they had taught. And he said to them, Come ye yourselves

ο ὅτε L. δέποισεν LITRA. ε ἡρεσεν she pleased LITRA. ε εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς L; ὁ δὲ βασι· λεὺς εἶπεν and the king said TTRA. ε καὶ and TTRA. η αἰτήσωμαι should I ask LITRAW. ι βαπτίζοντος TTRA. κ εὐθὺς LITRA. ι ἐξ·αὐτῆς ὡς μοι LITRA. μ ἀνακειμένους reclined [at table] TTRA. ν ἀθετῆσαι αὐτὴν TTRA. ο εὐθὺς TTRA. π σπεκουλάτωρα LITRAW. ρ ἐνέγκαι [him] to bring TTRA. ς + [ἐπὶ πίνακι] on a dish L. ζ καὶ (read and having gone he beheaded) LITRA. η ἦλθον TTRA. θ αὐτὸν him T. ι — τῷ (read a tomb) EGLITRAW. κ — καὶ LITRAW. λ — ὅσα T. μ λέγει he says TTRAW.

κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε¹ ὀλίγον. Ἦσαν
 apart into² desert³ a place, and rest a little. Ἦσαν
 γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν
 for⁴ those⁵ coming⁶ and⁷ those⁸ going many, and not even to eat
 ἠνυκαίρουν.⁹ 32 καὶ ἀπῆλθον¹⁰ εἰς ἔρημον τόπον τῷ
 had they opportunity. And they went away into¹¹ desert¹² a place by the
 πλοίῳ¹³ κατ' ἰδίαν. 33 Καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας οἱ ὄχλοι,¹⁴
 ship apart. And¹⁵ saw¹⁶ them¹⁷ going¹⁸ the¹⁹ crowds,
 καὶ ἐπέγνωσαν²⁰ αὐτόν²¹ πολλοί, καὶ περὶ ἀπὸ πασῶν τῶν
 and²² recognized²³ him²⁴ many, and on foot from all the
 πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτούς,²⁵ καὶ συνήλ-
 cities ran together there, and went before them, and came to-
 θον πρὸς αὐτόν.²⁶ 34 καὶ ἐξελθὼν ἑίδεν ὁ Ἰησοῦς²⁷ πολὺν
 gather to him. And having gone out²⁸ saw²⁹ Jesus³⁰ great
 ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς,³¹ ὅτι ᾔσαν
 a crowd, and was moved with compassion towards them, because they were
 ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα³² καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς
 as sheep not having a shepherd. And he began to teach them
 πολλά. 35 Καὶ ἦδη ὥρα πολλῆς γενομένης,³³ προσελ-
 many things. And already a late hour [it] being, com-
 θόντες αὐτῷ³⁴ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ³⁵ λέγουσιν,³⁶ Ὅτι ἔρημός ἐστι
 ing to him his disciples say, Desert is
 ὁ τόπος, καὶ ἦδη ὥρα πολλή· 36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα
 the place, and already [it is] a late hour; dismiss them, that
 ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας, ἀγοράσωσιν
 having gone to³⁷ the³⁸ in³⁹ a circuit country and villages, they may buy
 ἑαυτοῖς ἄρτους.⁴⁰ τί γὰρ⁴¹ φάγωσιν οὐκ ἔχουσιν.⁴²
 for themselves bread; something⁴³ for⁴⁴ to eat they have not.
 37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
 But he answering said to them, Give⁴⁵ to⁴⁶ them⁴⁷ ye to eat.
 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν⁴⁸ διακοσίων
 And they say to him, Having gone shall we buy two hundred
 δηναρίων ἄρτους, καὶ δώμεν⁴⁹ αὐτοῖς φαγεῖν; 38 Ὁ δὲ λέγει
 denarii of bread, and give them to eat? And he says
 αὐτοῖς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε⁵⁰ καὶ ἴδετε. Καὶ γνόν-
 to them, How many loaves have ye? go and see. And having
 τες λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. 39 Καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς
 known they say, Five, and two fishes. And he ordered them
 ἵνα ἀνακλινῶσι⁵¹ πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῇ χλωρῇ χόρτῳ.
 to make⁵² recline⁵³ all by companies on the green grass.
 40 καὶ ἀνέπεσον⁵⁴ πρὸς αἱ πρῶται, ἵνα⁵⁵ ἐκατὸν καὶ ἑνὰ⁵⁶
 And they sat down in ranks, by hundreds and by
 πενήτην. 41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο
 fifties. And having taken the five loaves and the two
 ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλα-
 fishes, having looked up to the heaven he blessed and broke
 σεν τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς.⁵⁷ αὐτοῦ⁵⁸ ἵνα⁵⁹ παρα-
 the loaves, and gave to his disciples that they might

into a desert place, and rest a while; for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat. 32 And they departed into a desert place by ship privately. 33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him. 34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things. 35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed: send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat. 37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat? 38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes. 39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass. 40 And they sat down in ranks, by hundreds and by fifties. 41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before

¹ ἀναπαύσασθε TTrA. ² εὐκαίρουν LTrA. ³ ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον L. ⁴ — οἱ ὄχλοι (read they saw) GLTrAW. ⁵ ἐγνώσαν knew LTrA. ⁶ αὐτοὺς them T; — αὐτόν GLTrA. ⁷ — καὶ προῆλθον αὐτούς G. ⁸ — καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόν GLTrAW. ⁹ — ὁ Ἰησοῦς (read he saw) GLTrAW; [ὁ Ἰησοῦς] εἶδεν L. ¹⁰ αὐτούς LTrA. ¹¹ γενομένης T. ¹² — αὐτῷ T. ¹³ [αὐτοῦ] L. ¹⁴ ἔλεγον said TTrA. ¹⁵ — ἄρτους LTrA. ¹⁶ — γὰρ LTrA. ¹⁷ — οὐκ ἔχουσιν (read buy for themselves something to eat) [L]TrA. ¹⁸ δηναρίων διακοσίων GLTrAW. ¹⁹ δώσωμεν shall we give LTrA; δώσωμεν T. ²⁰ — καὶ [L]TrA. ²¹ + [αὐτῷ] to him L. ²² ἀνακλινῶσι L. ²³ ἀνέπεσαν TTrA. ²⁴ κατὰ LTrA. ²⁵ — αὐτοῦ (read the disciples) TTrA. ²⁶ παρατίθωσιν TA.

them; and the two fishes divided he among them all. 42 And they did all eat, and were filled. 43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes. 44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men. 45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people. 46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray. 47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land. 48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them. 49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out: 50 for they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid. 51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered. 52 For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.

53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore. 54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him, 55 and ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those

θῶσιν¹ αὐτοῖς· καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν· 42 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν· 43 καὶ ἦσαν² βλασμάτων³ δώδεκα⁴ κοφίνους⁵· καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων· 44 καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους ὥσει⁶ πεντακισχίλιοι⁷ ἄνδρες. 45 Καὶ εὐθέως⁸ ἠνάγκασεν τοὺς μαθητάς αὐτοῦ ἔμβῃναι εἰς τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἁπολύσῃ⁹ τὸν ὄχλον. 46 καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς, ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 47 Καὶ ὥσπερ¹⁰ αὐτοὶ, ἔβηνον εἰς τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. 48 Καὶ εἶδεν¹¹ αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῇ ἑλάνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς· καὶ¹² περὶ τὴν τέταρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτοὺς. 49 οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἠερίπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, ἔδοξαν¹³ φάντασμα¹⁴ εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν. 50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον, καὶ ἐταράχθησαν. καὶ εὐθέως¹⁵ ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε· ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 51 Καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος· καὶ λίαν ἑκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο, καὶ ἐθαύμαζον· 52 οὐ γὰρ συνήκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις· ἦν γὰρ ἡ καρδιά αὐτῶν πεπωρωμένη.

53 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν· Γεννησαρέτ, καὶ προσωρμίσθησαν. 54 καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως ἐπιγινόντες αὐτόν, 55 περιδραμόντες ὅλην τὴν περίχωρον· ἐκείνην ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κρεβάτοις.

¹ κλάσματα Α. ² κοφίνων ΤΑ. ³ πληρώματα ΤΤΑ. ⁴ — ὥσει GLITTAW. ⁵ εὐθὺς ΤΤΑ. ⁶ ἀπολύει dismisses LTTR. ⁷ ἰδὼν seeing LTTR. ⁸ — καὶ LTTR. ⁹ ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα Τ. ¹⁰ + ὅτι that Τ. ¹¹ ἐστίν it is Τ. ¹² εἶδαν ΤΤ. ¹³ οἱ εὐθὺς LTTR. ¹⁴ οὐ δὲ εὐθὺς Τ. ¹⁵ [ἐκ περισσοῦ] ΤΤ. ¹⁶ — καὶ ἐθαύμαζον [L] ΤΤΑ. ¹⁷ ἀλλ' ἦν but was ΤΤ. ¹⁸ αὐτῶν ἡ καρδιά LTTRAW. ¹⁹ ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Τ. ²⁰ Γεννησαρέτ LTTRAW. ²¹ + [οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου] the men of that place L. ²² περιδραμόντες they ran through ΤΤ. ²³ χώραν (οἰκίαν around) ΤΤΑ. ²⁴ + καὶ and ΤΤ. ²⁵ κρεβάτοις LTTRAW.

τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι
those that were ill to carry about, where they were hearing that
ἐκεῖ ἔστιν. 56 καὶ ὅπου ἂν εἰσπορεύετο εἰς κώμας ἢ
there he was. And wherever he entered into villages or
(i.e. he is.)
πόλεις ἢ ἐν ἀγροῦς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθουν τοὺς ἀσθενοῦ-
cities or fields, in the marketplaces they laid those who were sick,
τας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κὰν τοῦ κρασπέδου τοῦ
and besought him that if only the border
ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤψοντο αὐτοῦ
of his garment they might touch; and as many as touched him
ἰσώζοντο.
were healed.

7 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες
And are gathered together to him the Pharisees and some
τῶν γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱερουσολύμων· 2 καὶ ἰδόντες
of the scribes, having come from Jerusalem; and having seen
τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ^h κοιναῖς χερσίν, ¹τοῦτ' ἔστιν^l
some of his disciples with defiled hands, that is
ἀνίπτους, ²ἐσθίοντας^l ἄρτους, ³ἐμέμψαντο^l· 3 οἱ γὰρ Φαρι-
unwashed, eating bread, they found fault; for the Phari-
σαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ ⁴πυγμῇ^l νίψωνται τὰς
sees and all the Jews, unless with the fist they wash the
χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσ-
hands, eat not, holding the tradition of the el-
βυτέρων· 4 καὶ ⁵ἀπὸ^l ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται
ders; and [on coming] from the market, unless they wash themselves
οὐκ ἐσθίουσιν· καὶ ἄλλα πολλὰ ἔστιν ἃ παρέλαβον
they eat not; and other things many there are which they received
κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων· καὶ
to hold, washings of cups and vessels and brazen utensils and
κλινῶν· 5 ἔπειτα^l ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
couches: then question him the Pharisees and the
γραμματεῖς, ⁶Διὰ τί^l οἱ μαθηταὶ σου οὐ περιπατοῦσιν^l κατὰ
scribes, Why thy disciples walk not according to
τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ ἀνίπτους^l χερσίν
the tradition of the elders, but with unwashed hands
ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; 6 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς^l εἶπεν αὐτοῖς, ⁷Ὅτι^l
eat bread? But he answering said to them,
καλῶς ⁸προεφῆτευσεν^l Ἡσαίας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,
Well prophesied Esaias concerning you, hypocrites,
ὡς γέγραπται, ⁹Ὅτος ὁ λαὸς^l τοῖς χεῖλεσιν με τιμᾷ,
as it has been written, This people with the lips me honour,
ἡ δὲ καρδιά αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ. 7 μάτην δὲ σέβον·
but their heart far is away from me. But in vain they wor-
ταί με, διδάσκοντες διδασκαλίαις ἐντάλματα ἀνθρώπων.
ship me, teaching [as] teachings injunctions of men.
8 Ἀρέντες γὰρ^l τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παρά-
For, leaving the commandment of God, ye hold the tra-
δοσιν τῶν ἀνθρώπων, ⁹βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων, καὶ
dition of men, washings of vessels and cups, and

that were sick, where they heard he was.
56 And whithersoever he entered, into vil-
lages, or cities, or country, they laid the
sick in the streets, and besought him that
they might touch if it were but the border of
his garment: and as many as touched him
were made whole.

VII. Then came to-
gether unto him the
Pharisees, and certain
of the scribes, which
came from Jerusalem.
2 And when they saw
some of his disciples
eat bread with defiled,
that is to say, with
unwashed, hands, they
found fault. 3 For the
Pharisees, and all the
Jews, except they wash
their hands oft, eat
not, holding the tra-
dition of the elders.
4 And when they come
from the market, ex-
cept they wash, they
eat not. And many
other things there be,
which they have re-
ceived to hold, as the
washing of cups, and
pots, brazen vessels,
and of tables. 5 Then
the Pharisees and
scribes asked him, Why
walk not thy disciples
according to the tra-
dition of the elders,
but eat bread with un-
washed hands? 6 He
answered and said un-
to them, Well hath
Esaias prophesied of
you hypocrites, as it
is written, This people
honoureth me with
their lips, but their
heart is far from me.
7 Howbeit in vain do
they worship me,
teaching for doctrines
the commandments of
men. 8 For laying
aside the command-
ment of God, ye hold
the tradition of men,
as the washing of pots
and cups: and many

^c — ἐκεῖ L[Tr]. ^d ἐὰν T. ^e + εἰς into [L]TTrA. ^f ἐτίθεισαν TTrA. ^g ἤψαντο LTr.
^h + ὅτι καὶ TTr. ⁱ τουτέστιν LA. ^k ἐσθίουσιν they eat TTr. ^l + τοὺς LTrA.
^m — ἐμέμψαντο (read verses 3 and 4 in parenthesis) GLTTAW. ⁿ πυγμᾷ often T. ^o ἀπ' LTrA.
^p — καὶ κλινῶν T. ^q καὶ ἀν LTrA. ^r διὰ τί LTrA. ^s οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταὶ σου TTrA.
^t κοιναῖς with defiled GLTTAW. ^v — ἀποκριθεὶς TTrA. ^w — Ὅτι [L]T[Tr]. ^x ἐπροφῆτευσεν LTrA.
^y + ὅτι T. ^z Ὁ λαὸς οὗτος L. ^a — γὰρ for LTrA. ^b — βαπτισμοὺς
ποιεῖτε T[TrA].

other such like things ye do. 9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition. 10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death: 11 but ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free. 12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother; 13 making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye. 14 And when he had called all the people unto him, he said unto them, Harken unto me every one of you, and understand: 15 there is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man. 16 If any man have ears to hear, let him hear. 17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable. 18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him; 19 because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats? 20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man. 21 For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders, 22 thefts, covetousness, wicked-

ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλά ποιεῖτε. 9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσῃτε. 10 Μωσὴς γὰρ εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου· καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα τὴν μητέρα θανάτῳ τελευτάτω. 11 Ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐάν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβάν. ὃ ἐστίν, δῶρον, ὃ ἐάν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς. 12 καὶ οὐκέτι ἀφίετε ἅντὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ· αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ· αὐτοῦ, ἡμὲν οὐδὲν ποιεῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾧ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλά ποιεῖτε. 14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐκ ακουέτέ μὲν πάντες, καὶ ἡσυνέετε. 15 οὐδὲν ἐστὶν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτόν, ὃ δύναται αὐτόν κοινῶσαι· ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ' αὐτοῦ, ἐκεῖνά ἐστὶν τὰ κοινῶντα τὸν ἄνθρωπον. 16 εἰ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω. 17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι περὶ τῆς παραβολῆς. 18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοι· οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτόν κοινῶσαι; 19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν· καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται, ῥακαρίζον πάντα τὰ βρώματα. 20 Ἐλεγεν δέ, Ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκεῖνο κοινῶν τὸν ἄνθρωπον. 21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, ἡμοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόνοι, 22 κλοπαί, πλεον-

ἢ Μωσὴς LTT:AW.

ἢ — καὶ LTT:[A].

ἢ — αὐτοῦ (read [his]) LTT:A.

ἢ πάλιν again

LTT:A. ἢ ἀκούσατέ LTT:A.

ἢ σύνετε LTT:A.

ἢ κοινῶσαι αὐτόν T.

ἢ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου

ἢ ἐκπορευόμενα from the man go out LTT:A.

ἢ — ἐκεῖνά T[Tr].

ἢ — verse 16 T[Tr].

ἢ + τὸν the (house) T.

ἢ τὴν παραβολὴν the parable LTT:A.

ἢ καθαρίζων LTT:A.

ἢ πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι, μοιχεῖαι TTTA.

εξίαι, πονηρίαί, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμός πονηρός,
desires, wickednesses, guile, licentiousness, an eye wicked,
βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη 23 πάντα ταῦτα τὰ
blasphemy, haughtiness, folly: all these

πονηρὰ ἔσθωθεν ἐκπορεύεται, καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
evils from within go forth, and defile the man.

24 Ἐκεῖθεν ἄναστās ἀπῆλθεν εἰς τὰ ^{ἄνω} "μεθόρια"
And thence having risen up he went away into the borders
Τύρου καὶ Σιδῶνος. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν, οὐδεὶς
of Tyre and Sidon; and having entered into the house, no one
ᾔθελεν γινῶναι, καὶ οὐκ ἤδυνήθη λαθεῖν. 25 Ἰακούσασα
he wished to know [it], and he could not be hid. "Having heard
γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα
for a woman about him, of whom had her little daughter a spirit
ἀκάθαρτον, ἔλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ
unclean, having come fell at his feet,

26 ἤνδ' ἡ γυνὴ Ἑλληνίς, Συροφοίνισσα τῷ γένει καὶ
(now was the woman a Greek, Syrophenician by race), and
ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς
asked him that the demon he should cast forth out of daughter
αὐτῆς. 27 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ἀφες πρῶτον χορτασ-
her. But Jesus said to her, Suffer first to be satis-
θῆναι τὰ τέκνα· οὐ γὰρ καλὸν ἐστὶ λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν
feed the children; for not good is it to take the bread of the
τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυνάριοις. 28 Ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ
children, and cast [it] to the dogs. But she answered and
λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε· καὶ ὅγαρ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς
says to him, Yea, Lord; for even the little dogs under the
τραπέζης ἔσθιει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων. 29 Καὶ εἶπεν
table eat of the crumbs of the children. And he said
αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε· ἐξεληλύθεν τὸ δαι-
to her, Because of this word go; has gone forth the de-
μόνιον ἐκ τῆς θυγατρὸς σου. 30 Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν
mon out of thy daughter. And having gone away to
οἶκον αὐτῆς, εὗρεν τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός, καὶ τὴν θυγα-
her house, she found the demon had gone forth, and the daugh-
τέρα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης.
ter laid on the bed.

31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος,
And again having departed from the borders of Tyre and Sidon,
ἦλθεν πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ μέσον
he came to the sea of Galilee, through [the] midst
τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. 32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν ἄ-
of the borders of Decapolis. And they bring to him a deaf man
ῥομιγῶν, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ
who spoke with difficulty, and they beseech him that he might lay
αὐτῷ τὴν χεῖρα. 33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ
on him [his] hand, And having taken away him from the

ness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness: 23 all these evil things come from within, and defile the man.

24 And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid. 25 For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet: 26 the woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter. 27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs. 28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs. 29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter. 30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis. 32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him. 33 And he took him aside from the multitude, and

ἔκειθεν δὲ τὰ. ὅρια LITtr. τ — καὶ Σιδῶνος ΤΑ. ὡ — τὴν (read a house) LITtrAW.
ἦλθεν τ. ἠδυνάσθη τ. ὡ ἄλλ' εὐθὺς ἀκούσασα but immediately having heard
TTTA. εἰσελθοῦσα having come in τ. ἡ δὲ γυνὴ ἦν LTA; ἡ γυνὴ δὲ ἦν Tr. Συρο-
φοίνισσα G; Συροφοινίκισσα LITW; Σύρα Φοινίκισσα TrA. ἐκβάλλῃ GLITtrAW. κα.
ἐλεγεν and he said LITtrA. ἐστὶν καλὸν LITtrA. τοῖς κυνάριοις βαλεῖν TrA. ὡ — γὰρ
for [LITtr. ἡ ἐσθίουσιν LITtrAW. ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον ΤΑ. τὸ παιδίον
(the child) βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός LITtrA. ἦλθεν διὰ
Σιδῶνος he came through Sidon LITtrA. εἰς unto GLITtrA. + καὶ and LITtr.
μογγιλῶν Tr.

put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue; 34 and looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened. 35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain. 36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it; 37 and were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

ὄχλον κατ' ἰδίαν, ἔβαλεν τοὺς δακτύλους. αὐτοῦ^π εἰς τὰ ὦτα
crowd apart, he put his fingers to^{ears}
αὐτοῦ, καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ, 34 καὶ ἀνα-
'his, and having spit he touched his tongue, and having
βλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστενάξεν, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐφφαθά,
looked up to the heaven he groaned, and says to him, Ephphatha,
ὁ ἔστιν, Διανοίχθητι. 35 Καὶ ἑυθέως^π διανοίχθησαν^π αὐτοῦ
that is, Be opened. And immediately were opened his
αἱ ἀκοαί, καὶ ἔλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει
ears, and was loosed the band of his tongue, and he spoke
ὀρθῶς. 36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν^π.
rightly. And he charged them that no one they should tell
ὅσον δὲ αὐτὸς^π αὐτοῖς διεστέλλετο, ἢ μᾶλλον περισσότερον
But as much as he them charged, exceeding more abundantly
ἐκήρυσσον. 37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες,
they proclaimed [it]: and above measure they were astonished, saying,
Καλῶς πάντα πεποίηκεν καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν,
'Well all things he has done: both the deaf he makes to hear,
καὶ τοὺς^π ἀλάλους λαλεῖν.
and the dumb to speak.

VIII. In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them, 2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat: 3 and if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far. 4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness? 5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven. 6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people. 7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set

8 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἵαμ πόλλον^π ὄχλον ὄντος,
In those days very great [the] crowd being,
καὶ μὴ ἔχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος^π Ἰη-
and not having what they may eat, having called^π to [him] Jo-
σοῦς^π τοὺς μαθητὰς. αὐτοῦ^π λέγει αὐτοῖς, 2 Σπλαγχνίζομαι
sus his disciples he says to them, I am moved with compassion
ἐπὶ τὸν ὄχλον· ὅτι ἤδη ἡμέρας^π τρεῖς προσμένουσιν^π μοι,
on the crowd, because already days three they continue with me
καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν. 3 καὶ ἔὰν ἀπολύσω αὐτοὺς
and have not what they may eat; and if I shall send away them
διήστεις^π εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· τινὲς γάρ^π
fasting to their home, they will faint in the way; for some
αὐτῶν^π μακρόθεν ἤκασιν. 4 Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθη-
of them from afar are come. And answered him disci-
ταὶ αὐτοῦ, Ὡθεν τούτους δυήσεται τις ὧδε χορτάσαι
ples his, Whence these shall be able anyone here to satisfy
ἄρτων ἐπ' ἐρημίας; 5 Καὶ ἑπρώτα^π αὐτοῦς, Πόσους ἔχετε
with bread in a desert? And he asked them, How many have ye
ἄρτους; Οἱ δὲ ἔειπον, Ἑπτὰ. 6 Καὶ παρήγγειλεν^π τῷ ὄχλῳ
loaves? And they said, Seven. And he ordered the crowd
ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους,
to recline on the ground. And having taken the seven loaves,
ἐν ἡχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα
having given thanks he broke and gave to his disciples, that
παρathῶσιν^π καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ. 7 καὶ
they might set before [them]. And they set [it] before the crowd. And
οἱ εἶχον^π ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας ἔειπεν παρα-
they had small fishes a few; and having blessed he desired to be set

^π — αὐτοῦ (read [his] fingers) T. ^π — εὐθέως [L] TTTA. ^π ἡνοίγησαν LTTTA.
^π + εὐθὺς immediately T. ^π λέγων TTTA. ^π — αὐτὸς (read he charged) LTTTA.
^π + αὐτοῖς they LTTTA. ^π — τοὺς TTTA. ^π πάλιν πολλοῦ again great LTTTA. ^π — ὁ Ἰη-
σοῦς GLTTTAW. ^π — αὐτοῦ (read the disciples) TTT. ^π ἡμέραι GLTTTAW. ^π — μοι
LTTTA. ^π νήστεις T. ^π καὶ times and some LTTTA. ^π + ἀπὸ from (afar) TTTA.
εἰκουσι EW; εἰσίν are A. ^π + ὅτι TTTA. ^π ἡρώτα TTTA. ^π εἶπαν TTTA. ^π παρα-
γέλλει he orders LTTTA. ^π + [καὶ] and L. ^π παρathῶσιν TTTA. ^π εἶχαν LTTTA.
^π + ταῦτα these L. ^π εἶπεν παρathῆναι καὶ αὐτὰ L; αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρathέναι Tt;
αὐτὰ παρathῆκεν he set these before [them] TA.

εἶναι καὶ αὐτά.¹¹ 8 ἔφαγον· δὲ καὶ ἔχοράσθησαν. καὶ
before ["them"] also these. And they ate and were satisfied. And
ἦραν περισσεύματα κλασμάτων ἐπτά¹² σπυρίδας. 9 ἦσαν δὲ
they took up over and above of fragments seven baskets. And were
οἱ φαγόντες¹³ ὡς τετρακισχίλιοι καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.
those who had eaten about four thousand; and he sent away them.
10 Καὶ ἰθὺθὼς¹⁴ ἐμβάς¹⁵ εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν
And immediately having entered into the ship with the disciples
αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά. 11 καὶ ἐξῆλθον οἱ
this, he came into the parts of Dalmanutha. And went out the
Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν¹⁶ αὐτῷ, ζητοῦντες παρ'
Pharisees and began to dispute with him, seeking from
αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ. πειράζοντες αὐτόν. 12 καὶ
him a sign from the heaven, tempting him. And
ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεὰ αὕτη
having groaned in his spirit he says, Why this generation
σημεῖον ἐπιζητεῖ;¹⁷ ἀμὴν λέγω ὑμῖν,¹⁸ εἰδοθήσεται τῷ
a sign seeks? Verily I say to you, If there shall be given
γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον. 13 Καὶ ἀφείς αὐτούς, ἐμβάς
to this generation a sign. And having left them, having entered
τὸ πλοῖον¹⁹ εἰς τὸ πέραν.
again into the ship he went away to the other side.
14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον
And they forgot to take loaves, and except one loaf
οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. 15 καὶ διεστέλλετο
they had not [any] with them in the ship. And he charged
αὐτοὺς, λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων
them, saying, See, take heed of the leaven of the Pharisees
καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου. 16 Καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους,
and of the leaven of Herod. And they reasoned with one another,
λέγοντες, Ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχομεν. 17 Καὶ γινούς
saying, Because loaves not we have. And knowing [it]
ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ
Jesus says to them, Why reason ye because loaves not
ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι πεπωρωμένην
ye have? Do ye not yet perceive nor understand? Yet hardened
ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; 18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε;
have ye your heart? Eyes having, do ye not see?
καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε; 19 ὅτε
and ears having, do ye not hear? and do ye not remember? When
τοὺς πέντε ἄρτους ἔκαστα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους
the five loaves I broke to the five thousand, how many
κοφίνους πλήρεις κλασμάτων ἤρατε; Λέγουσιν αὐτῷ,
and-baskets full of fragments took ye up? They say to him,
δώδεκα. 20 Ὅτε δὲ τοὺς ἐπτά²¹ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους,
Twelve. And when the seven to the four thousand,
πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; Οἱ δὲ
of how many baskets [the] fillings of fragments took ye up? And they
ἵπον, Ἐπτά. 21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς οὐ συνίετε;
said, Seven. And he said to them, How not do ye understand?

them also before them.
8 So they did eat, and
were filled; and they
took up of the broken
meat that was left
seven baskets. 9 And
they that had eaten
were about four thou-
sand; and he sent
them away.

10 And straightway
he entered into a ship
with his disciples, and
came into the parts of
Dalmanutha. 11 And
the Pharisees came
forth, and began to
question with him,
seeking of him a sign
from heaven, tempting
him. 12 And he sighed
deeply in his spirit,
and saith, Why doth
this generation seek
after a sign? verily I
say unto you, There
shall no sign be given
unto this generation.
13 And he left them,
and entering into the
ship again departed to
the other side.

14 Now the disciples
had forgotten to take
bread, neither had
they in the ship with
them more than one
loaf. 15 And he charged
them, saying, Take
heed, beware of the
leaven of the Phari-
sees, and of the leaven
of Herod. 16 And they
reasoned among them-
selves, saying, It is
because we have no
bread. 17 And when
Jesus knew it, he saith
unto them, Why reason
ye, because ye have no
bread? perceive ye not
yet, neither under-
stand? have ye your
heart yet hardened?
18 Having eyes, see ye
not? and having ears,
hear ye not? and do
ye not remember?
19 When I brake the
five loaves among five
thousand, how many
baskets full of frag-
ments took ye up?
They say unto him,
Twelve. 20 And when
the seven among four
thousand, how many
baskets full of frag-
ments took ye up?
And they said, Seven.
21 And he said unto
them, How is it that
ye do not understand?

¹ καὶ ἔφαγον LITr. ² σπυρίδας L. ³ — οἱ φαγόντες (read and they were) T[Tr]A.
εὐθὺς LITrA. ⁴ + [αὐτὸς] he L. ⁵ συζητεῖν LITrA. ⁶ ζητεῖ σημεῖον LITrA. ⁷ [ὅμιν] A.
πάλιν ἐμβάς LITrA. ⁸ — τὸ LITrW; [εἰς πλοῖον] Tr; — εἰς τὸ πλοῖον (read ἐμβάς having
embarked) TA. ⁹ + [καὶ] and L. ¹⁰ — λέγοντες LITrA. ¹¹ ἔχουσιν they have LTrA.
— ὁ Ἰησοῦς (read he says) T[Tr]A. ¹² — ἔτι LITrA. ¹³ + καὶ T. ¹⁴ κλασμάτων πλήρεις
LITrAW. ¹⁵ [δὲ] TrA; καὶ T. ¹⁶ + [ἄρτους] loaves L. ¹⁷ καὶ λέγουσιν T; καὶ λέγουσιν
αὐτῷ and they say to him A. ¹⁸ — Πῶς TA. ¹⁹ οὐπω not yet LITrA.

22 And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him. 23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought. 24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking. 25 After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly. 26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

22 Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδάν· καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλόν, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ᾄψῃται. 23 καὶ [man], and beseech him that him he might touch. And ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἔξῃ-γαγεν αὐτὸν taking hold of the hand of the blind [man] he led forth him ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς out of the village, and having spit upon his eyes, having laid τὰς χεῖρας αὐτῷ ἐπηρώτα αὐτὸν εἴ τι ἴβλεπει. 24 καὶ [his] hands upon him he asked him if anything he beholds. And ἀναβλέψας ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα having looked up he said, I behold the men, for as trees ὁρῶ περιπατοῦντας. 25 Εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς I see [them] walking. Then again he laid [his] χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἔποίησεν αὐτὸν ἀνα- hands upon his eyes, and made him look βλέψαι. καὶ ἀποκατεστάθη, καὶ ἐνέβλεπεν ὧς τηλαυγῶς. And he was restored, and looked on clearly ἅπαντας. 26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, all [men]. And he sent him to his house, λέγων, Μὴ δὲ εἰς τὴν κώμην εἰσελθῆς, μὴ δὲ εἰπῆς saying, Neither into the village mayest thou enter, nor mayest tell [it] τινὶ ἐν τῇ κώμῃ. to any one in the village.

27 And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Cæsarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am? 28 And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets. 29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ. 30 And he charged them that they should tell no man of him. 31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and of scribes, and be killed, and after three days rise again. 32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began

27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώ- And went forth Jesus and his disciples into the vil- μας Καισαρείας τῆς Φιλίππου καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα lages of Cæsarea Philippi. And by the way he was questioning τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν οἱ his disciples, saying to them, Whom me do pronounce ἄνθρωποι εἶναι; 28 Οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν, Ἰωάννην τὸν βαπ- men to be? And they answered, John the Bap- τιστὴν καὶ ἄλλοι Ἠλίαν· ἄλλοι δὲ ἕνα τῶν προφητῶν. tist; and others, Elias; but others, one of the prophets. 29 Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε And he says to them, But ye, whom me do ye pronounce εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ χριστός. to be? Answering and Peter says to him, Thou art the Christ. 30 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ δεῖν λέγωνσιν περὶ And he strictly charged them that no one they should tell concerning αὐτοῦ. 31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν him. And he began to teach them that it is necessary for the υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι Son of man many things to suffer, and to be rejected ὁ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ of the elders and chief priests and scribes, and ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι. 32 καὶ to be killed, and after three days to rise [again]. And παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. Καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν openly the word he spoke. And having taken to [him] him

ἔρχονται they come LITTA.

ἡρώτα A. ὡς δένδρα G.

ἀποκατεστάθη L; ἀποκατέστη TTRA.

all things LITTAW. — τὸν GLITTAW.

εἶπεν spake TA. — αὐτῷ λέγοντες to him saying LITTA.

ὅτι εἰς LITTA. ἐπηρώτα αὐτοῦς asked them LITTA.

εἰπῶσιν L. ὑπὸ by LITTAW.

ἔξῃ-γαγεν he brought forth TTRA.

ἔθηκεν TTA. διέβλεπεν he saw distinctly TTRA.

ἐνέβλεπεν LITTA. τηλαυγῶς T. ἅπαντα

all things LITTAW. — τὸν GLITTAW. μὴ not T. — μὴ δὲ ... κώμη T. ἡλείαν T.

εἶπεν spake TA. — αὐτῷ λέγοντες to him saying LITTA. εἰ + ὅτι TA. ἡλείαν T.

ὅτι εἰς LITTA. ἐπηρώτα αὐτοῦς asked them LITTA. + καὶ and L. — δὲ LITTA.

εἰπῶσιν L. ὑπὸ by LITTAW. + τῶν of the GLITTAW. ὁ Πέτρος αὐτὸν LITTA.

ὁ Πέτρος¹ ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. 33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ
 1Peter began to rebuke him. But he, turning and
 ἰδὼν τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, ἐπετίμησεν² τῷ Πέτρῳ, λέγων,
 seeing his disciples, rebuked Peter, saying,
 Ὑπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ
 Get behind me, Satan, for thy thoughts are not of the things
 τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.
 of God, but the things of men.

34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς
 And having called to [him] the crowd with 2disciples
 αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, "Ὅστις¹ θέλει ὀπίσω μου ἔλθειν,² ἀπαρ-
 his he said to them, Whosoever desires after me to come, let
 νησάσθω ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ
 him deny himself, and let him take up his cross, and
 ἀκολουθεῖτω μοι. 35 ὃς γὰρ.³ ἂν⁴ θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
 let him follow me. For whoever may desire his life
 σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ⁵ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ⁶
 to save, shall lose it, but whoever may lose his life
 ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, ὁὗτος⁷ σώσει αὐτήν.
 on account of me and of the glad tidings, he shall save it.
 36 τί γὰρ ὠφελήσει⁸ ἄνθρωπον ἑάν κερδήσῃ⁹ τὸν κόσμον
 For what shall it profit a man if he gain the 2world
 ὅλον καὶ δζημιωθῇ¹⁰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; 37 ἢ τί δώσει
 whole and lose his soul? or what shall 2give
 ἄνθρωπος ἂντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38 ὃς γὰρ ἂν¹¹
 a 2man [as] an exchange for his soul? For whoever

ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ
 may have been ashamed of me and my words in this generation
 τῇ μοιχαλίδι καὶ ἀμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισ-
 the adulterous and sinful, also the Son of man will be
 χυνθήσεται αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
 ashamed of him when he shall come in the glory of his Father
 μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. 9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν
 with the angels the holy. And he said to them, Verily
 λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσὶν τινὲς ἐστῶν ὧδε¹² ἐστηκότων, οἵτινες
 I say to you, That there are some of those here standing, who
 οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ
 in no wise shall taste of death until they see the kingdom
 θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.
 of God having come in power.

2 Καὶ ἡμεῖς¹³ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν
 And after 2days six 2takes with [him] 2Jesus
 Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει
 Peter and James and John, and brings up
 αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους· καὶ μετεμορ-
 them into a 2mountain high apart alone. And he was trans-
 φώβῃ ἔμπροσθεν αὐτῶν, 3 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔγένετο¹⁴
 figured before them; and his garments became
 στίλβοντα, λευκὰ λίαν ὥς χιών,¹⁵ οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς
 shining, white exceedingly as snow, such as a fuller on the

to rebuke him. 33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

34 And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. 35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it. 36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? 37 Or what shall a man give in exchange for his soul? 38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels. IX. And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

2 And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them. 3 And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white

¹ — τῷ LTTA.
 follow G1TTAW.

² — οὗτος GLTTAW.
 ται to gain TA.

³ — τὸν GLTTA.
 1 ἐγένοντο LTTAW.

⁴ καὶ λέγει and says TTa.

⁵ ἔαν TTa.

⁶ ἀπολέσει shall lose TTa.

⁷ ὠφέλει does it profit TA.

⁸ δζημιωθῆναι to lose TA.

⁹ τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος (read for what, &c.) TT; ἔαν LTTA.

¹⁰ ὧς χιών TTa.

¹¹ Εἰ τις If any one LTr.

¹² ἔαν TTa.

¹³ ἀπολέσει shall lose TTa.

¹⁴ + τὸν (the man) LTr[a]w.

¹⁵ ὠφέλει does it profit TA.

¹⁶ δζημιωθῆναι to lose TA.

¹⁷ τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος (read for what, &c.) TT; ἔαν LTTA.

¹⁸ ὧς χιών TTa.

¹⁹ ἀκολουθεῖν to

²⁰ ἑαυτοῦ ψυχὴν G1TW.

²¹ κερδῶ.

²² τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος (read for what, &c.) TT; ἔαν LTTA.

²³ ὧς χιών TTa.

²⁴ — τὸν W.

them. 4 And there appeared unto them Elias with Moses; and they were talking with Jesus. 5 And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias. 6 For he wist not what to say; for they were sore afraid. 7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him. 8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves. 9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead. 10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean. 11 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come? 12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought. 13 But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

14 And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them. 15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running

γῆς οὐ δύναται λευκᾶναι. 4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ὁ Ἠλίας σὺν earth is not able to whiten. And appeared to them Elias with Moses, and they were talking with Jesus. And answering ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε Peter says to Jesus, Rabbi, good - it is for us here εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, σοὶ μίαν, καὶ Μω- to be; and let us make tabernacles three, for thee one, and for Mo- σεῖ μίαν, καὶ Ἠλίας μίαν. 6 οὐ γὰρ ᾔδει τί ἑλεήσει. ὧσαν γὰρ ἐκφοβοί. 7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς· καὶ ἤλθεν φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε. 8 Καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἐαυτῶν. 9 Καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ διηγήσωνται ἃ εἶ- alone with themselves. And as were descending they from the mountain he charged them that to no one they should relate what they don, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. 10 καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτούς, ἐσζη- had seen except when the Son of man from among [the] dead toῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 11 Καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες, Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμ- And they asked him, saying, That say the scribes ματεῖς ὅτι ὁ Ἠλίας δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 12 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς that Elias must come first? And he answering εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον, ἀποκαθιστᾷ πάντα καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλά πάθῃ καὶ ἐξουθενωθῇ. 13 ἀλλὰ λέγω ὑμῖν, ὅτι καὶ ὁ Ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα to you, that also Elias has come, and they did to him whatever ῥῆθελαν, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν. they desired, as it has been written of him.

14 Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδεν ὄχλον πολὺν And having come to the disciples he saw a crowd great περὶ αὐτούς, καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς. 15 καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη, καὶ immediately all the crowd seeing him were greatly amazed, and

α + οὕτως thus TTr. ο Ἠλείας T. ρ Μωϋσεῖ LTW; Μωϋσῇ TTr. ι συλλαβούντες T. ρ Ῥαββί T. τ τρεῖς σκηνὰς LTr. ι Ἠλεία T. υ ἀποκριθῇ he should answer TTr. ζ ἐκφοβοί γὰρ ἐγένοντο for they became greatly afraid LTr. η ἐγένετο T. θ — λέγουσα GTTr. W. θ ἀκούει αὐτοῦ LTr. ι εἰ μὴ L. κ καὶ καταβαινόντων LTr. λ ἐκ L. μ ἃ εἶδον διηγήσονται LTr. ν συζητοῦντες LTr. ξ Ὅτι wherefore LW. ο + οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ θεράποντες and [the] Pharisees and [the] LTr. π Ἠλείαν T. ρ εἶπεν said TTr. σ Ἠλείας T. τ — μὲν [TTr]. θ ἀποκαθιστάνει LTr. υα; (read and how has it been written, &c.) LT. υβ ἤελον TTr. υγ ἐλθόντες TTr. υδ εἶδον they saw TTr. υε συζητοῦντας LTr. υς πρὸς αὐτούς with them TTr. υζ εὐθὺς TTr. υη ἰδόντες LTr. ιθ ἐξεθαμβήθησαν LTr.

προστρέχοντες ἡσπάζοντο αὐτόν. 16 καὶ ἐπηρώτησεν τοὺς
 running to [him] saluted him. And he asked the
 γραμματεῖς, "Τί 'συζητεῖτε" πρὸς αὐτούς;" 17 Καὶ ἄπο-
 scribes, What discuss ye with them? And an-
 κριθεὶς εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν, "Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν
 swearing one out of the crowd said, Teacher, I brought son
 μου πρὸς σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον. 18 καὶ ὅπου ᾄδῃ αὐτὸν
 my to thee, having a spirit dumb; and wheresoever him
 καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν" καὶ ἀφρίζει, καὶ τρίζει τοὺς
 it seizes it dashes down him; and he foams, and gnashes
 ὀδόντας. αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς
 his teeth, and is withering away. And I spoke to disciples
 σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἔσχυσαν. 19 Ὁ δὲ ἀπο-
 thy that it they might cast out, and they had not power. But he an-
 κριθεὶς αὐτῷ λέγει, ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς
 swearing him says, O generation unbelieving! until when with you
 ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με.
 shall I be? until when shall I bear with you? Bring him to me.
 20 Καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν καὶ ἰδὼν αὐτὸν εὐθέως
 And they brought him to him. And seeing him immediately
 τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς
 the spirit threw into convulsions him, and having fallen upon the
 γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. 21 Καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ,
 earth he rolled foaming. And he asked his father,
 Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ εἶπεν,
 How long a time is it that this has been with him? And he said,
 ἵπαιδιόθεν. 22 καὶ πολλάκις αὐτόν καὶ εἰς πῦρ ἔβαλεν καὶ
 From childhood. And often him both into fire it cast and
 εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν ἄλλ' εἴ τι ὀύνασαι,
 into waters, that it might destroy him: but if anything thou art able
 βοήθησον ἡμῖν, σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. 23 Ὁ δὲ Ἰη-
 [to do], help us, being moved with pity on us. And Je-
 σοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ ὀύνασαι; Πιστεῦσαι, πάντα δυνατά
 sus said to him, If thou art able to believe, all things are possible
 τῷ πιστεύοντι. 24 Καὶ εὐθέως κράζας ὁ πατὴρ τοῦ
 to him that believes. And immediately crying out the father of the
 παιδίου μετὰ δακρῶν λέγει, Πιστεύω, Κύριε, βοήθει
 little child with tears said, I believe, Lord, help
 μου τῇ ἀπιστίᾳ. 25 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει
 mine unbelief. But seeing Jesus that was running together
 ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ,
 a crowd, rebuked the spirit the unclean, saying to it,
 Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφόν, ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω, ἔξελθε
 Spirit dumb and deaf, I thee command, come
 ἔξ' αὐτοῦ, καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. 26 Καὶ κρά-
 out of him, and no more mayest thou enter into him. And having
 ξαν, καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτόν, ἔξηλθεν καὶ
 cried out, and much thrown into convulsions him, it came out; and
 ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.
 he became as if dead, so that many said that he was dead.

to him saluted him. 16 And he asked the scribes, What question ye with them? 17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit; 18 and wheresoever he taketh him, he tearth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not. 19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me. 20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming. 21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child. 22 And oftentimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us. 23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth. 24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief. 25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him. 26 And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; inasmuch that many said, He is dead.

Ἱ αὐτοὺς them GLTTA. Ἱ συζητεῖτε LITTA. Ἱ αὐτοὺς E. Ἱ ἀπεκρίθη αὐτῷ answered him LTTA. Ἱ εἶπεν LTTA. Ἱ εἰπὶ LTTA. Ἱ — αὐτόν (read [him]) T. Ἱ — αὐτοῦ (read [his] teeth) [L]TTA. Ἱ εἶπα TTTA. Ἱ αὐτοὺς them GLTTA. Ἱ τὸ πνεῦμα εὐθὺς LTTA. Ἱ συνεσπάραξεν LT. Ἱ + ἐκ since LTTA. Ἱ καὶ εἰς πῦρ αὐτόν TA. Ἱ ἄλλα T. Ἱ ὁ δὲ LTTA. Ἱ — πιστεῦσαι TTTA. Ἱ — καὶ [L]TTA. Ἱ εὐθὺς TTTA. Ἱ — μετὰ δακρῶν LTTA. Ἱ — Κύριε GLTTA. Ἱ + ὁ the (crowd) T. Ἱ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα LTTA. Ἱ ἐπιτάσσω σοι TTTA. Ἱ ἀπ' from L. Ἱ κράζας GLTTA. Ἱ σπαράξας GLTTA. Ἱ — αὐτόν GLTTA. Ἱ + τοὺς the LTTA.

27 But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.

27 ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτὸν τῆς χειρός^d ἤγειρεν αὐτόν,
But Jesus, having taken him by the hand, raised up him,
καὶ ἀνέστη.
and he arose.

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out? 29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

28 Καὶ εἰσελθόντα αὐτὸν^a εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
And when he was entered into a house his disciples
ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν,^b ὅτι^c ἡμεῖς οὐκ ἔδυνά-
asked him apart, Because [of what] we
θημεν ἐκβαλεῖν αὐτόν; 29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ γένος
able to cast out it? And he said to them, This kind
ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ^e καὶ νηστείᾳ.^f
by nothing can go out except by prayer and fasting.

30 And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it. 31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day. 32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

30 Καὶ ἐκείθεν^a ἐξελθόντες^b παρεπορεύοντο^c διὰ τῆς
And from thence having gone forth they went through
Γαλιλαίας· καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις ἰγνῷ.^d 31 ἐδίδασ-
Galilee; and he would not that anyone should know [it]; he was teach-
κεν γὰρ τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅτι ὁ υἱὸς
ing for his disciples, and said to them, The Son
τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ
of man is delivered into [the] hands of men, and
ἀποκτενοῦσιν αὐτόν· καὶ ἀποκτανθεὶς, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ^e
they will kill him; and having been killed, on the third day
ἀναστήσεται. 32 Οἱ δὲ ἡγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο
he will arise. But they understood not the saying, and were afraid

33 And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way? 34 But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest. 35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all. 36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them, 37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, but him that sent me, 38 And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and

αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
him to ask.
33 Καὶ ἦλθεν^a εἰς Ὁ Καπερναούμ^b καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος
And he came to Capernaum; and in the house being
ἐπηρώτα αὐτοὺς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ^c πρὸς ἑαυτοὺς^d διελογίζεσθε;
he asked them, What in the way among yourselves were ye discussing?
34 Οἱ δὲ ἐσιώπων^e πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἕν
But they were silent; with one another for they had been discussing by
τῇ ὁδῷ,^f τίς μείζων. 35 καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς
the way, who [was] greater. And sitting down he called the
δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται
twelve, and he says to them, If anyone desires first to be, he shall be
πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. 36 Καὶ λαβὼν
of all last and of all servant. And having taken
παῖδιον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν^g καὶ ἐναγκαλισάμενος
a little child he set it in their midst; and having taken in [his] arms
αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς, 37 Ὅς ἑάν^h ἐν τῶν τοιούτων παιδιῶνⁱ
It he said to them, Whoever one of such little children
δέξεται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται^j καὶ δεῖ ἑάν^k ἐμὲ
shall receive in my name, me receives; and whoever me
δέξεται,^l οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.
shall receive, not me receives, but him who sent me.
38 Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Ἰωάννης λέγων, Διδάσκαλε, εἶδομεν
And answered him John saying, Teacher, we saw
τινα τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ
some one in thy name casting out demons, who follows not

^d τῆς χειρός αὐτοῦ his hand LITR. ^e εἰσελθόντος αὐτοῦ LITR. ^f κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν LITR. ^g ὅτι wherefore LW. ^h — καὶ νηστείᾳ T[A]. ⁱ Κάκειθεν LITR. ^j ἐπορεύοντο LITR. ^k ἦλθον LITR. ^l μετα τρεῖς ἡμέρας after three days LITR. ^m ἦλθον they came LITR. ⁿ Καθαρινοῦ LITR. ^o — πρὸς ἑαυτοὺς LITR. ^p [ἐν τῇ ὁδῷ] L. ^q ἐν LITR. ^r παιδιῶν τούτων of these little children T. ^s δέχεται should receive TTR. ^t ἀπεκρίθη [δὲ] L; ἔφη spoke (to him) TTR. ^u — ὁ GLW. ^v — λέγων T. ^w + ἐν ELITR. ^x — ὅς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν G.

ἡμῖν^{us} καὶ ἐκωλύσαμεν^{and we forbade} αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν^{him, because he follows not us}.
 39 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ ἐστιν
 But Jesus said, Forbid not him; for no one there is
 ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, καὶ δυνήσεται
 who shall do a work of power in my name, and be able
 ταχὺ κακολογήσαι με· 40 ὃς γὰρ οὐκ ἐστὶν καθ' ὑμῶν, ὅπερ
 readily to speak evil of me; for he who is not against you, for
 ὑμῶν^{you} ἐστίν. 41 ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον
 is. For whoever may give ^{to} drink ^{you} a cup
 ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὅτι χριστοῦ ἐστέ, ἄμην λέγω
 of water in my name, because ^{Christ's} ye ^{are}, verily I say
 ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. 42 Καὶ ὃς ἂν
 to you, in no wise should he lose his reward. And whoever
 σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν ἢ τῶν πιστευόντων εἰς
 may cause ^{to} offend ^{one} of ^{the} little ^{ones} who believe in
 ἐμέ, καλὸν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περικείται λίθος· μυλικὸςⁱⁿ
 me, good it is for him rather if is put a millstone
 περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.
 about his neck, and he has been cast into the sea.
 43 Καὶ ἂν σκανδαλίσῃ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν·
 And if ^{should} cause ^{to} offend ^{thee} thy ^{hand}, cut off it:
 καλὸν ἴσσι ἐστίν· κυλλὸν μέεις τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν,ⁱⁿ
 good for thee it is maimed into life to enter, [rather]
 ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ
 than the two hands having to go away into the Gehenna, into the
 πῦρ τὸ ἄσβεστον, 44 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ
 fire the unquenchable, where their worm dies not, and
 τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 45 καὶ ἂν ὁ πούς σου σκανδαλίσῃ
 the fire is not quenched. And if thy foot should cause ^{to} offend
 σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλὸν ὅ ἐστιν σοὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν
^{thee}, cut off it: good it is for thee to enter into
 ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς
 life lame, [rather] than the two feet having to be cast into
 τὴν γέενναν, ἧς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, 46 ὅπου ὁ σκώληξ
 the Gehenna, into the fire the unquenchable, where ^{the} worm
 αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 47 καὶ ἂν ὁ
^{their} dies not, and the fire is not quenched. And if
 ὀφθαλμός σου σκανδαλίσῃ σε, ἐκβαλε αὐτόν· καλὸν
 thine eye should cause ^{to} offend ^{thee}, cast out it: good
 σοὶ ἐστίν· μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
 for thee it is with one eye to enter into the kingdom
 θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέεν-
 of God, [rather] than two eyes having to be cast into the Gehenna
 ναν· τοῦ πυρός, 48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ
 of fire, where their worm dies not, and the
 πῦρ οὐ σβέννυται. 49 Πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται, καὶ
 fire is not quenched. For everyone with fire shall be salted, and
 πᾶσα θυσία ἀλὶ ἀλισθήσεται. 50 καλὸν τὸ ἅλας,ⁱⁿ
 every sacrifice with salt shall be salted. Good [is] the salt,

we forbid him, be-
 cause he followeth not
 us. 39 But Jesus said,
 Forbid him not: for
 there is no man which
 shall do a miracle in
 my name, that can
 lightly speak evil of
 me. 40 For he that
 is not against us is
 on our part. 41 For
 whosoever shall give
 you a cup of water to
 drink in my name,
 because ye belong to
 Christ, verily I say
 unto you, he shall not
 lose his reward. 42 And
 whosoever shall offend
 one of these little ones
 that believe in me, it
 is better for him that
 a millstone were hang-
 ed about his neck, and
 he were cast into the
 sea. 43 And if thy
 hand offend thee, cut
 it off: it is better for
 thee to enter into life
 maimed, than having
 two hands to go into
 hell, into the fire that
 never shall be quenched:
 44 where their
 worm dieth not, and
 the fire is not quenched.
 45 And if thy foot
 offend thee, cut it off:
 it is better for thee to
 enter hall into life,
 than having two feet
 to be cast into hell,
 into the fire that never
 shall be quenched:
 46 where their worm
 dieth not, and the
 fire is not quenched.
 47 And if thine eye
 offend thee, pluck it
 out: it is better for
 thee to enter into the
 kingdom of God with
 one eye, than having
 two eyes to be cast
 into hell fire: 48 where
 their worm dieth not,
 and the fire is not
 quenched. 49 For every
 one shall be salted with
 fire, and every sacrifice
 shall be salted with
 salt. 50 Salt is good:

ἐκωλύομεν TtTa. ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν Tr; ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν because he was
 not following us T. ἡμῶν us ETtTaW. — τῷ GLITaW. — μου (read [my]) GLTa.
 + ὅτι that [L]TtTa. ἀπολέσει shall he lose LTr. + + τούτων (read of these little ones)
 LITtA[.]. ἡ πίστις ἔχοντων have faith A; — εἰς ἐμέ T. ἡ μύλος ὀνικός, millstone turned by
 an ass LITa. σκανδαλίσῃ T. ἐστίν σε LITa. εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν LITaW.
 — verse 44 T[Tr]. + [γὰρ] for L. ἐστίν σε LITaW. — εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον
 [L]TtT[Tr]. — verse 46 T[Tr]. σέ ἐστίν TtTa. — τοῦ πυρός LITa. — καὶ
 πᾶσα θυσία ἀλὶ ἀλισθήσεται T[Tr]. ἅλα T.

but if the salt have lost his saltiness, where-with will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

ἐάν·δὲ τὸ ἄλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; but if the salt saltless is become, with what it will ye season? ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλας, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις. Have in yourselves salt, and be at peace with one another.

X. And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judæa by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and as he was wont, he taught them again. 2 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him. 3 And he answered and said unto them, What did Moses command you? 4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away. 5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept. 6 But from the beginning of the creation God made them male and female, 7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife; 8 and they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh. 9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder. 10 And in the house his disciples asked him again of the same matter. 11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her. 12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

10 ὙΚάκειθεν ἄναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας, And thence rising up he comes into the borders of Judæa, διὰ τοῦ ἑτέρου τοῦ Ἰορδάνου καὶ συμπορεύονται πάλιν by the other side of the Jordan. And come together again ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὥς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν crowds to him, and as he had been accustomed again he taught αὐτούς. 2 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐπηρώτησαν them. And coming to [him] the Pharisees asked αὐτὸν εἰ ἐξεστὶν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολύσαι, πειράζοντες him if it is lawful for a husband a wife to put away, tempting αὐτόν. 3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετειλάτο him. But he answering said to them, What you did command Μωσῆς; 4 Οἱ δὲ εἶπον, Ὁ Μωσῆς ἐπέτρεψεν βιβλίον ἀποστασίῳ γράφαι, καὶ ἀπολύσαι. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς vorce to write, and to put away. And answering Jesus εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν said to them, In view of your hardheartedness he wrote for you τὴν ἐντολὴν ταύτην. 6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ this commandment; but from [the] beginning of creation male and θήλυ ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ θεός. 7 ἕνεκεν τούτου καταλείψει female made them God. On account of this shall leave ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται ἑαυτῷ, καὶ ἑσονται οἱ δύο as a man his father and mother, and shall be joined together, and shall be ἑὰς σάρκα. 9 ὅτι οὕτως ἔσονται οἱ δύο, ἀλλὰ μία σὰρξ. 9 ὁ εἰς σάρκα μίαν ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο, ἀλλὰ μία σὰρξ. 9 ὁ εἰς therefore God united together, man let not separate. And in τῇ οἰκίᾳ πάλιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τούτου αὐτοῦ ἐπηρώτησαν αὐτόν. 11 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὁς πᾶν ἀπολύσῃ asked him. And he says to them, Whoever should put away τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλον, μοιχᾶται ἐπ' his wife and should marry another, commits adultery against αὐτήν. 12 καὶ ἐάν τις γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ be married to another, she commits adultery.

13 And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them. 14 But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me,

ἡ γαμήσῃ ἄλλω, μοιχᾶται. be married to another, she commits adultery. 13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδιά, ἵνα ἅψεται αὐτῶν And they brought to him little children, that he might touch them. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖς προσφέρουσιν. 14 ἰδὼν δὲ But the disciples rebuked those who brought them. But having seen [it] ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀφετε τὰ παιδιά Jesus was indignant, and said to them, Suffer the little children

ἢ ἄλα τ. ἢ ἄλα LITTA. γ καὶ ἐκεῖθεν LITTAW. δ καὶ and LITTA. ε συμπορεύονται TA. b — οἱ GLTAAW. c ἐπρωτῶν were asking LITTA. d Μωσῆς LITTAW. e εἶπαν LITTA. f ἐπέτρεψεν Μωσῆς LITTA; Μωσῆς ἐπέτ. W. g οὐ δὲ but LITTA. h — ὁ θεός (read he made them) [LITTA]. i — καὶ προσκολληθήσεται T. k τῇ γυναίκε L; — πρὸς τὴν γυναῖκα T. l εἰς τὴν οἰκίαν LITTA. m — αὐτοῦ (read the disciples) [LITTA]. n τούτου this LITTA. o ἐπρωτῶν were asking TA. p ἂν LITTA. q αὐτὴ ἀπολύσασα she putting away TITTA. r — καὶ TITTA. s γαμήσῃ ἄλλον should marry another LITTA.

ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ-κωλύετε αὐτά· τῶν-γὰρ-ποιούτων
to come to me, and do not hinder them; for of such

ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· 15 ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ὅς· ἑάν"
is the kingdom of God. Verily I say to you, Whoever

μηδέξεται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ-μή
shall not receive the kingdom of God as a little child, in no wise

εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 16 Καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτά, ^w
shall enter into it. And having taken ²in ^[3]his ⁴arms ¹them,

τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτὰ ἱερόλογει αὐτά.¹¹
having laid [his] hands on them he blessed them.

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδραμὼν εἰς καὶ
And as he went forth into [the] way, ²running ³up ¹one and

γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί
kneeling down to him asked him, ²Teacher 'good, what

ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 18 Ὁ.δὲ Ἰησοῦς
shall I do that life eternal I may inherit? But Jesus

εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ
said to him, Why me callest thou good? No one [is] good except

εἰς, ὁ θεός. 19 τὰς ἐντολὰς οἶδας, Ἥ-μοιχεύσης.
one. God. The commandments thou knowest: Thou shouldest not commit

μὴ-φονεύσης.¹¹ μὴ-κλέψης.
 adultery; thou shouldest not commit murder; thou shouldest not steal; thou

μὴ-ψευδομαρτυρήσης· μὴ-ἀποστερήσης· τίμα τὸν
 shouldst not bear false witness: thou shouldst not defraud: honour

πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα². 20 Ὁ δὲ ^aἀποκριθεὶς^{||} ^bεἶπεν^{||}
thy father and mother. And he answering said

αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἑταῦτα πάντα² ἔφυλαξάμην¹ ἐκ νεότητός³
to him. Teacher. ²these ¹all have I kept from ³youth

μου. 21 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν, καὶ
 my. And Jesus looking upon him loved him, and

εἶπεν αὐτῷ, "὘ν σοι" ὑστερεῖ· ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλη-

said to him, One thing to thee is lacking: go, as much as thou hast sell

σου καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν
and give to the poor, and thou shalt have treasure in

οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι, ἔαρας τὸν σταυρόν." 22 Ὁ δὲ
heaven: and come, follow me, taking up the cross. But he

στουγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων
being sad at the word went away grieved for he had

κτῆματα πολλά. 23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς
 possessions many And looking around Jesus says

μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς
to his disciples. How difficultly those 'riches' 'having into

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. 24 Οἱ δὲ μαθηταὶ ἔθαμ-

βούντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς
tonished at his words. And Jesus again answering

λέγει αὐτοῖς, ἡ τέκνα, ὥς δύσκολόν ἐστιν ἱ τοὺς πεποιθότας

ἐπὶ ^kτοῖς^l χρήμασιν^u εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.
in ^{riches} into the kingdom of God to enter!

25 εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς" τρυμαλιᾶς τῆς
Easier it is [for] a camel through the eye of the

and torbid them not: for of such is the kingdom of God. 15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. 16 And he took them up in his arms, put *his* hands upon them, and blessed them.

17 And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life? 18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? *there is none good but one, that is, God.* 19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother. 20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth. 21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me. 22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions. 23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God! 24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answered again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God! 25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle,

^ε — καὶ G¹TT¹AW. ^δ ἂν L¹TrA. ^ω + κατευλόγει he blesses [them] T¹TrA. ^κ εὐλόγει
 αὐτὰ he blesses them LW; — ἡνλόγει αὐτὰ T¹TrA. ^ζ Μὴ φονεύσης, μὴ μοιχεύσης L.
^ς + σου thy (mother) L¹. ^α — ἀποκριθεὶς T¹. ^β ἔφη T¹TrA. ^γ πάντα ταῦτα L.
^δ ἐφύλαξα L. ^ε σε thee T¹A. ^ς — τοῖς L¹TrAW. ^ε — ἄρας τὸν σταυρόν [L]¹Tr. ^β ἡκνία L.
^ι — τοὺς πεπονηότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν T. ^κ — τοῖς L¹TrAW. ^λ — τῆς (read an eye of a
 needle) L¹TrW.

than for a rich man to enter into the kingdom of God. 26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved? 27 And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible. 28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee. 29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's, 30 but he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life. 31 But many that are first shall be last; and the last first.

32 And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them; and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him, 33 saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles: 34 and they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

35 And James and John, the sons of Zebedee, come unto him,

ῥαφίδος^α "εἰσελθεῖν," ἡ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
needle to pass, than [for] a rich man into the kingdom of God
εἰσελθεῖν. 26 Οὐδὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς
to enter. And they exceedingly were astonished, saying among
ἑαυτοῦς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 27 Ἐμβλέψας. "δὲ" αὐτοῖς
themselves, And who is able to be saved? But looking on them
ὁ Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις^ο ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ
Jesus says, With men [it is] impossible, but not with
πτρ^α θεῷ. πάντα γὰρ δυνατόν^ε ἐστίν^α παρὰ τῷ θεῷ. 28 "Καὶ"
God; for all things "possible" are with God. 28 "And
ἤρξατο ὁ Πέτρος λέγειν^α αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα,
"began" "Peter to say to him, Lo, we left all,
καὶ ἠκολουθήσαμέν^α σοι. 29 Ὁ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
and followed thee. But answering Jesus said,
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστίν^ο ὃς ἀφήκεν οἰκίαν, ἢ ἀδελφοῦς,
Verily I say to you, No one there is who has left house, or brothers,
ἢ ἀδελφάς, ἢ πατέρα, ἢ μητέρα,^α ἢ γυναῖκα,^α ἢ τέκνα, ἢ
or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or
ἀγροῦς, ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ^α τοῦ εὐαγγελίου, 30 ἐὰν μὴ λάβῃ
lands, for the sake of me and of the glad tidings, that shall not receive
ἐκατονταπλάσιον αὖν ἐν τῷ καιρῷ. τούτῳ, οἰκίας καὶ ἀδελ-
a hundredfold now in this time: houses and bro-
φούς καὶ ἀδελφάς καὶ^α μητέρας^α καὶ τέκνα καὶ ἀγροῦς, μετὰ
thers and sisters and mothers and children and lands, with
διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶναι αἰώνιον. 31 πολ-
persecutions, and in the age that is coming life eternal. "Many
λοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ^ο οἱ^α ἔσχατοι πρῶτοι.
"but "shall "be "first last, and the last first.

32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱερουσόλυμα^α καὶ
And they were in the way going up to Jerusalem, and
ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἑθαμβοῦντο, καὶ^α
"was "going "on "before "them "Jesus, and they were astonished, and
ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς
following were afraid. And having taken to [him] again the
δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ^α
twelve, he began them to tell the things which were about "to "him
συμβαίνειν. 33 "Ὅτι, ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ^α
"to "happen: Behold, we go up to Jerusalem, and
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ
the Son of man will be delivered up to the chief priests and
τοῖς^α γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ, καὶ^α
to the scribes, and they will condemn him to death, and
παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, 34 καὶ ἐμπαΐξουσιν αὐτῷ,
will deliver up him to the Gentiles. And they will mock him,
καὶ^α μαστιγώσουσιν αὐτόν, καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ,^α καὶ ἀπο-
and will scourge him, and will spit upon him, and will
κτενοῦσιν αὐτόν^α καὶ^α τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ^α ἀναστήσεται.
kill him; and on the third day he will rise again.

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ^α
And come up to him James and John, the

^α διελεῖν EGLTTRAW.

^α — δὲ but TTRa.

^ο + [τούτο] this [is] L.

^α — τῷ TTRAW.

^α — ἐστίν (read [are]) TTR.

^α — καὶ GLTTRAW.

^α λέγειν ὁ Πέτρος TA.

^α ἠκολουθήκαμεν

have followed LTRAW.

^α ἀποκριθεὶς (omit but) ὁ Ἰησοῦς εἶπεν GLTTRW; εἶπεν ὁ Ἰησοῦς

Jesus said (— ἀποκ. δὲ) TA.

^α ἢ μητέρα, ἢ πατέρα LTRa.

^α — ἢ γυναῖκα LTRa.

^α + ἕνεκεν for the sake G[L]TTRAW.

^α — μητέρα mother LTRa.

^α — οἱ GLW.

and those TTR.

^α — τοῖς L.

^α καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν αὐτόν LTRa.

^α — αὐτόν (read [him]) [L]TTR.

^α μετὰ τρεῖς ἡμέρας after three days LTRa.

^α — οἱ A.

υιοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες^h, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα δέαν
sons of Zebedee, saying, Teacher, we desire that whatever
αἰτήσωμενⁱ ποιήσῃς ἡμῖν. 36 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετε
we may ask thou wouldst do for us. And he said to them, What do ye desire

^k ποιήσαι με^l ὑμῖν; 37 Οἱ δὲ ἔειπονⁿ αὐτῷ, Δός ἡμῖν, ἵνα εἰς
²to do me for you? And they said to him, Give to us, that one

^m ἐκ δεξιῶν σουⁿ καὶ εἰςⁿ ἐξⁿ ἐνυνύμωνⁿ σουⁿ καθίσωμεν ἐν
at thy right hand and one at thy left hand we may sit in

τῇ δόξῃ σου. 38 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκοῦιδετε τί
thy glory. But Jesus said to them, Ye know not what

αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶⁿ τὸ
ye ask. Are ye able to drink the cup which I drink, and the

βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι;
baptism which I am baptized [with], to be baptized [with]?

39 Οἱ δὲ ἔειπονⁿ αὐτῷ, Δυνάμεθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,
And they said to him, We are able. But Jesus said to them,

Τὸ μὲνⁿ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, πίεσθε καὶ τὸ βάπτισμα
The indeed cup which I drink, ye shall drink; and the baptism

ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθήσεσθε. 40 τὸ δὲ καθί-
which I am baptized [with], ye shall be baptized [with]; but to sit

σαι ἐκ δεξιῶν μου καὶⁿ ἐξⁿ ἐνυνύμων μουⁿ οὐκ ἔστιν ἐμὸν
at my right hand and at my left hand is not mine

δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται. 41 Καὶ ἀκούσαν-
to give, but [to those] for whom it has been prepared. And having

τες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ
heard [this] the ten began to be indignant about James and

Ἰωάννου. 42 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺςⁿ λέγει
John. But Jesus having called to [him] them says

αὐτοῖς, Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν
to them, Ye know that those who are accounted to rule over the nations

κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζου-
exercise lordship over them; and their great ones exercise authority

σιν αὐτῶν. 43 οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν ἀλλ'
over them; not thus however shall it be among you; but

ὅς ἐάνⁿ θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται διάκονος
whoever desires to become great among you, shall be servant

ὑμῶν. 44 καὶ ὅς ἐάνⁿ θέλῃ ὑμῶνⁿ γενέσθαι πρῶτος, ἔσται
your; and whoever desires of you to become first, shall be

πάντων δοῦλος. 45 καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν
of all bondman. For even the Son of man came not

διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
to be served, but to serve, and to give his life

λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

a ransom for many.

46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχὺ καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ
And they come to Jericho; and as he was going out

ἀπὸ Ἱεριχὺ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ ὄχλον ἰκανοῦ,
from Jericho, and his disciples, and a crowd large,

υἱὸς Τιμαίου Βαρτίμαιος ὁ τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ τὴν
a son of Timæus, Bartimæus the blind [man], was sitting beside the

begging. 47 And when

h + αὐτῷ to him [L] TTRa. i + σε thee LTRaW. k ποιήσω I should do LTr; με
ποίησωⁿ i εἶπεν LTRa. m σου ἐκ δεξιῶν TTRa. n + σου thy T. o ἀριστέρῶν TTRa.

p — σου (read [thy] left hand) [L] TTRa. q ἢ or LTRa. r εἶπαν LTRa. s — μὲν TTRa.

t — μου (read [my] left hand) GLTTRaW. v καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς LTRa.

w ἔστιν it is LTRa. x ἂν LTRa. y μέγας γενέσθαι TTR. z ὑμῶν διάκονος GLTTRaW.

a ἐάν GTRa. b ἐν ὑμῖν among you L. c εἶναι to be LTr. d ἔρχεται he comes L. e Ἱεριχὺ T.

f + ὁ the (son) LTRaW. g — ὁ (read a blind [man]) LTRa. h + προσαίτης a beggar TTRa.

saying, Master, we would that thou shouldst do for us whatsoever we shall desire. 36 And he said unto them, What would ye that I should do for you? 37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory. 38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with? 39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized: 40 but to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared. 41 And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John. 42 But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them. 43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister: 44 and whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all. 45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46 And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimæus, the son of Timæus, sat by the highway side begging. 47 And when

he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou Son of David, have mercy on me. 48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou Son of David, have mercy on me. 49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee. 50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus. 51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight. 52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

XI. And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples, 2 and saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him. 3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither. 4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him. 5 And certain of the them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt? 6 And they said unto them even as Jesus had commanded: and they

ὁδὸν ἰπροσαιτῶν. 47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ ἡ Ναζωραῖος ἔστιν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Ὁ υἱὸς ὁ Δαβίδ, Ἰησοῦ, (lit. it is) ἔλεησόν με. 48 Καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῶν μᾶλλον ἐκράζειν, Ὡς Δαβίδ, ἔλεησόν με. 49 Καὶ στάς ὁ Ἰησοῦς ἔειπεν αὐτὸν φωνηθῆναι· καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλόν, λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει· ὁ γειρα, φωνεῖ σε. 50 Ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, ἤρξατο λέγειν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· 51 καὶ ἀποκριθεὶς ἔλεγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί θέλεις ποιήσω σοί; Ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββονί, ἵνα ἀναβλέψω. 52 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ εὐθέως ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ. immediately he received sight, and followed Jesus in the way.

11 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ, εἰς Βηθφαγή καὶ Βηθανίαν, πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, 2 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν· καὶ εὐθέως εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικεν· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 3 καὶ εἰάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε, ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει· καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀποστελεῖ ὡςδε. 4 Ἀπῆλθον δέ, καὶ εὗρον τὸν πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδίου, καὶ λύουσιν αὐτόν. 5 καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; 6 Ὁ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν

i — προσαιτῶν TTRa. h Ναζαρηνός LTTra. l Υἱὲ LTTa. m Δαυεὶδ LTTra; Δαυὶδ GW.
 n εἶπεν, φωνήσατε αὐτόν said, call ye him TTRa. o ἔγειρε GLTTraW. p ἀναπηδήσας having leaped up LTTraW. q αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν Jesus said to him TTRa. r σοι θέλεις ποιῆσω; T.
 s Ῥαββονί GLTTraW. t εὐθὺς TTRa. u αὐτῷ him GLTTraW. v Ἱεροσόλυμα LTTraW.
 z καὶ εἰς Βηθανίαν LT. y ἀπέστειλεν he sent L. z εὐθὺς TTRa. a + οὐπω not yet (read on one yet) LTr. b + οὐπω T. c λύσατε αὐτόν καὶ λύετε it and LTTra. d φέρετε bring TTRa. e — Ὅτι LTTra. f εὐθὺς LTTra. g ἀποστέλλει he sends GLTTraW.
 h + πάλιν back TTR. ia καὶ ἀπῆλθον LTTra. ka — τὸν (read a colt) GLTTraW. la — τὴν
 ma εἶπαν T. na εἶπεν said LTTra.

αὐτοὺς. 7 καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ
 them. And they led the colt to Jesus. And
 ἐπέβαλον αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτῷ.
 they cast upon it their garments, and he sat on it;
 8 πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν· ἄλλοι δὲ
 and many their garments strewed on the way, and others
 ἑσπράδαζον ἐκ τοῦ δένδρου, καὶ ἔστρώννουν
 branches were cutting down from the trees, and were strewing
 εἰς τὴν ὁδόν. 9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦν-
 [them] on the way. And those going before and those follow-
 τες ἔκραζον, ὡς λέγοντες, Ὁσάννα· εὐλογημένος ὁ
 ing were crying out, saying, Hosanna! blessed [be] he who
 ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. 10 εὐλογημένη ἡ ἐρχο-
 comes in [the] name of [the] Lord. Blessed [be] the com-
 μένη βασιλεία ἡ ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ πατρὸς ἡμῶν
 ing kingdom in [the] name of [the] father
 11 Δαβὶδ· Ὁσάννα ἐν τοῖς ὑψίστοις. 11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς
 David. Hosanna in the highest! And entered into
 Ἱερουσόλυμα ὁ Ἰησοῦς καὶ εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος
 Jerusalem Jesus and into the temple; and having looked round on
 πάντα, ὅψιας ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν
 all things, late already being the hour, he went out unto Bethany
 μετὰ τῶν δώδεκα.
 with the twelve.

12 Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξεληθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας,
 And on the morrow having gone out they from Bethany,
 ἐπείνασεν 13 καὶ ἰδὼν συκὴν μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα,
 he hungered. And seeing a fig-tree afar off having leaves,
 ἦλθεν εἰς αὐτὴν εὐρήσει τι ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ'
 he went if perhaps he will find anything on it. And having come to
 αὐτῇ, οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων.
 it, nothing he found except leaves, for it was not [the] season of figs.
 14 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μηκέτι ἔκ σου εἰς
 And answering Jesus said to it, No more of thee for
 τὸν αἰῶνα ἡμῶν καρπὸν φάγοι. Καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ
 ever any one fruit let eat. And heard disciples
 (lit. no one)
 αὐτοῦ. 15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱερουσόλυμα καὶ εἰσελθὼν
 his. And they come to Jerusalem; and having entered
 ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας
 Jesus into the temple he began to cast out those selling
 καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυ-
 and buying in the temple, and the tables of the money-
 βιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς
 changers and the seats of those selling the doves
 κατέστρεψεν 16 καὶ οὐκ ᾔφειεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος
 he overthrew, and suffered not that anyone should carry a vessel
 διὰ τοῦ ἱεροῦ. 17 καὶ ἐδίδασκεν, λέγων αὐτοῖς, Οὐ
 through the temple. And he taught, saying to them, Not

let them go. 7 And they brought the colt to Jesus, and cast their
 garments on him; and he sat upon him.
 8 And many spread their garments in the
 way; and others cut
 down branches off the
 trees, and strewed
 them in the way. 9 And
 they that went before,
 and they that fol-
 lowed, cried, saying,
 Hosanna; Blessed is
 he that cometh in the
 name of the Lord:
 10 blessed be the king-
 dom of our father
 David, that cometh in
 the name of the Lord:
 Hosanna in the high-
 est. 11 And Jesus en-
 tered into Jerusalem,
 and into the temple;
 and when he had look-
 ed round about upon
 all things, and now
 the eventide was come,
 he went out unto Beth-
 any with the twelve.

12 And on the mor-
 row, when they were
 come from Bethany,
 he was hungry: 13 and
 seeing a fig tree afar
 off having leaves, he
 came, if haply he
 might find any thing
 thereon: and when he
 came to it, he found
 nothing but leaves;
 for the time of figs
 was not yet. 14 And
 Jesus answered and
 said unto it, No man
 eat fruit of thee here-
 after for ever. And
 his disciples heard it.
 15 And they come to
 Jerusalem: and Jesus
 went into the temple,
 and began to cast out
 them that sold and
 bought in the temple,
 and overthrew the
 tables of the money-
 changers, and the seats
 of them that sold
 doves; 16 and would
 not suffer that any
 man should carry any
 vessel through the
 temple. 17 And he
 taught, saying unto

ο φέρουσιν they bring TTrA. ρ ἐπιβάλλουσιν they cast upon GLTTrAW. ρ αὐτόν LITrA.
 καὶ πολλοὶ TTrA. στιβάδας LITrA. κόψαντες having cut [them] down TTrA.
 ἄγρων fields TTrA. καὶ ἐστρώννουν εἰς τὴν ὁδόν TTrA. λέγοντες [L] TTrA.
 ἔν ὀνόματι κυρίου GLTTrAW. Δαυεὶδ LITrA; Δαυὶδ GW. ὁ Ἰησοῦς καὶ [read he
 entered] LITrA. ὅψα T. + ἀπὸ from LITrAW. τι εὐρήσει LITrAW. + [μόνα]
 only L. οὐ γὰρ ἦν ὁ καιρὸς L; γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν TTrA. ὁ Ἰησοῦς [read he said]
 GLTTrAW. εἰς τὸν αἰῶνα ἔκ σου LITrA. οὐδεὶς E. ὁ Ἰησοῦς GLTTrAW.
 + τοὺς these LITrAW. καὶ ἔλεγεν and said TTrA. αὐτοῖς [L] A.

¹ἀποκριθεὶς¹ εἶπεν αὐτοῖς, ²Ἐπερωτήσω² ὑμᾶς³ καὶ⁴ γὰρ⁴ ἓνα⁵ λόγον,
answering said to them, ²Will ask you ³I also one thing,
καὶ⁶ ἀποκριθῆτέ μοι, καὶ⁷ ἐρῶ⁸ ὑμῖν⁹ ἐν ποίᾳ¹⁰ ἐξουσίᾳ¹¹ ταῦτα
and answer me, and I will tell you by what authority these things
ποιῶ. 30 Τὸ βάπτισμα¹² Ἰωάννου¹³ ἐξ οὐρανοῦ¹⁴ ἦν ἢ ἐξ
I do: The baptism of John from heaven was it or from
ἀνθρώπων; ἀποκριθῆτέ μοι. 31 Καὶ¹⁵ ἐλογίζοντο¹⁶ πρὸς¹⁷ ἑαυ-
men? answer me. And they reasoned with them-
τούς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, ¹⁸Διατί¹⁹
selves, saying, If we should say, From heaven, he will say, Why
οὐκ²⁰ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 32 Ἰὰ²¹ ἅλλ' ἐὰν²² εἴπωμεν, Ἐξ
then did ye not believe him? but if we should say, From
ἀνθρώπων, φοβούντο τὸν λαόν. ²³Ἄπαντες²⁴ γὰρ²⁵ εἶχον τὸν
men,— they feared the people; for all held
Ἰωάννην²⁶ ὅτι²⁷ ὄντως²⁸ προφῆτης ἦν. 33 καὶ²⁹ ἀποκριθέντες³⁰ βλέ-
John that indeed a prophet he was. And answering they
γουσιν τῷ Ἰησοῦ, ³¹Οὐκ οἶδαμεν. Καὶ³² ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς³³ λέγει
may to Jesus, We know not. And Jesus answering says
αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
to them, Neither I tell you by what authority these things I do.

12 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς¹ λέγειν, ²Ἀμπελῶνα
And he began to them in parables to say, ³Ἄ⁴ vineyard
ἐφύτευεν⁵ ἄνθρωπος, καὶ⁶ περιέθηκεν⁷ φραγμόν, καὶ⁸ ὠρυξεν⁹
planted a man, and placed about [it] a fence, and dug
ὑπολήνιον, καὶ¹⁰ ὠκοδόμησεν¹¹ πύργον, καὶ¹² ἐξέδoto¹³ αὐτὸν
a wine-vat, and built a tower, and let out it
γεωργοῖς, καὶ¹⁴ ἀπέδημυσεν. 2 καὶ¹⁵ ἀπέστειλεν¹⁶ πρὸς¹⁷ τοὺς
to husbandmen, and left the country. And he sent to the
γεωργοὺς τῷ καιρῷ¹⁸ δούλον, ἵνα¹⁹ παρὰ τῶν γεωργῶν
husbandmen at the season a bondman, that from the husbandmen
λάβῃ²⁰ ἀπὸ τοῦ καρποῦ²¹ τοῦ ἀμπελῶνος. 3 οἱ δὲ²² λα-
he might receive from the fruit of the vineyard. But they having
βόντες αὐτὸν²³ ἐδειραν, καὶ²⁴ ἀπέστειλαν²⁵ κενόν. 4 καὶ²⁶ πάλιν
taken him beat, and sent [him] away empty. And again
ἀπέστειλεν²⁷ πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δούλον²⁸ κάκεινον²⁹ λιθοβολή-
he sent to them another bondman, and him having
σαντες³⁰ ἵκεφαλαίωσαν, καὶ³¹ ἀπέστειλαν³² ἡτιμωμένον.³³
stoned they struck on the head, and sent [him] away having insulted [him].
5 καὶ³⁴ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλεν³⁵ κάκεινον ἀπέκτειναν³⁶ καὶ³⁷
And again another he sent, and him they killed; also
πολλοὺς ἄλλους, ³⁸μοι³⁹ μὲν⁴⁰ δέροντες, ⁴¹μοι⁴² δὲ⁴³ ἀποκτείνον-
many others, some beating, and others killing.
τες. 6 ἔτι⁴⁴ οὖν⁴⁵ ἓνα⁴⁶ υἱὸν⁴⁷ ἔχων⁴⁸ ἀγαπητὸν⁴⁹ αὐτοῦ,⁵⁰
Yet therefore one son having beloved his own,
ἀπέστειλεν⁵¹ καὶ⁵² αὐτὸν⁵³ πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον,⁵⁴ λέγων, Ὅτι
he sent also him to them last, saying, They
ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. 7 ἐκείνοι δὲ οἱ γεωργοὶ⁵⁵ εἶπον
They will have respect for my son. But those husbandmen said

answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things. 30 The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me. 31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him? 32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed. 33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

XII. And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country. 2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the fruit of the vineyard. 3 And they caught him, and beat him, and sent him away empty. 4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled. 5 And again he sent another; and him they killed; and many others; beating some, and killing some. 6 Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son. 7 But those husbandmen said among them-

¹ — ἀποκριθεὶς TTA. ² καὶ γὰρ ὑμᾶς L; — καὶ γὰρ (read ἐπερ. I will ask) TTA. ³ + τὸ
LTTAW. ⁴ διελογίζοντο LTTAW. ⁵ Διὰ τί LTTAW. ⁶ — οὖν LTTAW. ⁷ ἄλλᾳ (read but
should we say) LTTAW. ⁸ πάντες L. ⁹ ὄντως ὅτι TTA. ¹⁰ τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν TTA. ¹¹
[ἀποκριθεὶς] ὁ Ἰησοῦς L; — ἀποκριθεὶς TTA. ¹² λαλεῖν LTTAW. ¹³ ἄνθρωπος ἐφύτευεν T.
ἐξέδoto TA. ¹⁴ τῶν καρπῶν the fruits TTA. ¹⁵ καὶ and LTTAW. ¹⁶ — λιθοβολήσαντες LTTAW.
ἐκεφαλαίωσαν T. ¹⁷ ἡτίμωσαν insulted LTT; ἡτίμασαν TA. ¹⁸ — πάλιν GLTTA. ¹⁹ οὓς
LTTAW. ²⁰ ἀποκτείνοντες GLTTAW. ²¹ — οὖν [L]TTAW. ²² ἔχων υἱὸν L; εἶχεν υἱὸν TTA. ²³
— αὐτοῦ LTTAW; αὐτοῦ W. ²⁴ — καὶ [L]TTAW. ²⁵ ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς LTTAW. ²⁶ πρὸς
αὐτοὺς εἶπαν TTA; εἶπαν πρὸς αὐτοὺς L.

19 Διδάσκαλε, ^kΜωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τις ἀδελ-
 Teacher, Moses wrote for us, that if of anyone a bro-
 φος ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ τέκνα μὴ-ἀφῇ,
 ther should die and leave behind a wife and children leave not,
 ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφεὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ
 that should take his brother the wife of him and
 ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ
 raise up seed to his brother. Seven brethren
 ἦσαν καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων
 there were; and the first took a wife, and dying
 οὐκ-ἀφῆκεν σπέρμα. 21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ
 left no seed; and the second took her, and
 ἀπέθανεν, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκεν σπέρμα καὶ ὁ τρίτος
 died, and neither he left seed; and the third
 ὡσαύτως. 22 καὶ ἔλαβον αὐτήν οἱ ἑπτὰ, καὶ οὐκ-ἀφῆκαν
 likewise. And took her the seven, and left no
 σπέρμα. Ἐσχάτη πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. 23 ἐν-τῇ
 seed. Last of all died also the woman. In the
 οὖν ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν, τίνος αὐτῶν ἔσται
 therefore resurrection, when they shall arise, of which of them shall she be
 γυνή; οἱ-γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτήν γυναῖκα. 24 Καὶ ἀποκριθεὶς
 wife? for the seven had her as wife. And answering
 ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ διὰ-τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες
 Jesus said to them, Not therefore do ye err, not knowing
 τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; 25 ὅταν-γὰρ ἐκ
 the scriptures nor the power of God? For when from among
 νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίσκονται,
 [the] dead they rise, neither do they marry nor are given in marriage,
 ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι τοῖς ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 26 περὶ-δὲ
 but are as angels who [are] in the heavens. But concerning
 τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ-ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ
 the dead, that they rise, have ye not read in the book
 ὡς εἶπεν ὁ θεός, ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός,
 of Moses, [in the part] on the bush, how spoke to him I God,
 λέγων, Ἐγὼ ὁ θεός Ἀβραάμ καὶ ὁ θεός Ἰσαάκ καὶ ὁ
 saying, I [am] the God of Abraham and the God of Isaac and the
 θεός Ἰακώβ; 27 Οὐκ-ἔστιν ὁ θεός νεκρῶν, ἀλλὰ θεός
 God of Jacob? He is not the God of [the] dead, but God
 ζώντων ὅμοιος οὖν πολλὸν πλανᾶσθε. 28 Καὶ προσελθὼν
 of [the] living. Ye therefore greatly err. And having come up
 εἰς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς
 one of the scribes, having heard them reasoning together, perceiving
 ὅτι καλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν
 that well them he answered, questioned him, Which is
 πρώτη πασῶν ἐντολῶν; 29 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη
 [the] first of all commandment? And Jesus answered
 αὐτῷ, Ὅτι πρώτη πασῶν τῶν ἐντολῶν, Ἄκουε,
 him, [The] first of all the commandments [is], Hear,

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother. 20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed. 21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise. 22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also. 23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife. 24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God? 25 For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven. 26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? 27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err. 28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all? 29 And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The

^k Μωσῆς LTTraW. ^l μὴ ἀφῇ τέκνον leave no child TA. ^m αὐτοῦ TTa. ⁿ + οὖν therefore EW. ^o μὴ καταλιπὼν having left behind no TTa. ^p — ἔλαβον αὐτήν [L]TTa. ^q — καὶ TTa. ^r ἔσχατον LTTa. ^s καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν LTTa. ^t — οὖν TTa. ^v — ὅταν ἀναστῶσιν [L]Tr. ^w ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς Jesus said to them TTa. ^x γαμίζονται LTTaW. ^y — οἱ GLTTrW. ^z Μωσέως LTTaW. ^a τοῦ GLTTaW. ^b πῶς TTa. ^c — ὁ LTTaW. ^d — θεός GLTTaW. ^e — ὑμεῖς οὖν (read πλαν. ye err) TTrJa. ^f συζητούντων LTTa. ^g ἰδὼν having seen LTTa. ^h ἀπεκρίθη αὐτοῖς TTa. ⁱ πρώτη ἐντολὴ GLW; ἐντολὴ πρώτη πάντων TTa. ^{ka} ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς TTa. ^{la} — αὐτῷ TTrJa. ^{ma} πάντων ἐντολὴ GW; πάντων [ἐντολὴ ἐστίν] commandment of all is L; ἐστίν (read [The] first is) TTa.

Lord our God is one Lord: 30 and thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment. 31 And the second is like, *namely* this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these. 32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he: 33 and to love him with all the heart, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices. 34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him *any* question.

35 And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David? 36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool. 37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he *then* his son? And the common people heard him gladly.

38 And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and *love*

Ἰσραήλ· κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν. 30 καὶ Ἰσραὴλ· [the] Lord our God ²Lord ³one ⁴is, And ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου thou shalt love [the] Lord thy God with all thy heart καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου and with all thy soul and with all thy mind καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου. ⁵αὕτη πρώτη ἐντολή. and with all thy strength. This [is the] first commandment. 31 ⁶καὶ ⁷δεύτερα ὁμοία ⁸αὕτη, ⁹Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. Μείζων τούτων ἄλλη ἐντολή σίον σου ὡς σεαυτόν. Greater than these another commandment οὐκ ἔστιν. 32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας ¹⁰εἶπας ¹¹ὅτι εἷς ἐστὶν θεός, καὶ ἐρ, according to truth thou hast said that ¹²one ¹³is ¹⁴God, and οὐκ ἔστιν ἄλλος πλην αὐτοῦ. 33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως ¹⁵καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ¹⁶καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ τὸ ἀγαπᾶν the soul and with all the strength, and to love [one's] τὸν πλησίον ὡς ἐαυτόν, ¹⁷πλεῖον ¹⁸ἐστὶν πάντων τῶν ὀλοκαυτομάτων καὶ ¹⁹τῶν θυσιῶν. 34 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν ²⁰αὐτόν ²¹offerings and the sacrifices. And Jesus seeing him ὅτι νοῦνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἰ that intelligently he answered, said to him, Not far art thou ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. Καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν from the kingdom of God. And no one any more dared ²²him ἐπερωτῆσαι. ²³to ²⁴question.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, And ²⁵answering ²⁶Jesus said, teaching in the temple, Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς ²⁷ἐστὶν Δαβὶδ; How say the scribes that the Christ ²⁸son ²⁹is of David? 36 αὐτὸς ³⁰γὰρ ³¹Δαβὶδ ³²βέλει ³³ἐν ³⁴τῷ ³⁵πνεύματι ³⁶τῷ ἁγίῳ, ³⁷ἑἶπεν ³⁸ὁ ³⁹κύριος ⁴⁰τῷ κυρίῳ μου, ⁴¹Κάθου ⁴²ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῷ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον ⁴³τῶν ποδῶν σου. 37 αὐτὸς I place thine enemies [as] a footstool for thy feet. ⁴⁴ἑἑαυτοῦ ⁴⁵Δαβὶδ ⁴⁶λέγει αὐτὸν κύριον καὶ πόθεν ⁴⁷υἱὸς αὐτοῦ ⁴⁸therefore ⁴⁹David calls him Lord, and whence his son ⁵⁰ἐστίν; ⁵¹Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἠδέως. is he? And the great crowd heard him gladly.

38 Καὶ ⁵²ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδασκαλίᾳ αὐτοῦ, ⁵³Βλέπετε ἀπὸ And he said to them in his teaching, Take heed of τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ the scribes, who like in robes to walk about, and

²⁵ — αὕτη πρώτη ἐντολή TA. ²⁶ — καὶ [L]ITTA. ²⁷ — ὁμοία TA. ²⁸ αὐτῇ (read [is] like it) LTR. ²⁹ εἶπες T. ³⁰ — θεός (read he is one) GLTTTA. ³¹ — καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς [L]T. ³² περισσώτερον abundantly more TTR. ³³ — τῶν GLTTA. ³⁴ [αὐτόν] T. ³⁵ Δαυεὶδ ἐστὶν TTR; ἐστὶν Δαυεὶδ L; ἐστὶν Δαυὶδ GW. ³⁶ — γὰρ [L]h[Tr]A. ³⁷ Δαυεὶδ LITTA; Δαυὶδ GW. ³⁸ λέγει says W. ³⁹ — τῷ GW. ⁴⁰ λέγει says GTR. ⁴¹ — ὁ (read [the]) LTR. ⁴² κάθισον TRA. ⁴³ ὑποκάτω (read beneath thy feet) A. ⁴⁴ — οὖν [L]ITTA. ⁴⁵ αὐτοῦ ἐστὶν υἱός TTR. ⁴⁶ ἐν τῇ διδασκῇ αὐτοῦ ἔλεγεν TTR.

ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς
salutations in the market-places and first seats in the
συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις 40 οἱ ἑκατε-
synagogues and first places at the suppers; who de-
θιόντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ
your the houses of widows, and as a pretext at great
προσευχόμενοι· οὗτοι ἡλψονται περισσότερον κρίμα.
pray. These shall receive more abundant judgment.

41 Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς ὁκατέναντι τοῦ θαυοφυλά-
And having sat down Jesus opposite the treasury,
κίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ θαυοφυλά-
he saw how the crowd cast money into the treasury;
κιον· καὶ πολλοὶ πλοῦσιοι ἐβαλλον πολλὰ. 42 καὶ ἐλθοῦσα
and many rich were casting [in] much. And having come

μία χηρα πτωχή ἐβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν κοδράντης.
one widow poor cast [in] lepta two, which is a kodrantes.

43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητάς αὐτοῦ ῥέγει αὐτοῖς,
And having called to [him] his disciples he says to them,
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χηρα αὕτη ἢ πτωχή πλεῖον πάντων
Verily I say to you, that this widow more than all
ῥέβηλκεν τῶν βαλόντων εἰς τὸ θαυοφυλάκιον. 44 πάν-
has cast [in] of those casting into the treasury. All

τες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἐβαλον· αὕτη δὲ
for out of that which was abounding to them cast [in], but she
ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἐβαλεν,
out of her destitution all as much as she had cast [in],

ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.
whole her livelihood.

13 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ
And as he was going forth out of the temple says to him
εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε, ποταποὶ λίθοι καὶ
one of his disciples, Teacher, see, what stones and
ποταπαὶ οἰκοδομαί. 2 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ,
what buildings! And Jesus answering said to him,
Βλέπεις ταῦτα τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ
Seest thou these great buildings? not at all shall be left
λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ. 3 Καὶ καθημένον
stone upon stone which shall not be thrown down. And as was sitting
αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἤπιρῶ-
he upon the mount of Olives opposite the temple, asked
των αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ
ed him apart Peter and James and John and
Ἀνδρέας, 4 Ἐβίπεν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ
Andrew, Tell us when these things shall be? and what the

σημεῖον ὅταν μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;
sign when should be about all these things to be accomplished?
5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς βαυτοῖς ἤρξατο λέγειν, Βλέπετε
And Jesus answering to them began to say, Take heed
μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 6 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ
lest anyone of you mislead. For many will come in

ὀνόματί μου, λέγοντες, Ὅτι ἐγὼ εἰμι· καὶ πολλοὺς πλανή-
my name, saying, I am [he], and many they will

salutations in the market-places, 39 and the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts; 40 which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

41 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much. 42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing. 43 And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury: 44 for all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

XIII. And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here! 2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down. 3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately, 4 Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled? 5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you: 6 for many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many. 7 And when ye shall hear of wars

1 κατέσθοντες TR. 2 ἡλψονται LITR. 3 — ὁ Ἰησοῦς [L] TTR. 4 ἀπέναντι TR.
5 εἶπεν he said OLTTR. 6 ἐβαλεν did cast [in] LTR. 7 βαλλόντων LITR & W. 8 + ἐκ of TR [A].
9 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς L; — ἀποκριθεὶς TTR. 10 + ὡς here LTR. 11 λίθον TTR. 12 ἤπιρῶτα
TTR. 13 + ὁ T. 14 εἰπὸν LITR. 15 ταῦτα πάντα συντελεῖσθαι L; ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα
TTR. 16 — ἀποκριθεὶς TTR. 17 ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς LITR. 18 — γὰρ for TA.

and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet. 8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows. 9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them. 10 And the gospel must first be published among all nations. 11 But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate; but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost. 12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death. 13 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved. 14 But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judea flee to the mountains: 15 and let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house: 16 and let him that is in the field not turn back again for to take up his garment. 17 But woe to them that are

σουσιν. 7 ὅταν δὲ ἀκούσῃτε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, mislead. But when ye shall hear of wars and rumours of wars, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι ἄλλ' οὐπω τὸ be not disturbed; 'it must needs for come to pass, but 'not yet [is] the τέλος. 8 Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία end. For shall rise up nation against nation and kingdom ἐπὶ βασιλείαν· καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί. ἀρχαὶ ὧδινων ταῦτα. there shall be famines and troubles. Beginnings of throes [are] these. 9 Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς, παραδύσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς But take heed ye to yourselves; for they will deliver up you to συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς· δαρήσεσθε, καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων sanhedrims and to synagogues: ye will be beaten, and before governors καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς· and kings ye will be brought for my sake, for a testimony to them; 10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη καὶ πρῶτον κηρυχθήναι τὸ and to all the nations must first be proclaimed the εὐαγγέλιον. 11 ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, glad tidings. But whenever they may lead away you delivering [you] up, μὴ προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε· be not careful beforehand what ye should say, nor meditate [your reply]; ἄλλ' ὃ ἑλθὲν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ ᾧ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε· but whatever may be given to you in that hour, that speak; οὐ γὰρ ἔστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. for 'not are ye they who speak, but the Spirit the Holy. 12 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατήρ And will deliver up brother brother to death, and father τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώ- child; and will rise up children against parents, and will put to σουσιν αὐτούς· 13 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ death them. And ye will be hated by all on account of τὸ ὀνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσε- my name; but he who endures to [the] end, he shall be ται. 14 Ὅταν δὲ ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ saved. But when ye see the abomination of the desolation which ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἑστὸς ὕπνου οὐδεὶ was spoken of by Daniel the prophet, standing where it should not ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω· τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευ- (he who reads let him understand), then those in Judaea let γέτωσαν εἰς τὰ ὄρη· 15 ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ κατα- them flee to the mountains, he and upon the housetop not let him βάτω εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ εἰσελθέτω ἄραι τι· ἐκ come down into the house, nor go in to take any thing out of τῆς οἰκίας αὐτοῦ· 16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὢν μὴ ἐπιστρέψατω his house; and he that in the field is let him not return εἰς τὰ ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17 οὐαὶ δὲ ταῖς to the things behind to take his garment. But woe to those that ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς are with child and to those that give suck in those

^d ἀκούετε ye hear of ττ. ^e — γὰρ τ[τ]α. ^f ἐπ' τ[α]. ^g — καὶ τ[τ]α. ^h — καὶ τ[τ]α. ⁱ — καὶ ταραχαί LTTT[A]. ^k ἀρχὴ a beginning LTTT. ^l — γὰρ for τ[τ]α. ^m πρῶτον δεῖ LTTT[A]. ⁿ καὶ ὅταν and when LTTT[A]. ^o ἀγῶσιν GLTTTAW. ^p — μηδὲ μελετᾶτε [L]TTT[A]. ^q ἂν L. ^r καὶ παραδώσει LTTT[A]. ^s — τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου GLTTT[A]. ^t ἐστὼς EG; ἐσθηκὸς L; ἐσθηκότα TTTA. ^v — δὲ L[τ]τ. ^w — εἰς τὴν οἰκίαν [L] T. ^x εἰσελθάτω LTTT. ^y τι ἄραι TTA. ^z — ὢν (read [is]) LTTT.

ἡμέραις. 18 προσεύχεσθε· δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν¹
 days! And pray that may not be your flight
 χειμῶνος. 19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκείναι θλίψεις, οἷα
 in winter; for shall be [in] those days tribulation, such as
 οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἧς ἔκτισεν ὁ
 has not been the like from [the] beginning of creation which created
 θεὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ οὐ μὴ γένηται. 20 καὶ εἰ μὴ κύριος
 God until now, and not at all shall be; and unless [the] Lord
 ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ.
 had shortened the days, there would not have been saved any flesh;
 ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο, ἐκολόβωσεν τὰς
 but on account of the elect whom he chose, he has shortened the
 ἡμέρας. 21 Καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, ἰδοὺ, ὧδε ὁ
 days. And then if anyone to you say, Behold, here [is] the
 χριστός, ἢ ἰδοὺ, ἢ ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε. 22 ἔγερθῶσιν
 Christ, or Behold, there, ye shall not believe [it]. There will arise
 γὰρ ἰψευδόχριστοι καὶ ἰψευδοπροφῆται, καὶ ἰδῶσιν σημεῖα
 for false Christs and false prophets, and will give signs
 καὶ τέρατα, πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν εἰ δυνατόν καὶ τοὺς ἐκλεκ-
 and wonders, to deceive if possible even the elect.
 τούς. 23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε ἰδοὺ, προείρηκα ὑμῖν πάντα.
 But ye take heed: lo, I have foretold to you all things.
 24 Ἄλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην,
 But in those days, after that tribulation,
 ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος
 the sun shall be darkened, and the moon shall not give light
 αὐτῆς, 25 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες,
 her; and the stars of the heaven shall be falling out,
 καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.
 and the powers which [are] in the heavens shall be shaken;
 26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν
 and then shall they see the Son of man coming in
 νεφέλαις μετὰ δυνάμει καὶ δόξῃ. 27 καὶ τότε
 clouds with power and glory; and then
 ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ ἐπισυνάξει τοὺς
 he will send the angels, and will gather together
 ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρου
 his elect from the four winds, from [the] extremity
 γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. 28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε
 of earth to [the] extremity of heaven. But from the fig-tree learn
 τὴν παραβολήν· ὅταν αὐτῆς ἦδῃ ὁ κλάδος ἁπαλὸς γένη-
 the parable: when of it already the branch tender is be-
 ται, καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος
 come, and it puts forth the leaves, ye know that near the summer
 ἐστίν. 29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ταῦτα ἴδῃτε γινόμενα,
 is. So also ye, when these things ye see coming to pass,
 γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις. 30 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 know that near it is, at [the] doors. Verily I say to you,
 ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, μέχρις οὗ πάντα
 that in no wise will have passed away this generation, until all

with child, and to them that give suck in those days! 18 And pray ye that your flight be not in the winter. 19 For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be. 20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days. 21 And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not: 22 for false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect. 23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things. 24 But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, 25 and the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken. 26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory. 27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven. 28 Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near: 29 so ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors. 30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be

a — ἡ φυγὴ ὑμῶν (read it may not be) LITR. b ἦν LITR. c ἐκολόβωσεν κύριος T.
 d ἴδε TTR. e — ἦ TA. f ἴδε LITR. g μὴ πιστεύετε believe [it] not GLTR. T.
 h δὲ and T. i — ψευδοχριστοὶ καὶ α. j ποιήσουσιν will work TA. k — καὶ τίτ[ι]α.
 l — ἰδοὺ [L]ITR. m Ἄλλα LITR. n ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες LITR. o καὶ
 δόξης πολλῆς L. p — αὐτοῦ (read the angels) [L]ITR. q — αὐτοῦ (read the elect) TTR.
 r ἦδῃ ὁ κλάδος αὐτῆς LITR. s ἐκφύῃ EGT. t γινώσκειται it is known A. u ἴδῃτε
 ταῦτα LITR. v ταῦτα πάντα TTR.

done. 31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away. 32 But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father. 33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is. 34 For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch. 35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning: 36 lest coming suddenly he find you sleeping. 37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

XIV. After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death. 2 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.

3 And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head. 4 And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made? 5 for it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her. 6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath

ταῦτα^a γένηται. 31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ^a παρε- these things shall have taken place. The heaven and the earth shall
λεύσονται^b οἱ δὲ λόγοι μου οὐ^c μὴ^d παρέλθωσιν. 32 Περὶ δὲ pass away, but my words in no wise shall pass away. But concerning
τῆς ἡμέρας ἐκείνης^e καὶ^f τῆς ὥρας, οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγ- that day and the hour, no one knows, not even the an-
γелоι^g οἱ^h ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ υἱὸς, εἰ μὴ ὁ πατήρ. 33 Βλέπετε, gels those in heaven, nor the Son, but the Father. Take heed,
ἀγρυπνεῖτεⁱ καὶ προσεύχεσθε^j οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς watch and pray; for ye know not when the time
ἔσται. 34 ὥς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείκε τὴν οἰκίαν is^k as a man going out of the country, leaving^l house
αὐτοῦ, καὶ δὸς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, καὶ^m ἑκάστῳⁿ 'his, and giving to his bondmen the authority, and to each one
τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. his work, and^o the^p door-keeper^q commanded that he should watch.
35 γρηγορεῖτε οὖν^r οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας Watch therefore, for ye know not when the master of the house
ἔρχεται, ὅψε, ἢ μεσονυκτίου, ἢ ἡ ἀλεκτοροφωνίας, ἢ πρωτὶ comes: at evening, or at midnight, or at cock-crowing, or morning;
36 μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης εὗρε ὑμᾶς καθεύδοντας. 37 Ἄ^s δὲ lest coming suddenly he should find you sleeping. And what
ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω, Γρηγορεῖτε. to you I say, to all I say, Watch.

14 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο Now it was the passover and the [feast of] unleavened bread after two
ἡμέρας^a καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς days. And^b were^c seeking^d the^e chief^f priests^g and^h theⁱ scribes^j how
αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν. 2 Ἐλεγον^k δέ^l him by guile getting hold of they might kill [him]. They^m saidⁿ but,
Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε^o θόρυβος ἔσται^p τοῦ λαοῦ. Not in the feast, lest a tumult there shall be of the people.

3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ, ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ And^a being^b he in Bethany, in the house of Simon the
λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ, ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλά- leper, as he reclined [at table], came^c a woman having an ala-
βαστρον^d μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς^e καὶ^f συν- baster flask of ointment of^g nard^h pureⁱ of great price; and having
τρίψασα^j τὸ^k ἀλάβαστρον, κατέχευεν αὐτοῦ^l κατὰ^m τῆς broken the alabaster flask, she poured [it]ⁿ his^o on
κεφαλῆς. 4 Ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, καὶ head. And^p were^q some^r indignant within themselves, and
λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὐτῆς τοῦ μύρου γέγονεν; saying, For what^s this^t waste^u of the^v ointment^w has been made?
5 ἥδυνато γὰρ τοῦτο^x ο^y πρᾶθῆναι ἐπάνω^z τριακοσίων for it was possible [for] this to have been sold for above three hundred
δηνარიῶν, καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς^a καὶ ἐνεβριμῶντο^b denarii, and to have been given to the poor. And they murmured
αὐτῇ. 6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀφετε αὐτήν^c τί αὐτῇ κόπους at her. But Jesus said, Let alone^d her; why to her trouble

^a παρελεύσεται GW. ^b — μὴ TTA. ^c παρελεύσονται TTA. ^d ἢ OR GLT^aW. ^e ἄγγελος an angel A. ^f — οἱ TTA. ^g — καὶ προσεύχεσθε LT[Tr]A. ^h — καὶ LTTA. ⁱ + ἢ either TTA. ^j μεσονυκτίον TTA. ^k δ LTTA. ^l γὰρ FOR LTTA. ^m ἔσται θόρυβος TTA. ⁿ — καὶ TA. ^o τὸν LTW; τὴν TTA. ^p — κατὰ (read αὐτοῦ on his) LTTA. ^q — καὶ λέγοντες T[Tr]A. ^r + τὸ μύρον ointment GLT^aW. ^s δηνარიῶν τριακοσίων LTTA^aW. ^t ἐνεβριμῶντο T.

παρεχετε; καλὸν ἔργον ^ἔεργάσατο" ^ἔεἰς ἐμέ." 7 πάντοτε γὰρ
do ye cause? a good work she wrought towards me. For always

τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε
the poor ye have with you, and whenever ye desire ye are able

^ἔαὐτοὺς" εὖ· ποιεῖσαι· ἐμέ· δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε. 8 ὃ ^ἔἔχειν"
^ἔthem ^ἔto do good; but me not always ye have. What ^ἔcould

^ἔαὐτή, ^ἔποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι ^ἔμου· τὸ σῶμα" εἰς
^ἔshe, she did. She came beforehand to anoint my body for

τὸν ἐνταφιασμόν. 9 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου· ^ἔἂν" κηρυχθῇ
the burial. Verily I say to you, Whosoever shall be proclaimed

τὸ εὐαγγέλιον· ^ἔτοῦτο" εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ^ἔποίησεν
this glad tidings in ^ἔwhole ^ἔthe world, also what ^ἔhas done

αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.
^ἔthis [^ἔwoman] shall be spoken of for a memorial of her.

10 Καὶ ^ἔβδ^ἔ Ἰούδας ^ἔβδ^ἔ ^ἔἸσκαριότης, ^ἔδ^ἔ εἰς τῶν δώδεκα,
And Judas the Iscariote, one of the twelve,

ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, ἵνα ^ἔπαράδῃ αὐτόν"
went away to the chief priests, that he might deliver up him

αὐτοῖς. 11 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο
to them. And they having heard rejoiced, and promised

αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι· καὶ ἐζήτηι πῶς ^ἔεὐκαίρως αὐτόν
^ἔhim ^ἔmoney ^ἔto give. And he sought how ^ἔconveniently ^ἔhim

παραδῶ."
^ἔhe ^ἔmight ^ἔdeliver up.

12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα
And on the first day of unleavened [bread], when the passover

ἔθνον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις
they killed, say ^ἔto ^ἔhim ^ἔhis ^ἔdisciples, Where desirest thou [that]

ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; 13 Καὶ
going we should prepare that thou mayest eat the passover? And

ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε
he sends forth two of his disciples, and says to them, Go

εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος
into the city, and ^ἔwill meet ^ἔyou ^ἔa ^ἔman a pitcher of water

βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, 14 καὶ ὅπου· ^ἔἂν" εἰσέλθῃ,
carrying; follow him; and wherever he may enter,

εἰπατε τῷ οἰκοδεσπότη, "Ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ
say to the master of the house, The teacher says, Where

ἔστιν τὸ κατάλυμα ^ἔὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν· μου
is the guest-chamber where the passover with my disciples

φάγω; 15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δεῖξει ^ἔἀνώγειον" μέγα ἐστρω-
I may eat? and he ^ἔyou ^ἔwill shew an upper room large, fur-

μένον ^ἔἔτοιμον." ^ἔἐκεῖ^ἔ ἐτοιμάσατε ἡμῖν. 16 Καὶ ἐξῆλθον οἱ
nished ready. There prepare for us. And went away

μαθηταί· ^ἔαὐτοῦ, ^ἔκαὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὑρον καθὼς
his disciples, and came into the city, and found as

εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 17 Καὶ ὥσπας
he had said to them, and they prepared the passover. And evening

γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα· 18 καὶ ἀνακειμένων
being come he comes with the twelve. And as ^ἔwere ^ἔreclining

wrought a good work on me. 7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good; but me ye have not always. 8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying. 9 Verily I say unto you, Whosoever this gospel shall be preached throughout the whole world, *this* also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them. 11 And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12 And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover? 13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him. 14 And whosoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples? 15 And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us. 16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover. 17 And in the evening he cometh with the twelve. 18 And as they sat and did eat, Jesus said,

^ἔ ἔργασατο T. ^ἔ ἐν ἐμοί to me GLTT^ἔAW. ^ἔ αὐτοῖς LTrA; — αὐτοὺς T. ^ἔ ἔσχευ
GLTT^ἔAW. ^ἔ — αὕτη (read εἶχεν she could) [L]T[Tr]A. ^ἔ τὸ σῶμά μου LTr. ^ἔ + δὲ
and (verily) [L]TT^ἔAW. ^ἔ ἔάν T^ἔA. ^ἔ — τοῦτο (read the glad tidings) [L]TT^ἔAW. ^ἔ — ὁ
LTr^ἔAW. ^ἔ Ἰσκαριώ T^ἔA. ^ἔ d + ὁ the TT^ἔAW. ^ἔ παραδοῖ αὐτόν L; αὐτόν παραδοῖ TT^ἔAW.
^ἔ αὐτόν εὐκαίρως παραδοῖ LTr^ἔAW; αὐτόν εὐκ. παραδῶ W. ^ἔ ἔάν LTr^ἔA. ^ἔ + μου (read my
guest-chamber) [L]TT^ἔAW. ^ἔ ἀνάγειον GLTT^ἔAW. ^ἔ [ἔτοιμον] L. ^ἔ καὶ ἐκεῖ and
there Tr^ἔA; κακεῖ T. ^ἔ — αὐτοῦ (read the disciples) T[Tr].

Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me. 19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I? 20 And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dipperth with me in the dish. 21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body. 23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it. 24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many. 25 Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. 27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered. 28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee. 29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I. 30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this

αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ἔειπεν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω [at table] they and were eating said Jesus, Verily I say ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. to you, that one of you will deliver up me, who is eating with me. 19 Οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι, καὶ λέγειν αὐτῷ, εἷς, And they began to be grieved, and to say to him, one by one, Μή τι ἐγώ; Ἄλλος, Μή τι ἐγώ; 20 Ὁ δὲ ἀποκρίθει εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον. 21 Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πίμπησκει μετὰ ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ. The indeed Son of man goes, as it has been written concerning him; but woe ἀνθρώπῳ. ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται to that man by whom the Son of man is delivered up; καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἀνθρώπος ἐκεῖνος. good were it for him if he had not been born that man.

22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, And as they were eating, having taken Jesus a loaf, εὐλογήσας ἐκλάσεν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν, Λάβετε, having blessed he brake, and gave to them, and said, Take, φάγετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. 23 Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ cup, having given thanks he gave to them, and they drank of it πάντες. 24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον. all. And he said to them, This is my blood that of the new covenant, which for many is poured out. 25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῶ ἐκ τοῦ Verily I say to you, that not any more in any wise will I drink of the ἀγεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ fruit of the vine, until that day when it πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. I drink new in the kingdom of God.

26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. And having sung a hymn they went out to the mount of Olives. 27 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε And says to them Jesus, All ye will be offended ἐν ἐμοί· ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ· ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ ἐδιασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα. 28 Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναι με, προᾶξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. after my arising, I will go before you into Galilee. 29 Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται, But Peter said to him, Even if all shall be offended, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. 30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, yet not I. And says to him Jesus, Verily I say to thee,

α ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τα. ο — Οἱ δὲ (read ἤρξαντο they began) τα. ρ κατὰ τα. ρ — καὶ ἄλλος, Μή τι ἐγώ; ττγ. ρ — ἀποκριθεὶς λττγ. ρ — ἐκ (read τῶν of the) ττγ. ε + τὴν χεῖρα the hand L. ρ + δι for ττγ. ρ — ἦν [L]ττγ. ρ — ὁ Ἰησοῦς [L]ττγ. ρ — φάγετε GLTττγ. ρ — τὸ (read a cup) λττγ. ρ — τὸ [L]ττγ. ρ — καινῆς ττγ. ρ ὑπὲρ πολλῶν ἐκχυνόμενον L; ἐκχυνόμενον ὑπὲρ πολλῶν ττγ. ρ γενήματος ττγ. ρ — ἐν ἐμοί ττγ. ρ — ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ [L]ττγ. ρ — ἐδιασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα L; τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται ττγ. ρ Εἰ καὶ ττγ. ρ

ὅτι ἡ σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα
that to-day in this night, before that twice [the] cock
φωνῆσαι, τρίς ἀπαρνήσῃ με. 31 Ὁ δὲ ἐκπερισσοῦ ἔλεγεν
crow, thrice thou wilt deny me. But he vehemently said
μᾶλλον, Ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε
the more, If it were needful for me to die with thee, in no wise thee
ἀπαρνήσομαι. Ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.
will I deny. And in like manner also they spake.

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον ὃ οὗ ὄνομα Γεθσημανῆ.
And they come to a place of which the name [is] Gethsemane;

καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξω-
and he says to his disciples, Sit here, while I shall

μαι. 33 Καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον
pray. And he takes Peter and James

καὶ Ἰωάννην μεθ' αὐτοῦ. Καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ
and John with him; and he began to be greatly amazed and

ἀδμονεῖν. 34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περιλύπος ἐστὶν ἡ ψυχή μου
deeply depressed. And he says to them, Very sorrowful is my soul

ἕως θανάτου· μένατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. 35 Καὶ προελ-
even to death; remain here and watch. And having gone

θὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα, εἰ
forward a little he fell upon the earth, and prayed that, if

δυνατὸν ἐστίν, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα. 36 καὶ ἔλεγεν,
possible it is, might pass from him the hour. And he said,

Ἀββᾶ, ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι παρένεγκε τὸ ποτή-
Abba, Father, all things [are] possible to thee; take away cup

ριον ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σὺ.
from me this; but not what I will, but what thou.

37 Καὶ ἔρχεται καὶ εὗρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας· καὶ λέγει τῷ
And he comes and finds them sleeping. And he says

Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρη-
to Peter, Simon, sleepest thou? wast thou not able one hour to

γορήσαι; 38 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἐκείσθητε·
watch? Watch and pray, that ye enter not

εἰς πειρασμόν. τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ
into temptation. The indeed spirit [is] ready, but the flesh

ἀσθενής. 39 Καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσεύξατο, τὸν αὐτὸν
weak. And again having gone away he prayed, the same

λόγον εἰπών. 40 καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς ἵπάλιν
thing saying. And having returned he found them again

καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρημένοι,
sleeping, for were their eyes heavy;

καὶ οὐκ ᾔδισαν τί αὐτῷ ἀποκριθῶσιν. 41 Καὶ ἔρχεται
and they knew not what him they should answer. And he comes

τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε· τὸ λοιπὸν καὶ
the third time, and says to them, Sleep on now and

ἐναπαύεσθε. ἀπέχει ἡλθεν ἡ ὥρα· ἰδοὺ, παραδίδοται
take your rest. It is enough; has come the hour; lo, is delivered up

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν. 42 ἐγεί-
he Son of man into the hands of sinners. Rise,

εσθε, ἄγωμεν ἰδοὺ, ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.
let us go; behold, he who is delivering up me has drawn near.

day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. 31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray. 33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy; and saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch. 34 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him. 35 And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt. 36 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour? 37 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak. 38 And again he went away, and prayed, and spake the same words. 39 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him. 40 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners. 41 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

† + σὺ thou GLTTRAW. ἡ ταύτῃ τῇ νυκτὶ LITRA. ἡ με ἀπαρνήσῃ LITRAW. ἡ ἐκπερισσοῦ LITRA. ἡ δὲ με LITRA. ἡ ἀπαρνήσομαι T. ὁ δὲ L. ἡ Γεθσημανῆ LITRAW. ἡ τὸν LITRAW. ἡ μεθ' αὐτοῦ LITRA. ἡ προσελθὼν T. ἡ ἐκπτεν T.A. ἡ τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ LITRAW. ἡ ἐλθόν T.A. ἡ πάλιν ἐλθὼν again coming LA; ἡ ἐλθὼν T. ἡ πάλιν LITRA. ἡ αὐτὸν οἱ ὀφθαλμοὶ T. ἡ καταβαρυνόμενοι LITRAW. ἡ ἀποκριθῶσιν αὐτῷ LITRAW. ἡ — τὸ LITRAW. ἡ ἤγγικεν T.

43 And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders. 44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely. 45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him. 46 And they laid their hands on him, and took him. 47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear. 48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me? 49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled. 50 And they all forsook him, and fled. 51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him: 52 and he left the linen cloth, and fled from them naked.

43 Καὶ εὐθέως ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται ἰουδᾶς, εἷς ἑκ τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων, παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. 44 δεδώκει δὲ ὁ παραδίδους αὐτὸν ἰσύσημον αὐτοῖς, λέγων, Ὅν ἂν φιλήσω αὐτὸς ἐστίν· κρατήσατε αὐτόν, καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς. 45 Καὶ ἰλθὼν, εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ λέγει, Ῥαββί, ραββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 46 Οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 47 Εἷς δὲ ἄ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. 48 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; 49 καθ' ἡμέραν ἦμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. 50 Καὶ ἀφέντες αὐτόν πάντες ἔφυγον. 51 Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ· καὶ κρατοῦσιν αὐτόν οἱ νεανίσκοι. 52 ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ' αὐτῶν. 53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερεᾶ καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς. 54 Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως· καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν, καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. 55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν αὐτόν.

* εὐθὺς LITTA. † + ὁ LITTA. ‡ + ὁ Ἰσκαριώτης Iscariote LITTA. § — ὦν LITTA. i — πολὺς [L]ITTA. k — τῶν T. λ — σύνσημον T. μ — ἀπάγετε LITTA. ν — Ῥαββί LITTA. ραββεί T; ραββεί [ραββεί] A. ο — ἐπέβαλον T. π — τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτόν L; τὰς χεῖρας αὐτῷ TTA. ρ — τις LITTA. σ — ὠτίον LITTA. τ — ἐξήλθετε LITTA. θ — ἔφυγον πάντες TTA. ι — νεανίσκος τις LITTA. κ — συγκαθόμηναι was following with LITTA; ἠκολούθησεν followed w. λ — οἱ νεανίσκοι (read they seize) LITTA. μ — ἀπ' αὐτῶν [L]ITTA. ν — αὐτῷ T. ξ — γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι L. ο — συγκαθήμενος T. π — τὸ E.

κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατῶσαι αὐτόν· καὶ οὐχ
against Jesus testimony, to put to death him, and not
εὑρίσκον.^d 56 πολλοὶ γὰρ ἔψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ,
'did find [any]. For many bore false testimony against him,

καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. 57 καὶ τινες ἀναστάντες
and alike their testimonies were not. And some, having risen up
ἔψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, λέγοντες, 58 "Ὅτι ἡμεῖς ἠκούσα-
bore false testimony against him, saying, 58 "That we heard
μεν αὐτοῦ λέγοντος, "Ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν
him saying, I will destroy this temple the

χειροποιήτον, καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποιήτον
[one] made with hands, and in three days another not made with hands
οἰκοδομήσω. 59 Καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.
I will build. And neither thus alike was their testimony.

60 Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ^e μέσον ἐπηρώτησεν
And 'having stood up 'the 'high 'priest in the midst questioned
τὸν Ἰησοῦν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; τί οὗτοί σου
Jesus, saying, Answerest thou nothing? What 'these 'thee
καταμαρτυροῦσιν; 61 Ὁ δὲ ἐσιώπα, καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο.^f
'testify against? But he was silent, and nothing answered.

Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν, καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ
Again the high priest was questioning him, and says to him, "Thou
εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν,
'art the Christ, the Son of the blessed? And Jesus said,

Ἐγὼ εἰμι. καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον
I am. And ye shall see the Son of man sitting
ἐκ δεξιῶν^g τῆς δυνάμεως, καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν
at [the] right hand of power, and coming with the clouds
τοῦ οὐρανοῦ. 63 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ
of the heaven. And the high priest having rent his garments
λέγει, Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; 64 ἠκούσατε ἡτῆς
says, What any more need have we of witnesses? Ye heard the

βλασφημίας.^h τί ὑμῖν φαίνεται; Οἱ δὲ πάντες κατέκριναν
blasphemy: what 'to 'you 'appears? And they all condemned
αὐτὸν εἶναι ἔνοχονⁱ θανάτου. 65 Καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν
him to be deserving of death. And 'began 'some to spit upon
αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ κολα-
him, and to cover up his face, and to buff-
φίζειν αὐτόν, καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφῆτευσον· καὶ οἱ ὑπηρέται
fet him, and to say to him, Prophesy; and the officers

ράπισμασιν αὐτὸν ἔβαλλον.^j
with the palm of the hand 'him 'struck.

66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κάτω, ἔρχεται μία
And 'being 'Peter in the court below, comes one
τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, 67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον
of the maids of the high priest, and seeing Peter
θερμαινόμενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ
warming himself, having looked at him says, And thou with 'the
Ναζαρηνοῦ ὁ Ἰησοῦ ἦσθα.^k 68 Ὁ δὲ ἡρνήσατο, λέγων, Ποῦκ^l
'Nazarene 'Jesus 'wast. But he denied, saying, 'Not

οἶδα^m οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω
I 'know noreven understand what thou sayest. And he went forth out

ness against Jesus to put him to death; and found none. 56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together. 57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying, 58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands. 59 But neither so did their witness agree together. 60 And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee? 61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed? 62 And Jesus said, I am; and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven. 63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses? 64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death. 65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

66 And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest: 67 and when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth. 68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the

^d ἡρῖσκον LTRa. ^e — τὸ (read [the]) GLTTfAw.

^f ἐξῶν καθήμενον GLTTfAw. ^g τὴν βλασφημίαν L.

^h πρόσωπον TTRa. ⁱ ἔβαλον w; ἔλαβον (read received him with buffets) LTRa.

^j ἐν τῇ αὐλῇ TTRa. ^k ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ LTTfA. ^l οὔτε neither (know I) LTRa.

^m οἶδα LTTfAw. ⁿ σὺ τί LTTfA.

^o ἐκ

^p αὐτοῦ τὸ

^q κάτω

^r οὔτε

9 ὁ δὲ Πιλάτος^α ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Θέλετε ἀπολύσω
But Pilate answered them, saying, Will ye I should release
ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 10 Ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ
to you the King of the Jews? for he knew that through

φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. 11 οἱ δὲ ἀρχ-
envy^α had^β delivered^γ up^δ him^ε the^ς chief^τ priests. But the chief
ιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μάλλον τὸν Βαραββᾶν
priests stirred up the crowd that rather Barabbas

ἀπολύσῃ αὐτοῖς. 12 ὁ δὲ Πιλάτος^α ἀποκριθεὶς πάλιν^β
he might release to them. And Pilate answering again

ἔειπεν^γ αὐτοῖς, Τί οὖν θέλετε^δ ποιήσω^ε ὃν λέγετε^ς
said to them, What then will ye I should do [to him] whom ye call

βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 13 Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν,^α Σταύρω-
King of the Jews? But they again cried out Crucify

σον αὐτόν. 14 Ὁ δὲ Πιλάτος^α ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ ἀκακὸν
fy him. And Pilate said to them, What then evil

ἔποιήσας^β; Οἱ δὲ περισσοτέρως^γ ἔκραξαν,^δ Σταύρωσον αὐ-
did he commit? But they much more cried out, Crucify him.

τόν. 15 Ὁ δὲ Πιλάτος^α βουλόμενος^β τῷ ὄχλῳ^γ τὸ
And Pilate, desiring^δ to the^ς crowd^τ that which^α [was]

ἱκανὸν ποιῆσαι,^α ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν^β καὶ παρέ-
satisfactory^γ to do, released to them Barabbas, and de-

δωκεν τὸν Ἰησοῦν, φραγελλώσας,^α ἵνα σταυρωθῇ.
livered up Jesus, having scourged [him], that he might be crucified.

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ
And the soldiers led away him within the court, which

ἐστὶν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν^α ὅλην τὴν σπεῖραν^β
is [the] pretorium, and they call together whole the band.

17 καὶ ἐνδύουσιν^α αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ^β
And they put on him purple, and placed on him

πλέξαντες^γ ἀκάνθινον στέφανον, 18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζε-
having platted [it] thorny a crown, and they began to sa-

σθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ^α τῶν Ἰουδαίων. 19 καὶ ἔτυπον
lute him, Hail, King of the Jews! And they struck

αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλὰ μῦ, καὶ ἐνέπτυνον αὐτῷ, καὶ τιθέντες
his head with a reed, and spat on him, and bending

τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ. 20 Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ,^α
the knees did homage to him. And when they had mocked him,

ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ
they took off him the purple, and put on him

ἱμάτια. τὰ ἴδια^α καὶ ἐξάγουσιν^β αὐτὸν ἵνα^γ σταυρώσωσιν^δ
his own garments; and they lead out him that they may crucify

αὐτόν. 21 καὶ ἀγγαρεύουσιν^α παραγοντά τινα Σίμωνα Κυ-
him. And they compel passing by one, Simon a Cy-

ρηνναῖον, ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ
coming from a field, the father of Alexander and

Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
Rufus, that he might carry his cross.

22 Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶ^α τόπον, ὃ ἐστὶν
And they bring him to Golgotha a place, which is

μεθερμηνευόμενον, κρανίον τόπος. 23 Καὶ εἰδίδουν αὐτῷ^α
being interpreted, of a skull place. And they gave him

Πιλάτος Τ. πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν ΤΤΑ. ὃν λέγετε Ττ. — δὲν
λέγετε ΛΤτ. γ + τὸν the ΛΤΤΑ. β + λέγοντες saying Λ. α ἐποίησεν κακὸν ΤΤΑ.

β περισσῶς GLTTΑ. γ ἐκράξον Λ. δ ποιῆσαι τὸ ἱκανὸν τῷ ὄχλῳ Τ. ε συγκαλοῦσιν Τ.
ἐνδύουσιν αὐτόν ΛΤΤΑ. ς ὁ βασιλεὺς GAW. ζ ἱμάτια αὐτοῦ Λ; ἴδια ἱμάτια αὐτοῦ Τ.

α ἄγουσιν they lead Λ. β σταυρώσουσιν they shall crucify ΛΤΤΑ. γ — αὐτόν Τ.
απὸ ΛΤτ. δ τὸν Γολγοθᾶν Τ; Γολγοθᾶν Α; [τὸν] Γολγοθᾶ Ττ.

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews? 10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy. 11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them. 12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews? 13 And they cried out again, Crucify him. 14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him. 15 And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

16 And the soldiers led him away into the hall, called Pretorium; and they call together the whole band. 17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head, and began to salute him, Hail, King of the Jews! 19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him. 20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him. 21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22 And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull. 23 And they gave him

mingled with myrrh: but he received it not. 24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take. 25 And it was the third hour, and they crucified him. 26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS. 27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left. 28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors. 29 And they that passed by rallied on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself, and come down from the cross. 31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save. 32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him. 33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour. 34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, ELOI, ELOI, LAMA SABACHTHANI? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me? 35 And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias. 36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

ο πιεῖν^ο ἑσμυρνισμένον οἶνον· ῥόδ^ο δὲ^ο οὐκ ἔλαβεν. 24 Καὶ τοῦ ποίνειν^ο μετὰ τὴν σταύρωσιν αὐτοῦ, διέμερίζον^ο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτά, τίς τίς ἄρ^ο. 25 Ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. 26 Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ ἐωνύμων αὐτοῦ. 28 Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη. 29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινδύντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες, Οὐά, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἔν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, 30 σῶσον σεαυτόν, καὶ κατὰ βα^ο ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 31 Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων, ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. 32 Ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὀνειδίζον αὐτόν. 33 Ὡς γὰρ ἦν ἡ ὥρα ἡ ἕκτη, σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν, ἕως ὥρας ἐννάτης. 34 Καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐννάτῃ ἡ βοήθησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἐλωὶ, Ἐλωὶ, ἑλαμμά^ο σαβαχθανί, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον, Ὁ θεός μου, ὁ θεός μου, εἰς τί με ἔγκατέλιπες; 35 Καὶ τινὲς τῶν παρευρισκόντων ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἰδοὺ, ὁ Ἠλίαν. 36 Δραμών δὲ τις καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους, περιθεὶς αὐτῷ καλὰμψ ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων, Ἀφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας. Καθελθεῖν αὐτόν.

ο — πιεῖν TTrA. ρ δς δὲ who however TTr. 3 σταυροῦσιν αὐτόν, καὶ they crucify him and TTrA. 2 διαμερίζονται they divide GLTTrAW. 3 — verse 28 T[Tr]A. 4 Οὐά T. 5 οἰκοδομῶν τρισὶν ἡμέραις LTrA. 6 καταβάς descending LTrA. 7 — δὲ and GLTTrAW. 8 — τοῦ LTr. 9 + αὐτῷ him L. 10 + σὺν with (read crucified along with) Lr. 11 καὶ γενομένης LTrA. 12 ἐνάτης LTrA. 13 ἐνάτη ὥρα LTrA. 14 — λέγων TTrA. 15 Ἐλωὶ Ἐλωὶ LTA. 16 ἑλαμὰ LT; λαμὰ TrAW. 17 σαβαχθανεὶ TTr. 18 ἐγκατέλιπες με LTrA. 19 παρυστώτων L. 20 Ἰδε TTrA. 21 Ἠλείαν T. 22 τις TTrA. 23 — καὶ L[Tr]. 24 — τοῦ LTrA. 25 Ἠλείας T.

37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφίεις φωνῇ μεγάλῃ ἐξέπνευσεν.
And Jesus having uttered a cry loud expired.

38 καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο, ἀπὸ ἄνω-
And the veil of the temple was rent into two, from top

θεν ἕως κάτω. 39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκώς
to bottom. And having seen the centurion who stood by

ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως κράξας ἐξέπνευσεν, εἶπεν,
opposite him that thus having cried out he expired, said,

Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν θεοῦ. 40 Ἦσαν δὲ καὶ
Truly this man Son was of God. And there were also

γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία
women from afar off looking on, among whom was also Mary

ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ
the Magdalene, and Mary the of James the less and

ἡ Ἰωσὴφ ἡ μήτηρ, καὶ Σαλώμη, 41 αἱ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλι-
of Joseph mother, and Salome; who also when he was in Galili-

λαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ
lee followed him and ministered to him, and others many

αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.
who came up with him to Jerusalem.

42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή,
And already evening being come, since it was the preparation,

ὁ ἐστὶν προσάββατον, 43 ἦλθεν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ
that is the day before sabbath, came Joseph who was from

Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσ-
Arimathæa, an honourable counsellor, who also himself was wait-

δεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς
ing for the kingdom of God, having boldness he went in to

Πιλάτον καὶ ῥήτησατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 44 ὁ δὲ Πιλάτος
Pilate and begged the body of Jesus. And Pilate

ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν καὶ προσκαλεσάμενος τὸν
wondered if already he were dead; and having called to him the

κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ ἔλαται ἀπέθανεν. 45 καὶ
centurion he questioned him if long he had died. And

γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἔδωκεν αὐτῷ τὸ σῶμα τῷ
having known it from the centurion he granted the body to

Ἰωσήφ. 46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα, καὶ καθελὼν
to Joseph. And having bought a linen cloth, and having taken down

αὐτὸν ἐνέειλεν τῇ σινδόνι, καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν
him he wrapped him in the linen cloth, and laid him in

μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσ-
a tomb, which was cut out of a rock, and roll-

εκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 47 ἡ δὲ Μαρία ἡ
ed a stone to the door of the tomb. And Mary the

Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσὴφ ἡθεώρουν ποῦ τίθεται.
Magdalene and Mary the of Joseph saw where he is laid.

16 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ
And being past the sabbath, Mary the Magdalene

καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἡγόρασαν
and Mary the of James and Salome bought

ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 2 καὶ λίαν πρῶτῃ
aromatics, that having come they might anoint him. And very early

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of

Salome: 41 (who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42 And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

43 Joseph of Arimathæa, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

44 And Pilate marvelled if he were already dead; and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

45 And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.

46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47 And Mary Magdalene and Mary the mother of Joseph beheld where he was laid.

XVI. And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2 And very early in the morning the first day of the week, they

2 And very early in the morning the first day of the week, they

2 And very early in the morning the first day of the week, they

2 And very early in the morning the first day of the week, they

2 And very early in the morning the first day of the week, they

2 And very early in the morning the first day of the week, they

2 And very early in the morning the first day of the week, they

2 And very early in the morning the first day of the week, they

2 And very early in the morning the first day of the week, they

2 And very early in the morning the first day of the week, they

2 And very early in the morning the first day of the week, they

2 And very early in the morning the first day of the week, they

2 And very early in the morning the first day of the week, they

2 And very early in the morning the first day of the week, they

2 And very early in the morning the first day of the week, they

2 And very early in the morning the first day of the week, they

2 And very early in the morning the first day of the week, they

ἰ ἀπ' LTTA. * — κράξας T[Tr]A. ἰ οὗτος ὁ ἄνθρωπος LTTA. * — ἦν (read [was]) T[Tr]A].

ἡ [ἦ] Tr. * — τοῦ LTTA. ἰ Ἰωσήφτος LTTA. * — καὶ LT[Tr]. * πρὸς σάββατον LTr.

ἰ ἐλθὼν having come LTTAW. * + τὸν TTr. ἰ Πειλάτον T. * Πειλάτος θαύμαζεν T.

ἰ ἦν already LTr. ἰ σῶμα corpse LTTA. ἰ — καὶ LTAW. ἰ ἐθῆκεν LTr. ἰ μνήματι T.

ἰ ἡ Ἰωσήφτος LTTA. ἰ τέθειται he has been laid LTTA. ἰ — τοῦ T[Tr].

came unto the sepulchre at the rising of the sun. 3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre? 4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great. 5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted. 6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him. 7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you. 8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre: for they trembled and were amazed: neither said they anything to any man; for they were afraid.

9 Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils. 10 And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept. 11 And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not. 12 After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country. 13 And they went and told it unto the residue: neither believed they them. 14 Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen. 15 And he

οτῆς μιᾶς¹ σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον,² ἀνατεί-
on the first [day] of the week they come to the tomb, ²having
λαντος τοῦ ἡλίου. 3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει
¹risen ¹the ²sun. And they said among themselves, Who will roll away
ἡμῖν τὸν λίθον ἔκ³ τῆς θύρας τοῦ μνημεῖου; 4 Καὶ ἀνα-
for us the stone out of the door of the tomb? And having
βλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται⁴ ὁ λίθος· ἦν γὰρ
looked up they see that has been rolled away the stone: for it was
μέγας σφόδρα. 5 καὶ εἰσελθούσαι⁵ εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον
²great ¹very. And having entered into the tomb, they saw
νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιόις, περιβεβλημένον στολὴν
a young man sitting on the right, clothed with a robe
λευκὴν· καὶ ἐξεθαμβήθησαν. 6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ
¹white, and they were greatly amazed. But he says to them, Not
ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρητὸν τὸν ἑσταν-
¹be amazed. ²Jesus ³ye seek the Nazarene, who has been
ρωμένον· ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν
He is risen, he is not here; behold the place where they laid
αὐτόν· 7 ἄλλ⁷ ὑπάγετε, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ
him. But go, say to his disciples and
Πέτρῳ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν
to Peter, that he goes before you into Galilee; there him
ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8 Καὶ ἐξελθούσαι ταχὺ⁸
shall ye see, as he said to you. And having gone out quickly
ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημεῖου· εἶχεν⁹ δὲ αὐτάς τρόμος καὶ
they fled from the tomb. And possessed them trembling and
ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδέν¹⁰ εἶπον, φόβου ντο γάρ.¹¹
¹⁰amazement, and to no one anything they spoke, for they were afraid.
(lit. nothing)

9 Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶ-
Now having risen early [the] first [day] of the week he appeared first
τον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ¹² ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμό-
to Mary the Magdalene, from whom he had cast out seven demons.
νια. 10 ἐκείνη¹³ πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γε-
She having gone told [it] to those who with him had
νομένοις, πενθοῦσιν καὶ κλαίουσιν. 11 κἀκεῖνοι ἀκούσαντες
been, [who were] grieving and weeping. And they having heard
ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς ἠπίστησαν. 12 Μετὰ δὲ
that he is alive and has been seen by her disbelieved [it]. And after
ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρῳ
these things to two of them as they walked he was manifested in another
μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἄγρον. 13 κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπ-
form, going into [the] country; and they having gone
ἡγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 14 Ὑστερον¹⁴
told [it] to the rest; neither them did they believe. Afterwards
ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερῶθη, καὶ ὠνεί-
as reclined [at table] they to the eleven he was manifested, and re-
δισεν τὴν ἀπίστιαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς
proached their unbelief and hardness of heart, because those who
θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερόμενον¹⁵ οὐκ ἐπίστευσαν. 15 Καὶ εἶπεν
¹⁵had ¹⁶seen ¹⁷him ¹⁸arisen ¹⁹they ²⁰believed not. And he said
αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγ-
Having gone into the world all proclaim the glad

¹ μιᾶ τῶν LTr; τῇ μιᾷ τῶν T.

² ἐλθούσαι having gone A.

³ — οὐδέν L.

⁴ — οὐδέν L.

⁵ + κατὰ Μάρκον according to Mark Tr; [εὐαγγέλιον] κατὰ Μάρκον glad tidings according to Mark A.

⁶ + δὲ and (afterwards) LTr.

⁷ μνήμα T.

⁸ ἀλλὰ LITrA.

⁹ — ταχὺ GLITrAW.

¹⁰ — verses 9 to 20 T[A].

¹¹ παρ LTr.

¹² + ἐκ νεκρῶν from among (the) dead L.

¹³ ἀπὸ from LTr.

¹⁴ ἀνακεκύλισται TTrA.

¹⁵ γὰρ for LITr.

¹⁶ — οὐδέν L.

¹⁷ — οὐδέν L.

¹⁸ — οὐδέν L.

19 So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God. 20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with *them*, and confirming the word with signs following. Amen.

5 THERE was in the days of Herod, the king of Judæa, a certain priest named

^o παρακολουθήσει ταῦτα L; ἀκολουθήσει ταῦτα Tr. ^f — καιναῖς Tr. ^g + καὶ ἐν ταῖς
 χερσὶν and in the hands Tr. ^h βλάβη should it injure GLTAW. ⁱ + 'Ιησοῦς Jesus LTr.
^k ἀνελήμφθαι LTrA. ^l — 'Αμὴν EGLTAW. ^m — Τὸ κατὰ Μάρκον εὐαγγέλιον EGLTW;
 Κατὰ Μάρκον Tr; Εὐαγγέλιον κατὰ Μάρκον [Δ].
^a Εὐαγγέλιον ([Εὐαγ.] Δ) κατὰ Δουκᾶν GLTAW; κατὰ Δουκᾶν T. ^b — τοῦ ΤΤ[Α].
^c νῦν αὐτῷ LTTA.

Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth. 6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. 7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now wellstricken in years. 8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course, 9 according to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord. 10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense. 11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense. 12 And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him. 13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John. 14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth. 15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb. 16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God. 17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord. 18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years. 19 And the angel answering said unto him,

ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ. 6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ κυρίου ἀμεμπτοι. 7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἡ Ἑλισάβετ ἦν στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. 8 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἐναντίον τοῦ θεοῦ, 9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας, ἔλαχεν τοῦ θυμιάσου εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου. 10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἦν προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος. 11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου, ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. 12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν. 13 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία· διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνὴ σου Ἑλισάβετ γενήσεται υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. 14 καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννήσει αὐτοῦ χαρήσονται. 15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου· καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἐτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ. 16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. 17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. 18 Καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γινώσκωμαι τοῦτο; ἐγὼ γὰρ εἰμι πρεσβύτης, καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. 19 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ,

^d ἐναντίον Tr. A.
^e Ἰωάννη Tr.

^a ἦν ἡ (— ἡ I [Tr]) Ἑλισάβετ LTTTr. A.
^b γενέσει GLTTTr. A. W.
^c — τοῦ (read [the]) G[Tr]w.

^f ἦν τοῦ λαοῦ GLTTTr. A. W.
^g Ἡλεία T.

Εγώ εἰμι Γαβριήλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· καὶ
 I am Gabriel, who stand before God, and
 ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σε, καὶ εὐαγγελίσασθαι σοὶ
 I was sent to speak to thee, and to announce glad tidings to thee
 ταῦτα. 20 καὶ ἰδοὺ, ἔσθῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι
 these; and lo, thou shalt be silent and not able to speak
 ἕως ἥς-ἡμέρας γένηται ταῦτα· ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας
 till the day in which shall take place these things, because thou didst not believe
 τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθῇσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.
 my words, which shall be fulfilled in their season.
 21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν· καὶ ἐθαύμαζον ἐν
 And were the people expecting Zacharias, and they wondered at
 τῷ· χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ. 22 ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἔδύνατο
 his delaying in the temple. But having come out he was not able
 λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὁπτασίαν ἑώρακεν ἐν
 to speak to them, and they recognized that a vision he has seen in
 τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν κωφός.
 the temple. And he was making signs to them, and continued dumb.
 23 καὶ ἐγένετο ὥς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας
 And it came to pass, when were fulfilled the days service
 αὐτοῦ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
 of his he departed to his house.
 24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ
 Now after these days conceived Elizabeth
 γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα,
 his wife, and hid herself months five, saying,
 25 Ὅτι οὕτως μοι πεποίηκεν ὁ κύριος ἐν ἡμέραις αἷς
 Thus to me has done the Lord in [the] days in which
 ἐπείδεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις.
 he looked upon [me] to take away my reproach among men.
 26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριήλ
 And in the month the sixth was sent the angel Gabriel
 ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ᾗ ὄνομα
 by God to a city of Galilee, whose name [was] Na-
 ζαρέθ. 27 πρὸς παρθένον ἡμενηστευμένην ἄνδρὶ ᾧ ὄνομα
 zareth, to a virgin betrothed to a man whose name
 Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαβίδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου
 [was] Joseph, of [the] house of David, and the name of the virgin
 Μαρίας. 28 καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπεν,
 [was] Mary. And coming the angel to her said,
 Χαῖρε, κεχαριτωμένη ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη
 Hail, [thou] favoured one! the Lord [is] with thee, blessed [art]
 σὺ ἐν γυναιξίν. 29 Ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ
 thou amongst women. But she seeing [him] was troubled at
 τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς
 his word, and was reasoning of what might be salutation
 ὁδοῦ. 30 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαρίας·
 this. And said the angel to her, Fear not, Mary,
 εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. 31 καὶ ἰδοὺ, συλλήψῃ
 for thou hast found favour with God; and lo, thou shalt conceive
 ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 [thy] womb and bring forth a son, and thou shalt call his name

I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings. 20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season. 21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple. 22 And when he came out, he could not speak unto them; and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless. 23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

24 And after those days his wife Elizabeth conceived, and hid herself five months, saying, 25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.

26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, 27 to a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. 28 And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women. 29 And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be. 30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God. 31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name

ἰ ἐδύνατο LITTA. m — ὁ (read [the]) LITTA. n — τὸ TTA. o ἀπὸ from TTA.
 Nazareth LTW. q ἡμενηστευμένην LITTA. r Δαυεὶδ LITTA; Δαυὶδ GW. s — ὁ ἄγγελος
 ITTA. t + ὁ ἄγγελος the angel T. v — εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν ITTA. w — ἰδοῦσα
 ITTA. x ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη GTTA. y συλλήψῃ LITTA.

46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ, Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον,
And said Mary, ³Magnifies ¹my soul the Lord,
47 καὶ ἡγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρί μου·
and ²exulted ¹my spirit in God my Saviour.
48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ
For he looked upon the humiliation of his bondmaid; ²lo
γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί. 49 ὅτι
for, from henceforth ³will count ²me ¹blessed ²all generations. For
ἐποίησέν μου ¹μεγαλεῖα ὁ δυνάτος, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα
⁴has done ²to ¹me ³great things ¹the mighty one, and holy [is] ²name
αὐτοῦ· 50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάς ¹γενεῶν τοῖς
²his; and his mercy [is] to generations of generations to those
φοβούμενοις αὐτόν. 51 ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ·
fearing him. He wrought strength with his arm,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.
he scattered [the] haughty in [the] thought of their heart.
52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσεν ταπεινοὺς.
He put down rulers from thrones, and exalted [the] lowly:
53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας
[the] hungry he filled with good things, and [the] rich
ἐξαπέστειλεν κενούς. 54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
he sent away empty. He helped Israel ²servant ¹his,
μνησθῆναι ἐλέους, 55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς
[in order] to remember mercy, according as he spoke to
πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ²μεῖς τὸν
our fathers, to Abraham and to his seed for
αἰῶνα. 56 Ἐμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥσει ¹μήνας τρεῖς,
ever. And ²abode ¹Mary with her about months ²three,
καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.
and returned to her house.
57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν,
Now to Elizabeth was fulfilled the time that she should bring forth,
καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγ-
and she bore a son. And ²heard ¹the "neighbours and ³kins-
γενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ'
folk ²her that ³was magnifying [the] Lord his mercy with
αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ. 59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὀγδόῃ
her, and they rejoiced with her. And it came to pass on the eighth
ἡμέρᾳ ἦλθον περιτεμῖν τὸ παιδίον καὶ ἐκάλουν αὐτὸ
day they came to circumcise the little child, and were calling it
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. 60 καὶ ἀπο-
after the name of his father Zacharias. And ²an-
κριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται ¹Ἰωάν-
swering ²his mother said, No; but he shall be called John.
νης. 61 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτήν, Ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ
And they said to her, No one is among the
συγγενείᾳ σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. 62 Ἐνένευον
kinsfolk of thee who is called by this name. ²They made signs
δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἀνθέλοι καλεῖσθαι αὐτόν.
and to his father [as to] what he might wish to be called him.
63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν, λέγων, Ἰωάννης.
And having asked for a writing tablet he wrote, saying, John
ἔστιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐθαύμασαν πάντες. 64 Ἀνεψύχη δὲ
is his name. And they wondered ²all. And was opened

46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord, 47 and my spirit hath rejoiced in God my Saviour. 48 For he hath regarded the low estate of his hand-maiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. 49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name. 50 And his mercy is on them that fear him from generation to generation. 51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. 52 He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree. 53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away. 54 He hath helped his servant Israel, in remembrance of his mercy; 55 as he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever. 56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son. 58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her. 59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father. 60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John. 61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name. 62 And they made signs to his father, how he would have him called. 63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all. 64 And his mouth was opened immediately,

¹ μεγάλη LITtr. ² καὶ γενεάς and generations TTrA. ³ ὡς αἰῶνος G. ⁴ ὡς LITtr.
⁵ ὁ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ LITtrA. ⁶ Ἰωάννης Tr. ⁷ εἶπα Tr. ⁸ ἐκ τῆς συγγενείας from among
the kinsfolk LITtrA. ⁹ αὐτό it LITtrA. ¹⁰ — τὸ TrA.

and his tongue loosed, and he spake, and praised God. 65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judæa. 66 And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ
his mouth immediately and his tongue [loosed], and
ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν. 65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος
he spoke, blessing God. And came upon all fear
τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς· καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ τῇς
those who dwelt around them; and in whole the hill-country
Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα. 66 καὶ
of Judæa were being talked of all these things. And
ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέ-
[laid them] up all who heard in their heart, say-
γοντες, Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; Καὶ χεῖρ
ing, What then this little child will be? And [the] hand

κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.
of [the] Lord was with him.

67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying, 68 Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people, 69 and hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David; 70 as he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began: 71 that we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us; 72 to perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant; 73 the oath which he swore to our father Abraham, 74 that he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear, 75 in holiness and righteousness before him, all the days of our life. 76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways; 77 to give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins, 78 through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us, 79 to give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet

67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατήρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος
And Zacharias his father was filled with [the] Spirit
ἀγίου, καὶ προεφῆτευσεν, λέγων, 68 Εὐλόγητός κύριος ὁ
Holy, and prophesied, saying, Blessed be [the] Lord the
θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν
God of Israel, because he looked upon and wrought redemption
τῷ λαῷ αὐτοῦ. 69 καὶ ἤγειρεν κέρασ σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ
for his people, and raised up a horn of salvation for us in the
οἴκῳ Δαβὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ. 70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ
house of David his servant; according as he spoke by [the]
στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ.
mouth holy since time began prophets of his;
71 σωτηρίαν ἐκ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων
salvation from our enemies and from [the] hand of all
τῶν μισούντων ἡμᾶς. 72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων
those who hate us; to fulfil mercy with fathers
ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, 73 ὅρκον ὃν
our, and to remember covenant holy his, [the] oath which
ᾤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν
he swore to Abraham our father, to give us [that]
74 ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυθέντας,
without fear out of [the] hand of our enemies being saved,
λατρεῖν αὐτῷ. 75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ
we should serve him in holiness and righteousness before him
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν. 76 Καὶ σύ, παιδίον,
all the days of our life. And thou, little child,
προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ
prophet of [the] Highest shalt be called; for thou shalt go before [the]
προσώπου κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ. 77 τοῦ δοῦναι
face of [the] Lord to prepare his ways; to give
γνώσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν,
knowledge of salvation to his people in remission of their sins,
78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο
through [the] bowels of compassion of our God, in which has visited
ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐκ ὕψους, 79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει
us [the] day-spring from on high, to shine upon those in darkness
καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις· τοῦ κατευθῆναι τοὺς
and in [the] shadow of death sitting; to direct

7 + γὰρ (read For also) LITTA.

2 ἐπροφῆτευσεν LITTA.

7 — τῷ (read [the]) LITTA.

2 Δαβὶδ LITTA; Δαυὶδ GW.

3 — τοῦ LITTA.

b — τῶν LITTA.

c — τῶν LITTA.

d — ἡμῶν (read of [our] enemies) [L]ITTA.

e — τῆς ζωῆς (read all our days) GLITTA.W.

f + δὲ also TTA.

πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. 80 Τὸ δὲ παιδίον ἤξανε
our feet into [the] way of peace. And the little child grew
καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι· καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως
and was strengthened in spirit; and he was in the deserts until [the]
ἡμέρας ἀναδείξωσ αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
day of his shewing to Israel.

2 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα
And it came to pass in those days ²went 'out 'a 'decree
παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν
from Caesar Augustus, that should be registered all the
οἰκουμένην· 2 αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγε-
habitable world; this registration first took place when
μονέοντος τῆς Συρίας ἸΚυρηνίου. 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες
²was 'governor 'of 'Syria 'Cyrenius. And ²went 'all
ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν κῆιδίαν πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ
to be registered, each to his own city: and ²went 'up 'also
Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως ἸΝαζαρέτ εἰς τὴν
¹Joseph from Galilee out of [the] city Nazareth to
Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαβὶδ ἥτις καλεῖται Βηθλεέμ, διὰ
Judaea, to a city of David which is called Bethlehem, because
τοῦ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατρίδος Δαβὶδ, 5 ἀπο-
of his being of [the] house and family of David, to re-
γράψασθαι σὺν Μαρὶαμ τῇ ὁμενηστευμένῃ αὐτῷ γυναικί,
register himself with Mary who was betrothed to him as wife,
οὗση ἐγκύβ. 6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοῦς
she being great with child. And it came to pass in the [time] they were
ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν· 7 καὶ ἔτε-
there 'were 'fulfilled 'the 'days for her bringing forth, and she brought
forth τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν
her son the first-born, and wrapped ²in 'swaddling 'clothes
αὐτόν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν
¹him, and laid him in the manger, because there was not
αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.
for them a place in the inn.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ, ἀγραυλοῦντες
And shepherds were in the 'country 'same, lodging in the fields
καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν.
and keeping watch by night over their flock;
9 καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα
and behold, an angel of [the] Lord stood by them, and [the] glory
κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν φόβον
of [the] Lord shone around them, and they feared [with] 'fear
μεγάν. 10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβείσθε· ἰδοὺ
¹'great. And ²said 'to 'them 'the 'angel, Fear not; ²'behold
γάρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται
for, I announce glad tidings to you [of] ²'joy 'great, which shall be
παντὶ τῷ λαῷ· 11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ, ὃς ἐστίν
to all the people; for was born to you to-day a Saviour, who is
Χριστὸς κύριος, ἐν πόλει Δαβὶδ. 12 καὶ τοῦτο ὑμῖν
Christ [the] Lord, in [the] city of David. And this [is] to you
τὸ σημεῖον· εὕρησετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, κεί-
the sign: ye shall find a babe wrapped in swaddling clothes, ly-

into the way of peace. 80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

II. And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed. 2 (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.) 3 And all went to be taxed, every one into his own city. 4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:) 5 to be taxed with Mary his espoused wife, being great with child. 6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered. 7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. 9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid. 10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. 11 For unto you this day is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. 12 And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

2 — ἡ LITTA. ^h ἐγένετο πρώτη T. ⁱ Κυρίνου Cyrenus L. ^k εἰς αὐτοῦ (read his city) LITTA. Nazareth L; Nazareth TW. ^m Δαυεὶδ LITTA; Δαυὶδ GW. ⁿ ἀπογράφεσθαι L. ^o ὁμενηστευμένη LITTA. ^p — γυναικί LITTA. ^q — τῇ (read a manger) LITTA. ^r — ἰδοὺ [T]TA. ^s Δαυεὶδ LITTA; Δαυὶδ GW. ^t + καὶ and [L]TA. ^v — κείμενον T.

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying, 14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men. 15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us. 16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger. 17 And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child. 18 And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds. 19 But Mary kept all these things, and pondered them in her heart. 20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord; 23 (as it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;) 24 and to offer a sacrifice according to that

μενον^α ἐν τῇ^β φάτνῃ. 13 Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ^γ ἄγγέλῳ πληθος στρατιᾶς^δ οὐρανοῦ,^ε αἰνούντων τὸν θεόν,^ς καὶ λεγόντων, 14 Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς καὶ εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.^ς 15 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπηλθόν^α ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι,^ς καὶ οἱ ἄνθρωποι^{οι} οἱ ποιμένες^{οι} εἶπον^α πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν, ὃς ἕως Βηθλεέμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16 Καὶ ἦλθον^α σπεύσαντες καὶ ἀνεῦρυν^α τήν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. 17 ἰδόντες δὲ^α διεγνώρισαν^α περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τοῦτου. 18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς. 19 ἡ δὲ Μαριάμ^α πάντα συντηρεῖ τὰ ῥήματα ταῦτα, αὐτοὺς. 20 καὶ οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνούντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον,^α καθὼς ἐλάληθη πρὸς αὐτούς. 21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν^α τὸ παιδίον,^α καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι^α αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ^α αὐτῶν^α κατὰ τὸν νόμον^α Μωσέως,^α ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστήσαι τῷ κυρίῳ, 23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου, "Ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοίγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται. 24 καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ

^α — τῇ (read a manger) GLTTRAW.

^ς οὐρανοῦ of heaven TR.

^ς εὐδοκίας of good

pleasure LTTA.

^ς — καὶ οἱ ἄνθρωποι [L]T[TR].

^α ἐλάουν T.

^α ἦλθον TTA.

^α ἀνεῦρυν TTR.

^α ἐγνώρισαν they made known LTTA.

^α Μαρία LTTA.

^α συνβάλ-

λουσα T.

^α ἐπέστρεψαν GLTTRAW.

^α ἰδον T.

^α αὐτὸν him GLTTRAW.

^α συλληφθῆναι

LTTA.

^α αὐτῆς (read her purification) E.

^α Μωϋσέως LTTTRAW.

^α + τῷ the L.

τὸ εἰρημένον ἐν ὁ νόμῳ κυρίου, Ζεύγος τρυγόνων
 that which has been said in [the] law of [the] Lord, A pair of turtle doves
 ἡ δύο Πνεοσσούς¹ περιστερῶν.
 or two young of pigeons.

25 Καὶ ἰδοὺ, ἦν ἄνθρωπος¹ ἐν Ἱερουσαλὴμ ὃ ὄνομα
 And behold, there was a man in Jerusalem whose name

Συμεὼν, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής,
 [was] Simeon; and this man [was] just and pious,

προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πνεῦμα
 waiting for [the] consolation of Israel, and [the] ²Spirit

ἅγιον ἦν¹ ἐπ' αὐτόν. 26 καὶ ἦν αὐτῷ κεκηρατισμένον ὑπὸ
¹Holy was upon him. And it was to him divinely communicated by

τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν² ἢ¹
 the Spirit the Holy that he should not see death before

ἰδῇ τὸν χριστὸν κυρίου. 27 καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι
 he should see the Christ of [the] Lord. And he came in the Spirit

εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰη-
 into the temple; and when ³brought in ⁴the ⁵parents the little child Je-

σοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον
 sus, that they might do ⁶according to ⁷what ⁸had ⁹become ¹⁰customary

τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ, 28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκά-
 by ¹¹the ¹²law ¹³for ¹⁴him, he also received him into ¹⁵arms,

λας αὐτοῦ, ¹⁶καὶ εὐλόγησεν τὸν θεόν, καὶ εἶπεν, 29 Νῦν ἀπολύεις
 his, and blessed God, and said, Now thou lettest go

τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ.
 thy bondman, O Master, according to thy word, in peace;

30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, 31 ὃ
 for ¹⁷have ¹⁸seen ¹⁹mine ²⁰eyes thy salvation, which

ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν. 32 ὥς
 thou hast prepared before [the] face of all the peoples; a light

εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ.
 or revelation of [the] Gentiles and glory of thy people Israel.

33 Καὶ ἦν ²¹Ἰωσήφ¹ καὶ ἡ μήτηρ² αὐτοῦ³ θαυμάζοντες ἐπὶ
 And ⁴were ⁵Joseph ⁶and ⁷his ⁸mother wondering at

τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 καὶ εὐλόγησεν
 the things which were spoken concerning him. And ⁹blessed

αὐτοὺς Συμεὼν, καὶ εἶπεν πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
¹⁰them ¹¹Simeon, and said to Mary his mother,

ἰδοὺ, οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν
 Lo, this [child] is set for [the] fall and rising up of many

ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον. 35 καὶ σοῦ¹² ὃ¹³
 in ¹⁴the ¹⁵Israel, and for a sign spoken against; (and of thee also

αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία· ὅπως ἀν' ἀποκαλυ-
 thy ¹⁶soul ¹⁷shall ¹⁸go ¹⁹through ²⁰a ²¹sword; so that may be re-

θεῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.
 bealed of many hearts [the] reasonings.

36 Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φανουὴλ, ἐκ
 And there was Anna a prophetess, daughter of Phanuel, of [the]

φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα
 tribe of Asher, she was advanced in ²²days ²³many, having lived

ἔτη μετὰ ἀνδρός²⁴ ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας²⁵ αὐτῆς, 37 καὶ
 years ²⁶with ²⁷a ²⁸husband ²⁹seven from her virginity, and

which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him. 26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ. 27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law, 28 then took he him up in his arms, and blessed God, and said, 29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word: 30 for mine eyes have seen thy salvation, 31 which thou hast prepared before the face of all people; 32 a light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel. 33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him. 34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against: 35 (yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity; 37 and she

¹ + τῷ the LTT.

² Πνεοσσούς TA.

³ ἄνθρωπος ἦν T.

⁴ ἦν ἅγιον GLTTTAW.

⁵ ἂν T.

⁶ — αὐτοῦ (read [his] arms) [L]T[TA].

⁷ + ὁ L

⁸ ὁ πατήρ αὐτοῦ his

other GTTA.

⁹ — αὐτοῦ (read [his] mother) GTTA.

¹⁰ [δὲ] LT.

¹¹ μετὰ ἀνδρός

τῇ LTT.

¹² παρθενίας A.

was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day. 38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth. 40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover. 42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast. 43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it. 44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance. 45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him. 46 And it came to pass, that after three days they found him in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions. 47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers. 48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us?

αὕτη^h χήρα^c ὥς^u ἐτῶν^o ὀγδοηκοντατεσσάρων, ἣ οὐκ^o
she [was] a widow² about⁴ years¹ of³ eighty-four, who⁴ not
ἀφίστατο^d ἀπὸ^h τοῦ ἱεροῦ, νηστείας καὶ δεήσεων λατρεύουσα
departed from the temple, with fastings and supplications serving
νύκτα καὶ ἡμέραν· 38 καὶ αὕτη^h αὐτῇ-τῇ ὥρα ἐπιστάσα
night and day; and she at the same hour coming up
ἀνθωμολογεῖτο τῷ κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν
gave praise to the Lord, and spoke concerning him to all
τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ.
those waiting for redemption in Jerusalem.

39 Καὶ ὥς ἐτέλεσαν ἅπαντα ἡ τὰ κατὰ τὸν νόμον
And when they had completed all things according to the law
κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς ἡν πόλιν
of [the] Lord they returned to Galilee, to city
αὐτῶν· ἡ Ναζαρέτ. 40 Τὸ δὲ παιδίον ἠξάνεν καὶ ἐκρα-
their [town], Nazareth. And the little child grew, and became
ταιοῦτο πνεύματι, πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις
strong in spirit, being filled with wisdom, and [the] grace
θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.
of God was upon him.

41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ
And went his parents yearly to Jerusalem
τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα,
at the feast of the passover. And when he was years [old] twelve,
ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς
having gone up they to Jerusalem according to the custom of the
ἐορτῆς, 43 καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν
feast, and having completed the days, as returned
αὐτοῦς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ
they remained behind Jesus the child in Jerusalem, and
οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ. 44 νομίσαντες δὲ αὐτὸν
knew [it] not Joseph and his mother; but supposing him
ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι ἦλθον ἡμέρας ὁδόν, καὶ ἀνεζήτησαν
in the company to be they went a day's journey, and sought
αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσιν καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς. 45 καὶ
him among the relations and among the acquaintances: and
μὴ εὐρόντες αὐτὸν ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ζητοῦντες
not having found him they returned to Jerusalem, seeking
αὐτόν. 46 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας τρεῖς εἶρον αὐτὸν ἐν
him. And it came to pass after days three they found him in
τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων, καὶ ἀκού-
the temple, sitting in [the] midst of the teachers, both hear-
οντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς. 47 ἐξίσταντο δὲ πάντες
ing them and questioning them. And were amazed all
οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν
those hearing him at [his] understanding and answers
αὐτοῦ. 48 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν καὶ πρὸς αὐτόν
his. And seeing him they were astonished: and to him
ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως;
Child, why hast thou done to us thus?

^b αὕτη herself TTa. ^c ὥς up to LTTa. ^d — ἀπὸ (read left not) TTa. ^e αὕτη w;
— αὕτη (read ἀνθωμολ. she gave praise) LTTa. ^f θεῷ (read to God) LTTa. ^g — ἐν (read
[in]) LTT[A]. ^h πάντα TTa. ⁱ — τὰ T. ^k ἐπέστρεψαν T. ^l — τὴν LTTa. ^m ἐαυτῶν
LTTaW. ⁿ Ναζαρέτ TTaW. ^o — πνεύματι LTTa. ^p σοφίας T. ^q ἀναβαινόντων going
up LTTa. ^r — εἰς Ἱεροσόλυμα T[Tr]A. ^s [Ἰησοῦς] A. ^t οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ his
parents knew it not LTTa. ^v εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ LTTa. ^w — ἐν GLTTaW. ^x — αὐτόν
(read [him]) G[L]TTa. ^y ἀναζητοῦντες LTTa. ^z μετὰ TTa. ^{aa} εἶπεν πρὸς αὐτόν

ἰδοῦ, ὁ πατήρ σου κάγω ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. 49 Καὶ behold, thy father and I distressed were seeking thee. And εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι he said to them, Why [is it] that ye were seeking me? knew ye not that ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου δεῖ εἶναί με; 50 Καὶ αὐτοὶ in the [affairs] of my Father it behoves to be [me]? And they οὐ συνήκαν τὸ ῥῆμα δ' ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 Καὶ κατέβη understood not the word which he spoke to them. And he went down μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς ^bΝαζαρέτ· καὶ ἦν ὑποτασσόμενος with them and came to Nazareth, and he was subject αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει ^cπάντα τὰ ῥήματα ^d· ταῦτα to them. And his mother kept all these things ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 52 καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν ^e σοφία καὶ in her heart. And Jesus advanced in wisdom and ἡλικία, καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις. stature, and in favour with God and men.

3 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαδεκάτῃ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου ³In 'year 'now [the] 'fifteenth of the government of Tiberius Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου ²Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, Caesar, 'being 'governor 'Pontius 'Pilate of Judæa, καὶ ¹τετραρχούντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ and 'being 'tetrarch 'of 'Galilee 'Herod, and Philip ἰδελφοῦ αὐτοῦ ¹τετραρχούντος τῆς Ἰουραίας καὶ ²Τραχωνί- his brother being tetrarch of Ituræa and 'of 'Trachonitis, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς ¹τετραρχούντος, 'and Lysanias 'of 'Abilene 'being 'tetrarch, ὁ ²ἐπ' ἀρχιερέων ¹Ἄννα καὶ ²Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα in [the] high-priesthood of Annas and Caiaphas, came [the] word τοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν ²τοῦ ¹Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῃ. of God upon John the 'of 'Zacharias 'son in the wilderness. καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν ¹περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, And he went into all the country around the Jordan, κηρύσσω βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. proclaiming [the] baptism of repentance for remission of sins; ὥς γέγραπται ἐν βιβλῷ λόγων Ἡσαΐου τοῦ as it has been written in [the] book of [the] words of Esaias the προφήτου, ὁ λέγοντος, ¹Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῃ, prophet, saying, [The] voice of one crying in the wilderness, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου· εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους Prepare the way of [the] Lord; 'straight 'makes 'paths τοῦ. 5 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ 'his. Every ravine shall be filled up, and every mountain and ὄρεος ταπεινωθήσεται· καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς shall be made low; and 'shall 'become 'the 'crooked [places] into εὐθεῖαν, καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας· 6 καὶ ὕψεται straight [path], and the rough into 'ways 'smooth; and 'shall 'see πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ. 7 Ἐλεγεν οὖν τοῖς all 'flesh the salvation of God. He said therefore to the πορευομένων ὅχλου βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, Γεννῆματα 'coming 'out 'crowds to be baptized by him, Offspring χιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 'vipers, who forewarned you to flee from the coming wrath?

behold, thy father and I have sought thee sorrowing, 49 And he said unto them, How is it that ye sought me? must ye not that I must be about my Father's business? 50 And they understood not the saying which he spake unto them. 51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart. 52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

III. Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judæa, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituræa and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene, 2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness. 3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins; 4 as it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight. 5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth; 6 and all flesh shall see the salvation of God. 7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? 8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our fa-

^b Ναζαρέτ TTrAw. ^c τὰ ῥήματα πάντα L. ^d — ταῦτα these [L]T[A]. ^e + ἐν τῇ in (wisdom) T. ¹ ἡλικία καὶ σοφία Tr. ² Πιλάτου T. ³ τετραρχούντος T. ⁴ ἐπὶ οὐκ ἐξ ἑαυτοῦ GLTTrAw. ⁵ Καϊάφα L. ⁶ Ἰωάννην Tr. ⁷ — τοῦ GLTTrAw. ⁸ — τὴν (read every country around) LTrA. ⁹ — λέγοντος LTrA. ¹⁰ εὐθείας straight [paths] LTrA.

ther: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham. 9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. 10 And the people asked him, saying, What shall we do then? 11 He answered them and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise. 12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do? 13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you. 14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.

15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not; 16 John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire: 17 whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable. 18 And many other things in his exhortation preached he unto the people. 19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done, added yet this above all, that he shut up John in prison.

8 ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ
Produce therefore fruits worthy of repentance; and ^{not}
ἀρξέσθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ·
^{begin to say in yourselves, [For] father we have Abraham,}
λέγω· γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων
for I say to you, that ^{is} able God from these stones
ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 9 ἦδη· δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν
to raise up children to Abraham. But already also the axe to the
ρίζαν τῶν δένδρων κείται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιῶν
root of the trees is applied: ^{every} therefore tree not producing
καρπὸν ^{καλὸν}· ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 10 Καὶ
^{fruit} ^{good} is cut down and into [the] fire is cast. And
ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Τί οὖν ποιήσομεν;
^{asked him the} crowds, saying, What then shall we do?
11 Ἀποκριθεὶς δὲ ^{λέγει} αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μετα-
And answering he says to them, He that has two tunics let him
δοῦναι τῷ μὴ-ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως
impart to him that has not; and he that has victuals ^{likewise}
ποιεῖτω. 12 Ἡλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ
^{let him do.} And ^{came} also ^{tax-gatherers} to be baptized, and
^{εἶπον} πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν; 13 Ὁ δὲ εἶπεν
they said to him, Teacher, what shall we do? And he said
πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον
to them, ^{Nothing} more ^{beyond} that ^{which} ^{is} appointed
ὑμῖν πράσσετε. 14 Ἐπηρώτων δὲ αὐτόν καὶ στρατευόμενοι,
^{to you exact.} And asked him also those who were soldiers,
λέγοντες, Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
saying, And we what shall we do? And he said to them,
Μηδένα διαέσσητε ^{μηδὲ} συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκέισθε τοῖς
^{No one oppress nor accuse falsely, and be satisfied}
ὀφυνόις ὑμῶν.
with your wages.

15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογομένων πάν-
But as ^{were} in ^{expectation} the ^{people}, and ^{were} reasoning ^{all}
τῶν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε
in their hearts concerning John, whether or not
αὐτὸς εἴη ὁ χριστός, 16 ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἅπασιν,
he might be the Christ, ^{answered} John all,
λέγων, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἐρχεται δὲ ὁ
saying, I indeed with water baptize you, but he comes who [is]
ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν
mightier than I, of whom I am not fit to loose the thong
ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι
of his sandals; he ^{you} will baptize with [the] Spirit
ἁγίῳ καὶ πυρὶ· 17 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
^{Holy} and with fire; of whom the winning fan [is] in his hand,
^{καὶ} διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συναξει τὸν
and he will thoroughly purge his floor, and will gather the
σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει
wheat into his granary, but the chaff he will burn
πυρὶ ἀσβέστῳ. 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν
with fire unquenchable. ^{Many} therefore and other things exhorting

τ [καλὸν] L. ποιήσωμεν should we do LTTTAW. εἶπεν he said LTTTA. εἶπεν LTTT. τί ποιήσομεν (ποιήσωμεν should we do TAW) καὶ ἡμεῖς LTTTA. αὐτοῖς to them LTTA. μηδένα no one T. Ἰωάννου Tr. ὁ Ἰωάννης ἅπασιν λέγων Tr; λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης T. b + εἰς μετάνοιαν to repentance L. c διακαθαῖναι to thoroughly purge T. d συναγαγεῖν to gather T.

εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. 19 Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τε-
 e announced the glad tidings to the people. But Herod the te-
 ράρχης ἔλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς
 arch being reproved by him concerning Herodias the
 γυναῖκος Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων
 wife of Philip his brother, and concerning all
 ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης, 20 προσέθηκεν καὶ
 which he had done [the] evils Herod, added also
 οὗτο ἐπὶ πᾶσιν καὶ κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ
 this to all that he shut up John in the
 φυλακῇ.
 prison.

21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαόν, καὶ
 Now it came to pass having been baptized all the people, and
 Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου, ἀνεψυχθῆναι τὸν
 Jesus having been baptized and praying, was opened the
 οὐρανόν, 22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς
 heaven, and descended the Spirit the Holy in a bodily
 ὡς ὡσεὶ περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ
 as a dove upon him, and a voice out of heaven
 ἐνεσθαι, λέγουσαν, Σὺ εἰ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ
 came, saying, Thou art my Son the beloved, in thee
 ἡ εὐδόκησα.
 have found delight.

23 Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ῥώσεϊ ἐτῶν τριάκοντα
 And himself was Jesus about years [old] thirty
 ἄρχόμενος, ὧν, ὡς ἐνομίζετο, υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλίου,
 beginning [to be] being, as was supposed, son of Joseph, of Eli,
 τοῦ Ματθαίου, τοῦ Λευί, τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰαννά, τοῦ
 of Matthat, of Levi, of Melchi, of Janna, of
 Ἰωσήφ, 25 τοῦ Ματθαίου, τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ, τοῦ Ἐσλίου,
 Joseph, of Mattathias, of Amos, of Naum, of Esli,
 τοῦ Ναγκαί, 26 τοῦ Μαάθ, τοῦ Ματθαίου, τοῦ Σεμεί, τοῦ
 of Naggai, of Maath, of Mattathias, of Semei,
 Ἰωσήφ, 27 τοῦ Ἰούδα, 27 τοῦ Ἰωάννη, 28 τοῦ Ῥησά, τοῦ Ζορο-
 Joseph, of Juda, of Joannes, of Rhesa, of Zoro-
 βελ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρεί, 28 τοῦ Μελχί, τοῦ Ἀδδὶ,
 bel of Salathiel, of Neri, of Melchi, of Addi,
 τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμωδάμ, τοῦ Ἡρ, 29 τοῦ Ἰωσή, τοῦ Ἐλι-
 of Cosam, of Elimodam, of Er, of Joses, of Eli-
 Ἰωρεὶμ, τοῦ Ματθαίου, τοῦ Λευί, 30 τοῦ Συμεών,
 of Joreim, of Matthat, of Levi, of Simeon,
 Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάν, τοῦ Ἐλιακίμ, 31 τοῦ Με-
 of Juda, of Joseph, of Jonan, of Eliakim, of Me-
 νναί, τοῦ Μαινάν, τοῦ Ματθαίου, τοῦ Ναθάν, τοῦ Ἀδα-
 of Menna, of Mattatha, of Nathan, of Da-
 32 τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβὲδ, τοῦ Βοόζ, τοῦ Σαλμών,
 of Jesse, of Obed, of Booz, of Salmon,

21 Now when all the
 people were baptized, it
 came to pass, that
 Jesus also being bap-
 tized, and praying, the
 heaven was opened,
 and the Holy Ghost
 descended in a bodily
 shape like a dove upon
 him, and a voice came
 from heaven, which
 said, Thou art my be-
 loved Son; in thee I
 am well pleased.

23 And Jesus him-
 self began to be about
 thirty years of age, be-
 ing (as was supposed)
 the son of Joseph,
 which was the son of
 Eli, 24 which was the
 son of Matthat, which
 was the son of Levi,
 which was the son of
 Melchi, which was the
 son of Janna, which
 was the son of Joseph,
 25 which was the son
 of Matthatias, which
 was the son of Amos,
 which was the son of
 Naum, which was the
 son of Esli, which was
 the son of Nagge,
 26 which was the son
 of Maath, which was
 the son of Mattathias,
 which was the son of
 Semei, which was the
 son of Joseph, which
 was the son of Juda,
 27 which was the son
 of Joanna, which was
 the son of Rhesa, which
 was the son of Zoro-
 babel, which was the
 son of Salathiel, which
 was the son of Neri,
 28 which was the son
 of Melchi, which was
 the son of Addi, which
 was the son of Jose-
 ph, which was the son
 of Eliezer, which was
 the son of Jorim, which
 was the son of Matthat,
 which was the son of
 Levi, 30 which was
 the son of Simeon,
 which was the son of
 Juda, which was the
 son of Joseph, which
 was the son of Jonan,
 which was the son of
 Eliakim, 31 which was
 the son of Melea, which

τετραάρχης τ. f — Φιλίππου (read of his) GLTTA W. s [καὶ] L. h — καὶ T [A].
 αἰνῇ Tr. k — τῇ LTTA. l ὡς LTTA. m — λέγουσαν LTTA. n εὐδόκησα LTTA.
 ὁ Tr. p ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα Tr. q ὦν υἱὸς ὡς ἐνομίζετο LTTA.
 Λεὶ Tr. r Ματθάθ T. t Λευεὶ Tr. v Μελχεί Tr. w Ἰανναί LTTA.
 αἰθθαίου Tr. y Ἐσλεὶ Tr. z Σεμεὶν Tr. a Ἰωσήχ Josech Tr. b Ἰωδά Tr.
 αἰανάν LTTA. d Νηρεὶ Tr. e Ἀδδεὶ Tr. f Ἐλμωδάμ LTTA. g Ἰησοῦ Jesus
 α. h Ματθάθ T; Ματθάτ Tr. i Λευεὶ Tr. k Ἰωνάμ Tr. l Μελεά Tr.
 οῦ Μεννά LTTA. m Ναθάμ T. n Δαυεὶδ LTTA; Δαυίδ GW. p Ἰωβήδ Jobed
 α. q Βοός LTTA. r Σαλά T.

ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ ²ὁ υἱὸς εἰ
upon the edge of the temple, and said to him, If the Son thou art
τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω. 10 γέγραπται γάρ,
of God, cast thyself ²hence ¹down; for it has been written,

Οτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ δια-
that to his angels he will give charge concerning thee, to

φυλάξαι σε· 11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίν σε, μήποτε
keep thee; and that in [their] hands shall they bear thee, lest

προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 12 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν
thou strike against a stone thy foot. And answering ²said

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, "Οτι εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον
to ²him ¹Jesus, It has been said, Thou shalt not tempt [the] Lord

τὸν θεόν σου. 13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διά-
thy God. And having finished every temptation the de-

βολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.
departed from him for a time.

14 Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος
And ²returned ¹Jesus in the power of the Spirit

εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ φήμη ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περι-
Galilee; and a rumour went out into ²whole ¹the country

ὅρου περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συν-
round concerning him. and he taught in ²syn-

γωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. 16 καὶ ἦλθεν εἰς
synagogues ¹their, being glorified by all. And he came to

τὴν ²Ναζαρέτ, οὗ ἦν ²θετραμμένος· καὶ εἰσῆλθεν κατὰ
Nazareth, where he was brought up; and he entered according to

τὸ εἰθὺς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν,
his custom on the day of the sabbaths into the synagogue,

καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 17 καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον
and stood up to read. And there was given to him [the] book

Ἡσαίου τοῦ προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν
of Esaias the prophet, and having unrolled the book he found

τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον, 18 Πνεῦμα κυρίου
the place where it was written, [The] Spirit of [the] Lord [is]

ἐπ' ἐμέ, οὗ ἐνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίζεσθαι
upon me, on account of which he anointed me to announce the glad tidings

τοῖς πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμένους
[the] poor, he has sent me to heal the broken

ἐν καρδίᾳ, κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς
in heart, to proclaim to captives deliverance and to [the] blind

ἀναβλεψῖν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει· 19 κηρύ-
covery of sight, to send forth [the] crushed in deliverance, to pro-

νῆναι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν. 20 Καὶ πτύξας τὸ
[the] year of [the] Lord acceptable. And having rolled up the

βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν, καὶ πάντων
book, having delivered [it] to the attendant he sat down, and ²of ¹all

ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.
the ²synagogue the ¹eyes were fixed upon him.

"Ἦρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτούς, "Οτι σήμερον κεπλήρωται
And he began to say to them, To-day is fulfilled

ἡ γραφή αὕτη ἐν τοῖς ὠσίν ὑμῶν. 22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν
this scripture in your ears. And all bore witness

God. 5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them.

for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine. 8 And Jesus answered and said un-

to him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

10 for it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee: 11 and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias.

And when he had opened the book, he found the place where it was written,

18 The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to

— ὁ GLTTAW.

— τὸν προφήτου Ἡσαίου LTTA.

— ἐνεκεν GLTTAW.

— ἐν τῇ συναγωγῇ GLTTA.

— τὸν T.

— τὴν LTTA.

² Ναζαρέθ W; Ναζαρά Nazara T.

³ ἀνοίξας having opened LTR.

⁴ εὐαγγελίσασθαι GLTTAW.

⁵ — ἰάσασθαι τοὺς συντετριμένους

⁶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ L; οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ

⁷ τὸν T.

the poor ; he hath sent me to heal the broken-hearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised, 19 to preach the acceptable year of the Lord. 20 And he closed the book, and he gave it again to the minister and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him. 21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears. 22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son ? 23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself : whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country. 24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country. 25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land ; 26 but unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow. 27 And many lepers were in Israel in the time of Elishae the prophet ; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian. 28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath, 29 and rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong. 30 But he passing through the midst of them went his way.

αὐτῷ, καὶ ἰθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἁκροατοῦσι
to him, and wondered at the words of grace which pro-
μείνουσι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον, Ὁὐχὶ¹ οὗτός ἐστιν
ceeded out of his mouth; and they said, Not² this³ is
ὁ υἱὸς Ἰωσήφ; 23 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Πάντως ἐρεῖτε
the son of Joseph? And he said to them, Surely ye will say
μοι τὴν παραβολὴν ταύτην, Ἰατρί, θεράπευσον σεαυτὸν
to me this parable, Physician, heal thyself;
ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἐν τῇ⁴ Καπερναούμ,⁵ ποίησον
whatsoever we have heard being done in Capernaum, do
καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. 24 Εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι
also here in thine [own] country. But he said, Verily I say to you, that
οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. 25 ἐπὶ
no prophet acceptable is in his [own] country. 26 Ἦν
ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλὰ χήραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις
but truth I say to you, many widows were in the days
ἡ τοῦ Ἠλίου ἐν τῇ Ἰσραὴλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη
of Elias in Israel, when was shut up the heaven for years
τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὥς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν
three and months six, when there was a famine great upon all the
γῆν, 26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη ὁ Ἠλίας εἰ μὴ εἰς
land, and to none of them was sent Elias except to
Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας, πρὸς γυναῖκα χήραν. 27 καὶ πολλοὶ
Sarepta of Sidonia, to a woman widow. And many
λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου ἐν τῇ Ἰσραὴλ,
lepers were in the time of Elisha the prophet in Israel,
καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Νεεμάν ὁ Σύρος. 28 Καὶ
and none of them was cleansed except Naaman the Syrian. And
ἐπλησθῆσαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες
were filled all with indignation in the synagogue, hearing
ταῦτα. 29 καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς
these things; and having risen up they cast him out of [the]
πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως τῆς ὄφρου τοῦ ὄρους ἐφ'
city, and led him unto the brow of the mountain upon
οὗ ἡ πόλις αὐτῶν φκοδόμητο, εἰς τὸ κατακρημνίσαι
which their city had been built, for to throw down headlong
αὐτόν 30 αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.
him; but he passing through [the] midst of them went away.
31 Καὶ κατήλθεν εἰς Καπερναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας
And he went down to Capernaum a city of Galilee,
καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι. 32 καὶ ἐξεπλήσ-
and was teaching them on the sabbaths. And they were as-
τονιστοὶ ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ
tonished at his teaching, for with authority was his word.
33 Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου
And in the synagogue was a man having a spirit of a demon
ἀκαθάarton, καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, 34 λέγων, Ἐὰν
unclean; and he cried out with a voice loud, saying, Ah
τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς
what to us and to thee, Jesus, Nazarene? Art thou come to destroy us?
οἰδα σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35 Καὶ ἐπετίμησεν
I know thee thou art, the Holy [One] of God. And rebuked

31 And came down

I know thee who thou art, the Holy [One] of God.

And "rebuked

¹ gủyì LTTA.

κ υἱός ἐστιν Ἰωσήφ οὗτος ΤΑ.

 $[\dot{o}]_{Tr.}$

^m εἰς GLTr; εἰς τὴν TA

η Καθάρκα LTTAW.

ο εαυτοῦ T.

p + ori that T

α Ἡλείου Τ

$$r = \varepsilon\pi^i \text{LT}\tau[A]$$

Ἡλίας Τ. Σάρεφθα W.

† Σιδωνίας LTrA.

ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἑλισαίου (Ἑλισαίου)

LT) τοῦ προφήτου LT

ΤΡΑ. Ναιμὰν

$$\Gamma_{\Lambda}, \quad y = \pi \hat{\eta} s \quad (1)$$

a brow) GTT

7. ἡ ψυχοδομητι

αὐτῶν TTrA. * ω

te SO AS GLTTrA.

^b Καφαρναούμ LTTTrAW.

• — λέγων $T[T\tau]A$.

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι, καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.
him Jesus, saying, Hold thy peace, and come forth out of him.

καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν
and having thrown him the demon into the midst came out

ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν. 36 καὶ ἐγένετο θάμβος
from him, in nothing having hurt him. And came astonishment

πρὸς πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες, Τίς
upon all, and they spoke to one another, saying, What

λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς
word [is] this, that with authority and power he commands the

καθαῖροις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται; 37 Καὶ ἐξεπορεύετο
unclean spirits, and they come out? And went out

ἡχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.
a rumour concerning him into every place of the country around.

38 Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν
And rising up out of the synagogue he entered into the house

Σίμωνος· ἣν πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη
of Simon. The mother-in-law and of Simon was oppressed with

πυρετῷ μεγάλῳ· καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 καὶ
a fever great; and they asked him for her. And

στὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπέτιμεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν·
standing over her he rebuked the fever, and it left her;

αὐτὴ δὲ ἀναστὰσα διηκόνει αὐτοῖς.
and immediately arising she served them.

40 Δύνοντας δὲ τοῦ ἡλίου πάντες ὅσοι εἶχον
And at the going down of the sun all as many as had [persons]

σθενούντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν·
sick with diseases various brought them to him,

καὶ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτίθει· ἰθεράπευ-
and he on one each of them hands having laid healed

εν· αὐτοὺς· 41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν,
them; and went out also demons from many,

κράζοντα καὶ λέγοντα, Ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ
crying out and saying, Thou art the Christ the Son

θεοῦ. Καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν ὅτι ᾔδεισαν
God. And rebuking he suffered not them to speak because they knew

ὅτι ὁ χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
that the Christ him to be.

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον
And being come day having gone out he went into a desert

τόπον, καὶ οἱ ὄχλοι ἐζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ
place, and the crowds sought him, and came unto him

καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. 43 ὁ δὲ
and were detaining him that he might not go from them. But he

ἀπεκρίθη πρὸς αὐτούς, Ὅτι καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγ-
said to them, Also to the other cities to announce

λίσσασθαι ὅμει· τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὅτι
ye glad tidings it behoves me, the kingdom of God; because

ἔστι τοῦτο ἀπέσταλμαι. 44 Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς
for this have I been sent forth. And he was preaching in the

συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας.
synagogues of Galilee.

to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days. 32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

33 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice, 34 saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God. 35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not. 36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out. 37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

38 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her. 39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

40 Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them. 41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed

αὐτὸν ἀπ' αὐτοῦ from LTTA.

ε — τὸ G.

ἀπὸ ἀπὸ from TTA.

ε — ἡ (read [the]) GLTTAW.

ἐπιτίθει laying LTTA.

ἰθεράπευεν TTA.

ἐξήρχετο T.

κραυγάζοντα LT.

— ὁ χριστὸς GLTTA.

ἐπεζητουν sought after GLTTAW.

οὐδὲ με L.

ἐπὶ LTTA.

ἀπέσταλην I was sent forth LTTA.

εἰς τὰς συναγωγὰς TTA.

Ἰουδαίας of Judea A.

him, that he should not depart from them. 43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent. 44 And he preached in the synagogues of Galilee.

V. And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret, and saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets. 3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship. 4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught. 5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net. 6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake. 7 And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink. 8 When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord. 9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken: 10 and so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not;

5 Ἐγένετο. δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ
And it came to pass during the [time] the crowd pressed on him
τοῦ ἰσχυροῦ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ
to hear the word of God, that he was standing by
τὴν λίμνην Γεννησαρέτ· 2 καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἐστῶτα
the lake of Gennesaret: and he saw two ships standing
παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἰσχυροὶ ἰαποβάαντες ἀπ' αὐτῶν
by the lake, but the fishermen having gone out from them
ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα. 3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἐν τῶν πλοίων
washed the nets. And having entered into one of the ships
ὃ ἦν τοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγα-
which was Simon's, he asked him from the land to put
γεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς
off a little; and having sat down he taught from the ship the
ὄχλους. 4 Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα,
crowds. And when he ceased speaking he said to Simon,
Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς
Put off into the deep and let down your nets for
ἄγρην. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιστάτα,
a haul. And answering Simon said to him, Master,
οἱ ὅλην τῆς νυκτὸς κοπιᾶσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν
throughout the night having laboured, nothing have we taken,
ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον. 6 Καὶ τοῦτο
but at thy word I will let down the net. And this
ποιήσαντες συνέκλεισαν ἰχθύων πλῆθος πολὺ διερρήγνυντο
having done they enclosed of fishes a shoal great; was breaking
δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν. 7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις
and net their. And they beckoned to the partners
τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς
those in the other ship, that coming they should help them;
καὶ ἦλθον, καὶ ἐπλησαν ἀμφοτέρω τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζε-
and they came, and filled both the ships, so that were sink-
σθαι αὐτά. 8 ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν
ing they. And having seen Simon Peter fell at the knees
τοῦ Ἰησοῦ, λέγων, Ἐξέλθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς
of Jesus, saying, Depart from me, for a man a sinner
εἰμι, κύριε. 9 Θάμβος γὰρ περιέσχευεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς
am I, Lord. For astonishment laid hold on him and all those
σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων συνέλαβον
with him, at the haul of the fishes which they had taken,
10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου,
and in like manner also James and John, sons of Zebedee,
οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα
who were partners with Simon. And said to Simon
ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἐσθ
Jesus, Fear not; from henceforth men thou shalt be
ζωγρῶν. 11 Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες
capturing. And having brought the ships to land, leaving
ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
all they followed him.

^t καὶ also TTrA.
ἀποβάαντες TTrA.
θίσας δὲ TA.

^c — αὐτῷ T.

^e — αὐτῷ T.

^f — τῆς (read a whole night) LTrA.

^g — αὐτοῖς LTrA.

^h — τῶν T.

ⁱ εἶδεν T.

^j ἐπλυνον were washing LTrA; ἐπλυναν T.

^k — τοῦ LTrA.

^l — ὁ TTrA.

^m — τῆς (read a whole night) LTrA.

ⁿ — αὐτοῖς LTrA.

^o — τῶν T.

^p — τῶν T.

^q — τῶν T.

^r — τῶν T.

^s — τῶν T.

^t — τῶν T.

^u — τῶν T.

^v — τῶν T.

^w πλοῖα small ships TA.

^x ἀλλεῖς T.

^y ἀπ' αὐτῶν

^z — τοῦ LTrA.

^{aa} — ὁ TTrA.

^{ab} — τῶν T.

^{ac} — τῶν T.

^{ad} — τῶν T.

^{ae} — τῶν T.

^{af} — τῶν T.

^{ag} — τῶν T.

^{ah} — τῶν T.

^{ai} — τῶν T.

^{aj} — τῶν T.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων,
 And it came to pass as ²was ¹he in one of the cities,
 καὶ ἰδοῦ, ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ¹καὶ ἰδὼν¹ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν
 that behold, a man full of leprosy, and seeing ²Jesus, falling
 ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς
 upon [his] face he besought him, saying, Lord, if thou wilt
 δύνασαι με καθαρίσαι. 13 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα
 thou art able me to cleanse. And having stretched out [his] hand
 ἤψατο αὐτοῦ, ²εἰπὼν,¹ Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἡ
 he touched him, saying, I will; be thou cleansed. And immediately the
 λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ
 leprosy departed from him. And he charged him
 μηδενὶ εἰπεῖν· ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ
 no one to tell; but having gone shew thyself to the priest, and
 προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, καθὼς προσέταξεν ὁ Μω-
 offer for thy cleansing, as ²ordered ¹Mo-
 οῦσῃς, ²εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 15 Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ
 as, for a testimony to them. But was spread abroad still more the
 λόγος περὶ αὐτοῦ· καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκοῦειν,
 report concerning him; and ²were ¹coming ²crowds ¹great to hear,
 καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ· ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.
 and to be healed by him from their infirmities.
 6 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχό-
 But he was retiring in the deserts and pray-
 ενος.
 ag.

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσ-
 And it came to pass on one of the days that he was teach-
 ῶν, καὶ ἦσαν καθήμενοι ²Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι,
 ag, and there were sitting by Pharisees and teachers of the law,
 οἱ ἦσαν ἐκ παντὸς κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ
 who were come out of every village of Galilee and
 Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς
 of Judæa and of Jerusalem: and power of [the] Lord was [there] for
 ὁ ἰᾶσθαι ταυτοὺς. 18 καὶ ἰδοῦ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης
 to heal them. And behold, men carrying upon a couch
 ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενε-
 a man who was paralysed, and they sought ²him ¹to ²bring-
 εἶν καὶ θεῖναι ²ἐνώπιον αὐτοῦ. 19 καὶ μὴ εὐρόντες ²διὰ¹
 n and to place [him] before him. And not having found by
 τοίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες
 that way they should bring in him on account of the crowd, going up
 ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ
 upon the housetop, through the tiles they let down him with the
 λινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 καὶ ἰδὼν τὴν
 tile couch into the midst before Jesus. And seeing
 πίστιν αὐτῶν εἶπεν ²αὐτῷ,¹ Ἄνθρωπε, ἀφένται σοι
 their faith he said to him, Man, ²have ¹been ²forgiven ¹thee
 ἁμαρτίαι σου. 21 Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς
 thy ²sins. And began to reason the scribes
 καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες, Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασ-
 and the Pharisees, saying, Who is this who speaks blas-
 φημίας; τίς δύναται ἀφεῖναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός;
 phemies? who is able to forgive sins, except ²alone ¹God?

from henceforth thou shalt catch men. 11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

12 And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean. 13 And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him. 14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them. 15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities. 16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judæa, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them. 18 And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him. 19 And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus. 20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee. 21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone? 22 But when

ἰδὼν δὲ τ. ² λέγων LTr. ¹ Μωϋσῆς LTTraW. ¹ — ὑπ' αὐτοῦ LTTra. ² + οἱ the L.
 συνελθούσες come together L. ² αὐτόν him (read was for his healing) TA. ² + αὐτόν
 in A. ² — διὰ GLTTraW. ² — αὐτῷ GLTTra. ² ἁμαρτίας ἀφεῖναι LTTra.

Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts? 23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk? 24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house. 25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God. 26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

22 Ἐπιγινούσ-δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀπο-
But knowing Jesus their reasonings an-
κριθεῖς¹ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις
answering said to them, Why reason ye in hearts
ὑμῶν; 23 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφέωνται σοι
your? which is easier, to say, Have been forgiven thee
αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, Ἐγείραι² καὶ περιπάτει; 24 ἵνα δὲ
thy sins, or to say, Arise and walk? But that
εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου³ ἐπὶ τῆς
ye may know that authority has the Son of man on the
γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας, εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω,
earth to forgive sins, he said to the paralysed, To thee I say,
ἔγεραι,⁴ καὶ ἄρας τὸ κλινιδίόν σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν
Arise, and having taken up thy little couch go to house
σου. 25 Καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας
thy. And immediately having stood up before them, having taken up
ἐφ' ἑῷ⁵ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ, δοξάζων
[that] on which he was lying, he departed to his house, glorifying
τὸν θεόν. 26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον
God. And amazement seized all, and they glorified
τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου, λέγοντες, Ὅτι εἶδομεν
God, and were filled with fear, saying, We have seen
παράδοξα σήμερον.
strange things to-day.

27 And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me. 28 And he left all, rose up, and followed him. 29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them. 30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners? 31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick. 32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance. 33 And they said unto him, Why do the disciples of John fast

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο τελώνην,
And after these things he went forth, and saw a tax-gatherer,
ὀνόματι Λευὴν,¹ καθήμενον ἐπὶ τῷ τελωνίῳ, καὶ εἶπεν αὐτῷ,
by name Levi, sitting at the tax office, and said to him,
Ἀκολούθει μοι. 28 Καὶ καταλιπὼν ἅπαντα,² ἀναστὰς ἠκολούθησεν³ αὐτῷ. 29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην⁴ αὐτῷ.
Follow me. And having left all, having arisen he fol-
lowed him. And made entertainment a great
Λευεῖς⁵ αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος ὅτελων-
Levi for him in his house, and there was a multitude of tax-
ων πολὺς⁶ καὶ ἄλλων οἱ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.
gatherers great and others who were with them reclining
30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρι-
[at table]. And murmured their scribes and the Phari-
σαῖοι⁷ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, Ὡς διὰ⁸ μετὰ
sees at his disciples, saying, Why with
τελωνίων καὶ ἁμαρτωλῶν⁹ ἐσθίετε καὶ πίνετε; 31 καὶ ἀπο-
tax-gatherers and sinners do ye eat and drink? And an-
κριθεῖς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ
answering Jesus said to them, No need have they who
ὑγιαίνοντες ἱατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. 32 οὐκ
are in health of a physician, but they who ill are. Not
ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.
I have come to call righteous [ones], but sinners to repent-
33 Οἱ δὲ ἔλεπον¹⁰ πρὸς αὐτόν, Διὰ¹¹ οἱ μαθηταί
ance. And they said to him, Why the disciples

d — ἀποκριθεῖς I [Tr]. e Ἐγείρει GLTTFAW. f ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει TTA. g παραλυτικῶς paralytic L. h ἔγεραι GLTTFAW. i δ TTA. j Λευεῖν A; Λευεῖν TTA. k πάντα LTTA. l ἠκολούθει LTTA. m — ὁ GLTTFAW. n Λευεῖς A; Λευεῖς TTA. o πολὺς τελωνῶν LTTA. p Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν ([αὐτῶν] Tr) LTTFAW. q Διὰ τὸ LTTA. r + τῶν GLTTFAW. s — καὶ ἁμαρτωλῶν A. t ἀλλὰ LTTA. u εἶπαν LTTA. v Διὰ τί I [Tr]; — Διὰ τί TA.

¹ Ἰωάννου¹ νηστεύουσιν πυκνα καὶ δέησεις ποιοῦνται, ὁ-
^{of} ^{fast} ^{often} ^{and supplications} ^{make,} ^{in like}
μοιως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ
manner also those of the Pharisees, but those of thee eat and
πινουσιν; 34 Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς
drink? And he said to them, Are ye able ^{the}
νύκτος τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστιν
^{sons} ^{of} ^{the} ^{bridechamber} ^{while} ^{the} ^{bridegroom} ^{with} ^{them} ^{is}
ποιῆσαι νηστεύειν; 35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ^{also} ὅταν
^{to} ^{make} ^{to} ^{fast?} But will come days ^{also} ^{when}
ἀπαρτῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύουσιν ἐν
shall be taken away from them the bridegroom, then they will fast in
ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 36 Ἐλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς
those days. And he spoke also a parable to
αὐτούς, Ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ
them, No one a piece of a garment new puts on
ἱματίον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε καὶ τὸ καινὸν σκίσει, καὶ
garment ^{an} ^{old,} otherwise both the new he rends, and
τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ· ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ
with the old does not agree [the] piece which [is] from the
καινοῦ. 37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
new. And no one puts wine new into skins old,
εἰ δὲ μήγε ῥήξει ὁ νέος οἶνος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ αὐτοὶ
otherwise will burst the new wine the skins, and it
ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολυνταί· 38 ἀλλὰ οἶνον νέον
will be poured out, and the skins will be destroyed; but wine new
εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.
into skins new is to be put, and both are preserved together.
39 καὶ οὐδεὶς πὼν παλαιὸν εὐθέως θέλει νέον·
And no one having drunk old [wine] immediately desires new;
λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστότερός ἐστιν.
for he says, The old better is.
6 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπο-
And it came to pass on sabbath [the] second first passed
ρεῖσθαι αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων καὶ ἔτιλλον οἱ
along he through the corn fields; and were plucking
μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυνας, καὶ ἥσθιον, ψάχοντες
his disciples the ears, and were eating, rubbing [them]
ταῖς χερσίν. 2 Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς, Τί
in the hands. But some of the Pharisees said to them, Why
ποιεῖτε ὃ οὐκ ἐξεστὶν ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασιν; 3 Καὶ
do ye that which it is not lawful to do on the sabbaths? And
ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε,
answering to them said Jesus, Note even this did ye read,
ὃ ἐποίησεν Δαβὶδ, ὅποτε ἐπεινασεν αὐτὸς καὶ οἱ
that which did David, when he hungered, himself and those who
μετ' αὐτοῦ ὄντες; 4 ὥς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,
with him were? how he entered into the house of God,
καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβεν, καὶ ἔφαγεν, καὶ
and the loaves of the presentation took, and ate, and
¹ Ἰωάννου Tr. ² + Ἰησοῦς (And) Jesus Tr. ³ νηστεῦσαι Tr. ⁴ [καὶ] L. ⁵ + ἀπὸ
som (a garment) [L] Tr. ⁶ + σχίσας having rent (read puts [it]) Tr. ⁷ σκίσει he
will rend L Tr. ⁸ οὐ συμφωνήσει will not agree L Tr. ⁹ + τὸ the Tr. ¹⁰ ὁ οἶνος
νέος L Tr. ¹¹ — καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται [L] Tr. ¹² — εὐθέως Tr. ¹³ χρηστός
good Tr. ¹⁴ — δευτεροπρώτῳ [L] Tr. ¹⁵ — τῶν L Tr. ¹⁶ καὶ ἥσθιον τοὺς στάχυνας Tr.
+ [αὐτῶν] of them L. ¹⁷ — αὐτοῖς [L] Tr. ¹⁸ — ἐν τ; — ποιεῖν ἐν (read τοῖς on the) L Tr.
¹⁹ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς L; ²⁰ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς εἶπεν Tr. ²¹ Δαυὶδ GW; Δαυεὶδ L Tr.
²² ὅτε L Tr. ²³ — ὄντες L Tr. ²⁴ πῶς L; [ὥς] Tr. ²⁵ λαβὼν having taken L Tr.

often, and make pray-
ers, and likewise the
disciples of the Phari-
sees; but thine eat and
drink? 34 And he said
unto them, Can ye
make the children of
the bridechamber fast,
while the bridegroom
is with them? 35 But
the days will come,
when the bridegroom
shall be taken away
from them, and then
shall they fast in those
days. 36 And he spake
also a parable unto
them; No man putteth
a piece of a new gar-
ment upon an old; if
otherwise, then both
the new maketh a rent,
and the piece that was
taken out of the new
agreeth not with the
old. 37 And no man
putteth new wine into
old bottles; else the
new wine will burst
the bottles, and be
spilled, and the bottles
shall perish. 38 But
new wine must be put
into new bottles; and
both are preserved.
39 No man also hav-
ing drunk old wine
straightway desireth
new: for he saith, The
old is better.

VI. And it came to
pass on the second
sabbath after the first,
that he went through
the corn fields; and his
disciples plucked the
ears of corn, and did
eat, rubbing them in
their hands. 2 And
certain of the Phari-
sees said unto them,
Why do ye that which
is not lawful to do on
the sabbath days?
3 And Jesus answer-
ing them said, Have
ye not read so much
as this, what David
did, when himself was
an hungry, and they
which were with him;
4 how he went into
the house of God, and
did take and eat the
shewbread, and gave

also to them that was with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone? 5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

ἔδωκεν ¹καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ ²gave also to those with him, which it is not lawful to eat except ³μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ⁴ὅτι κύριός ἐστιν ⁵Lord ⁶is ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου. ⁷the ⁸Son ⁹of ¹⁰man also of the sabbath.

6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught; and there was a man whose right hand was withered. 7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him. 8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth. 9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it? 10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other. 11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

6 Ἐγένετο δὲ ¹καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν ²And it came to pass also on another sabbath ³entered ⁴he εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ⁵ἐκεῖ ἄνθρωπος, ⁶into the synagogue and taught; and there was there a man, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά. 7 ⁸παρετήρουν δὲ αὐτὸν ⁹and his hand the right was withered. And ¹⁰were ¹¹watching ¹²him οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ ¹³θεραπεύσει, ¹⁴ἵνα εὕρωσιν ¹⁵κατηγορίαν αὐτοῦ. 8 αὐτὸς δὲ ⁹But he ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ¹⁰καὶ εἶπεν ¹¹τῷ ἄνθρώπῳ· τῷ ¹²knew ¹³their reasonings, and said to the man ¹⁴who ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, ¹⁵Ἔγειραι, ¹⁶καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον. ¹⁷withered ¹⁸had ¹⁹the hand, ²⁰Ἀρῖσε, and stand in the midst. ²¹Κ' οὐδὲ ²²ἀναστὰς ἔστη. 9 Εἶπεν ²³τοῖς ὅτι ²⁴Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς, ²⁵And he having risen up stood. ²⁶Said ²⁷then ²⁸Jesus to them, ²⁹Ἐπερωτήσω ὑμᾶς, ³⁰τί ³¹ἔξεστιν ³²οἷς σαββάσιν ³³ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ³⁴ψυχὴν σῶσαι ἢ ³⁵ἀπολέσαι; ³⁶10 Καὶ ³⁷good ³⁸or ³⁹to do evil? ⁴⁰life ⁴¹to ⁴²save or ⁴³to destroy? ⁴⁴And ⁴⁵περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν ⁴⁶τῷ ἄνθρώπῳ, ⁴⁷having looked around on all ⁴⁸them he said to the man, ⁴⁹Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ⁵⁰Ὁ δὲ ἐποίησεν ⁵¹οὕτως· ⁵²καὶ ⁵³ἀποκατεστάθη ⁵⁴ἡ χεὶρ αὐτοῦ ⁵⁵ὡς ἡ ἄλλη. ⁵⁶11 αὐτοὶ δὲ ⁵⁷restored ⁵⁸his ⁵⁹hand ⁶⁰sound ⁶¹as the other. ⁶²But they ⁶³ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους ⁶⁴τί ⁶⁵were filled with madness, and consulted with one another [as to] what ⁶⁶αὐν ⁶⁷ποιήσκειαν ⁶⁸τῷ Ἰησοῦ. ⁶⁹they should do ⁷⁰to Jesus.

12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God. 13 And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles; 14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew, 15 Matthew and Thomas,

12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ¹ἔξῃλθεν ²εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι· καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ ³mountain to pray, and he was spending the night in ⁴prayer τοῦ θεοῦ. 13 καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα προσεφώνησεν ⁵τοὺς μαθητάς αὐτοῦ· καὶ ἐκλεξάμενος ⁶ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ⁷his disciples, and chose out from them twelve, whom also ⁸ἀποστόλους ὠνόμασεν, 14 Σίμωνα δὲ καὶ ὠνόμασεν Πέτρον ⁹apostles ¹⁰he ¹¹named: Simon whom also he named Peter ¹²καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ¹³Ἰάκωβον καὶ ¹⁴Ἰωάννην, ¹⁵and Andrew his brother, James and John, ¹⁶Ἡλὲν καὶ Βαρθολομαῖον, 15 ¹⁷Ματθαῖον ¹⁸καὶ Θωμᾶν, ¹⁹Philip and Bartholomew, Matthew and Thomas,

γ — καὶ LTrA. * [ὅτι] Tr. * — καὶ LTr[Α]. ^b ἄνθρωπος ἐκεῖ TrA. ^c παρετηρουντο LTrAW. ^d — αὐτὸν LTrAW. ^e θεραπεύει he heals LTrA. ^f κατηγορεῖν to accuse TrA. ^g εἶπεν δὲ TrA. ^h ἀνδρὶ man TrA. ⁱ ἔγειρε GLTTAW. ^k καὶ LTrA. ^l δὲ and LTrA. ^m Ἐπερωτῶ I ask TrA. ⁿ εἰ if LTrA. ^o τῷ σαββάτῳ on the sabbath LTrA. ^p ἀποκτείνει to kill GW. ^q αὐτῷ to him GLTTAW. ^r — οὕτως GLTTAW. ^s ἀπεκατεστάθη GLTTA. ^t — ὡς ἡ ἄλλη [L]Tr[Α]. ^u ποιήσκειαν LTrA. ^v ἐξελθεῖν αὐτὸν he went out TrA. ^w + καὶ and LTrA. ^x Ἰωάννην Tr. ^y Ματθαῖον LTrA.

Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλού-
 James the [son] of Alphæus and Simon who [was] call-
 μενον Ζηλωτήν, 16 Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ Ἰούδαν
 ed Zealot, Judas [brother] of James, and Judas
 Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδοτής 17 καὶ καταβάς
 Iscariote, who also became [the] betrayer. And descending
 μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος ἡ μαθητῶν
 with them he stood on a² place¹ level, and a crowd of² disciples
 αὐτοῦ καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας
¹this and a² multitude¹ great of the people from all Judæa
 καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἱ
 and Jerusalem and the sea coast of Tyre and Sidon, who
 ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν,
 came to hear him, and to be healed of their diseases,
 18 καὶ οἱ ὀχλούμενοι ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ
 and those beset by² spirits¹ unclean, and
 ἐθεραπεύοντο. 19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἄπτεσθαι αὐτοῦ
 they were healed. And all the crowd sought to touch him;
 ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἴατο πάντας.
 for power from him went out and healed all.

20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθη-
 And he lifting up his eyes upon² disci-
 τὰς αὐτοῦ ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν
¹his said, Blessed [are] the poor, for yours is
 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 μακάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτι
 the kingdom of God. Blessed [ye] who hunger now, for
 χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.
 ye shall be filled. Blessed [ye] who weep now, for ye shall laugh.
 22 μακάριοι ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν
 Blessed are ye when² shall¹ hate⁴ you¹ men, and when
 ἀφορίσωσιν ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσιν, καὶ ἐκβάλωσιν τὸ
 they shall cut off¹ you, and shall reproach [you], and cast out
 ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρόν, ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
 your name as wicked, on account of the Son of man:
 23 χαίrete ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε ἰδοὺ γάρ, ὁ
 rejoice in that day and leap for joy; for lo,
 μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ ταῦτα γάρ
 your reward [is] great in the heaven, according² to these¹ things¹ for
 ποιοῦν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 24 Πλὴν οὐαὶ
 did² to the¹ prophets their¹ fathers. But woe
 ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν.
 you the rich, for ye are receiving your consolation.
 25 οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ ὑμῖν
 Woe to you who have been filled, for ye shall hunger. Woe to you
 ὅτι γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε. 26 οὐαὶ ὑμῖν
 who laugh now, for ye shall mourn and weep. Woe to you
 ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν ὅτι πάντες οἱ ἄνθρωποι κατὰ
 men well of you speak all men, according² to
 ταῦτα γὰρ ποιοῦν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
 these² things¹ for did² to the¹ false⁴ prophets their¹ fathers.
 27 Ἀλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, Ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς
 But to you I say who hear, Love¹ enemies²

of Alphæus, and Simon called Zealotes, 16 and Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor. 17 And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judæa and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases; 18 and they that were vexed with unclean spirits: and they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.

20 And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God. 21 Blessed be ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh. 22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. 23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets. 24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation. 25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep. 26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets. 27 But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you, 28 bless them that

+ καὶ and T. b — τὸν τοῦ TTTA. c + καὶ and LTTTA. d Ἰσκαριώθ LTTTA. e — καὶ [Tr]A. f + πολὺς great T. g ἐνοχλούμενοι TTTA. h ἀπὸ GLTTAW. i — καὶ (omit d they) LTTA. k ἐζήτουν TTTA. l ἕνεκεν L. m χάριτε GLTTAW. n γὰρ αὐτὰ the me things LTTA. o + + νῦν now T[Tr]A. p — ὑμῖν TTTA. q — ὑμῖν GLTTAW. ἔπωσιν ὑμᾶς T. r — πάντες G. s Ἀλλὰ LTTAW.

curse you, and pray for them which despitefully use you. 29 And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not to take thy coat also. 30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again. 31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise. 32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them. 33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same. 34 And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again. 35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil. 36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful. 37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven: 38 give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you

ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, 28 εὐλογεῖτε ἡμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, 28 εὐλογεῖτε ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, 28 εὐλογεῖτε τούς καταρωμένους ὑμῖν, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν those who curse you, and pray for those who ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς. 29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα, despitefully use you. To him who strikes thee on the cheek, παρέχε καὶ τὴν ἄλλην· καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ offer also the other; and from him who takes away thy ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ καλύψης. 30 παντὶ δὲ τῷ cloak, also the tunic do not forbid. 30 παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε, δίδου· καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σά, asks thee, give; and from him who takes away what [is] thine, μὴ ἀπαίτει. 31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ask [it] not back; and according as ye desire that should do to you ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. 32 καὶ εἰ men, also ye do to them in like manner. And if ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; ye love those who love you, what to you thank is it? καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. for even sinners those who love them love. 33 καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῇτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, And if ye do good to those who do good to you, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ what to you thank is it? even for sinners the same ποιοῦσιν. 34 καὶ ἐὰν δανείζητε παρ' ὧν ἐλπίζετε do. And if ye lend [to those] from whom ye hope ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ to receive, what to you thank is it? even for sinners ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα. 35 πλὴν to sinners lend, that they may receive the like. But ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε, καὶ δανείζετε love your enemies, and do good, and lend, μηδὲν ἠελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, nothing hoping for again; and shall be your reward great, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ τοῦ ὑψίστου· ὅτι αὐτὸς χρηστός ἐστιν ἐπὶ and ye shall be sons of the Highest; for he good is to τοὺς ἀχάριστους καὶ πονηροὺς. 36 γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες, the unthankful and wicked. Be ye therefore compassionate, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν. 37 καὶ μὴ κρίνετε, as also your father compassionate is. And judge not, καὶ οὐ μὴ κρίνητε· μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ κατα that in no wise ye be judged; condemn not, that in no wise ye be δικασθήτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε. 38 δίδετε, καὶ condemned. Release, and ye shall be released. Give, and δοθήσεται ὑμῖν, μέτρον καλὸν πεπιεσμένον καὶ σσαλευ- it shall be given to you, measure good, pressed down and shaken to- μένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον· δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον gether and running over shall they give into bosom ὑμῶν. 39 τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε, ἀντιμε- your: with the for same measure with which ye mete, it shall be

ὑμᾶς GLTTA. w — καὶ GLTTAW. x περί TA. y εἰς T. z [δὲ τῷ] L; — δὲ τῷ T; [δὲ] τῷ Tr. a [καὶ ὑμεῖς] L. b + γὰρ (read for if ye also) T. c ἐστὶν χάρις L. d — γὰρ T. e δανείσητε L; δανίσσητε T; δανείζετε TrA. f λαβεῖν TTAA. g — γὰρ T[Tr]A. h — οἱ LTTAA. i δανίζουσιν T. k ἴσα LTAW. l δανίζετε T. m μὲντά T. n ἀφελπίζοντες L. o + [ἐν τοῖς οὐρανοῖς] in the heavens L. p — τοῦ (read of [the]) GLTTAW. q — οὖν LTTAA. r — καὶ [L]T[Tr]. s ἵνα (read that ye be not judged) L. t + καὶ and TA. u — καὶ LTTAA. v ὑπερεκχυνόμενον LTTAA. w ᾧ γὰρ μέτρῳ LTTA.

τρηθήσεται ὑμῖν. 39 Εἰπεν δὲ ὁ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι
 measured again to you. And he spoke a parable to them,
 δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφοτέρω εἰς
 Is able a blind [man] a blind [man] to lead? not both into
 βόθυνον πεσοῦνται; 40 οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκα-
 a pit will fall? not is a disciple above the teacher
 λον αὐτοῦ. 41 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
 of him; but perfected every one shall be as teacher
 αὐτοῦ. 41 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
 of thy brother, but the beam that [is] in thine own eye
 οὐ κατανοεῖς; 42 βῆ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου,
 perceivest not? or how art thou able to say to thy brother,
 Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
 Brother, suffer [that] I may cast out the mote that [is] in
 σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; ὑπο-
 thine, thyself the in thine [own] eye beam not seeing? Hypo-
 κριτά, ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ
 write, cast out first the beam out of thine [own] eye, and
 τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
 then thou wilt see clearly to cast out the mote that [is] in the eye
 τοῦ ἀδελφοῦ σου. 43 οὐ γὰρ ἐστὶν δένδρον καλὸν ποιοῦν
 of thy brother. For not there is a tree good producing
 καρπὸν σαπρὸν· οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν·
 fruit corrupt; nor a tree corrupt producing fruit good;
 44 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ
 for each tree by its own fruit is known, for not
 ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου τρυγῶσιν
 from thorns do they gather figs, nor from a bramble gather they
 σταφυλὴν. 45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ
 a bunch of grapes. The good man out of the good treasure
 τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν· καὶ ὁ πονη-
 of his heart brings forth that which [is] good; and the wick-
 ρὸς ὁ ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας
 ed man out of the wicked treasure of heart
 αὐτοῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύ-
 his brings forth that which [is] wicked; for out of the abun-
 ματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ. 46 Τί δὲ με
 dance of the heart speaks his mouth. And why me
 καλεῖτε Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ὃ λέγω; 47 πᾶς ὁ ἐρ-
 do ye call Lord, Lord, and do not what I say? Every one who
 χόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτοῦς,
 is coming to me and hearing my words and doing them,
 ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος. 48 ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ
 I will shew you to whom he is like. Like he is to a man
 οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν, καὶ ἔθηκεν
 building a house, who dug and deepened, and laid
 θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας δὲ γενομένης προσέρ-
 a foundation on the rock; and a flood having come burst
 ἔξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν σαλευθῆναι
 upon the stream that house, and could not shake

again. 39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch? 40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master. 41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye? 42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye. 43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit. 44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes. 45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh. 46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say? 47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like: 48 he is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it

γ + καὶ also LITTA. εἰμπεσοῦνται LITTA. α — αὐτοῦ LITTA. β — ἡ T[Tr]A.
 — ἐκβαλεῖν TA. δ + ἐκβαλεῖν to cast out TA. ε + πάλιν again [L]T[Tr]A. ς σταφυλὴν
 τρυγῶσιν TTTA. ζ — αὐτοῦ (read [his] heart) T. η — ἄνθρωπος [L]TTTA. ι — θησαυροῦ
 — τῆς καρδίας αὐτοῦ [L]ITTA. κ — τοῦ LITTA. λ — τῆς (read of [the]) LITTA. μ τὸ
 στόμα αὐτοῦ λαλεῖ L. ν πλημμύρας TTTA. ο προσέρξεν TTr.

was founded upon a rock. 49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

αὐτὴν· ῥεθεμελίωτο· γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν." 49 ὁ δὲ ἀκούσας
it, for it had been founded upon the rock. But he who heard
καὶ μὴ· ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι" οἰκίαν
and did not ^{like} ^{is} to a man having built a house
ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου· ἣ ^{προσέρρηξεν} ὁ ποτα-
on the earth without a foundation; on which ^{burst} ^{the} stream,
μός, καὶ ^{εὐθὺς} ἔπεσεν," καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας
and immediately it fell, and ^{was} ^{the} ruin ^{of} house

ἐκείνης μέγα.

^{that} great.

7 Ἐπεὶ δὲ" ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς
And when he had completed all his words in the

ἀκοὰς τοῦ λαοῦ εἰσῆλθεν εἰς Ἡκαπερναοῦμ." 2 Ἐκατοντάρχου
ears of the people he entered into Capernaum. ^{Of} ^a centurion

δὲ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν
and ^{certain} ^a bondman ill ^{being} was about to die, who was

αὐτῷ ἔντιμος. 3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς
by him honoured. And having heard about Jesus he sent to

αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως
him elders of the Jews, begging him that

ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 4 οἱ δὲ παραγενόμενοι
having come he might cure his bondman. And they having come

πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν" αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες,
to Jesus besought him diligently, saying,

"Ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ ^{παρέξει} τοῦτο· 5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ
that ^{worthy} ^{he} ^{is} to whom he shall grant this, for he loves

ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ψκοδόμησεν ἡμῖν.
our nation and the synagogue he built for us.

6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς· ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν
And Jesus went with them; but already he ^{not} ^{far}

ἀπέχοντος ἄπὸ" τῆς οἰκίας, ἔπεμφεν πρὸς αὐτὸν" ^ὁ ^{ἐκατόν-}
being distant from the house, ^{sent} ^{to} ^{him} ^{the} cen-
ταρχος φίλους," λέγων αὐτῷ," Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ
turlion friends, saying to him, Lord, trouble not [thyself], ^{not}

γὰρ ^{εἰμι} ^{ικανός} ἵνα ^{ὑπὸ} τὴν στέγην μου" εἰσέλθῃς·
for ^I ^{am} ^{worthy} that under my roof thou shouldst come;

7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἤξιωσα πρὸς σε ἐλθεῖν· ἀλλὰ
wherefore neither myself counted I worthy to ^{thee} ^{to} come; but

εἰπέ λόγῳ, καὶ ^{ἰαθήσεται} ὁ παῖς μου. 8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄν-
say by a word, and shall be healed my servant. For also I a

θρώπος εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν
man am under authority appointed, having under myself

στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ Πορεύθητι, καὶ πορεύεται·
soldiers, and I say to this [one] Go, and he goes;

καὶ ἄλλῳ, Ἐρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον
and to another, Come, and he comes; and to my bondman, Do

τούτο, καὶ ποιεῖ. 9 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύ-
this, and he does [it]. And having heard these things Jesus won-

μασεν αὐτὸν· καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ
dered at him; and turning to the ^{following} ^{him} ^{crowd}

VII. Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum. 2 And a certain centurion's servant, who was sick, and ready to die. 3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant. 4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this: 5 for he loveth our nation, and he hath built us a synagogue. 6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldst enter under my roof: 7 wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed. 8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it. 9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say

ρ διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι (οἰκοδομησθαι τ) αὐτὴν because it was well built TTrA.
οἰκοδομοῦντι building L. προσέρρηξεν TTr. εὐθὺς συνέπεσεν immediately it fell
together TTrA. Ἐπειδὴ after that LTrA. Καπερναοῦμ LTrA W. ἡρώτων asked T.
παρέξει he should grant LTrA. — ἀπὸ (read τῆς from the) T. — πρὸς αὐτὸν T.
φίλους ὁ ἐκατοντάρχος (ἐκατοντάρχης T) TTrA. — αὐτῷ T. ἱκανός εἰμι TTrA. μου
ὑπὸ τὴν στέγην W. ἰαθήτω let be healed TTrA.

εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῇ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὑρον.
said, I say to you, not even in Israel so great faith did I find.

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον¹ εὑρον
And ²having ³returned ⁴those ⁵sent to the house found
τὸν ἄσθενοντα⁶ δοῦλον ὑγιαίνοντα.
the sick bondman in good health.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ⁷ ἑξῆς⁸ ἔπορεύετο⁹ εἰς πόλιν
And it came to pass on the next [day] he went into a city
καλουμένην Ναὶν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
called Nain, and went with him his ²disciples

ἱκανοί¹⁰ καὶ ὄχλος πολὺς. 12 ὥς δὲ ἤγγισεν τῇ πόλει τῆς
¹many and a ²crowd ³great. And as he drew near to the gate of the

πόλεως καὶ ἰδοὺ, ἐξεκομίζετο¹¹ τεθνηκώς,¹² υἱὸς μονο-
city ²also ³behold, was being carried out [one] who had died, an ⁴son ⁵only

γενῆς¹³ τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ ἦν¹⁴ χήρα καὶ ὄχλος τῆς
to his mother, and she was a widow, and a ²crowd ³of ⁴the

πόλεως ἱκανὸς¹⁵ σὺν αὐτῇ. 13 καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος
¹city ²considerable [was] with her. And seeing her the Lord

ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ¹⁶ καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε.
was moved with compassion on her and said to her, Weep not.

14 Καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ¹⁷ οἱ δὲ βαστάζοντες
And coming up he touched the bier, and those bearing [it]

ἔστησαν· καὶ εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. 15 Καὶ
stopped. And he said, Young man, to thee I say, Arise. And

ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν· καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ
²sat ³up ⁴the ⁵dead and began to speak, and he gave him

μητρὶ αὐτοῦ. 16 ἔλαβεν δὲ φόβος¹⁸ πάντας,¹⁹ καὶ ἐδόξαζον
to his mother. And ²seized ³fear all, and they glorified

τὸν θεόν, λέγοντες, Ὅτι προφήτης μέγας²⁰ ἐγήγερται²¹ ἐν
God, saying, A ²prophet ³great has risen up amongst

ἡμῖν, καὶ Ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 17 Καὶ
us; and ²Has ³visited ⁴God his people. And

ἐξῆλθεν ὁ λόγος· οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ, καὶ
went out this report in all Judea concerning him, and

ἐν²² πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
in all the country around.

18 Καὶ ἀπήγγειλαν ἰωάννῃ²³ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ
And ²brought ³word ⁴to ⁵John ⁶his ⁷disciples concerning

πάντων τούτων. 19 καὶ προσκαλεσάμενος²⁴ δύο τινὰς τῶν
all these things. And having called to [him] ²two ³certain

μαθητῶν αὐτοῦ ὁ ἰωάννης²⁵ ἐπεμψεν²⁶ πρὸς τὸν Ἰησοῦν,²⁷
of his disciples John sent [them] to Jesus,

λέγων, Σὺ εἰ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον²⁸ προσδοκῶμεν;
saying, Art thou the coming [one] or another are we to look for?

20 Παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες²⁹ εἶπον,³⁰ Ὑἱὸν
And having come to him the men said, John

νη³¹ ὁ βαπτιστὴς ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σε, λέγων, Σὺ εἰ
the Baptist has sent us to thee, saying, Art thou

ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; 21 Ἐν αὐτῇ³² δὲ³³
the coming [one] or another are we to look for? ²In ³the ⁴same ⁵and

τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ
hour he healed many of diseases and scourges and

unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

11 And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people. 12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow; and much people of the city was with her. 13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not. 14 And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise. 15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother. 16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people. 17 And this rumour of him went forth throughout all Judea, and throughout all the region round about.

18 And the disciples of John shewed him of all these things. 19 And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another? 20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another? 21 And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil

¹ εἰς τὸν οἶκον οἱ πεμφθέντες LTT. ² — ἀσθενοντα LTT[Α]. ³ τῇ Tr. ⁴ ἐπορεύετο Tr. ⁵ — ἱκανοὶ [L]T[Α]. ⁶ [τεθνηκώς] L. ⁷ μονογενὴς υἱὸς TTr. ⁸ αὐτὴ W; — ἦν EGW. ⁹ + ἦν = EGT[Tr]. ¹⁰ αὐτῇ T. ¹¹ πάντας GTTr. ¹² ἡγήρηθ is risen LTTTr. ¹³ — ἐν [L]T[Tr]A. ¹⁴ ἰωάννῃ T; ἰωάνει Tr. ¹⁵ ἰωάννης Tr. ¹⁶ τὸν κύριον the Lord TTr. ¹⁷ ἕτερον Tr. ¹⁸ εἶπαν LTTTr. ¹⁹ ἰωάννης Tr. ²⁰ ἐκεῖνη that TTr. ²¹ — δὲ LTTTr.

καὶ λέγουσιν, Ἡυλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὤρχησασθε· ἔθρη-
and saying, We piped to you, and ye did not dance; we
νήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. 33 ἐλήλυθεν γὰρ ὁ Ἰωάννης
mourned to you, and ye did not weep. For ^{has} come ^{John}
ὁ βαπτιστὴς μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πίνων,
^{the} ^{Baptist} ^{neither} ^{bread} ^{nor} ^{wine} ^{drinking}
καὶ λέγετε, Δαίμονιν ἔχει. 34 ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
and ye say, A demon he has. ^{Has} ^{come} ^{the} ^{Son} ^{of} ^{man}
ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἴδού, ἄνθρωπος φάγος καὶ
eating and drinking, and ye say, Behold, a man aglutton and
οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἀμαρτωλῶν. 35 καὶ ἐδι-
a wine-bibber, of tax-gatherers a friend and of sinners; and ^{was}
καίωθι ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων.
^{justified} ^{wisdom} ^{by} ^{her} ^{children} ^{all}.

36 Ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγη μετ'
And ^{asked} ^{one} ^{him} ^{of} ^{the} ^{Pharisees} that he should eat with
αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἵνα-
him. And having entered into the house of the Pharisee he re-
κλίθη. 37 Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἔν τῃ πόλει ἦτις ἦν
clined [at table]; and behold, a woman in the city who was
ἀμαρτωλὸς, ἐπιγινούσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ
a sinner, having known that he had reclined [at table] in the house
τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου, 38 καὶ στάσα
of the Pharisee, having taken an alabaster flask of ointment, and standing
παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω κλαίονσα, ἤρξατο βρέχειν
at his feet behind weeping, began to bedew
τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσιν, καὶ ταῖς θριξίν τῆς κεφαλῆς
his feet with tears, and with the hairs of head
αὐτῆς ἐξέμασεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ,
her she was wiping [them], and was ardently kissing his feet,
καὶ ἤλειφεν τῷ μύρῳ. 39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος
and was anointing [them] with the ointment. But having seen, the Pharisee
ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων, Οὗτος εἰ
who invited him spoke within himself, saying, This [person] if
ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνή
he were a prophet, would have known who and what the woman [is]
ἦτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἀμαρτωλὸς ἐστίν. 40 Καὶ ἀποκριθεὶς
who touches him, for a sinner she is. And ^{answering}
ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν.
Jesus said to him, Simon, I have to thee something to say.
Ὁ δὲ φησιν, Διδάσκαλε, εἰπέ. 41 Δύο ^{χρεωφειλέται} ἦσαν
And he says, Teacher, say [it]. Two debtors there were
ὑδανειστῇ· τινὶ ὁ εἷς ὥφειλεν δηνάρια πεντακοσία, ὁ δὲ
to a creditor certain; the one owed ^{denarii} five hundred, and the
ἕτερος πεντήκοντα. 42 μὴ ἔχοντων· ἰδὲ αὐτῶν ἀπο-
other fifty. But ^{not} ^{having} they [wherewith] to
δοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο· τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλείον
pay, both he forgave: which therefore of them, say, most
αὐτὸν ἀγαπήσει; 43 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, Ὑπο-
him will love? And ^{answering} Simon said, I

ing, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept. 33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil. 34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold, a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners! 35 But wisdom is justified of all her children.

36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat. 37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment, and stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment. 39 Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner. 40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on. 41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty. 42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most? 43 Simon answered and said, I sup-

^a λέγοντες TTrA. ^o — ὑμῖν TTr. ^p Ἰωάννης Tr. ^q μὴ ποτ TA. ^r ἐσθων ἄρτον LTrA; ἐσθίων ἄρτον T. ^s μηδὲ T. ^t πίνων οἶνον LTrA. ^v φίλος τελωνῶν GLTTTrAW. ^w πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς LTrA. ^x τὸν οἶκον LTrA. ^y κατεκλίθη LTrA. ^z ἦτις ἦν ἐν τῇ πόλει LTrA. ^a + καὶ and LTrAW. ^b κατέκειται LTrA. ^c ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ GLTTTrA. ^d τοὺς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ LTrA. ^e ἐξέμαζεν T. ^f Διδάσκαλε, εἰπέ, φησὶν TTrA. ^g χρεωφειλέται LTrA. ^h δανιστῇ T. ⁱ — δὲ [L]TTTrA. ^j — εἰπέ LTTTrA. ^k ἀγαπήσει αὐτόν LTrA. ^m — ὁ TTr.

pose that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged. 44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head. 45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet. 46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment. 47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little. 48 And he said unto her, Thy sins are forgiven. 49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also? 50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

VIII. And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him, 2 and certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils, 3 and Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

4 And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable: 5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the

λαμβάνω ὅτι ὃς τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, take it that [he] to whom the more he forgave. And he said to him, Ὁρθῶς ἔκρινας. 44 Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Rightly thou hast judged. And having turned to the woman, Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου εἰς to Simon he said, Seest thou this woman? I entered ἡ into τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ house, water for my feet thou gavest not, but she τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξεν μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξίν ὅτῃς with tears bedewed my feet, and with the hairs κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαζεν. 45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· ἡ head of her wiped [them]. A kiss to me thou gavest not, αὕτη δὲ ἀφ' ἧς εἰσῆλθον οὐ διελίπεν καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. 46 ἐλαίω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας, my feet. With oil my head thou didst not anoint, αὕτη δὲ μύρῳ ἠλειψέν μου τοὺς πόδας. 47 οὐ χάριν but she with ointment anointed my feet. For which cause λέγω σοι, ἀφένται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι I say to thee, forgiven have been her sins many; for ἡγάπησεν πολὺ. ὧς δὲ ὀλίγον ἀφίεται ὀλίγον ἀγαπᾷ. she loved much; but to whom little is forgiven little he loves. 48 Εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφένται σου αἱ ἁμαρτίαι. 49 Καὶ And he said to her, Forgiven have been thy sins. And ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτος began those reclining with [him] to say within themselves, Who ἔστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; 50 Εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυ- 'is who even sins forgives? But he said to the wo- ναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε πορεύου εἰς εἰρήνην. man, Thy faith has saved thee; go in peace.

8 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν And it came to pass afterwards that he journeyed through κατὰ πόλιν καὶ κώμην, κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζό- city by city and village by village, preaching and announcing the glad μενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, tidings, the kingdom of God, and the twelve [were] with him, 2 καὶ γυναῖκες τινες αἱ ἴσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων and women certain who had been cured from spirits πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνῇ, wicked and infirmities, Mary who is called Magdalene, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἐπτά ἐξεληλύθει, 3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ from whom demons seven had gone out; and Joanna wife Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου, καὶ Σουσάννα, καὶ ἕτεροι πολλοί, of Chuza a steward of Herod; and Susanna, and others many, αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς. who were ministering to him of their property.

4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπι- And assembling a crowd great, and those who from each city were πορευομένων πρὸς αὐτόν, εἶπεν διὰ παραβολῆς. 5 Ἐξῆλθεν coming to him, he spoke by a parable. Went out ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σπείρειν the sower to sow his seed; and as sowed αὐτόν δ. μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ the same fell by the way, and it was trampled upon, and the

μουν ἐπὶ τοὺς πόδας τ; μοι ἐπὶ πόδας T. α — τῆς κεφαλῆς (read with her hairs) GLTTAW. P διελίπεν T. 9 τοὺς πόδας μου L. 7 τοὺς πόδας μου GLTTA. 8 αὐτῇ (αὐτῆς T) αἱ ἁμαρτίαι LT. 1 ἐστὶν οὗτος L. 7 Ἰωάννα Tr. 7 αὐτοῖς to them TTA. 8 ἐκ out of LTTA.

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. 6 καὶ ἕτερον ἴεπεσεν¹
birds of the heaven devoured it. And other fell
ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυνὲν ἐξηράνθη, διὰ τὸ μὴ-ἔχειν
upon the rock, and having sprung up it withered, because it had not
ἰκμάδα. 7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ
moisture; and other fell in [the] midst of the thorns, and
"συμφυεῖσαι" αἱ ἀκανθαὶ ἀπέπνιξαν αὐτό. 8 καὶ ἕτερον
having sprung up together the thorns choked it; and other
ἔπεσεν ἀπὲρ² τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυνὲν ἐποίησεν
fell upon the ground the good, and having sprung up produced
καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. Ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων
fruit a hundredfold. These things saying he cried, He that has
ὦτα ἀκούειν ἀκούτω. 9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
ears to hear let him hear. And ²asked ⁴him ³his ²disciples,
βλέγοντες, "Τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὐτῆς"; 10 Ὁ δὲ εἶπεν,
saying, What may be this parable? And he said,
"Γμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ
To you it has been given to know the mysteries of the kingdom
θεοῦ· τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ
of God, but to the rest in parables, that seeing ²not
βλέπωσιν, καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν. 11 Ἔστιν δὲ
²they ²may see, and ²hearing they may not understand. Now ²is
αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 12 οἱ δὲ
²this ²the ²parable: The seed is the word of God: and those
παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούοντες," εἴτα ἔρχεται ὁ διά-
by the way are those who hear; then comes the de-
βολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ
vil and takes away the word from their heart, lest
πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13 οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας," οἱ
having believed they should be saved. And those upon the rock, those who
ὅταν ἀκούσωσιν, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι
when they hear, with joy receive the word, and these
ρίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν, καὶ ἐν καιρῷ
a root have not, who for a time believe, and in time
πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν,
of trial fall away. And that which into the thorns fell,
οὔτοι εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου
these are they who having heard, and under cares and riches
καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι ²συμπνίγονται," καὶ οὐ
and pleasures of life moving along are choked, and ²not
τελεσφοροῦσιν. 15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὔτοι εἰσιν
²do bring to perfection. And that in the good ground, these are
οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον
they who in a heart right and good having heard the word
κατέχουσιν, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. 16 Οὐδεὶς δὲ
keep [it], and bring forth fruit with endurance. And no one
λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει, ἢ ὑποκάτω κλίνης
a lamp having lighted covers it with a vessel, or under a couch
τίθουσιν. Ἄλλ' ἐπὶ λυχνίας ἡ ἐπιτίθουσιν," ἵνα οἱ
puts [it], but on a lamp-stand puts [it], that they who
εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. 17 οὐ γὰρ ἐστίν
enter in may see the light. For not [anything] is
κρυπτόν δ' οὐ φανερόν γενήσεται· οὐδὲ ἀπόκρυφον δ'
hidden which ²not ²manifest ²shall become; nor secret which

fowls of the air de-
voured it. 6 And some
fell upon a rock; and
as soon as it was sprung
up, it withered away,
because it lacked mois-
ture. 7 And some fell
among thorns; and the
thorns sprang up with
it, and choked it. 8 And
other fell on good
ground, and bare fruit
an hundredfold. And
when he had said these
things, he cried, He
that hath ears to hear,
let him hear. 9 And
his disciples asked
him, saying, What
might this parable be?
10 And he said, Unto
you it is given to know
the mysteries of the
kingdom of God: but
to others in parables;
that seeing they might
not see, and hearing
they might not under-
stand. 11 Now the pa-
rable is this: The seed
is the word of God.
12 Those by the way
side are they that hear;
then cometh the devil,
and taketh away the
word out of their
hearts, lest they should
believe and be saved.
13 They on the rock
are they, which, when
they hear, receive the
word with joy; and
these have no root,
which for a while be-
lieve, and in time of
temptation fall away.
14 And that which fell
among thorns are they,
which, when they have
heard, go forth, and
are choked with cares
and riches and pleas-
ures of *this* life, and
bring no fruit to per-
fection. 15 But that
on the good ground are
they, which in an ho-
nest and good heart,
having heard the word,
keep it, and bring forth
fruit with patience.
16 No man, when he
hath lighted a candle,
covereth it with a ves-
sel, or putteth it under
a bed; but setteth it on
a candlestick, that they
which enter in may see
the light. 17 For no-
thing is secret, that
shall not be made

¹ κατέπεσεν fell down TTA. ² συμφυεῖσαι T. ³ εἰς into GLITTAW.

LITTA. ⁴ αὕτη εἴη ἡ παραβολή T. ⁵ ἀκούσαντες heard TTr.

⁶ συμπνίγονται TA. ⁷ ἄλλα Tr. ⁸ τίθουσιν LITTA.

⁹ βλέγοντες

¹⁰ τὴν πέτραν T.

manifest; neither *any* thing hid, that shall not be known and come abroad. 18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

19 Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press. 20 And it was told him by *certam* which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee. 21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

22 Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth. 23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy. 24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm. 25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

26 And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee. 27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had

οὐ γνωσθήσεται¹ καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ. 18 βλέπετε οὖν shall not be known and to light come. Take heed therefore πῶς ἀκούετε· ὅς·^κ γὰρ·^{αὐν}· ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ how ye hear; for whoever may have, shall be given to him; and ὅς·¹ αὐν· μὴ·ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. whoever may not have, even what he seems to have shall be taken from him.

19 Παρεγένοντο¹ δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ^α καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ren 'his, and were not able to get to him because of the ὄχλον. 20 καὶ ἀπηγγέλη^α αὐτῷ, Πλεγόντων,^α Ἡ μήτηρ σου and it was told him, saying, Thy mother and οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν ἵνα θέλοντες. and thy brethren are standing without, to see thee wishing. 21 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ my brethren 'those are who the word of God are hearing and ποιοῦντες αὐτόν. doing it.

22 Καὶ ἐγένετο^α ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη And it came to pass on one of the days that he entered εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, into a ship, and his disciples, and he said to them, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν. Let us pass over to the other side of the lake; and they put off. 23 πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν· καὶ κατέβη λαῖλαψ And as they sailed he fell asleep; and came down a storm ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο, καὶ ἐκινδύνεον. of wind on the lake, and they were being filled, and were in danger. 24 προσελθόντες δὲ δῆγειραν αὐτόν, λέγοντες, Ἐπιστάτα, And having come to [him] they aroused him, saying, Master, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. Ὁ δὲ ἠγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ Master, we are perishing. And he having arisen rebuked the ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο wind and the raging of the water; and they ceased, and there was γαλήνη. 25 εἶπεν δὲ αὐτοῖς. Ποῦ ἔστιν¹ ἡ πίστις ὑμῶν; a calm. And he said to them, Where is your faith? Φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα And being afraid they wondered, saying to one another, Who then οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, 'this is, that even the winds he commands and the water, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; and they obey him?

26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, And they sailed down to the country of the Gadarenes, ἣτις ἐστὶν ἀντιπέραν¹ τῆς Γαλιλαίας. 27 ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ which is over against Galilee. And on his having gone forth ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν αὐτῷ¹ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως, upon the land met him a man certain out of the city,

¹ οὐ μὴ γνωσθῇ in any wise should not be known LITRA. ^κ αὐν γὰρ TTRA. ¹ εἰς L. ^α Παρεγένετο TTR. ^α + αὐτοῦ his T. ^α ἀπηγγέλη δὲ LITRA. ^α — λεγόντων LITRA. ^α + ὅτι T. ^α θέλοντες σε Tr. ^α αὐτοῖς L. ^α — αὐτόν GLITRA. ^α ἐγένετο δὲ LITRA. ^α διεγερθεὶς having been aroused TTR. ^α — ἔστιν (read [is]) LITRAW. ^α Γερασσηνῶν Gergesenes LTRA; Γεργεσηνῶν Gergesenes T. ^α ἀντιπέρα LITRAW; ἀντίπερα T. ^α — αὐτῷ (read [him]) TITRA.

ὅς εἶχεν¹ δαίμονια² ἐκ χρόνων³ ἱκανῶν. καὶ ἱμάτιον οὐκ
who had demons for a long time, and a garment² not
ἐνεδιδύσκετο,⁴ καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασι.
was wearing, and in a house did not abide, but in the tombs.

28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν⁵ καὶ⁶ ἀνακράζας προσέπεσεν αὐτῷ,
But having seen Jesus and having cried out he fell down before him,

καὶ φωνῇ⁷ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱέ τοῦ
and with a voice⁷ loud said, What to me and to thee, Jesus, Son

θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου μὴ με βασανίσῃς.
of God the Most High? I beseech of thee² not me¹ thou² mayest⁴ torment.

29 Παρήγγελλεν⁸ γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν
For he was charging the spirit the unclean to come out

ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· πολλοὺς γὰρ χρόνους συνήρπακε αὐτόν,
from the man. For many times it had seized him;

καὶ ἔδεσμεῖτο,⁹ ἄλύσειν καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ ἐδιαρ-
and he was bound, with chains and fetters being kept, and break-

ρήσων¹⁰ τὰ δεσμὰ ἡλαύνετο ὑπὸ τοῦ¹¹ δαίμονος¹² εἰς τὰς
ing the bonds he was driven by the demon into the

ἐρήμους. 30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι
deserts. And² asked³ him¹ Jesus, saying, What² thy

ἐστὶν ὄνομα; Ὁ δὲ εἶπεν, Λεγεών¹³· ὅτι δαίμονια πολλὰ
is name? And he said, Legion, because demons many

εἰσῆλθεν¹⁴ εἰς αὐτόν. 31 καὶ παρεκάλει¹⁵ αὐτόν ἵνα μὴ ἐπι-
had entered into him. And he besought him that² not¹ he² would

τάξῃ αὐτοὺς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. 32 ἦν δὲ ἐκεῖ
command them into the abyss to go away. Now there was there

ἑνὸς χοίρων ἱκανῶν βοσκομένων¹⁶ ἐν τῷ ὄρει καὶ παρε-
a herd of swine¹⁶ many feeding in the mountain, and they be-

κάλουν¹⁷ αὐτόν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν.
sought him that he would allow them into those to enter;

καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33 ἐξελθόντα δὲ τὰ δαίμονια ἀπὸ τοῦ
and he allowed them. And having gone out the demons from the

ἀνθρώπου εἰσῆλθον¹⁸ εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη
man they entered into the swine, and rushed the² herd

κατὰ τοῦ κρηνοῦ εἰς τὴν λίμνην, καὶ ἀπεπνίγη. 34 ἰδόντες δὲ
down the steep into the lake, and were choked. And⁶ having⁴ seen

οἱ βόσκοντες τὸ γεγενημένον¹⁹ ἔφυγον, καὶ ἀπελ-
those² who³ fed [them] what had taken place fled, and having

θόντες²⁰ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.
gone away related [it] to the city and to the country.

35 ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγρονός· καὶ ἦλθον²¹ πρὸς τὸν
And they went out to see what had taken place, and came to

Ἰησοῦν, καὶ εὗρον²² καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ
Jesus, and found seated the man from whom the

δαίμονια²³ ἔξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, παρὰ
demons had gone out, clothed and of sound mind, at

τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ. καὶ ἐφοβήθησαν. 36 ἀπήγγειλαν δὲ
the feet of Jesus. And they were afraid. And⁷ related

αὐτοῖς· καὶ²⁴ οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαι-
to² them³ also⁴ those³ who⁴ had⁵ seen [it] how was healed he who had been pos-

devils long time, and were no clothes, neither abode in any house, but in the tombs. 28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not. 29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.) 30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him. 31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep. 32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them. 33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked. 34 When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country. 35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid. 36 They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils

¹ ἔχων having T. ² καὶ χρόνῳ ἱκανῶ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον and for a long time did not put on a garment TTr. ³ — καὶ LTrA. ⁴ Παρήγγειλε he charged EG. ⁵ ἔδεσμεῖτο TTr. ⁶ διαρρήσων LTrA. ⁷ δαίμονιον LTrA. ⁸ — λέγων L. ⁹ ὄνομα ἐστὶν LTrA. ¹⁰ Λεγεών TTr. ¹¹ εἰσῆλθεν δαίμονια πολλὰ LT. ¹² παρεκάλουν they besought LTrA. ¹³ βοσκομένῳ L. ¹⁴ παρεκάλεισαν LTrA. ¹⁵ εἰσῆλθον LTrA.W. ¹⁶ γεγονός GLTrA.W. ¹⁷ — ἀπελθόντες GLTrA.W. ¹⁸ ἦλθαν Tr. ¹⁹ εὗραν Tr. ²⁰ ἐξῆλθεν went out T. ²¹ — καὶ LTrA.[A].

was healed. 37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again. 38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying, 39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

μονισθεῖς. 37 καὶ ἠρώτησαν¹ αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς
sessed by demons. And asked him all the multitude of the
περιχώρου τῶν ᾠΓαδαρηνῶν² ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ
country around of the Gadarenes to depart from them, for with fear
μεγάλῃ συνεῖχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον
great they were possessed. And he having entered into the ship
ὑπέστρεψεν. 38 βέδετο³ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξελη-
returned. And was begging him the man from whom had
λύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ. ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν
gone the demons to be [taken] with him. But sent away him
ὁ Ἰησοῦς· λέγων, 39 Ὑποστρέφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ διηγοῦ
Jesus, saying, Return to thy house and relate
ὅσα ἐποίησέν σοι⁴ ὁ θεός. Καὶ ἀπῆλθεν, καθ' ὅλην τὴν
all that has done for thee God. And he departed, through whole the
πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.
city proclaiming all that had done for him Jesus.

40 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέφει⁵ τὸν Ἰησοῦν ἀπ-
It came to pass and on returning Jesus, gladly
εδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες
received him the crowd, for they were all looking for
αὐτόν. 41 Καὶ ἰδοὺ, ἦλθεν ἀνὴρ ψ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ
him. And behold, came a man whose name [was] Jairus, and
αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ
he a ruler of the synagogue was, and having fallen at
τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν
the feet of Jesus he besought him to come to
οἶκον αὐτοῦ· 42 ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὥς ἐτῶν
his house, because daughter an only was to him, about years

δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν⁶
twelve, and she was dying. And as went he
οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. 43 Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει
the crowds thronged him. And a woman being with a flux

αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ἐκ εἰς ἱατροῦ⁷ προσαναλῶσα
of blood since years twelve, who on physicians having spent

ὅλον τὸν βίον⁸ οὐκ ἴσχυεν μὴ⁹ οὐδενὸς θεραπευθῆναι,
whole living [her] could by no one be cured,

44 προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου
having come behind touched the border of garment

αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.
his, and immediately stopped the flux of her blood.

45 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀφάμενός μου; Ἀρνού-
And said Jesus, Who [is it] that was touching me? Deny-

μένων δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, Ἐπι-
ing and all, said Peter and those with him, Mas-

στάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσιν σε καὶ ἀποθλίβουσιν· καὶ λέγεις,
ter, the crowds throng thee and press, and sayest thou,

Τίς ὁ ἀφάμενός μου; 46 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐψατό
Who [is it] that was touching me? And Jesus said, Touched

μου τίς· ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ'
me some one, for I knew [that] power went out from

40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him. 41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house: 42 for he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him. 43 And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any, 44 came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanch'd. 45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me? 46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me. 47 And

¹ ἠρώτησαν LITRA.

(read a ship) LITRA.

² οὗ ἐποίησεν LITRA.

³ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν and it came to pass as he proceeded L.

⁴ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁵ Τίς ὁ ἀφάμενός μου; T[TRA].

⁶ Γερασινῶν Gerasesenes LTRA; Γεργεσινῶν Gergesenes T.

⁷ βέδετο L; δέδετο TRA.

⁸ ὁ Ἰησοῦς (read he sent) [L]ITRA.

⁹ Ἐν δὲ TR.

¹⁰ ὑποστρέφειν T.

¹¹ οὗτος this LTR.

¹² καὶ λέγεις, GLITRA W.

¹³ καὶ λέγεις, GLITRA W.

¹⁴ καὶ λέγεις, GLITRA W.

¹⁵ καὶ λέγεις, GLITRA W.

¹⁶ καὶ λέγεις, GLITRA W.

¹⁷ καὶ λέγεις, GLITRA W.

¹⁸ καὶ λέγεις, GLITRA W.

¹⁹ καὶ λέγεις, GLITRA W.

²⁰ καὶ λέγεις, GLITRA W.

²¹ καὶ λέγεις, GLITRA W.

²² καὶ λέγεις, GLITRA W.

²³ καὶ λέγεις, GLITRA W.

²⁴ καὶ λέγεις, GLITRA W.

²⁵ καὶ λέγεις, GLITRA W.

²⁶ καὶ λέγεις, GLITRA W.

²⁷ καὶ λέγεις, GLITRA W.

²⁸ καὶ λέγεις, GLITRA W.

²⁹ καὶ λέγεις, GLITRA W.

³⁰ καὶ λέγεις, GLITRA W.

³¹ καὶ λέγεις, GLITRA W.

³² καὶ λέγεις, GLITRA W.

³³ καὶ λέγεις, GLITRA W.

³⁴ καὶ λέγεις, GLITRA W.

³⁵ καὶ λέγεις, GLITRA W.

³⁶ καὶ λέγεις, GLITRA W.

³⁷ καὶ λέγεις, GLITRA W.

³⁸ καὶ λέγεις, GLITRA W.

³⁹ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁴⁰ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁴¹ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁴² καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁴³ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁴⁴ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁴⁵ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁴⁶ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁴⁷ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁴⁸ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁴⁹ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁵⁰ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁵¹ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁵² καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁵³ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁵⁴ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁵⁵ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁵⁶ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁵⁷ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁵⁸ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁵⁹ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁶⁰ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁶¹ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁶² καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁶³ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁶⁴ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁶⁵ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁶⁶ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁶⁷ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁶⁸ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁶⁹ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁷⁰ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁷¹ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁷² καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁷³ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁷⁴ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁷⁵ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁷⁶ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁷⁷ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁷⁸ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁷⁹ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁸⁰ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁸¹ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁸² καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁸³ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁸⁴ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁸⁵ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁸⁶ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁸⁷ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁸⁸ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁸⁹ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁹⁰ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁹¹ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁹² καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁹³ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁹⁴ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁹⁵ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁹⁶ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁹⁷ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁹⁸ καὶ λέγεις, GLITRA W.

⁹⁹ καὶ λέγεις, GLITRA W.

¹⁰⁰ καὶ λέγεις, GLITRA W.

ἐμοῦ. 47 Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλ-
me. And seeing the woman that she was not hid, trembling she
θεν, καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο
came, and having fallen down before him, for what cause she touched
αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἑνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς
him she declared to him before all the people, and how
ἰάθη παραχρῆμα. 48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, ἠθάσει,¹
she was healed immediately. And he said to her, Be of good courage,
ἡ θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε πορεύου εἰς εἰρήνην.
daughter, thy faith has cured thee: go in peace.
49 Ἐπὶ αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώ-
As yet he was speaking comes one from the ruler of the syna-
γῶν, λέγων αὐτῷ, Ὅτι τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου. ἢ μὴ σκύλλε
agogue, saying to him, Has died thy daughter; not trouble
τὸν διδάσκαλον. 50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ,
the teacher. But Jesus having heard answered him,
λέγων, Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε. καὶ σωθήσεται.
saying, Fear not; only believe, and she shall be restored.
51 Ἐἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα
And having entered into the house he did not suffer to go in any one
εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, καὶ τὸν πατέρα
(lit. no one) except Peter and James and John, and the father
τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. 52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ
of the child and the mother. And they were weeping all and
ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν,
bewailing her. But he said, Weep not; she is not dead,
ἀλλὰ καθεύδει. 53 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέ-
but sleeps. And they laughed at him, knowing that she was
θανεν. 54 αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ κρατήσας
dead. But he having put out all, and having taken hold
τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησεν, λέγων, Ἡ παῖς, ἐγείρου. 55 Καὶ
of her hand, cried, saying, Child, arise. And
ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα· καὶ
returned her spirit, and she arose immediately; and
διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. 56 καὶ
he directed [that] to her [something] should be given to eat. And
ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ
were amazed her parents; and he charged them to no one
εἰπεῖν τὸ γεγονός.
to tell what had happened.

9 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν
And having called together the twelve disciples of him he gave
αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ
to them power and authority over all the demons, and
ὅσους θεραπεύειν. 2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν
diseases to heal, and sent them to proclaim the
βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας. 3 καὶ
kingdom of God, and to heal those being sick. And
εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἵρετε εἰς τὴν ὁδόν· μήτε ῥάβδους,¹
he said to them, Nothing take for the way; neither staves,
neither staves, nor

when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately. 48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace. 49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master. 50 But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not; believe only, and she shall be made whole. 51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden. 52 And all wept, and bewailed her; but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth. 53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead. 54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise. 55 And her spirit came again, and she arose straightway; and he commanded to give her meat. 56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

IX. Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases. 2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick. 3 And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor

1 — αὐτῷ LTTra. 2 — Θάρσει LTTra. 3 θυγάτηρ Tr. 4 ἀπὸ L. 5 — αὐτῷ T[Tr].
μηκέτι no longer LTTra. 6 — λέγων LTT[ra]. 7 πίστευσον TTTra. 8 ἐλθὼν having
none GLTTW. 9 τινὰ σὺν αὐτῷ any one with him LTTra. 10 Ἰωάννην (Ἰωάννη Tr) καὶ
Ἰάκωβον GLTTFAW. 11 οὐ γὰρ (read for she is not dead) LTTra. 12 — ἐκβαλὼν ἔξω πάντας
πᾶσι LTTra. 13 ἐγείρει LTTra. 14 Συγκαλεσάμενος T. 15 — μαθητὰς αὐτοῦ GTTAW. 16 τούτους
σθενεῖς the sick L[Tr]; — τοὺς ἀσθενοῦντας TA. 17 ῥάβδους staff GLTTra.

scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece. 4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart. 5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them. 6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

μήτε πῆραν, μήτε ἄρτον, μήτε ἀργύριον, μήτε ἑκάστη δύο
nor provision bag, nor bread, nor money, nor each two
χιτῶνας ἔχειν. 4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσελθῆτε, ἐκεῖ μένετε,
tunics to have. And into whatever house ye may enter, there remain,
καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. 5 καὶ ὅσοι ἂν μὴ δεξῶνται ὑμᾶς,
and thence go forth. And as many as may not receive you,
ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ
going forth from that city even the dust from
τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε, εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς
your feet shake off, for a testimony against them.
6 Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελιζό-
And going forth they passed through the villages, announcing the
μενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.
glad tidings and healing everywhere.

7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead; 8 and of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again. 9 And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

7 Ἡκοῦσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὰ γινόμενα
And "heard" of Herod "the" tetrarch "the" things "being" done
ὑπ' αὐτοῦ πάντα καὶ διηπόρει, διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ
"by" "him" "all," and was perplexed, because it was said by
τινων, "Ὅτι Ἰωάννης" ἡγέρθητι ἐκ νεκρῶν
some, John has been raised from among [the] dead;
8 ὑπὸ τινων δέ, "Ὅτι Ἡλίας" ἐφάνη· ἄλλων δέ, "Ὅτι
by some also, that Elias had appeared; by others also, that
προφῆτης εἷς τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 9 Καὶ εἶπεν· "Ὅτι
a prophet one of the ancients had arisen. And "said":
Ἡρώδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δὲ ἐστὶν οὗτος
"Herod," John I beheaded, but who is this
περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; Καὶ ἐζήτην ἰδεῖν αὐτόν
concerning whom I hear such things? And he sought to see him.

10 And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida. 11 And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing. 12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place. 13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ
And "having" returned "the" apostles related to him
ὅσα ἐποίησαν· καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν
whatsoever they had done. And having taken them he retired
κατ' ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαιδά.
apart into a "place" "desert" of a city called Bethsaida.
11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ καὶ δεξά-
But the crowds having known [it] followed him; and having
μενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ,
received them he spoke to them concerning the kingdom of God,
καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας ἰάτο. 12 Ἡ δὲ ἡμέρα
and those "need" "having" of healing he cured. But the day
ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ, Ἀπό-
began to decline, and having come the twelve said to him, Dis-
λυσον τὸν ὄχλον, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ
miss the crowd, that having gone into the "around" "villages" and
τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσιν, καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν· ὅτι ὧδε
the country they may lodge, and may find provisions; for here
ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμεν. 13 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς, Δότε αὐτοῖς
in "desert" a place we are. But he said to them, Give "to" them
ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ εἶπον, Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ
"ye" to eat. But they said, There are not to us more than

κ [ἀνὰ] TR. λ δέχονται LITTA. μ -- καὶ [L] ITA. ν ἀποτινάσσετε TA. ο τετράρχης T.
P — ὑπ' αὐτοῦ [L] ITTA. ρ Ἰωάννης Tr. σ ἡγέρθη was raised LITTA. τ Ἡλίας T.
θ τις some one TA; τίς Tr. ι εἶπεν δὲ LITTA. κ -- ὁ GLITTA. λ Ἰωάννην Tr. μ ἀποδεξά-
ς — ἐγὼ (read ἀκούω I hear) T[Tr]. ν πόλιν καλουμένην a city called TTA. ξ ἀποδεξά-
μενος having gladly received LITTA. ζ πορευθέντες GLITTA. η -- τοὺς T[Tr] A. θ φαγεῖν
ὑμεῖς LTA. ι εἶπαν LITTA.

ἑντε ἄρτοι" καὶ ἑδύο ἰχθύες," εἰ μὴ τι" πορευθέντες ἡμεῖς
 five loaves and two fishes, unless indeed having gone we
 ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα. 14 Ἦσαν
 should buy for all this people victuals; they were
 ἵνα γὰρ" ὥσει ἄνδρες πεντακισχίλιοι. Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς
 for about men five thousand. But he said to disciples
 αὐτοῦ, Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἑκαστὴν ἑξήκοντα. 15 Καὶ
 this, Make recline them in companies by fifties. And
 ἐποίησαν οὕτως, καὶ ἠνάγκασαν" ἅπαντας. 16 Λαβὼν δὲ
 they did so, and made recline all. And having taken
 τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν
 the five loaves and the two fishes, having looked up to the
 οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν, καὶ ἐδίδου τοῖς
 heaven he blessed them and broke, and gave to the
 μαθηταῖς ἵνα παρατιθέναι" τῷ ὄχλῳ. 17 καὶ ἔφαγον καὶ ἔχορον
 disciples to set before the crowd. And they ate and were
 γαστήσαντες πάντες καὶ ἦρθη τὸ περισεῦσαν αὐτοῖς
 satisfied all; and was taken up that which was over and above to them
 ελασμάτων κόφινον δώδεκα.
 of fragments hand baskets twelve.

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον ἡ κατα-
 And it came to pass as was he praying a-
 λόντας," συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί" καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς,
 one, were with him the disciples, and he questioned them,
 λέγων, Τίνα με ὀλέγουσιν οἱ ὄχλοι" εἶναι; 19 Οἱ δὲ ἀπο-
 saying, Whom me do pronounce the crowds to be? And they an-
 κριθέντες εἶπον, Ὁ Ἰωάννην" τὸν βαπτιστὴν ἄλλοι δὲ
 wering said, John the Baptist; and others,
 Ἠλίαν" ἄλλοι δὲ, ὅτι προφῆτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.
 Elias; and others, that prophet some of the ancients has arisen.
 20 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;
 And he said to them, But ye whom me do pronounce to be?
 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος" εἶπεν, Τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ. 21 Ὁ δὲ
 And answering Peter said, The Christ of God. And he
 ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδεμὶ εἰπεῖν τοῦτο,
 strictly enjoining them charged [them] to no one to tell this,
 22 εἰπὼν, Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλά
 saying, It is necessary for the Son of man many things
 παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχι-
 o suffer, and to be rejected by the elders and chief
 ερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ
 riests and scribes, and to be killed, and the third
 ἡμέρᾳ ἔγεσθαι. 23 Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει
 day to be raised. And he said to all, If any one desires
 ὀπίσω μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω
 after me to come, let him deny himself, and let him take up
 τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν," καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.
 his cross daily, and let him follow me;
 24 ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐ-
 for whoever may desire his life to save, shall lose it;
 τὴν ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος
 but whoever may lose his life on account of me, he

two fishes; except we should go and buy meat for all this people. 14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company. 15 And they did so, and made them all sit down. 16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude. 17 And they did eat, and were all filled; and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

18 And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him; and he asked them, saying, Whom say the people that I am? 19 They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again. 20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God. 21 And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing; 22 saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day. 23 And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me. 24 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

ἑντε πάντες τ. ἑ ἰχθύες δύο GLTTAW. ἡ μὴ τι LTA. ἰ δὲ and T. κ + ὥσει (read
 bout fifty each) [LTA]. ἰ κατέκλιναν TTA. ἰ παραθεῖναι TTA. ἰ κατὰ μόνας LTT.
 οἱ ὄχλοι λέγουσιν TTA. P εἶπαν GLTTA. ἰ Ἰωάννην Tr. ἰ Ἠλείαν T. ἰ Πέτρος δὲ
 ποκρίθεις TTA. ἰ λέγειν GLTTA. ἰ ἀναστῆναι to arise LA. ἰ ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω
 LTTA. ἰ — καθ' ἡμέραν L. ἰ εἰν T.

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away? 26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in the holy angels. 27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

σώσει αὐτήν. 25 τί· γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, κερδήσας shall save it. For what is ²profited ¹a man, having gained τὸν κόσμον ὅλον, ἐαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; the ²world ¹whole, but himself having destroyed or suffered the loss of? 26 ὁς· γὰρ· ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους, For whoever may have been ashamed of me and my words, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται ὅταν ἔλθῃ him the Son of man will be ashamed of when he shall come ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων in the glory of himself and of the Father and of the holy angels. 27 Λέγω· δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶν τινες τῶν ᾧδε¹· ἑσθιμώ- But I say to you of a truth, there are some of those here stand- των, ¹οἱ οὐ· μὴ ²γεύσονται ¹θανάτου ἕως· ἂν ἴδωσιν ing who in no wise shall taste of death until they shall have seen τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. the kingdom of God.

28 And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray. 29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistening. 30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias: 31 who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem. 32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him. 33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said. 34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud. 35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him. 36 And

28 Ἐγένετο· δὲ μετὰ τοὺς λόγους· τούτους ὥσει ἡμέραι ὀκτώ And it came to pass after these words about ²days ¹eight ¹καὶ ²παλαβὼν ¹τὸν ²Πέτρον καὶ ²Ἰωάννην ¹καὶ ²Ἰάκωβον that having taken Peter and John and James ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 29 καὶ ἐγένετο he went up into the mountain to pray. And it came to pass ἐν· τῷ· προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ· προσώπου· αὐτοῦ as ²prayed ¹he the appearance of his face ἕτερον, καὶ ὁ· ἱματισμὸς· αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων. [became] altered, and his clothing white effulgent. 30 Καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν And behold, ²men ¹two talked with him, who were ¹Μωσῆς καὶ ²Ἠλίας· ¹31 οἱ ὁφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον¹ τὴν Moses and Elias, who appearing in glory spoke of ἔξοδον· αὐτοῦ ἣν ¹ἔμελλεν ¹πληροῦν ἐν Ἱερουσαλὴμ. his departure which he was about to accomplish in Jerusalem. 32 ὁ· δὲ· Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ. But Peter and those with him were oppressed with sleep: διαγρηγορήσαντες· δὲ ²εἶδον ¹τὴν· δόξαν· αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο and having awoke fully they saw his glory, and the two ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. 33 καὶ ἐγένετο ἐν· τῷ· ὁ· ἂν men who stood with him. And it came to pass as ²de- χωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν parted ¹these from him, ²said ¹Peter to Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ᾧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν Jesus, Master, good it is for us here to be; and let us make σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοί, καὶ ¹Μωσῇ μίαν, ¹καὶ μίαν ²tabernacles ¹three, one for thee, and for Moses one, and one ¹Ἠλίᾳ, ¹μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. 34 ταῦτα· δὲ αὐτοῦ· λέγοντος for Elias, not knowing what he is saying. But these things as he was saying ἐγένετο νεφέλη καὶ ²ἐπεσκίασεν ¹αὐτούς· ἐφοβήθησαν· δὲ ἐν· τῷ· ²came ¹a ²cloud and overshadowed them, and they feared as ὁ· ἐκείνους εἰσελθεῖν ¹εἰς τὴν νεφέλην. 35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ those entered into the cloud: and a voice came out of τῆς νεφέλης, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός· μου ὁ Ῥάγαπητός· the cloud, saying, This is my Son the beloved;

¹ αὐτοῦ TT·A
d — τὸν GLT·T·AW.

¹ ἔμελλεν T.

¹ ἐπεσκίαζεν TT·A.

¹ ἐστώτων GLT·T·AW.

¹ Ἰωάννην Tr.

¹ Μωϋσῆς T.

¹ εἶδαν T.

¹ εἰσελθεῖν αὐτοὺς they entered TT·A.

¹ γεύσονται should taste GLT·T·AW.

¹ Μωϋσῆς LIT·T·AW.

¹ Ἠλίας T.

¹ μίαν Μωσῇ G; μίαν Μωϋσῇ LIT·T·AW.

¹ ἐκλελεγμένος chosen TT·A.

¹ [καὶ] L.

¹ + [δὲ] and L.

¹ Ἠλείᾳ T.

αὐτοῦ ἀκούετε. 36 Καὶ ἐν τῇ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὐρέθη
²him ¹hear ²ye. And as occurred the voice ²was ²found
 36 ¹Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν
¹Jesus alone: and they were silent, and to no one they told
 ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ¹ἑώρακασιν.¹¹
 in those days anything of what they had seen.

37 Ἐγένετο δὲ ²ἐν τῇ ἐξῆς ἡμέρᾳ, κατελθόντων αὐτῶν
 And it came to pass on the next day, on their having come down
 ἀπὸ τοῦ ὄρους, συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. 38 Καὶ
 from the mountain, ⁴met ⁶him ²a ²crowd ²great. And

ἰδοῦ, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ¹ἀνεβόησεν,¹¹ λέγων, Διδάσκαλε,
 behold, a man from the crowd cried out, saying, Teacher,
 δέομαί σου ¹ἐπίβλεψον¹¹ ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενὴς
 I beseech thee look upon my son, for an only child

¹ἔστιν μοι.¹¹ 39 καὶ ἰδοῦ, πνεῦμα λαμβάνει αὐτὸν καὶ ἐξ-
 he is to me: and behold, a spirit takes him and sud-
 αῖφνης κρᾶζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ,
 denly he cries out, and it throws ²into ²convulsions ¹him with foaming,

καὶ μόγις ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ, συντρίβον αὐτόν. 40 καὶ
 and with difficulty departs from him, bruising him. And

ἐδέηθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ²ἐκβάλλωσιν¹¹ αὐτό, καὶ οὐκ
 I besought thy disciples that they might cast out it, and ²not
 ἠδύνηθησαν. 41 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὁ γενεὰ
 they ²were able. And ²answering ¹Jesus said, O generation

ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ
 unbelieving and perverted, until when shall I be with you and
 ἰνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ¹ᾧδε τὸν υἱόν σου.¹¹ 42 Ἐτι δὲ
 bear with you? Bring hither thy son. But yet

προσερχομένου αὐτοῦ ἐρῶρξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συν-
¹as ²he ²was coming near ²dashed ²down ⁴him ¹the ²demon and threw
 σπάραξεν· ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ
 him into convulsions. And rebuked ¹Jesus the spirit the

ἱκαθάρτη, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα, καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ
 unclean, and healed the child, and gave back him to
 πατρὶ αὐτοῦ. 43 ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι
 his father, And ²were ²astonished ¹all at the majesty

οὗ θεοῦ.
 of God.

Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ²ἐποίησεν¹¹ ὁ Ἰη-
 And [as] all were wondering at all which ²did ¹Je-
 οῦς,¹¹ εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, 44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ
 us, he said to his disciples, Lay ²by ²ye into

τα ὑμῶν τοὺς λόγους· τοῦτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλ-
 your ears these words: For the Son of man is a-
 ει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. 45 Οἱ δὲ ἡγνόουν
 out to be delivered up into [the] hands of men. But they understood not

ὁ ῥῆμα· τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα
 this saying, and it was veiled from them that
 μὴ αἰσθύνωνται αὐτό· καὶ ἐφοβοῦντο ²ῥωτῆσαι¹¹ αὐτόν
 they should not perceive it. And they feared to ask him

περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. 46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν
 concerning ²saying ¹this. But ²came ²up ²a ²reasoning among
 ὑποῖς, τὸ, τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. 47 ὁ δὲ Ἰησοῦς ²ἰδὼν¹¹
 them, this, who might be greatest of them. And Jesus having seen

when the voice was
 past, Jesus was found
 alone. And they kept
 it close, and told no
 man in those days any
 of those things which
 they had seen.

37 And it came to
 pass, that on the next
 day, when they were
 come down from the
 hill, much people met
 him. 38 And, behold,
 a man of the company
 cried out, saying, Mas-
 ter, I beseech thee, look
 upon my son: for he
 is mine only child.

39 And, lo, a spirit
 taketh him, and he
 suddenly crieth out;
 and it teareth him that
 he foameth again; and
 bruising him hardly
 departeth from him.

40 And I besought thy
 disciples to cast him
 out; and they could
 not. 41 And Jesus
 answering said, O
 faithless and perverse
 generation, how long
 shall I be with you,

and suffer you? Bring
 thy son hither. 42 And
 as he was yet a com-
 ing, the devil threw
 him down, and tare
 him. And Jesus re-
 buked the unclean
 spirit, and healed the
 child, and delivered
 him again to his fa-
 ther. 43 And they
 were all amazed at
 the mighty power of
 God.

But while they won-
 dered every one at all
 things which Jesus did,
 he said unto his disci-
 ples, 44 Let these say-
 ings sink down into
 your ears: for the Son
 of man shall be deli-
 vered into the hands
 of men. 45 But they
 understood not this
 saying, and it was hid
 from them, that they
 perceived it not; and
 they feared to ask him
 of that saying. 46 Then
 there arose a reasoning
 among them, which of
 them should be great-
 est. 47 And Jesus, per-
 ceiving the thought of

9 — ὁ LITTAW. ¹ ἑώρακαν TTA. ² — ἐν T[Tr]A. ³ ἐβόησεν LITTA. ⁴ ἐπιβλέψαι
 TTAW. ⁵ μοι ἐστὶν LITTAW. ⁶ ἐκβάλωσιν GLTTAW. ⁷ ἐποίησε
 LITTA. ⁸ — ὁ Ἰησοῦς (read ἐποιοε he was doing) TTA. ⁹ ἐπερωτῆσαι L. ¹⁰ ἐἰδὼς T.

their heart, took a child, and set him by him, 48 and said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great. 49 And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us. 50 And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is for us.

τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος ⁴ παιδίου¹
the reasoning of their heart, having taken hold of a little child
ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ, 48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Ὁς ἐὰν²
he set it by him, and said to them, Whoever
δέξεται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται³
shall receive this little child in my name, me receives;
καὶ ὁς ἐὰν² ἐμὲ δέξεται, δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.
and whoever me shall receive, receives him who sent me.
ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτος ἔσται¹
For he who ¹less ²among ³all ⁴you ⁵is he shall be
μέγας. 49 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ¹ Ἰωάννης² εἶπεν, Ἐπιστάτα,
great. And answering John said, Master,
εἶδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα ³ τὰ δαιμόνια⁴
we saw some one in thy name casting out the demons,
καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. 50 Καὶ
and we forbade him, because he follows not with us. And
εἶπεν¹ πρὸς αὐτόν ² ὁ ³ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε⁴ ὁς γὰρ οὐκ
¹said ²to ³him ⁴Jesus, Forbid not; for whosoever ⁵not
ἔστιν καθ' ¹ ἡμῶν, ² ὑπὲρ ³ ἡμῶν⁴ ἔστιν.
¹is against us, for us is.

51 And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem, 52 and sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him. 53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem. 54 And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did? 55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of. 56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.

51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς
And it came to pass when were being fulfilled the days of the
ἀναλήψεως¹ αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ² ἔστη-
receiving him up, that he his face sted-
ρξεν³ τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ. 52 καὶ ἀπέστειλεν
fastly set to go to Jerusalem. And he sent
ἄγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον
messengers before ²face ³his. And having gone they entered
εἰς ⁴ κώμην Σαμαριτῶν⁵, ὥστε ἐτοιμάσαι αὐτῷ. 53 καὶ οὐκ
into a village of Samaritans, so as to make ready for him. And ⁶not
ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευό-
¹they ²did receive him, because his face was [as] go-
μενον εἰς Ἱερουσαλήμ. 54 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ⁷ αὐτοῦ⁸
ing to Jerusalem. And seeing [it] his disciples
Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης⁹ εἶπον, Κύριε, θέλεις εἰπω-
James and John said, Lord, wilt thou [that] we should
μεν πῦρ καταβῆναι ¹⁰ ἀπὸ¹¹ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς,
call fire to come down from the heaven, and consume them,
ὥς καὶ Ἠλίας ἐποίησεν¹²; 55 Στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς,
as also Elias did? But turning he rebuked them,
καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε οἷον πνεύματός ἐστε ὑμεῖς. 56 Ὅ γὰρ
and said, Ye know not of what spirit ¹³are ¹⁴ye. For the
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι,
Son of man did not come [the] lives of men to destroy,
ἀλλὰ σῶσαι.¹⁵ Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.
but to save. And they went to another village.

57 And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest. 58 And Je-

57 Ἐγένετο δὲ¹ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν τις
And it came to pass as they were going in the way ²said ³'some' one
πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ⁴ βᾶν⁵ ἀπέρχῃ, κύριε.⁶
to him, I will follow thee wherever thou mayest go, Lord.

⁴ παιδίον TrA. ⁵ ἐὰν L. ⁶ ἐὰν T. ⁷ ἔστιν is LTTA. ⁸ — ὁ LTrA. ⁹ Ἰωάννης Tr.
¹⁰ — τὰ LTTA. ¹¹ εἶπεν δὲ LTTA. ¹² — ὁ [T]. ¹³ ὑμῶν you GLTTA. ¹⁴ ἀναλήψεως
LTTA. ¹⁵ [αὐτοῦ] LTrA. ¹⁶ ἐστήριξεν TTrA. ¹⁷ πόλιν Σαμαριτῶν a city of Samaritans T.
¹⁸ — αὐτοῦ (read the disciples) T[TrA] ¹⁹ Ἰωάννης Tr. ²⁰ εἶπαν TTrA. ²¹ ἐκ out of L.
²² — ὥς καὶ Ἠλίας ἐποίησεν TTr[A]. ²³ — καὶ εἶπεν (verse 55) . . . σῶσαι (verse 56) LTTA;
²⁴ — ὁ γὰρ . . . σῶσαι G. ²⁵ Καὶ and TTrA. ²⁶ ἐὰν LTrA. ²⁷ — κύριε LTT[A].

58 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν,
 And ^{to} said ^{to} him ^{Jesus}, The foxes holes have,
 καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει· ὁ δὲ υἱὸς τοῦ
 and the birds of the heaven nests; but the Son
 ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ. 59 Εἶπεν δὲ
 of man has not where the head he may lay. And he said
 πρὸς ἕτερον, Ἀκολουθεῖ μοι. Ὁ δὲ εἶπεν, ὁ Κύριε, ἐπίτρεψόν
 to another, Follow me. But he said, Lord, allow
 μοι ἅπελθόντι πρῶτον¹ θάψαι τὸν πατέρα μου. 60 Εἶπεν δὲ
 me going away first to bury my father. But ^{said}
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν
^{to} him ^{Jesus}, Leave the dead to bury their own
 νεκρούς· σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
 dead; but thou going forth declare the kingdom of God.
 61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι, κύριε· πρῶτον δὲ
 And ^{said} ^{also} ^{another}, I will follow thee, Lord, but first
 ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. 62 Εἶπεν δὲ
 allow me to take leave of those at my house. But ^{said}
 πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἑπιβαλὼν¹ τὴν χεῖρα αὐτοῦ²
^{to} ^{him} ^{Jesus}, No one having laid his hand
 ἐπ' ἄροτρον, καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετός ἐστιν
 upon [the] plough, and looking on the things behind, ^{fit} ^{is}
 εἰς τὴν βασιλείαν¹ τοῦ θεοῦ.
 for the kingdom of God.

10 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος καὶ ἑτέρους ἐβδό-
 Now after these things ^{appointed} ^{the} ^{Lord} ^{also} ^{others} ^{seven-}
 μήκοντα³, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνά δύο πρὸ προσώπου
^{ty}, and sent them two and two before ^{face}
 αὐτοῦ, εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἔμελλεν αὐτὸς
^{his}, into every city and place where he was about himself
 ἔρχεσθαι. 2 Ἐλεγεν οὖν¹ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς
 to come. He said therefore to them, The ^{indeed} ^{harvest} [is]
 πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου
 great, but the workmen [are] few. Supplicate therefore the Lord
 τοῦ θερισμοῦ, ὥπως ῥεκβάλλῃ ἐργάτας² εἰς τὸν θερισμόν
 of the harvest, that he may send out workmen into ^{harvest}
 αὐτοῦ. 3 Ὑπάγετε· ἰδοὺ, ἔγωγ¹ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν
^{his}. Go; lo, I send forth you as lambs in
 μέσῳ λύκων. 4 μὴ βαστάζετε βυζάντιον¹ μὴ πήραν
 [the] midst of wolves. Neither carry purse nor provision bag
 ἢ ὑποδήματα· καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.
^{nor} sandals, and no one on the way salute.
 5 Εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ
 And into whatever house ye may enter, first say, Peace
 οἴκῳ τούτῳ. 6 καὶ ἐὰν μὲν¹ ᾗ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἔπανα-
 to this house. And if indeed be there a son of peace, ^{shall}
 παύσεται¹ ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήτε, ἐφ' ὑμᾶς
^{rest} ^{upon} ^{it} ^{your} ^{peace}; but if not so, to you
 ἀνακάμψει. 7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἔσθιοντες¹ καὶ
 it shall return. ^{In} ^{the} ^{same} ^{and} house abide, eating and

sus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head. 59 And he said unto another, Follow me. But he said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God. 61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house. 62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

X. After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come. 2 Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest. 3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves. 4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way. 5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house. 6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again. 7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy

^d — Κύριε T. ^e πρῶτον ἀπελθεῖν first to go away L; πρῶτον ἀπελθόντι TTr. ^f — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L] TTr. ^g ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν LTr; — πρὸς αὐτόν A. ^h ἐπιβάλλον L. ⁱ [αὐτοῦ] Tr. ^j τῇ βασιλείᾳ LTr. ^k [καὶ] Tr. ^l + [δύο] two L. ^m ἤμελλεν LTr. ⁿ ὁ δὲ and (he said) LTr. ^o ἐκβάλλῃ ἐργάτας GLW; ἐργάτας ἐκβάλλῃ TTr. ^p — ἐγὼ (read ἀποσ.) I send forth) LTr. ^q βαλλάντιον LTr. ^r μὴ TTr. ^s — καὶ T. ^t εἰσέλθῃτε οἰκίαν TTr; οἰκίαν εἰσέλθῃτε L. ^u — μὲν GLTr. ^v + ὁ the (son) E. ^w ἔπανα-παῖσεται T. ^x ἔσθοντες LTr.

of his hire. Go not from house to house. 8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you: 9 and heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you. 10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say, 11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you. 12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city. 13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes. 14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you. 15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell. 16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

17 And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name. 18 And he said unto them, I behold Satan as lightning fall from heaven. 19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιός-γάρ ὁ ἐργάτης drinking the things [supplied] by them; for worthy ^{the} workman τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ ἔστιν." μὴ-μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. ^{of} his ^{hire} ^{is}. Remove not from house to house. 8 καὶ εἰς ἣν-δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, And into whatever ^{also} ^{city} ye may enter, and they receive you, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν, 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἐγγικεν ἑφ' ὑμᾶς ἡ βασι- ^{it} ^{sick}, and say to them, Has drawn near to you the king- ^{dom} ^{of} ^{God}. 10 εἰς ἣν-δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς-πλατείας αὐτῆς, εἶπατε, ^{they} ^{do} ^{receive} ^{you}, having gone out into its streets, say, 11 Καὶ τὸν κοινορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως Even the dust which clung to us out of ^{city} ὑμῶν ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἔγγικεν ἑφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12 λέγω ὑμῖν, has drawn near to you the kingdom of God. And I say to you, ὅτι Σοδύμοις ἐν τῇ-ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ that for Sodom in that day more tolerable it shall be than πόλει ἐκείνῃ. 13 Οὐαὶ σοι, Ἐχωραζὴν, οὐαὶ σοι, Βηθσαιδᾶ· for that city. Woe to thee, Chorazin! woe to thee, Bethsaida! ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἠέγενοντο αἱ δυνάμεις αἱ for if in Tyre and Sidon had taken place the works of power which γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ have been taking place in you, long ago in sackcloth and ashes ^{καθήμεναι} ^{μετενόησαν}. 14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκ- sitting they had repented. But for Tyre and Sidon more ^{τότερον} ^{ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν}. 15 καὶ σύ, Καπερ- tolerable will it be in the judgment than for you. And thou, Caper- ^{ναοῦμ}, ^ἢ ^{ἕως} ^{τοῦ} ^{οὐρανοῦ} ^{ἠψωθῆῃς}, ^{ἕως} ^{οὐ} ^{ἄδου} naum, who to the heaven hast been lifted up, to ^{ἡades} καταβιβασθήσῃ. 16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει· καὶ thou shalt be brought down. He that hears you ^{me} ^{hears}, and ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν he that rejects you ^{me} ^{rejects}, and he that ^{me} ^{rejects} rejects him ἀποστειλαντά με. who sent me.

17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, And ^{returned} ^{the} ^{seventy} with joy, saying, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματι Lord, even the demons are subject to us through ^{name} σου. 18 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ^{thy}. And he said to them, I beheld Satan as lightning ^{ἐκ} ^{τοῦ} ^{οὐρανοῦ} ^{πεσόντα}. 19 ἰδοὺ, ἠδίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν out of the heaven falling. Lo, I give you the authority ^{τοῦ} ^{πατεῖν} ^{ἐπάνω} ^{ὄφειν} ^{καὶ} ^{σκορπίων}, ^{καὶ} ^{ἐπὶ} ^{πᾶσαν} ^{τὴν} ^{δύναμιν} ^{τοῦ} ^{ἐχθροῦ}· ^{καὶ} ^{οὐδὲν} ^{ὑμᾶς} ^{οὐμὴ} ^{ἀδικήσῃ}. ^{power} ^{of} ^{the} ^{enemy}, and nothing you in anywise shall injure.

(Mt. in no wise)

* — ἔστιν (read [is]) LITTA. b — δ' also LITTA. c εἰσέλθῃτε LITTA. d + εἰς τοὺς πόδας τοῦ ποταμοῦ [τῆς] LITTA. e — ἐφ' ὑμᾶς GLITTA. f — δὲ and G[LITTA]W. g Χωραζὴν EGLW. h ἐγενήθησαν LITTA. i καθήμενοι LITTA. k Καφαρ- ναοῦμ LITTAW. l μὴ LITTA. m — τοῦ LITTA. n ἠψωθήσῃ; wilt thou be lifted up? LITTA. o + τοῦ the TRA. p + [δύο] two L. q δέδωκα I have given TTA. r ἀδικήσῃ ELITTA.

20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῶν ὑποτάσσεται· χαίρετε δὲ ὡς ἄλλοι, ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἔγραψεν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡγαλλιάσατο τῷ πνεύματι· ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἔγενετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου. 22 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπεν, Πάντα ἃ παρεδόθη μοι ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱὸς, καὶ ὁ ὢν ἅπαν· οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. 24 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

25 Καὶ ἰδοὺ, νομικός τις ἀνέστη, ἐκπειράζων αὐτόν, καὶ λέγων, Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 26 Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκει; 27 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης ἐτῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 28 Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὁρθῶς ἀπεκρίθης τοῦτο ποιεῖς, καὶ ζήσῃ. 29 Ὁ δὲ θέλων ἡδικαιῶν ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον; 30 Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀνθρωπὸς τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ

20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven. 21 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight. 22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him. 23 And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see: 24 for I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

25 And behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life? 26 And he said to him, In the law what hast thou readest thou? 27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself. 28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live. 29 But he desiring to justify himself said to Jesus, And who is my neighbour? 30 And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and

25 And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life? 26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou? 27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself. 28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live. 29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour? 30 And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and

* — μᾶλλον GLTTAW. ὁ ἐγγέγραπται have been inscribed T; ἐγγέ. TRA. ὁ ἐν (the) T. ὁ τῷ ἁγίῳ the Holy LTTA. * — ὁ Ἰησοῦς (read ἡγαλ. he rejoiced) LTTA. ὁ εὐδοκία ἐγένετο LTTA. * — καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπεν EGRT[A]. * μοι παρεδόθη GLTTAW. ὁ ἄν LTTA. ὁ ἴδαν T; εἶδαν TRA. ὁ — καὶ T[TR]A. ὁ [τῆς] Tr. ὁ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ LTT. ὁ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ LTT. ὁ δικαιοῦσαι LTTA. ὁ — δὲ and T.

fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead. 31 And by chance there came down a certain priest that way; and when he saw him, he passed by on the other side. 32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side. 33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him, 34 and went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him. 35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee. 36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves? 37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

38 Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house. 39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word. 40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her

εἰς ^kἹερικῶν, καὶ λησταῖς περιέπεσεν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες to Jericho, and ³robbers ¹fell ²among, who both having stripped αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανή him and wounds having inflicted went away, leaving [him], half dead ¹τυγχάνοντα. 31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερέως τις κατ- being. ²By ³a ⁴coincidence ⁵now ⁶a ⁷priest ⁸certain went ἐβαίνειν ἐν τῇ ὁδῷ· ἐκείνη, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλ- down in that road, and having seen him he passed by on the op- θεν. 32 ὁμοίως δὲ καὶ ^mΛευίτης, ⁿγενόμενος κατὰ τὸν posite side; and in like manner also a Levite, being at the τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ^o ἀντιπαρῆλθεν. 33 ^pΣα- spot, having come and having seen passed by on the opposite side. ²A ⁴Σα- μαρείτης ¹δὲ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν maritan ¹but ³certain journeying came to him, and having seen αὐτόν ¹ἐσπλαγχνίσθη. 34 καὶ προσελθὼν κατέδρασε τὰ him was moved with compassion, and having approached bound up τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον· ¹ἐπιβιβάσας δὲ ¹his wounds, pouring on oil and wine; and having put αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος ἤγαγεν αὐτόν εἰς ¹πανδοχεῖον, ¹καὶ him on his own beast brought him to an inn, and ἐπεμελήθη αὐτοῦ. 35 καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ¹ἐξελθὼν, ¹ἐκβαλὼν took care of him. And on the morrow going forth, taking out δύο δηνάρια ἔδωκεν τῷ ¹πανδοχεῖ, ¹καὶ εἶπεν αὐτῷ, ¹two denarii he gave [them] to the innkeeper, and said to him, ¹Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ· καὶ ὅτι ἂν προσδapaνήσῃς, ἐγὼ ἐν Take care of him, and whatsoever thou mayest expend more, I on τῷ ¹ἐκπατρίστῳ· με ἀποδώσω σοι. 36 Τίς ¹οὖν ¹τούτων my coming back will repay thee. Which therefore of these τῶν τριῶν ¹δοκεῖ σοι πλησίον ¹γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος three seems to thee ¹neighbour ¹to ¹have ¹been of him who fell εἰς τοὺς ληστές; 37 Ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος among the robbers? And he said, He who shewed compassion μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν ¹οὖν ¹αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, καὶ towards him. ²Said ²therefore ⁴to ⁵him ³Jesus, Go ²and σὺ ποιεῖ ὁμοίως. ⁴thou do likewise.

38 ¹Ἐγένετο δὲ ἐν ¹τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς ¹καὶ ¹αὐτὸς εἰσῆλ- And it came to pass as ²proceeded ¹they that he enter- θεν εἰς κώμην τινά· γυνή δὲ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπε- ed into a ²village ¹certain; and a ²woman ¹certain by name Martha re- εδέξατο αὐτὸν εἰς ¹τὸν οἶκον· ¹αὐτῆς. 39 καὶ τῇδε ἦν ἀδελφή ceived him into her house. And she had a sister καλουμένη ¹Μαρία, ¹ἣ καὶ ¹παρακαθίσασα ¹παρά ¹τοὺς πόδας called Mary, who also having sat down at the feet ¹τοῦ Ἰησοῦ ¹ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ. 40 ἡ δὲ Μάρθα of Jesus was listening to his word. But Martha περισπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν, Κύριε, was distracted about much service; and coming up she said, Lord, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνη με ¹κατέλιπεν ¹δια- is it no concern to thee that my sister ²alone ²me ¹left to

^k Ἱερικῶν T. ¹ — τυγχάνοντα LIT[Α]. ^m Λευίτης TIT[Α]. ⁿ — γενόμενος T. ^o + αὐτόν him L. ^p Σαμαρίτης T. ^q — αὐτόν [L]T[Α]. ^r καὶ ἐπιβιβάσας L. ^s πανδοκίον T. ^t — ἐξελθὼν LIT[Α]. ^u πανδοκεῖ T. ^v — αὐτῷ [L]TIT[Α]. ^x — οὖν [L]T[Α]. ^y πλησίον δοκεῖ σοι GTTAW. ^z δὲ 'and' ('Jesus) GLT[Α]. ¹ 'Εν δὲ And as T. ² [καὶ] LIT[Α]. ³ τὴν οἰκίαν T. ⁴ — αὐτῆς (read the house) T[Α]. ⁵ Μαριάμ T. ⁶ παρακαθεσθεῖσα TIT[Α]. ⁷ πρὸς against TIT[Α]. ⁸ τοῦ κυρίου of the Lord LIT[Α]W. ⁹ κατέλειπεν T[Α].

κοινεῖν; ¹εἰπέ² οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται. 41 Ἀπο-
 serve? Speak therefore to her that me she may help. ²Αν-
 κριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ¹ὁ Ἰησοῦς, ²Μάρθα, Μάρθα, μεριμνᾷς
 answering ¹but ²said ³to ⁴her ⁵Jesus, Martha, Martha, thou art careful
 καὶ ⁶τυρβάλλῃ⁷ περὶ πολλὰ· 42 ἐνδὸς δὲ ἐστὶν χρεία· Μαρία
 and troubled about many things; but of one there is need; ⁸Mary
⁹δὲ¹⁰ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται
 and the good part chose, which shall not be taken
¹¹ἀπ' αὐτῆς.
 from her.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσ-
 And it came to pass as ²was ¹he in a ³place certain pray-
 ευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπεν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς
 ing, when he ceased, said one of his disciples to
 αὐτόν, Κύριε, διδάξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ ¹Ἰωάν-
 him, Lord, teach us to pray, as also John
 ης ²ἐδίδασκεν τοὺς μαθητάς αὐτοῦ. 2 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, "Ὅταν
 taught his disciples. And he said to them, When
 προσεύχησθε λέγετε, Πάτερ ³ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,⁴
 ye pray say, ⁵Father ⁶our, who [art] in the heavens,
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ⁷ἐλθέτω ⁸ἡ βασιλεία σου· ⁹γεννηθήτω
 sanctified be thy name; let come thy kingdom; let be done
 τὸ θέλημά σου, ¹⁰ὥς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.¹¹ 3 τὸν
 thy will, as in heaven, [so] also upon the earth. 2 And he said unto
 ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν· 4 καὶ
 Our bread the needed give us daily; and
 ἄφεσις ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ⁵ἄφιομεν⁶
 forgive us our sins, for ⁷also ⁸ourselves ⁹we forgive
 παντὶ ὀφείλουσι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
 every one indebted to us; and lead not us into temptation,
¹²ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.¹³ 5 Καὶ εἶπεν πρὸς
 but deliver us from evil. And he said to
 αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς
 them, Who among you shall have a friend, and shall go to
 αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ ¹εἴπῃ² αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς
 him at midnight, and say to him, Friend, lend me three
 ἄρτους, 6 ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με,
 loaves, since a friend of mine is come off a journey to me,
 καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ· 7 κάκεινος ἔσωθεν
 and I have not what I shall set before him; and he from within
 ἀποκριθεὶς εἶπῃ, Μὴ μοι κόπους πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα
 answering should say, ¹Not ²me ³trouble ⁴cause; already the door
 ἐκλείεται, καὶ τὰ παῖδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν·
 has been shut, and my children with me in bed are;
 οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. 8 Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ
 I cannot rise up to give to thee. I say to you, if even ⁵not
 ὁώσει αὐτῷ ἀναστάς, διὰ τὸ εἶναι ⁶αὐτοῦ φίλον,⁷
 he ⁸will give to him, having risen up, because of [his] being his friend,
 διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς ὁώσει αὐτῷ
 et because of his importunity having risen he will give him
 ὅσων χρῆζει. 9 Κἀγὼ ὑμῖν λέγω, Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται
 as many as he needs. And I to you say, Ask, and it shall be given you;

therefore that she help me. 41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things: 42 but one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

XI. And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples. 2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy will be done, as in heaven, so in earth. 3 Give us day by day our daily bread. 4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil. 5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves; 6 for a friend of mine is come to me, and I have nothing to set before him? 7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee. 8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as he needeth. 9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you;

¹ εἰπόν T. ² ὁ κύριος the Lord T. ³ ὁ θυρβάξῃ agitated LTTA. ⁴ γὰρ for T; [δὲ] A.
 — ἀπ' [L]T[TA]. ⁵ Ἰωάννης Tr. ⁶ — ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς GTT. ⁷ ἐλάθω TTr.
 σου ἡ βασιλεία G. ⁸ — γεννηθῇ τὸ θέλημά σου GTT. ⁹ — ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς
 γῆς C[L]T[TA]. ¹⁰ ἀφιομεν LTTA. ¹¹ — ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ GTT. A.
 εἰρεῖ L. ¹² φίλον αὐτοῦ TTA. ¹³ ἀναίδειαν T.

seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you. 10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened. 11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent? 12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion? 13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

ὕμιν· ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε· κρούετε, καὶ ἡ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you. 10 πᾶς-γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει· καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει· καὶ For every one that asks receives; and he that seeks finds; and τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. 11 τίνα-δὲ ὑμῶν τὸν to him that knocks it will be opened. And which of you who [is] πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; a father shall ask for the son bread, a stone will he give to him? εἰ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; 12 ἢ if also a fish, instead of a fish a serpent will he give to him? or καὶ ᾠδὴν αἰτήσῃ ὥν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; 13 εἰ also if he should ask an egg, will he give to him a scorpion? If οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε ἰαγαθὰ δόματα therefore ye, evil being, know [how] good gifts διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ to give to your children, how much more the Father who [is] of οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν; heaven will give [the] Spirit Holy to those that ask him?

14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν. And he was casting out a demon, and it was dumb; ἐγένετο-δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος, ἔλαλθεν ὁ κωφός. and it came to pass on the demon having gone out, spoke the dumb. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι. 15 τινες-δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν And wondered the crowds. But some of them said, By Βεελζεβοῦλ ὁ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Beelzebub prince of the demons he casts out the demons. 16 Ἄτεροι-δὲ πειράζοντες σημεῖον παρ' αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ And others, tempting, a sign from him were seeking from οὐρανοῦ. 17 Αὐτὸς-δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν heaven. But he knowing their thoughts said αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρη- to them, Every kingdom against itself divided is brought to μοῦται· καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει. 18 εἰ-δὲ καὶ ὁ σατανᾶς desolation; and a house against a house falls. And if also Satan ἐφ' ἑαυτὸν διμερισθῇ, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; against himself be divided, how shall stand his kingdom? ὅτι λέγετε, ἐν Βεελζεβοῦλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. 19 εἰ-δὲ because ye say, by Beelzebub I cast out the demons. And if ἐγὼ ἐν Βεελζεβοῦλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν I by Beelzebub cast out the demons, your sons by τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο κριταὶ ὑμῶν αὐτοὶ ἔσονται whom do they cast out? on account of this judges of you they shall ται. 20 εἰ-δὲ ἐν δακτύλῳ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, be. But if by [the] finger of God I cast out the demons, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 ὅταν ὁ then is come upon you the kingdom of God. When the ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν strong [man] being armed may keep his own dwelling, in εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 22 ἐπὶ-δὲ ὁ ἰσχυρό- peace are his goods; but as soon as the stronger

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται LTAW.

ἡ ἀνοιγήσεται LTAW.

ἡ ἀνοιγήσεται LTAW.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

ἡ ἀνοιγήσεται T.A.

τερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικῆσθ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν
 than he coming upon [him] shall overcome him, ²panoply
 αὐτοῦ αἶρει ἐφ' ᾧ ἔπεποιθει, καὶ τὰ σκύλα αὐτοῦ δια-
¹his he takes away in which he had trusted, and his spoils he
 διδωσιν. 23 ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἔστιν· καὶ ὁ
 divides. He that is not with me against me is, and he that
 μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. 24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον
 gathers not with me scatters. When the unclean
 πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων
 spirit is gone out from the man, he goes through waterless
 τόπων, ζητοῦν ἀνάπασιν· καὶ μὴ εὕρισκον ²λέγει, Ὑπο-
 places, seeking rest; and not finding [any] he says, I will
 στρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον. 25 καὶ ἐλθὼν
 return to my house whence I came out. And having come
 εὕρισκε σεσαορμένον καὶ κεκοσμημένον. 26 τότε πορεύεται
 he finds [it] swept and adorned. Then he goes
 καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ,¹
 and takes seven other spirits more wicked than himself,
 καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ
 and having entered they dwell there; and becomes the last
 ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. 27 Ἐγένετο δὲ
²man ¹of ²that worse than the first. And it came to pass
 ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις ἡ γυνὴ φωνήν¹
 as ¹spoke ¹he these things, ²lifting up ²certain ²a woman [her] voice
 ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά
 from the crowd said to him, Blessed the womb that bore
 σε, καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. 28 Αὐτὸς δὲ εἶπεν, Ὁ
 thee, and [the] breasts which thou didst suck. But he said, Yea
 οὐν γε¹ μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ
 rather blessed they who hear the word of God and
 φυλάσσοντες αὐτόν.¹
 keep it.
 29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισμένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ
 But the crowds being thronged together he began to say, ²generation
 αὕτη ²πονηρὰ ἔστιν· σημεῖον ²ἐπιζητεῖ,¹ καὶ σημεῖον οὐ
¹this ²wicked ²is; a sign it seeks after, and a sign ²not
 δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωάν² τοῦ προφήτου.¹
 shall be given to it except the sign of Jonas the prophet.
 30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωάν² σημεῖον τοῖς Νινευίταις,¹ οὕτως
 For as was Jonas a sign to the Ninevites, thus
 ὅσαι καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 31 Βασίλισσα
 shall be also the Son of man to this generation. A queen
 νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς
 of [the] south shall rise up in the judgment with the men
 γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν
 of this generation, and shall condemn them; for she came from the
 περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν ὁ Σολομῶντος,² καὶ ἰδοὺ,
 ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold,
 ἔλεγον ὁ Σολομῶντος² ὧδε. 32 ἄνδρες ²Νινευί¹ ἀναστήσονται
 more than Solomon here. Men of Nineveh shall stand up
 ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινούσιν αὐτήν·
 in the judgment with this generation, and shall condemn it,

come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils. 23 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth. 24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out. 25 And when he cometh, he findeth it swept and garnished. 26 Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. 27 And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked. 28 But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.

29 And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet. 30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation. 31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here. 32 The men of Nineveh shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at

¹ + [τότε] then L. ² ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἐπτὰ TTrA. ³ φωνὴν γυνὴ LTA.
 μενοῦν TTr; μὲν οὖν A. ⁴ — αὐτόν (read [it]) GLTTrA. ⁵ + γενεὰ a generation LTrA.
 ζητεῖ it seeks TTrA. ⁶ — τοῦ προφήτου GLTTrA. ⁷ τοῖς Νινευίταις (Νινευίταις TrA)
 σημεῖον TTrA. ⁸ Σολομῶντος GLTTAW. ⁹ Νινευὴ A; Νινευίταις Ninevites LTrW;
 Νινευίταις T.

the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here. 33 No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light. 34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness. 35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness. 36 If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

37 And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat. 38 And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner. 39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness. 40 Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also? 41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you. 42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone. 43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets. 44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites!

ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ, πλεῖον because they repented at the proclamation of Jonas; and behold, more Ἰωνᾶ ὧδε. 33 Οὐδεὶς· δὲ ἴ λύχνον ἄψας εἰς ἡ κρυπτόν ἵτιθουσιν, οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόνιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν. 34 ὁ λύχνος τοῦ σώματος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός· ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ᾖ· ἐπ' αὐτὸν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν. 35 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. 36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον, ὥς ὅταν ὁ λύχνος τῆς ἀστραπῆς φωτίῃ σε.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλήσει· ἡρώτα αὐτὸν Φαρισαῖος τις· ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 38 ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου. 39 εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας. 40 ἄφρονες,

οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίει; [did] not he who made the outside also the inside make?

41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ, πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν. 42 ἄλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαῖοις, all things clean to you are. But woe to you Pharisees,

ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· herb, and pass by the judgment and the love of God.

ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κάκεινα μὴ ἀφίεναι. These things it behoved [you] to do, and those not to be leaving aside.

43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαῖοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν Woe to you Pharisees, for ye love the first seat

ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. in the synagogues and the salutations in the market-places.

44 οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι ἐστὲ Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites, for yeare

i — δὲ but ΤΤΑ.

k κρυπτήν secret place EGLTTAW.

l ἀλλὰ EW.

m φῶς LTA.

n + σου (read thine eye) LTTA.

o — οὖν LTTA.

p — καὶ L.

q μέρος τι ([τι] Α)

LTA.

r — τις ΤΤΑ.

s ἀλλὰ T.

t + δὲ now [L]Tr.

u παρέιναι to pass by LTTA.

v + [καὶ τὰς πρωτοκλισίας ἐν τοῖς

δείπνοις] and the first places at the suppers L.

w — γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑπο-

κριταί G[L]TTA.

ὅς τὰ μνημεῖα τὰ ἀδελφά, καὶ οἱ ἄνθρωποι ^αοἱ περιπατοῦντες
as the ²tombs ¹unseen, and the men who walk
πάνω οὐκ οἶδασιν. 45 Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομι-
over [them] do not know [it]. And answering one of the doctors of the
law λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζει.
law says to him, Teacher, these things saying ²also ¹us thou insultest.
46 Ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε
And he said, Also to you the doctors of the law woe, for ye burden
τῶν ἀνθρώπων φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ
men [with] burdens heavy to bear, and yourselves with one
τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψάτετε τοῖς φορτίοις. 47 οὐαί
of your fingers do not touch the burdens. 47 Woe
ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, ^βοἱ δὲ ²πα-
o you, for ye build the tombs of the prophets, and ²fa-
τέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. 48 ἄρα ²μαρτυρεῖτε καὶ
hers ¹your killed them. Hence ye bear witness and
ἔννευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν ὅτι αὐτοὶ μὲν
consent to the works of your fathers; for they indeed
ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε ⁴αὐτῶν τὰ μνημεῖα.
killed them, and ye build their tombs.
49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς
Because of this also the wisdom of God said, I will send to
ἐτούς προφῆτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτε-
them prophets and apostles, and [some] of them they will
νοῦσιν καὶ ἐκδιώξουσιν. 50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων
ill and drive out, that may be required the blood of all
τῶν προφητῶν ¹τὸ ἐκχυννόμενον ²ἀπὸ καταβολῆς κόσμου
the prophets poured out from [the] foundation of [the] world,
πρὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, 51 ἀπὸ ³τοῦ αἵματος Ἀβελ ἕως ⁴τοῦ
of this generation, from the blood of Abel to the
αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου
blood of Zacharias, who perished between the altar
καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς
id the house; yea, I say to you, it shall be required of ²generation
ταύτης. 52 Οὐαί ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν
this, Woe to you the doctors of the law, for ye took away the
κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ ²εἰσήλθετε, καὶ τοὺς εἰσεφ-
key of knowledge; yourselves did not enter, and those who were
κόμενους ἐκωλύσατε. 53 Ἰέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς
itering ye hindered. And as ²was ³saying ¹he these things to
ἐτούς ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐν-
them began the scribes and the Pharisees urgently to press
εἶναι, καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλείονων, 54 ἐνε-
von [him], and to make ³speak ¹him about many things; watch-
ρεύοντες ⁴αὐτὸν ¹καὶ ²ζητοῦντες ³θηρεῦσαι τι ἐκ τοῦ
g him and seeking to catch something out of
τόματος αὐτοῦ ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
his mouth that they might accuse him.

12 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ
During which [things] being gathered together the myriads of the
χλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς
owd, so as to trample upon one another, he began to say to

for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them. 45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also. 46 And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers. 47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them. 48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres. 49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute: 50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation; 51 from the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation. 52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered. 53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things: 54 laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

XII. In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, inasmuch that they trode one upon another, he began to say unto his

• — οἱ (read περιπ. walking) L[A]W. ^b καὶ οἱ T. ^c μάρτυρές ἐστε witnesses ye are TrA. ^d — αὐτῶν τὰ μνημεῖα [L]TTrA. ^e [ἐκ]διώξουσιν TrA. ^f τὸ ἐκχυννόμενον LTA; ἢ ἐκκεχυμένον which has been poured out Tr. ^g — τοῦ (read [the]) LTTrA. ^h εἰσήλθετε LTTrA. ⁱ Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ and as he went out thence TrTrA. ^k — αὐτόν T. — καὶ GLTTrAW. ^m — ζητοῦντες T[Tr]A. ⁿ — ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ T[Tr]A.

disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy. 2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known. 3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops. 4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him. 6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God? 7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows. 8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God: 9 but he that denieth me before men shall be denied before the angels of God. 10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven. 11 And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say: 12 for the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης
his disciples first, Take heed to yourselves of the leaven
τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις. 2 οὐδὲν δὲ συγκαλυμ-
of the Pharisees, which is hypocrisy; but nothing covered
μένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν ὃ οὐ
up^{is} which shall not be uncovered, nor hidden which not
γνωσθήσεται. 3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε, ἐν τῇ
shall be known; wherefore whatever in the darkness ye said, in the
φωτὶ ἀκουσθήσεται· καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλάλησατε ἐν τοῖς
light shall be heard; and what in the ear ye spoke in
ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων. 4 Λέγω δὲ ὑμῖν
chambers, shall be proclaimed upon the house-tops. But I say to you,
τοῖς φίλοις μου, Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτείνοντων^{τι}
my friends, Ye should not fear because of those who kill
τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἔχόντων ἡ περισσώτερόν^{τι}
the body, and after these things are not able anything more
ποιῆσαι. 5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε φοβήθητε
to do. But I will shew you whom ye should fear: Fear
τὸν μετὰ τὸ ἀποκτείνειν ἔξουσίαν ἔχοντα^{τι} ἐμβαλεῖν εἰς τὴν
him who after having killed, authority has to cast into the
γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβηθῆτε. 6 Οὐχὶ πέντε
gehenna; yea, I say to you, him^{ti} fear. Not five
στρουθία^{τι} πωλεῖται^{τι} ἄσσαρίων δύο; καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐκ
sparrows are sold for assaria two? and one of them not
ἔστιν ἐπιλεησμένον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες
is forgotten before God. But even the hairs
τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἡρίθμηνται. μὴ ὅυν^{τι} φοβεῖσθε
of your head all have been numbered. Not therefore fear,
πολλῶν στρουθίων διαφέρετε. 8 Λέγω δὲ ὑμῖν, Πᾶς ὃς ἂν
than many sparrows ye are better. But I say to you, Every one whoever
ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
may confess me before men, also the Son
ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ
of man will confess him before the angels
θεοῦ. 9 ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον^{τι} τῶν ἀνθρώπων
of God; but he that has denied me before men
ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. 10 καὶ πᾶς
will be denied before the angels of God; and every one
ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται
who shall say a word against the Son of man, it will be forgiven
αὐτῷ. τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι
him; but to him who against the Holy Spirit has bla-phemed
οὐκ ἀφεθήσεται. 11 ὅταν δὲ προσφέρωσιν^{τι} ὑμᾶς ἐπὶ τὰς
it will not be forgiven. But when they bring you before the
συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε^{τι}
synagogues and the rulers and the authorities, be not careful
πὼς ἢ τί^{τι} ἀπολογησῃσθε, ἢ τί εἶπητε. 12 τὸ γὰρ
how or what ye shall reply in defence, or what ye should say; for the
ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ
Holy Spirit will teach you in that same hour what it behoves [you]
εἰπεῖν.
to say.

13 And one of the company said unto him, Master, speak to

13 Εἶπεν δὲ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, εἰπέ τῷ
And said one to him from the crowd, Teacher, speak

Ἀποκτενόντων G; ἀποκτενόντων LTTra. ἡ περισσόν L. ἔχοντα ἐξουσίαν LTTra.
πωλοῦνται TTrA. ὅ — οὖν [L] TTrA. ἔμπροσθεν L. εἰσφέρωσιν TTrA. μὴ
μεριμνήσητε ye should not be careful TTr. [ἢ τί] TTrA. ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ T.

ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. 14 Ὁ δὲ
 to my brother to divide with me the inheritance. But he
 ἔειπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν ἡ δίκαστῃν ἢ μερισ-
 said to him, Man, who made me appointed a judge or a di-
 τὴν ἐφ' ὑμᾶς; 15 Ἐἵπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς, Ὁρατε καὶ φυλάσ-
 sider over you? And he said to them, See and keep your-
 τεσθε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας· ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν
 elves from covetousness; for not in the abundance
 τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ. 16 Ἐἵπεν δὲ
 to anyone his life is of that which he possesses.
 Ἐἵπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς, λέγων, Ἀνθρώπου
 And he spoke a parable to them, saying, Of a man
 τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα· 17 καὶ
 certain rich brought forth abundantly the ground. And
 διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω
 was reasoning within himself, saying, What shall I do, for I have not
 ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; 18 καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω·
 where I shall lay up my fruits? and he said, This will I do:
 καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας, καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ
 will take away my granaries, and greater will build, and
 ἔνθα ἑκεῖ πάντα τὰ γενήματά μου καὶ τὰ ἀγαθά μου,
 will lay up there all my produce and my good things,
 9 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ
 and I will say to my soul, Soul, thou hast many good things
 εἵμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.
 laid by for years many; take thy rest, eat, drink, be merry.
 10 Ἐἵπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ἄφρων, ταύτην τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν
 But said to him God, Fool, this night soul
 σου ἡ ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἀδὲ ἡτοίμασας τίνι
 thy they require of thee; and what thou didst prepare to whom
 σται; 21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς
 shall be? Thus [is] he who treasures up for himself, and not toward
 ἑὸν πλουτῶν. 22 Ἐἵπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, Διὰ
 God is rich. And he said to his disciples, Because of
 τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε,
 this to you I say, Be not careful as to your life what ye should eat,
 καὶ τῷ σώματι τί ἐνδύσθητε. 23 ἢ ὁ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν
 nor as to the body what ye should put on. The life more is
 τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. 24 Κατανοήσατε
 than the food, and the body than the raiment. Consider
 οὓς κόρακας, ὅτι οὐδὲ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς
 the ravens, for not they sow nor reap, to which
 οὐκ ἐστὶν ταμεῖον οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς·
 there is not storehouse nor granary, and God feeds them.
 πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν; 25 τίς δὲ ἐξ
 how much more ye are better than the birds? And who of
 ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ;
 you [by] being careful is able to add to his stature
 ἢ χυλὸν ἓνα; 26 εἰ οὖν οὕτως ἐλάχιστον δύνασθε,
 cubit one? If therefore not even [the] least ye are able [to do],
 τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε; 27 Κατανοήσατε τὰ κρίνα,
 Why about the rest are ye careful? Consider the lilies,

my brother, that he divide the inheritance with me. 14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you? 15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness; for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth. 16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully: 17 and he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits? 18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods. 19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry. 20 But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee; then whose shall those things be, which thou hast provided? 21 So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God. 22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on. 23 The life is more than meat, and the body is more than raiment. 24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls? 25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit? 26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest? 27 Consider the lilies how they grow:

• κρίτην LITTA. b πάσης all LITTAW. c αὐτῷ LITTA. d ὑπόφορησεν L. e τὰ γενήματα E;
 on σίτον the wheat Tr. f — μου Tr[A]. g ἄφρων GW. h αἰτοῦσιν TRA. i αὐτῷ T. k [αὐ-
 οῦ] L. l λέγω ὑμῖν TRA. m — ὑμῶν (read as to the life) LITTA. n + [ὑμῶν] (read your
 dy) L. o + [γὰρ] (read for the) LTRA. p οὕτως neither TA. q οὕτως TRA. r [μεριμνῶν] A
 ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ προσθεῖναι A. t — ἓνα (read a cubit) Tr[TA]. u οὐδὲ LITTA.

they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. 28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith? 29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, or what ye shall put on: for all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things. 31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you. 32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. 33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that fail-eth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth. 34 For where your treasure is, there will your heart be also. 35 Let your loins be girded about, and your lights burning; 36 and ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knock-eth, they may open unto him immediately. 37 Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them. 38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants. 39 And this know, that if the Goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and would not have suffered the thief to enter into the house, to break up and to steal. 40 Likewise, ye also must be ready: for ye know not the day nor the hour of the Son of Man. 41 Therefore, be ye ready: for ye know not the day nor the hour of the Son of Man. 42 Watch ye therefore, ye sons of men, for ye know not the day nor the hour of the Son of Man. 43 ¶ Then shall two be in the field, the one shall be taken, and the other left. 44 Two shall be at the mill, the one shall be taken, and the other left. 45 ¶ Watch ye therefore, for ye know not the day nor the hour of the Son of Man.

πῶς ἄν ξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι ὁ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων. 28 εἰ δὲ τὸν χορτόν ἐν τῇ ἀγρῷ σήμερον ὄντα, καὶ αὐριοῦ εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιένυσεν, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; 29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε ἢ τί πίνητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε. 30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χορῆζετε τούτων. 31 πληρὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. 32 μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. 33 πωλησατέ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς ἐβαλάντια, μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σὴς διαφθείρει. 34 ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται. 35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καίόμενοι. 36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε ἔναλύσει ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἔλθοντας καὶ κρούσαντος, εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ. 37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι οὓς ἔλθων ὁ κύριος εὕρήσει γρηγοροῦντας. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτούς, καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς. 38 καὶ ἐάν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ εὕρῃ οὕτως, μακάριοι εἰσὶν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι. 39 τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾗδε ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἢ οὐτε νήθει οὐτε ὑφαίνει they neither spin nor weave TA. x + [ὅτι] that L. y ἐν ἀγρῷ τὸν χορτόν ὄντα σήμερον TA; τὸν χορτόν σήμερον ἐν ἀγρῷ ὄντα LTR. z ἀμφιένυς L; ἀμφιένυς TTR. a καὶ and TTR. b ἐπιζητοῦσιν TTR. c αὐτοῦ (read his kingdom) LTR. d — πάντα [L] TTR. e βαλλάντια LTTAW. f αἱ ὀσφύες ὑμῶν L. g ἀναλύσῃ he may return LTTA. h κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ, κἂν and if in the second and if TTR. i [οἱ δοῦλοι] ἐκεῖνοι TTR; — οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι (read are they) T.

“ οὐτε νήθει οὐτε ὑφαίνει they neither spin nor weave TA. x + [ὅτι] that L. y ἐν ἀγρῷ τὸν χορτόν ὄντα σήμερον TA; τὸν χορτόν σήμερον ἐν ἀγρῷ ὄντα LTR. z ἀμφιένυς L; ἀμφιένυς TTR. a καὶ and TTR. b ἐπιζητοῦσιν TTR. c αὐτοῦ (read his kingdom) LTR. d — πάντα [L] TTR. e βαλλάντια LTTAW. f αἱ ὀσφύες ὑμῶν L. g ἀναλύσῃ he may return LTTA. h κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ, κἂν and if in the second and if TTR. i [οἱ δοῦλοι] ἐκεῖνοι TTR; — οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι (read are they) T.

^kἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ¹ οὐκ· ἂν¹ ἀφήκεν ^mδιορυγῆναι¹ he would have watched, and would not have suffered to be dug through τὸν οἶκον αὐτοῦ. 40 καὶ ὑμεῖς ⁿοὖνⁿ γίνεσθε ἔτοιμοι· ὅτι his house. And ye therefore be ye ready; for

^ῥ ὥρα οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 41 Εἶπεν δὲ in the hour ye think not, the Son of man comes. And ^oαὐτῷ^o ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην ^pαὐτῷ^p ὁ Πέτρος, Lord, to us this parable

λέγεις, ἥ καὶ πρὸς πάντας; 42 ^qΕἶπεν δὲ^q ὁ κύριος, Τίς speaketh thou, or also to all? And said the Lord, Who

ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ^rκαὶ^r φρόνιμος, ὃν καταστήσει then is the faithful steward and prudent, whom ^swill^s set

ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, ^tτοῦ^t διδόναι ἐν καιρῷ ^uτοῦ^u ^vthe^v ²Lord over his household, to give in season the

σιτομέτριον; 43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἔλθων measure of corn? Blessed that bondman whom ^whaving^w come

ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει ποιοῦντα οὕτως. 44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ^xhis^x ²Lord will find doing thus. Of a truth I say to you,

ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. that over all his possessions he will set him.

45 Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρο- But if ^yshould^y say ^zthat^z ²bondman in his heart, ²De-

νίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι· καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς lays ²my² ²Lord to come, and should begin to beat the

παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ με- men-servants and the maid-servants, and to eat and to drink and to be

θύσκεσθαι· 46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκεῖνου ἐν ἡμέρᾳ drunken, ²will² come ²the² ²Lord ²of² that ²bondman in a day

^ῥ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ^ῥ οὐ γινώσκει, καὶ in which he does not expect, and in an hour which he knows not, and

διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων will cut ⁱⁿ two ²him, and his portion with the unbelievers

θήσει. 47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ will appoint. But that bondman who knew the will

κυρίου· ἑαυτοῦ, ²καὶ² μὴ ἐτοιμάσας ²μηδὲ² ποιήσας πρὸς of his Lord, and prepared not nor did according to

τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς· 48 ὁ δὲ ²μη his will, shall be beaten with many [stripes]; but he who ²not

γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. ²knew, and did [things] worthy of stripes, shall be beaten with few.

παντὶ δὲ ^ῥ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ· And everyone to whom was given much, much will be required from him;

καὶ ^ῥ παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν. and to whom was committed much, the more will they ask of him.

49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ^{εἰς} τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη Fire I came to cast into the earth, and what will I if already

ἀνέφηθι; 50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συν- it be kindled? But a baptism I have to be baptized [with], and how am I

έχομαι ἕως ²οὗ² τελεσθῆ. 51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρε- straitened until it be accomplished! Think ye that peace I

γενόμεν δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ came to give in the earth? No, I say to you, but rather

come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through. 40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not. 41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all? 42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season? 43 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing. 44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath. 45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken; 46 the lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers. 47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes. 48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more. 49 I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled? 50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished! 51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division: 52 for

^k — ἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ (read he would not have suffered) T. ¹ — ἂν TrA. ^m διορυ-
χθῆναι TA. ⁿ — οὖν LTrA. ^o — αὐτῷ LTr[A]. ^p καὶ εἶπεν TrA. ^q ὁ the LTrA;
καὶ ὁ and the W. ^r — τοῦ LTrA. ^s — τὸ (read a measure of corn) TrA. ^t αὐτοῦ
LTrA. ^v ἡ or T. ^w ἐπὶ upon LTrAW. ^x οὗτος LTrAW.

from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three. 53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

διαμερισμόν. 52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ division; for there will be from henceforth five in "house ἐν¹ διαμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυνσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν. one divided, three against two and two against three. 53 διαμερισθήσεται¹ πατὴρ² υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί. Will be "divided father against son, and son against father; μήτηρ ἐπὶ θυγατρί, καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρί. mother against daughter, and daughter against mother; mother-in-law ἐπὶ τὴν νόμφην αὐτῆς, καὶ νόμφη ἐπὶ τὴν against daughter-in-law her, and daughter-in-law against πενθεράν αὐτῆς. mother-in-law her.

54 And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is. 55 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass. 56 Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time? 57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right? 58 When thou goest with thine adversary as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison. 59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

54 Ἐλεγε·ν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, "Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην And he said also to the crowds, When ye see the cloud ἀνατέλλουσαν ἄπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε, Ὁμβρός rising up from [the] west, immediately ye say, A shower ἔρχεται καὶ γίνεται οὕτως. 55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα, is coming; and it happens so. And when a south wind [is] blowing, λέγετε, "Ὅτι καύσων ἔσται καὶ γίνεται. 56 ὑποκριταί, τὸ ye say, Heat there will be; and it happens. Hypocrites, the πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν appearance of the earth and of the heaven ye know [how] to discern, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε; 57 τί δὲ καὶ ἀφ' but this time how do ye not discern? And why even of ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; 58 ὥς γὰρ ὑπάγετε μετὰ yourselves judge ye not what [is] right? For as thou goest with τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν thine adverse party before a magistrate, in the way give diligence ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς to be set free from him, lest he should drag away thee to τὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῷ τῷ πράκτορι, καὶ the judge, and the judge thee should deliver to the officer, and ὁ πρᾶκτωρ σε βάλῃ εἰς φυλακὴν. 59 λέγω σοι, οὐ μὴ the officer thee should cast into prison. I say to thee, In no wise ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως οὗ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτόν shalt thou come out thence until even the last lepton ἀποδῷς. thou shalt have paid.

XIII. There were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices. 2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things? 3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish. 4 Or

13 Παρῆσαν δὲ τινες ἐν αὐτῷ· τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες And "were "present 'some at the same time telling αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν him about the Galileans, of whom the blood Pilate mingled μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν. 2 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν with their sacrifices. And answering Jesus said αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάν- to them, Think ye that these Galileans sinners beyond all τας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι Ρτοιαῦτα πεπόνθασιν; the Galileans were, because such things they have suffered? 3 οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὥσαύ- No, I say to you; but if ye repent not, all "in "like

^γ ἐν οἴκῳ LTTra.

^α ἐπὶ TTrA. ^β θυγατέρα LTTra. ^γ μητέρα T; τὴν μητέρα LTTra. ^δ — αὐτῆς T. ^ε — αὐτῆς TTrA.

^ς ἐπὶ αὐτῇ. ^η + ὅτι καὶ [L]TTra. ^θ οὐκ οἶδατε

δοκιμάζειν know ye not to discern? Tr.

^κ παραδώσει shall deliver LTTra.

^λ βάλῃ GW;

^μ — οὐ TTr.

^ν Πειλάτος T.

^ξ — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTra.

^π ταῦτα these things TTr.

^ρ μετανοήσῃτε L.

^σ ὁμοίως LTTra.

^τ — αὐτῆς T.

^θ οὐκ οἶδατε

^κ παραδώσει shall deliver LTTra.

^λ βάλῃ GW;

^μ — οὐ TTr.

^ν Πειλάτος T.

^ξ — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTra.

^π ταῦτα these things TTr.

^ρ μετανοήσῃτε L.

^σ ὁμοίως LTTra.

^τ — αὐτῆς T.

^θ οὐκ οἶδατε

^κ παραδώσει shall deliver LTTra.

^λ βάλῃ GW;

^μ — οὐ TTr.

^ν Πειλάτος T.

^ξ — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTra.

^π ταῦτα these things TTr.

^ρ μετανοήσῃτε L.

^σ ὁμοίως LTTra.

^τ — αὐτῆς T.

^θ οὐκ οἶδατε

^κ παραδώσει shall deliver LTTra.

^λ βάλῃ GW;

^μ — οὐ TTr.

^ν Πειλάτος T.

^ξ — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTra.

^π ταῦτα these things TTr.

^ρ μετανοήσῃτε L.

^σ ὁμοίως LTTra.

^τ — αὐτῆς T.

^θ οὐκ οἶδατε

^κ παραδώσει shall deliver LTTra.

^λ βάλῃ GW;

^μ — οὐ TTr.

^ν Πειλάτος T.

^ξ — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTra.

^π ταῦτα these things TTr.

^ρ μετανοήσῃτε L.

^σ ὁμοίως LTTra.

^τ — αὐτῆς T.

^θ οὐκ οἶδατε

^κ παραδώσει shall deliver LTTra.

^λ βάλῃ GW;

^μ — οὐ TTr.

^ν Πειλάτος T.

^ξ — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTra.

^π ταῦτα these things TTr.

^ρ μετανοήσῃτε L.

^σ ὁμοίως LTTra.

^τ — αὐτῆς T.

^θ οὐκ οἶδατε

^κ παραδώσει shall deliver LTTra.

^λ βάλῃ GW;

^μ — οὐ TTr.

^ν Πειλάτος T.

^ξ — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTra.

^π ταῦτα these things TTr.

^ρ μετανοήσῃτε L.

^σ ὁμοίως LTTra.

^τ — αὐτῆς T.

^θ οὐκ οἶδατε

^κ παραδώσει shall deliver LTTra.

^λ βάλῃ GW;

^μ — οὐ TTr.

^ν Πειλάτος T.

^ξ — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTra.

^π ταῦτα these things TTr.

^ρ μετανοήσῃτε L.

^σ ὁμοίως LTTra.

^τ — αὐτῆς T.

^θ οὐκ οἶδατε

^κ παραδώσει shall deliver LTTra.

^λ βάλῃ GW;

^μ — οὐ TTr.

^ν Πειλάτος T.

^ξ — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTra.

^π ταῦτα these things TTr.

^ρ μετανοήσῃτε L.

^σ ὁμοίως LTTra.

^τ — αὐτῆς T.

^θ οὐκ οἶδατε

^κ παραδώσει shall deliver LTTra.

^λ βάλῃ GW;

^μ — οὐ TTr.

^ν Πειλάτος T.

^ξ — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTra.

^π ταῦτα these things TTr.

^ρ μετανοήσῃτε L.

^σ ὁμοίως LTTra.

^τ — αὐτῆς T.

^θ οὐκ οἶδατε

^κ παραδώσει shall deliver LTTra.

^λ βάλῃ GW;

^μ — οὐ TTr.

^ν Πειλάτος T.

^ξ — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTra.

^π ταῦτα these things TTr.

^ρ μετανοήσῃτε L.

^σ ὁμοίως LTTra.

^τ — αὐτῆς T.

^θ οὐκ οἶδατε

^κ παραδώσει shall deliver LTTra.

^λ βάλῃ GW;

^μ — οὐ TTr.

^ν Πειλάτος T.

^ξ — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTra.

^π ταῦτα these things TTr.

^ρ μετανοήσῃτε L.

^σ ὁμοίως LTTra.

^τ — αὐτῆς T.

^θ οὐκ οἶδατε

^κ παραδώσει shall deliver LTTra.

^λ βάλῃ GW;

^μ — οὐ TTr.

^ν Πειλάτος T.

^ξ — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTra.

^π ταῦτα these things TTr.

^ρ μετανοήσῃτε L.

^σ ὁμοίως LTTra.

^τ — αὐτῆς T.

^θ οὐκ οἶδατε

^κ παραδώσει shall deliver LTTra.

^λ βάλῃ GW;

^μ — οὐ TTr.

^ν Πειλάτος T.

^ξ — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTra.

^π ταῦτα these things TTr.

^ρ μετανοήσῃτε L.

^σ ὁμοίως LTTra.

^τ — αὐτῆς T.

^θ οὐκ οἶδατε

^κ παραδώσει shall deliver LTTra.

^λ βάλῃ GW;

^μ — οὐ TTr.

^ν Πειλάτος T.

^ξ — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTra.

^π ταῦτα these things TTr.

^ρ μετανοήσῃτε L.

^σ ὁμοίως LTTra.

^τ — αὐτῆς T.

^θ οὐκ οἶδατε

^κ παραδώσει shall deliver LTTra.

^λ βάλῃ GW;

^μ — οὐ TTr.

^ν Πειλάτος T.

^ξ — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTra.

^π ταῦτα these things TTr.

^ρ μετανοήσῃτε L.

^σ ὁμοίως LTTra.

^τ — αὐτῆς T.

^θ οὐκ οἶδατε

^κ παραδώσει shall deliver LTTra.

^λ βάλῃ GW;

^μ — οὐ TTr.

^ν Πειλάτος T.

^ξ — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTra.

^π ταῦτα these things TTr.

^ρ μετανοήσῃτε L.

^σ ὁμοίως LTTra.

^τ — αὐτῆς T.

^θ οὐκ οἶδατε

^κ παραδώσει shall deliver LTTra.

^λ βάλῃ GW;

^μ — οὐ TTr.

^ν Πειλάτος T.

^ξ — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTra.

^π ταῦτα these things TTr.

^ρ μετανοήσῃτε L.

^σ ὁμοίως LTTra.

^τ — αὐτῆς T.

^θ οὐκ οἶδατε

^κ παραδώσει shall deliver LTTra.

^λ βάλῃ GW;

^μ — οὐ TTr.

^ν Πειλάτος T.

^ξ — ὁ Ἰησοῦς (read he said) [L]TTra.

^π ταῦτα these things TTr.

^ρ μετανοήσῃτε L.

^σ ὁμοίως LTTra.

^τ — αὐτῆς T.

τως¹ ἀπολεισθε. 4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτώ² ἐφ' οὓς
 'manner 'ye shall perish. Or those eighteen on whom
 ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε
 fell the tower in Siloam and killed them, think ye
 ὅτι οὗτοι³ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας ἄνθρωπους
 that these debtors were beyond all men
 τοὺς κατοικοῦντας ἐν⁴ Ἱερουσαλὴμ; 5 οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ'
 who dwelt in Jerusalem? No, I say to you; but
 ἔαν μὴ.⁵ μετανοήτε,⁶ πάντες ὁμοίως⁷ ἀπολεισθε.
 if ye repent not, all ²in 'like manner 'ye shall perish.

6 Ἐλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῇν εἶχεν τις
 And he spoke this parable: ⁵A 'fig-tree 'had ¹a 'certain
³ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην⁸ καὶ ἦλθεν καρπὸν
 [man] in his vineyard planted; and he came fruit
 ζητῶν⁹ ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν. 7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμ-
 seeking on it and did not find [any]. And he said to the vine-
 πελουργόν, Ἰδοὺ, τρία ἔτη¹⁰ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ
 dresser, Behold, three years I come seeking fruit on the vine-
 συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ εὗρισκω· ἔκκοψον¹¹ αὐτήν· δινατί¹² καὶ
 this fig-tree and do not find [any]: cut ²down ¹it, why even
 τὴν γῆν καταργεῖ; 8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ,
 the ground does it render useless? But he answering says to him,
 Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ
 Sir, let ²alone ¹it also this year, until I shall dig about
 αὐτήν καὶ βάλω¹³ ἐκοπρίαν¹⁴. 9 κὰν μὲν ποιήσῃ καρπὸν¹⁵
 it and put manure, and if indeed it should bear fruit—
 εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον¹⁶ ἔκκόψεις αὐτήν.
 but if not, hereafter thou shalt cut ²down ¹it.

10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάβ-
 And he was teaching in one of the synagogues on the sab-
 βασιν¹⁷ 11 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ¹⁸ ἣν¹⁹ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας
 baths. And behold, a woman there was ²a 'spirit 'having of infirmity
 ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ²⁰, καὶ ἦν²¹ συγκύπτουσα²² καὶ μὴ δυναμένη
 years ¹'eighteen, and she was bent together and ²unable
 ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. 12 ἰδὼν δὲ αὐτήν ὁ Ἰησοῦς
²to ¹lift ²up ¹herself ¹wholly. And seeing her Jesus
 προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολέλυσαι²³
 called to [her] and said to her, Woman, thou hast been loosed from
 τῆς ἀσθενείας σου. 13 Καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας·
 thine infirmity. And he laid upon her [his] hands,
 καὶ παραχρῆμα²⁴ ἀνωρθώθη²⁵ καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.
 and immediately she was made straight, and glorified God.
 14 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι
 But ²answering ¹the ²ruler ¹of ¹the ²synagogue, indignant because
 τῷ σαββάτῃ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ,²⁶
 on the sabbath ¹healed ¹Jesus, said to the crowd,
 Ἐξ ἡμέραι εἰσίν, ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι²⁷ ἐν ταύ-
 Six days there are, in which it behoves [men] to work; in these
 ταις²⁸ οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
 therefore coming be healed, and not on the day

those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem? 5 I tell you, Nay; but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none. 7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none; cut it down; why cumbereth it the ground? 8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it: 9 and if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.

10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath. 11 And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself. 12 And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity. 13 And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God. 14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day. 15 The

¹ δέκα [καὶ] ὀκτώ LTR; δεκαοκτὼ T. ² αὐτοὶ they LTR. ³ + τοὺς the LTR. ⁴ — ἐν (read [in]) TR. ⁵ μετανοήσῃτε LTR. ⁶ ὡσαύτως TR. ⁷ πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ LTR. ⁸ ζητῶν καρπὸν GLTTAW. ⁹ + ἀφ' οὗ since (three years) TR. ¹⁰ + οὖν therefore (cut) L. ¹¹ διὰ τί LTR. ¹² κόπρια EGLTTAW. ¹³ καρπὸν εἰς τὸ μέλλον¹⁴ εἰ δὲ μήγε (read bear fruit hereafter; but if not) TR. ¹⁵ — ἦν LTR. ¹⁶ συγκύπτουσα T. ¹⁷ + ἀπὸ from LT. ¹⁸ ἀνωρθώθη LTR. ¹⁹ + ὅτι that TA. ²⁰ αὐταῖς them LTR.

Lord then answered him, and said, *Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?* 16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day? 17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

18 Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it? 19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it. 20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God? 21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem. 23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them, 24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able. 25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are: 26 then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in

σαββάτου. 15 Ἀπεκρίθη ὁ οὖν αὐτῷ ὁ κύριος, καὶ εἶπεν, ἡ σάββατον. 16 Ὅχι οὐκ ἔστιν ἑκάστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης, καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; 16 ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τοῦτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 17 Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατασχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ ταῖς τοιαύταις ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

18 Ἐλέγεν ὁ δὲ, Τί νῦν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ; καὶ τί νῦν ὁμοίωσω αὐτήν; 19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, καὶ τὸν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κήπον ἑαυτοῦ· καὶ ἡῦξεν, καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 20 Καὶ πάλιν εἶπεν, Τί νῦν ὁμοίωσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; 21 ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυπεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων, καὶ πορεύων ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλὴμ. 23 εἶπεν δὲ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. 25 ἀπ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης, καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξῃσθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες, Κύριε, κύριε, ἀνοίξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. 26 τότε ἄρξῃσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς

ο δὲ but LTRa.

ρ Ὑποκριταὶ hypocrites LTRaW.

ο οὖν therefore TTRa.

ρ δ ε.

μ — μέγα [L]TTRa.

κ — καὶ W.

εἰκρυψεν TTRa.

ι Ἱεροσόλυμα T.

θύρας door

GLTTRa. γ — κύριε [L]TTRa.

πλατείας· ἡμῶν ἐδίδαξας. 27 καὶ ἐρεῖ, Λέγω ὑμῖν, οὐκ
our streets thou didst teach. And he will say, I tell you, ^aNot
οἶδα ὑμᾶς^{||} πόθεν ἐστὲ ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες
^aI do know you whence ye are; depart from me, all [ye]
^aοἱ^{||} ἐργάται^b τῆς^{||} ἀδικίας. 28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλανθμός καὶ
the workers of unrighteousness. There shall be the weeping and
ὁ βρυγμός τῶν ὀδόντων, ὅταν ὤψῃσθε^c Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ
the gnashing of the teeth, when ye see Abraham and Isaac
καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
and Jacob and all the prophets in the kingdom
θεοῦ, ὑμᾶς· δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. 29 καὶ ἥξουσιν ἀπὸ
of God, but yourselves being cast out. And they shall come from
ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ἀπὸ^d βορρᾶ καὶ νότου, καὶ ἀνα-
east and west, and from north and south, and shall
κλιθῇσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 30 καὶ ἰδοὺ, εἰσὶν
recline in the kingdom of God. And lo, there are
ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται
last who shall be first, and there are first who shall be
ἔσχατοι.
last,

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ^{||} ἤ προσῆλθόν^{||} τινες Φαρισαῖοι,
On the same day came to [him] certain Pharisees,
λέγοντες αὐτῷ, Ἐξέλθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης
saying to him, Go out and proceed hence, for Herod
θέλει σε ἀποκτεῖναι. 32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες
desires ^athee ^bto kill. And he said to them, Having gone
εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἰδοὺ, ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις
say to that fox, Lo, I cast out demons and cures
ἐπιτελῶ^b σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ^h τελειούμαι.
I complete to-day and to-morrow, and the third [day] I am perfected;
33 πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἑχομένῃ
but it behoves me to-day and to-morrow and the [day] following
πορεύεσθαι· ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω
to proceed; for it is not possible [for] a prophet to perish out of
Ἱερουσαλὴμ. 34 Ἱερουσαλὴμ, Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα
Jerusalem. Jerusalem, Jerusalem, who killest
τοὺς προφῆτας, καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς
the prophets, and stonest those who have been sent to
αὐτήν, πόσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξει τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον
her, how often would I have gathered thy children, in the way
ἰῶν^{||} τὴν^{||} ἐαυτῆς ἰουδαίαν^{||} ὑπὸ τὰς πτέρυγας,
a hen [gathers] her brood under [her] wings,
καὶ οὐκ ἠθέλησατε. 35 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν^{||} μὲρη-
and ye would not. Behold, is left to you your house de-
solate^{||} ἂμην^{||} δὲ λέγω^{||} ὑμῖν, ὅτι^{||} οὐ· μή^{||} ῥ' με ἰδῇτε^{||} ἕως· ἂν^{||}
solate; ^averily and I say to you, that not at all me shall ye see until
ῥῆξῃ, ὅτε^{||} εἰπῇτε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνό-
it come when ye say, Blessed [is] he who comes in [the] name
ματι κυρίου.
of [the] Lord.

14 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν
And it came to pass on his having gone into a house of one of the

our streets, 27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity. 28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out. 29 And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God. 30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

31 The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee. 32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to-morrow, and the third day I shall be perfected. 33 Nevertheless I must walk to day, and to-morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem. 34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not! 35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

XIV. And it came to pass, as he went into the house of one of the

^a — ὑμᾶς [L] TrA. ^b — οἱ TrA. ^c ὤψεσθε ye shall see Tr. ^d — ἀπὸ [L] TrA. ^e ὦρα hoim TA. ^f προσῆλθόν TrA. ^g ἀποτελῶ TrA. ^h + [ἡμέρᾳ] day L. ⁱ ὀρνῖς T. ^k τὰ L. ^l νοσσία L. ^m — ἐρημος GLTTAW. ⁿ λέγω δὲ GLTAW. λέγω T. ^o — ὅτι [L] Tr[A]. ^p ἰδῇτε με TrA. ^q — ἂν TrA. ^r ῥῆξαι it shall come LT[TrA]. ^s [ὅτε] TrA.

chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him. 2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy. 3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day? 4 And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go; 5 and answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day? 6 And they could not answer him again to these things.

ἀρχόντων τῶν¹ Φαρισαίων σαββάτῃ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ rulers of the Pharisees on a sabbath to eat bread, that they ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. 2 καὶ ἰδού, ἄνθρωπός τις were watching him. And behold, a² man¹ certain ἦν ὕδρωπικός ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς there was dropsical before him. And answering Jesus εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, ὅτι λέγων, ¹Εἰ¹ sp¹oke to the doctors of the law and to [the] Pharisees, saying, ἔξεστιν τῷ σαββάτῃ² θεραπεύειν³; 4 Οἱ δὲ ἥσυχασαν. Is it lawful on the sabbath to heal? But they were silent. καὶ ἐπιλαβόμενος⁴ ἵασατο αὐτόν, καὶ ἀπέλυσεν. 5 καὶ And taking hold [of him] he healed him, and let [him] go. And ²ἀποκριθεὶς¹ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, ¹Τίνος ὑμῶν βού²νος¹ ἢ βοῦς answering to them he said, Of which of you an² ass¹ or an² ox εἰς φρέα³ ἔμπεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτόν into² a¹ pit¹ shall² fall, and not² immediately¹ he² will pull up him δὲ¹ ἐν² τῇ¹ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 6 Καὶ οὐκ ἴσχυον ἀνταπο- on the² day¹ sabbath? And they were not able to re- κριθῆναι αὐτῷ¹ πρὸς ταῦτα. ply to him as to these things.

7 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them, 8 When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him; 9 and he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room. 10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee. 11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

7 Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων And he spoke to those who were invited a parable, remarking πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς, how the first places they were choosing out, saying to them, 8 Ὅταν κληθῇς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς When thou art invited by anyone to wedding feasts, do not recline εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλη- in the first place, lest a more honourable than thou may have μένος ὑπ' αὐτοῦ, 9 καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας been invited by him, and having come he who thee and him invited ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἄρξῃ μετ' ἐμ¹ shall say to thee, Give² to² this¹ one¹ place, and then thou begin with αἰσχύνῃς τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. 10 ἀλλ' ὅταν κλη- shame the last place to take. But when thou art θῇς, πορευθεὶς ἡνάπεσον¹ εἰς τὸν ἔσχατον τόπον· ἵνα invited, having gone recline in the last place, that ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε, εἰπῇ¹ σοι, Φίλε, προσ- when he may come who has invited thee, he may say to thee, Friend, come ἀνάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοὶ δόξα ἐνώπιον² τῶν up higher. Then shall be to thee glory before those who συνανακειμένων σοί. 11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινω- recline [at table] with thee; for everyone that exalts himself shall be θήσεται· καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. humbled, and he that humbles himself shall be exalted.

12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.

12 Ἐλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκῶτι αὐτόν, Ὅταν ποιῇς And he said also to him who had invited him, When thou makest ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνῃς τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελ- a dinner or a supper, call not thy friends nor² breth- φούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους· ren¹ thy nor thy kinsfolk nor² neighbours¹ rich, μήποτε καὶ αὐτοὶ¹ σε ἀντακαλέσων, καὶ γένηται² σοὶ¹ lest also they thee should invite in return, and² be² made² thee

¹ τῶν¹ Δ. ² [λέγων] L. ³ — Εἰ TTrA. ⁴ θεραπεύσαι LTrA. ⁵ + ἡ οὐ or not [L]TTrA. ⁶ — ἀποκριθεὶς LTrA. ⁷ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς L. ⁸ υἱὸς αὐτοῦ LTrA. ⁹ πεσεῖται LTrA. ¹⁰ — ἐν (read τῇ on the) [L]Tr. ¹¹ — τῇ T. ¹² — αὐτῷ TTrA. ¹³ μετὰ LTrA. ¹⁴ ἀνάπεσαι G; ἀνάπεσε LTrA. ¹⁵ ἐρεῖ he will say TTr. ¹⁶ + πάντων all LTrA. ¹⁷ ἀντακαλέσωσιν σε LTrA. ¹⁸ ἀνταπόδομά σοι TTrA.

ἀναπόδομα.¹¹ 13 ἀλλ' ὅταν ποιῇς δοχὴν, κἀλεῖ πτωχοὺς,
^a recompense; but when thou makest a feast, call poor,
 ἀναπήρους,¹² χωλοὺς, τυφλοὺς· 14 καὶ μακάριος ἔσθ'·
 crippled, lame, blind; and blessed thou shalt be;
 ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀναποδοῦναί σοι· ἀναποδοθήσεται
 for they have not [wherewith] to recompense thee; *it shall be recompensed
 ὁ γάρ¹³ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.
 for thee in the resurrection of the just.

15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦ-
 And having heard one of those reclining [at table] with [him] these

τα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος ὅς¹⁴ φάγεταί ἄρτον ἐν τῇ
 things said to him, Blessed [he] who shall eat bread in the
 βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις
 kingdom of God. But he said to him, A man certain

ἡποίησεν¹⁵ δεῖπνον ἄριστον, καὶ ἐκάλεσεν πολλοὺς· 17 καὶ ἀπέ-
 made a supper great, and invited many. And he

στείλεν τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς
 sent his bondman at the hour of the supper to say to those who

κεκλημένοις, Ἐρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστιν¹⁶ πάντα.¹⁷ 18 Καὶ
 had been invited, Come, for now ready is all. And

ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς¹⁸ παρατεῖσθαι πάντες.¹⁹ ὁ πρῶ-
 began with one [consent] to excuse themselves all. The first

τος εἶπεν αὐτῷ, Ἀγρὸν ἡγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην²⁰
 said to him, A field I have bought, and I have need

ἵξεσθαι καὶ²¹ ἰδεῖν αὐτόν· ἔρωτῶ σε ἔχει με παρητημένον.
 to go out and to see it; I pray thee hold me excused.

19 καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἡγόρασα πέντε, καὶ
 And another said, Pairs of oxen I have bought five, and

πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἔρωτῶ σε ἔχει με παρητημένον.
 I go to prove them; I pray thee hold me excused.

20 καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναικὰ ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο
 And another said, A wife I have married, and because of this

οὐ δύναμαι ἔλθειν. 21 καὶ παραγενόμενος ὁ δούλος ἐκέκινον²²
 I am unable to come. And having come that bondman

ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκο-
 reported to his lord these things. Then being angry the master

δεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἐξέλθε ταχέως εἰς τὰς
 of the house said to his bondman, Go out quickly into the

πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀνα-
 streets and lanes of the city, and the poor and cri-
 πήρους²³ καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς²⁴ εἰσάγαγε ὧδε. 22 Καὶ εἶπεν
 pled and lame and blind bring in here. And said

ὁ δούλος, Κύριε, γέγονεν ὥς²⁵ ἐπέταξας, καὶ ἔτι
 the bondman, Sir, it has been done as thou didst command, and still

τόπος ἐστίν. 23 Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον,
 room there is. And said the lord to the bondman,

Ἐξέλθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς, καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν,
 Go out into the ways and hedges, and compel them to come in,

ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου.²⁶ 24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς τῶν
 that may be filled my house; for I say to you, that not one

ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δείπνου.
 of those men who have been invited shall taste of my supper.

13 But when thou mak-
 est a feast, call the
 poor, the maimed, the
 lame, the blind: 14 and
 thou shalt be blessed;
 for they cannot recom-
 pense thee: for thou
 shalt be recompensed
 at the resurrection of
 the just.

15 And when one of
 them that sat at meat
 with him heard these
 things, he said unto
 him, Blessed is he that
 shall eat bread in the
 kingdom of God. 16
 Then said he unto
 him, A certain man
 made a great supper,
 and bade many: 17 and
 sent his servant at
 supper time to say to
 them that were bidden,
 Come; for all things
 are now ready. 18 And
 they all with one con-
 sent began to make
 excuse. The first said
 unto him, I have
 bought a piece of
 ground, and I must
 needs go and see it:
 I pray thee have me
 excused. 19 And ano-
 ther said, I have
 bought five yoke of
 oxen, and I go to prove
 them: I pray thee have
 me excused. 20 And
 another said, I have
 married a wife, and
 therefore I cannot
 come. 21 So that ser-
 vant came, and shewed
 his lord these things.
 Then the master of the
 house being angry said
 to his servant, Go out
 quickly into the streets
 and lanes of the city,
 and bring in hither the
 poor, and the maimed,
 and the halt, and the
 blind. 22 And the ser-
 vant said, Lord, it is
 done as thou hast com-
 manded, and yet there
 is room. 23 And the
 lord said unto the ser-
 vant, Go out into the
 highways and hedges,
 and compel them to
 come in, that my house
 may be filled. 24 For
 I say unto you, That
 none of those men
 which were bidden
 shall taste of my
 supper.

¹¹ ἀναπέρους LTrA.

¹² δέ but T.

¹³ ὅστις whosoever TTrA.

¹⁴ ἐποίησε TTrA.

¹⁵ μέγαν L.

¹⁶ εἰσιν are T.

¹⁷ — πάντα (read [all]) [LIT]TrA.

¹⁸ πάντες παραιτεῖσθαι

LTrA. ¹⁹ + [καὶ] and L.

²⁰ ἀνάγκην ἔχω L.

²¹ ἐξελθὼν having gone out TTrA.

²² — ἐκεῖνος (read the bondman) LTrA.

²³ ἀναπέρους LTrA.

²⁴ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς

LTrA. ²⁵ ὃ δὲ which TTrA.

²⁶ μου ὁ οἶκος TTrA.

25 And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them, 26 If any man come to me, and hate not his father, and mother, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple. 27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple. 28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it? 29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him, 30 saying, This man began to build, and was not able to finish. 31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand? 32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an embassy, and desireth conditions of peace. 33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple. 34 Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned? 35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

XV. Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him. 2 And the Pharisees and scribes murmured, saying,

25 Συνεπορεύοντο· δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ στραφεὶς And ^awere ^agoing ^awith ^ahim ^acrowds ^agreat; and having turned εἶπεν πρὸς αὐτούς, 26 Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με, καὶ οὐ μισεῖ he said to them, If any one comes to me, and hates not τὸν πατέρα· ἑαυτοῦ¹ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ his father and mother and wife and τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι· ἔδὲ¹ καὶ τὴν children and brothers and sisters, and besides also ἑαυτοῦ· ψυχὴν, οὐ δύναται ^hμου· μαθητὴς εἶναι·¹ 27 ¹καὶ¹ ὅστις his own life, he cannot my disciple be; and whosoever οὐ· βαστάζει τὸν σταυρὸν· ^hαὐτοῦ,¹ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, carries not his cross, and comes after me, οὐ· δύναται ¹μου εἶναι· ^hμαθητὴς. 28 τίς· γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων cannot ¹my ¹be disciple. For which of you desiring πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν a tower to build, ^anot ^afirst ^ahaving ^asat ^adown ^acounts the δαπάνην, εἰ ἔχει ^mτὰ¹ ⁿπρὸς¹ ἀπαρτισμόν; 29 ἵνα μή ποτε cost, if he has the [means] for [its] completion? that lost θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες having laid of it a foundation and not being able to finish, all οἱ θεωροῦντες ἀρξῶνται ^aἐμπαίζειν αὐτῷ,¹ 30 λέγοντες, "Οτι who see [it] should begin to mock at him, saying, οδοῦς ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. This man began to build, and was not able to finish. 31 Ἡ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ^bσυμβαλεῖν ἑτέρῳ βασι- Or what king proceeding to engage with another king λεῖ¹ εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον ^aβουλευέται¹ in war ^anot ^ahaving ^asat ^adown ^afirst ^atakes ^acounsel εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ¹ἀπαντῆσαι¹ τῷ μετὰ whether able he is with ten thousand to meet him with εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; 32 εἰ δὲ μήγε, ἔτι twenty thousand who comes against him? But if not, ^astill ^aαὐτοῦ πόρρω¹ ὄντος, πρεσβεῖαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ ^hhe ^afar off ^abeing, an embassy having sent he asks the [terms] πρὸς εἰρήνην. 33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀπο- for peace. Thus therefore everyone of you who ^anot ^adoes take τάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται ^hμου leave of all that he himself possesses, cannot ^hmy εἶναι¹ ^hμαθητὴς. 34 καλὸν ^v τὸ ^aἄλας·¹ ἐὰν δὲ ^aτὸ ^aἄλας· ¹be disciple. Good [is] the salt, but if the salt μωρανθῇ ἐν τίνι ἀρτιθήσεται; 35 οὔτε εἰς γῆν οὔτε become tasteless with what shall it be seasoned? Neither for land nor εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ^aΟ ἔχων for manure fit is it: ^aout ^athey ^acast ^ait. He that has ὦτα ¹ἀκούειν¹ ἀκούετω. ears to hear let him hear.

15 Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ And were drawing near to him all the tax-gatherers and οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ· 2 καὶ διεγόγγυζον οἱ ^aΦαρισαῖοι the sinners to hear him; and murmured the Pharisees

¹ αὐτοῦ LTTA. ² τε LTTA. ^h εἶναι μου μαθητὴς TTTA. ⁱ — καὶ T. ^k ἑαυτοῦ LTA. ¹ εἶναι μου TTTA. ^m — τὰ [read [the means]] GTTA. ⁿ εἰς τοῦ GLTTAW. ^a αὐτῷ ἐμπαίζειν LTTA. ^p ἐτέρῳ βασιλεὶ συμβαλεῖν LTTA. ^q βουλευέται will take counsel T. ^r ὑπαντῆσαι LTTAW. ^s πόρρω αὐτοῦ W. ^t εἶναι μου LTTA. ^v + οὖν therefore T[TT]A. ^w ἄλα T. ^x + καὶ also LTTA. ^y — ἀκούειν T. ^z αὐτῷ ἐγγίζοντες LTTAW. ^a + τε both (the) LTTA.

καὶ οἱ γραμματεῖς, λέγοντες, "Ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοῦς
and the scribes, saying, This [man] sinners
προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. 3 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοῦς
receives and eats with them. And he spoke to them

τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων, 4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν
this parable, saying, What man of you

ἔχων ἑκατὸν πρόβατα, καὶ ἀπολέσας¹ ἓν ἐξ αὐτῶν,² οὐ
having a hundred sheep, and having lost one of them, not

καταλείπει τὰ ἑνενήκοντα ἐννέα³ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται
leaves the ninety nine in the wilderness and goes

ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως εὕρῃ αὐτό; 5 καὶ εὕρων
after that which has been lost, until he find it? And having found [it]

ἐπιτίθεισιν ἐπὶ τοὺς ὤμους⁴ αὐτοῦ⁵ χαίρων, 6 καὶ ἐλθὼν
he lays [it] on his shoulders rejoicing, and having come

εἰς τὸν οἶκον⁶ συγκαλεῖ⁷ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέ-
to the house he calls together friends and neighbours, say-

γων αὐτοῖς, 8 Συγχαρήτέ⁸ μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου
ing to them, Rejoice with me, for I have found my sheep

τὸ ἀπολωλός. 7 λέγω ὑμῖν, ὅτι οὕτως χαρὰ ἔσται ἐν τῷ
that was lost. I say to you, that thus joy shall be in the

οὐρανῷ⁹ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἑνενή-
heaven over one sinner repenting, [more] than over ninety

κοντα ἐννέα¹⁰ δικαίους, οἵτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσιν μετανοίας.
nine righteous ones, who no need have of repentance.

8 Ἡ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὰν
Or what woman drachmas having ten, if she should lose drachma

μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπι-
one, lights not a lamp and sweeps the house and seeks care-

μελῶς ἕως ὅτου¹¹ εὕρῃ; 9 καὶ εὐροῦσα¹² συγκαλεῖται¹³
fully until she find [it]? and having found [it] she calls together

τὰς φίλας καὶ τὰς¹⁴ γείτονας, λέγουσα, 8 Συγχαρήτέ¹⁵ μοι, ὅτι
friends and neighbours, saying, Rejoice with me, for

εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. 10 οὕτως, λέγω ὑμῖν,
I have found the drachma which I lost. Thus, I say to you,

ἡ χαρὰ γίνεται¹⁶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρ-
joy there is before the angels of God over one sin-

τωλῷ μετανοοῦντι.
ner repenting.

11 Εἶπεν δὲ, Ἀνθρωπὸς τις εἶχεν δύο υἱούς. 12 καὶ εἶπεν
And he said, A man certain had two sons; and said

ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλ-
the younger of them to [his] father, Father, give to me that fall-

λον μέρος τῆς οὐσίας. καὶ¹⁷ διέδωκεν αὐτοῖς τὸν βίον.
ing [to me] portion of the property. And he divided to them the living.

13 καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα¹⁸
And after not many days having gathered together all

ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ
the younger son went away into a country distant, and there

διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ, ζῶν ἀσώτως. 14 δαπανή-
wasted his property, living dissolutely. Having

σαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμός ἰσχυρός¹⁹ κατὰ
spent but he all there arose a famine violent throughout

τὴν χώραν ἐκεῖνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι. 15 καὶ
that country, and he began to be in want. And

This man receiveth sinners, and eateth with them. 3 And he spake this parable unto them, saying, 4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it? 5 And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing. 6 And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost. 7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance. 8 Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it? 9 And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost. 10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God, over one sinner that repenteth.

11 And he said, A certain man had two sons: 12 and the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living. 13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living. 14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want. 15 And he went and

¹ ἀπολέσῃ should he lose Tr. ² ἐξ αὐτῶν ἐν TTrA. ³ ἐνενήκοντα ἐννέα LTrA. ⁴ αὐτοῦ TTrA. ⁵ συγκαλεῖ T. ⁶ συγχαρήτέ T. ⁷ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται TA. ⁸ οὐ Tr. ⁹ — τὰς LTrA. ¹⁰ γίνεται χαρὰ TTrA. ¹¹ ὁ δὲ LTrA. ¹² πάντα LTrA. ¹³ ἰσχυρὰ LTrA. W.

joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine. 16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him. 17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger! 18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, 19 and am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants. 20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him. 21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son. 22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet: 23 and bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry: 24 for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry. 25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing. 26 And he called one of the servants, and asked what these things meant. 27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath

πορευθεὶς ἐκολληθῇ ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης· having gone he joined himself to one of the citizens of that country, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους. and he sent him into his fields to feed swine. 16 καὶ ἐπεθύμει γεμίσει τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατιῶν And he was longing to fill his belly from the husks ὧν ἥσθιον οἱ χοῖροι· καὶ οὐδεὶς ἐδίδον αὐτῷ. 17 Εἰς which were eating the swine; and no one gave to him. 18 Ἐαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπεν, Πόσοι μισθοῖ τοῦ πατρός himself but having come he said, How many hired servants father μου περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ἀπόλλυμαι; of my have abundance of bread, and I with famine am perishing? 19 ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ἐρῶ Having risen up I will go to my father, and I will say αὐτῷ, Πάτερ, ἡμάρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου· to him, Father, I have sinned against heaven and before thee; 20 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποιήσόν με ὡς and no longer am I worthy to be called thy son: make me as ἓνα τῶν μισθίων σου. 20 καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. 21 Ἐτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ther his. But yet he far being distant saw him ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν his father and was moved with compassion, and running fell ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 21 εἶπεν δὲ upon his neck and ardently kissed him. And said αὐτῷ ὁ υἱός, Πάτερ, ἡμάρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. 22 Εἶπεν to him the son, Father, I have sinned against heaven and before thee, and no longer am I worthy to be called thy son. 22 Said δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ἐξενέγκατε τὴν the father to his bondmen, Bring out the στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον robe the best and clothe him, and give a ring εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας· 23 καὶ for his hand and sandals for the feet; and αἰνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ φαγόντες having brought the calf fattened kill [it], and eating εὐφρανθῶμεν· 24 ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησεν, καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὑρέθη. Καὶ ἤρξαντο εὐ- again; and lost was, and is found. And they began to φραίνεσθαι. 25 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· be merry. And was his son the elder in a field; καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ ἤκουσεν συμφωνίας and as coming [up] he drew near to the house he heard music καὶ χορῶν· 26 καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παίδων αὐτοῦ, and dancing. And having called near one of his servants, ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα. 27 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι he inquired what might be these things. And he said to him, ὁ ἀδελφός σου ἦκει καὶ ἔθυσεν ὁ πατὴρ σου τὸν μόσχον τὸν Thy brother is come, and killed thy father the calf

Ρ εφη Τ. 9 περισσεύονται TrA. 1 + ὦδε here GTrA. 2 + ὦδε here LT. 3 — καὶ GLTTTrAW. 4 αὐτοῦ LTTTr. 5 ὁ υἱὸς αὐτῷ Δ. 6 — καὶ LTTTrA. 7 + Ταχὺ Quickly 1[Tr]A. 8 — τὴν (read a robe) LTTTrA. 9 φέρετε bring TTTTr. 10 ἢ ἀπολωλὼς LTTTrA; ἀπολ. ἦν W. 11 — αὐτοῦ (read the servants) EGLTTTrAW. 12 d + ἄν [LT][A].

σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν. 28 Ὁργίσθη
 'fattened, because safe and well 'him 'he 'received. 'He² was 'angry
 δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ ὁὖν πατὴρ αὐτοῦ
 'but and was not willing to go in. 'The 'therefore father of him
 ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πα-
 having gone besought him. But he answering said to 'fa-
 τρί, Ἴδού, τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν
 ther ['his], Lo, so many years I serve thee and never 'commandment
 σου παρήλασεν, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ
 'thy 'transgressed 'I, and to me never didst thou give a kid that with
 τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ. 30 ὅτε δὲ ὁ υἱὸς σου οὗτος
 my friends I might make merry; but when 'thy 'son 'this
 ὁ καταφαγὼν σου τὸν βίον μετὰ * πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας
 who devoured thy living with harlots came, thou didst kill
 αὐτῷ τὸν ἄμωσχος τὸν σιτευτόν. 31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον,
 for him the 'calf 'fattened. But he said to him, Child,
 σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν.
 thou always with me art, and all that [is] mine 'thine 'is.
 32 εὐφρανθήναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου
 But to make merry and rejoice was becoming, because 'thy 'brother
 οὗτος νεκρὸς ἦν, καὶ ἰανέζησεν. * καὶ ἄπολωλώς ἦν, καὶ
 'this 'dead 'was, and is alive again; and 'lost 'was, and
 εὑρέθη.
 is found.

16 Ἐλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ, * Ἄνθρωπος
 And he said also to his disciples, A 'man
 τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον καὶ οὗτος διε-
 'certain 'there 'was 'rich, who had 'a steward, and he was
 βλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 2 καὶ
 accused to him as wasting his goods. And
 φωνήσας αὐτόν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ
 having called him he said to him, What [is] this I hear concerning
 σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου. οὐ γὰρ δύνησθ
 thee? render the account of thy stewardship; for thou canst not
 ἔτι οἰκονομεῖν. 3 Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος,
 any longer be steward. And 'said 'within 'himself 'the 'steward,
 τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαίρεται τὴν οἰκονομίαν ἀπ'
 What shall I do, for my lord is taking away the stewardship from
 ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι. 4 ἔγνων
 me? To dig I am unable; to beg I am ashamed. I know
 τί ποιήσω, ἵνα, ὅταν μετασταθῶ ὁ τῆς οἰκονο-
 what I will do, that, when I shall have been removed [from] the steward-
 μίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. 5 Καὶ προσ-
 ship, they may receive me into their houses. And call-
 καλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν ὀφειλετῶν τοῦ κυρίου
 ing to [him] 'one 'each of the debtors 'lord
 ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ, Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;
 'of 'his he said to the first, How much owest thou to my lord?
 6 Ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. * Καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 And he said, A hundred baths of oil. And he said to him,
 Δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πενήτη.
 Take thy bill and sitting down quickly write fifty.

received him safe and sound. 28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him. 29 And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends: 30 but as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fattened calf. 31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine. 32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

XVI. And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods. 2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward. 3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed. 4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses. 5 So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord? 6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty. 7 Then said he

* δὲ but LITRA. † + αὐτοῦ his LITRA. § + τῶν the LITRA. ὦ σιτευτὸν μώσχος TITRA.
 † ἐζησεν is alive TITRA. ‡ — καὶ T. 1 — ἦν (read ἀπολωλώς had been lost) LITRA.
 * — αὐτοῦ (read the disciples) TITRA. † δύνη TITRA. ‡ + ἐκ from [L] TITRA. † ἐαυτοῦ
 TITRA. ‡ χρεοφειλετῶν LITRA. † ὁ δὲ LITRA. § τὰ γράμματα bills LITRA.

to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore. 8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light. 9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations. 10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much. 11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches? 12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own? 13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him. 15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God. 16 The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it. 17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail. 18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth

κοντα. 7 Ἐπειτα ἐτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; Then to another he said, And thou how much owest thou? Ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκατὸν κόρους σίτου. Καὶ λέγει αὐτῷ, Δέξαι And he said, A hundred eors of wheat. And he says to him, Take σου τὸ γράμμα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. 8 Καὶ ἐπῆνεσεν thy bill and write eighty. And ᾠνεύσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίη- the lord the steward unrighteous because prudently he had σεν ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τοῦτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοῦς done. For the sons of this age more prudent than the υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεάν τὴν ἐαυτῶν εἰσιν. 9 Καγὼ sons of the light in generation their own are. And I ὑμῖν λέγω, Ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς to you say, Make to yourselves friends by the mammon ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπητε δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς of unrighteousness, that when ye fail they may receive you into the αἰωνίους σκηνάς. 10 Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ eternal dwellings. He that is faithful in the least also ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστίν· καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἀδίκος in much faithful is; and he that in the least is unrighteous καὶ ἐν πολλῷ ἀδίκος ἐστίν. 11 εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ also in much unrighteous is. If therefore in the unrighteous μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει; mammon faithful ye have not been, the true who to you will entrust? 12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἄλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ And if in that which is another's faithful ye have not been, ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει; 13 Οὐδεὶς οἰκίτης δύναται δυοὶ your own who to you will give? No servant is able two κυρίους δουλεῖν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον lords to serve, for either the one he will hate, and the other ἀγαπήσει· ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. he will love; or one he will hold to, and the other he will despise. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεῖν καὶ μαμωνᾷ. Ye are unable God to serve and mammon.

14 Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι, φιλάρ- And heard these things all also the Pharisees, covet- γυροὶ ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν. 15 καὶ εἶπεν ous being, and they derided him. And he said αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν to them, Ye are they who justify themselves before ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν ὅτι τὸ ἐν men, but God knows your hearts; for that among ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδελύγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστίν. men highly thought of an abomination before God is. 16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου ἀπὸ The law and the prophets were until John: from τότε ἡ βασιλεῖα τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς that time the kingdom of God is announced, and everyone into αὐτὴν βιάζεται. 17 Ἐυκόπωτερον δὲ ἐστὶν τὸν οὐρανὸν καὶ it forces. But easier it is for the heaven and τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. the earth to pass away, than of the law one tittle to fail. 18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἕτεραν Everyone who puts away his wife and marries another

τ — καὶ LITra. α τὰ γράμματα bills LITra. γ καὶ ἐγὼ TITra. δ ἑαυτοῖς ποιήσατε Ta.
 ε ἐκλίπη it shall fail LITra. ζ + [αὐτῶν] (read their eternal dwellings) L. η δώσει
 ὑμῖν TITra. θ — καὶ TITra. [A]. θ ἐστίν (read [is]) GLITra. ω μέχρι TITra. φ Ἰωάννου Tr.

μοιχεύει· καὶ ἑπᾶς¹ ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρός
 commits adultery; and everyone who ²her ³put away ⁴from ⁵a husband
 γαμῶν μοιχεύει.
 marries commits adultery.

19 Ἀνθρωπος·δὲ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνδιδύσκετο
 Now ²a ³man ⁴certain ⁵there ⁶was ⁷rich, and he was clothed in
 πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραϊνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.
 purple and fine linen, making good cheer daily in splendour.

20 πτωχὸς·δὲ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς¹ ἐβέβλητο
 And a ²poor ³man ⁴certain there was, by name Lazarus, who was laid

πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος,¹ 21 καὶ ἐπιθυμῶν χορ-
 at his porch being full of sores, and desiring to be

τασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν¹ πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης
 satisfied from the crumbs which fell from the table

τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἀπέλειχον¹ τὰ
 of the rich man; but even the dogs coming licked

ἑλκη αὐτοῦ. 22 ἐγένετο·δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχόν, καὶ
 his sores. And it came to pass ²died ³the ⁴poor ⁵man, and

ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον¹ τοῦ²
³was ⁴carried away ⁵he by the angels into the bosom

Ἀβραάμ· ἀπέθανεν·δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ἐτάφη. 23 καὶ ἐν
 of Abraham. And died also the rich man, and was buried. And in

τῷ ᾄδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βα-
 the shades having lifted up his eyes, being in tor-

σάνοις, ὁρᾷ¹ τὸν² Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ Λάζαρον ἐν
 ments, he sees Abraham afar off, and Lazarus in

τοῖς κόλποις αὐτοῦ· 24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ
 his bosom. And he crying out said, Father

Ἀβραάμ, ἐλέησόν με, καὶ πέμψον Λάζαρον, ἵνα βάψῃ
 Abraham, have compassion on me, and send Lazarus, that he may dip

τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος, καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσ-
 the tip of his finger in water, and cool ²tongue

σάν μου· ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. 25 Εἶπεν·δὲ
 my; for I am suffering in this flame. But ²said

Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες¹ σὺ² τὰ
 Abraham, Child, recollect that ³didst ⁴fully ⁵receive ⁶thou

ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά·
 thy good things in thy lifetime, and Lazarus likewise evil things.

νῦν·δὲ ὁδὲ¹ παρακαλεῖται, σὺ·δὲ ὀδυνᾷσαι. 26 καὶ ῥέπῃ¹
 But now he is comforted, and thou art suffering. And besides

πᾶσιν τούτοις, μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικ-
 all these things, between us and you a ²chasm ³great has been

ται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐντεῦθεν¹ πρὸς ὑμᾶς
 fixed, so that they who desire to pass hence to you

μὴ δύνηνται, μηδὲ¹ οἱ² ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.
 are unable, nor ³they ⁴thence to ⁵us ⁶can ⁷pass

27 Εἶπεν·δὲ, Ἐρωτῶ ὁὖν σε,¹ πάτερ, ἵνα πέμψῃς
 And he said, I beseech ²then ³thee, father, that thou wouldest send

αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, 28 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελ-
 him to the house of my father, for I have five bro-

φούς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ
 there, so that he may earnestly testify to them, that ²not ³also ⁴they

adultery: and whoso-
 ever marrieth her that
 is put away from her
 husband committeth a
 adultery.

19 There was a cer-
 tain rich man, which
 was clothed in purple
 and fine linen, and
 fared sumptuously
 every day: 20 and there
 was a certain beggar
 named Lazarus, which
 was laid at his gate,
 full of sores, 21 and de-
 siring to be fed with
 the crumbs which fell
 from the rich man's
 table: moreover the
 dogs came and licked
 his sores. 22 And it
 came to pass, that the
 beggar died, and was
 carried by the angels
 into Abraham's bosom:
 the rich man also died,
 and was buried: 23 and
 in hell he lift up his
 eyes, being in torments,
 and seeth Abraham
 afar off, and Lazarus in
 his bosom. 24 And he
 cried and said, Father
 Abraham, have mercy on
 me, and send Lazarus,
 that he may dip the
 tip of his finger in
 water, and cool my
 tongue; for I am tor-
 mented in this flame.
 25 But Abraham said,
 Son, remember that
 thou in thy lifetime
 receivedst thy good
 things, and likewise
 Lazarus evil things:
 but now he is comforted,
 and thou art tor-
 mented. 26 And beside
 all this, between us
 and you there is a great
 gulf fixed: so that they
 which would pass from
 hence to you cannot;
 neither can they pass
 to us, that would come
 from thence. 27 Then
 he said, I pray thee
 therefore, father, that
 thou wouldest send
 him to my father's
 house: 28 for I have
 five brethren; that he
 may testify unto them,
 lest they also come in-

¹ — πᾶς LITTA.

² — ἦν [L]ITTA.

³ — ὃς [L]ITTA.

⁴ — εἰλκωμένος LITTAW.

¹ — ψιχίων τῶν (read τῶν that which) [L]TA; [τῶν ψιχίων] τῶν Tr.

² — ἐπέλειχον I.TTA.

¹ — τοῦ GLITTAW ² — τὸν LITTA. ³ — σὺ (read ἀπέλαβες thou didst fully receive) GTTA.

¹ ὁδὲ here (read παρακ. he is comforted) LITTAW.

² ἐν before T.

³ ἐνθεν GLITTAW.

¹ — οἱ (read διακ. can they pass) [A]. ² σε οὖν LITAW.

to this place of torment. 29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear thee. 30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent. 31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

ἐλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. 29 λέγει ἑαυτῷ ἄβραάμ, ἔχουσιν ἡ Μωσέα καὶ τοὺς προφῆτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. 30 Ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ ἄβραάμ· ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν. 31 Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ ἡ Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθή-

σονται.

be persuaded.

XVII. Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come! 2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones. 3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him. 4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

17 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἄνενδεκτόν ἐστιν τοῦ ἡμῖν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται. 2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ μύλος ὀνικός περικειται περὶ τὸν τραχήλου αὐτοῦ, καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων. 3 προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐάν τις ἡμῶν ἁμαρτήσῃ σε, ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτιμήσῃ αὐτῷ· καὶ ἐάν μετανοήσῃ, ἀφεῖς αὐτῷ. 4 καὶ ἐάν ἑπτὰκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ σε, καὶ ἑπτὰκις ἡμέρας ἐπιστρέψῃ ἐπὶ σέ, λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτόν.

5 Καὶ εἰπὺν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθετε ἡμῖν πίστιν. 6 Εἰπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν, ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ, Ἐκριζώθητι, καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. 7 Τίς δὲ ὡς ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ ἑνθέως, Παρελθὼν ἵνά πεσαι; 8 ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοιμάσου τί δεῖν ἔσθω, καὶ περιζύσμενος διακόνει μοι, ἕως φάγω καὶ ἡμεῖς ἐσθίωμεν.

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith. 6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you. 7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat? 8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunk-

5 Καὶ εἰπὺν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθετε ἡμῖν πίστιν. 6 Εἰπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν, ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ, Ἐκριζώθητι, καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. 7 Τίς δὲ ὡς ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ ἑνθέως, Παρελθὼν ἵνά πεσαι; 8 ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοιμάσου τί δεῖν ἔσθω, καὶ περιζύσμενος διακόνει μοι, ἕως φάγω καὶ ἡμεῖς ἐσθίωμεν.

* + δὲ (read but Abraham) LTTTrAW. * — αὐτῷ [TrA]. * Μωϋσέως LTTTrAW. * Μωϋσέως LTTTrAW. * οὐδ' LTrA. * + αὐτοῦ (read his disciples) LTTTrAW. * — τοῦ Ε. * τὰ σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν TrA. * πλὴν οὐαὶ yet woe LTr. * λίθος μυλικὸς a millstone LTTTrA. * τῶν μικρῶν τούτων ἓνα TrA. * — δὲ and LTTTrA. * — εἰς σε LTTTrA. * ἁμαρτήσῃ LTTTrAW. * + [ἐάν] if L. * — τῆς ἡμέρας LTTTrA. * — ἐπὶ σέ G; πρὸς σε LTTTrAW. * εἶπεν LTTTrA. * ἔχετε ye have TrA. * [ἐξ] Tr. * + αὐτῷ to him [L]TTTrA. * ἑνθέως παρελθὼν (read Having come immediately recline) LTTTrA. * ἵνά πεσε LTTTrAW.

πίω· καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; 9 Μὴ
drink; and after these things shalt eat and drink thou?

ἡ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ· ἕκινεν ὅτι ἐποίησεν τὰ διατα-
Is he thankful to that bondman because he did the things com-
χθέντα αὐτῷ; οὐ δοκῶ. 10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν
manded him? I judge not. Thus also ye, when

ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε, ὅτι δού-
ye may have done all things commanded you, say, Bond-
λοι ἀχρεῖοί ἐσμεν· ὅτι ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιή-
men unprofitable are we, for that which we were bound to do we have

καμεν.
done.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ
And it came to pass in his going up to Jerusalem

καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον ὧν ἡ Σαμαρείας καὶ Γαλι-
that he passed through [the] midst of Samaria and Gali-
λαιας. 12 καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινὰ κώμην ἀπήντησαν
lee. And on his entering into a certain village met

αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἕστησαν πόρρωθεν. 13 καὶ
him ten leprous men, who stood afar off. And

αὐτοὶ ἤραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ, ἐπιστάτα, ἐλέη-
they lifted up [their] voice saying, Jesus, Master, have compas-
σον ἡμᾶς. 14 Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες
sion on us. And seeing [them] he said to them, Having gone

ἐπιδείξτε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπά-
shew yourselves to the priests. And it came to pass in go-
γιν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. 15 εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι
ing their they were cleansed. And one of them, seeing that

ἰάθη, ὑπέστρεψεν, μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν
he was healed, turned back, with a voice loud glorifying

θεόν· 16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ,
God, and fell on [his] face at his feet,

εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Σαμαρίτης. 17 ἀποκριθεὶς
giving thanks to him: and he was a Samaritan. Answering

δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχί· οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ ἑξὲς
and Jesus said, Not the ten were cleansed? but the

ἐννέα ποῦ; 18 οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι
nine where [are]? Were there not found [any] returning to give

δόξαν τῷ θεῷ εἰμὴ ὁ ἄλλογενὴς οὗτος; 19 Καὶ εἶπεν αὐτῷ,
glory to God except this stranger? And he said to him,

Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.
Having risen up go forth; thy faith has cured thee.

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ
And having been asked by the Pharisees, when is coming the

βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ
kingdom of God, he answered them and said, Comes not the

βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως· 21 οὐδὲ ἑροῦσιν,
kingdom of God with observation; nor shall they say,

Ἰδοὺ ὧδε, ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ· ἰδοὺ γάρ, ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐν τῷ
Lo here, or Lo there; for lo, the kingdom of God is within you.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται
of you is. And he said to the disciples, Will come

οἱ ἡμέτεροι ἡμέτεροι· ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐν τῷ
The days will come, the days will come,

23 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐν τῷ
The days will come, the days will come,

24 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐν τῷ
The days will come, the days will come,

25 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐν τῷ
The days will come, the days will come,

26 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐν τῷ
The days will come, the days will come,

en; and afterward thou shalt eat and drink? 9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not. 10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

11 And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee. 12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off: 13 and they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us. 14 And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed. 15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God, 16 and fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan. 17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine? 18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger. 19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

20 And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation: 21 neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you. 22 And he said unto the disciples, The days will come,

ἡ — οὐ δοκῶ [L] TTrA. ἡ — ἐκείνῳ (read the bondman) LTrA. ἡ — αὐτῷ GLTTA W. ἡ — ὅτι L. ἡ — ὅτι LTTA W. ἡ — αὐτὸν (read in the going up) T[TrA]. ἡ — μέσον LTrA. ἡ — Σαμαρίας T. ἡ — ἀπήντησαν T. ἡ — αὐτῷ (read [him]) L[TrA]. ἡ — Σαμαρίτης T. ἡ — οὐχ LTr. ἡ — δὲ but LT[Tr]. ἡ — ἰδοὺ TA. ἡ — αὐτοῦ (read his disciples) L.

when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it. 23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them. 24 For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day. 25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation. 26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man. 27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all. 28 Likewise also as it was in the days of Lot: they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded; 29 but the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all. 30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed. 31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back. 32 Remember Lot's wife. 33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it. 34 I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left. 35 Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other

ἡμέραι, ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀν-
days, when ye will desire one of the days of the Son of
θρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὀψεσθε. 23 καὶ ἑροῦσιν ὑμῖν, Ἴδού
man to see, and shall not see [it]. And they will say to you, Lo
ἔωδε, ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθῃτε μηδὲ διώξτε. 24 ὥσπερ γὰρ
here, or Lo there; go not forth nor follow. For as
ἡ ἀστραπή ἣ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπ' οὐρανὸν
the lightning which lightens from the [one end] under heaven
εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται καὶ ὁ
to the [other end] under heaven shines, thus will be also the
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 25 πρῶτον δὲ δεῖ
Son of man in his day. But first it behoves
αὐτὸν πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς
him many things to suffer, and to be rejected of generation
ταύτης. 26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε,
this. And as it came to pass in the days of Noe,
οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
thus shall it be also in the days of the Son of man.
27 ἥσθιον, ἐπινον, ἐγάμων, ἔξεγα-
They were eating, they were drinking, they were marrying, they were being
μίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,
given in marriage, until the day entered Noe into the ark,
καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας. 28 ὁμοίως
and came the flood and destroyed all. In like manner
καὶ ὥς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λῶτ· ἥσθιον, ἐπι-
and as it came to pass in the days of Lot; they were eating, they were
νον, ἡγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ἐκοδό-
drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were
μον. 29 ᾧ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λῶτ ἀπὸ Σοδόμων ἔβρεξεν
building; but on the day went out Lot from Sodom it rained
πῦρ καὶ θείον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας. 30 κα-
fire and sulphur from heaven and destroyed all. In
τὰ ταῦτα ἔσται ἡ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπ-
this way shall it be in the day the Son of man is revealed.
τεται. 31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος, καὶ
In that day [he] who shall be on the housetop, and
τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβῆτω ἄραι αὐτά·
his goods in the house, let him not come down to take away them,
καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρέψατω εἰς τὰ ὀπίσω.
and he in the field likewise let him not return to the things behind.
32 μνημονεύετε τῆς γυναίκος Λῶτ. 33 ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν
Remember the wife of Lot. Whoever may seek
ψυχὴν αὐτοῦ σωσαι, ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ
his life to save, shall lose it; and whoever may lose
αὐτήν, ζωογονήσει αὐτήν. 34 λέγω ὑμῖν, ταύτη τῇ νυκτὶ
it, shall preserve it. I say to you, In that night
ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης ἑμῆς· ὁ εἰς παραληφθήσε-
there shall be two [men] upon bed one; the one shall be ta-
ται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. 35 δύο ἔσονται ἀλή-
ken, and the other shall be left. Two [women] shall be grind-

^k ἐκεῖ, ἢ (— ἡ TTr) ἰδοὺ ὧδε TTrA. ^l — ἡ T[TrA]. ^m ὑπὸ τὸν under the LTrA. ⁿ — καὶ GL[TrA]TTrAW. ^o — ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ L. ^p — τοῦ GLTTrAW. ^q — τοῦ E. ^r ἐγαμίζοντο LTrA. ^s πάντας LTrA. ^t καθὼς according as TTrA. ^u ταῦτα in the same way GLW; τὰ αὐτὰ in the same way TTrA. ^v — τῷ (read a field) TTrA. ^w περιποιήσασθαι to gain TTrA. ^x ἂν TTrA. ^y ἀπολέσει shall lose T. ^z — αὐτήν (read [it]) [L]TTrA. ^a [μῆς] E. ^b — ὁ GLTTrAW. ^c παραληφθήσεται LTrA. ^d ἔσονται δύο LTrA.

θουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό· [†]μία ἑπαρληφθήσεται, ^hκαὶ ἡ ⁱἑτέρα
ing together; one shall be taken, and the other
ἀφεθήσεται. ⁱ37 Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ,
shall be left. And answering they say to him, Where,
κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα ἐκεῖ Ἰσυναχθή-
Lord? And he said to them, Where the body [is] there will be gathered
σονται οἱ ἀετοί.
together the eagles.

18 Ἐλεγεν δὲ ^hκαὶ ⁱπαραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν
And he spoke also a parable to them to the purport that it behoves
πάντοτε προσεύχεσθαι, ¹καὶ μὴ ^hἐκκακεῖν, ²λέγων,
²always ²to pray ¹[them] and not to faint, saying,
Κριτὴς τις ἦν ἐν τινὶ πόλει, τὸν θεὸν μὴ φοβοῦμενος
A judge certain there was in certain a city, God not fearing
καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος. 3 Χήρα δὲ ⁱἦν ἐν τῇ
and man not respecting. And a widow there was in
πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν, λέγουσα, Ἐκδίκησόν
that city, and she was coming to him, saying, Avenge
με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. 4 Καὶ οὐκ ᾔθελῆσεν ⁱἐπὶ χρόνον·
me of mine adverse party. And he would not for a time;
μετὰ ^hδὲ ταῦτα ⁱεἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι
but afterwards he said within himself, If even God I fear not
^hκαὶ ἄνθρωπον οὐκ ²ἐντρέπομαι· 5 διὰ γε τὸ παρέχειν μοι
and man not respect, yet because causes me
κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος
trouble this widow I will avenge her, lest perpetually
ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. 6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί
coming she harass me. And said the Lord, Hear what
ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει· 7 Ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ⁱποιήσῃ τὴν
the judge unrighteous says. And God not shall execute the
ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βδυνάτων ⁱπρὸς αὐτόν·
avenging of his elect who cry to him
ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ ⁱμακροθυμῶν ⁱἐπ' αὐτοῖς; 8 λέγω
day and night, and [is] being patient over them? I say
ὑμῖν, ὅτι ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν
to you, that he will execute the avenging of them speedily. Nevertheless
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔλθων ἄρα εὐρήσῃ τὴν πίστιν
the Son of man having come indeed will he find faith
ἐπὶ τῆς γῆς;
on the earth?

9 Εἶπεν δὲ ^hκαὶ ⁱπρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς
And he spoke also to some who trusted in themselves
ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενούντας τοὺς λοιποὺς τὴν παρα-
that they are righteous and despised the rest parabolically
βολὴν ταύτην. 10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν
ble this: Men two went up into the temple
προσεύξασθαι· ^hὁ ⁱεἰς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελῶνης. 11 ὁ
to pray; the one a Pharisee and the other a tax-gatherer. The
Φαρισαῖος σταθεὶς ⁱπρὸς ἑαυτόν ταῦτα ⁱπροσηύχετο, Ὁ θεός,
Pharisee standing, with himself thus was praying, God,
God, I thank thee, that

left. 36 Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left. 37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

XVIII. And he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint; 2 saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man: 3 and there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary. 4 And he would not for a while; but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man; 5 yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me. 6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith. 7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them? 8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others: 10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican. 11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that

[†] + ἡ the EGLI[Tr]. ^h παραλημφθήσεται LITra. ^h ἡ δὲ TTrA. ⁱ + verse 36, Δύο
ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἰς παραλημφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται, Two [men] shall be in the
field; the one shall be taken, and the other left E. ^j Ἰσυναχθήσονται [καὶ αὐτοὶ] οἱ ἀετοί L;
καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται TTrA. ^k — καὶ LI[TrA]. ¹ + αὐτοὺς them LITraW.
^m ἐκκακεῖν LITraW; ἐκκακεῖν T. ⁿ + τις certain E. ^o ᾔθελεν LITraW. ^p ταῦτα δὲ TrA.
^q οὐδὲ ἄνθρωπον nor man LITr. ^r ποιήσῃ LITra. ^s αὐτῷ TTrA. ^t μακροθυμῶν is patient
LITra. ^v [καὶ] L. ^w — ὁ LITra. ^x ταῦτα πρὸς ἑαυτόν Tr; — πρὸς ἑαυτόν T.

I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican. 12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess. 13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner. 14 I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

15 And they brought unto him also infants, that he would touch them; but when his disciples saw it, they rebuked them. 16 But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God. 17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life? 19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God. 20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother. 21 And he said, All those have I kept from my youth up. 22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven:

εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὡς περ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, I thank thee that I am not as the rest of men, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης. 12 νη- rapacious, unrighteous, adulterers, or even as this tax-gatherer. I στεῖν δις τοῦ σαββάτου, ἂ ποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. fast twice in the week, I tithe all things as many as I gain. 13 Καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἐστὼς οὐκ ᾔθελεν οὐδὲ τοὺς And the tax-gatherer afar off standing would not even the ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπάραι. ἀλλ' ἔρτυπεν εἰς τὸ eyes to the heaven lift up, but was striking upon στήθος αὐτοῦ, λέγων, Ὁ θεός, ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. his breast, saying, God, be propitious to me the sinner. 14 Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δειδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον I say to you, Went down this one justified to his house αὐτοῦ ἢ ἐκείνος. ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινῶ- 'his rather than that. For everyone that exalts himself shall be θήσεται. ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. humbled; and he that humbles himself shall be exalted.

15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτῶν ἕπηται. And they brought to him also the babes, that them he might ται. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 16 ὁ δὲ touch; but having seen [it] the disciples rebuked them. But Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν, Ἀφετε τὰ παιδία Jesus having called to [him] them said, Suffer the little children ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά. τῶν γὰρ τοιούτων to come to me, and do not forbid them; for of such ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 17 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ is the kingdom of God. Verily I say to you, Whoever not δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον οὐ μὴ εἰσέλθῃ 'shall receive the kingdom of God as a little child in no wise shall enter εἰς αὐτήν. into it.

18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων, λέγων, Διδάσκαλε And asked a certain him ruler, saying, Teacher ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 19 εἶπεν 'good, what having done life eternal shall I inherit? Said δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός 'but to him Jesus, Why me callest thou good? No one [is] good εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. 20 τὰς ἐντολάς οἶδας. Μὴ μοι- except one, God. The commandments thou knowest: Thou shouldst not χεύσῃς μὴ φονεύσῃς. μὴ κλέψῃς. commit adultery; thou shouldst not commit murder; thou shouldst not steal; μὴ ψευδομαρτυρήσῃς. τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν thou shouldst not bear false witness; honour thy father and μητέρα σου. 21 Ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἀμὴν. ἐκ And he said, These all have I kept from νεότητός μου. 22 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 'youth my. And having heard these things Jesus said αὐτῷ, Ἐτι ἓν σοι λείπει πάντα ὅσα ἔχεις πώλη- to him, Yet one thing to thee is lacking; all as much as thou hast sell, σον, καὶ διὰδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐ- and distribute to [the] poor, and thou shalt have treasure in hea-

γ ὡς LTr. α ποδεκατεῦν T. α ὁ δὲ T. β ἐπάροις εἰς τὸν οὐρανὸν TTrA. γ — εἰς LTr[A]. δ ἑαυτοῦ TrA. ε + [ὅτι] that L. ι παρ' ἐκείνους LTrA; η γὰρ ἐκείνος GTW. θ καὶ ὁ L. θ ἐπετίμων LTrA. ι προσκαλεσάτο αὐτὰ λέγων called them to [him] saying TTrA. κ ἂν LTrA. λ — ὁ TA. μ — σου thy LTrAW. ν ἐφύλαξα LTrA. ο — μου T[Tr]A. ρ — ταῦτα LTrA. ς δὸς give L. ζ οὐρανοῖς T; τοῖς οὐρανοῖς the heavens LTrA.

ρανῷ¹¹ καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι. 23 Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα
ven, and come follow me. But he having heard these things

περίλυπος ἐγένετο¹¹ ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. 24 Ἰδὼν δὲ
very sorrowful became, for he was ¹²rich ¹³very. But ¹⁴seeing

αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ¹⁵περίλυπον γενόμενον¹⁶ εἶπεν, Πῶς δυσκό-
¹⁷him ¹⁸Jesus ¹⁹very ²⁰sorrowful ²¹having ²²become said, How diffi-

λως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες ²³εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν
scarcely those ²⁴riches ²⁵having shall enter into the kingdom

τοῦ θεοῦ. 25 Εὐκοπώτερον γὰρ ἐστὶν κάμηλον διὰ ²⁶τρυμαλιᾶς
of God. For easier it is a camel through an eye

ράφιδος ²⁷εἰσελθεῖν²⁸ ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
of a needle to enter than a rich man into the kingdom of God

εἰσελθεῖν. 26 Ἐἶπεν²⁹ δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται
to enter. And said those who heard, ³⁰Then ³¹who is able

σωθῆναι; 27 Ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις
to be saved? But he said, The things impossible with men

δυνατά ³²ἐστὶν παρὰ τῷ θεῷ. 28 Εἶπεν δὲ ³³αὐ³⁴ Πέτρος, Ἰδού,
³⁵possible ³⁶are with God. And ³⁷said ³⁸Peter, Lo,

ἡμεῖς ³⁹ἠβήκαμεν πάντα καὶ⁴⁰ ἠκολουθήσαμέν σοι. 29 Ὁ δὲ
we left all and followed thee. And he

εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι⁴¹ οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν
said to them, Verily I say to you, That no one there is who has left

οἰκίαν ⁴²ἢ γονεῖς ἢ ἀδελφούς ἢ γυναῖκα⁴³ ἢ τέκνα ⁴⁴ἐνεκεν⁴⁵
house or parents or brethren or wife or children for the sake of

τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, 30 ὃς ⁴⁶οὐ⁴⁷ μὴ ἀπολάβῃ⁴⁸ πολ-
the kingdom of God, who shall not receive mani-

λαπλάσιον ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ
fold more in this time, and in the age that is coming

ζωὴν αἰώνιον.
life eternal.

31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούς,
And having taken to [him] the twelve he said to them,

Ἰδού, ἀναβαίνομεν εἰς ⁴⁹Ἱεροσόλυμα,⁵⁰ καὶ ⁵¹τελεσθήσεται
Behold, we go up to Jerusalem, and ⁵²shall ⁵³be ⁵⁴accomplished

πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ
⁵⁵all ⁵⁶things which have been written by the prophets about the Son

ἀνθρώπου. 32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐμπαί-
of man; for he will be delivered up to the Gentiles, and ⁵⁷will be

χθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται. 33 καὶ μα-
mocked and will be insulted and will be spit upon. And having

στιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν⁵⁸ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ⁵⁹
scourged they will kill him; and on the ⁶⁰day ⁶¹third

ἀναστήσεται. 34 Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ
he will rise again. And they nothing of these things understood, and

ἦν τὸ ῥῆγμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον
⁶²was ⁶³this ⁶⁴saying ⁶⁵hid from them, and they knew not

τὰ λεγόμενα.
that which was said.

35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν εἰς ⁶⁶Ἱεριχῷ,⁶⁷ τυφλός
And it came to pass as he drew near to Jericho, a ⁶⁸blind

τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν ⁶⁹προσαιτῶν. 36 ἀκούσας
[man] ⁷⁰certain sat beside the way ⁷¹begging. ⁷²Having ⁷³heard

⁷⁴ἐγενήθη TTrA. ⁷⁵— περίλυπον γενόμενον T[Tr]A. ⁷⁶εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπο-
ρεύονται TTrA. ⁷⁷τμήματος βελόνης LTTrA. ⁷⁸διελθεῖν to pass L. ⁷⁹εἶπεν T. ⁸⁰παρὰ

τῷ (— τῷ L[Tr]) θεῷ ἐστὶν LTTrA. ⁸¹— ὁ T[A]w. ⁸²ἀφάντες τὰ ἴδια having left our own
LTTrA. ⁸³— ὅτι T. ⁸⁴ἡ γυναῖκα ἢ ἀδελφούς ἢ γονεῖς TA. ⁸⁵εἵνεκεν T. ⁸⁶οὐχὶ TA.

⁸⁷καὶ λαβὴ L. ⁸⁸Ἱερουσαλὴμ TTrA. ⁸⁹Ἱεριχώ T. ⁹⁰ἐπαιτῶν LTTrA.

and come, follow me. 23 And when he heard this, And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich. 24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God! 25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God. 26 And they that heard it said, Who then can be saved? 27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God. 28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee. 29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake, who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

31 Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished. 32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on: 33 and they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again. 34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

35 And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging: 36 and

hearing the multitude pass by, he asked what it meant. 37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by. 38 And he cried, saying, Jesus, thou Son of David, have mercy on me. 39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou Son of David, have mercy on me. 40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him, 41 saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight. 42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee. 43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.

δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τι¹ εἶη τοῦτο.
 37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ, "Οτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.
 And they told him, Jesus the Nazarean is passing by.
 38 Καὶ ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ^m Δαβίδ,^l ἐλέησον με.
 And he called out saying, Jesus, Son of David, have pity on me.
 39 Καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵναⁿ σιωπήσῃ·^{ll}
 And those going before rebuked him that he should be silent,
 αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ^m Δαβίδ,^l ἐλέησόν με.
 but he much more cried out, Son of David, have pity on me.
 40 Σταθεῖς δὲ^o ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς
 Andⁿ having^s stopped^s Jesus commanded him to be brought to
 αὐτόν· ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν, 41 ῥέ-
 him, And having drawn near he asked him, say-
 γων,^{ll} Τί σοι θέλεις ποιῆσω; Ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα
 ing, What^o to thee^s desirest^s thou^s? I shall^o do? And he said, Lord, that
 ἀναβλέψω. 42 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον·
 I may receive sight. And Jesus said to him, Receive sight:
 ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. 43 Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν,
 thy faith hath healed thee. And immediately he received sight,
 καὶ ἠκολούθει αὐτῷ, δοξάζων τὸν θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς
 and followed him, glorifying God. And all the people
 ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.
 having seen [it] gave praise to God.

XIX. And Jesus entered and passed through Jericho. 2 And, behold, there was a man named Zacchæus, which was the chief among the publicans, and he was rich. 3 And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature. 4 And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way. 5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchæus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house. 6 And he made haste, and came down, and received him joyfully. 7 And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner. 8 And Zacchæus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have

19 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχά·^{ll} 2 καὶ ἰδοὺ,
 And having entered he passed through Jericho. And behold,
 ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχι-
 a man by name called Zacchæus, and he was a chief
 τελώνης, καὶ ὀρθὸς ἦν^{ll} πλούσιος· 3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν
 tax-gatherer, and he was rich. And he was seeking to see
 Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ
 Jesus— who he is; and he was not able for the crowd, because
 ἡλικία μικρὸς ἦν. 4 καὶ προδραμὼνⁿ ἔμπροσθεν ἀνέβη
 in stature small he was. And having run forward before, he went up
 ἐπὶⁿ συκομωραίαν,^{ll} ἵνα ἴδῃ αὐτόν· ὅτιⁿ δι^o ἐκείνης
 into a sycamore, that he might see him, for by that [way]
 ἤμελλεν διέρχεσθαι. 5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀνα-
 he was about to pass. And as he came to the place, look-
 βλέψας ὁ Ἰησοῦςⁿ εἶδεν αὐτόν, καὶ^{ll} εἶπεν πρὸς αὐτόν,
 ing up Jesus saw him, and said to him,
 Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου
 Zacchæus, making haste come down, for to-day in thy house
 δεῖ με μέναι. 6 Καὶ σπεύσας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο
 it behoveth me to remain. And making haste he came down and received
 αὐτὸν χαίρων. 7 καὶ ἰδόντεςⁿ ᾠπαντες^{ll} διεγόγγυζον,
 him rejoicing. And having seen [it] all murmured,
 λέγοντες, "Οτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.
 saying, With a sinful man he has entered to lodge.
 8 Σταθεῖς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἰδοὺ, τὰ
 But standing Zacchæus said to the Lord, Lo, the
 ἡμίσηⁿ τῶν ὑπαρχόντων μου, κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς^{ll}
 half of my possessions, Lord, I give to the poor,

¹ + [ἀν] LTr.
 p — λέγων T[Tr]A.
 τὸ τοῦ (read ἔμπρ. front,) T[A].
 OLTTAW. — εἶδεν αὐτόν, καὶ TTr[A].

^m Δανιδ GW; Δανειδ LITrA.

^r Ἱερειχά T.

^r αὐτὸς (— ἦν [L]TrA) LTrA; — οὗτος T.

^t συκομωρεάν EOTTrAW; συκομωρεάν L.

^u πάντες LITrAW.

^v ἡμίσεια L; ἡμίσειά TTrA.

^z μου τῶν ὑπαρχόντων TTrA.

^a τοῖς πτωχοῖς δίδωμι TTrA.

^o [δ] Tr.

^o + εἰς

^v — δι

^v — δι

καὶ εἴ τι νὸς τι ἔσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετρα-
and if of anyone anything I took by false accusation, I return four-
πλοῦν. 9 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, "Ὅτι σήμερον σωτηρία
fold. And said to him Jesus, To-day salvation
τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθὼς καὶ αὐτὸς τῆς Ἀβραάμ
to this house is come, inasmuch as also he a son of Abraham
ἔστιν." 10 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι
is: for came the Son of man to seek and to save
τὸ ἀπολωλός.
that which has been lost.

11 Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς εἶπεν παρα-
But as were hearing they these things, adding he spoke a para-
βολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς αἰτὸν εἶναι Ἱερουσαλὴμ, καὶ δοκεῖν
ble, because near he was Jerusalem, and thought
αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀνα-
they that immediately was about the kingdom of God to be
φαίνεσθαι. 12 εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη
manifested. He said therefore, A man certain high born proceeded
εἰς χώραν μακράν, λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.
to a country distant, to receive for himself a kingdom and to return.

13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς,
And having called ten of his bondmen he gave to them ten minas,
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἄνωγ' ἔρχομαι.
and said to them, Trade until I come.

14 Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσην αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσ-
But his citizens hated him and sent an em-
βεῖαν ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον
bassy after him, saying, We are unwilling [for] this [man]
βασιλεύσαι ἐφ' ἡμᾶς. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν
to reign over us. And it came to pass on coming back again

αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ
'his having received the kingdom, that he directed to be called to him
τοὺς δούλους τούτους οἷς ἔδωκεν τὸ ἀργύριον, ἵνα
these bondmen to whom he gave the money, in order that
ἴνῃσι τί διεπραγματεύσατο. 16 παρεγένετο δὲ ὁ
he might know what each had gained by trading. And came up the

πρῶτος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου ἡ προσειργάσατο δέκα μνᾶς.
first, saying, Lord, thy mina has produced ten minas.

17 Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐὖ, ἀγαθὲ δοῦλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ
And he said to him, Well! good bondman; because in a very little
πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.
faithful thou wast, be thou authority having over ten cities.

18 Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου ἐποίησεν
And came the second, saying, Lord, thy mina has made
πέντε μνᾶς. 19 Εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω
five minas. And he said also to this one, And thou be over

πέντε πόλεων. 20 Καὶ ἕτερος ἦλθεν, λέγων, Κύριε, ἰδοὺ ἡ
five cities. And another came, saying, Lord, behold
μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ. 21 ἐφοβούμεν
thy mina, which I kept laid up in a handkerchief. I feared

γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ· αἶρεις ὃ
for thee, because a man harsh thou art; thou takest up what

taken any thing from
any man by false accu-
sation, I restore him
fourfold. 9 And Jesus
said unto him, This
day is salvation come
to this house, forso-
much as he also is a
son of Abraham. 10 For
the Son of man is come
to seek and to save that
which was lost.

11 And as they heard
these things, he added
and spake a parable,
because he was nigh to
Jerusalem, and be-
cause they thought
that the kingdom of
God should imme-
diately appear. 12 He
said therefore, A cer-
tain nobleman went
into a far country to
receive for himself a
kingdom, and to re-
turn. 13 And he called
his ten servants, and
delivered them ten
pounds, and said unto
them, Occupy till I
come. 14 But his citi-
zens hated him, and
sent a message after
him, saying, We will
not have this man to
reign over us. 15 And
it came to pass, that
when he was returned,
having received the
kingdom, then he com-
manded these servants
to be called unto him,
to whom he had given
the money, that he
might know how much
every man had gained
by trading. 16 Then
came the first, saying,
Lord, thy pound hath
gained ten pounds.
17 And he said unto
him, Well, thou good
servant: because thou
hast been faithful in a
very little, have thou
authority over ten
cities. 18 And the
second came, saying,
Lord, thy pound hath
gained five pounds.
19 And he said likewise
to him, Be thou also
over five cities. 20 And
another came, saying,
Lord, behold, here is
thy pound, which I
have kept laid up in a
napkin: 21 for I fear-
ed thee, because thou
art an austere man: that
thou takest up that

ἢ — ἐστιν (read [is]) T.

εἶναι αὐτὸν Ἱερουσαλὴμ L; εἶναι Ἱερουσαλὴμ αὐτὸν TTa.

d ἐν ᾧ LTTa. e δεδοκεῖ he had given LTTa.

f γνοί LTTa.

g τί διεπραγματεύσαντο

what they had gained by trading TtA. h δέκα προστηργάσατο (προσειργ.) LTTa. i εὖ γε

well done LTTa.

k ἡ μνᾶ σου, κύριε, TTa.

l ἐπάνω γίνου Ta.

m + ὁ the (ἕτερος

other) LTTa.

thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow. 22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow: 23 wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury? 24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds. 25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.) 26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him. 27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.

28 And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem. 29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples, 30 saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither. 31 And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him. 32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them. 33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt? 34 And they said, The Lord hath need of him. 35 And they brought him to Jesus: and they

οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας. 22 Λέγει
thou didst not lay down and thou reapest what thou didst not sow. ²He ³says
"δὲ" αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦ-
but to him, Out of thy mouth I will judge thee, wicked bond-
λε. ᾗδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος ἀσθηρὸς εἰμι, αἵρων ὃ
man: thou knewest that I ^{2a}a ^{2b}man ³harsh ⁴am, taking up what
οὐκ ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα. 23 καὶ ὁ διατί
I did not lay down and reaping what I did not sow! — and why
οὐκ ἔδωκας ¹τὸ ἀργύριόν μου ²ἐπὶ τῇ τράπεζαν, ³καὶ ἐγὼ
didst thou not give my money to the bank, that I
ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἐπραξα αὐτό; 24 Καὶ τοῖς παρε-
coming with interest might have required it? And to those stand-
σῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν, καὶ δότε τῷ
ing by he said, Take from him the mina, and give [it] to him who
τάς δέκα μνᾶς ἔχοντι. 25 Καὶ εἶπον αὐτῷ, Κύριε, ἔχει
the ten minas has. (And they said to him, Lord, he has
δέκα μνᾶς. 26 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δο-
ten minas.) For I say to you, that to everyone who has shall be
θήσεται ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται
given; but from him who has not, even that which he has shall be taken
ἀπ' αὐτοῦ. 27 Πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ἐκείνους τοὺς
from him. Moreover ²mine ³enemies ⁴those who
μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε
were unwilling [for] me to reign over them, bring here
καὶ κατασφάξτε ¹ἐμπροσθέν μου.
and slay [them] before me.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἐμπροσθεν, ἀναβαίνων
And having said these things he went on before, going up
εἰς Ἱεροσόλυμα. 29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθ-
to Jerusalem. And it came to pass as he drew near to Beth-
φαγὴ καὶ Βηθανίαν, πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν,
phage and Bethany, towards the mount called of Olives,
ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, 30 εἰπὼν, Ὑπάγετε εἰς
he sent two of his disciples, saying, Go into
τὴν κατέναντι κώμην ἐν ᾗ εἰσπορευόμενοι εὐρήσετε
the ²opposite [³you] ¹village, in which entering ye will find
πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ᾧ οὐδεὶς ἀνθρώπων ἐκάθισεν
a colt tied, on which no one ²ever ³of ⁴men sat:
λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 31 καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ,
having loosed it bring [it]. And if anyone ²you ³ask,
Διατί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ, Ὅτι ὁ κύριος
Why do ye loose [it]? thus shall ye say to him, Because the Lord
αὐτοῦ χρειαν ἔχει. 32 Ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι
of ²it ³need ⁴has. And having departed those who had been sent
εἶδον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. 33 λύνοντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον
found as he had said to them. And on their loosing the colt
εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον;
said ²the ³masters of ⁴it to them, Why loose ye the colt?
34 Οἱ δὲ εἶπον, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει. 35 Καὶ ἤγαγον
And they said, The Lord of ²it ³need ⁴has. And they led
αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπιβρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμά-
it to Jesus; and having cast their gar-

² — δὲ but ΤΤΑ. ³ διὰ τί ΛΤΑ. ⁴ μου τὸ ἀργύριον ΛΤΑ. ⁵ — τὴν (read a bank) ΛΤΑ. ⁶ γὰρ ΛΤΑ. ⁷ αὐτὸ ἐπραξα ΛΤΑ. ⁸ εἶπαν ΛΤΑ. ⁹ — γὰρ for [L]Τ[Τ]Α. ¹⁰ — ἀπ' αὐτοῦ [L]ΤΑ. ¹¹ τούτους these ΤΤΑ. ¹² + αὐτούς them ΤΤΑ. ¹³ Βηθανιά Α. ¹⁴ — αὐτοῦ (read the disciples) Τ[Τ]Α. ¹⁵ λέγων ΛΤ. ¹⁶ + καὶ and ΤΤΑ. ¹⁷ διὰ τί ΛΤΑ. ¹⁸ — αὐτῷ [L]Τ[Τ]Α. ¹⁹ εἶπαν ΛΤΑ. ²⁰ + ὅτι because ΛΤΑ. ²¹ ἐπιβρίψαντες ΛΤΑ. ²² αὐτῶν ΛΤΑ.

τια ἐπὶ τὸν πῶλον, ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 36 πορευο-
 ments on the colt, they put ²on [it] ¹Jesus.
 μένου. δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννουν τὰ ἱμάτια.^k αὐτῶν^l ἐν τῇ ὁδῷ.
 And as he went they were strewing their garments in the way.
 37 Ἐγγίζοντας. δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους
 And as he drew near already at the descent of the mount
 τῶν ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίρον-
 of Olives began all the multitude of the disciples, rejoic-
 τες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ ^lπασῶν^l ὧν
 ing, to praise God with a ²voice ¹loud for all ²which
 εἶδον δυνάμεων, 38 λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ
²they ¹had ²seen [the] ²works ³of ²power, saying, Blessed the
²ἐρχόμενος^l βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου^l εἰρήνῃ ἐν
²coming ¹king in [the] name of [the] Lord. Peace in
 οὐρανῷ^l καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. 39 Καὶ τινες τῶν Φαρισαίων
 heaven and glory in [the] highest. And some of the Pharisees
 ἀπὸ τοῦ ὄχλου ^lεἶπον^l πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον
 from the crowd said to him, Teacher, rebuke
 τοῖς μαθηταῖς σου. 40 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν ^lαὐτοῖς, ^lΛέγω
 thy disciples. And answering he said to them, I say
 ὑμῖν, ὅτι^l ἐὰν οὐτοὶ ^lσιωπήσωσιν^l οἱ λίθοι ^lσκεκράζονται.^l
 to you, that if these should be silent the stones will cry out.
 41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῇ,^l
 And as he drew near, seeing the city he wept over it,
 42 λέγων, Ὅτι εἰ ἔγνωσ καὶ σύ, ^lκαί γε^l ἐν τῇ ἡμέρᾳ
 saying, If thou hadst known, even thou, even at least in ²day
^lσου^l ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνην ^lσου^l νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ
²thy ¹this, the things for ²peace ¹thy: but now they are hid from
 ὀφθαλμῶν σου. 43 ὅτι ἤξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ καὶ ^lπεριβα-
 thine eyes; for ²shall ²come ¹days upon thee that ²shall ²cast
 λοῦσιν^l οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι, καὶ περικυκλώσουσίν σε
²about ¹thine ²enemies ²a ²rampart ²of thee, and shall close around thee
 καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν, 44 καὶ ἐδαφιοῦσίν
 and keep in thee on every side, and shall level ²with ²the ²ground
 σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ^lἐν σοί λίθον
¹thee and thy children in thee, and shall not leave in thee a stone
 ἐπὶ λίθῳ.^l ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς
 upon a stone, because^l thou knewest not the season of ²visitation
 σου.
¹thy.

45 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς
 And having entered into the temple he began to cast out those
 πωλοῦντας ^lἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας,^l 46 λέγων αὐτοῖς,
 selling in it and buying, saying to them,
 Γέγραπται, ^bὉ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ^lἐστίν.^l ὑμεῖς δὲ
 It has been written, My house a house of prayer is; but ye
 αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν. 47 Καὶ ἦν διδάσκων
 it have made a den of robbers. And he was teaching
 τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
 day by day in the temple; and the chief priests and the scribes

cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.
 36 And as he went, they spread their clothes in the way.
 37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;
 38 saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.
 39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.
 40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones themselves would immediately cry out.
 41 And when he was come near, he beheld the city, and wept over it, saying, If thou hadst known, even thou, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.
 43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side, and shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought; 46 saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves. 47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes

^k αὐτῶν Tr. ^l πάντων LTr. ^m — ἐρχόμενος T. ⁿ ἐν οὐρανῷ εἰρήνῃ TTrA. ^o εἶπαν LTrA. ^p — αὐτοῖς TTrA. ^q [ὅτι] Tr. ^r σιωπήσουσιν shall be silent LTrA. ^s κράζουσιν TTrA. ^t αὐτὴν LTTraW. ^u καί γε GT; — καί γε [L]Tr[A]. ^v — σου LTr[A]. ^w [σου] LTrA. ^x παρεμβαλοῦσιν shall place near T. ^y λίθον ἐπὶ λίθον (λίθον L) ἐν σοί LTTra. ^z — ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας TTrA. ^{aa} + ὅτι L; + καὶ ἔσται and shall be TTrA. ^{ab} — ἐστίν TTrA.

and the chief of the people sought to destroy him, 48 and could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολῆσαι, καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ· 48 καὶ ἦσαν ἐκζητοῦντες αὐτὸν ὅτι ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτὸν ὅτι οὐκ εὗρισκον· τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτὸν αὐτὸν ἀκούων.

αὐτὸν ἀκούων.

αὐτὸν ἀκούων.

XX. And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders, 2 and spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority? 3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me: 4 The baptism of John, was it from heaven, or of men? 5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not? 6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet. 7 And they answered, that they could not tell whence it was. 8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

20 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν οἱ ἄρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέρους, 2 καὶ εἶπον· ἰπρὸς αὐτόν, λέγοντες, Ἐἰπέ· ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἣ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην; 3 Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρω- τήσω ὑμᾶς καγὼ ἓνα λόγον, καὶ εἰπατέ μοι· 4 Τὸ βάπτισμα τῷ Ἰωάννῳ ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; 5 Οἱ δὲ οὐκ ἐκρίναντο πρὸς αὐτούς, λέγοντες, Ὅτι ἐὰν εἰπώμεν· ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· διὰ τί· τοῦτον οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 6 ἐὰν δὲ εἰπώμεν· ἐξ ἀνθρώπων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθήσει ἡμᾶς· πεπεισμένοι γάρ ἐστιν ὅτι Ἰωάννην προφήτην εἶναι. 7 Καὶ ἀπεκρίθησαν μή εἰδέναι πόθεν. 8 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time. 10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty. 11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty. 12 And again he sent a third: and

9 Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· ἄνθρωπος ἔφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδoto αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς. 10 καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργούς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ δείραντες αὐτὸν ἐξάπέστειλαν κενόν. 11 καὶ προσέθετο ἕτερον δοῦλον· οἱ δὲ κακῶς δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξάπέστειλαν κενόν. 12 καὶ προσέθετο πέμψαι

^d ἠύρισκον LITR. ^e ἐξεκρέματο T. ^f — ἐκείνων (read one of the days) LITR. ^g ἱερεῖς priests TA. ^h εἶπαν TTTR. ⁱ λέγοντες πρὸς αὐτόν LT; — λέγοντες TTR. ^k Εἰπόν TTTR. ^l — ἓνα (read [one]) LITR. ^m + τὸ T. ⁿ Ἰωάννου T. ^o συνελογίζοντο L. ^p + ἡμῖν to US L. ^q διὰ τί ELTR. ^r — οὖν [L] TTR. ^s ὁ λαὸς ἅπας TTTR. ^t Ἰωάννην T. ^u λέγειν πρὸς τὸν λαὸν L. ^v Ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος L. ^w — τις GLTT+AW. ^x ἐξέδoto TA. ^y — ἐν (read καιρῷ [at the] season) LITR. ^z δώσουσιν they shall give LITR. ^a ἐξάπέστειλαν αὐτὸν δείραντες TA. ^b ἕτερον πέμψαι LITR. ^c τρίτον πέμψαι LITR.

τρίτον·¹¹ οἱ δὲ καὶ τοῦτον¹² τραυματίσαντες ἐξέβαλον.
a third; and they also him having wounded cast [him] out.

13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσω; πέμψω
And said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send
τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες¹³ ἐντρα-
my son the beloved; perhaps him having seen they will

πήσονται. 14 Ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ ἐδιελογίζοντο¹⁴
respect. But having seen him the husbandmen reasoned

πρὸς ἑαυτοὺς,¹⁵ λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ἰδεῦτε¹⁶
among themselves, saying, This is the heir; come

ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.
let us kill him, that ours may become the inheritance.

15 Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν.
And having cast forth him outside the vineyard they killed

τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
[him]. What therefore will do to them the lord of the vineyard?

16 ἔλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει
He will come and will destroy these husbandmen, and will give

τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.¹⁷ Ἀκούσαντες δὲ¹⁸ εἶπον,¹⁹ Μὴ
the vineyard to others. And having heard [it] they said, Not

γένοιτο. 17 Ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, τί οὖν ἐστὶν τὸ
may it be! But he looking at them said, What then is that

γεγραμμένον τούτο, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
has been written this, [The] stone which rejected they that

οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; 18 Πᾶς
build, this is become head of [the] corner? Everyone

ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκείνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ὅν
that falls on that stone will be broken, but on whomsoever

πέσῃ λικμήσει αὐτόν. 19 Καὶ ἐζήτησαν²⁰ οἱ
it may fall it will grind to powder him. And sought the

ἄρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς²¹ ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας
chief priests and the scribes to lay on him hands

ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι
in that hour, and they feared the people; for they knew that

πρὸς αὐτοὺς ὁ τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπεν.²²
against them this parable he speaks.

20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν πᾶγκαθέτους,²³ ὑπο-
And having watched [him] they sent secret agents, feign-

κρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται
ing themselves righteous to be, that they might take hold

αὐτοῦ ὡς λόγον,²⁴ εἰς τὸ²⁵ παραδοῦναι αὐτόν τῇ ἀρχῇ καὶ
of him in discourse, to the [end] to deliver up him to the power and

τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. 21 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγον-
to the authority of the governor. And they questioned him, say-

τες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ
ing, Teacher, we know that rightly thou sayest and teachest, and

οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδόν
acceptest not [any man's] person, but with truth the way

τοῦ θεοῦ διδάσκεις. 22 ἔξεστιν ἡμῖν²⁶ Καίσαρι φόρον δοῦναι
of God teachest: is it lawful for us to Caesar tribute to give

ἢ οὐ; 23 Κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς
or not? But perceiving their craftiness he said to

they wounded him also, and cast him out. 13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son; it may be they will reverence him when they see him. 14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours. 15 So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them? 16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid. 17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner? 18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder. 19 And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20 And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor. 21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly: 22 is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no? 23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why

¹¹ ἀκακίαν L. ¹² — ἰδόντες LTTTr[A]. ¹³ διελογίζοντο L. ¹⁴ ἀλλήλους one another TTTA.
¹⁵ — δεῦτε LTTTr. ¹⁶ οἱ δὲ ἀκούσαντες L. ¹⁷ εἶπαν LTTTr. ¹⁸ ἐζήτησαν L. ¹⁹ γραμματεῖς
καὶ οἱ ἀρχιερεῖς LTTTr. ²⁰ εἶπεν τὴν παραβολὴν ταύτην LTTTr. ²¹ ἐγκαθέτους T. ²² λόγον
(read of his discourse) Tr. ²³ ὥστε so as LTTTr. ²⁴ ἡμᾶς TTTA.

tempt ye me? 24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's. 25 And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's. 26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

αὐτοῦς, ὅτι με πειράζετε¹; 24 Ἐπιδείξατέ² μοι δηνάριον³.
 them, Why me do ye tempt? Shew me a denarius:
 τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφὴν; 25 Ἀποκριθέντες⁴ δὲ ἔλεπον,⁵
 whose ⁴has ⁵it ¹image ²and ³inscription? And answering they said,
 Καίσαρος. 25 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, 26 Ἀπόδοτε τοῖνυν¹ τὰ
 Caesar's. And he said to them, Render therefore the things
 Καίσαρος² ᾧ Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 26 Καὶ
 of Caesar to Caesar, and the things of God to God. And
 οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβεῖσθαι αὐτοῦ³ ῥήματος ἐναντίον τοῦ
 they were not able to take hold of his speech before the
 λαοῦ· καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἴσησαν.
 people; and wondering at his answer they were silent.

27 Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him, 28 saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother. 29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children. 30 And the second took her to wife, and he died childless. 31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died. 32 Last of all the woman died also. 33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife. 34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage: 35 but they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage: 36 neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection. 37 Now that the dead are raised, even Moses shewed

27 Προσελθόντες δὲ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντι-
 And having come to [him] some of the Sadducees, who deny
 λέγοντες¹ ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτόν, 28 λέγον-
²a ¹resurrection ³there ⁴is, they questioned him, say-
 τες, Διδάσκαλε, Ἐμώσῃς⁵ ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς
 ing, Teacher, Moses wrote to us, If anyone's brother
 ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἀποθάνῃ, ἵνα
 should die having a wife, and he childless should die, that
 λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα
²should ¹take ³his ⁴brother the wife and should raise up seed
 τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 29 Ἐπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος
 to his brother. ²Seven ³then ⁴brethren ⁵there ⁶were; and the first
 λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος· 30 καὶ ἔλαβεν¹ ὁ
 having taken a wife died childless; and ²took ³the
 δευτερός² τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος· 31 καὶ
²second the woman, and he died childless; and
 ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν¹, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ² οὐ κατ-
 the third took her; and likewise also the seven did not
 ἐλίπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον· 32 ὕστερον δὲ πάντων³ ἀπέ-
 leave children, and died; ²last ¹and of all died
 θανεν καὶ ἡ γυνή· 33 Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος αὐτῶν
 also the woman. Therefore in the resurrection of which of them
 γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 34 Καὶ
 does she become wife? for the seven had her as wife. And
 ὁ ἀποκριθεὶς¹ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου
 answering ²said ³to ⁴them ⁵Jesus, The sons of this age
 γαμοῦσιν καὶ ῥεκαμίσκονται· 35 οἱ δὲ κατακλιθέντες τοῦ
 marry and are given in marriage; but those accounted worthy
 αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ
³that ⁴age ⁵to ⁶obtain and the resurrection which [is] from among
 νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ῥεκαμίσκονται· 36 οὔτε¹
 [the] dead neither marry nor are given in marriage; ²neither
 γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται· ἰσάγγελοι γὰρ εἰσιν, καὶ
 for ²die ³any ⁴more ⁵they ⁶can; for equal to angels they are, and
 υἱοὶ εἰσιν τοῦ² θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. 37 Ὅτι δὲ
 sons are of God, of the resurrection sons being. But that
 ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Ἐμώσῃς¹ ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς
 are raised the dead, even Moses shewed [in the part] on the

τ — Τί με πειράζετε TTrA. ² δείξατέ GLTrAW. ³ + [οἱ δὲ ἐδείξαν. καὶ εἶπεν] and they shewed [it]. And he said L. ⁴ οἱ (read and they said) T. ⁵ εἶπαν TTrA. ⁶ πρὸς αὐτοῦς TTrA. ⁷ Τοῖνυν ἀπόδοτε TTrA. ⁸ + τῷ Tr. ⁹ τοῦ (read [his]) A. ¹⁰ λέγοντες (read who say there is not (μὴ) a resurrection) Tr. ¹¹ Ἐμώσῃς LTrAW. ¹² ἵ should be LTrA. ¹³ — ἔλαβεν TTrA. ¹⁴ — τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος TTrA. ¹⁵ + [ὡσαύτως] likewise L. ¹⁶ + καὶ even E. ¹⁷ — δὲ πάντων LTrA. ¹⁸ καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν TTrA. ¹⁹ ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ the woman therefore in the TA. ²⁰ — ἀποκριθεὶς LTrA. ²¹ γαμίσκονται LTrA. ²² γαμίζονται LTr; γαμίσκονται A. ²³ οὐδὲ TrA. ²⁴ — τοῦ TTrA.

βᾶτον, ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραάμ καὶ τὸν θεὸν
bush, when he called [the] Lord the God of Abraham and the God
Ἰσαὰκ καὶ τὸν θεὸν Ἰακώβ. 38 θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν,
of Isaac and the God of Jacob; but God he is not of [the] dead,
ἀλλὰ ζώντων. πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. 39 Ἀποκριθέν-
but of [the] living; for all for him live. ²Answering

τες δὲ τινες τῶν γραμματέων εἶπον, Διδάσκαλε, καλῶς
¹and some of the scribes said, Teacher, well
εἶπας. 40 Οὐκέτι ³δὲ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν
thou hast spoken. ²Not ⁴any ⁴more ¹and did they dare to ask him

οὐδέν.
anything.
(*lit.* nothing.)

41 Εἰπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν χριστὸν υἱὸν
And he said to them, How do they say the Christ ²Son
²Δαβίδ ¹εἶναι; 42 ³καὶ αὐτὸς ²Δαβίδ ¹λέγει ἐν βίβλῃ
²of ²David ¹is? and ²himself ¹David says in [the] book

⁴ψαλμῶν, Εἰπεν ²ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
of Psalms, ²Said ¹the ²Lord to my Lord, Sit on my right hand,
43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
until I place thine enemies [as] a footstool for thy feet.

44 ²Δαβίδ ¹οὖν ²κύριον αὐτὸν ¹καλεῖ, καὶ πῶς ²υἱὸς αὐτοῦ ¹
David therefore ²Lord ²him ¹calls, and how his son
ἔστιν;
is he?

45 Ἀκούοντας δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς
And as were listening all the people he said to ²disciples
αὐτοῦ, 46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελούντων
¹his, Beware of the scribes who like

περιπατεῖν ἐν στολαῖς, καὶ φιλοῦντων ἀσπασμούς ἐν ταῖς
to walk in robes, and love salutations in the
ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρω-
market-places and first seats in the synagogues and first

τοκλισίας ἐν τοῖς δεῖπνοις. 47 οἱ κατασθίουσιν τὰς οἰκίας
places in the suppers; who devour the houses
τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ ¹προσεύχονται. οὗτοι
of widows, and as a pretext ²at ²great ¹length ¹pray. These

ἡλήφονται ¹περισσότερον κρίμα.
shall receive more abundant judgment.

21 Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν
And having looked up he saw the ²casting ²their ²gifts

εἰς τὸ γαζοφυλάκιον ¹πλουσίους. 2 εἶδεν δὲ ¹καὶ ¹τινα ¹
²into ²the ²treasury ¹rich, and he saw also a certain
χήραν πενιχρὰν βάλλονσαν ἐκεῖ ²δύο λεπτά. 3 καὶ εἶπεν,
¹widow ¹poor casting therein two lepta. And he said,

Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα ¹ἢ πτωχὴ αὕτη ¹οὐ πλείον ¹
Of a truth I say to you, that ¹widow ²poor ¹this more
πάντων ἔβαλεν. 4 ¹ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισ-
than all cast in; for all these out of that which was

σεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα ¹τοῦ θεοῦ, αὕτη δὲ
abounding to them cast into the gifts of God; but she

calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. 38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him. 39 Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said. 40 And after that they durst not ask him any question at all.

41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son? 42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, 43 till I make thine enemies thy footstool. 44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

45 Then in the audience of all the people he said unto his disciples, 46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts; 47 which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

XXI. And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury. 2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites. 3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all: 4 for all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she

¹ — τὸν LITTA. ² εἶπαν LITTA. ³ γὰρ for TTA. ⁴ εἶναι Δαυὶδ υἱὸν TA.
² Δαυὶδ οὐ; Δαυὶδ LITTA. ³ αὐτὸς γὰρ for ²himself T. ⁴ + τὸν the L. ⁵ — ὁ
(read [the]) LTA. ⁶ αὐτὸν κύριον TA. ⁷ αὐτοῦ υἱὸς TTA. ⁸ — αὐτοῦ (read the disciples)
TTT; πρὸς αὐτούς to them A. ⁹ οἱ κατασθίουσιν those devouring L. ¹⁰ προσευχόμενοι
praying L. ¹¹ ἡλήφονται LITTA. ¹² εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα αὐτῶν TTA. ¹³ [καὶ]
τινα L. ¹⁴ τινα [καὶ] A; — καὶ TTT. ¹⁵ λεπτά δύο Tr. ¹⁶ αὕτη ἢ πτωχὴ LTr. ¹⁷ πλείω LTA.
¹⁸ πάντες L. ¹⁹ — τοῦ θεοῦ T[TT]A.

of her penury hath
cast in all the living
that she had.

ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα¹ τὸν βίον ὃν εἶχεν
out of her poverty all the livelihood which she had
ἔβαλεν.
did cast.

5 And as some spake
of the temple, how it
was adorned with
goodly stones and
gifts, he said, 6 *As*
for these things which
ye behold, the days
will come, in the which
there shall not be left
one stone upon an-
other, that shall not
be thrown down.
7 And they asked him,
saying, Master, but
when shall these things
be? and what sign
will there be when
these things shall come
to pass? 8 And he said,
Take heed that ye
be not deceived: for
many shall come in
my name, saying, I am
Christ; and the time
draweth near: go ye
not therefore after
them. 9 But when ye
shall hear of wars and
commotions, be not
terrified: for these
things must first come
to pass; but the end is
not by and by. 10 Then
said he unto them,
Nation shall rise a-
gainst nation, and
kingdom against king-
dom: 11 and great
earthquakes shall be
in divers places, and
famines, and pesti-
lences; and fearful
sights and great signs
shall there be from
heaven. 12 But before
all these, they shall
lay their hands on you,
and persecute you, de-
livering you up to the
synagogues, and into
prisons, being brought
before kings and rulers
for my name's sake.
13 And it shall turn to
you for a testimony.
14 Settle ye therefore
in your hearts, not to
meditate before what
ye shall answer: 15 for
I will give you a mouth
and wisdom, which all
your adversaries shall
not be able to gainsay
nor resist. 16 And ye
shall be betrayed both
by parents, and breth-

5 Καὶ τινὼν λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς
And as some were speaking about the temple, that with stones 'goodly
καὶ ἀναθήμασιν¹ κεκοσμηται, εἶπεν, 6 Ταῦτα ἃ θεω-
and consecrated gifts it was adorned, he said, [As to] these things which ye are
ρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφθεθήσεται λίθος ἐπὶ
beholding, 'will 'come 'days in which shall not be left stone upon
λίθῳ² ὃς οὐ καταλυθήσεται. 7 Ἐπρωτόησαν δὲ αὐτόν, λέ-
stone which shall not be thrown down. And they asked him, say-
γοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται; καὶ τί τὸ
ing, Teacher, when then 'these 'things 'will be? and what the
σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8 Ὁ δὲ εἶπεν,
sign when 'are 'about 'these 'things to take place? And he said,
Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ
Take heed ye be not led astray; for many will come in
ὀνόματί μου, λέγοντες, Ὅτι³ ἐγὼ εἰμι· καί, Ὁ καιρὸς ἤγ-
my name, saying, I am [he]; and, The time is
γικεν. μὴ οὖν⁴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9 Ὅταν δὲ
draw near. 'Not 'therefore 'go 'ye after them. And when
ἀκούσῃτε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ
ye shall hear of wars and commotions, be not terrified; 'must
γὰρ ταῦτα γενέσθαι⁵ πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ
'for 'these 'things take place first, but not immediately [is] the
τέλος. 10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἑπὶ⁶
end. Then he was saying to them, 'Shall 'rise 'up 'nation against
ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν· 11 σεισμοὶ τε μεγάλοι
nation, and kingdom against kingdom; also 'earthquakes 'great
'κατὰ τόπους καὶ⁷ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ⁸ ἔσονται, φόβη-
in different places and famines and pestilences shall there be, 'fearful
τρά⁹ τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ¹⁰ μεγάλα ἔσται. 12 Πρὸ
'sights 'and and 'signs 'from 'heaven 'great shall there be. 'Before
δὲ τούτων ἅπάντων¹¹ ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας
'but 'these 'things 'all they will lay upon you 'hands
αὐτῶν, καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς¹² συναγωγὰς καὶ
'their, and will persecute [you], delivering up to synagogues and
φυλακάς, ἀγομένους¹³ ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας, ἕνεκεν
prisons, bringing [you] before kings and governors, on account of
τοῦ ὀνόματός μου. 13 ἀποβήσεται εἰς¹⁴ ὑμῖν εἰς μαρτύριον·
my name; but it shall turn out to you for a testimony.
14 ὁ ἐσθ¹⁵ οὖν εἰς τὰς καρδίας¹⁶ ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπο-
Settle therefore in your hearts not to premeditate to make
λογηθῆναι· 15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ἣ
a defence; for I will give you a mouth and wisdom, which
οὐ δυνήσονται¹⁷ ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι¹⁸ πάντες¹⁹ οἱ
'shall 'not 'be 'able 'to 'reply 'to 'nor 'to 'resist 'all 'those
ἀντικείμενοι ὑμῖν. 16 Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ
'opposing 'you. But ye will be delivered up even by parents and

¹ πάντα LTr. ² ἀναθέμασιν LT. ³ + ὡς here L. ⁴ — ὅτι [L]T[TrA]. ⁵ — οὖν LTrA.
⁶ γενέσθαι ταῦτα A. ⁷ ἐπ' LTrA. ⁸ καὶ κατὰ τόπους TTrA. ⁹ λιμοὶ καὶ λιμοὶ LTrA.
¹⁰ φόβηθρά LTrA. ¹¹ ἀπ' οὐρανοῦ σημεῖα L. ¹² πάντων GLTTrAW. ¹³ + τὰς τῆς [A].
¹⁴ ἀπογομένους leading [you] away TTrA. ¹⁵ — δὲ but T[TrA]. ¹⁶ ἕνεκεν LTrA. ¹⁷ ἐν ταῖς
καρδίαις LTrA. ¹⁸ ἀντιστῆναι οὐδὲ ἀντειπεῖν L; ἀντιστῆναι ἢ ἀντειπεῖν ([ἢ ἀντειπ.] Tr) TTrA.
¹⁹ ἢ or G. ²⁰ ἅπαντες TTrA.

ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν
brethren and relations and friends, and they will put to death [some]
ἐξ ὑμῶν. 17 καὶ ἔσσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ
from among you, and ye will be hated by all because of
τὸ ὄνομα μου. 18 καὶ θριξὶ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπό-
my name. And a hair of your head in no wise may
ληται. 19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν ἡ κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
perish. By your patient endurance gain your souls.
20 Ὅταν δὲ ἴδῃτε κυκλούμενην ὑπὸ στρατοπέδων ὁ τὴν Ἱερου-
But when ye see being encircled with armies Jeru-
σαλὴμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. 21 τότε
salem then know that has drawn near her desolation. Then
οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν
those in Judæa let them flee to the mountains; and those in
μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρεῖτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέ-
her midst let them depart out, and those in the countries not let them
σθωσαν εἰς αὐτήν. 22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσιν, τοῦ
enter into her; for days of avenging these are,
ἡ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα. 23 οὐαὶ ὅδε ταῖς
that may be accomplished all things that have been written. But woe to those
ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέ-
with child and to those giving suck in those days,
ραι· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργῇ ἐν
for there shall be distress great upon the land and wrath among
τῷ λαῷ. 24 καὶ πεσούνται στόματι μαχαίρας, καὶ
this people. And they shall fall by [the] mouth of [the] sword, and
αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ Ἱερουσαλὴμ
shall be led captive into all the nations; and Jerusalem
ἔσται πατομένη ὑπὸ ἐθνῶν ἄχρι πληρωθῆναι
shall be trodden down by [the] nations until be fulfilled [the]
καιροὶ ἐθνῶν. 25 Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῳ
times of [the] nations. And there shall be signs in sun and moon
καὶ ἀστροῖς, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχή ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ,
and stars, and upon the earth distress of nations with perplexity,
ἡ ἡχώσῃ θάλασσης καὶ σάλου, 26 ἀποψυχόντων ἀνθρώ-
roaring of [the] sea and rolling surge, fainting at heart men
πων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ
from fear and expectation of that which is coming on the
οἰκουμένην· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.
habitable earth; for the powers of the heavens shall be shaken.
27 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν
And then shall they see the Son of man coming in
νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 28 Ἀρχομένων δὲ
a cloud with power and glory great. But beginning
τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς
these things to come to pass look up and lift up heads
ὑμῶν· διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. 29 Καὶ εἶπεν
your, because draws near your redemption. And he spoke
παραβολὴν αὐτοῖς· Ἰδετε τὴν συκὴν καὶ πάντα τὰ δένδρα.
a parable to them: Behold the fig-tree and all the trees:
30 ὅταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἐαυτῶν
when they sprout already, looking [on them] of yourselves

ren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death. 17 And ye shall be hated of all men for my name's sake. 18 But there shall not an hair of your head perish. 19 In your patience possess ye your souls. 20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh. 21 Then let them which are in Judæa flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto. 22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled. 23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people. 24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled. 25 And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring; 26 men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken. 27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory. 28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh. 29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees; 30 when they now shoot forth, ye see and

ἡ κτήσασθε ye shall gain LTrA.

ἡ ἐν (read to this people) GLTTrAW.

πάντα LITrA.
sound GLTTrA.

ἄχρις L

+ οὐ LITrA.

ἡ πλησθῆναι GLTTrAW.

ἡ μαχαίρας Tr.

ἔσονται LITrA.

9 — δὲ

τὰ ἔθνη

ἡ ἡχους at [the]

know of your own selves that summer is now nigh at hand. 31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand. 32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled. 33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away. 34 And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares. 35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth. 36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives. 38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

XXII. Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover. 2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people. 3 Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve. 4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them. 5 And they were glad, and covenanted to give him money. 6 And he promised,

γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν. 31 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ye know that already near the summer is. So also ye, ὅταν ἴδῃτε ταῦτα γινόμενα γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ-μή παρ- kingdom of God. Verily I say to you, that in no wise will have ἐλθῇ ἡ-γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται. 33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ-μή heaven and the earth shall pass away, but my words in no wise *παρέλθωσιν. 34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μή ποτε *βαρυνθῶ- may pass away. But take heed to yourselves, lest be laden σιν ὁ ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις your hearts with surfeiting and drinking and cares βιωτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη of life, and suddenly upon you should come that day; 35 ὥς. ὡς παγίς-γάρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους for as a snare shall it come upon all those sitting ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36 ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν upon the face of all the earth. Watch therefore at παντὶ καιρῷ δεόμενοι, ἵνα καταξιωθῇτε ἐκφυγεῖν ταῦ- every season praying, that ye may be accounted worthy to escape these τα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπρο- things all which are about to come to pass, and to stand before σθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. the Son of man.

37 Ἦν δὲ τὰς-ἡμέρας ἔν τῃ ἱερῷ διδάσκων τὰς δὲ νύκτας And he was by day in the temple teaching, and by night ἐξερχόμενος ἠϋλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν going out he lodged on the mount called of Olives; 38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῇ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ. and all the people came early in the morning to him in the temple to hear him.

22 Ἦγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη And drew near the feast of unleavened [bread] which [is] called πάσχα. 2 καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς passover; and were seeking the chief priests and the scribes τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν φοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν. as to how they might put to death him, for they feared the people. 3 Εἰσῆλθεν δὲ ὁ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα. 4 καὶ ἀπελ- And entered Satan into Judas who is surnamed Iscariote, being of the number of the twelve. And having gone θὼν συνελάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς στρατηγοῖς away he spoke with the chief priests and the captains τὸ πῶς αὐτὸν παραδῶ αὐτοῖς. 5 καὶ ἐχάρησαν, καὶ as to how him he might deliver up to them. And they rejoiced, and συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. 6 καὶ ἐξωμολόγησεν, καὶ agreed him money to give. And he promised, and

* παρέλεύσονται shall pass away LITTA.

* βαρυνθῶσιν GLITTAW.

b αἱ καρδίαι

ὑμῶν LIT.

c αἰφνίδιος ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς L; ἐπιστῇ ἐφ' ὑμᾶς αἰφνίδιος TTA.

d παγίς

ἐπελεύσεται γὰρ (read that day as a snare: for it shall come in) LITTA.

e δὲ but (watch)

LITTA. f κατισχύσῃτε ye may prevail TTA.

g διδάσκων ἐν τῇ ἱερῷ Tr.

h — ὁ GLITTAW.

i καλούμενον is called TTA.

k + καὶ τοῖς γραμματεῦσιν and the scribes L

l — τοῖς TTA.

m αὐτοῖς παραδῶ αὐτόν LITTA.

n — καὶ ἐξωμολόγησεν (read he sought) L

ἐζητεί εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ
sought opportunity to deliver up him to them away from [the]
ὄχλου.¹¹
crowd.

7 Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων^{pέν¹¹ ᾧ} ἔδει
And came the day of unleavened [bread] in which was needful
θῆσθαι τὸ πάσχα. 8 καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην,¹¹
to be killed the passover. And he sent Peter and John,
εἰπὼν, Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγω-
saying, Having gone prepare for us the passover, that we may
μεν. 9 Οἱ δὲ εἶπον¹¹ αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν;^s
eat [it]. But they said to him, Where wilt thou we should prepare?
10 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἴδου, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν
And he said to them, Lo, on your having entered into the city
συναντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκο-
^swill ⁴meet ⁵you ^{1a}a man, a pitcher of water carrying; fol-
λουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν· ὅθ¹¹ εἰσπορεύεται· 11 καὶ
low him into the house where he enters; and
ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσ-
ye shall say to the master of the house, ^sSays ⁴to ⁵thee ^{the}the ^{teach-}
καλος, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν
er, Where is the guest-chamber where the passover with
μαθητῶν μου φάγω; 12 Κάκεῖνος ὑμῖν δείξει· ἄνωγειον¹¹
my disciples I may eat? And he ²you ¹will ^sshew ^{upper}room
μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε. 13 Ἀπελθόντες δὲ εὑρον
^aa ^{large} furnished: there prepare. And having gone they found
καθὼς¹¹ εἶρηκεν αὐτοῖς· καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.
as he had said to them; and they prepared the passover.

14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα ἀνέπεσεν, καὶ οἱ δώδεκα¹¹
And when was come the hour he reclined [at table], and the twelve
ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμῶ
apostles with him. And he said to them, With desire
ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με-πα-
I desired this passover to eat with you before I suf-
θεῖν· 16 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι¹¹ οὐ μὴ φάγω ἔξ
fer. For I say to you, that ^aany ^smore ¹not ^{at}all will I eat of
(lit. no more)
αὐτοῦ¹¹ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 17 Καὶ
it until it be fulfilled in the kingdom of God. And
δεξάμενος^a ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε τοῦτο,
having received a cup, having given thanks he said, Take this,
καὶ διαμερίσατε^b ἐαυτοῖς· 18 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι¹¹ οὐ μὴ
and divide [it] among yourselves. For I say to you, that not at all
πίω^d ἀπὸ τοῦ γενηθήματος¹¹ τῆς ἀμπέλου ἕως ὅτου¹¹ ἡ
will I drink of the fruit of the vine until the
βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. 19 Καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστή-
kingdom of God be come. And having taken a loaf, having given
σας ἔκλασεν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμα
thanks he broke, and gave to them, saying, This is ^sbody
μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν δεδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε^c ἕως¹¹ τὴν ἐμὴν
my, which for you is given: this do in the ^{of}me
ἀνάμνησιν. 20 Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον¹¹ μετὰ τὸ δεῖπνῆ-
¹remembrance. In like manner also the cup after having supped,

and sought opportu-
nity to betray him
unto them in the ab-
sence of the multitude.

7 Then came the day
of unleavened bread,
when the passover
must be killed. 8 And
he sent Peter and John,
saying, Go and pre-
pare us the passover,
that we may eat. 9 And
they said unto him,
Where wilt thou that
we prepare? 10 And
he said unto them, Be-
hold, when ye are en-
tered into the city,
there shall a man meet
you, bearing a pitcher
of water; follow him
into the house where
he entereth in. 11 And
ye shall say unto the
goodman of the house,
The Master saith unto
thee, Where is the
guestchamber, where
I shall eat the pass-
over with my disci-
ples? 12 And he shall
shew you a large up-
per room furnished:
there make ready. 13
And they went, and
found as he had said
unto them; and they
made ready the pass-
over.

14 And when the
hour was come, he sat
down, and the twelve
apostles with him.
15 And he said unto
them, With desire I
have desired to eat
this passover with you
before I suffer: 16 for
I say unto you, I will
not any more eat
thereof, until it be
fulfilled in the king-
dom of God. 17 And
he took the cup, and
gave thanks, and said,
Take this, and divide
it among yourselves:
18 for I say unto you,
I will not drink of the
fruit of the vine, until
the kingdom of God
shall come. 19 And he
took bread, and gave
thanks, and brake it,
and gave unto them,
saying, This is my
body which is given
for you: this do in re-
membrance of me.
20 Likewise also the
cup after supper, say-

^o ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς LTTra.

^p — ἐν (read ἡ in which) Tra.

^q Ἰωάννην Tr.

LTTra. ^s + [σοι] for thee L.

^c εἰς ἣν in which LTTra.

^v ἀνάγειον GLTTraW.

^w εἰρήκει

LTTra. ^x — δώδεκα LTTra.

^y — οὐκέτι [LTTra].

^z αὐτό it LTTra.

^a + τὸ the (cup) L.

^b εἰς ἑαυτούς LTTra.

^c — ὅτι Tra.

^d + ἀπὸ τοῦ νῦν henceforth T[TTra].

^e γενήματος

LTTraW. ^f οὐ Tra.

^g [εἰς] A.

^h καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως TTTra.

ing, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you. 21 But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table. 22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed! 23 And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest. 25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors. 26 But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve. 27 For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth. 28 Ye are they which have continued with me in my temptations. 29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me; 30 that ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat: 32 but I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren. 33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death. 34 And he said, I tell thee, Peter,

σαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ saying, This cup [is] the new covenant in αἱματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἑκχυνόμενον. 21 Πλὴν ἰδοὺ, my blood, which for you is poured out. Moreover, behold, ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. the hand of him delivering up me [is] with me on the table; 22 καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ and indeed the Son of man goes according as ὠρισμένον. πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παρα- it has been determined, but woe to that man by whom he is de- δίδοται. 23 Καὶ αὐτοὶ ᾤξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτούς, lived up. And they began to question together among themselves, τὴν, τίς ἄρα εἶη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν. this, who then it might be of them who this was about to do.

24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τίς αὐτῶν And there was also a strife among them, this, which of them δοκεῖ εἶναι μείζων. 25 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς is thought to be [the] greater. And he said to them, The kings τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες of the nations rule over them, and those exercising authority over αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται. 26 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως· ἀλλ' them well-doers are called. But ye not thus [shall be]; but ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος· καὶ ὁ the greater among you let him be as the younger, and he that ἡγούμενος ὡς ὁ διακωνῶν. 27 τίς γὰρ μείζων, ὁ leads as he that serves. For which [is] greater, he that ἀνακείμενος ἢ ὁ διακωνῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμε- reclines [at table] or he that serves? [Is] not he that reclines νος; ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακωνῶν. [at table]? But I am in [the] midst of you as he that serves. 28 Ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμνηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς But ye are they who have continued with me in πειρασμοῖς μου. 29 κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό my temptations. And I appoint to you, as appointed μοι ὁ πατήρ μου, βασιλείαν, 30 ἵνα πῶς θέητε καὶ πίνητε *to me *my *father, a kingdom, that ye may eat and may drink ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθίσησθε ἐπὶ at my table in my kingdom, and may sit on θρόνους, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ. thrones, judging the twelve tribes of Israel.

31 Ἐἶπεν δὲ ὁ κύριος, Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ, ὁ σατανᾶς And *said *the *Lord, Simon, Simon, lo, Satan ἐξητήσατο ὑμᾶς, τοῦ σιναῖσαι ὡς τὸν σῖτον· 32 ἐγὼ demanded to have you, for the sifting [you] as wheat; ὁ δὲ ἐδέχθη περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου· καὶ σὺ *but besought for thee, that may not fail thy faith; and *thou ποτε ἐπιστρέψας στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου. 33 Ὁ δὲ *when hast turned back confirm thy brethren. And he εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἑτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ said to him, Lord, with thee ready I am both to prison and εἰς θάνατον πορεύεσθαι. 34 Ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε, to death to go. And he said, I tell thee, Peter,

¹ ἑκχυνόμενον LITTA.

² ὅτι (for) ὁ υἱὸς μὲν TTA.

¹ κατὰ τὸ ὠρισμένον πορεύεται LITTA.

² συζητεῖν LITTA.

² γενέσθω TTA.

³ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι TTA.

⁴ ἐσθίητε LITTA.

⁵ καθίσσεσθε ye shall sit GLW; καθήσεσθε ye shall sit TTR; κάθησθε A.

⁶ — Ἐἶπεν δὲ ὁ

κύριος T[Tr]A.

⁷ ἐκλείπῃ LITTA.

⁸ στήρισον LITTA.

οὐ·^νμή^η φωνήσῃ σήμερον ἀλέκτωρ ^{πριν·}ἡ^η τρίς ^{απαρ·}απαρ-
in no wise shall crow to-day [the] cock before that thrice thou wilt
νήσῃ ^{μή}εἰδέναι με.^η
deny knowing me.

35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, "Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ ^{βαλαν·}βαλαν-
And he said to them, When I sent you without purse
τίου^η καὶ πύρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε;
and provision bag and sandals, anything did ye lack?

Οἱ δὲ ^{εἶπον,}εἶπον, ^{οὐδένος.}οὐδένος. 36 ^{εἶπεν οὖν}εἶπεν οὖν αὐτοῖς, ^{ἅλλὰ}ἅλλὰ
And they said, Nothing. He said therefore to them, "However

νῦν ὁ ἔχων ^{βαλάντιον}βαλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πύραν·
now he who has a purse let him take [it], in like manner also provision bag;

καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγοράσάτω
and he who has not [one] let him sell his garment and buy

μάχαιραν· 37 λέγω· γὰρ ὑμῖν, ὅτι ^{ἔτι}ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον
a sword; for I say to you, that yet this that has been written

δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, ^{τὸ}καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη·
must be accomplished in me, And with [the] lawless he was reckoned:

καὶ ^{ἔτι}ἔτι γὰρ ^{ἔτι}ἔτι περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. 38 Οἱ δὲ ^{εἶπον,}εἶπον,
for also the things concerning me an end have. And they said,

Κύριε, ἰδοὺ, μάχαιραι ὦδε δύο. ^Ὅδὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Lord, behold, ^{swords}swords here ^[are]two. And he said to them,

Ἰκανόν ἐστιν.

^ἸEnough ^ἵit is.

39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος
And going forth he went according to custom to the mount

τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.^η
of Olives, and followed him also his disciples.

40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε
And having arrived at the place he said to them, Pray

μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. 41 Καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ'
not to enter into temptation. And he was withdrawn from

αὐτῶν ὡσεὶ λίθον βολήν, καὶ θείσ· τὰ γόνατα προσήυχετο,
them about a stone's throw, and falling on [his] knees he prayed,

42 λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει ^{καταρ·}καταρνεύειν ^{τὸ}τὸ ποτήριον
saying, Father, if thou art willing to take away ^{cup}cup

τοῦτο ^{ἀπ'}ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν ^{γε·}γε-
this from me—; but not my will, but thine be

νέσθω. 43 ^ὦφθῃ δὲ αὐτῷ ἄγγελος ^{ἀπ'}ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων
done. And appeared to him an angel from heaven strengthening

αὐτόν. 44 καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσήυχετο.
him. And being in conflict more intently he prayed.

Ἐγένετο δὲ ὁ ἰδρώς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος ^{κατα·}κατα-
And became his sweat as great drops of blood falling

βαίνοντες· ἐπὶ τὴν γῆν. 45 Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς
down to the earth. And having risen up from

προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς· εἶρεν ^{αὐτοὺς}αὐτοὺς κοιμω-
prayer, coming to the disciples he found them sleep-

the cock shall not
crow this day, before
that thou shalt thrice
deny that thou know-
est me.

35 And he said unto
them, When I sent you
without purse, and
scrip, and shoes, lacked
ye any thing? And
they said, Nothing.
36 Then said he unto
them, But now, he
that hath a purse, let
him take it, and like-
wise his scrip: and he
that hath no sword,
let him sell his gar-
ment, and buy one.
37 For I say unto you,
that this that is writ-
ten must yet be ac-
complished in me, And
he was reckoned a-
mong the transgres-
sors: for the things
concerning me have
an end. 38 And they
said, Lord, behold,
here are two swords.
And he said unto them,
It is enough.

39 And he came out,
and went, as he was
wont, to the mount of
Olives; and his disci-
ples also followed him.
40 And when he was
at the place, he said
unto them, Pray that
ye enter not into tem-
ptation. 41 And he was
withdrawn from them
about a stone's cast,
and kneeled down,
and prayed, 42 saying,
Father, if thou be
willing, remove this
cup from me: never-
theless not my will,
but thine, be done.
43 And there appeared
an angel unto him
from heaven, strength-
ening him. 44 And
being in an agony he
prayed more earnestly:
and his sweat was as
it were great drops of
blood falling down to
the ground. 45 And
when he rose up from
prayer, and was come
to his disciples, he
found them sleeping

^ν — μή (read shall not crow) TTrA.

εἰδέναι LTr.

^η [μή] A.

^α βαλλάντιον LTrA.W.

^α εἶπαν LTrA.

^ο ὁ δὲ εἶπεν but he said T; εἶπεν δὲ Tr.

^δ βαλλάντιον LTrA.W.

^ο — ἔτι LTrA.

^ε [γὰρ] LTr.

^η τὸ that (concerning me has an end) TTrA.

^ι — αὐτοῦ (read the dis-

ciples) TTrA.

^κ παρενεγκά τ; παρενεγκε take away LTr.

^ι τοῦτο τὸ ποτήριον TrA.

^μ γινέσθω TTrA.W.

^ν verses 43, 44 in [] L.

^ο ἀπὸ τοῦ from the LTr.

^ρ καὶ ἐγένετο

ὁ [ὁ] A) TrA.

^α καταβαίνοντος TrA.

^β + αὐτοῦ (read his disciples) E.

^α κοιμωμένους

αὐτοὺς TTrA.

for sorrow, 46 and said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

47 And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him. 48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss? 49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword? 50 And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear. 51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him. 52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves? 53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

54 Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off. 55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them. 56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him. 57 And he denied him, saying, Woman, I know him not. 58 And after a little while another saw him, and said,

μένους¹ ἀπὸ τῆς λύπης, 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε; ing from grief, and he said to them, Why sleep ye?

ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν. Having risen up pray, that ye may not enter into temptation.

47 Ἐτι¹ δὲ² αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος³ Ἰούδας, εἰς τῶν δώδεκα, προήρχετο αὐτῶν, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλεῖν αὐτόν. 48 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; And yet as he was speaking, behold a crowd, and he who was called Judas, one of the twelve, was going before them, and drew near to Jesus to kiss him. 48 But Jesus said

αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; to him, Judas, with a kiss the Son of man deliverest thou up? 49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπον¹ And seeing those around him what was about to happen said αὐτῷ, Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ; 50 Καὶ ἐπάταξεν εἰς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ οὖς² τὸ δεξιόν. 51 ἀποκριθείς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐάτε ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ³ said, Suffer thus far. And having touched the ear of him

ἰάσατο αὐτόν. 52 Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ come against him, chief priests and captains of the temple καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξεληλύθατε¹ μετὰ and elders, As against a robber have ye come out with μαχαίρων καὶ ξύλων; 53 καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν swords and staves? Daily when I was with you

ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνετε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. Ἄλλ' αὐτὴ ὑμῶν ἐστίν¹ ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. in the temple ye stretched not out [your] hands against me; but this your is hour, and the power of darkness.

54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον αὐτόν¹ εἰς τὸν οἶκον² τοῦ ἀρχιερέως ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει him into the house of the high priest. And Peter was following μακρόθεν. 55 μάψαντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς, afar off. And having kindled a fire in [the] midst of the court, καὶ συγκαθίσαντων¹ αὐτῶν² ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ³ and having sat down together they sat Peter among αὐτῶν. 56 ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς them. And having seen him a maid certain sitting by

τὸ φῶς, καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ, εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν τῷ φωτί, and having looked intently on him, said, And this one with αὐτῷ ἦν. 57 Ὁ δὲ ἡρνήσατο αὐτόν, λέγων, Ὁ γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν. 58 Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, I do know him. But he denied him, saying, Woman, not

οἶδα αὐτόν. 58 Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτόν ἔφη, I do know him. And after a little another seeing him said,

οἶδα αὐτόν. 58 Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτόν ἔφη, I do know him. And after a little another seeing him said,

οἶδα αὐτόν. 58 Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτόν ἔφη, I do know him. And after a little another seeing him said,

1 — δὲ and LITRAW. 2 αὐτοῦς GLTTAW. 3 Ἰησοῦς δὲ TTaA. 4 εἶπαν LITRAW. 5 — αὐτῷ TTaA. 6 μαχαίρῃ TTaA. 7 τὸν ἀρχιερέως τὸν δοῦλον TTaA. 8 τὸ οὖς αὐτοῦ LITRAW. 9 αὐτοῦ TTaA. 10 — ὁ LITRAW. 11 πρὸς T. 12 ἐξεληλάθε came ye out LITRAW. 13 ἀλλὰ TTaA. 14 ἐστὶν ὑμῶν LITRAW. 15 — αὐτὸν (read [him]) LITRAW. 16 τὴν οἰκίαν TTaA. 17 περιψάντων TTaA. 18 περικαθίσαντων, having sat around T. 19 — αὐτῶν LITRAW. 20 μέσος TTaA. 21 — αὐτὸν LITRAW. 22 οὐκ οἶδα αὐτόν, γύναι TTaA.

Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἰ. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Ἀνθρωπε, οὐκ εἰμί.
And thou of them art. But Peter said, Man, I am not.

59 Καὶ διαστάσης ὥσει ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις διῆχυριζέτο,
And having elapsed about ¹hour ²one, ³other ⁴a certain strongly affirmed,

λέγων, Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλι-
saying, In truth ²also this one with him was; for also a Galli-
λαῖός ἐστιν. 60 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἀνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ
lean he is. And ²said ¹Peter, Man, I know not what

λέγεις. Καὶ παραχρῆμα, ἐτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν
thou sayest. And immediately, ²yet ³as he was speaking, ⁴crew

ὁ δὲ ἀλέκτωρ· 61 καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ·
¹the ²cock. And having turned, the Lord looked at Peter;

καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ κυρίου, ὥς εἶπεν αὐτῷ,
and ²remembered ¹Peter the word of the Lord, how he said to him,

Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι ἅπαρνήσῃ με τρίς. 62 Καὶ
Before [the] cook crow thou wilt deny me thrice. And

ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαυσεν πικρῶς.
having gone forth outside Peter wept bitterly.

63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον
And the men who were holding Jesus mocked

αὐτῷ, δέροντες· 64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἔτυπον
him, beating [him]; and having covered up him they were striking

αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες, Προ-
his face, and were asking him, saying, Pro-
φήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παῖς σε; 65 Καὶ ἕτερα πολλά
phesy, who is it that struck thee? And ²other ¹things ³many

βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.
blasphemously they said to him.

66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον
And when it became day were gathered together the elderhood

τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτόν
of the people, both chief priests and scribes, and they led him

εἰς τὸ συνέδριον ἐαυτῶν, λέγοντες, Εἰ σὺ εἰ ὁ χριστός,
into ¹sanhedrim ²their, saying, If thou art the Christ,

εἰπέ ἡμῖν. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ
tell us. And he said to them, If you I should tell, not at all

πιστεύσητε· 68 ἂν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκρι-
would ye believe; and if also I should ask [you], not at all would ye

θῇτε μοι, ἢ ἀπολύσητε· 69 ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ
answer me, nor let [me] go. Henceforth shall be the Son

ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ.
of man sitting at [the] right hand of the power of God.

70 Εἶπον δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἰ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ
And they ²said ¹all, Thou then art the Son of God? And he

πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐγώ εἰμι. 71 Οἱ δὲ εἶπον,
to them said, Ye say, that I am. And they said,

Τί ἐτι ἡμεῖς ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἤκούσαμεν
What any more need have we of witness? for ourselves have heard

ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.
from his [own] mouth.

23 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγεν
And having risen up all the multitude of them led

Thou art also of them, And Peter said, Man, I am not. 59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilean. 60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew. 61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crew, thou shalt deny me thrice. 62 And Peter went out, and wept bitterly.

63 And the men that held Jesus mocked him, and smote him. 64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee? 65 And many other things blasphemously spake they against him.

66 And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying, 67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you ye will not believe: 68 and if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go. 69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God. 70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am. 71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

XXIII. And the whole multitude of them arose, and led

εἶπον TITRA. * — ὁ (read [the]) GLITRAW. † + σήμερον to-day TITRA. ‡ — ὁ Πέτρος (read he wept) STT[A]. * αὐτόν him LITRA. † — ἐτυπον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ [L]TITRA.

— αὐτόν TITRA. * ἀπήγαγον they led away TITRA. † αὐτὸν TITRAW. ‡ εἶπον TITRA.

d — καὶ LITRA. * — μοι ἢ ἀπολύσητε TITRA. † + δὲ however LITRA. ‡ εἶπαν TITRA.

h εἶπαν LITRA. i ἔχομεν μαρτυρίας χρειάν TITRA. † ἤγαγον GLITRAW.

μοι τὸν ἀνθρωπον τοῦτον, ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν· καὶ
to me this man, as turning away the people; and
ἰδοῦ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας· οὐδὲν¹ εὑρον ἐν τῷ
behold, I before you having examined [him] ²nothing ¹found in
ἀνθρώπῳ· τοῦτῃ αἰτίῳ ὧν κατηγορεῖτε
this man blamable [as to the things] of which ye bring accusation
κατ' αὐτοῦ· 15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς
against him; nor even Herod, for I sent ^{up} you to
αὐτόν,¹¹ καὶ ἰδοῦ, οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον
him, and lo, nothing worthy of death is done
αὐτῷ. 16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 17 ὁ ἀνάγκη
by him. Having ²chastised ⁴therefore him I will release [him]. ⁴Necessity
δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτήν ἓνα.¹¹ 18 ἡ ἀνέ-
¹now ²he ³had to release to them at [the] feast one. ²they
κραζέαν¹¹ δὲ ἡ παμπληθεὶς,¹¹ λέγοντες, Αἰρε τοῦτον, ἀπόλυ-
²cried ⁴out ¹but in a mass, saying, Away with this [man], ²re-
σον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν· 19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν
lease ¹and to us Barabbas; who was on account of ²insurrection
τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον ἰβεβλημένος εἰς
a ²certain made in the city and murder cast into
φυλακὴν.¹¹ 20 Πάλιν ὡοῦν¹¹ ὁ Πιλάτος¹¹ προσεφώνησεν¹¹,
prison. Again therefore ¹so ¹he ¹Pilate called to [them],
θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν. 21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν, λέγοντες,
wishing to release Jesus. But they were crying out, saying,
Ῥσταύρωσον, σταύρωσον¹¹ αὐτόν. 22 Ὁ δὲ τρίτον εἶπεν
²Crucify, crucify him. And he a third [time] said
πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν
to them, What ²then ¹evil did ²commit ¹this [²man]? No
αἰτίαν θανάτου εὑρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτόν
cause of death found I in him. Having ²chastised ⁴therefore him
ἀπολύσω. 23 Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλας, αἰτού-
[I will release [him]]. But they were urgent with ²voices ¹loud, asking
μενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι· καὶ κατίσχυνον αἱ φωναὶ αὐτῶν
for him to be crucified. And prevailed the voices of them
καὶ τῶν ἀρχιερέων.¹¹ 24 Ὁ δὲ Πιλάτος¹¹ ἐπέκρινεν γενέσθαι
and of the chief priests. And Pilate adjudged ²to ¹be ²done
τὸ αἶτημα αὐτῶν. 25 ἀπέλυσεν δὲ αὐτοῖς¹¹ τὸν διὰ
¹their ²request. And he released to them him who on account of
στάσιν καὶ φόνον βεβλημένος εἰς τὴν¹¹ φυλακὴν, ὃν
insurrection and murder had been cast into the prison, whom
ᾗ τοῦντο· τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.
they asked for; but Jesus he delivered up to their will.
26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι ὁ Σίμωνός
And as they led ²away ¹him, having laid hold on ²Simon
τινος Κυρηναίου τοῦ ἐρχομένου¹¹ ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν
a ²certain a Cyrenian coming from a field, they put upon
αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπίσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 27 Ἠκολούθει
him the cross to bear [it] behind Jesus. ²Were ²following
δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἱ καὶ¹¹
¹and him a great multitude of the people and of women, who also

man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him: 15 no, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him. 16 I will therefore chastise him, and release him. 17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.) 18 And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas: 19 (who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.) 20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them. 21 But they cried, saying, Crucify him, crucify him. 22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go. 23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed. 24 And Pilate gave sentence that it should be as they required. 25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus. 27 And there followed him a great company of people, and of women, which also be-

¹ οὐθεν TTr.

² ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς for he sent him back to us T.

ε — verse 17 [L]TTr[Δ].

^h ἀνέκραγον TTrA.

^k πανπληθεὶς T.

^l βληθεῖς ([βληθεῖς] Δ)

ἐν τῇ φυλακῇ TTrA.

^m δὲ however LTTrA.

ⁿ Πειλάτος T.

^o + αὐτοῖς them L.

Ῥ σταύρων σταύρων LITTrA.

^q — καὶ τῶν ἀρχιερέων [L]T[TrA].

^r καὶ LTTrA.

^s — αὐτοῖς

G[L]TTrAW.

^t — τὴν LTTrA.

^v Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον LITTrA.

^w — τοῦ GW.

^x ἀπὸ L.

^y — καὶ LITTrA.

walled and lamented him. 28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children. 29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck. 30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us. 31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry? 32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death. 33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left. 34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots. 35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God. 36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar, 37 and saying, If thou be the king of the Jews, save thyself. 38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS

39 And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us. 40 But the other answering rebuked him, saying,

ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. 28 στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτάς were bewailing and lamenting him. And turning to them

28 ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ, Jesus said, Daughters of Jerusalem, weep not for me,

πλὴν ἐφ' ἑαυτάς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν. 29 ὅτι ἰδοὺ, but 2for yourselves weep and for your children: for lo,

ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριοι αἱ στείραι are coming days in which they will say, Blessed [are] the barren

καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἐθήλασαν. and wombs which did not bear and breasts which gave not suck.

30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς. Then shall they begin to say to the mountains, Fall upon us;

καὶ τοῖς βουνοῖς, Καλύψατε ἡμᾶς. 31 ὅτι εἰ ἐν τῇ ὑγρῇ and to the hills, Cover us: for if in the green

ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῇ ξηρῇ τί γένηται; 32 Ἦγοντο tree these things they do, in the dry what may take place? Were led

δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακούργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. 33 Καὶ and also 2other 4two malefactors with him to be put to death. And

ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον κρανίον ἐκεῖ when they came to the place called a Skull there

ἐσταύρωσαν αὐτόν, καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν they crucified him, and the malefactors, the one on [the] right

ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. 34 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες and one on [the] left. And Jesus said, Father, forgive

αὐτοῖς. οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν. Διαμεριζόμενοι δὲ τὰ them, for they know not what they do. And dividing

ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον ἑκλήρον. 35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεω- his garments they cast a lot. And stood the people behold-

ρῶν. ἐξεμυκτηρίζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, λέγον- ing, and were deriding also the rulers with them, say-

τες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν εἰ οὗτός ἐστιν ὁ χριστός ges, Others he saved, let him save himself if this is the Christ

ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός. 36 Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρα- the of God chosen. And mocked him also the sol-

τιῶται, προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ, 37 καὶ diers, coming near and vinegar offering him, and

λέγοντες, Εἰ σὺ εἰ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυ- saying, If thou art the king of the Jews, save thy-

τόν. 38 Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ self. And there was also an inscription written over him

ῥήμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαίοις καὶ Ἑβραίοις, in letters Greek and Latin and Hebrew:

Ὁὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. This is the king of the Jews.

39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει Now one of the who had been hanged malefactors railed at

αὐτόν, λέγων, Εἰ σὺ εἰ ὁ χριστός, σῶσον σεαυτόν καὶ him, saying, If thou art the Christ, save thyself and

ἡμᾶς. 40 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων, But answering the other rebuked him, saying,

* — ὁ TTA. * + αἱ the TTA. b οὐκ ἔθρεψαν nourished not LTTA. c Πέσετε TTA. d [τῷ] Tr. e ἦλθον LTTA f [ὁ δὲ ... ποιοῦσιν] L. g κλήρους lots TA. h — καὶ LT. i — σὺν αὐτοῖς [L]TTA. k τοῦ θεοῦ ὁ TA. l ἐνέπαιζαν TA. m — καὶ [L]TTA. n [Εἰ] L. o ἐπιγεγραμμένη [L]Tr; — γεγραμμένη TA. p — ῥήμασιν ... Ἑβραίοις [L]TTA. q ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος ([οὗτος] L) LTTA. r — λέγων [L]Tr. A. s Οὐχὶ σὺ εἰ ὁ χριστός; Art not thou the Christ? TTA. t ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη rebuking him said TTA.

Οὐδὲ φοβῆσθαι τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῇ αὐτῇ κρίματι εἶ;
 2Not²even² dost² fear² thou God, [thou] that under the same judgment art?

41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἀξία γὰρ ὧν ἐπράξαμεν
 And we indeed justly; for^a a^a due^a recompense^a of^a what^a we^a did

ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἐπράξεν. 42 Καὶ
 we^a receive; but this [man]² nothing^a amiss^a did. And

ἔλεγεν τῷ Ἰησοῦ, Μνήσθητί μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν
 he said to Jesus, Remember me, Lord, when thou comest in

τῇ βασιλείᾳ σου. 43 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἔλεγω
 thy kingdom. And said^a to^a him² Jesus, Verily I say

τοί, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῇ παραδείσῳ.
 to thee, To-day with me thou shalt be in Paradise.

44 Ἦν δὲ ὥσει ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην
 And it was about [the] hour² sixth, and darkness came over^a whole

τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑννάτης· 45 καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος,
 the land until [the] hour² ninth; and^a was^a darkened^a the sun;

καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον· 46 καὶ
 and^a was^a rent^a the veil^a of^a the temple in [the] midst. And

φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς χεῖράς
 having cried with a voice^a loud Jesus said, Father, into hands

σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου. Καὶ ταῦτα εἰπὼν
 thy I will commit my spirit. And these things having said

ἐξέπνευσεν. 47 Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γινόμενον
 he expired. Now^a having^a seen^a the centurion that which took place

ἐδόξασεν τὸν θεόν, λέγων, Ὁντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος
 glorified God, saying, Indeed this man^a just

ἦν. 48 Καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν
 was. And all the who^a were^a come^a together^a crowds to

θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γινόμενα, τύπτοντες
 this sight, seeing the things which took place, beating

ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον. 49 εἰστήκεισαν δὲ πάντες
 their breasts returned. And stood^a all

οἱ γινωστοὶ αὐτοῦ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συν-
 those who^a knew him^a afar off, also women who fol-

ακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.
 lowed with him from Galilee, beholding these things.

50 Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς ὑπάρχων,
 And behold, a man by name Joseph, a counsellor being,

ὁ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος, 51 οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος
 a man good and just, (he had not assented

τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν, ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως
 to the counsel and the deed of them,) from Arimathea a city

τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασι-
 of the Jews, and who^a was^a waiting^a for^a also^a himself the king-

λείαν τοῦ θεοῦ, 52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾗτήσατο τὸ
 dom of God, he having gone to Pilate begged the

σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 53 καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετύλιξεν αὐτὸ
 body of Jesus. And having taken down it he wrapped it

Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation? 41 and we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss. 42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom. 43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour. 45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst. 46 And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost. 47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man. 48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned. 49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

50 And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just: 51 (the same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God. 52 This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus. 53 And he took it down, and wrapped it in linen,

ν — τῷ (read he said, Jesus, remember) TTra.

(read he said) TTra.

α — ἐνάτης LITra.

β — τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος (darkness came) from the sun falling T.

γ — ἐσχίσθη δὲ T.

δ — παρὰ τίθειν I commit LITra.

ε — ἐκατόνταρχος TTra.

ζ — ἐλάττω (read the breasts) TTra.

η — συνακολουθεῖν TTra.

θ — καὶ and T.

ι — καὶ αὐτὸς LITra.

κ — κύριε [L] TTra.

λ — καὶ ἦν ἡ δὴ ([ἦδη] T) and it was now LITra.

μ — καὶ τοῦτο and this L; τοῦτο δὲ TTra.

ν — ἐλάττω LITra.

ξ — συνεπαραινόμενοι TA.

ο — θεωροῦντες having

π — αὐτῷ LITra.

ρ — ἀπὸ from LT.

σ — καὶ αὐτὸς LITra.

τ — Πιλάτῳ T.

θ — αὐτὸ (read [it])

and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid. 34 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὐ
in a linen cloth and placed it in a tomb hewn in a rock, in which
οὐκ ἦν οὐδέπω· οὐδεὶς κείμενος. 54 καὶ ἡμέρα ἦν παρα-
"was "no "one ever yet laid. And "day "it "was "pre-
σκευή," καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.
paration, and Sabbath was coming on.

55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid. 56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment. XXIV. Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them. 2 And they found the stone rolled away from the tomb; and away from the sepulchre. 3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus. 4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments: 5 and as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead? 6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee, 7 saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again. 8 And they remembered his words, 9 and returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest. 10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the apostles. 11 And their

55 Κατακολουθήσασαι δὲ καὶ ἡ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν
And "having "followed "also "women, who were
συνελθλυθῆναι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ
come with him out of Galilee, saw the
μνημεῖον, καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ. 56 ὑποστρέψασαι δὲ
tomb, and how was laid his body. And having returned
ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχα-
they prepared aromatics and ointments, and on the sabbath remained
σαν κατὰ τὴν ἐντολήν. 24 τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαβ-
quiet, according to the commandment. But on the first [day] of the week
βάτων ὄρθρου· βαθείος ἦλθον ἐπὶ τὸ μνήμα, φέρονσαι ἅ
at early dawn they came to the tomb, bringing "which
ἡτοίμασαν ἀρώματα, καὶ τινες σὺν αὐταῖς. 2 Εὐ-
"they "had "prepared "aromatics, and some [others] with them. "They
ρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 3 καὶ
"found "and the stone rolled away from the tomb; and
εἰσελθοῦσαι οὐκ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4 καὶ
having entered they found not the body of the Lord Jesus. And
ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ,
it came to pass as "were "perplexed "they about this, that behold,
ἡ δύο ἄνδρες ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἱσθήσεσιν ἀστραπτούσαις.
two men stood by them in "garments "shining.
5 ἐμφορῶν δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσω-
And "filled "with "fear "becoming "they and bowing the face
πον εἰς τὴν γῆν, ἔλεπον πρὸς αὐτάς, τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα
to the earth, they said to them, Why seek ye the living
μετὰ τῶν νεκρῶν; 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἡγήσθη μνήσθητε
with the dead? He is not here, but is risen: remember
ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 7 λέγων, Ὅτι
how "he spoke to you, yet being in Galilee, saying,
δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας
It behoveth the Son of man to be delivered up into hands
ἀνθρωπίνων ἀμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
of "men "sinful, and to be crucified, and the third day
ἀναστῆναι. 8 Καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. 9 καὶ
to arise. And they remembered his words; and
ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα
having returned from the tomb they related "these "things "all
τοῖς ἑνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ
to the eleven and to all the rest. Now it was "Magdalene
Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν
"Mary and Joanna and Mary of James, and the rest with
αὐταῖς, αἵ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. 11 Καὶ
them, who told to the apostles these things. And

αὐτὸν him LTTra.

οὐδεὶς οὐδέπω T; οὐδεὶς οὐπω LTTra.

παρασκευῆς LTTra.

γ — καὶ LTTraW.

σ + αἱ the LTR.

α — αὐτῷ T[Tr]A.

β + αὐτῷ him TA.

βαθείος LTTraW.

δ ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθον T.

ε — καὶ τινες σὺν αὐταῖς LTTra.

εἰσελ-

θοῦσαι δὲ LTTra.

ε ἀπορεῖσθαι LTTra.

η ἄνδρες δύο GLTTraW.

ι ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ

shining raiment LTTra.

κ τὰ πρόσωπα the faces TTr.

λ ἔλεγον LTTra.

μ ἀλλὰ TTTra.

ν τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ TTTra.

ο πάντα ταῦτα T.

π [ἦσαν δὲ] TTrA.

ρ Ἰωάννα Tr.

ρ + ἡ the [...] LTT[A]W.

σ — αἱ LTT[A].

ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὥσει λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν,¹
 appeared before them like idle talk words their,
 καὶ ἠπίστουν αὐταῖς. 12 Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν
 and they disbelieved them. But Peter having risen up ran
 ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύβας βλέπει τὰ ὀθῶνια
 to the tomb, and having stooped down he sees the linen clothes
¹κείμενα μόνα¹ καὶ ἀπῆλθεν πρὸς·²αὐτὸν¹ θαυμάζων τὸ
 lying alone, and went away home wondering at that which
 γεγονός.¹
 had come to pass.

13 Καὶ ἰδού, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ
 And lo, two of them were going on same the
 ἡμέρᾳ¹ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερου-
 day to a village being distant furlongs sixty from Jeru-
 σαλὴμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαούς· 14 καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς
 salem, whose name [is] Emmaus; and they were conversing with
 ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων. 15 καὶ
 one another about all which had taken place these things. And
 ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ ²συζητεῖν,¹ καὶ αὐτὸς ³οἷ
 it came to pass as they conversed and reasoned, that himself
 Ἰησοῦς ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· 16 οἱ δὲ ὀφθαλμοί
 Jesus having drawn near went with them; but the eyes

αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. 17 Εἶπεν δὲ
 of them were holden [so as] not to know him. And he said
 πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὗς ἀντιβάλλετε πρὸς
 to them, What words [are] these which ye exchange with
 ἀλλήλους περιπατοῦντες, ^bκαὶ ἐστε σκυθρωποί;¹
 one another as ye walk, and are downcast in countenance?

18 Ἀποκριθεὶς δὲ ³ὁ^d εἷς^d, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπεν πρὸς
 And answering the one, whose name [was] Cleopas, said to
 αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν¹ Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνως
 him, Thou alone sojournest in Jerusalem, and hast not known
 τὰ γεγόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;
 the things which are come to pass in it in these days?

19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον¹ αὐτῷ, Τὰ
 And he said to them, What things? And they said to him, The things
 περὶ Ἰησοῦ τοῦ ἠ Ναζωραίου,¹ ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφῆτης,
 concerning Jesus the Nazarean, who was a man a prophet,
 δυνάτὸς ἐν ἔργῳ καὶ ¹λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ
 mighty in deed and word before God and all the
 λαοῦ· 20 ὅπως τε ^bπαρέδωκεν αὐτόν¹ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
 people; and how delivered up him the chief priests and
 ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
 our rulers to judgment of death, and crucified him.

21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι
 But we were hoping he it is who is about to redeem
 τὸν Ἰσραὴλ. ἀλλὰ γε¹ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην
 Israel. But then with all these things third this
 ἡμέραν ἄγει ^mσήμερον¹ ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. 22 ἀλλὰ καὶ
 day brings to-day since these things came to pass. And withal
 γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς, γεγόμεναι
 women certain from amongst us astonished us, having been which were early at

words seemed to them as idle tales, and they believed them not. 12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

13 And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs. 14 And they talked together of all these things which had happened. 15 And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them. 16 But their eyes were holden that they should not know him. 17 And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad? 18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days? 19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people: 20 and how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him. 21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to-day is the third day since these things were done. 22 Yes, and certain women also of our company made us astonished, which were early at

¹ ταῦτα these LTTra. ^v — verse 12 [L]T[Tr].

² αὐτόν Tr. ¹ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι T.

^b; καὶ ἐστάθησαν ([; καὶ ἐστά.] A) σκυθρωποί. (question ends at walk) And they stood downcast in countenance. TTrA. ^c — ὁ LTTra. ^d + [ἐξ αὐτῶν] of them L. ^e ὀνόματι by name TrA. ^f — ἐν (read [in]) GTTraw. ^g εἶπαν Tr. ^h Ναζαρηνοῦ TTrA. ⁱ + [ἐν] in L.

^k αὐτόν παρέδωκεν L.

^l + καὶ also LTTra. ^m — σήμερον (read it brings) T[TrA].

ⁿ [κείμενα μόνα] A; — κείμενα Tr.

^o συνζητεῖν LTTra. ^p — ὁ TTrA.

the sepulchre; 23 and when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive. 24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not. 25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken: 26 ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory? 27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself. 28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further. 29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them. 30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them. 31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight. 32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures? 33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them, 34 saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon. 35 And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

"ὄρθρῃαι" ἐπὶ τὸ μνημεῖον· 23 καὶ μὴ ευροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ
early to the tomb, and not having found his body
ἦλθον, λέγουσαι καὶ ὁπτασίαν ἀγγέλων ἑωρακέσαι, οἱ λέγουσιν
came, declaring also a vision of angels to have seen, who say
αὐτὸν ζῆν. 24 καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ
he is living. And "went" "some" of those "with" us to the
μνημεῖον καὶ εἶρον οὕτως καθὼς "καὶ" αἱ γυναῖκες εἶπον,
tomb and found [it] so as also the women said,
αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. 25 Καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, "ὦ
but him they saw not. And he said to them, O
ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεῦειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς
senseless and slow of heart to believe in all which
ἐλάλησαν οἱ προφῆται· 26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει
spoke the prophets. "Not" "these" "things" "was" "it" "needful" for
παθεῖν τὸν χριστόν, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;
"to" "suffer" "the" "Christ," and to enter into his glory?
27 Καὶ ἀρχάμενος ἀπὸ "Μωσέως" καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προ-
And beginning from Moses and from all the pro-
φητῶν διερμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ
phets he interpreted to them in all the scriptures the things
περὶ ἑαυτοῦ. 28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ
concerning himself. And they drew near to the village where
προσεύοντο, καὶ αὐτὸς "προσέποιετο" "πορρώτερον" πορεύεσθαι.
they were going, and he appeared "farther" "to" "be" "going."
29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτόν, λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι
And they constrained him, saying, Abide with us, for
πρὸς ἑσπέραν ἐστίν, καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθεν
towards evening it is, and has declined the day. And he entered in
τοῦ μένειν σὺν αὐτοῖς. 30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι
to abide with them. And it came to pass as "reclined"
αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον "εὐλόγησεν,"
[at "table"] "he" with them, having taken the bread he blessed,
καὶ κλάσας ἐπέδιδον αὐτοῖς. 31 αὐτῶν δὲ διανοίχθησαν οἱ
and having broken he gave [it] to them. And their "were" "opened"
ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο
"eyes" and they knew him. And he disappeared
ἀπ' αὐτῶν. 32 Καὶ "εἶπον" πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδιά
from them. And they said to one another, "Not" "heart"
ἡμῶν καιομένη ἦν ἔν ἡμῖν ὥς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ,
"our" "burning" "was" in us as he was speaking to us in the way,
"καὶ" ὥς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; 33 Καὶ ἀναστάντες
and as he was opening to us the scriptures? And rising up
αὐτῷ· τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ εἶρον "συνη-
the same hour they returned to Jerusalem, and they found gathered
θροισμένους" τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, 34 λέγοντας,
together the eleven and those with them, saying,
"Ὅτι" ἠγγέρθη ὁ κύριος ὄντως, καὶ ὤφθη Σίμωνι. 35 Καὶ
"Is" "risen" "the" "Lord" indeed, and appeared to Simon. And
αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὥς ἐγνώσθη αὐτοῖς
they related the things in the way, and how he was known to them
ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
in the breaking of the bread.

ἡ ὄρθρῃαι LTTTrAW.

ο — καὶ LTTra.

μνημεῖον TTTra.

υ — ἡδη already [L]TTTrA.

η — ἡθροισμένους gathered LTTTrA.

P Μωσέως LTTTrAW.

διερμήνευεν L; διε-
προσπονήσατο LTTTrA.

εἶπαν TTTra.

ἐν τῇ ὁδῷ TTTra.

ὄντως ἠγγέρθη ὁ κύριος LTTTrA.

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. 37 Πτοθέντες δὲ καὶ ἔμβοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεοῦ ἰδεῖν. 38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ; καὶ διατί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουν σὺν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 39 ἰδετε τὰς χεῖρας μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι. 40 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. 41 ἐτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς, Ἐχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε; 42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου. 43 καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. 44 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἐτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ. 45 τότε ὁ Μωσῆς καὶ οἱ προφῆταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. 46 τότε δὴν οἶκον αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι οὕτως γέγραπται, καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρχάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ. 48 ὑμεῖς δὲ ἐστε μάρτυρες τούτων. 49 καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς. ὑμεῖς δὲ καθίσате ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλὴμ ἕως ὅτε ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους. 50

36 And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you. 37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit. 38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts? 39 Behold my hands and my feet, that it is I myself; handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have. 40 And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet. 41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat? 42 And they gave him a broiled fish, and of an honeycomb. 43 And he took it, and did eat before them. 44 And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me. 45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures, and said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day: and that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem. 48 And ye are witnesses of these things. 49 And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

c — ὁ Ἰησοῦς GLTTA. d — καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν T. * + [ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε] I am [he], fear not L. f διὰ τί LTA. g τῇ καρδίᾳ heart LTTA. h ἐγὼ εἰμι αὐτός LTTA. i σάρκας T. k — verse 40 T[Tr]. l ἔδειξεν LTr; [ἐπ]έδειξεν A. m καὶ θαυμαζόντων ἀπὸ τῆς χαρᾶς L. n — καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου L[TrA]. o πρὸς αὐτοὺς TTA. p + μου [read my words] L[TrTA]. q Μωυσῆς LTTAW. r + [τοῖς] the Tr. s — καὶ οὕτως ἔδει [L]TTA. t εἰς τοὺς T. u ἀρχάμενοι TTA. v — δὲ ἐστε ([ἐστε] Tr) [read [are]] TTA. w καὶ ἐγὼ and I T. x ἐξαποστέλλω send out TTA. y — Ἱερουσαλὴμ GLTTA. z ἐξ ὕψους δύναμιν TTA.

50 And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them. 51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven. 52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy: 53 and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

50 Ἐξήγαγεν· δὲ αὐτοὺς ἕξω^a ἕως^b βῆθάναν, καὶ ἔπαρας τὰς· χεῖρας· αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. 51 καὶ ἔγενετο ἐν· τῷ· εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν ἵε καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. 52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης· 53 καὶ ἦσαν διαπαντός^c ἐν τῷ ἱερῷ, αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες^d τὸν θεόν. Ἀμήν.^e

ἩΤὸ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγέλιον.^f
The ^aaccording ^{to} ^gLuke ^hglad ⁱtidings..

ἸΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ.^h
THE ^aACCORDING ^{to} ^bJOHN ^cHOLY ^dGLAD ^eTIDINGS.

IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. 2 The same was in the beginning with God. 3 All things were made by him; and without him was not anything made that was made. 4 In him was life; and the life was the light of men. 5 And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

ἘΝ ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 Πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης. 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9 ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον. 10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον· 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν

6 There was a man sent from God, whose name was John. 7 The same came for a witness of the Light, that all men through him might believe. 8 He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light. 9 That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world. 10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not. 11 He came unto his own, and his own received him not. 12 But as many as received him, to them gave he power

^a — ἕξω [L]IT[^a]. ^b πρὸς LITra. ^c — καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν T. ^d — προσκυνήσαντες αὐτὸν T. ^e διὰ παντός LA. ^f [αἰνοῦντες καὶ] εὐλογοῦντες T^a; — καὶ εὐλογοῦντες T. ^g — Ἀμήν G[L]ITra. ^h Κατὰ Λουκᾶν T^a; — Τὸ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγέλιον EGLTW. ⁱ — ἄγιον E; Εὐαγγέλιον κατὰ Ἰωάννην (Ἰωάννην T^a) GLT^aW; κατὰ Ἰωάννην T. ^k ἐν. δ γέγονεν ἐν (read one [thing]). That which was in him was life) LTr. ^l ἐστίν is LT. ^m Ἰωάννης Tr. ⁿ ἔλαβαν Tr.

τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα
children of God to be, to those that believe on ^{name}
αὐτοῦ· 13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ
^{his}; who not of bloods nor of will of flesh nor
ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.
of will of man but of God were born.

14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν,
And the Word flesh became, and tabernacled among us,
καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ
(and we discerned his glory, a glory as of an only-begotten with
πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας. 15 Ὁ Ἰωάννης¹¹ μαρτυρεῖ
a father), full of grace and truth. John witnesses

περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγεν, λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον,
concerning him, and cried, saying, This was he of whom I said,

Ὁ ὅπισω μου ἐρχόμενος, ἔμπροσθέν μου γέγονεν· ὅτι
He who after me comes, ^{precedence} of me has, for
πρῶτός μου ἦν. 16 Ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς
before me he was. And of his fulness we

πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· 17 ὅτι ὁ νόμος
all received, and grace upon grace. For the law

διὰ Μωσέως¹¹ ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ
through Moses was given; the grace and the truth through Jesus

χριστοῦ ἐγένετο. 18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· ὁ¹¹ μονο-
Christ came. ^{God} no ^{one} has ^{seen} at any time; the only-

γενὴς υἱός,¹¹ ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξη-
begotten Son, who is in the bosom of the Father, he de-

γήσατο. 19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου,¹¹
clared [him]. And this is the witness of John,

ὅτε ἀπέστειλαν¹¹ οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ
when ^{sent} the ^{Jews} from Jerusalem priests and

Λευίτας,¹¹ ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; 20 Καὶ
Levites, that they might ask him, Thou who art thou? And

ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρώτησατο, καὶ ὡμολόγησεν, Ὅτι οὐκ εἰμί
he confessed and denied not, and confessed, ^{Not} ^{I am}

ἐγώ¹¹ ὁ χριστός. 21 Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Ὑτί οὖν; Ἠλίας
I the Christ. And they asked him, What then? Elias

εἶ σύ;¹¹ ²Καὶ¹¹ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφῆτης εἶ σύ; Καὶ
art thou? And he says, I am not. The prophet art thou? And

ἀπεκρίθη, Οὐ. 22 Ἐἶπον¹¹ βού¹¹ αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀπό-
he answered, No. They said therefore to him, Who art thou? that an

κρισιν δώμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ
answer we may give to those who sent us: what sayest thou about

σεαυτοῦ; 23 Ἐφ¹¹, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
thyself? He said, I [am] a voice crying in the wilderness,

Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου· καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προ-
Make straight the way of [the] Lord, as said Esaias the pro-

φήτης. 24 Καὶ οἱ¹¹ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρι-
phet. And those who had been sent were from among the Phari-

σαίων. 25 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ ἔειπον¹¹ αὐτῷ, Τί οὖν
sees. And they asked him and said to him, Why then

βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστός, οὔτε¹¹ Ἠλίας, οὔτε¹¹
baptizest thou, if thou art not the Christ, nor Elias, nor

to become the sons of God, even to them that believe on his name: 13 which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth. 15 John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me. 16 And of his fulness have all we received, and grace for grace. 17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ. 18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him. 19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou? 20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ. 21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No. 22 Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself? 23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias. 24 And they which were sent were of the Pharisees. 25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

ο Ἰωάννης Tr. ² ὅτι for GLTTA. ³ Μωϋσέως LITTAW. ⁴ — ὁ (read [the]) Tr. ⁵ θεός God Tr. ⁶ Ἰωάννου Tr. ⁷ + πρὸς αὐτόν to him LITTA. ⁸ Λευεΐτας TTTA. ⁹ ἐγὼ οὐκ εἰμί LITTA. ¹⁰ Ὑτί οὖν; Ἠλίας εἶ; Tr: τί οὖν; σὺ Ἠλίας εἶ; Tr: σὺ οὖν τί; Ἠλίας εἶ; Ὁ. ¹¹ — καὶ Tr. ¹² εἶπαν LITTA. ¹³ — οὖν L. ¹⁴ — οἱ (read [those who]) TTTA. ¹⁵ εἶπαν LITTA. ¹⁶ οὐδὲ LITTA. ¹⁷ Ἠλίας Tr.

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not; 27 he it is, who coming after me, is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose. 28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

ὁ προφήτης; 26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ the prophet? ²Answered ³them ¹John saying, I βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ἡ δὲ ὑμῶν ἵστηκεν ὃν ὑμεῖς baptize with water; but in [the] midst of you stands [one] whom ye οὐκ οἶδατε· 27 αὐτός ἐστιν ὃς ὅπισω μου ἐρχόμενος, ³know not; he it is who after me comes, who ἔμπροσθέν μου γέγονεν ὃν ἐγὼ οὐκ εἰμι ὁ ἀξίος ἵνα ²precedence ³of ¹me ¹has, of whom I ²not ¹am worthy that λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. 28 Ταῦτα ἐν I should loose of him the thong of the sandal. These things in Βηθαβαρᾶ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάν- Bethabara took place across the Jordan, where ²was ¹John νης βαπτίζων. baptizing.

29 The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world. 30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me. 31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water. 32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him. 33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost. 34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον On the morrow ²sees ¹John ³Jesus coming πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ, ὁ αἴρων to him, and says, Behold the Lamb of God, who takes away τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. 30 οὗτός ἐστιν ἐπεὶ οὐ ἐγὼ the sin of the world. He it is concerning whom I εἶπον, Ὅπισω μου ἔρχεται ἄνθρωπος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, said, After me comes a man, who ²precedence ³of ¹me ¹has, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 31 καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν· ἀλλ' ἵνα because before me he was. And I knew not him; but that φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ he might be manifested to Israel, therefore came I with ὕδατι βαπτίζων. 32 Καὶ ἐμαρτύρησεν ὁ Ἰωάννης λέγων, Ὅτι water baptizing. And ²bore ³witness ¹John saying, τεθεῆναι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὥσει περιστερὰν ἐξ οὐ- I have beheld the Spirit descending as a dove out of hea- ρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. 33 καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν· ἀλλ' ven, and it abode upon him. And I knew not him; but ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' he who sent me to baptize with water, he to me said, Upon ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' whom thou shalt see the Spirit descending and abiding on αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. him, he it is who baptizes with [the] ²Spirit ¹Holy. 34 καὶ γὰρ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς And I have seen, and have borne witness that this is the Son τοῦ θεοῦ. of God.

35 Again the next day after John stood, and two of his disciples; 36 and looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God! 37 And the two disciples heard him speak, and they followed Je-

35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης, καὶ ἐκ On the morrow again ²was ³standing ¹John, and ²of τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. 36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπα- ³his ⁴disciples ¹two. And looking at ³Jesus walk- τοῦντι, λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. 37 Καὶ ἤκουσαν ing, he says, Behold the Lamb of God! And ⁴heard αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ ⁴him ¹the ²two ³disciples speaking, and followed

Ἰωάννης Tr. h — δὲ but Tr. a. i στήκει Tr. a. k — αὐτός ἐστιν G[L] Tr. a. l [ὁ] Tr. a. m — δὲ ἔμπροσθέν μου γέγονεν G[L] Tr. a. n — ἐγὼ [L] Tr. a. o + ἐγὼ I [Tr] a. p Bη- θαβαρᾶ E; Bηθανιά Bethany GL Tr. a. w. q + ὁ Tr. [A]. r Ἰωάννης Tr. s — ὁ Ἰωάννης (read he sees) GL Tr. a. w. t ὑπὲρ Tr. a. u — τῷ Tr. [A]. v — ὡς GL Tr. a. w. x — ὁ Tr. a. y + [ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου] who takes away the sin of the world L. z — καὶ T. a οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ T.

Ἰησοῦ. 38 στραφείς ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος αὐτοὺς
 Jesus. ^aHaving ^bturned ^cbut ^dJesus, and beheld them
 ἀκολουθούντας, λέγει αὐτοῖς, 39 Τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἰπὺν¹
 following, says to them, What seek ye? And they said
 αὐτῷ, ῥαββί. ὃ λέγεται ἑρμηνευόμενον διδάσκαλε, ποῦ
 to him, Rabbi, which is to say being interpreted Teacher, where
 μένεις; 40 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ εἶδετε. Ἦλθον²
 abidest thou? He says to them, Come and see. They went
 καὶ εἶδον³ ποῦ μένει καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν⁴
 and saw where he abides; and with him they abode ^{day}
 ἐκεῖνην. ὥρα δὲ ἦν ὡς δεκάτῃ. 41 Ἦν Ἀνδρέας⁵
 that, [The] hour was about [the] tenth. Was Andrew
 ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἰς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων
 the brother of Simon Peter one of the two who heard
 παρὰ Ἰωάννου, καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ. 42 εὐρίσκει
 [this] from John, and followed him. Finds
 οὗτος ὁ πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἰδίον Σίμωνα, καὶ λέγει
 he first brother his own Simon, and says
 αὐτῷ, Εὐρήκαμεν τὸν μεσσίαν, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον
 to him, We have found the Messiah, which is being interpreted
 ὁ χριστός. 43 καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.
 the Christ. And he led him to Jesus.
 ἐμβλέψας δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἰ Σίμων ὁ υἱὸς
 And looking at him Jesus said, Thou art Simon the son
 Ἰωνᾶ. σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος.
 of Jonas; thou shalt be called Cephas, which is interpreted Stone.
 44 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελθεῖν εἰς τὴν
 On the morrow desired Jesus to go forth into
 Γαλιλαίαν καὶ εὐρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ
 Galilee, and he finds Philip and says to him, Follow
 μοι. 45 Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως
 me. Now was Philip from Bethsaida, of the city
 Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. 46 Εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ
 of Andrew and Peter. Finds Philip Nathanael
 καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ
 and says to him, [Him] whom wrote of Moses in the law and
 οἱ προφῆται, εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν
 the prophets, we have found, Jesus the son of Joseph who
 ἀπὸ Ναζαρέτ. 47 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ, Ἐκ
 [is] from Nazareth. And said to him Nathanael, Out of
 Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ Φίλιππος,
 Nazareth can any good thing be? Says to him Philip,
 Ἐρχου καὶ ἴδε. 48 Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον
 Come and see. Saw Jesus Nathanael coming
 πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλ-
 to him, and says concerning him, Behold truly an Israel-
 ῖτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. 49 λέγει αὐτῷ Ναθαναὴλ,
 ite, in whom guile is not. Says to him Nathanael,
 Πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 Whence me knowest thou? Answered Jesus and said to him,

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou? 39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour. 40 One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother. 41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah, which is, being interpreted, the Christ. 42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

43 The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me. 44 Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter. 45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph. 46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see. 47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile! 48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that

c — δὲ T. d εἶπαν LITRA. e ραββί T. f μεθερμηνευόμενον LITRA. g ὅψεσθε ye shall see TITRA. h ἦλθον TITRA. i + οὖν therefore [LITRA. k εἶδαν LITRA. l — δὲ GLITRAW. m + [δὲ] and L. n Ἰωάννου T. o πρῶτον LITRA. p — ὁ GLITRAW. q — καὶ [LITRA. r — δὲ and GTITRAW. s Ἰωάννου of John LITRA. t Ἰωάννου TA. u — ὁ LITRAW. v + ὁ Ἰησοῦς Jesus (finds) LITRAW. w Μωσῆς LITRAW. x — τὸν LITRA. y Ναζαρέθ EGW. z — καὶ T. aa + ὁ LITRA. bb — ὁ LITRAW. cc Ἰσραηλῆις TITRA. dd — ὁ GLITRAW.

Phillip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee. 49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel. 50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these. 51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν, Before that ³thee ¹Philip ²called, [thou] being under the fig-tree, εἰδόν σε. 50 Ἀπεκρίθη^ε Ναθαναὴλ ^εκαὶ λέγει^ι· ^εαὐτῷ, ^hῬαββί. ^ιI saw thee. ²Answered ¹Nathanael and says to him, Rabbi, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς^ς τοῦ Ἰσραὴλ. thou art the Son of God, thou art the King of Israel. 51 Ἀπεκρίθη^ι Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, "Οτι εἰπὸν σοι, εἰδόν^ς ²Answered ¹Jesus and said to him, Because I said to thee, I saw σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μεῖζω τούτων thee under the fig-tree, believest thou? Greater things than these ὄψει." 52 Καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, thou shalt see. And he says to him, Verily verily I say to you, ^hἀπ' ἄρτι^ι ὁψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεργότα, καὶ τοὺς ἀγ- Henceforth ye shall see the heaven opened, and the an- γέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν gels of God ascending and descending on the

II. And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there: 2 and both Jesus was called, and his disciples, to the marriage. 3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine. 4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come. 5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it. 6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece. 7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim. 8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it. 9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom, 10 and saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Son of man.

2 Καὶ ^hτῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ^ι γάμος ἐγένετο ἐν ^oΚανᾷ^ι τῆς Γαλιλαίας^ς καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ. 2 ἐκλήθη· δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. 3 καὶ ²also ¹Jesus and his disciples to the marriage. And ^hὑστερήσαντος οἴνου^ι λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, being deficient of wine ²says ¹the ²mother ²of ²Jesus to him, ^oΟἶνον οὐκ ἔχουσιν. 4 ²Ἀεὶ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ ²says ²to ²her ¹Jesus, What to me and σοί, γύναι; οὐκ ἔστιν ἡ ὥρα μου. 5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ to thee, woman? not yet is come mine hour. ²Says ²his ²mother τοῖς διακόνοις, ^oΟτι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε. 6 Ἦσαν to the servants, Whatever he may say to you, do. ²There²were δὲ ἐκεῖ ²ὑδρίαὶ λίθιναι^ς ἕξ ²κειμέναι^ι κατὰ τὸν καθα- ¹and there ²water-vessels ²of ²stone ²six standing according to the puri- ρισμόν τῶν Ἰουδαίων^ς, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητάς δύο ἢ τρεῖς. fication of the Jews, ²holding ¹each ²measures two or three. 7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. ²Says ²to ²them ¹Jesus, Fill the water-vessels with water. Καὶ ἐγένεσαν αὐτὰς ἕως ἄνω. 8 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀν- And they filled them unto [the] brim. And he says to them, Draw τλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. ²Καὶ^ι ἤνεγκαν. out now and carry to the master of the feast. And they carried [it]. 9 Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενῆ- But when ²had ²tasted ¹the ²master ²of ²the ²feast the water ²wine ¹that ²had μένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν· οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ²become, and knew not whence it is, (but the servants knew who ἦν τληκότες τὸ ὕδωρ^ς φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρικλίνος had drawn the water,) ²calls ²the ²bridegroom ²the ²master ²of ²the ²feast 10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον and says to him, Every man first the good wine

^ε + αὐτῷ ²him [L] TTRa.

¹ ὁ βασιλεὺς εἶ L; βασιλεὺς εἶ TTRa.

^h — ἀπ' ἄρτι LTTra.

² τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ TTRa.

^o Kanā ELTTr.

² οἶνον οὐκ εἶχον, ὅτι συνετελέσθη ὁ οἶνος τοῦ γάμου. εἰτα wine they had not, for the wine of the marriage feast was finished. Then T.

² οἶνον οὐκ ἔστιν wine there is not T.

² + καὶ and (Jesus) [L] TTRa.

² λίθιναι LTTra.

² κείμεναι placed after Ἰουδαίων TTRa.

² οἱ δὲ and they (carried) TTRa.

² — καὶ λέγει [L] TTRa.

² + ὅτι that LTTra.

² ὕψη GLTTRaW.

² — ἀπ' ἄρτι LTTra.

² οἶνον οὐκ εἶχον, ὅτι συνετελέσθη ὁ οἶνος τοῦ γάμου. εἰτα wine they had not, for the wine of the marriage feast was finished. Then T.

² οἶνον οὐκ ἔστιν wine there is not T.

² + καὶ and (Jesus) [L] TTRa.

² λίθιναι LTTra.

² κείμεναι placed after Ἰουδαίων TTRa.

² οἱ δὲ and they (carried) TTRa.

² — αὐτῷ LTTra.

² + ὅτι that LTTra.

² ὕψη GLTTRaW.

² — ἀπ' ἄρτι LTTra.

² οἶνον οὐκ εἶχον, ὅτι συνετελέσθη ὁ οἶνος τοῦ γάμου. εἰτα wine they had not, for the wine of the marriage feast was finished. Then T.

² οἶνον οὐκ ἔστιν wine there is not T.

² + καὶ and (Jesus) [L] TTRa.

² λίθιναι LTTra.

² κείμεναι placed after Ἰουδαίων TTRa.

² οἱ δὲ and they (carried) TTRa.

² — αὐτῷ LTTra.

² + ὅτι that LTTra.

² ὕψη GLTTRaW.

² — ἀπ' ἄρτι LTTra.

² οἶνον οὐκ εἶχον, ὅτι συνετελέσθη ὁ οἶνος τοῦ γάμου. εἰτα wine they had not, for the wine of the marriage feast was finished. Then T.

² οἶνον οὐκ ἔστιν wine there is not T.

² + καὶ and (Jesus) [L] TTRa.

² λίθιναι LTTra.

² κείμεναι placed after Ἰουδαίων TTRa.

² οἱ δὲ and they (carried) TTRa.

τίθῃσιν, και δταν μεθυσθῶσιν ^{ἄτοτε} τὸν ἐλάσω·
sets on, and when they may have drunk freely then the inferior;
σου τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. 11 Ταύτην ἐποίησεν
thou hast kept the good wine until now. This ^{did}
τὴν ἄρχην τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν ^{Κανὰ} τῆς Γαλιλαίας,
^{beginning} ^{of} ^{the} ^{signs} Jesus in Cana of Galilee,
και ἐφάνέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ· και ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν
and manifested his glory; and ^{believed} ^{on} ^{him}
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
^{his} ^{disciples}.

12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς ^{Καπερναούμ}, αὐτὸς και ἡ
After this he went down to Capernaum, he and
μήτηρ αὐτοῦ και οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· και οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, και
his mother and ^{brethren} ^{his} and his disciples, and
ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. 13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα
there they abode not many days. And near was the passover
τῶν Ἰουδαίων, και ἀνέβη εἰς ^{Ἱεροσόλυμα} ὁ Ἰησοῦς. 14 και
of the Jews, and ^{went} ^{up} ^{to} ^{Jerusalem} ^{Jesus}. And
εὑρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας και πρόβατα και
he found in the temple those who sold oxen and sheep and
περιστερὰς, και τοὺς κερματιστὰς καθημένους· 15 και ποιῶ-
doves, and the money-changers sitting; and having
σας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντα ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ
made a scourge of cords ^{all} ^{he} ^{drove} ^{out} from the
ἱεροῦ, τά τε πρόβατα και τοὺς βόας. και τῶν κολλυβιστῶν
temple, both the sheep and the oxen; and of the money-changers
ἐξέχεεν ^{τὸ κέρμα}· και τὰς τραπέζας ἀνέστρεψεν. 16 και
he poured out the coin and the tables overthrew. And

τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, ^{Ἄρατε} ταῦτα
to those who ^{the} ^{doves} ^{sold} he said, Take these things
ἐντεῦθεν· ^{μὴ} ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμ-
hence; make not the house of my father a house of mer-
πορίου. 17 ^{Εμνήσθησαν}· δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γε-
chandise. And ^{remembered} ^{his} ^{disciples} that writ-
γραμμένον ἐστίν, ^{Ὁ ζήλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέν}· με.
ten it is, The zeal of thine house has eaten ^{up} ^{me}.
18 ^{Ἀπεκρίθησαν} οὖν οἱ Ἰουδαῖοι και ^{εἶπον} αὐτῷ, Τί
^{Answered} ^{therefore} ^{the} ^{Jews} and said to him, What
σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς; 19 ^{Ἀπεκρίθη}
sign shewest thou to us that these things thou doest? ^{Answered}
^ὁ Ἰησοῦς και εἶπεν αὐτοῖς, ^{Δύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, και ἐν}
^{Jesus} and said to them, Destroy this temple, and in
τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. 20 ^{εἶπον} οὖν οἱ Ἰουδαῖοι,
three days I will raise up it. ^{Said} ^{therefore} ^{the} ^{Jews},
^{ἑτεσσαράκοντα}· και ἐξ ἑτεσιν ^{ἡκοδομήθη}· ὁ ναὸς οὗτος, και
Forty and six years was building this temple, and
σύ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; 21 ^{Εκεῖνος} δὲ ἔλεγεν
thou in three days wilt raise up it? But he spoke
περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. 22 ὅτε οὖν ἡγέρ-
concerning the temple of his body. When therefore he was
θη ἐκ νεκρῶν ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι
raised up from among [the] dead ^{remembered} ^{his} ^{disciples} that

have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now. 11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

12 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days. 13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem, 14 and the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting: 15 and when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables; 16 and said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise. 17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up. 18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things? 19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up. 20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days? 21 But he spake of the temple of his body. 22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he

^x — τότε [L]T[TrA].

^y — τὴν LTT[TrA].

^z Κανὰ ELTT[Tr].

^a Καφαρναούμ LTT[TrA].

^b — αὐτοῦ [L]T[TrA].

^c τὰ κέρματα the coins TrA.

^d + [και] and L.

^e — δὲ and [L]T[TrA].

^f καταφάγεται will eat up GLTT[TrA].

^g εἶπαν LTT[TrA].

^h — ὁ LTT[TrA].

ⁱ [ἐν] Tr.

^k ἑτεσράκοντα TTTA.

^l οἰκοδομήθη T.

had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

23 Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did. 24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men, 25 and needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

τοῦτο ἔλεγεν αὐτοῖς, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.
word which ²had ²spoken ¹Jesus.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν ὁ Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα, πᾶν τῷ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. 24 αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἑαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας, 25 καὶ οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ αὐτοῦ ἄνθρωπον· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἄνθρωπῳ.
But when he was in Jerusalem at the passover, at the feast, many believed on his name, beholding his signs which he was doing. But ²himself ¹Jesus did not trust himself to them, because of his knowing all [men], and that ²no ¹need ¹he ²had that any should testify concerning ¹man, for he knew what was in man.

3 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτοῦ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων· 2 οὗτος ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν·
But there was a man of the Pharisees, Nicodemus ²name ¹his, a ruler of the Jews; he came to Jesus

III. There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews: 2 the same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him. 3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God. 4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born? 5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. 6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit. 7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again. 8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit. 9 Nicodemus answered

νυκτός, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλή-
by night, and said to him, Rabbi, we know that from God thou hast come a teacher, for none of these signs is able to do which thou doest unless ²be ¹God with him. 3 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 4 Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρον ὢν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τοῦ μητρὸς αὐτοῦ δεῦτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; 5 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 6 τὸ βγεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν· καὶ τὸ βγεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. 7 μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. 8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. 9 Ἀπε-
answered ¹Jesus and said to him, Verily verily I say to thee, Unless anyone be born anew, he cannot see the kingdom of God. 4 ²Says ²to ²him ¹Nicodemus, How can a man be born when he is old? can he into the womb of his mother a second time enter and be born? 5 ²Answered ¹Jesus, Verily verily I say to thee, Unless anyone be born of water and of Spirit he cannot enter into the kingdom of God. 6 That which has been born of the flesh flesh is; and that which has been born of the Spirit spirit is. 7 Do not wonder that I said to thee, It is needful for you to be born anew. The wind ²where ²it ²wills ²blows, and its sound thou hearest, but knowest not whence it comes and where it goes: so is everyone that has been born of the Spirit. 9 ²An-

^m — αὐτοῖς GLTTAW. ^a ὄν LTTA. ^o + τοῖς GLTTA. ^p [ἐν] LTR. ^q — ὁ LTTA.
^r αὐτὸν LTTA. ^s — τοῦ L. ^t αὐτὸν him GLTTAW. ^v Ῥαββί T. ^w δύναται ταῦτα
τὰ σημεῖα LTTA. ^x — ὁ LTTAW. ^y — ὁ Tr. ^z — ὁ GLT[Tr]A[W]. ^a τῶν οὐρανῶν of
the heavens. T. ^b γεγεννημένον E. ^c ἀλλὰ Tr. ^d ἢ or L.

κρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέ-
 answered ¹Nicodemus and said to him, How can these things be?
 σθαι; 10 Ἀπεκρίθη ὁ ²Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ
²Answered ¹Jesus and said to him, Thou art the

διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; 11 Ἀμὴν
 teacher of Israel, and these things knowest not? Verily
 ἄμην λέγω σοι, ὅτι ὃ οἶδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὃ ἑωρά-
 verily I say to thee, That which we know we speak, and that which we

καμεν μαρτυροῦμεν· καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.
 have seen we bear witness of; and our witness ye receive not.

12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἶπω
 If earthly things I said to you, and ye believe not, how if I say
 ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; 13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν
 to you heavenly things will ye believe? And no one has gone up

εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ· μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς
 into the heaven except he who out of the heaven came down, the Son
 τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ· 14 καὶ καθὼς ³Μωσῆς
 of man who is in the heaven. And even as Moses

ὑψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ
 lifted up the serpent in the wilderness, thus to be lifted up it behoves
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου· 15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ⁴εἰς αὐτὸν
 the Son of man, that everyone that believes on him

⁵μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ⁶ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 16 οὕτως γὰρ
 may not perish, but may have life eternal. For so

ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον ὥστε τὸν υἱὸν ⁷αὐτοῦ τὸν μονο-
³loved ¹God the world that his Son the only be-

γενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται,
 gotten he gave, that everyone who believes on him may not perish,

⁸ἀλλ' ⁹ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν
 but may have life eternal. For sent not God

υἱὸν ¹⁰αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ'
 his Son into the world that he might judge the world, but

ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. 18 ὁ πιστεύων εἰς
 that might be saved the world through him. He that believes on

αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ ¹¹μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται,
 him is not judged; but he that believes not already has been judged,

ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ
 because he has not believed on the name of the only begotten Son

θεοῦ. 19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς
 of God. And this is the judgment, that the light has come into

τὸν κόσμον, καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος
 the world, and loved men rather the darkness

ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ ¹²πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα. 20 πᾶς γὰρ
 than the light; for were evil their works. For everyone

ὁ φαῦλα πράσσει μισεῖ τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ
 that evil does hates the light, and comes not to the

φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν
 light, that may not be exposed his works; but he that practises the

ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ
 truth comes to the light, that may be manifested his

ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.
 works that in God they have been wrought.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς
 After these things came Jesus and his disciples into

and said unto him, How can these things be? 10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things? 11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness. 12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things? 13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven. 14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up: 15 that whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life. 16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life. 17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved. 18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God. 19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil. 20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved. 21 But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

22 After these things

• — ὁ GLITTAW. ¹ Μωσῆς LITTAW. ² ἐπ' αὐτὸν L; ἐν αὐτῷ in him TTA. ³ — μὴ ἀπόληται ἀλλ' [L]TTA. ⁴ — αὐτοῦ (read the Son) T. ⁵ ἀλλὰ Tr. ⁶ — αὐτοῦ (read the Son) T[TA]. ⁷ — δὲ but [L]T[Tr]A. ⁸ αὐτῶν πονηρὰ LITTA.

of Judæa; and there he tarried with them, and baptized. 23 And John also was baptizing in Ænon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized. 24 For John was not yet cast into prison. 25 Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying. 26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him. 27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven. 28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him. 29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled. 30 He must increase, but I must decrease. 31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all. 32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony. 33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true. 34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him. 35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand. 36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not

τὴν Ἰουδαίαν γῆν. καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν. 23 ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τίζων. And ²was ²also ¹John baptizing in Ænon, near τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ· καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο. 24 οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν being baptized. For not yet was ²cast ²into ⁴the ⁴prison. 25 Ὡς ὁ Ἰωάννης. Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν ¹John. Arose then a question [on the part] of the disciples. 26 Ὁ Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθαρισμοῦ. 26 καὶ ἤλθον of John with [some] Jews about purification. And they came πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ, ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ to John and said to him, Rabbi, he who was with σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος thee beyond the Jordan, to whom thou hast borne witness, behold he βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. 27 Ἀπεκρίθη baptizes, and all come to him. ²Answered ὁ Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲν ¹John and said, ²Is ²able ²a ²man to receive nothing ἐὰν μὴ ᾗ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. 28 αὐτοὶ ὑμεῖς unless it be given to him from the heaven. Ye yourselves μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον, Ὁκ εἰμι ἐγὼ ὁ χριστός, ἀλλ' ὅτι to me bear witness that I said, ²Am ²not ¹I the Christ, but that ἀπεσταλμένος εἰμι ἔμπροσθεν ἐκείνου. 29 ὁ ἔχων τὴν νύμφην, ²sent ¹I am before him. He that has the bride φην, νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἐστηκὼς καὶ ²bridegroom ¹is; but the friend of the bridegroom, who stands and ἀκούων αὐτοῦ, χαρὰ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου· hears him, with joy rejoices because of the voice of the bridegroom, αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται. 30 ἐκείνον δεῖ this then ²joy ¹my is fulfilled. ²Him ¹it ²behoves αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31 ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω to increase, but me to decrease. He who from above comes, above πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστίν, καὶ all is. He who is from the earth from the earth is, and ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω from the earth speaks. He who from the heaven comes above πάντων ἐστίν, 32 καὶ ὁ ἐώρακεν καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ all is, and what he has seen and heard this μαρτυρεῖ· καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. 33 ὁ he testifies; and his testimony no one receives. He that λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθὴς has received his testimony has set to his seal that God ²true ἐστίν. 34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ¹is; for he whom ²sent ¹God the words of God λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα. 35 ὁ speaks; for not by measure ²gives ¹God the Spirit. The πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐ- Father loves the Son, and all things has given into his hand. τοῦ. 36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ He that believes on the Son has life eternal; and he that

ο Ἰωάννης Tr. P — ὁ T[TrA]. q Ἰωάννου Tr. r Ἰουδαίον a Jew GLTTrAW. s ἤλθον TrA. t Ἰωάννην Tr. v εἶπαν TrA. w ῥαββί T. x Ὡς οὐκ εἰμι L. y — ἐπάνω πάντων ἐστίν T. z — καὶ [L]TrA. a — τοῦτο T. b — ὁ θεὸς (read he gives) [L]T[Tr]A. c — δὲ and T

ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὀφεται ζῶν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ
is not subject to the Son shall not see life, but the wrath of God abideth on him.

4 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ κύριος ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι,
When therefore knew the Lord that heard the Pharisees,

ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάν-
that Jesus more disciples makes and baptizes than John

νης. 2 καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτοὺς οὐκ ἐβαπτίζειν, ἀλλ' οἱ
(although indeed Jesus himself was not baptizing but

μαθηταὶ αὐτοῦ. 3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν, καὶ ἀπῆλθεν πάλιν
his disciples), he left Judæa, and went away again

εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 4 ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχασθαι διὰ τῆς
into Galilee. And it was necessary for him to pass through

Σαμαρείας. 5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγο-
Samaritæa. He comes therefore to a city of Samaritæa call-

μένην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ἃ ἔδωκεν Ἰακώβ
ed Sychar, near the land which gave Jacob

Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 6 ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ.
to Joseph his son. Now was there fountain Jacob's;

ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοπορίας ἐκαθέζετο οὕτως
Jesus therefore, being wearied from the journey, sat thus

ἐπὶ τῇ πηγῇ. ὥρα ἦν ὥσει ἕκτη. 7 Ἐρχεται γυνή
at the fountain. [The] hour was about [the] sixth. Comes a woman

ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
out of Samaritæa to draw water. Says to her Jesus,

Δός μοι πιεῖν. 8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς
Give me to drink; for his disciples had gone away into

τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν. 9 λέγει ὁ αὐτῷ
the city, that provisions they might buy. Says therefore to him

ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ
the woman Samaritan, How thou a Jew being from me

πιεῖν αἰτεῖς, οὐσῆς γυναικὸς Σαμαρεῖτιδος; Ροῦ γὰρ
to drink dost ask, being a woman Samaritan? For no

συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρεῖταις. 10 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
have intercourse Jews with Samaritans. Answered Jesus

καὶ εἶπεν αὐτῇ, Βί ἤδεις τὴν δωρεάν τοῦ θεοῦ, καὶ τίς
and said to her, If thou hadst known the gift of God, and who

ἐστίν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πιεῖν, σὺ ἀνῆτησας
it is that says to thee, Give me to drink, thou wouldest have asked

αὐτόν, καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν. 11 λέγει αὐτῷ ἡ
him, and he would have given to thee water living. Says to him the

γυνή, Κύριε, οὐτε ἀντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστίν
woman, Sir, nothing to draw with thou hast, and the well is

βαθύ. πόθεν ὁ ὕδωρ τὸ ζῶν; 12 μὴ σὺ μείζων εἶ
deep; whence then hast thou the water living? Art thou greater

τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτοὺς
than our father Jacob, who gave us the well, and himself

ἐξ αὐτοῦ ἐπιεν, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;
of it drank, and his sons and his cattle?

13 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ
Answered Jesus and said to her, Everyone that drinks of

see life; but the wrath of God abideth on him.

IV. When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John, 2 (though Jesus himself baptized not, but his disciples,) 3 he left Judæa, and departed again into Galilee. 4 And he must needs go through Samaritæa. 5 Then cometh he to a city of Samaritæa, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph. 6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied of his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour. 7 There cometh a woman of Samaritæa to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink. 8 (For his disciples were gone away unto the city to buy meat.) 9 Then saith the woman of Samaritæa unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaritæa? for the Jews have no dealings with the Samaritans. 10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water. 11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water? 12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle? 13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water

ἁ Ἰησοῦς Jesus T. ἂ Ἰωάννης Tr. ἃ Σαμαρείας T. ἔ Σιχάρ E. ἑ οὐ GL. ἑ ὡς
LITTAW. ἑ πείν TTRA. ἑ οὐν T. ἑ Σαμαρεῖτις T. ἑ πίν L; πείν TTRA. ἑ γυναικὸς
Σαμαρεῖτιδος (Σαμαρεῖτιδος T) οὐσῆς LITTAW. ἑ οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρεῖταις T.
ἑ [ἡ γυνή] A. ἑ ὁ GLITTAW.

shall thirst again: 14 but whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life. 15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw. 16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither. 17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband: 18 for thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly. 19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet. 20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship. 21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father. 22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews. 23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him. 24 God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth. 25 The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things. 26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he. 27 And upon this came

τοῦ ὕδατος·τούτου διψήσει πάλιν· 14 ὃς·δ'·ἀν πῖν ἐκ τοῦ
this water will thirst again; but whoever may drink of the
ὕδατος ὃ ἐγὼ δώσω αὐτῷ ὡς·μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα·
water which I will give him in no wise shall thirst for ever,
ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγή
but the water which I will give to him shall become in him a fountain
ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. 15 Λέγει πρὸς αὐτὸν
of water springing up into life eternal. ²Says to ³him
ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ·διψῶ
¹the ²woman, Sir, give me this water, that I may not thirst
μηδὲ ἔρχωμαι ἑνθάδε ἀντλεῖν. 16 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
nor come here to draw. ²Says to ³her ¹Jesus,
Ἵταγε, φώνησον τὸν ἄνδρα·σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. 17 Ἀπε-
Go, call thy husband and come here. ²An-
κρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν, Ὁὐκ·ἔχω ἄνδρα. Λέγει αὐτῇ ὁ
sawed ¹the ²woman and said, I have not a husband. ²Says to ³her
Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας, Ὅτι ἄνδρα οὐκ·ἔχω. 18 πέντε
¹Jesus, Well didst thou say, A husband I have not; ²five
γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ·ἔστιν σου
for husbands thou hast had, and now he whom thou hast is not thy
ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας. 19 Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή,
husband: this truly thou hast spoken. ²Says to ³him ¹the ²woman,
Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφῆτης εἶ σύ. 20 οἱ πατέρες·ἡμῶν ἐν
Sir, I perceive that a prophet art ²art ¹thou. Our fathers in
τούτῳ τῷ ὄρει προσεκύνησαν καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱε-
this mountain worshipped, and ye say that in Je-
ροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου δεῖ προσκυνεῖν. 21 Λέγει
rusalem is the place where it is necessary to worship. ²Says
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Γύναι, πιστεύσόν μοι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε
to ³her ¹Jesus, Woman, believe me, that is coming an hour when
οὔτε ἐν τῷ ὄρει·τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε
neither in this mountain nor in Jerusalem shall ye worship
τῷ πατρὶ. 22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ·οἴδατε ἡμεῖς προσ-
the Father. Ye worship what ye know not: we wor-
κυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.
ship what we know; for salvation of the Jews is.
23 ἀλλ' ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσ-
But is coming an hour and now is, when the true wor-
κυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ·
shippers will worship the Father in spirit and truth;
καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.
for also the Father ²such ¹seeks who worship him.
24 Πνεῦμα ὁ θεός· καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν ἐν
A spirit God [is], and they that worship him, in
πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν. 25 Λέγει αὐτῷ ἡ
spirit and truth must worship. ²Says to ³him ¹the
γυνή, Οἶδα ὅτι μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος χριστός· ὅταν
²woman, I know that Messias is coming, who is called Christ; when
ἔλθῃ ἐκεῖνος ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα. 26 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰη-
²comes ¹he he will tell us all things. ²Says to ³her ¹Je-
σοῦς, Ἐγὼ εἰμι, ὃ λαλῶ σοι. 27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ
sus, I ²am [he], ¹who ²am ³speaking to ³thea. And upon this

† [οὐ μὴ διψήσῃ ... ὃ δώσω αὐτῷ] L. † διψήσῃ LTTA. † + ἐγὼ I T. † ἔρχομαι Tr; διέρχωμαι TA. † — ὃ L[Tr]A. † — Ἰησοῦς (read he says) [L]T[Tr]A. † σου τὸν ἄνδρα A. † + αὐτῷ to him [L]A. † ἄνδρα οὐκ ἔχω T. † εἶπες T. † τῷ ὄρει τοῦ αὐτοῦ GELTTAW. † προσκυνεῖν δεῖ LTTAW. † Γύναι, πιστεύε μοι L; Πιστεύε μοι, γύναι TTA. † ἀλλὰ LTTAW. † — αὐτὸν T. † προσκυνεῖν δεῖ T. † πάντα TTA.

^ηἤλθον¹ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ^οἰθαύμασαν² ὅτι μετὰ γυναῖκός³
came his disciples, and wondered that with a woman
ἐλάλει· οὐδεὶς μὲντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς; ἢ Τί λα-
he was speaking; no one however said, What seekest thou? or Why speakest
λεῖς μετ' αὐτῆς;
thou with her?

28 Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς
Left then her waterpot the woman and went away into
τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις, 29 Δεῦτε, ἴδετε ἄνθρω-
the city, and says to the men, Come, see a man,
πον ὃς εἶπέν μοι πάντα ῥῶσα⁴ ἐποίησα⁵· μήτι οὗτός ἐστιν
who told me all things whatsoever I did: perchance this is
ὁ χριστός; 30 Ἐξῆλθον οὖν⁶ ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἦρ-
the Christ! They went forth therefore out of the city, and came
χοντο πρὸς αὐτόν.
unto him.

31 Ἐν⁷ δὲ⁸ τῷ μεταξύ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταί, λέ-
But in the meantime were asking him the disciples, say-
γοντες, Ῥαββί,⁹ φάγε. 32 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρῶσιν
ing, Rabbi, eat. But he said to them, I meat
ἔχω φαγεῖν ἢν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. 33 Ἐλεγον οὖν¹⁰ οἱ μαθη-
have to eat which ye know not. Said therefore the disci-
ται πρὸς ἀλλήλους, Μὴ τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;
ples to one another, Anyone did bring him [anything] to eat?

34 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ^πποιῶ¹¹ τὸ
Says to them Jesus, My meat is that I should do the
θέλημα τοῦ πέμψαντός με, καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.
will of him who sent me, and should finish his work.

35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐτι ^ττετράμηνόν¹² ἐστιν καὶ ὁ θερισμός
Not ye say, that yet four months it is and the harvest
ἔρχεται; ἰδοὺ, λέγω ὑμῖν, Ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ
comes? Behold, I say to you, Lift up your eyes and

θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν ^τῆς¹³ ὀδῆς.
see the fields, for white they are to harvest already.

36 καὶ¹⁴ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει, καὶ συνάγει καρπὸν
And he that reaps a reward receives, and gathers fruit

εἰς ζωὴν αἰώνιον· ἵνα ^βκαὶ¹⁵ ὁ σπείρων ὁμοῦ ^χχαίρῃ
unto life eternal, that both he that sows together may rejoice
καὶ ὁ θερίζων. 37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστίν· ὅ¹⁶ ἀλη-
and he that reaps. For in this the saying is true,

θινός, ὅτι ἄλλος ἐστίν ὁ σπείρων, καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.
That one it is who sows, and another who reaps.

38 ἐγὼ ^ἀπέστειλα¹⁷ ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε·
I sent you to reap on which not ye have laboured;

ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύ-
others have laboured, and ye into their labour have en-
θατέ.
tered.

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν
But out of that city many believed on him
τῶν Σαμαρειτῶν,¹⁸ διὰ τὸν λόγον τῆς γυναῖκός μαρ-
of the Samaritans, because of the word of the woman tes-

his disciples, and mar-
velled that he talked
with the woman: yet
no man said, What
seekest thou? or, Why
talkest thou with her?

28 The woman then
left her waterpot, and
went her way into the
city, and saith to the
men, 29 Come, see a
man, which told me all
things that ever I did:
is not this the Christ?
30 Then they went out
of the city, and came
unto him.

31 In the mean while
his disciples prayed
him, saying, Master,
eat. 32 But he said
unto them, I have need
to eat that ye know
not of. 33 Therefore
said the disciples one
to another, Hath any
man brought him *ought*
to eat? 34 Jesus saith
unto them, My meat is
to do the will of him
that sent me, and to
finish his work. 35 Say
not ye, There are yet
four months, and *then*
cometh harvest? be-
hold, I say unto you,
Lift up your eyes, and
look on the fields; for
they are white already
to harvest. 36 And he
that reapeth receiveth
wages, and gathereth
fruit unto life eternal:
that both he that sow-
eth and he that reap-
eth may rejoice to-
gether. 37 And herein
is that saying true, One
soweth, and another
reapeth. 38 I sent you
to reap that whereon
ye bestowed no labour:
other men laboured,
and ye are entered into
their labours.

39 And many of the
Samaritans of that
city believed on him
for the saying of the
woman, which testi-

¹ ἤλθον TTr. ² οἰθαύμαζον were wondering GLTTrAw. ³ & which T. ⁴ + [καὶ] and L.
⁵ — οὖν GLTTrAw. ⁶ — δὲ but [L]TTrA. ⁷ Ῥαββί T. ⁸ — οὖν W. ⁹ ποιήσω LTrA.
¹⁰ τ τετράμηνός GLTTrAw. ¹¹ . ἦδη (read already he that reaps) T. ¹² — καὶ G[L]TTrA.
¹³ — καὶ T[LA]. ¹⁴ — ὁ TTr[LA]. ¹⁵ ἀπέσταλκα have sent T. ¹⁶ Σαμαριτῶν T.

fied, He told me all that ever I did. 40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days. 41 And many more believed because of his own word; 42 and said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

43 Now after two days he departed thence, and went into Galilee. 44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country. 45 Then when he was come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum. 47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death. 48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe. 49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die. 50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way. 51 And as he was now going down, his servants met him, and

τυρούσης, "Οτι εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα. 40 Ὡς
tifying, He told me all things whatsoever I did. When
οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Ὑσαμαρεῖται, ἠρώτων αὐτὸν
therefore came to him the Samaritans, they asked him
μεῖναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. 41 καὶ
to abide with them, and he abode there two days. And
πολλῶ· πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ. 42 τῇ τε
many more believed because of his word; and to the
γυναικὶ ἔλεγον, ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πισ-
woman they said, No longer because of thy saying we
τεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν
believe, for ourselves have heard, and we know that this is
ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου, ὁ Χριστός."

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἀπῆλ-
But after the two days he went forth thence, and went
θεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 44 αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρη-
away into Galilee; for himself Jesus testified,
σεν, ὅτι προφῆτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.
that a prophet in his own country honour has not.
45 Ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἐδέξαντο αὐτὸν
When therefore he came into Galilee received him
οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ἃ ἔποίησεν ἐν Ἱε-
the Galileans, all things having seen which he did in Je-
ροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν
Jerusalem during the feast, for they also went to the
ἐορτήν.
feast.

46 Ἦλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς
Came therefore Jesus again to Cana
Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις
of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain
βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἡσθένει ἐν Καπερναούμ. 47 οὗτος
courtier, whose son was sick in Capernaum. He
ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλι-
having heard that Jesus had come out of Judaea into Galilee,
λαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα αὐτόν ἵνα κατα-
went to him, and asked him that he would
βῇ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.
come down and heal his son; for he was about to die.

48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐάν μὴ σημεῖα καὶ
Said therefore Jesus to him, Unless signs and
τέρατα ἴδῃτε οὐ μὴ πιστεύσητε. 49 Λέγει πρὸς αὐτόν ὁ
wonders ye see in no wise will ye believe. Says to him the
βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.
courtier, Sir, come down before dies my little child.
50 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. Καὶ
Says to him Jesus, Go, thy son lives. And
ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν αὐτῷ Ἰησοῦς,
believed the man the word which said to him Jesus,
καὶ ἐπορεύετο. 51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δούλοι· αὐ-
and went away. But already as he was going down his bondmen

^f ἃ which TtTa. ^g Ὑσαμαρεῖται T. ^h [ὅτι] L. ⁱ — ὁ Χριστός LITTa. ^k — καὶ ἀπῆλθεν [L]TtTa. ^l — ὁ GLTtTaW. ^m ὡς T. ⁿ ὅσα whatsoever LITTa. ^o — ὁ Ἰησοῦς (read he came GLTtTaW. ^p + ὁ Ἰησοῦς Jesus W. ^q Ἦν δέ T. ^r Καπερνανούμ LITTaW. ^s — αὐτόν [L]TtTa. ^t — καὶ [L]TtTa. ^v ὃν LITTa. ^w + ὁ LITTaW. ^x — αὐτοῦ (read the bondmen) T.

τοῦ ἰαπῆντησαν ἑαυτῶ, καὶ ἀπήγγειλαν ἄλεγοντες, Ὅτι
 met him, and reported, saying,
 ὁ παῖς σου ζῇ. 52 Ἐπύθετο οὖν παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν
 Thy child lives. He inquired therefore from them the hour
 ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν, καὶ εἶπον αὐτῶ, Ὅτι ἑχθές
 in which better he got. And they said to him, Yesterday
 Ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. 53 Ἐγνώ
 [at the] hour seventh left him the fever. Knew
 οὖν ὁ πατὴρ ὅτι ἐνῇ ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν
 therefore the father that [it was] at that hour in which said
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ὁ υἱός σου ζῇ. Καὶ ἐπίστευσεν αὐτός
 to him Jesus, Thy son lives. And he believed himself
 καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. 54 τοῦτο ἡ πάλιν δεῦτερον σημείου
 and his house whole. This again a second sign
 ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γα-
 did Jesus, having come out of Judaea into Ga-
 λιλαίαν.
 lilee.

told *him*, saying, Thy son liveth. 52 Then inquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him. 53 So the father knew that *it was* at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house. 54 This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judæa into Galilee.

5 Μετὰ ταῦτα ἦν ἰεορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ὁ
After these things was a feast of the Jews, and ²went ³up
Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. 2 ἔστιν. δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις
¹Jesus to Jerusalem. And there is in Jerusalem
ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἣ ἐπὶ λεγομένη Ἐβραϊστὶ
at the sheepgate a pool, which [is] called in Hebrew
Βηθεσδα, πέντε στοὰς ἔχουσα. 3 ἐν ταύταις κατέκειτο
Bethesda, five porches having. In these were lying
πλῆθος ²πολὺ τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν,
a multitude ²great of those who were sick, blind, lame,
ξηρῶν, ὁκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. 4 ἄγγελος
withered, awaiting the ²of the ⁴water ¹moving. ²An angel
γὰρ ²κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρα, καὶ ἐτά-
for from time to time descended in the pool, and agi-
ρασεν τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν
tated the water. He who therefore first entered after the agitation
τοῦ ὕδατος, ὑγίης ἐγένετο, ᾧ δὴ ποτε κατέιχετο νοσήματι.
of the water, ²well ¹became, whatever ²he was ⁴held ³by ¹disease.
5 Ἦν. δὲ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριακονταοκτὼ ἔτη ἔχων ἐν
But ⁴was ¹a ²certain ²man there ²thirty ³eight ⁴years ¹being in
τῇ ἀσθενείᾳ. 6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ
infirmity. ²Him ²seeing ¹Jesus lying, and
γνοὺς ὅτι πολλὴν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις
knowing that a long ²already ¹time he has been, says to him, Desirest thou
υγίης γενέσθαι; 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενὼν, Κύριε, ἀν-
well to become? ⁴Answered ²him ¹the ²infirm [³man], Sir, a
θρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ.
man I have not, that when ³has been ⁴agitated ¹the ²water he may put
με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρό-
me into the pool; but while ²am ³coming ¹I another before
ἐμοῦ καταβαίνει. 8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ ἄνθρωπε, ἀ-
me descends. ²Says ³to ²him ¹Jesus, ²Arise, take

V. After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem. 2 Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches. 3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water. 4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in, he was made whole of whatsoever disease he had. 5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years. 6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith unto him, Will thou be made whole? 7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me. 8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed,

^γ ὑπήντησαν LITTA. ² καὶ ἡγγειλαν T; [καὶ ἀπήγγειλαν] TTA.
^δ αὐτοῦ (read that his child lives) LITTA. ^ε ὅταν ὦραν παρ' αὐτῶν LITTA.
 fore they said TTA. ^ς ἐχέθες LITTA. ^φ — ἐν T[Tr]. ^ς — Ὅτι LITTA.
 T[A]. ^ι + ἡ the (feast) T. ^κ — ὁ LITTA. ^ι τὸ λεγόμενον T.
 εἶθα T. ^ν — πολὺ [L]ITTA. ^ο — ἐκδεχομένων to end of verse 4 [G]T
 of [the] Lord L. ^α οἰσφρηποτοῦν L. ^β τριακοντα καὶ (— καὶ [L]T) ὀκτώ
 του his (infirmary) LITTA. ^γ βάλλη GLITTA. ^δ Ἐγειρε LITTA.

^a — λέγοντες T.
^d εἶπον οὖν there-
^h + δὲ now (this)
^m Βηθζαθά Beth-
A. P + [κυρίου]
LTTTrAW. ^s + αὐ-
^w + [καὶ] and L.

and walk. 9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath. 10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed. 11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk. 12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk? 13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place. 14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee. 15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole. 16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day. 17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work. 18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God. 19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise. 20 For the Father loveth the Son, and

τὸν ^{thy} κράββατόν σου, καὶ περιπάτει. 9 Καὶ ^{And} ^{immediately} ^{became} ^{whole} ^{and} ^{took up} ^{his bed,} ^{and} ^{walked:} ^{and on the same day} ^{was the sabbath.} 10 ^{The Jews} ^{therefore} ^{said} ^{unto him} ^{that was cured,} ^{It is the sabbath day:} ^{it is not lawful for thee to carry thy bed.} 11 ^{He answered them,} ^{He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.} 12 ^{Then asked they him,} ^{What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?} 13 ^{And he that was healed wist not who it was:} ^{for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.} 14 ^{Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.} 15 ^{The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.} 16 ^{And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.} 17 ^{But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.} 18 ^{Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.} 19 ^{Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.} 20 ^{For the Father loveth the Son, and}

^{*} κράββατον LITRAW. ^γ — εὐθέως T. ⁺ + καὶ and [L]T[Tr]A. ⁺ + σου (read thy bed) L. ^b + δς δὲ who however LIT. ^c — οὖν [L]T[Tr]A. ^d — τὸν κράββατον σου T[Tr]A. ^e κράββατον LIT[Tr]A. ^f ἀσθενὼν was impotent T. ^g σοὶ τι GLITRAW. ^h + [καὶ] and L. ⁱ εἶπεν T. ^k οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν LITRAW. ^l — καὶ ἐξήτουν αὐτὸν ἀποκτείνειν ο[L]T[Tr]A. ^m — Ἰησοῦς (read he answered) T. ⁿ — οὖν T. ^o ἔλεγεν T. ^p ἂν T. ^q [ἂν] Tr. ^r ποιεῖ ὁμοίως T.

πάντα δεικνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ· καὶ μείζονα τούτων δειξέει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. 21 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔγειρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὗς θέλει ζωοποιεῖ. 22 οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ, 23 ἵνα πάντες τιμῶσιν τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσιν τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. 24 Ἀμὴν ὁ πατὴρ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν. 25 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται. 26 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκεν καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. 27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. 28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ, 29 καὶ ἐκπορεύονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. 30 οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἅπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δίκαια ἐστίν· ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με πατρός. 31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής. 32 ἄλλος ἐστίν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστίν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. 33 Ὑμεῖς ἀπεστάλητε κατεπρὸς Ἰωάννην καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ· 34 ἐγὼ

sheweth him all things that himself doeth; and he will shew him greater works than these, that ye may marvel. 21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will. 22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son: 23 that all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him. 24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life. 25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live. 26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself; 27 and hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man. 28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice, 29 and shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation. 30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me. 31 If I bear witness of myself, my witness is not true. 32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true. 33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.

* θαυμάζετε wonder T. † ἀκούσονται TTr. ‡ ζήσονται LITra. § καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν TTrA. ¶ — καὶ LITra. † — δὲ and [LITra]. ‡ — πατρός (read of him who sent me) GLTTrAw. * οἶδατε ye know T. † Ἰωάννην Tr.

34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved. 35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light. 36 But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me. 37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape. 38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not. 39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me. 40 And ye will not come to me, that ye might have life. 41 I receive not honour from men. 42 But I know you, that ye have not the love of God in you. 43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive. 44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only? 45 Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust. 46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me. 47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦ-
 'but 'not 'from 'man 'witness 'receive, but these
 τα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. 35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ
 things I say that ye may be saved. He was the 'lamp
 καίοντος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιασθῆναι¹
 'burning 'and 'shining, and ye were willing to rejoice
 πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ. 36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν
 for an hour in his light. But I have the witness
 ἡμεῖζον² τοῦ Ἰωάννου³. τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέν⁴ μοι ὁ
 greater than John's; for the works which 'gave me 'the
 πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ⁵
 'Father that I should complete them, the works themselves which I
 ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατὴρ με ἀπέσταλκεν.
 do, bear witness concerning me that the Father me has sent.
 37 καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ, ἑαυτὸς⁶ μεμαρτύρηκεν περὶ
 And the 'who 'sent me 'Father, himself has borne witness concerning
 ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἠκηκόατε πώποτε, οὔτε εἶδος
 me. Neither his voice have ye heard at any time, nor 'form
 αὐτοῦ ἐώρακατε. 38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα
 'his have ye seen. And his word ye have not abiding
 ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.
 in you, for whom 'sent 'he, him ye believe not.
 39 Ἐρευνάτε⁷ τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν
 Ye search the scriptures, for ye think in them life
 αἰώνιον ἔχειν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ
 eternal to have, and they are they which bear witness concerning
 ἐμοῦ. 40 καὶ οὐ θέλετε ἔλθειν πρὸς με, ἵνα ζωὴν ἔχητε.
 me; and ye are unwilling to come to me, that life ye may have.
 41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω. 42 ἄλλ⁸ ἐγνώκα
 Glory from men I receive not; but I have known
 ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε⁹ ἐν ἑαυτοῖς. 43 ἐγὼ
 you that the love of God ye have not in yourselves. I
 ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με¹⁰
 have come in the name of my Father, and ye receive not me;
 ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκείνον ὀλήψεσθε.¹¹
 if another should come in 'name 'his 'own, him ye will receive.
 44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν¹² παρὰ ἄλλήλων
 How are ye able to believe, 'glory 'from 'one 'another
 λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ¹³
 'who 'receive, and the glory which [is] from the only God
 οὐ ζητεῖτε; 45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν
 ye seek not? Think not that I will accuse you to the
 πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν, Ὁ Μωσῆς, εἰς ὃν
 Father: there is [one] who accuses you, Moses, in whom
 ὑμεῖς ἠλπίκατε. 46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Ὁ Μωσῇ, ἐπιστεύετε ἂν
 ye have hoped. For if ye believed Moses, ye would have believed
 ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. 47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου
 me, for concerning me he wrote. But if his
 γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύ-
 writings ye believe not, how my words shall ye
 σετε;
 believe?

¹ ἀγαλλιασθῆναι GLTTfAW. ² ἡμεῖζον LTrA. ³ Ἰωάννου Tr. ⁴ ἔδωκέν has given TrA.
 5 — ἐγὼ (read I do) LTrA. ⁶ ἐκεῖνος TrA. ⁷ πώποτε ἀκηκόατε LTTfAW. ⁸ ἄλλ
 ὑμῖν μένοντα TrA. ⁹ ἐρευνάτε TrA. ¹⁰ ἀλλὰ LTTfAW. ¹¹ οὐκ ἔχετε τὴν ἀγάπην τοῦ
 θεοῦ T. ¹² ὀλήψεσθε LTTfA. ¹³ παρ' A. ¹⁴ [θεοῦ] L. ¹⁵ Μωϋσῆς LTTfAW. ¹⁶ Μωϋσεῖ
 LTTfA; Μωϋσῇ W.

6 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης
 After these things ^{went} away ^{Jesus} over the sea
 τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος· 2 ^{καὶ} ἠκολούθει^α αὐτῷ ὄχλος
 of Galilee (of Tiberias), and ^{followed} him ^a crowd
 πολὺς, ὅτι ᾤοντο^α αὐτοῦ^α τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ
 great, because they saw of him the signs which he wrought upon
 τῶν ἀσθενούντων. 3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος ^δ Ἰησοῦς,
 those who were sick. And ^{went} up ^{into} the ^{mountain} Jesus,
 καὶ ἐκεῖ ^{ἐκάθητο} μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 4 ἦν δὲ ἐγγὺς
 and there sat with his disciples; and ^{was} near
 τὸ πάσχα ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. 5 ἑπάρας οὖν ^δ Ἰη-
 the ^{passover}, the feast of the Jews. ^{Having} lifted ^{up} then ^{Je-}
 σοῦς τοὺς ὀφθαλμούς,^α καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος
 sus [his] eyes, and having seen that a great crowd
 ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς ^{τὸν} Φίλιππον, Πόθεν
 is coming to him, he says to Philip, Whence
 ἂγοράσωμεν^α ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; 6 Τοῦτο δὲ ἔλεγεν
 shall we buy loaves that ^{may} eat these? But this he said
 πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἐμελλεν ποιεῖν. 7 ἀπε-
 trying him, for he knew what he was about to do. An-
 κρίθη^α αὐτῷ^α Φίλιππος, Διακοσίων ὀνυαρίων ἄρτοι οὐκ
 swered him Philip, For two ^{hundred} ^{denarii} loaves ^{not}
 ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος ^{αὐτῶν} βραχύ τι λάβῃ.
 are sufficient for them that each of them some little may receive.
 8 Λέγει αὐτῷ εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς
 Says to him one of his disciples, Andrew the brother
 Σίμωνος Πέτρου, 9 Ἔστιν παιδάριον ^{ἐν} ᾧδε, ^δ ὃ ἔχει πέντε
 of Simon Peter, Is ^{little} boy ^a here, who has five
 ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς
 loaves ^{barley} and two small fishes; but these ^{what} are for
 τοσούτους; 10 Εἶπεν ^δ ὁ Ἰησοῦς, Ποίησατε τοὺς ἀνθρώπους
 so many? And ^{said} Jesus, Make the men
 ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῇ τόπῳ. ^{ἀνέπεσον}
 to recline. Now ^{was} grass ^{much} in the place: reclined
 οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὧσε^α πεντακισχίλιοι. 11 ἔλαβεν
 therefore the men, the number about five thousand. ^{Took}
^δ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ ^{εὐχαριστήσας} διέδωκεν^α τοῖς
 and the loaves Jesus, and having given thanks distributed to the
 μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ^α τοῖς ἀνακειμένοις^α ὁμοίως· καὶ
 disciples, and the disciples to those reclining; and in like manner
 ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ᾔθελον. 12 ὥς δὲ ἐνεπλήσθησαν
 of the small fishes as much as they wished. And when they were filled
 λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα
 he says to his disciples, Gather together the ^{over} and ^{above}
 κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόληται. 13 Συνήγαγον οὖν
 fragments, that nothing may be lost. They gathered together therefore
 καὶ ἐγένισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε
 and filled twelve hand-baskets of fragments from the five
 ἄρτων τῶν κριθίνων ^α ^{ἐπερίσσευσεν} τοῖς βεβρω-
 loaves ^{barley} which were over and above to those who had

VI. After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias. 2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased. 3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples. 4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh. 5 When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat? 6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do. 7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little. 8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him, There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many? 10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat about five thousand. 11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would. 12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost. 13 Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten. 14 Then

^α ἠκολούθει δὲ LITra. ^α ἐθεώρων LITra. ^α — αὐτοῦ GLTTrAW. ^α — ὁ LITra.
^α ἐκάθεζο T. ^α τοὺς ὀφθαλμούς ὁ Ἰησοῦς LITraW. ^α — τὸν LITra. ^α ἀγοράσωμεν
 should we buy LITraW. ^α ἀποκρίνεται answers T. ^α + ὁ T. ^α — αὐτῶν LITra.
^α — τι (read a little) [LITra]. ^α — ἐν (read παιδ. a little boy) [LITra]. ^α δς LITraW
^α — δὲ and [LITra]. ^α ἀνέπεσαν LITra. ^α ὡς TTrA. ^α οὖν therefore (took) LITra.
^α εὐχαρίστησεν καὶ ἔδωκεν gave thanks and distributed T. ^α — τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθη-
 ται LITra. ^α ἐπερίσσευσαν LITra.

those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world. 15 When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

16 And when even was now come, his disciples went down unto the sea, 17 and entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them. 18 And the sea arose by reason of a great wind that blew. 19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid. 20 But he saith unto them, It is I; be not afraid. 21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

22 The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone; 23 (howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks;) 24 when the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking

κόσιν. 14 οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον eaten. The men therefore having seen what ²had ⁴done ¹sign

ἃ ὁ Ἰησοῦς, ²ἔλεγον, "Ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφῆτης ὁ ²Ἰησοῦς, said, This is truly the prophet who ¹ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον." 15 Ἰησοῦς οὖν γινούς ὅτι μέλ- ¹is coming into the world. Jesus therefore knowing that they ¹λουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτόν, ἵνα ποιήσωσιν αὐτόν ¹are about to come and seize him, that they may make him ¹βασιλέα, ἀνεχώρησεν ¹πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. king, withdrew again to the mountain himself alone.

16 Ὡς δὲ ὄψις ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ ¹And when evening it became ²went ⁴down ¹his ²disciples to ¹τὴν θάλασσαν, 17 καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον ἦρχοντο ¹the sea, and having entered into the ship they were going ¹πέραν τῆς θαλάσσης εἰς ¹Καπερναοὺμ. ²καὶ σκοτία ἦδη ¹ἐγεγόνει, ¹καὶ ²οὐκ ¹ἐληλύθει ²πρὸς αὐτοὺς ὁ ¹Ἰησοῦς, ¹18 ἥ τε ¹θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος ¹διηγείρετο. ¹19 Ἐληλα- ¹sea by a ²wind ¹strong blowing was agitated. Having ¹κότες οὖν βῶς ¹ἑσταδίου ¹ἑικοσιπέντε ¹ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν ¹rowed then about ²furlongs ¹twenty-five ²or ¹thirty they see ¹τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγγὺς τοῦ ¹Jesus walking on the sea, and near the ¹πλοίου γινόμενον καὶ ἐφοβήθησαν. 20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, ¹ship coming, and they were frightened. But he says to them, ¹Ἐγώ εἰμι. ¹μη φοβεῖσθε. 21 Ἦθελον οὖν λαβεῖν αὐτόν ¹I am [he]; fear not. They were willing then to receive him ¹εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ¹τὸ πλοῖον ἐγένετο ¹ἐπὶ τῆς γῆς ¹εἰς ἣν ὑπῆγον. into the ship, and immediately the ship was at the land to which they were going.

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θα- ¹On the morrow the crowd which stood the other side of the ¹λάσσης, εἰδὼν ὅτι πλοῖάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν ¹sea, having seen that ²small ¹ship ²other ¹no was there except one ¹ἡ ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ ¹that into which entered his disciples, and that ²not ¹συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖάριον, ¹2 went ²with ¹his ¹disciples ¹Jesus into the small ship, ¹ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον, 23 ἄλλα δὲ ἦλθεν ¹but alone his disciples went away, (but other ²came ¹πλοῖα ¹ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ¹small ²ships from Tiberias near the place where they ate the ¹ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου. 24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ¹bread, ²having ²given ²thanks ¹the ²Lord; when therefore ²saw ¹the ¹ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέ- ¹crowd that Jesus ²not ¹is there nor his disciples, they ¹βησαν ¹καὶ αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα καὶ ἦλθον εἰς ¹Καπερ- ¹entered ¹also ²themselves into the ships and came to Capernaum,

α — ὁ Ἰησοῦς (read he had done) TTA. ¹ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος T. ² — αὐτόν (read [him]) LTTA. ¹ φεύγει escapes T. ³ — τὸ (read a ship) TTA. ⁴ Καπερναοὺμ LTTA.W. ⁵ κατέλαβεν δὲ αὐτοὺς ἡ σκοτία and darkness overtook them T. ⁶ οὐπω not yet LTTA. ⁷ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς T. ⁸ διεγείρετο T.A. ⁹ βῶσει L. ¹⁰ στάδια — ¹¹ εἰκοσι πέντε LTT. ¹² ἐγένετο τὸ πλοῖον LTTA. ¹³ τὴν γῆν T. ¹⁴ εἶδον saw LTTA. ¹⁵ ἡ ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ GLTTA. ¹⁶ πλοῖον ship GLTTA. ¹⁷ — δὲ but TTA. ¹⁸ ἦλθον T. ¹⁹ πλοῖα ships L. ²⁰ — καὶ GLTTA.W. ²¹ πλοῖα small ships LTTA. ²² Καπερναοὺμ LTTA.W.

ναούμ,¹ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν. 25 καὶ εὑρόντες αὐτὸν
 naum,¹ seeking Jesus. And having found him
 πέραν τῆς θαλάσσης, εἶπον αὐτῷ, ῥαββί,² πότε ὧδε
 the other side of the sea, they said to him, Rabbi, when here
 γέγονας; 26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν
 hast thou come? 26 Answered² them Jesus and said, Verily
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ'
 verily I say to you, Ye seek me, not because ye saw signs, but
 ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε. 27 ἐργάζεσθε
 because ye ate of the loaves and were satisfied. Work
 μὴ τὴν βρωσὶν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρωσὶν
 not [for] the food which perishes, but [for] the food
 τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 which abides unto life eternal, which the Son of man
 ἔμειν δώσει.³ τοῦτον γὰρ ὁ πατήρ ἐσφράγισεν ὁ θεός.
 to you will give; for him the Father sealed, [even] God.
 28 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιοῦμεν,⁴ ἵνα ἐργαζώμεθα
 They said therefore to him, What do we, that we may work
 τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; 29 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
 the works of God? 29 Answered Jesus and said to them,
 Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύσῃτε⁵ εἰς ὃν
 This is the work of God, that ye should believe on him whom
 ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. 30 Εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς
 sent he. They said therefore to him, What then doest
 σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;
 thou sign, that we may see and may believe thee? what dost thou work?
 31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς
 Our fathers the manna ate in the wilderness, as
 ἐστὶν γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς
 it is written, Bread out of the heaven he gave them
 φαγεῖν. 32 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
 to eat. 32 Said therefore to them Jesus, Verily verily I say
 ὑμῖν, Οὐ Μωσῆς ἔδωκεν⁶ ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρα-
 to you, Not Moses has given you the bread out of the hea-
 νοῦ ἀλλ' ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐ-
 ven; but my Father gives you the bread out of the hea-
 ρανοῦ τὸν ἀληθινόν. 33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ
 ven true. For the bread of God is he who
 καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ζωὴν δίδους τῷ κόσμῳ.
 comes down out of the heaven, and life gives to the world.
 34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν
 They said therefore to him, Lord, always give to us
 ἄρτον τοῦτον. 35 Εἶπεν δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ
 this bread. 35 Said and to them Jesus, I am the
 ἄρτος τῆς ζωῆς ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἡμᾶς⁷ οὐ μὴ πεινάσῃ.⁸
 bread of life: he that comes to me in no wise may hunger,
 καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ⁹ πώποτε. 36 ἀλλ'
 and he that believes on me in no wise may thirst at any time. But
 εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐωράκατέ με¹⁰ καὶ οὐ πιστεύετε. 37 πᾶν
 I said to you that also ye have seen me and believe not.
 ὃ δίδωσιν μοι ὁ πατήρ πρὸς ἐμὲ ἥξει¹¹ καὶ τὸν ἐρχό-
 that gives me the Father to me shall come, and him that comes

for Jesus. 25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither? 26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled. 27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed. 28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God? 29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent. 30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work? 31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat. 32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven. 33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world. 34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread. 35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst. 36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not. 37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh

¹ ῥαββεί T. ² δίδωσιν ὑμῖν gives to you T. ³ ποιοῦμεν should we do EGTITTAW.
⁴ — ὁ T. ⁵ πιστεύετε TTA. ⁶ Μωσῆς LTTAW. ⁷ ἔδωκεν gave LTA. ⁸ γ + ὁ T.
⁹ οὖν therefore T; — δὲ [L]TA. ¹⁰ ἐμὲ TTA. ¹¹ πεινάσει shall hunger L. ¹² διψήσει
shall thirst LTTA. ¹³ α — με [L]T.

to me I will in no wise cast out. 38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me. 39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day. 40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day. 41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven. 42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven? 43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves. 44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day. 45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me. 46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father. 47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life. 48 I am that bread of life. 49 Your Fathers did eat manna in the wilderness, and are dead. 50 This is the bread which cometh down from heaven, that a man may

μενον πρὸς ἐμε¹ οὐ· μὴ ἐκβάλω ἑξω· 38 ὅτι καταβέβηκα
to me not at all will I cast out. For I have come down
ἐκ¹ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ἐποιῶ² τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ
out of the heaven, not that I should do will my, but
τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. 39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ
the will of him who sent me. And this is the
θέλημα τοῦ πέμψαντός με ἡ πατρός,³ ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν
will of the who sent me Father, that [of] all that he has given
μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν⁴
me, I should not lose [any] of it, but should raise up it in
τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 40 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα¹ τοῦ
the last day. And this is the will of him who
πέμψαντός με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων
sent me, that everyone who sees the Son and believes
εἰς αὐτόν, ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγώ²
on him, should have life eternal; and will raise up him I
τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ
at the last day. Were murmuring therefore the Jews about
αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ
him, because he said, I am the bread which came down out of the
οὐρανοῦ. 42 καὶ ἔλεγον, Ὁὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς
heaven. And were saying, Is not this Jesus the Son
Ἰωσήφ, ὃν ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα;
of Joseph, of whom we know the father and the mother?
πῶς οὖν λέγει οὗτος,³ Ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;
how therefore says he, Out of the heaven I have come down?
43 Ἀπεκρίθη οὖν ὁ⁴ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε
Answered therefore Jesus and said to them, Murmur not
μετ' ἀλλήλων. 44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς ἐμε¹ ἐὰν μὴ
with one another. No one is able to come to me unless
ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν, καὶ ἐγώ² ἀναστήσω
the Father who sent me draw him, and I will raise up
αὐτόν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 45 ἐστὶν γεγραμμένον ἐν τοῖς προ-
him at the last day. It is written in the pro-
φήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδασκτοὶ τοῦ θεοῦ. Πᾶς
phets, And they shall be all taught of God. Everyone
οὖν ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν, ἔρχεται
therefore that has heard from the Father and has learnt, comes
πρὸς ἐμε¹ 46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἑώρακεν,¹ εἰ μὴ ὁ
to me: not that the Father anyone has seen, except he who
ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν πατέρα. 47 ἀμὴν
is from God, he has seen the Father. Verily
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμε² ἔχει ζωὴν αἰώνιον.
verily I say to you, He that believes on me has life eternal.
48 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον
I am the bread of life. Your Fathers ate
τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἀπέθανον. 50 οὗτός ἐστιν ὁ
the manna in the desert, and died. This is the
ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ
bread which out of the heaven comes down, that anyone of it

• ἐμέ τ. ¹ ἀπὸ from LITRA. ² ποιήσω T. ³ — πατρός (read of him who sent) GLITRAW. ⁴ — ἐν (read at the) TRA. ⁵ γάρ for (this) GLITRAW. ⁶ τοῦ πατρὸς μου of my father LITRA. ⁷ [ἐγὼ] L. ⁸ + ἐν in (the) LT. ⁹ Οὐχὶ T. ¹⁰ P νῦν now TTRA. ¹¹ — οὗτος (read λέγει says he) [L]TRA. ¹² — οὖν G[L]ITRAW. ¹³ — ὁ TTR. ¹⁴ μετὰ T. ¹⁵ ἐμέ TRA. ¹⁶ κάγω LITRA. ¹⁷ + ἐν in (the) GLITRAW. ¹⁸ — τοῦ GLITRAW. ¹⁹ — οὖν GLITRA. ²⁰ ἐμέ TTRW. ²¹ ἑώρακεν τις LITRAW. ²² θεόν God T. ²³ — εἰς ἐμέ T[TRA]. ²⁴ ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα LITRA.

φάγη καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ
 may eat and not die. I am the ²bread ¹living, which
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγη ¹ἐκ τούτου
 out of the heaven came down: if anyone shall have eaten of this
 τοῦ ἄρτου ¹ζήσεται ¹εἰς-τὸν-αἰῶνα. καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ
 bread he shall live for ever; and the bread also which I
 δώσω, ⁸ἡ-σὰρξ-μου ἐστίν, ¹ἣν ἐγὼ δώσω ¹ὑπὲρ τῆς τοῦ
 will give, my flesh is, which I will give for the ²of ¹the
 κόσμου ζωῆς. 52 Ἐμάχοντο οὖν ¹πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰου-
⁴world ¹life. Were contending therefore with one another the Jews
 δαίσι, λέγοντες, Πῶς δύναται ¹οὗτος ἡμῖν ²δοῦναι τὴν
 saying, How is ²able ¹he ²us ²to ²give
 σάρκα ¹φαγεῖν; 53 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν
²flesh [²his] to eat? ²Said ²therefore ²to ²them ²Jesus, Verily
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν-μη φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ
 verily I say to you, Unless ye shall have eaten the flesh of the Son
 τοῦ ἀνθρώπου καὶ πῖντε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ-ἔχετε ζωὴν
 of man and shall have drunk his blood, ye have not life
 ἐν ἑαυτοῖς. 54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου
 in yourselves. He that eats my flesh, and drinks my
 τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, ¹καὶ ἐγὼ ¹ἀναστήσω αὐτὸν ¹τῇ
 blood, has life eternal, and I will raise up him in the
 ἰσχύρῃ ἡμέρᾳ· 55 ἡ-γὰρ-σὰρξ-μου ¹ᾧ-ληθῶς ¹ἐστίν βρώσις, καὶ
 last day; for my flesh truly is food, and
 τὸ-αἷμά-μου ¹ᾧ-ληθῶς ¹ἐστίν πόσις. 56 ὁ τρώγων μου τὴν
 my blood truly is drink. He that eats my
 σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ μένει, καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ.
 flesh and drinks my blood, in me abides, and I in him.
 57 καθὼς ἀπέστειλén με ὁ ζῶν πατήρ, καὶ ἐγὼ ζῶ διὰ
 As ²sent ²me ²the ²living ²Father, and I live because of
 τὸν πατέρα· καὶ ὁ τρώγων με, καὶ ἐκεῖνος ¹βῆσεται ¹δι'
 the Father, also he that eats me, he also shall live because of
 ἐμέ. 58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ¹ἐκ τοῦ ¹οὐρανοῦ καταβάς·
 me. This is the bread which out of the heaven came down.
 οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ¹ὑμῶν ¹τὸ μάννα, ¹καὶ ἀπέθω-
 Not as ²ate ²the ²fathers ²of ²you the manna, and died:
 νον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ¹ζήσεται ¹εἰς-τὸν-αἰῶνα.
 he that eats this bread shall live for ever.
 59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν ¹Καπερναούμ. ¹
 These things he said in [the] synagogue teaching in Capernaum.
 60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπον,
 Many therefore ²having ²heard ²of ²his ²disciples said,
 Σκληρὸς ἐστίν ¹οὗτος ὁ λόγος· ¹τίς δύναται αὐτοῦ ἀκοῦειν;
 Hard is this word; who is able it. to hear?
 61 Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ
²Knowing ²but ²Jesus in himself that ²murmur ²concerning
 τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδα-
²this ²his ²disciples said to them, ²This ²you ²does ²of-
 λιζει· 62 ἐάν οὖν θεωρῇτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀνα-
 fend? If then ye should see the Son of man ascend-
 βαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον, 63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ
 ing up where he was before? The Spirit it is which

eat thereof, and not die, 51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world. 52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat? 53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you. 54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day. 55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed. 56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him. 57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me. 58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever. 59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum. 60 Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is a hard saying; who can hear it? 61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you? 62 What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before? 63 It is the spirit that

¹ ἐκ τοῦ ἐμοῦ ἄρτου, ζήσεται of my bread, he shall live τ. ² ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, ἡ σὰρξ μου ἐστίν τ. ³ ἣν ἐγὼ δώσω LITTA. ⁴ οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἀλλήλους L. ⁵ ἡμῖν οὗτος T. ⁶ 1 + αὐτοῦ his L. ⁷ καὶ ἐγὼ LITTA. ⁸ + [ἐν] L. ⁹ ᾧ-ληθῶς (is) true LITTA. ¹⁰ P ζήσεται LITTA. ¹¹ ἡ ἐξ οὗ of LITTA. ¹² — ὑμῶν LITTA. ¹³ — τὸ μάννα GTTAA. ¹⁴ ζήσεται TTA. ¹⁵ Καφαρναούμ LITTA.W. ¹⁶ ὁ λόγος οὗτος LITTA.

quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life. 64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him. 65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father. 66 From that time many of his disciples went back, and walked no more with him. 67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away? 68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life. 69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God. 70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil? 71 He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

ζωοποιούν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ quickens, the flesh profits nothing; the words which I
 ᾠλάω ὑμῖν. πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστιν. 64 ἄλλ' εἰσὶν speak to you, spirit are and life are; but there are
 ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ πιστεύουσιν. ᾗδε γὰρ ἐξ ἀρχῆς of you some who believe not. For knew from [the] beginning
 ὁ Ἰησοῦς τινες εἰσὶν οἱ μὴ-πιστεύοντες, καὶ τίς ἐστιν ὁ Jesus who they are who believe not, and who is he who
 παραδώσω αὐτόν. 65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν, shall deliver up him. And he said, Therefore have I said to you,
 ὅτι οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς μεῖ ἢ δεδομένον that no one is able to come to me unless it be given
 αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς μου. 66 Ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ οὐκέτι μετ' went away of his disciples back, and no more with
 αὐτοῦ περιεπάτουν. 67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, him walked. Said therefore Jesus to the twelve,
 Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 68 Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ Also ye are wishing to go away? Answered therefore him
 Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς Simon Peter, Lord, to whom shall we go? words of life
 αἰωνίου ἔχεις. 69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν eternal thou hast; and we have believed and have known
 ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. 70 Ἀπε- that thou art the Christ the Son of God the living. An-
 κρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην, scribed them Jesus, Not I you the twelve did choose,
 καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν; 71 Ἐλέγεν δὲ τὸν Ἰούδαν and of you one a devil is? But he spoke of Judas
 Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἤμελλεν αὐτὸν παρα- Simon's [son], Iscariote, for he was about him to de-
 διδόναι, εἰς ᾧν ἐκ τῶν δώδεκα. liver up, one being of the twelve.

VII. After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him. 2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand. 3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judæa, that thy disciples also may see the works that thou doest. 4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thy-

7 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλι- And was walking Jesus after these things in Gali-
 λαιᾷ· οὐ γὰρ ᾗθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι lee, not for he did desire in Judæa to walk, because
 ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι. 2 Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ were seeking him the Jews to kill. Now was near the
 ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία. 3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν feast of the Jews, the tabernacles. Said therefore to him
 οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν, καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰου- his brethren, Remove hence, and go into Ju-
 δαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσωσιν τὰ ἔργα σου ἃ daea, that also thy disciples may see thy works which
 ποιεῖς; 4 οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ, καὶ ζητεῖ thou doest; for no one in secret anything does, and seeks
 ἑαυτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον himself in public to be. If these things thou doest, manifest

1 λελάληκα have spoken LTTraW. 2 ἄλλα TrW. 3 ἐμὲ T. 4 — μου (read the Father) LTTra. 5 + οὖν therefore T. 6 + ἐκ [L]Tr[A]. 7 τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον LTTra. 8 — τοῦ ζῶντος GLTTra. 9 Ἰσκαριώτην (read son of Simon Iscariote) LTTra. 10 ἤμελλεν LTTra. 11 παραδιδόναι αὐτόν LTTra. 12 — ᾧν LTTra. 13 — καὶ T. 14 μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ ([ὁ] Tr) Ἰησοῦς LTTraW. 15 θεωρήσουσιν shall see TTTra. 16 σου τὰ ἔργα L. 17 τι ἐν κρυπτῷ LTTra. 18 αὐτὸ it L.

σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. 5 Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον
thyself to the world. For neither his brethren believed

εἰς αὐτόν. 6 Λέγει ὁὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς
on him. Says therefore to them Jesus, Time my

οὐπὼ πάρεστιν· ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστὶν ἑτοιμος.
not yet is come, but time your always is ready.

7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ
Is unable the world to hate you, but me it hates, because I

μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἐστίν.
bear witness concerning it, that the works of it evil are.

8 Ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν· ταύτην· ἐγὼ οὐπὼ ἀνα-
Ye, go ye up to this feast. I not yet am

βαίνω εἰς τὴν ἑορτήν· ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπὼ
going up to this feast, for time my not yet

πεπληρώται. 9 Ταῦτα· ὁ εἰπὼν αὐτοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ
has been fulfilled. And these things having said to them he abode in

Γαλιλαίᾳ. 10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τότε καὶ
Galilee. But when were gone up his brethren then also

αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν, οὐ φανερώς, ἀλλ' ὡς ἐν
he went up to the feast, not openly, but as in

κρυπτῷ. 11 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ,
secret. The therefore Jews were seeking him at the feast,

καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος; 12 Καὶ γογγυσμὸς πολὺς
and said, Where is he? And murmuring much

περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον,
concerning him there was among the crowds. Some said,

Ὅτι ἀγαθὸς ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὐ· ἀλλὰ πλανᾷ τὸν
Good he is; but others said, No; but he deceives the

ὄχλον. 13 Οὐδεὶς μέντοι παρήρσια ἐλάλει περὶ αὐτοῦ,
crowd. No one however publicly spoke concerning him,

διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.
because of the fear of the Jews.

14 Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς
But now of the feast being the middle went up Jesus

εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐδίδασκεν. 15 καὶ ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι
into the temple, and was teaching: and were wondering the Jews

λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν, μὴ μεμαθηκώς;
saying, How this one letters knows, not having learned?

16 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδασχὴ οὐκ
Answered them Jesus and said, My teaching not

ἐστὶν ἐμή, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με· 17 ἐάν τις θέλῃ τὸ
is mine, but his who sent me. If anyone desire

θέλωμα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδασχῆς πότερον
his will to practise, he shall know concerning the teaching whether

ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ. 18 ὁ ἀπ'
from God it is, or I from myself speak. He that from

ἐαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν
himself speaks, his own glory seeks; but he that seeks the

δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθὴς ἐστίν, καὶ
glory of him that sent him, he true is, and

ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν. 19 οὐ Μωσῆς ἔδωκεν
unrighteousness in him is not. Not Moses has given

— οὖν τ. — ταύτην (read the feast) LITRAW. — οὐκ not GTTR. — ἐμὸς καιρὸς
LITRA. — — δὲ and GTTR. — αὐτὸς he (abode) T. — εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς
ἀνέβη LITRA. — ἀλλὰ LITRA. — ὡς T. — περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς LITRA; ἦν περὶ αὐτοῦ
πολὺς T. — τῷ ὄχλῳ the crowd T. — — δὲ and GTW. — — οὐ LITRA. — ἐθαύμαζον οὖν
were wondering therefore LITRAW. — + οὖν therefore LITRAW. — — οὐ TTR. — — τοῦ T.

Μωϋσῆς LITRAW. — ἔδωκεν gave LITRA.

self to the world. 5 For neither did his brethren believe in him. 6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is always ready. 7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil. 8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come. 9 When he had said these words unto them he abode still in Galilee. 10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret. 11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he? 12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people. 13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me? 20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee? 21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel. 22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man. 23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day? 24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment. 25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill? 26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ? 27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is. 28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not. 29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me. 30 Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come. 31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man

ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον; τί you the law, and no one of you practises the law? Why
 με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι; 20 Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος "καὶ εἶπεν," me do ye seek to kill? 20 Answered the crowd and said,
 Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; 21 Ἀπεκρίθη A demon thou hast; who thee seeks to kill? 21 Answered
 ὁ· Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες Jesus and said to them, One work I did, and all
 ρηθυναίτε. 22 διὰ τοῦτο ὁ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περι- ye wonder. Therefore Moses has given you circum-
 τομήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων· cision, not that of Moses it is, but of the fathers,
 καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον. 23 εἰ περιτομήν and on sabbath ye circumcise a man. If circumcision
 λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος· receives a man on sabbath, that may not be broken the law
 ὁ Μωσῆς, ἐμοὶ χολᾷτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιᾶ ἐποίησα of Moses, with me are ye angry because entirely a man sound I made
 ἐν σαββάτῳ; 24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν on sabbath? Judge not according to sight, but righteous
 κρίσιν κρίνατε. 25 Ἐλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσο- judgment judge. 25 Said therefore some of those of Jeru-
 λυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; 26 καὶ Is not this he whom they seek to kill? and
 ἶδε, παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε lo, publicly he speaks, and nothing to him they say.
 ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν Truly have recognized those who rule, that this is
 ἀληθῶς ὁ χριστός; 27 ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν· truly the Christ? But this one we know whence he is.
 ὁ δὲ χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν. But the Christ, whenever he may come, no one knows whence he is.
 28 Ἐκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων, 28 Cried therefore in the temple teaching Jesus and saying,
 Καμὲ οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμὶ· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ Both me ye know, and ye know whence I am; and of myself not
 ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐστὶν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς I have come, but is true he who sent me, whom ye
 οὐκ οἴδατε. 29 ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι, know not. But I know him, because from him I am,
 κακῆϊνός με ἀπέστειλεν. 30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιά- and he me sent. They were seeking therefore him to
 σαι· καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω take, but no one laid upon him [his] hand, because not yet
 ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. 31 Πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευ- had come his hour. But many of the crowd believed
 σαν· εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὅτι ὁ χριστὸς ὅταν ἔλθῃ on him, and said, The Christ, when he comes,
 μῆτι πλεῖονα σημεῖα τούτων ποιήσει ὢν οὗτος more signs than these will he do which this [man]

ⁿ — καὶ εἶπεν LTTra. ° — ὁ TTrA. ᵇ θαυμάζετε διὰ τοῦτο. (read ye wonder therefore.)
 GLTGrW; — διὰ τοῦτο, + ὁ T. ᵇ Μωσῆς LTTraW. ᵇ Μωσέως LTTraW. [ἐν] L.
 † + ὁ T. ᵇ κρίνετε LTTra. ᵇ Ἱεροσολυμιτῶν T. ᵇ ἀληθῶς GLTGrW. ᵇ ἔρχεται
 he comes E. ᵇ — δὲ but GLTTrAW. ᵇ ἀπέσταλκεν has sent T. ᵇ Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ
 πολλοὶ ἐπίστευσαν LTTra; πολλοὶ δὲ ἐπίστευσαν ἐκ τοῦ ὄχλου T. ° — Ὅτι LTTra. ᵇ μὴ
 LTTra. ° — τούτων (read ὧν than [these] which) LTTraW.

ἔποιήσεν"; 32 Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος
did? ²Heard ¹the ²Pharisees of the crowd murmuring

περὶ αὐτοῦ ταῦτα· καὶ ἀπέστειλαν ἑοὶ Φαρισαῖοι καὶ
³concerning ⁴him ¹these ²things, and ³sent ⁴the ²Pharisees ³and
οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας, ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. 33 εἶπεν
⁴the ³chief ²priests officers, that they might take him. ³Said

οὐν αὐτοῖς· ὁ Ἰησοῦς, Ἐτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν
²therefore ⁴to ²them ¹Jesus, Yet ⁴a little time with you

εἰμι, καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34 ζητήσετέ με καὶ
I am, and I go to him who sent me. Ye will seek me and
οὐχ εὐρήσετε· καὶ ὅπου εἰμί ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν.
shall not find [me], and where I ye are unable to come.

35 Εἶπεν οὐν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος
³Said ²therefore ⁴the ²Jews among themselves, Where ³he

μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς
¹is about to go that we shall not find him? to

τὴν διασποράν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι, καὶ
the dispersion among the Greeks is he about to go, and

διδάσκει τοὺς Ἕλληνας; 36 τίς ἐστιν οὗτος ὁ λόγος ὃν
teach the Greeks? What is this word which

εἶπεν, Ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὐρήσετε· καὶ ὅπου εἰμί ἐγὼ
hesaid, Ye will seek me, and shall not find [me]; and Where ³am ¹I

ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν;
ye are unable to come?

37 Ἐν δὲ τῇ ἑσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἰστήκει
And in the last ²day ¹the ²great of the feast stood

ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔκραξεν λέγων, Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω
Jesus, and cried, saying, If anyone thirst, let him come

πρὸς με καὶ πινέτω· 38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν
to me and drink. He that believes on me, as said

ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥέουσιν ὕδατος
the scripture, rivers out of his belly shall flow of ²water

ζῶντος. 39 Τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμελ-
¹living. But this he said concerning the Spirit which ³were

λον· λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς αὐτόν· οὕτω γὰρ ἦν
²about ⁴to ²receive ³those ²believing ³on ⁴him; for not yet was

πνεῦμα ἁγίον, ὅτι ὁ Ἰησοῦς οὐδέπω ἔδοξάσθαι
[the] ²Spirit ¹Holy, because Jesus not yet was glorified.

40 πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον
Many therefore out of the crowd having heard the word

ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης. 41 Ἄλλοι ἔλεγον,
said, This is truly the prophet. Others said,

Οὗτός ἐστιν ὁ χριστός. Ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ
This is the Christ. ²Others ³and said, ⁴Then ²out of

τῆς Γαλιλαίας ὁ χριστὸς ἔρχεται; 42 οὐχὶ ἡ γραφή εἶπεν,
²Galilee ³the ²Christ ³comes? ²Not ¹the ¹scripture ³said,

ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαβὶδ, καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης
that out of the seed of David, and from Bethlehem the village

ὅπου ἦν Δαβὶδ, ὁ χριστὸς ἔρχεται; 43 Σχίσμα οὖν ἐγένετο
where ³was ²David, the Christ comes? A division therefore in

bath done? 32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him. 33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me. 34 Ye shall seek me, and shall not find me; and where I am, thither ye cannot come. 35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles? 36 What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me; and where I am, thither ye cannot come?

37 In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink. 38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water. 39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.) 40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the prophet. 41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee? 42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was? 43 So there was a division among

¹ ποιεῖ does T. ² οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας LTRAW; ὑπηρέτας οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι T. ³ αὐτοῖς GLTTAW. ⁴ χρόνον μικρὸν LTTra. ⁵ καὶ με me LA. ⁶ μέλλει οὗτος T. ⁷ ἡμεῖς (read εὐρή. we shall find) T. ⁸ ὁ λόγος οὗτος LTTra. ⁹ ἐκράξεν T. ¹⁰ πρὸς με T. ¹¹ ἡμελλον T. ¹² πιστεύοντες having believed LTTra. ¹³ ἁγίον LT[TrA]. ¹⁴ + δεδομένη given L. ¹⁵ — ὁ LTTAW. ¹⁶ οὕτω LTTra. ¹⁷ ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν [some] out of the crowd therefore LTTra. ¹⁸ τῶν λέγων τούτων these words (— τούτων W) LTTAW. ¹⁹ + [ὅτι] A. ²⁰ + [δὲ] and L. ²¹ οἱ they LTTra. ²² — δὲ T. ²³ οὐχ LTTra. ²⁴ Δαυὶδ GW; Δαυεὶδ LTTra. ²⁵ ἄρχεται ὁ χριστὸς LTTra. ²⁶ ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ LTTra.

the people because of him. 44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him. 45 Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him? 46 The officers answered, Never man spake like this man. 47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived? 48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him? 49 But this people who knoweth not the law are cursed, 50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,) 51 Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth? 52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet. 53 And every man went unto his own house.

τῷ ὄχλῳ ἐγένετο¹ δι' αὐτόν. 44 τινες δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν the crowd occurred because of him. But some ²desired ¹of ²them
 πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ¹ἐπέβαλεν¹ ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας. to take him, but no one laid ²on ²him ¹hands.
 45 ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρι- Came therefore the officers to the chief priests and Phari-
 σαίους¹ καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, ¹Διατί¹ οὐκ ἡγάγετε αὐτόν; sees, and ²said ²to ²them ¹they, Why did ye not bring him?
 46 Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ¹οὕτως ἐλάλησεν¹ ³Answered ¹the ²officers, Never thus spoke
 ἄνθρωπος ¹ὡς οὗτος ²ὁ ἄνθρωπος¹. 47 Ἀπεκρίθησαν ¹οὖν¹ ¹man as this ²man. ³Answered ²therefore
 αὐτοῖς¹ οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; 48 μὴ ²them ¹the ²Pharisees, ²also ²ye ²have been deceived?
 τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν, ἢ ἐκ τῶν ²Any ²one ²of ²the ²rulers ²has believed on him, or of the
 Φαρισαίων; 49 Ἄλλ' ¹ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ-γινώσκων τὸν Pharisees? But ¹this crowd, which knows not the
 νόμον ¹ἐπικατάρατοί¹ εἰσιν. 50 Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, law, accursed are. ²Says ¹Nicodemus to them,
 ὅ ἐλθὼν ¹νυκτὸς¹ πρὸς αὐτόν, ¹εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν, 51 Μὴ (he who came by night to him, ²one ²being of themselves,)
 ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ ²παρ' ²Our ²law ¹does judge the man, unless it have heard from
 αὐτοῦ πρότερον,¹ καὶ γινῶ τί ποιεῖ; 52 Ἀπεκρίθησαν καὶ himself first, and known what he does? They answered and
²εἶπον¹ αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ²ἐρευνήσου¹ said to him, ²Also ²thou ²of ²Galilee ²art? Search
 καὶ ἴδε, ὅτι ¹προφῆτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας¹ ²οὐκ ἐγήγερται¹. and look, ²that a prophet out of Galilee has not arisen.
 53 ²Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. And ²went ¹each to his house.

VIII. Jesus went unto the mount of Olives. 2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them. 3 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst, 4 they say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act. 5 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou? 6 This they said, tempting him, that they might have to accuse him.

8 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν 2 ὀρθρου δὲ But Jesus went to the mount of Olives. And at dawn
 πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦρχετο πρὸς again he came into the temple, and all the people came to
 αὐτόν¹ καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. 3 ἄγουσιν δὲ οἱ him; and having sat down he was teaching them. ²Bring ¹and ²the
 γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτόν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ ²scribes ²and ²the ²Pharisees to him a woman in adultery
 κατελημμένην. καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ, 4 λέγουσιν having been taken, and having set her in [the] midst, they say
 αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατελήφθη ¹ἐπαντοφώρῳ¹ to him, Teacher, this woman was taken in the very act
 μοιχευομένη. 5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ ¹Μωσῆς¹ ἡμῖν ἐνετείλατο committing adultery. Now in the law Moses us commanded
 τὰς τοιαύτας ¹ἀλιθοβολεῖσθαι¹ σὺ οὖν τί λέγεις; ²such to be stoned: thou therefore what sayest thou?
 6 Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν ἵνα ἔχωσιν κατηγο- But this they said tempting him that they might have to ac-

¹ ἐβαλεν LITRA. ² Διὰ τι LITRAW. ³ ἐλάλησεν οὕτως LITRA. ⁴ — ὡς οὗτος ὁ ἄνθρω-
 πος L[TRA]. ⁵ + λαλεῖ τινες. ⁶ — οὖν ΤΑ. ⁷ οἱ αὐτοῖς Tr. ⁸ Ἄλλα LITRAW.

⁹ ἐπάρτατο LITRA. ¹⁰ — ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς αὐτόν ΤΑ. ¹¹ — νυκτὸς LITRA. ¹² + πρότερον
 formerly LITRA. ¹³ πρῶτον παρ' αὐτοῦ LITRA. ¹⁴ εἶπαν LITRA. ¹⁵ ἐραυνήσου Tr. ¹⁶ — καὶ ἐπο-
 ρεύθη ἀμάττανε (viii. 11) [G]LITRA. ¹⁷ ἐπ' αὐτοφώρῳ W. ¹⁸ Μωσῆς W. ¹⁹ ἀλιθαίνειν το-
 stone W. ²⁰ * + περὶ αὐτῆς concerning her W.

γορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας, τῷ ἑακτύλῳ
 cause him. But Jesus having stooped down, with [his] finger
 ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν,
 wrote on the ground. But as they continued asking him,

ἀνακύψας εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Ὁ ἀναμάρτητος ὕ-
 having lifted up himself he said to them, The sinless one among
 μῶν πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω. 8 καὶ πάλιν
 you "first "the "stone "at "her "let "him "cast. And again

κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες,
 having stooped down he wrote on the ground. But they having heard,
 καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἷς,
 and by the conscience being convicted, went out one by one,

ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν ἐσχάτων· καὶ
 beginning from the elder ones until the last; and
 κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἵστῶσα.
 was left alone Jesus, and the woman in [the] midst standing.

10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ μηδὲνα θεασάμενος
 And "having "lifted "up "himself "Jesus, and "no "one "seeing

πλὴν τῆς γυναίκος, εἶπεν αὐτῇ, Ἡ γυνὴ, ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι
 but the woman, said to her, Woman, where are those

οἱ κατήγοροί σου, οὐδεὶς σε κατέκρινεν; 11 Ἡ δὲ εἶπεν,
 thine accusers, "no "one "thee "did "condemn? And she said,

Οὐδεὶς, κύριε. Εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγὼ σε κατα-
 No one, Sir. And "said "to "her "Jesus, Neither "I "thee "do

κρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι ἀμάρτανε.
 "condemn: go, and no more sin.

12 Πάλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησεν, λέγων, Ἐγώ
 Again therefore Jesus to them spoke, saying, I

εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ
 am the light of the world; he that follows me in no wise

ῥεπιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
 "shall walk in the darkness, but shall have the light of the life.

13 Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ
 "Said "therefore "to "him "the "Pharisees, Thou concerning thyself

μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής. 14 Ἀπεκρίθη
 bearest witness; thy witness is not true. "Answered

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ,
 "Jesus and said to them, Even if I bear witness concerning myself,

ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ
 true - is my witness, because I know whence I came and

ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἰδατε πόθεν ἔρχομαι καὶ ποῦ
 whither I go: but ye know not whence I come and whither

ὑπάγω. 15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε· ἐγὼ οὐ κρίνω
 I go. Ye according to the flesh judge, I judge

οὐδέν. 16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής·
 no one. And if "judge "also I, "judgment "my true

ἐστιν· ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πα-
 is, because alone I am not, but I and the "who "sent "me "Fa-

τήρ. 17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται, ὅτι
 ther. And in "law "also "your it has been written, that

δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν. 18 ἐγὼ εἰμι ὁ
 of two men the witness true is. I am [one] who

But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not. 7 So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her. 8 And again he stooped down, and wrote on the ground. 9 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst. 10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee? 11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

12 Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life. 13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true. 14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go. 15 Ye judge after the flesh; I judge no man. 16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me. 17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true. 18 I am one that bear witness of

¹ οὐσα being w.

² — Ἡ γυνὴ w.

³ αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ ([ὁ] tr) Ἰησοῦς LITTA.

⁴ μοι LIT.

⁵ περιπατήσει should walk LITTAW.

⁶ — δὲ but T.

⁷ ἢ or GTTAAW.

⁸ ἀληθινή LITTA.

⁹ — πατήρ (read he who sent me) T.

¹⁰ γεγραμμένον ἐστιν it is

written T.

myself, and the Father that sent me beareth witness of me. 19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also. 20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

μαρτυρῶν περὶ ἑαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ bears witness concerning myself, and ²bears ¹witness ²concerning ¹me ¹the πέμψας με πατὴρ. 19 Ἐλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ὁ ²who ²sent ²me ²Father. They said therefore to him, Where is πατὴρ σου; Ἀπεκρίθη ὁ ²Ἰησοῦς, Οὔτε ἐγὼ οἶδατε οὔτε τὸν thy Father? ²Answered ¹Jesus, Neither me ye know nor πατέρα μου· εἰ ἐμε ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ᾔδειτε. ἂν.¹ my Father. If me ye had known, also my Father ye would have known. 20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ ²Ἰησοῦς· ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, These words spoke Jesus in the treasury, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπιάσεν αὐτόν, ὅτι οὐπω teaching in the temple; and no one took him, for not yet ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. had come his hour.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come. 22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come. 23 And he said unto them, Ye are from above; ye are of this world; I am not of this world. 24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins. 25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning. 26 I have many things to say and to judge of you; but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him. 27 They understood not that he spake to them of the Father. 28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things. 29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do

21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ ²Ἰησοῦς, Ἐγὼ ὑπάγω, ²Said ²therefore ²again ²to ²them ¹Jesus, I go away, καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου and ye will seek me, and in your sin ye will die; where ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 22 Ἐλεγον οὖν οἱ I go ye are unable to come. ²Said ²therefore ¹the Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ²Jews, Will he kill himself, that he says, Where I go ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; 23 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ ye are unable to come? And he said to them, Ye from τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμὶ· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου beneath are, I from above am; Ye of ²world τούτου· ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. 24 εἶπον ¹this are, I am not of this world. I said οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ therefore to you that ye will die in your sins; for if μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἀμαρτίαις ye believe not that I am [he], ye will die in ²sins ὑμῶν. 25 Ἐλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; ²Καὶ εἶπεν ¹your. They said therefore to him, ²Thou ²who ²art? And ²said αὐτοῖς ὁ ²Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν. ²to ²them ¹Jesus, Altogether that which also I say to you. 26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ Many things I have concerning you to say and to judge; but he who πέμψας με ἀληθὴς ἐστίν, καὶ ὃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα sent me true is, and I what I heard from him, these things ²λέγω εἰς τὸν κόσμον. 27 Οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς I say to the world. They knew not that the Father to them ἔλεγεν. 28 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ ²Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώ- ¹he spoke of. ²Said ²therefore ²to ²them ¹Jesus, When ye shall have στήτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι· lifted up the Son of man, then ye shall know that I am [he], καὶ ἀπ' ἑαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ and from myself I do nothing, but as ²taught ²me πατὴρ μου, ταῦτα λαλῶ. 29 καὶ ὁ πέμψας με, μετ' ¹my ²Father, these things I speak. And he who sent me, with ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφῆκέν με μόνον ὁ πατὴρ, ὅτι ἐγὼ τὰ me is; ²left ²not ²me ²alone ¹the ²Father, because I the things

q — ὁ GLTT¹AW.

r ἂν ᾔδειτε LIT¹AW.

s — ὁ Ἰησοῦς (read he spoke) GLTT¹AW.

t — ὁ Ἰησοῦς (read he said) LIT¹AW.

v ἔλεγεν LIT¹AW.

w τούτου τοῦ κόσμου LIT¹AW.

x — καὶ LIT¹AW.

y [ὁ] Tr.

z λαλῶ LIT¹AW.

a — αὐτοῖς LIT¹AW.

b — μόν (read the

Father) LIT¹AW.

c — ὁ πατὴρ (read he left not) LIT¹AW.

ἀρεστά αὐτῷ ποιῶ πάντοτε. 30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος
pleasing to him do always. ⁴These ⁴things ¹as ²he ³spoke
πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
many believed on him.

31 Ἐλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ
³Said ²therefore ¹Jesus to the ²who ⁴had ⁴believed ³on ³him
Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μένητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς
¹Jews, If ye abide in ²word ¹my, truly
μαθηταὶ μου ἐστέ· 32 καὶ γνῶσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ
²disciples ¹my ye are. And ye shall know the truth, and the
ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς. 33 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ὁ σπέρμα
truth shall set free you. They answered him, ²Seed
Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς
¹Abraham's we are, and to anyone have been under bondage never; how
(lit. to no one)

σύ λέγεις, Ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε; 34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς
²thou ¹sayest, Free ye shall become? ²Answered ²them

ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν
¹Jesus, Verily verily I say to you, that everyone that practises
τὴν ἀμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἀμαρτίας. 35 ὁ δὲ δοῦλος
sin a bondman is of sin. Now the bondman

οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
abides not in the house for ever; the Son abides for ever.

36 εἰάν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσ-
If therefore the Son ²you ¹shall ²set free, really free ye

εσθε. 37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με
shall be. I know that ²seed ¹Abraham's ye are; but ye seek me

ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμός οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν. 38 Ἐγώ
to kill, because ²word ¹my has no entrance in you. I

ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρί· μου¹ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ὃ
what I have seen with my Father speak; and ye therefore what

ἑώρακατε¹ παρὰ τῷ πατρί· ὑμῶν¹ ποιεῖτε. 39 Ἀπεκρίθησαν
ye have seen with your father do. They answered

καὶ εἶπον¹ αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. Λέγει αὐτοῖς
and said to him, ²Our ⁴Father ¹Abraham ²is. ²Says ²to ²them

ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ¹ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ
¹Jesus, If children of Abraham ye were, the works of Abraham

ἐποιεῖτε¹. ἂν¹ 40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον δς
ye would do; but now ye seek me to kill, a man who

τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ.
the truth to you has spoken, which I heard from God:

τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν. 41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ
this Abraham did not. Ye do the works

πατρὸς ὑμῶν. Ὁ εἶπον¹ ροῦν¹ αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας⁴ τοῦ
of your father. They said therefore to him, We of fornication ²not

γεγεννημέθα¹. Ἐνα πατέρα ἔχομεν, τὸν θεόν. 42 Εἶπεν¹ τοῦν¹
have been born; one Father we have, God. ²Said ²therefore

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς¹ πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἡγαπᾶτε ἂν
²to ²them ¹Jesus, If God Father of you were, ye would have loved

ἐμέ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἤκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ'
me, for I from God came forth and am come; and neither of

ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. 43 Ὡς διὰ¹ τὴν
myself have I come, but he ¹me ¹sent. Why

always those things that please him. 30 As he spake these words, many believed on him.

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed; 32 and ye shall know the truth, and the truth shall make you free. 33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free? 34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin. 35 And the servant abideth not in the house for ever; but the Son abideth ever. 36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed. 37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you. 38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father. 39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham. 40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham. 41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God. 42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me. 43 Why

^d πρὸς αὐτόν to him LITRA. ^e — ὁ [Tr]. ^f ἃ ἐγὼ LITR; ἐγὼ ἃ A. ^g — μου (read the Father) LITRA. ^h ἃ ἤκούσατε what ye have heard LITRA. ⁱ τοῦ πατρὸς the father LITRA. ^j εἶπαν LITRA. ^k [ὁ] Tr. ^m ἐστε ye are GLITRA. ⁿ — ἂν GITRA. ^o εἶπαν T. ^p — οὖν LITRA. ^q οὐκ ἐγεννήθημεν were not born LITRA. ^r — οὖν GLITRA. ^s — ὁ [Tr]. ^t + ὁ the I. ^v διὰ τί LITRA.

do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word. 44 Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it. 45 And because I tell you the truth, ye believe me not. 46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me? 47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God. 48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil? 49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me. 50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth. 51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death. 52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death. 53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself? 54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God: 55 yet ye have not known him; but I know him: and if I

λαλιᾶν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκοῦειν τὸν ²speech ¹my do ye not know? Because ye are unable to hear λόγον τὸν ἐμὸν. 44 ὑμεῖς ἐκ ²word ¹my. Ye of [the] father the devil are, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἔκεινος and the lusts of your father ye desire to do. He ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ ²οὐχ' a murderer was from [the] beginning, and in the truth ²not ἔσθηκεν· ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ ¹has stood, because there is not truth in him. Whenever he may speak τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ· ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ falsehood, from his own he speaks; for a liar he is and the πατὴρ αὐτοῦ. 45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ father of it. ²I ¹and ²because the truth speak, ²not πιστεύετε μοι. 46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; ¹ye ²do believe me. Which of you convinces me concerning sin? εἰ δὲ ²ἀλήθειαν λέγω, ²διατί ¹ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι; 47 ὁ But if truth I speak, why ¹ye ²do ²not believe me? He that ὦν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς is of God the words of God hears: therefore ye οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ. 48 Ἀπεκρίθησαν hear not, because of God ye are not. Answered ²οὖν ¹οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον· αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς therefore the Jews and said to him, ²Not ²well ¹say ²we ὅτι ²Σαμαρεῖτης ¹εἰ σύ, καὶ δαιμόνιον ἔχεις; 49 Ἀπεκρίθη that a Samaritan ²art ¹thou, and a demon hast? Answered Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, ¹Jesus, I a demon have not; but I honour my Father, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με. 50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· and ye dishonour me. But I seek not my glory: ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. 51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν there is he who seeks and judges. Verily verily I say to you, If τις τὸν λόγον τὸν ἐμὸν ²τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ anyone ²word ¹my ¹keep, death in no wise shall he see εἰς τὸν αἰῶνα. 52 Εἶπον ²οὖν ¹αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν for ever. ²Said ²therefore ²to ¹him ¹the ²Jews, Now ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραάμ ἀπέθανεν καὶ οἱ we know that a demon thou hast. Abraham died and the προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, prophets, and thou sayest, If anyone ²my ²word ¹keep, οὐ μὴ ²γεύσεται ¹θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. 53 μὴ σὺ μέζων in no wise shall he taste of death for ever. ²Thou ²greater ἐλ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προ- ¹art ¹than our father Abraham, who died? and the pro- φῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ¹σὺ ²ποιεῖς; 54 Ἀπεκρίθη phets died! whom ²thyself ²thou ¹makest? ²Answered Ἰησοῦς, Ἐάν ἐγὼ ²δοξάζω ¹ἑμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδὲν ἐστίν· ¹Jesus, If I glorify myself, my glory nothing is; ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε, ὅτι it is my Father who glorifies me, [of] whom ye say, that θεὸς ἡμῶν ²ἐστίν, 55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα ²God ¹your he is. And ye have not known him, but I know

² + τοῦ the GLTTR. ² οὐκ T. ² + [ὑμῖν] to thee L. ² — δὲ but GLTTR.
² εἰπας T. ² οὖν GLTTR. ² εἶπαν LITRA. ² Σαμαρεῖτης T. ² ἐμὸν λόγον LITRA.
¹ εἶπας T. ² οὖν LITRA. ² γεύσεται should he taste GLTTRAW. ¹ σὺ (read
ποιεῖς makest thou) GLTTR. ² δοξάσω shall glorify LITRA. ¹ ἡμῶν our TITAW.

αὐτόν· ¹καὶ ἐὰν¹ εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος
him; and if I say that I know not him, I shall be like
²ὑμῶν,² ψεύστης· ³ἀλλ' οἶδα αὐτόν, καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ
you, a liar. But I know him, and his word
τηρῶ. 56 Ἀβραὰμ ὁ πατήρ ὑμῶν ἠγαλλίασατο ἵνα ⁴εἶδῃ⁴
I keep. Abraham your Father exulted in that he should see
τὴν ἡμέραν τὴν ἐμὴν· καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη. 57 ⁵Εἶπον⁵ οὖν
⁶οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις,
the Jews to him, Fifty years [old] not yet art thou,
καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας; 58 Εἶπεν αὐτοῖς ⁷ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν
and Abraham hast thou seen? ⁸Said ⁹to ¹⁰them ¹¹Jesus, Verily
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμι. 59 Ἦραν
verily I say to you, Before Abraham was I am. They took up
οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη,
therefore stones that they might cast at him; but Jesus hid himself,
καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν·
and went forth out of the temple, going through the midst of them,
καὶ παρῆγεν οὕτως.¹²
and ¹³passed ¹⁴on ¹⁵thus.

9 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. 2 καὶ
And passing on he saw a man blind from birth. And
ῥώτησεν αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς
³ῥώτησεν αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς
⁴ῥώτησεν αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς
ἤμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;
sinned, this [man] or his parents, that blind he should be born?
3 Ἀπεκρίθη ⁵ὁ Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἤμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς
⁶Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἤμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς
αὐτοῦ· ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.
⁷αὐτοῦ· ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.
4 Ἐμὲ ⁸δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με·
⁹Ἐμὲ ἵτ' ἐρᾶται ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με·
ἕως ἡμέρας ἐστίν· ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.
while day it is; ¹⁰ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.
5 Ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. 6 Ταῦ-
While in the world I may be, [the] light I am of the world. These
τα εἰπὼν, ἔπτυσεν χαμαί, καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ
things having said, he spat on [the] ground, and made clay of
τοῦ πύσματος, καὶ ἐπέχρισεν τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς
the spittle, and applied the clay to the eyes
του τυφλοῦ· 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε, νίψαι· εἰς τὴν
of the blind [man]. And he said to him, Go, wash in the
κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, ὃ ἐρμηνεύεται, ἀπεσταλμένος.
pool of Siloam, which is interpreted, Sent.
ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων. 8 Οἱ οὖν
He went therefore and washed, and came seeing. The ⁹therefore
γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτόν τὸ πρότερον ὅτι τυφλός·
neighbours and those who saw him before that blind
ἦν. Ἐλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;
he was, said, ¹⁰Not ¹¹this ¹²is he who was sitting and begging?
9 Ἄλλοι ἔλεγον, Ὅτι οὗτός ἐστιν ἄλλοι· ¹³δέ, ¹⁴ὅτι ὅμοιος
Some said, ¹⁵He ¹⁶it is; but others, ¹⁷Like

should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying. 56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad. 57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham? 58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am. 59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

IX. And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth. 2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind? 3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him. 4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work. 5 As long as I am in the world, I am the light of the world. 6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay, 7 and said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing. 8 The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged? 9 Some said, This is he: others said, He is like him: but he

¹ καὶ LITR. ² ὑμῖν LITR. ³ ἀλλὰ LITR. ⁴ εἶδῃ T. ⁵ Εἶπαν T. ⁶ — ὁ TTR. ⁷ — διελθὼν
.... οὕτως GLITR. ⁸ Ῥαββί T. ⁹ — ὁ GLITR. ¹⁰ ἡμᾶς US TTR. ¹¹ ἡμᾶς US T.
¹² + αὐτοῦ on him LITR. ¹³ — τοῦ τυφλοῦ [L]ITR. ¹⁴ [νίψαι] L. ¹⁵ προσαιτῶς a beggar
GLITR. ¹⁶ — δέ but [L]ITR. ¹⁷ ἐλεγον, Οὐχί, ἀλλ' (ἀλλά T) said, No, but TTR;
ἐλεγον [Οὐχί, ἀλλ'] L.

said, I am he. 10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened? 11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight. 12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

αὐτῷ ἔστιν. Ἐκεῖνος^d ἔλεγεν, "Ὅτι ἐγὼ εἰμι. 10 Ἐλεγον ἡμῖν ὅτι ἡμεῖς. Ἦν οὖν αὐτῷ, Πῶς^e ἀνεψήχθησαν^f οἱ ὀφθαλμοί; 11 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος ἡμῖν καὶ εἶπεν, "Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ εἶπέν μοι, "Ἔλαθ' ἐπὶ τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωὰμ καὶ νίψαι. ἀπελθὼν^g καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα. 12 Ἐλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἔστιν ἐκεῖνος; Λέγει, Οὐκ οἶδα. 13 Ἄκουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τὸν ποτε τυφλόν. 14 Ἦν δὲ σάββατον ὅτε^h τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέψαυεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. 15 Πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἐνίψαμην, καὶ βλέπω. 16 Ἐλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές, Ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν παρὰ τοῦ θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. Ἄλλοι ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; Καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. 17 Λέγουσιν τῷ τυφλῷ πάλιν, "Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὗτοι ὀφθαλμοῦς; ὁ δὲ εἶπεν, "Ὅτι προφήτης ἔστιν. 18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος. 19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει; 20 Ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον, "Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη. 21 πῶς δὲ νῦν

13 They brought to the Pharisees him that aforetime was blind. 14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes. 15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see. 16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them. 17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet. 18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight. 19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see? 20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind: 21 but by what means he now

They bring him to the Pharisees, who once [was] blind. Now it was sabbath when the clay made Jesus and opened his eyes. Again therefore asked him also the Pharisees how he received sight. And he said to them, Clay he put on mine eyes, and I washed, and I see. Said therefore of the Pharisees some, This man is not from God, for the sabbath he does not keep. Others said, How can a man a sinner do such signs do? And a division was among them. They say to the blind [man] again, Thou what sayest concerning him, that he opened thine eyes? And he said, A prophet he is. Did not believe therefore the Jews concerning him, that blind he was and received sight, until they called the parents of him who had received sight. And they asked them saying, This is your son, of whom ye say was born blind? how then now does he see? Answered them his parents and said, We know that this is our son, and that blind he was born; but how now

^d + δὲ however L. ^e + οὖν then [L]T[A]. ^f ἀνεψήχθησαν LITTA. ^g σοι E. ^h — καὶ εἶπεν [L]TTRA. ⁱ + ὁ (read the man that is called) TT[A]. ^k + ὅτι TT. ^l τὸν (read Go to Siloam) GLITTA. ^m οὖν therefore LITTA. ⁿ + [καὶ] and Tr. ^o εἶπαν LITTA. ^p — οὖν LITTA. ^q ἐν ἡμέρᾳ in which day LITTA. ^r μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς GLITTA. ^s Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος LITTA. ^t + οὖν therefore LITTA. ^u τί σὺ Tr. ^v ἤνεώξεν Tr. ^w ἦν τυφλὸς TT. ^x βλέπει ἄρτι LITTA. ^y + οὖν therefore LT. ^z — αὐτοῖς [L]TTRA. ^a εἶπαν TT.

βλέπει οὐκ οἶδαμεν, ἢ τις ἥνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς
he sees we know not, or who opened his eyes
ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν· ὁ αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε,¹
we know not; he is of age, ²him ³ask,
αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ· λαλήσει. 22 Ταῦτα εἰπον οἱ γονεῖς
he concerning himself shall speak. These things said ⁴parents
αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἡδὴ γὰρ συνε-
⁵his, because they feared the Jews; for already had agreed
τέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ
together the Jews, that if anyone him should confess [to be the]
χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. 23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς
Christ, put out of the synagogue he should be. Because of this ⁶parents
αὐτοῦ εἶπον, ὁ ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε· 24 Ἐφώ-
⁷his said, He is of age, ⁸him ⁹ask. They
νησαν οὖν ἡ ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον, ὃς ἦν τυφλός, καὶ
called therefore a second time the man who was blind, and
εἶπον· αὐτῷ, Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ἰὸ ἄνθρω-
said to him, Give glory to God; we know that ¹⁰man
πος οὗτος ἁμαρτωλὸς ἐστιν. 25 Ἀπεκρίθη οὖν ἐκείνους
¹¹this a sinner is. ¹²Answered ¹³therefore ¹⁴he
καὶ εἶπεν, Εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστίν οὐκ οἶδα· ἐν οἶδα, ὅτι
and said, If a sinner he is I know not. One [thing] I know, that
τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. 26 Εἶπον· δὲ αὐτῷ πάλιν, Τί
¹⁵blind ¹⁶being now I see. And they said to him again, What
ἐποίησέν σοι; πῶς ἥνοιξεν σου τοὺς ὀφθαλμούς; 27 Ἀπε-
did he to thee? how opened he thine eyes?
κρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἡδὴ, καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν
answered them, I told you already, and ye did not hear: why again
θέλετε ἀκοῦν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;
do ye wish to hear? ¹⁷also ¹⁸do ¹⁹ye wish his disciples to become;
28 Ἐλοιδόρησαν οὖν αὐτόν, καὶ εἶπον, Σὺ εἰ μαθητὴς
They ²⁰railed ²¹at ²²therefore him, and said, Thou art ²³disciple
ἐκείνου· ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωσέως ἐσμὲν μαθηταί. 29 ἡμεῖς οἶδα-
²⁴his, but we of Moses are disciples. We know
μεν ὅτι Μωσῆς· λελάληκεν ὁ θεός· τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν
that to Moses ²⁵has ²⁶spoken ²⁷God; but this [man] we know not
πόθεν ἐστίν. 30 Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν
whence he is. ²⁸Answered ²⁹the ³⁰man and said to them, ³¹In
γὰρ τοῦτω· ἠθανμαστὸν ἐστίν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἶδατε πόθεν
³²indeed this a wonderful thing is, that ye know not whence
ἐστίν, καὶ ἠνέφξεν μου τοὺς ὀφθαλμούς. 31 οἶδαμεν· δὲ ὅτι
he is, and he opened mine eyes. But we know that
ἁμαρτωλῶν ὁ θεός· οὐκ ἀκούει· ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῇ, ὁ
sinners God does not hear; but if anyone God-fearing be,
καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τοῦτον ἀκούει. 32 ἐκ τοῦ αἰῶνος
and the will of him do, him he hears. ³³Ever
οὐκ ἠκούσθη, ὅτι ἡνοιξεν τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ
³⁴was ³⁵not heard that ³⁶opened ³⁷anyone [the] eyes of [one] ³⁸blind
γεννητημένου. 33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρά θεοῦ οὐκ ἦ-
³⁹having ⁴⁰been ⁴¹born. If ⁴²not ⁴³were ⁴⁴this [man] from God he
δύνατο ποιεῖν οὐδέν. 34 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἐν
could do nothing. They answered and said to him, In

¹ αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτὸς (— αὐτὸς LITTA) ἡλικίαν ἔχει LITTA. ² ἐαυτοῦ TIT. ³ εἶπαν LITTA.
⁴ ἐπερωτήσατε T. ⁵ τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου LITTA. ⁶ οὗτος ὁ ἄνθρωπος L. ⁷ — καὶ εἶπεν
LITTA-W. ⁸ οὖν therefore (they said) LITTA. ⁹ — πάλιν LITTA. ¹⁰ + οἱ δὲ (read But they
railed) Tr. ¹¹ ο — οὖν GLITTA-W. ¹² εἶπαν T. ¹³ μαθητὴς εἰ LITTA. ¹⁴ Μωυσέως LITTA-W.
¹⁵ Μωϋσῆ LITTA; Μωϋσῇ W. ¹⁶ τοῦτω γὰρ TITTA. ¹⁷ + τὸ θεὸν (the wonderful thing) Tr.
¹⁸ ἥνοιξεν LITTA. ¹⁹ — δὲ but LITTA. ²⁰ ὁ θεὸς ἁμαρτωλῶν LITTA. ²¹ ἠνεώξεν Tr. ²² εἶπαν LITTA.

gether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out. 35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God? 36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him? 37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee. 38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him. 39 And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind. 40 And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also? 41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

ἀμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; Καὶ σὺ θανάτων αὐτὸν ἐξῶ. 35 Ἦκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἐξω· καὶ εὗρών αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ; 36 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος· καὶ εἶπεν, Τίς ἐστίν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; 37 Εἶπεν, ὁ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ὥρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. 38 Ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ-βλέποντες βλέπωσιν, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. 40 Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα· οἱ οὖντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰπόν· αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; 41 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε, Ὅτι βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

10 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλήν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλοῦ λαθόν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής· 2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. 3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα, καὶ ἐξάγει αὐτά. 4 ὁ καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ ἐμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται· καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ. 5 ἄλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ· ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. 6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

X. Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep. 3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out. 4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice. 5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. 6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

b — ὁ τ[Tr].
f + καὶ and GTTrAw.
αὐτοῦ ὄντες LITrA.
TTTrA. P πάντα all (his own) LITrA.
it might be Tr.

c — αὐτῷ T[TrA].
g — δε and LITrA.
1 εἶπαν T.

m — οὐν [LITrA].
n φωνῇ he calls LITrA.

o — καὶ
q ἀκολουθήσουσιν will they follow LITrAw.

d ἀνθρώπου of man T.

e — καὶ εἶπεν L[A].

h — καὶ TTrA.

i — ταῦτα T.

k μετ'

l — καὶ

7 Εἶπεν οὖν ^{αὐτοῖς} πάλιν αὐτοῖς¹ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
^{Said} ^{therefore} ^{again} ^{to} ^{them} ^{Jesus,} ^{Verily} ^{verily} ^I say
 ὑμῖν, ὅτι² ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8 πάντες ὅσοι
 to you, that I am the door of the sheep. All whoever
 ἔμπροσθέν μου ἦλθον³ κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν
 before me came thieves are and robbers; but ^{did} not hear
 αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἕαν τις
 them the sheep. I am the door: by me if anyone
 εἰσελθῇ σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ
 enter in he shall be saved, and shall go in and shall go out, and
 νομῇ εὐρήσκει. 10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰς με⁴ ἵνα κλέψῃ
 pasture shall find. The thief comes not except that he may steal
 καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν,
 and may kill and may destroy: I came that life they might have,
 καὶ περισσὸν ἔχωσιν. 11 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ
 and abundantly might have [it]. I am the shepherd good. The
 ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβά-
 shepherd good his life lays down for the sheep: 12 But he
 των. 12 ὁ μισθωτός· ^{οὗτος} δέ, καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ
 but the hired servant, and who is not [the] shepherd, whose not
 εἰσὶν⁵ τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον, καὶ
 are the sheep own, sees the wolf coming, and
 ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ
 leaves the sheep, and flees; and the wolf seizes them
 καὶ σκορπίζει⁶ τὰ πρόβατα. 13 ὁ δὲ μισθωτός φεύγει ἵτι
 and scatters the sheep. Now the hired servant flees because
 μισθωτός ἐστιν, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.
 a hired servant he is, and is not himself concerned about the sheep.
 14 ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· καὶ γινώσκω τὰ ἐμά,⁷
 I am the shepherd good; and I know those that [are] mine,
 καὶ γινώσκονται ὑπὸ τῶν ἐμῶν.⁸ 15 καθὼς γινώσκει
 and are known of those that [are] mine, as knows
 με ὁ πατήρ, καὶ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχὴν μου
 me the Father, and I know the Father; and my life
 τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. 16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω,
 I lay down for the sheep. And other sheep I have,
 ἃ οὐκ ἐστὶν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κακεῖνά ^{αὐτοὶ} με δεῖ⁹
 which are not of this fold; those also me it behooves
 ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν· καὶ γενήσεται¹⁰ μία
 to bring, and my voice they will hear; and there shall be one
 ποίμνη, εἰς ποιμὴν. 17 διὰ τοῦτο ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ,
 flock, one shepherd. On this account the Father me loves,
 ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.
 because I lay down my life, that again I may take it.
 18 οὐδεὶς αἶρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ'
 No one takes it from me, but I lay down it of
 ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω
 myself. Authority I have to lay down it, and authority I have
 πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ
 again to take it. This commandment I received from
 τοῦ πατρὸς μου. 19 Σχίσμα οὖν¹¹ πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς
 my Father. A division therefore again there was among the

7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep. 8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them. 9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture. 10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly. 11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep. 12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep. 13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep. 14 I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine. 15 As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep. 16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd. 17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again. 18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father. 19 There was a division therefore again among the Jews for these

¹ αὐτοῖς πάλιν L; — πάλιν αὐτοῖς T; — αὐτοῖς A.
² ἐμοῦ GLT^a; — πρὸ ἐμοῦ T. ³ — δὲ but T[Tr].

([τὰ πρόβατα.] A) ὁ δὲ μισθωτός φεύγει [L]TT^a.
⁴ mine know me LTT^a. ⁵ δεῖ με LTT^a.

⁶ — οὖν LTT^a.

⁷ — ὅτι [L]T[Tr].A.

⁸ ἐστὶν LTT^a.

⁹ — τὰ πρόβατα.

¹⁰ γινώσκουσιν με τὰ ἐμά those that [are]

¹¹ γενήσονται T^a.

¹² με ὁ πατήρ LTT^a.

sayings. 20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him? 21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

¹Ιουδαίους διὰ τοὺς λόγους τούτους. 20 ἔλεγον ἐδὲ¹ Jews on account of these words; ²said ¹but πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ many of them, A demon he has and is mad; why him ἀκούετε; 21 Ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν do ye hear? Others said, These sayings are not [those] δαιμονιζομένον· μὴ δαιμόνιον δύνῃται τυφλὸν of one possessed by a demon. ²A ²demon ¹is able of [the] blind [the] ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν¹; eyes to open?

22 Ἐγένετο δὲ τὰ ἑγκαίνια¹ ἐν τοῖς¹ Ἱεροσολύμοις, And took place the feast of dedication at Jerusalem,

¹καὶ¹ χειμῶν ἦν· 23 καὶ περιεπάτει ¹ὁ¹ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ and winter it was. And ²was ²walking ¹Jesus in the temple ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶντος. 24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν in the porch of Solomon. ²Encircled ²therefore ²him

οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν ¹the ²Jews, and said to him, Until when our soul

αἶρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, εἰπέ¹ ἡμῖν παρ- holdest thou in suspense? If thou art the Christ, tell us plain-

ῥησίᾳ. 25 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς¹ ¹ὁ¹ Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν, καὶ ly. ²Answered ²them ¹Jesus, I told you, and

οὐ πιστεύετε. τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς ye believe not. The works which I do in the name of ²Father

μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ· 26 ὅλλ¹ ὑμεῖς οὐ ¹my, these bear witness concerning me: but ye ²not

πιστεύετε· ροὺ γάρ¹ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς ¹believe, for ye are not of ²sheep ¹my, as

εἶπον ὑμῖν. 27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, ¹I said to you. ²Sheep ¹my my voice hear,

κἀγὼ γινώσκω αὐτά· καὶ ἀκολουθοῦσιν μοι, 28 κἀγὼ ζῶην and I know them, and they follow me; and I life

ἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς· καὶ οὐ μὴ ἀπόλυνται εἰς τὸν eternal give them; and in no wise shall they perish for

αἰῶνα, καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου. 29 ὁ ever, and ²shall ²not ²seize ²anyone them out of my hand.

πατὴρ μου· ¹ὁ¹ δὲ δέδωκεν μοι ¹μεῖζων πάντων¹ ἐστίν· καὶ My Father who has given [them] to me greater than all is, and

οὐδεὶς δύναται ἀρπάξαι ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς μου. ¹no one is able to seize out of the hand of my Father.

30 ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἓν ἐσμεν. 31 Ἐβάστασαν οὖν ¹πάλιν I and the Father one are. ²Took ²up ²therefore ²again

λίθους· οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. 32 ἀπεκρίθη ¹stones ¹the ²Jews that they might stone him. ²Answered

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ καλὰ ἔργα¹ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ ²them ¹Jesus, Many good works I shewed you from

πατρὸς μου· ¹διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ¹λιθάζετε με¹; my Father; because of which ²of ²them ²work do ye stone me?

33 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι ἑλέγοντες, Περὶ καλοῦ ²Answered ²him ¹the ²Jews, saying, For a good

¹ οὖν then T. ² ἀνοίξει to have opened TTrA. ³ ἐγκαίνια T. ⁴ — τοῖς T. ⁵ — καὶ TTrA. ⁶ [ὁ] Tr. ⁷ Σολομῶνος GLTAW; τοῦ Σολομῶνος Tr. ⁸ εἰπόν T. ⁹ — αὐτοῖς T. ¹⁰ ὅλλὰ LTTrAW. ¹¹ ὅτι οὐκ TTr. ¹² — καθὼς εἶπον ὑμῖν [L]TTr[A]. ¹³ ἀκούουσιν [are] hearing TTrA. ¹⁴ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον TTrA. ¹⁵ — μου (read The Father) T. ¹⁶ ὁ what (he has given) TTrA. ¹⁷ πάντων μεῖζον TTrA. ¹⁸ — μου (read the Father) TTrA. ¹⁹ — οὖν TTr. ²⁰ ἔργα καλὰ LT. ²¹ — μου (read the Father) [L]TTr[A]. ²² ἐμὲ λιθάζετε TTrA. ²³ — λέγοντες LTTrAW

ἐργον οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι
work we do not stone thee, but for blasphemy, and because
σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. 34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς
thou ^aman ¹being makest thyself God. ²Answered ³them
δὲ Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν, Ἐγὼ
¹Jesus, Is it not written in your law, I
εἶπα, ¹θεοὶ ἐστε; 35 Εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ
said, ²gods ¹ye ²are? If them he called gods, to whom the
λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, ¹καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή.
word of God came, (and ²cannot ⁴be ³broken ¹the ²scripture.)

36 ὃν ὁ πατὴρ ἡγάσεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον,
[of him] whom the Father sanctified and sent into the world,
ὕμεις λέγετε, Ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς ἔστ' αὐτοῦ θεοῦ
do ye say, Thou blasphemest, because I said, Son of God

εἰμι; 37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε
I am? If I do not the works of my Father, believe not

μοι. 38 εἰ δὲ ποιῶ, κὰν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις
me; but if I do, even if me ye believe not, the works

πιστεύσατε, ¹ἵνα γινώτε καὶ πιστεύσητε ὅτι ἐν ἐμοὶ
believe, that ye may perceive and may believe that in me [is]

ὁ πατὴρ, καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ. 39 Ἐζήτουν οὖν ὁ πάλιν
the Father, and I in him. They sought therefore again

αὐτὸν πιάσαι καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. 40 Καὶ
him to take, and he went forth out of their hand; and

ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν
departed again beyond the Jordan, to the place where was

Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. 41 καὶ
John first baptizing; and he abode there. And

πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὅτι Ἰωάννης μὲν
many came to him, and said, John indeed

σημεῖον ἐποίησεν οὐδὲν πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης
²sign ¹did ²no; but all whatsoever ²said ¹John

περὶ τούτου, ἀληθὴ ἦν. 42 Καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ
concerning this [man], true were. And ²believed ¹many

ἐκεῖ εἰς αὐτόν.
there on him.

11 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας,
Now there was a certain [man] sick, Lazarus of Bethany,

ἐκ τῆς κώμης ^aΜαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. 2 ἦν
of the village of Mary and Martha her sister. ²It was

δὲ ^aΜαρία ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάσασα
and Mary who anointed the Lord with ointment and wiped

τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος
his feet with her hair, whose brother Lazarus

ἦσθεν. 3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγου-
was sick. ³Sent ²therefore ¹the ²sisters to him, say-

σαι, Κύριε, ἶδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ. 4 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς
ing, Lord, lo, he whom thou lovest is sick. But ²having ²heard ¹Jesus

εἶπεν, Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ
said, This sickness is not unto death, but for

τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι'
the glory of God, that may be glorified the Son of God by

stones thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God. 34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods? 35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken; 36 say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God? 37 If I do not the works of my Father, believe me not. 38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him. 39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand, and went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode. 41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true. 42 And many believed on him there.

XI. Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha. 2 (It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.) 3 Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick. 4 When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified

^d [ὁ] Tr. ^e + ὅτι that LTrA. ^f εἶπον L. ^g ἐγένετο τοῦ θεοῦ T. ^h — τοῦ T.
ⁱ πιστεύετε T. ^k πιστεύετε LTrA. ^l γινώσκητε may know LTrA. ^m τῷ πατρί the
Father LTrA. ⁿ [οὖν] TrA. ^o — πάλιν T. ^p Ἰωάνης Tr. ^q ἔμεινεν L. ^r πολλοὶ
ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ LTrA. ^s + τῆς T. ^t Μαριάμ Tr.

thereby. 5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus. 6 When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was. 7 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judæa again. 8 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again? 9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world. 10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him. 11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep. 12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well. 13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep. 14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead. 15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him. 16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already. 18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off: 19 and many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their

αὐτῆς. 5 Ἐγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. 6 ὥς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπος δύο ἡμέρας. 7 Ἐπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. 8 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐξή- τουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; 9 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα εἰσὶν ὥραι τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τοῦτο βλέπει. 10 Ἐάνδ' τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 11 Ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται· ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξ- υπνίσω αὐτόν. 12 Εἶπον οὖν οἱ μαθηταί, αὐτοῦ, Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται. 13 Εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκείνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει. 14 Τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρήρσία, Λάζαρος ἀπέθανεν· 15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. 16 Εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.

17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὑρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. 18 Ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε. 19 καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐηλύθησαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν, ἵνα παραμυθῶνται αὐτὰς περὶ

W + [αὐτοῦ] (read his disciples) L. X — Ῥαββεί T. Y — ὁ GLTTAW. Z — ὥραι εἰσιν LTTAW. A + αὐτῷ to him LTr. B [οἱ μαθηταί] A. C — αὐτοῦ (read the disciples) LT; αὐτῷ to him TrA. D [οὖν] L. E ἀλλὰ LTTA. F συνμαθηταῖς T. G ἤλαθεν came L. H + καὶ and L. I ἡδὴ ἡμέρας TrA; — ἡδὴ T. K — ἡ T. L πολλοὶ δὲ LTTA. M τὴν (read had come to Martha) LTrA. N Μαρίας LTTA.

τοῦ ἀδελφοῦ. αὐτῶν. 20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι ῥό¹
 their brother. Martha therefore when she heard that
 Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῇ οἴκῳ ἔκα-
 Jesus is coming, met him; but Mary in the house was
 θέζετο. 21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ
 sitting. Then said Martha to Jesus, Lord, if
 ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει. 22 ἀλλὰ²
 thou hadst been here, my brother had not died; but
 καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἀναιτήσῃ τὸν θεόν, δώσει
 even now I know that whatsoever thou mayest ask of God, ²will ²give
 σοι ὁ θεός. 23 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός
⁴thee ¹God. Says to her Jesus, ²Will ²rise ²again ²brother
 σου. 24 Λέγει αὐτῷ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ
⁴thy. Says to him Martha, I know that he will rise again in the
 ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 25 Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς,
 resurrection in the last day. ²Said ²to ²her ²Jesus,
 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή. ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ,
 I am the resurrection and the life: he that believes on me,
 καὶ ἀποθάνῃ ζήσει. 26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων
 though he die he shall live; and everyone who lives and believes
 εἰς ἐμέ, οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. πιστεύεις τοῦτο;
 on me, in no wise shall die for ever. Believest thou this?
 27 Λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ
 She says to him, Yea, Lord; I have believed that thou art the
 χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.
 Christ, the Son of God, who into the world comes.
 28 Καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθεν, καὶ ἐφώνησεν Μαρίαν¹
 And these things having said she went away, and called Mary
 τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς ἡ λάρθα, εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πά-
 her sister secretly, saying, The teacher is
 εστιν καὶ φωνεῖ σε. 29 Ἐκείνη ὡς ἤκουσεν βεγáιρεται¹ ταχὺ
 come and calls thee. She when she heard rises up quickly
 καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν. 30 οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς
 and comes to him. Now not yet had ²come ²Jesus
 εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῇ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ
 into the village, but was in the place where ²met ²him
 ἡ Μάρθα. 31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ¹
¹Martha. The Jews therefore who were with her in the house
 καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν¹ ὅτι ταχέως
 and consoling her, having seen Mary that quickly
 ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες, Ὅτι
 she rose up and went out, followed her, saying,
 ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. 32 Ἡ οὖν Μαρία¹
 She is going to the tomb that she may weep there. Mary therefore
 ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν εἰς
 when she came where ²was ²Jesus, seeing him, fell at
 τοῦς πόδας αὐτοῦ, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε
 his feet, saying to him, Lord, if thou hadst been here
 οὐκ ἂν ἀπέθανέν μου ὁ ἀδελφός. 33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν
²had ²not ²died ²my ²brother. Jesus therefore when he saw

brother. 20 Then Mar-
 tha, as soon as she
 heard that Jesus was
 coming, went and met
 him: but Mary sat
 still in the house.
 21 Then said Martha
 unto Jesus, Lord, if
 thou hadst been here,
 my brother had not
 died. 22 But I know,
 that even now, what-
 soever thou wilt ask
 of God, God will give
 it thee. 23 Jesus saith
 unto her, Thy brother
 shall rise again.
 24 Martha saith unto
 him, I know that he
 shall rise again in the
 resurrection at the
 last day. 25 Jesus
 said unto her, I am
 the resurrection, and
 the life: he that be-
 lieveth in me, though
 he were dead, yet shall
 he live: 26 and whoso-
 ever liveth and believ-
 eth in me shall never
 die. 27 Believest thou
 this? 28 She saith un-
 to him, Yea, Lord: I
 believe that thou art
 the Christ, the Son of
 God, which should
 come into the world.
 28 And when she had
 so said, she went her
 way, and called Mary
 her sister secretly, say-
 ing, The Master is
 come, and calleth for
 thee. 29 As soon as
 she heard that, she
 arose quickly, and
 came unto him. 30 Now
 Jesus was not yet
 come into the town,
 but was in that place
 where Martha met
 him. 31 The Jews
 then which were with
 her in the house, and
 comforted her, when
 they saw Mary, that
 she rose up hastily and
 went out, followed her,
 saying, She goeth un-
 to the grave to weep
 there. 32 Then when
 Mary was come where
 Jesus was, and saw
 him, she fell down at
 his feet, saying unto
 him, Lord, if thou
 hadst been here, my
 brother had not died.
 33 When Jesus there-
 fore saw her weeping,

ο — αὐτῶν (read [their] brother) TTrA. P — ὁ GLTTrAW. q — ἡ GL. r — τὸν T[Tr].
 α οὐκ ἂν ἀπέθανεν (ἐτεθνήκει Δ) ὁ ἀδελφός μου LITTA. t — ἀλλὰ [L]TTrA. v — ἡ LITTA.
 w τοῦτο this TTrA. x Μαρίαν LITTA. y λάρθα L. z εἶπασα Tr. a + δὲ and (she) Tr[Δ].
 b ἡγήρῃ rose up LTrA. c ἔρχετο came TrA. d + ἐτι yet LT[Δ]. e Μαρίαν LITTA.
 f δοξάντες thinking TTrA. g Μαρίαν TTrA. h — ὁ LITTA. i αὐτοῦ εἰς (πρὸς TTrA)
 τοὺς πόδας GTTrAW. k μου ἀπέθανεν TTrA.

and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled, 34 and said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see. 35 Jesus wept. 36 Then said the Jews, Behold how he loved him! 37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died? 38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it. 39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days. 40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God? 41 Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me. 42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me. 43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth. 44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him. 46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told

αὐτὴν κλαίουσιν, καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους
her weeping, and the ²who ³came ⁴with ⁵her ¹Jews
κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι, καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,
weeping, he groaned in spirit, and troubled himself
34 καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε,
and said, Where have ye laid him; They say to him, Lord,
ἔρχου καὶ ἴδε. 35 Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. 36 ἔλεγον οὖν οἱ
come and see. ²Wept ¹Jesus. ³Said ⁴therefore ¹the
Ἰουδαῖοι, Ἰδε πῶς ἐφίλει αὐτόν. 37 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν
²Jews, Behold how he loved him! But some of them
εἶπον, Οὐκ ἔδύνατο ὁ οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς
said, Was not ¹able ²this [³man] who opened the eyes
τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;
of the blind [man], to have caused that also this one should not have died?
38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται
Jesus therefore again groaning in himself comes
εἰς τὸ μνημεῖον. Ἦν δὲ σπῆλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ'
to the tomb. Now it was a cave, and a stone was lying upon
αὐτῷ. 39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἀρατε τὸν λίθον. Λέγει αὐτῷ
it. ²Says ¹Jesus, Take away the stone. ²Says ¹to ²him
ἡ ἀδελφὴ τοῦ ὀτεθνηκότος Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει·
³the ⁴sister ⁵of ⁶him ⁷who ⁸has ⁹died, ⁴Martha, Lord, already he stinks,
τεταρταῖος γὰρ ἐστιν. 40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐπὶ
⁴four ⁵days ⁶for ⁷it ⁸is. ²Says ³to ⁴her ¹Jesus, Said I not
σοι, ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;
to thee, that if thou shouldest believe, thou shalt see the glory of God?
41 Ἦραν οὖν τὸν λίθον ὃν ἦν ὁ τεθνηκώς κείμενος.
They took away therefore the stone where ²was ¹the ³dead ⁴laid.
Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω, καὶ εἶπεν, Πά-
And Jesus lifted [his] eyes upwards, and said, Fa-
τερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου. 42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι
ther, I thank thee that thou hearest me; and I knew that
πάντοτε μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περι-
always me thou hearest; but on account of the crowd who stand
εστῶτα εἶπον ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
around I said [it], that they might believe that thou me didst send.
43 Καὶ ταῦτα εἰπὼν, φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν, Λά-
And these things having said, with a ²voice ¹loud he cried, La-
ζαρε, δεῦρο ἔξω. 44 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκώς, δεδεμένος
zarus, come forth. And came forth he who had been dead, bound
τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ
feet and hands with grave clothes, and his face
σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε
with a handkerchief bound about. ²Says ³to ⁴them ¹Jesus, Loose
αὐτὸν καὶ ἄφετε ὑπάγειν.
him and let [him] go.

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν
Many therefore of the Jews who came to
Μαρίαν καὶ θεασάμενοι ὃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν
²Μαρίαν ¹Mary and ³saw ⁴what ⁵did ⁶Jesus, ⁷believed
εἰς αὐτόν. 46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρι-
on him; but some of them went to the Phari-

¹ ἐδύνατο LTTfA. ² ἐμβριμούμενος T. ³ — ὁ L[Tr]. ⁴ τετελευτηκότος LTTfAW.
P ὄψῃ thou shouldest see LTTfAW. ⁵ — οὐ ἦν ὁ τεθνηκώς κείμενος GLTTfA. ⁶ — καὶ
GTTfA. ⁷ + αὐτὸν him T[Tr]A. ⁸ Μαριάμ LTTfA. ⁹ ὁ TtA. ¹⁰ — ὁ Ἰησοῦς
(read he did) GLTTfAW.

σαίους καὶ ἔειπον¹ αὐτοῖς ἡ² ἐποίησεν² ὁ³ Ἰησοῦς. 47 συνήγα-
 ges and told them what² did¹ Jesus. Gathered
 γον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον,
 therefore the chief priests and the Pharisees a council, and said,
 τί ποιούμεν; ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ.¹
 What do we? for this man many signs does.
 48 ἐὰν ἀφώμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύουσιν εἰς αὐτόν.
 If we let alone him thus, all will believe on him,
 καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον
 and will come the Romans and will take away from us both the place
 καὶ τὸ ἔθνος. 49 Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν, Καϊάφας, ἀρχιερεὺς
 and the nation. But a certain one of them, Caiaphas, high priest
 ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε
 being of that year, said to them, Ye know
 οὐδέν, 50 οὐδὲ διαλογίζεσθε¹ ὅτι συμφέρι ἐστὶν ἡμῖν² ἵνα εἷς
 nothing, nor consider that it is profitable for us that one
 ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος
 man should die for the people, and not whole the nation
 ἀπόληται. 51 Τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχ-
 should perish. But this from himself he said not, but high
 ιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, προεφήτευσεν⁴ ὅτι ἑμμελλεν⁵
 priest being of that year, prophesied that was about
 ὁ¹ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 52 καὶ οὐχ ὑπὲρ
 Jesus to die for the nation; and not for
 τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορ-
 the nation only, but that also the children of God who have been
 πισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν. 53 ἀπ' ἐκείνης οὖν
 scattered abroad he might gather together into one. From that therefore
 τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο¹ ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
 day they took counsel together that they might kill him.
 54 ὁ¹ Ἰησοῦς οὖν ἰούκ ἐστὶ² παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς
 Jesus therefore no longer publicly walked among the
 Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς
 Jews, but went away thence into the country near the
 ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κακεῖ³ διέτριβεν⁴
 desert, to Ephraim called a city, and there he stayed
 μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.¹
 with his disciples.
 55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν
 Now was near the passover of the Jews, and went up
 πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα
 many to Jerusalem out of the country before the passover, that
 ἀγνίσωσιν ἑαυτούς. 56 ἰζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ
 they might purify themselves. They were seeking therefore Jesus, and
 ἔλεγον¹ μετ' ἀλλήλων ἐν τῇ ἱερῇ ἐσθῆκῳ, τί δοκεῖ
 were saying among one another in the temple standing, What does it seem
 ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἐορτήν; 57 Δεδώκεισαν δὲ
 to you, that in no wise he will come to the feast? Now had given
 καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολήν, ἵνα ἐάν τις
 both the chief priests and the Pharisees a command, that if anyone
 γνῶ ποῦ ἐστὶν μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.
 should know where he is he should shew [it], that they might take him.

them what things Jesus had done, 47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles, 48 If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation. 49 And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all, 50 nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not, 51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation; 52 and not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad, 53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death. 54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves. 56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast? 57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

¹ εἶπαν T. ² ὁ L. ³ — ὁ LTTA. ⁴ ποιεῖ σημεῖα LTTAW. ⁵ ἑμμελλεν LTTAW. ⁶ ὑμῖν for you TTA. ⁷ ἐπροφῆτευσεν LTTAW. ⁸ ἑμμελλεν LTTAW. ⁹ ἐβουλεύσαντο they took counsel LTT. ¹⁰ ὁ οὖν Ἰησοῦς TTA. ¹¹ ἔμεινεν TTA. ¹² — αὐτοῦ (read the disciples) TTA. ¹³ ἔλεγον T. ¹⁴ ἐντολὰς commands TTA.

¹⁵ λογίζεσθε LTTAW. ¹⁶ — ὁ GLTTAW. ¹⁷ οὐκέτι GLTT. ¹⁸ — καὶ LTTAW.

XII. Then Jesus six days before the pass-over came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead. 2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him. 3 Then took Mary a pound of ointment of spike-nard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment. 4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him, 5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor? 6 This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein. 7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this. 8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead. 10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death; 11 because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

12 On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem, 13 took branches of palm trees, and went forth to meet him, and

12 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἑξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος· ὁ τεθνηκώς, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 2 Ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἰς ἦν τῶν συνανα-καίμενων αὐτῷ. 3 Ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἠλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαζεν ταῖς θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὁσμῆς τοῦ μύρου. 4 Λέγει οὖν εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι, 5 Διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων, καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; 6 Εἶπεν δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτῃς ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν, καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. 7 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἀφες αὐτὴν εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου· βετήρηκεν αὐτό. 8 Τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

9 Ἐγὼ οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστίν, καὶ ἦλθον, οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 10 ἐβουλευσάντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, 11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

12 Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, 13 ἔλαβον τὰ βᾶτα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ,

P — ὁ τεθνηκώς [L][TrA]. q + ὁ (— ὁ τ') Ἰησοῦς Jesus (raised) LITRAW. r + ἐκ of (those) TA. s ἀνακειμένων σὺν GLTTRAW. t Mariām Tr. v [τοῦ] Tr. w δὲ but (says) T. x Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἰς ἐκ (— ἐκ Tr) τῶν μαθητῶν αὐτοῦ TTrA. y Διὰ τί LITRA. z ἔχων having TTrA. a + ἵνα that LITRAW. b τηρήσῃ she may keep LITRAW. c + ὁ the (crowd) T. d — ὁ GLTTRAW. e αὐτὸν them w.

καὶ ἔκραζον, ἡ Ὑσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
and were crying, Hosanna, blessed [is] he who comes in [the]
ὀνόματι κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ. 14 Εὐρὼν δὲ
name of [the] Lord, the king of Israel. ²Having ¹found ¹and

ὁ Ἰησοῦς ὁνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστὶν γεγραμ-
²Jesus a young ass sat upon it, as it is writ-
μένον, 15 Μὴ φοβοῦ, ἡθύγατερ Σιών· ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς σου
ten. Fear not, daughter of Sion: behold, thy king

ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. 16 ταῦτα ἡ δὲ οὐκ
comes, sitting on a colt of an ass. ²These ²things ¹now ²not
ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη
¹knew ⁴his ²disciples at the first, but when was glorified

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ
Jesus then they remembered that these things were of him

γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. 17 ἐμαρτύρει οὖν
written, and these things they did to him. Bore witness therefore

ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ, ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ
the crowd that was with him, when Lazarus he called out of

τοῦ μνημείου, καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 18 διὰ
the tomb, and raised him from among [the] dead. On account of

τοῦτο ὁ καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ῥῆκουσεν τοῦτο
this also met him the crowd, because it heard ⁵this

αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. 19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον
¹of ²his ²having ⁴done sign. The ²therefore ¹Pharisees said

πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφέλειτε οὐδέν; ἴδε, ὁ κόσμος
among themselves, Do ye see that ye gain nothing? lo, the world

ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

after him is gone.

20 Ἦσαν δὲ Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα
20 And there were certain Greeks among those coming up that

προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ. 21 οἱτοὶ οὖν προσῆλθον
they might worship in the feast; these therefore came

Φίλιππῳ, τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων
to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and they asked

αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. 22 Ἐρχε-
him saying, Sir, we desire ³Jesus ¹to ²see. ⁴Comes

ται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· καὶ πάλιν ὁ Ἀνδρέας
⁴Philip and tells Andrew, and again Andrew

καὶ Φίλιππος λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ. 23 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπε-
and Philip tell Jesus. But Jesus an-

κρίνατο αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ
sawed them saying, ³Has ¹come ²the ²hour that should be glorified

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ
the Son of man. Verily verily I say to you, Unless the

κόκκος τοῦ αἵτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος
grain of wheat falling into the ground should die, it alone

μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει. 25 ὁ φιλῶν
abides; but if it should die, much fruit it bears. He that loves

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἁπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν
his life shall lose it, and he that hates

ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ· τοῦτ' εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει
²life ³his in this world to life eternal shall keep

cried, Hosanna: Bless-
ed is the King of Israel
that cometh in the
name of the Lord.
14 And Jesus, when he
had found a young
ass, sat thereon; as it
is written, 15 Fear not,
daughter of Sion: be-
hold, thy King cometh,
sitting on an ass's colt.
16 These things under-
stood not his disciples
at the first: but when
Jesus was glorified,
then remembered they
that these things were
written of him, and
that they had done
these things unto him.
17 The people therefore
that was with him
when he called Laza-
rus out of his grave,
and raised him from
the dead, bare record.
18 For this cause the
people also met him,
for that they heard
that he had done this
miracle. 19 The Pha-
risees therefore said a-
mong themselves, Per-
ceive ye how ye pre-
vail nothing? behold,
the world is gone after
him.

20 And there were
certain Greeks among
them that came up to
worship at the feast:
21 the same came
therefore to Philip,
which was of Bethsaida
of Galilee, and desired
him, saying, Sir, we
would see Jesus.
22 Philip cometh and
telleth Andrew: and a-
gain Andrew and Phi-
lip tell Jesus. 23 And
Jesus answered them,
saying, The hour is
come, that the Son of
man should be glori-
fied. 24 Verily, verily,
I say unto you, Except
a corn of wheat fall in-
to the ground and die,
it abideth alone: but
if it die, it bringeth
forth much fruit. 25 He
that loveth his life
shall lose it; and he
that hateth his life in
this world shall keep it
unto life eternal. 26 If

ἔκραυγάζον LITRA. ἡ + [λέγοντες] saying L. ἡ + καὶ and TTRA. ἡ θυγάτηρ LITRAW.
κ — δὲ [L]ITRA. ἡ αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ T. — ὁ TTRA. ὅτι because EGLTW.
ο — καὶ T. ἡ ῥῆκουσεν they heard GLITRAW. ἡ εἶπαν TTRA. ἡ Ἕλληνες τινες LITRA.
ο προσκυνήσουσιν they shall worship LTRA. ἡ + ὁ TRA. ἡ ἔρχεται (Andrew) comes LITRA.
ἡ + καὶ and LITRA. ἡ ἀποκρίνεται answers TTRA. ἡ ἀπολλύει loses TTRA.

any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.

αὐτήν. 26 ἐὰν ἐμοὶ ²διακονῇ τις,¹ ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω· καὶ it. If ²me ²serve ¹anyone, me let him follow; and ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ²καὶ¹ ἐάν where ²am I there also ²servant my shall be. And if

τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ. anyone me serve, ²will ²honour ¹him ²the ²Father.

27 Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρραται, καὶ τί εἶπω; Πάτερ, Now my soul has been troubled, and what shall I say? Father, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης.^b ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον save me from this hour. But on account of this I came

εἰς τὴν ὥραν ταύτην. 28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. to this hour. Father, glorify thy name.

¹Ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν Therefore came a voice out of heaven, ²Both ¹I glorified and again

δοξάσω. 29 Ὁ ὅσον¹ ὄχλος ὁ ἐστὼς² καὶ ἀκούσας will glorify [it]. Therefore the crowd which stood [there] and heard

ἔλεγεν βροντῇ γεγονέναι. ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ said, Thunder there has been: others said, An angel to him

λελάληκεν. 30 Ἀπεκρίθη¹ ὁ² Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Οὐ δι' ἐμέ has spoken. ²Answered ¹Jesus and said, Not because of me

ἐαυτῇ ἡ φωνὴ¹ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. 31 νῦν κρίσις this voice has come, but because of you. Now judgment

ἐστὶν τοῦ κόσμου. τοῦτου¹ νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου. τοῦτου is of this world; now the prince of this world

ἐκβληθήσεται ἔξω· 32 καὶ γὰρ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάν- shall be cast out: and I if I be lifted up from the earth, ²all

τας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν. 33 Τοῦτο δὲ ἔλεγεν, σημαίνων ¹will ²draw to myself. But this he said, signifying

ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. 34 ἀπεκρίθη¹ αὐτῷ by what death he was about to die. ²Answered ⁴him

ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ χριστὸς ²the ²crowd, We heard out of the law that the Christ

μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς ἰσὺ λέγεις,¹ Ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι abides for ever, and how ²thou ²sayest, that must be lifted up

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; the Son of man? Who is this Son of man?

35 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐτι μικρὸν χρόνον τὸ ²Said ²therefore ²to ²them ¹Jesus, Yet a little while the

φῶς¹ κ' μεθ' ὑμῶν² ἐστί. περιπατεῖτε¹ ἕως² τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα light with you is. Walk while the light ye have, that

μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ ²not ²darkness ²you ²may ²overtake. And he who walks in the

σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει. 36 ἕως¹ τὸ φῶς ἔχετε, πισ- darkness knows not where he goes. While the light ye have, be-

τεῦτε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα lieve in the light, that sons of light ye may become. These things

ἐλάλησεν¹ ὁ² Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν. spoke Jesus, and going away was hid from them.

37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν But [though] so many ²he ²signs had done before them

οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν, 38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαίου τοῦ προ- they believed not on him, that the word of Esaias the pro-

27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour. 28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again. 29 The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him. 30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes. 31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out. 32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me. 33 This he said, signifying what death he should die. 34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever; and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man? 35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth. 36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them. 37 But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him: 38 that the saying of Esaias the prophet might be ful-

² τις διακονῇ LITRAW.

² — καὶ GLITRA.

^b ταύτης; (continue the question to the word

hour) GLTR.

¹ [οὗν] LTR.

^d ἐστὴν καὶ L.

^e — καὶ T.

^f — οὐ TTRA.

^g ἡ φωνὴ αὐτῇ

LITRAW.

^h + οὖν therefore TL.

ⁱ λέγεις σὺ TTRA.

^k ἐν ὑμῖν among you GLITRA.

^l ὡς LITRA.

^m — οὖν LITRAW.

φήτου πληρωθῇ, ὃν εἶπεν, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ
phet might be fulfilled, which he said, Lord, who believed
ἀκοῇ· ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;
our report? and the arm of [the] Lord to whom was it revealed?

39 Διὰ τοῦτο οὐκ ᾔδυναντο πιστεῦναι, ὅτι πάλιν εἶπεν
On this account they could not believe, because again said

Ἡσαίας, 40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἡ-
Esaias, He has blinded their eyes and has

πώρωκεν¹ αὐτῶν τὴν καρδίαν· ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφ-
hardened their heart, that they should not see with the

θαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ ὁπιστραφῶσιν,² καὶ
eyes and understand with the heart and be converted, and

ρίασωμαι³ αὐτούς. 41 Ταῦτα εἶπεν Ἡσαίας, ὅτε⁴ εἶδεν
I should heal them. These things said Esaias, when he saw

τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. 42 ὅμως μέντοι
his glory, and spoke concerning him. Although indeed

καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·
even from among the rulers many believed on him,

ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐκ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ
but on account of the Pharisees they confessed not, that not

ἄποσυναγωγοὶ γένωνται. 43 ἡγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν
put out of the synagogue they might be; for they loved the glory

τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢ περὶ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. 44 Ἰησοῦς
of men more than the glory of God. ²Jesus

δὲ ἔκραζεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, οὐ πιστεύει εἰς
but cried and said, He that believes on me, believes not on

ἐμέ, ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαντά με· 45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμέ,
me, but on him who sent me; and he that beholds me,

θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. 46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον
beholds him who sent me. I a light into the world

ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ
have come, that everyone that believes on me in the darkness not

μείνῃ. 47 καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ
may abide. And if anyone of me hear the words and not

πιστεύσῃ,⁵ ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω
believe, I do not judge him, for I came not that I might judge

τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον. 48 ὁ ἀθετῶν
the world, but that I might save the world. He that rejects

ἐμέ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου, ἔχει τὸν κρίνοντα
me and does not receive my words, has him who judges

αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρίνει αὐτόν ἐν τῇ
him: the word which I spoke, that shall judge him in the

ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἑμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα· ἀλλ'
last day; for I from myself spoke not, but

ὁ πέμψας με πατήρ, αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκεν· τί
the who sent me Father, himself me commandment gave what

εἶπω καὶ τί λαλήσω· 50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ
I should say and what I should speak; and I know that his commandment

ζωὴ αἰώνιος ἐστίν· ἃ οὖν ᾠαλῶ ἐγώ, καθὼς εἶρηκέν μοι
life eternal is. What therefore I, as has said to me

ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.
the Father, so I speak.

13 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι
Now before the feast of the passover, knowing Jesus that

XIII. Now before the
feast of the passover,
when Jesus knew that

¹ ἐπώρωσεν hardened TTa. ² στραφῶσιν LITTa. ³ ῥιάσμαι I shall heal LITTa.
⁴ ὅτι because GLITTa. ⁵ ἀλλά LITTa. ⁶ φυλάξῃ keep [them] LITTaW. ⁷ ἔδωκεν has
given LITTaW. ⁸ ἐγὼ λαλῶ LITTa.

filled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed? 39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again, 40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them. 41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him. 42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue: 43 for they loved the praise of men more than the praise of God, 44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me. 45 And he that sent me seeth him that sent me. 46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness. 47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world. 48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day. 49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak. 50 And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.

his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end. 2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him; 3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God; 4 he riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself. 5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded. 6 Then cometh he to Simon Peter; and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet? 7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter. 8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me. 9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head. 10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all. 11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean. 12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you? 13 Ye call me

ἤλθην¹ αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ² ἐκ τοῦ κόσμου· τοῦ-
has come his hour that he should depart out of this world
του πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ
to the Father, having loved his own which [were] in the
κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. 2 καὶ δεῖπνου ²γενο-
world to [the] end he loved them. And supper taking
μένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν
place, the devil already having put into the heart
Ἱούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου, ἵνα αὐτὸν παραδῷ,³
of Judas, Simon's [son] Iscariote, that him he should deliver up,
3 εἰδὼς ὅτι Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατήρ
knowing Jesus that all things has given him the Father
εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν
into [his] hands, and that from God he came out and to
θεὸν ὑπάγει, 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ
God goes, he rises from the supper and lays aside [his]
ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτὸν· 5 εἰτα βάλ-
garments and having taken a towel he girded himself: afterwards he
λει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας
pours water into the washing-basin, and began to wash the feet
τῶν μαθητῶν, καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν
of the disciples, and to wipe [them] with the towel with which he was
διεζωσμένος. 6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· καὶ
girded, He comes therefore to Simon Peter, and
λέγει αὐτῷ ἑκείνος, Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;
says to him he, Lord, thou of me dost wash the feet?
7 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ
answered Jesus and said to him, What I do thou not
οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα. 8 Λέγει αὐτῷ Πέ-
knowest now, but thou shalt know hereafter. Says to him Pe-
τρος, Οὐ· μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου· εἰς τὸν αἰῶνα.
ter, In no wise mayest thou wash my feet for ever.
Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐάν· μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις
answered him Jesus, Unless I wash thee, thou hast not
μέρος μετ' ἐμοῦ. 9 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ
part with me. Says to him Simon Peter, Lord, not
τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.
my feet only, but also the hands and the head.
10 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος σου χρειαν
says to him Jesus, He that has been lavd not need
ἔχει· ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἐστὶν καθαρὸς
has [other] than the feet to wash, but is clean
ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. 11 ἤδει γὰρ
wholly; and ye clean are, but not all. For he knew
τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν, Οὐχὶ πάν-
him who was delivering up him: on account of this he said, Not all
τες καθαροὶ ἐστε. 12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν,
clean ye are. When therefore he had washed their feet,
καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπέσων πάλιν, εἶπεν
and taken his garments, having reclined again, he said
αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν; 13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με
to them, Do ye know what I have done to you? Ye call me

¹ ἤλθεν was come LITRA. ² γενομένου TTR. ³ ἵνα παραδῷ αὐτόν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης TTRA; Ἰούδα Σίμ. Ἰσκ. ἵνα παραδῷ αὐτόν L. ⁴ — ὁ Ἰησοῦς (read [Jesus]) LITRA. ⁵ ἔδωκεν gave TTR. ⁶ — καὶ TTRA. ⁷ — ἐκείνος (read λέγει he says) LITRA. ⁸ μου τοὺς πόδας LITRA. ⁹ Ἰησοῦς αὐτῷ LITRA. ¹⁰ — ὁ TTR. ¹¹ οὐκ ἔχει χρειαν LITRA. ¹² εἰ μὴ except LITRA; — ἡ T. ¹³ — τοὺς πόδας T. ¹⁴ — καὶ L. ¹⁵ — ἀνέπεσεν reclined TTRA.

ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ.
 the Teacher and the Lord, and well ye say, ¹I am [²so] ³for.
 14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος καὶ ὁ
 If therefore I washed your feet, the Lord and the
 διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτεν τοὺς πόδας.
 Teacher, also ye ought of one another to wash the feet;
 15 ὑπόδειγμα γὰρ ὅδεωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν,
 for an example I gave you, that as I did to you,
 καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε. 16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος
 also ye should do. Verily verily I say to you, ¹Is not ²a ³bondman
 μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαν-
 greater than his lord, nor a messenger greater than he who sent
 τοσ αὐτόν. 17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοι ἐστε ἐὰν ποιῇτε
 him. If these things ye know, blessed are ye if ye do
 αὐτά. 18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα τοῦς
 them. Not of ¹all ²you I speak. I know whom
 ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ, Ὁ τρώγων
 I chose, but that the scripture might be fulfilled, He that eats
 ἡμεῖς ἡμεῖς τὸν ἄρτον ἐπ' ἡμεῖς τὴν πτέρναν αὐτοῦ.
 with me ¹bread lifted up against me his heel.
 19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένη-
 From this time I tell you, before it comes to pass, that when it comes
 ται, πιστεύετε ὅτι ἐγὼ εἰμι. 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
 to pass, ye may believe that I am [he]. Verily verily I say to you,
 Ὁ λαμβάνων ὃν ἐγὼ πέμψω, ἐμὲ λαμβάνει· ὁ δὲ
 He that receives whomsoever I shall send, me receives; and he that
 ἐμὲ λαμβάνων, λαμβάνει τὸν πέμψαντά με. 21 Ταῦτα
 me receives, receives him who sent me. These things
 εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησεν
 saying Jesus was troubled in spirit, and testified
 καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει
 and said, Verily verily I say to you, that one of you will deliver up
 με. 22 Ἐβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀποροῦ-
 me. ¹Looked ²therefore ³upon ⁴one ⁵another ⁶the ⁷disciples, doubt-
 μενοι περὶ τίνος λέγει. 23 ἦν δὲ ἀνακείμενος εἷς τῶν
 ing of whom he speaks. But there was reclining one
 μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς·
 of his disciples in the bosom of Jesus, whom ¹loved ²Jesus.
 24 νέυει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυνθῆσθαι τίς
¹Makes ²a ³sign ⁴therefore ⁵to ⁶him ⁷Simon ⁸Peter to ask who
 ἀνείη περὶ οὗ λέγει. 25 ἐπιπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ
 it might be of whom he speaks. ¹Having ²leaned ³and ⁴he on the
 στῆθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς ἐστιν; 26 Ἀπο-
 breast of Jesus, says to him, Lord, who is it? ¹An-
 κρίνεται ὁ Ἰησοῦς, Ἐκεῖνος ἐστὶν ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ
 answers ¹Jesus, He it is to whom I, having dipped the
 ψωμίον ἱπεδώσω. ²Καὶ ἐμβάψας τὸ ψωμίον δίδωσιν
 morsel, shall give [it]. And having dipped the morsel he gives [it]
 Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτῃ. 27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον,
 to Judas, Simon's [son] Iscariote. And after the morsel,

Master and Lord: and ye say well; for so I am. 14 If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet. 15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you. 16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him. 17 If ye know these things, happy are ye if ye do them. 18 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me. 19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he. 20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me. 21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me. 22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake. 23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved. 24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake. 25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it? 26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon. 27 And after the sop

ο δέωκα I have given T. P + [γάρ] for (I) L. q τίνας TTra. r μου my Tra.
 ὃν ἔρκεν has lifted up T. t ἀπῆρτι T. π πιστεύετε (πιστεύετε Tr) ὅταν γένηται TTra.
 ὃν LTra. x — ο TTra. y — οὖν T[Tr]A. z — δὲ but T. a + ἐκ of (his) GLTTaW.
 b καὶ λέγει αὐτῷ Εἰπέ τίς ἐστιν and says to him, Say who it is LTra. c ἀναπεσὼν having
 leaned back LTra. d — δὲ TrA; οὖν therefore T. e + οὕτως thus T[Tr]AW. f + οὖν
 therefore [L]A. g [δ] Tr. h ἐμβάψας L; βάψω shall dip TTra. i καὶ δώσω αὐτῷ and
 shall give to him TTra. k βάψας οὖν having dipped therefore TTra. l + λαμβάνει
 καὶ he takes and TTra. m Ἰσκαριώτῃ (read son of Simon Iscariote.) TTra.

Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly. 28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him. 29 For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor. 30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.

τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ¹ then entered into him Satan. ²Says ³therefore ⁴to ⁵him Ἰησοῦς, Ὁ ποιεῖς, ποιήσον τάχιον. 28 Τοῦτο.δὲ οὐδεὶς ¹Jesus, What thou doest, do quickly. But this no one ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς.τι εἶπεν αὐτῷ. 29 τινὲς.γάρ knew of those reclining wherefore he spoke to him; for some ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ¹ Ἰούδας, ὅτι λέγει thought, since ²the ⁴bag ³had ¹Judas, that ²is ³saying αὐτῷ ὁ¹ Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν εἰς ⁴to ⁵him ¹Jesus, Buy what things need [of] we have for τὴν ἑορτήν¹ ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ. 30 λα- the feast; or to the poor that something he should give. Having βῶν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος εὐθέως ἐξῆλθεν¹ ἦν.δὲ received therefore the morsel he immediately went out; and it was νύξ. night.

31 Ὃτε¹ ἐξῆλθεν λέγει ὁ² Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη When he was gone out ²says ¹Jesus, Now has been glorified ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. 32 εἰ the Son of man, and God has been glorified in him. If ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ,¹ καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν God has been glorified in him, also God shall glorify him in ἑαυτῷ.¹ καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. 33 Τεκνία, ἐτι himself, and immediately shall glorify him. Little children, yet μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. Ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς a little while with you I am. Ye will seek me; and, as I said to the Ἰουδαίους, Ὅτι ὅπου ὑπάγω ἐγώ,¹ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, Jews, That where ²go ¹I, ye are not able to come, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. 34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα also to you I say now. A ²commandment ¹new I give to you, that ἀγαπᾶτε ἀλλήλους¹ καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ye should love one another; according as I loved you, that ²also ¹ye ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 35 ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ should love one another. By this shall ²know ¹all that to me μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις. 36 Λέγει disciples ye are, if love ye have among one another. ²Says αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη ²αὐτῷ ⁴to ⁵him ¹Simon ²Peter, Lord, where goest thou? ²Answered ¹him ὁ¹ Ἰησοῦς, Ὃπου ὑπάγω οὐ δύνασαι μοι νῦν ἀκολουθῆσαι¹ ¹Jesus, Where I go thou art not able me now to follow, ὕστερον.δὲ ἀκολουθήσεις μοι. 37 Λέγει αὐτῷ ὁ² Πέτρος, but afterwards thou shalt follow me. ²Says ⁴to ⁵him ¹Peter, Κύριε, ὅτι οὐ δύναμαι σοι ἀκολουθῆσαι¹ ἄρτι; τὴν ψυχὴν Lord, why am I not able thee to follow now? ²life μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. 38 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ² Ἰησοῦς, ¹my for thee I will lay down. ²Answered ¹him ¹Jesus, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω Thy life for me thou wilt lay down! Verily verily I say σοι, οὐ.μὴ ἀλέκτωρ ἐφωνήσει¹ ἕως.οὗ ἵπαρνησῇ¹ με to thee, in no wise [the] cock will crow until thou wilt deny me τρίς. thrice.

¹ — ὁ TTrA. ² — ὁ LTrA. ³ — ὁ T[Tr]A. ⁴ ἐξῆλθεν εὐθὺς LTrA. ⁵ + οὖν therefore ELLTrA. ⁶ — ὁ TTrA. ⁷ [εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ] LTrA. ⁸ αὐτῷ TTr. ⁹ ἐγώ ὑπάγω GLTTrAW. ¹⁰ — αὐτῷ ὁ LTrA. ¹¹ + ἐγώ I (go) T. ¹² ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον LTrA. ¹³ — ὁ GLTTrAW. ¹⁴ διὰ τί LTrA. ¹⁵ ἀκολουθεῖν Tr. ¹⁶ ἀποκρίνεται answers LTrA. ¹⁷ φωνήσῃ LTrA. ¹⁸ ἀρνήσῃ LTrA.

14 Μὴ-ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν,
 Let not be troubled your heart; ye believe on God,
 καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε. 2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ-πατρὸς-μου μοναὶ
 also on me believe. In the house of my Father abodes
 πολλὰ εἰσιν· εἰδὲ-μή, εἶπον-ἂν ὑμῖν· ἢ πορεύομαι ἐτοι-
 'many there are; otherwise I would have told you; I go to pre-
 μάσαι τόπον ὑμῖν. 3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω ὑμῖν
 pare a place for you; and if I go and prepare for you
 τόπον, ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμάν-
 a place, again I am coming and will receive you to my-
 τὸν· ἵνα ὅπου εἰμι ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ᾔτε. 4 καὶ ὅπου ἐγώ
 self, that where I am, ye may be. And where I
 ὑπάγω οἴδατε καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε. 5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς,
 go ye know and the way ye know. Says to him Thomas,
 Κύριε, οὐκ-οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις, καὶ πῶς ῥδυνάμεθα τὴν
 Lord, we know not where thou goest, and how can we the
 ὁδὸν εἰδέναι; 6 Λέγει αὐτῷ ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς
 way know? Says to him Jesus, I am the way
 καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα
 and the truth and the life. No one comes to the Father
 εἰ-μὴ δι' ἐμοῦ. 7 εἰ ἔγνωκετέ με, καὶ τὸν-πατέρα-μου
 but by me. If ye had known me, also my Father
 ἔγνωκετε-ἂν· καὶ ἀπ' ἀρτί· γινώσκετε αὐτόν, καὶ ἐώρα-
 ye would have known; and henceforth ye know him, and have
 κατε αὐτόν. 8 Λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν
 seen him. Says to him Philip, Lord, shew us
 τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. 9 Λέγει αὐτῷ ὁ ἰησοῦς,
 the Father, and it suffices us. Says to him Jesus,
 Ὡς οὕτως χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ-ἐγνωκάς με,
 So long a time with you am I, and thou hast not known me,
 Φίλιππε; ὁ ἐώρακώς ἐμέ, ἐώρακεν τὸν πατέρα· καὶ πῶς
 Philip? He that has seen me, has seen the Father; and how
 σὺ λέγεις, Δείξον ἡμῖν τὸν πατέρα; 10 οὐ-πιστεύεις ὅτι
 thou sayest, Shew us the Father? Believeest thou not that
 ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα
 I [am] in the Father, and the Father in me is? The words
 ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ-λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ
 which I speak to you, from myself I speak not; but the Father
 ὁ ἐν ἐμοὶ μένων αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα. 11 πιστεύετε μοι
 who in me abides he does the works. Believe me
 ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰδὲ μή,
 that I [am] in the Father, and the Father in me; but if not,
 διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε μοι. 12 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
 because of the works themselves believe me. Verily verily I say
 ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ, κάκεινος
 to you, He that believes on me, the works which I do, also he
 ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν
 shall do, and greater than these he shall do, because I to
 πατέρα-μου πορεύομαι. 13 καὶ ὅτι-ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ
 my Father go. And whatsoever ye may ask in

XIV. Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me. 2 In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you. 3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also. 4 And whither I go ye know, and the way ye know. 5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way? 6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me. 7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him. 8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us. 9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father? 10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works. 11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake. 12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father. 13 And whatsoever ye shall ask in

g + ὅτι for LTTra. h — καὶ L. i τόπον ὑμῖν TTrA. k παραλήψομαι LTTra.
 1 [ἐγὼ] L. m — καὶ [L] TTrA. n — οἴδατε [L] TTrA. o — καὶ LTr. p οἶδαμεν τὴν ὁδὸν
 know we the way LTTra. q — ὁ T. r ἐγνώκατε ἐμέ ye have known me T. s ἂν ᾔδειτε
 TTrA; γνώσεσθε ye will know T. t — καὶ [L] TTrA. v ἀπ' ἀρτί T. w [αὐτόν] LTTra.
 x τοσούτω χρόνῳ LT. y — καὶ LT[Tr]. z λέγω TTrA. [δ] LTTra. b ποιεῖ τὰ ἔργα
 αὐτοῦ does his works TTrA. c + [αὐτοῦ] (read his works) L. d + ἐστίν is E.
 e — μοι T[Tr]. f — μου (read the father) LTTra.

my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son. 14 If ye shall ask any thing in my name, I will do it. 15 If ye love me, keep my commandments. 16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever; 17 even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him; but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you. 18 I will not leave you comfortless: I will come to you. 19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also. 20 At that day yeshall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you. 21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me; and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him. 22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world? 23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words; and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him. 24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me. 25 These things have I spoken unto you, being yet present with you. 26 But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance,

ὀνόματί μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ
my name, this will I do, that may be glorified the Father in the
νῷ. 14 ἂν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ποιήσω.
Son. If anything ye ask in my name, I will do [it].
15 ἂν ἀγαπᾷτε με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς ἡτηρήσατε.
If ye love me, ²commandments ³my keep.
16 ¹καὶ ἐγὼ ἑρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παράκλητον
And I will ask the Father, and another Paraclete
δώσει ὑμῖν, ἵνα μένῃ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, 17 τὸ
he will give you, that he may remain with you for ever, the
πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι
Spirit of truth, whom the world cannot receive, because
οὐ θεωρεῖ αὐτό, οὐδὲ γινώσκει αὐτό. ὑμεῖς δὲ γινώσκετε
it does not see him, nor know him; but ye know
αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει, καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. 18 οὐκ ἀφήσω
him, for with you he abides, and in you shall be. I will not leave
ὑμᾶς ὀρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. 19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ
you orphans, I am coming to you. Yet a little while and the
κόσμος με οὐκ ἔτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με· ὅτι ἐγὼ
world me no longer sees, but ye see me: because I
ζῶ, καὶ ὑμεῖς ῥήσεσθε. 20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε
live, ²also ye shall live. In that day shall ³know
ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου, καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοί, καὶ ἐγὼ
⁴ye that I [am] in my Father, and ye in me, and I
ἐν ὑμῖν. 21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολὰς μου καὶ τηρῶν αὐτάς,
in you. He that has my commandments and keeps them,
ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με, ἀγαπηθήσε-
he it is that loves me; but he that loves me, shall be loved
ται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου· καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτόν, καὶ
by my Father; and I will love him, and
ἐμφανίσω αὐτῷ ἑμαυτόν. 22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ
will manifest to him myself. ²Says ³to ⁴him ⁵Judas, (not
ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις
the Iscariote,) Lord, what has occurred that to us thou art about
ἐμφανίζειν σεαυτόν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23 Ἀπεκρίθη ὁ
to manifest ¹thyself, and not to the world? ²Answered
Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν λόγον μου
¹Jesus and said to him, If anyone love me, my word
τηρήσει, καὶ ὁ πατὴρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτόν
he will keep, and my Father will love him, and to him
ἐλευσόμεθα, καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν. 24 ὁ μὴ
we will come, and an abode with him will make. He that ²not
ἀγαπῶν με, τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν
¹loves me, my words does not keep; and the word which
ἀκούετε οὐκ ἐστὶν ἐμός, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρὸς.
ye hear is not mine, but of the ²who ³sent ⁴me ⁵Father.
25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων· 26 ὁ δὲ παρά-
These things I have said to you, with you abiding; but the Para-
κλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ
clete, the Spirit the Holy, whom ²will ³send ⁴the ⁵Father in
ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ ὑπο-
my name, he ²you ³will ⁴teach all things, and will bring to ⁵re-

ε + με me [L]T. ¹τηρήσετε ye will keep Ttr. ²ἐγὼ LITra. ³μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἢ he may be with you for ever L; μεθ' ὑμῶν ἢ εἰς τὸν αἰῶνα T; ἢ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα Tra. ⁴[αὐτό] L. ⁵— δὲ but [L]T[Tr]A. ⁶ἐστὶν is LITra. ⁷οὐκέτι GLT. ⁸ρήσετε TITra. ⁹ὑμεῖς ([ὕμεις] L) γνώσεσθε LITra. ¹⁰ἐγὼ LITraW. ¹¹+ καὶ then GT[A]W. ¹²— ὁ GLTTrAW. ¹³ποιησόμεθα LITra.

μνήσει ὁμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν. 27 εἰρήνην ἀφήμι
membrance ¹your all things which I said to you. Peace I leave
ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος
with you; ²peace ³my I give to you; not as the world
δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν· μὴ-ταρασσεῖσθε ὑμῶν ἡ καρδία, μηδὲ
gives, ⁴I ⁵I give to you. Let not be troubled your heart, nor
δειλιάτω. 28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ
let it fear. Ye heard that I said to you, I am going away and
ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπήτέ με, ἐχάρητε. ἂν ὅτι
I am coming to you. If ye loved me, ye would have rejoiced that
ἔειπον, ⁶Πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα· ὅτι ὁ πατήρ ⁷μου ⁸
I said, I am going to the Father, for my Father
μεῖζων μου ἐστίν. 29 καὶ νῦν εἶρηκα ὑμῖν πρὶν γενέ-
⁹greater ¹⁰than ¹¹I ¹²is. And now I have told you before it comes to
σθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε. 30 οὐκ ἔτι ¹³
pass, that when it shall have come to pass ye may believe. No longer
πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ¹⁴ἐρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου
much I will speak with you, for comes the ¹⁵of ¹⁶world
αὐτοῦ· ¹⁷ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν· 31 ἀλλ' ἵνα
¹⁸this ¹⁹ruler, and in me he has nothing; but that
γινῶσκῃ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, ²⁰καὶ ²¹καθὼς
²²may ²³know ²⁴the ²⁵world that I love the Father, and as
ἐνετείλατό ²⁶μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ· ἐγείρεσθε, ἄγωμεν
²⁷commanded ²⁸me ²⁹the ³⁰Father, thus I do. Rise up, let us go
ἐντεῦθεν.
hence.

15 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ
I am the ¹vine ²true, and my Father the
γεωργός ἐστιν. 2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν,
husbandman is. Every branch in me not bearing fruit,
αἶρει αὐτό· καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό
he takes away it; and everyone that fruit bears, he cleanses it
ἵνα ³πλείονα καρπὸν ⁴φέρῃ. 3 ἤδη ὑμεῖς καθαροὶ ἐστε
that more fruit it may bear. Already ye clean are
διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν. 4 μένετε ἐν ἐμοί,
by reason of the word which I have spoken to you. Abide in me,
καὶ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ'
and I in you. As the branch is not able fruit to bear of
ἐαυτοῦ ἐὰν-μὴ ⁵μείνῃ ⁶ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς
itself unless ⁷it abide in the vine, so neither [can] ye
ἐὰν-μὴ ἐν ἐμοὶ ⁸μείνητε. ⁹5 ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπελος, ὑμεῖς ¹⁰τὰ
unless in me ye abide. I am the vine, ye [are] the
κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοί, καὶ ἐν αὐτῷ, ὅστος φέρει
branches. He that abides in me, and I in him, he bears
καρπὸν πολύν· ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.
¹¹fruit ¹²much; for apart from me ye are able to do nothing.
6 ἐὰν-μὴ τις ¹³μείνῃ ¹⁴ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα, καὶ
Unless anyone abide in me, he is cast out as the branch, and
ἐξηρανθη, καὶ συναγόσιν ¹⁵αὐτὰ ¹⁶καὶ εἰς ¹⁷πῦρ βάλλουσιν, καὶ
is dried up, and they gather them and into a fire cast, and
καίεται. 7 ἐὰν μένητε ἐν ἐμοί, καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν
it is burned. If ye abide in me, and my words in you

whatsoever I have said unto you. 27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. 28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, that I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I. 29 And now I have told you before it comes to pass, that, when it is come to pass, ye might believe. 30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me. 31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

XV. I am the true vine, and my Father is the husbandman. 2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit. 3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you. 4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me. 5 I am the vine, ye are the branches: he that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing. 6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned. 7 If ye abide in me, and my words abide in you,

⁶ — εἶπον GLT¹TAW. ⁷ — μου (read the Father) [L]T¹TAW. ⁸ οὐκέτι GLT. ⁹ ὑμῖν W.
¹⁰ — τούτου (read of the world) GLT¹TAW. ¹¹ [καὶ] L. ¹² ἐντολὴν ἔδωκεν gave (me) com-
mandment L¹T. ¹³ καρπὸν πλείονα L¹TAW. ¹⁴ μένη T. ¹⁵ μένητε L¹TAW. ¹⁶ μένη L¹TAW.
¹⁷ αὐτὸ it T. ¹⁸ + τὸ the (fire) T¹TAW.

ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you. 8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples. 9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love. 10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love. 11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full. 12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you. 13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends. 14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you. 15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you. 16 Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you. 17 These things I command you, that ye love one another. 18 If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you. 19 If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you. 20 Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they

μείνῃ, ὃ ἑάν¹ θέλητε αἰτήσεσθε,² καὶ γενήσεται ὑμῖν.
abide, whatever ye will ye shall ask, and it shall come to pass to you.
8 ἐν τούτῳ ἡδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε,
In this is glorified my Father, that ²fruit ¹much ye should bear,
καὶ ³γενήσεσθε⁴ ἐμοὶ μαθηταί. 9 καθὼς ἡγάπησέν με ὁ
and ye shall become ²to ³me ¹disciples. As loved me the
πατήρ, καὶ γὰρ ἡγάπησα ὑμᾶς⁵· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.
Father, I also loved you: abide in ²love ¹my.
10 ἂν τὰς ἐντολάς μου τηρῇσθε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου·
If my commandments ye keep, ye shall abide in my love,
καθὼς ὡς ἐγὼ⁶ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρὸς⁷ μου⁸ τητήρηκα, καὶ
as I the commandments of my Father have kept, and
μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. 11 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα
abide ²his ¹in love. These things I have spoken to you, that
ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν⁹ μείνῃ,¹⁰ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.
²joy ¹my in you may abide, and ³your joy may be full.
12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους,
This is ²commandment ¹my, that ye love one another,
καθὼς ἡγάπησα ὑμᾶς. 13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς
as I loved you. Greater than this love no one
ἔχει, ἵνα ⁴τις³ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ⁵ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων
has, that one ³his life should lay down for ²friends
αὐτοῦ. 14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ· ἐάν ποιεῖτε ὅσα⁶ ἐγὼ
¹his. Ye ²friends ³my are if ye practise whatsoever I
ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15 οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δούλους, ὅτι ὁ δοῦ-
command you. No longer you I call bondmen, for the bond-
λος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἶρηκα
man knows not what ³is ⁴doing ¹his ²master. But you I have called
φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρὸς μου ἐγνώ-
friends, for all things which I heard of my Father I made
ρισα ὑμῖν. 16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην
known to you. ³Not ²ye ⁴me ¹chose, but I chose
ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέ-
you, and appointed you that ye should go and fruit ye should
ρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ· ἵνα ὅ, τι ἂν αἰτήσητε τὸν
bear, and ³your fruit should abide; that whatsoever ye may ask the
πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ ὑμῖν. 17 ταῦτα ἐντέλ-
Father in my name he may give you. These things I com-
λομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς
mand you, that ye love one another. If the world you
μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὡς ὑμῶν⁹ μεμίσηκεν. 19 εἰ ἐκ
hates, ye know that me before you it has hated. If of
τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ
the world ye were, the world would love its own; but because of the
κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου,
world ye are not, but I chose you out of the world,
διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. 20 μνημονεύετε τοῦ
on account of this ³hates ⁴you ¹the ²world. Remember the
λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ
word which I said to you, ³Is ²not ¹a ⁴bondman greater
κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ
than his master. If me they persecuted, also you they will persecute; if

¹ ἂν L. ² αἰτήσασθε ask ye LTTraW. ³ γενήσθε ye should become LTrA. ⁴ ὑμᾶς ἡγάπησα LTrA. ⁵ καὶ γὰρ I also T. ⁶ τοῦ πατρὸς (+ μου T) τὰς ἐντολάς TΛ. ⁷ — μου (read the Father) LTrA. ⁸ ἡ may be LTTra. ⁹ — τις T. ¹⁰ ἃ what LTTra. ¹¹ λέγω ὑμᾶς LTTra. ¹² — ὑμῶν T.

τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. 21 ἀλλὰ
 my word they kept, also yours they will keep. But
 ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν¹ διὰ τὸ ὄνομά μου,
²these ²things ²all they will do to you on account of my name,
 ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμψαντά με. 22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ
 because they know not him who sent me. If I had not come and
 ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ ἔειχον¹ νῦν δὲ πρόφασιν
 spoken to them, sin they had not had; but now a pretext
 οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. 23 ὁ ἐμὲ μισῶν, καὶ
 they have not for their sin. He that ²me ¹hates, ²also
 τὸν πατέρα μου μισεῖ. 24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν
¹my ²Father ²hates. If ²the ²works ²I ²had ²not ²done ²among
 αὐτοῖς ἢ οὐδεὶς ἄλλος ²πεποιήκεν¹, ἁμαρτίαν οὐκ ἔειχον¹
²them which no other one has done, sin they had not had;
 νῦν δὲ καὶ ἐώρακασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα
 but now both they have seen and have hated both me and ²Father
 μου. 25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν
¹my. But that might be fulfilled the word that has been written in
 τῷ νόμῳ αὐτῶν, "Ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν. 26 "Ὅταν¹ δὲ"
 their law, They hated me without cause. But when
 ἔλθῃ ὁ παράκλητος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς,
 is come the Paraclete, whom I will send to you from the Father,
 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται,
 the Spirit of truth, who from the Father goes forth,
 ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ. 27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρ-
 he will bear witness concerning me; ²also ²ye ¹and bear
 τυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστέ.
 witness, because from [the] beginning with me ye are.

16 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. 2 ἀπο-
 These things I have spoken to you that ye may not be offended. Out of
 συναγωγὰς ποιήσουσιν ὑμᾶς¹ ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς
 the synagogues they will put you; but is coming an hour that everyone
 ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρεῖαν προσφέρειν τῷ θεῷ.
 who kills you will think service to render to God;
 3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὑμῖν¹ ὅτι οὐκ ἐγνώσαν τὸν πα-
 and these things they will do to you because they know not the Fa-
 τέρα οὐδὲ ἐμέ. 4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν
 ther nor me. But these things I have said to you, that when
 ἔλθῃ ἡ ὥρα¹ μνημονεύητε ἐαυτῶν¹ ὅτι ἐγὼ εἶπον
 may have come the hour ye may remember them that I said [them]
 ὑμῖν ταῦτα. δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι
 to you. But these things to you from [the] beginning I did not say, because
 μετ' ὑμῶν ἦμην. 5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με,
 with you I was. But now I go to him who sent me,
 καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις; 6 ἀλλ' ὅτι
 and none of you asks me, Where goest thou? But because
 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν
 these things I have said to you grief has filled your
 καρδίαν. 7 ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει
 heart. But I the truth say to you, It is profitable
 ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω¹ ἐάν γάρ¹ μὴ ἀπέλθω ὁ παράκλη-
 for you that I should go away; for if I go not away, the Paraclete
 τος¹ οὐκ ἐλεύσεται¹ πρὸς ὑμᾶς¹ ἐάν δὲ πορευθῶ, πέμψω
 will not come to you; but if I go, I will send

have kept my saying, they will keep yours also. 21 But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me. 22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin; but now they have no cloak for their sin. 23 He that hateth me hateth my Father also. 24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin; but now have they both seen and hated both me and my Father. 25 But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause. 26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me: 27 and ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

XVI. These things have I spoken unto you, that ye should not be offended. 2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service. 3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me. 4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you. 5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou? 6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart. 7 Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send

¹ εἰς ὑμᾶς TO YOU LITTA. ² εἰχσαν LITTA. ³ ἐποίησεν did LITTA. ⁴ εἰχσαν LITTA. ⁵ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος LITTA. ⁶ — δὲ T[TRA]. ⁷ — ὑμῖν GLITTAW. ⁸ + αὐτῶν (read their hour) LITTA. ⁹ [αὐτῶν] Tr. ¹⁰ + ἐγὼ L[A]W. ¹¹ οὐ μὴ ἔλθῃ in no wise should come Tr.

him unto you, 8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment: 9 of sin, because they believe not on me; 10 of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more; 11 of judgment, because the prince of this world is judged. 12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now. 13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come. 14 He shall glorify me; for he shall receive of mine, and shall shew it unto you. 15 All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you. 16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father. 17 Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father? 18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith. 19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye inquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me? 20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye

αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς· 8 καὶ ἰλθὼν ἑκείνος ἐλέγξει τὸν κόσμον him to you. And having come he will convict the world concerning sin and concerning righteousness and concerning judgment. 9 περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· 10 περὶ Concerning sin, because they believe not on me; concerning δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ἵμουν ὑπάγω, καὶ οὐκ righteousness because to my Father I go away, and no ἔτι θεωρεῖτέ με· 11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ longer ye behold me; and concerning judgment, because the ruler κόσμου τούτου κέκριται. 12 Ἐτι πολλὰ ἔχω ἵλεγειν of this world has been judged. Yet many things I have to say ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βασιτάζειν αὐτοῖ· 13 ὅταν δὲ ἔλθῃ to you, but ye are not able to bear them now. But when may have come ἑκείνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν he, the Spirit of truth, he will guide you into all τὴν ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν the truth; not for he will speak from himself, but whatsoever ἀκούσῃ λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. ye may hear he will speak; and the things coming he will announce to you. 14 ἑκείνος ἐμέ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ ῥλήψεται, καὶ ἀνα- He me will glorify, for of mine he will receive, and will an γελεῖ ὑμῖν. 15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν nounce to you. All things whatsoever has the Father mine are; διὰ τοῦτο εἶπον, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ ῥλήψεται, καὶ ἀνα- because of this I said, that of mine he will receive, and will an γελεῖ ὑμῖν. 16 Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν nounce to you. A little [while] and ye do not behold me; and again μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πα- a little [while] and ye shall see me, because I go away to the Fa- τέρα. 17 Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ther. Said therefore [some] of his disciples to ἀλλήλους, Τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ one another, What is this which he says to us, A little [while] and οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καὶ ye do not behold me; and again a little [while] and ye shall see me? and Ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; 18 Ἐλεγον οὖν, Because I go away to the Father? They said therefore, Ὅτι τοῦτο τί ἐστὶν ὃ λέγει, Ὅτι μικρὸν; οὐκ οἶδμεν This what is which he says, the little [while]? We do not know τί λαλεῖ. 19 Ἐγὼ οὖν ὅτι Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν what he speaks. Knew therefore Jesus that they desired him ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' to ask, and said to them, Concerning this do ye inquire among ἀλλήλων, ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ one another, that I said, A little [while] and ye do not behold me; and πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; 20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, again a little [while] and ye shall see me? Verily verily I say to you, ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται that will weep and will lament ye, but the world will rejoice;

ἰ — μου (read the Father) TT[1]A. ^k οὐκέτι GLT. ^l ὑμῖν λέγειν TT[1]A. ^m εἰς τὴν ἀλήθειαν πᾶσαν LTR[1]A; ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ T. ⁿ — ἂν LIT[1]A. ^o ἀκούσει he shall hear TR[1]A; ἀκούει he hears T. ^p ῥλήψεται LIT[1]A. ^q λαμβάνει receives GLT[1]A. ^r οὐκέτι no longer (do ye behold) LTR[1]A; οὐκ ἔτι T. ^s — ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα TR[1]A; ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα GL[1]W. ^t — ἐγὼ (read ὑπάγω I go away) LIT[1]A. ^u Τί ἐστὶν τοῦτο LTR[1]A. ^v — τὸ (read a little [while]) TR[1]A. ^w — οὖν GTR[1]A. ^y — ὁ TR[1]A.

ὑμεῖς·²⁸ δὲ¹¹ λυπηθήσεσθε, ἄλλ' ἡλύπη·¹² ὑμῶν εἰς χαρὰν γενή-
 setai. 21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκῃ, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν
 come. The woman when she gives birth, grief has, because is come
 ἡ·ώρα·αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκ ἔτι¹³
 her hour; but when she brings forth the child, no longer
 μνημονεύει τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη
 she remembers the tribulation, on account of the joy that has been born
 ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. 22 καὶ ὑμεῖς οὖν ἑλύπην μὲν
 a man into the world. And ye therefore grief indeed
 νῦν¹⁴ ἔχετε·¹⁵ πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν
 now have; but again I will see you, and shall rejoice your
 ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἶρει¹⁶ ἀφ' ὑμῶν. 23 καὶ
 heart, and your joy no one takes from you. And
 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν
 in that day of me ye shall ask nothing. Verily verily
 λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἢ ἐν τῇ
 I say to you, That whatsoever ye may ask the Father in
 ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν. 24 ἕως ἄρτι οὐκ ᾔτησατε οὐδέν
 my name he will give you. Hitherto ye asked nothing
 ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν
 in my name: ask, and ye shall receive, that your joy
 ᾗ πεπληρωμένη. 25 ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάλῃκα ὑμῖν·
 may be full. These things in allegories I have spoken to you;
 ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκ ἔτι ἐν παροιμίαις λαλήσω
 but is coming an hour when no longer in allegories I will speak
 ὑμῖν, ἀλλὰ παρῥησια περὶ τοῦ πατρὸς ἀναγγελῶ ὑμῖν.
 to you, but plainly concerning the Father I will announce to you.
 26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε· καὶ οὐ
 In that day in my name ye shall ask; and not
 λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν. 27 αὐ-
 I say to you that I will beseech the Father for you, him-
 τὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφίληκατε, καὶ
 self for the Father loves you, because ye me have loved, and
 πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον. 28 ἐξῆλθον
 have believed that I from God came out. I came out
 παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφήμι
 from the Father and have come into the world; again I leave
 τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. 29 Λέγουσιν
 the world and go to the Father. Say
 αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἰδε, νῦν παρῥησια λαλεῖς, καὶ
 to him his disciples, Lo, now plainly thou speakest, and
 παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. 30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας
 allegory no speakest. Now we know that thou knowest
 πάντα, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ. ἐν τούτῳ
 all things, and not need hast that anyone thee should ask. By this
 πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες. 31 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς
 we believe that from God thou camest forth. Answered them
 ὅς· Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε; 32 ἰδοὺ, ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν
 Jesus, Now do ye believe? Lo, is coming an hour and now
 ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῇτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια, καὶ ἐμὲ
 has come, that ye will be scattered each to his own, and me

shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy. 21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come; but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world. 22 And ye now therefore have sorrow; but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you. 23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you. 24 Hitherto have ye asked nothing in my name; ask, and ye shall receive, that your joy may be full. 25 These things have I spoken unto you in proverbs; but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father. 26 At that day ye shall ask in my name; and I say not unto you, that I will pray the Father for you: 27 for the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God. 28 I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father. 29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb. 30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God. 31 Jesus answered them, Do ye now believe? 32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me a-

* — δὲ but LITRA. * ἀλλὰ TRA. ^b οὐκέτι GLT. ^c νῦν μὲν λύπην LITRA. ^d ἔχετε shall have L. ^e ἀρεῖ shall take LITRA. ^f — ὅτι [L]ITRA. ^g ἂν τι if anything LITRA. ^h ἐν τῷ ὀνόματί μου TITRA. ⁱ λήψεσθε LITRA. ^k — ἀλλ G[L]ITRAW. ^l ἀπαγγελῶ LITRAW. ^m — τοῦ L; τοῦ πατρὸς the Father TRA. ⁿ ἐκ LITRA. ^p — αὐτῷ [L]ITRA. ^q + ἐν LITRA. ^r — ὁ TITRA. ^s — νῦν LITRA. ^t καμὲ TITRA.

lone; and yet I am not alone, because the Father is with me. 33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμι μόνος, ὅτι ὁ πατήρ μετ' ἐμοῦ ἐστιν. 33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε· ἅλλα θαρσεῖτε, ἕγω νενίκηκα τὸν κόσμον.

I have overcome the world.

XVII. These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee: 2 as thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him. 3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent. 4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do. 5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was. 6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word. 7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee. 8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me. 9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine. 10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them. 11 And now I am no more in the world, but these are in the world,

17 Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἤγειρεν τοὺς ὀφθαλμούς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱός σου δόξασέ σε· 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, βδώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσιν σε τὸν μόνον ἀληθινὸν θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν χριστόν. 4 ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς· τὸ ἔργον ἡτέλειωσα· ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· 5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ, τῇ δόξῃ ἣν εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. 6 Ἐφανερώσα σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἐδέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου· σοὶ ᾔσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς ἐδέδωκάς· καὶ τὸν λόγον σου ἐτετηρήκασιν. 7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα ἡδέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ εἰσιν. 8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἡδέδωκάς μοι δέδωκάς αὐτοῖς· καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἔρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἔρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἰσιν. 10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστίν, καὶ τὰ σὰ ἐμὰ· καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. 11 καὶ οὐκ ἔτι εἰμι ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν

ἔχετε ye will have EL.

ἦ — ὁ τ. ἡπάρας having lifted up LTTA. ὦ — καὶ LTTA.

— καὶ LTTAW.

— σου (read the Son) TTA[A].

ἔδωσει he shall give A.

γινώ-

σκουσιν they know TTr.

τελειώσας having completed LTTA.

ἔδωκάς thou

gavest LITr.

καμοὶ Tr.

ἐτετήρηκαν LTTA.

ἔδωκάς thou gavest L.

εἰσίν TTA.

ἔδωκάς thou gavest LTTA.

[καὶ ἔγνωσαν] L.

οὐκέτι LTW.

αὐτοὶ they T.

τῷ κόσμῳ εἰσιν,^ο καὶ ἐγὼ^{||} πρὸς σε ἔρχομαι. πᾶτερ ἅγιε, τήρη-
 the world are, and I to thee come. Father Holy, keep
 σου αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου. τοὺς^{||} δέδωκάς μοι, ἵνα
 them in thy name whom thou hast given me, that
 ὧσιν ἓν, καθὼς⁹ ἡμεῖς. 12 ἥτε ἦμην μετ' αὐτῶν ἓν τῷ
 they may be one, as we. While I was with them in the
 κόσμῳ^{||} ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου. τοὺς^{||} δέ-
 world I was keeping them in thy name; whom thou
 δωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ ὁ
 hast given me I guarded, and no one of them perished, except the
 υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ. 13 νῦν δὲ
 son of perdition, that the scripture might be fulfilled. And now
 πρὸς σε ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχω-
 to thee I come; and these things I speak in the world that they may
 σιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς. 14 ἐγὼ
 have joy my fulfilled in them. I
 ἐδῶκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς,
 have given them thy word, and the world hated them, because
 ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
 because they are not of the world, as I am not of the
 κόσμου. 15 οὐκ ἔρω τῷ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ
 world. I do not make request that thou shouldst take them out of the
 κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.
 world, but that thou shouldst keep them out of the evil.
 16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν, καθὼς ἐγὼ ἔκ τοῦ κόσμου οὐκ
 Of the world they are not, as I of the world not
 εἰμὶ.^{||} 17 ἁγιάσον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.^{||} ὁ λόγος ὁ σὸς
 I am. Sanctify them by thy truth; thy word is truth.
 ἀληθείᾳ ἐστιν. 18 καθὼς ἐμέ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον,
 truth is. As me thou didst send into the world,
 καὶ γὰρ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον. 19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν
 I also sent them into the world; and for them
 ἐγὼ ἁγιάζω ἑαυτόν, ἵνα ἵκαὶ αὐτοὶ ὧσιν^{||} ἡγιασμένοι ἐν
 I sanctify myself, that also they may be sanctified in
 ἀληθείᾳ. 20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ
 truth. Not for these and make I request only, but
 καὶ περὶ τῶν πιστευουσάντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς
 also for those who shall believe through their word
 ἐμέ. 21 ἵνα πάντες ἐν ὧσιν, καθὼς σύ, πᾶτερ, ἐν ἐμοί,
 me; that all one may be, as thou, Father, [art] in me,
 καὶ γὰρ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὧσιν^{||} ἵνα ὁ κόσμος
 and I in thee, that also they in us one may be, that the world
 πιστεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν
 may believe that thou me didst send. And I the glory
 ἣν ἐδῶκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὧσιν ἓν, καθὼς
 which thou hast given me have given them, that they may be one, as
 ἡμεῖς ἐν ἑσμέν. 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα
 we one are: I in them, and thou in me, that
 ὧσιν τετελειωμένοι εἰς ἓν, καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος
 they may be perfected into one, and that may know the world

and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are. 12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled. 13 And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves. 14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world. 15 I pray not that thou shouldst take them out of the world, but that thou shouldst keep them from the evil. 16 They are not of the world, even as I am not of the world. 17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth. 18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world. 19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth. 20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word; 21 that they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me. 22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one: 23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou

^ο καὶ γὰρ LITRA. ^ρ ὧ which GLTTFAW. ⁹ + καὶ also Tr. ^τ — ἐν τῷ κόσμῳ LITRA. ^σ ὧ which LITRA. ¹ + καὶ and (read I was keeping them in thy name which thou hast given me, and I guarded [them]) [L]ITRA. ^{||} ἐαυτοῖς LITRA. ^{||} οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου LITRA. ^ω — σου (read the truth) LITRA. ² — ἐγὼ (read ἄγ. I sanctify) [L]ITRA. ³ ὧσιν καὶ αὐτοὶ LITRA. ⁴ πιστευόντων believe GLTTFAW. ⁵ πατὴρ LITRA. ⁶ — ἐν [L]ITRA. ⁷ πιστεύῃ Tr. ⁸ καὶ γὰρ LITRA. ⁹ ἐδῶκας thou gavest L. ¹⁰ — ἐσμέν (read [are]) LITRA. ¹¹ — καὶ LITRA.

hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me. 24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world. 25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me. 26 And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

ὅτι σύ με ἀπέστειλας, καὶ ἡγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἡγά-
that thou me didst send, and lovedst ^{as} me thou
πησας. 24 ἡ Πάτερ, ἡ οὗς ἰδὲδωκάς μοι θέλω ἵνα ὅπου εἰμι
lovedst. Father, whom thou hast given me I desire that where I am
ἐγὼ κακεῖνοι ὧσιν μετ' ἐμῶ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν
I they also may be with me, that they may behold ^{glory}
ἐμὴν ἣν ἐδωκάς μοι, ὅτι ἡγάπησάς με πρὸ καταβολῆς
my which thou gavest me, for thou lovedst me before [the] foundation
κόσμου. 25 Ὁ Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω,
of [the] world. Father righteous, and the world thee knew not,
ἐγὼ δὲ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.
but I thee knew, and these knew that thou me didst send.
26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου, καὶ γνωρίσω
And I made known to them thy name, and will make [it] known;
ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἡγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾗ, καὶ γὰρ
that the love with which thou lovedst me in them may be, and I
ἐν αὐτοῖς.
in them.

XVIII. When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples. 2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples. 3 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons. 4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye? 5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them. 6 As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground. 7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth. 8 Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

18 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς
These things having said Jesus went out with disciples
αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τῶν Κεδρῶν, ὅπου ἦν κήπος,
his beyond the winter stream of Kedron, where was a garden.
εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 Ἥδιδε καὶ
into which entered he and his disciples. And knew also
Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον ὅτι πολλάκις
Judas who was delivering up him the place, because often
συνήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 3 Ὁ οὖν
was gathered Jesus there with his disciples. Therefore
Ἰούδας λαβὼν τὴν σπείραν, καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ
Judas having received the band, and from the chief priests and
Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων
Pharisees officers, comes there with torches and lamps
καὶ ὅπλων. 4 Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα
and weapons. Jesus therefore knowing all things that were coming
ἐπ' αὐτόν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα ζητεῖτε; 5 Ἀπε-
upon him, having gone forth said to them, Whom seek ye? They
κρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς ὁ
answered him, Jesus the Nazarean. Says to them
Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι. Εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παρα-
Jesus, I am [he]. And was standing also Judas who was de-
διδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. 6 Ὁς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτι
delivering up him with them. When therefore he said to them,
ἐγώ εἰμι, ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί.
I am [he], they went backward and fell to [the] ground.
7 Πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησεν, Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ
Again therefore them he questioned, Whom seek ye? And they
εἶπον, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. 8 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Εἶπον
said, Jesus the Nazarean. Answered Jesus, I told
ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι. εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπά-
you that I am [he]. If therefore me ye seek, suffer these to go

^h πατήρ LITra.

ⁱ ὁ what TTrA.

^j ἐδωκάς thou gavest L.

^k δέδωκάς thou hast

given LITraW.

^l πατήρ LITra.

^m — ὁ TTrA.

ⁿ τοῦ Κεδρῶν GL; τοῦ Κεδρῶν T.

^o — ὁ TTrA.

^p + τῶν LIT[A]; + ἐκ τῶν from the T.

^q δὲ and (Jesus) Tr.

^r ἐξῆλθεν

καὶ λέγει went forth and says LITra.

^s — ὁ T; — ὁ Ἰησοῦς (read he says) TrA.

^t — ὅτι

LITr.

^v ἀπήλθον LITra.

^w ἔπεσαν LITra.

^x ἐπηρώτησεν αὐτούς LITra; αὐτοὺς ἐπηρώ-

τησεν W.

^y — ὁ GLITraW.

γαιν' ὃ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν, "Ὅτι οὗς δέ-
away; that might be fulfilled the word which he said, Whom thou
δωκάς μοι οὐκ ἀπόλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα. 10 Σίμων οὖν
hast given me I lost of them not one, Simon ^{therefore}

Πέτρος ἔχων μάχαιραν, εἵλκυσε αὐτήν, καὶ ἔπαισεν τὸν
¹Peter having a sword, drew it, and smote the

τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψε αὐτοῦ τὸ ὠτίον¹ τὸ
²of ³the ⁴high ⁵priest ⁶bondman, and cut off his ⁷ear

δεξιόν. ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος. 11 εἶπεν οὖν
¹right. And ²was ³name ⁴the ⁵bondman's Malchus. ⁶Said ⁷therefore

ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιράν σου¹ εἰς τὴν θήκην.
¹Jesus to Peter, Put thy sword into the sheath;

τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πῖω αὐτό;
the cup which ²has ³given ⁴me ⁵the ⁶Father should I not drink it?

12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν
The ²therefore ³band and the chief captain and the officers of the

Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔδησαν αὐτόν, 13 καὶ
Jews took hold of Jesus, and bound him; and

ἔπαήγαγον αὐτὸν¹ πρὸς Ἀνναν πρῶτον² ἦν γὰρ πενθερός
they led away him to Annas first; for he was father-in-law

τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἔνιαυτοῦ ἐκείνου. 14 ἦν δὲ
of Caiaphas, who was high priest that year. And it was

Καϊάφας ὁ συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρι
Caiaphas who gave counsel to the Jews, that it is profitable

ἓνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι¹ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. 15 Ἐκολούθει δὲ
for one man to perish for the people. Now there followed

τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ὁ² ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητής
Jesus Simon Peter and the other disciple. And ³disciple

ἐκεῖνος ἦν γνωστός τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισηλθεν τῷ Ἰησοῦ
¹that was known to the high priest, and entered with Jesus

εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως. 16 ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς
into the court of the high priest, but Peter stood at

τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητής ὁ ἄλλος εἰς τὴν¹
the door without. Went out therefore the ²disciple ³other who was

γνωστός τῷ ἀρχιερεῖ,² καὶ εἶπεν τῷ θυρωρῷ καὶ εἰσήγα-
known to the high priest, and spoke to the door-keeper and brought

γεν τὸν Πέτρον. 17 λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ
in Peter. ²Says ³therefore ⁴the ⁵maid ⁶the ⁷door-keeper

Πέτρῳ,¹ Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου
to Peter, ²not ³also ⁴thou ⁵of ⁶the ⁷disciples ⁸art ⁹of ¹⁰man

τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί. 18 Εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι
¹this? ²Says ³he, I am not. But ⁴were ⁵standing ⁶the ⁷bondmen

καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψυχὸς ἦν,
²and ³the ⁴officers, a fire of coals having made, for cold it was,

καὶ ἔθερμαίνοντο¹ ἦν δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος² ἑστώς
and were warming themselves; and ³was ⁴with ⁵them ⁶Peter standing

καὶ θερμαινόμενος. 19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰη-
and warming himself. The high priest therefore questioned Je-

σοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ περὶ τῆς διδαχῆς
sus concerning his disciples, and concerning ²teaching

αὐτοῦ. 20 ἀπεκρίθη αὐτῷ¹ καὶ ὁ² Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρήρησά
¹his. ²Answered ³him ⁴Jesus, I openly

9 that the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none. 10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. 11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him, 13 and led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year. 14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people. 15 And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple; that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest. 16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter. 17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not. 18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself. 19 The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine. 20 Jesus answered him, I spake openly to the

¹ ὠτίον TTrA. ² — σου (read the sword) GLTTrAW. ³ ἔπαγον [αὐτόν] they led him L; ἔπαγον TTr; [ἀπ]ἔπαγον αὐτόν A. ⁴ ἀποθανεῖν to die LTrA. ⁵ — ὁ (read another) LTrA. ⁶ ὁ TTrA. ⁷ τοῦ ἀρχιερέως of the high priest TTrA. ⁸ τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς LTrA. ⁹ καὶ (also) ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν LTrA. ¹⁰ [αὐτῷ] L. ¹¹ — ὁ TTr.

αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·
 32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ· ὃν εἶπεν σημαίνων
 ποίῳ θανάτῳ ἤμελλον ἀποθνήσκειν. 33 Εἰσῆλθεν οὖν
 εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν· ὁ ἡ Πιλάτος, καὶ ἐφώνησεν τὸν
 Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἰ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
 34 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀφ' ἐαυτοῦ σὺ τοῦτο
 λέγεις, ἢ ἄλλοι ἰσοὶ εἶπον· περὶ ἐμοῦ; 35 Ἀπεκρίθη
 ὁ ἡ Πιλάτος, Μῆτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ
 οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; 36 Ἀπεκρίθη
 ὁ ἡ Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου·
 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται ἂν
 οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο· ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις·
 νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. 37 Εἶπεν οὖν
 αὐτῷ ὁ ἡ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἰ σὺ; Ἀπεκρίθη ὁ
 Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις, ὅτι βασιλεὺς εἰμι· ἐγὼ· εἰς τοῦτο
 γεγέννημαι, καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα
 μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ. πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας
 ἀκούει μου τῆς φωνῆς. 38 Λέγει αὐτῷ ὁ ἡ Πιλάτος, Τί ἐστίν
 ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν, πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς
 Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὗρισκω ἐν
 αὐτῷ. 39 ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ὑμῖν ἀπολύσω·
 ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα
 τῶν Ἰουδαίων; 40 Ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες, λέ-
 γοντες, Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν· ἦν δὲ ὁ Βαραβ-
 βᾶς ληστής. 19 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ ἡ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν
 καὶ ἐμαστίγωσεν. 2 καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον

lawful for us to put any man to death: 32 that the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die. 33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews? 34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me? 35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done? 36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence. 37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice. 38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all. 39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews? 40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber. XIX. Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him. 2 And the soldiers platted a crown

8 πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον LTTAW.

9 ἀπὸ σεαυτοῦ LTTA.

10 [α]W.

11 ἀπολύσω ὑμῖν LTTT.

12 ἀπολύσω ὑμῖν LTTW.

13 εἰπὼν σοι TTA.

14 ἐγὼ (read εἰμι I am) TTT[A].

15 ἐγὼν L.

16 εὗρισκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν

17 Πιλάτος T.

18 — ὁ GLTTAW.

19 — πάντες T.

20 — αὐτῷ W.

21 οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο ἂν Tt.

22 αὐτῷ W.

23 οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο ἂν Tt.

24 εὗρισκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν

25 — πάντες T.

of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe, 3 and said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands. 4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him. 5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man! 6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him. 7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God. 8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; 9 and went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer. 10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee? 11 Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin. 12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art

ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν, 3 καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ᾠδίδουν αὐτῷ ραπίσματα. 4 Ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἰδε, ἄγω ὑμῖν αὐτόν ἔξω, ἵνα γινώτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω. 5 Ἐξῆλθεν οὖν βό' Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἰδε! ὁ ἄνθρωπος. 6 Ὅτε οὖν εἶδον αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν ἐλόντες, Σταύρωσον, σταύρωσον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτόν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 7 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν υἱὸν θεοῦ ἐποίησεν. 8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τούτον τὸν λόγον μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἰ σὺ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. 10 λέγει αὐτῷ, Ὁ οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαι σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαι σε; 11 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον ἀνωθεν. διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. 12 Ἐκ τούτου ἐζήτηε ὁ Πιλάτος ἀπολῦσαι αὐτόν. οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον, λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπο-

† + καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν and came to him LITRA.

and LITRA. † — οὖν GLITRA.

‡ ὁ Πιλάτος ἔξω T. § οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν

αὐτῷ LITRA; αἰτίαν ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν εὐρίσκω A; αἰτίαν οὐχ εὐρίσκω T.

¶ [ὁ] T. † Ἰδοὺ

TITRA. † ἴδον T. — λέγοντες T. † + αὐτόν him GLW.

§ Πιλάτος T. † — αὐτῷ T.

‡ ἡμῶν (read the law) LITRA.

§ ἐάντων υἱὸν τοῦ θεοῦ E; υἱὸν θεοῦ ἐάντων LITRA.

‡ — οὖν T[A]. ‡ ἀπολῦσαι σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαι σε LITRA.

† + αὐτῷ him

[L]T[A]. — ὁ GLITRAW.

‡ εἶχες thou hast T.

‡ κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν LITRAW.

‡ δε-

δομένον σοι LITRA.

‡ παραδούς delivered up LT.

‡ ὁ Πιλάτος (Πιλάτος T) ἐζήτηε LITRA.

‡ ἐκραύγασον LT; ἐκραύγασαν Tr.

‡ ἐδίδον LITRA.

‡ + και

‡ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν

αὐτῷ LITRA.

‡ [ὁ] T.

‡ Ἰδοὺ

TITRA.

‡ ἴδον T.

‡ λέγοντες T.

‡ + αὐτόν him

GLW.

‡ Πιλάτος T.

‡ — αὐτῷ T.

‡ ἡμῶν (read the law)

LITRA.

‡ ἐάντων υἱὸν τοῦ θεοῦ E;

‡ υἱὸν θεοῦ ἐάντων LITRA.

‡ — οὖν T[A].

‡ ἀπολῦσαι σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαι σε LITRA.

‡ + αὐτῷ him

[L]T[A].

‡ — ὁ GLITRAW.

‡ εἶχες thou hast T.

‡ κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν LITRAW.

‡ δε-

δομένον σοι LITRA.

‡ παραδούς delivered up LT.

‡ ὁ Πιλάτος (Πιλάτος T) ἐζήτηε LITRA.

‡ ἐκραύγασον LT; ἐκραύγασαν Tr.

λύσης οὐκ.εἰ φίλος τοῦ Καίσαρος. πᾶς ὁ βασιλεία
 lease thou art not a friend of Caesar. Everyone the king
 "αὐτὸν" ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. 13 Ὁ οὖν Πιλάτος
 "himself" making speaks against Caesar. Pilate therefore
 ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον, ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ
 having heard this word, led out Jesus, and
 ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον Λιθό-
 sat down upon the judgment-seat, at a place called Pavē-
 στρωτον, Ἑβραϊστί.δὲ Γαββαθᾶ. 14 ἦν δὲ παρασκευή
 ment, but in Hebrew Gabbatha: (and it was [the] preparation
 τοῦ πάσχα, ὥρα ἡ δὲ ὥσει ἔκτη καὶ λέγει τοῖς Ἰου-
 of the passover, [the] hour and about the sixth,) and he says to the Jews,
 δαίοις, Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. 15 οἱ δὲ ἐκραύγασαν, Ἄρον
 Behold your king! But they cried out, Away,
 ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τὸν
 away, crucify him. Says to them Pilate, Tὸν
 βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ
 Your king shall I crucify? Answered the chief priests, Not
 ἔχομεν βασιλέα εἰμὶ Καίσαρα. 16 Τότε οὖν παρέδωκεν
 we have a king except Caesar. Then therefore he delivered up
 αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰη-
 him to them that he might be crucified. They took and Je-
 σοῦν καὶ ἀπήγαγον. 17 καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ
 sus and led [him] away. And bearing his cross
 ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, ὃς λέγεται
 he went out to the called of a skull place, which is called
 Ἑβραϊστί Γολγοθᾶ. 18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ'
 in Hebrew Golgotha: where him they crucified, and with
 αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ
 him others two on this side and on that side [one], and in the middle
 τὸν Ἰησοῦν. 19 Ἐγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ
 Jesus. And wrote also a title Pilate and
 ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ ἦν δὲ γεγραμμένον, Ἰησοῦς ὁ
 put on the cross. And it was written, Jesus the
 Ναζωραῖος, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 20 Τοῦτον οὖν
 Nazarean, the king of the Jews. This therefore
 τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν
 title many read of the Jews, for near was
 εἰς τὴν πόλιν ὁ τόπος, ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς καὶ ἦν
 the city the place, where was crucified Jesus; and it was
 γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ἑλληνιστί, Ῥωμαϊστί. 21 ἔλεγον
 written in Hebrew, in Greek, in Latin. Said
 οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφῃς,
 therefore to Pilate the chief priests of the Jews, Write not,
 Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεὺς
 The king of the Jews, but that he said, King
 εἰμὶ τῶν Ἰουδαίων. 22 Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Ὁ γέ-
 I am of the Jews. Answered Pilate, What I have
 γραφά γέγραφα. 23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν
 written I have written. The therefore soldiers, when they crucified
 τὸν Ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα

not Caesar's friend; whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar. 13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha, 14 And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King! 15 But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar. 16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away. 17 And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha: 18 where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst. 19 And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS. 20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin. 21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews. 22 Pilate answered, What I have written I have written. 23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to

* αὐτὸν GLITRAW. * Πιλάτος T. γ τῶν λόγων τούτων these words LITRAW. * — τοῦ (read a judgment seat) LITRAW. * ἦν ὡς was about LITRAW. ἡ ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι they therefore cried out TTA. c οὖν therefore LITRA. d καὶ ἤγαγον G; — καὶ ἀπήγαγον LITRA. e αὐτῷ (αὐτῷ T) τὸν σταυρὸν LITRA. f δ LITRA. g ὁ τόπος τῆς πόλεως GLITRAW. h Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί TTA. i Πιλάτῳ T. k τῶν Ἰουδαίων εἰμί TTA. l τέσσαρα TTA

every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. 24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

μέρη, ἐκάστω στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ parts, to each soldier a part, and the tunic; but ²was ¹the χιτῶν ¹ἄρραφος, ²ἐκ τῶν ἀνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου. 24 ²Εἰ-¹tunic seamless, from the top woven throughout. They πον¹ οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ-σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ said therefore to one another, Let us not rend it, but λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται ἵνα ἡ γραφή πλη- let us cast lots for it whose it shall be; that the scripture might be ρωθῇ ²ἣ λέγουσα, ¹Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά-μοι ἑαυτοῖς, fulfilled which says, They divided my garments among them, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν-μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν and for my vesture they cast a lot. The ²therefore στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. ¹soldiers these things did.

25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. 26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son! 27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home. 28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst. 29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth. 30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost. 31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. 32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him. 33 But when they came to Je-

25 Εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ-αὐ- And stood by the cross of Jesus his mother, τοῦ, καὶ ἡ ἀδελφή τῆς-μητρὸς-αὐτοῦ, ¹Μαρία ²ἡ τοῦ and the sister of his mother, Mary the [wife] Κλωπᾶ, καὶ ¹Μαρία ²ἡ Μαγδαληνή. 26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν of Clopas, and Mary the Magdalene. Jesus therefore seeing τὴν μητέρα, καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει [his] mother, and the disciple standing by whom he loved, says τῇ-μητρὶ-αὐτοῦ, ¹Γύναι, ἴδου ²ὁ υἱός-σου. 27 Εἰτα λέγει τῷ to his mother, Woman, behold thy son. Then he says to the μαθητῇ, ¹Ἰδου ²ἡ μήτηρ-σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας disciple, Behold thy mother. And from that hour ἔλαβεν ¹αὐτὴν ὁ μαθητὴς ²εἰς τὰ ἴδια. 28 Μετὰ τοῦτο ²took ¹her ¹the ²disciple to his own [home]. After this, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ¹πάντα ἤδη ²τετέλεσται, ἵνα τελεωθῇ ²knowing ¹Jesus that all things now have been finished, that might be fulfilled ἡ γραφή λέγει, Διψῶ. 29 Σκεῦος ¹οὖν ²έκειτο ὄξους the scripture he says, I thirst. A vessel therefore was set ²of vinegar μεστόν. ¹οἱ δὲ πλήσαντες σπόγγον ὄξους, καὶ ὑσώπω ¹full, and they having filled a sponge with vinegar, and ²hyssop περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ-στόματι. 30 ὅτε ¹having ²put [it] ¹on they brought it to [his] mouth. When οὖν ²ἔλαβεν τὸ ὄξος ²ὁ Ἰησοῦς ¹εἶπεν, Τετέλεσται καὶ therefore ²took ²the ¹vinegar ¹Jesus he said, It has been finished; and κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα. 31 Οἱ having bowed the head he yielded up [his] spirit. The οὖν Ἰουδαῖοι, ²ἵνα μὴ-μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ ²therefore ¹Jews, that might not remain on the cross the σώματα ἐν τῷ σαββάτῃ, ²ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ¹ἦν γὰρ bodies on the sabbath, because [the] preparation it was, (for ²was μεγάλη ἡ ἡμέρα ²ἐκείνου ²τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν ¹Πι- ²great ²day ¹that ²sabbath,) requested ¹Pi- λάτον ¹ἵνα κατεαῶσιν αὐτὸν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν. late that ²might ²be ²broken ²their ²legs, and taken away. 32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν Came therefore the soldiers, and of the first broke τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ ¹βυσταυρωθέντος ²αὐτῷ. 33 ἐπὶ δὲ the legs and of the other who was crucified with him; but to

¹ ἄραφος TTrA. ² εἶπαν T. ³ — ἡ λέγουσα LT. ⁴ Μαριάμ T. ⁵ — αὐτοῦ (read [his]) LTTTrA.

⁶ ἴδε GLTTrA. ⁷ ὁ μαθητὴς αὐτὴν GTTrAW.

⁸ — οὖν LTTTrAW.

therefore full of the vinegar, ⁹hyssop LTTTrA.

σκευὴ ἦν placed after Ἰουδαῖοι TTrA.

¹⁰ ἐκείνη E.

¹¹ [ὁ] Tr; — ὁ Ἰησοῦς T.

¹² ἐπεὶ παρα-

¹³ Πειλάτον T. ¹⁴ συνσταυρωθέντος LTTTrA.

τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη^η τεθνηκότα,
 Jesus having come, when they saw he already was dead,
 οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη· 34 ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν
 they did not break his legs, but one of the soldiers
 λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν^η
 with a spear his side pierced, and immediately came out
 αἷμα καὶ ὕδωρ. 35 καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ
 blood and water. And he who has seen has borne witness, and
 ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ἐκακέινος^η οἶδεν ὅτι ἀληθῆ
 true ^{his} ^{is} witness, and he knows that true
 λέγει, ἵνα ὑμεῖς πιστεύσητε. 36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα
 he says, that ye may believe. For took place these things that
 ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὅστούνη οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.
 the scripture might be fulfilled, Not a bone shall be broken of him.
 37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, Ὅψονται εἰς ὃν
 And again another scripture says, They shall look on him whom
 ἐξεκέντησαν.
 they pierced.

38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον^η ὁ Ἰωσήφ
 And after these things asked Pilate Joseph
 ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ
 (from Arimathea, being a disciple of Jesus, but concealed
 διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα
 through fear of the Jews,) that he might take away the body
 τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. ^η ἦλθεν οὖν καὶ
 of Jesus: and gave leave Pilate. He came therefore and
 ἦρεν^η τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος,
 took away the body of Jesus. And came also Nicodemus,
 ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς πρῶτον, φέρων μίγμα
 who came to Jesus by night at first, bearing a mixture
 σμύρνης καὶ ἀλόης ὡσεὶ λίτρας ἑκατόν. 40 ἔλαβον οὖν
 of myrrh and aloes about pounds a hundred. They took therefore
 τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ὁthonίους μετὰ τῶν
 the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the
 ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐντα-
 aromatics, as a custom is among the Jews to prepare for
 φιάζειν. 41 ἦν δὲ ἐν τῇ τόπῳ ὅπου ἵσταυρώθη κήπος,
 burial. Now there was in the place where he was crucified a garden,
 καὶ ἐν τῇ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέ πω οὐδεὶς ἐτέθη.
 and in the garden a tomb new, in which no one ever was laid.
 42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι
 There therefore on account of the preparation of the Jews, because
 ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.
 near was the tomb, they laid Jesus.

20 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία^η ἡ Μαγδαληνὴ
 But on the first [day] of the week Mary the Magdalene
 ἔρχεται πρῶτ' σκοτίας ἔτι οὕσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει
 comes early dark still being to the tomb, and sees
 τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. 2 τρέχει οὖν καὶ
 the stone taken away from the tomb. She runs therefore and
 ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν
 comes to Simon Peter and to the other disciple

and saw that he was dead already, they brake not his legs: 34 but one of the soldiers pierced his side, and forthwith came there out blood and water. 35 And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe. 36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken. 37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

38 And after this Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus. 39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight. 40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury. 41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid. 42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.

XX. The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre. 2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple,

^η ὁδη αὐτὸν ΤΤΓΑ. ^δ ἐξῆλθεν εὐθὺς ΤΤΓΑ. ^ε καὶ ἐκαίνος ΙΤΓ. ^ζ + καὶ also GLTTAW.
^ε πιστεύετε Τ. ^η Πιλάτου Τ. ^ι — ὁ ΛΤΤΑΥ. ^κ — ὁ ΛΤΑ. ^λ Πιλάτος Τ.
^μ ἦλθον they came Τ. ^ν ἦσαν Τ. ^ο — τὸ σῶμα Τ. ^π αὐτοῦ of him ΛΤΑ; αὐτόν
him Τ. ^ρ αὐτὸν him ΛΤΤΑΥ. ^ς ὡς GLTTAW. ^τ + ἐν W. ^θ Μαριάμ Τ.

whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him. 3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre. 4 So they ran both together : and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre. 5 And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying ; yet went he not in. 6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie, 7 and the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself. 8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed. 9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead. 10 Then the disciples went away again unto their own home. 11 But Mary stood without at the sepulchre weeping : and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre, 12 and seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. 13 And they say unto her, Woman, why weepest thou ? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him. 14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus. 15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou ? whom seekest thou ? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away. 16 Jesus saith unto her, Mary. She turned her-

ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον whom ¹loved ¹Jesus, and says to them, They took away the Lord
ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. out of the tomb, and we know not where they laid him.
3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο ²Went ²forth ²therefore ¹Peter and the other disciple, and came
εἰς τὸ μνημεῖον. 4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος to the tomb. And ²ran ¹the ²two together, and the other
μαθητής προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου, καὶ ἦλθεν πρῶτος disciple ran forward faster than Peter, and came first
εἰς τὸ μνημεῖον, 5 καὶ παρακύψας βλέπει ²κείμενα τὰ ὀθόνια, ¹ to the tomb, and stooping down he sees lying the linen cloths ;
οὐ μένοι εἰσῆλθεν. 6 ἔρχεται οὖν ²Σίμων Πέτρος ἀκολου- ²not ²however ¹he ²entered. Comes then Simon Peter follow-
θῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ing him, and entered into the tomb, and sees the
ὀθόνια κείμενα, 7 καὶ τὸ σουδάριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς linen cloths lying, and the handkerchief which was upon ²head
αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐν- ²his, not with the linen cloths lying, but ²by ¹itself
τετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. 8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ²folded ²up ²in ²a ²place. Then therefore entered also the
ἄλλος μαθητής ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν other disciple who came first to the tomb, and saw
καὶ ἐπίστευσεν· 9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν, ὅτι and believed ; for not yet knew they the scripture, that
δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 10 ἀπῆλθον it behoves him from among [the] dead to rise. Went away
οὖν πάλιν πρὸς ²ἐαυτοὺς ¹ οἱ μαθηταί. 11 ²Μαρία δὲ therefore again to their [home] the disciples. But Mary
εἰστήκει πρὸς ²τὸ μνημεῖον ¹ ²κλαίουσα ἔξω. ¹ ὥς οὖν stood at the tomb ²weeping ¹outside. As therefore
ἔκλαιεν, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον, 12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγ- she wept, she stooped down into the tomb, and beholds two an-
γέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα gels in white sitting, one at the head and one
πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 13 ²καὶ ¹ at the feet, where was laid the body of Jesus. And
λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί κλαίεις ; λέγει αὐτοῖς, ²say ²to ²her ¹they, Woman, why weepest thou ? She says to them,
"Ὅτι ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν Because they took away my Lord, and I know not where they laid
αὐτόν. 14 ²Καὶ ¹ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ him. And these things having said she turned backward, and
θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα· καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ²ὁ ¹ Ἰησοῦς ἐστίν. beholds Jesus standing, and knew not that Jesus it is.
15 λέγει αὐτῇ ²ὁ ¹ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις ; τίνα ζητεῖς ; ²Says ²to ²her ¹Jesus, Woman, why weepest thou ? Whom seekest thou ?
Ἐκεῖνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρὸς ἐστίν, λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ She thinking that the gardener it is, says to him, Sir, if
σύ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ αὐτόν ἔθηκας· ¹ καὶ γὰρ thou didst carry off him, tell me where him thou didst lay, and I
αὐτόν ἀρῶ. 16 λέγει αὐτῇ ²ὁ ¹ Ἰησοῦς, ²Μαρία· ¹ Στρα- him will take away. ²Says ²to ²her ¹Jesus, Mary. Turn-

¹ ὁ δὲ L. ² τὰ ὀθόνια κείμενα L. ³ + καὶ αἰσὶν TtA. ⁴ αὐτοὺς TtT. ⁵ Μαρίαμ T.
⁶ τὸ μνημεῖον GLTTAW. ⁷ ἔξω κλαίουσα TtT; — ἔξω L. ⁸ — καὶ T. ⁹ — καὶ GLTTAW.
¹⁰ — ὁ GLTTAW. ¹¹ — ὁ LTTAW. ¹² ἔθηκας αὐτόν GLTTAW. ¹³ — ὁ LTTA. ¹⁴ Μαρίαμ TtA.

φεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ¹, 'Ραββουνί¹ ὁ λέγεται, διδάσκαλε.
ing round she says to him, Rabbouni, that is to say, Teacher.

17 λέγει αὐτῇ² ὁ³ Ἰησοῦς, Μὴ μου ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέ-
Says to her Jesus, Not me touch, for not yet have I

βηκα πρὸς τὸν πατέρα μου⁴ πωρεύνου. δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς
ascended to my Father; but go to brethren

μου, καὶ εἰπὲ αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ
my, and say to them, I ascend to my Father and

πατέρα ὑμῶν, καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. 18 Ἐρχεται
your Father, and my God and your God. 18 Mary Magdalene

ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι
Mary the Magdalene bringing word to the disciples

ὅτι ὥρακεν τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ. 19 Οὕσις οὖν
she has seen the Lord, and these things he said to her. It being therefore

ὁψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τῇ μῇ⁵ ἡ⁶ σαββάτων, καὶ τῶν
evening on that day, the first [day] of the week, and the

θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι, διὰ
doors having been shut where were the disciples assembled, through

τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ
fear of the Jews, came Jesus and stood in the

μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. 20 Καὶ τοῦτο εἰπὼν
midst, and says to them, Peace to you. And this having said

ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῦ. ἔχάρη-
he shewed to them the hands and the side of himself. Rejoiced

σαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον. 21 εἶπεν οὖν
therefore the disciples having seen the Lord. 21 Said therefore

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν καθὼς ἀπέσταλκέν
to them Jesus again, Peace to you: as has sent forth

με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. 22 Καὶ τοῦτο εἰπὼν
me the Father, I also send you. And this having said

ἐνεφύσησεν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον.
he breathed into [them], and says to them, Receive [the] Spirit Holy:

23 ἅν⁷ τινων ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς⁸
of whomsoever ye may remit the sins, they are remitted to them;

ἅν⁷ τινων κρατῆτε, κεκράτηνται. 24 Θωμᾶς δέ, εἰς ἐκ
of whomsoever ye may retain, they have been retained. But Thomas, one of

τῶν δώδεκα ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε
the twelve called Didymus, was not with them when

ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. 25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί,
came Jesus. 25 Said therefore to him the other disciples,

Ἐώρακαμεν τὸν κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐάν μὴ ἴδω ἐν
We have seen the Lord. But he said to them, Unless I see in

ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἡλῶν, καὶ βάλῃ τὸν δάκτυ-
his hands the mark of the nails, and put finger

λόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἡλῶν, καὶ βάλῃ τὴν χεῖρά μου⁹
my into the mark of the nails, and put my hand

εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. 26 Καὶ μεθ' ἡμέρας
into his side, not at all will I believe. And after days

ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ'
eight again were within his disciples, and Thomas with

αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη
them. Comes Jesus, the doors having been shut, and stood

self, and saith unto him, Rabbouni; which is to say, Master. 17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God. 18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things unto her. 19 Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you. 20 And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord. 21 Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you. 22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost: 23 whosesoever sins ye remit, they are remitted unto them; and whosesoever sins ye retain, they are retained. 24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. 25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe. 26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the

i + Ἑβραϊστὶ in Hebrew [L] TTR. k — ὁ LTTA. l — μου (read the Father) [L] TTR.

m Μαριάμ TTR. n ἀγγέλλουσα LTTA. o ὥρακα I have seen TTR. p — τῶν LTTA. W.

q — συνηγμένοι LTTA. r καὶ (— καὶ T) τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς LTTA. s — ὁ

Ἰησοῦς (read he said) TTR. [A]. t ἐὰν L. u ἀφίενται they have been remitted LTTA.

w — ὁ LTTA. x μου τὸν δάκτυλον T. y τύπον place LT. z μου τὴν χεῖρα TTR.

midst, and said, Peace be unto you. 27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing. 28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God. 29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.

30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book: 31 but these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

XXI. After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself. 2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples. 3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing. 4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus. 5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No. 6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and

εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν. 27 Εἰτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε, καὶ ἶδε τὰς χεῖράς μου· καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου, καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου· καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός. 28 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου. 29 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἑώρακάς με, ὁ Θωμᾶ, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν· αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 31 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωῇ ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

21 Μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφάνερωσεν δὲ οὕτως· 2 ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. 3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἀλιεῦν. Λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. καὶ ἠνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον μεθυσ, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπιάσαν οὐδέν. 4 πρωτίας δὲ ἦδη γενομένης ἔστι ὁ Ἰησοῦς πρὸς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. 5 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Παιδιά, μή τι προσφάγιον ἔχετε; Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὐ. 6 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον,

* — καὶ GLTT^{raw}. b — ὁ GLTT^{raw}. c [ὁ] Tr. d — Θωμᾶ GLTT^{raw}. e — αὐτοῦ (read the disciples) LIT^{ra}. f πιστεύητε T. g — ὁ GLTT^{raw}. h + [αἰώνιον] eternal L. i — ὁ Ἰησοῦς (read he manifested) A; — ὁ Tr. j + [καὶ] and L. k ἠνέβησαν entered GLTT^{raw}. l — εὐθύς LIT^{ra}. m γενομένης breaking Tr^w. n — ὁ LIT^{ra}. o ἐπὶ Lt. p [ὁ Ἰησοῦς] L; [ὁ] Ἰησοῦς Tr; — ὁ TA. r λέγει he says T.

καὶ εὐρήσετε. Ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκ ἔτι αὐτὸ ἐλκεῖσαι
and ye shall find. They cast therefore, and no longer it to draw
ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων. 7 λέγει οὖν
were they able from the multitude of the fishes. Says therefore
ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός
that disciple whom ²loved ¹Jesus to Peter, The Lord
ἐστίν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν,
it is. Simon ²therefore ¹Peter, having heard that the Lord it is,
τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο. ἦν γὰρ γυμνός· καὶ ἔβαλεν
[his] upper garment he girded on, for he was naked, and cast
ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν. 8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ
himself into the sea. And the other disciples in the
πλοιαρίῳ ἦλθον· οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἄλλ'¹
small ship came, for not were they far from the land, but
ὥς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν
somehow about ²cubits ²two ²hundred, dragging the net
ἰχθύων. 9 Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν
of fishes. When therefore they went up on the land they see
ἀνθρακίαν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον, καὶ ἄρτον.
a fire of coals lying and fish lying on [it], and bread.
10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν
²Says ²to ²them ¹Jesus, Bring of the fishes which
ἐπίασατε νῦν. 11 Ἀνέβη Σίμων Πέτρος, καὶ εἴλκυσεν τὸ
ye took just now. Went up Simon Peter, and drew the
δίκτυον ἔπι τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν
net to the land, full of ²fishes ¹large a hundred [and]
²πεντηκοντατριῶν καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ
fifty three; and [though] so many there were was not rent the
δίκτυον. 12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε.
net. ²Says ²to ²them ¹Jesus, Come ye, dine.
οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς
But none ²ventured of ²the ²disciples to ask him, ²Thou ¹who
εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν. 13 ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς
²art? knowing that the Lord it is. ²Comes ²therefore ¹Jesus
καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον
and takes the bread and gives to them, and the fish
ὁμοίως. 14 τοῦτο ἦδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς
in like manner. This [is] now the third time ²was ²manifested ¹Jesus
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεῖς ἐκ νεκρῶν.
to his disciples having been raised from among [the] dead.
15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς,
When therefore they had dined, ²says ²to ¹Simon ¹Peter ¹Jesus,
Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλεῖον τούτων; λέγει αὐτῷ,
Simon [son] of Jonas, lovest thou me more than these? He says to him,
Ναί, κύριε· σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ,
Yea, Lord; thou knowest that I have affection for thee. He says to him,
Βόσκε τὰ ἀρνία μου. 16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων
Feed my lambs. He says to him again a second time, Simon
Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ, Ναί κύριε· σὺ οἶδας
[son] of Jonas, lovest thou me? He says to him, Yea, Lord; thou knowest
ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου
that I have affection for thee. He says to him, Shepherd ²sheep

ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes. 7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea. 8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes. 9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread. 10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught. 11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three; and for all there were so many, yet was not the net broken. 12 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord. 13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise. 14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead. 15 So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs. 16 He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep. 17 He saith

* οὐκέτι GLTW. ¹ ἴσχυον LITTA. ² ἀλλὰ TTA. ³ [ὁ] Tr. ⁴ + οὖν therefore TrA.
⁵ εἰς τὴν γῆν LITTA. ⁶ μεγάλων ἰχθύων L. ⁷ πενήκοντα τριῶν LITTA. ⁸ [ὁ] Tr.
⁹ — δὲ but [Tr]A. ¹⁰ — οὖν G; — οὖν ὁ LITTA. ¹¹ — ὁ LITTA. ¹² — αὐτοῦ (read the disciples) LITTA. ¹³ Ἰωάννου John LTr; Ἰωάννου TA. ¹⁴ πλεον LITTA. ¹⁵ προβάτια little sheep Tr.

unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee, Jesus saith unto him, Feed my sheep. 18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldst: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldst not. 19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me. 20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee? 21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do? 22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me. 23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true. 25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

μον. 17 Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων ^{κ'Ιωνᾶ,} φι-
my. He says to him the third time, Simon [son] of Jonas, hast thou
λεῖς με; Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ
affection for me? ²Was ³grieved ¹Peter because he said to him the
τρίτον, Φιλεῖς με; καὶ ²εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ³σὺ
third time, Hast thou affection for me? and said to him, Lord, thou
πάντα ²οἶδας ¹σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. Λέγει
all things knowest; thou knowest that I have affection for thee. ²Says
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ¹Βόσκει τὰ ²πρόβατά μου. 18 ἀμὴν ἀμὴν
²to ¹him ¹Jesus, Feed my sheep. Verily verily
λέγω σοι, ὅτε ἡς νεώτερος ἐξώνυες σεαυτὸν, καὶ
I say to thee, When thou wast younger thou girdedst thyself, and
περιεπάτεις ὅπου ἤθελες ὅταν δὲ γηράσῃς ἐκ-
walkedst where thou didst desire; but when thou shalt be old thou shalt
τενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος ³σε ζώσει, καὶ οἷσει ¹
stretch forth thy hands, and another thee shall gird, and bring [thee]
ὅπου οὐ θέλεις. 19 Τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποῖψ
where thou dost not desire. But this he said signifying by what
θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ,
death he should glorify God. And this having said he says to him,
Ἀκολουθε μοι. 20 Ἐπιστραφεὶς ²δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν
Follow me. But having turned Peter sees the
μαθητὴν ὃν ἡγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν
disciple whom ²loved ¹Jesus following, who also reclined
ἐν τῇ δείπῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστιν
at the supper on his breast and said, Lord, who is it
ὁ παραδιδούς σε; 21 Τοῦτον ¹ιδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰη-
who is delivering up thee? ²Him ³seeing ¹Peter says to Je-
σοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ τί; 22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν
sus, Lord, but of this one what; ²Says ²to ¹him ¹Jesus, If
αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σε; σὺ
²him ¹I ²desire to abide till I come, what [is it] to thee? ²Thou
Ἀκολουθε μοι. 23 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος ¹εἰς
¹follow me. Went out therefore this word among
τοὺς ἀδελφούς, Ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει ²καὶ
the brethren, That that disciple does not die. However
οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει ἄλλ', Ἐὰν
²not ²said ²to ¹him ¹Jesus, That he does not die; but, If
αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σε;
²him ¹I ²desire to abide till I come, what [is it] to thee?

24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων,
This is the disciple who bears witness concerning these things,
καὶ ²γράφας ταῦτα καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς ²ἐστιν ἡ
and [who] wrote these things: and we know that true is
μαρτυρία αὐτοῦ. 25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ¹ὅσα
his witness. And there are also ²other ²things ¹many whatsoever
ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδὲ ¹
²did ¹Jesus, which if they should be written one by one, ²not ²even
αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.
¹itself ¹I ²suppose ²the ²world would contain the ²written ¹books.
Ἄμην. ἥ εἰς
Amen.

^κ Ἰωάννου John LTr; Ἰωάννου TA. ¹ [καὶ] L. ² λέγει says T. ³ πάντα σὺ LITra. ^ο — ὁ LITra; — Ἰησοῦς (read he says) TITr. ^π πρόβατά little sheep TITra. ³ ζώσει σε TTr. ² + [σε] thee L. ² — δὲ but LITraW. ² + οὖν therefore LITra. ¹ μοι ἀκολουθεῖ LITraW. ² οὗτος ὁ λόγος LITra. ² οὐκ εἶπεν δὲ Tr. ³ — τί πρὸς σε T. ² + ὁ who LITra. ² αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν TITra. ² — verse 25 T. ² ἧ which LITra. ² οὐδὲ who LITra. ² χωρῆσειν Tr. ¹ — Ἀμὴν GLTra. ² + κατὰ Ἰωάννην (Ἰωάννην Δ) according to John TTr.

ΠΡΑΞΕΙΣ ἁ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ^h ἈΠΟΣΤΟΛΩΝ.^h
ACTS OF THE HOLY APOSTLES.

ΤΟΝ μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ὧ
The ^{indeed} ^{first} ^{account} I made concerning all things, O

Θεόφιλε, ὃν ἤρξατο ἰδὲ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,
Theophilus, which ^{began} ^{Jesus} both to do and to teach,

2 ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ
until the day in which, having given command ^{to} ^{the} ^{apostles} ^{by}

πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο, ^ἠἀνελήθη. 3 οἷς
[^{the}] ^{Spirit} ^{Holy} whom he chose, he was taken up: to whom

καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτόν, ἐν
also he presented himself living after he had suffered, with

πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν ^{τεσσαράκοντα} ὅπανόμενος
many proofs, during ^{days} ^{forty} being seen

αὐτοῖς, καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
by them, and speaking the things concerning the kingdom of God:

4 καὶ συναλιζόμενος ^ἠπαρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ
and being assembled with [him] he charged them from Jeru-

σαλὸς μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν
salem not to depart, but to await the promise

τοῦ πατρὸς, ἣν ἠκούσατέ μου. 5 ὅτι Ἰωάννης^h μὲν
of the Father, which [said he] ye heard of me. For John indeed

ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ὀβαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι
baptized with water, but ye shall be baptized with [the] ^{Spirit}

τι^h ἀγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. 6 Οἱ μὲν οὖν
^{Holy} ^{not} ^{after} ^{many} ^{days}. They indeed therefore

συνελθόντες ^ῥἐπηρώτων^h αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, εἰ ἐν
having come together. asked him, saying, Lord, ^{at}

τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ;
^{this} ^{time} ^{restorest} ^{thou} the kingdom to Israel?

7 Ἐπεὶ^h ἰδὲ^h πρὸς αὐτοὺς, Οὐχ ὑμῶν ἐστίν γινῶναι χρόνους
And he said to them, ^{Not} ^{yours} ^{it} ^{is} to know times

ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ. 8 ἀλλὰ
or seasons which the Father placed in his own authority; but

λήψεσθε^h δύναμιν, ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ'
ye will receive power, ^{having} ^{come} ^{the} ^{Holy} ^{Spirit} upon

ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ ^{μοι} μάρτυρες ἐν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν^h
you, and ye shall be to me witnesses both in Jerusalem and in

πάσῃ τῇ^h Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ^h καὶ ἕως ἐσχάτου
all Judea and Samaria and to [the] uttermost part

τῆς γῆς. 9 Καὶ ταῦτα εἰπὼν, βλέπόντων αὐτῶν
of the earth. And these things having said, ^{beholding} [^{him}] ^{they}

ἐπῆρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
he was taken up, and a cloud withdrew him from ^{eyes}

αὐτῶν.
^{theirs}.

10 Καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου
And as ^{looking} ^{intently} ^{they} ^{were} into the heaven as ^{was} ^{going}

THE former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, 2 until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen: 3 to whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God: 4 and, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me. 5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence. 6 When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel? 7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power. 8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth. 9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10 And while they looked stedfastly toward heaven as he

^h — ἁγίων G; — τῶν ἁγίων (read of [the]) LITTrAW. ⁱ — ἀποστόλων T. ^j — ὁ LITTrAW.
^k ἀνελήμθη LITTrA. ^l τεσσαράκοντα LITTrA. ^m αὐτοῖς παρήγγειλεν AW. ⁿ Ἰωάννης Tt.
^o ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε LITTrA. ^p ῥῶτων LITTrA. ^q — δὲ and TTr. ^r ληψέσθε
LITTrA. ^s μου of me LITTrAW. ^t — ἐν LITTrA. ^v — τῇ A. ^w Σαμαρίᾳ T.

went up, behold, two men stood by them in white apparel; which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven. 12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey. 13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zeotes, and Judas the brother of James. 14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

αὐτοῦ, καὶ ἰδὼν ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἑσθήτι
 'he, 'also 'behold 'men 'two stood by them in 'apparel
 λευκῇ, 11 οἱ καὶ εἶπον, "Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐσθίκατε ἐμ-
 'white, who also said, Men Galileans, why do ye stand look-
 βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναληφθεὶς
 ing into the heaven? This Jesus who was taken up
 ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὁν τρόπον
 from you into the heaven thus will come in the manner
 ἐθεάσασθε αὐτὸν πρηνόμενον εἰς τὸν οὐρανόν. 12 Τότε
 ye beheld him going into the heaven. Then
 ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου
 they returned to Jerusalem from [the] mount called
 ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ, σαββάτου ἔχον
 of Olives, which is near Jerusalem, 'a sabbath's 'being 'distant
 ὁδόν. 13 Καὶ ὅτε εἰσῆλθον ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπερῶν,
 journey. And when they had entered they went up to the upper chamber,
 οὗ ἦσαν καταμένοντες ὅτε. Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάν-
 where were staying both Peter and James and John
 νης καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ
 and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and
 Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ Ζηλωτής,
 Matthew, James [son] of Alphaeus and Simon the Zealot,
 καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. 14 οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρ-
 and Jude [brother] of James. These all were 'steadfastly
 τεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει, σὺν
 'continuing 'with 'one 'accord in prayer and supplication, with [the]
 γυναῖξιν καὶ Μαρίας τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ, καὶ σὺν τοῖς
 women and Mary the mother of Jesus, and with
 ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
 his brethren.

15 And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,) 16 Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus. 17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry. 18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out. 19 And it

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν
 And in those days 'having 'stood 'up 'Peter in
 μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν ἦν τε ὁ ὅλος ὀνομάτων
 [the] midst of the disciples said, ('was 'and ['the] number 'of 'names
 ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὥς ἑκατὸν ἐξήκοσι.) 16 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει
 'together about a hundred and twenty,) Men brethren, it was neces-
 πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ταύτην, ἣν προεῖπεν τὸ
 sary 'to 'have 'been 'fulfilled this 'scripture, which 'spoke 'before 'the
 πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαβὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ
 'Spirit 'the 'Holy by [the] mouth of David concerning Judas who
 γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν τὸν Ἰησοῦν. 17 ὅτι
 became guide to those who took Jesus; for
 κατηριθμημένος ἦν σὺν ἡμῖν, καὶ ἔλαχεν τὸν κλῆρον τῆς
 numbered he was with us, and obtained a part
 διακονίας ταύτης. 18 Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον
 in this service. This [man] indeed then got a field
 ἐκ προῦ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος
 out of the reward of unrighteousness, and 'headlong 'having 'fallen
 ἐλάκησεν μέσῳ, καὶ ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ.
 burst in [the] midst, and 'gushed 'out 'all 'his 'bowels.

ἑσθήσει(ν) λ) λευκαῖς LITTA. ὃ εἶπεν LITTA. ἑ βλέποντες TIT. ἀναληφθεὶς
 LITTA. εἰς τὸ ὑπερῶν ἀνέβησαν LITTA. Ἰωάννης (Ἰωάνης Tt) καὶ Ἰάκωβος LITTA.W.
 Ματθαῖος LITTA. — καὶ τῇ δεήσει GLITTA.W. Ἰακώβου LITTA.W.
 ἀδελφῶν brethren LITTA.W. ὡσεὶ T. ἐκείνοι LTA. 1 — ταύτην (read the
 scripture) LITTA.W. Δαβὶδ LITTA; Δαυὶδ GW. — τὸν LITTA. ἐν among
 GLITTA.W. — τοῦ (read a reward) GLITTA.W

19^a καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ,
 And known it became to all those dwelling in Jerusalem,
 ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν
 so that was called that field in their own language
 Ἀκελδαμά,¹ τούτέστιν² χωρίον αἵματος. 20 γέγραπται γὰρ
 Aceldama; that is, field of blood. For it has been written
 ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἐπαυλις αὐτοῦ ἔρημος,
 in [the] book of Psalms, Let ³become ⁴his ⁵homestead desolate,
 καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ. καί, Τὴν ἐπισκοπὴν
 and let there not be [one] dwelling in it; and, ⁶Overseership
 αὐτοῦ ἵνα λαβῶν⁷ ἕτερον. 21 Δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων
⁸his ⁹let ¹⁰take ¹¹another. It behoves therefore of those ¹²consorting
 ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ἔν¹³ ᾧ εἰσῆλθεν καὶ
¹⁴with ¹⁵us ¹⁶men during all [the] time in which came in and
 ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, 22 ἀρχάμενος ἀπὸ τοῦ
 went out among us the Lord Jesus, beginning from the
 βαπτίσματος Ἰωάννου¹⁷ ἕως¹⁸ τῆς ἡμέρας ἣς ἀνελήφθη¹⁹
 baptism of John until the day in which he was taken up
 ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ γενέσθαι σὺν
 from us, ²⁰a ²¹witness ²²of ²³his ²⁴resurrection ²⁵to ²⁶become ²⁷with
 ἡμῖν ἓνα τούτων. 23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλού-
²⁸us ²⁹one ³⁰of these. And they set forth two, Joseph call-
 μενον³¹ Βαρσαβάν,³² ὃς ἐπεκλήθη Ἰουστος, καὶ Ματθίαν.³³
 ed Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.
 24 καὶ προσευξάμενοι εἶπον,³⁴ Σὺ κύριε, καρδιογνώστα
 And praying they said, Thou Lord, knower of the hearts
 πάντων, ἀνάδειξον ἐκ τούτων τῶν δύο ἓνα ὃν ἐξελέξω³⁵
 of all, shew of these two ³⁶one ³⁷which thou didst choose
 25 λαβεῖν τὸν κλήρον³⁸ τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς,
 to receive the part of this service and apostleship,
 ἐξ³⁹ ἧς παρέβη Ἰούδας, πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον
 from which ⁴⁰transgressing ⁴¹fell ⁴²Judas, to go to his ⁴³place
 τὸν ἰδίον. 26 Καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτῶν,⁴⁴ καὶ ἔπεσεν ὁ
⁴⁵own. And they gave ⁴⁶lots ⁴⁷their, and ⁴⁸fell ⁴⁹the
 κλήρος ἐπὶ Ματθίαν,⁵⁰ καὶ συγκατεψηφίσθη⁵¹ μετὰ τῶν ἑνδεκα
⁵²lot on Matthias, and he was numbered with the eleven
 ἀποστόλων.
 apostles.

2 Καὶ ἐν τῇ συμπληροῦσθαι¹ τὴν ἡμέραν τῆς πεντη-
 And during the accomplishing of the day of Pente-
 κοστῆς ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμαδὸν² ἐπὶ τὸ αὐτό. 2 καὶ
 coot they were all with one accord in the same place. And
 ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης
 came suddenly out of the heaven a sound as rushing
 πνοῆς βίαιας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν
 of ³a ⁴breath ⁵violent, and filled ⁶whole ⁷the house where they were
 καθήμενοι⁸. 3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι
 sitting. And there appeared to them divided tongues
 ὡσεὶ πυρός,⁹ ἑκάθισεν¹⁰ τε¹¹ ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν. 4 καὶ
 as of fire, and sat upon ¹²one ¹³each of them. And

was known unto all the dwellers at Jeru-
 salem; inasmuch as
 that field is called in
 their proper tongue,
 Aceldama, that is to
 say, The field of blood.
 20 For it is written in
 the book of Psalms,
 Let his habitation be
 desolate, and let no
 man dwell therein:
 and his bishoprick
 let another take.
 21 Wherefore of these
 men which have com-
 panied with us all the
 time that the Lord Je-
 sus went in and out
 among us, 22 begin-
 ning from the baptism
 of John, unto that
 same day that he was
 taken up from us,
 must one be ordained
 to be a witness with
 us of his resurrection.
 23 And they appointed
 two, Joseph called
 Barsabas, who was
 surnamed Justus, and
 Matthias. 24 And they
 prayed, and said, Thou,
 Lord, which knowest
 the hearts of all men,
 shew whether of these
 two thou hast chosen,
 25 that he may take
 part of this ministry
 and apostleship, from
 which Judas by trans-
 gression fell, that he
 might go to his own
 place. 26 And they
 gave forth their lots;
 and the lot fell upon
 Matthias; and he was
 numbered with the
 eleven apostles.

II. And when the
 day of Pentecost was
 fully come, they were
 all with one accord in
 one place. 2 And sud-
 denly there came a
 sound from heaven as
 of a rushing mighty
 wind, and it filled all
 the house where they
 were sitting. 3 And
 there appeared unto
 them cloven tongues
 like as of fire, and it
 sat upon each of them.
 4 And they were all

9 + δ T. 1 [ιδία] TrA. 2 Ἀκελδαμάχ Aceldamach LA; Ἀχελδαμάχ Acheldamach
 TrT. 3 τοῦτ' ἔστιν OTT. 4 λαβέτω LTTA.W. 5 — ἐν (read φ in which) LTTA.
 6 Ἰωάννου Tr. 7 ἄχρι T. 8 ἀνεληφθῆναι LTTA. 9 σὺν ἡμῖν γενέσθαι LTTA.W. 10 Βαρ-
 σαββάν LTTA. 11 Μαθθίαν TrA. 12 εἶπαν LTTA.W. 13 ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο
 ἓνα GLTTA.W. 14 τὸν οἶκον place LTTA. 15 ἀφ' LTTA.W. 16 αὐτοῖς on them LTTA.
 17 συν- T. 18 συν- TA. 19 πάντες ὁμοῦ all together LTTA. 20 καθέζομενοι L. 21 καὶ

filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance. 5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven. 6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language. 7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galileans? 8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born? 9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judæa, and Pontus, and Asia, 10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes, 11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God. 12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this? 13 Others mocking said, These men are full of new wine. 14 But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judæa, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words: 15 for these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day. 16 But this is that which was spoken by the prophet Joel; 17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I

ἐπλήσθησαν ὁἱ ἄπαντες ἡ πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν they were filled all with [the] Spirit Holy, and began to speak
ἐτέραις γλώσσαις, καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγ- with other tongues, as the Spirit gave to them to utter
γεσθαι. 5 Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, Now were in Jerusalem dwelling Jews,
ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. men pious from every nation of those under the heaven.
6 γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθεν τὸ πλῆθος But having arisen the rumour of this, came together the multitude
καὶ συνεχύθη ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ and were confounded, because heard one each in his own language
λαλούντων αὐτῶν. 7 ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον, speaking them. And were amazed all and wondered,
λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Ὅυκ ἰδοὺ πάντες οὗτοι εἰσιν οἱ saying to one another, Not lo all these are who
λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; 8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος are speaking Galileans? and how we hear each
τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν, 9 Πάρθοι καὶ in our own language in which we were born, Parthians and
Μῆδοι καὶ Ἑλαμίται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοπο- Medes and Elamites, and those who inhabit Mesopo-
ταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, tania, and Judæa and Cappadocia, Pontus and Asia,
10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς both Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts
Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες of Libya which [is] about Cyrene, and the sojourning [there]
Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοι τε καὶ προσήλυτοι, 11 Κρήτες καὶ Ἀραβες, Romans, both Jews and proselytes, Cretans and Arabians,
ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ we hear speaking them in our own tongues the
μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ; 12 Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, great things of God? And were amazed all and were in perplexity,
ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, Τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι; one to another saying, What would this be?
13 Ἐτεροὶ δὲ χλευάζοντες ἔλεγον, Ὅτι γλεῦκος μεμεστῶ- But others mocking said, Of new wine full
μένοι εἰσιν. 14 Σταθεὶς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκά ἐπῆρεν they are. But standing up Peter with the eleven lifted up
τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι, his voice and spoke forth to them, Men Jews,
καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ ὅπαντες, τοῦτο ὑμῖν and ye who inhabit Jerusalem all, this to you
γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. 15 οὐ γὰρ ὡς known let be, and give heed to my words: for not as
ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν ἔστιν γὰρ ὥρα ye take it, these are drunken, for it is [the] hour
τρίτῃ τῆς ἡμέρας 16 ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον third of the day; but this is that which has been spoken
διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ, 17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις by the prophet Joel, And it shall be in the last

ε πάντες LTr.
were amazed) L[Tr]A.

ρ ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς LTTA.W.

9 εἰς T.

ε — πάντες (read they

α — πρὸς ἀλλήλους LTTA.

οὐκ LT.

οὐχὶ T.A.

απαντες LTA.

ε Ἑλαμίται T.

α διηποροῦντο TTA.

ε θέλει LTT.

α διαχλευάζοντες GLTTA.W.

α + ὁ LTTA.

β — Ἰωήλ A.

ε — καὶ A.

ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ
 days, says God, I will pour out of my Spirit upon
 πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεῖουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγα-
 all flesh; and shall prophesy your sons and daughters
 τέρεις ὑμῶν καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ
 ters your; and your young men visions shall see, and
 πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἔνυπνιασθήσονται 18 καὶ γέ-
 your elders dreams shall dream; and even
 ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις
 upon my bondmen and upon my bondwomen in days
 ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεῖ-
 those will I pour out of my Spirit, and they shall pro-
 σουσιν. 19 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα
 phesy; and I will give wonders in the heaven above and signs
 ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἶμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ. 20 ὁ
 on the earth below, blood and fire and vapour of smoke. The
 ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἶμα,
 sun shall be turned into darkness and the moon into blood,
 πρὶν ἢ ἔλθῃν ἡ τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ
 before come day of [the] Lord the great and
 ἐπιφανῇ. 21 καὶ ἔσται, πᾶς ὅς ἐστιν ἐπικαλέσεται τὸ
 manifest. And it shall be, everyone whoever shall call upon the
 ὄνομα κυρίου σωθήσεται. 22 Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε
 name of [the] Lord shall be saved. Men Israelites, hear
 τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀπὸ
 these words: Jesus the Nazarean, a man by
 τοῦ θεοῦ ἀποδεδειγμένον εἰς ὑμᾶς δυνάμεσιν καὶ τέρασιν
 God set forth to you by works of power and wonders
 καὶ σημείοις, οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεός ἐν μέσῳ ὑμῶν,
 and signs, which wrought by him God in midst your,
 καθὼς καὶ αὐτοὶ οἰδατέ, 23 τοῦτον τῇ ὀρισμένῃ βουλῇ
 as also yourselves know: him, by the determinate counsel
 καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἐκδοτον ὀλαβόντες διὰ χειρῶν
 and foreknowledge of God given up, having taken by hands
 ἀνόμων προσπηλάγες ἑνεύλετε 24 ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν,
 lawless, having crucified ye put to death. Whom God raised up,
 λύσας τὰς ὥδυνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατόν
 having loosed the throes of death, inasmuch as it was not possible
 κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ. 25 Δαβὶδ γὰρ λέγει εἰς
 [for] to be held him by it; for David says as to
 αὐτόν, Προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντός,
 him, I foresaw the Lord before me continually,
 ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ. 26 διὰ τοῦτο
 because at my right hand he is, that I may not be shaken. Therefore
 ἠεφράνθη ἡ καρδιά μου καὶ ἠγαλλίασατο ἡ γλῶσσά μου
 rejoiced my heart and exulted my tongue;
 ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι 27 ὅτι οὐκ
 yea more, also my flesh shall rest in hope, for not
 ἔγκαταλείψει τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾄδου, οὐδὲ δώσεις τὸν
 thou wilt leave my soul in hades, nor wilt thou give

will pour out of my Spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams: 18 and on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy: 19 and I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke: 20 the sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come: 21 and it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved. 22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which he did by him in the midst of you, as ye yourselves also know: 23 him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain: 24 whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it. 25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved: 26 therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope: 27 because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt

ε ευνυπνίους with dreams GLTTAW.

ῖ κατεγε GT.

ε — ἡ LTT.

h — τὴν LTTA.

— καὶ ἐπιφανῇ T.

ῖ ἐάν T.

1 Ἰσραηλῖται T.

ῖ ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ T.

2 — καὶ LTTA.

ο — λαβόντες LTTA.

p χειρὸς hand (read by [the] hand of lawless

[ones] LTTA.

q ἀνεύλετε GLTTAW.

r Δαυὶδ LTTA; Δαυὶδ GW.

* Προωρώμην LTTA.

ῖ + μου (read my Lord) T.

ῖ διαπαντός GT.

ῖ ἠεφράνθη LTTAW.

* μου ἡ καρδιά TTA.

ῖ ἐφ' LT.

ῖ ἐγκαταλείψει T.

ῖ ᾄδην LTTAW.

χριστοῦ, εἰς ἄφεσιν ἡμαρτιῶν,¹ καὶ ἂλῃψεσθε² τὴν δωρεὰν
 Christ, for remission of sins, and ye will receive the gift
 τοῦ ἁγίου πνεύματος. 39 ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ
 of the Holy Spirit. For to you is the promise and
 τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακράν, ἂ' οὓς³ ἂν
 to your children, and to all those at a distance, as many as
 προσκαλέσθαι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. 40 Ἐτέροις τε λόγοις
 may call [the] Lord our God. And with other words
 πλείοσιν⁴ διεμαρτύρετο⁵ καὶ παρεκάλει⁶ λέγων, Σώθητε ἀπὸ
 many he earnestly testified and exhorted, saying, Be saved from
 τῆς γενεᾶς τῆς σκολιάς ταύτης. 41 Οἱ μὲν οὖν ἄσμενως⁷
 generation this crooked. Those therefore who gladly
 ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν⁸ καὶ προσετέθη-
 had welcomed his word were baptized; and were added
 σαν⁹ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὥσει τρισχίλια. 42 Ἦσαν δὲ
 that day souls about three thousand. And they were
 προσκαρτεροῦντες¹⁰ τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ
 steadfastly continuing in the teaching of the apostles and in fellowship,
 καὶ¹¹ τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς. 43 Ἡγένετο¹²
 and the breaking of bread and prayers. There came
 δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε¹³ τέρατα καὶ σημεῖα διὰ
 and upon every soul fear, and many wonders and signs through
 τῶν ἀποστόλων ἐγένετο.¹⁴ 44 Πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες¹⁵ ἦσαν
 the apostles took place. And all who believed were
 ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά, 45 καὶ τὰ κτήματα
 together and had all things common, and [their] possessions
 καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον, καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν,
 and goods they sold, and divided them to all,
 καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν. 46 καθ' ἡμέραν τε προσκαρ-
 according as anyone need had. And every day steadfastly
 τεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντες τε κατ' οἶκον
 continuing with one accord in the temple, and breaking in [their] houses
 ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι
 bread, they partook of food with gladness and simplicity
 καρδίας, 47 αἰνοῦντες τὸν θεὸν, καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον
 of heart, praising God, and having favour with whole
 τὸν λαόν. ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους
 the people; and the Lord added those who were being saved
 καθ' ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ.¹⁶

3 Ἐπὶ τὸ αὐτὸ¹⁷ ὁ δὲ Πέτρος¹⁸ καὶ Ἰωάννης¹⁹ ἀνέβαινον
 Together and Peter and John went up
 εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐννάτην.²⁰
 into the temple at the hour of prayer, the ninth;
 2 καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων
 and a certain man lame from womb mother's his being
 ἐβαστάζετο²¹ ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ
 was being carried, whom they laid daily at the door of the
 ἱεροῦ τὴν λεγομένην Ὠραίαν, τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ
 temple called Beautiful, to ask alms from

for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost. 39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call. 40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation. 41 Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls. 42 And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers. 43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles. 44 And all that believed were together, and had all things common; 45 and sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need. 46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart, 47 praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

III. Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour. 2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered

ἡ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν of your sins LTTA. ἂ λῃψεσθε LTTA. ἂ οὓς whom L. ^b διεμαρτύρατο LTTAW. ^c + αὐτοὺς them LTTAW. ^d — ἀσμένως LTTA. ^e + ἐν in LTT[A]. ^f + [ἐν] L. ^g — καὶ LTTA. ^h ἐγένετο LTTA. ⁱ δὲ T. ^j + ἐν Ἱερουσαλὴμ, φόβος τε ἢ μέγας ἐπὶ πάντας. in Jerusalem, and great fear was upon all. T. ^k + καὶ (read And all also) T. ^l πιστεύσαντες T. ^m — τῇ ἐκκλησίᾳ LTTA. ⁿ ἐπὶ τὸ αὐτὸ joined to chapter II. LTTA. ^o Πέτρος δὲ LTTA. ^p Ἰωάννης T. ^q ἐνάτην LTTAW.

ἐκείνου ἀπολύειν. 14 ὑμεῖς-δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον
 'he to release [him]. But ye the holy and righteous one
 ἡρνήσασθε, καὶ ᾔτησασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,
 denied, and requested a man a murderer to be granted to you,
 15 τὸν-δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε· ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν
 but the Author of life ye killed, whom God raised up
 ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. 16 καὶ ἐπὶ
 from among [the] dead, whereof we witnesses are: and by
 τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ
 faith in his name this [man] whom ye behold and
 οἶδατε ἔστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἡ πίστις ἣ δι'
 know *made *strong 'his *name; and the faith which [is] by
 αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων
 him gave to him this complete soundness before all
 ὑμῶν. 17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε,
 of you. And now, brethren, I know that in ignorance ye acted,
 ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν. 18 ὁ δὲ θεὸς ἃ προκατήγγειλεν
 as also your rulers; but *God 'what before announced
 διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν· αὐτοῦ¹ παθεῖν
 by [the] mouth of all his prophets [that] *should *suffer
 τὸν χριστόν², ἐπλήρωσεν οὕτως. 19 μετανοήσατε οὖν καὶ
 'the *Christ, he fulfilled thus. Repent therefore and
 ἐπιστρέψατε, ³εἰς⁴ τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, ὅπως
 be converted, for the blotting out of your sins, so that
 ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου,
 may come times of refreshing from [the] presence of the Lord,
 20 καὶ ἀποστείλῃ τὸν 'προκεκηρυγμένον⁵ ὑμῖν, ⁶Ἰησοῦν
 and [that] he may send him who was before proclaimed to you, Jesus
 χριστόν,⁷ 21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δεξασθαι ἄχρι χρόνων
 Christ, whom *must 'heaven indeed receive till times
 ἀποκαταστάσεως πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ
 of restoration of all things, of which *spoke 'God by [the]
 στόματος πάντων⁸ ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν ἀπ' αἰῶνος.⁹
 mouth of all 'holy 'his prophets from of old.
 22 *Μωσῆς¹⁰ μὲν ¹¹γὰρ¹² ὑπὸς τοὺς πατέρας¹³ εἶπεν, "Ὅτι
 *Moses *indeed 'for to the fathers said, "That
 προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν¹⁴ ἐκ
 A prophet to you will 'raise *up [the] 'Lord *God *your from among
 τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα
 your brethren, like me: him shall ye hear in all things
 ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. 23 ἔσται δὲ ¹⁵πᾶσα ψυχὴ
 whatsoever he may say to you. And it shall be [that] every soul
 ἥτις ¹⁶ἂν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ¹⁷ἔξολοθρευθήσεται¹⁸
 which may not hear that prophet shall be destroyed
 ἐκ τοῦ λαοῦ. 24 Καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ
 from among the people. And indeed all the prophets from
 Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς, ὅσοι ἐλάλησαν καὶ ¹⁹προκατήγ-
 Samuel and those subsequent, as many as spoke also before an-
 γειλαν²⁰ τὰς ἡμέρας ταύτας. 25 ὑμεῖς ἐστε ²¹ἄνθρωποι τῶν προφητῶν
 nounced these days. Ye are sons of the prophets
 καὶ τῆς διαθήκης ἧς ²²ἐδίδετο ὁ θεός²³ πρὸς τοὺς πατέρας²⁴
 and of the covenant which *appointed 'God to 'fathers

go. 14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you; 15 and killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses. 16 And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all. 17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as *did* also your rulers. 18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled. 19 Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord; 20 and he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you: 21 whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began. 22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you. 23 And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people. 24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days. 25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto

ο — αὐτοῦ (read the prophets) LITRA. p + αὐτοῦ (read his Christ) LITRAW. ⁹ πρὸς τ.
² προκεχειρισμένον was foreordained GLITRAW. ⁵ χριστόν Ἰησοῦν LITRA. ⁶ τῶν (omit all)
 OLITRAW. ⁷ ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν LITRA. ⁸ Μωϋσῆς GLITRAW. * — γὰρ GLITRAW.
⁹ — πρὸς τοὺς πατέρας LITRA. ¹⁰ ἡμῶν OUR T. ¹¹ ἐὰν TA. ¹² ἐξολοθρευθήσεται LITRA.
¹³ κατήγγειλαν announced GLITRAW. ¹⁴ + οἱ the GLITRAW. ¹⁵ ὁ θεὸς δίδετο L.

Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed. 26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.

ἡμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλο-
our, saying to Abraham, And in thy seed shall be
γηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς. 26 ὑμῖν πρῶτον
blessed all the families of the earth. To you first
ὁ θεὸς ἀναστήσας τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ἀπέστειλεν
God, having raised up his servant Jesus, sent
αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ
him, blessing you in turning each from
τῶν πονηριῶν ὑμῶν.
wickedness your.

IV. And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them, 2 being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead. 3 And they laid hands on him, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide. 4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

4 Δαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν, ἐπέστησαν αὐτοῖς
And as were speaking they to the people, came upon them
οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,
the priests and captain of the temple and the Sadducees,
2 διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαόν, καὶ
being distressed because teach they the people, and
καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ
announce in Jesus the resurrection which [is] from among
νεκρῶν. 3 καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο
[the] dead; and they laid on them hands and put
εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον. ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη.
[them] in hold till the morrow; for it was evening already.

4 πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν,
But many of those who had heard the word believed,
καὶ ἐγενήθη αὐτῷ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡσεὶ χιλιάδες πέντε.
and became the number of the men about thousand five.

5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν
And it came to pass on the morrow were gathered together their
τοὺς ἄρχοντας καὶ οὗς πρεσβυτέρους καὶ οὗς γραμματεῖς τοῦ ἱε-
rulers and elders and scribes at Je-

ρουσαλήμ, 6 καὶ Ἄνναν τὸν ἀρχιερέα καὶ Καϊάφαν καὶ
rusalem, and Annas the high priest and Caiaphas and

Ἰωάννην καὶ Ἀλέξανδρον, καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους
John and Alexander, and as many as were of family
ἀρχιερατικοῦ. 7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυν-
high-priestly. And having placed them in the midst they

θάνοντο, Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε
inquired, In what power or in what name did

τοῦτο ὑμεῖς; 8 Τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου
this ye? Then Peter, filled with the Spirit Holy,

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβυτέρου
said to them, Rulers of the people and elders

τοῦ Ἰσραὴλ, 9 εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ
of Israel, If we this day are examined as to a good work

ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος ἴσωςται. 10 γνωστὸν
[to the] infirm man, by what he has been cured, known

ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐν τῷ
be it to all you and to all the people of Israel, that in the

ὀνόματι Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταν-
name of Jesus Christ the Nazarean, whom ye cruel-

ρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἡγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ
fied, whom God raised from among [the] dead, by him

ἡμῶν YOUR TRA.
αὐτῶν their L.
αὐτοῦ the LTTA.
Ἀλέξανδρος LTTA.
σέσωται T.

8 + ἐν GLTTAW.

1 + αὐτοὺς them w.

P ἐν LTTAW.

7 — τῷ G[A].

h ἀναστήσας ὁ θεὸς TA.

m — ὁ LT[Tr]A.

9 Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ

8 τοῦτο ἐποιήσατε T.

i — Ἰησοῦν GLTTA.

n [ὡς] LTA; — ὡσεὶ T.

10 — τοῦ Ἰσραὴλ LTT[A].

οὗτος παρίστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγίης. 11 οὗτός ἐστιν ὁ
 this [man] stands before you sound. This is the
 λίθος ὁ ἐξουθενθεῖς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδομούντων,¹¹
 stone which has been set at nought by you the builders,
 ὁ γενόμενος εἰς κεφαλὴν γωνίας. 12 καὶ οὐκ ἔστιν
 which is become head of [the] corner. And there is
 ἐν ἄλλῃ οὐδενὶ ἢ σωτηρία· οὐτε¹² γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον
 in ¹other ²no one salvation, for neither ³name ⁴is ⁵there ⁶another
 ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις, ἐν ᾧ
 under the heaven which has been given among men, by which
 δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.
²must ³be ⁴saved ¹we.

13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάν-
 But seeing the ²of ³Peter ¹boldness and of John,
 νου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοι εἰσιν
 and having perceived that ²men ¹unlettered ⁴they ⁵are
 καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι τιν τῷ
 and uninstructed, they wondered, and they recognized them that with
 Ἰησοῦ ἦσαν. 14 τὸν δὲ¹⁴ ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς
 Jesus they were. But ²the ³man ¹beholding ⁴with ⁵them
 ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον, οὐδέν εἶχον ἀντιπεῖν. 15 κελεύ-
¹standing who had been healed, nothing they had to gainsay. ²Having
 σαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν¹⁵ συνέβαλον¹
²commanded ³but them outside the sanhedrim to go they conferred
 πρὸς ἀλλήλους, 16 λέγοντες, Τί βουλήσομεν¹⁶ τοῖς ἀνθρώ-
 with one another, saying, What shall we do to ²men
 ποῖς τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν
¹these? for that indeed a known sign has come to pass
 δι' αὐτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν,
 through them, ²to ³all ⁴those ⁵inhabiting ⁶Jerusalem [⁷is] ⁸manifest,
 καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνήσασθαι.¹⁷ 17 ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον
 and we are unable to deny [it]. But that not further
 διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλῇ¹⁷ ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς
 it may spread among the people, with a threat let us threaten them
 μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.
 no longer to speak in this name to any man.
 (lit. to no)

18 Καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν αὐτοῖς¹⁸ τὸ¹ καθόλου
 And having called them they charged them ²at ³all
 μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.
¹not to speak nor to teach in the name of Jesus.
 19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες¹⁹ πρὸς αὐτοὺς
 But Peter and John answering to them
 εἶπον, Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκοῦειν
 said, Whether right it is before God ²to ³you ⁴to ⁵listen
 μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ κρίνατε. 20 οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ
 rather than God, judge ye; ²cannot ³for ⁴we ⁵what
 εἶδομεν²⁰ καὶ ἡκούσαμεν μὴ λαλεῖν. 21 Οἱ δὲ προσαπειλη-
¹we ²saw ³and ⁴heard ⁵but ⁶speak. But they having further
 σάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολά-
 threatened let ²go ³them, nothing finding as to how they might
 σωνται αὐτούς διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον
 punish them on account of the people, because all were glorifying

man stand here before you whole. 11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner. 12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus. 14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it. 15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves, 16 saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them & manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it. 17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name. 18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus. 19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye. 20 For we cannot but speak the things which we have seen and heard. 21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that

¹¹ οἰκοδόμων LITtr. ¹² οὐδὲ LITtr. ¹³ Ἰωάννου Tr. ¹⁴ τε and LITtr. A. ¹⁵ συνέβαλλον LITtr. ¹⁶ ποιήσωμεν should we do TITtr. ¹⁷ ἀρνήσασθαι LITtr. ¹⁸ ἀπειλῇ LITtr. [A].
¹⁹ αὐτοῖς (read [them]) LITtr. ²⁰ εἶδομεν LITtr. ²¹ οἱ δὲ LITtr. ²² Ἰωάννης Tr. ²³ εἶπον (εἶπαν Tr) πρὸς αὐτούς LITtr. ²⁴ εἶδομεν LITtr. ²⁵ εἶδομεν LITtr.

which was done, 22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι. 22 ἐτῶν γὰρ ἦν
God for that which has taken place; for years [old] was
πλειόνων ἡ τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν ἔγεγονε
above forty the man on whom had taken place
τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.
this sign of healing.

23 And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them. 24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is: 25 who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things? 26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ. 27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together, 28 for to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done. 29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word, 30 by stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus. 31 And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους, καὶ
And having been let go they came to their own [company], and
ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσ-
reported whatever to them the chief priests and the el-
βύτεροι εἶπον. 24 οἱ δὲ ἀκούσαντες, ὁμοθυμαδὸν ᾤσαν
ders said. And they having heard, with one accord lifted up
φωνὴν πρὸς τὸν θεόν, καὶ εἶπον, Δέσποτα, σὺ ὁ
[their] voice to God, and said, O master, thou [art] the
θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν
God who made the heaven and the earth and the sea
καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, 25 ὁ δὲ διὰ στόματος ὁ Δαβὶδ
and all that [are] in them, who by [the] mouth of David
ἡ τοῦ παιδὸς σου εἶπών, ἵνατί ἐφρούαζαν ἔθνη, καὶ
thy servant didst say, Why did rage haughtily nations, and
λαοὶ ἐμελέτησαν κενά; 26 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς
peoples did meditate vain things? Stood up the kings of the
γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ
earth, and the rulers were gathered together against the
κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ. 27 Συνήχθησαν γὰρ
Lord and against his Christ. For were gathered together
ἐπ' ἀληθείας ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν
of a truth against holy servant thy Jesus, whom
ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος, σὺν ἔθνεσιν
thou didst anoint, both Herod and Pontius Pilate, with nations
καὶ λαοῖς Ἰσραὴλ, 28 ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή
and peoples of Israel, to do whatever thy hand and counsel
σου προώρισεν γενέσθαι. 29 καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔτιδε
thy predetermined to come to pass. And now, Lord, look
ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δός τοῖς δούλοις σου μετὰ παρ-
upon their threatenings, and give to thy bondmen with bold-
ρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, 30 ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου
ness all to speak thy word, in that thy hand
ἐκτείνειν σε εἰς ἴασην, καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι
stretchest out thou for healing, and signs and wonders take place
διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδὸς σου Ἰησοῦ. 31 Καὶ
through the name holy servant of thy Jesus. And
δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνη-
having prayed they was shaken the place in which they were assem-
μένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου, καὶ
bled, and they were filled all with the Spirit Holy, and
ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας.
spoke the word of God with boldness.

32 And the multitude of them that believed were of one

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν ἡ καρδία
And of the multitude of those that believed were the heart

ἡ τεσσαράκοντα TTrA. ἡ γέγονε LITrA. εἶπαν LITrA. — ὁ θεός (read he who)
LITrA[A]. ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος who by [the] Holy Spirit
by [the] mouth of our father LITrA. Δαυεὶδ LITrA; Δαυὶδ GW. — τοῦ GLITrAW.
ἵνα τί LITrAW. + ἐν τῇ πόλει ταύτῃ in this city GLITrAW. Πιλάτος T. — σου
LITrJ. ἔτιδε L. — σου (read [thy]) LITr. [σε] A. τοῦ ἁγίου πνεύματος
LITrAW. — ἡ LITrA.

καὶ ἡ¹ ψυχὴ μία· καὶ οὐδὲ² εἰς ἄτι τῶν ὑπαρ-
 'and 'the 'soul one, and not one 'anything 'of 'that 'which 'pos-
 χόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἰδίον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῦς ἑῶπαντα³
 'sessed 'he 'said 'his 'own 'was, 'but 'were 'to 'them 'all 'things
 κοινά. 33 καὶ μεγάλη δυνάμει⁴ ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον
 'common. And with great power 'gave 'testimony
 οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,⁵ χάρις τε
 'the 'apostles of the resurrection of the Lord Jesus, and 'grace
 μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. 34 οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις
 'great 'was upon all them. For neither in want 'anyone
 ὑπῆρχεν⁶ ἐν αὐτοῖς ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν
 'was among them; for as many as owners of estates or houses
 ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρα-
 'were, 'selling [them] brought the values of those sold,
 σκομένων, 35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀπο-
 'and laid [them] at the feet of the apos-
 στόλων· ἐδιεδότο⁷ δὲ ἐκάστῳ καθότι αὐν τις χρεῖαν
 'ties; and distribution was made to each according as anyone 'need
 εἶχεν.
 'had.

36 Ἰωσῆς⁸ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ὑπὸ⁹ τῶν ἀπο-
 And Joses who was surnamed Barnabas by the apos-
 στόλων, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον, υἱὸς παρακλήσεως,
 'ties (which is, being interpreted, Son of consolation),
 Δευίτης,¹⁰ Κύπριος τῷ·γένει, 37 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ,
 a Levite, a Cypriot by birth, having land,
 πωλίσας ἤνεγκεν τὸ χρήμα καὶ ἔθηκεν ἑπαρὰ¹¹ τοὺς πόδας
 having sold [it] brought the money and laid [it] at the feet
 τῶν ἀποστόλων. 5 Ἄνθρω·δὲ τις Ἄνανίας ὀνόματι,¹²
 of the apostles. But 'man 'a 'certain, Ananias by name,
 σὺν ᾠσαφείρῳ¹³ τῇ·γυναικὶ αὐτοῦ, ἐπώλησεν κτήμα, 2 καὶ
 with Sapphira his wife, sold a possession, and
 ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, ὁσυνειδυίας¹⁴ καὶ τῆς γυναικὸς
 kept back from the value, being aware of [it] also 'wife
 αὐτοῦ,¹⁵ καὶ ἐνέγκας μέρος·τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν
 'his, and having brought a certain part 'at 'the 'feet 'of 'the
 ἀποστόλων ἔθηκεν. 3 ἔλεπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνανία. ἑδιατί¹⁶
 'apostles 'laid [it]. But said Peter, Ananias, why
 ἐπλήρωσεν ὁ σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ
 did 'fill 'Satan thy heart, 'to 'lie 'to [for] 'thees the
 πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ νοσφίσασθαί¹⁷ ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ
 Spirit the Holy, and to keep back from the value of the
 χωρίου; 4 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν; καὶ πραθὲν
 estate? 'Not 'remaining 'to 'thee 'did 'it remain? and having been sold,
 ἐν τῇ·σὴ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ
 in thine own authority was it [not]? why didst thou purpose in
 καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα·τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις, ἀλλὰ
 thy heart this thing? Thou didst not lie to men, but
 τῷ θεῷ. 5 Ἀκούων δὲ Ἄνανίας τοὺς λόγους·τούτους, πεσὼν
 to God. And 'hearing 'Ananias these words, falling down

heart and of one soul: neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common. 33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all. 34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold, and laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

36 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation), a Levite, and of the country of Cyprus, 37 having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet. V. But a certain man named Sapphira his wife, sold a possession, 2 and kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet. 3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the price of the land? 4 While it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God. 5 And Ananias hearing these words fell down, and gave up the

* — ἡ LTTA. b οὐδ' E. c πάντα L. d δυνάμει μεγάλη LTTA. e τοῦ κυρίου Ἰησοῦ [χριστοῦ Christ] τῆς ἀναστάσεως L; τῆς ἀναστάσεως Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου T. f ἦν LTTA. g ἐδιεδότο LTTA. h Ἰωσήφ Joseph LTTA. i ἀπὸ LTTA. j Δευίτης TA. l πρὸς T. m ὀνόματι Ἀνανίας L. n ᾠσαφείρα LTTA. o συνειδυίας LTTA. p — αὐτοῦ (read [his]) LTTA. q + ὁ LTTA. r διατί LTTA. s + [σε] thee (to keep back) A. t + ὁ GLTTA.

ghost : and great fear came on all them that heard these things. 6 And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him. 7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in. 8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much. 9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? Behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out. 10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost : and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband. 11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things. 12 And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people ; (and they were all with one accord in Solomon's porch. 13 And of the est durst no man join himself to them : but the people magnified them. 14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.) 15 Inasmuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them. 16 There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits : and they were healed every one.

ἐξέψυξεν· καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. 6 ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέσπειλαν αὐτόν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν. 7 Ἐγένετο δὲ ὥς ὥρων τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδῦσα τὸ γεγονός· εἰσῆλθεν. 8 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῇ· ὁ Πέτρος εἰπέ μοι εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε ; Ἡ δὲ εἶπεν, Naί, τοσούτου. 9 Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτήν, Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου ; ἰδοὺ, οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶ ἐξοίσουσίν σε. 10 Ἐπεσεν δὲ παραχρῆμα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς. 11 καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. 12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλά· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομώντος. 13 τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός. 14 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν· ὥστε κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ κραββάτων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιά ἐπισκιάσῃ τινὲς αὐτῶν. 16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πόλεων ἐῖς Ἱερουσαλὴμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὄχλους μένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο

ἅπαντες.

¹all.

τὰ ταῦτα LITra. πρὸς αὐτήν to her LITra. ὁ LITra. εἶπεν (read [said]) LITra. πάντες LITra. Σολομώντος GTrav. καὶ εἰς even into LITra. κλινῶν LITra. κραβάτων LITra. ἐπισκιάσει shall overshadow Tr. εἰς LITra.

17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ,
And having risen up the high priest and all those with him,
ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου,
which is [the] sect of the Sadducees, were filled with anger,
18 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἑαυτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ
and laid ²hands ³their on the apostles and
ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηροσεί δημοσίᾳ. 19 ἄγγελος δὲ κυρίου
put them in [the] ²hold ³public. But an angel of [the] Lord
διὰ νυκτὸς ἤνοιξεν τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,
during the night opened the doors of the prison,
ἐξαγαγόν τε αὐτοὺς εἶπεν, 20 Πορεύεσθε, καὶ σταθέντες
and having brought ²out ³them said, Go ye, and standing
λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς
speak in the temple to the people all the words of ²life
ταύτης. 21 Ἀκοίσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ
³this. And having heard they entered at the dawn into the
ἱερόν, καὶ ἐδίδασκον. παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ
temple, and were teaching. But having come the high priest and those
σὺν αὐτῷ, συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερου-
with him, they called together the sanhedrim and all the elder-
σιαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμοκτήριον
hood of the sons of Israel, and sent to the prison
ἄχθῃν αὐτούς. 22 οἱ δὲ ὕπνῃ παραπεσόντες οὐκ
to have them brought. But the officers having come ²not
εἶδον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ· ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν,
³did find them in the prison; and having returned they reported,
23 λέγοντες, Ὅτι τὸ μὲν δεσμοκτήριον εὗρομεν κλεισ-
saying, The ²indeed ³prison we found shut
μένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ, καὶ τοὺς φύλακας ἔξω ἑστῶτας
with all security, and the keepers without standing
πρὸ τῶν θυρῶν· ἀνοίξαντες δέ, ἔσω οὐδένα εὗρομεν.
before the doors; but having opened, within no one we found.
24 Ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅτε ἱερεὺς καὶ
And when they heard these words both the priest and
ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς διηπόρουν περὶ
the captain of the temple and the chief priests were perplexed concerning
αὐτῶν, τί ἂν γένοιτο τοῦτο. 25 παραγενόμενος δὲ τις
them, what ²might ³be ⁴this. But having come a certain one
ἀπήγγειλεν αὐτοῖς λέγων, Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε
reported to them, saying, Lo, the men whom ye put
ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν
in the prison are in the temple standing and teaching the
λαόν. 26 Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις
people. Then ²having ³gone the ⁴captain with the officers
ἤγαγεν αὐτοὺς, οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν,
brought them, not with violence, for they feared the people,
ἵνα μὴ λιθασθῶσιν. 27 ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν
that they might not be stoned. And having brought them they set
ἐν τῷ συνεδρίῳ· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς,
[them] in the sanhedrim. And ²asked ³them the ⁴high ⁵priest,
28 λέγων, Οὐκ ἔστιν ἀπολογία παρηγγεῖλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσ-
saying, ²Not ³by ⁴a ⁵charge ⁶did ⁷we charge you not to teach

17 Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation, 18 and laid their hands on the apostles, and put them in the common prison. 19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said, 20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life. 21 And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought. 22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told, 23 saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within. 24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow. 25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people. 26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned. 27 And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them, 28 saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in

1 — αὐτῶν LITtrAW. 2 — τῆς LITtrA. 3 — ἀνοίξας having opened T. 4 — παραγενόμενος
ὑπέρταται LITtrA. P — μὲν LITtrAW. 5 — ἔξω GLITtrAW. 6 — ἐπὶ LITtrA. 7 — ἱερεὺς
καὶ ὁ LITtrA. 8 — λέγων GLITtrAW. 9 — ἦγεν T. 10 — ἵνα (read lest they should be
stoned) LITtr[A]. 11 — Οὐκ (read We did charge you by a charge, &c.) LITtrA.

this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us. 29 Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men. 30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree. 31 Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins. 32 And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him. 33 When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them. 34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space; 35 and said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men. 36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought. 37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed. 38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone; for if this counsel or this

κειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦτῃ;¹ καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς διδασκῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον, Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. 30 ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. 31 τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὑψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ἡ δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 32 καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα ὃ ἐστὶν τὸ ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. 33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο, καὶ ἐβουλεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς. 34 ἀναστὰς [to the heart], and took counsel to put to death them. Ἐκείνῳ ἄνδρι τινι ἐν τῷ συνέδρίῳ Φαρισαίῳ, ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος, τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἑξῆς βραχύ· ἐτι τοὺς ἀποστόλους ποιῆσαι, 35 εἰπέν τε πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν. 36 πρὸς αὐτοὺς τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεοδᾶς, λέγων εἶναι τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκολλήθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν, ὥσει τετρακοσίων· ὃς ἀνῆρθε, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν. 37 μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς, καὶ ἀπέστησεν λαὸν ἱκανὸν ὅπως αὐτοῦ· κακείνος ἀπώλετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν. 38 καὶ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ ἐάσατε αὐτούς· ὅτι ἐάν ᾧ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ᾗ

¹ — ; LTTra. ² — ὁ LTTra. ³ εἶπαν LTTra. ⁴ + τοῦ T. ⁵ ἐν αὐτῷ μάρτυρες ἐσμὲν L; — αὐτοῦ TT. ⁶ — δὲ LTT[A]. ⁷ ἐβούλοντο resolved LTr. ⁸ — τι LTTraW. ⁹ τοὺς ἀνθρώπους the men LTTra. ¹⁰ Ἰσραηλείται T. ¹¹ προσεκλήθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς LTTraW. ¹² — ἱκανὸν LTTra. ¹³ ἀφετε LTTra.

τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται 39 εἰδὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, ^{this work, it will be overthrown; but if from God it be,}
^{οὐ δύνασθε} καταλῦσαι αὐτό, ^{lest also} μήποτε καὶ ^{fighters against God} θεομάχοι
^{ye are not able to overthrow it,} εὗρεθῇτε. 40 Ἐπεισθήσαν δὲ αὐτῷ καὶ προσκαλεσάμενοι ^{ye be found. And they were persuaded by him; and having called to}
^{[them] the} ἀποστόλους, ^{having beaten} δέξαντες ^{they enjoined [them] not to speak} παρήγγειλαν ^{μή λαλεῖν}
^{ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν αὐτούς.} 41 Οἱ ^{in the name of Jesus, and released them.} αὐτοὶ
^{μέν οὖν} ἐπορεύοντο ^{therefore departed} χαίροντες ^{rejoicing} ἀπὸ ^{from [the]} προσώπου τοῦ
^{synhedrim that for the name of him they were accounted worthy} συνεδρίου ὅτι ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ^{κατηξιώθησαν}
^{to be dishonoured.} ἀτιμασθῆναι. 42 πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον
^{they ceased not teaching and announcing the glad tidings—} οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι ^{Ἰησοῦν}
^{τὸν χριστόν.} ^{the Christ.}

6 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν
^{But in those days} ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους,
^{there arose a murmuring of the Hellenists against the Hebrews,}
^{ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ}
^{because were overlooked in the ministration daily} χήραι αὐτῶν. 2 προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος
^{their widows. And having called to [them] the twelve the multitude}
^{τῶν μαθητῶν, εἶπον,} Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς, ^{καταλείψαν-}
^{of the disciples, said, Not seemly it is [for] us, leaving} τας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ^{διακονεῖν τραπέζαις.} 3 ἐπισκέψασθε
^{the word of God, to attend tables. Look out}
^{οὖν,} ἀδελφοί, ^{ἄνδρας} ἐξ ^{ὑμῶν μαρτυρουμένων}
^{therefore, brethren, men from among yourselves, borne witness to}
^{ἐπτά, πλήρεις πνεύματος ἁγίου καὶ σοφίας, οὓς κατα-}
^{seven, full of [the] Spirit Holy and wisdom, whom we will}
^{στήσομεν} ἐπὶ ^{τῆς} χρείας ταύτης. 4 ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ
^{appoint over this business; but we to prayer}
^{καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου} προσκαρτερήσομεν. 5 Καὶ
^{and the ministry of the word will steadfastly continue. And}
^{ἤρεσεν} ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλῆθους. καὶ
^{was pleasing the saying before all the multitude; and}
^{ἐξελέξαντο} Στέφανον, ^{ἄνδρα} πλήρη ^{πίστεως καὶ πνεύ-}
^{they chose Stephen, a man full of faith and [the] Spirit}
^{ματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον, καὶ Πρόχорον, καὶ Νικάνορα, καὶ}
^{Holy, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and}
^{Τίμωνα, καὶ Παρμενᾶν, καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιόχειας,}
^{Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch,}
^{6 οὓς ἐστήσαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων καὶ προσευξάμενοι}
^{whom they set before the apostles; and having prayed}
^{ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.} 7 καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ
^{they laid on them hands. And the word of God}

work be of men, it will come to nought; 39 but if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God. 40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go. 41 And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name. 42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

VI. And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration. 2 Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables. 3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business. 4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word. 5 And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch; 6 whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them. 7 And the word of God increased;

1 οὐ δύνησθε ye will not be able LITtr. 2 αὐτούς them GLITtrA. 3 αὐτοῖς (read [them]) TTrA. 4 οὐ αὐτοῦ GLITtrAW; κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος LITtrA. 5 τὸν χριστόν Ἰησοῦν LITtrA. 6 εἶπαν LITtrA. 7 ὃν indeed L; δέ but T. 8 ἀδελφοί L. 9 ἁγίου GLITtrA. 10 καταστήσωμεν we may appoint EW. 11 πλήρης L.

and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

ἡϋξανεν, και ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον
increased, and 'was multiplied 'the 'number 'of 'the 'disciples in Je-
rusalem exceedingly, and a great multitude of the priests were obedient
τῇ πίστει.
to the faith.

8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people. 9 Then there arose certain of the synagogue, which is called the *synagogue* of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen. 10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake. 11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God. 12 And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council, 13 and set up false witnesses, which said, This man censeth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law: 14 for we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us. 15 And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

8 Στέφανος δὲ πλήρης ἰπίστεως καὶ δυνάμεως ἐποίει
And Stephen, full of faith and power, wrought
τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ. 9 ἀνέστησαν δὲ
wonders and 'signs 'great among the people. And arose
τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτινῶν,
certain of those of the synagogue called Libertines,
καὶ Κυρηναίων, καὶ Ἀλεξανδρίων, καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίας
and of Cyrenians, and of Alexandrians, and of those from Cilicia
καὶ Ἀσίας, ἠσυχητοῦντες τῷ Στεφάνῳ. 10 οὐκ ἴσχυον
and Asia, disputing with Stephen. And they were not able
ἀντιστῆναι τῷ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. 11 τότε
to resist the wisdom and the spirit by which he spoke. Then
ὑπέβαλον ἄνδρας, λέγοντας, Ὅτι ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦν-
they suborned men, saying, We have heard him speaking
τος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωσῆν καὶ τὸν θεόν. 12 Συν-
'words blasphemous against Moses and God. 'They
εκίνησαν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς
'stirred 'up 'and the people and the elders and the
γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτόν, καὶ ἤγαγον
scribes, and coming upon they seized him, and brought
εἰς τὸ συνέδριον, 13 ἔστησαν τε μάρτυρας ψευδεῖς.
[him] to the sanhedrim, And they set 'witnesses 'false.
λέγοντας, Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα βλάσφημα
saying, This man does not cease 'words 'blasphemous
λαλῶν κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου τοῦτον καὶ τοῦ νόμου
'speaking against 'place 'holy 'this and the law;
14 ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος, Ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζω-
for we have heard him saying, That 'Jesus 'the 'Naza-
ραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἀλλάξει τα-
rean 'this will destroy this place, and will change the
ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. 15 Καὶ ἀτενίσαντες εἰς
customs which 'delivered 'to 'us 'Moses. And looking intently on
αὐτὸν ἑῖπαντες, οἱ καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ
him all who sat in the sanhedrim saw
πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον ἀγγέλου.
his face as [the] face of an angel.

VII. Then said the high priest, Are these things so? 2 And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran, 3 and said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and

7 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεὺς, Εἰ ἅρα ταῦτα οὕτως ἔχει
And 'said 'the 'high 'priest, 'Then 'these 'things 'so
2 Ὁ δὲ ἔφη, Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς
And he said, Men brethren and fathers, hearken. The God
τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσο-
of glory appeared to our father Abraham being in Mes-
ποταμίᾳ, πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρρὰν, 3 καὶ εἶπε
potamia, before 'dwelt 'he in Charran, and said
πρὸς αὐτόν, Ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας
to him, Go out from thy land and from 'kindred

^a χάριτος of grace GLTTAW.
LTTA. ^b Μωϋσῆν GLTTAW.
(read the holy place) GLTTAW.

^c τῶν λεγομένων T.
— βλάσφημα GLTTAW;
^d πάντες LTTA.

^e — καὶ Ἀσίας L.
λαλῶν ῥήματα TTr.
^f εἶδαν Tr.

^g συνητοῦν
^h — ἄρα LTTA

ⁱ — ἔχει (read [are]) W. ^j — ἐκ [L] Tr [A].

σου, καὶ δεῦρο εἰς^k γῆν ἣν ἂν σοι δείξω. 4 Τότε ἐξελθὼν
 'thy and come into land which to thee I will shew. Then going out
 ἐκ γῆς Χαλδαιῶν, κατῴκησεν ἐν Χαρράν, κακέιθεν
 from [the] land of Chaldeans, he dwelt in Charran, and thence
 μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετέβηκεν αὐτὸν εἰς
 after 'died 'his 'father, he removed him into
 τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε· 5 καὶ οὐκ
 this land in which ye now dwell. And 'not
 ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ, οὐδὲ βῆμα ποδός·
 'he 'did give to him an inheritance in it, not even a foot's tread;
 καὶ ἐπηγγείλατο αὐτῷ δοῦναι¹ εἰς κατάσχεσιν αὐτήν,² καὶ
 and promised to him to give 'for 'a 'possession 'it, and
 τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.
 to his seed after him, there not being to him a child.
 6 Ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ θεός, "Οτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ
 And 'spoke 'thus 'God: That 'shall 'be 'his 'seed
 πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ δουλεύουσιν αὐτὸ καὶ
 a sojourner in a 'land 'strange, and they will enslave it and
 κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια. 7 καὶ τὸ ἔθνος ᾧ³ ἂν⁴
 ill-treat [it] 'years 'four 'hundred; and the nation to which
 δουλεύουσιν,⁵ κρινῶ ἐγώ, Πείπεν ὁ θεός⁶ καὶ μετὰ
 they may be in bondage will 'judge 'I, said God; and after
 ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύουσίν μοι ἐν τῇ τόπῳ
 these things they shall come forth and serve me in place
 τούτῃ. 8 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως
 'this. And he gave to him a covenant of circumcision; and thus
 ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
 he begat Isaac, and circumcised him the 'day
 ὀγδόῃ· καὶ ὁ⁷ Ἰσαάκ τὸν Ἰακώβ, καὶ ὁ⁸ Ἰακώβ τοὺς
 'eighth; and Isaac [begat] Jacob, and Jacob the
 δώδεκα πατριάρχας. 9 καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν
 twelve patriarchs. And the patriarchs, envying
 Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεός μετ'
 Joseph, sold [him] into Egypt. And 'was 'God with
 αὐτοῦ, 10 καὶ ἔξείλετο⁹ αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ,
 him, and delivered him out of all his tribulations,
 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἔναντιόν¹⁰ Φαραὼ βασι-
 and gave him favour and wisdom before Pharaoh king
 λέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπ-
 of Egypt, and he appointed him ruler over Egypt
 τον καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. 11 ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην
 and 'whole 'his house. But 'came 'a 'famine upon 'whole
 τὴν γῆν Αἰγύπτου¹¹ καὶ Χαναάν, καὶ θλίψις μεγάλη¹² καὶ
 'the land of Egypt and Canaan, and 'tribulation 'great, and
 οὐκ¹³ εὗρισκον¹⁴ χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν. 12 ἀκούσας δὲ
 'did 'not 'find 'sustenance 'our 'fathers. But 'having 'heard
 Ἰακώβ ὄντα σῖτα ἐν Αἰγύπτῳ,¹⁵ ἔξαπέστειλεν τοὺς πατέρας
 'Jacob 'was 'corn in Egypt, sent forth 'fathers
 ἡμῶν πρῶτον· 13 καὶ ἐν τῇ δευτέρῳ ἠαγεννωρίσθη¹⁶ Ἰωσήφ
 'our first; and at the second time was made known Joseph
 τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερόν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος
 to his brethren, and 'known 'became to Pharaoh the family

come into the land which I shall shew thee. 4 Then came he out of the land of the Chaldeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell. 5 And he gave him none inheritance in it, no, nor so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child. 6 And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years. 7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place. 8 And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs. 9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him, 10 and delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house. 11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance. 12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first. 13 And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pha-

^k + τὴν the LTTAW.
 him w.

ⁿ ἂν LTY.
 LTTAW.

^q — ὁ LTTAW.

^r Αἴγυπτον (read over all Egypt) LTTAW.

^s ἐγγνωρίσθη Tr.

¹ δοῦναι αὐτῷ LTTA; δοῦναι αὐτὴν to give it w.

² δουλεύουσιν they will be in bondage TTA.

³ ἐξείλατο GLTTAW.

⁴ ἔναντι T.

⁵ σιτία εἰς Αἴγυπτον LTTAW.

⁶ ἐφ' over T.

⁷ οὐκ LTY.

⁸ εὗρισκον Tr.

⁹ σιτία εἰς Αἴγυπτον LTTAW.

¹⁰ ἐναντι T.

¹¹ ἐφ' over T.

¹² οὐκ LTY.

¹³ εὗρισκον Tr.

¹⁴ σιτία εἰς Αἴγυπτον LTTAW.

¹⁵ ἐναντι T.

¹⁶ ἐφ' over T.

raoh, 14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, three-score and fifteen souls. 15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers, 16 and were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the father of Sychem. 17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt, 18 till another king arose, which knew not Joseph. 19 The same dealt subtly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live. 20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months: 21 and when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son. 22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds. 23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel. 24 And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian: 25 for he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not. 26 And the

τοῦ¹ Ἰωσήφ.² 14 ἀποστείλας· δὲ Ἰωσήφ μετεκαλέσατο³ τὸν of Joseph. And having sent Joseph he called for πατέρα· αὐτοῦ Ἰακώβ,⁴ καὶ πᾶσαν τὴν· συγγένειαν· αὐτοῦ,⁵ ἐν his father Jacob, and all his kindred, in ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε.⁶ 15 κατέβη· δὲ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες· ἡμῶν· 16 καὶ μετετέθησαν εἰς Συχέμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῇ μνήματι⁷ ὧν ἠέσαστο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμόρ⁸ τοῦ⁹ Συχέμ. 17 Καθὼς· δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὤμοσεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραὰμ, ἠῤῥξεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ, 18 ἄχρις οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος,¹⁰ ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. 19 οὗτος κατασοφισάμενος ἄλλοι, who knew not Joseph. He having dealt subtly with τὸ γένος· ἡμῶν, ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας· ἡμῶν,¹¹ τοῦ ποιεῖν our race, ill-treated our fathers, making. ἐκθετα τὰ βρέφη¹² αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι. 20 Ἐν ᾧ¹³ καιρῷ ἐγεννήθη Ὁ Μωϋσῆς,¹⁴ καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ· ὃς ἀνέ- time was born Moses, and was beautiful to God; who was τράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.¹⁵ 21 Ἐκτεθέντα· δὲ αὐτόν,¹⁶ ἤνελετο¹⁷ αὐτόν ἡ θυγάτηρ Φαραῶ, καὶ ἀνεθρέψατο αὐτόν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. 22 καὶ ἐπαιδεύθη and brought up him for herself for a son. And¹⁸ ἦν ἐπαιδεύθη Ὁ Μωϋσῆς¹⁹ ἐν πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων· ἦν δὲ δυνατὸς ἐν in all [the] wisdom of [the] Egyptians, and he was mighty in λόγοις καὶ ἐν²⁰ ἔργοις.²¹ 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ²² τεσσαρακονταετής²³ χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπι-²⁴ forty years²⁵ a period, it came into his heart to σκέψασθαι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς υἱούς Ἰσραὴλ. 24 καὶ look upon his brethren the sons of Israel; and ἰδὼν τινα ἀδικούμενον, ἡμύνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν seeing a certain one being wronged, he defended [him] and avenged τῷ καταπονομένῳ, πατάξας τὸν Αἰγύπτιον. 25 ἐνόμιζεν δὲ him being oppressed, having smitten the Egyptian. For he thought συνίεναι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ²⁶ ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς²⁷ αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν.²⁸ οἱ δὲ οὐκ ᾔδεισαν. his is giving them salvation. But they understood not.

¹ — τοῦ LTTA.

² αὐτοῦ (read his family) T.

³ Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτοῦ LTTAW.

⁴ — αὐτόν (read [his]) GLTTA. ⁵ καὶ κατέβη LTTAW.

⁶ ᾧ GLTTAW.

⁷ Ἐμμόρ LTTAW.

⁸ — τὸν TTR.

⁹ ἔν ἐν LTT.

¹⁰ ὤμολόγησεν promised LTTAW.

¹¹ ἄχρι LTTA.

¹² + ἐν Αἰγύπτῳ over Egypt LTT.

¹³ — ἡμῶν (read the fathers) LTTA.

¹⁴ ἐκθετα LTTA.

¹⁵ Μωϋσῆς GLTTAW.

¹⁶ — αὐτοῦ (read [his]) GLTTAW.

¹⁷ ἐκτεθέντος δὲ

αὐτοῦ LTTA.

¹⁸ ἤνελετο GLTTAW.

¹⁹ + ἐν ἐν (read πάσῃ all) TTAW.

²⁰ — ἐν LTTA.

²¹ + αὐτοῦ (read his deeds) GLTTAW.

²² τεσσαρακονταετής TTA.

²³ — αὐτοῦ (read

[his]) TTR[A].

²⁴ σωτηρίαν αὐτοῖς LTTAW.

26 τῇ·τε¹ ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ
And on the following day he appeared to those who were contending, and
ἔσυνήλασεν² αὐτοὺς εἰς εἰρήνην, εἰπών, "Ἄνδρες ἀδελφοί ἐστε
urged them to peace, saying, Men brethren are
ὑμεῖς³· ἐῖνατί⁴ ἀδικεῖτε ἀλλήλους; 27 Ὁ δὲ ἀδίκων
ye, why wrong ye one another? But he who was wronging [his]
τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτόν, εἰπών, Τίς σε κατέστησεν
neighbour thrust away him, saying, Who thee appointed
ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμᾶς⁵; 28 μὴ ἀνελεῖν με
ruler and judge over us? To put to death me
σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνεῖλες⁶ ἡχθῆς⁷ τὸν Αἰγύπτιον;
thou wishest, in the way thou puttest to death yesterday the Egyptian?
29 Ἐφύγεν δὲ Μωσῆς⁸ ἐν τῷ λόγῳ· τοῦτ' αὖτε, καὶ ἐγένετο
And Hod Moses at this saying, and became
παροίκος ἐν γῇ Μαδιάμ, ὃς ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.
a sojourner in [the] land of Midian, where he begat sons two.
30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα⁹ ὤφθη αὐτῷ ἐν
And being fulfilled years forty appeared to him in
τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος κυρίου¹⁰ ἐν φλογὶ
the desert of the Mount Sina an angel of [the] Lord in a flame
πυρὸς βάτου. 31 Ὁ δὲ Μωσῆς¹¹ ἰδὼν ἑθαύμασεν¹² τὸ
of fire of a bush. And Moses seeing [it] wondered at the
ὄραμα· προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι, ἐγένετο φωνὴ
vision; and coming near he to consider [it], there was a voice
κυρίου πρὸς αὐτόν, 32 Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου,
of [the] Lord to him, I [am] the God of thy fathers,
ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ.
the God of Abraham and the God of Isaac and the God of Jacob.
Ἐντρομος δὲ γενόμενος Μωσῆς¹³ οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.
And trembling having become Moses he durst not consider [it].
33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος, Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν
And said to him the Lord, Loose the sandals of feet
σου· ὁ γὰρ τόπος ἅγιός ἐστιν. 34 ἰδὼν
thy, for the place on which thou standest, ground holy is. Seeing,
εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ
I saw the ill-treatment of my people in Egypt, and
στεναγμοῦ· αὐτῶν ἤκουσα· καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτούς·
their groaning heard, and came down to take out them;
καὶ νῦν δεῦρο, ἀποστείλω¹⁴ σε εἰς Αἴγυπτον. 35 Τοῦτον τὸν
and now come, I will send thee to Egypt. This
Μωϋσῆν ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν ἄρ-
Moses, whom they refused, saying, Who thee appointed ru-
χοντα καὶ δικαστὴν; τοῦτον ὁ θεὸς ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν
ler and judge? him God [as] ruler and deliverer
ἀπέστειλεν ἐν¹⁵ χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ
sent by [the] hand of [the] angel who appeared to him in the
βάτῳ. 36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτούς, ποιήσας τέρατα καὶ
signs. This one led out them, having wrought wonders and
σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτου¹⁶ καὶ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ,
signs in [the] land of Egypt and in [the] Red Sea,

next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another? 27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us? 28 Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday? 29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Midian, where he begat two sons. 30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush. 31 When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came unto him, 32 saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold. 33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground. 34 I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt. 35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush. 36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wil-

¹ δὲ EGW. ² συνήλασεν LTTW. ³ ὑμεῖς (read ἐστε ye are) LTT[A]W. ⁴ ἐῖνα τί LTTA. ⁵ ἡμῶν LTTW. ⁶ ἐχθῆς LTTA. ⁷ Μωϋσῆς GLTTAW. ⁸ τεσσαράκοντα TTTA. ⁹ κυρίου LTTA. ¹⁰ ἑθαύμασεν GTAW. ¹¹ πρὸς αὐτόν LTTA. ¹² ὁ θεὸς LTTA. ¹³ ἐφ' LTTA. ¹⁴ αὐτοῦ (read [their]) LTT. ¹⁵ ἀποστείλω LTTAW. ¹⁶ καὶ both LTT[A]. ¹⁷ ἀπέσταλκεν σὺν has sent with LTTAW. ¹⁸ τῇ (read in Egypt) LTTA. ¹⁹ Αἰγύπτῳ GLTTA.

derness forty years. 37 This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear. 38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us: 39 to whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt, 40 saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him. 41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands. 42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness? 43 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon. 44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen. 45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drove out before the face of our fathers,

καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη ἑτεσσαράκοντα· 37 Οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε. 38 Οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ, καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν· 39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλ' ἀπόσαντο, καὶ ἐστράφησαν β ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, 40 εἰπόντες τῷ Ἀαρὼν, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί ἔγενονεν αὐτῷ. 41 Καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. 42 Ἐστρέψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεῖν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βιβλῳ τῶν προφητῶν, Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη ἑτεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραὴλ; 43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολόχ, καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ἡμῶν· Ῥεμφάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποίησατε προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ μετοικίω ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος. 44 Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἣν ἐξῆν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διατάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ, ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἐώρακε· 45 ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξέωσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν.

† τεσσαράκοντα LTTA.

ω εἶπας LTTA.

x — κύριος LTTA.

γ — ὑμῶν GLTTA.

z — αὐτοῦ ἀκούσεσθε LTTA.

a ἀλλὰ LTTA.

b + ἐν LTTA.

c Μωϋσῆς GLTTAW.

d ἐγένετο happened LTTA.

e — ὑμῶν (read the God) LTTA.

f Ῥεφάν Rephan LTTAW.

g — ἐν (read to our) LTTA.

h Μωϋσῇ GLTTAW

i ἐξέωσεν T.

ἕως τῶν ἡμερῶν Ἰακώβ. 46 ὃς εὑρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ
until the days of David; who found favour before
θεοῦ, καὶ ᾔτησάτο εὐρεῖν σκηνώμα τῷ Ἰακώβ.
God, and asked to find a tabernacle for the God of Jacob;

47 "Σολομὼν" δὲ ὁψικοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. 48 Ἄλλ' οὐχ ὁ
but Solomon built him a house. 48 But not the

ὑψιστος ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, καθὼς ὁ προ-
Most High in hand-made temples dwells; as the pro-

φήτης λέγει, 49 Ὁ οὐρανὸς μοι θρόνος ἡ δὲ γῆ ὑπο-
phet says, The heaven [is] to me a throne and the earth a foot-

πόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι; λέγει
stool of my feet; what house will ye build me? says

κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου; 50 οὐχί
[the] Lord, or what [the] place of my rest? not

ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα; 51 σκληροτράχηλοι καὶ
my hand made these things all? O stiffnecked and

ἀπεριτμητοὶ τῇ καρδίᾳ καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς αἰεὶ τῷ πνεύματι
uncircumcised in heart and ears, ye always the Spirit

τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὥς οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς. 52 τίνα
the Holy resist; as your fathers, also ye. Which

τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέ-
of the prophets did not persecute your fathers? and they

κτεῖναν τοὺς προκαταγγέιλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ
killed those who before announced concerning the coming of the

δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδοταὶ καὶ φονεῖς γεγενήσθε·
Just One, of whom now ye betrayers and murderers have become!

53 οἷτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ
who received the law by [the] disposition of angels, and

οὐκ ἐφύλαξατε.
kept [it] not.

54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν,
And hearing these things they were cut to their hearts,

καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν. 55 Ὑπάρχον· δὲ πλήρης
and gnashed the teeth at him. But being full

πνεύματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανόν, εἶδεν
of [the] Spirit Holy, having looked intently into heaven, he saw

δόξαν θεοῦ, καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ,
[the] glory of God, and Jesus standing at the right hand of God,

56 καὶ εἶπεν, Ἰδοὺ, θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς ἀνεφγμένους, καὶ
and said, Lo, I behold the heavens opened, and

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ θεοῦ.
the Son of man at the right hand standing of God.

57 Κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν
And crying out with a voice loud they held their ears

καὶ ὤρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν, 58 καὶ ἐκβαλόντες
and rushed with one accord upon him, and having cast [him]

ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο
out of the city they stoned [him]. And the witnesses laid aside

τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλονόμου
their garments at the feet of a young man called

Σαύλου. 59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον, ἐπικαλοῦμενον
Saul. And they stoned Stephen, invoking

καὶ λέγοντα, Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. 60 οὗτοι δὲ
and saying, Lord Jesus, receive my spirit. And having bowed

unto the days of David; 46 who found fa-
vour before God, and desired to find a taber-
nacle for the God of Jacob. 47 But Solo-
mon built him an house. 48 Howbeit the
most High dwelleth not in temples made
with hands; as saith the prophet, 49 Heaven
is my throne, and earth is my footstool: what
house will ye build me? saith the Lord: or what
is the place of my rest? 50 Hath not my hand
made all these things? 51 Ye stiffnecked and
uncircumcised in heart and ears, ye do always
resist the Holy Ghost: as your fathers did, so
do ye. 52 Which of the prophets have not your
fathers persecuted? and they have slain them
which showed before of the coming of the
Just One; of whom ye have been now the
betrayers and murderers: 53 who have re-
ceived the law by the disposition of angels,
and have not kept it.

54 When they heard these things, they were
cut to the heart, and they gnashed on him
with their teeth. 55 But he, being full of the
Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven,
and saw the glory of God, and Jesus stand-
ing on the right hand of God, 56 and said,
Behold, I see the heavens opened, and
the Son of man standing on the right hand
of God. 57 Then they cried out with a loud
voice, and stopped their ears, and ran upon
him with one accord, 58 and cast him out of
the city, and stoned him: and the witnesses
laid down their clothes at a young man's feet
whose name was Saul. 59 And they stoned
Stephen, calling upon God, and saying, Lord
Jesus, receive my spirit. 60 And he kneeled

¹ Δαυεὶδ LTTA; Δαυὶδ GW. ^m οἶκος house LT. ⁿ Σαλωμὼν T. ^o οἰκοδόμησεν Tt.
? — ναοῖς (read [places]) GLTTAW. ^q καρδίας hearts LTT; ταῖς καρδίαις W. ^r καθὼς L.
ἐγένεσθε became LTTAW. ^t διηγουμένους LTTAW.

down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep. VIII. And Saul was consenting unto his death.

And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles. 2 And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him. 3 As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.

4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word. 5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them. 6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did. 7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed. 8 And there was great joy in that city.

9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one: 10 to whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God. 11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries. 12 But when they believed Philip preaching the things concerning the

τὰ γόνατα ἔκραζεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς the knees he cried with a voice loud, Lord, lay not to them τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη. this sin. And this having said he fell asleep.

8 Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναίρεσει αὐτοῦ.

And Saul was consenting to the killing of him. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν And took place on that day a persecution great against the ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις πάντες. ὧτε διεσπάρησαν assembly which [was] in Jerusalem, and all were scattered throughout the countries of Judaea and Samaria except the ἀποστόλων. 2 συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς, apostles. And buried Stephen men pious, καὶ ὑποοῖσαντο κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ. 3 Σαῦλος δὲ and made lamentation great over him. 3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, was ravaging the assembly, house by house entering, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακὴν. and dragging men and women delivered [them] up to prison.

4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διήλθον, εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον. 5 Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς πόλιν τὴν ὁμοθυμαδόν, ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. 7 πολλῶν γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα, βοῶντα μεγάλῃ φωνῇ ἐξήρχετο πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἰθεραπεύθησαν. 8 καὶ ἐγένετο χαρὰ μεγάλη ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ. They who therefore had been scattered passed through, announcing the glad tidings—the word. And Philip, going down to a city of Samaria, proclaimed to them the Christ; gave heed and the crowds to the things spoken by Philip with one accord, when they heard and saw the signs which he did. For many of those who had spirits unclean, crying with a loud voice they went out; and many having been paralysed and lame were healed. And was joy great in that city.

9 Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει. ὁ μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων ἑἶναι τινα ἑαυτὸν μέγαν. 10 ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ μεγάλη. 11 Προσεῖχον δὲ αὐτῷ, διὰ τοῦ ἰκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς. 12 Ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ But when they believed Philip announcing the glad tidings—

τὴν ταύτην τὴν ἁμαρτίαν LITRAW.
LITRAW. 2 + τὴν the (city) LT.
ἐξήρχοντο (ἐξήρχετο G) GLITRAW.
† + καλουμένη called GLITRAW.

* δὲ LITRA; — τε T. * Σαμαρείας T. γ ἐποίησαν
a δὲ LITRAW. b πολλοὶ LITRA. ο φωνῇ μεγάλῃ
d ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ LITRA. * ἐξιστῶντων LITRA.
ε μαγίαις T.

^hτὰ^h περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος
the things concerning the kingdom of God and the name
ⁱτοῦⁱ Ἰησοῦ χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.
of Jesus Christ, they were baptized both men and women.

13 ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν, καὶ βαπτισθεὶς ἦν
And Simon also himself believed, and having been baptized was

προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ· θεωρῶν τε^h σημεῖα καὶ δυνά-
steadfastly continuing with Philip; beholding and signs and works of

μεῖς μεγάλας γινόμενας,^h ἐξίστατο. 14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ
power great being done, was amazed. 14 And having heard the

ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια^h τὸν
in Jerusalem apostles that had received Samaria the

λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς τὸν^h Πέτρον καὶ
word of God, they sent to them Peter and

Ἰωάννην.^h 15 οἷτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ
John; who having come down prayed for

αὐτῶν, ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον. 16 οὐπω^h γὰρ
them, that they might receive the Spirit Holy; for not yet

ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπ-
was he upon any of them fallen, but only bap-

τισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 17 τότε
tized they were to the name of the Lord Jesus. Then

ῤεπέτιθουν^h τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα
they laid hands upon them, and they received the Spirit

ἅγιον. 18 Θεασάμενος^h δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως
Holy. But having seen Simon that by the laying on

τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδεται τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,^h
of the hands of the apostles was given the Spirit the Holy,

προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα, 19 λέγων, Δότε κάμοι τὴν
he offered to them riches, saying, Give also to me

ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ^h ἂν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας, λαμ-
this authority, that on whomsoever I may lay hands, he may re-

βάνῃ πνεῦμα ἅγιον. 20 Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν,
ceive the Spirit Holy. But Peter said to him,

Τὸ ἀργυρίδιόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν· ὅτι τὴν
Thy money with thee may it be to destruction, because the

δωρεάν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι. 21 οὐκ
gift of God thou didst think by riches to be obtained. Not

ἔστιν σοι μερίς οὐδὲ κληῖρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ
there is to thee part nor lot in this matter; for the

καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἐνώπιον^h τοῦ θεοῦ. 22 μετανόη-
heart of thee is not right before God. Repent

σον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ θεοῦ,^h
therefore of thy wickedness this, and supplicate God,

εἰ ἄρα ἀφεθήσεται σοὶ ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου. 23 εἰς
if indeed may be forgiven to thee the thought of thy heart; in

γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὀρῶ σε
for a gall of bitterness and a bond of unrighteousness I see thee

ὄντα. 24 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ
to be. And answering Simon said, Supplicate ye on behalf

ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον, ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν
of me to the Lord, so that nothing may come upon me of which

kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women. 13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done. 14 Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John: 15 who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost: 16 (for as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus,) 17 Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost. 18 And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money, saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost. 20 But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money. 21 Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God. 22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee. 23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity. 24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

^h — τὰ LITTAU.

ⁱ — τοῦ GLTTAW.

^h δυνάμεις καὶ σημεῖα μεγάλα γινόμενα GW.

ⁱ Σαμαρία T.

^h — τὸν LITTAU.

^h Ἰωάννην Tr.

^h οὐδέπω LITTAU.

^h ἐπετίθεσας

LITTAU.

^h Ἰωὼν GLTTAW.

^h — τὸ ἅγιον T[Tr]A.

^h ἂν EGLTTAW.

^h ἐναντι GLTTAW.

^h τοῦ κυρίου the Lord LITTAU.

25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

εἰρήκατε. 25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλή-
ye have spoken. They therefore having earnestly testified and having
σαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου, ᾠπέστρεψαν¹ εἰς Ἱερουσαλήμ,²
spoken the word of the Lord, returned to Jerusalem,
πολλὰς τε κώμας τῶν Ὑσαμαριτῶν³ εὐηγγελίσαντο.⁴
and [to] many villages of the Samaritans announced the glad tidings.

26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert. 27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship, 28 was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet. 29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot. 30 And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest? 31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him. 32 The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth: 33 in his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth. 34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man? 35 Then Philip opened his mouth, and began at the same

26 Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον, λέγων,
But an angel of [the] Lord spoke to Philip, saying,
Ἀνάσθητι καὶ ἀπορεύου¹ κατὰ μεσημβρίαν, ἐπὶ τὴν ὁδὸν
Rise up and go towards [the] south, on the way
τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Γάζαν² αὐτῇ
which goes down from Jerusalem to Gaza: the same
ἐστὶν ἔρημος. 27 καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη³ καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ
is desert. And having risen up he went. And lo, a man
Αἰθίοψ⁴ εὐνούχος⁵ δυνάστης Κανδάκης⁶ τῆς⁷ βασιλίσσης
an Ethiopian, a eunuch, one in power under Candace the queen
Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς-γάζης-αὐτῆς, ὃς⁸
of [the] Ethiopians, who was over all her treasure, who
ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ, 28 ἦν τε ὑποστρέφων
had come ^{to} to worship ^{to} to Jerusalem, and was returning
καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἡματός-αὐτοῦ, καὶ⁹ ἀνεγίνωσκεν¹⁰
and sitting in his chariot, and he was reading
τὸν προφήτην Ἡσαΐαν. 29 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ,
the prophet Esaias. And said the Spirit to Philip,
Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἄρματι-τούτῳ. 30 Προσδραμὼν δὲ
Go near and join thyself to this chariot. And running up
ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος τὸν προφήτην
Philip heard him reading the prophet
Ἡσαΐαν, καὶ εἶπεν, Ὡς ἄρα γε¹¹ γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;
Esaias, and said, ^{Then} dost thou know what thou readest?
31 Ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς-γὰρ ἀνδυνάμην ἐάν-μή τις ἡδὴ-
But he said, [No,] for how should I be able unless some one should
γῆσθ¹² με; Παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσει
guide me? And he besought Philip having come up to sit
σὺν αὐτῷ. 32 ἡ δὲ περὶ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν
with him. And the passage of the scripture which he was reading
ἦν αὕτη, Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἄμνός
was this, As a sheep to slaughter he was led, and as a lamb
ἐναντίον τοῦ κείροντος¹³ αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει
before him who shears him [is] dumb, thus he opens not
τὸ στόμα αὐτοῦ. 33 ἐν τῇ ταπεινώσει¹⁴ αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ
his mouth. In his humiliation his judgment
ἦρθη, τὴν δὲ¹⁵ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι
was taken away, and the generation of him who shall declare? for
αἶρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ. 34 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνούχος
is taken from the earth his life. And answering the eunuch
τῷ Φιλίππῳ εἶπεν, Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης
^{to} to Philip said, I pray thee, concerning whom ^{the} the prophet
λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ, ἢ περὶ ἐτέρου τινός;
^{says} this? concerning himself, or concerning some other?
35 Ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ ἀρξάμενος
And ^{having} opened Philip his mouth, and having begun

¹ ᾠπέστρεφον were returning LITTA.W.

² Ἱεροσόλυμα LITTA.

³ Ὑσαμαριτῶν T.

⁴ εὐηγγελίζοντο were announcing the glad tidings LITTA.W.

⁵ πορεύεσθαι L.

⁶ τῆς

LITTA.W. ⁷ c — δς LIT[Tr].

⁸ — καὶ LIT[Tr].W.

⁹ + τε, and L.

¹⁰ Ἡσαΐαν τὸν προφήτην

LITTA. ¹¹ ε ἄρα γε GT.

¹² ὁδηγήσει shall guide TTr.

¹³ κείραντος TA.

¹⁴ — αὐτοῦ

(read the humiliation) LITTr.

¹⁵ — δὲ and LITTr.[A].

ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης, εὐηγγελίστατο αὐτῷ τὸν Ἰη-
 from this scripture, announced to him the glad tidings— Je-
 σοῦν. 36 ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπὶ
 sus. And as they were going along the way, they came upon
 τι ὕδωρ· καὶ φησὶν ὁ εὐνοῦχος, Ἴδου ὕδωρ· τί κωλύει
 a certain water, and ²says ¹the ²eunuch, Behold water; what hinders
 με βαπτισθῆναι; 37 Ἐἶπεν δὲ ὁ Φίλιππος, Εἰ πιστεύεις ἐξ
 me to be baptized? And ²said ¹Philip, If thou believest from
 ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν, Πιστεύω
²whole ¹the heart, it is lawful. And answering he said, I believe
 τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν χριστόν. 38 Καὶ ἐκέλευ-
²the ²Son ²of ²God ²to ²be ¹Jesus ²Christ. And he com-
 σεν στήναι τὸ ἄρμα· καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς
 manded ²to ²stand ²still ¹the ²chariot. And they went down both to
 τὸ ὕδωρ, ὅτε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος· καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.
 the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him.
 39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος πνεῦμα κυρίου
 But when they came up out of the water [the] Spirit of [the] Lord
 ἤρπασεν τὸν Φίλιππον· καὶ οὐκ εἶδεν αὐτόν οὐκέτι ὁ
 caught away Philip, and ²saw ⁴him ²no ²longer ¹the
 εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων. 40 Φίλιππος
²eunuch, for he went his way rejoicing. ¹Philip
 δὲ εὗρέθη εἰς Ἀζωτον· καὶ διερχόμενος εὐηγ-
¹but was found at Azotus, and passing through he announced the
 γελίζετο τὰς πόλεις πάσας, ἕως τοῦ ἔλθειν αὐτὸν εἰς
 glad tidings [to] ²the ²cities ¹all, till he came to
 °Καيسάρειαν.¹

9 Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων¹ ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς
 But Saul, still breathing out threatenings and slaughter towards
 τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεὶ 2 ᾔτησας
 the disciples of the Lord, having come to the high priest asked
 παρ' αὐτοῦ ἐπιστολάς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς,
 from him letters to Damascus, to the synagogues.
 ὅπως ²εἰάν¹ τινὰς εὔρη¹ τῆς ὁδοῦ ὄντας· ἀνδρας τε καὶ
 so that if any he found ²of ²the ²way ¹being both men and
 γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλὴμ. 3 ἐν δὲ
 women, having bound he might bring [them] to Jerusalem. But in
 τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, ²καὶ
 proceeding it came to pass he drew near to Damascus, and
 ἐξαίφνης¹ περιήστραφεν αὐτόν¹ φῶς ἀπὸ² τοῦ οὐρανοῦ·
 suddenly shone round about him a light from the heaven,
 4 καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ,
 and having fallen on the earth he heard a voice saying to him,
 Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις; 5 Εἶπεν δέ, Τίς εἰ,¹
 Saul, Saul, why me dost thou persecute? And he said, Who art thou,
 κύριε; Ὁ δὲ κύριος εἶπεν, Ἐγὼ εἰμὶ Ἰησοῦς ὃν σὺ
 Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou
 διώκεις· ²σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.
 persecutest. [It is] hard for thee against [the] goads to kick.

6 Τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπεν, Κύριε, τί με θέλεις
 And trembling and astonished he said, Lord, What me desirest thou

scripture, and preached unto him Jesus. 36 And as they went on *their* way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, *here* is water; what doth hinder me to be baptized? 37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God. 38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him. 39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing. 40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

IX. And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest, 2 and desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem. 3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven: 4 and he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me? 5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: *it is* hard for thee to kick against the pricks. 6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to

¹ — verse 37 GLTtrA.

° Καισαρίαν T.

ρ ἐμπνέων T.

q ἄν T.

r ὄντας τῆς ὁδοῦ, T.

² ἐξαίφνης τε LTTtrAW.

¹ περιήστραφεν αὐτόν B; αὐτόν περιέ- L; αὐτόν περι- TTTtrAW.

¹ ἐκ out of LTTtrW.

² + [σύ] A.

² — κύριος εἶπεν (read he [said]) LTTtrAW.

² + ὁ

Ναζωραῖος the Nazarene [L]W.

² — σκληρόν . . . πρὸς αὐτόν (verse 6) GLTtrAW.

do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do. 7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man. 8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus. 9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink. 10 And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Behold, I am here, Lord. 11 And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth, 12 and hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight. 13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem: 14 and here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name. 15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel: 16 for I will shew him how great things he must suffer for my name's sake. 17 And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord,

ποιῆσαι; Καὶ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, ^a Ἀνάστηθι καὶ το do? And the Lord [said] to him, Rise up and εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεται σοι ^b τί σε δεῖ enter into the city, and it shall be told thee what thee it behoves ποιεῖν. 7 Οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδούντες αὐτῷ εἰστήκεισαν to do. But the men who were travelling with him stood ἑννεοί, ^c ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες. speechless, hearing indeed the voice but no one seeing. 8 ἡγέρθη δὲ ^d ὁ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς ^e ἀνεψυχμένων. δὲ τῶν And rose up Saul from the earth, and having been opened ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδένα ^f ἔβλεπεν. χειραγωγούντες δὲ αὐτόν his eyes no one he saw. But leading by the hand him εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν. 9 καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέ- they brought [him] to Damascus. And he was days three not see- πων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν. 10 Ἦν δὲ τις μαθητής ing, and did not eat nor drink. And there was a certain disciple ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας· καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ὁ κύριος in Damascus by name Ananias. And said to him the Lord ἐν ὁράματι, ^g Ἀνανία. Ὁ δὲ εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. in a vision, Ananias. And he said, Behold [here am] I, Lord. 11 Ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν, ^h Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ And the Lord to him [said], Having risen up go into τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθεῖαν, καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ the street which is called Straight, and seek in [the] house Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι, Ταρσεά. Ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται, of Judas [one] Saul by name, of Tarsus: for lo he prays, 12 καὶ εἶδεν ἐν ὁράματι ἄνδρα ⁱ ὀνόματι Ἀνανίαν ^j εἰσελθόντα and he saw in a vision a man by name Ananias coming καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ ^k χεῖρα, ^l ὅπως ἀναβλέψῃ. 13 Ἀπε- and putting on him a hand, so that he should receive sight. Ἀν- κρήθη δὲ ^m ὁ Ἀνανίας, Κύριε, ἀκήκοα ἀπὸ πολλῶν περὶ swared and Ananias, Lord, I have heard from many concerning τοῦ ἀνδρός τούτου, ὅσα κακὰ ⁿ ἐποίησεν τοῖς ἁγίοις σου ἐν this man, how many evils he did to thy saints in Ἱερουσαλὴμ. 14 καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων Jerusalem; and here he has authority from the chief priests δῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. 15 Εἶπεν δὲ to bind all who call on thy name. And said πρὸς αὐτόν ὁ κύριος, Πορεύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ^o μοι to him how much it behoves him for my name before Gentiles ἐστίν ^p οὗτος, τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ^q ἐθνῶν and kings, and [the] sons of Israel: for I will shew καὶ βασιλέων, υἱῶν τε Ἰσραὴλ. 16 ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτόν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν. to him how much it behoves him for my name to suffer. 17 Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ And went away Ananias and entered into the house; and ἐπιθείς ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας εἶπεν, Σαουλ ἀδελφέ, ὁ having laid upon him [his] hands he said, Saul brother, the

^a + ἀλλὰ but GLTTRAW.

^b ὅ τι LITRA.

^c ἑνεοί LITTRAW.

^d — ὁ LITTRAW.

^e ἡνεψυ-

μένων LA; ἡνοισμένων T.

^f οὐδὲν nothing LITTRAW.

^g ἐν ὁράματι ὁ κύριος LITTRAW.

^h Ἀνάστα Rise up L.

ⁱ — ἐν ὁράματι LTA; ἄνδρα [ἐν ὁράματι] T.

^j Ἀνανίαν ὀνόματι

LITRA.

^k τὰς (— τὰς TTR) χεῖρας the hands LITTRAW.

^l — ὁ GLITTRAW.

^m ἡκουσα I

heard LITRA.

ⁿ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν LITTRAW.

^o ἐστίν μοι LITTRAW.

^p + τῶν the L.

^q + τε both (Gentiles) LITTRAW.

κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὁφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ
 Lord has sent me, Jesus who appeared to thee in the way
 ἧ ἥρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύ-
 in which thou comest, that thou mightest receive sight and be filled with [the]
 ματος ἁγίου. 18 Καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν
 Spirit Holy. And immediately fell from eyes
 αὐτοῦ ὡσεὶ λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε παραχρῆμα, καὶ
 his as it were scales, and he received sight instantly, and
 ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, 19 καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν
 having risen up was baptized; and having taken food he was strengthened.
 Ἐγένετο δὲ ὁ Σαῦλος μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας
 And was Saul with the in Damascus disciples days
 τινάς. 20 καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσεν
 certain. And immediately in the synagogues he was proclaiming
 τὸν Χριστόν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. 21 Ἐξίσταντο δὲ
 Christ, that he is the Son of God. And were amazed
 πάντες οἱ ἀκούοντες, καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας
 all who heard, and said, Not this is he who destroyed
 ἡ ἐν Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ
 in Jerusalem those who called on this name, and
 ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ
 here for this had come that bound them he might bring
 ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο, καὶ
 to the chief priests? But Saul more increased in power, and
 συνέχυνεν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ,
 confounded the Jews who dwelt in Damascus,
 συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. 23 ὥς δὲ ἐπληροῦντο
 proving that this is the Christ. Now when were fulfilled
 ἡμέραι ἱκαναί, συνεβούλευσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐ-
 days many, consulted together the Jews to put to death him.
 τόν. 24 ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. ^βπαρε-
 But became known to Saul their plot. They were
 τήρου ^ατε τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτός, ὅπως αὐτὸν
 watching and the gates both day and night, that him
 ἀνέλωσιν. 25 λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτός
 they might put to death; but taking him the disciples by night
 ἐκαθήκαν διὰ τοῦ τείχους ^ε, χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.
 let down through the wall [him], lowering [him] in a basket.
 26 Παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος ^βεἰς Ἱερουσαλὴμ, ^ιἐπει-
 And having arrived Saul at Jerusalem, he at-
 ρᾶτο ^ακολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς καὶ πάντες ἐφοβοῦντο
 tempted to join himself to the disciples, and all were afraid of
 αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητῆς. 27 Βαρνάβας δὲ
 him, not believing that he is a disciple. But Barnabas
 ἐπιλαβόμενος αὐτόν, ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ
 having taken him, brought [him] to the apostles, and
 διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον, καὶ ὅτι
 related to them how in the way he saw the Lord, and that
 ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ
 he spoke to him, and how in Damascus he spoke boldly in the
 ὀνόματι ^κτοῦ Ἰησοῦ. 28 καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος
 name of Jesus. And he was with them coming in

even Jesus, that ap-
 peared unto thee in the
 way as thou comest,
 hath sent me, that thou
 mightest receive thy
 sight, and be filled
 with the Holy Ghost.
 18 And immediately
 there fell from his
 eyes as it had been
 scales: and he re-
 ceived sight forth-
 with, and arose, and
 was baptized. 19 And
 when he had received
 meat, he was strength-
 ened. Then was Saul
 certain days with the
 disciples which were
 at Damascus. 20 And
 straightway he preach-
 ed Christ in the syna-
 gogues, that he is the
 Son of God. 21 But all
 that heard him were
 amazed, and said; Is
 not this he that de-
 stroyed them which
 called on this name in
 Jerusalem, and came
 hither for that intent,
 that he might bring
 them bound unto the
 chief priests? 22 But
 Saul increased the more
 in strength, and con-
 founded the Jews
 which dwelt at Damas-
 cus, proving that this
 is very Christ. 23 And
 after that many days
 were fulfilled, the Jews
 took counsel to kill
 him: 24 but their lay-
 ing await was known
 of Saul. And they
 watched the gates day
 and night to kill him.
 25 Then the disciples
 took him by night, and
 let him down by the
 wall in a basket.

26 And when Saul
 was come to Jerusa-
 lem, he assayed to join
 himself to the disci-
 ples: but they were all
 afraid of him, and be-
 lieved not that he was
 a disciple. 27 But Bar-
 nabas took him, and
 brought him to the a-
 postles, and declared
 unto them how he had
 seen the Lord in the
 way, and that he had
 spoken to him, and how
 he had preached boldly
 at Damascus in the
 name of Jesus. 28 And
 he was with them com-
 ing in and going out

* ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν LITTA. ὡς LTTT. — παραχρῆμα GLITTA. — ὁ Σαῦλος (read he was) GLITTA. Ἰησοῦν Jesus GLITTA. εἰς at T. συν-
 ἔχουν TA. — τοὺς T. ^βπαρετηροῦντο LITTA. ^οδὲ καὶ αἰς LITTA. ^οοι
 μαθηταὶ αὐτοῦ his disciples LITTA. ^εδιὰ τοῦ τείχους ἐκαθήκαν LITTA. ^ε+ αὐτόν him LITTA.
 — ὁ Σαῦλος GLITTA. ^βἐν in L. ^ιἐπείραζεν LITTA. ^κ— τοῦ LITTA.

at Jerusalem. 29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him. 30 Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus. 31 Then had the churches rest throughout all Judea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

καὶ ἐκπορευόμενος¹ ἐν² Ἱερουσαλὴμ, καὶ³ παρρησιαζόμενος⁴ and going out in Jerusalem, and speaking boldly ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου⁵ Ἰησοῦ.⁶ 29 ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει⁷ in the name of the Lord Jesus. And he spoke and discussed πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν⁸ αὐτὸν ἀνε- with the Hellenists; but they took in hand⁹ him. ¹⁰to put to λειν.¹¹ 30 ἐπιγινόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς death. But having known [it] the brethren brought down him to Π¹²Καισάρειαν, καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν¹³ εἰς Ταρσόν.¹⁴ 31 Αἱ¹⁵ Caesarea, and sent away him to Tarsus. The μέν οὖν ἐκκλησίαι¹⁶ καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλι- ¹⁷indeed¹⁸ then¹⁹ assemblies throughout²⁰ whole²¹ the of Judea and Gali- λαίας καὶ Σαμαρείας²² εἶχον²³ εἰρήνην, οἰκοδομοῦμεναι καὶ lee and Samaria had peace, being built up and πορευόμεναι²⁴ τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ going on in the fear of the Lord, and in the comfort of the ἁγίου πνεύματος²⁵ ἐπληθύνοντο.²⁶ Holy Spirit were increased.

32 And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints that dwelt at Lydda. 33 And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy. 34 And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately. 35 And all that dwelt at Lydda and Peter saw him, and turned to the Lord.

32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων, Now it came to pass [that] Peter, passing through all κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας [quarters], went down also to the saints that inhabited Ἰλύδδαν.²⁷ 33 εὗρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπον τινα²⁸ Αἰνέαν ὀνόματι,²⁹ Lydda, And he found there a certain man, Aeneas by name, ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ³⁰ κραββάτῳ,³¹ ὃς ἦν παρα- 2 years' eight lying on a couch, who was para- λελυμένος. 34 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνέε, ἵαταί σε lysed. And said³² to³³ him³⁴ Πέτρος, Αἰνέε, ἰάσαι³⁵ σε Ἰησοῦς³⁶ ὁ³⁷ χριστός· ἀνάσθητι καὶ στρώσον³⁸ σεαυτῷ.³⁹ Jesus the Christ; rise up, and spread [a couch] for thyself. Καὶ εὐθέως ἀνέστη.⁴⁰ 35 καὶ εἶδον⁴¹ αὐτὸν πάντες οἱ And immediately he rose up. And saw him all those κατοικοῦντες Ἰλύδδαν⁴² καὶ τὸν Σαρωνᾶν,⁴³ οἵτινες ἐπέστρεψαν inhabiting Lydda and the Saron, who turned ἐπὶ τὸν κύριον. to the Lord.

36 Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did. 37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber. 38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him women, desiring him that he

36 Ἐν Ἰόππῃ δὲ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, And in Joppa⁴⁴ a certain⁴⁵ was⁴⁶ disciple, by name Tabitha, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν which being interpreted is called Dorcas, She was full of good ἔργων⁴⁷ καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει.⁴⁸ 37 ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς works and of alms which she did. And it came to pass in ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν·⁴⁹ λούσαν- those days [that] having sickened she died; ⁵⁰having τες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν⁵¹ ἐν ὀρεῷ ὑπερῷ.⁵² 38 ἐγγὺς δὲ washed⁵³ and her they put [her] in an upper room. And near οὓσης Ἰλύδδης⁵⁴ τῇ Ἰόππῃ, οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος being⁵⁵ Lydda to Joppa, the disciples having heard that Peter ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτόν, παρα- is in it sent two men to him, beseech-

¹ eis at LITTAW.

² — καὶ LITRA.

³ — Ἰησοῦ LITTAW.

⁴ ἀνελεῖν αὐτόν LITTAW.

⁵ Καίσαριαν T.

⁶ — αὐτόν L.

⁷ H LITRAW.

⁸ ἐκκλησία assembly LITTAW.

⁹ Σαμαρίας T.

¹⁰ εἶχεν LITTAW.

¹¹ οἰκοδομοῦμένη καὶ πορευομένη LITTAW.

¹² ἐπλη-

θύνητο was increased LITTAW.

¹³ Ἰλύδδα LITTAW.

¹⁴ ὀνόματι Αἰνέαν LITTAW.

¹⁵ κραββάτον

LITTAW.

¹⁶ — ὁ LITTW.

¹⁷ εἶδαν LITTAW.

¹⁸ Σάρωνα EGLITTAW.

¹⁹ ἔργων ἀγαθῶν LITW.

²⁰ ἔθηκαν αὐτὴν TT.

²¹ + τῷ the L.

²² Ἰλύδδας TT.

καλοῦντες ^{ing} ^[him] μὴ ὀκνήσαι¹ διελθεῖν ἕως² αὐτῶν.³ 39 ἀναστὰς
 δὲ Πέτρος ^{'and} ^{Peter} ^{went} ^{with} ^{them,} ^{whom,} ^{having} ^{arrived} ^{they} ^{brought}
 εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ ^{him} ^{all} ^{the} ^{widows} ^{κλαίονσαι} ^{καὶ} ^{ἐπιδεικνύμεναι} ^{χιτῶνας} ^{καὶ} ^{ἱμάτια} ὅσα ἐ-
 ποιεῖ ^{'making} ^{μετ'} ^{αὐτῶν} ^{οὕσα} ἡ Δορκάς. 40 ἐκβαλὼν δὲ ^{But} ^{'having} ^{'put} ^{'out} ^{'all}
 ὁ Πέτρος, ^{'Peter,} ^{'having} ^{bowed} ^{the} ^{knees} ^{he} ^{prayed.} ^{And} ^{having} ^{turned}
 πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, ^{to} ^{the} ^{body} ^{he} ^{said,} ^{Tabitha,} ^{Arise.} ^{And} ^{she} ^{opened}
 τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς⁴ καὶ ^{and} ^{seeing} ^{τὸν} ^{Πέτρον} ^{ἀνεκάθισεν.}
 41 δοὺς δὲ αὐτῇ ^{And} ^{having} ^{given} ^{her} ^[his] ^{hand} ^{he} ^{raised} ^{up} ^{her,} ^{and} ^{having} ^{called}
 τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. 42 γνω-
 στὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης ^{'and} ^{'it} ^{'became} ^{throughout} ^{'whole} ^{'the} ^{of} ^{Joppa,} ^{and} ^{many}
 ἐπίστευσαν⁵ ἐπὶ τὸν κύριον. 43 ἐγένετο δὲ ^{'days} ^{οἱ} ^{ἡμέρας}
 ἱκανὰς μεῖναι αὐτὸν⁶ ἐν ^{'many} ^{'abode} ^{'he} ⁱⁿ ^{Joppa} ^{with} ^a ^{certain} ^{Simon} ^a ^{tanner.} ^{Ἰόππῃ} ^{παρὰ} ^{τῇ} ^{Σίμωνι} ^{βυρσεῖ.}

10 Ἀνὴρ δέ τις ^{But} ^a ^{certain} ^{man} ^{was} ⁱⁿ ^{Cæsarea} ^{by} ^{name} ^{Cornelius,}
 ἑκατοντάρχης ἐκ σπειρίας τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, 2 εὐ-
 σεβής καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
 ποιῶν⁷ τε⁸ ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ, καὶ δεόμενος
 τοῦ θεοῦ ^{God} ^{continually.} 3 εἶδεν ἐν ὁράματι φανερώς, ὥστε⁹
 ὥραν ^{'hour} ^{'the} ^{'ninth} ^{of} ^{the} ^{day,} ^{an} ^{angel} ^{of} ^{God} ^{coming}
 πρὸς αὐτόν, καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε. 4 Ὁ δὲ ἀτε-
 νίσας αὐτῷ καὶ ἔμβοδος γενόμενος εἶπεν, Τί ἐστίν, κύριε;
 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Αἱ προσευχαῖ σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου
 ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον¹⁰ ἐνώπιον¹¹ τοῦ θεοῦ. 5 καὶ νῦν
 πέμψον¹² εἰς Ἰόππην ἄνδρας,¹³ καὶ μετάπεμψαι Σίμονα¹⁴ ὃς
 ἐπικαλεῖται Πέτρος. 6 οὗτος ξενίζεται παρὰ τῇ Σίμωνι
 βυρσεῖ, ὃς ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν· οὗτος λαλήσει σοι

would not delay to come to them. 39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them. 40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up. 41 And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive. 42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord. 43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

X. There was a certain man in Cæsarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band, 2 a devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway. 3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius. 4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is st, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God. 5 And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter: 6 he lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what

¹ μὴ ὀκνήσης delay not LITTAW. ² ἕως us LITTAW. ³ + καὶ and LITTAW. ⁴ [τῆς] Tr.
⁵ ἐπίστευσαν πολλοὶ LITTAW. ⁶ αὐτὸν ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι LITTAW. — αὐτόν T. ⁷ — ἡν
 GLITTAW. ⁸ Καίσαριά T. ⁹ — τε LITTAW. ¹⁰ διὰ παντός LITTAW. ¹¹ + καὶ καὶ LITTAW.
¹² ἐνάντην LITTAW. ¹³ ἐμπροσθεν LITTAW. ¹⁴ ἄνδρας εἰς Ἰόππην LITTAW. ¹⁵ + τίνα a certain
 (Simon) LITTAW. ¹⁶ — οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν GLITTAW.

thou oughtest to do. 7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually; 8 and when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa. 9 On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour: 10 and he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance, 11 and saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth: 12 wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air. 13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat. 14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean. 15 And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common. 16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven. 17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made inquiry for Simon's house, and stood before the gate, 18 and called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there. 19 While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Be-

τί σε δεῖ ποιεῖν. 7 Ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὃς ἡλῶν αὐτῷ Κορνηλίῳ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ, καὶ στρατιωτὴν εὖσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ, 8 καὶ ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην. 9 Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων αὐτῶν καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύχασθαι, περὶ ὥραν ἕκτην. 10 ἐγένετο δὲ πρός πεινος, καὶ ἤθελεν γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ αὐτοῖς, ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις, 11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον, καὶ καταβαῖνον ἐπ' αὐτὸν σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς δεδεμένον, καὶ καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς. 12 ἐν ᾗ ὑπῆρχον πάντα τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτὸν, Ἀναστὰς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε. 14 Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Μηδαμῶς, κύριε· ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον. 15 Καὶ φωνὴ αὐτῷ ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτὸν, Ὅ θεός ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοῖνου. 16 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς· καὶ πάλιν ἀνελήφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν. 17 Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἀνείη τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ, οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου, διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν Σίμωνος, ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα. 18 καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. 19 Τοῦ δὲ Πέτρου ἐνθυμούμενος περὶ τοῦ ὁράματος, εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα, Ἰδοὺ,

* αὐτῷ to him GLTTRAW. d αὐτῶν they T.

b — αὐτοῦ (read of the servants) LTTTAW. c ἅπαντα αὐτοῖς GLTTRAW. d αὐτῶν LTTTAW. e ἐγένετο came LTTTAW.

f — ἐπ' αὐτὸν GLTTRAW. h — δεδεμένον καὶ LTTT[A]. i καὶ τὰ (— τὰ LTTT[A]) ἑρπετὰ τῆς γῆς LTTTAW. k — τὰ LTTT[A]. l καὶ αὐτῶν LTTT[A]. m ἐκαθάρισεν T. n εὐθύς immediately LTTTAW. o ἀνελήμφθη LTTT[A]. p — καὶ LTTT[A]. q ὑπὸ T. r + τοῦ LTTTAW. s διενθυμουμένου was pondering GLTTRAW. t τὸ πνεῦμα αὐτῷ LTTT[A].

ἄνδρες ^{men} τρεῖς ^{three} "ζητοῦσιν" ^{seek} σε ^{thee}; 20 ἀλλὰ ἀναστὰς ^{but having risen} κατὰβηθι, ^{go down},
καὶ πορεύου ^{and proceed} σὺν αὐτοῖς, ^{with them}, μηδὲν διακρινόμενος ^{nothing doubting}. Ἰδιότι ^{because} ἐγὼ
ἀπέσταλκα αὐτούς. 21 Καταβάς ^{And having gone down} δὲ Πέτρος ^{Peter} πρὸς τοὺς ^{to the}
ἄνδρας ^{men} τοὺς ἀπεσταλμένους ^{who were sent} ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου ^{from Cornelius} πρὸς αὐτόν, ^{to him},
εἶπεν, Ἰδοὺ, ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε ^{said, Behold, I am whom ye seek}; τίς ἡ αἰτία δι' ἣν
πάρεστε; 22 οἱ δὲ εἶπον, ^{And they said}, Κορνήλιος ^{Cornelius} ἐκατοντάρχης, ^{a centurion}, ἀνὴρ ^{a man}
δίκαιος ^{righteous} καὶ φοβούμενος ^{and fearing} τὸν θεόν, ^{God}, μαρτυρούμενός τε ^{and borne witness to} ὑπὸ ὅλου
τοῦ ἔθνους ^{the nation} τῶν Ἰουδαίων, ^{of the Jews}, ἐξηματίσθη ^{was divinely instructed} ὑπὸ ἀγγέλου
ἁγίου, ^{a holy} μεταπέμψασθαι ^{to send for} σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ^{thee to his house}, καὶ ἀκοῦσαι
ὁμήματα ^{words} παρὰ σοῦ. 23 Εἰσκαλεσάμενος ^{Having called in} οὖν αὐτούς ^{therefore them} ἐξένισεν.
Τῇ δὲ ἐπαύριον ^{And on the morrow} ὁ Πέτρος ^{Peter} ἐξῆλθεν ^{went forth} σὺν αὐτοῖς, ^{with them}, καὶ
τινες τῶν ἀδελφῶν ^{certain of the brethren} τῶν ἀπὸ Ἰόππης ^{those from Joppa} συνῆλθον ^{went with} αὐτῷ.
24 καὶ τῇ ^{And on the morrow} ἐπαύριον ^{they entered into} εἰσῆλθον ^{into} εἰς τὴν Καيسαρίαν ^{Cæsarea}.
ὁ δὲ Κορνήλιος ^{And Cornelius} ἦν προσδοκῶν αὐτούς, ^{was expecting them}, συγκαλεσάμενος ^{having called together} τοὺς
συγγενεῖς αὐτοῦ ^{his kinsmen} καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους. 25 Ὡς δὲ ^{And as}
ἐγένετο ^{was} εἰσελθεῖν ^{coming in} τὸν Πέτρον, ^{Peter}, συναντήσας αὐτῷ ^{having met him} ὁ Κορνήλιος, ^{Cornelius},
πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας ^{having fallen at his feet} προσεκύνησεν. 26 ὁ δὲ Πέτρος
αὐτὸν ἤγειρεν, ^{him raised}, λέγων, Ἀνάστηθι ^{saying, Rise up}; ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπος
εἰμι. 27 Καὶ συνομιλῶν αὐτῷ ^{And talking with him} εἰσῆλθεν, ^{he went in}, καὶ εὗρισκει ^{and finds} συναλ-
λυστάς πολλούς. 28 ἔφη τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε
ὥς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ ^{how unlawful it is for a man a Jew} κολλᾶσθαι ἢ προσέρ-
χεσθαι ^{to unite himself or come} ἄλλοφύλῳ. ^{near to one of another race}. καὶ ἐμοὶ ^{And to me} ὁ θεὸς ^{God} ἔδειξεν ^{shewed} ^{no} μηδὲνα
κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον ^{common or unclean} λέγειν ἄνθρωπον. 29 διὸ καὶ ἀναν-
τήρως ^{gainsaying} ἦλθον ^{I came}, μεταπεμφθεὶς. ^{having been sent for}. πυνθάνομαι οὖν, ^{I inquire} τίς ^{therefore}, λόγῳ
τετάρτης ^{four} ἡμέρας ^{days} μέχρι ταύτης ^{until this} τῆς ὥρας ^{hour} ἤμην ^{I was} νηστεύων, ^{fasting}, καὶ

hold, three men seek thee. 20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them. 21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come? 22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee. 23 Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him. 24 And the morrow after they entered into Cæsarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends. 25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him. 26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man. 27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together. 28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean. 29 Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me? 30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my

ν — τρεῖς ΤΑ. ζητοῦντές ΤΑ. ὅτι GLTTAW. γ — τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αὐτόν GLTTAW. εἶπαν LTTA. ἀναστὰς having arisen (he went forth) GLTTAW. β — τῆς GLTTAW. γ τῇ δὲ LTTAW. ε εἰσῆλθεν he entered LTr; εἰσῆλθαν T. δ Καيسαρίαν T. ε συν- T ζ + τοῦ GLTTAW. η ἤγειρεν αὐτόν LTTAW. ι καὶ ἐγὼ TTA. κ κάμοι LTTA. λ ἔδειξεν ὁ θεὸς T. μ μεταπέμψασθέ A. ν — νηστεύων καὶ LTT[A].

προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες συνεφαγομεν
 had been chosen before by God, to us, who did eat with
 καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ
 and did drink with him after he had risen from among [the]
 νεκρῶν. 42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ, καὶ
 dead. And he charged us to proclaim to the people, and
 διαμαρτύρασθαι ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ
 to testify fully that he it is who has been appointed by
 θεοῦ κριτῆς ζώντων καὶ νεκρῶν. 43 τοῦτ' πάντες οἱ προφῆται
 God judge of living and dead. To him all the prophets
 μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος
 bear witness, [that] "remission of sins receives" through "name
 αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.
 "his every one that believes on him.

44 Ἐτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα, ἠέπεσεν¹
 "Yet as is speaking Peter these words, fell
 τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.
 the Spirit the Holy upon all those hearing the word.
 45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ Ἰῶσοι² συνήλ-
 And were amazed the of the circumcision believers as many as came
 θον³ τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου
 with Peter, that also upon the Gentiles the gift of the Holy
 πνεύματος⁴ ἐκκέχυται. 46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούν-
 Spirit had been poured out; for they heard them speak-
 των γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη
 ing with tongues and magnifying God. Then answered
 ὁ⁵ Πέτρος, 47 Μῆτι τὸ ὕδωρ κωλύσαι δύναται⁶ τις
 Peter, The water forbid can any one
 τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
 that should not be baptized these, who the Spirit the Holy
 ἔλαβον⁷ καθὼς⁸ καὶ ἡμεῖς; 48 προσέταξέν⁹ πτε¹⁰ αὐτοὺς¹¹ βαπ-
 received as also we? And he ordered them to be
 τισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν
 baptized in the name of the Lord. Then they begged him
 ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.
 to remain days some.

11 Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ
 And heard the apostles and the brethren who were in
 τὴν Ἰουδαίαν, ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.
 Judea, that also the Gentiles received the word of God;
 2 καὶ ὅτε¹ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσόλυμα, διεκρίνοντο πρὸς
 and when went up Peter to Jerusalem, contended with
 αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς, 3 λέγοντες, Ὅτι² πρὸς ἀνδρας
 him those of [the] circumcision, saying, To men
 ἀκροβυστίαν ἔχοντας³ εἰσῆλθες⁴ καὶ⁵ συνέφαγες⁶ αὐτοῖς.
 uncircumcised thou wastest in, and didst eat with them.
 4 Ἀρχάμενος δὲ⁷ ὁ Πέτρος ἐξέτιθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέ-
 But having begun Peter he set [it] forth to them in order say-
 γων, 5. Εγὼ ἦμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ
 ing, I was in [the] city of Joppa praying, and
 εἶδον ἐν ἑκστάσει ὄραμα, καταβαῖνον σκευός τι ὡς ὀθόνην
 I saw in a trance a vision, descending a vessel certain like a sheet

chosen before of God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead. 42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead. 43 To him give all the prophets witness, that through his name who-soever believeth in him shall receive remission of sins.

44 While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word. 45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost. 46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter, 47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we? 48 And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.

XI. And the apostles and brethren that were in Judea heard that the Gentiles had also received the word of God. 2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him, 3 saying, Thou wastest in to men uncircumcised, and didst eat with them. 4 But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying, 5 I was in the city of Joppa praying; and in a trance I saw a vision, A certain vessel descending, as it had been a great sheet, let down

ε οὗτος LTr. h ἔπεσε L. i οἱ who L. k συνῆλθαν Tr. l πνεύματος τοῦ ἁγίου L. m — ὁ LTrA. n δύναται κωλύσαι LTrA. o ὡς LTrA. p δὲ Tr. q αὐτοῖς T. r ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ χριστοῦ (Jesus Christ) βαπτισθῆναι LTr; ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου βαπ. A. s ὅτε δὲ LTrA. t Ἱερουσαλὴμ LTrA. u εἰσῆλθες (εἰσῆλθεν he went in Tr) placed before πρὸς LTrA. w συνέφαγεν did eat with Tr. x — ὁ LTrA. w.

from heaven by four corners; and it came even to me: 6 upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air. 7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat. 8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth. 9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common. 10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven. 11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me. 12 And the spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house: 13 and he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter; 14 who shall tell thee these words, whereby thou and all thy house shall be saved. 15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning. 16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost. 17 Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God? 18 When they heard these things, they held their peace, and

μεγάλην, τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρις ἑμοῦ. 6 εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν, καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἐρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 7 ἤκουσα δὲ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἀναστás, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε. 8 εἶπον δέ, Μηδამῶς, κύριε ὅτι ἅπαν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. 9 ἀπεκρίθη δέ μοι φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Ὁ θεὸς ἑκάθαρσεν, σὺ μὴ κρίνεις. 10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνεσπάσθη ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. 11 καὶ ἰδοὺ, ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἤμην, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καίσαρεως πρὸς με. 12 εἶπεν δέ μοι τὸ πνεῦμα, συνελθεῖν αὐτοῖς, ἡμὲν δὲν διακρινόμενον ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἕξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός, 13 ἀπήγγελέν τε ἡμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Ἀπόστειλον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ κλησόντες Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, 14 ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σε ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. 15 ἐν δὲ τῷ ἀρχῇ μου λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. 16 ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος κυρίου, ὡς ἔλεγεν, Ὁ Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ὕδατι καὶ πνεύματι ἁγίῳ. 17 εἰ οὖν τὴν ἰσὴν δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν χριστόν, ἐγὼ τίς ἡμῖν δύνατός ἐστιν ὅτι κωλύσῃ τὸν θεόν; 18 ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν.

ἄχρι TTrA. * + καὶ also LITrA. σεν Tr.

δ ἀνεσπάσθη πάλιν LITrA. σαρίας T.

τὸ πνεῦμά μοι LITrA. ἔδωκεν LITr.

1 — ἀπὸ LITr. οἱ Ἰωάννης Tr.

P — δὲ καὶ LITrA.

a — πάν GLTTTrAW.

οἱ ἐξ αὐτῆς A.

ἦμεν we were LITr.

μὴδὲν διακρινόμενον LITr; — μὴδὲν διακρινόμενον A.

m — ἀνδρας GLTTTrAW.

b — μοι LITrA.

c ἐκαθήρι-

8 Καί-

a — πάν GLTTTrAW.

καὶ ἡδοῶξάζον¹ τὸν θεόν, λέγοντες, ἡ² Ἀραγε³ καὶ τοῖς ἔθνεσιν
and glorified God, saying, Then indeed also to the Gentiles
ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωὴν.⁴
God ²repentance ¹gave unto life.

glorified God, saying,
Then hath God also
to the Gentiles granted
repentance unto
life.

19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς
They indeed therefore who were scattered by the tribulation that
γενομένης ἐπὶ Ὑεφάνῳ,⁵ διήλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου
took place upon Stephen, passed through to Phenicia and Cyprus

19 Now they which
were scattered abroad
upon the persecution
that arose about Ste-
phen travelled as far
as Phenice, and Cyprus,

καὶ Ἀντιοχείας, μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον
and Antioch, to no one speaking the word except ³only

Ἰουδαίους. 20 ἦσαν δὲ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ
¹to ²Jews. But were certain ²of ¹them ¹men Cypriots and

Κυρηναῖοι, οἵτινες ἔεισελθόντες⁶ εἰς Ἀντιόχειαν, ἐλάλουν⁷
Cyrenians, who having come into Antioch, spake

which, when they were
came to Antioch, spake
unto the Grecians,
preaching the Lord
Jesus. 21 And the

πρὸς τοὺς Ἑλλημιστάς⁸ εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον
to the Hellenists, announcing the glad tidings—the Lord

Ἰησοῦν. 21 καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ' αὐτῶν⁹ πολὺς τε
Jesus. And ²was [¹the] ²hand ²of [¹the] ²Lord with them, and a great

number believ-
ed, and turned unto
the Lord. 22 Then
tidings of these things
came unto the ears of
the church which was
in Jerusalem: and

ἀριθμὸς¹⁰ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον. 22 Ἐκούσθη
number having believed turned to the Lord. ²Was ²heard

δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς¹¹ ἐν Ἱερο-
¹and ²the ²report in the ears of the assembly which [was] in Jeru-

salem: and they sent
forth Barnabas, that
he should go as far
as Antioch. 23 Who,
when he came, and

σολύμοις¹² περὶ αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν¹³ διελ-
salem concerning them; and they sent forth Barnabas to go

23 Who, when he came,
and had seen the grace
of God, was glad, and
exhorted them all,
that with purpose of

θεῖν¹⁴ ἕως Ἀντιοχείας. 23 ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν
through as far as Antioch: who having come and having seen

24 For he was a good
man, and full of the
Holy Ghost and of
faith: and much peo-
ple was added unto the

τὴν χάριν¹⁵ τοῦ θεοῦ ἔχάρη, καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει
the grace of God rejoiced, and exhorted all with purpose

25 Then departed
Barnabas to Tarsus,
for to seek Saul:
26 and when he had
found him, he brought
him unto Antioch.

τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ. 24 ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθός
of heart to abide with the Lord; for he was ²a ²man ²good

καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ προσετέθη
and full of [²the] ²Spirit ²Holy and of faith. And was added

And it came to pass,
that a whole year they
assembled themselves
with the church, and
taught much people.

ὄχλος ἰκανὸς τῷ κυρίῳ. 25 Ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν¹⁶ δὲ Βαρ-
²a ²crowd ²large to the Lord. And ²went ²forth ²to ²Tarsus ²Barn-

27 And in these days
came down from Jeru-
salem prophets unto
Antioch. 28 And there
stood up one of them
named Agabus, and
signified by the spirit
that there should be
great dearth through-
out all the world:

νάβας¹⁷ ἀναζητῆσαι Σαῦλον, 26 καὶ εὕρων αὐτόν¹⁸ ἤγαγεν
nabas to seek Saul; and having found him he brought

αὐτόν¹⁹ εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῦς²⁰ ἐνιαυτὸν²¹
him to Antioch. And it came to pass they ²a ²year

ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, καὶ διδάξαι ὄχλον
¹whole were gathered together in the assembly, and taught ²a ²crowd

ἰκανόν, χρηματίζαυτε²² πρῶτον²³ ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητάς²⁴
¹large: and ²were ²called ²first ²in ²Antioch ²the ²disciples

Χριστιανούς.
²Christians.

27 Ἐν ταῦταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων
And in these days came down from Jerusalem

προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν. 28 ἀναστὰς δὲ εἰς ἐξ
prophets to Antioch; and ²having ²risen ²up ²one ²from ²among

αὐτῶν ὀνόματι Ἀγαβος, ἡσῆμανεν²⁵ διὰ τοῦ πνεύματος,
¹them, by name Agabus, he signified by the Spirit,

Λιμὸν μέγαν²⁶ μέλλειν ἔσσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην.
²A ²famine ²great is about to be over ²whole ²the habitable world;

9 ἡδοῶξασαν LITtr. 1 Ἀρα then LITtr; Ἀρα [ye] A.
φάνου L. 7 ἐλθόντες GLITtrAW. 8 + καὶ also LITtrA.

27 And in these days
came prophets from
Jerusalem unto Anti-
och. 28 And there
stood up one of them
named Agabus, and
signified by the spirit
that there should be
great dearth through-
out all the world:

LITtrA. 9 + οὕτως was TTr. 10 Ἱερουσαλήμ LITtrAW.

27 And in these days
came prophets from
Jerusalem unto Anti-
och. 28 And there
stood up one of them
named Agabus, and
signified by the spirit
that there should be
great dearth through-
out all the world:

[was] LITtrA. 11 δ — ὁ Βαρνάβας (read he went forth) LITtrA. 12 — αὐτὸν (read [him]) LITtrA.

27 And in these days
came prophets from
Jerusalem unto Anti-
och. 28 And there
stood up one of them
named Agabus, and
signified by the spirit
that there should be
great dearth through-
out all the world:

αὐτοῖς καὶ to them even LITtrA. 13 πρῶτως TTrA. 14 ἡσῆμαιεν L. 15 μεγάλην LITtrAW.

which came to pass in the days of Claudius Cæsar. 29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judæa: 30 which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

ἡ ὅστις¹ καὶ¹ ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου¹ Καίσαρος.¹ 29 τῶν δὲ¹ which also came to pass under Claudius Cæsar. And the μαθητῶν¹ καθὼς¹ ἠὐπορεῖτό¹ τις¹, ὥρισαν ἕκαστος¹ αὐτῶν¹ εἰς¹ διακονίαν¹ πέμψαι¹ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ¹ Ἰουδαίᾳ¹ them, for ministration to send to the dwelling in Judæa ἀδελφοῖς¹. 30 ὃ καὶ¹ ἐποίησαν, ἀποστέλλαντες¹ πρὸς τοὺς¹ brethren; which also they did, sending [it] to the πρεσβυτέρους¹ διὰ¹ χειρὸς¹ Βαρνάβᾳ καὶ¹ Σαύλ.¹ elders by [the] hand of Barnabas and Saul.

12 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ὁ Ἡρώδης ὁ βασι-
And at that time put forth Herod the king

λεὺς¹ τὰς¹ χεῖρας¹ κακῶσα¹ τινὰς¹ τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.¹ [his] hands to ill-treat some of those of the assembly;

2 ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου¹ μαχαίρᾳ.¹ and he put to death James the brother of John with a sword.

3 καὶ ἰδὼν¹ ὅτι ἀρεστὸν ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις προσέθετο¹ And having seen that pleasing it is to the Jews he added

συλλαβεῖν καὶ Πέτρον¹ ἥσαν δὲ ἡμέραι τῶν ἀζύμων¹ to take also Peter: (and they were days of unleavened bread:)

4 ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδούς τέσσαρ-
whom also having seized he put in prison, having delivered to four

σιν τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλευόμενος μετὰ¹ sets of four soldiers to guard him, purposing after

τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ. 5 ὁ μὲν οὖν Πέτρος¹ the passover to bring out him to the people. Peter therefore indeed

ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ¹ προσευχὴ δὲ ἦν ἔκτενης¹ γινομένη¹ was kept in the prison; but prayer was fervent made

ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεόν ὑπὲρ¹ αὐτοῦ. 6 Ὅτε δὲ¹ by the assembly to God concerning him. But when

ἤμελλεν¹ αὐτὸν προάγειν¹ ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκεῖνῃ ἦν¹ was about him to bring forth Herod, in that night was

ὁ Πέτρος κοιμώμενος μετὰ δύο στρατιωτῶν, δεδεμένος ἀλύ-
Peter sleeping between two soldiers, bound with

σεσιν δυσίν, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν.¹ chains two, guards also before the door kept the prison.

7 καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη, καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν
And behold, an angel of [the] Lord stood by, and a light shone in

τῷ οἰκήματι. πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν¹ the building. And having smitten the side of Peter he roused up

αὐτὸν λέγων, Ἀνάστα ἐν τάχει. Καὶ ἔξέπεσον¹ αὐτοῦ αἱ¹ him, saying, Rise up in haste. And fell off of him the

ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν. 8 εἶπεν¹ ὁ ἄγγελος πρὸς¹ chains from [his] hands. And said the angel to

αὐτόν, Ἀπεριζῶσαι¹ καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. Ἐποίη-
him, Gird thyself about, and bind on thy sandals. He did

σεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου,
and so. And he says to him, Cast about [thee] thy garment,

καὶ ἀκολουθεῖ μοι. 9 Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει¹ αὐτῷ¹ καὶ¹ and follow me. And going forth he followed him, and

οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἁγ-
did not know that real it is which is happening by means of the an-

¹ ὅστις LITTAW. ¹ — καὶ LITTAW. ¹ — Καίσαρος GLITTAW. ¹ εὐπορεῖτό LITTAW.
¹ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης T. ¹ Ἰωάννου Tr. ¹ μαχαίρᾳ TTA. ¹ ἰδὼν δὲ LITTA. ¹ + αἱ
the G[A]W. ¹ ἐκτενῶς fervently LITTA. ¹ περὶ LITTA. ¹ ἤμελλεν TTA. ¹ προαγαγεῖν
αὐτόν LTA; ¹ προάγειν αὐτόν Tr. ¹ ἐξέπεσαν LITTA. ¹ δὲ LIT. ¹ Ζῶσαι gird thyself
LITTA. ¹ — αὐτῷ LITTA

γέλου, ἰδόκει· δὲ ὄραμα βλέπειν. 10 διελθόντες δὲ πρώτην
gel, but thought a vision he saw. And having passed through a first
φυλακὴν καὶ δευτέραν, ἦλθον· ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν
guard and a second, they came to the gate iron
τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτῃ ἀννοιχθῇ αὐτοῖς·
that leads into the city, which of itself opened to them;
καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως
and having gone out they went on through street one, and immediately
ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ. 11 καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος
departed the angel from him. And Peter having come
ἐν ἑαυτῷ εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπίστευεν
to himself said, Now I know of a truth that sent forth [the]
κύριος τὸν ἄγγελόν αὐτοῦ, καὶ ἐξείλετό με ἐκ χειρὸς
Lord his angel, and delivered me out of [the] hand
Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.
of Herod and all the expectation of the people of the Jews.
12 συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ὁ Μαρίας τῆς μητρός
And considering [it] he came to the house of Mary the mother
Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὓς ἦσαν ἱκανοὶ
of John who is surnamed Mark, where were many
συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι. 13 Κρούσαντος δὲ τοῦ
gathered together and praying. And having knocked
Πέτρου τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθεν παιδίσκη ὀπα-
Peter [at] the door of the porch, came a damsel to
κοῖσαι, ὀνόματι Ῥόδη· 14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ
listen, by name Rhoda; and having recognized the voice
Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδρα-
of Peter, from joy she opened not the porch, having
μοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἐστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ
run in but she reported to be standing Peter before the
πυλῶνος. 15 οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον, Μαίνη. Ἡ δὲ
porch. But they to her said, Thou art mad. But she
δυσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δ' ἔλεγον, Ὁ ἄγγελος αὐ-
strongly affirmed thus it was. And they said, The angel of
τοῦ ἐστίν. 16 Ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν κρούων· ἀνοίξαντες δὲ
him it is. But Peter continued knocking; and having opened
εἶδον αὐτόν, καὶ ἔεστησαν. 17 κατασείσας δὲ αὐτοῖς
they saw him, and were amazed. And having made a sign to them
τῇ χειρὶ σιγᾷ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ κύριος αὐτὸν
with the hand to be silent he related to them how the Lord him
ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς. εἶπεν δ' ὁ Ἀπαγγεῖλατε Ἰακώβῳ
brought out of the prison. And he said, Report to James
καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον
and to the brethren these things. And having gone out he went to another
τόπον. 18 γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν ταραχος οὐκ ὀλίγος
place. And having come day there was disturbance no small
ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. 19 Ἡρώδης
among the soldiers, what then [of] Peter was become. Herod
δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὐρὼν, ἀνακρίνας τοὺς
and having sought after him and not having found, having examined the
φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι καὶ κατελθὼν
guards he commanded [them] to be led away [to death]. And having gone down

10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord; and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him. 11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews. 12 And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying. 13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda. 14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate. 15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel. 16 But Peter continued knocking; and when they had opened the door, and saw him, they were astonished. 17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place. 18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter. 19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to

c ἦλθον LTTTA.

d ἡνοιχθῇ LTTTA.

e ἐν ἑαυτῷ γενόμενος LTTTA.

f ἐξείλετό GLTTTA.

g + τῆς LTTTA.

h Ἰωάννου TT.

i αὐτοῦ he GLTTTA.

k εἶπαν LTTTA.

l δὲ

m εἶπεν L; δὲ ἔλεγον GTTAA.

n ἐστίν αὐτοῦ LTTTA.

o εἶδαν LTTTA.

p — αὐτοῖς TT[TT].

p τε LTTTA.

death. And he went down from Judaea to Caesarea, and there abode. 20 And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country. 21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them. 22 And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man. 23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost. 24 But the word of God grew and multiplied. 25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς ἡτὴν⁹ Κα이사ρείαν¹ διέτριβεν. 20² Ἦν from Judaea to Caesarea he stayed [there]. ³ Ἦν δὲ ὁ Ἡρώδης⁴ θυμομαχῶν⁵ Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις⁶ and Herod in bitter hostility with [the] Tyrians and Sidonians; ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες⁷ Βλάστου⁸ but with one accord they came to him, and having gained Blastus τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως, ᾔτουντο εἰρήνην, who [was] over the bedchamber of the king, sought peace, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς. because was nourished their country by the king's. 21 Τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικήν, And on a set day Herod having put on apparel royal, καὶ⁹ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς. 22 ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ And the people were crying out, Of a god [the] voice and not ἀνθρώπου. 23 παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος Lord, because he gave not the glory to God, and having been σκωληκόβρωτος ἐξέφυξεν. 24 ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ᾔξανεन eaten of worms he expired. But the word of God grew καὶ ἐπληθύνετο. 25 Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν ἐξ and multiplied. And Barnabas and Saul returned from Ἱερουσαλὴμ, πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαράλαβόν- Jerusalem, having fulfilled the ministration, having taken with τε¹⁰ καὶ¹¹ Ἰωάννην¹² τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον. [them] also John who was surnamed Mark.

13 Ἦσαν δὲ τινες ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν

Now there were certain in Antioch in the which was [there]

ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδασκαλοὶ, ὅτε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν assembly prophets and teachers, both Barnabas and Simeon ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναῆν τε who was called Niger, and Lucius the Cyrenian, and Manaen, Ἡρώδου τοῦ τετράρχου σύντροφος, καὶ Σαῦλος. 2 Ἐπειροῦ of Herod the tetrarch a foster-brother, and Saul. As were min- γούτων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστεούντων, εἶπεν τὸ istering and they to the Lord and fasting, said the πνεῦμα τὸ ἅγιον, Ἀφορίσατε δὴ μοι τόν. 3 Βαρνάβαν καὶ Spirit the Holy, Separate indeed to me both Barnabas and τὸν Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσέκλημαι αὐτούς. 3 Τότε Saul for the work to which I have called them. Then νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι, καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας having fasted and prayed, and having laid hands αὐτοῖς, ἀπέλυσαν. 4 Οὗτοι μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες on them, they let [them] go. They indeed therefore having been sent forth ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, κατήλθον εἰς τὴν Σελεύ- by the Spirit the Holy, went down to Seleu- κίαν, ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς τὴν Κύπρον. 5 καὶ γενό- cia, and thence sailed away to Cyprus. And having μενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς come into Salamis they announced the word of God in the

⁹ — τὴν LITTAW.

¹ Καίσαριαν T.

² — ὁ Ἡρώδης (read he was) GLITTAW.

³ — καὶ

[LITTAW]. ⁴ — τὴν GL.

⁵ συν- T.

⁶ — καὶ LITTAW.

⁷ Ἰωάννην T.

⁸ — τινες LITTAW.

⁹ τετράρχου T.

¹⁰ — τε GLITTAW.

¹¹ — τὸν LITTAW.

¹² αὐτοῖς LITTAW.

¹³ ἁγίου πνεύ

ματος LITTAW.

¹⁴ — τὴν LITTAW.

¹⁵ Σελευκίαν T.

συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην^h
 synagogues of the Jews. And they had also John [as]
 ὑπηρετήν. 6 διελθόντες δὲ ἰτὴν νῆσον ἄχρι Πάφου
 an attendant. And having passed through the island as far as Paphos
 εὗρονⁱ τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον, ᾧ ὄνομα
 they found a certain magician, a false prophet a Jew, whose name

Ἰαρεῖος, ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ,
 [was] Barjesus, who was with the proconsul Sergius Paulus,
 ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ
 a man an intelligent. He having called to [him] Barnabas and
 Σαῦλον ἐπέζητησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 8 ἀνθίστατο δὲ
 Saul desired to hear the word of God. But there withstood
 αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος· οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα
 them Elymas the magician, (for so is interpreted the name
 αὐτοῦ· ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.
 his), seeking to pervert the proconsul from the faith.

9 Σαῦλος δὲ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου,
 But Saul, who also [is] Paul, being filled with [the] Spirit Holy,

καὶ^h ἀτενίσας εἰς αὐτὸν 10 εἶπεν, Ὁ πλήρης παν-
 and having looked steadfastly upon him said, O full of
 τὸς δόλους καὶ πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης
 all guile and all craft, son of [the] devil, enemy of all
 δικαιοσύνης, οὐ· παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς κυρίου
 righteousness, wilt thou not cease perverting the ways of [the] Lord

τὰς εὐθείας; 11 καὶ νῦν ἰδοὺ, χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ σέ,
 straight? And now lo, [the] hand of the Lord [is] upon thee,

καὶ ἔσῃ τυφλός, μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ.
 and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season.

Παραχρῆμα^h δὲ ὅτε ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ
 And immediately fell upon him a mist and darkness, and

περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. 12 τότε ἰδὼν
 going about he sought some to lead [him] by the hand. Then having seen

ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν, ἔκπληττός μιν ἐπὶ
 the proconsul what had happened believed, being astonished at

τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.
 the teaching of the Lord.

13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ αὐτὸν^h
 And having sailed from Paphos [with] those about [him]

Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας. Ἰωάννης δὲ
 Paul came to Perga of Pamphylia; and John

ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱερουσόλυμα. 14 ἀν-
 having departed from them returned to Jerusalem. They

τοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀν-
 but, having passed through from Perga, came to An-

τιόχειαν τῆς Πισιδίας, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν
 tioch of Pisidia, and having gone into the synagogue

τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν. 15 Μετὰ δὲ τὴν ἀνά-
 on the day sabbath they sat down. And after the read-

γνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνά-
 ing of the law and of the prophets sent the rulers of

γωγοὶ πρὸς αὐτούς, λέγοντες, Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ ἔστιν
 the synagogue to them, saying, Men brethren, if there is

Jews: and they had also John to their minister. 6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-jesus: which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God. 8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith. 9 Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him, 10 and said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord? 11 And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand. 12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

13 Now when Paul and his company loosened from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem. 14 But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down. 15 And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have

^h Ἰωάννην Tr. ⁱ + ὅλην (the) whole GLTFAW. ^j + ἄνδρα a man LITFAW. ^k Βαρ-
 ἡσοῦ T. ^l — καὶ LITFAW. ^m — τοῦ (read of [the]) GLTFAW. ⁿ τε T. ^o ἔπεσεν LITFAW.
^p ἐκπληττόμενος Tr. ^q — τὸν LITFAW. ^r Ἰωάννης Tr. ^s τὴν Πισιδίαν LITFAW.
^t ἐλθόντες TTr. ^v + τις any (word) LITFAW

any word of exhortation for the people, say on. 16 Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience. 17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it. 18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness. 19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot. 20 And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet. 21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years. 22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will. 23 Of this man's seed hath God according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus: 24 when John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel. 25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose. 26 Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to

ἡ λόγος ἐν ὑμῖν^α παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.
a word among you of exhortation to the people, speak.
16 Ἀναστὰς δὲ Παῦλος, καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ, εἶπεν,
And ḥaving^α risen^α up^α Paul, and making a sign with the hand, said,
Ἄνδρες Ἰσραηλῖται,^α καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε.
Men Israelites, and those fearing God, hearken.
17 ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ^α ἐξελέξατο τοὺς πατέρας
The God of this people Israel chose^α fathers
ἡμῶν^α καὶ τὸν λαόν ὑψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ
our, and the people exalted in the sojourning in [the] land
Ἀιγύπτῳ,^α καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ
of Egypt, and with arm a high brought them out of
αὐτῆς. 18 καὶ ὡς ἡ τεσσαρακονταετὴ^α χρόνον βίτροπο-
it, and about forty years [the] time he bore
φόρησεν αὐτοὺς^α ἐν τῇ ἐρήμῳ. 19 καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ
manners their in the desert. And ḥaving destroyed nations seven
ἐν γῇ Χαναάν, κατεκληροδότησεν αὐτοῖς^α τὴν γῆν αὐ-
in [the] land of Canaan, he gave by lot to them their land.
τῶν. 20 καὶ μετὰ ταῦτα, ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ
And after these things about years four hundred and
πεντήκοντα^α ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμωνὴλ τοῦ προφήτου.
fifty he gave judges until Samuel the prophet.
21 κάκειθεν ᾔτησαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεός
And then they asked for a king, and gave to them God
τὸν Σαουλ υἱὸν Κεὶς^α, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη
Saul son of Cis, a man of [the] tribe of Benjamin, years
ἡ τεσσαράκοντα. 22 καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἡγείρεν αὐτοῖς^α
forty. And ḥaving removed him he raised up to them
τὸν Δαβὶδ^α εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας,
David for king, to whom also he said ḥaving borne witness,
Εὑρον Δαβὶδ^α τὸν τοῦ Ἰεσσαὶ, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν
I found David the [son] of Jesse, a man according to heart
μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου. 23 Τούτου
my, who will do all my will. Of this man.
ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἡγείρεν^α τῷ
God of the seed according to promise raised up
Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν, 24 προκηρύξαντος Ἰωάννου^α
to Israel a Saviour Jesus, ḥaving before proclaimed John
πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας
before [the] face of his entrance a baptism of repentance
παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ. 25 ὡς δὲ ἐπλήρου ὁ^α Ἰωάννης^α
to all the people of Israel. And as was fulfilling John
τὸν δρόμον, ἔλεγεν, Ἔτινα με^α ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ
[his] course, he said, Whom me do ye suppose to be? Not am
ἐγώ, ἀλλ' ἰδοὺ, ἔρχεται μετ' ἐμέ, ὃς οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπό-
I [he], but lo, he comes after me, of whom I am not worthy the san-
δημα τῶν ποδῶν λῦσαι. 26 Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους
dal of the feet to loose. Men brethren, sons of [the] race
Ἀβραάμ, καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ὑμῖν^α ὁ
of Abraham, and those among you fearing God, to you the

^α ἐν ὑμῖν λόγος LITW. ^α Ἰσραηλῖται T. ^α — Ἰσραὴλ G. ^α Αἰγύπτου LIT. ^α τεσσαρα-
κονταετὴ TIT. ^α βίτροποφόρησεν αὐτοὺς he nourished them GLTAW. ^α κατεκληροδόμησεν
GLITAW. ^α — αὐτοῖς TIT[A]. ^α ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα^α καὶ μετὰ ταῦτα (read
their land about four hundred and fifty years. And after these things he gave, &c.)
LITW. ^α — τοῦ TIT[A]. ^α Κεὶς KEIS LITRA. ^α Βενιαμίν LITRA. ^α τεσσαράκοντα TITRA.
^α τὸν Δαυεὶδ αὐτοῖς LITRA; Δαυὶδ GW. ^α Δαυεὶδ LITRA; Δαυὶδ GW. ^α ἡγάγεν brought
GLITAW. ^α Ἰωάννου T. ^α — ὁ LITRA. ^α Ἰωάννης T. ^α ἔτι ἐμέ LITRA. ^α ἡμῖν to us TA.

λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπεστάλη· 27 οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας, κρίναντες ἐπλήρωσαν 28 καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὗρόντες ᾗτήσαντο "Πιλάτον" ἀνααιρεθῆναι αὐτόν. 29 ὥς δὲ ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου, ἔθηκαν εἰς μνημεῖον 30 ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 31 ὃς ὥφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλὴμ, οἵτινες εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. 32 καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν, ἀναστήσας Ἰησοῦν 33 ὥς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται, Υἱός μου εἰ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. 34 "Οτι, δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἶρηκεν, "Οτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαβὶδ τὰ πιστά. 35 ὁ δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Μὴ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. 36 Δαβὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη, καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶδεν διαφθοράν. 37 ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν οὐκ εἶδεν διαφθοράν. 38 Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τοῦτον ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται 39 καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως δικαιωθῆναι, ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιούται. 40 βλέ-

you is the word of this salvation sent. 27 For they that dwell at Jerusalem, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him. 28 And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain. 29 And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre. 30 But God raised him from the dead: 31 and he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people. 32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers, God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee. 34 And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David. 35 Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption. 36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption: 37 but he, whom God raised again, saw no corruption. 38 Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins: 39 and by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

* ἐξαπεστάλη was sent forth LITRAW. * Πιλάτον T. * πάντα GLTTRAW. * + νῦν now LITRAW. * + νῦν now W. * ἡμῶν to our LITR; αὐτῶν ἡμῶν W. * τῷ πρώτῳ (first) ψαλμῷ γέγραπται GTR; τῷ ψαλμῷ γέγ. τῷ πρώτῳ (δευτέρῳ AW) LAW. * Δαυιδ LITRA; Δαυὶδ GW. * διότι LITRA. * — καὶ LITRA. * — τῷ LITRA. * Μωσέως GLTTRAW.

40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets; 41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you. 42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath. 43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.

πετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς ἡ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις, 41 Ἴδετε, οἱ καταφρονεῖται, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε· ὅτι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ᾧ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδηγήται ὑμῖν. 42 Ἐξιόντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων, παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα. 43 λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς, ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσελύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ· οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἐπειθον αὐτοὺς ἐπιμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ.

44 And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God. 45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming. 46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles. 47 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldst be for salvation unto the ends of the earth. 48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed. 49 And the word of the Lord was published throughout all the region. 50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief

44 Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 45 ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους, ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντίλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις, ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες. 46 παρόρσιασάμενοι, ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας εἶπον, Ὅτι ἤν ἡ ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτόν, καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη. 47 οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος, Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἰναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἑσχάτου τῆς γῆς. 48 Ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαρον, καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. 49 διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου ὅλης τῆς χώρας. 50 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας καὶ τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώ-

f — ἐφ' ὑμᾶς LITtr[A]. g ἐργάζομαι ἐγὼ LITtrAW. h ὁ LITtrAW. i αὐτῶν they (having) departed GLITtrAW. k — τὰ ἔθνη (read they besought) GLITtrAW. l προσμένειν GLITtrAW. m τε GA. n ἐρχομένῳ following GLAW. o τοῦ κυρίου of the Lord LITtr. p — τοῦ LITtr[A]. q λαλούμενοι LITtr. r — ἀντιλέγοντες καὶ LITtr[A]. s τε LITtr. t εἶπαν LITtr. u — δὲ but LITtr. v καθ' T. z — καὶ GLITtrAW.

τους τῆς πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον
men of the city, and stirred up a persecution against Paul
καὶ τὸν¹ Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐ-
and Barnabas, and cast out them from their borders.
τῶν. 51 οἱ δὲ ἐκτιναζάμενοι τὸν κοινοῦ τὸν τῶν ποδῶν αὐτῶν²

But they having shaken off the dust of their feet
ἐπ' αὐτοὺς, ἤλθον εἰς Ἰκόνιον. 52 οἱ αὖ³ μαθηταὶ ἐπλη-
against them, came to Iconium. And the disciples were
ροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.
filled with joy and [the] Spirit Holy.

14 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς
And it came to pass in Iconium together entered they
εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε
into the synagogue of the Jews, and spoke so that
πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. 2 οἱ δὲ
believed both of Jews and Greeks a great number. But the
ἄπειθοῦντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς
disobeying Jews stirred up and made evil-affected the souls
τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν. 3 ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον
of the Gentiles against the brethren. A long therefore time
διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ, τῷ μαρτυ-
they stayed, speaking boldly, [confiding] in the Lord, who bore wit-
ροῦντι τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, καὶ δίδοντι⁴ σημεῖα καὶ
ness to the word of his grace, and giving signs and
τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. 4 ἐσχίσθη δὲ τὸ
wonders to be done through their hands. And was divided the
πλῆθος τῆς πόλεως καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις
multitude of the city, and some were with the Jews

οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις. 5 Ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν
and some with the apostles. And when there was a rush of the
ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἀρχουσιν αὐτῶν, ὑβρίσαι
Gentiles both and Jews with their rulers, to insult
καὶ λιθοβολῆσαι αὐτοὺς, 6 συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς
and to stone them, being aware they fled to the
πόλεις τῆς Λυκαονίας, Λύστραν, καὶ Δέρβην, καὶ τὴν περι-
cities of Lycania, Lystra, and Derbe, and the country
χωρον, 7 κακεῖ ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι.
around, and there they were announcing the glad tidings.

8 Καὶ τις ἀνὴρ ἦν Λύστρῃς ἀδύνατος τοῖς ποσὶν ἐκά-
And a certain man in Lystra, impotent in the feet, sat,
θητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων, ὃς
lame from [the] womb of his mother being, who
οὐδέποτε περιπεπατήκει. 9 οὗτος ἤκουεν τοῦ Παύλου
never had walked. This [man] heard Paul
λαλοῦντος ὃς ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ ἰδὼν ὅτι πίστιν
speaking, who, having looked intently on him, and seeing that faith
ἔχει τοῦ σωθῆναι, 10 εἶπεν μεγάλη φωνῇ, Ὁ ἀνάστηθι
he has to be healed, said with a loud voice, Stand up
ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. Καὶ ῥήλατο καὶ περιεπάτει.
on thy feet upright. And he sprang up and walked.

men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts. 51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium. 52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

XIV. And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed. 2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren. 3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands. 4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles. 5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them, 6 they were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, and cities of Lycania, and unto the region that lieth round about: 7 and there they preached the gospel.

8 And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked: 9 the same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed, 10 said with a loud voice, Stand up on thy feet. And he leaped and walked.

Y — τὸν LITTA. Z — αὐτῶν (read of the feet) LITTA. A — τε LITTA. B — ἀπειθήσαντες LITTA. C — ἐπὶ το (the) T. D — καὶ GLTTAAW. E — διδόντος T. F — + εἰς to L. G — εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν LITTA. H — ἀδύνατος ἐν Λύστρῃς T. I — ὑπάρχων GLTTAAW. K — περιπεπατήκει E; περιεπάτησεν walked LITTA. L — ἤκουσεν LITTA. M — ἔχει πίστιν LITTA. N — τῇ LITTA. O — Σοὶ λέγω ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ To thee I say in the name of the Lord Jesus Christ L. P — ῥήλατο GLTTAAW.

11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men. 12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker. 13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people. 14 Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out, 15 and saying, *Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:* 16 who in times past suffered all nations to walk in their own ways. 17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness. 18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them. 19 And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead. 20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe. 21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lys-

11 Οἱ δὲ ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ Παῦλος, ἐπήραν
And the crowds having seen what ²did ¹Paul, lifted up
τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες
their voice in Lycaonian saying, The gods, having become like
ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς· 12 ἐκάλουν τε τὸν μὲν
men, are come down to us. And they called
Βαρνάβαν Δία· τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ
Barnabas Zeus; and Paul Hermes, because he was the
ἡγούμενος τοῦ λόγου. 13 ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος
leader in speaking. And the priest of Zeus who was
πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν, ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς
before their city, oxen and garlands to the
πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν. 14 Ἀκού-
gates having brought, with the crowds wished to sacrifice. Having
σαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαβρόχξαντες
²heard ¹but ²the ³apostles ⁴Barnabas ⁵and ⁶Paul, having rent
τὰ ἱμάτια αὐτῶν ⁷εἰσεπήδησαν ⁸εἰς τὸν ὄχλον, κρᾶζοντες
their garments, rushed in to the crowd, crying
15 καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς
and saying, Men, why these things do ye? also we
ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι
²of ¹like ³feelings ⁴are ⁵with ⁶you ⁷men, announcing the glad tidings to
ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν
you from these vanities to turn to God
τὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν
the living, who made the heaven and the earth and the
θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· 16 ὃς ἐν ταῖς παρ-
sea and all the things in them; who in the
ψημέναις γενεαῖς εἶσεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς
past generations suffered all the nations to go
ὁδοῖς αὐτῶν· 17 καὶ τοιγεὶ οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφή-
in their [own] ways, though indeed not without witness himself
κεν ἀγαθοποιῶν, οὐρανόθεν ἡμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς
left, doing good, from heaven to us rains giving and seasons
καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας
fruitful, filling with food and gladness the hearts
ἡμῶν· 18 Καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς
of us. And these things saying hardly they stopped the
ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς. 19 Ἐπῆλθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας
crowds from sacrificing to them. But thither came from Antioch
καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους, καὶ λιθά-
and Iconium Jews, and having persuaded the crowds, and having
σαντες τὸν Παῦλον, ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, νομίσαντες
stoned Paul, drew [him] outside the city, supposing
αὐτὸν τεθνάναι· 20 κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν,
him to have died. But having surrounded him the disciples,
ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν· καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλ-
having risen up he entered into the city. And on the morrow he went
θεν σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην. 21 Ἐαγγελισάμενοί τε
away with Barnabas to Derbe. And having announced the glad tidings to
τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς
that city, and having discipled many they returned to

τ te LTA. * — ὁ LTTAW. † — μὲν LTTa. ‡ ὁ τε LTTa. § — αὐτῶν (read the city) GLTTAW. ¶ ἐξεπήδησαν rushed out GLTTAW. † — τὸν LTTAW. * καίτοι LT; καίτοιγε GAW; — γε LTTa. † αὐτὸν LTTa. ‡ ἀγαθοποιῶν LTTAW. § ὑμῖν to you GLTTa. † ὡμῶν of you GLTTa. ‡ ἐπῆλθον LTTa. § νομίζοντες LTTa. † τεθυνηκέναι LTTa. ‡ τῶν μαθητῶν αὐτὸν LTTa. † εὐαγγελιζόμενοι announcing &c. LT.

τὴν Λύστραν καὶ Ἰκόνιον καὶ Ἀντιόχειαν· 22 ἐπιστηρίζοντες
 Lystra and Iconium and Antioch, establishing
 τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ
 the souls of the disciples, exhorting [them] to continue in the
 πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς
 faith, and that through many tribulations must we enter into
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς ἑπρε-
 the kingdom of God. And having chosen for them el-
 βυτέρους κατ' ἐκκλησίαν, ἡ προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν πα-
 ders' in every assembly, having prayed with fastings they
 ρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. 24 καὶ
 committed them to the Lord, on whom they had believed. And
 διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς Παμφυλίαν· 25 καὶ
 having passed through Pisidia they came to Pamphylia, and
 λαλῶσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ὀττάλειαν·
 having spoken in Perga the word they came down to Attalia;
 26 κακεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παρα-
 and thence they sailed to Antioch, whence they had been
 δεδωμένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.
 committed to the grace of God for the work which they fulfilled.
 27 παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν
 And having arrived and having gathered together the assembly
 ᾠάνηγγειλαν ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἦνοιξεν
 they declared all that ²did ¹God with them, and that he opened
 τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως. 28 διέτριβον δὲ ἐκεῖ χρόνον
 to the nations a door of faith. And they stayed there ²time
 οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.
¹not ²a little with the disciples.

15 Καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον
 And certain having come down from Judaea were teaching
 τοὺς ἀδελφούς, ὅτι ἐὰν μὴ περιτέμνησθε τῷ ἔθει Μωϋ-
 the brethren, Unless ye be circumcised after the custom of Mo-
 σῶς οὐ δύνασθε σωθῆναι. 2 Γενομένης οὖν στάσεως
 ses ye cannot be saved. Having taken place therefore a commotion
 καὶ συζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς
 and discussion not a little by Paul and Barnabas πρὸς
 αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καὶ
 them, they appointed ⁴to go ²up. ¹Paul ²and ³Barnabas and
 τινες ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ
 certain others from amongst them to the apostles and
 πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ, περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.
 elders to Jerusalem, about this question.

3 οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας δῆρ-
 They indeed therefore having been sent forward by the assembly passed
 χοντο τὴν Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν, ἐκδιηγούμενοι τὴν
 through Phoenicia and Samaria, relating the
 ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐποιοῦν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν
 conversion of the nations. And they caused ²joy ¹great to all
 τοῖς ἀδελφοῖς. 4 παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ ²ἀπε-
 the brethren. And having come to Jerusalem they were
 ὑέχθησαν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν
 welcomed by the assembly and the apostles and the

tra, and to Iconium, and Antioch, 22 confirm-
 ing the souls of the disciples, and ex-
 hortating them to continue in the faith, and
 that we must through much tribulation en-
 ter into the kingdom of God. 23 And when
 they had ordained them elders in every
 church, and had prayed with fastings, they
 commended them to the Lord, on whom they
 believed. 24 And after they had passed
 throughout Pisidia, they came to Pam-
 phylia. 25 And when they had preached the
 word in Perga, they went down into At-
 talia: 26 and thence sailed to Antioch,
 from whence they had been recommended to
 the grace of God for the work which they
 fulfilled. 27 And when they were come, and
 had gathered the church together, they
 rehearsed all that God had done with them,
 and how he had opened the door of faith unto
 the Gentiles. 28 And there they abode long
 time with the disci-
 ples.

XV. And certain men which came down from Judaea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved. 2 When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question. 3 And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren. 4 And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of

^k + εἰς το LITTA.

¹ κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους LITRAW.

^m + τὴν TTR.

ⁿ εἰς

τὴν Πέργην T.

^o Ἀττάλειαν TA.

^p ἀνῆγγελλον LITTA.

^q — ἐκεῖ GLITRAW.

^r περι-

τημῆτε ye have been circumcised LITTA.

^s + τῷ LITTA.

^t δὲ but (having taken

place) TTR.

^z ζητήσεως GLITRAW.

^w + τε both LITTA.

² Σαμαρίαν T.

^y Ἱερο-

σόλυμα Tr.

² παρεδέχθησαν they were received LITRAW

^a ἀπὸ Tr.

the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them. 5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses. 6 And the apostles and elders came together for to consider of this matter. 7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe. 8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us; 9 and put no difference between us and them, purifying their hearts by faith. 10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear? 11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus Christ we shall be saved, even as they. 12 Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them. 13 And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me; 14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name. 15 And to this agree the words of the prophets; as it is written, 16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and

πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν. elders, and they declared all that God did with them. 5 ἔξανέστησαν δὲ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῶν Φαρισαίων And rose up certain of those of the sect of the Pharisees πεπιστευκότες, λέγοντες, Ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς, who believed, saying, It is necessary to circumcise them, παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως. 6 Συνήθησαν ὁ δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ *together and the apostles and the elders to see about λόγου τούτου. 7 πολλῆς δὲ συζητήσεως γενομένης, ἀνα- And much discussion having taken place, having τὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς *risen up Peter said to them, Men brethren, ye ἐπίστασθε ὅτι ἀπ' ἡμερῶν ἀρχαίων ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο know that from days early God among us chose διὰ τοῦ στόματός μου ἀκούσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ by my mouth [for] to hear the nations the word of the εὐαγγελίου, καὶ πιστεῦσαι. 8 καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρ- glad tidings, and to believe. And the heart-knowing God bore τύρησεν αὐτοῖς, δόνς αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, καθὼς καὶ witness to them, giving to them the Spirit the Holy, as also ἡμῖν. 9 καὶ οὐδὲν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν ἑτεῖ καὶ αὐτῶν, to us, and put no difference between us both and them, τῇ πίστει καθάρισας τὰς καρδίας αὐτῶν. 10 νῦν οὖν τί by the faith having purified their hearts. Now therefore why πειράζετε τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν tempt ye God to put a yoke upon the neck of the μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν disciples, which neither our fathers nor we were able βαστάσαι; 11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος ἡ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ to bear? But by the grace of [the] Lord Jesus Christ πιστεύομεν σωθῆναι, καθ' ὃν τρόπον κακέεινοι. 12 Ἐσίγησεν we believe to be saved, in the same manner as they also. Kept silence δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρνάβαν καὶ Παῦλον ἐξη- and all the multitude, and heard Barnabas and Paul re- γομένων ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς lating what did God signs and wonders among the ἔθνεσιν δι' αὐτῶν. 13 Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη nations by them. And after were silent they answered Ἰάκωβος λέγων, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου. 14 Σιμεὼν James, saying, Men brethren, hear me. 14 Σιμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπισκέψατο λαβεῖν ἐξ related how first God visited to take out of ἔθνων λαὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 15 καὶ τούτῳ συμφω- nations a people for his name. And with this agree νοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται, 16 Μετὰ the words of the prophets; as it has been written, After ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Ἰακώβου these things I will return and will build again the tabernacle of David τὴν πεπτωκυῖαν καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω, which is fallen; and the ruins of it I will build again,

^b τε TrA. ^c συζητήσεως LA; ζητήσεως TTr. ^d ἐν ὑμῖν you (ἡμῖν W) ἐξελέξατο ὁ θεός
LTTAW. ^e — αὐτοῖς TTrA. ^f οὐθεν TTrA. ^g — τε W. ^h + τοῦ of the GLTTAW.
I — χριστοῦ GTTAW. ^k — ἐπὶ (read τῷ ὄν. αὐτοῦ for his name) LTTAW. ^l Δαυεῖδ
LITRA; Δαυὶδ GW. ^m κατεστραμμένα T; κατεστρεμμένα Tr.

καὶ ἀνορθώσω αὐτήν, 17 ὅπως ἀν' ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι
and will set up it, so that ⁵may ⁶seek ⁷out ¹the ²residue
τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπι-
³of ⁴men the ⁸Lord, and all the nations upon whom has
κίκληται τὸ ὄνομά· μου ἐπ' αὐτοῦς· λέγει κύριος ὁ⁹ ποιῶν
been called my name upon them, says [the] Lord who does
ταῦτα ὅ· πάντα." 18 Ἐγνωστὰ ἀπ' αἰῶνος ἔστιν τῷ θεῷ
²these ³things ¹all: known from eternity are to God
πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ. 19 διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν
all his works. Wherefore I judge not to trouble
τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν· 20 ἀλλὰ
those who from the nations turn to God; but
ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν αλισγημάτων τῶν
to write to them to abstain from the pollutions of the
εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ¹⁰ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος.
idols and fornication and what is strangled and blood.
21 Μωσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κη-
For Moses from generations of old in every city ²those ³pro-
ρῶσσαντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον
claiming ⁴him ⁵has in the synagogues, every sabbath
ἀναγινωσκόμενος.
being read.

22 Τότε ἔδοξεν τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις
Then it seemed good to the apostles and to the elders
σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν
with ²whole ¹the assembly, chosen men from among them
πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, Ἰούδαν
to send to Antioch with Paul and Barnabas, Judas
τὸν ἑπικαλούμενον¹¹ Βαρσαβᾶν, καὶ Σίλαν, ἄνδρας ἡγου-
surnamed Barsabas, and Silas, ²men ³lead-
μένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς, 23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν
ing among the brethren, having written by their hand
τάδε, Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοί,
thus: The apostles and the elders and the brethren,
τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς
to those in Antioch and Syria and Cilicia, brethren
τοῖς ἐξ ἐθνῶν, χαίρειν. 24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι
from among [the] nations, greeting. Inasmuch as we have heard that
τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις,
certain from amongst us having gone out troubled you by words,
ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, λέγοντες περιτέμνεσθαι
upsetting your souls, saying [ye must] be circumcised
καὶ τηρεῖν τὸν νόμον, οἷς οὐ διεστείλαμεθα. 25 ἔδοξεν
and keep the law; to whom we gave no [such] command; it seemed good
ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδόν, ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι
to us having come with one accord, chosen men to send
πρὸς ὑμᾶς, σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ καὶ Παύλῳ,
to you, with our beloved Barnabas and Paul,
26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσιν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ
men who have given up their lives for the
ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 27 ἀπεστάλκαμεν
name of our Lord Jesus Christ. We have sent

I will set it up: 17 that the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things. 18 Known unto God are all his works from the beginning of the world. 19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God: 20 but that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood. 21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren: 23 and they wrote letters by them after this manner; The apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia: 24 forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment; 25 it seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul, 26 men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ. 27 We have sent there-

" — ὁ LTT. ° — πάντα GLTTAW. P γνωστὸν LW. ° τῷ κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ τοῦ LTT. Lord his work L; ἐστὶν τῷ θεῷ τὸ ἔργον αὐτοῦ W; — ἐστὶν τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ G1TTA. ° — ἀπὸ (read τῶν from the) LTT[A]. ° — τοῦ LTT. ° Μωσῆς GLTTAW. ° καλούμενον called LTTAW. ° Βαρσαβᾶν LTTA. ° — τάδε LTTA. ° — καὶ οἱ (read elder brethren) LTTA. ° — λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον LTTA. ° ἐκλεξαμένους having chosen LTTW.

fore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth. 28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things; 29 that ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well. 30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle: 31 which when they had read, they rejoiced for the consolation. 32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them. 33 And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles. 34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still. 35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλ-
therefore Judas and Silas, ^{also} themselves by word telling
λοντας τὰ αὐτά. 28 ἔδοξεν γὰρ ἡ τῷ ἁγίῳ πνεύματι
[you] the same things. For it seemed good to the Holy Spirit
καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τῶν
and to us, no further ^{to} lay ^{upon} you ^{burden} than
ἐπ' ἀνάγκης τούτων, 29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ
these necessary things: to abstain from things sacrificed to idols, and
αἵματος καὶ ^ἁπνικτοῦ καὶ πορνείας· ἐξ ὧν
from blood and from what is strangled, and from fornication; from which
διατηροῦντες ἑαυτοὺς, εὖ πράξετε· ἔρρωσθε. 30 Οἱ μὲν
keeping yourselves, well ye will do. Farewell. They
οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς Ἀντιόχειαν καὶ συναγαγόντες
therefore, being let go went to Antioch, and having gathered
τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολὴν. 31 ἀναγνόντες δὲ ἔχα-
the multitude delivered the epistle. And having read they
ρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. 32 Ἰούδας τε καὶ Σίλας, καὶ αὐ-
rejoiced at the consolation. And Judas and Silas, ^{also} them-
τοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς
selves ^{being}, by ^{discourse} much exhorted the
ἀδελφούς, καὶ ἐπεστήριζαν. 33 Ποίησαντες δὲ χρόνον ἀπε-
brethren, and established [them]. And having continued a time they
λύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστό-
were let go in peace from the brethren to the apostles;
λους. 34 ἡ δὲ δοξὸς τοῦ Σίλα ἐπιμένει αὐτοῦ. 35 Παῦλος δὲ
but it seemed good to Silas to remain there. And Paul
καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ εὐαγ-
and Barnabas stayed in Antioch, teaching and ^{an-}
γελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν, τὸν λόγον τοῦ
nouncing ^{the} glad ^{tidings} with ^{also} others ^{many}— the word of the
κυρίου.
Lord.

36 And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they do. 37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark. 38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work. 39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and

36 Μετὰ δὲ τινὰς ἡμέρας εἶπεν Ἰαῦλος πρὸς Βαρνάβαν,
But after certain days said Paul to Barnabas,
Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς. ἡμῶν κατὰ
Having turned back ^{indeed} let ^{us} look after our brethren in
ἐκάστη πόλιν ἐν αἷς κατηγγεilaμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου,
every city in which we have announced the word of the Lord,
πῶς ἔχουσιν. 37 Βαρνάβας δὲ ἐβούλετο ^{ἵνα} συμπα-
how they are. And Barnabas purposed to take
λαβεῖν ^{οὐ} Ρῶτον ^{οὐ} Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον. 38 Παῦ-
with [them] John called Mark; ^{Paul}
λος δὲ ἤξιον τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμ-
^{but} thought it well him who withdrew from them from Pam-
φυλίας, καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπα-
phylia, and went not with them to the work, not to take
λαβεῖν τούτον. 39 ἔγενετο οὖν παροξυσμός, ὥστε
with [them] ^{him}. Arose therefore a sharp contention so that
ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τὸν τε Βαρνάβαν παρα-
^{departed} ^{they} from one another, and Barnabas having

^b τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ TTrw.

^c τούτων τῶν ἐπ' ἀνάγκης LTr; — τούτων α. ^d πνικτῶν

LTrA. ^e κατήλθον LTrA. ^f δὲ E. ^g τοὺς ἀποστείλαντας αὐτοὺς those who sent them

GLTTAW. ^h — verse 34 LTTAW. ⁱ πρὸς Βαρνάβαν Παῦλος LTTA. ^k — ἡμῶν (read the

brethren) GLTTAW. ^l πόλιν πάντων LTTA. ^m ἐβούλετο LTTAW. ⁿ συν- TA.

^o + καὶ also GLTTA. ^p — τὸν GLA. ^q Ἰωάννην Tr. ^r συμ-(συν- TA) παραλαμβάνειν

LTTA. ^s δὲ and (arose) LTTA.

λαβόντα τὸν Μάρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον· 40 Παῦλος δὲ
 taken Mark sailed to Cyprus; but Paul
 ἐπιλεξάμενος Σίλαν ἐξῆλθεν, παραδοθεὶς τῇ χάριτι
 having chosen Silas went forth, having been committed to the grace
 τοῦ θεοῦ ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν. 41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν
 of God by the brethren. And he passed through Syria
 καὶ ὡς Κιλικίαν, ἐπιστηροῖζων τὰς ἐκκλησίας. 16 Κατήντησεν δὲ
 and Cilicia, establishing the assemblies. And he arrived
 εἰς Δέρβην καὶ Λύστραν· καὶ ἰδοὺ, μαθητὴς τις ἦν ἐκεῖ,
 at Derbe and Lystra: and behold, a disciple certain was there,
 ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς ἱουδαίας πιστῆς
 by name Timotheus, son of a woman certain Jewish believing
 πατρὸς δὲ Ἑλλήνος· 2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύσ-
 but [the] father a Greek, who was borne witness to by the in Lys-
 τροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. 3 τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν
 tra and Iconium brethren. This one wished Paul with
 αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοῦς
 him to go forth, and having taken he circumcised him on account of the
 Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ᾗδεσαν γὰρ
 Jews who were in those places, for they knew
 ἅπαντες τὸν πατέρα αὐτοῦ ὅτι Ἕλλην ὑπῆρχεν. 4 ὥς δὲ
 all his father that a Greek he was. And as
 διεπορεύοντο τὰς πόλεις παρεδίδουν αὐτοῖς φυλάσσειν
 they passed through the cities they delivered to them to keep
 τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ ἑτῶν
 the decrees decided on by the apostles and the
 πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 5 αἱ μὲν οὖν ἐκ-
 elders in Jerusalem. The therefore as-
 κλησιαὶ ἐστερεοῦντο τῇ πίστει, καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ
 assemblies were strengthened in the faith, and abounded in number
 καθ' ἡμέραν.
 every day.

6 Διελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ τὴν Γαλατικὴν
 Having passed through and Phrygia and the Galatian
 χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι
 country, having been forbidden by the Holy Spirit to speak
 τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ, 7 ἐλθόντες κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπέει-
 the word in Asia, having come down to Mysia they at-
 ζον κατὰ τὴν Βιθυνίαν πορευέσθαι· καὶ οὐκ εἴασεν
 tempted to go; and did not suffer
 αὐτοὺς τὸ πνεῦμα. 8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβη-
 them the Spirit; and having passed by Mysia they came
 σαν εἰς Τρωάδα. 9 καὶ ὄραμα διὰ τῆς νυκτὸς ὥφθη τῷ
 down to Troas. And a vision during the night appeared
 Παύλῳ· ἄνθρωπος ὅτις ἦν Μακεδὼν ἑστώς, παρακαλῶν
 to Paul: A man certain was of Macedonia standing, beseeching
 αὐτὸν καὶ λέγων, Διαβάς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον
 him and saying, Having passed over into Macedonia help
 ἡμῖν. 10 Ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν
 us. And when the vision he saw, immediately we sought to go forth

sailed unto Cyprus; 40 and Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches. XVI. Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek: 2 which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium. 3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek. 4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem. 5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia, 7 after they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not. 8 And they passing by Mysia came down to Troas. 9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us. 10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go

τὸ κυρίου of the Lord LITTAU. * + τὴν L. * + καὶ also LITR. γ + εἰς at LITR.
 2 — τινος GLITTAU. 2 πάντες (ἅπαντες TR) ὅτι Ἕλλην ὁ πατήρ αὐτοῦ LTR. 6 παρεδίδουσιν
 LITTAU. c — τῶν LITTAU. d Ἱεροσολύμοις LITTAU. e διήλθον they passed through
 LITTAU. f — τὴν LITTAU. g + δὲ and (having come) LITTAU. h εἰς GLITTAU.
 i — τὴν W. k πορευθῆναι LITTAU. l + Ἰησοῦ of Jesus GLITTAU. m — τῆς LITTAU. W.
 n τῷ Παύλῳ ὥφθη TITTAU. o Μακεδὼν τις ἦν (— ἦν A) LITTAU. p + καὶ and LITR.

into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them. 11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis; 12 and from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days. 13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither. 14 And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul. 15 And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us. 16 And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying: 17 the same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation. 18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour. 19 And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught

εἰς ἡτὴν⁹ Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσέκληται ἡμᾶς¹⁰ to Macedonia, concluding that ^{us} had ^{us} called
 τὸ κύριος¹¹ εὐαγγελισασθαι αὐτούς. 11 Ἀναχθίντες¹² the ^{the} Lord to announce the glad tidings to them. Having sailed
 ὁὖν¹³ ἀπὸ τῆς¹⁴ Τρωάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμο-
 therefore from Troas we came with a straight course to Samo-
 θράκην, τῇ¹⁵ τε¹⁶ ἐπιούσῃ εἰς Νεάπολιν, 12 Ἐκεῖθεν¹⁷ τε¹⁸
 thracia, and on the following day to Neapolis, and thence
 εἰς Φιλίππους, ἥτις ἐστὶν πρώτη τῆς μερίδος τῆς¹⁹
 to Philippi, which is [the] first ²⁰ of [that] ²¹ part
 Μακεδονίας πόλις, κολώνια. 13 Ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ πόλει δια-
 of ²² Macedonia ²³ city, a colony. And we were in this city stay-
 τρίζοντες ἡμέρας τινάς, 13 τῇ²⁴ τε²⁵ ἡμέρα τῶν σαββάτων
 ing ²⁶ days ²⁷ certain. And on the day of the sabbath
 ἐξῆλθομεν ἔξω²⁸ τῆς πόλεως²⁹ παρὰ ποταμόν, ὃ³⁰ ἐνομιζέτο
 we went forth outside the city by a river, where was customary
 προσευχῆ³¹ εἶναι, καὶ καθίσαντες ἑλαλοῦμεν ταῖς συνελ-
 prayer to be, and having sat down we spoke to the ³² who ³³ came
 θούσαις γυναῖκιν. 14 Καί τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορ-
 together ³⁴ women. And a certain woman, by name Lydia, a seller
 φυρὸπωλις πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν³⁵
 of purple of [the] city of Thyatira, who worshipped God, was hearing;
 ἧς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς
 of whom the Lord opened the heart to attend to the things
 λαλοῦμένοις ὑπὸ τοῦ³⁶ Παύλου. 15 Ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ
 spoken by Paul. And when she was baptized and
 ὁ οἶκος αὐτῆς παρεκάλεσεν λέγουσα, Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν
 her house she besought saying, If ye have judged me faithful
 τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου, μέναιτε³⁷
 to the Lord to be, having entered into my house, abide.
 καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς. 16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν
 And she constrained us. And it came to pass as we were going
 εἰς³⁸ προσευχὴν, παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα Πύθωνος³⁹
 to prayer, a ⁴⁰ damsel ⁴¹ certain, having a spirit of Python,
 ἑάπαντῃσαι⁴² ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν πολλὴν παρέειχεν τοῖς
 met us, who ⁴³ gain ⁴⁴ much brought
 κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη. 17 Αὕτη⁴⁵ κατακολουθῆσασα⁴⁶ τῷ
 to her masters by divining. She having followed
 Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δούλοι
 Paul and us cried saying, These men bondmen
 τοῦ θεοῦ τοῦ ἰψίστου εἰσὶν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ἡμῖν⁴⁷
 of the ⁴⁸ God ⁴⁹ Most ⁵⁰ High are, who announce to us [the]
 ὁδὸν σωτηρίας. 18 Τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας⁵¹ δια-
 way of salvation. And this she did for many days. ⁵² Being
 ποιηθεὶς δὲ ὡς⁵³ Παῦλος, καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν,
⁵⁴ distressed ⁵⁵ but ⁵⁶ Paul, and having turned to the spirit said,
 Παραγγέλλω σοι ἐν τῷ⁵⁷ ὀνόματι Ἰησοῦ χριστοῦ⁵⁸ ἐξελθεῖν
 I charge thee in the name of Jesus Christ to come out
 ἀπ' αὐτῆς. Καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. 19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι
 from her. And it came out the same hour. And ⁵⁹ seeing ⁶⁰ masters
 αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι
⁶¹ her that was gone the hope of their gain, having taken hold of

9 — τὴν LITtr. 10 ὁ θεὸς God LITtr. 11 δὲ and (having said) TA. 12 — τῆς LITtr. 13 δὲ LITtr. 14 Νέαν πόλιν Tr. 15 κάκειθεν LITtr. 16 — τῆς LITtr. 17 — ἐξω W. 18 πύλῃς gate LITtr. 19 ἐνομιζόμενον προσευχῇ we supposed prayer LITtr. 20 — τοῦ Tr. 21 μένετε LITtr. 22 + τὴν the [place for] LITtr. 23 Πύθωνα LITtr. 24 ἐπάπαντῃσαι Tr. 25 κατακολουθοῦσα following Tr. 26 ὑμῖν to you Tr. 27 — ὁ Tr. 28 — τῷ LITtr.

τὸν Παῦλον καὶ τὸν^μ Σίλαν εἴλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν
Paul and Silas they dragged [them] into the market
ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας· 20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς
before the magistrates; and having brought up them to the
στρατηγοῖς^ν εἶπον,^ν Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν
captains said, These men exceedingly trouble
τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες· 21 καὶ καταγγέλλουσιν ἔθνη
city, Jews being, and announce customs

ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν, Ῥωμαῖοις^ν
which it is not lawful for us to receive nor to do, Romans
οὔσιν. 22 Καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρα-
being. And rose up together the crowd against them, and the cap-

τηγοὶ^ν περιβρῆξαντες^ν αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδι-
tains having torn off of them the garments commanded to beat [them]
ζειν· 23 πολλὰς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον
with rods. And many having laid on them stripes they cast [them]

εἰς φυλακὴν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν
into prison, charging the jailor safely to keep
αὐτούς· 24 δὲ παραγγελίαν τοιαύτην^ν βεβλήφως^ν ἔβαλεν αὐτοῖς
them; who a charge such having received thrust them

εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν, καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ἡσφαλί-
into the inner prison, and their feet secured
σατο^ν εἰς τὸ ξύλον. 25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ
to the stocks. And towards midnight Paul and

Σίλας προσευχόμενοι ἤμουν τὸν θεόν· ἐπηκροῶντο
Silas praying were singing praises to God, listened to
δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοι. 26 ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας,
and them the prisoners. And suddenly earthquake there was a great,

ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου· ἀνεψῆχθῆσαν^ν
so that were shaken the foundations of the prison, were opened
τε^ν παραρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.
and immediately the doors all, and of all the bonds were loosed.

27 ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ, καὶ ἰδὼν ἀνεψγ-
And awoke out of sleep being the jailor, and seeing opened
μένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος^ν μάχαριν^ν ἔμελ-
the doors of the prison, having drawn a sword was

λεν^ν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγῆναι τοὺς δεσμίους.
about himself to put to death, supposing had escaped the prisoners.

28 ἐφώνησεν δὲ φωνῇ^ν μεγάλῃ ὁ Παῦλος^ν λέγων, Μὴ δὲν
But called out with a voice loud Paul saying, No
πράξεις σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γὰρ ἐσμεν ἐνθάδε. 29 Αἰ-
do to thyself injury; for all we are here. Having

τήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος γενόμενος προσ-
asked for and lights he rushed in, and trembling fell
έπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ^ν Σίλᾳ· 30 καὶ προαγαγὼν αὐτοῖς
down before Paul and Silas. And having brought them

ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;
out he said, Sirs, what is necessary for me to do that I may be saved?
31 Οἱ δὲ εἶπον· Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν χριστόν,^ν
And they said, Believe on the Lord Jesus Christ,

καὶ σωθήσῃ, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. 32 Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ
and thou shalt be saved, thou and thy house. And they spoke to him

Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers, 20 and brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city, 21 and teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans. 22 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them. 23 And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely: 24 who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks. 25 And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them. 26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed. 27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled. 28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here. 29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas, 30 and brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved? 31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house. 32 And they spake unto him the

^μ — τὸν Α. ^ν εἶπαν LITTA. ^ο περιβρῆξαντες LITTA. ^ρ λαβὼν LITTAW. ^ρ ἡσφαλίσατο αὐτῶν LITTA. ^τ ἠνεψῆχθῆσαν LITTA; ἠνοίχθῆσαν T. ^δ δὲ LITTA. ^ε + τὴν the (sword) LITTA. ^ν ἤμελλον LITTA. ^ω — ὁ LITTA; Παῦλος φωνῇ μεγάλῃ L. ^ζ — τῷ LITTA. ^ς εἶπαν LITTA. ^ς — χριστόν LITTA.

word of the Lord, and to all that were in his house. 33 And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway. 34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house. 35 And when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, Let those men go. 36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace. 37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out. 38 And the sergeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans. 39 And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city. 40 And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

XVII. Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews: 2 and Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures, 3 opening and alleging, that Christ must needs have suffered,

τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. the word of the Lord, and to all those in his house. 33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλου- And having taken them in that hour of the night he wash- σεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ [them] from the stripes; and was baptized he and his πάντες παραχρῆμα. 34 ἀναγαγόν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον all immediately. And having brought them into house αὐτοῦ παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ ἠγαλλίασάτο ἐπαν- his he laid a table [for them], and exulted with all οὐκ πεπιστευκῶς τῷ θεῷ. 35 Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέ- [his] house, having believed in God. And day having come στείλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες, Ἀπόλυσον sent the captains the sergeants, saying, Let go τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους. 36 Ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ those men. And reported the jailor τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον, ὅτι ἀπεστάλκασιν these words to Paul, Have sent οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῇτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες πο- the captains that ye may be let go. Now therefore having gone out δε- reύεσθε ἐν εἰρήνῃ. 37 Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτοὺς, Δείραντες part in peace. But Paul said to them, Having beaten ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχον- us publicly uncondemned, men Romans being, τας, ἔβαλον εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλου- they cast [us] into prison, and now secretly us do they thrust σιν; οὐ γάρ· ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. out? no indeed, but having come themselves us let them bring out. 38 Ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδούχοι τὰ ῥήματα And reported to the captains the sergeants words ταῦτα· καὶ ἐφοβήθησαν ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοι εἰσιν. these. And they were afraid having heard that Romans they are. 39 καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες And having come they besought them, and having brought out ἡρώτων ἐξελθεῖν τῆς πόλεως. 40 ἐξελθόντες δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς εἰσηλθον εἰς τὴν Λυδίαν καὶ ἰδόντες τοὺς the prison they came to Lydia; and having seen the ἀδελφούς παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξῆλθον. brethren they exhorted them, and went away.

17 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ Ἀπολλωνίαν And having journeyed through Amphipolis and Apollonia ἦλθον εἰς Θεσσαλονικίαν, ὅπου ἦν ἡ συναγωγὴ τῶν Ἰου- they came to Thessalonica, where was the synagogue of the Jews. δαίων. 2 κατὰ δὲ τὸ εἰθὺς τῷ Παύλῳ εἰσηλθεν πρὸς αὐτούς, And according to the custom with Paul he went in to them, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέγετο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν, and for sabbaths three reasoned with them from the scriptures, 3 διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν χριστὸν ἔδει πα- opening and setting forth that the Christ it behoved to have

^a σὺν πᾶσιν with all GLTfAW.

^b ἅπαντες T.

^c — αὐτοῦ (read the house) LT[Tr]A.

^d ἠγαλλίατο A. ^e πανοικεῖ TA. ^f — τούτους (read the words) LTr. ^g ἀπέσταλκαν LTrA.

^h ἔβαλαν LITra. ⁱ ἀπήγγειλαν LITfAW. ^k τε T. ^l ἐφοβήθησαν δὲ LITra. ^m ἀπελθεῖν

ⁿ ἀπὸ to depart from (the) LITra. ^o ἀπὸ from T. ^p πρὸς GLTfAW. ^q παρεκάλεσαν τοὺς

ἀδελφούς LITra.

^r ἐξῆλθον TTr.

^s + τὴν LITr.

^t — ἡ (read a synagogue) LIT[Tr]A.

^u διελέξατο LITr.

θεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν
suffered and to have risen from among [the] dead, and that this is
ὁ^ω χριστὸς^χ Ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 4 Καὶ τινες
the Christ Jesus, whom I announce to you. And some
ἐξ αὐτῶν ἐπέεισθησαν, καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ
of them were obedient, and joined themselves to Paul and
τῷ Σίλῳ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος,^π
to Silas, and of the worshipping Greeks a great multitude,
γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι. 5 Ἐξήλυσαντες δὲ
and of women the chief not a few. But having become envious
οἱ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι, καὶ προσλαβόμενοι^π τῶν
the disobeying Jews, and having taken to [them] of the
ἀγοραίων^π τινὰς ἀνδρας^π πονηροὺς, καὶ ὄχλοποιήσαντες
market-loungers certain men evil, and having collected a crowd
ἐθούρων^π τὴν πόλιν^π ἐπιστάντες τε^π τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος
roused in tumult the city; and having assaulted the house of Jason
ἐξήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν^π εἰς τὸν δῆμον. 6 μὴ εὐρόντες δὲ
they sought them to bring out to the people; but not having found
αὐτοὺς ἔσυρον^π ἐτὼν^π Ἰάσωνα καὶ τινὰς ἀδελφούς ἐπὶ τοὺς
them they dragged Jason and certain brethren before the
πολιτάρχας, βοῶντες, Ὅτι οἱ τὴν οἰκουμένην ἀνα-
city magistrates, crying out, Those who the habitable world have set
στατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε ἄρειςιν, 7 οὓς ὑποδέδεκται
in confusion these also here are come, whom has received
Ἰάσων^π καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογματῶν Καίσαρος
Jason; and these all contrary to the decrees of Caesar
πράττουσιν,^π βασιλέα λέγοντες ἕτερον^π εἶναι, Ἰησοῦν.
do, king saying another there is— Jesus.
8 Ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας
And they troubled the crowd and the city magistrates hearing
ταῦτα. 9 καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ
these things. And having taken security from Jason and
τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς. 10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ ἐθέως διὰ
the rest they let go them. But the brethren immediately by
τῆς^π νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰς Βέ-
night sent away both Paul and Silas to Be-
ροίαν^π οἵτινες παραγενόμενοι, εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰου-
roea; who, being arrived, into the synagogue of the Jews
δαίων ἀπῆσαν.^π 11 οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν
went. And these were more noble than those in
Θεσσαλονίκη, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυ-
Thessalonica, who received the word with all readi-
μίας, ἥ τὸ καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχου-
ness, daily examining the scriptures if were
ταῦτα οὕτως. 12 πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπί-
these things so. Many indeed therefore from among them be-
στευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ
lieved, and of the Grecian women honourable and
ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. 13 ὥς δὲ ἔγνωνσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλο-
men not a few. But when knew the from Thessalo-
νίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ
nica Jews that also in Berea was announced by

and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ, 4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few. 5 But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people. 6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also; 7 whom Jason hath received; and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus. 8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things. 9 And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go. 10 And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither went into the synagogue of the Jews. 11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so. 12 Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few. 13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thi-

^ω — ὁ LTTT. ^χ + ὁ A. ^π + καὶ L. ^π πλῆθος πολὺ LTTTAW.

οἱ Ἰουδαῖοι G; — ἀπειθοῦντες LTTTAW. ^π ἀνδρας LTTAW.

^π προαγαγεῖν LTTTAW. ^π — τὸν LTTT[A]. ^π πράττουσιν LTTTAW.

^π — τῆς LTTT.A. ^π ἀπῆσαν τῶν Ἰουδαίων A. ^π — τὸ LTTT.

^π προσλαβόμενοι δὲ

^π καὶ ἐπιστάντες LTTTAW.

^π ἕτερον λέγοντες LTTT.

ther also, and stirred up the people. 14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still. 15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κακεῖ σαλεύοντες¹ τοὺς
Paul the word of God, they came also there stirring up the
ὄχλους. 14 εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ
crowds. And immediately then ²Paul ³sent ⁴away ⁵the
ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ⁶ὡς⁷ ἐπὶ τὴν θάλασσαν. ⁸ὑπέμενον δὲ⁹
²brethren to go as to the sea; but remained
ὅτε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. 15 Οἱ δὲ ¹⁰καθιστῶντες¹¹ τὸν
both Silas and Timotheus there. But those conducting
Παῦλον ἤγαγον ¹²αὐτὸν¹³ ἕως Ἀθηνῶν· καὶ λαβόντες ἐντολὴν
Paul brought him unto Athens; and having received a command
πρὸς τὸν Σίλαν καὶ ¹⁴Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἐλθω-
to Silas and Timotheus, that as quickly as possible they should
σιν πρὸς αὐτόν, ἐξῆσαν.
come to him, they departed.

16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένον αὐτοὺς τοῦ Παύλου,
But in Athens ¹⁵waiting¹⁶ for ¹⁷them ¹⁸Paul,
παροξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ¹⁹θεωροῦντι²⁰ κατ-
²¹was ²²painfully ²³excited ²⁴his ²⁵spirit in him seeing ²⁶full

16 Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry. 17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him. 18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babblers say? Other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection. 19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is? 20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean. 21 (For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.) 22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye

εἰδῶλον οὔσαν τὴν πόλιν. 17 διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ
of ²⁷idols ²⁸being ²⁹the ³⁰city. He reasoned indeed therefore in the
συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις, καὶ ἐν τῇ
synagogue with the Jews and those who worshipped, and in the
ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνον-
market-place every day with those who met with
τας. 18 τινὲς δὲ ³¹τῶν Ἐπικουρείων³² καὶ ³³τῶν³⁴ Ὀστωϊκῶν³⁵
[him]. But some of the Epicureans and the Stoicks,
φιλοσόφους συνέβαλλον αὐτῷ· καί τινες ἔλεγον, Τί ἂν θεοὶ
philosophers, encountered him. And some said, What may ³⁶desire
ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; Οἱ δὲ, Ἐξένων δαιμονίων δοκεῖ
³⁷this ³⁸chatterer to say? And some, Of foreign gods he seems
(lit. demons)
καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν
a proclaimer to be, because [of] Jesus and the resurrection
³⁹αὐτοῖς ⁴⁰εὐηγγελίζετο.⁴¹ 19 ἐπιλαβόμενοι⁴² αὐτοῦ,
to them he announced the glad tidings. And having taken hold of him,
ἐπὶ τὸν Ἄρειον⁴³ πᾶγον ἤγαγον λέγοντες, Δυνάμεθα
to the Mars' hill they brought [him], saying, Are we able
γνῶναι τίς ἡ καὶ νῦν αὕτη ⁴⁴ἡ⁴⁵ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδασκαλία;
to know what [is] this new ⁴⁶which ⁴⁷by ⁴⁸thee ⁴⁹is ⁵⁰spoken ⁵¹teaching?
20 ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν. βού-
For ⁵²strange ⁵³things ⁵⁴certain thou bringest to our ears. We
λόμεθα οὖν γνῶναι ⁵⁵τί ⁵⁶ἂν ⁵⁷θέλοι⁵⁸ ταῦτα εἶναι. 21 Ἀθη-
wish therefore to know what ⁵⁹may ⁶⁰mean ⁶¹these ⁶²things. ⁶³Athe-
ναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ἕξενοι εἰς οὐδὲν ἕτερον
nians ⁶⁴now ⁶⁵all and the sojourning strangers in nothing else
⁶⁶εὐκαίρου⁶⁷ ἢ λέγειν ⁶⁸τι ⁶⁹καὶ⁷⁰ ἀκούειν ⁷¹καινότερον.
spent their leisure than to tell ⁷²something ⁷³and ⁷⁴to ⁷⁵hear ⁷⁶newer.
22 Σταθείς δὲ ⁷⁷ὁ⁷⁸ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἄρειου⁷⁹ πᾶγου
And ⁸⁰having ⁸¹stood ⁸²Paul in [the] midst of Mars' hill
ἔφη, Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους
said, Men Athenians, in all things very religious
(lit. very reverent to demons)

¹ + καὶ ταρασσόντες and troubling LITRA. ² ὡς as far as LITRA. ³ ὑπέμενον (-νάν TTR) τε LITRA. ⁴ καθιστάνοντες LITRA. ⁵ — αὐτὸν (read [him]) LITRA. ⁶ + τὸν TTR. ⁷ θεωροῦντος LITRA. ⁸ + καὶ also LITRA. ⁹ Ἐπικουρίων T. ¹⁰ — τῶν LITRA. ¹¹ Ὀστωϊκῶν LITRA. ¹² εὐηγγελίζετο αὐτοῖς ([αὐτοῖς] Δ) LA; — αὐτοῖς TTR. ¹³ δὲ T. ¹⁴ Ἄρειον T. ¹⁵ — ἡ LITRA. ¹⁶ τίνα θέλει what mean LITRA. ¹⁷ ἡκαίρου LITRA. ¹⁸ ἡ or LITRA. ¹⁹ + τι something LITRA. ²⁰ — ὁ LITRA. ²¹ Ἄρειον T.

ἰμαῖς θεωρῶ. 23 διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσ-
 you I behold; for, passing through and beholding ²objects ³of
 ματα ἱμῶν, εἶδον καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο,
¹‘veneration ²your, I found also an altar on which had been inscribed,
 Ἀγνώστῳ θεῷ. ³ὅν οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, ⁴τοῦτον
 To an unknown God. Whom therefore not knowing ye reverence, him
 ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 24 ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ
 I announce to you. The God who made the world and
 πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ⁵κύριος
 all things that [are] in it, he of heaven and earth Lord
 ὑπάρχων, ⁶οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ, 25 οὐδὲ ὑπὸ
 being, not in hand-made temples dwells, nor by
 χειρῶν ἀνθρώπων ⁷θεραπεύεται προσδεόμενός τις, αὐτὸς
 hands of men is served as needing anything, himself
 διδούς πᾶσιν ζωὴν καὶ πνοὴν ⁸κατὰ πάντα. 26 ἐποίησέν τε
 giving to all life and breath in every [respect]; and he made
 ἐξ ἑνὸς ⁹αἵματος ¹⁰πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων, κατοικεῖν ἐπὶ ὅπᾳ
 of one blood every nation of men, to dwell upon all
 τὸ πρόσωπον ¹¹τῆς γῆς, ὁρίσας ¹²προτεταγμένους ¹³και-
 the face of the earth, having determined fore-arranged times
 ρους καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν. 27 ζητεῖν ¹⁴τὸν
 and the boundaries of their dwelling—to seek the
 κύριον, ¹⁵εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν ¹⁶καὶ ¹⁷εὗροιν,
 Lord; if perhaps they might feel after him and might find him,
¹⁸καίτοιγε ¹⁹οὐ μακρὰν ἀπὸ ἐνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.
 though indeed ²⁰not ²¹far ²²from ²³one ²⁴each ²⁵of ²⁶us ²⁷being;
 28 ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμεν ²⁸ὥς καὶ τινες
 for in him we live and move and are; as also some
 τῶν καθ’ ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν, Τοῦ γὰρ καὶ γένος
 of the ²⁹among ³⁰you ³¹poets have said, For of him ³²also ³³offspring
 ἐσμέν. 29 Γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ, οὐκ ὀφείλομεν
 we are. Offspring therefore being of God, we ought not
 νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ
 to think to gold or to silver or to stone, a graven thing of art and
 ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον. 30 Τοῦς
 imagination of man, that which [is] divine to be like. The
 μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεός, ³⁴τὰ
 indeed ³⁵therefore ³⁶times of ignorance ³⁷having ³⁸overlooked ³⁹God,
 νῦν ⁴⁰παραγγέλλει ⁴¹τοῖς ἀνθρώποις ⁴²πᾶσιν ⁴³πανταχοῦ μετα-
 now ⁴⁴charges ⁴⁵men ⁴⁶all ⁴⁷everywhere to re-
 νοεῖν. 31 ⁴⁸διότι ⁴⁹ἔσθησεν ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν
 pent, because he set a day in which he is about to judge the
 οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν
 habitable world in righteousness, by a man whom he appointed; ⁵⁰proof
 παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
⁵¹‘having ⁵²‘given to all [in] having raised him from among [the] dead.
 32 Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον.
 And having heard a resurrection of [the] dead, some ⁵³mocked,
 οἱ δὲ ⁵⁴εἶπον, ⁵⁵‘Ακουσόμεθά σου ⁵⁶πάλιν περὶ τούτου.
 and some said, We will hear thee again concerning this.

are too superstitious. 23 For as I passed by, and beheld your devo-
 tions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN
 GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.
 24 God that made the world and all things therein, seeing that he is
 Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with
 hands; 25 neither is worshipped with men's hands, as though he
 needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and
 all things; 26 and hath made of one blood all nations of men for to
 dwell on all the face of the earth, and hath determined the times
 before appointed, and the bounds of their habitation; 27 that they
 should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find
 him, though he be not far from every one of us: 28 for in him we
 live, and move, and have our being; as certain also of your own
 poets have said, For we are also his offspring. 29 Forasmuch
 then as we are the offspring of God, we ought not to think that the
 Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and
 man's device. 30 And the times of this ignorance God winked at;
 but now commandeth all men everywhere to repent: 31 because he
 hath appointed a day, in the which he will judge the world in
 righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath
 given assurance unto all men, in that he hath raised him from the
 dead. 32 And when they heard of the resurrection of the dead, some
 mocked: and others said, We will hear thee again of this

¹ ὅ what LITtrAW. ² τοῦτο this LITtrAW. ³ ὑπάρχων κύριος LITtrAW. ⁴ ἀνθρωπίνων
 (read human hands) LITtrAW. ⁵ καὶ τὰ πάντα and all things EGLITtrAW. ⁶ — αἵματος
 (read made from one) LITtr[A]. ⁷ παντὸς προσώπου LITtrAW. ⁸ προστεταγμένους arranged
 GLITtrAW; πρὸς τεταγμένους L. ⁹ τὸν θεόν God GLITtrAW. ¹⁰ ἢ of L. ¹¹ καὶ γε LITtrAW;
 καί γε T. ¹² ταῦν EGW. ¹³ ἀπαγγέλλει sends word (to all) T. ¹⁴ πάντας LITtrAW.
¹⁵ καθότι inasmuch as LITtrAW. ¹⁶ εἶπαν TITtrAW. ¹⁷ περὶ τούτου καὶ (also) πάλιν LITtrAW.

¹⁸ ὅ what LITtrAW. ¹⁹ τοῦτο this LITtrAW. ²⁰ ὑπάρχων κύριος LITtrAW. ²¹ ἀνθρωπίνων
 (read human hands) LITtrAW. ²² καὶ τὰ πάντα and all things EGLITtrAW. ²³ — αἵματος
 (read made from one) LITtr[A]. ²⁴ παντὸς προσώπου LITtrAW. ²⁵ προστεταγμένους arranged
 GLITtrAW; πρὸς τεταγμένους L. ²⁶ τὸν θεόν God GLITtrAW. ²⁷ ἢ of L. ²⁸ καὶ γε LITtrAW;
 καί γε T. ²⁹ ταῦν EGW. ³⁰ ἀπαγγέλλει sends word (to all) T. ³¹ πάντας LITtrAW.
³² καθότι inasmuch as LITtrAW. ³³ εἶπαν TITtrAW. ³⁴ περὶ τούτου καὶ (also) πάλιν LITtrAW.

matter. 33 So Paul departed from among them. 34 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

33 ^aΚαὶ¹ οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.
And thus Paul went out from [the] midst of them.
34 ^aτινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν ἐν οἷς
But some men joining themselves to him believed; among whom
καὶ Διονύσιος ^bὁ ^cἈρεοπαγίτης,¹ καὶ γυνὴ ὀνόματι Δά-
also [was] Dionysius the Areopagite, and a woman by name Da-
μαρίς, καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.
maris, and others with them.

18 Μετὰ^d δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ^eὁ Παῦλος¹ ἐκ τῶν

And after these things ²having² departed ¹Paul from

Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον² καὶ εὗρών τινα Ἰουδαῖον

Athens, came to Corinth; and having found a certain Jew

ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα

by name Aquila, of Pontus by race, lately come

ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ

from Italy, and Priscilla his wife, because

ἵδιατεταχέναι¹ Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους

²had³ ordered¹ Claudius to depart all the Jews

ἐκ¹ τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς³ 3 καὶ διὰ τὸ ὁμό-
out of Rome, he came to them, and because of² the same

τεχνὸν εἶναι, ἔμενον παρ' αὐτοῖς καὶ ^bεἰργάζετο¹ ἦσαν γάρ

⁴trade¹ being, he abode with them and worked; for they were

σκηνοποιοὶ τὴν τέχνην.¹ 4 διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ

tent makers by trade. And he reasoned in the synagogue

κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.

every sabbath, and persuaded Jews and Greeks.

5 Ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅτε Σίλας καὶ ὁ Τι-
And when came down from Macedonia both Silas and Ti-

μόθεος ^kσυνείχετο τῷ πνεύματι¹ ὁ Παῦλος διαμαρτυρόμενος

motheus ²was² pressed¹ in³ spirit¹ Paul earnestly testifying

τοῖς Ἰουδαίοις¹ τὸν χριστὸν Ἰησοῦν. 6 ἀντιτασ-
to the Jews [to be]² the¹ Christ¹ Jesus. As³ set¹⁰ themselves¹¹ in

σომένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων, ἐκτιναζάμενος

¹²opposition² but¹ they and were blaspheming, having shaken [his]

τὰ ἱμάτια, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν

garments, he said to them, Your blood [be] upon

κεφαλὰν ὑμῶν¹ καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη

your head: ²pure [from it]¹ I from henceforth to the nations

πορεύσομαι. 7 Καὶ μεταβάς ἐκείθεν ¹ἦλθεν¹ εἰς οἰκίαν

will go. And having departed thence he came to [the] house

τινὸς ὀνόματι Ἰούστου, σεβομένου τὸν θεόν, οὗ

of a certain one by name Justus, who worshipped God, of whom

ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. 8 Κρίσπος δὲ ὁ

the house was adjoining the synagogue. But Crispus the

ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐ-

ruler of the synagogue believed in the Lord with² whole¹ his house;

τοῦ καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ

and many of the Corinthians hearing believed and

ἐβαπτίζοντο. 9 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος ὁδὶ ὁράματος ἐν νυκτί¹

were baptized. And said the Lord by a vision in [the] night

τῷ Παύλῳ, Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς¹ 10 διότι

to Paul, Fear not, but speak and be not silent; because

^a — καὶ LTTA. ^b — ὁ L[Tr]. ^c Ἀρεοπαγίτης T; Ἀρεοπαγίτης W. ^d — δὲ and LTT[Α]. ^e — ὁ Παῦλος (read he having departed) LTTA. ^f τεταχέναι T. ^g ἀπὸ

from LTTA+W. ^h ἠργάζετο LTTA: ἠργάζοντο they worked T ⁱ τῇ τέχνῃ LTTA+W.

^k συνείχετο τῷ λόγῳ ²was² engrossed⁴ with² the¹ word GLTTA+W. ^l + εἶναι to be LTTT.

^m εἰσῆλθεν LT. ⁿ + Τιτίου Titius T[Tr]. ^o ἐν νυκτὶ δι' ὁράματος LTTA.

XVIII. After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth; and found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome;) and came unto them. 3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers. 4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks. 5 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit and testified to the Jews that Jesus was Christ. 6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles. 7 And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue. 8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized. 9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace: 10 for I am with thee,

ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοὶ τοῦ κακῶσαι σε·
 I am with thee, and no one shall set on thee to ill-treat thee;
 ἵνα οἱ λαὸς ἐστὶν μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 11 Ἐκάθισεν
 because people there is to me much in this city. 11 He remained
 ἑνέα μῆνας καὶ ἑξά μηνες διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον
 'and a year and months six, teaching among them the word
 τοῦ θεοῦ.
 of God.

12 Γαλλίονος δὲ ἀνθυπατεύοντος τῆς Ἀχαΐας, κατεπ-
 But Gallio being proconsul of Achaia, rose
 ἐστῆσαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ, καὶ ἤγαγον
 against with one accord the Jews Paul, and led
 αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, 13 λέγοντες, Ὅτι παρὰ τὸν νόμον
 him to the judgment seat, saying, That contrary to the law
 οὗτος ἀναπείθει τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.
 this [man] persuades men to worship God.

14 Μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ
 But being about Paul to open [his] mouth, said
 Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν οὖν ἦν ἀδί-
 Gallio to the Jews, If indeed therefore it was unrighteous-
 κημία τι ἢ ῥαδιούργημα πονηρόν, ὧ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον
 ness some or criminality wicked, O Jews, according to reason
 ἂν ἦνεσχόμην ὑμῶν, 15 εἰ δὲ ζήτημά ἐστιν περὶ
 I should have borne with you, but if a question it be about
 λόγον καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὅψεσθε
 a word and names and a law which [is] among you, ye will see
 αὐτοὶ· κριτῆς γάρ ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.
 to it yourselves; for a judge I of these things do not wish to be.

16 Καὶ ἀπῆλθεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. 17 ἐπιλαβό-
 And he drove them from the judgment seat. 17 Having laid
 μενοι δὲ πάντες οἱ Ἕλληνες Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον
 hold on and all the Greeks Sosthenes the ruler of the synagogue,
 ἔτυπον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν τού-
 they beat [him] before the judgment seat. And nothing about these
 των τῷ Γαλλίῳ ἐμελεν.
 things to Gallio it mattered.

18 Ὁ δὲ Παῦλος ἐτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανάς, τοῖς ἀδελ-
 But Paul yet having remained days many, the brethren
 φοῖς ἀποταξάμενος, ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ
 ren having taken leave of sailed away to Syria, and with him
 Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος τὴν κεφαλὴν ἐν Κεν-
 Priscilla and Aquila, having shorn [his] head in Cen-
 χρεαῖς· εἶχεν γὰρ εὐχὴν. 19 κατήντησεν δὲ εἰς Ἐφεσον, κά-
 chrea, for he had a vow: and he came to Ephesus, and
 κείνους κατέλιπεν αὐτοῦ· αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν
 them left there. But he himself having entered into the
 συναγωγὴν διελέχθη τοῖς Ἰουδαίοις. 20 ἐρωτῶντων δὲ
 synagogue reasoned with the Jews. And asking [him]
 αὐτῶν ἐπὶ πλεῖον χρόνον μείναι παρ' αὐτοῖς οὐκ ἐπένευσεν·
 they for a longer time to remain with them he did not accede,
 21 ἀλλ' ἀπετάξατο αὐτοῖς, εἰπὼν, Δεῖ με πάντως τὴν
 but took leave of them, saying, It behoves me by all means the

and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city. 11 And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.

12 And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat, 13 saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law. 14 And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you: 15 but if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters. 16 And he drave them from the judgment seat. 17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

18 And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow. 19 And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews. 20 When they desired him to tarry longer time with them, he consented not; 21 but bade them farewell, saying, I must by all means keep this

Ρ δὲ LITTA. ἰ ἀνθυπάτου ὄντος LITTA. ἰ ἀναπείθει οὗτος LITTA. W. ἰ — οὖν LITTA [Δ] W.
 ἰ ἀνεσχόμην LITTA. ἰ ζήτημά questions LITTA. ἰ — γὰρ LITTA. W. ἰ — οἱ Ἕλληνες
 LITTA. W. ἰ ἐν Κερχρεαῖς (Κενχρεαῖς T) τὴν κεφαλὴν LITTA. ἰ κατήντησαν they came
 LITTA. ἰ ἐκεῖ L. ἰ διελέξατο LITTA. ἰ — παρ' αὐτοῖς LITTA. ἰ ἀλλὰ ἀποταξάμενος
 καὶ but taking leave and LITTA. ἰ — Δεῖ με . . . ἱεροσόλυμα LITTA.

feast that cometh in Jerusalem : but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus. 22 And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch. 23 And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

ἐορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα·¹ πάλιν·² δὲ³ ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς, τοῦ θεοῦ θέλοντος. ⁴Καὶ⁵ ἀνήχθη ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ, καὶ ἐλθὼν εἰς Καίσαρειαν, ἀναβὰς εἰς Ἀντιόχειαν. καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν. 23 καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθέξῃ τὴν Γαλιτακὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων⁶ πάντα τοὺς μαθητάς.

the disciples.

24 And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus. 25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John. 26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly. 27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace: 28 for he mightily convinced the Jews, and that publicly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

24 Ἰουδαῖος δὲ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατηχητησεν εἰς Ἐφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς. 25 οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι, ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ κυρίου, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. 26 οὗτος τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀκύλα καὶ Πρίσκιλλα προσελάβοντο αὐτόν, καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν τοῦ θεοῦ ὁδόν. 27 βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος. 28 εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγετο δημοσίᾳ, ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν χριστὸν Ἰησοῦν.

to be the Christ Jesus.

XIX. And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus : and finding certain disciples, 2 he said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost. 3 And he said

19 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη, ἐλθεῖν εἰς Ἐφεσον, καὶ εὗρών τινας μαθητάς. 2 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν, Ἀλλ' οὐδὲ εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐστίν, ἠκούσαμεν.

^f — δὲ but LTTra.
¹ Ἰησοῦ Jesus LTTraW.
LITr; — τοῦ θεοῦ A.

^r — εἶπον (read [said]) LTTraW.

^g — καὶ LTTra.

¹ Ἰωάνου Tr.

^o κατελθεῖν T.

^h Kaisariān T.

^m Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας LTTra.

^p εὑρεῖν found LTTra.

^q + τε and (he said) LTTra.

ⁱ στηρίζων LTTra.

^k τοῦ

^a ὁδὸν τοῦ θεοῦ

^u οὐδ' LTA.

3 Ἐπὲν. τε¹ ἡ πρὸς αὐτούς, ἡ Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; Οἱ δὲ
And he said to them, To what then were ye baptized? And they
ἔειπον, ἡ Εἰς τὸ ἡ Ἰωάννου² βάπτισμα. 4 Ἐπὲν. δὲ Παῦλος,
said, To the ὁ² John¹ baptism. And ἡ said¹ Paul,
ἡ Ἰωάννης² ἡ μὲν¹ ἐβάπτισεν¹ βάπτισμα μετανοίας, τῇ
John indeed baptized [with] a baptism of repentance, to the
λαφὶ λέγων, εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν,
people saying, On him² coming¹ after him¹ that they should believe,
ἡ τοῦτέστιν¹ εἰς τὸν ἡ χριστὸν² ἡ Ἰησοῦν. 5 Ἀκούσαντες δὲ ἐβαπ-
that is, on the² Christ¹ Jesus. And having heard they
τίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡ Ἰησοῦ. 6 καὶ ἐπιθέντος
were baptized to the name of the Lord Jesus. And ἡ having¹ laid
αὐτοῖς τοῦ Παύλου ἡ τὰς¹ χεῖρας ἡ ἦλθεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
on them¹ Paul hands came the Spirit the Holy
ἐπ' αὐτούς, ἡ ἐλάλουν. τε ἡ γλώσσαις καὶ ἡ προεφῆτεον.¹
upon them, and they were speaking with tongues and prophesying.
7 ἦσαν. δὲ οἱ πάντες ἡ ἄνδρες ὡσεὶ ἡ δεκάδύο.¹ 8 Εἰσελθὼν δὲ
And ἡ were² the¹ all¹ men about twelve. And having entered
εἰς τὴν συναγωγὴν ἡ ἐπαρρησιάζετο, ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγό-
into the synagogue he spoke boldly, for months² three reason-
μενος καὶ πείθων ἡ τὰ¹ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
ing and persuading the things concerning the kingdom of God.
9 Ὡς δὲ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἡ πείθουν, κακολογοῦντες τὴν
But when some were hardened and disobeyed, speaking evil of the
ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἡ ἀποστάς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρρι-
way before the multitude, having departed from them he separated
τοὺς μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράν-
the disciples, daily reasoning in the school of Tyrannus.
νου ἡ τινός.¹ 10 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἡ ἔτη δύο, ὥστε πάντας
nus ἡ a² certain. And this was for years² two, so that all
τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἡ ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου
those who inhabited Asia heard the word of the Lord
ἡ Ἰησοῦ, ἡ Ἰουδαίους. τε καὶ ἡ Ἕλληνας. 11 Δυνάμεις. τε οὐ τὰς
Jesus, both Jews and Greeks. And works of power not
τυχοῦσας ἡ ἐποίει ὁ θεὸς¹ διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, 12 ὥστε καὶ
common wrought God by the hands of Paul, so that even
ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἡ ἐπιφέρεισθαι¹ ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ
to those being sick were brought from his skin
σουδάρια ἡ σιμικίνθια, καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς
handkerchiefs or aprons, and departed from them the
νόσους, τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἡ ἐξέρχεσθαι ἀπ' αὐτῶν.¹
diseases, and the spirits wicked went out from them.
13 Ἐπεχείρησαν δὲ τινες ἡ ἀπὸ τῶν¹ περιερχομένων ἡ Ἰουδαίων
But took in hand certain from the wandering Jews,
ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἡ χοντας τὰ πνεύματα τὰ
exorcists, to name over those who had the spirits
πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡ Ἰησοῦ, λέγοντες, ἡ Ὀρκίζομεν¹
wicked the name of the Lord Jesus, saying, We adjure
ὑμᾶς τὸν ἡ Ἰησοῦν ὃν ὁ² Παῦλος κηρύσσει. 14 Ἦσαν δὲ
you [by] Jesus, whom Paul proclaims. And there were

unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism. 4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus. 5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied. 7 And all the men were about twelve. 8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God. 9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus. 10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwell in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks. 11 And God wrought special miracles by the hands of Paul: so that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them. 13 Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth. 14 And there were seven sons

¹ ὁ δὲ εἶπεν τ. — πρὸς αὐτούς LITTAU.

² ἡ Ἰωάννης Tr. — μὲν GLITTA. ³ τοῦτέστιν GT.

LITTA. ⁴ ἐπροφῆτεον LITTA. ⁵ δώδεκα LITTAU.

⁶ ἡ Ἰησοῦ GLITTAU. ⁷ ὁ θεὸς ἐποίει LITTAU.

⁸ πονεῖσθαι (— ἀπ' αὐτῶν) GLITTAU.

GLITTAU. ⁹ ὁ ὁ LITTA.

¹⁰ εἶπαν LITTA.

¹¹ ἡ Ἰωάννου Tr.

¹² ἡ χριστὸν GLITTA.

¹³ — τὰς

¹⁴ — τὰ LIT.

¹⁵ — τινός LITTA.

¹⁶ ἀποφέρεισθαι LITTA.

¹⁷ Ὀρκίζω I adjure

of one Soeva, a Jew, and chief of the priests, which did so. 15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye? 16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded. 17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. 18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds. 19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver. 20 So mightily grew the word of God and prevailed.

ῥτινες^a υἱοὶ^a Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἐπὶ^a τοῦτο certain [men] sons of Soeva a Jew, a high priest seven who this ποιοῦντες. 15 ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν^a, were doing. But answering the spirit wicked said, Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω. καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι. ὑμεῖς Jesus I know, and Paul I am acquainted with; ὑε δὲ τίνας ἐστέ; 16 Καὶ ἐφαλλόμενος^a ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος but, who are ye? And leaping on them the man πρὸς^a ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν, καὶ κατακυριεύσας in whom was the spirit wicked, and having mastered αὐτῶν^a ἰσχυσεν κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυματισ- them prevailed against them, so that naked and wounded μένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου. 17 τοῦτο δὲ ἐγένετο they escaped out of that house. And this became γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλήσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν known to all both Jews and Greeks, these inhabiting Ἐφεσον, καὶ ὑπέπεσεν^a φόβος ἐπὶ πάντας αὐτοὺς, καὶ ἐμεγα- Ephesus, and fell fear upon all them, and was mag- λύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 18 Πολλοί τε τῶν nified the name of the Lord Jesus. And many of those who πεπιστευκότων ἤρχοντο ἑξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες believed came confessing and declaring τὰς πράξεις αὐτῶν. 19 ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πρα- their deeds. And many of those who the curious arts prac- ξάντων συνενέγκαντες τὰς βιβλους κατέκαιον ἐνώπιον tised having brought the books burnt [them] before πάντων καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν, καὶ εἶδρον all And they reckoned up the prices of them, and found [it] ἀργυρίου μυριάδας πέντε. 20 οὕτως κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ of silver myriads five. Thus with might the word of the κυρίου^a ἤξανε καὶ ἰσχυεν. Lord increased and prevailed.

21 After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome. 22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season. 23 And the same time there arose no small stir about that way. 24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen; 25 whom he called together with the work-

21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύ- And when were fulfilled these things purposed Paul in the spirit, ματι, διελθὼν^a τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύε- having passed through Macedonia and Achaia, to σθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, εἰπὼν, Ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ go to Jerusalem, saying, After having been my there δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν. 22 Ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν it behoves me also Rome to see. And having sent into Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Macedonia two of those who ministered to him, Timotheus and Ἐραστον, αὐτὸς ἐπέσχευεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν. 23 Ἐγένετο Erastus, he remained a time in Asia. Came to pass δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκείνον ταραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς and at that time disturbance no small about the ὁδοῦ. 24 Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, way. For Demetrius a certain [man] by name, a silversmith, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος, παρεῖχετο τοῖς τεχνίταις making temples silver of Artemis, brought to the artificers ἔργασίαν οὐκ ὀλίγην. 25 οὗς συναθροίσας, καὶ τοὺς gain no little; whom having brought together, and the

P τινος (read seven sons of a certain one) LTR. a υἱοὶ placed after ἐπὶ LTTA. — οι LTTA. — + αὐτοῖς to them LTTAW. c ἐφαλλόμενος LTTA. d ὁ ἄνθρωπος ἐπ' αὐτοὺς LTTA. — καὶ LTTAW. e ἀμφοτέρων both LTTA. f ἔπεσεν LTR. g τοῦ κυρίου ὁ λόγος LTTA. h διελθεῖν to have passed through L. i + τὴν L. j Ἱεροσόλυμα LTTAW. d — τὴν T. e παρεῖχε L. f οὐκ ὀλίγην ἔργασίαν LTTA.

περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας, εἶπεν, Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ
in such things workmen, he said, Men, ye know that from
ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν ἔστιν. 26 καὶ θεωρεῖτε
this gain the wealth of us is; and ye see
καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ ἑσχεδὸν πάσης τῆς
and hear that not only of Ephesus but almost of all
Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον,
Asia this Paul having persuaded turned away a great multitude,
λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι. 27 οὐ
saying that they are not gods which by hands are made. Not
μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν
only now this is dangerous to us lest the business into disrepute
ἔλθειν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς
come, but also the of the great goddess Artemis temple for
οὐδὲν ἠλογισθῆναι, μέλλειν. 28 καὶ καθαιρεῖσθαι τὴν μεγα-
nothing be reckoned, and be about also to be destroyed the ma-
λειότητα αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.
jesty of her, whom all Asia and the habitable world worships.
28 Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ, ἔκρα-
And having heard, and having become full of indignation, they cried
ζον λέγοντες, Μεγάλη ἡ Ἀρτεμις Ἐφεσίων. 29 Καὶ
out saying, Great the Artemis of [the] Ephesians. And
ἐπλήσθη ἡ πόλις ὅλη ἡ συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυ-
was filled the city whole with confusion, and they rushed with one
μαδὸν εἰς τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρί-
accord to the theatre, having seized with [them] Gaius and Ari-
σταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους τοῦ Παύλου. 30 τοῦ δὲ
starchus, Macedonians, fellow-travellers of Paul. But
Παύλου βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον, οὐκ εἶων αὐτόν
Paul intending to go in to the people, did not suffer him
οἱ μαθηταί. 31 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν ὄντες αὐτῷ
the disciples, and some also of the chiefs of Asia being to him
φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτόν, παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτόν
friends, having sent to him, urged [him] not to venture himself
εἰς τὸ θέατρον. 32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον.
into the theatre. Some therefore one thing and some another were crying out;
ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν
for was the assembly confused, and the most did not know
τίνας ἕνεκεν συνεληλύθεισαν. 33 ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου
for what cause they had come together. But from among the crowd
προεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτόν τῶν
they put forward Alexander, thrusting forward him the
Ἰουδαίων. ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα,
Jews. And Alexander, having made a sign with the hand,
ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. 34 ἐπιγνόντων δὲ ὅτι
wished to make a defence to the people. But having recognized that
Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας
a Jew he is, cry there was one from all, for about hours
δύο κραζόντων, Μεγάλη ἡ Ἀρτεμις Ἐφεσίων. 35 Κατα-
two crying out, Great the Artemis of [the] Ephesians. Having
στείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν, Ἄνδρες Ἐφεσίοι,
calmed and the recorder the crowd says, Men Ephesians,

men of like occupa-
tion, and said, Sirs, ye
know that by this craft
we have our wealth.
26 Moreover ye see and
hear, that not alone at
Ephesus, but almost
throughout all Asia,
this Paul hath per-
suaded and turned a-
way much people, say-
ing that they be no
gods, which are made
with hands: 27 so that
not only this our craft
is in danger to be set
at nought; but also
that the temple of the
great goddess Diana
should be despised,
and her magnificence
should be destroyed,
whom all Asia and
the world worshippeth.
28 And when they
heard these sayings,
they were full of wrath,
and cried out, saying,
Great is Diana of the
Ephesians. 29 And the
whole city was filled
with confusion: and
having caught Gaius
and Aristarchus, men
of Macedonia, Paul's
companions in travel,
they rushed with one
accord into the thea-
tre. 30 And when Paul
would have entered in
unto the people, the
disciples suffered him
not. 31 And certain of
the chief of Asia, which
were his friends, sent
unto him, desiring him
that he would not ad-
venture himself into
the theatre. 32 Some
therefore cried one
thing, and some an-
other: for the as-
sembly was confused;
and the more part
knew not wherefore
they were come to-
gether. 33 And they
drew Alexander out
of the multitude, the
Jews putting him for-
ward. And Alexander
beckoned with the
hand, and would have
made his defence unto
the people. 34 But
when they knew that
he was a Jew, all with
one voice about the
space of two hours
cried out, Great is
Diana of the Ephe-
sians. 35 And when the
townclerk had ap-
peared the people, he
said, Ye men of Ephe-

ε ἡμῖν to us LITtr. h + καὶ also L. i ἱερὸν Ἀρτέμιδος TA. k οὐδὲν LITtr.
1 λογισθῆσεται (shall be counted), μέλλει L. m TE EGLTtr. n τῆς μεγαλειότητος LITtr.
o [ἡ] Tr. P — ὅλη LITtr. q + τῆς GILTtr. r — τοῦ GLITtr. s Παῦλον δὲ LITtr.
t συν- T. u ἕνεκα LITtr. v συνεβίβασαν they instructed LITtr. x προβαλόντων EGL.
y ἐπιγνόντες GLITtr. z κρίζοντες T.

sus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter? 36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly. 37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess. 38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another. 39 But if ye inquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly. 40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse. 41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

τίς γάρ ἐστιν ἄνθρωπος ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ Διοπετοῦς; 36 ἀναντὶφρότων οὖν ὄντων τούτων ὅσον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν, καὶ μηδὲν προπετὲς πράττειν. 37 ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους, οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεᾶν ὑμῶν. 38 εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται πρὸς τινὰ λόγον ἔχουσιν, ἄγοραῖοι ἄγονται, καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν ἡγεκαίτουντες ἀλλήλους. 39 εἰ δέ τι περὶ ἐτέρων ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται. 40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἡγεκαίεσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ ὃ δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον τῆς συστροφῆς ταύτης. 41 Καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.

20 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον, προσκαλεσάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητάς, καὶ ἄσπασάμενος, ἐξῆλθεν εἰς τὴν Μακεδονίαν. 2 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα, καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ, ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα. 3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενόμενος αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο αὐτῷ γνώμη τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας. 4 συνέειπετο δὲ αὐτῷ ἄχρι τῆς Ἀσίας Σώπατρος Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάιος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος. 5 οὗτοι προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς

XX. And after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia. 2 And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece. 3 And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia. 4 And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus. 5 These going before tarried for us at

But after he ceased the tumult, having called to the disciples, and saluted them, went away to go to Macedonia. And having passed through those parts, and having exhorted them with discourse much, he came to Greece. And having continued months three, having been made against them a plot by the Jews being about to sail into Syria, arose a purpose to return through Macedonia. And accompanied him as far as Asia Sopater a Berean, and of Thessalonians Aristarchus and Secundus, and Gaius of Derbe and Timotheus, and of Asia Tychicus and Trophimus. These having gone before waited for us

^a ἀνθρώπων (read τίς who) of men LITTA.

^b — θεᾶς GLTTAW.

^c πράσσειν LITTA.

^d θεὸν GLTTAW.

^e ἡμῶν OUR LITTA.

^f ἔχουσιν πρὸς τινὰ λόγον GLTTAW.

^g περαιτέρω further LIT.

^h + οὐ TIT[A].

ⁱ + περὶ concerning (this concourse) LIT.

^k μεταπεψάμενος having sent for TT.

^l + παρακαλέσας having exhorted [and] LITTA.

^m πορεύεσθαι LITTA.

ⁿ — τὴν LITTA[A].

^o ἐπιβουλῆς αὐτῷ LITTA.

^p γνώμης TITTA.

^q — ἄχρι τῆς Ἀσίας TITTA. ^r + Πύρρον of Pyrrhus GLTTAW. ^s + δὲ and (these) LITTA[A].

^t προσελθόντες having gone TT.

ἐν ἡ Τρωάδι· 6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν
 in Troas; but we sailed away after the days of the
 ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς
 unleavened bread from Philippi, and came to them at
 τὴν ἡ Τρωάδα· ἄχρις ἡμερῶν πέντε, ὅθ' διετρίψαμεν ἡμέρας
 Troas in days five, where we stayed days
 ἑπτά. 7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμένων
 seven. And on the first [day] of the week, having been assembled
 τῶν μαθητῶν τοῦ κλάσας ἄρτον, ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς,
 the disciples to break bread, Paul discoursed to them,
 μέλλων ἐξίεναι τῇ ἑπαύριον, παρέτεινεν τε τὸν λόγον μέχρι
 about to depart on the morrow; and he continued the discourse till
 μεσονυκτίου. 8 ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερίφῳ οὐ
 midnight. And were lamps many in the upper room where
 ἦσαν συνηγμένοι. 9 καθήμενος δὲ τις νεανίας ὀνόματι
 they were assembled. And was sitting a certain youth, by name
 Εὐτυχὸς ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὑπνῷ βαθεῖ, δια-
 Eutychus, by the window, overpowered by sleep deep, as
 λεγόμενον τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ
 discoursed Paul for a longer time, having been overpowered by
 τοῦ ὑπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω, καὶ ἤρθη
 the sleep he fell from the third story down, and was taken up
 νεκρός. 10 καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ ἐσυμ-
 dead. But having descended Paul fell upon him, and having
 περιλαβὼν εἶπεν, Μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν
 embraced [him] said, Do not make a tumult, for the life of him in
 αὐτῷ ἐστίν. 11 Ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας ἄρτον καὶ γευσά-
 him is. And having gone up and having broken bread and having
 μενος, ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρις αὐγῆς, οὕτως ἐξήλ-
 eaten, and for long having conversed until day-break, so he de-
 θεν. 12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ
 parted. And they brought the boy alive, and were comforted not
 μετρίως. 13 Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν
 a little. But we having gone before to the ship sailed
 εἰς τὴν Ἀσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦ-
 to Assos, there being about to take in Paul;
 λον· οὕτως γὰρ ἦν διατεταγμένος, μέλλων αὐτὸς πεζεύνειν.
 for so he had appointed, being about himself to go on foot.
 14 Ὡς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἀσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν
 And when he met with us at Assos, having taken in him
 ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην· 15 κακεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ
 we came to Mitylene; and thence having sailed away, on the
 ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἂντικρὺ Χίου· τῇ δὲ ἐτέρα
 following [day] arrived opposite Chios, and the next [day]
 παραβὰς εἰς Σάμον· καὶ μείναντες ἐν Τρωγυλλίῳ, τῇ
 we arrived at Samos; and having remained at Trogyllium, the
 ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον. 16 Ἐκρίνεν γὰρ ὁ Παῦλος
 next [day] we came to Miletus; for had decided Paul
 παραπλεῦσαι τὴν Ἐφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονο-
 to sail by Ephesus, so that it might not happen to him to spend
 τριβῆσαν ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδεν γὰρ εἰ δυνατόν ὦν αὐτῷ
 time in Asia; for he hastened if possible it was for him

Troas. 6 And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them at Troas in five days; where we abode seven days. 7 And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight. 8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together. 9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead. 10 And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Trouble not yourself; for his life is in him. 11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed. 12 And the young man alive, and were not a little comforted. 13 And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot. 14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene. 15 And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus. 16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hastened, if it were possible for him, to be at

ἡ Τρωάδι LT. ἡ Τρωάδα LT. ἄχρι LTTrA. ὅπου T. ἡμῶν we (having been assembled) GLTTTrAW. ἦμεν we were GLTTTrAW. καθεζόμενος LTTrAW. c συν- T. d + τὸν the LTTrAW. e ἄχρι TTrA. f προελθόντες having gone Tr. g ἐπὶ LTTrA. h διατεταγμένος ἦν LTTrA. i συνέβαλεν LTTrA. j ἂντικρὺ LTTrA. k Τρωγυλίῳ A; — καὶ μείναντες ἐν Τρω. LTTr. l + δὲ and (the) LTTr. m κεκρίκει GLTTTrAW. n εἴη it might be LTTrA.

Jerusalem the day of Pentecost, 17 And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church. 18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons, 19 serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews: 20 and how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publicly, and from house to house, 21 testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there: 23 save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me. 24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God. 25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more. 26 Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare unto you all the coun-

τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱερουσόλυμα.¹
 the day of Pentecost to be in Jerusalem.
 17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἐφεσον μετεκαλέσατο
 And from Miletus having sent to Ephesus he called for
 τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. 18 ὥς δὲ παρεγένοντο πρὸς
 the elders of the assembly. And when they were come to
 αὐτὸν² εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας
 him he said to them, Ye know, from the first day
 ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα
 on which I arrived in Asia, how with you all the
 χρόνον ἐγενόμην, 19 δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινο-
 time I was, serving the Lord with all humi-
 φροσύνης καὶ πολλῶν³ δακρύων καὶ πειρασμῶν, τῶν συμ-
 lity and many tears and temptations, which hap-
 βάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων· 20 ὥς
 pene to me through the plots of the Jews; how
 οὐδὲν ὑπεστείλαμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι
 nothing I kept back of what is profitable so as not to announce [it]
 ὑμῖν, καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους, 21 διαμαρ-
 to you, and to teach you publicly and from house to house, earnestly
 τυρόμενος Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλλησιν τὴν εἰς τὸν θεόν
 testifying both to Jews and Greeks toward God
 μετάνοιαν καὶ πίστιν τὴν⁴ εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
 repentance and faith toward our Lord Jesus
 ἡμεῖς.⁵ 22 καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ δεδεμένος⁶ τῷ πνεύματι
 Christ. And now, lo, I, bound in the spirit,
 πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσουτά
 go to Jerusalem, the things which in it shall happen
 μοι μὴ εἰδώς, 23 πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν
 to me not knowing; except that the Spirit the Holy in every city
 διαμαρτύρεται⁷ λέγον⁸ ὅτι δεσμά με καὶ θλίψεις⁹ μένουσιν.
 fully testifies, saying that bonds me and tribulations await.
 24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγον¹⁰ ποιῶμαι, οὐδὲ ἔχω¹¹ τὴν ψυχὴν
 But of nothing account I make, nor hold I life
 ἄμου¹² τιμίαν ἐμαυτῷ, ὥς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου μετὰ
 my dear to myself, so as to finish my course with
 χαρᾶς, καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰη-
 joy, and the ministry which I received from the Lord Je-
 σοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ.
 sus, to testify fully the glad tidings of the grace of God.
 25 καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου
 And now, lo, I know that no more will see my face
 ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διήλθον κηρύσσωσαν τὴν βασιλείαν
 ye all, among whom I have gone about proclaiming the kingdom
 τοῦ θεοῦ.¹³ 26 Ὡδὸ¹⁴ μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ,
 of God. Wherefore I testify to you in this day
 ὅτι καθαρὸς ἐγὼ¹⁵ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων· 27 οὐ γὰρ
 that pure I [am] from the blood of all, for not
 ὑπεστείλαμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν¹⁶ πᾶσαν τὴν βουλήν
 I kept back from announcing to you all the counsel

¹ Ἱερουσαλὴμ T.

² ὁμοῦ ὄντων αὐτῶν they being together L.

³ πολλῶν GLTTAW.

⁴ — τὸν TTA.

⁵ — τῇ GLTTA.

⁶ — χριστόν I[Tr]A.

⁷ δεδεμένος ἐγὼ GLTTAW.

⁸ ἐμοί T.

⁹ ὑ + μοι me GLTTAW.

¹⁰ λέγων A.

¹¹ καὶ θλίψεις με LTTA.

¹² λόγον

TTA.

¹³ ἔχω, οὐδὲ ποιῶμαι L; — οὐδὲ ἔχω TTA.

¹⁴ — μου LTTA.

¹⁵ — μετὰ χαρᾶς

LTTA.

¹⁶ — τοῦ θεοῦ LTTAW.

¹⁷ διότι TA.

¹⁸ εἰμι am LTTA.

¹⁹ — ὑμῖν

LTTA.

τοῦ θεοῦ.¹ 28 προσέχετε² ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ
 of God. Take heed therefore to yourselves and to all the
 ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους,
 flock, wherein³ you⁴ the⁵ Spirit⁶ the⁷ Holy⁸ did⁹ set¹⁰ overseers,
 ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ,¹¹ ἣν περιποιήσατο διὰ
 to shepherd the assembly of God, which he purchased with
 τοῦ ἰδίου αἵματος.¹² 29 ἐγὼ γὰρ οἶδα¹³ οὗτο, ὅτι εἰσελεύ-
 the¹⁴ of¹⁵ his¹⁶ own¹⁷ blood. For I know this, that will
 σονται μετὰ τὴν ἀφίξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς, μὴ
 come in after my departure¹⁸ wolves¹⁹ grievous²⁰ amongst you, not
 φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου. 30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀνα-
 sparing the flock; and from amongst your own selves will
 στήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα, τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς
 rise up men speaking perverted things, to draw away the
 μαθητὰς ὅπισω Ραυτῶν.²¹ 31 διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες
 disciples after themselves. Wherefore watch, remembering
 ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπανόσῃμι μετὰ δακρῶν
 that three years night and day I ceased not with tears
 νουθετῶν ἕνα ἕκαστον. 32 καὶ ἑαυτὸν²² παρατίθεμαι ὑμᾶς,
 admonishing²³ one²⁴ each. And now I commit you,
 ἀδελφοί,²⁵ τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυνα-
 brethren, to God and to the word of his grace, which is
 μένῳ²⁶ ἐποικοδομῆσαι²⁷ καὶ δοῦναι ὑμῖν²⁸ κληρονομίαν ἐν
 able to build up and to give you an inheritance among
 τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν. 33 ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ
 the²⁹ sanctified³⁰ all. Silver or gold or clothing
 οὐδενὸς³¹ ἐπεθύμησα. 34 αὐτοὶ δὲ³² γινώσκετε ὅτι ταῖς
 of no one I desired. But yourselves know that
 χρεῖαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ' ἐμοῦ ὑπηρετήσαν αι
 to my needs and to those who were with me did³³ minister
 χεῖρες αὐταί. 35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτως κοπιῶντας
 these³⁴ hands. All things I shewed you that thus labouring
 δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε
 it behoves [us] to aid those being weak, and to remember
 τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν
 the words of the Lord Jesus that himself said, ³⁵ Blessed³⁶ ³⁷It³⁸ is
 ἰδιόδοι³⁹ μᾶλλον⁴⁰ ἢ λαμβάνειν. 36 Καὶ ταῦτα εἰπὼν,
 to⁴¹ give⁴² more than to receive. And these things having said
 θεῖς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύχατο.
 having bowed his knees with⁴³ all⁴⁴ them⁴⁵ he prayed.
 37 Ἰκανὸς δὲ ἐγένετο κλαυθμὸς⁴⁶ πάντων καὶ ἐπιπεσόντες
 And⁴⁷ much⁴⁸ there⁴⁹ was⁵⁰ weeping of all: and falling
 ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουσιν αὐτόν. 38 ὁ δὲ ὀδυνώ-
 upon the neck of Paul they ardently kissed him, dis-
 μενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλ-
 tressed most of all for the word which he had said, that no more they
 λουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτόν
 are about his face to see. And they accompanied him
 εἰς τὸ πλοῖον.
 to the ship.

21 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ'
 And when it was⁵¹ salled⁵² we, having drawn away from

sel of God. 28 Take heed therefore unto your-
 selves, and to all the
 flock, over the which
 the Holy Ghost hath
 made you overseers, to
 feed the church of God,
 which he hath purch-
 ased with his own
 blood. 29 For I know
 this, that after my de-
 parting shall grievous
 wolves enter in among
 you, not sparing the
 flock. 30 Also of your
 own selves shall men
 arise, speaking per-
 verse things, to draw
 away disciples after
 them. 31 Therefore
 watch, and remember,
 that by the space of
 three years I ceased
 not to warn every one
 night and day with
 tears. 32 And now,
 brethren, I commend
 you to God, and to the
 word of his grace,
 which is able to build
 you up, and to give you
 an inheritance among
 all them which are
 sanctified. 33 I have
 coveted no man's sil-
 ver, or gold, or ap-
 parel. 34 Yea, ye your-
 selves know, that these
 hands have ministered
 unto my necessities,
 and to them that were
 with me. 35 I have
 shewed you all things,
 how that so labouring
 ye ought to support
 the weak, and to re-
 member the words of
 the Lord Jesus, how
 he said, It is more
 blessed to give than to
 receive. 36 And when
 he had thus spoken, he
 kneeled down, and
 prayed with them all.
 37 And they all wept
 sore, and fell on Paul's
 neck, and kissed him,
 sorrowing most of
 all for the words which
 he spake, that they
 should see his face no
 more. And they ac-
 companied him unto
 the ship.

XXI. And it came to
 pass, that after we
 were gotten from

1 + ὑμῖν to you LITRA. k — οὖν [L]ITRA.

τοῦ ἰδίου GLITRAW. n — γὰρ for LITRAW.

νῦν LITRA. r — ἀδελφοί LITRA. s οικοδομῆσαι to build LITRAW.

(read the inheritance) TTRA. t — οὐθένος T.

GLITRAW. u κλαυθμὸς ἐγένετο LITRAW.

1 τοῦ κυρίου of the Lord GLTTR.

o — τοῦτο LITRAW.

p ἑαυτῶν TTRA. q τὰ

νῦν LITRA. r — ἀδελφοί LITRA. s οικοδομῆσαι to build LITRAW.

t — οὐθένος T. u κλαυθμὸς ἐγένετο LITRAW.

m αἵματος

p ἑαυτῶν TTRA. q τὰ

νῦν LITRA. r — ἀδελφοί LITRA. s οικοδομῆσαι to build LITRAW.

t — οὐθένος T. u κλαυθμὸς ἐγένετο LITRAW.

v μᾶλλον διδόναι

them, and had launched, we came with a straight course unto Cos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara: 2 and finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth. 3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden. 4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem. 5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed. 6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again. 7 And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day. 8 And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him. 9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy. 10 And as we tarried there many days, there came down from Judea a certain prophet, named Agabus. 11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that

αὐτῶν, εὐθύδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν *Κῶν, τῇ δὲ ἐξῆς
 them, having run direct we came to Cos, and on the next
 εἰς τὴν Ῥόδον, κάκειθεν εἰς Πάταρα. 2 καὶ εὐρόντες
 [day] to Rhodes, and thence to Patara, And having found
 πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.
 a ship passing over into Phenicia, having gone on board we sailed;
 3 ἀναφάντες δὲ τὴν Κύπρον, καὶ καταλιπόντες αὐτὴν
 and having sighted Cyprus, and having left it
 εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατήχθημεν εἰς Τύρον
 on the left we sailed to Syria, and brought to at Tyre,
 ἐκεῖσε γὰρ ᾗ τὸ πλοῖον ἀποφορτίζομενον τὸν γόμον. 4 καὶ
 for there was the ship discharging the lading. And
 ἀνευρόντες τοὺς μαθητάς, ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ
 having found out the disciples, we remained there 7 days;
 οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος, μὴ ἀναβαίνειν
 who to Paul said by the Spirit, not to go up
 εἰς Ἱερουσαλὴμ. 5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέ-
 to Jerusalem. But when it was we completed the days,
 ρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα, προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων
 having set out we journeyed, accompanying us all
 σὺν γυναῖξιν καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως καὶ θέντες
 with wives and children as far as outside the city. And having bowed
 τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσηυξάμεθα. 6 καὶ ἀσπασά-
 the knees on the shore we prayed. And having
 μενοι ἀλλήλους ἐπέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκείνοι δὲ ὑπέ-
 saluted one another we went up into the ship, and they re-
 στρεψαν εἰς τὰ ἰδία. 7 Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες
 turned to their own [homes]. And we, the voyage having completed
 ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ ἀσπασάμενοι
 from Tyre, arrived at Ptolemais, and having saluted
 τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς. 8 τῇ δὲ
 the brethren we abode 1 day 1 one with them. And on the
 ἐπαύριον ἐξελθόντες οἱ περὶ τὸν Παῦλον ὧλθον εἰς
 morrow having gone forth Paul and those with him they came to
 Καίσαρειαν καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ
 Caesarea; and having entered into the house of Philip the
 εὐαγγελιστοῦ, τοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ.
 evangelist, being of the seven, we abode with him.
 9 τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες παρθένοι τέσσαρες προφη-
 Now to this [man] there were daughters 4 virgins 4 who pro-
 τεύουσαι. 10 ἐπιμενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους κατήλθεν
 phesied. And remaining we 7 days many came down
 τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἀγαβός
 a certain one from Judea, a prophet, by name Agabus;
 11 καὶ ἔλθων πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ
 and having come to us, and having taken the girdle
 Παύλου, ὥσας τε αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας
 of Paul, and having bound of himself the hands and the feet
 εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν
 said, Thus says the Spirit the Holy, The man of whom is

* Κῶ GLTTAW.

β ἀναφάντες EGLTAW.

γ κατήλθομεν landed LTTA.

δ τὸ

πλοῖον ἦν LTTAW.

ε ἀνευρόντες δὲ LTTAW.

ς αὐτοῖς with them L.

ζ ἐπιβαίνειν LTTA.

η Ἱεροσόλυμα GLTTAW.

θ ἐξαρτίσαι ἡμᾶς LTTAW.

κ προσευξάμενοι ἀπασπασάμεθα

having prayed we took our leave LTTAW.

λ + καὶ LTTAW.

μ ἐνέβημεν LTTA.

ἀνέβημεν TAW.

ν — οἱ περὶ τὸν Παῦλον GLTTAW.

ο ἤλθομεν we came EGLTAW; ἡλ-

σαμεν Tr.

π Καισαρίαν T.

ρ — τοῦ GLTTAW.

ς τέσσαρες παρθένοι LTTA.

τ — ἡμῶν

LTTAW.

θ — τε and LTTAW.

ι αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας LTTAW.

ἡ ζώνη αὕτη οὕτως δέσουσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ
this girdle thus shall bind in Jerusalem the Jews, and
παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἔθνων. 12 Ὡς δὲ ἤκούσαμεν
deliver up into [the] hands of [the] nations. And when we heard

ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ
these things, besought both we and those of [the] place

μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 13 ἀπεκρίθη· δέ οὐ
not to go up him to Jerusalem. But answered

Παῦλος, Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν
Paul, What do ye weeping and breaking my

καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς
heart? for I not only to be bound but also to die at

Ἱερουσαλὴμ ἐτοίμως· ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
Jerusalem am ready for the name of the Lord Jesus.

14 Μὴ πειθομένον δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες, ὅτι θέλημα
And not being persuaded he we were silent, saying, The will

τοῦ κυρίου γενέσθω.
of the Lord be done.

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀποσκευασάμενοι ἀνε-
And after these days, having packed the baggage we

βαίνομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν
went up to Jerusalem. And went also [some] of the

μαθητῶν ἀπὸ Καίσαρειας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ
disciples from Caesarea with us, bringing [one] with whom

ξενοσθώμεν, Μνάσων· τινὲς Κυπρίω, ἀρχαίω μαθητῇ. 17 Γενο-
we might lodge, a certain Mnason, a Cypriot, an old disciple.

μένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως δέδεξαντο ἡμᾶς οἱ
arrived and we at Jerusalem gladly received us the

ἀδελφοί. 18 τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῆλθε ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν
brethren. And on the following [day] went in Paul with us

πρὸς Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. 19 καὶ
to James, and all assembled the elders. And

ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἑνὲς καστον ὧν ἐποίησεν
having saluted them he related one by one what things wrought

ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20 οἱ δὲ
God among the nations by his ministry. And they

ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν κύριον· εἰπόν· τε αὐτῷ, Θεωρεῖς,
having heard glorified the Lord. And they said to him, Thou seest,

ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαίων τῶν πεπι-
brother, how many myriads there are of Jews who have be-

στενκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν.
lieved, and all zealous ones of the law are.

21 κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις
And they were informed concerning thee, that thou teachest

ἀπὸ Μωσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους,
from Moses the among the nations all Jews,

λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα, μηδὲ τοῖς ἔθεσιν
telling not to circumcise them the children, nor in the customs

περιπατεῖν. 22 τί οὖν ἐστίν; πάντως δεῖ πλῆθος
to walk. What then is it? certainly must a multitude

owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles. 12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem. 13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus. 14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem. 16 There went with us also certain of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge. 17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly. 18 And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present. 19 And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry. 20 And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law: 21 and they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs. 22 What is it therefore? the multitude must

* + τότε then LITRAW. * — δὲ but LITRAW. * + καὶ εἶπεν and said T. * Τοῦ κυρίου
τὸ θέλημα γινέσθω LITRAW. * ἐπισκευασάμενοι LITRAW.

c Καίσαριος T. d ἀπέδεξαντο welcomed LITRAW. e T. f τὸν θεόν God LITRAW.

g εἰπόντες saying L; εἰπὼν τε T. h ἐν τοῖς Ἰουδαίοις among the Jews LITAW; — Ἰου-
δαίων T. i Μωϋσέως GLITRAW. k — πάντας [LIT]. l δεῖ συνελθεῖν πλῆθος LITAW; — δεῖ
πλῆθος συνελθεῖν T.

needs come together : for they will hear that thou art come. 23 Do therefore this that we say to thee : We have four men which have a vow on them ; 24 them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads : and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing ; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law. 25 As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from fornication, and from fornication. 26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them. 27 And when these seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him, 28 crying out, Men of Israel, help : This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place : and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place. 29 (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.) 30 And all the city was moved, and the people ran together : and they took Paul, and drew him out of the temple : and forthwith the doors were shut. 31 And as they went about to kill him, tidings came un-

συνελθεῖν· ἁκούσονται· ἡ γὰρ ὅτι ἐλήλυθας. 23 τοῦτο οὖν come together ; for they will hear that thou hast come. This therefore ποίησον ὃ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν do thou what to thee we say : There are with us men four a vow ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν· 24 τούτους παραλαβὴν ἁγνίσθητι σὺν having on themselves ; these having taken be purified with αὐτοῖς, καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς, ἵνα ἄξυρῶσονται· τὴν them, and be at expense for them, that they may shave the κεφαλὴν, καὶ ὀγνώσιν· πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται head ; and may know all that of which they have been informed περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς about thee nothing is, but thou walkest orderly also thyself πρὸν νόμον φυλάσσω· 25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων the law keeping. But concerning those who have believed ἐθνῶν ἡμεῖς ἔπεστείλαμεν, κρίναντες μηδὲν τοιούτων of the nations we wrote, judging no such thing. τηρεῖν αὐτοὺς, εἰ μὴ φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τὸ τε εἰδωλό- to observe them, except to keep from themselves things offered θύτον καὶ τὸ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. 26 Τότε to idols, and blood, and what is strangled, and fornication. Then ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν Paul having taken the men, on the next day with αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰσῆει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν them having been purified entered into the temple, declaring the ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ, ἕως οὗ προσηνέχθη fulfilment of the days of the purification, until was offered ὑπὲρ ἐνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά. 27 ὥς δὲ ἐμελλον for one each of them the offering. But when were about αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι the seven days to be completed the from Asia Jews θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον, having seen him in the temple, stirred up all the crowd, καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτόν, 28 κράζοντες, Ἄνδρες and laid hands upon him, crying, Men Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε. οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ Israelites, help ! this is the man who against τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου· τοῦτον πάντας ἵπαν- the people and the law and this place all every- ταχοῦ διδάσκων· ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερόν, where teaches, and further also Greeks he brought into the temple, καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον· τοῦτον. 29 Ἦσαν γὰρ προ- and defiled holy place this. For they had before εωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφῆσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν seen Trophimus the Ephesian in the city with him, whom ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος. 30 ἐκινήθη they supposed that into the temple brought Paul. Was moved τε ἡ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ· καὶ ἐπι- and the city whole, and there was a concourse of the people ; and having λαβόμενοι τοῦ Παύλου, ἐλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ· καὶ laid hold of Paul, they drew him outside the temple, and εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. 31 ζητούντων· δὲ αὐτὸν immediately were shut the doors. But as they were seeking him

ἡ — γὰρ for Tr. ἁ ξυρῶσονται they shall shave TTrA. ὁ γνώσονται will know GLTTrAW. P φυλάσσω τὸν νόμον LTrAW. ἁ ἐπεστείλαμεν LTr. ἡ — μηδὲν τοιούτων τηρεῖν αὐτούς, εἰ μὴ LTr. ἡ — τὸ LTr[A]W. ἡ συνέχεον L. ἡ ἐπέβαλαν Tr. ἡ ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας GLTTrAW. ἡ Ἰσραηλῖται T. ἡ πανταχῇ LTr; πανταχῇ TAW. ἡ τε And LTrA.

ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης,
 to kill there came a representation to the chief captain of the band,
 ὅτι ὅλη ^ασυγκέχυται ^αἹερουσαλήμ. 32 ὃς ^βἐξαυτῆς ^απα-
 that all ^{was} in ^a tumult ^{Jerusalem}; who at once having
 λαβὼν ^{στρατιώτας} καὶ ^{ἑκατοντάρχους} κατέδραμεν ἐπ'
 taken with [him] soldiers and centurions ran down upon
 αὐτούς. οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας
 them. And they having seen the chief captain and the soldiers
 ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. 33 τότε ἐγγίσας
 ceased beating Paul. Then having drawn near
 ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι
 the chief captain laid hold of him, and commanded [him] to be bound
 ἁλύσεσιν δυσὶν καὶ ἐπυνθάνετο τίς ἂν εἴη, καὶ τί
 with chains two, and inquired who he might be, and what
 ἐστίν. πεποιηκώς. 34 ἄλλοι δὲ ἄλλοι τι ^{ἐξ} ἐβόων
 he had been doing. But some one thing and some another were crying
 ἐν τῷ ὄχλῳ. ^βμὴ δυνάμενος δὲ γινῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ
 in the crowd. And not being able to know the certainty on account of
 τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμ-
 the tumult, he commanded to be brought him into the for-
 βολήν. 35 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμοὺς συνέβη
 tress. But when he came on the stairs it happened
 βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν
 was borne he by the soldiers because of the violence
 τοῦ ὄχλου. 36 ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ^{κράζον},
 of the crowd. For followed the multitude of the people, crying,
 Αἶρε αὐτόν. 37 Μέλλων τε εἰσαγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν
 Away with him. But being about to be brought into the fortress
 ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ, Εἰ ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι
 Paul says to the chief captain, Is it permitted to me to say something
 πρὸς σε; ^οδὲ ἔφη, Ἑλλήνιστί γινώσκεις; 38 οὐκ ἄρα
 to thee? And he said, Greek dost thou know? Not then
 σὺ εἰ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστα-
 thou art the Egyptian who before these days caused a
 τώσεις καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχίλους
 confusion and led out into the desert the four thousand
 ἀνδράς τῶν σικαρίων; 39 Εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος
 men of the assassins? But said Paul, I a man
 μέν εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας οὐκ ἀσήμου πόλεως
 indeed am a Jew of Tarsus, of Cilicia no of insignificant city
 πολιτῆς· δέομαι δὲ σου, ἐπιτρέψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν
 a citizen, and I beseech thee, allow me to speak to the
 λαόν. 40 Ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος ἕστώς ἐπὶ
 people. And having allowed [him] he, Paul standing on
 τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ πολλῆς δὲ
 the stairs made a sign with the hand to the people; and great
 σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν τῇ Ἑβραϊδί διαλέκτῳ
 silence having taken place he spoke to [them] in the Hebrew language
 λέγων, 22 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς
 saying, Men, brethren and fathers, hear my
 πρὸς ὑμᾶς ^{νῦν} ἀπολογίας. 2 Ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραϊδί
 to you now defence. And having heard that in the Hebrew

to the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar. 32 Who immediately took soldiers and centurions; and ran down unto them; and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul. 33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done. 34 And some cried one thing, some another, among the multitude; and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle. 35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people. 36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him. 37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? who said, Canst thou speak Greek? 38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers? 39 But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people. 40 And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying, XXII. Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you. 2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to

^α συγ(συν- Τ)χύνεται LITRA; συγχύνεται W.

^β ἐξ αὐτῆς A.

^γ λαβὼν having taken L.

^δ ἑκατοντάρχας LITRA W.

^ε — τὸν W.

^ς — ἂν LITRA W.

^ζ ἐπεφώνουν LITRA W.

^η μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ he not being able LITRA W.

^ι κράζοντες LITRA W.

^κ νυνι

GLITRA W.

them, they kept the more silence: and he saith,) 3 I am verily a man *which am* a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day. 4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women. 5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished. 6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me. 7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me? 8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest. 9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me, 10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do. 11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus. 12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there, 13 came unto me, and stood, and said, unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the

διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ language he spoke to them, the more they kept quiet; and φησιν, 3 Ἐγὼ ἰμὲν εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν he says, I indeed am a man a Jew, born in Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ Tarsus of Cilicia, but brought up in this city παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ, πεπαιδευμένος κατὰ at the feet of Gamaliel, having been instructed according to [the] ἀκρίβειαν τοῦ πατρῶου νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ, exactness of the ancestral law, a zealous one being for God, καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον 4 ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν even as all ye are this day; who this way ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδούς εἰς φυλακὰς persecuted unto death, binding and delivering up to prisons ἀνδρας τε καὶ γυναῖκας, 5 ὥς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι, both men and women; as also the high priest bears witness to me, καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον παρ' ὧν καὶ ἐπιστολάς δεξάμενος and all the elderhood; from whom also letters having received πρὸς τοὺς ἀδελφούς, εἰς Δαμασκὸν ἐπορεύομην, ἄξων καὶ τοὺς to the brethren, to Damascus I went, to bring also those ἐκεῖσε ὄντας, δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλὴμ, ἵνα τιμωρη- there who were, bound to Jerusalem, in order that they might θῶσιν. 6 ἐγένετο δὲ μοι πορευομένη καὶ ἐγγίζοντι τῇ be punished. And it came to pass to me journeying and drawing near Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περι- to Damascus, about mid-day suddenly out of the heaven αστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ 7 ἡ ἐπεσόν τε εἰς τὸ ἔδαφος, shone a light great about me. And I fell to the ground, καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Σαούλ, Σαούλ, τί με διώ- and heard a voice saying to me, Saul, Saul, why me perse- κεις; 8 Ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, Τίς εἰ, κύριε; Εἰπέν τε cutest thou? And I answered, Who art thou, Lord? And he said πρὸς ἡμε, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις. to me, I am Jesus the Nazarene, whom thou persecutest. 9 Οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο, καὶ ἔμ- But those with me being the indeed light beheld, and ε- φοβοὶ ἐγένοντο 10 τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός harmed were, but the voice did not hear of him speaking μοι. 10 εἶπον δέ, Τί ποιήσω κύριε; Ὁ δὲ κύριος εἶπεν to me. And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said πρὸς με, Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κάκει σοι λα- to me, Having risen up go to Damascus, and there thee it ληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακται σοι ποιῆσαι. shall be told concerning all things which it has been appointed thee to do. 11 Ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, And as I did not see from the glory of that light, χειραγωγούμενοι ὑπὸ τῶν συνόντων μοι, ἦλθον εἰς Δαμα- being led by the hand by those being with me, I came to Damas- κόν. 12 Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ ᾠσεβὴς κατὰ τὸν νόμον, cus. And a certain Ananias, a man pious according to the law, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικοῦντων Ἰουδαίων, borne witness to by all the dwelling [there] Jews, 13 ἐλθὼν πρὸς ἡμε καὶ ἐπιστάς εἶπέν μοι, Σαούλ ἀδελφέ, coming to me and standing by said to me, Saul brother,

1 — μὲν LITraW.

P εὐλαβὴς LITra.

m ἐπεσά LITra.

q ἐμέ LITr.

n ἐμέ LITr.

o — καὶ ἐμφοβοὶ ἐγένοντο LITr[A].

ἀνάβλεψον. Κἀγὼ αὐτῇ·τῇ·ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν. 14 ὁ δὲ
look up. And I in the same hour looked up on him. And he
εἶπεν, Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειριστάτο σε γνῶναι
said, The God of our fathers appointed thee to know
τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν
his will, and to see the Just One, and to hear a voice
ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. 15 ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ
out of his mouth; for thou shalt be a witness for him
πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας. 16 καὶ
to all men of what thou hast seen and heard. 16 And
νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς
now why delayest thou? Having arisen be baptized and wash away
ἁμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου. 17 Ἐ-
thy sins, calling on the name of the Lord. 17 It came
γένετο δὲ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ προσευ-
him to pass and to me having returned to Jerusalem, and on pray-
χομένου μου ἐν τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει, 18 καὶ ἰδεῖν
ing my in the temple, I became in a trance, and saw
αὐτὸν λέγοντά μοι, Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱε-
him saying to me, Make haste and go away with speed out of Je-
ρουσαλὴμ, διότι οὐ παραδέχονται σοῦ τὴν μαρτυρίαν
rusalem, because they will not receive thy testimony
περὶ ἐμοῦ. 19 Κἀγὼ εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται,
concerning me. And I said, Lord, themselves know
ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς
that I was imprisoning and beating in every synagogue those
πιστεύοντας ἐπὶ σέ. 20 καὶ ὅτε ἔξεχεῖτο τὸ αἷμα Στεφάνου
believing on thee; and when was poured out the blood of Stephen
τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἰφεςτῶς καὶ συνευδοκῶν
thy witness, also myself was standing by and consenting
τῇ ἀναίρεσει αὐτοῦ, καὶ φυλάσσω τὰ ἱμάτια τῶν
to the putting to death of him, and keeping the garments of those who
ἀναιρούντων αὐτόν. 21 Καὶ εἶπεν πρὸς με, Πορεύου, ὅτι ἐγὼ
killed him. And he said to me, Go, for I
εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε. 22 Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι
to nations afar off will send forth thee. And they heard him until
τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες,
this word, and lifted up their voice, saying,
Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον· οὐ γὰρ καθήκον αὐτόν
Away with from the earth such a one, for not it is fit he
ζῇ. 23 Κραυγάζοντων δὲ αὐτῶν, καὶ ριπτούντων
should live. And as were crying out they, and casting off [their]
τὰ ἱμάτια, καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα, 24 ἐκέλευσεν
garments, and dust throwing into the air, commanded
αὐτὸν ὁ χιλιάρχος ἄγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν, εἰπὼν
him the chief captain to be brought into the fortress, bidding
μάστιξιν ἀνετάξεσθαι αὐτόν, ἵνα ἐπιγνῷ δι' ἣν αἰτίαν
by scourges to be examined him, that he might know for what cause
οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ. 25 ὥς δὲ προέτεινεν αὐτόν
thus they cried out against him. But as he stretched forward him
τοῖς ἱμαῖον εἶπεν πρὸς τὸν ἐστῶτα ἐκατόνταρχον ὃ
with the thongs said to the who stood by centurion

same hour I looked up upon him. 14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldst know his will, and see that Just One, and shouldst hear the voice of his mouth. 15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard. 16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord. 17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance; 18 and saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me. 19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee: 20 and when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him. 21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles. 22 And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live. 23 And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air, 24 the chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him. 25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that

* αὐτοῦ (read his name) GLTFAW.

* ἰδὼν T.

* — τὴν LITFA.

* ἐξεχύνετο LITFA.

* — τῇ ἀναίρεσει αὐτοῦ GLTFAW.

* καθήκον GLTFAW.

* τε LITFAW.

* ὁ χιλιάρχος

εἰσάγεσθαι αὐτόν GLTFAW.

* εἶπας LITFAW.

* προέτεινεν they stretched forward

GLTFAW.

* [ὁ Παῦλος] A.

stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned? 26 When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman. 27 Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea. 28 And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born. 29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him. 30 On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.

XXIII. And Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day. 2 And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth. 3 Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law? 4 And they that stood by said, Revilest thou God's high priest? 5 Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people. 6 But when Paul perceived that the one part were Sadducees,

Παῦλος, Ἐἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν
 'Paul, A man a Roman and uncondemned is it lawful
 ὑμῖν μαστίζειν; 26 Ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατόνταρχος, προσ-
 for you to scourge? And having heard [it] the centurion, having
 ελθὼν ἀπήγγειλεν τῷ χιλιάρχῳ λέγων, Ὅρα τί μέλ-
 gone he reported [it] to the chief captain saying, See what art
 λεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν.
 thou about to do? For this man a Roman is.
 27 Προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι, εἰ σὺ
 And having come up the chief captain said to him, Tell me, thou
 Ῥωμαῖός εἰ; Ὁ δὲ ἔφη, Ναί. 28 Ἀπεκρίθη ὁ χιλιάρχος,
 'a Roman art? And he said, Yes. And answered the chief captain
 Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην.
 I with a great sum this citizenship bought.
 Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ γεγεννημαι. 29 Εὐθύως οὖν
 And Paul said, But I also was [free] born. Immediately therefore
 ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ
 departed from him those being about him to examine, and
 ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη. ἐπινούσας ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν,
 the chief captain also was afraid, having ascertained that a Roman he is,
 καὶ ὅτι ἦν αὐτὸν δεδεκώς. 30 Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος
 and because he had bound him. And on the morrow, desiring
 γνῶναι τὸ ἀσφαλές τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν Ἰουδαίων,
 to know the certainty wherefore he is accused by the Jews,
 ἔλυεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν δεσμῶν, καὶ ἐκέλευσεν ἔλθεῖν τοὺς
 he loosed him from the bonds, and commanded to come the
 ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν καὶ καταγαγὼν
 chief priests and whole their sanhedrim, and having brought down
 τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.
 Paul he set [him] among them.

23 Ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν,
 And having looked intently Paul on the sanhedrim said,
 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι
 Men brethren, I in all conscience good have conducted myself
 τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας. 2 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνα-
 towards God unto this day. But the high priest Ana-
 νίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστώσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα
 nias ordered those standing by him to smite his mouth.
 3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει ὁ
 Then Paul to him said, To smite thee is about
 θεός, τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κἀν κρίνῳ με κατὰ
 God, wall whited. And thou dost thou sit judging me according to
 τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι; 4 Οἱ δὲ
 the law, and contrary to law commandest me to be smitten? And those who
 παρεστώτες εἶπον, Τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς;
 stood by said, The high priest of God raillest thou at?
 5 Ἐφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχ-
 And said Paul, I was not conscious, brethren, that he is a high
 ιερεὺς· γέγραπται γάρ, Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐ-
 priest; for it has been written, A ruler of thy people not thou shalt
 ρεῖς κακῶς. 6 Γινούσας δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος ἐστὶν
 speak of evil. But having known Paul that the one part consists

^d ἑκατόνταρχος LT. ^e τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν GLTTAW. ^f — Ὅρα GLTTAW. ^g — εἰ GLTTAW. ^h δὲ LTT; — τε A. ⁱ αὐτὸν ἦν LTTAW. ^k ὑπὸ LTTAW. ^l — ἀπὸ τῶν δεσμῶν GLTTAW. ^m συνελθεῖν to come together GLTTAW. ⁿ πάν all GLTTAW. ^o — αὐτῶν (read the sanhedrim) GLTTAW. ^p τῷ συνεδρίῳ ὁ Παῦλος LTT. ^q εἶπαν TTT. ^r + ὅτι TTTA).

Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων ἔκραζεν ἔν τῳ συν-
of Sadducees and the other of Pharisees cried out in the sanhe-
εδρίῳ, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίου·
drim, Men brethren, I a Pharisee am, son of a Pharisee :

περί ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι.
concerning a hope and resurrection of [the] dead I am judged.

7 Τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος ἔγένετο στάσις τῶν Φαρι-
And this he having spoken there was a dissension of the Phari-
σαίων καὶ τῶν Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος·
sees and the Sadducees, and was divided the multitude.

8 Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μηδὲ
Sadducees indeed for say there is no resurrection nor
ἄγγελον μήτε πνεῦμα· Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα.
angel nor spirit ; but Pharisees confess both.

9 ἔγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη καὶ ἀναστάντες οἱ ἑραμ-
And there was a clamour great, and having risen up the scribes
ματεῖς τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες,
of the part of the Pharisees they were contending, saying,

Οὐδὲν κακὸν εὐρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα
Nothing evil we find in this man ; and if a spirit
ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος, μὴ θεομαχῶμεν. 10 Πολλῆς δὲ
spoke to him or an angel, let us not fight against God. And a great

ᾠομένης στάσεως, εὐλαβηθεὶς ὁ χιλιάρχος μὴ δια-
arising dissension, fearing the chief captain lest should be
σπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπὲρ αὐτῶν, ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα
torn in pieces Paul by them, commanded the troop

καταβάν ἄρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε
having gone down to take by force him from midst their, and to bring
εἰς τὴν παρεμβολήν. 11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστάς
[him] into the fortress. But the following night standing by

αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν, Θάρσει Παῦλε ὥς γὰρ διε-
him the Lord said, Be of good courage, Paul ; for as thou didst

μαρτύρῃ τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, οὕτως σε δεῖ
fully testify the things concerning me at Jerusalem, so thou must
καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι. 12 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιή-
also at Rome bear witness. And it being day, having

σαντές τινες τῶν Ἰουδαίων συστροφὴν ἀνεθεμάτισαν
made some of the Jews a combination put under a curse
ἑαυτοὺς, λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτεί-
themselves, declaring neither to eat nor to drink till they should

νωσιν τὸν Παῦλον. 13 Ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ
kill Paul. And they were more than forty who
ταύτην τὴν συνωμοσίαν ἔποιοντες. 14 Οἵτινες προσελ-
this conspiracy had made ; who having

θόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπον, Ἄνα-
come to the chief priests and the elders said, With a
θέματι ἀνεθεμάτισαμεν ἑαυτοὺς, μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ
curse we have cursed ourselves, nothing to taste until

ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. 15 νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσате
we should kill Paul. Now therefore ye make a representation

and the other Phari-
sees, he cried out in
the council, Men and
brethren, I am a Phari-
sees, the son of a Phari-
sees : of the hope and
resurrection of the
dead I am called in
question. 7 And when
he had so said, there
arose a dissension be-
tween the Pharisees
and the Sadducees :
and the multitude was
divided. 8 For the
Sadducees say that
there is no resurrec-
tion, neither angel,
nor spirit : but the
Pharisees confess both.

9 And there arose a
great cry : and the
scribes that were of
the Pharisees' part a-
rose, and strove, say-
ing, We find no evil in
this man : but if a
spirit or an angel hath
spoken to him, let us
not fight against God.
10 And when there a-
rose a great dissen-
sion, the chief cap-
tain, fearing lest Paul
should have been pull-
ed in pieces of them,
commanded the sol-
diers to go down, and
to take him by force
from among them, and
to bring him into the
castle. 11 And the
night following the
Lord stood by him,
and said, Be of good
cheer, Paul : for as
thou hast testified of
me in Jerusalem, so
must thou bear wit-
ness also at Rome.

12 And when it was
day, certain of the
Jews banded together,
and bound themselves
under a curse, saying
that they would nei-
ther eat nor drink till
they had killed Paul.
13 And they were more
than forty which had
made this conspiracy.

14 And they came to
the chief priests and
elders, and said, We
have bound ourselves
under a great curse,
that we will eat no-
thing until we have
slain Paul. 15 Now
therefore ye with the

* ἔκραζεν TTrA. † Φαρισαίων of Pharisees LTrAw. ‡ εἰπόντος LTrW. § — τῶν LTrAw. * + μὲν indeed L. † — μὲν L[Tr]. ‡ μήτε LTrAw. § τινες some LTrA.
b τῶν γραμματέων τοῦ μέρους TTrA ; — γραμ. τοῦ μέρους L. † ; — μὴ θεομαχῶμεν (causing the sentence incomplete) GLTrAw. ‡ στάσεως γινομένης φοβηθείς L ; γινομένης (γιν- T) στάσεως φοβηθείς TTrA. § — Παῦλε GLTrAw. † συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι GLTrAw.
‡ τεσσαράκοντα TTrA. b ποιησάμενοι LTrAw. † εἶπαν LTrA. k μηδενὸς A.

council signify to the chief captain that he bring him down unto you to-morrow, as though ye would inquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him. 16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul. 17 Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him. 18 So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee. 19 Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me? 20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to-morrow into the council, as though they would inquire somewhat of him more perfectly. 21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee. 22 So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me. 23 And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and

τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ, ὅπως αὐριον¹ αὐτὸν
to the chief captain with the sanhedrim, so that to-morrow him
καταγάγῃ πρὸς² ὑμᾶς, ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκρι-
he may bring down to you, as being about to examine more
βέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δέ, πρὸ τοῦ ἐγγίσειν
accurately the things concerning him, and we, before ³drawing ⁴near
αὐτὸν ἑτοιμοὶ ἔσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν. 16 Ἀκούσας δὲ
⁵this ⁶ready ⁷are to put to death him. But ⁸having ⁹heard ¹⁰of
ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὸ ἐνεδρον, ¹¹ παραγενόμενος
¹²the ¹³son ¹⁴of the ¹⁵sister ¹⁶of Paul the lying in wait, having come near
καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ.
and entered into the fortress he reported [it] to Paul.
17 προσκαλεσάμενος δὲ ¹⁸ ὁ Παῦλος ἓνα τῶν ἑκατοντάρχων,
And ¹⁹having ²⁰called ²¹to [him] ²²Paul one of the centurions,
ἔφη, Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον· ἔχει
said, ²³This ²⁴young ²⁵man ²⁶take to the chief captain, ²⁷he has
γάρ ²⁸ τι ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ. 18 Ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν
for something to report to him. He indeed therefore having taken
αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλιάρχον, καὶ φησιν, Ὁ δέσμιος
him brought [him] to the chief captain, and says, The prisoner
Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν
Paul having called ²⁹to [him] ³⁰me asked [me] this
νεανίαν· ἀγαγεῖν πρὸς σε, ἔχοντά τι λαλῆσαι σοι.
young man to lead to thee, having something to say to thee.
19 Ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος, καὶ
And ³¹having ³²taken ³³hold ³⁴of his ³⁵hand ³⁶the ³⁷chief ³⁸captain, and
ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο, τί ἐστιν ὃ ἔχεις
having withdrawn apart inquired, What is it which thou hast
ἀπαγγεῖλαι μοι; 20 Εἰπεν δέ, Ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο
to report to me? And he said, The Jews agreed
τοῦ ἐρωτῆσαι σε, ὅπως αὐριον εἰς τὸ συνέδριον κατα-
to request thee, that to-morrow into the sanhedrim thou mayest
γάγῃ τὸν Παῦλον, ὡς μέλλοντές³⁹ τι ἀκριβέστερον
bring down Paul, as being about ⁴⁰something ⁴¹more ⁴²accurately
ἐπυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ. 21 σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς·
⁴³to ⁴⁴inquire concerning him. Thou therefore be not persuaded by them,
ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαρά-
for lie in wait for him of them ⁴⁵men ⁴⁶more ⁴⁷than ⁴⁸forty
κοντα, ⁴⁹ οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε
who put ⁵⁰under ⁵¹a ⁵²curse ⁵³themselves neither to eat nor
πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν· καὶ νῦν ἑτοιμοὶ εἰσιν⁵⁴
to drink till they put to death him; and now ready they are
προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ παγγελίαν. 22 Ὁ μὲν οὖν
waiting the ⁵⁵from ⁵⁶thee ⁵⁷promise. The ⁵⁸therefore
χιλιάρχος ἀπέλυσεν τὸν νεανίαν, ⁵⁹ παραγγείλας μηδενὶ
⁶⁰chief ⁶¹captain dismissed the young man, having charged [him] to no one
ἐκλαῖσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς με. 23 Καὶ
to utter that these things thou didst represent to me. And
προσκαλεσάμενος ⁶² δύο τινάς⁶³ τῶν ἑκατοντάρχων εἶπεν,
having called to [him] ⁶⁴two ⁶⁵certain of the centurions he said,
Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους ὅπως πορευθῶσιν ἕως
Prepare soldiers two hundred, that they may go as far as

¹ — αὐριον GLTTAW.

² καταγάγῃ αὐτὸν εἰς LTTAW.

³ τὴν ἐνεδρον EGLITRA.

⁴ ἀπαγε TTr. ⁵ ἀπαγγεῖλαι τι LTAW.

⁶ νεανίσκον LTTA.

⁷ τὸν Παῦλον καταγάγῃς

εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλον LTTAW.

⁸ τεσσαράκοντα TTA.

⁹ εἰσὶν ἑτοιμοὶ LTTAW

εἰς TTr

¹⁰ τινὰς δύο TTr.

*Καισαρείας,¹ καὶ ἰππεῖς ἑβδομήκοντα, καὶ δεξιολάβους δια-
 Cæsarea, and horsemen seventy, and spearmen two
 κοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός· 24 κήνη·τε παραστή-
 hundred, for the third hour of the night. And *beasts² to³ have⁴ pro-
 σαι, ἵνα ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσιν
 vided, that having set⁵ on⁶ Paul they may carry [him] safe through
 πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα· 25 γράψας ἐπιστολὴν ἱερι-
 to Felix the governor, having written a letter hav-
 έχουσαν⁷ τὸν τύπον· τοῦτον· 26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ
 ing this form: Claudius Lysias to the most excellent
 ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν. 27 Τὸν ἄνδρα· τοῦτον συλληφθέντα⁸
 governor, Felix, greeting. This man, having been seized
 ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν,
 by the Jews, and being about to be put to death by them,
 ἐπιστάς⁹ σὺν τῷ στρατεύματι¹⁰ ἐξειλόμην¹¹ αὐτόν,¹² μαθὼν
 having come up with the troop I rescued him, having learnt
 ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν. 28 βουλόμενος· δὲ γνῶναι¹³ τὴν αἰτίαν
 that a Roman he is. And desiring to know the charge
 δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ κατήγαγον αὐτόν¹⁴ εἰς τὸ
 on account of which they accused him I brought down him to
 συνέδριον· αὐτῶν· 29 ὃν εἶδρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητη-
 their sanhedrim: whom I found to be accused concerning ques-
 μάτων τοῦ νόμου· αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν
 tions of their law, but no¹⁵ worthy¹⁶ of death¹⁷ or¹⁸ of bonds
 ἐγκλημα¹⁹ έχοντα· 30 μηνυθείσης δὲ μοι ἐπιβουλῆς εἰς
 accusation²⁰ having. And it having been intimated to me of a plot against
 τὸν ἄνδρα²¹ μέλλειν²² εἰσεσθαι²³ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων²⁴
 the man about to be [carried out] by the Jews
 ἐξάντης²⁵ ἐπεμψα²⁶ πρὸς σε, παραγγείλας καὶ τοῖς κα-
 at once I sent [him] to thee, having charged also the ac-
 τηγόροις λέγειν²⁷ ἰτά²⁸ κ' πρὸς αὐτόν²⁹ ἐπὶ σοῦ. Ἰ· Εἴρωσο.³⁰
 cusers to say the things against him before thee. Farewell.
 31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται, κατὰ τὸ διατεταγμένον
 The³¹ therefore³² soldiers, according to the orders given
 αὐτοῖς, ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ³³ τῆς³⁴ νυκτός
 to them, having taken Paul brought [him] by night
 εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα. 32 τῇ δὲ ἐπαύριον ἑάσαντες τοὺς
 to Antipatris, and on the morrow having left the
 ἰππεῖς³⁵ πορεύεσθαι³⁶ σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμ-
 horsemen to go with him, they returned to the for-
 βολήν· 33 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καίσαρειαν,³⁷ καὶ
 tress. Who having entered into Cæsarea, and
 ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν
 given up the letter to the governor, presented also
 Παῦλον αὐτῷ. 34 ἀναγνούς· δὲ³⁸ πρὸ ἡγεμῶν,³⁹ καὶ ἐπερω-
 Paul to him. And having read [it] the⁴⁰ governor, and having
 τήσας ἐκ ποίας⁴¹ ἐπαρχίας⁴² ἐστίν, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ
 asked of what province he is, and having learnt that from
 Κιλικίας, 35 Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί
 Cilicia [he is], I will hear⁴³ fully thee, he said, when also⁴⁴ accusers

horsemen threescore
 and ten, and spearmen
 two hundred, at the
 third hour of the
 night; 24 and provide
 them beasts, that they
 may set Paul on, and
 bring him safe unto
 Felix the governor.
 25 And he wrote a letter
 after this manner:
 26 Claudius Lysias un-
 to the most excellent
 governor Felix send-
 eth greeting. 27 This
 man was taken of the
 Jews, and should have
 been killed of them:
 then came I with an
 army, and rescued him,
 having understood
 that he was a Roman.
 28 And when I would
 have known the cause
 wherefore they ac-
 cused him, I brought
 him forth into their
 council: 29 whom I
 perceived to be accused
 of questions of their
 law, but to have no-
 thing laid to his charge
 worthy of death or of
 bonds. 30 And when
 it was told me how
 that the Jews laid
 wait for the man, I
 sent straightway to
 thee, and gave com-
 mandment to his ac-
 cusers also to say be-
 fore thee what they
 had against him.
 Farewell. 31 Then the
 soldiers, as it was com-
 manded them, took
 Paul, and brought
 him by night to Anti-
 patris. 32 On the mor-
 row they left the
 horsemen to go with
 him, and returned to
 the castle: 33 who,
 when they came to
 Cæsarea, and delivered
 the epistle to the go-
 vernor, presented Paul
 also before him. 34 And
 when the governor
 had read the letter, he
 asked of what pro-
 vince he was. And
 when he understood
 that he was of Cilicia;
 35 I will hear thee,
 said he, when thine ac-

* Καισαρίας T.
 1 ἐξειλάμην LITTAW.
 τὸν (read [him]) T[IT].
 τὸν Ἰουδαίων LITTA.
 for them (to speak) LT.
 away LITTA.
 20 Καίσαριαν T.

7 έχουσαν LITTA; [περι]έχουσαν A.
 8 — αὐτόν LITTA[A]W.
 9 έχοντα ἐγκλημα LITTAW.
 10 ἐξ αὐτῶν by them LITTA;
 11 — Εἴρωσο LITTA.
 12 — τῆς LITTAW.
 13 ὁ ἡγεμῶν GLITTAW
 14 ἐπαρχίας T.

* συλληφθέντα LITTA.
 15 — αὐ-
 16 — μέλλειν LITTA.
 17 — ὑπὸ
 18 αὐτοῦς
 19 ἀπέρχεσθαι to go
 20 ἐπαρχίας T.

cusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

σου παραγίνονται'. Ἐκέλευσέν τε αὐτὸν¹ ἐν τῷ πραιτωρίῳ² τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι³.
of Herod to be kept.

XXIV. And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul. 2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence, 3 we accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness. 4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words. 5 For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes: 6 who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law. 7 But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands, 8 commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him. 9 And the Jews also assented, saying that these things were so. 10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself: 11 because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I

24 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας¹·
And after five days came down the high priest Ananias
μετὰ τῶν πρεσβυτέρων²· καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οὔτινες³
with the elders and an orator Tertullus a certain, who
ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. 2 κληθέν⁴·
made a representation to the governor against Paul. 2 Having been
τος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τερτύλλος λέγων,
called and he began to accuse Tertullus, saying,
3 Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ, καὶ κατορθωμάτων⁵
Great peace obtaining through thee, and excellent measures
γινομένων τῷ ἔθνει· τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, πάντῃ τε⁶
being done for this nation through thy forethought, both in every way
καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φηλίξ, μετὰ πάσης⁷
and everywhere we gladly accept [it], most excellent Felix, with all
εὐχαριστίας. 4 ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλείον σε⁸ ἐγκόπτω⁹
thankfulness. But that not to longer thee I may be a hindrance
παρεκαλῶ ἀκοῦσαι σε ἡμῶν συντόμως τῷ σὺ ἐπιεικέϊα. 5 εὐ-
I beseech thee to hear thee us briefly in thy clemency. 5 Having
ρόντες γάρ τὸν ἄνδρα· τοῦτον λοιμόν, καὶ κινούντα στάσις¹⁰
found for this man a pest, and moving insurrection
πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην¹¹
among all the Jews in the habitable world, a leader
τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἵρέσεως· 6 ὃς καὶ τὸ ἱερὸν¹²
and of the of the Nazareans sect; who also the temple
ἐπείρασεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν· καὶ κατὰ¹³
attempted to profane, whom also we seized, and according to
τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν¹⁴. 7 παρελθὼν δὲ¹⁵
our law wished to judge; but having come up
Λυσίας ὁ χιλιάρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν¹⁶
Lysias the chief captain with great force out of our hands
ἀπήγαγεν, 8 κελεύσας τοὺς κατηγοροὺς αὐτοῦ εἰρᾶσθαι¹⁷
took away [him], having commanded his accusers to come
ἀπὸ τῆς παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ¹⁸
to thee, from whom thou wilt be able thyself, having examined concerning
πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν¹⁹
all these things to know of which we accuse
αὐτοῦ. 9 Συνέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκοντες ταῦτα²⁰
him. And agreed also the Jews, declaring these things
οὕτως ἔχειν. 10 Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος, νύσαντος²¹
thus to be. But answered Paul, having made a sign
αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν, Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε²²
to him the governor to speak, For many years as being thee
κριτὴν τῷ ἔθνει· τούτῳ ἐπιστάμενος, εὐθυμότερον²³ τὰ²⁴
judge to this nation knowing, more cheerfully [as to] the things
περὶ ἑαυτοῦ ἀπολογουμαι. 11 δυναμένου σου γινῶναι²⁵
concerning myself I make defence. Being able thou to know
ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι ἢ δέκα δύο ἀφ' ἧς²⁶
that not more than there are to me days twelve since

¹ κελύσας having commanded LTTA. ² + αὐτὸν him LTTA. ³ πρεσβυτέρων τῶν
certain elders LTTA. ⁴ διορθωμάτων reforms LTTA. ⁵ ἐγκόπτω T. ⁶ τῶν
insurrections LTTW. ⁷ — καὶ κατὰ ... ἐπὶ σέ (verse 8) LTT[A]. ⁸ κρίναι A. ⁹ πρὸς A.
¹⁰ συνέθεντο joined in attack GLTTAW. ¹¹ τε and LTTA. ¹² εὐθυμῶς cheerfully LTTA.
¹³ ἐπιγνῶναι LTTA. ¹⁴ — ἢ GLTTAW. ¹⁵ δώδεκα LTTA.

ἀνέβην προσκυνήσω^h ἐν^h Ἱερουσαλήμ· 12 καὶ οὐτε ἐν τῇ
 I went up to worship at Jerusalem, and neither in the
 ἱερῷ ἐδρὸν με πρὸς τινὰ διαλεγόμενον ἢ ἰπισύστασιν^h
 temple did they find me with anyone reasoning, or a tumultuous gathering
 ποιῶντα ὄχλου οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν
 making of a crowd neither in the synagogues nor in the
 πόλιν· 13^k οὔτε^h παραστήσai^l με^h δύνανται^m περὶ
 city; neither to prove are they able [the things] concerning
 ὧνⁿ νῦνⁿ κατηγοροῦσιν μου. 14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι,
 which now they accuse me. But I confess this to thee,
 ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἦν λέγουσιν αἵρεσιν, οὕτως λατρεύω τῷ
 that in the way which they call sect, so I serve the
 πατρὶ^h θεῷ, πιστεύων πᾶσιν τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ^o
 ancestral God, believing all things which throughout the law and
 τοῖς προφῆταις γεγραμμένοις, 15 ἐλπίδα ἔχων^h πρὸς τὸν θεόν,
 the prophets have been written, a hope having in God,
 ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν^h
 which also they themselves receive, [that] a resurrection is about
 ἔσεσθαι^h νεκρῶν, δικαίων τε καὶ ἀδίκων· 16 ἐν τούτῳ γὰρ^h
 to be of [the] dead, both of just and of unjust. And in this
 αὐτὸς ἀσκῶ, ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεόν^h
 myself I exercise, without offence a conscience to have towards God
 καὶ τοὺς ἀνθρώπους διαπαντός· 17 δι' ἐτῶν δὲ πλείονων^h
 and men continually. And after years many
 παρεγενόμην^h ἐλεημοσύνας ποιῶν εἰς τὸ ἔθνος μου^h καὶ^h
 I arrived alms bringing to my nation and
 προσφοράς· 18 ἐν^h οἷς^h ἐδρὸν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ^h
 offerings. Amidst which they found me purified in the temple,
 οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου, τινὲς γὰρ^h ἀπὸ τῆς^h
 not with crowd nor with tumult. But [it was] certain from
 Ἀσίας Ἰουδαῖοι, 19 οὓς^h δεῖ^h ἐπὶ σοὶ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν^h
 Asia Jews, who ought before thee to appear and to accuse
 εἴ τι ἔχοιεν πρὸς^h ἡμεῖς· 20 ἡ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν,
 if anything they may have against me; or these themselves let them say,
 εἴ τι εἴρον ἐν ἐμοὶ^h ἀδίκημα, στάντος μου ἐπὶ τοῦ^h
 if any they found in me unrighteousness, when I stood before the
 συνεδρίου, 21 ἢ περὶ μᾶς ταύτης φωνῆς, ἧς ἐκράξα^h
 sanhedrim, [other] than concerning this one voice, which I cried out
 ἐστὼς ἐν αὐτοῖς, ὅτι^h περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ^h
 standing among them: Concerning a resurrection of [the] dead I
 κρίνομαι σήμερον ὑφ' ὑμῶν. 22 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ^h
 am judged this day by you. And having heard these things
 Φηλὶξ ἀνεβάλετο αὐτούς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ^h
 Felix he put off them, more accurately knowing the things concerning
 τῆς ὁδοῦ, εἰπὼν, ὅταν Λυσίας ὁ χιλιάρχος καταβῇ,
 the way, saying, When Lysias the chief captain may have come down,
 διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς· 23 διαταξάμενός γε τῷ ἑκα-^h
 I will examine the things as to you; having ordered the
 τοντάρχῃ τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον, ἔχειν τε ἄνεσιν, καὶ^h
 centurion to keep Paul, and to [let him] have ease, and

went up to Jerusalem for to worship. 12 And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city: 13 neither can they prove the things whereof they now accuse me. 14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets: 15 and have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust. 16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and toward men. 17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings. 18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult. 19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me. 20 Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council, 21 except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day. 22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter. 23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that

^h εἰς LITTAW. ⁱ ἐπίστασιν LITTA. ^k οὐδὲ LT. ^l — με EGLTTAW. ^m + σοι to thee LITTAW. ⁿ νῦν LITTA. ^o + ἐν in ELW; + τοῖς ἐν GHT[A]. ^p πρὸς towards T. ^q — νεκρῶν LITTA. ^r καὶ LITTAW. ^s διὰ παντός LITTA. ^t παρεγενόμην placed after μου LITTA. ^v αἰς LITTA. ^w — δὲ but E. ^x εἶδει EGLTTAW. ^y ἐμέ LITTA. ^z — εἰ (read τι what) GLITTAW. ^a — ἐν ἐμοὶ LT[TA]. ^b ἐκέκραξα TITTA. ^c ἐν αὐτοῖς ἐστὼς LITTAW. ^d ἐφ' LITTAW. ^e Ἀνεβάλετο δὲ αὐτούς ὁ Φηλὶξ GLITTAW. ^f εἶπας LITTAW. ^g — τε LITTAW. ^{ha} αὐτὸν him GLITTAW.

he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him. 24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ. 25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee. 26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him. 27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ἢ προσέρχεσθαι
 none to forbid of his own to minister or to come
 αὐτῷ. 24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ
 to him And after days certain having arrived Felix
 σὺν Δρουσίλλῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ οὖσῃ Ἰουδαία, μετε-
 with Drusilla his wife, who was a Jewess, he
 πέμψατο τὸν Παῦλον, καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς
 sent for Paul, and heard him concerning the in
 χριστὸν πίστει. 25 διαλεγόμενου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιο-
 Christ faith And as reasoned he concerning right-
 σῆνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι,
 eousness and self-control and the judgment about to be,
 ἔμβοσος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν ἔχον πορεύου·
 afraid becoming Felix answered, For the present go,
 καὶ ὅταν ἔσῃ ἡ ἐπαρξία, ἐπελθὼν ἐπὶ αὐτὸν ἐλάλῃ.
 and an opportunity having found I will call for thee; withal too
 καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου,
 also hoping that riches will be given him by Paul,
 ὅπως λύσῃ αὐτόν· διὸ καὶ πικνότερον αὐτὸν μετα-
 that he might loose him; wherefore also oftener him send-
 πεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ. 27 Διετίας δὲ πληρωθείσης
 ing for he conversed with him. But two years being completed
 λαβὼν διάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον θέλων τε
 received [as] successor Felix Porcius Festus; and wishing
 χάριτας καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φῆλιξ κατέλιπεν
 favours to acquire for himself with the Jews Felix left
 τὸν Παῦλον δεδεμένον.
 Paul bound.

XXV. Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem. 2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him, 3 and desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him. 4 But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither. 5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him. 6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down

25 Φῆστος οὖν ἐπιβάς τῇ ἐπαρξίᾳ, μετὰ τρεῖς
 Festus therefore being come into the province, after three
 ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας. 2 ἐνε-
 days went up to Jerusalem from Caesarea. Made a re-
 φάνισαν δὲ αὐτῷ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν
 presentation before and him the high priest and the chief of the
 Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτόν, 3 αἰτού-
 Jews against Paul, and besought him, ask-
 μενοι χάριν κατ' αὐτοῦ, ὅπως μεταπέμψῃται αὐτὸν εἰς
 ing a favour against him, that he would send for him to
 Ἱερουσαλὴμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν
 Jerusalem, an ambush forming to put to death him on the
 ὁδόν. 4 ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη, τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον
 way. Festus therefore answered, should be kept Paul
 ἐν Καισαρείᾳ, αὐτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι.
 at Caesarea, and himself was about shortly to set out.
 5 Οἱ οὖν δυνατοὶ ἐν ὑμῖν, φησὶν, συγκαταβάντες,
 Those therefore in power among you, says he, having gone down too,
 εἰ τι ἐστὶν ἐν τῷ ἀνδρὶ τοῦτ' αὐτοῦ, κατηγορεῖτωσαν αὐτοῦ.
 if anything is in man this, let them accuse him.
 6 Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας πλείους ἢ δέκα, κατα-
 And having spent among them days more than ten, having

ἰ — ἡ προσέρχεσθαι LITTAU. κ — τινὰς ἡμέρας L. ἰ + ἰδία LITTAU. m — αὐτοῦ GLITTAU.
 n + Ἰησοῦν Jesus LT. ο — ἔσεσθαι (read μέλλοντος coming) GLITTAU. p — δὲ GLITTAU.
 q — ὅπως λύσῃ αὐτόν LITTAU. r — χάριτα a favour LITTAU. s — ἐπαρξίᾳ T. t — Καισαρίας T.
 u — τε LITTAU. v — οἱ ἀρχιερεῖς the chief priests LITTAU. x — εἰς Καισαρείαν LITTAU; εἰς Και-
 σαρίαν T. y — ἐν ὑμῖν, φησὶν, δυνατοὶ GLITTAU. z — συν- T. a — ἀποπον amiss (in the man)
 LITTAU; — τοῦτ' αὐτοῦ. b — οὐ πλείους ὅκτω ἢ not more than eight or GLITTAU.

βὰς εἰς "Καيسάρειαν," τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ
gone down to Caesarea, on the morrow having sat on the
βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι. 7 παραγενομένου
judgment seat he commanded Paul to be brought. Being come
δὲ αὐτοῦ, περιέστησαν^d οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβε-
'and he, stood round the from Jerusalem who had come
βηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιάματα^e φέροντες
'down Jews, many and weighty charges bringing
κατὰ τοῦ Παύλου,^h ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι, 8 ἀπο-
against Paul, which they were not able to prove: said in

λογουμένου αὐτοῦ,^h "Οτι οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων
'defence he, Neither against the law of the Jews
οὔτε εἰς τὸ ἱερόν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.
nor against the temple nor against Caesar [in] anything sinned I.

9 Ὁ Φῆστος δὲ^h τοῖς Ἰουδαίοις θέλων χάριν κατα-
But Festus, with the Jews wishing favour to acquire for
θέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν, θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα
'himself answering Paul said, Art thou willing to Jerusalem

ἀναβάς, ἐκεῖ περὶ τούτων κρίνεσθαι ἐπ' ἐμοῦ;
having gone up there concerning these things to be judged before me?

10 Εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, ^k Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος κέ-
But said Paul, Before the judgment seat of Caesar stand-

στώ^l· εἰμι, οὗ μεδεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἡδύ-
ing I am, where it behoves me to be judged. To Jews nothing I did
κησα,^h ὥς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγνώσκεις· 11 εἰ μὲν γὰρ^h
wrong, as also thou very well knowest. If indeed for

ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι
I do wrong and worthy of death have done anything, I do not deprecate
τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδὲν ἐστίν ὧν οἱτοὶ κατηγοροῦσιν
to die; but if nothing there is of which they accuse

μον, οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι. Καίσαρα ἐπι-
me, no one me can to them give up. To Caesar I ap-

καλοῦμαι. 12 Τότε ὁ Φῆστος "συλλαλήσας" μετὰ τοῦ συμ-
peal. Then Festus, having conferred with the coun-

βουλίον, ἀπεκρίθη, Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα
eii, answered, To Caesar thou hast appealed, to Caesar

πορεύσθ.
thou shalt go.

13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν, Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς
And days having passed certain, Agrippa the king

καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς "Καيسάρειαν," ῥάσπασόμενοι^h τὸν
and Bernice came down to Caesarea, saluting

Φῆστον. 14 ὥς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ ὁ Φῆστος
Festus. And when many days they stayed there Festus

τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων,
'the king laid before the things relating to Paul, saying,

'Ἀνὴρ τις ἐστὶν καταλειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,
A man certain there is left by Felix a prisoner,

15 περὶ οὗ, γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐνε-
concerning whom, being on my in Jerusalem, made a re-

φάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων,
presentation the chief priests and the elders of the Jews,

unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought. 7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove. 8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all. 9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me? 10 Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest. 11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar. 12 Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

13 And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus. 14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix: I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to

^c Καισαρίαν T. ^d + αὐτὸν him LTTAW.

^e αἰτιάματα GLTTAW.

^f καταφέροντες

(— κατὰ τοῦ Παύλου) LTTA.

^g τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου Paul said in defence LTTA.

^h θέλων τοῖς Ἰουδαίοις LTTAW.

ⁱ κριθῆναι LTTAW.

^k ἐστὼς placed before Ἐπὶ T.

^l ἡδίκηκα I have done wrong TTr.

^m οὐν therefore LTTAW.

ⁿ συλλαλήσας T.

^o Καισαρίαν T.

^p ῥάσπασάμενοι TTrA.

have judgment against him. 16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him. 17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth. 18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed: 19 but had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive. 20 And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters. 21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar. 22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth. 24 And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought

αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ ᾠδίκην¹ 16 πρὸς οὓς ἀπεκρίθην, asking² against³ him⁴ judgment: to whom I answered, ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον It is not a custom with Romans to give up any man εἰς ἀπώλειαν,⁵ πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον to destruction, before he being accused face to face ἔχοι τοὺς κατηγορούς, τόπον τε ἀπολογίας λάβοι may have the accusers, and opportunity of defence he may get περὶ τοῦ ἐγκλήματος. 17 συνελθόντων οὖν αὐτῶν⁶ concerning the accusation. ⁷Having come together⁸ therefore⁹ they ἐνθάδε, ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος, τῇ ἐξῆς καθίσας here, delay none having made, the next [day] having sat ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα¹⁰ 18 περὶ on the judgment seat I commanded to be brought the man; concerning οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἐπέφερον¹¹ ὧν whom standing up the accusers no charge brought of which ὑπενόουν ἐγώ¹² 19 ζητήματα δὲ τινα περὶ τῆς ἰδίας supposed¹³ I; but questions certain concerning their own δεισδαίμονίας εἶχον πρὸς αὐτόν, καὶ περὶ τινος Ἰησοῦ system of religion they had against him, and concerning a certain Jesus (lit. demon-worship) θετηνόςτος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν. 20 ἀπορούμενος δὲ who is dead, whom affirmed¹⁴ Paul to be alive. And being perplexed ἐγὼ εἰς¹⁵ τὴν περὶ τούτου¹⁶ ζήτησιν ἔλεγον, εἰ βούλοιτο I as to the concerning this inquiry said, Would he be willing πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ,¹⁷ κακεῖ κρινεσθαι περὶ to go to Jerusalem, and there to be judged concerning τούτων. 21 τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι self for the of Augustus cognizance, I commanded to be kept αὐτόν ἕως οὗ ἂν ἐμψω¹⁸ αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. 22 Ἀγρίππας him till I might send him to Caesar. ¹⁹Agrippa δὲ πρὸς τὸν Φῆστον ἔφη,²⁰ Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ and to Festus said, I was desiring also myself the ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Ὁ δὲ, Ἄρριον, φησίν, ἀκούσθαι αὐτοῦ. man to hear. And he To-morrow says, thou shalt hear him.

23 Τῇ οὖν ἐπαύριον ἔλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς On the therefore morrow having come Agrippa and Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας, καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ Bernice, with great pomp, and having entered into the ἀκροατήριον, σὺν τε τοῖς²¹ χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς hall of audience, with both the chief captains and men κατ' ἐξοχὴν οὖσιν²² τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου of eminence being of the city, and having commanded Festus ἦχθη ὁ Παῦλος. 24 καὶ φησιν ὁ Φῆστος, Ἀγρίππα βασι- was brought Paul. And says Festus, Agrippa king λεῦ, καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες²³ ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦ- and all the being present with us men, ye see this τον περὶ οὗ πᾶν²⁴ τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν one concerning whom all the multitude of the Jews pleaded μοι ἐν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, ἐπιβοῶντες²⁵ μὴ with me in both Jerusalem and here, crying out [that] μὴ

¹ καταδίκην LITTAU.

² — εἰς ἀπώλειαν GLTTAAU.

³ [αὐτῶν] A.

⁴ ἔφερον LITTAU.

⁵ ἐγὼ ὑπενόουν LITTAU.

⁶ + ποιηράν (read evil charge) IT[A]W;

⁷ ποιηρῶν of evils T.

⁸ — εἰς TT[A].

⁹ τούτων these things LITTAU.

¹⁰ Ἱεροσόλυμα LITTAU.

¹¹ ἀναπέμψω

I might send up LITTAU.

¹² — ἔφη (read [said]) LITTAU.

¹³ — Ὁ δὲ (read φησίν says he) LITTAU.

¹⁴ — τοῖς LITTAU.

¹⁵ — οὖσιν LITTAU.

¹⁶ συν- T.

¹⁷ ἅπαν LITTAU

¹⁸ βοῶντες crying LITTAU; [ἐπι]βοῶντες A.

δεῖν ἵζην αὐτὸν¹ μηκέτι. 25 ἐγὼ δὲ² καταλαβόμενος³ μηδὲν
ought² to live¹ he no longer. But I having perceived nothing
ἄξιον θανάτου αὐτὸν⁴ πεπραχέναι, ⁵καὶ⁶ αὐτοῦ δὲ τούτου
worthy of death he had done, ⁵also⁶ ⁴himself⁵ and ³this⁴ one
ἐπικαλεσαμένον τὸν Σεβαστόν, ἔκρινα πέμπειν⁷ αὐτόν.⁸
having appealed to Augustus, I determined to send him,

26 περὶ οὗ ἀσφαλές⁹ τι γράφαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω¹⁰
concerning whom ²certain¹ anything to write to [my] lord I have not.

διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ,
Wherefore I brought forth him before you, and specially before thee,

Βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως ἕνεκα¹¹ ἔμελλεν¹²
king Agrippa, so that the examination having taken place

σχῶ¹³ τι γράφαι.¹⁴ 27 ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμ-
I may have something to write; for irrational to me it seems send-

ποντα δέσμιον, μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημάναι.
ing a prisoner, not also the ²against¹ him ³charges to signify.

26 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεται σοι
And Agrippa to Paul said, It is allowed thee

ῥυπερὸν¹⁵ σεαυτοῦ λέγειν. Τότε ὁ Παῦλος ἀπελογεῖτο, ¹⁶ἐκτείνας
for thyself to speak. Then Paul made a defence, stretching out

τὴν χεῖρα, ¹⁷2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰου-
the hand; Concerning all of which I am accused by Jews,

δαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγῆμαι ἑμαυτὸν μακάριον ¹⁸μέλλων¹⁹
king Agrippa, I esteem myself happy being about

ἀπολογεῖσθαι ἐπὶ σοῦ σήμερον.²⁰ 3 μάλιστα γνώστην ²¹ὄντα²²
to make defence before thee to-day, especially ²acquainted ³being

σε²³ πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἔθων τε καὶ ζητημάτων.
¹thou of all the ²among³ Jews ⁴customs ⁵and ⁶also ⁷questions;

διὸ δέομαί σου²⁴ μακροθύμως ἀκοῦσαί μου. 4 τὴν μὲν οὖν
wherefore I beseech thee patiently to hear me. The ¹then

βίωσίν μου τὴν²⁵ ἐκ νεότητος, τὴν ἀπ' ἀρχῆς
¹manner of life² my from youth, which from [its] commencement

γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν²⁶ Ἱεροσολύμοις, ἴσασι πάντες
was among my nation in Jerusalem, know all

σοὶ²⁷ Ἰουδαῖοι, 5 προγινώσκοντές με ἀνωθεν, ἐὰν θέλωσιν
the Jews, who before knew me from the first, if they would

μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς
bear witness, that according to the strictest sect

ἡμετέρας θρησκείας²⁸ ἔζησα Φαρισαῖος. 6 καὶ νῦν ἐπ'
of our religion I lived a Pharisee. And now for [the]

ἐλπίδι τῆς²⁹ πρὸς τοὺς πατέρας³⁰ ἀπαγγελίας γενομένης ὑπὸ
hope of the ²to ³the ⁴fathers ⁵promise ⁶made by

τοῦ θεοῦ ἔστηκα κρινόμενος, 7 εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν
God, I stand being judged, to which our twelve tribes

ἐν ἐκτενεῖα νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῖον ἐλπίζει κατανῆσαι³¹
intently night and day serving hope to arrive;

περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, ³²Βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὑπὸ
concerning which hope I am accused, O king Agrippa, by

τῶν³³ Ἰουδαίων³⁴. 8 τί ἀπίστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς
the Jews. Why incredible is it judged by you if God

νεκροὺς ἐγείρει; 9 ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἑμαυτῷ πρὸς
[the] dead raises? I indeed therefore thought in myself ¹⁰to

not to live any longer. 25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him. 26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write. 27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.

XXVI. Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself: 2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews: 3 especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews; wherefore I beseech thee to hear me patiently. 4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews; 5 which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee. 6 And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God unto our fathers: 7 unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews. 8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead? 9 I verily thought with

¹ αὐτὸν ζῆν LITTAU. ² καταλαβόμενος LITTAU. ³ αὐτὸν θανάτου LITTAU. ⁴ — καὶ LITTAU.

⁵ — αὐτὸν (read [him]) LITTAU. ⁶ γράφω I shall write LITTAU. ⁷ περὶ LITTAU.

⁸ ἀπελογεῖτο placed after χεῖρα LITTAU. ⁹ ἐπὶ σοῦ μέλλον σήμερον ἀπολογεῖσθαι GLITTAU.

¹⁰ σέ T. ¹¹ — σου LITTAU. ¹² — τὴν T[A]. ¹³ + τε and (in) LITTAU.

¹⁴ θρησκείας T. ¹⁵ εἰς LITTAU.

¹⁶ + ἡμῶν (read our fathers) LITTAU. ¹⁷ — βασιλεῦ

Ἀγρίππα LITTAU; — Ἀγρίππα W.

¹⁸ — τῶν GLITTAU.

¹⁹ + βασιλεῦ O king LITTAU.

myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth. 10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them. 11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities. 12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests, 13 at midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me. 14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? It is hard for thee to kick against the pricks. 15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest. 16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee; 17 delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee, 18 to open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me. 19 Whereupon, O king Agrippa,

τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία
the "name" of "Jesus" the "Nazarean" I "ought" many "things" contrary
πραῖσαι 10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς
to do. Which also I did in Jerusalem, and many
τῶν ἁγίων ἐγὼ φυλακαῖς κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχ-
of the saints I in prisons shut up, the "from" the "chief"
ιερέων ἐξουσίαν λαβὼν ἀναιρουμένων τε αὐτῶν
"priests" "authority" having received; and "being" put "to" death "they"
κατήνεγκα· ψῆφον. 11 καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς
I gave [my] vote against [them]. And in all the synagogues
πολλὰκις τιμωρῶν αὐτοὺς, ἡνάγκαζον βλασφημεῖν· περισ-
often punishing them, I compelled [them] to blaspheme. "Exceed-"
σως τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς
ingly "and" "being" "furious" against them I persecuted [them] even as far as to
τὰς ἔξω πόλεις. 12 ἐν οἷς ἔκαι¹ πορευόμενος εἰς τὴν Δα-
foreign cities. During which also journeying to Da-
μασκόν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς ἡτῆς παρὰ² τῶν ἀρχ-
mascus, with authority and a commission from the chief
ιερέων, 13 ἡμέρας· μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ,
priests, at mid-day in the way I saw, O king,
οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν
from heaven above the brightness of the sun "shining" "round" about
με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους. 14 πάντων· ἰδὲ³
me "a" "light" and those with me journeying. And all
καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν⁴ λαλοῦσαν·
"having" "fallen" "down" of "us" to the ground I heard a voice speaking
πρὸς με⁵ καὶ λέγουσαν· τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ, Σαούλ, Σαούλ,
to me and saying in the Hebrew language, Saul, Saul,
τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτιζειν.
why me persecutest thou? [it is] hard for thee against goads to kick.
15 Ἐγὼ δὲ⁶ εἶπον, Τίς εἰ κύριε; Ὁ δὲ⁷ εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι
And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am
Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις. 16 ἀλλὰ ἀνάστηθι, καὶ στήθι ἐπὶ
Jesus whom thou persecutest: but rise up, and stand on
τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαι⁸
thy feet; for, for this purpose I appeared to thee, to appoint
σε ὑπηρετὴν καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες ὧν τε
thee an attendant and a witness both of what thou didst see and in what
ὀφθήσομαί σοι, 17 ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ⁹
I shall appear to thee, taking out thee from among the people and
τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς νῦν σε ἀποστέλλω, 18 ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς
the nations, to whom now thee I send, to open "eyes"
αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας
"their, that [they] may turn from darkness to light and the authority
τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρ-
of Satan to God, that "may" receive "they" remission of sins
τῶν καὶ κληρὸν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πιστεῖ τῇ
and inheritance among those that have been sanctified by faith that [is]
εἰς ἐμέ. 19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθής
in me. Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient
τῇ οὐρανίῳ ὁπτασίᾳ, 20 ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτον¹⁰
to the heavenly vision; but to those in Damascus first

* + τε also LTTA.

† ἐν in (prisons) GLTTAW.

‡ — καὶ LITTA.

§ — τῆς παρὰ

(read τῶν from the) L; — τῆς [in] W; — παρὰ TT.

1 τε LTTAW.

2 λέγουσαν LTTA.

3 — καὶ λέγουσαν LTTA.

4 εἶπα LTTA.

5 + κύριος (read the Lord said) LTTAW.

6 + ἐκ from among LTTA.

7 ἐγὼ ἀποστέλλω σε (omit now) LTTA; ἐγὼ σε ἀποστ. GW.

8 + τε (read and also) LTTA.

καὶ ἱεροσολύμοις, *εἰς² πᾶσαν² τε τὴν¹ χώραν¹ τῆς¹ Ἰουδαίας¹
and Jerusalem, ²to ²all ¹and the region of Judaea
καὶ τοῖς ἔθνεσιν, ἀπαγγέλλων¹ μετανοεῖν¹ καὶ ἐπιστρέφειν¹
and to the nations, declaring [to them] to repent and to turn
ἐπὶ τὸν θεόν, ἅξια¹ τῆς μετανοίας¹ ἔργα¹ πράσσοντας¹. 21 Ἔνεκα¹
to God, ²worthy ²of ²repentance ²works ¹doing. On account of
τούτων με¹ οἱ¹ Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι¹ ἐν τῷ ἱερῷ, ἐπει-
these things me the Jews having seized in the temple, at-
ρῶντο διαχειρίσασθαι. 22 ἐπικουρίας οὖν τυχὼν¹ τῆς¹
tempted to kill. Aid therefore having obtained
παρὰ¹ τοῦ θεοῦ ἄχρι¹ τῆς ἡμέρας ταύτης ἔστηκα, Ἰμαρτυροῦ-
from God unto this day I have stood, bearing wit-
μενος¹ μικρῶ¹ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέγων ὧν¹ τε
ness both to small and to great, nothing else saying than what both
οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Ἰωσήφ¹,
the prophets ²said ²was ²about ²to ²happen ¹and ²Moses,
23 εἰ παθὴν¹ ὁ χριστός, εἰ πρῶτος¹ ἐξ ἀναστά-
whether ²should ²suffer ¹Christ; whether [he] first through resurrec-
σεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ¹ λαῷ¹ καὶ τοῖς¹
tion of [the] dead ²light ²is ²about ²to ²announce to the people and to the
ἔθνεσιν. 24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου, ὁ Φῆστος με-
nations. And ²these ²things ²uttering in his defence, Festus with
γάλῳ τῇ φωνῇ¹ ἔφη, Μαίνῃ Παῦλε· τὰ πολλὰ σε γράμ-
loud voice said, Thou art mad, Paul; much ²thee ²learn-
ματα εἰς μαῖαν¹ περιτρέπει. 25 Ὁ δὲ¹, Οὐ μαίνομαι, φησὶν,
ing ²to ²madness ²turns. But he, ²I ²am ²not ²mad, ¹says,
κράτιστε Φῆστε, ἀλλ' ἰσθι¹ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα
most noble Festus, but of truth and discreetness words
ἀποφθέγγομαι. 26 ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασι-
I utter; for ²is ²informed ²concerning ²these ²things ¹the ¹king
λεύς, πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνει γὰρ
to whom also using boldness I speak. For hidden from
αὐτὸν τι τούτων οὐ πείθομαι· οὐδέν¹· οὐ γὰρ
him any of these things [are] not I am persuaded; ²not ²for
ἐστὶν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. 27 πιστεύεις βασιλεῦ
²in ²a ²corner ²has ²been ²done ²this. Believest thou, king
'Αγρίππα τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις. 28 Ὁ δὲ
Agrippa, the prophets; I know that thou believest. And
'Αγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐν ὀλίγῳ με σπείθεις
Agrippa to Paul said, In a little ²me ²thou ²persuadest
χριστιανὸν γενέσθαι. 29 Ὁ δὲ Παῦλος εἶπεν, Ἐυξάμην¹ ἂν
a Christian to become, And Paul said, I would wish
τῷ θεῷ, καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν πολλῷ¹ οὐ μόνον σε ἀλλὰ καὶ
to God, both in a little and in much not only thou but also
πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιοῦτους
all those hearing me this day should become such
ὅποιοι καγὼ εἰμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων. 30 Καὶ¹
as I also am, except these bonds, And
ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ, ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν
these things ²having ²said ²he, ²rose ²up ²the ²king and the governor
ἡ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθημένοι αὐτοῖς· 31 καὶ ἀνα-
also Bernice and those who sat with them, and having

I was not disobedient unto the heavenly vision: 20 but shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance. 21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me. 22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come: 23 that Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles. 24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad. 25 But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness. 26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner. 27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest. 28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian. 29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds. 30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them: 31 and having

¹ + ἐν in L. ² — εἰς LTT[A]. ³ ἀπαγγέλλων I was declaring EGLTTAW. ⁴ — οἱ TTT.
⁵ + ὅνα being T. ⁶ ἀπὸ LTTAW. ⁷ μαρτυρούμενος LTTAW. ⁸ Μωϋσῆς GLTTAW. ⁹ + τε (read both to the) LTTA. ¹⁰ φησὶν says LTTA. ¹¹ + Παῦλος (read Paul says) LTTW. ¹² ἀλλὰ LTTA.
¹³ — οὐδέν L; οὐδέν TTT[A]. ¹⁴ — ἔφη (read [said]) LTTAW. ¹⁵ πείθῃ thou persuadest thyself A.
¹⁶ ποιῆσαι to make (me a Christian) LTTA. ¹⁷ — εἶπεν (read [said]) LTTA. ¹⁸ ευξάμην T. ¹⁹ με-
γάλῳ LTTA. ²⁰ — καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ GLTTAW. ²¹ + τε both GLTTAW. ²² συν- T.

aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds. 32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.

χωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, "Οτι οὐδὲν
withdrawn they spoke to one another saying, Nothing
θανάτου ἁξίον ἢ δεσμῶν" ἡ πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.
"of death worthy or of bonds does this man.

32 Ἀγρίππας δὲ τῷ Φῆστῳ ἔφη, Ἀπολεύσθαι ἔδυνάτο ὁ
And Agrippa to Festus said, "Have been let go might

ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ ἐπέκκλητο Καίσαρα.
this man if he had not appealed to Caesar.

27 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν
But when it was decided that should sail we to Italy

παρεδίδουν τὸν τε Παῦλον καὶ τινὰς ἑτέρους δεσμώτας ἐκα-
they delivered up both Paul and certain other prisoners to a

τοντάρχη, ὀνόματι Ἰουλίῳ, σπείρης Σεβαστῆς. 2 Ἐπιβάν-
centurion, by name Julius, of the band of Augustus. 2 Having gone on

τες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντες πλεῖν τοὺς κατὰ
board and a ship of Adramyttium about to navigate the along

τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου
Asia places we set sail, being with us Aristarchus

Μακεδόνης Θεσσαλονικέως. 3 τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς
a Macedonian of Thessalonica. And the next [day] we landed at

Σιδῶνα· φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος
Sidon. And kindly Julius Paul having treated

ἐπέτρεψεν πρὸς φίλους πορευθέντα ἐπιμελεῖας
allowed [him] to [his] friends going [their] care

τυχεῖν. 4 Κάκειθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον
to receive. And thence setting sail we sailed under Cyprus

διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους. 5 τό τε πέρατος το
because the winds were contrary. And the sea

κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν
along Cilicia and Pamphylia having sailed over we came

εἰς Μύρα τῆς Λυκίας. 6 Κάκει εἰρῶν ὁ ἑκατόνταρχος
to Myra of Lycia. And there having found the centurion

πλοῖον Ἀλεξανδρίνον πλεόν εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν
a ship of Alexandria sailing to Italy he caused to enter

ἡμᾶς εἰς αὐτό. 7 ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ
us into it. And for many days sailing slowly and

μόλις γενομένοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς
hardly having come over against Cnidus, not suffering us

τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην
the wind, we sailed under Crete over against Salmone;

8 μόλις τε παραεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ
and hardly coasting along it we came to a place certain

καλούμενον Καλοὺς Λιμένας, ψέγγυς ἦν πόλις ἡ Λασαία.
called Fair Havens, near which was a city of Lassa.

9 Ἰκανοὶ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς
And much time having passed and being already dangerous

τοῦ πλοός, διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι,
the voyage, because also the fast already had past.

παρῆναι ὁ Παῦλος 10 λέγων αὐτοῖς, Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ
exhorted Paul saying them, Men, I perceive that with

ἕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φόρτου καὶ τοῦ
disaster and much loss not only of the cargo and of the

XXVII. And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band. 2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us. 3 And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself. 4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary. 5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia. 6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein. 7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone; 8 and, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea. 9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them, 10 and said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of

ἡ δεσμῶν ἁξίον LTTT.

ἡ δὲ δεσμῶν ἁξίον LTTT.

ἡ δὲ δεσμῶν ἁξίον LTTT.

ἡ δὲ δεσμῶν ἁξίον LTTT.

ἡ δὲ δεσμῶν ἁξίον LTTT.

ἡ δὲ δεσμῶν ἁξίον LTTT.

ἡ δὲ δεσμῶν ἁξίον LTTT.

ἡ δὲ δεσμῶν ἁξίον LTTT.

ἡ δὲ δεσμῶν ἁξίον LTTT.

ἡ δὲ δεσμῶν ἁξίον LTTT.

ἡ δὲ δεσμῶν ἁξίον LTTT.

ἡ δὲ δεσμῶν ἁξίον LTTT.

ἡ δὲ δεσμῶν ἁξίον LTTT.

ἡ δὲ δεσμῶν ἁξίον LTTT.

ἡ δὲ δεσμῶν ἁξίον LTTT.

ἡ δὲ δεσμῶν ἁξίον LTTT.

ἡ δὲ δεσμῶν ἁξίον LTTT.

ἡ δὲ δεσμῶν ἁξίον LTTT.

ἡ δὲ δεσμῶν ἁξίον LTTT.

πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσσεθαι τὸν πλοῦν.
 ship but also of our lives is about to be the voyage.
 11 Ὁ δὲ ἐκατόνταρχος τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ
 But the centurion by the steersman and the ship-owner
 ἐπέειθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγο-
 was persuaded rather than by the things by Paul spoken.
 μένοις. 12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παρα-
 And ill-adapted the port being to winter
 χειμασίαν, οἱ πλείους ἔθεντο βουλήν ἀναχθῆναι ἡκείθεν,
 in, the most counselled to set sail thence also,
 εἰπὼς· δύναιτο καταντήσαντες εἰς Φοῖνικα παρα-
 if by any means they might be able having arrived at Phoenice to
 χειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα
 winter [there], a port of Crete looking towards south-west
 καὶ κατὰ χῶρον. 13 ὑποπνεύσαντος δὲ νότον, δόξαν-
 and towards north-west. And blowing gently a south wind, think-
 τες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἄσπον
 ing the purpose to have gained, having weighed [anchor] close by
 παρελέγοντο τὴν Κρήτην. 14 μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν
 they coasted along Crete. After not long but there came
 κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός, ὁ καλούμενος εὐροκλύδων.
 down it a wind tempestuous, called Euroclydon.
 15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου, καὶ μὴ δυναμένου ἀντ-
 And having been caught the ship, and not able to bring
 οφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ, ἐπιδόντες ἔφερόμεθα. 16 νησίον
 [her] head to the wind, giving [her] up we were driven along. Small island
 δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Κλαύδην· μολίς
 but a certain running under called Clauda hardly
 ἰσχύσαμεν περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης· 17 ἦν ἄραν-
 we were able masters to become of the boat; which having taken
 τες βοθηταῖς ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοί
 up helps they used, undergirding the ship; fearing
 τε μὴ εἰς τὴν σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος
 and lest into the quicksand they should fall, having lowered the gear
 οὕτως ἐφέροντο. 18 Σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν
 so they were driven. But violently being tempest-tossed we
 τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιούοντο· 19 καὶ τῇ
 on the next [day] a casting out [of] cargo they made, and on the
 τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἐῤῥίψαμεν.
 third [day] with [our] own hands the equipment of the ship we cast away.
 20 μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἀστρῶν ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας
 And neither sun nor stars appearing for many
 ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγον ἐπικειμένον, λοιπὸν περιζ-
 days, and tempest no small lying on [us], henceforth was taken
 ρεῖτο ὅπασα ἐλπίς τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς. 21 πολλῆς· πρὸς ἀσιτίας
 away all hope of our being saved. And a long abstinence
 ὑπαρχούσης, τότε σταθεῖς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν,
 there being, then standing up Paul in their midst said,
 Ἔδει μὲν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνά-
 It behoved [you] indeed, O men, having been obedient to me not to have
 γεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ
 set sail from Crete and to have gained this disaster and

the lading and ship, but also of our lives. 11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul. 12 And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phoenice, and there to winter; which is an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west. 13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete. 14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon. 15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive. 16 And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat; 17 which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven. 18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship; 19 and the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship. 20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away. 21 But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

^d ἐκατοντάρχης GLTTTA. ^e μᾶλλον ἐπέειθετο LITTA. ^f — τοῦ LITTA[W]. ^g πλείονες LITTA. ^h ἐκείθεν thence LITTA. ⁱ εἰ πῶς LITTA. ^k εὐροκλύδων Euracylon LITTA[W]; εὐρυκλύδων Euracydon G. ^l Καῦδα Cauda LIT; Κλαῦδα T; K[Α]αῦδα A ^m ἰσχύσαμεν μόλις LITTA[W]. ⁿ ἐῤῥιψαν they cast away GLTTAW; ἔριψαν T. ^o ἐλπίς πᾶσα LITTA. ^p τε LITTA[W].

22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of *any man's* life among you, but of the ship. 23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve, 24 saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee. 25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me. 26 Howbeit we must be cast upon a certain island. 27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country; 28 and sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms. 29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day. 30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the fore-ship, 31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved. 32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off. 33 And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing. 34 Wherefore I pray you to take *some* meat: for this is for your

τὴν ζημίαν. 22 καὶ ἄνυν¹ παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν.
loss: and now I exhort you to be of good cheer,
ἀποβολή· γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν, πλὴν τοῦ
for loss of life not any shall be from among you, only of the
πλοίου. 23 παρέστη· γὰρ μοι τῇ· νυκτὶ· ταύτῃ² ἄγγελος³ τοῦ
ship. For stood by me this night an angel
θεοῦ, οὗ εἰμι⁴ ὡς· καὶ λατρεύω,⁵ 24 λέγων, Μὴ· φοβοῦ Παῦλε,
of God, whose I am and whom I serve, saying, Fear not, Paul;
Καίσαρι⁶ σε δεῖ παραστῆναι⁷· καὶ ἰδοὺ κεχάρισται σοι ὁ θεός
Caesar thou must stand before; and lo has granted to thee God
πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ. 25 Διὸ εὐθυμεῖτε ἄνδρες⁸
all those sailing with thee. Wherefore be of good cheer, men,
πιστεύω· γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ' ὃν· τρόπον
for I believe God that thus it shall be according to the way
λελάληται μοι. 26 εἰς· νῆσον· δὲ τίνα δεῖ· λίμᾶς ἐκπεσεῖν.
it has been said to me. But on island a certain we must fall.
27 Ὡς· δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νύξ· ἐγένετο διαφερομένων
And when the fourteenth night was come being driven about
ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρία, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν
we in the Adriatic, towards [the] middle of the night supposed
οἱ ναῦται προσάγειν τίνα αὐτοῖς χώραν⁹ 28 καὶ βολίσαντες
the sailors neared some them country, and having sounded
ἐθρον ὀργυίας εἰκοσι βραχὺ· δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν
they found fathoms twenty, and a little having gone farther and again
βολίσαντες ἐθρον ὀργυίας δεκαπέντε¹⁰ 29 φοβούμενοι· τε
having sounded they found fathoms fifteen; and fearing
μήπως¹¹ εἰς¹² τραχεῖς τόπους ἐκπέσωσιν,¹³ ἐκ πρύμνης
lest on rocky places they should fall, out of [the] stern
ρίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ἠύχοντο¹⁴ ἡμέραν γενέσθαι.
having cast anchors four they wished day to come.
30 τῶν· δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου, καὶ
But the sailors seeking to flee out of the ship, and
χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὥς ἐκ
having let down the boat into the sea, with pretext as from
πρώρας¹⁵ μελλόντων ἀγκύρας¹⁶ ἐκτείνειν, 31 εἶπεν ὁ Παῦ-
[the] prow being about anchors to cast out, said Paul
λος τῷ ἐκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐάν· μὴ οὗτοι
to the centurion and to the soldiers, Unless these
μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ· δύνασθε. 32 Τότε βοῖ
abide in the ship ye be saved cannot. Then the
στρατιῶται ἀπέκοψαν¹⁷ τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἶσαν
soldiers cut away the ropes of the boat and let
αὐτὴν ἐκπεσεῖν. 33 ἄχρι· δὲ οὗ ἕμελλεν ἡμέρα¹⁸ γίνεσθαι,
her fall. And until was about day to come,
παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων,
exhorted Paul all to partake of food, saying,
Τεσσαρεσκαίδεκάτῃν σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσι-
The fourteenth to-day [is] day watching without
τοι διατελεῖτε, μὴδὲν¹⁹ ἐπρωλαβόμενοι.²⁰ 34 διὸ παρα-
taking food ye continue, nothing having taken. Wherefore I ex-
καλῶ ὑμᾶς προσλαβεῖν²¹ τροφῆς· τοῦτο· γὰρ πρὸς τῆς
hort you to take food, for this for

¹ τὰ νῦν LTTra.

² ταύτῃ τῇ νυκτὶ GLTTaW.

³ ἄγγελος placed after λατρεύω LTTaW.

⁴ + ἐγὼ LT[A].

⁵ μήπω L; μήπου TTr; μή που A.

⁶ κατὰ against LTTaW.

⁷ ἐκ-

πέσωμεν we should fall LTTaW.

⁸ εὐχοντο TTr.

⁹ πρὸς LT.

¹⁰ ἀγκύρας μελλόντων

LTTra. ¹¹ ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται LTTra.

¹² ἡμέρα ἤμελλεν (ἐμελλεν T) LTTra.

¹³ μὴδὲν

LTTra. ¹⁴ ἐπρωλαβόμενοι taking L.

¹⁵ μεταλαβεῖν to partake of GLTTaW.

ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδένος· γὰρ ὑμῶν θριξὲς ἕκῃ
 your safety is; for of no one of you a hair of
 τῆς κεφαλῆς ἵπσειται. 35 Ἐἰπὼν· δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν
 the head shall fall. And having said these things and having taken
 ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων, καὶ κλάσας
 a loaf he gave thanks to God before all, and having broken [it]
 ἤρξατο ἐσθίειν. 36 εὐθυμοὶ δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐ-
 began to eat. And of good cheer having become all also them-
 τοὶ προσελάβοντο τροφῆς· 37 ἦμεν· δὲ ἔν τῳ πλοίῳ αἱ
 selves took food. And we were in the ship the
 πᾶσαι ψυχαὶ διακόσαιο· ἑβδομηκονταεξί. 38 κορεσθέντες δὲ
 all souls two hundred [and] seventy six. And being satisfied
 τροφῆς ἐκούφισον τὸ πλοῖον, ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν
 with food they lightened the ship, casting out the wheat into the
 θάλασσαν. 39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο τὴν γῆν οὐκ ἐπέγινωσκον·
 sea. And when day it was the land they did not recognise;
 κόλπον δὲ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν ὤβου-
 but a bay certain they perceived having a shore, on which they
 λεύσαντο· εἰ δύναιτο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. 40 καὶ τὰς
 purposed if they should be able to drive the ship; and the
 ἀγκύρας περιέλοντες εἶων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα
 anchors having out away they left in the sea, at the same time
 ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων· καὶ ἐπάραντες τὸν
 having loosened the bands of the rudders, and having hoisted the
 ῥάρτεμονα· τῇ πνεύσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. 41 περι-
 foresail to the wind they made for the shore. Having
 πεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἑπώκειαν τὴν ναῦν·
 fallen and into a place where two seas met they ran aground the vessel;
 καὶ ἡ μὲν πρῶρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ
 and the prow having stuck fast remained immovable, but the
 πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων. 42 τῶν δὲ
 stern was broken by the violence of the waves. And of the
 στρατιωτῶν βουλή ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν,
 soldiers [the] counsel was that the prisoners they should kill,
 μήτις ἐκκολυμβήσας διαφύγοι. 43 ὁ δὲ ἑκατόνταρχος
 lest anyone having swum out should escape. But the centurion
 βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυεν αὐτοὺς τοῦ
 desiring to save Paul hindered them of [their]
 βουλήματος, ἐκέλευσέν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν, ἅπορ-
 purpose, and commanded those being able to swim, having
 ρίψαντας· πρώτους, ἐπὶ τὴν γῆν ἐξίναί, 44 καὶ τοὺς
 cast [themselves] off first, on the land to go out; and the
 λοιπούς, οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν οὓς δὲ ἐπὶ τινωντων ἀπὸ τοῦ
 rest, some indeed on boards and others on some things from the
 πλοίου· καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.
 ship; and thus it came to pass all were brought safely to the land.
 28 Καὶ διασωθέντες τότε ἑπέγνωσαν ὅτι Μελίτη ἡ
 And having been saved then they knew that Melita the
 νῆσος καλεῖται. 2 Οἱ δὲ βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν
 island is called. And the barbarians shewed no
 τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν· ἀνάφαντες γὰρ πυράν προσ-
 common philanthropy to us; for having kindled a fire they

health: for there shall not an hair fall from the head of any of you. 35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat. 36 They were they all of good cheer, and they also took some meat. 37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls. 38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea. 39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship. 40 And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore. 41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves. 42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape. 43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land: 44 and the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

XXVIII. And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita. 2 And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire,

ε οὐθενός L. ἡ ἀπὸ LTTra. ἰ ἀπολείται shall perish GLTTraW.

ἡ μεθα LITraW. αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῳ πλοίῳ LITraW. β ἐβδόμηκοντα ἐξ GLITW.

ο ἐβουλεύοντο LITraW. γ ἀρτέμωνα LITraW. δ ἐπέκειλαν LITraW. ε — τῶν κυμάτων

LITraW. ζ διαφύγη GLITraW. η ἑκατοντάρχης LITraW. θ ἀπορίψαντας T. ι ἐπὶ γῶμαιν

we knew LITraW. κ τε LITraW. λ παρεῖχαν LITraW. μ ἄπαντες LITraW.

and received us every one, because of the present rain, and because of the cold. 3 And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand. 4 And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live. 5 And he shook off the beast into the fire, and felt no harm. 6 Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god. 7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously. 8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him. 9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed: 10 who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux. 12 And landing at Syracuse, we tarried there three days. 13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and

ἐλάβοντο πάντας ἡμᾶς, διὰ τὸν ὑέτον τὸν ἐφesτῶτα καὶ received all of us, because of the rain that was present and διὰ τὸ ψύχος. 3 Συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων^a because of the cold. And ^ahaving ^agathered ^aPaul ^aof ^asticks

πλῆθος, καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν ἔχιδνα^b ἐκ^c τῆς ^aquantity, and having laid [them] on the fire a viper out of the θερμῆς ἐξελθοῦσα^c καθήψεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ. 4 ὥς δὲ ^dείδον^d heat having come wound about his hand. And when ^esaw

οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ^ethe ^ebarbarians ^ehanging ^ethe ^ebeast from his hand

ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Πάντως φονεὺς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος they said to one another, By all means a murderer is ^fman

οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ ^fthis, whom having been saved from the sea justice ^fto live ^fnot

εἶασεν. 5 Ὁ μὲν οὖν ἄποτινάξας^g τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ^gpermitted. He indeed then having shaken off the beast into the fire

ἔπαθεν οὐδὲν κακόν. 6 οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν suffered no injury. But they were expecting him to be about

ἐπιμπρασθαι^h ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν· ἐπὶ πολὺ δὲ to become inflamed or to fall down suddenly dead. But for a long time

αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἀποποιεῖν εἰς αὐτὸν they expecting and seeing nothing amiss to him

γινόμενον, ⁱμεταβαλλόμενοιⁱ ἔλεγον ἰθεὸν αὐτὸν εἶναι. ⁱhappening, changing their opinion said a god he was.

7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκείνον ὑπῆρχεν χωρία Now in the [parts] about that place were ^jlands

τῷ πρώτῳ τῆς νήσου, ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀνα- belonging to the chief of the island, by name Publius, who having

δεξάμενος ἡμᾶς ^kτρεις ἡμέρας^k φιλοφρόνως ἐξένισεν. received us three days in a friendly way lodged [us].

8 ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ ἰδυσεν- And it happened the father of Publius ^lfevers ^land ^ldysen-

τερία^l συνεχόμενον κατακεῖσθαι πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελ- ^lterry ^loppressed ^lwith ^llay, to whom Paul having en-

θῶν καὶ προσευξάμενος, ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο tered and having prayed, having laid on [his] ^mhands ^mhim cured

αὐτόν. 9 τοῦτο οὖν γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔχον- him. This therefore having taken place also the rest who had

τες ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳⁿ προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο. infirmities in the island came and were healed:

10 οἱ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς, καὶ ἀναγομένοις who also with many honours honoured us, and on setting sail

ἐπέθεντο τὰ πρὸς ^oτὴν χρεῖαν. ^othey laid on [us] the things for [our] need.

11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχει- And after three months we sailed in a ship which had

μακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίνῳ, παρὰ σῆμψ Διοσκοῦροις^p wintered in the island, an Alexandrian, with an ensign [the] Dioscuri.

12 καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ^qἡμέρας And having been brought to at Syracuse we remained ^qdays

τρεῖς. 13 ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον, καὶ ^rthree. Whence having gone round we arrived at Rhegium; and

^a + τι (read a certain quantity) LITTAW.

^b ἀπὸ from LITTAW.

^c διεξελθοῦσα AW.

^d εἶδαν Tr. ^e πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον LITTAW.

^f ἀποτινάξας W.

^g ἐμπιπράσθαι T.

^h μεταβαλλόμενοι TRA.

ⁱ αὐτὸν εἶναι θεόν LITTAW.

^k ἡμέρας τρεῖς A.

^l δυσεντερία

LITTAW. ^m δὲ and (this) LITTAW.

ⁿ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας LITTAW.

^o τὰς

χρεῖας needs LITTAW.

^p ἡμέραις τρισίν L.

μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι
 after one day, 'having 'come 'on 'a 'south 'wind, on the second day
 ἦλθομεν εἰς Ποτιόλους· 14 οὗ εὐρόντες ἀδελφοὺς παρε-
 we came to Puteoli; where having found brethren we were
 κλήθημεν ἔπ'· αὐτοὺς ἐπιμένειν ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ οὕτως εἰς
 entreated 'with 'them 'to 'remain 'days 'seven. And thus to
 τὴν Ῥώμην ἦλθομεν. 15 κάκειθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες
 Rome we came. And thence the brethren having heard
 τὰ περὶ ἡμῶν ἐξῆλθον· εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι·
 the things concerning us came out to meet us as far as
 Ἀππίου· Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερῶν· οὓς ἰδὼν ὁ Παῦ-
 [the] market-place of Appius and Three Taverns; whom 'seeing ὁ Παῦ-
 λος, εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβεν θάρσος.
 having given thanks to God he took courage.

16 Ὅτε δὲ ἦλθομεν εἰς Ῥώμην· ὁ ἐκατόνταρχος παρέ-
 And when we came to Rome the centurion de-
 δωκεν τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχῃ· τῷ δὲ Παύλῳ
 livered the prisoners to the commander of the camp, but Paul
 ἐπετράπη· μένειν καθ' ἑαυτόν, σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτόν·
 was allowed to remain by himself, with the 'who 'kept 'him
 στρατιώτῃ. 17 Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασ-
 'soldier. And it came to pass after 'days 'three 'called 'to-
 θαι· τὸν Παῦλον· τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων· πρώτους·
 gether 'Paul those who were 'of the 'Jews 'chief 'ones.

συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς, ἄνδρες
 And 'having 'come 'together 'they he said to them, Men
 ἀδελφοί, ἐγὼ οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς
 brethren, I 'nothing 'against 'having 'done the people or the
 ἔθεισιν τοῖς πατρίοις δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην·
 'customs 'ancestral a prisoner from Jerusalem was delivered
 εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων· 18 οἵτινες ἀνακρίναντές με
 into the hands of the Romans, who having examined me
 ἐβούλοντο ἀπολῦσαι, διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου
 wished to let [me] go, because not one cause of death
 ὑπάρχειν ἐν ἐμοί. 19 ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων
 was there in me. But 'speaking 'against '["it] the 'Jews

ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὥς τοῦ ἔθνους μου
 I was compelled to appeal to Caesar, not as 'my 'nation
 ἔχων τι κατηγορεῖσθαι. 20 διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν
 'having 'anything 'to 'lay 'against. For this 'therefore 'cause
 παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσελάλῃσαι· ὅνεκεν γὰρ
 I called for you to see and to speak to [you]; for on account of
 τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περίκειμαι.
 the hope of Israel this chain I have around [me].

21 Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον, Ἡμεῖς οὐτε γράμματα περὶ
 And they to him said, We neither letters concerning
 σοῦ ἰδεξάμεθα· ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας οὐτε παραγενόμενός τις
 thee received from Judaea, nor having arrived any one
 τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησεν τι περὶ σοῦ
 of the brethren reported or said anything 'concerning 'thee
 πονηρόν. 22 ἀξιούμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς·
 'evil But we think well from thee to hear what thou thinkest,

after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli: 14 where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome. 15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and the three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him. 17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans. 18 Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me. 19 But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of. 20 For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain. 21 And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee. 22 But we desire to hear of thee what thou thinkest:

ἡ παρ' LTTA. ἡ ἦλθαμεν εἰς Ῥώμην L; εἰς τὴν Ῥώμην ἦλθαμεν TTTA. ἡ ἦλθαν came TTTA; ἦλθον L. ἄχρι TTTA. εἰσῆλθομεν we came in LTA; εἰσῆλθαμεν Tr. ὁ ἐκατόνταρχος . . . στρατοπεδάρχῃ LTTA. ἐπετράπη τῷ Παύλῳ (omit but) LTTA. συν- T. αὐτόν he GLTTAW. ἐγὼ, ἄνδρες ἀδελφοί, LTTA. ἐνεκεν T. εἶπεν LTTA. ἰδεξάμεθα περὶ σοῦ L.

for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against. 23 And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening. 24 And some believed the things which were spoken, and some believed not. 25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers, 26 saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive: 27 for the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them. 28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it. 29 And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.

30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him, 31 preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

περί μιν γὰρ τῆς αἰρέσεως ταύτης γνωστόν ἐστὶν ἡμῖν¹
for indeed as concerning this sect known it is to us
ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται. 23 Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν
that everywhere it is spoken against. And having appointed him a day
ἦκον² πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες· οἷς ἐξετίθετο
came to him to the lodging many, to whom he expounded,
διαμαρτυρούμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς
fully testifying the kingdom of God, and persuading them
τὰ³ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπό τε τοῦ νόμου⁴ Μωσέως⁵
the things concerning Jesus, both from the law of Moses
καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας. 24 καὶ οἱ
and the prophets, from morning to evening. And some
μὲν ἐπίθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίσταντο.
indeed were persuaded of the things spoken, but some disbelieved.
25 ἀσύμφωνοι⁶ δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόν-
And disagreeing with one another they departed; "having
τος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἓν, "Ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον
"spoken "Paul "word "one, Well the Spirit the Holy
ἐλάλησεν διὰ Ἑσαίου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας
spoke by Esaias the prophet to "fathers
ἡμῶν," 26 "λέγον," Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν· τοῦτον καὶ
our, saying, Go to this people, and
οἰκέει, "Ἀκοῇ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνήτε· καὶ βλέποντες
say, In hearing ye shall hear, and in no wise understand, and seeing
βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδωτε· 27 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία
ye shall see, and in no wise perceive. For has grown fat the heart
τοῦ λαοῦ· τοῦτον, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ
of this people, and with the ears heavily they have heard, and
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς
their eyes they have closed, lest they should see with the
ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ
eyes, and with the ears they should hear, and with the heart
συνώσιν, καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ῥιάσωμαι⁷ αὐτούς.
they should understand, and should be converted, and I should heal them.
28 Γνωστὸν οὖν ᾗστω ὑμῖν," ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη⁸
Known therefore be it to you, that to the nations is sent
τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ, αὐτοῖς καὶ ἀκούσονται. 29 "Καὶ ταῦτα
the salvation of God; and they will hear. And these things
αὐτοῦ εἰπόντος ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν
he having said "went away "the "Jews, "much "having "among
ἑαυτοῖς συζήτησιν.⁹
"themselves "discussion.

30 "Ἐμεινεν¹⁰ δὲ ὁ Παῦλος¹¹ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισ-
And "abode "Paul two "years "whole in his own hired
θώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντα τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς
house, and welcomed all who came in to
αὐτόν, 31 κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ διδάσκων
him, proclaiming the kingdom of God, and teaching
τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ¹² "Χριστοῦ," μετὰ πάσης
the things concerning the Lord Jesus Christ, with all
παρρησίας ἀκωλύτως.¹³
freedom unhinderedly.

¹ ἡμῖν ἐστὶν LTTA.

² ἡμῶν your LTTA.

³ ὑμῖν ἔστω A.

⁴ Ἐνέμεινεν TTA.

⁵ + Πράξεις Ἀποστόλων TTA.

⁶ ἦλθον LTTA.

⁷ λέγων TTA.

⁸ + τοῦτο (read this salvation) LTTA.

⁹ — ὁ Παῦλος (read he abode) GLTTA W.

¹⁰ — verse 29 LTTA.

¹¹ — χριστοῦ T.

¹² — τὰ LTTA.

¹³ Μωυσέως GLTTA W.

¹⁴ ῥιάσωμαι I shall heal TTA.

ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ
 'OF 'PAUL 'THE 'APOSTLE 'THE 'TO [*THE] 'ROMANS

ΕΠΙΣΤΟΛΗ.^{||}
 'EPISTLE.

ΠΑΥΛΟΣ δούλος ^bἸησοῦ χριστοῦ,^{||} κλητὸς ἀπόστολος, ἀφω-
 Paul, bondman of Jesus Christ, a called apostle, sepa-
 ρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ, 2 ὃ προεπηγγείλατο διὰ
 rated to glad tidings of God, which he before promised through
 τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις, 3 περὶ τοῦ υἱοῦ
 his prophets in 'writings 'holy, concerning 'Son
 αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος ^Δαβίδ^{||} κατὰ
 'his, who came of [the] seed of David according to
 σάρκα, 4 τοῦ ὀρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει, κατὰ
 flesh, who was marked out Son of God in power, according to [the]
 πνεῦμα ἁγιωσύνης, ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ χριστοῦ
 Spirit of holiness, by resurrection of [the] dead— Jesus Christ
 τοῦ κυρίου ἡμῶν, 5 δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολήν
 our Lord; by whom we received grace and apostleship
 εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, ὑπὲρ τοῦ
 unto obedience of faith among all the nations, in behalf of
 ὀνόματος αὐτοῦ, 6 ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς, κλητοὶ Ἰησοῦ
 his name, among whom are also ye, called of Jesus
 χριστοῦ 7 πᾶσιν τοῖς ὄσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ,
 Christ: to all those who are in Rome beloved of God,
 κλητοῖς ἁγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν
 called saints: grace to you and peace from God our Father
 καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
 and Lord Jesus Christ.

8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ
 First, I thank my God through Jesus Christ
 ὑπὲρ^{||} πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν
 for 'all you, that your faith is announced in
 ὅλῳ τῷ κόσμῳ· 9 μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω
 'whole 'the world; for 'witness my 'is 'God, whom I serve
 ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὥς
 in my spirit in the glad tidings of his Son, how
 ἀδιαλείπτως μνηίαν ὑμῶν ποιῶμαι, 10 πάντοτε ἐπὶ τῶν
 unceasingly mention of you I make, always at
 προσευχῶν μου δεόμενος, ^{εἰ}πως^{||} ἥδη ποτὲ εὐδοθήσομαι
 my prayers beseeching, if by any means now at length I shall be prospered
 ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς· 11 ἐπιποθῶ γάρ
 by the will of God to come to you. For I long
 ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικόν,
 to see you, that some 'I 'may 'impart 'gift 'to 'you 'spiritual,
 εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς, 12 τοῦτο δέ ἐστιν, ^συμπαρά-
 to the [end] 'be 'established 'ye, that is, to be comforted

PAUL, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God, 2 (which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,) 3 concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh; 4 and declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead: 5 by whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name: 6 among whom are ye also the called of Jesus Christ: 7 to all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world. 9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers; 10 making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you. 11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established; 12 that is, that I may be comforted together with

* Παύλου Ἐπιστολὴ πρὸς Ῥωμαίους G; Πρὸς Ῥω. TAW; Ἐπιστολαὶ Παύλου. Πρὸς Ῥω. Epistles of Paul. To [the] Romans LTr. ^b χριστοῦ Ἰησοῦ TTr. ^c Δανεὶδ LTrA; Δανὶδ GW. ^d περὶ LTTaW. ^e εἰ πως LTrA. ^f συν- TA.

you by the mutual faith both of you and me. 13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles. 14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise. 15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also. 16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; and to the Jew first, and also to the Greek. 17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness; 19 because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them. 20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse: 21 because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened. 22 Professing themselves to be wise, they became fools, 23 and changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things. 24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to

κληθῆναι¹ ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν. τε together among you, through the ²in ³one ⁴another ⁵faith, both yours καὶ ἐμοῦ. 13 οὐθέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολ- and mine. But I do not wish you to be ignorant, brethren, that many λάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ times I proposed to come to you, and was hindered until the δεῦρο, ἵνα ⁶καρπὸν ⁷τινα⁸ ⁹σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν, καθὼς present, that ²fruit ¹some I might have also among you, according as καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. 14 ¹⁰Ἑλληνῖν. τε καὶ βαρβάρους, also among the other nations. Both to Greeks and barbarians, σοφοῖς. τε καὶ ἀνόητοις, ὀφειλέτης εἰμί. 15 οὕτως τὸ κατ' ἐμέ both to wise and unintelligent, a debtor I am: so as to me

πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν ¹¹Ῥώμῃ εὐαγ- [there is] readiness ²also ³to ⁴you ⁵who [are] ⁶in ⁷Rome ⁸to ⁹announce γέλισσασθαι. 16 οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον ¹⁰τοῦ the glad tidings. For I am not ashamed of the glad tidings of the

χριστοῦ. ¹¹δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ Christ: for power of God it is unto salvation to every one that πιστεύοντι, ¹²Ἰουδαίω. τε ¹³πρῶτον¹⁴ καὶ ¹⁵Ἑλληνι. 17 δικαιοσύνη believes, both to Jew ¹first and to Greek: ²righteousness γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, ³for of God in it is revealed by faith to faith;

καθὼς γέγραπται, ⁴Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. according as it has been written, But the just by faith shall live.

18 ¹Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν For there is revealed wrath of God from heaven upon all ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ungodliness and unrighteousness of men who the truth in ἀδικία κατεχόντων. 19 διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ unrighteousness hold. Because that which is known of God φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς, ὁ ²γὰρ θεὸς³ αὐτοῖς ἐφάνηρσεν⁴ manifest ⁵is among them, for God to them manifested [it];

20 τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς for the invisible things of him from creation of [the] world by the ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἢ τε αἰδιος αὐτοῦ δύνα- things made being understood are perceived, both ¹eternal ²his power μισ καὶ θεότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους. 21 διότι and divinity; for ³to ⁴be ⁵them without excuse. Because

γνόντες τὸν θεόν, οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ¹εὐχαρίσ- having known God, not as God they glorified [him] or were thank- τησαν,² ³μὰλλ' ⁴ἐμταιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ful; but became vain in their reasonings, and

ἐσκοτίσθη ἡ ⁵ἀσύνετος αὐτῶν καρδιά. 22 φάσκοντες was darkened the ⁶without ⁷understanding ⁸of ⁹them ¹⁰heart: professing

εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν, 23 καὶ ἥλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ to be wise they became fools, and changed the glory of the ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνης φθαρτοῦ ἀνθρώπου incorruptible God into a likeness of an image of corruptible man

καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν. 24 διὸ ¹καὶ² and of birds and quadrupeds and creeping things. Wherefore also παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐ- ³gave ⁴up ⁵them ⁶God in the desires of their hearts τῶν εἰς ἀκαθαρσίαν, τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν to uncleanness, ⁷to ⁸be ⁹dishonoured ¹⁰their ¹¹bodies between

Ἐ τινὰ καρπὸν GLTTrAW.
πυχαρίστησαν GLTTrA.

^h — τοῦ χριστοῦ GLTTrAW.

^m ἀλλὰ Tr. ⁿ — καὶ LTr[A].

ⁱ [πρῶτον] L. ^k θεὸς γὰρ GLTTrAW

ἑαυτοῖς^ο 25 οἵτινες μετέλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν
 themselves: who changed the truth of God into
 τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει
 falsehood, and revered and served the created thing

παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.
 beyond him who created [it], who is blessed to the ages.
 ἀμήν. 26 διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη
 Amen. For this reason ¹gave ²up ³them ⁴God to passions

ἀτιμίας· αἱ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετέλλαξαν τὴν φυσικὴν
 of dishonour, ²both for ⁴females ²their changed the natural
 χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν· 27 ὁμοίως·^{πε} καὶ οἱ ἄρρένες^ο
 use into that contrary to nature; and in like manner also the males

ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας, ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ
 having left the natural use of the female, were inflamed in the
 ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες^ο ἐν ἄρσενιν^ο τὴν
 their lust towards one another, males with males

ἀσχημονήν καταγαζόμενοι, καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει
³shame ¹working ²out, and the recompense which was fit
 τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. 28 καὶ
 of their error in themselves receiving. And

καθὼς οὐκ ἔδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει,
 according as they did not approve ³God ⁴to ²have in [their] knowledge,
 παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ
²gave ⁴up ²them ⁴God to an unapproving mind, to do things not

καθήκοντα, 29 πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ, ^οπορνείᾳ,
 fitting; being filled with all unrighteousness, fornication,
^οπονηρίᾳ, πλεονεξίᾳ, κακίᾳ^ο μεστοὺς φθόνου, φόβου, ἔριδος,
 wickedness, covetousness, malice; full of envy, murder, strife,

δόλου, κακοηθείας· ψιθυριστάς, 30 καταλάλους, θεοστυγεῖς,
 guile, evil dispositions; whisperers, slanderers, hateful to God,
^οὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν,
 insolent, proud, vaunting, inventors of evil things,

γονεῦσιν ἀπειθεῖς, 31 ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀ-
 to parents disobedient, without understanding, perfidious, without
 στόργους, ^οἀσπόνδους, ἀνελεήμονας· 32 οἵτινες τὸ
 natural affection, implacable, unmerciful; who the

δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγινόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα
 righteous judgment of God having known, that those such things
 πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν,
 doing worthy of death are, not only ²them ¹practise,

ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.
 but also are consenting to those that do [them].

2 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε, πᾶς ὁ κρίνων·
 Wherefore inexcusable thou art, O man, every one who judgest,
 ἐν ᾧ· γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις·
 for in that in which thou judgest the other, thyself thou condemnest:

τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων. 2 οἶδαμεν ²δέ^ο ὅτι τὸ
 for the same things thou doest who judgest. ²We ²know ²but that the
 κρῖμα τοῦ θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα
 judgment of God is according to truth upon those that such things

πράσσοντας. 3 Λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε, ὁ κρίνων
 do. And reckonest thou this, O man, who judgest
 τοὺς τα. τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι
 those that such things do, and practiseest them [thyself], that

dishonour their own bodies between themselves: 25 who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen. 26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature: 27 and likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet. 28 And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient; 29 being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers, 30 backbiters, haters of God, despisers, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents, 31 without understanding, covenant-breakers, without natural affection, implacable, unmerciful: 32 who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

II. Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things. 2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things. 3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou

^ο αὐτοῖς LITRA.

^ρ δὲ L.

^ο ἄρσενες ELTRA W.

^ο ἄρρενες T.

^ο ἄρρεσιν T.

^ο — πορνεία GLITRA W.

^ο κακία πονηρία πλεονεξία, L; πονηρία κακία πλε. T.

^ο σπόνδους LITRA W.

^ο γὰρ for T.

shalt escape the judgment of God? 4 or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance? 5 But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God; 6 who will render to every man according to his deeds: 7 to them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life: 8 but unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath, 9 tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile; 10 but glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile: 11 for there is no respect of persons with God. 12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law; 13 (for not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified. 14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves: 15 which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another;) 16 in the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

17 Behold, thou art called a Jew, and restest in the law, and

σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ; 4 ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρη-
thou shalt escape the judgment of God? or the riches of the kind-
στότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας κατα-
ness of him and the forbearance and the long-suffering despisest
φρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιαν σε
thou, not knowing that the kindness of God to repentance thee
ἀγεῖ; 5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον
leads? but according to thy hardness and impenitent
καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀπο-
heart treasurest up to thyself wrath in a day of wrath and re-
καλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ, 6 ὃς ἀποδώσει ἐκάστῳ
velation of righteous judgment of God, who will render to each
κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργον
according to his works: to those that with endurance in work
ἀγαθοῦ, δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν, ζωὴν
good, glory and honour and incorruptibility are seeking— life
αἰώνιον. 8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας, καὶ ἀπειθοῦσιν ἡμῖν τῇ
eternal. But to those of contention, and who disobey the
ἀληθείᾳ, πειθόμενοι δὲ τῇ ἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ ὀργή,
truth, but obey unrighteousness— indignation and wrath,
9 θλίψις καὶ στενοχωρία, ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ
tribulation and strait, on every soul of man that
κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνο-
works out evil, both of Jew first and of Greek;
10 δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ
but glory and honour and peace to everyone that works
ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι 11 οὐ γὰρ ἐστὶν
good, both to Jew first, and to Greek: 11 for there is not
ᾠκισμὸς ἀνθρώπων πρὸς τὸν θεόν. 12 ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον,
respect of persons with God. For as many as without law sinned,
ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ
without law also shall perish; and as many as in law sinned, by
νόμον κριθήσονται, 13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δίκαιοι
law shall be judged, (for not the hearers of the law [are] just
παρὰ τῷ θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιῆται τοῦ νόμου δικαιωθήσονται.
with God, but the doers of the law shall be justified.
14 Ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ
For when nations which not law have by nature the things
τοῦ νόμου ποιεῖ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες, ἑαυτοῖς εἰσὶν
of the law practise, these, law not having, to themselves are
νόμος· 15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν
a law; who shew the work of the law written
ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, ὁμολογούντες αὐτῶν τῆς συνει-
in their hearts, bearing witness with their con-
δήσεως, καὶ μετὰ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων
science, and between one another the reasonings accusing
ἢ καὶ ἀπολογουμένων, 16 ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεός
or also defending;) in a day when shall judge God
τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ εὐαγγέλιόν μου, διὰ
the secrets of men, according to my glad tidings, by
Ἰησοῦ χριστοῦ.

Jesus Christ.

17 Ἰδε· σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, καὶ ἐπαναπαύῃ ἐν τῷ
Lo, thou a Jew art named, and restest in the

Y — μὲν LITR.
LITRAW.

Z ὀργὴ καὶ θυμὸς GLTTRAW.

A προσωποληψία LITRA.

B — τοῦ the

C — τῷ [L]TR.

D ποιῶσιν LITRA.

E συν- T.

F ἣ in which LA.

G χριστοῦ Ἰησοῦ T.

H εἰ δὲ but if GLTTRAW.

I — τῷ the LITRAW.

νόμῳ, καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ, 18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα, καὶ
law, and boastest in God, and knowest the will, and
δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα, κατηχούμενος ἐκ τοῦ
approvest the things that are more excellent, being instructed out of the
νόμου· 19 πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν,
law; and art persuaded [that] thyself a guide art of [the] blind,
φῶς τῶν ἐν σκότει, 20 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον
a light of those in darkness, an instructor of [the] foolish, a teacher
νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας
of infants, having the form of knowledge and of the truth
ἐν τῷ νόμῳ· 21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ δι-
in the law: thou then that teachest another, thyself ²not ¹dost
δάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν, κλέπτεις; 22 ὁ
²thou teach? thou that proclaimest not to steal, dost thou steal? thou that
λέγων μὴ μοιχεύειν, μοιχεύεις; ὁ
sayest not to commit adultery, dost thou commit adultery? thou that
βδελυσσόμενος τὰ εἰδωλα, ἱεροσυλεῖς; 23 ὃς ἐν
abhorrest idols, dost thou commit sacrilege? thou who in
νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν
law boastest, through the transgression of the law ³God
ἀτιμάζεις; 24 Τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασ-
¹dishonestest thou? For the name of God through you is blas-
φημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται. 25 Περι-
phemed among the nations, according as it has been written. ²Circum-
τομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐάν νόμον πράσσης· ἐάν δὲ
cision ²indeed ¹for profits if [the] law thou doest; but if
παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν.
a transgressor of law thou art, thy circumcision uncircumcision has become.
26 ἐάν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσ-
If therefore the uncircumcision the requirements of the law keep,
σῃ, ²οὐχί ¹ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;
²not ¹his ²uncircumcision ³for ¹circumcision ³shall be reckoned?
27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον τελοῦσα,
and ²shall ¹judge ³the ²by ¹nature ²uncircumcision, ³the ¹law ²fulfilling,
σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου;
thee who with letter and circumcision [art] a transgressor of law?
28 οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ
For not he that [is one] outwardly ²a ²Jew ¹is, neither
ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή· 29 ἅλλ' ὁ
that outwardly in flesh [is] circumcision; but he that [is]
ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖός, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύ-
hiddently a Jew [is one]; and circumcision [is] of heart, in spi-
ματι, οὐ γράμματι· οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων,
rit, not in letter; of whom the praise [is] not of men,
²ἅλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ,
but of God.
3 Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια
What then [is] the superiority of the Jew? or what the profit
τῆς περιτομῆς; 2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν
of the circumcision? Much in every way: ²first
γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ. 3 τί γὰρ, εἰ
for that they were entrusted with the oracles of God. For what, if
ἡπίστησάν τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ
²not ¹believed ¹some? ²their ²unbelief ¹the ¹faith ²of ¹God

makest thy boast of God, 18 and knowest his will, and approv-
est the things that are more excellent, being instructed out of the
law; 19 and art confident that thou thyself art a guide of the
blind, a light of them which are in darkness, 20 an instructor of the
foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge
and of the truth in the law. 21 Thou therefore which teachest
another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should
not steal, dost thou steal? 22 thou that sayest a man should
not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that
abhorrest idols, dost thou commit sacrilege? thou that
boastest through the transgression of the law, dost thou commit
sacrilege? 23 thou that makest thy boast of the law, through
breaking the law dishonourest thou God? 24 For the name of
God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is
written. 25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law;
but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made
uncircumcision. 26 Therefore if the uncircumcision keep the
righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted
for circumcision? 27 And shall not uncircumcision which is
by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter
and circumcision dost transgress the law? 28 For he is not a Jew,
which is one outwardly; neither is that circumcision, which is
outward in the flesh: 29 but he is a Jew, which is one inwardly;
and circumcision is that of the heart, in the spirit, and not in the
letter; whose praise is not of men, but of God.

III. What advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumci-
sion? 2 Much every way: chiefly, because that unto them were
committed the oracles

of God. 3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect? 4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged. 5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man) 6 God forbid: for then how shall God judge the world? 7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner? 8 And not rather, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

9 What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin; 10 as it is written, There is none righteous, no, not one: 11 there is none that understandeth, there is none that seeketh after God. 12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one. 13 Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips: 14 whose mouth is full of cursing and bitterness: 15 their feet are swift to shed blood: 16 destruction and misery are in their ways: 17 and the way of peace have they not known: 18 there is no fear of God before their eyes. 19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

καταργήσει; 4 μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, 'shall 'make of 'no 'effect? may it not be! but let 'be 'God true, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, 'καθὼς" γέγραπται, "Ὅπως and every man false, according as it has been written, That ἀνδικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ 'νικήσῃς" ἐν τῷ thou shouldst be justified in thy words, and overcome in κρίνεσθαί σε. 5 Εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνί- thy being judged. But if our unrighteousness 'God's 'righteousness 'com- στησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν mend, what shall we say? [is] 'unrighteous 'God who inflicts ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω. 6 μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς wrath? According to man I speak. May it not be! since how κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον; 7 εἰ γὰρ" ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ shall 'judge 'God the world? 'If for the truth of God ἐν τῷ ἐμψύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἐτι in my lie abounded to his glory, why yet καὶ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; 8 καὶ μὴ καθὼς βλασ- 'also 'I 'as 'a 'sinner 'am judged? and not, according as we are φημούμεθα, καὶ καθὼς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν, "Ὅτι injuriously charged and according as 'affirm 'some [that] we say, ποιῶμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ; ὣν τὸ κρίμα Let us practise evil things that 'may 'come 'good 'things? whose judgment ἐνδικόν ἐστιν. 'just 'is.

9 Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως· προητιασάμεθα γὰρ What then? are we better? not at all: for we before charged 'Ιουδαίους τε καὶ 'Ελλήνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι, both Jews and Greeks all 'under 'sin [with] 'being: 10 καθὼς γέγραπται, "Ὅτι οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ according as it has been written, 'There is not a righteous one, not even εἷς· 11 οὐκ ἔστιν ὁ" συνιῶν, οὐκ ἔστιν ὁ" ἐκζητῶν one; there is not [one] that understands, there is not [one] that seeks after τὸν θεόν. 12 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἡ χρεώθη- God. All did go out of the way, together they became unprofit- σαν· οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως able; there is not [one] practising kindness, there is not so much as ἐνός. 13 τὰφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις one; 'sepulchre 'an 'opened [is] their throat, with 'tongues αὐτῶν ἐδολιοῦσαν ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν· 'their they used deceit: poison of asps [is] under their lips: 14 ὣν τὸ στόμα ἄρας καὶ πικρίας γέμει· 15 ὅzeis οἱ of whom the mouth of cursing and of bitterness is full; swift πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα· 16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία their feet to shed blood; ruin and misery [are] ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· 17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν. in their ways; and a way of peace they did not know: 18 οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. there is no fear of God before their eyes. 19 Οἶδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ νόμῳ Now we know that whatsoever the law says, to those in the law λαλεῖ· ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ, καὶ ὑπόδικος γένηται it speaks, that every mouth may be stopped, and under judgment be πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ. 20 διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιω- all the world to God. Wherefore by works of law 'not 'shall be

ο καθάπερ TTr.
ε ἡχρεώθησαν TTr.

ρ νικήσεις shalt overcome T.
ν + ὁ (read that practises) T.

α δὲ but T. ρ — ὁ L[Tr]. ε [ὁ] L.
ω + [αὐτῶν] (read their mouth) L.

θησεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμον ἐπί-
justified any flesh before him; for through law [is] know-
(lit. all)
γνωσις ἁμαρτίας.
ledge of sin.

21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται,
But now apart from law righteousness of God has been manifested,
μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν· 22 δι-
being borne witness to by the law and the prophets: 22 δι-
καιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ χριστοῦ, εἰς πάντα
eousness of God through faith of Jesus Christ, towards all

καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας· οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή·
and upon all those that believe: for there is no difference:

23 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,
for all sinned and come short of the glory of God;

24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι, διὰ τῆς ἀπολυ-
being justified gratuitously by his grace, through the re-
τρώσεως τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, 25 ὃν προέθετο ὁ θεὸς
demption which [is] in Christ Jesus; whom set forth God

ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἐν-
a mercy seat through faith in his blood, for a shew-
δειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πάρεσιν τῶν
ing forth of his righteousness, in respect of the passing by the

προγεγονότων ἁμαρτημάτων 26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ
that had before taken place sins in the forbearance

θεοῦ, πρὸς ἐνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν
of God; for [the] shewing forth of his righteousness in the present

καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιῶντα τὸν ἐκ
time, for his being just and justifying him that [is] of [the]

πίστεως Ἰησοῦ. 27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἔξεκλείσθη.
faith of Jesus. Where then [is] the boasting? It was excluded.

διὰ ποίον νόμον; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμον
Through what law? of works? No, but through a law

πίστεως. 28 λογιζόμεθα οὖν πίστει δικαιούσθαι ἄνθρω-
of faith. We reckon therefore by faith to be justified a man

πον, χωρὶς ἔργων νόμου. 29 ἡ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον;
apart from works of law. Of Jews [is he] the God only?

οὐχί· δὲ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν· 30 εἰπερ εἰς
and not also of Gentiles? Yea, also of Gentiles: since indeed one

ὁ θεὸς ὃς δικαιοῦσι περιτομὴν ἐκ πίστεως, καὶ
God [it is] who will justify [the] circumcision by faith, and

ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. 31 νόμον οὖν καταργού-
uncircumcision through faith. Law then do we make of no

μεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἐπιστῶμεν.
effect through faith? May it not be! but law we establish.

4 Τί οὖν ἐροῦμεν Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν εὐρηκέναι
What then shall we say Abraham our father has found

κατὰ σάρκα; 2 εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει
according to flesh? For if Abraham by works was justified, he has

καύχημα, ἀλλ' οὐ πρὸς τὸν θεόν. 3 τί γὰρ ἡ γραφή
ground of boasting, but not towards God. For what the scripture

λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ
says? And believed Abraham God, and it was reckoned to him

20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.

21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets; 22 even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: there is no difference: 23 for all have sinned, and come short of the glory of God; 24 being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus: 25 whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God; 26 to declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus. 27 Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith. 28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law. 29 Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also: 30 seeing it is one God, who shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith. 31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

IV. What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found? 2 For if Abraham were justified by works, he hath whereof to glory; but not before God. 3 For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness. 4 Now to him that worketh is the

1 — καὶ ἐπὶ πάντας LITTA. 2 — τῆς LITTA. 3 + τὴν the LITTA. 4 γὰρ for GLITTAW. 5 δικαιούσθαι πίστει GLITTA. 6 — δὲ and GLITTA. 7 εἰ περ LITTA. 8 ἱστανόμεν LITTA. 9 εὐρηκέναι [εὐρηκέναι] A) Ἀβραὰμ τὸν προπάτορα (forefather) ἡμῶν LITTA. 10 — τὸν LITTAW.

reward not reckoned of grace, but of debt. 5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness. 6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works, 7 saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered. 8 Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

9 Cometh this blessedness then upon the circumcision only, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness. 10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision. 11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had yet being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also: 12 and the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which he had being yet uncircumcised.

13 For the promise, that he should be the heir of the world, was not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith. 14 For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the promise made of none effect: 15 because the law worketh wrath: for where no law is, there is no transgression. 16 Therefore it is of faith, that it might be by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the

εἰς δικαιοσύνην. 4 Τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται for righteousness. Now to him that works the reward is not reckoned κατὰ χάριν, ἀλλὰ κατὰ τὸ ὀφείλημα. 5 τῷ δὲ according to grace, but according to debt: but to him that μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιούντα τὸν ἀ- does not work, but believes on him that justifies the un- σεβή, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην. 6 καθάπερ godly, is reckoned his faith for righteousness. Even as καὶ Δαβὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς also David declares the blessedness of the man to whom God λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων, 7 Μακάριοι ὧν reckons righteousness apart from works: Blessed [they] of whom

ἀφίθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. are forgiven the lawlessnesses, and of whom are covered the sins: 8 μακάριος ἄνθρωπος οὗ μὴ λογίσσεται κύριος ἁμαρτίαν. blessed [the] man to whom in no wise will reckon [the] Lord sin.

9 Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομήν, ἢ καὶ ἐπὶ [Is] this blessedness then on the circumcision, or also on τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γὰρ ὅτι ἐλογίσθη τῷ Ἀβραάμ the uncircumcision? For we say that was reckoned to Abraham ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην. 10 πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περι- faith for righteousness. How then was it reckoned? in circum- τομῇ ὄντι, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκρο- cision being, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncir- βυστίᾳ. 11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγίδα cumcision. And [the] sign he received of circumcision, [as] seal τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, of the righteousness of the faith which [he had] in the uncircumcision, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων ὅτι for him to be father of all those that believe in ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς ἡτὴν δικαιο- uncircumcision, for to be reckoned also to them the righteous- σύνην. 12 καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς ness; and father of circumcision to those not of circumcision μόνον, ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἔχουσιν τῆς ἐν only, but also to those that walk in the steps of the during τῇ ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ. uncircumcision faith of our father Abraham.

13 Οὐ γὰρ διὰ νόμον ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ ἢ τῷ For not by law the promise [was] to Abraham or σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι τοῦ κόσμου, to his seed, that heir he should be of the world, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως. 14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου but by righteousness of faith. For if those of law [be] κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις, καὶ καθήρηται ἡ ἐ- heirs, has been made void faith, and made of no effect the pro- παγγελία. 15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ γὰρ οὐκ mise. For the law wrath works out; where for not ἔστιν νόμος, οὐδὲ παράβασις. 16 διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, is law, neither [is] transgression. Wherefore of faith ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν [it is], that according to grace [it might be], for to be sure the ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον, promise to all the seed, not to that of the law only,

i — τὸ GLTTraW.

k ἀσεβήν T.

l Δαβὶδ LTTra; Δαβὶδ GW.

m οὗ whose (sin) TTr.

n — ὅτι [L]TTr.

o διὰ L.

p — καὶ TTr[A].

q — τὴν T.

r — τῇ GLTTraW

s — τοῦ (read [the]) GLTTraW.

t δὲ but LTTraW.

ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὃς ἐστὶν πατὴρ
 but also to that of [the] faith of Abraham, who is father
 πάντων ἡμῶν, 17 καθὼς γέγραπται, "Ὅτι πατέρα πολ-
 of us all, (according as it has been written, A father of
 λῶν ἐθνῶν τέθεικά σε, κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ,
 many nations I have made thee,) before whom he believed God,
 τοῦ ζωοποιούντος τοὺς νεκρούς, καὶ καλοῦντος τὰ μὴ
 who quickens the dead, and calls the things not
 ὄντα ὡς ὄντα. 18 "Ὅς παρ' ἐλπίδα ἔπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν,
 being as being; who against hope in hope believed,
 εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν, κατὰ τὸ
 for to become him father of many nations, according to that which
 εἰρημένον, Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου. 19 καὶ μὴ ἀσθενήσας
 had been said, So shall be thy seed: and not being weak
 τῇ πίστει, ὡς κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νεκρω-
 in the faith, not he considered his own body already become
 μένον, ἐκατονταέτης πού ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν
 dead, a hundred years old about being, and the deadening
 τῆς μήτρας Σάρρας. 20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ
 of the womb of Sarah, and at the promise of God not
 διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἄλλ' ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει,
 doubted through unbelief; but was strengthened in faith,
 δόξαν δόξαν τῷ θεῷ, 21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπῆγ-
 giving glory to God, and being fully assured that what he has
 γελταί, δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι. 22 διὸ καὶ ἐλογίσθη
 promised, able he is also to do; wherefore also it was reckoned
 αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 23 Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν
 to him for righteousness. It was not written but on account of him
 μόνον, ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ. 24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς,
 only, that it was reckoned to him, but also on account of us,
 οἷς μέλλει λογιζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν
 to whom it is about to be reckoned, to those that believe on him who
 ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, 25 ὃς
 raised Jesus our Lord from among [the] dead, who
 παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν, καὶ ἡγέρθη διὰ τὴν
 was delivered for our offences, and was raised for
 δικαίωσιν ἡμῶν.
 our justification.

5 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως, εἰρήνην ἔχομεν.
 Having been justified therefore by faith, peace we have
 πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, 2 δι'
 toward God through our Lord Jesus Christ, through
 οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχίκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν
 whom also access we have by faith into grace
 ταύτην ἐν ᾗ ἐστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης
 this in which we stand, and we boast in hope of the glory
 τοῦ θεοῦ. 3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς
 of God. And not only so, but also we boast in
 θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,
 tribulations, knowing that the tribulation endures worketh
 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα, 5 ἡ δὲ ἐλπίς
 and the endurance proof; and the proof hope; and the hope
 οὐ καταίσχυνει ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυνται ἐν
 does not make ashamed, because the love of God has been poured out in

law, but to that
 also which is of the
 faith of Abraham;
 who is the father of us
 all, 17 (as it is writ-
 ten, I have made thee
 a father of many na-
 tions,) before him
 whom he believed, even
 God, who quickeneth
 the dead, and calleth
 those things which be
 not as though they
 were. 18 Who against
 hope believed in hope,
 that he might become
 the father of many
 nations, according to
 that which was spoken,
 So shall thy seed be.
 19 And being not weak
 in faith, he considered
 not his own body now
 dead, when he was
 about an hundred
 years old, neither yet
 the deadness of Sarah's
 womb: 20 he stag-
 gered not at the pro-
 mise of God through
 unbelief; but was
 strong in faith, giving
 glory to God; 21 and
 being fully persuaded
 that, what he had pro-
 mised, he was able also
 to perform. 22 And
 therefore it was im-
 puted to him for right-
 eousness. 23 Now it
 was not written for
 his sake alone, that it
 was imputed to him;
 24 but for us also, to
 whom it shall be im-
 puted, if we believe
 on him that raised up
 Jesus our Lord from
 the dead; 25 who was
 delivered for our of-
 fences, and was raised
 again for our justifi-
 cation.

V. Therefore being
 justified by faith, we
 have peace with God
 through our Lord Je-
 sus Christ: 2 by whom
 also we have access
 by faith into this
 grace wherein we
 stand, and rejoice in
 hope of the glory of
 God. 3 And not only
 so, but we glory in
 tribulations also: knowing that tribu-
 lation worketh patience;
 4 and patience, ex-
 perience; and experi-
 ence, hope: 5 and hope
 maketh not ashamed;
 because the love of
 God is shed abroad in

ἢ ἐφ' L. — οὐ (read εἰς δὲ, verse 20, but at) LTT[A]. * — ἡδὲ [LIT][A]. ὃ ἀλλὰ Tr.
 [καὶ] LTTA. ἔχομεν we should have TTA. — τῇ πίστει [LIT][A]. καυχώμενοι
 boasting TTA.

our hearts by the Holy Ghost which is given unto us. 6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly. 7 For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die. 8 But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us. 9 Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him. 10 For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life. 11 And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.

12 Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned: 13 for until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law. 14 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come. 15 But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many. 16 And not as it was by one that sinned, so is the gift: for the judgment was

ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν. our hearts by the Spirit Holy which was given to us: 6 Ἐτι γὰρ ἡμεῖς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν κατὰ καιρὸν for still Christ being we without strength in due time ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν. 7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίων for [the] ungodly died. For hardly for a just [man] τις ἀποθανεῖται ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις any one will die; for on behalf of the good [man] perhaps some one καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν 8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην even might dare to die; but commends his own love εἰς ἡμᾶς ὁ θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν χριστὸς to us God, that still sinners being we Christ ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. 9 πολλῶν οὖν μᾶλλον, δικαιοθέντες for us died. Much therefore more, having been justified νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ, σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς now by his blood, we shall be saved by him from ὀργῆς. 10 εἰ γὰρ ἔχθοροι ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ wrath. For if, enemies being we were reconciled to God through τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶν μᾶλλον καταλλαγέντες the death of his Son, much more, having been reconciled σωθησόμεθα ἐν τῷ ζωῷ αὐτοῦ. 11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ we shall be saved by his life. And not only [so], but also καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, boasting in God through our Lord Jesus Christ, δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν. through whom now the reconciliation we received.

12 Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν On this account, as by one man sin into the κόσμον εἰσῆλθεν, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως world entered, and by sin death, and thus εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες to all men death passed, for that all ἤμαρτον. 13 ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ sinned. (for until law sin was in [the] world; ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται, μὴ ὄντος νόμου. 14 ἀλλ' ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωσέως καὶ ἐπὶ those who had not sinned in the likeness of the transgression of Adam, who is a figure of the coming [one]. But [shall] not ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα. εἰ γὰρ τῷ as the offence, so also [be] the free gift? For if by the τοῦ ἐνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶν μᾶλλον of the one offence the many died, much more ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἐνὸς the grace of God, and the gift in grace, which [is] of the one ἀνθρώπου Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσεισεν. man Jesus Christ, to the many did abound. 16 καὶ οὐχ ὡς δι' ἐνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δῶρημα. And [shall] not as by one having sinned [be] the gift?

^d εἰ γε if indeed A.

^e + ἔτι still GLTTRAW.

^f — ὁ θεός (read συνίστησιν he com-

mends) A.

^g [ὁ θάνατος] A.

^h ἀλλὰ TITRAW.

ⁱ Μωυσέως GLTTRAW.

^k The various Editors do not mark this as a question: to read it as pointed in the Greek omit [shall] and substitute [is] for [be].

τὸ μὲν γὰρ κρῖμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα
 For the indeed judgment [was] of one to condemnation, but the free gift
 ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα. 17 εἰ γὰρ τῷ
 [is] of many offences to justification. For if by the
 τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ἁνάτος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός,
 of the one offence death reigned by the one,
 πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς
 much more those the abundance of grace, and of the
 δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες, ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν
 gift of righteousness receiving, in life shall reign
 διὰ τοῦ ἑνός Ἰησοῦ χριστοῦ. 18 Ἀρα οὖν ὡς δι' ἑνός παρα-
 by the one Jesus Christ: so then as by one of
 πτώματος εἰς πάντα ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα,
 fence [it was] towards all men to condemnation,
 οὕτως καὶ δι' ἑνός δικαίωματος εἰς πάντα ἀνθρώ-
 so also by one accomplished righteousness towards all men
 πους εἰς δικαίωσιν ζωῆς. 19 ὥστε γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς
 to justification of life. For as by the disobedience
 τοῦ ἑνός ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί,
 of the one man sinners were constituted the many,
 οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνός δίκαιοι κατασταθήσονται
 so also by the obedience of the one righteous shall be constituted
 οἱ πολλοί. 20 Νόμος δὲ παρεῖληθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ
 the many. But law came in by the by, that might abound the
 παράπτωμα. οὐδὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν
 offence; but where abounded sin, overabounded
 ἡ χάρις. 21 ἵνα ὥστε ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ,
 grace, that as reigned sin in death,
 οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν
 so also grace might reign through righteousness to life
 αἰώνιον, διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 eternal, through Jesus Christ our Lord.
 6 Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμενοῦμεν τὴν ἁμαρτίαν ἵνα ἡ χάρις
 What then shall we say? Shall we continue in sin that grace
 πλεονάσῃ; 2 μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ,
 may abound? May it not be! We who died to sin,
 πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; 3 ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι
 how still shall we live in it? Or are ye ignorant that as many as
 ἐβαπτίσθημεν εἰς χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ
 we were baptized unto Christ Jesus, unto his death
 ἐβαπτίσθημεν; 4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπ-
 we were baptized? We were buried therefore with him by bap-
 τίσματος εἰς τὸν θάνατον ἵνα ὥστε ἡ γένηται ἡμεῖς
 baptism unto death, that as was raised up Christ
 ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ
 from among [the] dead by the glory of the Father, so also
 ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. 5 Εἰ γὰρ σύμφυτοι
 we in newness of life should walk. For if conjoined
 γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ
 we have become in the likeness of his death, so also
 τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα. 6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς
 of [his] resurrection we shall be; this knowing, that old
 ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα
 our man was crucified with [him], that might be annulled the body

by one to condemna-
 tion, but the free gift
 is of many offences
 unto justification.
 17 For if by one man's
 offence death reigned
 by one; much more
 they which receive a
 abundance of grace and
 of the gift of right-
 eousness shall reign in
 life by one, Jesus
 Christ.) 18 Therefore
 as by the offence of
 one judgment came up-
 on all men to con-
 demnation; even so
 by the righteousness
 of one the free gift
 came upon all men un-
 to justification of life.
 19 For as by one man's
 disobedience many
 were made sinners, so
 by the obedience of one
 shall many be made
 righteous. 20 More-
 over the law entered,
 that the offence might
 abound. But where sin
 abounded, grace did
 much more abound:
 21 that as sin hath
 reigned unto death,
 even so might grace
 reign through right-
 eousness unto eternal
 life by Jesus Christ
 our Lord.

VI. What shall we
 say then? Shall we
 continue in sin, that
 grace may abound?
 2 God forbid. How
 shall we, that are dead
 to sin, live any longer
 therein? 3 Know ye
 not, that so many of
 us as were baptized
 into Jesus Christ were
 baptized into his
 death? 4 Therefore we
 are buried with him
 by baptism into death:
 that like as Christ was
 raised up from the
 dead by the glory of
 the Father, even so
 we also should walk
 in newness of life.
 5 For if we have been
 planted together in
 the likeness of his
 death, we shall be also
 in the likeness of his
 resurrection: 6 know-
 ing this, that our old
 man is crucified with
 him, that the body of
 sin might be destroyed,

that henceforth we should not serve sin. 7 For he that is dead is freed from sin. 8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him: 9 knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him. 10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God. 11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord. 12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof. 13 Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God. 14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid. 16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness? 17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you. 18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness. 19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness. 20 For when ye were

τῆς ἀμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἀμαρτίᾳ.
of sin, that ²no ²longer ²be ²subservient ¹we to sin.

7 ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας. 8 Εἰ δὲ
For he that died has been justified from sin. Now if

ἀπεθάνομεν σὺν χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ ὀυζήσομεν¹
we died with Christ, we believe that also we shall live with

αὐτῷ, 9 εἰδότες ὅτι χριστὸς ἐγερεῖς ἐκ
him, knowing that Christ having been raised up from among [the]

νεκρῶν, οὐκέτι ἀποθνήσκει· θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.
dead, no more dies: death ²him ¹no ²more ²rules ²over.

10 ¹Ῥ¹ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἀμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ. ¹Ῥ¹ δὲ
For in that he died, to sin he died once for all; but in that

ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ. 11 οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς¹
he lives, he lives to God. So also ye reckon yourselves

νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἀμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ θεῷ, ἐν χριστῷ
²dead ⁴indeed ²to ²be to sin, but alive to God, in Christ

Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 12 Μὴ οὖν βασιλευέντω ἡ ἀμαρτία
Jesus our Lord. ²Not ²therefore ¹let ²reign ²sin

ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι, εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ ἐν ταῖς
in your mortal body, for to obey it in

ἐπιθυμίαις αὐτοῦ. 13 μὴδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα
its desires. Neither be yielding your members instruments

ἀδικίας τῇ ἀμαρτίᾳ· ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ
of unrighteousness to sin, but yield yourselves

θεῷ ὥς¹ ἐκ νεκρῶν ζῶντας, καὶ τὰ μέλη ὑμῶν
to God as ²from ²among [the] ²dead ¹alive, and your members

ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ. 14 ἀμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ
instruments of righteousness to God. For sin ²you ²not

κυριεύσει· οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν.
¹shall ²rule ⁴over, for ²not ²are ¹ye under law, but under grace.

15 Τί οὖν; ἁμαρτήσομεν¹ ὅτι οὐκ ἐσμέν ὑπὸ νόμον,
What then? shall we sin because we are not under law

ἀλλ' ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο. 16 οὐκ οἶδατε ὅτι ᾧ
but under grace? May it not be! Know ye not that to whom

παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοι ἐστε
ye yield yourselves bondmen for obedience, bondmen ye are

ᾧ ὑπακούετε, ἥτοι ἀμαρτίας εἰς θάνατον, ἢ ὑπακοῆς
to him whom ye obey, whether of sin to death, or of obedience

εἰς δικαιοσύνην; 17 χάρις δὲ τῷ θεῷ, ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς
to righteousness? But thanks [be] to God, that ye were bondmen

ἀμαρτίας, ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε
of sin, but ye obeyed from [the] heart ²to ²which ²ye ²were ²delivered

τύπον διδασχῆς. 18 ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας,
¹a ²form ²of ²teaching. And having been set free from sin,

ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ. 19 Ἀνθρώπινον λέγω διὰ
ye became bondmen to righteousness. Humanly I speak on account of

τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε
the weakness of your flesh. For as ye yielded

τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν
your members in bondage to uncleanness and to lawlessness unto

ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ
lawlessness, so now yield your members in bondage

δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν. 20 ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς
to righteousness unto sanctification. For when bondmen ye were

¹ συνζ- LITTA. ² ὁ Ε. ³ ἢ εἶναι to be T[IT]. ⁴ — εἶναι GLTTFAW. ⁵ — τῷ κυρίῳ ἡμῶν GLTTFAW. ⁶ — αὐτῇ ἐν GLTTFAW. ⁷ — ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ G. ⁸ ὥσει LITTA. ⁹ ἀλλὰ LITFAW. ¹⁰ ἁμαρτήσομεν should we sin LITFAW.

ἀμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. 21 τίνα οὖν
of sin, free ye were as to righteousness. What ²therefore
καρπὸν εἶχετε τότε, ² ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε;
¹fruit had ye then, in the [things] of which now ye are ashamed?
τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος. 22 νυνὶ δὲ ἐλευθερω-
for the end of those things [is] death. But now having been
θέντες ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε
set free from sin, and having become bondmen to God, ye have
τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.
your fruit unto sanctification, and the end life eternal.
23 τὰ γὰρ ὀφώνια τῆς ἀμαρτίας θάνατος· τὸ δὲ χάρισμα
For the wages of sin [is] death; but the free gift
τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
of God life eternal in Christ Jesus our Lord.

7 Ἡ. ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι
Are ye ignorant, brethren, for to those knowing law I speak, that
ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ;
the law rules over the man for as long ²as time he may live?
2 Ἡ γὰρ ὑπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ.
The married woman to the living husband is bound by law;
ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ κατήργηται ἀπὸ ^b τοῦ νόμου· τοῦ
but if should die the husband, she is cleared from the law of the
ἀνδρός. 3 Ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρός μοιχαλὶς χρηματίζει,
husband: so then, ²living ¹the husband, an adulteress she shall be called,
ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθερά
if she be to ²man ¹another; but if should die the husband, free
ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γενο-
she is from the law, so as for her not to be an adulteress, having
μένη ἀνδρὶ ἑτέρῳ. 4 Ὡστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανάτω-
become to ²man ¹another. So that, my brethren, also ye were made
θητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι
dead to the law by the body of the Christ, for ²to ³be
ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρπο-
¹you to another, who from among [the] dead was raised, that we should
φορήσωμεν τῷ θεῷ. 5 ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθή-
bring forth fruit to God. For when we were in the flesh, the pas-
ματα τῶν ἀμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν
sions of sins, which [were] through the law, wrought in
τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ· 6 νυνὶ δὲ
our members to the bringing forth fruit to death; but now
κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ^a ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατει-
we were cleared from the law, having died [in that] in which we were
χόμεθα, ὥστε δουλεύειν ^a ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος, καὶ
held, so that ²should ¹serve ²we in newness of spirit, and
οὐ παλαιότητι γράμματος.
not in oldness of letter.

7 Τι οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἀμαρτία; μὴ γένοιτο.
What then shall we say? [Is] the law sin? May it not be!
ἀλλὰ τὴν ἀμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τὴν τε γὰρ
But sin I knew not unless by law: for also
ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν, Οὐκ
lust I had not been conscious of unless the law said, ²Not
ἐπιθυμήσεις· 8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἀμαρτία διὰ τῆς
¹thou ²shalt lust; but ²an ¹occasion ²having ²taken ¹sin by the

the servants of sin, ye were free from righteousness. 21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death. 22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life. 23 For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.

VII. Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth? 2 For the woman which hath an husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband. 3 So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man. 4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God. 5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death. 6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.

7 What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet. 8 But sin,

²; the question ends at then LTA.

^a + μὲν indeed LA.

^b — τοῦ νόμου E.

^c ἀποθανόντος (read as A. V.) E.

^d [ἡμᾶς] LTR.

taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead. 9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died. 10 And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death. 11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me. 12 Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good. 13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful. 14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin. 15 For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I. 16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good. 17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me. 18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not. 19 For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do. 20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me. 21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me. 22 For I delight in the law of God after the inward man; 23 but I see another law in my

ἐντολῆς ἡ κατεργάσατο" ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν. χωρὶς γὰρ commandment worked out in me every lust; for apart from νόμον ἁμαρτία νεκρά. 9 ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμον law sin [was] dead. But I was alive apart from law ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς, ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, ἐγὼ δὲ once; but having come the commandment, sin revived, but I ἀπέθανον. 10 καὶ εὗρέθη μοι ἡ ἐντολή ἣ died. And was found to me [that] the commandment which [was] εἰς ζωὴν, αὕτη" εἰς θάνατον. 11 ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν to life, this [to be] to death: for sin 'an 'occasion λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με, καὶ δι' αὐτῆς 'having 'taken by the commandment, deceived me, and by it ἀπέκτεινεν. 12 ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολή slew [me]. So that the law indeed [is] holy, and the commandment ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή. 13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ holy and just and good. That which then [is] good, to me ἡ γέγονεν" θάνατος; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα has it become death? May it not be! But sin, that φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη it might appear sin, by that which [is] good to me working out θάνατον, ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία death; that 'might 'become 'excessively 'sinful 'sin διὰ τῆς ἐντολῆς. 14 Οἶδα μὲν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός by the commandment. For we know that the law spiritual ἐστίν· ἐγὼ δὲ ἡ σαρκικός· εἰμὶ, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. is; but I 'fleshly 'am, having been sold under sin. 15 ὁ γὰρ κατεργάζομαι, οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω, τοῦτο For what I work out, I do not own: for not what I will, this πράσσω· ἀλλ' ὃ μισῶ, τοῦτο ποιῶ. 16 εἰ οὐκ ὃ οὐ θέλω, I do; but what I hate, this I practise. But if what I do not will, τοῦτο ποιῶ, ἡ σύμφημι" τῷ νόμῳ ὅτι καλός. 17 νυνὶ δὲ this I practise, I consent to the law that [it is] right. Now then οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ἀλλ' ἡ οἰκοῦσα" ἐν ἐμοὶ no longer I 'am working 'out 'it; but the 'dwelling 'in 'me ἁμαρτία. 18 Οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτέστιν ἐν 'sin. For I know that there dwells not in me, that is in τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλει παρὰ κείται μοι, τὸ δὲ my flesh, good: for to will is present with me, but κατεργάεσθαι τὸ καλὸν οὐχ εὗρίσκω. 19 οὐ γὰρ ὃ θέλω to work out the right I find not. For not what I will ποιῶ ἀγαθόν· ἀλλ' ὃ οὐ θέλω κακόν, τοῦτο πράσσω. 20 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ, τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι But if what I do not will I, this I practise, [it is] no longer ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτό, ἀλλ' ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. I [who] work 'out 'it, but the 'dwelling 'in 'me 'sin. 21 Εὗρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν, I find then the law 'who 'will 'to 'me to practise the right, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παρὰ κείται. 22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ that me evil is present with. For I delight in the law τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον· 23 βλέπω δὲ ἕτερον of God according to the inward man: but I see another

* κατεργάσατο TTrA. ὡς αὐτὴ GW. εἰ γέγονε did it become LTTTrAW. ὡς ἀλλ' LA.
 ὡς σαρκί μου fleshly GLTTTrAW. ὡς σύν· T. ὡς ἀλλὰ LTTTrA. ὡς οἰκοῦσα T. ὡς τοῦτ'
 ἐστίν GT. ὡς οὐ [is] not LTTTrA. ὡς ἀλλὰ TTrA. ὡς ἐγὼ (read οὐ θέλω I do not will)
 LTTTrAW.

νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ
law in my members warring against the law

νοός μου, καὶ αἰχμαλωτίζοντά με· τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας
of my mind, and leading captive me to the law of sin

τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου. 24 ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος·
which is in my members. O wretched I man!

τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου· τοῦτου;
who me shall deliver out of the body of this death?

25 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν·
I thank God through Jesus Christ our Lord.

ἀρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῦ δουλεύω νόμῳ θεοῦ·
So then myself I with the indeed mind serve law God's;

τῷ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.
but with the flesh law sin's.

8 Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, μὴ
[There is] then now no condemnation to those in Christ Jesus, not

κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 2 ὁ γὰρ
according to flesh who walk, but according to Spirit. For the

νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ἡλεθερώσεν
law of the Spirit of life in Christ Jesus set free

με¹ ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. 3 Τὸ γὰρ
me from the law of sin and of death. For

ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἡσθένει διὰ τῆς σαρκός,
powerless [being] the law, in that it was weak through the flesh,

ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας
God, his own Son having sent, in likeness of flesh of sin,

καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτιαν ἐν τῇ σαρκί, 4 ἵνα
and for sin, condemned sin in the flesh, that

τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν, τοῖς μὴ κατὰ
the requirement of the law should be fulfilled in us, who not according to

σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 5 Οἱ γὰρ
flesh walk, but according to Spirit. For they that

κατὰ σάρκα ὄντες, τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν· οἱ δὲ
according to flesh are, the things of the flesh mind; and they

κατὰ πνεῦμα, τὰ τοῦ πνεύματος. 6 τὸ γὰρ φρόνημα
according to Spirit, the things of the Spirit. For the mind

τῆς σαρκὸς θάνατος· τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ζωῇ
of the flesh [is] death; but the mind of the Spirit, life

καὶ εἰρήνη. 7 Διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἐχθρα εἰς
and peace. Because the mind of the flesh [is] enmity towards

θεόν· τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύνα-
God: for to the law of God it is not subject; for neither can

ται· 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες, θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.
it [be]; and they that in flesh are, God please cannot.

9 Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκί, ἀλλ' ἐν πνεύματι, εἴπερ
But ye not are in flesh, but in Spirit, if indeed [the]

πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δὲ τις πνεῦμα χριστοῦ
Spirit of God dwells in you; but if anyone [the] Spirit of Christ

οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἐστὶν αὐτοῦ. 10 εἰ δὲ χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ
has not, he is not of him; but if Christ [be] in you, the

μὲν σῶμα νεκρὸν ἔδει ἁμαρτιαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωῇ
indeed body [is] dead on account of sin, but the Spirit life

διὰ δικαιοσύνην. 11 εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος
on account of righteousness. But if the Spirit of him who raised up

members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members. 24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death? 25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

VIII. There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit. 2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death. 3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh: 4 that the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit. 5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit. 6 For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace. 7 Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be. 8 So then they that are in the flesh cannot please God. 9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his. 10 And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness. 11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from

¹ + ἐν in (the) TIT[A].
end of verse GLTTAW.

² χάρις thanks (to God) LITTA.
³ σε thee T. ἀλλὰ TITa.

⁴ — μὲν T.
⁵ διὰ LITTA.

⁶ — μὴ κατὰ το
⁷ + τὸν TIT[A].

the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you. 12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh. 13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live. 14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God. 15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father. 16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God: 17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.

18 For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us. 19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God. 20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope, 21 because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God. 22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now. 23 And not only they, but ourselves also, which have the first-fruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body. 24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a

Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἰγείρας τὸν^α ^αχριστὸν ἐκ νεκρῶν^β ζωοποιήσῃ καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα^γ ἐν ὑμῖν. 12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφείλεται ἑσμεῖν οὐ τῇ σαρκί, τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν· 13 εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε. 14 Ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι εἰσιν υἱοὶ θεοῦ.^δ 15 οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας^ε πάλιν εἰς φόβον, ἀλλ' ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κρίζομεν, Ἀββᾶ, ὁ πατήρ. 16 Αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν, ὅτι ἑσμεῖν τέκνα θεοῦ. 17 εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι^ς κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι^ς δὲ χριστοῦ· εἶπερ συμπάσχομεν,^ς ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν ^βκαίρου πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. 19 Ἡ γὰρ ἀποκαταδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται. 20 τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἐκούσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντά, ἐπὶ ἐλπίδι 21 ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ. 22 οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν· 23 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, καὶ ἡμεῖς αὐτοὶ ἐν αὐτοῖς στενάζομεν, υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. 24 τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἐστὶν ἐλπίς·

* — τὸν LTTA.

^α χριστὸν [Ἰησοῦν] (Jesus) ἐκ νεκρῶν L; ἐκ νεκρῶν χριστὸν Ἰησοῦν T.

^β τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος (read as A. V.) ET.

^γ υἱοὶ εἰσιν θεοῦ LTTAW.

^δ δουλίας T. ^ε ἀλλὰ LTTA. ^ς συν- T. ^ς συν- TA.

^β ἐφ' T.

¹ διότι T.

¹ δουλίας T.

^κ ἡμεῖς καὶ TA; [ἡμεῖς] καὶ Ltr.

ὁ γὰρ βλέπει τις τί ¹καὶ ἔλπιζει; 25 εἰδὲ δ' οὐ
for what ²sees ¹anyone why also does he hope for? But if what ²not
βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα. 26 Ὡσαύτως
¹we ²see we hope for, in endurance we await. ²In ¹like ²manner

δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ¹ταῖς ἀσθενείαις ²ἡμῶν
¹and also the Spirit jointly helps our weaknesses;

τὸ γὰρ τί προσεζώμεθα καθὼς δεῖ, οὐκ οἶδαμεν, ὁ ἀλλ'
for that which we should pray for according as it behoves, we know not, but

αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερυπαγάνει ὑπὲρ ἡμῶν ¹στεναγμοῖς
²itself ¹the ²Spirit makes intercession for us with groanings

ἀλαλήτοις. 27 ὁ δὲ ἑρευνῶν ¹τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ
inexpressible But he who searches the hearts knows what [is] the

φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ
mind of the Spirit, because according to God he intercedes for

ἀγίων. 28 Οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα
saints. But we know that to those who love God all things

ἁρμονίᾳ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς
work together for good, to those who according to purpose ²called

οὖσιν. 29 ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν ¹συμμόρ-
¹are. Because whom he foreknew, also he predestinated [to be] conformed

φους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν ¹πρῶ-
to the image of his Son, for ²to ¹be ¹him [the] first-

τότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς. 30 οὓς δὲ προώρισεν, τούτους
born among many brethren. But whom he predestinated, these

καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς
also he called; and whom he called, these also he justified; ²whom

δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.
¹but he justified, these also he glorified.

31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν,
What then shall we say to these things? If God [be] for us,

τίς καθ' ἡμῶν; 32 ὃς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφέισατο, ὁ ἀλλ'
who against us? Who indeed his own Son spared not, but

ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐκ καὶ σὺν αὐτῷ
for us all gave up him, how ²not ²also ²with ²him

τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται; 33 τίς ἐγκαλέσει κατὰ
²all ²things ²us ²will ²he ²grant? Who shall bring an accusation against

ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαίων. 34 τίς ὁ κατα-
[the] elect of God? [It is] God who justifies: who he that con-

κρίνων; χριστὸς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ ²καὶ ἔγερθείς,
demns? [It is] Christ who died, but rather also is raised up;

ὃς ²καὶ ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ
who also is at [the] right hand of God; who also intercedes for

ἡμῶν. 35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ χριστοῦ;
us; who us shall separate from the love of Christ?

θλίψις, ἢ στενοχωρία, ἢ διωγμός, ἢ λιμός, ἢ γυμνότης, ἢ
tribulation, or strait, or persecution, or famine, or nakedness, or

κίνδυνος, ἢ μάχη; 36 καθὼς γέγραπται, "Ὅτι ἕνεκά σου
danger, or sword? According as it has been written, For thy sake

θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν· ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα
we are put to death ²whole ²the day; we were reckoned as sheep

σφαγῆς. 37 Ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ
of slaughter. But in ²these ²things ²all we more than overcome through

man seeth, why doth he yet hope for? 25 But if we see not that we hope for that we see not, then do we with patience wait for it. 26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered. 27 And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God. 28 And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose. 29 For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren. 30 Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.

31 What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us? 32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things? 33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth. 34 Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us. 35 Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? 36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are

31 What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us? 32 He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things? 33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth. 34 Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us. 35 Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? 36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are

^m — καὶ LIT[A].

ⁿ τῇ ἀσθενείᾳ (read our weakness) LIT[AW].

^o ἀλλὰ TIT[W].

^p — ὑπὲρ ἡμῶν LIT[AW].

^q ἑραυνῶν TIT.

^r συνεργεῖ ὁ θεὸς God works together L.

^s ἀλλὰ LIT[AW].

^t — Ἰησοῦς Jesus [L]T.

^v — καὶ LIT[AW].

^w — καὶ [L]T.

^x ἕνεκεν

GLT[AW].

accounted as sheep for the slaughter. 37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us. 38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come, 39 nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

IX. I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost, 2 that I have great heaviness and continual sorrow in my heart. 3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh: 4 who are Israelites; to whom pertaineth the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises; 5 whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen. 6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they are not all Israel, which are of Israel: 7 Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, in Isaac shall thy seed be called. 8 That is, They which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed. 9 For this is the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son. 10 And not only this; but when Rebecca also had conceived by one, even by our father Isaac; 11 (for the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that

τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. 38 πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε him who loved us. For I am persuaded that neither θάνατος, οὔτε ζωὴ, οὔτε ἄγγελοι, οὔτε ἀρχαί, οὔτε δυνάμεις, οὔτε ἐνεστώτα, οὔτε μέλλοντα, 39 οὔτε ὕψωμα, οὔτε powers, nor things present, nor things to be, nor height, nor βάθος, οὔτε τις κτίσις ἕτερα δυνήσεται ἡμᾶς χωρῖσαι depth, nor any created thing other will be able us to separate ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ, τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. of God, which [is] in Christ Jesus Lord.

9 Ἀλήθειαν λέγω ἐν χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, ὁ συμμαρτυροῦνς Truth I say in Christ, I lie not, bearing witness with μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 2 ὅτι λύπη me my conscience in [the] Spirit Holy, that grief μοι ἐστὶν μεγάλη, καὶ ἀδιάλειπτος ὁδύνη τῇ καρδίᾳ μου. to me is great, and unceasing sorrow in my heart, 3 νυχομένη γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι ἀπὸ τοῦ χριστοῦ for I was wishing myself a curse to be from the Christ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου, τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα. for my brethren, my kinsmen according to flesh; 4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα, who are Israelites, whose [is] the adoption and the glory, καὶ αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία, καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ and the covenants and the lawgiving, and the service and the ἐπαγγελίαι, 5 ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ χριστὸς τὸ promises; whose [are] the fathers; and of whom [is] the Christ κατὰ σάρκα, ὁ ὧν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς according to flesh, who is over all God blessed to the αἰῶνας. ἀμήν. 6 Οὐχ οἶον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ ages. Amen. Not however that has failed the word θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ, οὗτοι Ἰσραὴλ. of God; for not all which [are] of Israel those [are] Israel: 7 οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ' nor because they are seed of Abraham [are] all children: but, ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα. 8 Τοῦτέστιν, οὐ τὰ In Isaac shall be called to thee a seed. That is, not the τέκνα τῆς σαρκός, ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ· ἀλλὰ τὰ τέκνα children of the flesh these [are] children of God; but the children τῆς ἐπαγγελίας λογίζεσθαι εἰς σπέρμα. 9 ἐπαγγελίας γὰρ of the promise are reckoned for seed. For of promise ὁ λόγος οὗτος, Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι, καὶ this word [is], According to this time I will come, and ἔσται τῷ Σάρρᾳ υἱός. 10 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ρεbecca also had conceived by one, even by our father Isaac; 11 (for the children being not yet born, neither having done anything good or evil, that the purpose of God according to election might abide, not of works, but of him who calls),

γ οὔτε δυνάμεις placed after μέλλοντα GLTtaw. δ συνημ. τ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ LTTaw. β Ἰσραηλῖται τ. ο ἡ διαθήκη the covenant L δ τοῦτ' ἐστὶν GTTaw. ο μὴ φάλλον LTTaw. ε πρόθεσις τοῦ θεοῦ GLTtaw.

12 ^hῥήθη" αὐτῇ, "Οτι ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι·
it was said to her, The greater shall serve the lesser:

13 καθὼς γέγραπται, Τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἡσαῦ
according as it has been written, Jacob I loved, and Esau

ἐμίσησα.

I hated.

14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ;
What then shall we say? Unrighteousness with God [is there]?

μὴ γένοιτο· 15 τῷ γὰρ Μωσῇ¹ λέγει, Ἐλεῶσω ὃν ἂν
May it not be! For to Moses he says, I will shew mercy to whomsoever

ἔλεῶ, καὶ οἰκτειρήσω ὃν ἂν οἰκτείρω.
I shew mercy, and I will feel compassion on whomsoever I feel compassion.

16 Ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος, οὐδὲ τοῦ τρέχοντος,
So then [it is] not of him that wills, nor of him that runs,

ἀλλὰ τοῦ ἐλεούντος² θεοῦ. 17 λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραῶ,
but ²who ²shews ²mercy ²of ²God. For says the scripture to Pharaoh,

"Οτι εἰς αὐτό· τοῦτο ἐξηγεῖρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ
For this same thing I raised up thee, so that I might shew in thee

τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ
my power, and so that should be declared my name in all

τῇ γῇ. 18 Ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ· ὃν δὲ θέλει
the earth. So then to whom he will he shews mercy, and whom he will

σκληρύνει.
he hardens.

19 Ἐρεῖς¹ ὁὖν μοι, Τί¹ ἐτι μέμφεται; τῷ γὰρ² βου-
Thou wilt say then to me, Why yet does he find fault? for ²the "pur-

λήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν; 20 Ὁ Μενούγγε, ὦ ἄνθρωπε,³
pose ³of ³him ³who ³has ³resisted? Yea, rather, O man,

σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἔρεῖ τὸ
²thou ²who ²art that answerest against God? Shall ²say ²the

πλάσμα τῷ πλάσαντι. Τί με ἐποίησας οὕτως;
²thing ²formed to him who formed [it], Why me madest thou thus?

21 Ἡ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ
Or has not authority the potter over the clay, out of the

αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ
same lump to make one ²to ²honour ²vessel, and another

εἰς ἀτιμίαν; 22 εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργήν,
to dishonour? And if ²willing ²God to shew wrath,

καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατόν αὐτοῦ, ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακρο-
and to make known his power, bore in much long-

θυμίᾳ σκεῦη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν· 23 καὶ ἵνα
suffering vessels of wrath fitted for destruction; and that

γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεῦι
he might make known the riches of his glory upon vessels

ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν; 24 οὓς καὶ ἐκάλεσεν
of mercy, which he before prepared for glory, ²whom ²also ²he ²called

ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων, ἀλλὰ καὶ ἐξ
²us not only from among [the] Jews, but also from among [the]

ἐθνῶν· 25 ὥς καὶ ἐν τῷ Ὠσέῃ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ
nations? As also in Hosea he says, I will call that which [is] not

λαόν μου, λαόν μου· καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην, ἠγαπημένην.
my people, My People; and that not beloved, Beloved.

26 Καὶ ἔσται, ἐν τῷ τόπῳ οὗ^h ῥήθη" Παῦτοῖς, Οὐ λαός
And it shall be, in the place where it was said to them, Not ²people

calleth; 12 it was said unto her, The elder shall serve the younger. 13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

14 What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.

15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

16 So then it is not of him that will-eth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

17 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

18 Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will? 20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God?

Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus? 21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour? 22 What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction: 23 and that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory, 24 even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles? 25 As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

26 And it shall come

^h ῥήθη LITra.

^k ἐλεῶτος LITra.

^o ὦ ἄνθρωπε, μενούγγε (μενοῦν γε LITra) LITra.

ⁱ γὰρ Μωσῇ G; Μωσῇ γὰρ LA; Μωσέει γὰρ TT; Μωσῇ γὰρ W.

^l μοι οὖν LITra & W.

^m + οὖν then I[A]W.

^p — αὐτοῖς [L]Tr.

ⁿ — γὰρ for E.

to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God. 27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved: 28 for he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth. 29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodom, and been made like unto Gomorria.

30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith. 31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness. 32 Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone; 33 as it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

X. Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved. 2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge. 3 For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God. 4 For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.

5 For Moses describ-

μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος. 27 Ἡ-
[my [are] ye, there they shall be called sons of God [the] living. 27 E-
σαίας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ, Ἐάν· ὁ ἀριθμὸς
[but cries concerning Israel, If should be the number
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ καταλείμ-
[of the sons of Israel as the sand of the sea, the remnant
μα] σωθήσεται 28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων
shall be saved: for [the] matter [he is] concluding and cutting short
ἐν δικαιοσύνῃ· ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει
in righteousness: because a matter out short will do [the]
κύριος ἐπὶ τῆς γῆς. 29 Καὶ καθὼς προεῖρηκεν Ἡσαίας,
[Lord upon the earth. And according as said before Esaias,
Εἰ·μή κύριος Σαβαώθ ἐγκατέλειπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα
Unless [the] Lord of Hosts had left us a seed, as Sodom
ἀν· ἐγενήθημεν, καὶ ὡς Γόμορρα ἀν· ὠμοιώθημεν.
we should have become, and as Gomorria we should have been made like.

30 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἐθνη τὰ μὴ-διώκοντα δικαιο-
[What then shall we say? That Gentiles that follow not after right-
σύνην, κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως·
eousness, attained righteousness, but righteousness that [is] by faith.

31 Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης, εἰς νόμον ἰδι-
[But Israel, following after a law of righteousness, to a law of
καισύνης οὐκ ἔφθασεν. 32 διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ πίς-
righteousness did not attain. Why? Because [it was] not by faith,

τεως, ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων νόμου· προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ
[but as by works of law. For they stumbled at the stone

τοῦ προσκόμματος, 33 καθὼς γέγραπται, Ἴδού τίθημι ἐν
[of stumbling, according as it has been written, Behold I place in
Σιών λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλον· καὶ πᾶς
Sion a stone of stumbling and rock of offence: and every one
ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχνήσεται.
that believes on him shall not be ashamed.

10 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας, καὶ ἡ
[Brethren, the good pleasure of my own heart, and
δῆσις ἡ πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ ἐστίν· εἰς
supplication to God on behalf of Israel is for

σωτηρίαν. 2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν,
[salvation. For I bear witness to them that zeal for God they have,

ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν. 3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ
[but not according to knowledge. For being ignorant of the of God

δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στήσαι,
[righteousness, and their own righteousness seeking to establish,

τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπέταγησαν. 4 τέλος γὰρ
[to the righteousness of God they submitted not. For [the] end

νόμου χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.
[of law Christ [is] for righteousness to every one that believes.

5 Μωσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ
[For Moses writes [of] the righteousness which [is] of the

νόμου, ὅτι ἔχοντες τὰς πράξεις αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται
[law, That the having practised those things man shall live

ἐν αὐτοῖς. 6 Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει,
[in them. But the of faith righteousness thus speaks:

ὑπόλειμμα LITRA.

— ἐν δικαιοσύνῃ ὅτι λόγον συντετμημένον LITRA.

ἐν- T.

— δικαιοσύνης (read to [that] law) LITRAW.

διὰ τί LITRA.

— νόμον LITRAW.

γὰρ for LITRA.

— πᾶς (read do he that) LITRAW.

— ἡ LITRAW.

αὐτῶν them

[is] GLITRAW.

— δικαιοσύνην GLITRAW.

Μωσῆς GLITRAW.

+ ὅτι that T.

— τοῦ TTRA.

— ὅτι T.

— αὐτὰ [L]T.

αὐτῇ it LITRA.

Μὴ εἶπῃς ἐν ᾗ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν χριστὸν καταγαγεῖν· 7 ἢ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. 8 ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμα ἔστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου. τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν· 9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· 10 καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην. στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. 11 Λέγει γὰρ ἡ γραφή, Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται. 12 Οὐ γὰρ ἔστιν διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνος· ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν. 13 Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται. 14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται^κ εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ^μ πιστεύσουσιν^ν οὗ ὃν οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ^α ἀκούσουσιν^ν χωρὶς κηρύσσοντος; 15 πῶς δὲ^ο κηρύξουσιν, ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς ἔγγραπται, Ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν^ν εὐαγγελιζομένων ἡ ἀγαθὰ. 16 Ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῇ εὐαγγελίῳ· Ἡσαίας γὰρ λέγει, Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; 17 Ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος^ν θεοῦ. 18 ἀλλὰ λέγω, Μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦν γε^ν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. 19 Ἀλλὰ λέγω, Μὴ οὐκ ἔγνω Ἰσραὴλ^ν; πρῶτος^ν αὐτῶν. 19 Ἀλλὰ λέγω, Μὴ οὐκ ἔγνω Ἰσραὴλ^ν; πρῶτος^ν αὐτῶν.

eth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them. 6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above.) 7 or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.) 8 But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach; 9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved. 10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation. 11 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed. 12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him. 13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved. 14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher? 15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things! 16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report? 17 So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God. 18 But I say,

^κ — τῇ Ε. ^λ ἐπικαλέσονται should they call LITTAU. ^μ πιστεύσουσιν should they believe LITTAU. ^ν ἀκούσουσιν T; ἀκούσων should they hear LITTAU. ^ο κηρύξουσιν should they preach LITTAU. ^π — εὐαγγελιζομένων εἰρήνην τὴν τῶν Ἀλ. ^ρ — τὰ LITTAU. ^σ χριστοῦ of Christ LITTAU. ^τ μενοῦν γε LITTAU. ^θ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω GLITTAU.

Have they not heard ?
Yes verily, their sound
went into all the
earth, and their words
unto the ends of the
world. 19 But I say,
Did not Israel know ?
First Moses saith, I
will provoke you to
jealousy by them that
are no people, and
by a foolish nation I
will anger you. 20 But
Esaias is very bold,
and saith, I was found
of them that sought
me not ; I was made
manifest unto them
that asked not after
me. 21 But to Israel
he saith, All day long
I have stretched forth
my hands unto a dis-
obedient and gainsay-
ing people.

XI. I say then, Hath
God cast away his
people ? God forbid.
For I also am an Is-
raelite, of the seed of
Abraham, of the tribe
of Benjamin. 2 God
hath not cast away
his people which he
foreknew. Wot ye
not what the scrip-
ture saith of Elias ?
how he maketh in-
tercession to God a-
gainst Israel, saying,
8 Lord, they have
killed thy prophets,
and digged down
thine altars ; and I
am left alone, and
they seek my life.
4 But what saith the
answer of God unto
him ? I have reserved
to myself seven thou-
sand men, who have
not bowed the knee
to the image of Baal.
5 Even so then at this
present time also
there is a remnant
according to the elec-
tion of grace. 6 And
if by grace, then is it
no more of works ;
otherwise grace is no
more grace. But if it
be of works, then is it
no more grace : other-
wise work is no more
work.

7 What then ? Israel
hath not obtained
that which he seeketh
for ; but the election
hath obtained it, and
the rest were blinded
8 (according as it is
written, God hath
given them the spirit

ἡ Μωσῆς λέγει, Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ
Moses says, I will provoke to jealousy you through [those] not
ἔθνη, Ἐπὶ ἔθνη ἀσυνέτῳ παροργίζω ὑμᾶς. 20 Ἡ-
a nation, through a nation without understanding I will anger you. 20 E-
σαίας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει, Εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζη-
saiaas but is very bold and says, I was found by those me not seek-
τοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν. 21 πρὸς
ing ; manifested I became to those me not enquiring after. 21 To
δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει, Ὀλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς
but Israel he says, Whole the day I stretched out
χεῖράς-μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.
my hands to a people disobeying and contradicting.

11 Λέγω οὖν, Μὴ ἀπόσωτο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ;
I say then, Did thrust away God his people ?
μὴ-γένουτο καὶ-γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμὶ, ἐκ σπέρματος
May it not be ! For also I an Israelite am, of [the] seed
Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. 2 οὐκ ἀπόσωτο ὁ θεὸς
of Abraham, of [the] tribe of Benjamin. 2 Did not thrust away God
τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὃν πρόέγνω. ἢ οὐκ οἶδατε ἐν
his people, whom he foreknew. Know ye not in [the history of]
Ἡλίας τί λέγει ἡ γραφή ; ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ
Elias what says the scripture ? how he pleads with God against
τοῦ Ἰσραὴλ, λέγων, 3 Κύριε, τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν,
Israel, saying, Lord, thy prophets they killed,
καὶ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν· κἀγὼ ὑπελείφθην μό-
and thine altars they dug down ; and I was left a-
νος, καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχὴν μου. 4 Ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ
lone, and they seek my life. But what says to him the
χορηματισμός ; Κατέλιπον ἑμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας
divine answer ? I left to myself seven thousand men
οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῷ Βαάλ. 5 Οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ
who bowed not a knee to Baal. Thus then also in the
νῦν καιρῷ λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν.
present time a remnant according to election of grace there has been.
6 εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων· ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται
But if by grace, no longer of works ; else grace no longer becomes
χάρις· εἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἐστὶν χάρις· ἐπεὶ τὸ ἔργον
grace ; but if of works, no longer is it grace ; else work
οὐκέτι ἐστὶν ἔργον.
no longer is work.

7 Τί οὖν ; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραὴλ, τοῦτου οὐκ ἐπέτυχεν,
What then ? What seeks for Israel, this it did not obtain ;
ἢ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν. 8 καθὼς
but the election obtained [it], and the rest were hardened, according as
γέγραπται, Ἐδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως,
it has been written, Gave them God a spirit of slumber,
ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως
eyes so as not to see, and ears so as not to hear, unto
τῆς σήμερον ἡμέρας. 9 καὶ Δαβὶδ λέγει, Γενηθήτω ἡ τράπεζα
this day. And David says, Let be table
αὐτῶν εἰς παγίδα, καὶ εἰς θήραν, καὶ εἰς σκάνδαλον, καὶ εἰς
their for a snare, and for a trap, and for cause of offence, and for

ἡ Μωσῆς GLTTAW. ἡ ἐπ' TTr. ἡ + [ἐν] by (those) LTrA. ἡ + [ἐν] by (those) LTr.
+ [ἐν] πρὸς whom he foreknew L. ἡ Ἰσραηλῆις T. ἡ Βενιαμὴν LTrA.
ἡ Ἡλίας T. ἡ — λέγων GLTTAW. ἡ — καὶ LTTAW. ἡ — εἰ δὲ ἐξ to end of verse
GLTT[A]. ἡ — ἐστὶν A. ἡ τοῦτο GLTTAW. ἡ καθάπερ even as TTr. ἡ Δαβὶδ
LTTA ; Δαβὶδ GW.

ἀνταπόδομα αὐτοῖς· 10 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν
 a recompense to them: let be darkened their eyes
 τοῦ· μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν ^κδιαπαντὸς ^ισύ-
 so as not to see, and their back continually bow thou
 καμψον.¹¹
 down.

11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ γένοιτο·
 I say then, Did they stumble that they might fall? May it not be!
 ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς
 but by their offence salvation [is] to the nations, for
 τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς. 12 εἰ δὲ τὸ παραπτώμα αὐτῶν
 to provoke to jealousy them. But if their offence [be the]

πλοῦτος κόσμος, καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν,
 wealth of [the] world, and their default [the] wealth of [the] nations,
 πόσῃ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν; 13 Ὑμῖν ^μγάρ ^ιλέγω
 how much more their fullness? ²To you ¹for I speak,

τοῖς ἔθνεσιν· ἐφ' ὅσον μὲν ^εεἰμι ἐγὼ ^ιἐθνῶν ^αἀπόστολος,
 the nations, inasmuch as ²am ¹I ^oof [the] ^enations ^aapostle,

τὴν διακονίαν μου δοξάζω, 14 εἰ πῶς παραζηλώσω
 my service I glorify, if by any means I shall provoke to jealousy

μου τὴν σάρκα, καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν. 15 εἰ γάρ
 my flesh, and shall save some from among them. For if

ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ ^οπρόσ-
 their casting away [be the] reconciliation of [the] world, what the recep-

ληψις,¹¹ εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;
 tion, except life from among [the] dead?

16 εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα
 Now if the first-fruit [be] holy, also the lump; and if the root

ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι. 17 εἰ δὲ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθη-
 [be] holy, also the branches. But if some of the branches were broken

σαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς, καὶ
 out, and thou, a wild olive tree being, wast grafted in amongst them, and

^ισυγκοινωνὸς ^{τῆς} ῥίζης ^ῥκαὶ ^{τῆς} πύτητος ^{τῆς} ἐλαίας
 a fellow-partaker of the root and of the fatness of the olive tree

ἐγένου, 18 μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι,
 became, boast not against the branches; but if thou boastest against

οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάξεις, ^αἀλλ' ^ἡ ῥίζα σέ. 19 Ἐ-
 [them], ²not ¹thou ^{the} ²root ²bearest, but the root thee. Thou

ρεῖς οὖν, Ἐξεκλάσθησαν ^{οἱ} κλάδοι, ἵνα ἐγὼ ^εἐγκεντρίσθῶ.¹¹
 wilt say then, Were broken out the branches, that I might be grafted in.

20 Καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ^εἐξεκλάσθησαν, ^{σὺ} δὲ τῇ πίστει
 Well: by unbelief they were broken out, and thou by faith

ἔστηκας. μὴ ὑψηλοφρόνεις, ^αἀλλὰ φοβοῦ· 21 εἰ γάρ ^οθεὸς
 standest. Be not high-minded, but fear: for if God

τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφέισατο, ^μμήπως ^{οὐδὲ} σου
 the ²according ²to ¹nature ¹branches spared not— lest neither thee

^εφείσεται.¹¹ 22 Ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ·
 he should spare. Behold then [the] kindness and severity of God:

ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας, ^ιἀποτομίαν· ^εἐπὶ δὲ σε, ^χχρηστό-
 upon those that fell, severity; and upon thee, kind-

τητα, ^{εἰ} ἂν ^εἐπιμένῃς· τῇ χρηστότητι· ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκ-
 ness, if thou continue in [his] kindness, else also thou wilt

of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear; unto this day. 9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumbling-block, and a recompense unto them: 10 let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.

11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy. 12 Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fullness? 13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office: 14 if by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them.

15 For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?

16 For if the first-fruit be holy, the lump is also holy, and if the root be holy, so are the branches. 17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree; 18 boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be grafted in. 20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not high-minded, but fear: 21 for if God spared not the natural

^κ διὰ παντὸς LITRA.

¹ συν- T.

^μ δὲ and LITRA.

^ν + οὖν then LITRA|AW.

^ο πρόσληψις LITRA.

P — καὶ TITRA.

^α ἀλλὰ LITRA.

^ι — οἱ GLITRAW.

^ε ἐν- T.

^ι ἐκλάσθησαν broken off LTR.

^ν ὑψηλὰ φρόνει LITRA.

^μ — μήπως LITRA|A.

^ε φείσεται

he will spare GLITRAW.

^ν ἀποτομία LITRA.

^χ χρηστότης θεοῦ kindness of God LITRA.

^ε ἐπιμένεις TITRA.

branches, take heed lest he also spare not thee. 22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which full, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off. 23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be grafted in: for God is able to graff them in again. 24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert grafted contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural branches, be grafted into their own olive tree? 25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in. 26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob: 27 for this is my covenant unto them, when I shall take away their sins. 28 As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the fathers' sakes. 29 For the gifts and calling of God are without repentance. 30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief: 31 even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy. 32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all. 33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out! 34 For who hath known the mind of the Lord?

κοπήσῃ. 23 ^bκαὶ ἐκεῖνοι^c δέ, ἐάν μὴ^d ἐπιμείνωσιν^e τῇ ἀπιστίᾳ, be cut off. Also they and, if they continue not in unbelief, ^dἐγκεντρισθήσονται^f δυνατὸς γὰρ ἐστὶν ὁ θεὸς πάλιν ^dἐγκεν- shall be grafted in; for able is God again to graft ^fτρῖσαι^g αὐτούς. 24 εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξε- in them. For if thou out of the according to nature wast ^gκόπης ἀγριελαίου, καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς cut off wild olive tree, and, contrary to nature, wast grafted in to ^gκαλλιελαίου, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν, a good olive tree, how much more these who according to nature [are], ^dἐγκεντρισθήσονται^f τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ; 25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς shall be grafted into their own olive tree? For not do I wish you ^fἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ᾔτῃ ^fπαρὰ^h to be ignorant, brethren, of this mystery, that ye may not be in ^hἐαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πῶρως ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέ- yourselves wise, that hardness in part to Israel has ^hγονεν, ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ. 26 καὶ happened, until the fulness of the nations be come in; and ^hοὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται, so all Israel shall be saved, according as it has been written, ^h"Ἦξει ἐκ Σιών ὁ ῥυόμενος, καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας Shall come out of Sion the deliverer, and he shall turn away ungodliness ^hἀπὸ Ἰακώβ. 27 καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, from Jacob. And this [is] to them the from me covenant, ^hὅταν ἀφείλωμαι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. 28 Κατὰ μὲν when I may have taken away their sins. As regards indeed ^hτὸ εὐαγγέλιον, ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς κατὰ δὲ τὴν the glad tidings, [they are] enemies on your account; but as regards the ^hἐκλογὴν, ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας. 29 ἀμεταμέλητα election, beloved on account of the fathers. Not to be repented of ^hγὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ. 30 ὥσπερ γὰρ for [are] the gifts and the calling of God. For as ^hκαὶ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἡλεήθητε also ye once were disobedient to God, but now have been shewn mercy ^hτῇ τοῦτων ἀπειθείᾳ. 31 οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν through their disobedience; so also these now were disobedient ^hτῷ ἡμετέρῳⁱ ἐλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶⁱ ἐλεηθῶσιν. to your mercy, that also they may have mercy shewn [them]. ^h32 συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπειθειαν, ἵνα τοὺς For shut up together God all in disobedience, that ^hπάντας ἐλεήσῃ. 33 Ὁ βάθος πλοῦτου καὶ σοφίας all he might shew mercy to. O depth of riches both of wisdom ^hκαὶ γνώσεως θεοῦ. ὥς ἀνεξερεύνητα^k τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ and knowledge of God! How unsearchable his judgments, and ^hἀνεξιχνίαστοι αἰ. ὁδοὶ αὐτοῦ. 34 τίς γὰρ ἔγνω νῦν untraceable his ways! For who did know [the] mind ^hκυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο; 35 ἢ τίς προέ- of [the] Lord, or who his counsellor became? Or who first ^hδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ; 36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ gave to him, and it shall be recompensed to him? For of him ^hκαὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα αὐτῷ ἡ δόξα and through him and unto him [are] all things: to him [be] the glory ^hεἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν. to the ages. Amen.

^b κακεῖνοι GLTTrAW.^c ἐπιμείνωσιν ITTr.^d ἐν. T.^e ἐν TrA.^f — καὶ LITTrAW.^g — καὶ GLTTrAW.^h ἡμετέρῳ (read to our mercy) E. ⁱ + νῦν now [L] Tr.^k ἀνεξεραύνητα ITTrA.

12 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ
 I exhort therefore you, brethren, by the compassions
 θεοῦ, παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν,
 of God, to present your bodies a sacrifice living, holy,
 ἑυάρεστον τῷ θεῷ,¹ τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν. 2 καὶ μὴ
 well-pleasing to God, the intelligent service your. And not
 συσχηματίζεσθε¹ τῷ αἰῶνι. τοῦτ' ἐστίν, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε² τῇ
 fashion yourselves to this age, but be transformed by the
 ἀνακαίνωσει τοῦ νοῦς ὑμῶν,³ εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί
 renewing of your mind, for to prove by you what [is]
 τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.
 will of God the good and well-pleasing and perfect.
 3 λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι, παντὶ
 For I say through the grace which is given to me, to everyone
 τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δέῃ
 that is among you, not to be high-minded above what it behoves [you]
 φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἐκάστω ὡς ὁ
 to be minded; but to be minded so as to be sober-minded to each as
 θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως. 4 Καθάπερ γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι
 God divided a measure of faith. For even as in one body
 μέλη πολλὰ¹ ἔχομεν, τα δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν
 members many we have, but the members all not the same
 ἔχει πρᾶξιν. 5 οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σῶμά ἴσμεν ἐν χριστῷ,
 have function; thus the many one body we are in Christ,
 ὅ¹ δὲ καθ' εἰς ἀλλήλων μέλη. 6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα
 and each one of each other members, But having gifts
 κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθείσαν ἡμῖν διάφορα· εἴτε
 according to the grace which is given to us different, whether
 προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως· 7 εἴτε δια-
 prophecy according to the proportion of faith; or ser-
 κονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ· εἴτε ὁ διδάσκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ·
 vice in service; or he that teaches in teaching;
 8 εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδιδούς, ἐν
 or that exhorts in exhortation; he that imparts in
 ἀπλότῃ· ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ· ὁ ἐλεῶν,
 simplicity, he that takes the lead with diligence; he that shews mercy—
 ἐν ἡλαρότῃ. 9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος· ἀποστυγούντες τὸ
 with cheerfulness, [Let] love [be] unfeigned; abhorring
 πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ· 10 τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλ-
 evil, cleaving to good; in brotherly love towards one
 λήλους φιλόστοργοι· τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι·
 another kindly affectioned; in [giving] honour one another going before;
 11 τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ καιρῷ¹
 in diligence, not slothful; in spirit, fervent; in season
 δουλεύοντες· 12 τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένον-
 serving. In hope, rejoicing; in tribulation, endur-
 τες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες· 13 ταῖς χρεαῖς τῶν
 ing; in prayer, steadfastly continuing; to the needs of the
 ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες· 14 εὐλογεῖτε
 saints communicating; hospitality pursuing. Bless
 τοὺς διώκοντας ὑμᾶς· εὐλογεῖτε, καὶ μὴ καταρᾶσθε. 15 χαί-
 those that persecute you; bless, and curse not. Re-
 ροειν μετὰ χαिरόντων, καὶ¹ κλαίειν μετὰ κλαiónτων. 16 τὸ
 rejoice with rejoicing ones, and weep with weeping ones; the

or who hath been his counsellor? 35 or who hath first given to him, and it shall be recom-pensed unto him again? 36 For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.

XII. I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service. 2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and accept-able, and perfect, will of God. 3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith. 4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office: so we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another. 6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith; 7 or ministry, let us wait on our ministering: or he that teacheth, on teaching; 8 or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with sim-plicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness. 9 Let love be without dissimu-lation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good. 10 Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another; 11 not slothful in business; fervent in spirit; serv-ing the Lord; 12 re-joicing in hope; pa-tient in tribulation; continuing instant in

¹ τῷ θεῷ εὐάρεστον T. ² συ(συν-) σχηματίζεσθαι to fashion yourselves) LA; συσχη-
 ματίζεσθε T. ³ μεταμορφοῦσθαι to be transformed LA. ⁴ — ὑμῶν (read the mind) LITRAW.
⁵ πολλὰ μέλη LITRAW. ⁶ τὸ LITRAW. ⁷ τῷ κυρίῳ the Lord ELITRAW. ⁸ — καὶ LITRAW.

prayer; 15 distributing to the necessity of saints; given to hospitality. 14 Bless them which persecute you: bless, and curse not. 15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep. 16 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.

17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men. 18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men. 19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord. 20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head. 21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

XIII. Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God. 2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation. 3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same: 4 for he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil. 5 Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake. 6 For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually

αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες· μὴ τὰ ὑψηλὰ φρο-
same thing toward one another minding, not high things mind-
νοῦντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ-γίνεσθε
ing, but with the lowly going along: be not

φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς. 17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδι-
wise in yourselves: to no one evil for evil ren-
δόντες· προνοοῦμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων·
dering: providing right [things] before all men:

18 εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ-ἑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρη-
if possible, as to yourselves, with all men being

νεύοντες. 19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε
at peace; not yourselves avenging, beloved, but give

τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀντα-
place to wrath: for it has been written, To me vengeance! I will

ποδῶσω, λέγει κύριος. 20 Ὡς εἰ οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς
recompense, says [the] Lord. If therefore should hunger enemy

σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο
'thine, feed him; if he should thirst, give 'drink 'him; 'this

γὰρ ποιεῖν, ἀνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
for doing, coals of fire thou wilt heap upon head

αὐτοῦ. 21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νικά ἐν τῷ
'his. Be not overcome by evil, but overcome 'with

ἀγαθῷ τὸ κακόν.
'good 'evil.

13 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασέσθω.
'Every soul 'to 'authorities 'above ['him] 'let 'be 'subject.

οὐ γὰρ ἐστὶν ἐξουσία εἰ μὴ ἀπὸ θεοῦ· αἱ δὲ οὐσα
For there is no authority except from God; and those that are

τῶν ἐξουσιῶν ὑπὸ τοῦ θεοῦ τεταγμέναι εἰσιν. 2 ὥστε ὁ
authorities, by God have been appointed. So that he that

ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ, τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν·
sets himself against the authority, the 'of 'God 'ordinance resists;

οἱ δὲ ἀνθεστηκότες, ἑαυτοῖς κῆρυγμα ἄλφονται. 3 οἱ
and they that resist, to themselves judgment shall receive. The

γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσιν φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων, ἀλλὰ
for rulers are not a terror to good works, but

τῶν κακῶν. ἥλειψεν δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ
'to evil [ones]. Dost thou desire not to be afraid of the authority? 'the

ἀγαθὸν ποιεῖ, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς· 4 θεοῦ γὰρ
'good 'practise, and thou shalt have praise from it; for of God

διάκονός ἐστιν σοι εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς,
a servant it is to thee for good. But if evil thou practisest,

φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκὴ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός
fear; for not in vain the sword it wears; for of God a servant

ἐστίν, ἕκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. 5 διὸ
it is, an avenger for wrath to him that 'evil 'does. Wherefore

ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργήν,
necessary [it is] to be subject, not only on account of wrath.

ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν. 6 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ
but also on account of conscience. For on this account also

φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν, εἰς αὐτὸ τοῦτο
tribute pay ye; for ministers of God they are, on this same thing

πρόσκαρτεροῦντες. 7 ἀποδοτε οὖν πᾶσιν τὰς ὀφειλάς·
attending continually. Render therefore to all their dues:

† + [ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ] before God and L. * τῶν L. * ἀλλὰ ἐὰν But if LITTA.
‡ ὑπὸ LITTA. † — ἐξουσίαις GLITTAW. * — τοῦ GLITTAW. * λήμψονται LITTA. ‡ τῷ ἀγαθῷ
ἐργῷ to a good work LITTAW. ‡ τῷ κακῷ to an evil [one] LITTAW ‡ — οὖν LITTAW. ‡ — οὖν LITTAW.

τῷ τὸν φόρον, τὸν φόρον· τῷ τὸ τέλος, τὸ τέλος· τῷ
to whom tribute, tribute; to whom custom, custom; to whom
τὸν φόβον, τὸν φόβον· τῷ τὴν τιμὴν, τὴν τιμὴν. 8 Μηδενὶ
fear, fear; to whom honour, honour. To no one
μὴδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους· ὁ γὰρ
anything owe ye, unless to love one another: for he that
(lit. nothing)
ἀγαπῶν τὸν ἕτερον, νόμον πεπλήρωκεν. 9 τὸ γάρ, Οὐ
loves the other, law has fulfilled. For, Not

μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις,
'thou shalt commit adultery, Thou shalt not commit murder, Thou shalt not steal,
'οὐ ψευδομαρτυρήσεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα
Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not lust; and if any other com-
ἐντολή, ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ, Ἀγα-
mandment, in this word it is summed up, in this, Thou
πήσεις τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν. 10 Ἡ ἀγάπη τῷ πλη-
shalt love thy neighbour as thyself. Love to the neigh-
σίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πληρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.
bour, evil does not work: fulness therefore of [the] law love [is].

11 Καὶ τοῦτο, εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς
Also this, knowing the time, that [the] hour we [it is]
ἤδη· ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ
'already out of sleep should be roused; for now nearer [is] of us the
σωτηρία, ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. 12 ἡ νύξ πρόεκοψεν, ἡ δὲ
salvation, than when we believed. The night is advanced, and the
ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους,
day has drawn near; we should cast off therefore the works of darkness,
'καὶ ἐνδυσώμεθα τὰ ὕπλα τοῦ φωτός. 13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ,
and should put on the armour of light. As in [the] day,
εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοι-
becomingly we should walk; not in revels and drinking, not in cham-
ταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἐριδι καὶ ζήλῳ. 14 ἀλλ' ἐνδύσασθε
bering and wantonness, not in strife and emulation. But put on
τὸν κύριον Ἰησοῦν χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ
the Lord Jesus Christ, and of the flesh forethought not
ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.
'do take for desire.

14 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς
But him being weak in the faith receive not for
διακρίσεις διαλογισμῶν. 2 Ὅς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα,
decisions of reasonings. One believes to eat all things;
ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. 3 ὁ ἐσθίων, τὸν μὴ
another being weak herbs eats. He that eats, him that not
ἐσθιοντα μὴ ἐξουθενεῖτω· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων, τὸν ἐ-
'eats let him not despise; and he that eats not, him that
σθιοντα μὴ κρινέτω· ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσέλαβετο. 4 σὺ
'eats let him not judge: for God him received. Thou
τίς εἰ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει
'who art judging another's servant? to his own master he stands
ἢ πίπτει. σταθῆσεται δέ· ὁ δυνατὸς γὰρ ἐστὶν ὁ θεός·
or falls. And he shall be made to stand; for able is God
στῆσαι αὐτόν. 5 Ὅς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν,
to make stand him. One judges a day [to be] above a day;

upon this very thing.
7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour. 8 Owe no man anything, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law. 9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself. 10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love is the fulfilling of the law. 11 And that, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we believed. 12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light. 13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying. 14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.

XIV. Him that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations. 2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs. 3 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him. 4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand. 5 One man es-

• ἀλλήλους ἀγαπᾶν GLTTAW.

LTTAW. ^h [ἐν τῷ] LTTA.

you τα. ^l ἐνδυσώμεθα δὲ LTTAW. ^m ἀλλὰ TTTAW.

κύριος for able is the Lord LTTA; δυνατεὶ γὰρ ὁ θεός W.

† — οὐ ψευδομαρτυρήσεις GLTTAW.

ⁱ σεαυτόν LTTA.

^k ἤδη ἡμᾶς LTTW; ἤδη ὑμᾶς already

ⁿ ὁ δὲ LTTA.

^o δυνατεὶ γὰρ ὁ

P + γὰρ for (one) [L]T.

teemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind. 6 He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks. 7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself. 8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's. 9 For to this end Christ both died, and rose, and lived again, that both [the] dead and living he might be Lord both of the dead and living. 10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ. 11 For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God. 12 So then every one of us shall give account of himself to God. 13 Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumbling block or an occasion to fall in his brother's way. 14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that there is nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him it is unclean. 15 But if thy brother be grieved with thy meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died. 16 Let not then your good be evil spoken of: 17 for the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and

ὅς·δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν. ἕκαστος ἐν τῇ ἰδίᾳ νοῖ
another judges every day [to be alike]. ²Each ²in ²his ²own ²mind
πληροφορεῖσθω. ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν, κυρίῳ φρονεῖ.
¹let be fully assured. He that regards the day, to [the] Lord regards [it];
⁴καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, κυρίῳ οὐ φρονεῖ. ὁ
and he that regards not the day, to [the] Lord regards [it] not. He that
ἐσθίων, κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ
eats, to [the] Lord eats, for he gives thanks to God; and he that ²not
ἐσθίων, κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ. 7 οὐδεὶς
²eats, to [the] Lord he eats not, and gives thanks to God. ²No ²one
γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει. 8 ἐάν·τε
¹for of us to himself lives, and no one to himself dies. ²Both ²if
γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν· ἐάν·τε ἀποθνήσκωμεν,
¹for we should live, to the Lord we should live; and if we should die,
τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἐάν·τε οὖν ζῶμεν, ἐάν·τε ἀπο-
to the Lord we die: both if then we should live, and if we should
θνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. 9 εἰς·τοῦτο γὰρ χριστὸς καὶ
die, the Lord's we are. For, for this Christ both
ἀπέθανεν καὶ ἠνέστη καὶ ἀνέζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ
died and rose and lived again, that both [the] dead and
ζώντων κυριεύσῃ. 10 Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν
living he might rule over. But thou why judgest thou ²brother
σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ
¹thy? or also thou why dost thou despise thy brother? For ²all
παρὰ τὴν σέβασιν τῷ βήματι τοῦ χριστοῦ. 11 γέγραπται
¹we shall stand before the judgment seat of the Christ. ²It ²has ²been ²written
γὰρ, Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος· ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ,
for, ¹Live ¹I, says [the] Lord, that to me shall bow every knee,
καὶ ²πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ. 12 Ἀρα οὖν
and every tongue shall confess to God. So then
ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον ἑδώσει· τῷ θεῷ. 13 Μη-
each of us concerning himself account shall give to God. No
κέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον,
longer therefore one another should we judge; but this judge ye rather,
τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.
not to put an occasion of stumbling to the brother or a cause of offence.
14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν
I know and am persuaded in [the] Lord Jesus, that nothing [is]
κοινὸν δι' ἑαυτοῦ· εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν
unclean of itself: except to him who reckons anything unclean
εἶναι, ἐκεῖνον κοινόν. 15 εἰ δὲ διὰ βρώμα ὁ
to be, to that one unclean [it is]. ²If ²but on account of meat
ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς.
thy brother is grieved, no longer according to love thou walkest.
μὴ τῷ βρώματί σου ἐκείνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ χριστὸς ἀπέ-
²Not ²with ²thy ²meat ²him ²destroy for whom Christ died.
θανεν. 16 Μὴ βλασφημεῖσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν· 17 οὐ
Let not ²be ²evil ²spoken ²of ²therefore ²your ²good; ²not
γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρώσις καὶ πόσις, ἀλλὰ
¹for is the kingdom of God eating and drinking; but
δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 18 ὁ
righteousness and peace and joy in [the] ²Spirit ²Holy. ²He ²that

1 — καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, κυρίῳ οὐ φρονεῖ LITΓ[A]. ² + καὶ and GLTTΓAW.
2 ἀποθνήσκομεν we die L. ³ — καὶ LITΓAW. ⁴ ἐζησεν lived GLTTΓAW. ⁵ τοῦ θεοῦ
of God LITΓAW. ⁶ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα LITΓ. ⁷ — οὖν LITΓ[A]. ⁸ ἀποδώσει LITΓ;
[ἀπο]δώσει A. ⁹ [τῷ θεῷ] L. ¹⁰ αὐτοῦ GLTΓW. ¹¹ γὰρ for LTTΓAW.

γὰρ ἐν ταύταις δουλεύων τῷ¹ χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ,
for in these things serves the Christ [is] well-pleasing to God,
καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις. 19 ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης
and approved by men. So then the things of peace

διώκωμεν,¹ καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς-εἰς-ἀλλήλους.
we should pursue, and the things for building up one another.

20 Μὴ ἕνεκεν βρώματος καταλύε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ.
Not for the sake of meat destroy the work of God.

πάντα μὲν καθάρᾳ, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ
All things indeed [are] pure; but [it is] evil to the man who

διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι. 21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα,
through stumbling eats. [It is] right not to eat flesh,

μηδὲ πιεῖν οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ
nor drink wine, nor in what thy brother stumbles, or

σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.¹ 22 Σὺ πίστιν ἔχεις; κατὰ¹ ἑαυτὸν¹
is offended, or is weak. Thou faith hast? To thyself

ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν
have [it] before God. Blessed [is] he that judges not himself

ἐν ᾧ δοκιμάζει. 23 ὁ δὲ διακρινόμενος, ἐὰν φάγῃ, κατα-
in what he approves. But he that doubts, if he eat, has been

κέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ
condemned, because [it is] not of faith; and everything which [is] not of

πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.^k
faith, sin is.

15 Ὅφειλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν
But we ought, we who [are] strong, the infirmities of the

ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν· 2 ἕκαστος ἵγάρ¹
weak to bear, and not ourselves to please. For each

ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν.
of us the neighbour let please unto good for building up.

3 καὶ γὰρ ὁ χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν, ἀλλὰ, καθὼς γέ-
For also the Christ not himself pleased; but, according as it has

γραπταί, Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον¹
been written, The reproaches of those reproaching thee fell

ἐπ' ἐμέ. 4 Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν
on me. For as many things as were written before for our

διδασκαλίαν¹ προεγράφη,¹ ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ^o τῆς
instruction were written before, that through endurance and

παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. 5 ὁ δὲ
encouragement of the scriptures hope we might have. Now the

θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῆψ ὑμῖν τὸ αὐτὸ
God of endurance and encouragement gave you the same thing

φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ¹ χριστὸν Ἰησοῦν.¹ 6 ἵνα
to mind with one another according to Christ Jesus; that

ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζετε τὴν θεὸν καὶ πατέρα
with one accord with one mouth ye may glorify the God and Father

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 7 Διὸ προσλαμβάνεσθε
of our Lord Jesus Christ. Wherefore receive ye

ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς¹ εἰς
one another, according as also the Christ received us to

δόξαν¹ θεοῦ.
[the] glory of God.

peace, and joy in the Holy Ghost. 18 For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men. 19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another. 20 For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offence. 21 It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak. 22 Hast thou faith? have it to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth. 23 And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.

XV. We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves. 2 Let every one of us please his neighbour for his good to edification. 3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me. 4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope. 5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus: 6 that ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ. 7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.

^d ταύταις this GLTTRAW. ^e — τῷ I [Tr.]. ^f διώκωμεν we pursue T. ^g — ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ T. ^h ἢν ([ἦν] A) ἔχεις κατὰ (read faith which thou hast, to &c.) LITRA. ⁱ σεαυτὸν GLTTRAW. ^k Place here verses 25—27 of chapter xvi. G. ^l — γὰρ for GLTTRAW. ^m ἐπέπεσαν LITRA. ⁿ ἐγράφη were written LITTRAW. ^o + διὰ through LITTRAW. ^p Ἰησοῦν χριστὸν Tr. ^q ὑμᾶς you GLTTRAW. ^r + τοῦ LITRA.

ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρω-
 from Jerusalem, and in a circuit unto Illyricum, to have fully
 κέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ χριστοῦ· 20 οὕτως δὲ φιλοτιμού-
 preached the glad tidings of the Christ; and so being am-
 μενον¹ εὐαγγελίζεσθαι, οὐχ ὅπου ὠνομάσθη χριστός,
 bitious to announce the glad tidings, not where ²was ³named ⁴Christ,
 ἵνα μὴ ἐπ' ἑτέρον θεμέλιον οἰκοδομῶ· 21 ἀλλὰ καθὼς
 that not upon another's foundation I might build; but according as
 γέγραπται, Οἷς οὐκ ἠγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὅφον-
 it has been written, To whom it was not announced concerning him, they shall
 ται· καὶ οἱ οὐκ ἠκούσιν, συνήσουσιν. 22 Διὸ καὶ ἐνε-
 see; and those that have not heard, shall understand. Wherefore also I was
 κοπτόμην ⁵τά·πολλά⁶ τοῦ·ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. 23 νυνὶ δὲ
 hindered many times from coming to you. But now,
 μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασιν·τούτοις, ἐπιποθίαν·δὲ
 no longer ⁷place ⁸having in these regions, and ⁹a ¹⁰longing
 ἔχων¹¹ τοῦ¹² ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ ¹³πολλῶν¹⁴ ἐτῶν, 24 ὥς·ἂν¹⁵
¹⁶having to come to you for many years, whenever
 πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν, ὃ ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς·¹⁷ ἐλπίζω
 I may go to Spain, I will come to you; ¹⁸I ¹⁹hope
 γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς, καὶ ὅψ²⁰ ὑμῶν προπε-
 for going through to see you, and by you to be set
 φθῆναι ἐκεῖ, ἂν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.
 forward thither, if of you first in part I should be filled.
 25 Νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, διακονῶν τοῖς ἁγίοις.
 But now I go to Jerusalem, doing service to the saints;
 26 ἑυδόκησαν²⁷ γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ
 for ²⁸were ²⁹'pleased ³⁰Macedonia ³¹and ³²Achaia ³³a ³⁴'contribution ³⁵'certain
 ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσα-
 to make for the poor of the saints who [are] in Jerusa-
 λήμ· 27 ἑυδόκησαν²⁸ γὰρ καὶ ὀφειλέται αὐτῶν εἰσιν·²⁹ εἰ γὰρ
 lem. For they were pleased and debtors ³⁰their ³¹they are; for if
 τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν
 in their spiritual things ³²participated ³³the ³⁴'nations, they ought
 καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς. 28 τοῦτο οὖν
 also in the fleshly things to minister to them. This therefore
 ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν·τούτου,
 having finished, and having sealed to them this fruit,
 ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς τὴν Σπανίαν. 29 οἶδα δὲ ὅτι
 I will set off by you into Spain. And I know that
 ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς, ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ εὐαγγελίου
 coming to you, in fulness of blessing of the glad tidings
 τοῦ χριστοῦ ἐλεύσομαι. 30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἄδελφοί,³¹ διὰ
 of Christ I shall come. But I exhort you, brethren, by
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ
 our Lord Jesus Christ, and by the love of the
 πνεύματος, συναγωνίσασθαι μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ
 Spirit, to strive together with me in prayers for
 ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν· 31 ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπει-
 me to God, that I may be delivered from those being
 θούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἵνα³² ἡ ³³διακονία³⁴ μου ἡ
 disobedient in Judaea; and that ³⁵'service ³⁶'my which [is]

from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ, 20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation: 21 but as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see; and they that have not heard shall understand. 22 For which cause also I have been much hindered from coming to you. 23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you; 24 whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company. 25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints. 26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem. 27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things. 28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain. 29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ. 30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me; 31 that I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which

¹ φιλοτιμούμαι I am ambitious LTR. ² πολλάκις L. ³ [τοῦ] L. ⁴ ἰκανῶν TRΔ.
⁵ ἂν LITTRAW. ⁶ οὐ ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς GLITTRAW. ⁷ ἀφ' LA. ⁸ ἡυδόκησαν TTR.
⁹ εἰσὶν αὐτῶν LITTRAW. ¹⁰ — τὴν LITTRAW. ¹¹ τοῦ εὐαγγελίου τοῦ GLITTRAW. ¹² [ἀδελφοί] Δ.
¹³ — ἵνα LITTRAW. ¹⁴ δωροφορία offering of gifts L.

I have for Jerusalem may be accepted of the saints; 32 that I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed. 33 Now the God of peace be with you all. Amen.

Τεῖς^α Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος ᾔνηται τοῖς ἁγίοις^β 32 ἵνα for Jerusalem acceptable may be to the saints; that ἐν χαρᾷ ἔλθω^γ πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος^δ θεοῦ^ε καὶ in joy I may come to you by [the] will of God, and συναναπαύσωμαι ὑμῖν.^ς 33 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ I may be refreshed with you. And the God of peace [be] with πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.^ζ
^αall ^βyou. ^γAmen.

16 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαι But I commend to you Phebe, our sister, being

διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς^α 2 ἵνα αὐτὴν προσ- servant of the assembly in Cenchrea; that her ye may

δέξησθε^β ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστήτε αὐτῇ receive in [the] Lord worthily of saints, and ye may assist her

ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χροῖζῃ^γ πράγματι^δ καὶ γὰρ αὕτη^ε προ- in whatever of you she may need matter; for also she a suc-

στάτις πολλῶν ἐγενήθη, καὶ αὐτοῦ ἐμοῦ.^ς 3 Ἀσπάσασθε courer of many has been, and myself of me. Salute

Ἰπρίσκιλλαν^α καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν χριστῷ Ἰη- Priscilla and Aquila my fellow-workers in Christ Je-

σοῦ 4 οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον sus, (who for my life their own neck

ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ laid down: whom not I only thank, but also all the

ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν, 5 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. assemblies of the nations,) and the at house their assembly.

ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητὸν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχή Salute Epænetus my beloved, who is a first-fruit

τῆς Ἀχαΐας^α εἰς χριστόν. 6 ἀσπάσασθε Μαρίαν^β, ἥτις πολλὰ of Achaia for Christ. Salute Mary, who much

ἐκοπίασεν εἰς ἡμᾶς.^γ 7 ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν laboured for us. Salute Andronicus and Junias

τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου^δ οἵτινες εἰσιν my kinsmen and fellow-prisoners my, who are

ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἱ καὶ πρὸ ἐμοῦ γεγόνασιν^ε of note among the apostles; who also before me were

ἐν χριστῷ. 8 ἀσπάσασθε Ἀμπλίαν^α τὸν ἀγαπητὸν μου ἐν in Christ. Salute Amplias my beloved in [the]

κυρίῳ. 9 ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργόν ἡμῶν ἐν χριστῷ, Lord. Salute Urbanus our fellow-worker in Christ,

καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητὸν μου. 10 ἀσπάσασθε Ἀπελλὴν τὸν and Stachys my beloved. Salute Apelles the

δόκιμον ἐν χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀρι- approved in Christ. Salute those of the [household] of Ari-

στοβούλου. 11 ἀσπάσασθε Ἡροδίωναν^α τὸν συγγενὴ μου. stobulus. Salute Herodion my kinsman.

ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου. τοὺς ὄντας ἐν Salute those of the [household] of Narcissus, who are in [the]

κυρίῳ. 12 ἀσπάσασθε Τρύφαναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας Lord. Salute Tryphæna and Tryphosa, who labour

ἐν κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπήτην, ἥτις πολλὰ in [the] Lord. Salute Persis the beloved, who much

^α ἐν at L. ^β τοῖς ἁγίοις γένηται LITRA. ^γ ἐλθὼν (having come) ἐν χαρᾷ T. ^δ κυρίου Ἰησοῦ of [the] Lord Jesus L. ^ε — καὶ T; — καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν [I, A]. ^ς [ἀμήν] LIT. ^ζ Κεν. T. ^α προσδέξασθε αὐτὴν LITRA. ^β αὕτη GLTAW. ^γ ἐμοῦ αὐτοῦ LITRA. ^δ Πρίσκαν Prisca GLTTRAW. ^ε Ἀσίας Asia GLTTRAW. ^ς Μαρίαν LITRA. ^ζ ὑμᾶς you LITRA. ^α γέγοναν LITRA. ^β Ἀμπλίαν Ampliatius TTRA. ^γ κυρίῳ [the] Lord L. ^δ Ἡρωδίωναν GLTTRAW. ^ε συγγενὴ Tr. ^ς [ἀσπάσασθε . . . κυρίῳ] L.

ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ.¹¹ 13 ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν
laboured in [the] Lord. Salute Rufus the chosen
ἐν κυρίῳ, καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. 14 ἀσπάσασθε
in [the] Lord, and his mother and mine. Salute
Ἀσύγκριτον,¹² Φλέγοντα,¹³ Ἑρμᾶν,¹⁴ Πατρόβαν,¹⁵ Ἑρμῆν,¹⁶ καὶ
Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and
τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς.¹⁷ 15 ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ
the ²with ³them ⁴brethren, Salute Philologus and
Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ
Julias, Nereus and his sister, and Olympas, and
τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.¹⁸ 16 ἀσπάσασθε ἀλλήλους
the ²with ³them ⁴all ⁵saints. Salute one another
ἐν φιλήματι ἁγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι ¹⁹ τοῦ
with a ²kiss ³holy. ⁴Salute ⁵you ⁶the ⁷assemblies
χριστοῦ.
⁸of ⁹Christ.

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχο-
But I exhort you, brethren, to consider those who ²divi-
στασίας καὶ τὰ σκάνδαλα, παρὰ τὴν διδασχὴν ἣν ὑμεῖς
sions ³and ⁴causes ⁵of ⁶offence ⁷contrary ⁸to ⁹the ¹⁰teaching ¹¹which ¹²ye
ἐμάθετε, ποιῶντας καὶ ἑκκλίνετε ¹³ ἀπ' αὐτῶν. 18 οἱ γὰρ
¹⁴learnt, ¹⁵make, and turn away from them. For
τοιούτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν ¹⁶ Ἰησοῦ ¹⁷ χριστῷ οὐ δουλεύουσιν, ἀλλὰ
such ¹⁸our ¹⁹Lord ²⁰Jesus ²¹Christ ²²serve ²³not, but
τῇ ἐαυτῶν κοιλίᾳ· καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας
their own belly, and by kind speaking and praise
ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων. 19 ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοή
deceive the hearts of the innocent. For the ²of ³you ⁴obedience
εἰς πάντας ἀφίκετο· ⁵χαίρω οὖν τὸ ἐφ' ὑμῖν.⁶ ⁷θέλω δὲ
⁸to ⁹all ¹⁰reached. I rejoice therefore concerning you; but I wish
ὑμᾶς σοφούς ¹¹ μὲν ¹² εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ
you wise ¹³ to be [as] ¹⁴to good, and simple to
κακόν. 20 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ
evil. But the God of peace will bruise Satan under
τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
your feet shortly. The grace of our Lord Jesus
χριστοῦ ¹ μεθ' ὑμῶν.²
Christ [be] with you.

21 Ἀσπάζονται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου καὶ Λούκιος
¹²Salute ¹³you ¹⁴Timotheus ¹⁵my ¹⁶fellow-worker ¹⁷and ¹⁸Lucius
καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. 22 ἀσπάζομαι
and ²Jason and ³Sosipater ⁴my ⁵kinsmen. Salute
ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ.
⁶you ⁷I ⁸Tertius ⁹who ¹⁰wrote ¹¹the ¹²epistle in [the] Lord.
23 ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάιος ὁ ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας
¹³Salutes ¹⁴you ¹⁵Gaius, the host of me and of the ¹⁶assembly
ὅλης.¹⁷ ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐραστός ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως,
¹⁸whole. ¹⁹Salutes ²⁰you ²¹Erastus ²²the ²³steward ²⁴of ²⁵the ²⁶city,
καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός. 24 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
and ²⁷Quartus ²⁸the ²⁹brother. The grace of our Lord
Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.³
Jesus Christ [be] with ²all ³you. Amen.

much in the Lord.
13 Salute Rufus chosen
in the Lord, and his
mother and mine.
14 Salute Asyncritus,
Phlegon, Hermas, Pa-
trobas, Hermes, and
the brethren which are
with them. 15 Salute
Philologus, and Julia,
Nereus, and his sister,
and Olympas, and all
the saints which are
with them. 16 Salute
one another with an
holy kiss. The churches
of Christ salute you.

17 Now I beseech
you, brethren, mark
them which cause di-
visions and offences
contrary to the doc-
trine which ye have
learned; and avoid
them. 18 For they that
are such serve not our
Lord Jesus Christ, but
their own belly; and
by good words and
fair speeches deceive
the hearts of the sim-
ple. 19 For your obe-
dience is come abroad
unto all men. I am
glad therefore on your
behalf; but yet I would
have you wise unto
that which is good,
and simple concerning
evil. 20 And the God
of peace shall bruise
Satan under your feet
shortly. The grace of
our Lord Jesus Christ
be with you. Amen.

21 Timotheus my
workfellow, and Lu-
cius, and Jason, and
Sosipater, my kins-
men, salute you. 22 I
Tertius, who wrote
this epistle, salute you
in the Lord. 23 Gaius
mine host, and of the
whole church, saluteth
you. Erastus the
chamberlain of the
city saluteth you, and
Quartus a brother.
24 The grace of our
Lord Jesus Christ be
with you all. Amen.

* Ἀσύν- T. * Ἑρμῆν LTTFAW. * Ἑρμᾶν LTTFAW. * + πᾶσαι all (the assemblies)
GLTTFAW. * ἐκκλίνετε TTT. * — Ἰησοῦ GLTTFAW. * ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω LTTFAW.
b — μὲν LTTFA. c — χριστοῦ T[TTA]. d + ἀμήν Amen E. * Ἀσπάζεται Salutes
LTTFAW. f ὅλης τῆς ἐκκλησίας LTTFA. g — verse 24 LTT[A].

26 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began, 26 but now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith : 27 to God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.

25 ^h Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξει κατὰ τὸ εὐαγ-
Now to him who is able you to establish according to ^g glad
γέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ χριστοῦ, κατὰ ἀπο-
tidings my and the proclamation of Jesus Christ, according to a reve-
κάλυψιν μυστηρίου χρόνους αἰώνιους σεσιγημένον,
lation of [the] mystery in times of the ages having been kept secret,
26 φανερωθέντος δὲ νῦν, διὰ τε γραφῶν προφητικῶν, κατ'
but made manifest now, and by ^g scriptures ^h prophetic, according to
ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ, εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα
commandment of the eternal God, for obedience of faith to all
τὰ ἔθνη γνωρισθέντος. 27 μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ Ἰη-
the nations having been made known— [the] only wise God through Je-
σοῦ χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν
sus Christ, to whom [be] the glory to the ages. Amen.

^h Πρὸς Ῥωμαίους ἐγράφη ἀπὸ Κορίνθου, διὰ Φοίβης τῆς
To [the] Romans written from Corinth. by Phoebe
διακόνου τῆς ἐν Κεγχρεαῖς ἐκκλησίας.^h
servant of the ^h in ^g Cenchrea ^h assembly.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ.

^h THE ^h TO ^h THE ^h CORINTHIANS ^h EPISTLE ^h FIRST.

PAUL, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother, 2 unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours: 3 Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ ^h κλητὸς ^h ἀπόστολος ᾿Ιησοῦ χριστοῦ, ^h διὰ θελή-
Paul a called apostle of Jesus Christ, by [the] will
ματος θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός, 2 τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ
of God, and Sosthenes the brother, to the assembly
θεοῦ ^h τῇ οὓσιν ἐν Κορίνθῳ, ^h ἡγιασμένοις ἐν χριστῷ Ἰη-
of God which is in Corinth, having been sanctified in Christ Je-
σοῦ, ^h κλητοῖς ἀγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα
sus, called saints, with all those ^h calling ^h on ^h the ^h name
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν τε ^h
^h of ^h our ^h Lord ^h Jesus ^h Christ ^h in ^h every ^h place, both their
καὶ ἡμῶν· 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν
and ours: grace to you and peace from God our Father
καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
and [the] Lord Jesus Christ.

4 I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ; 5 that in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge; 6 even as the testimony of Christ was confirmed in you: 7 so that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ: 8 who

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἐπὶ τῇ
I thank my God always concerning you, for the
χάρτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, 5 ὅτι ἐν
grace of God that was given to you in Christ Jesus, that in
παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ
everything ye were enriched in him, in all discourse and all
γνώσει, 6 καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν
knowledge, according as the testimony of the Christ was confirmed in
ὑμῖν· 7 ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκ-
you, so that ye are behind in not one gift,
δεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ·
awaiting the revelation of our Lord Jesus Christ;

^h Verses 25—27 placed at end of chapter xiv. G.

^h + τῶν αἰώνων of ages LT.

^h — the

subscription GLTW; Πρὸς Ῥωμαίους TR.

^h + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of Paul the Apostle E; + Παύλου G; — τοὺς EG; Πρὸς Κορινθίους ᾱ LTTAW. ^h [κλητὸς] LA. ^h χριστοῦ Ἰησοῦ LTTAW. ^h τῇ οὓσιν ἐν Κορίνθῳ placed after Ἰησοῦ LTTA. ^h — τε both LTTA[L].

8 ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους, ἀνεγκλήτους ἐν τῇ
 who also will confirm you to [the] end, unimpeachable in the
 ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 9 πιστὸς ὁ θεός, δι'
 day of our Lord Jesus Christ. Faithful [is] God, by
 οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ
 whom ye were called into fellowship of his Son Jesus Christ
 τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 our Lord.

10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ
 Now I exhort you, brethren, by the name
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες,
 of our Lord Jesus Christ, that ^{the} ^{same} ^{thing} ^{ye} ^{say} ^{all},
 καὶ μὴ ᾗ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἥτε δὲ καθηρισμένοι
 and ^{no} ^{there} ^{be} ^{among} ^{you} ^{divisions}; but ye be knit together
 ἐν τῷ αὐτῷ νοῖ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. 11 ἐδηλώθη γὰρ
 in the same mind and in the same judgment. For it was shewn

μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης,
 to me concerning you, my brethren, by those of [the house of] Chloe,
 ὅτι ἐριδῶν ἐν ὑμῖν εἰσιν. 12 λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος
 that strives among you there are. But I say this, that each
 ὑμῶν λέγει, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, ἐγὼ δὲ
 of you says, I am of Paul, and I of Apollos, and I

Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ χριστοῦ. 13 Μεμερίσται ὁ χριστὸς; μὴ Παῦλ
 of Cephas, and I of Christ. Has ^{been} ^{divided} ^{the} ^{Christ}? ^{Paul}
 λογὸς σταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν; ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπ-
^{was} ^{crucified} ^{for} ^{you}? or to the name of Paul were ye

τίσθητε; 14 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα,
 baptized? I thank God that no one of you I baptized,
 εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον. 15 ἵνα μὴ εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ
 except Crispus and Gaius, that not anyone should say that unto
 ἐμὸν ὄνομα ἡβάπτισα. 16 ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ
 my name I baptized. And I baptized also the ² of Stephanas
 οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. 17 Οὐ γὰρ
¹ house; as to the rest I know not if any other I baptized. For ^{not}

ἀπέστειλέν με ὁ χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλ' εὐαγγελίζεσθαι
^{sent} ^{me} ^{Christ} to baptize, but to announce the glad tidings;
 οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ χριστοῦ.
 not in wisdom of word, that ^{not} ^{be} ^{made} ^{void} the cross of the Christ.

18 ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία
 For the word of the cross to those perishing ^{foolishness}
 ἐστίν, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστίν. 19 γέ-
^{is}, but ^{who} ^{are} ^{being} ^{saved} ^{to} ^{us} ^{power} ^{of} ^{God} ^{it} ^{is}. ^{It} ^{has}

γραπται γάρ, Ἀπολὼ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν
^{been} ^{written} ^{for}, I will destroy the wisdom of the wise, and the
 σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω. 20 Ποῦ σοφός;
 understanding of the understanding ones I will set aside. Where [is the] wise?

ποῦ γραμματεὺς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος· τοῦτου;
 where [the] scribe? where [the] disputer of this age?
 οὐχὶ ἐμώρανε ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου· τούτου;
 did not ^{make} ^{foolish} ^{God} the wisdom of this world?

21 Ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ
 For since, in the wisdom of God, ^{knew} ^{not} ^{the} ^{world} ^{by}
 τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ
^{was} ^{pleased} ^{God} by the foolishness of the

shall also confirm you unto the end, *that ye may be blameless* in the day of our Lord Jesus Christ. 9 God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and *that there be no divisions among you*; but *that ye be perfectly joined together* in the same mind and in the same judgment. 11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them *which are of the house of Chloe*, that there are contentions among you. 12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ. 13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul? 14 I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius; 15 lest any should say that I had baptized in mine own name. 16 And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other. 17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel; not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect. 18 For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God. 19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent. 20 Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world? 21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the

¹ περὶ L. ² — τῷ θεῷ (read εὐχαριστῶ I give thanks) T. ^h ἐβαπτίσθητε ye were baptized LTT&AW. ⁱ + [ὁ] L. ^k ἀλλὰ TTRa. ^l συζητητὴς LTT&A. ^m — τούτου (read the world) LTT&AW.

foolishness of preaching to save them that believe. 22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom: 23 but we preach Christ crucified, unto the Jews a stumbling-block, and unto the Greeks foolishness; 24 but unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God. 25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men. 26 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called: 27 but God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty; 28 and base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, *yea*, and things which are not, to bring to nought things that are: 29 that no flesh should glory in his presence, 30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption: 31 that, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

II. And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God. 2 For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified. 3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling. 4 And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demon-

κηρύγματος σωσαι τοὺς πιστεύοντας· 22 ἐπειδὴ καὶ Ἰου-
proclamation to save those that believe. Since both Jews
δαῖοι ^{2a}σημεῖον ^{1a}αἰτοῦσιν, καὶ ^{2b}Ἕλληνες ^{2c}σοφίαν ^{1b}ζητοῦσιν.

23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν ἁριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίους
but we proclaim Christ crucified, to Jews

μὲν σκάνδαλον, ^oἝλλησιν ^{2d}δὲ μωρίαν· 24 αὐτοῖς δὲ τοῖς
indeed a cause of offence, ^{2e}to ^{2f}Greeks ^{2g}and foolishness; but to those the

κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ
called, both Jews and Greeks, Christ God's power and

θεοῦ σοφίαν. 25 ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν
God's wisdom. Because the foolishness of God is wiser

ἀνθρώπων ἐστίν· καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν
than men is, and the weakness of God stronger

ἀνθρώπων ῥεστίν. ²⁶Βλέπετε γὰρ τὴν κλήσιν ὑμῶν, ἀδελφοί,
than men is. For ye see your calling, brethren,

ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνα-
that not many wise according to flesh [there are], not many power-

τοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· 27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου
ful, not many high-born. But the foolish things of the world

ἐξελέξατο ὁ θεός, ⁹ἵνα τοὺς σοφοὺς κατασχύνῃ· ¹καὶ τὰ
²chose ¹God, that the wise he might put to shame; and the

ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ¹ἵνα κατασχύνῃ
weak things of the world ²chose ¹God, that he might put to shame

τὰ ἰσχυρά· 28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενη-
the strong things; and the low-born of the world, and the de-

μένα ἐξελέξατο ὁ θεός, ¹καὶ ¹τὰ μὴ ὄντα, ¹ἵνα τὰ
spised ²chose ¹God, and the things that are not, that the things that

ὄντα καταργήσῃ· 29 ὅπως μὴ ¹καυχῆσθαι ¹πᾶσα σὰρξ
are he may annul; so that ²not ²might ²boast ¹all ²flesh

ἐνώπιον αὐτοῦ· 30 ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν χριστῷ Ἰησοῦ,
before him. But of him ye are in Christ Jesus,

ὃς ἐγενήθη ²ἡμῖν σοφία ²ἀπὸ θεοῦ δικαιοσύνη τε καὶ ἀγί-
who was made to us wisdom from God and righteousness and sancti-

μὸς καὶ ἀπολύτρωσις· 31 ἵνα, καθὼς γέγραπται,
fication and redemption; that, according as it has been written,

Ὁ καυχώμενος, ἐν κυρίῳ καυχάσθω.
He that boasts, in [the] Lord let him boast.

2 Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ κατ'
And I having come to you, brethren, came not according to

ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον
excellency of word or wisdom, announcing to you the testimony

τοῦ θεοῦ. 2 οὐ γὰρ ¹ἐκρίνα ²τοῦ ¹Ἰεῖδέναι ¹τι ¹ἐν ὑμῖν,
of God. For ²not ¹I ²decided to know anything among you,

εἰ μὴ Ἰησοῦν χριστόν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. 3 ²καὶ ἐγὼ ¹
except Jesus Christ, and him crucified. And I

ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς
in weakness and in fear and in ²trembling ¹much was with

ὑμᾶς· 4 καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς
you; and my word and my preaching [was] not in persuasive

²ἀνθρωπίνης ²σοφίας ²λόγοις, ²ἀλλ' ¹ἐν ἀποδείξει πνεύματος
²human ²of ²wisdom ²words, but in demonstration of [the] Spirit

ⁿ σημεῖα signs GLTTrAw.

^o ἔθενσιν to nations GLTTrAw.

^p — ἐστίν TTr.

^q ἵνα

κατασχύνῃ τοὺς σοφοὺς [L]TTrA.

^r [καὶ τὰ . . . ὁ θεός] L.

^s — καὶ LTrA.

^t καυχῆ-

σεται E. ^v τοῦ θεοῦ God GLTTrAw.

^w σοφία ἡμῖν LTrA.

^x — τοῦ GLTTrAw.

^y τι

εἰδέναι GLTTrAw. ^z κἀγὼ LTrA.

^a — ἀνθρωπίνης GLTTrAw.

^b ἀλλὰ Tr.

καὶ δυνάμει· 5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώ-
and of power; that your faith might not be in wisdom of men,
πων, ἄλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ.
but in power of God.

6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις· σοφίαν δὲ οὐ τοῦ
But wisdom we speak among the perfect; but wisdom, not
αἰῶνος·τούτου, οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος·τούτου, τῶν
of this age, nor of the rulers of this age, who

καταργουμένων· 7 ἀλλὰ λαλοῦμεν ὡς σοφίαν θεοῦ ἐν μυστηρίῳ,
are coming to nought. But we speak wisdom of God in a mystery,

τὴν ἀποκεκρυμμένην ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν
the hidden [wisdom] which ²predetermined ¹God before the

αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν, 8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ
ages for our glory, which no one of the rulers

αἰῶνος·τούτου ἐγνώκεν· εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον
of this age has known, (for if they had known, ⁴not ¹the ²Lord

τῆς δόξης ἐσταύρωσαν· 9 ἀλλὰ καθὼς γέγραπ-
of ⁴the ⁵glory ⁶they ⁷would have crucified,) but according as it has been

ται, ὁφθαλμὸς οὐκ εἶδεν, καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν, καὶ
written, Things which eye saw not, and ear heard not, and

ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἣν ἡτοίμασεν ὁ θεός
into heart of man came not, which ²prepared ¹God

τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν· 10 ἡμῖν δὲ ὁ θεὸς ἀπεκάλυψεν·
for those that love him, but to us God revealed [them]

διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ· τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἔρευνᾷ,
by his Spirit; for the Spirit all things searches,

καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. 11 τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ
even the depths of God. For who ³knows ⁴of ⁵men the things

τοῦ ἀνθρώπου, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν
of man, except the spirit of man which [is] in

αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς οἶδεν, εἰ μὴ τὸ
him? so also the things of God no one knows, except the

πνεῦμα τοῦ θεοῦ. 12 ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλά-
Spirit of God. But we not the spirit of the world re-

βομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν
ceived, but the Spirit which [is] from God, that we might know

τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν. 13 Ὁ γὰρ λαλοῦμεν,
the things by God granted to us: which also we speak,

οὐκ ἐν διδασκαλίαις ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν δι-
not in ²taught ³of ⁴human ⁵wisdom ⁶words, but in [those]

δακτοῖς πνεύματος ἁγίου, πνευματικῶς πνευματικὰ
taught of [the] Spirit ¹Holy, ²by ³spiritual [⁴means] ⁵spiritual ⁶things

ἡμῶν συγκρίνομεν. 14 ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ
¹communicating. But [the] natural man receives not the things

τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ
of the Spirit of God, for foolishness to him they are; and

οὐ δύναται γινῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται.
he cannot know [them], because spiritually they are discerned;

15 ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει ἅπαντα, αὐτὸς δὲ ὑπ'
but the spiritual discerns all things, but he by

οὐδενὸς ἀνακρίνεται. 16 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου,
no one is discerned. For who did know [the] mind of [the] Lord?

ἢ συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν ³χριστοῦ ἔχομεν.
who shall instruct him? But we [the] mind of Christ have.

stration of the Spirit
and of power: 5 that
your faith should not
stand in the wisdom
of men, but in the
power of God.

6 Howbeit we speak
wisdom among them
that are perfect: yet
not the wisdom of this
world, nor of the
princes of this world,
that come to nought:
7 but we speak the
wisdom of God in a
mystery, even the hidden
wisdom, which
God ordained before
the world unto our
glory: 8 which none
of the princes of this
world knew: for had
they known it, they
would not have cruci-
fied the Lord of glory.
9 But as it is written,
Eye hath not seen,
nor ear heard, neither
have entered into the
heart of man, the things
which God hath
prepared for them that
love him. 10 But God
hath revealed them
unto us by his Spirit:
for the Spirit search-
eth all things, yea, the
deep things of God.
11 For what man know-
eth the things of a
man, save the spirit of
man which is in him?
even so the things of
God knoweth no man,
but the Spirit of God.
12 Now we have re-
ceived, not the spirit of
the world, but the
spirit which is of God;
that we might know
the things that are
freely given to us of
God. 13 Which things
also we speak, not in
the words which man's
wisdom teacheth, but
which the Holy Ghost
teacheth; comparing
spiritual things with
spiritual. 14 But the
natural man receiveth
not the things of the
Spirit of God: for
they are foolishness
unto him: neither can
he know them, because
they are spiritually
discerned. 15 But he
that is spiritual judg-
eth all things, yet he
himself is judged of
no man. 16 For who
hath known the mind
of the Lord, that he
may instruct him?
But we have the mind
of Christ.

^b ἀλλὰ τρ. ^c θεοῦ σοφίαν GLTTAW. ^d ὅσα whatsoever LTrA. ^e ἀπεκάλυψεν ὁ θεός
LTTAW. ^f — αὐτοῦ (read the Spirit) LTT[A]. ^g ἔρευνᾷ TTrA. ^h ἐγνώκεν has known LTTAW.
ⁱ — Ἀγίου GLTTAW. ^k συν- T. ^l [τὰ] L; — μὲν T[TrA]. ^m κυρίου of [the] Lord L.

III. And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ. 2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able. 3 For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strifes, and divisions, are ye not carnal, and walk as men? 4 For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man? 6 I have planted, Apollos watered; but God gave the increase. 7 So then neither is he that planteth anything, neither he that watereth; but God that giveth the increase. 8 Now he that planteth and he that watereth are one; and every man shall receive his own reward according to his own labour. 9 For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building. 10 According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon. 11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ. 12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble, 13 every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is. 14 If any man's

3 "Καὶ ἐγώ," ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς
And I, brethren, was not able to speak to you as
πνευματικοῖς, ἀλλ' ὡς ὁσαρκεῖς, ὡς νηπίοις ἐν χριστῷ.
to spiritual, but as to fleshly; as to babes in Christ.
2 γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, καὶ οὐ βρῶμα· οὐπω γὰρ ἠδύνασθε,
Milk you I gave to drink; and not meat, for not yet were ye able,
ἀλλ' οὐτε ἔτι νῦν δύνασθε. 3 ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε.
but neither yet now are ye able; for yet fleshly ye are.
ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζήλος καὶ ἔρις καὶ διχοστασίαι,
For where among you emulation and strife and divisions [there are],
οὐχὶ σαρκικοί ἐστε, καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;
not fleshly are ye, and according to man walk?
4 ὅταν γὰρ λέγῃ τις, Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ, Ἐγὼ
For when may say one, I am of Paul, and another, I
Ἀπολλῶ, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε; 5 τίς οὖν ἐστὶν Παῦλος,
of Apollos, not fleshly are ye? Who then is Paul,
τίς δὲ Ἄπολλῶς, ἀλλ' ἢ διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύ-
who and Apollos? but servants through whom ye be-
σατε, καὶ ἐκάστῳ ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν; 6 ἐγὼ ἐφύτευσα,
I leaved, and to each as the Lord gave? I planted,
Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλ' ὁ θεὸς ἡύξανεν. 7 ὥστε οὐτε
Apollos watered; but God gave growth. So that neither
ὁ φυτεύων ἐστὶν τι, οὐτε ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξά-
he that plants is anything, nor he that waters; but who gives
νων θεός. 8 ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἓν εἰσιν· ἕκαστος
growth God. But he that plants and he that waters one are; each
δὲ τὸν ἰδίον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἰδίον κόπον.
but his own reward shall receive according to his own labour.
9 θεοῦ γὰρ ἐσμεν συνεργοί· θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή
For God's we are fellow-workers; God's husbandry, God's building
ἐστε. 10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι, ὡς
ye are. According to the grace of God which was given to me, as
σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ·
a wise architect [the] foundation I have laid, and another builds up.
ἕκαστος δὲ βλέπῃτω πῶς ἐποικοδομεῖ. 11 θεμέλιον γὰρ ἄλλον
But each let take heed how he builds up. For foundation other
οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰη-
no one is able to lay besides that which is laid, which is Je-
σοῦς ὁ χριστός. 12 εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον
sus the Christ. Now if anyone build up on foundation
τοῦτον· χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον,
this gold, silver, stones precious, wood, grass,
καλάμην, 13 ἐκάστου τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται· ἡ γὰρ
straw, of each the work manifest will become; for the
ἡμέρα δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται καὶ ἐκάστου
day will declare [it], because in fire it is revealed; and of each
τὸ ἔργον ὁποῖον ἐστίν, τὸ πῦρ δοκιμάσει. 14 εἴ τις τὸ
the work what sort it is, the fire will prove. If of anyone the
ἔργον μένει· ὃ ἐπεφκοδόμησεν, μισθὸν λήψεται. 15 εἴ
work abides which he built up, a reward he shall receive. If

κἀγὼ GLTTAW. ο σαρκίνους to fleshly GLTTAW. P — καὶ GLTTAW. ἠδύνασθε GLTTAW. οὐδὲ GLTTAW. ἔτι L. — καὶ διχοστασίαι LTTAW. οὐκ (οὐχὶ W) ἄνθρωποι not men LTTAW. τί what LTT; τῆς L. Ἀπολλῶς and Παῦλος transposed LTTAW. γ + ἐστίν is LTTAW. — ἀλλ' ἢ GLTTAW. ἀλλά LTTAW. λήψεται LTTAW. ἐθηκα I laid LTTAW. χριστὸς Ἰησοῦς L; — ὁ ὅτι LTTAW. — τοῦτον (read the foundation) LTT[A]. χρυσίον, ἄργύριον TTT. + αὐτὸ itself LTTAW. μένει shall abide GLTAW. ἐποικοδόμησεν TTTAW. λήψεται LTTAW.

τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται· αὐτὸς δὲ
of anyone the work shall be consumed, he shall suffer loss, but himself
σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. 16 Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς
shall be saved, but so as through fire. Know ye not that temple

θεοῦ ἐστε, καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 17 εἴ τις
God's ye are, and the Spirit of God dwells in you? If anyone

τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ ¹τοῦτον· ὁ
the temple of God corrupt, shall bring to corruption him

θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς.
God; for the temple of God holy is, which are ye.

18 μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφός
No one himself let deceive: if anyone thinks [himself] wise

εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι· τοῦτω, μωρὸς γενέσθω, ἵνα
to be among you in this age, foolish let him become, that

γένηται σοφός. 19 ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου· τούτου μωρία
he may be wise. For the wisdom of this world foolishness

παρὰ ²τῷ θεῷ ἐστίν· γέγραπται γάρ, Ὁ δρασσόμενος τοὺς
with God is; for it has been written, He takes the

σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν. 20 καὶ πάλιν, Κύριος
wise in their craftiness. And again, [The] Lord

γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶν μάταιοι.
knows the reasonings of the wise, that they are vain.

21 Ὡστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν
So that no one let boast in men; for all things yours

ἐστίν, 22 εἴτε Παῦλος, εἴτε Ἀπολλῶς, εἴτε Κηφᾶς, εἴτε
are. Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or [the]

κόσμος, εἴτε ζωή, εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστώτα, εἴτε μέλλοντα·
world, or life, or death, or present things, or coming things,

πάντα ὑμῶν ³ἐστίν· 23 ὑμεῖς δὲ χριστοῦ· χριστὸς δὲ θεοῦ.
all yours are; and ye Christ's, and Christ God's.

4 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἀνθρωπος ὡς ὑπηρέτας χριστοῦ
So of us let reckon a man as attendants of Christ

καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ. 2 ὁ δὲ λοιπόν, ζητεῖται
and stewards mysteries of God's. But as to the rest, it is required

ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστὸς τις εὑρεθῇ. 3 ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλά-
in stewards that faithful one be found. But to me the small-

χιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ, ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης
est matter it is that by you I be examined, or by man's

ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἑμαυτὸν ἀνακρίνω. 4 οὐδὲν γὰρ ἑμαυτῷ
day. But neither myself do I examine. For of nothing in myself

σύννοια· ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεικνύμαι· ὁ δὲ ἀνα-
I am conscious; but not by this have I been justified: but he who ex-

κρίνων με κύριός ἐστιν. 5 ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι
amines me [the] Lord is. So that not before [the] time anything

κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ
judge, until may have come the Lord, who both will bring to light the

κρυπτὰ τοῦ σκότους, καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν
hidden things of darkness, and will make manifest the counsels

καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.
of hearts; and then praise shall be to each from God.

6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἑμαυτὸν καὶ Ἀ-
Now these things, brethren, I transferred to myself and A-

πολλῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ
pollos on account of you, that in us ye may learn not above

work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward. 15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire. 16 Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you? 17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are. 18 Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise. 19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness. 20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain. 21 Therefore let no man glory in men. For all things are yours; 22 whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours; 23 and ye are Christ's; and Christ is God's.

IV. Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God. 2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful. 3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self. 4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord. 5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

6 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that

¹ αὐτὸν L. = — τῷ I[A].

² Ἀπολλῶν TTr.

³ — ἐστίν (read [are]) LITTA.

ο ὧδε here LITTr.

ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another. 7 For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it? 8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you. 9 For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men. 10 We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised. 11 Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace; 12 and labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it: 13 being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the off-scouring of all things unto this day. 14 I write unto this day. 14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you. 15 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet have ye not many fathers; for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel. 16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

17 For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church. 18 Now some are puffed up, as

43 ἡ γέγραπται ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ τοῦ ἐνός
 "what has been written to think, that not one for one
 φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου. 7 τίς-γάρ σε διακρίνει;
 ye be puffed up against the other. For who thee makes to differ?
 τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες,
 and what hast thou which thou didst not receive? but if also thou didst receive,
 τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών; 8 ἡδὴ κεκορεσμένοι ἐστέ,
 why boastest thou as not having received? Already satiated ye are
 ἡδὴ ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὀφελὸν
 already ye were enriched; apart from us ye reigned; and I would
 γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.
 surely ye did reign, that also we you might reign with.
 9 δοκῶ-γάρ ὅτι ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέ-
 For I think that God us the apostles last set
 δεῖξεν ὡς ἐπιθανάτους· ὅτι θεατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ,
 forth as appointed to death. For a spectacle we became to the world,
 καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. 10 ἡμεῖς μωροὶ διὰ
 both to angels and to men. We [are] fools on account of
 χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ
 Christ, but ye prudent in Christ; we weak, but ye
 ἰσχυροί· ὑμεῖς ἐνδοξοί, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. 11 ἄχρι τῆς ἄρτι
 strong; ye glorious, but we without honour. To the present
 ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν, καὶ γυμνητεύομεν, καὶ
 hour both we hunger and thirst, and are naked, and
 κολαφιζόμεθα, καὶ ἀστατοῦμεν, 12 καὶ κοπιῶμεν, ἔργα-
 are buffeted, and wander without a home, and labour, work-
 ζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι, εὐλογοῦμεν· διω-
 ing with our own hands. Railed at, we bless; per-
 κόμενοι, ἀνεχόμεθα· 13 ὠβλασφημούμενοι, παρακαλοῦμεν·
 scouted, we bear; evilly spoken to, we beseech:
 ὡς περκατάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων
 as [the] refuse of the world we are become, of all [the]
 περίφημα ἕως ἄρτι. 14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα,
 off-scouring until now. Not shaming you do I write these things,
 ἵνα ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ. 15 ἔάν-γάρ
 but as children my beloved I admonish [you]. For if
 μυρίους παιδαγωγούς ἔχητε ἐν χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολ-
 ten thousand tutors ye should have in Christ, yet not many
 λούς πατέρας· ἐν-γὰρ χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου
 fathers; for in Christ Jesus through the glad tidings
 ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. 16 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταὶ μου
 I you did beget. I exhort therefore you, imitators of me
 γίνεσθε.
 become.

17 Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς ἐστὶν τέκνον
 On account of this I sent to you Timotheus, who is child
 μου ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει
 my beloved and faithful in [the] Lord, who you will remind of
 τὰς ὁδοὺς μου τὰς ἐν χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ
 my ways that [are] in Christ, according as everywhere in every
 ἐκκλησίᾳ διδάσκω. 18 ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς
 assembly I teach. As to not coming now my to you
 ἐφυσιώθησάν τινες· 19 ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐάν
 were puffed up some; but I shall come shortly to you, if

9 & 1 LITTAU.

7 — φρονεῖν (read μὴ nothing) LITTAU.

8 συν- T.

9 — ὅτι LITTAU.

* γυμνητεύομεν LITTAU.

* δυσφημούμενοι defamed TA.

* ἀλλὰ Tr.

* νουθετῶν

admonishing T. * + αὐτὸ very [thing] T. * μου τέκνον LITTAU. * Ἰησοῦ Jesus LT.

ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ γινώσκωμαι, οὐ τὸν λόγον τῶν
the Lord will, and I will know, not the word of those who
πεφυσωμένον, ἀλλὰ τὴν δύναμιν. 20 οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ
are puffed up, but the power. For not in word the
βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει. 21 τί θέλετε; ἐν
kingdom of God [is], but in power. What will ye? with
ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνευματί. τε Ἐπαρό-
a rod I should come to you, or in love and a spirit of meek-
τητος";
ness?

5 Ὡς ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία
Commonly ^{is} reported ^{among} ^{you} fornication, and such fornication
ἣτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὀνομάζεται, ὥστε γυναῖκά
which not even among the nations is named, so as ^{wife}
τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν. 2 καὶ ὑμεῖς πεφυσωμένοι ἐστέ,
'one [^{this}] ^{father's} ^{to} have. And ye ^{puffed up} ^{are},
καὶ οὐκ ἂν μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἐξαρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν
and not rather did mourn, that might be taken out of your midst
ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας; 3 ἐγὼ μὲν γὰρ ὥς ἀπὼν τῷ
he who this deed did! ^I ^{for} as being absent
σώματι, παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἥδη κέκρικα ὡς παρὼν,
in body, but being present in spirit, already have judged as being present,
τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασάμενον, 4 ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ
him who so ^{this} ^{worked out}, in the name
κυρίου. ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, συναχθέντων ὑμῶν καὶ
of our Lord Jesus Christ, being gathered together ye and
τοῦ ἐμοῦ πνεύματος, σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου. ἡμῶν Ἰησοῦ
my spirit, with the power of our Lord Jesus
χριστοῦ, 5 παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς ὀλεθρον
Christ— to deliver such a one to Satan for destruction
τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου
of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord
Ἰησοῦ. 6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν οὐκ οἶδατε ὅτι μικρὰ
Jesus. Not good [is] your boasting. Know ye not that a little
ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; 7 ἐκκαθάρατε ὅσυν τὴν πα-
leaven ^{whole} ^{the} ^{lump} ^{leavens} out therefore the
λαιὰν ζύμην, ἵνα ᾗτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἀζύμοι
old leaven, that ye may be a new lump, according as ye are unleavened.
καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ὁ ἐτύθη χριστός.
For also ^{our} ^{passover} ^{for} ^{us} ^{was} ^{sacrificed} Christ.
8 Ὅστε ἐορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν
So that we should celebrate the feast, not with ^{leaven} ^{old}, nor with
ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις. Ρεῖλι-
leaven of malice and wickedness, but with unleavened [bread] of
κρινείας καὶ ἀληθείας.
sincerity and of truth.

9 Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ, μὴ συναναμίγνυσθαι
I wrote to you in the epistle, not to associate with
πόρνοις; 10 καὶ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τοῦ
fornicators; and not altogether with the fornicators of this world,
του, ἢ τοῖς πλεονέκταις, ἢ ὑρπαξίν, ἢ εἰδωλολάτραις· ἐπεὶ
or with the covetous, or rapacious, or idolaters, since

though I would not come to you. 19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know not the speech of them which are puffed up, but the power. 20 For the kingdom of God is not in word, but in power. 21 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

V. It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife. 2 And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you. 3 For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed, 4 in the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ, 5 to deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus. 6 Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump? 7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us: 8 therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.

9 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators: 10 yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or

^ε πραύτητος LTT^{FA}. ^δ — ὀνομάζεται (read [is]) GLTT^{FAW}.

^ε ἀρθῇ GLTT^{FAW}.

^ε πράξας; T.

^ε — ὡς LTT^{FAW}.

^h — ἡμῶν (read the Lord) [LT].

ⁱ — χριστοῦ LTT^{FA}.

^k [ἡμῶν] L.

^l [ἡμῶν] Ἰησοῦ χριστοῦ (read our Lord Jesus Christ) L; — Ἰησοῦ A; ἡμῶν Ἰησοῦ W.

^m — οὐν LTT^{FAW}. ⁿ — ὑπὲρ ἡμῶν LTT^{FAW}.

^ο ἐτύθη E. ^p εἰλικρινίας T.

^q — καὶ

LTT^{FAW}. ^r καὶ and LTT^{FAW}.

μήσουσιν. 11 καὶ ταῦτά τινες ἦτε· "ἀλλὰ" ἀπελού-
 inherit. And these things some of you were; but ye were
 σασθε, ἀλλὰ ἡγιασθήτε, "ἅλλ'" ἔδικαιώθητε, ἐν τῷ ὀνόματι
 washed, but ye were sanctified, but ye were justified, in the name
 τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.
 of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα
 All things to me are lawful, but not all things do profit; all things
 μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπὸ τινος.
 to me are lawful, but not I will be brought under the power of any.

13 Τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν·
 Meats for the belly, and the belly for meats;

ὁ δὲ θεὸς καὶ ταῦτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα
 but God both this and these will bring to nought: but the body [is]

οὐ τῇ πορνείᾳ, ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι·
 not for fornication, but for the Lord, and the Lord for the body.

14 ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον ἤγειρεν, καὶ ἡμᾶς· ἑξέγειρεν δὲ διὰ
 And God both the Lord raised up, and us will raise out by

τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 15 οὐκ οἶδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη
 his power, Know ye not that your bodies members

χριστοῦ ἐσιν; ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ χριστοῦ, ποιήσω
 of Christ are? Having taken then the members of the Christ, shall I make

πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο. 16 ἡ οὐκ οἶδατε ὅτι ὁ
 [them] of a harlot members? May it not be! Or know ye not that he that

κολλώμενος τῇ πόρνῃ, ἐν σῶμα ἔστιν; Ἔσονται γάρ, φησὶν,
 is joined to the harlot, one body is? For shall be, he says,

οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· 17 ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ, ἐν
 the two for flesh one. But he that is joined to the Lord, one

πνεῦμα ἔστιν. 18 Φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ
 spirit is. Flee fornication. Every sin which

ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος, ἐκτός τοῦ σώματος ἔστιν· ὁ δὲ
 may practise a man, without the body is, but he that

πορνεύων, εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει. 19 ἡ οὐκ
 commits fornication, against his own body sins. Or not

οἶδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματος
 know ye that your body a temple of the in you Holy Spirit

ἐστιν, ὃ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ αὐτῶν; 20 ἡγορά-
 is, which ye have from God; and not are ye your own? ye were

σθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι
 bought for with a price; glorify indeed God in body

ὑμῶν, καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅτινά ἐστιν τοῦ θεοῦ.
 your, and in your spirit, which are God's.

7 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν ἀνθρώπῳ
 But concerning what things ye wrote to me: [It is] good for a man

γυναῖκος μὴ ἅπτεσθαι· 2 διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος
 a woman not to touch; but on account of fornication each

τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἔχειτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἔχειτω.
 his own wife let have, and each her own husband let have.

3 τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην εὐνοίαν ἀπο-
 To the wife the husband due benevolence let

διδότω ὁμοίως· ὁ δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί. 4 ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου
 render, and likewise also the wife to the husband. The wife her own

σώματος οὐκ ἐξουσιάζει, ἀλλ' ὁ ἀνὴρ ὁμοίως· δὲ καὶ ὁ
 body has not authority over, but the husband; and likewise also the

ate, nor abusers of themselves with man-
 kind, 10 nor thieves, nor covetous, nor
 drunkards, nor re-
 vilers, nor extortion-
 ers, shall inherit the
 kingdom of God.
 11 And such were
 some of you; but ye
 are washed, but ye are
 sanctified, but ye are
 justified in the name
 of the Lord Jesus,
 and by the Spirit of
 our God.

12 All things are
 lawful unto me, but
 all things are not ex-
 pedient: all things
 are lawful for me,
 but I will not be
 brought under the
 power of any. 13 Meats
 for the belly, and the
 belly for meats: but
 God shall destroy
 both it and them.
 Now the body is not
 for fornication, but
 for the Lord; and
 the Lord for the body.
 14 And God hath both
 raised up the Lord,
 and will also raise up
 us by his own power.

15 Know ye not that
 your bodies are the
 members of Christ?
 shall I then take the
 members of Christ,
 and make them the
 members of an har-
 lot? God forbid.

16 What? know ye
 not that he which is
 joined to an harlot is
 one body? for two,
 saith he, shall be one
 flesh. 17 But he that
 is joined unto the
 Lord is one spirit.

18 Flee fornication.
 Every sin that a man
 doeth is without the
 body; but he that
 committeth fornication
 sinneth against
 his own body. 19 What
 know ye not that your
 body is the temple of
 the Holy Ghost which

is in you, which ye
 have of God, and ye
 are not your own?
 20 For ye are bought
 with a price; there-
 fore glorify God in
 your body, and in your
 spirit, which are God's.

VII. Now concern-
 ing the things where-
 of ye wrote unto me:
 It is good for a man
 not to touch a wo-
 man. 2 Nevertheless,
 to avoid fornication,
 let every man have

ἡ ἅλλ' L. ὁ ἅλλὰ TTa. P + [ἡμῶν] (read our Lord) L. ἡ + χριστοῦ Christ LITV.
 ἡμᾶς you E. ἑξέγειρει raises out L. [φησὶν] L. — καὶ ἐν to end of verse
 GLTFAW. — μοι TTa. ὀφειλὴν [her] due GLTFAW. γ [δὲ] L. ἀλλὰ LITa.

his own wife, and let every woman have her own husband. 3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband. 4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife. 5 Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency. 6 But I speak this by permission, and not of commandment. 7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that. 8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I. 9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn. 10 And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband: 11 but and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife. 12 But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away. 13 And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him. 14 For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy. 15 But if the unbelieving de-

άνηρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἔξουσιάζει, ἄλλ' ἢ ἡ γυνή. 5 μὴ husband his own body has not authority over, but the wife. *Not ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μὴ τι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρόν, *defraud one another, unless by consent for a season, ἵνα *σκολάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ, καὶ πάλιν that ye may be at leisure for fasting and for prayer, and again ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχησθε, ἵνα μὴ πειράξῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς into one place come together, that not may tempt you *Satan διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν. 6 τοῦτο δὲ λέγω κατὰ *συγ- because of your incontinence. But this I say by way of per- γνώμην, οὐ κατ' ἐπιταγὴν. 7 θέλω γὰρ πάντας ἀνθρώ- mission, not by way of command. *I wish but all men πους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· ἕκαστος ἰδίου χάρισμα to be even as myself: but each his own gift ἔχει ἐκ θεοῦ, ὃς μὲν οὕτως, ὃς δὲ οὕτως. 8 λέγω δὲ has from God; one so, and another so. But I say τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἔστιν ἂν to the unmarried and to the widows, good for them it is if μείνωσιν ὡς ἐγώ. 9 εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησά- they should remain as even I. But if they have not self-control, let them τωσαν· κρεῖσσον γὰρ ἔστιν μαγαῖσαι ἢ πυροῦσθαι. marry; for better it is to marry than to burn. 10 τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγώ, ἄλλ' ὁ But to the married I charge, not I, but the κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι. 11 ἐὰν δὲ καὶ Lord, wife from husband not to be separated; (but if also χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος, ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγήτω· she be separated, let her remain unmarried, or to the husband be reconciled;) καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφίεναι. 12 τοῖς δὲ λοιποῖς ὁ ἐγὼ λέγω, and husband wife not to leave. But to the rest I say, οὐχ ὁ κύριος, εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ not the Lord, If any brother wife has an unbelieving, and αὐτῇ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφίετω αὐτήν· she consents to dwell with him, let him not leave her. 13 καὶ γυνὴ ἣτις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ αὐτὸς And a woman who has husband an unbelieving, and he συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφίετω αὐτόν. 14 ἡγιασται consents to dwell with her, let her not leave him. *Is sanctified γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναίκῃ, καὶ ἡγιασται ἡ γυνή for the husband unbelieving in the wife, and is sanctified the wife ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀνδρὶ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτα unbelieving in the husband; else then your children unclean ἔστιν, νῦν δὲ ἁγία ἔστιν. 15 εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, are, but now holy are. But if the unbeliever separates himself, χωριζέσθω. οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν let him separate himself; is not under bondage the brother or the sister in τοῖς τοιοῦτοις· ἐν δὲ εἰρήνῃ ἐκέλευεν ἡμᾶς ὁ θεός. 16 τί such [cases], but in peace has called us God. *What γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, for knowest thou, O wife, if the husband thou shalt save? or what knowest thou,

* ἀλλὰ LITTA. * σκολάζητε GLTTAW. b — τῇ νηστείᾳ καὶ GLTTAW. ° ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέρχεσθε E; ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε together may be GLTTAW. d συν- T. ° δὲ but LITTAW. f ἔχει χάρισμα GLTTAW. ° ὁ LITTAW. h — ἐστιν (read [it is]) GLTTAW. i + [οὕτως] L. k κρεῖττον LTTA. l — ἐστιν W. m γαμῖν T. n χωριζέσθαι L. ° λέγω ἐγὼ LITTAW. ° αὐτῇ LTAW. ° εἴ τις if any T. ° οὗτος LITTAW. ° τὸν ἄνδρα the husband LITTAW. ° ἀδελφῷ brother LITTAW. ° ὑμᾶς you T.

ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις; 17 εἰ μὴ ἐκάστῳ ὡς
 O husband, if the wife thou shalt save? Only to each as
 ὡς ἐμέρισει" ὁ θεός, ἕκαστον ὡς ἐκέληκεν ὁ κύριος, οὕτως
 as divided God, each as has called the Lord, so
 περιπατέτω· καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσ-
 let him walk; and thus in the assemblies all I order.
 σομαι. 18 Περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπι-
 Having been circumcised any one was called? let him not be
 σπάσθω. ἐν ἀκροβυστία τις ἐκλήθη; μὴ περι-
 uncircumcised: in uncircumcision any one was called? let him not be
 τεμνέσθω. 19 ἡ περιτομή οὐδὲν ἐστίν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδὲν
 circumcised. Circumcision nothing is, and uncircumcision nothing
 ἐστίν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. 20 ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει
 is, but keeping commandments God's. Each in the calling
 ᾧ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω. 21 δούλος ἐκλή-
 in which he was called, in this let him abide. Bondman [being] wast
 θης; μὴ σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλευθεροῦ
 thou called, not to thee let it be a care; but and if thou art able free
 γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. 22 ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς
 to become, rather use [it]. For he in [the] Lord being called
 δούλος, ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν· ὁμοίως καὶ ὁ
 [being] a bondman, a freedman of [the] Lord is; likewise also he
 ἐλεύθερος κληθεὶς, δούλος ἐστίν χριστοῦ. 23 τιμῆς ἡγορά-
 free being called, a bondman is of Christ. With a price ye were
 σθητε· μὴ γίνεσθε δούλοι ἀνθρώπων. 24 ἕκαστος ἐν τῷ ἐκλή-
 bought; become not bondmen of men. Each wherein he was
 θη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ τῷ θεῷ.
 called, brethren, in that let him abide with God.
 25 Περί δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω·
 But concerning virgins, commandment of [the] Lord I have not;
 γνώμην δὲ δίδωμι, ὡς ἡλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστός
 but judgment I give, as having received mercy from [the] Lord faithful
 εἶναι. 26 νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐν-
 to be. I think then this good is because of the pre-
 εστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.
 sent necessity, that [it is] good for a man so to be.
 27 δέδεσαι γυναῖκί; μὴ ζήτηί λύσιν. λένυσαι ἀπὸ
 Hast thou been bound to a wife? seek not to be loosed. Hast thou been loosed from
 γυναῖκος; μὴ ζήτηί γυναῖκα. 28 ἂν δὲ καὶ γήμης,
 a wife? seek not a wife. But if also thou mayest have married,
 οὐχ ἡμαρτες· καὶ ἂν γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ
 thou didst not sin; and if may have married the virgin, not
 ἡμαρτεν· θλίψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι· ἐγὼ δὲ
 she did sin: but tribulation in the flesh shall have such; but I
 ὑμῶν φείδομαι. 29 Τοῦτο δὲ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συν-
 you spare. But this I say, brethren, the season strait-
 εσταλμένος· τὸ λοιπὸν ἐστίν, ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας,
 ened [is]. For the rest is, that even those having wives,
 ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν· 30 καὶ οἱ κλαίοντες, ὡς μὴ κλαίοντες· καὶ
 as not having be; and those weeping, as not weeping; and
 οἱ χαίροντες, ὡς μὴ χαίροντες· καὶ οἱ ἀγοράζοντες, ὡς μὴ
 those rejoicing, as not rejoicing; and those buying, as not

part, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace. 16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife? 17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches. 18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised. 19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God. 20 Let every man abide in the same calling wherein he was called. 21 Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather. 22 For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant. 23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men. 24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God. 25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful. 26 I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be. 27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife. 28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you. 29 But this I say,

" μεμέρικεν has divided TIT. 1 ὁ θεός and ὁ κύριος transposed GLTTFW. 2 κέληται
 τις has any one been called LITFAW. 3 — καὶ LITFAW. 4 — τῷ GLTTFW. 5 γαμήσῃς
 LITFA. 6 [ἡ] LITFA. 7 + ὅτι E. 8 ἐστὶν τὸ λοιπὸν. 9 (τὸ λοιπὸν ἐστίν· E) (read is for
 the rest joined to straitened) EITFA; ἐστίν· τὸ λοιπὸν LIT. 10 — οἱ E.

brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none; 30 and they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not; 31 and they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away. 32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord: 33 but he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife. 34 There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband. 35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction. 36 But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: 37 Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well. 38 So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her

κατέχοντες. 31 καὶ οἱ χρώμενοι τῷ κόσμῳ· τοῦτ' ὡς μὴ possessing; and those using this world, as not
καταχρώμενοι. παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου· τοῦτου. using [it] as their own; for passes away the fashion of this world.
32 θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἀγαμος μερίμνῃ τὰ But I wish you without care to be. The unmarried cares for the things
τοῦ κυρίου, πῶς ἡάρεσει τῷ κυρίῳ. 33 ὁ δὲ γαμήσας of the Lord, how he shall please the Lord; but he that is married
μερίμνῃ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἡάρεσει τῇ γυναίκί. cares for the things of the world, how he shall please the wife.
34 ἡμερίσται ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος. ἡ ἀγαμος μερίμνῃ Divided are the wife and the virgin. The unmarried cares for
τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ᾗ ἁγία καὶ ὁ σώματι καὶ the things of the Lord, that she may be holy both in body and
πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μερίμνῃ τὰ τοῦ κόσμου, spirit; but she that is married cares for the things of the world,
πῶς ἡάρεσει τῷ ἀνδρί. 35 τοῦτο δὲ πρὸς τοῦ μὴ ὄντων your own
ῥυμφέρον λέγω· οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ profit I say; not that a noose you I may cast before, but
πρὸς τὸ εὐσχημον καὶ εὐπρόσδερον τῷ κυρίῳ ἀπερι- for what [is] seemly, and waiting on the Lord without
σπάστως. 36 εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον distraction. But if anyone [he] behaves unseemly to virginity
αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾗ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνε- this if he be beyond [his] prime, and so it ought to
σθαι, ὃ θέλει ποιεῖν, οὐχ ἁμαρτάνει γαμεῖτωσαν. 37 ὅς δὲ be, what he wills let him do, he does not sin: let them marry. But he who
ἔσθηκεν ἑδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ stands firm in heart, not having necessity, but authority
ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ has over his own will, and this has judged in
καρδίᾳ· αὐτοῦ τούτῳ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς his heart to keep his own virginity, well
ᾧ ποιεῖ. 38 ὥστε καὶ ὁ ἑγκαμιζῶν καλῶς ποιεῖ· γὰρ δὲ he does. So that also he that gives in marriage well does; and he that
μὴ ἑγκαμιζῶν κρεῖσσον ποιεῖ. 39 Γυνὴ δέδεται νόμῳ not [he] thinks, but better does. A wife is bound by law
ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοι- for as long as time may live her husband; but if may have fallen
μηθῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἑλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμη- asleep the husband of her, free she is to whom she wills to be
θῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ. 40 μακαριωτέρα δὲ ἐστὶν ἐὰν οὕτως married, only in [the] Lord. But happier she is if so
μεῖνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ καὶ γὰρ she should remain, according to my judgment; and I think I also
πνεῦμα θεοῦ ἔχειν. Spirit God's have.

τὸν κόσμον the world LITTA.

μερίσται. καὶ and has become divided. Also LTr; καὶ (— καὶ W) μεμερίσται καὶ And divided are also TAW.

γυνὴ ἡ ἀγαμος unmarried woman LTr. 1 — ἡ ἀγαμος (read the virgin cares for) Tr. m [καὶ] LTr. n + τῷ the LITTA. o ἀρόση she should please LITTA.

σύμφορον LITTA. p εὐπρόσδερον GLTTAW. r ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ (in his heart) ἑδραῖος LITTA. s + ἰδίᾳ (read his own) TTA. t — αὐτοῦ LITTA.

— τοῦ LITTA. u ποιήσει he shall do LITTA. v γαμίζων τὴν παρθένον ἑαυτοῦ (ἑαυτοῦ παρθένον T) marries his own virginity LTr; [ἐκ]γαμίζων [τὴν ἑαυτοῦ παρθένον] A. γ καὶ ὁ GLTTAW.

γαμίζων marries GLTT; [ἐκ]γαμίζων A. * — νόμῳ GLTTAW. b — αὐτῆς LITTA.

8 **Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν, ὅτι πάντες γινώσκιν**
 But concerning things sacrificed to idols, we know, (for ^call ^aknowledge
 ἔχομεν. ἡ γινῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. 2 εἰς δὲ^ε
¹we ²have: ³knowledge puffs up, but ⁴love builds up. But if

τις δοκεῖ ^aεἰδέναι¹ τι, ^aοὐδὲπω οὐδὲν ἔγνωκεν¹
 anyone thinks to have known anything, nothing yet he has known

καθὼς δεῖ γινῶναι. 3 εἰ δὲ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν,
 according as it is necessary to know. But if anyone love God,

οὗτος ἔγνωται ὑπ' αὐτοῦ. 4 περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν
 he is known by him:) concerning the eating then

εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν ὅτι οὐδὲν εἰδῶλον ἐν κόσμῳ,
 of things sacrificed to idols, we know that nothing an idol [is] in [the] world,

καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς ἕτερος^ε εἰ μὴ εἰς. 5 καὶ γὰρ εἴπερ
 and that [there is] no ²God ³other except one. For even if indeed

εἰσιν λεγόμενοι θεοί, εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς¹
 there are [those] called gods, whether in heaven or on the

γῆς, ὥσπερ εἰσιν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί. 6 ἅλλ¹
 earth, as there are gods many and lords many, but

ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα, καὶ ἡμεῖς
 to us [there is] one God the Father, of whom [are] all things, and we

εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα,
 for him; and one Lord Jesus Christ, by whom [are] all things,

καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ. 7 ἅλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γινῶσις τινές
 and we by him. But not in all [is] the knowledge: "some

δὲ τῇ ¹συνειδήσει¹ ²τοῦ εἰδῶλου ἕως ἄρτι¹ ὥς εἰδωλό-
 but with conscience of the idol, until now ²as ³of ⁴a ⁵thing ⁶sacrificed

θυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνειδήσις αὐτῶν ἀσθενῆς οὖσα
 to an ¹idol ²eat, and their conscience, ³weak ⁴being,

μολύνεται. 8 βρώμα δὲ ἡμᾶς οὐ ¹παρίστησι¹ τῷ θεῷ, οὔτε
 is defiled. But meat us does not commend to God; ²neither

ἡ γὰρ ¹ἐὰν ²φάγωμεν περισσεύομεν, οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν
 for if we eat have we an advantage; neither if we eat not

ὑστερούμεθα. 9 βλέπετε δὲ μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη
 do we come short. But take heed lest ²power ³your ⁴this

πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενούσιν. 10 ἐὰν γὰρ
 an occasion of stumbling become to those being weak. For if

τις ἴδῃ ¹πρὸς τὸν ἔχοντα γινῶσιν, ἐν ²εἰδωλεῖ¹ κατακείμενον,
 anyone see thee, who hast knowledge, in an idol-temple reclining

οὐχὶ ἡ συνειδήσις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδο-
 [at table], ²not ³the ⁴conscience ⁵of him ⁶weak ⁷being ⁸will be

μυηθῆσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; 11 καὶ ἀπο-
 built up so as ²things ³sacrificed ⁴to ⁵idols ⁶to ⁷eat? and will

λεῖται ¹ὁ ἀσθενὴς ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει, ²δι' ὃν χριστὸς
 perish the weak brother on thy knowledge, for whom Christ

ἀπέθανεν. 12 οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς,
 died. Now thus sinning against the brethren,

καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνειδήσιν ἀσθενοῦσαν, εἰς χριστὸν
 and wounding their ²conscience ³weak, against Christ

ἁμαρτάνετε. 13 ¹διόπερ¹ εἰ βρώμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν
 ye sin. Wherefore if meat cause ²to ³offend ⁴brother

^c — δὲ but LITTAW. ^d ἐγνωκέναι LITTAW. ^e οὕτω ἔγνω not yet did he know LITTA.
^f — ἕτερος LITTA. ^g — τῆς GLITTAW. ^h [ἅλλ'] L. ⁱ συνηθεία from custom (with

respect to the idol) LITTA. ^k — ἕως ἄρτι τοῦ εἰδῶλου LITTAW. ^l παραστήσει shall not

commend LITTA. ^m — γὰρ for LITTA. ⁿ μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα (περισσεύομεν L)
 οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν (ὑστερούμεθα L περισσεύομεθα Tr) LITTA. ^o τοῖς ἀσθενέσιν

to the weak LITTAW. ^p [σὲ] L. ^q εἰδωλίω T. ^r ἀπόλλυται γὰρ for perishes LITTA; καὶ
 ἀπόλλυται AW. ^s ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφός LITTAW. ^t; (read verse 11 as a question.) A.

^v διὸ περ Tr.

not in marriage doeth better. 39 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord. 40 But she is happier if she so abide, after my judgment; and I think also that I have the Spirit of God.

VIII. Now astouching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth. 2 And if any man think that he knoweth anything, he knoweth nothing yet as he ought to know. 3 But if any man love God, the same is known of him. 4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one. 5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,) 6 but to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him. 7 Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled. 8 But meat commendeth us not to God; for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse. 9 But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak. 10 For if any man see thee which hath knowledge sit at meat in

the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols; 11 and through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died? 12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ. 13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

IX. Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord? 2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord. 3 Mine answer to them that do examine me is this, 4 I have we not power to eat and to drink? 5 have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas? 6 or I only and Barnabas, have not we power to forbear working? 7 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock? 8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also? 9 for it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen? 10 or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope. 11 If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we

μον, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.
my, not at all should I eat flesh for ever, that not brother
my I may cause to offend.

9 Οὐκ εἰμι ἀπόστολος; οὐκ εἰμι ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν
Am I not an apostle? am I not free? not Jesus

ἡ χριστὸν τὸν κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς
Christ our Lord have I seen? not my work ye

ἐστε ἐν κυρίῳ; 2 εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀπόστολος, ἀλλὰ
are in [the] Lord? If to others I am not an apostle, yet

γε ὑμῖν εἰμι ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς
at any rate to you I am; for the seal of my apostleship ye

ἐστε ἐν κυρίῳ. 3 ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν
are in [the] Lord. My defence to those me who examine

αὐτὴ ἐστίν, 4 Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πίνειν;
this is: Have we not authority to eat and to drink?

5 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὥς καὶ
have we not authority a sister, a wife, to take about, as also

οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου, καὶ Κηφᾶς;
the other apostles, and the brethren of the Lord, and Cephas?

6 ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ
Or only I and Barnabas have we not authority not

ἐργάζεσθαι; 7 τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀφυνότοις ποτέ;
to work? Who serves as a soldier at his own charges at any time?

τίς φυτεύει ἀμπελῶνα, καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει;
who plants a vineyard, and of the fruit of it does not eat?

ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην, καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης
or who shepherds a flock, and of the milk of the flock

οὐκ ἐσθίει; 8 μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; ἢ οὐχὶ
does not eat? according to a man these things do I speak, or not

καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει; 9 ἐν γὰρ τῷ Μωσέως νόμῳ
also the law these things says? For in the of Moses law

γέγραπται, Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῦντα. μὴ τῶν
it has been written, Thou shalt not muzzle an ox treading out corn. For the

βοῦν μέλει τῷ θεῷ; 10 ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει;
oxen is there care with God? or because of us altogether says he [it]?

δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν
For because of us it was written, that in hope ought he that ploughs

ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῦν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν
to plough, and he that treads out corn, of his hope to partake

ἐπ' ἐλπίδι. 11 Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικά ἐσπείραμεν,
in hope. If we to you spiritual things did sow, [is it]

μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικά θερίσομεν; 12 εἰ ἄλλοι
a great thing if we your fleshly things shall reap? If others

τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς;
of the authority over you partake, [should] not rather we?

ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ ἀλλὰ πάντα στέ-
But we did not use this authority; but all things we

γομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπὴν τινὰ δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ
bear, that not hindrance any we should give to the glad tidings of the

χριστοῦ. 13 οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερά ἐργαζόμενοι,
Christ. Know ye not that those [at] sacred things labouring, [the

² ἀπόστολος and ἐλεύθερος transposed GLTTFAW.

^γ — χριστὸν LITTA.

^ε ἑώρακα T.

^μ μου τῆς ἀποστολῆς LITTA.

^β ἐστὶν αὕτη LITTA.

^γ πέν TΑ.

^δ — τοῦ LITTA.

^ε τὸν

καρπὸν the fruit LITTAW.

^φ — ἡ LITTAW.

^ε καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ LITTAW.

^ζ Μωσέως

GLTTFAW. ^ι κημώσεις TITTA.

^ι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι LITTA.

^κ ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν GLTTFAW.

^ι ὑμῶν ἐξουσίας GLTTFAW.

^μ τινὰ ἐγκοπὴν (ἐκκ- T) LITTAW.

^ν + τὰ the things TITTA.

ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν· οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ ὁπροσεδ-
things] of the temple eat; those ^{at}the ^{altar} ^{attend-}
ρεύοντες, ^{ing,} τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; 14 οὕτως καὶ ὁ
with the altar partake? So also the
κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν, ἐκ τοῦ
Lord did order to those the glad tidings announcing, of the
εὐαγγελίου ζῆν. 15 ἐγὼ δὲ οὐδενὶ ἐχρησάμην ^{τῶν} τούτων·
glad tidings to live. But I ^{none} ^{used} of these things.
οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί.
Now I did not write these things that thus it should be with me; [it ^{was} were]
καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν, ἢ τὸ καυχῆμά μου ἵνα
^{good} ^{for} ^{for} ^{me} ^{rather} ^{to} ^{die,} ^{than} ^{my} ^{boasting} ^{that}
τις ^{anyone} ^{should} ^{make} ^{void.} 16 ἂν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν
For if I announce the glad tidings, there is not
μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπικεῖται οὐαί· ^{δέ} μοι
^{to} ^{me} ^{boasting;} ^{for} ^{necessity} ^{me} ^{is} ^{laid} ^{upon;} ^{woe} ^{but} ^{to} ^{me}
ἐστὶν ἂν μὴ εὐαγγελίζωμαι. 17 εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο
it is if I should not announce the glad tidings. For if willingly this
πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων οἰκονομίαν πεπί-
I do, a reward I have; but if unwillingly an administration I am en-
στευμαι. 18 τίς οὖν μοι ^{ἐστὶν} ὁ μισθός; ἵνα εὐαγ-
trusted with. What then ^{my} ^{is} ^{reward?} That in announcing
γελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
the glad tidings ^{without} ^{expense} ^I ^{should} ^{make} ^{the} ^{glad} ^{tidings} ^{of} ^{the}
χριστοῦ, ^{ἐἰς} τὸ μὴ καταχρησασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ
^{Christ,} ^{so} ^{as} ^{not} ^{using} ^{as} ^{my} ^{own} ^{my} ^{authority} ⁱⁿ ^{the}
εὐαγγελίῳ. 19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων, πᾶσιν ἑμαυτὸν
glad tidings. For free being from all, to all myself
ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω. 20 καὶ ἐγενόμην
I became bondman, that the more I might gain. And I became
τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω τοῖς
to the Jews as a Jew, that Jews I might gain: to those
ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, ^{ἵνα} τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω·
under law as under law, that those under law I might gain:
21 τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ, ^{ἀλλ'}
to those without law as without law, (not being without law to God, but
ἐννομος ^{χριστοῦ,} ἵνα ^{κερδήσω} ἀνόμους. 22 ἐγενόμην
within law to Christ,) that I might gain those without law. I became
τοῖς ἀσθενέσιν ὡς ^{ἀσθενής,} ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω.
to the weak as weak, that the weak I might gain.
τοῖς πᾶσιν γέγονα ^{τὰ} πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω.
To all these I have become all things, that by all means some I might save.
23 ^{αὐτοῦ} τοῦτο ^{δὲ} ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα ^{συγκοινωνῶ} ^{δὲ}
^{This} ^{and} ^I ^{do} ^{on} ^{account} ^{of} ^{the} ^{glad} ^{tidings,} ^{that} ^a ^{fellow-partaker}
αὐτοῦ γένομαι.
with it I might be.

24 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν
Know ye not that those who in a race-course run all
τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε, ἵνα
run, but one receives the prize? Thus run, that
καταλάβητε. 25 πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος, πάντα ἔγκρα-
ye may obtain. But everyone that strives, in all things controls

shall reap your carnal things? 12 If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ. 13 Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar? 14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel. 15 But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void. 16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel! 17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me. 18 What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel. 19 For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more. 20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law; 21 to them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law. 22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by

ο παρεδρεύοντες LTT^{AW}. P οὐ κέρημαι οὐδενὶ have not used any GLTT^{AW}. ο οὐδεὶς LTT^r. κενώσει shall make vain LTT^{AW}. γὰρ for GLTT^{AW}. εὐαγγελίσωμαι LTT^{AW}. μου TTT^r. — τοῦ χριστοῦ LTT^{AW}. + μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον not being myself under law GLTT^{AW}. θεοῦ of God LTT^{AW}. χριστοῦ of Christ LTT^{AW}. κερδάνω τοὺς LTT^{AW}. — ὡς [L]TT^{AW}. — τὰ LTT^{AW}. πάντα all things LTT^{AW}. συν- T.

all means save some.
23 And this I do for
the gospel's sake, that
I might be partaker
thereof with you.

24 Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain. 25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they *do it* to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible. 26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air: 27 but I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

X. Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea; 2 and were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea; 3 and did all eat the same spiritual meat; 4 and did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ. 5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness. 6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted. 7 Neither be ye idolaters, as *were* some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play. 8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand. 9 Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents. 10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were

τένεται· ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν,
himself: they indeed then that a corruptible crown they may receive,
ἡμεῖς δὲ ἀφθαρτον. 26 ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω, ὥς οὐκ
but we an incorruptible. I therefore so run, as not
ἀδόλως· οὕτως πυκτεύω, ὥς οὐκ ἀέρα δέρω· 27 ἑἰς ἄλλ'
uncertainly; so I combat, as not [the] air beating. But
ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα, καὶ δουλαγωγῶ, μήπως ἄλλοις
I buffet my body, and bring [it] into servitude, lest to others
κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.
having preached myself rejected I might be.

10 Οὐ θέλω ὁδὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες
 ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλῃν ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς
 θαλάσσης διήλθον, 2 καὶ πάντες εἰς τὸν Μωσῆν ἡ βαπτίσαντο
 ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ, 3 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ ἰβρωμα
 πνευματικὸν ἔφαγον, 4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευ-

ματικὸν ἔπιον·¹¹ ἔπινον· γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθοῦσης
ritual drank; for they drank of a spiritual following
πέτρας· ἡ¹² δὲ πέτρα¹¹ ἦν ὁ χριστός. 5 ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς
rock, and the rock was the Christ: yet not with the
πλειοῖσιν αὐτῶν· οὐδόκησεν¹¹ ὁ θεός; κατεστρώθησαν· γὰρ ἐν
most of them was well pleased God; for they were strewed in
τῇ ἐρήμῳ. 6 ταῦτα· δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ
the desert. But these things types for us became, for not
εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κακέεινοι ἐπεθύμη-
to be us desirers of evil things, according as they also desired,
σαν. 7 μὴ δὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθὼς τινες αὐτῶν·¹¹ ὥς¹¹
Neither idolaters be ye, according as some of them: as

γέγραπται, Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ ἰπεῖν,¹¹ καὶ ἀν-
 it has been written, ¹¹Sat ²down ^{the} ²people to eat and to drink, and rose
 ἔστησαν παίζειν. 8 μὴδὲ πορνεύωμεν, καθὼς τινες
 up to play. Neither should we commit fornication, according as some
 αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσον¹² ἐν¹³ μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσitrεῖς
 of them committed fornication, and fell in one day twenty-three
 χιλιάδες. 9 μὴδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν ἰριστόν,¹¹ καθὼς καὶ¹¹
 thousand. Neither should we tempt the Christ, according as also
 τινες αὐτῶν ἐπείρασαν,¹ καὶ ὑπὸ τῶν ὄφειν ἁπώλωντο.¹¹
 some of them tempted, and by the serpents perished.

10 μηδὲ γογγύζετε, ^ακαθὼς^{||} ^βκαί^{||} ^γτινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν,
Neither murmur ye, according as also some of them murmured,
καὶ ἀπώλονται ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ. 11 ταῦτα δὲ ^δπάντα^{||} ^εἅ^{||} [as]
and perished by the destroyer. Now these things all [as]
^ατύποι^{||} ^βσυνέβαινον^{||} ^γἐκείνοις· ^δἐγράφη δὲ πρὸς ^ενουθεσίαν
types happened to them, and were written for admonition
ἡμῶν εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων ^εκατήντησεν. 12 ὥστε
our on whom the ends of the ages are arrived. So that

^ε ἀλλὰ Tt. ^h γὰρ 101 GLTTtAw. ⁱ Μωϋσῆν GLTTtAw. ^k ἐβαπτίσθησαν LT. ^l πνευματικὸν ἔφαγον βρώμα (βρώμα ἔφαγον Tt) LTTt. ^m πνευματικὸν ἐπιον πόμα LTTtAw.
ⁿ πέτρα δὲ LTTtA. ^o ἡδούσῃεν LTTtAw. ^p ὥσπερ LTTtA. ^q πείν TA. ^r ἔπεσαν LTTtAw.
^s — ἐν LTTt[A]. ^t κύριον Lord LTTtA. ^v — καὶ LTTtAw. ^w ἐξεπείρασαν Tt. ^x ἀπώλ-
 λυτον TtT. ^y καθάπερ TtT. ^z — πάντα [L]Tt[A]. ^a τυπικῶς typically LTTtAw.
^b συνέβαλινεν TtT. ^c κατηήτηκην have come LTTtAw.

^k ἐβαπτίσθησαν LT. ^l πνευ-

TTAW.

ⁿ πέτρα δὲ LTrA. ^o ἠνδόκησεν LTrAW. ^p ὥσπερ LTrA. ^q πείν TA. ^r ἔπесαν LTrAW.

¹ — ἐν LTT^r[A]. ² κύριον Lord LTT^rA. ³ — καὶ LTT^rAW. ⁴ ἐξεπείρασαν T. ⁵ ἀπώλ-

λυντο TTr. ὡ καθάπερ TTr. ² — πάντα [L]TTr[A]. ³ τυπικῶς typically LTTTrΔW.

^b συνέβαινε TTr. ^c κατήντηκεν have come LTTrAW.

ὁ δοκῶν ἐστάναι, βλεπέτω μὴ πέσῃ. 13 Πειρασμός
 he that thinks to stand, let him take heed lest he fall. Temptation
 ὑμᾶς οὐκ εἵληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς
 you has not taken except what belongs to man; and faithful [is] God, who
 οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει
 will not suffer you to be tempted above what ye are able, but will make
 σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἐκβασιν, τοῦ δύνασθαι ὑμᾶς¹
 with the temptation also the issue, for to be able you
 ὑπενεγκεῖν. 14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς
 to bear [it]. Wherefore, my beloved, flee from
 εἰδωλολατρείας. 15 ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὁ
 idolatry. As to intelligent ones I speak: judge ye what
 φημι. 16 τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ
 I say. The cup of blessing which we bless, not
 κοινωνία τοῦ αἵματος τοῦ χριστοῦ ἐστίν;¹ τὸν ἄρτον ὃν
 fellowship of the blood of the Christ is it? The bread which
 κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ ἐστίν;
 we break, not fellowship of the body of the Christ is it?
 17 ὅτι εἰς ἄρτος, ἐν σῶμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν· οἱ γὰρ πάντες
 Because one loaf, one body the many we are; for all
 ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν. 18 βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ
 of the one loaf we partake. See Israel according to
 σάρκα· οὐχὶ¹ οἱ ἐσθιόντες τὰς θυσίας, κοινωνοὶ
 flesh: not those eating the sacrifices, fellow-partakers
 τοῦ θυσιαστηρίου εἰσιν; 19 τί οὖν φημι; ὅτι εἰδῶλον¹ τί
 of the altar are? What then say I? that an idol anything
 ἐστίν; ἢ ὅτι εἰδωλόθυτον¹ τί ἐστίν; 20 ἀλλ' ὅτι
 is, or that what is sacrificed to an idol anything is? but that
 ἃ ἰθύει¹ κατὰ ἔθνη, δαίμονις ἰθύει,¹ καὶ οὐ θεῷ.¹
 what sacrifice the nations, to demons they sacrifice, and not to God.
 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι.
 But I do not wish you fellow-partakers with demons to be.
 21 οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν, καὶ ποτήριον
 Ye cannot [the] cup of [the] Lord drink, and [the] cup
 δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ
 of demons: ye cannot of [the] table of [the] Lord partake and
 τραπέζης δαιμονίων. 22 ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον;
 of [the] table of demons. Or, do we provoke to jealousy the Lord?
 μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;
 stronger than he are we?
 23 Πάντα μοι¹ ἐξέστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρι;¹
 All things for me are lawful, but not all things are profitable;
 πάντα μοι¹ ἐξέστιν, ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ. 24 μηδεὶς
 all things for me are lawful, but not all do build up. No one
 τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ὅπως.¹
 that of himself let seek, but that of the other each one.
 25 Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε, μηδὲν ἀνα-
 Everything that in a market is sold eat, nothing in-
 κρίνοντας διὰ τὴν συνείδησιν· 26 τοῦ γὰρ κυρίου¹
 quiring on account of conscience. For the Lord's [is]
 ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 27 εἰ δέ τις καλεῖ ὑμᾶς¹
 the earth and the fulness of it. But if anyone invite you

destroyed of the de-
 stroyer. 11 Now all
 these things happened
 unto them for ex-
 amples: and they are
 written for our ad-
 monition, upon whom
 the ends of the world
 are come. 12 Where-
 fore let him that think-
 eth he standeth take
 heed lest he fall.
 13 There hath no
 temptation taken you
 but such as is com-
 mon to man: but God
 is faithful, who will
 not suffer you to be
 tempted above that ye
 are able; but will with
 the temptation also
 make a way to escape,
 that ye may be able to
 bear it. 14 Wherefore,
 my dearly beloved, flee
 from idolatry. 15 I
 speak as to wise men;
 judge ye what I say.
 16 The cup of blessing
 which we bless, is it not
 the communion of the
 blood of Christ? The
 bread which we break,
 is it not the communion
 of the body of Christ?
 17 For we being many
 are one bread, and one
 body: for we are all
 partakers of that one
 bread. 18 Behold Israel
 after the flesh: are
 not they which eat of
 the sacrifices partak-
 ers of the altar?
 19 What say I then?
 that the idol is any
 thing, or that which is
 offered in sacrifice to
 idols is any thing?
 20 But I say, that the
 things which the Gen-
 tiles sacrifice, they
 sacrifice to devils, and
 not to God: and I
 would not that ye
 should have fellow-
 ship with devils. 21 Ye
 cannot drink the cup
 of the Lord, and the
 cup of devils: ye can-
 not be partakers of
 the Lord's table, and
 of the table of devils.
 22 Do we provoke the
 Lord to jealousy? are
 we stronger than he?
 23 All things are
 lawful for me, but all
 things are not expedi-
 ent: all things are
 lawful for me, but all
 things edify not. 24 Let
 no man seek his own,
 but every man ano-
 ther's wealth. 25 What-
 soever is sold in the

¹ — ὑμᾶς (read [you]) GLTTRAW. ¹ ἐστίν τοῦ αἵματος τοῦ χριστοῦ TR. ¹ οὐχὶ LTAW.
¹ εἰδῶλον and εἰδωλόθυτον transposed LTTAW. ¹ ἰθύουσιν they sacrifice LTTAW. ¹ — τὰ
 ἔθνη LTA. ¹ — θύει LTTAW. ¹ + θύουσιν they sacrifice LTTAW. ¹ — μοι GLTTRAW.
¹ — ἕκαστος GLTTRAW. ¹ κυρίου γὰρ LTTAW. ¹ — δέ but LTTAW.

shambles, *that* eat, asking no question for conscience sake: 26 for the earth is the Lord's, and the fulness thereof. 27 If any of that believe not bid you to a feast, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake. 28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof: 29 conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience? 30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks? 31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God. 32 Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God: 33 even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of many, that they may be saved. XI. Be ye followers of me, even as I also am of Christ.

2 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you. 3 But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God. 4 Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head. 5 But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven. 6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.

τῶν ἀπίστων, καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον
of the unbelieving, and ye wish to go, all that is set before
ὑμῖν ἐσθίετε. μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.
you eat, nothing inquiring on account of conscience.

28 ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ, Τοῦτο εἰδωλόθυτόν ἐστιν, μὴ
But if anyone to you say, This offered to an idol is, not
ἐσθίετε, δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν
do eat, on account of him that shewed [it], and the conscience;

τοῦ γὰρ κυρίου ἢ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 29 συνεί-
for the Lord's [is] the earth and the fulness of it. 29 Con-

δῃσιν δὲ λέγω, οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου.
science but, I say, not that of thyself, but that of the other;
ἵνα τί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;
for why my freedom is judged by another's conscience?

30 εἰ δέ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ
But if I with thanks partake, why am I evil spoken of for what
ἐγὼ εὐχαριστῶ; 31 Εἴτε οὖν ἐσθίετε, εἴτε πίνετε, εἴτε
I give thanks? Whether therefore ye eat, or ye drink, or

τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε. 32 ἀπρόσκοποι
anything ye do, all things to glory God's do. Without offence

γίνεσθε καὶ Ἰουδαίοις καὶ Ἑλλήσιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ
be ye both to Jews and Greeks and to the assembly

θεοῦ. 33 καθὼς καὶ ἐγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν
of God. According as I also all in all things please; not seeking

τὸ ἑμαυτοῦ συμφέρον, ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶ-
the of myself profit, but that of the many, that they may

σιν. 11 μιμηταὶ μου γίνεσθε, καθὼς καὶ ἐγὼ χριστοῦ.
be saved. Imitators of me be, according as I also [am] of Christ.

2 Ἐπαιῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὅτι πάντα μου μέ-
Now I praise you, brethren, that in all things me ye have

μνησθε, καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν, τὰς παραδόσεις κατ-
remembered; and according as I delivered to you, the traditions ye

έχετε. 3 θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι, ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ
keep. But I wish you to know, that of every man the head

ὁ χριστὸς ἐστίν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνὴρ, κεφαλὴ δὲ
the Christ is, but head of [the] woman [is] the man, and head

ἡ χριστοῦ, ὁ θεός. 4 πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων,
of Christ, God. Every man praying or prophesying,

κατὰ κεφαλῆς ἔχων, κατασχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
[anything] on [his] head having, puts to shame his head.

5 πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακάλυπ-
But every woman praying or prophesying uncovered

τῇ κεφαλῇ, κατασχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς. ἐν γὰρ
with the head, puts to shame her head; for one

ἐστὶν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ. 6 εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπ-
it is and the same with having been shaven. For if be not covered

τεταί γυνή, καὶ κεირάσθω. εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ
a woman, also let her be shorn. But if [it be] shameful to a woman

κεῖρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω. 7 ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ
to be shorn or to be shaven, let her be covered. For man indeed not

ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν, εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ
ought to have covered the head, image and glory of God

ὑπάρχων. γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρὸς ἐστίν. 8 οὐ γὰρ ἐστὶν ἀνὴρ
being; but woman glory of man is. For not is man

ἱεροθυτόν offered in sacrifice LITTA. — τοῦ γὰρ το ἐνὰ of verse GLITTAW. — δὲ but GLITTAW. καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε LITTA. συμφέρον LITTA. — ἀδελφοί LITTAW. + τοῦ (read of the Christ) [L]ITTA. αὐτῆς LITTA. + ἡ the (woman) LITTAW.

ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· 9 καὶ· γὰρ οὐκ ἐκτίσθη
of woman, but woman of man. For also not was created
ἄνθρωπος διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα·
man on account of the woman, but woman on account of the man.

10 διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κε-
Because of this ought the woman authority to have on the
φαλῆς, διὰ τοὺς ἀγγέλους. 11 πλὴν οὔτε ἄνθρωπος
head, on account of the angels. However neither [is] man

χωρὶς γυναικός, οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρός, ἢ ἐν κυρίῳ·
apart from woman, nor woman apart from man, in [the] Lord.

12 ὥσπερ· γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἄνθρωπος
For as the woman of the man [is], so also the man

διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ. 13 ἐν ὑμῖν αὐτοῖς
by the woman [is]; but all things of God. In yourselves

κρίνατε· πρέπον ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ
judge: becoming is it for a woman uncovered to God

προσεύχεσθαι; 14 ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἡ φύσις διδάσκει ὑμᾶς,
to pray? Or not even itself nature does teach you,

ὅτι ἄνθρωπος μὲν ἔαν κομᾶ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστίν· 15 γυνὴ
that a man if have long hair a dishonour to him it is? A woman

δὲ ἔαν κομᾶ, δόξα αὐτῇ ἐστίν· ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ
but if have long hair, glory to her it is; for the long hair instead

περιβολᾶς δέδοται αὐτῇ· 16 εἰδὲ τις δοκεῖ φιλονεικοῦς
of a covering is given to her. But if anyone thinks contentious

εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι
to be, we such custom have not, nor the assemblies

τοῦ θεοῦ.
of God.

17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἔπαινώ, ὅτι οὐκ
But as to this charging [you] I do not praise [you], that not

εἰς τὸ κρεῖττον, ἢ ἄλλ' εἰς τὸ ἥττον· συνέρχεσθε. 18 πρῶτον
for the better, but for the worse ye come together. First

μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, ἀκούω σχίσ-
indeed for coming together ye in the assembly, I hear di-

ματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω· 19 δεῖ γὰρ
visions among you to be, and partly I believe [it]. For there must

καὶ αἵρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται
also sects among you be, that the approved manifest may become

ἐν ὑμῖν. 20 συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, οὐκ
among you. Coming together therefore ye into one place, not

ἐστὶν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν· 21 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον
it is [the] Lord's supper to eat. For each one his own

δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ ὃς δὲ
supper takes first in eating, and one is hungry and another

μεθύει. 22 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν;
is drunken. For houses have ye not for eating and drinking?

ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε
or the assembly of God do ye despise, and put to shame

τοὺς μὴ ἔχοντας; τί ὑμῖν εἶπω; ἢ ἐπαινέσω ὑμᾶς ὅ ἐν
them that have not? What to you should I say? shall I praise you in

τούτῳ; οὐκ ἔπαινώ. 23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου,
this? I do not praise. For I received from the Lord

7 For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man. 8 For the man is not of the woman; but the woman of the man. 9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man. 10 For this cause ought the woman to have power on her head because of the angels. 11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord. 12 For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God. 13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered? 14 Both not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him? 15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering. 16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

17 Now in this that I declare unto you I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse. 18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it. 19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you. 20 When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper. 21 For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken. 22 What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to

^b γυνὴ χωρὶς ἀνδρός οὔτε ἄνθρωπος χωρὶς γυναικός GLTTAW. ^c — ἢ LTTAW. ^d ἡ φύσις αὐτὴ LTTAW. ^e [αὐτῇ] A. ^f παραγγέλλων οὐκ ἔπαινώ LTTAW. ^g κρεῖσσον LTTAW. ^h ἀλλὰ TTTA. ⁱ ἡσσαν LTTA. ^k — τῇ GLTTAW. ^l + καὶ also [L]T[A]. ^m εἶπω ὑμῖν LTTAW. ⁿ ἐπαινώ praise I L. ^o; ἐν τούτῳ οὐκ (read In this I do not praise) ET.

you? shall I praise you in this? I praise you not. 23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread: 24 and when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me. 25 After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me. 26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come. 27 Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. 28 But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup. 29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body. 30 For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep. 31 For if we would judge ourselves, we should not be judged. 32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world. 33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another. 34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

XII. Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant. 2 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led. 3 Wherefore I give you to understand, that

ὁ καὶ παρέδωκε ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ
that which also I delivered to you, that the Lord Jesus in the night
ᾧ παρεδίδοτο, ἔλαβεν ἄρτον, 24 καὶ εὐχαριστήσας
in which he was delivered up took bread, and having given thanks
ἔκλασεν, καὶ εἶπεν, Ἄλαβετε, φάγετε· τούτῳ μου ἐστὶν τὸ
he broke [it], and said, Take, eat, this of me is the
σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλάμενον· τούτῳ ποιεῖτε εἰς τὴν
body which for you [is] being broken: this do in
ἐμὴν ἀνάμνησιν. 25 Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ
remembrance of me. In like manner also the cup, after
δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν
having supped, saying, This cup the new covenant is
ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τούτο ποιεῖτε, ὡσάκις ἂν πίνετε,
in my blood: this do, as often as ye may drink [it],
εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 26 Ὡσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν
in remembrance of me. For as often as ye may eat
ἄρτον· τοῦτον, καὶ τὸ ποτήριον· τοῦτο πίνετε, τὸν θάνατον
this bread, and this cup may drink, the death
τοῦ κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ. 27 Ὡστε
of the Lord ye announce, until he may come. So that
ὅς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον· τοῦτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον
whosoever should eat this bread or should drink the cup
τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἐστὶ τοῦ σώματος καὶ αἵματος
of the Lord unworthily, guilty shall be of the body and blood
τοῦ κυρίου. 28 δοκιμαζέτω δὲ ἑαυτὸν ὁ ἄνθρωπος, καὶ οὕτως
of the Lord. But let prove a man himself, and thus
ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω, καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω· 29 ὁ γὰρ
of the bread let him eat, and of the cup let him drink. For he that
ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως, κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει,
eats and drinks unworthily, judgment to himself eats and drinks,
μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ κυρίου. 30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν
not discerning the body of the Lord. Because of this among you
πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἀρρώστοι, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.
many [are] weak and infirm, and are fallen asleep many.
31 εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα· 32 κρινόμενοι
If for ourselves we scrutinized, we should not be judged. Being
δέ, ὑπὸ κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ
judged but, by [the] Lord we are disciplined, that not with the
κόσμῳ κατακριθῶμεν. 33 Ὡστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι
world we should be condemned. So that, my brethren, coming together
εἰς τὸ φαγεῖν, ἀλλήλους ἐκδέχεσθε· 34 εἰ δέ τις πεινᾷ,
for to eat, one another wait for. But if anyone be hungry,
ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω· ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. τὰ δὲ
at home let him eat, that not for judgment ye may come together; and the
λοιπά, ὥς ἂν ἔλθω, διατάξομαι.
other things whenever I may come, I will set in order.

12 Περί δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς
But concerning spirituals, brethren, I do not wish you
ἀγνοεῖν. 2 οἴδατε ὅτι ἔθνη ἦτε, πρὸς τὰ εἰδωλα τὰ ἄφωνα
to be ignorant. Ye know that Gentiles ye were, to idols dumb
ὥς ἂν ἡγεσθε, ἀπαγόμενοι· 3 διὸ γνωρίζω ὑμῖν, ὅτι
as ye might be led, led away. Therefore I give to know you, that

ῥ παρεδίδοτο LITTA. ῥ — λάβετε, φάγετε GLTTAW. ῥ — κλάμενον LITTA. ῥ ἂν LITTA.
ε — τοῦτο (read the cup) LITTA. ῥ ἄχρι T. ῥ — ἂν GLTTA. ῥ — τοῦτον (read the bread) GLTTAW. ῥ + τοῦ of the GLTTAW. ῥ ἑαυτὸν ἄνθρωπος W. ῥ — ἀναξίως LITTA.
b — τοῦ κυρίου LITTA. ῥ δὲ but LITTA. d + τοῦ the TIT[A]W. ῥ — δὲ but GLTTAW.
f + ὅτε when [LITTA.

οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει ἀνάθεμα ἡ Ἰησοῦν.^h
 no one in [the] Spirit of God speaking says accursed [is] Jesus;
 καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν Ἰκρίον Ἰησοῦν,^h εἰ μὴ ἐν πνεύ-
 and no one can say Lord Jesus, except in [the] Spirit
 ματι ἁγίῳ. 4 διαίρεσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ
 Holy. But diversities of gifts there are, but the same
 πνεῦμα. 5 καὶ διαίρεσεις διακονιῶν εἰσὶν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος.
 Spirit; and diversities of services there are, and the same Lord;
 6 καὶ διαίρεσεις ἐνεργημάτων εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτὸς ἑστὶν θεός,
 and diversities of operations there are, but the same it is God,
 ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. 7 ἐκάστῳ δὲ δίδεται ἡ φανέ-
 who operates all things in all. But to each is given the mani-
 ρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον. 8 ὃ μὲν γὰρ διὰ
 festation of the Spirit for profit. For to one by
 τοῦ πνεύματος δίδεται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος
 the Spirit is given a word of wisdom; and to another a word
 γνώσεως, κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα. 9 ἑτέρῳ δὲ πίστις,
 of knowledge, according to the same Spirit; and to another faith,
 ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι. ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ἰαμάτων, ἐν τῷ
 in the same Spirit; and to another gifts of healing, in the
 αὐτῷ πνεύματι. 10 ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων,
 same Spirit; and to another operations of works of power;
 ἄλλῳ δὲ προφητεία, ἄλλῳ δὲ διακρίσεις πνευμάτων,
 and to another prophecy; and to another discerning of spirits;
 ἑτέρῳ δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεῖα γλωσ-
 and to a different one kinds of tongues; and to another interpretation of
 σῶν. 11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦ-
 tongues. But all these things operates the one and the same Spirit,
 μα, διαιοῦν ἰδία ἐκάστῳ καθὼς βούλεται. 12 Καθάπερ
 dividing separately to each according as he wills. Even as
 γὰρ τὸ σῶμα ἐν ἑστὶν καὶ μέλη ἔχει πολλὰ, πάντα δὲ τὰ
 for the body one is and members has many, but all the
 μέλη τοῦ σώματος τοῦ ἐνός, πολλὰ ὄντα, ἐν ἑστὶν σῶμα.
 members of the body one, many being, one are body:
 οὕτως καὶ ὁ χριστός. 13 καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς
 so also [is] the Christ. For also by one Spirit we
 πάντες εἰς ἐν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἑλ-
 all into one body were baptized, whether Jews or
 ληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι καὶ πάντες εἰς ἐν πνεῦμα
 Greeks, whether bondmen or free, and all into one Spirit
 ἐποτίσθημεν. 14 Καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἐν μέλος, ἀλλὰ
 were made to drink. For also the body is not one member, but
 πολλὰ. 15 ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ χεῖρ, οὐκ εἰμὶ
 many. If should say the foot, Because I am not a hand, I am not
 ἐκ τοῦ σώματος οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;
 of the body: on account of this is it not of the body?
 16 καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός οὐκ εἰμὶ ἐκ
 And if should say the ear, Because I am not an eye I am not of
 τοῦ σώματος οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;
 the body: on account of this is it not of the body?
 17 εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον
 If whole the body [were] an eye, where the hearing? if [the] whole

no man speaking by the Spirit of God call-eth Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost. 4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit. 5 And there are differences of administrations, but the same Lord. 6 And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all. 7 But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal. 8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge, by the same Spirit; to another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit; to another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues: 11 but all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will. 12 For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also is Christ. 13 For by one Spirit are we all baptized into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit. 14 For the body is not one member, but many. 15 If the foot shall say, Because I am not of the body; is it therefore not of the body? 16 And if the ear shall say, Because I am not of the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body? 17 If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hear-

^h Ἰησοῦς LITTAU. ⁱ Κύριος Ἰησοῦς LITTAU. ^k καὶ ὁ and the A. ^l — ἐστὶν GLITTAU.
^m — δὲ and [L]ITTAU. ⁿ ὃ μὲν one LITTAU. ^o — δὲ and LIT. ^p — δὲ and LIT. ^q διά-
 κρισις T. ^r — δὲ and LITTAU. ^s διερμηνεῖα L. ^t πολλὰ ἔχει LITTAU. ^v — τοῦ ἐνός
 LITTAU. ^w — εἰς LITTAU. ^x — ; (read it is not on account of this not of the body.) LIT.

ing, where were the smelling? 18 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him. 19 And if they were all one member, where were the body? 20 But now are they many members, yet but one body. 21 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you. 22 Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary: 23 and those members of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness. 24 For our comely parts have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part which lacked: 25 that there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another. 26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it. 27 Now ye are the body of Christ, and members in particular. 28 And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues. 29 Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles? 30 Are all apostles? are all prophets? are all workers of miracles? 31 But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις; 18 νυνὶ^δ. δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, hearing, where the smelling? But now God set the members, ἐν ἑκάστῳ αὐτῶν ἐν τῷ σώματι, καθὼς ἠθέλησεν. 19 εἰ δὲ ὅς ἑστιν ἑκάστος ἐν αὐτῷ ἐν τῷ σώματι, ὡς ἠέλησεν. 20 νυνὶ δὲ πολλὰ ἓν τὰ πάντα ἐν μέλῳ, ποῦ τὸ σῶμα; 20 νυνὶ δὲ πολλὰ ἓν τὰ πάντα ἐν μέλῳ, ποῦ τὸ σῶμα; 21 οὐ δύναται. δὲ ἓν ὅς ἓν μέλη, ἐν δὲ σῶμα. 21 οὐ δύναται. δὲ ἓν ὅς ἓν μέλη, ἐν δὲ σῶμα. 22 οὐ δύναται. δὲ ἓν ὅς ἓν μέλη, ἐν δὲ σῶμα. 23 καὶ αὐτοὶ δοκοῦντες ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τοῖς τοῖς τιμὴν περισσοτέραν περιτίθενται. 23 καὶ αὐτοὶ δοκοῦντες ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τοῖς τοῖς τιμὴν περισσοτέραν περιτίθενται. 24 καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει. 24 καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει. 25 τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρεῖαν ἔχει. ἀλλ' ὁ θεὸς συνεκράσεν τὸ σῶμα, τῷ ὑστεροῦντι περισσοτέραν δοῦς τιμὴν. 25 ἵνα μὴ ὅς ἓν ὅς ἓν σῶμα, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη. 26 καὶ εἴτε πάσχει ἐν μέλῳ, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη. 26 καὶ εἴτε πάσχει ἐν μέλῳ, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη. 27 εἴτε δοξάζεται ἐν μέλῳ, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη. 27 εἴτε δοξάζεται ἐν μέλῳ, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη. 28 καὶ οὗς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γέννη γλωσσῶν. 29 μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδασκαλοί; μὴ πάντες δυνάμεις; 30 μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλῶσσαι λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν; 31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείττονα, καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

XIII. Though I speak with the tongues of

ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

γ νυν LTrA. δ [τὰ] LTrA. α [μὲν] LTrA. β — δὲ and G[L]. γ + ὁ the GLTTTrAW.
 δ ἀτιμότερα E. ε ἀλλὰ LTTTrA. ζ ὑστεροῦν μέν LTTTrA. η σχίσματα divisions T.
 θ εἴ τι if anything LTrA. ι συν- TA. κ — ἐν (read a member) TT[A]. λ συν- T.
 μ ἔπειτα LTTTrA. ν ἀντιλήψεις LTTTrA. ο μείζονα greater LTTTrA.

13 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν
 If with the tongues of men I speak and
 ἄγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἥχων ἢ
 of angels, but love have not, I have become brass sounding or
 κύμβαλον ἀλαλάζον. 2 Ἐὰν ἔχω προφητείαν, καὶ εἰδῶ
 a cymbal clanging. And if I have prophecy, and know
 τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἔαν
 mysteries all and all knowledge, and if I have
 πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥστε ὅρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ
 all faith, so as mountains to remove, but love
 μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι. 3 καὶ ἔαν ψωμίσω πάντα τὰ
 have not, nothing I am. And if I give away in food all
 ὑπάρχοντά μου, καὶ ἔαν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυθή-
 my goods, and if I deliver up my body that I may be
 σωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. 4 Ἡ ἀγάπη
 burned, but love have not, nothing I am profited. Love
 μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη οὐ ζήλοῖ. ἡ ἀγάπη οὐ
 has patience, is kind; love is not envious; love not
 περπερεύεται, οὐ φυνσιῶται, 5 οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ
 is vain-glorious, is not puffed up, acts not unseemly, seeks not the things
 ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογιζεται τὸ κακόν, 6 οὐ χαίρει
 of its own, is not quickly provoked, reckons not evil, rejoices not
 ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συναγαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ, 7 πάντα στέγει,
 at unrighteousness, but rejoices with the truth; all things covers,
 πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει. 8 Ἡ ἀγάπη
 all things believes, all things hopes, all things endures. Love
 οὐδέποτε ἐκπίπτει. εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται
 never fails; but whether prophecies, they shall be done away;
 εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται.
 whether tongues, they shall cease; whether knowledge it shall be done away.
 9 ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν, καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν.
 For in part we know, and in part we prophesy;
 10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τότε τὸ ἐκ μέρους κατ-
 but when may come that which is perfect, then that in part shall be
 ἀργηθήσεται. 11 ὅτε ἤμην νήπιος, ὥς νήπιος ἐλάλουν, ὥς
 done away. When I was an infant, as an infant I spoke, as
 νήπιος ἐφρόνουν, ὥς νήπιος ἐλογιζόμην, ὅτε δὲ γέγονα
 an infant I thought, as an infant I reasoned; but when I became
 ἀνὴρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. 12 βλέπομεν γὰρ
 a man, I did away with the things of the infant. For we see
 ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς
 now through a glass obscurely, but then face to
 πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσσομαι
 face; now I know in part, but then I shall know
 καθὼς καὶ ἐπεγνωσθην. 13 νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς,
 according as also I have been known. And now abides faith, hope,
 ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.
 love; these three things; but the greater of these [is] love.

14 Διώκετε τὴν ἀγάπην· ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά,
 Pursue love, and be emulous of spirituals,
 μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε. 2 ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ, οὐκ
 but rather that ye may prophesy. For he that speaks with a tongue, not

men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal. 2 And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing. 3 And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing. 4 Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up, doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil; 6 rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth; 7 beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things. 8 Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away. 9 For we know in part, and we prophesy in part. 10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away. 11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things. 12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known. 13 And now abide faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.

XIV. Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy. 2 For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but

Ρ κἂν ΛΑ. ὧ κἂν ΤΓΑ. ὧ μεθιστάναι LITtr. ὧ οὐδὲν EGW. ὧ κἂν LITra. ὧ ψωμίζω E.
 κἂν ΛΑ. καυθήσομαι I shall be burned T. ὧ οὐθέν T. ὧ ἡ ἀγάπη LITra. ὧ συν. Τ.
 πίπτει LITra. ὧ [δὲ] Tr. ὧ τότε LITra. ὧ ἐλάλουν ὧ νήπιος I TITra. ὧ ἐφρόνουν
 ὧ νήπιος, ἐλογιζόμην ὧ νήπιος LITra. ὧ — δὲ but LITra.

unto God : for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries. 3 But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort. 4 He that speaketh in an *unknown* tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church. 5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied : for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying. 6 Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine? 7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped? 8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle? 9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air. 10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification. 11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me. 12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church. 13 Wherefore let him that speaketh in an *unknown* tongue pray that he may interpret. 14 For if I pray in an *unknown* tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful. 15 What is it then? I

ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ ἡ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι to men speaks, but to God : for no one hears; ²in ²spirit δὲ λαλεῖ μυστήρια· 3 ὁ δὲ προφητεύων, ἀνθρώποις λαλεῖ ¹but he speaks mysteries. But he that prophesies, to men speaks οἰκοδομῇ καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. 4 ὁ λαλῶν [for] building up and encouragement and consolation. He that speaks γλῶσση, ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων, ἐκκλησίαν with a tongue, himself builds up; but he that prophesies, [the] assembly οἰκοδομεῖ. 5 θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον builds up. Now I desire all you to speak with tongues, ²rather δὲ ἵνα προφητεύετε· μέγιστον ἵνα ¹δὲ προφητεύων ἢ ¹but that ye should prophesy : ²greater ²for [is] he that prophesies than ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰμὴ διερμηνεύη, ἵνα ἡ ἐκ- he that speaks with tongues, unless he should interpret, that the as- κλησία οἰκοδομῇ λάβῃ. 6 ὁ ¹Κυρίῳ δέ, ἀδελφοί, ἐάν ἔλθω ssembly building up may receive. And now, brethren, if I come πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐάν μὴ to you with tongues speaking, what you shall I profit, unless ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει, ἢ ἐν γνώσει, ἢ ἐν προ- to you I shall speak either in revelation, or in knowledge, or in pro- φητεία, ἢ ἐν ¹διδασκαλίᾳ; 7 ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, phecy, or in teaching? Even lifeless things a sound giving, εἴτε σὺλός εἴτε κιθάρα, ἐάν διαστολῇ τοῖς φθόγγοις ¹whether pipe or harp, if distinction to the sounds μὴ· δῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαρι- they give not, how shall be known that being piped or being ζόμενον; 8 καὶ γὰρ ἐάν ἄδηλον ¹φωνὴν σάλπιγγος δῶ, τίς harped? For also if an uncertain sound a trumpet give, who παρασκευάσεται εἰς πόλεμον; 9 οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς shall prepare himself for war? So also ye, by means of the γλώσσης ἐάν μὴ εὐσημον λόγον δώτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ tongue unless an intelligible speech ye give, how shall be known that λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς αἶρα λαλοῦντες. 10 Τοσαῦτα, being spoken? for ye will be ²into [the] ²air ¹speaking. So many, εἰ τύχοι, γένηται φωνῶν ὅστων ¹ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν παύ- it may be, kinds of sounds there are in [the] world, and none of τῶν ¹ἄφωνων· 11 ἐάν οὖν με εἰδῶ τὴν δύναμιν them without [distinct] sound. If therefore I know not the power τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος· καὶ ὁ of the sound, I shall be to him that speaks a barbarian; and he that λαλῶν, ἐν ἐμοὶ βάρβαρος· 12 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταὶ speaks, ²for ²me ²a barbarian. So also ye, since emulous ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ye are of spirits, for the building up of the assembly seek ἵνα περισσεύητε. 13 ὁ ¹διόπερ ¹ὁ λαλῶν γλῶσση, προσευ- that ye may abound. Wherefore he that speaks with a tongue, let him χέσθω ἵνα διερμηνεύῃ. 14 ἐάν γὰρ ¹προσεύχωμαι γλῶσση, pray that he may interpret. For if I pray with a tongue, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν. my spirit prays, but my understanding unfruitful is. 15 τί οὖν ἐστίν; προσεύχομαι τῷ πνεύματι, προσεύχομαι What then is it? I will pray with the Spirit, ²I will ²pray δὲ καὶ τῷ νοῷ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ ¹but also with the understanding. I will praise with the Spirit, ²I will ²praise

¹ — τῷ LTTT[A].

² δὲ and LTTT.A.

³ κύριον LTTT.A.W.

⁴ — ἐν τ[Tr].

⁵ τοῦ φθόγγου of

the sound L.

⁶ σάλπιγγος φωνὴν T.

⁷ εἰσὶν LTTT.A.W.

⁸ — αὐτῶν LTTT.A.W.

⁹ διὸ LTTT.A.

¹⁰ [γὰρ] LTr.

^{δὲ} καὶ ^{τῷ} νοῦ. 16 ἐπεὶ ἐὰν ^{εὐλογήσῃς} ^{τῷ} ^{but also with the understanding.} Else if thou bless with the πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς spirit, he that fills the place of the uninstructed how ἐρεῖ τὸ ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ, ἐπειδὴ τί λέγεις shall he say the Amen at thy giving of thanks, since what thou sayest οὐκ οἶδεν; 17 σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος he knows not? For thou indeed well givest thanks, but the other οὐκ οἰκοδομεῖται. 18 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ ^{μου}, πάντων ὑμῶν is not built up. I thank ^{God} my, ^{than} all ^{of} you

μᾶλλον ^{γλώσσais} λαλῶν. 19 ἀλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε ^{more} ^{with} ^{tongues} speaking; but in [the] assembly I desire five λόγους ^{διὰ} τοῦ νοός μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους words with ^{understanding} my to speak, that also others

κατηγήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ. 20 Ἀδελφοί, μὴ I may instruct, then ten thousand words in a tongue. Brethren, not

παιδιά γίνεσθε ταῖς φρεσίν· ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιᾶτε, ^{children} ^{be} in [your] minds, but in malice be babes;

ταῖς δὲ φρεσίν τέλειοι γίνεσθε. 21 ἐν τῷ νόμῳ γέγρα- but in [your] minds ^{full} ^{grown} ^{be}. In the law it has been

πται, ὅτι ἐν ἑτερογλώσsois, καὶ ἐν χεῖλεσιν ἑτέροις, ^{written} By other tongues, and by ^{lips} ^{other} I la-

λήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου, speak to this people, and not even thus will they hear me,

λέγει κύριος. 22 Ὡστε αἱ γλώssai εἰς σημεῖον εἰσιν, οὐ saith [the] Lord. So that the tongues for a sign are, not

τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις· ἡ δὲ προφητεία, to those that believe, but to the unbelievers; but prophecy,

οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν. 23 ἐὰν οὖν not to the unbelievers, but to those that believe. If therefore

^{συνέλθῃ} ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ πάντες ^{γλώss-} ^{come} ^{together} ^{the} ^{assembly} ^{whole} in one place, and all with

σαις λαλῶsin, ^{εἰσέλθωsin} δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, tongues should speak, and come in uninstructed ones or unbelievers,

οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε; 24 ἐὰν δὲ πάντες προφητεύουσιν, will they not say that ye are mad? But if all prophecy,

εἰσέλθῃ δὲ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάν- and should come in some unbeliever or uninstructed, he is convicted by all,

των, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων, 25 ^{καὶ οὕτως} τὰ κρυπτά he is examined by all; and thus the secrets

τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερά γίνεται· καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ of his heart manifest become; and thus, falling upon

πρόσωπον, προσκυνήσει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ^{ἐξ} ^{θεός} [his] face, he will do homage to God, declaring that God

ὄντως ἐν ὑμῖν ἐστίν. indeed amongst you is.

26 Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος What then is it, brethren? when ye may come together, each

^{ὑμῶν} ψαλμὸν ἔχει, διδασχὴν ἔχει, ἰγλώssαν ἔχει, ἀποκά- of you a psalm has, a teaching has, a tongue has, a reve-

λυσιν ἔχει, ^{ἐρμηνείαν} ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν ^{ἡγε-} ^{lation} has, an interpretation has. All things for building up let be

will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also. 16 Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest? 17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified. 18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all: 19 yet in the church I had rather speak five words with my understanding, than by my voice I might teach others also, than ten thousand words in an unknown tongue. 20 Brethren, be not children in understanding; howbeit in malice be ye children, but in understanding be men. 21 In the law it is written, With men of other tongues will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord. 22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe. 23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad? 24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all: 25 and thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth. 26 How is it then, brethren? when ye come together, every

* — δὲ [Tr]. † — τῷ the E. ‡ εὐλογῇς LITRA. § — τῷ (read πνευ. with [the] Spirit) LITRA. ¶ ἀλλὰ Tr. † — μου GLITRAW. ‡ γλώssῃ λαλῶ I speak with a tongue LITRA. § ἀλλὰ LITRA. † τῷ νοῦ LITRAW. ‡ ἑτέροις 'others' LITRA. § ἐλθῃ come L. ¶ λαλῶsin γλώssais LITRA. † — καὶ οὕτως GLITRAW. § ὁντως δ (— ο T) θεός LITRAW. † — ὑμῶν LITRA. † ἀποκάλυψιν ἔχει, γλώssαν ἔχει LITRAW. † γινέσθω GLITRAW.

one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying. 27 If any man speak in an *unknown* tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret. 28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God. 29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge. 30 If *any thing* be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace. 31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted. 32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets. 33 For God is not the *author* of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

34 Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but *they are commanded* to be under obedience, as also saith the law. 35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

36 What? came the word of God out from you? or came it unto you only? 37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord. 38 But if any man be ignorant, let him be ignorant. 39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues. 40 Let all things be done decently and in order.

XV. Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you,

γέσθω. 27 εἴτε γλῶσση τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ done. If with a tongue anyone speak, [let it be] by two or the πλείστον τρεῖς, καὶ ἀνά μέρος, καὶ εἰς διερμηνευέτω. 28 ἐὰν δὲ most three, and in succession, and one ¹let interpret; and if μὴ ᾧ ¹διερμηνευτῆς, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ· ἐαυτῷ δὲ there be not an interpreter, let him be silent in an assembly; and to himself λαλεῖτω καὶ τῷ θεῷ. 29 προφηταὶ δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλεῖ let him speak and to God. And prophets ²two or ³three ¹let τωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν. 30 ἐὰν δὲ ἄλλω speak, and ²the ³others ¹let discern. But if to another

ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω. 31 δὲ ²should ³be ⁴a ⁵revelation ⁶sitting ⁷by, ⁸the ⁹first ⁷let be silent. ²Ye ναθε γὰρ καθ' ἕνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μαν- ¹can ²for one by one all ³prophecy, that all may θάνωσιν, καὶ πάντες παρακαλῶνται. 32 καὶ πνεύματα learn, and all may be exhorted. And spirits προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται. 33 οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκατα- of prophets to prophets are subject. For ¹not ²he ³is ⁴of ⁵'dis- στασίας ὁ θεός, ⁶ἀλλ' ⁷εἰρήνης, ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις order ⁴the ⁵God, but of peace, as in all the assemblies τῶν ἁγίων. of the saints.

34 Αἱ ἡγναικες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν. ²Women ¹your in the assemblies let them be silent, οὐ γὰρ ³ἐπιτέτραπται αὐταῖς λαλεῖν, ⁴ἀλλ' ⁵ὑποτάσσεσθαι, ⁶καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. 35 εἰδὲ τι μαθεῖν θέλουσιν, according as also the law says. But if anything to learn they wish, ἐν οἴκῳ τῶν ἰδίων ἀνδράς ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν γὰρ ἴσθιν at home their own husbands let them ask; for a shame it is ⁷ἡγναιζὶν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν. ¹for women in assembly to speak.

36 Ἡ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν; ἢ εἰς ὑμᾶς Or ²from you ¹the ³word ⁴of God ⁵went ⁶out, or to you μόνους κατήντησεν; 37 εἰ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ only did it arrive? If anyone thinks a prophet to be or πνευματικός, ἐπιγινώσκετω ᾧ γράφω ὑμῖν, ὅτι τοῦ ²spiritual, let him recognize the things I write to you, that of the κυρίου εἰσὶν. ³ἐντολαί. 38 εἰδὲ τις ἀγνοεῖ, ⁴ἀγνοεῖτω. Lord they are commands. But if any be ignorant, let him be ignorant.

39 Ὡστε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν So that, brethren, be emulous to prophecy, and to speak ²γλῶσσαις μὴ κωλύετε. 40 πάντα ³εὐσχημόνως καὶ κατὰ with tongues do not forbid. All things becomingly and with

τάξιν γέσθω. order let be done.

15 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγ- But I make known to you, brethren, the glad tidings which I an-

γελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε, nounced to you, which also ye received, in which also ye stand,

¹ ἐρμηνευτῆς LIT. ² ἀλλὰ LITTAW.

³ ἁγίων, αἱ (read verse 33 joined to verse 34) GLT.

ο — ὑμῶν LITTA. ³ ἐπιτρέπεται LITTAW. ⁴ ὑποτασέσθωσαν let them be in subjection LIT.

⁵ ἡγναικὶ (a woman) λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ LITTA. ⁶ — τοῦ (read of [the]) GLTITAW. ⁷ ἐστὶν it is LITTAW.

⁸ ἐντολή a command LIT[A]W; — ἐντολαί T. ⁹ ἀγνοεῖται he is ignored L.

¹⁰ + μου my (brethren) [L]TIT[A]. ¹¹ μὴ κωλύετε (+ ἐν [L]A) γλῶσσαις LITTA. ¹² + δὲ

But (all things) GLTITAW.

2 δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ ^bεὐηγγελισάμην¹ ὑμῖν
by which also ye are being saved, ^awhat ^aword ¹I announced ^ato ¹you
εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκὴ ἐπιστεύσατε. 3 Παρέδωκα γὰρ
if ^aye hold ^afast, unless in vain ye believed. For I delivered
ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι χριστὸς ἀπέθανεν
to you in the first place, what also I received, that Christ died
ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, κατὰ τὰς γραφάς· 4 καὶ ὅτι
for our sins, according to the scriptures; and that
ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ^cτρίτῃ ἡμέρᾳ,¹ κατὰ τὰς
he was buried; and that he was raised the third day, according to the
γραφάς· 5 καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, ^dεἰτα¹ τοῖς δώδεκα. 6 ἔπειτα
scriptures; and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then
ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ
he appeared to above five hundred brethren at once, of whom the
^eπλείους¹ μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ^fκαὶ¹ ἐκοιμήθησαν.
greater part remain until now, but some also are fallen asleep.
7 ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, ^gεἰτα¹ τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν.
Then he appeared to James; then to ^gthe ^gapostles ^gall;
8 ἔσχατον δὲ πάντων, ὥσπερ εἰ τῷ ἐκτρώματι, ὤφθη κάμοι.
and last of all, as to an abortion, he appeared also to me.
9 ἐγὼ γὰρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμι
For I am the least of the apostles, who am not
ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν
fit to be called apostle, because I persecuted the assembly
τοῦ θεοῦ. 10 χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ
of God. But by grace of God I am what I am, and his grace
ἣ εἰς ἐμέ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσώτερον αὐ-
which [was] towards me not void has been, but more abundantly than
τῶν πάντων ἐκοπίασα· οὐκ ἐγὼ δέ, ^hἀλλὰ¹ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ
them all I laboured, but not I, but the grace of God
ἣ ⁱσὺν ἐμοί. 11 εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσ-
with me. Whether therefore I or they, so we
σομεν, καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε. 12 Εἰ δὲ χριστὸς κηρύσσεται,
preach, and so ye believed. Now if Christ is preached,
ὅτι ἐκ νεκρῶν¹ ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ^kτινες
that from among [the] dead he has been raised, how say some
ἐν ὑμῖν¹ ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; 13 εἰ δὲ ἀνά-
among you that a resurrection of [the] dead there is not? But if a resur-
στασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ χριστὸς ἐγήγερται· 14 εἰ δὲ
rection of [the] dead there is not, neither Christ has been raised: but if
χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα ^lτὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ
Christ has not been raised, then void [is] our proclamation, ²void
^mδὲ¹ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν. 15 εὐρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες
and also your faith. And we are found also false witnesses
τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν
of God; for we witnessed concerning God that he raised up
τὸν χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν εἰπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ
the Christ, whom he raised not if then [the] dead ⁿnot
ἐγείρονται· 16 εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ χριστὸς
are raised. For if [the] dead are not raised, neither Christ
ἐγήγερται· 17 εἰ δὲ χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις
has been raised: but if Christ has not been raised, vain ^ofaith

which also ye have received, and wherein ye stand; 2 by which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain. 3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures; 4 and that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures: 5 and that he was seen of Cephas, then of the twelve: 6 after that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep. 7 After that, he was seen of James; then of all the apostles. 8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time. 9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God. 10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me. 11 Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed. 12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead? 13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen: 14 and if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain. 15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not. 16 For if the dead rise not, then is not Christ raised: 17 and if Christ

^b εὐαγγελισάμην L. ^c ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ LITTAW. ^d ἔπειτα T. ^e πλείους
LITTAW. ^f — καὶ LITTAW. ^g ἔπειτα TA. ^h ἀλλὰ LITTAW. ⁱ — ἡ LITTAW. ^j ἐκ
νεκρῶν ὅτι A. ^k ἐν ὑμῖν τινὲς LITTAW. ^l + καὶ also [L]ITTAW. ^m — δὲ LITTAW.

be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins. 18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished. 19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

ὁμῶν^ο. ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὁμῶν^ο 18 ἄρα καὶ οἱ
your [is]; still ye are in your sins. And then those that
κοιμηθέντες ἐν χριστῷ ἀπώλοντο. 19 εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ
fell asleep in Christ perished. If in this life
ἡλπιόκοτες ἐσμὲν ἐν χριστῷ^ο μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀν-
^οwe have hope in Christ only, more miserable than all
θρώπων ἐσμέν.
men we are.

20 But now is Christ risen from the dead, and become the first-fruits of them that slept. 21 For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. 22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. 23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming. 24 Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power. 25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet. 26 The last enemy that shall be destroyed is death. 27 For he hath put all things under his feet. But when he saith, all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him. 28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

20 Νυνὶ δὲ χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ
But now Christ has been raised from among [the] dead, first-fruit
τῶν κεκοιμημένων^ο ἐγένετο.^ο 21 Ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου
of those fallen asleep he became. For since by man [is]
τὸ^ο θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν. 22 ὥσπερ
death, also by man resurrection of [the] dead. As
γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ
for in Adam all die, so also in the
χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται. 23 Ἐκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ
Christ all shall be made alive. But each in his own
τάγματι· ἀπαρχὴ χριστός, ἔπειτα οἱ^ο χριστοῦ ἐν τῇ
rank: [the] first-fruit Christ, then those of Christ at
παρουσίᾳ αὐτοῦ^ο 24 εἴτα τὸ τέλος, ὅταν παραδῷ^ο τὴν
his coming. Then the end, when he shall have given up the
βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ
kingdom to him who [is] God and Father; when he shall have annulled
πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν. 25 δεῖ γὰρ
all rule and all authority and power. For it behoves
αὐτὸν βασιλεῦν, ἄχρι^ο οὗ^ο ἂν^ο θῇ^ο πάντα τοὺς
him to reign, until he shall have put all
ἐχθρούς^ο ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 26 Ἐσχατος ἐχθρὸς καταρ-
enemies under his feet. [The] last enemy an-
γεῖται ὁ θάνατος. 27 Πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς
nullified [is] death. For all things he put in subjection under
πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι^ο πάντα ὑποτέτακται,
his feet. But when it be said that all things have been put in subjection,
δηλον ὅτι ἐκτός τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα
[it is] manifest that [it is] except him who put in subjection to him all things.
28 ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε
But when shall have been put in subjection to him all things, then
καὶ^ο αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι
also himself the Son will be put in subjection to him who put in subjection
αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾧ ὁ θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.
to him all things, that may be God all in all.

29 Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead? 30 and why stand we in jeopardy every hour? 31 I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily. 32 If after the manner of men I have

29 Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν
Since what shall they do who are baptized for the dead
εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ
if at all [the] dead not are raised? why also are they baptized for
τῶν νεκρῶν^ο; 30 τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;
the dead? Why also we are in danger every hour?
31 καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῆ τὴν ἡμετέραν^ο καύχησιν,^ο
Daily I die, by our boasting,
ἣν ἔχω ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 32 εἰ κατὰ
which I have in Christ Jesus our Lord. If according to

^ο + [ἐστίν] is L.

^ο ἐν χριστῷ ἡλπιόκοτες ἐσμὲν LTTTAW.

^ο — ἐγένετο GLTTTAW.

^ο — οὐ LTTT[A]W.

^ο + τοῦ (read of the Christ) GLTTTAW.

^ο παραδίδοι he may give up

LTTT[A].

^ο ἄχρι T.A.

^ο — ἂν LTTTAW.

^ο + [αὐτοῦ] his (enemies) L.

^ο [ὅτι] L.

^ο — καὶ [L]TT[A].

^ο — τὰ LTTA.

^ο αὐτῶν them GLTTTAW.

^ο ἡμετέραν your EGLTTTAW.

^ο + ἀδελφοί brethren LTTT[A].

ἄνθρωπον ἰθριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος,
 man I fought with beasts in Ephesus, what to me the profit,
 εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; ἡ φάγωμεν καὶ πίωμεν,
 if [the] dead are not raised? We may eat and we may drink;
 αὐριον γὰρ ἀποθνήσκομεν. 33 μὴ πλανᾶσθε· φθειροῦσιν ἦθη
 for to-morrow we die. Be not misled: corrupt manners
 ἡχοῦσθ' ὁμιλίας κακαί. 34 ἐκνήψατε δικαίως, καὶ μὴ
 good companionships evil. Awake up righteously, and not
 ἀμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινες ἔχουσιν· πρὸς ἐντροπήν
 sin; for ignorance of God some have: to shame

ὑμῖν ἐλέγω.
 your I speak.

35 ἅλλ' ἐρεῖ τις, Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ
 But will say some one, How are raised the dead? with what
 δὲ σῶματι ἔρχονται; 36 ἄφρον, σὺ δὲ σπείρεις, οὐ
 and body do they come? Fool; thou what sowest, not
 ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ. 37 καὶ δὲ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα
 is quickened unless it die. And what thou sowest, not the body
 τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον, εἰ τύχοι,
 that shall be thou sowest, but a bare grain, it may be

σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν. 38 ὁ δὲ θεὸς αὐτῷ δίδωσιν
 of wheat or of some one of the rest; and God to it gives
 σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἐκάστῳ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον
 a body according as he willed, and to each of the seeds its own
 σῶμα. 39 οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ· ἀλλὰ ἄλλη μὲν
 body. Not every flesh [is] the same flesh, but one

σὰρξ ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων,
 flesh of men, and another flesh of beasts, and another of fishes,
 ἄλλη δὲ πτηνῶν. 40 καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ
 and another of birds. And bodies [there are] heavenly, and

σώματα ἐπίγεια· ὅσα ἑτέρα μὲν ἢ τῶν ἐπουρανίων
 bodies earthly; but different [is] the of the heavenly
 δόξα, ἑτέρα δὲ ἢ τῶν ἐπίγειων. 41 ἄλλη δόξα ἡλίου,
 glory, and different that of the earthly: one glory of [the] sun,
 καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ
 and another glory of [the] moon, and another glory of [the] stars; star
 γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ. 42 οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις
 for from star differs in glory. So also [is] the resurrection

τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ.
 of the dead. It is sown in corruption, it is raised in incorruptibility.
 43 σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀ-
 It is sown in dishonour, it is raised in glory. It is sown in weak-
 σθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει. 44 σπείρεται σῶμα ψυχικόν,
 ness, it is raised in power. It is sown a body natural,

ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. ἔστιν σῶμα ψυχικόν, καὶ
 it is raised a body spiritual: there is a body natural, and
 ἔστιν σῶμα πνευματικόν. 45 οὕτως καὶ γέγραπται,
 there is a body spiritual. So also it has been written,

Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος· Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ
 Became the first man Adam a soul living; the
 ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιῶν. 46 ἀλλ' οὐ πρῶτον
 last Adam a spirit quickening. But not first [was] which is spiritual,

fought with beasts at Ephesus, what advantage it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to-morrow we die. 33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners. 34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.

35 But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come? 36 Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die: 37 and that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain: 38 but God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body. 39 All flesh is not the same flesh; but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds. 40 There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. 41 There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory. 42 So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption: 43 it is sown in dishonour; it is raised in glory; it is sown in weakness; it is raised in power: 44 it is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body. 45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit. 46 Howbeit that was not first which is spiritual,

ε ὄφελος; ... ἐγείρονται, (and the question at profit) GLTTA. f χρῆστα GTTAW. g λαλῶ
 LTTA. h ἄλλ' ἄλλ' TTT. i ἄφρον LTTA. j δίδωσιν αὐτῷ LTTAW. k — τὸ LTTA.
 l — σὰρξ GLTTAW. m + σὰρξ flesh [L]TTA. n πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων LTTAW.
 o ἄλλ' ἄλλ' LTTAW. p + εἰ if LTTAW. q ἔστιν καὶ there is also LTTAW. r — σῶμα
 LTTAW. s [ἄνθρωπος] L.

but that which is natural: and afterward that which is spiritual. 47 The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven. 48 As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly. 49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly. 50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

51 Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed, 52 in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet; for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. 53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. 54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. 55 O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? 56 The sting of death is sin; and the strength of sin is the law. 57 But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ. 58 Therefore, my beloved brethren, be ye steadfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

XVI. Now concerning the collection for the saints, as I have

τὸ πνευματικόν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν. the spiritual, but the natural, then the spiritual: 47 ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς, χοϊκός· ὁ δεῦτερος ἄνθρωπος, ὁ κύριος" ἐξ οὐρανοῦ. 48 οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι μὲν, οἱ χοϊκοί· καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι. 49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, ὃ φορέσομεν" καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου. 50 Τοῦτο δὲ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ δύνανται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. 51 Ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· Πάντες ἡμεῖς οὐ κοιμηθησόμεθα· πάντες δὲ ἀλλαγώμεθα, 52 ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίζει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἀγερθήσονται· ἀφθαρτοὶ, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγώμεθα. 53 δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. 54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος. 55 Ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου, ἡ νίκη; 56 Τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία· ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος. 57 τῷ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸν νόμον διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 58 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῇ ἐργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὡμῶν οὐκ ἔστιν κενός ἐν κυρίῳ.

51 Ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· Πάντες ἡμεῖς οὐ κοιμηθησόμεθα· πάντες δὲ ἀλλαγώμεθα, 52 ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίζει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἀγερθήσονται· ἀφθαρτοὶ, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγώμεθα. 53 δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. 54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος. 55 Ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου, ἡ νίκη; 56 Τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία· ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος. 57 τῷ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸν νόμον διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 58 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῇ ἐργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὡμῶν οὐκ ἔστιν κενός ἐν κυρίῳ.

16 Περὶ δὲ τῆς λογίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ

t — ὁ κύριος LTrA.
νομήσει shall inherit L.
sleep, but not all &c.) L.
c θάνατε O death LTrA.

ν φορέσωμεν we should bear LTrA.

— μὲν [L]TrA.

a ἀναστήσονται L.

ν δύναται TrA.

b κοιμηθησόμεθα, οὐ (read we shall all

c νίκος and κέντρον transposed LTrA.

διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς
 I directed the assemblies of Galatia, so also ye
 ποιήσατε. 2 κατὰ μίαν ^{ἑαββάτων} ἑκάστος ὑμῶν παρ'
 do. Every first [day] of the week ^{each} ^{of you} ^{by}
 ἑαυτῷ τιθέτω, θησαυρίζων ὅτι ^{ἂν} εὐδοῦνται. ἵνα μὴ
^{him} ^{let put}, ^{treasuring up whatever} he may be prospered in, that not
 ὅταν ἔλθω τότε λογίαι γίνονται. 3 ὅταν δὲ παραγένω-
 when I may come then collections there should be. And when I shall have
 μαι, οὐς ^{ἂν} δοκιμάσητε δι' ἐπιστολῶν τούτους πέμψω
 arrived, whomsoever ye may approve by epistles these I will send
 ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ. 4 ἂν δὲ ^ἢ
 to carry your bounty to Jerusalem: and if it be
 ἄξιον ^{τοῦ} καμῆ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύονται. 5 Ἐλεύ-
 suitable for me also to go, with me they shall go. ^ἢ I will
 σομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω.
 come but to you when Macedonia I shall have gone through;
 Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι. 6 πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ,
 for Macedonia I do go through. And with you it may be I shall stay,
 ἢ καὶ παραχειμῶσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὐ ἂν
 or even I shall winter, that ye may set forward wheresoever
 πορεύωμαι. 7 οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν ἢ ἐλπίζω
 I may go. For I will not ^{you} ^{now} ⁱⁿ ^{passing} ^{to} ^{see}, ^ἢ I hope
^{δὲ} ^ἢ χρόνον τινὰ ἐπιμείναι πρὸς ὑμᾶς, ἂν ὁ κύριος ἐπι-
 but a time certain to remain with you, if the Lord per-
 τρέψῃ. 8 ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς.
 mit. But I shall remain in Ephesus till Pentecost.
 Θύρα γὰρ μοι ἀνέφγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντι-
 For a door to me has been opened great and efficient, and op-
 πορεύονται πολλοί.
 posers [are] many.

10 Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται
 Now if ^{come} ^{Timotheus}, see that without fear he may be
 πρὸς ὑμᾶς τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται, ὡς ^{καὶ} ἐγώ.
 with you; for the work of [the] Lord he works, as even I.
 11 μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ προπέμψατε δὲ αὐτὸν
^{Not} ^{anyone} ^{therefore} him should despise; but set forward him
 ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς ^{με} ^ἢ ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ
 in peace, that he may come to me; for I await him with
 τῶν ἀδελφῶν. 12 Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ
 the brethren. And concerning Apollos the brother, much
 παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν
 I exhorted him that he should go to you with the
 ἀδελφῶν καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ,
 brethren; and not at all was [his] will that now he should come;
 ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ. 13 Γρηγορεῖτε, στήκετε
 but he will come when he shall have opportunity. Watch ye; stand fast
 ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, ^ἢ κραταιοῦσθε. 14 πάντα
 in the faith, quit yourselves like men, be strong. ^{All} ^{things}
 ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.
 your in love let be done.

15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ,
 But I exhort you, brethren, (ye know the house of Stephanas,
 ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας, καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις
 that it is first-fruit Achaia's, and for service to the saints

given order to the churches of Galatia, even so do ye. 2 Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come. 3 And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem. 4 And if it be meet that I go also, they shall go with me. 5 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia. 6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go. 7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit. 8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost. 9 For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

10 Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do. 11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren. 12 As touching our brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time. 13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong. 14 Let all your things be done with charity.

15 I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the first-fruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the

^α σαββάτου LITRAW.^ε ἂν Tr.^ζ ἂν LTr.^ε ἄξιον ἢ LTRA.^β γὰρ for GLITRAW.^ι ἐπιτρέψῃ LITRAW.^κ καγὼ LITRA.^ι ἐμὲ LTr.^μ + [καὶ] and L.

saints,) 16 that ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboureth. 17 I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied. 18 For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such. 19 The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house. 20 All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.

ἔταξαν ἑαυτούς· 16 ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις, καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι. 17 Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὕμῶν ὑστέρημα ῥοδοῖ ἀνεπλήρωσαν. 18 ἀνέπανσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους. 19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας· ἁσπάζονται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα, σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. 20 ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

21 The salutation of me Paul with mine own hand. 22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha. 23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you. 24 My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

21 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου· 22 εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον Ἰησοῦν χριστόν, ἦτω ἀνάθεμα· μαρὰν ἀθά. 23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. 24 ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.

ᾠρὸς Κορινθίους πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων, διὰ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ καὶ Τιμοθέου.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.

THE TO THE CORINTHIANS EPISTLE SECOND.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia: 2 Grace be to you and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὓσιν ἐν Κορίνθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

3 Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the

[the] Lord Jesus Christ. 3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

ᾠ Φουρτουνάτου LITRAW. ὠ ὑμέτερον LITRAW. P αὐτοὶ they LAW. ᾠ ἀσπάζεται τα. ᾠ Πρίσκα Prisca TIT. — Ἰησοῦν χριστόν LITRAW. — χριστοῦ TITRA. — ἀμήν [L]ITRA. — the subscription GLITRW; Πρὸς Κορινθίους ᾠ Δ. ᾠ Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of Paul the Apostle E; + Παύλου of Paul G; — τοὺς EG; Πρὸς Κορινθίους β' LITRAW. ᾠ χριστοῦ Ἰησοῦ TITRA. — θεοῦ W.

χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλή-
 Christ, the Father of compassions, and God of all encourage-
 σεως, 4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς
 ment; who encourages us in all our tribulation, for
 τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει, διὰ
^{to be able} us to encourage those in every tribulation, through
 τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ
 the encouragement with which we are encouraged ourselves by
 θεοῦ. 5 ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ χριστοῦ
 God. Because according as abound the sufferings of the Christ
 εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ ^d χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις
 toward us, so through Christ abounds also ^d encouragement
 ἡμῶν. 6 εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως
^{our}. But whether we are troubled, [it is] for your encouragement
 καὶ σωτηρίας, ^e τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν
 and salvation, being wrought in [the] endurance of the same
 παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν. ^f εἴτε παρακαλούμεθα,
 sufferings which ^{also} we suffer, whether we are encouraged,
 ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως ^g καὶ σωτηρίας. ^h καὶ ἡ ἐλπίς
 [it is] for your encouragement and salvation; (and ^h hope
 ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν. 7 εἰδότες ὅτι ὡς περ ⁱ κοινωνοί
^{our} [is] sure for you;) knowing that as partners
 ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως. 8 Οὐ γὰρ
 ye are of the sufferings, so also of the encouragement. For ^{not}
 θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ ^j τῆς θλίψεως ἡμῶν
^{do} we wish you to be ignorant, brethren, as to our tribulation
 τῆς γενομένης ^k ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ^l ἐβαρή-
 which happened to us in Asia, that excessively we were
 θημεν ὑπὲρ δύναμιν, ^m ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν.
 burdened beyond [our] power, so as for us to despair even of living.
 9 ἀλλὰ ⁿ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχή-
 But ourselves in ourselves the sentence of death we have
 καμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀλλ' ἐπὶ τῷ
 had, that we should not have trust in ourselves, but in
 θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς. 10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου
 God who raises the dead; who from so great a death
 ἡ ἐρρύσατο ^o ἡμᾶς ^p καὶ ρύεται, ^q εἰς ὃν ἠλπίκαμεν ^r ὅτι καὶ
 delivered us and does deliver; in whom we have hope that also
 ἐτι ρύεται, 11 συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν
 still he will deliver; labouring together ^{also} ye for us
 τῇ δεήσει. ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα
 by supplication, that by many persons the ^{towards us} gift
 διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν. 12 Ἡ
^{through} ^{many} ^{might} ^{be} ^{subject} of ^{thanksgiving} for us.
 γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως
 For our boasting this is, the testimony of conscience
 ἡμῶν, ὅτι ἐν ἀπλότητι ^s καὶ εἰλικρινείᾳ ^t θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ
^{our}, that in simplicity and sincerity of God, (not in ^{wisdom}
 σαρκικῇ, ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ,
^{fleshly}, but in grace of God,) we had our conduct in the world,
 περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς. 13 οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν
 and more abundantly towards you. For not other things do we write

Father of mercies, and the God of all comfort; 4 who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God. 5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ. 6 And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation. 7 And our hope of you is steadfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation. 8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life: 9 but we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead: 10 who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us; 11 ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf. 12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward. 13 For we write none other things unto you, than

^d + τοῦ τοῦ GLTTAW. ^e τῆς ἐνεργουμένης . . . πάσχομεν placed after παρακλήσεως GT.
^f εἴτε παρακαλούμεθα . . . σωτηρίας placed after ὑπὲρ ὑμῶν LTTAW. ^g — καὶ σωτηρίας GT.
^h ὡς LTTAW. ⁱ περὶ LTTTr. ^k — ἡμῖν LTTAW. ^l ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρῆθημεν LTTTr.
^m ἀλλ' L ⁿ ἐρρύσατο Tr. ^o καὶ ρύεται and will deliver [L]TTTr. ^p [ὅτι] LTr.
^q ἀγιότητι holiness LTTTr. ^r εἰλικρινείᾳ T. ^s + τοῦ LTTAW.

what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end; 14 as also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are ours in the day of the Lord Jesus. 15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit; 16 and to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea. 17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay? 18 But as God is true, our word toward you was not yea and nay. 19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea. 20 For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us. 21 Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is God; 22 who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

ὑμῖν ἄλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε, ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω. δὲ τοῦ ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε, 14 καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἔσμεν, καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον, ἵνα δευτέραν χάριν ἔχητε. 16 καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 17 τοῦτο οὖν βουλεύομαι, μή τι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι, κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ἢ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ ναί, καὶ τὸ οὐ οὐ; 18 πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ. 19 ὁ γὰρ τοῦ θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλβανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. 20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί, καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμήν, τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. 21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς χριστόν, καὶ χρίσας ἡμᾶς, θεός. 22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς, καὶ δοὺς τὸν ἀρράβωνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

23 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth. 24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy; for by faith ye stand. II. But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness. 2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same

23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον. 24 οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἔσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν, τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε. 2 ἔκρινα δὲ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐλθεῖν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς. 2 εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἔστιν ὁ εὐφραίνων με, εἰ μὴ

ἢ [ἄλλ'] L; ἀλλὰ W. — καὶ LTTA. W + ἡμῶν (read our Lord) [L]TA. πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν LTTA. W; πρὸ. ἐλθ. πρὸς ὑμᾶς W. ἢ σῆχτε TTA. ἀπελθεῖν to pass on L. βουλόμενος LTTA. W. ἔστιν LTTA. W. τοῦ θεοῦ γὰρ LTTA. W. χριστὸς Ἰησοῦς T. διὰ καὶ δι' αὐτοῦ wherefore also through him LTTA. W. ἀραβῶνα LT. ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν GLTTA. W. — ἐστιν LTTA. W.

ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; 3 καὶ ἔγραψα ὑμῖν¹ τοῦτο αὐτό,
 he who is grieved by me? And I wrote to you this same,
 ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην ἔχω² ἀφ' ὧν ἔδει με
 lest having come grief I might have from [those] of whom it behoves me
 χαίρειν· πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς, ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ
 to rejoice; trusting in all you, that my joy [that]
 πάντων ὑμῶν ἐστίν. 4 ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς
 of all you is. For out of much tribulation and distress
 καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπη-
 of heart I wrote to you through many tears; not that ye might
 θῇτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισ-
 be grieved, but the love that ye might know which I have more
 σότηρως εἰς ὑμᾶς. 5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ
 abundantly towards you. But if anyone has grieved, not me
 λελύπηκεν, ἀλλ' ἀπομέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας
 he has grieved, but in part (that I may not overcharge) all
 ὑμᾶς. 6 ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὐτῇ ἢ ὑπὸ τῶν
 you. Sufficient to such a one [is] this rebuke which [is] by the
 πλειόνων. 7 ὥστε τὸνναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι
 greater part; so that on the contrary rather ye should forgive
 καὶ παρακαλέσαι, μήπως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ κατα-
 and encourage, lest with more abundant grief should be swal-
 ποθῇ ὁ τοιοῦτος. 8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς
 lowed up such a one. Wherefore I exhort you to confirm towards
 αὐτὸν ἀγάπην. 9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ
 him love. For, for this also did I write, that I might know
 τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοι ἐστέ. 10 ᾧ δέ
 the proof of you, if to everything obedient ye are. But to whom
 τι χαρίζεσθε, καὶ ἐγὼ¹ καὶ γὰρ ἐγὼ εἴ τι κεχαρίσ-
 anything ye forgive, also I; for also I if anything I have for-
 μαι, ᾧ κεχαρίσμαι,² δι' ὑμᾶς, ἐν προσώπῳ χριστοῦ,
 given, of whom I have forgiven, [is] for sake of you, in [the] person of Christ;
 11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ
 that we should not be overreached by Satan, for not of his
 τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.
 thoughts are we ignorant.
 12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα¹ εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
 Now having come to Troas for the glad tidings of the
 χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ, 13 οὐκ
 Christ, also a door to me having been opened in [the] Lord, not
 ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν με τίτον τὸν
 I had ease in my spirit at my not finding Titus
 ἀδελφόν μου· ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς, ἐξῆλθον εἰς Μακε-
 my brother; but having taken leave of them, I went out to Mace-
 δονίαν. 14 Τῷ δε θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεῦνonti
 donia. But to God [be] thanks, who always leads in triumph
 ἡμᾶς ἐν τῷ χριστῷ, καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ
 us in the Christ, and the odour of the knowledge of him
 φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ. 15 ὅτι χριστοῦ
 makes manifest through us in every place. For of Christ
 εὐωδία ἐσμέν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολ-
 a sweet perfume we are to God in those being saved and in those perish-
 λυμένοις· 16 οἷς μὲν, ὁσμὴ³ θανάτου εἰς θάνατον· οἷς δέ,
 ing; to the ones, an odour of death to death, but to the others,

which is made sorry by me? 3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all. 4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you. 5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part; that I may not overcharge you all. 6 Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many. 7 So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow. 8 Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him. 9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things. 10 To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgive any thing, to whom I forgive it, for your sakes forgive I it in the person of Christ; 11 lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

12 Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord, 13 I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia. 14 Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place. 15 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish: 16 to the one we

¹ — ὑμῖν LITTAW.

² σχῶ TITa.

³ ἀλλὰ LITTAW.

⁴ [μᾶλλον] TrA.

⁵ κἀγὼ

LITTAW. ⁶ ὁ κεχαρίσμαι, εἴ τι κεχαρίσμαι GLITTAW.

P Τρωάδα LT.

⁷ + ἐκ (read

from death) LITTA.

are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things? 17 For we are not as many, which corrupt the word of God; but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

ὁσμή^α ζωῆς εἰς ζωὴν. καὶ πρὸς ταῦτα τις ἱκανός; an odour of life to life; and for these things who [is] competent?

17 οὐ γὰρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοί, καπηλεύοντες τὸν λόγον For 'not 'we 'are as the many, making gain by corrupting the word τοῦ θεοῦ, ἄλλ' ὡς ἐξ ἑλικρινείας, ἄλλ' ὡς ἐκ θεοῦ, ἡ ἐκ- of God, but as of sincerity, but as of God, be- ενὼπιον^υ τοῦ^υ θεοῦ, ἐν χριστῷ λαλοῦμεν. fore God, in Christ we speak.

3 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς ὑποσυστάμεν^υ; ἢ μὴ χρὴ^υ Do we begin again ourselves to commend? unless we

ζομεν, ὡς^υ τινες, ὑποστατικῶν^υ ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐξ need, as some, commendatory epistles to you, or 'from ὑμῶν ὑποστατικῶν^υ; 2 ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἡ ἐγγεγραμ- 'you 'commendatory ['ones]? 'Our epistle ye are, having been μένη^υ ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινω- inscribed in our hearts, being known and ἀναγινω- being σκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων. 3 φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ read by all men, being manifested that ye are

ἐπιστολὴ χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἡ ἐγγεγραμμένη^υ 'epistle 'Christ's, ministered by us; having been inscribed, οὐ μέλανι, ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζώντος, οὐκ ἐν πλαξίν not with ink, but with [the] Spirit of God ['the] 'living; not on tablets λιθίναις, ἄλλ' ἐν πλαξίν^υ καρδίας^υ σαρκίνας. 4 Πεποί- of stone, but on 'tablets of ['the] 'heart 'fleshy. 'Confi-

θησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν. dence 'and such have we through the Christ towards God:

5 οὐχ ὅτι ἱκανοὶ ἐσμεν ἀφ' ἑαυτῶν λογισασθαι^υ τι^υ ὡς ἐξ not that competent we are from ourselves to reckon anything as of ἑαυτῶν, ἄλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ. 6 ὃς καὶ ourselves, but our competency [is] of God; who also

ἱκανώσεν ἡμᾶς διακόνοις καινῆς διαθήκης, οὐ γράμ- made 'competent 'us [as] servants of a new covenant; not of let- ματος, ἀλλὰ πνεύματος. τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ ter, but of Spirit; for the letter kills, but the

πνεῦμα ζωοποιεῖ. 7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμ- Spirit quickens. But if the service of death in let- μασιν, ἐντετυπωμένη ἦεν^υ λίθοις, ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε ters, having been engraven in stones, was produced with glory, so as

μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσω- 'not 'to 'be 'able 'to 'look 'intently 'the 'children 'of 'Israel into the face πον^υ Μωϋσέως, διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ, τὴν of his face, which

καταργουμένην. 8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύμα- is being annulled; how not rather the service of the Spirit

τος ἔσται ἐν δόξῃ; 9 εἰ γὰρ ἡ διακονία^υ τῆς κατακρίσεως shall be in glory? For if the service of condemnation [be]

δόξα, πολλῶν μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης glory, much rather abounds the service of righteousness

ἐν^υ δόξῃ. 10 καὶ γὰρ οὐδὲ^υ δεδόξασται τὸ in glory. For even neither 'has 'been 'made 'glorious 'that 'which

^α + ἐκ (read from life) LITTA. ^υ ἄλλὰ Tr. ^υ εἰλικρινείας T. ^υ κατέναντι LITTA.
^υ — τὸν LITTA. ^υ συνιστάν LITTA. ^υ ἢ (read or need we) GLITTA. ^υ + [πέρ] L. ^υ συνισ- Tr.
^υ — συστατικῶν LITTA. ^υ ἐν- T. ^υ ἄλλὰ EGW. ^υ καρδίας hearts LITTA. ^υ ἱκανοὶ
^υ ἐσμεν λογισασθαι (λογιάσασθαι) ἂν^υ τι ἀφ' ἑαυτῶν LAW; ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοὶ ἐσμεν λογισασθαι
^υ Tr. ^υ αὐτῶν them LITTA. ^υ ἀποκτείνει L; ἀποκτενέει Tr. ^υ γράμματι writing LITTA.
^υ — ἐν (read λίθοις on stones) LITTA. ^υ Μωϋσέως GLITTA. ^υ τῇ διακονίᾳ with the
service LITTA. ^υ — ἐν (read δόξῃ in glory) LITTA. ^υ οὐ not GLITTA.

δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει, ἕνεκεν τῆς ὑπερ-
 "has been made glorious in this respect, on account of the sur-
 βαλλούσης δόξης. 11 εἰ γάρ τὸ καταργούμενον διὰ
 passing glory. For if that which is being annulled [was] through

δόξης, πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ. 12 ἔχοντες
 glory, much rather that which remains [is] in glory. Having

οὖν τοιαύτην ἐλπίδα, πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα· 13 καὶ
 therefore such hope, boldness we use: and

οὐ καθάπερ ὡς Μωσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον πᾶν
 not according as Moses put a veil on the face of him-

τοῦ, ὡς πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος
 self, for not to look intently the sons of Israel to the end

τοῦ καταργουμένου· 14 ἀλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν.
 of that being annulled. But were hardened their thoughts,

ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει
 for unto the present the same veil at the reading

τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι
 of the old covenant remains, not unveiled, which

ἐν χριστῷ καταργεῖται· 15 ἀλλ' ἕως σήμερον, ἡνίκα ἄνα-
 in Christ is being annulled. But unto this day, when is

γινώσκεται ὡς Μωσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται·
 read Moses, a veil upon their heart lies.

16 ἡνίκα δ' ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ
 But when it shall have turned to [the] Lord, is taken away the

κάλυμμα. 17 Ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμα ἐστίν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα
 veil. Now the Lord the Spirit is; and where the Spirit

κυρίου, ὡς ἐκεῖ ἐλευθερία. 18 ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκα-
 of [the] Lord [is], there [is] freedom. But we all with un-

λυμμένη προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι,
 veiled face the glory of [the] Lord beholding as in a mirror, [to]

τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν,
 the same image are being transformed from glory to glory,

καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.
 even as from [the] Lord [the] Spirit.

4 Διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ἡλέη-
 Therefore, having this service, according as we re-

θημεν, οὐκ ἔκακομεν· 2 ἄλλ' ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτά
 ceived mercy, we faint not. But we renounced the hidden things

τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦν-
 of shame, not walking in craftiness, nor falsify-

τες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας
 ing the word of God, but by manifestation of the truth

ἑαυτοῦντες· 3 εἰ δὲ καὶ ἐστὶν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγ-
 commending ourselves to every conscience of men

ἑνώπιον τοῦ θεοῦ. 3 Εἰ δὲ καὶ ἐστὶν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγ-
 before God. But if also is veiled glad

γέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον· 4 ἐν
 tidings our, in those perishing it is veiled; in

οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν
 whom the god of this age blinded the thoughts of the

ἀπίστων, εἰς τὸ μὴ αὐγάζειν αὐτοῖς τὸν φωτισμὸν τοῦ
 unbelieving, so as not to beam forth to them the radiancy of the

God, should shine

in this respect, by reason of the glory that excelleth. 11 For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious. 12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech: 13 and not as Moses, which put a veil over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished: 14 but their minds were blinded: for until this day remaineth the same veil untaken away in the reading of the old testament; which veil is done away in Christ. 15 But even unto this day, when Moses is read, the veil is upon their heart. 16 Nevertheless when it shall turn to the Lord, the veil shall be taken away. 17 Now the Lord is that Spirit; and where the Spirit of the Lord is, there is liberty. 18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.

IV. Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not; 2 but have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God. 3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost: 4 in whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine

ἕνεκεν LITRA. ὡς Μωσῆς GLITRAW. πρὸς αὐτοῦ (read his face) LITRAW. 2 ἀλλὰ Tr.
 + ἡμέρας day LITRAW. ὅτι that [it] GLITRAW. ἂν ἀναγινώσκηται may be read LITRA.
 + δὲ ἂν Tr. δὲ ἂν T. ὡς ἐκεῖ LITRAW. 2 ἐγκ- LITRAW. 3 ἀλλὰ LITRA. 4 συνιστάντες
 LITRAW. 5 αὐτοῖς GLITRAW.

unto them. 5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake. 6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us. 8 We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair; 9 persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed; 10 always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body. 11 For we which live are always delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh. 12 So then death worketh in us, but life in you. 13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak; 14 knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you. 15 For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ χριστοῦ, ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ. 5 οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, ἀλλὰ ^δχριστὸν Ἰησοῦν κύριον ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. 6 ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς ἐλάμψαι, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ ^εἸησοῦ χριστοῦ. 7 Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾗ τοῦ θεοῦ, καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν. 8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι, ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι· ἀπορούμενοι, ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι· 9 διωκόμενοι, ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι· καταβαλλόμενοι, ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι. 10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἀνέχοντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. 11 αἰεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῷ θνητῷ σαρκὶ ἡμῶν. 12 Ὡστε ὁ ^κμὲν θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. 13 ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον, Ἐπίστευσας, διὸ ¹ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν· 14 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγειράς τὸν κύριον Ἰησοῦν, καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ, καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. 15 τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day. 17 For

16 Διὸ οὐκ ^οἐκκακοῦμεν· ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ^εἔσωθεν ἀνακαινοῦται.

^c τὸν the E. ^d Ἰησοῦν χριστὸν L. ^e λάμψει shall shine LITTA. ^f αὐτοῦ (read his glory) L. ^g — Ἰησοῦ LITTA. ^h — κυρίου GLITTAW. ⁱ τοῖς σώμασιν bodies T. ^k — μὲν GLITTAW. ^l + καὶ also T. ^m [κύριον] TRA. ⁿ σὺν with LITTAW. ^o ἐγκ- LITTAW. ^p ἔσω ἡμῶν (read our inward [man]) LITTA; ἔσω[θεν] ἡμῶν A.

ἡμέρα καὶ ἡμέρα. 17 τὸ γὰρ παραντίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως
day by day. For the momentary lightness of tribulation

ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης
our *excessively *surpassing *an eternal weight of glory

κατεργάζεται ἡμῖν, 18 μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπό-
works out for us; *not *considering we the things seen,

μενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα
but the things not seen; for the things seen [are]

πρόσκαιρα· τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια. 5 οἶδαμεν γὰρ
temporary, but the things not seen eternal. For we know

ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκηνοῦ καταλυθῇ, οἰκο-
that if *earthly our house of the tabernacle be destroyed, a build-

δομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον, αἰώνιον ἐν τοῖς
ing from God we have, a house not made with hands, eternal in the

οὐρανοῖς. 2 καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν
heavens. For indeed in this we groan, our dwelling

τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἔπιποθοῦντες· 3 ἔτι γέ
which [is] from heaven *to *be *clothed *with *longing; if indeed

καὶ ἐνδυσάμενοι, οὐ γυμνοὶ εὐρεθσόμεθα. 4 καὶ γὰρ οἱ
also being clothed, not naked we shall be found. For indeed *who

ὄντες ἐν τῷ σκηνῇ στενάζομεν βαροῦμενοι· *ἐπειδὴ ὁ
*are *in *the *tabernacle *we groan being burdened; since *not

θέλομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ
*we *do wish to be unclothed, but to be clothed upon, that may be swallowed up

τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς. 5 ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς
the mortal by life. Now he who wrought out us for

αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ καὶ δούς ἡμῖν τὸν ἄρραβῶνα⁹ τοῦ
this same thing [is] God, who also gave to us the earnest of the

πνεύματος. 6 θαρρόντες οὖν πάντοτε, καὶ εἰδότες ὅτι
Spirit. Being *confident *therefore *always, and knowing that

ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου
being at home in the body we are from home away from the Lord,

7 διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἶδους· 8 θαρρόμεν δέ,
(for by faith we walk, not by sight;) we are confident,

καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ
and are pleased rather to be from home out of the body and

ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον. 9 Διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα,
to be at home with the Lord. Wherefore also we are ambitious,

εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.
whether being at home or being from home, well-pleasing to him to be.

10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ
For *all we *be *manifested *must before the

βήματος τοῦ χριστοῦ, ἵνα κομίσῃται ἕκαστος τὰ
judgment seat of the Christ, that *may *receive *each the things [done]

διὰ τοῦ σώματος, πρὸς ᾧ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε
in the body, according to what he did, whether good or

*κακόν.¹⁰ 11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου, ἀνθρώπους
evil. Knowing therefore the terror of the Lord, men

πέιθομεν, θεῷ δὲ πεφανερῶμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς
*we *persuade, but to God we have been manifested, and I hope also in

συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι. 12 οὐ γὰρ¹¹ πάλιν ἑαυτοῦς
your consciences to have been manifested. For not again ourselves

συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος
do we commend to you, but occasion are giving to you of boasting

our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory; 18 while we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal. V. For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens. 2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven: 3 if so be that being clothed we shall not be found naked. 4 For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life. 5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit. 6 Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord: 7 (for we walk by faith, not by sight:) 8 we are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord. 9 Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him. 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad. 11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences. 12 For we commend not ourselves again unto you,

⁹ εἰ περ Ltr.

¹⁰ ἐφ' ᾧ for that EGLTAW.

¹¹ ἀλλὰ Tr.

¹² — καὶ LTTAW.

⁹ ἀραβῶνα T.

¹⁰ φαῦλον Tr.

¹² — γὰρ for LTTAW.

but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to answer them which glory in appearance, and not in heart. 13 For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause. 14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead: 15 and that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again. 16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more. 17 Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new. 18 And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation; 19 to wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation. 20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God. 21 For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

VI. We then, as workers together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain. 2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.) 3 Giving no offence in anything, that the ministry be

ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ in behalf of us, that ye may have [such] towards those 'in appearance
καυχώμενους καὶ τοῦ καρδία. 13 εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, 'boasting and not in heart. For whether we were beside ourselves, θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. 14 ἡ γὰρ ἀγάπη [it was] to God; or are sober-minded [it is] for you. For the love τοῦ χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι 'εἰ' εἰς ὑπὲρ of the Christ constrains us, having judged this, that if one 'for πάντων ἀπέθανεν, ἅρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ 'all 'died, then all died; and for πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶ- all he died, that they who live no longer to themselves should σιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι. live, but to him who for them died and was raised again. 16 ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· So that we from now no one know according to flesh; εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκ ἐτι γινώσκομεν. 17 ὥστε εἴ τις ἐν χριστῷ, no longer we know [him]. So that if anyone [be] in Christ [there is] καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαία παρήλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινὰ a new creation: the old things passed away; lo, have become new β. τὰ πάντα. 18 τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ, τοῦ καταλλάξαν- all things: and all things [are] of God, who reconciled τος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ 'Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ δόντος ἡμῖν τὴν us to himself by Jesus Christ, and gave to us the διακονίαν τῆς καταλλαγῆς· 19 ὥς ὅτι θεὸς ἦν ἐν χριστῷ service of reconciliation: how that God was in Christ [the] κόσμον καταλλάσσω· ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ world reconciling to himself, not reckoning to them παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς their offences, and having put in us the word καταλλαγῆς. 20 ὑπὲρ χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν, ὥς of reconciliation. For Christ therefore we are ambassadors, as it were τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ χριστοῦ, God exhorting by us, we beseech for Christ, καταλλάγητε τῷ θεῷ. 21 τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν Be reconciled to God. For him who knew not sin ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς ἐγινώμεθα δι- 'for us 'sin 'he made, that we might become right- καιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ. eousness of God in him.

6 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν But working together 'also we exhort 'not 'in 'vain 'the χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς· 2 λέγει γὰρ, Καίρῳ δεκτῷ 'grace 'of God 'to 'receive 'you: (for he says, In a time accepted ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβόηθῃσά σοι· ἰδοὺ νῦν I listened to thee, and in a day of salvation I helped thee: lo, now καιρὸς εὐπρόδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας· 3 μηδεμίαν [the] time well-accepted; behold, now [the] day of salvation:) not one ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία· 'in 'anything 'giving 'offence, that be not blam'd the service; (lit. nothing) 4 ἄλλ' ἐν παντὶ 'συνιστῶντες' ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, but in everything commending ourselves as God's servants,

Y μὴ ἐν LITtr.

2 — εἰ LITtrAW.

3 — δὲ but LITtrA.

b — τὰ πάντα LITtrA.

LITtrAW. d — γὰρ for LITtrAW.

e γινώμεθα LITtrAW.

c — 'Ἰησοῦ

f συνιστάντες LITtrAW.

ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενο-
 in 'endurance 'much, in tribulations, in necessities, in straits,
 χωρίαις, 5 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν
 in stripes, in imprisonments, in commotions, in
 κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, 6 ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει,
 labours, in watchings, in fastings, in pureness, in knowledge,
 ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ
 in long-suffering, in kindness, in [the] 'Spirit 'Holy, in love
 ἀνυποκριτῷ, 7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ,
 unfeigned, in [the] word of truth, in [the] power of God;
 διὰ τῶν ὀπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,
 through the arms of righteousness on the right hand and left,
 8 διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς
 through glory and dishonour, through evil report and good report: as
 πλάνοι, καὶ ἀληθεῖς· 9 ὡς ἀγνοοῦμενοι, καὶ ἐπιγινωσκόμενοι·
 deceivers, and true; as being unknown, and well-known;
 ὡς ἀποθνήσκοντες, καὶ ἰδοὺ ζῶμεν· ὡς παιδευόμενοι, καὶ
 as dying, and lo we live; as disciplined, and
 μὴ θανατούμενοι· 10 ὡς λυπούμενοι, ἀεὶ δὲ χαίροντες· ὡς
 not put to death; as sorrowful, but always rejoicing; as
 πτωχοὶ, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες· ὡς μὴ ἐν ἔχοντες, καὶ
 poor, but many enriching; as nothing having, and
 πάντα κατέχοντες.
 all things possessing.

11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέφγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ
 Our mouth has been opened to you, Corinthians,
 καρδιά ἡμῶν πεπλάτνται· 12 οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν,
 our heart has been expanded. Ye are not straitened in us,
 στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχχνοις ὑμῶν. 13 τὴν δὲ αὐτὴν
 but ye are straitened in your bowels; but the same
 ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.
 [as] recompense, (as to children I speak,) be expanded also ye.

14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγούμενοι ἀπίστοις· τίς γὰρ με-
 Be not diversely yoked with unbelievers; for what par-
 τοχὴ δικαιοσύνης καὶ ἀνομία; ἡ τίς δὲ κοινωνία φωτὸς
 ticipation [has] righteousness and lawlessness? and what fellowship light
 πρὸς σκότος; 15 τίς δὲ συμφώνησις ἰηριστῷ πρὸς Ἑβελίαν;
 with darkness? and what concord Christ with Beliar;
 ἡ τίς μερίς πιστῷ μετὰ ἀπίστου; 16 τίς δὲ συγκατά-
 or what part to a believer with an unbeliever? and what agree-
 θεσις· ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ
 ment a temple of God with idols? ye for a temple of 'God
 εἰστέ ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεός, Ὅτι ἐνοικήσω ἐν
 'are [the] 'living, according as 'said 'God, I will dwell among
 αὐτοῖς, καὶ ἔμπεριπατήσω· καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ
 them, and walk among [them]; and I will be their God, and
 αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. 17 διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου
 they shall be to me a people. Wherefore come out from the midst
 αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου
 of them and be separated, says [the] Lord, and [the] unclean
 μὴ ἄπτεσθε· καγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, 18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς
 touch not, and I will receive you; and I will be to you for
 πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει
 a father, and ye shall be to me for sons and daughters, says

not blamed: 4 but in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses, 5 in stripes, in stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings; 6 by pureness, by knowledge, by long-suffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned, 7 by the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left, 8 by honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and yet true; 9 as unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed; 10 as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.

11 O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged. 12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels. 13 Now for a recompense in the same, (I speak as unto my children,) be ye also enlarged.

14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness? 15 and what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel? 16 and what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people. 17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you, 18 and will be a

ἡ ἡ τίς or what LITTAU.

ἡ χριστοῦ of CHRIST LITTAU.

ἡ Ἑβελίαν BELIAL EL.

ἡ συν- T.

ἡ ἡμεῖς we LITTAU.

ἡ ἐσμέν LITTAU.

ἡ ἐν- T.

ἡ μου of me LITTAU.

ἡ ἐξέλθατε LITTAU.

Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty. VII. Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man. 3 I speak not *this* to condemn you: for I have said before, that ye are in our hearts to die with you. 4 Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation. 5 For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without were fightings, within were fears. 6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus; 7 and not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more. 8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though it were but for a season. 9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing. 10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death. 11 For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, *what* clear-

κύριος παντοκράτωρ. 7 Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς [the] Lord Almighty. ³These ²therefore ¹having ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς promises, beloved, we should cleanse ourselves from every μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in φόβῳ θεοῦ. fear of God.

2 Χωρῆσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν. 3 Ὁὐ πρὸς κατάκρισιν¹ λέγω· προεῖρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἔστε εἰς τὸ συν- Receive us: no one did we wrong, no one did we corrupt, for I have before said that in our hearts ye are, for to die ἀποθανεῖν καὶ ⁵συζῆν.¹ 4 πολλή μοι παρρησία πρὸς together and to live together. Great [is] to me boldness towards ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι you, great to me boasting in respect of you; I have been filled τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ with encouragement; I overabound with joy at all θλίψει ἡμῶν. 5 Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν, our tribulation. For indeed, ²having ³come ¹we into Macedonia, οὐδεμίαν ⁴ἔσχεκεν¹ ἀνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντὶ ²not ⁴any ³had ⁵ease ¹our ²flesh, but in every [way] θλιβόμενοι· ἐξωθεν μάχαι, ἐσωθεν φόβοι. 6 Ἀλλ' ὁ being oppressed; without contentions, within fears. But he who παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ encourages those brought low encouraged us— God— by the παρουσίᾳ Τίτου· 7 οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ coming of Titus; and not only by his coming, but καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἣν παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, also by the encouragement with which he was encouraged as to you; ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, relating to us your longing, your mourning, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι. 8 Ὅτι your zeal for me; so as for me the more to be rejoiced. For εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι, εἰ καὶ if also I grieved you in the epistle, I do not regret [it], if even μετεμελόμην· βλέπω γὰρ¹ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς I did regret; for I see that that epistle, if even for ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς. 9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' an hour, grieved you. Now I rejoice, not that ye were grieved, but ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, that ye were grieved to repentance; for ye were grieved according to God, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. 10 Ἡ γὰρ κατὰ that in nothing ye might suffer loss by us. For the ²according ³to θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ⁴κατερ- ¹God ¹grief repentance to salvation not to be regretted works γάζεται¹· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται. out; but the ²of ³the ¹world ¹grief death works out. 11 Ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι ὑμᾶς, ²For lo, this same thing, according to God ³to ⁴have ⁵been ¹grieved ²you, πόσῃ ¹κατεργάσατο² ὑμῖν σπουδὴν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, how much ³it ⁴worked ⁵out ⁶in ⁷you ⁸diligence, but [what] defence,

¹ πρὸς κατάκρισιν οὐ LITTA.

² ἐργάζεται works LITTAW.

³ συνζῆν LITTA.

⁴ — ὑμᾶς LITTA.

⁵ ἔσχεν LIT.

⁷ κατηργάσατο T.

⁷ — γὰρ for [L]IT.

⁸ + [ἐν] L.

ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ
but indignation, but fear, but longing, but
ζῆλον, ἀλλ' ἐκδίκησιν; ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς
zeal, but vengeance! in every [way] ye proved yourselves
ἀγνοῦς εἶναι ὅτι τῷ πράγματι. 12 ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν,
pure to be in the matter. Then if also I wrote to you,

οὐχ εἴνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ εἴνεκεν τοῦ
not for the sake of him who did wrong, nor for the sake of him who
ἀδικηθέντος· ἀλλ' εἴνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν
suffered wrong, but for the sake of being manifested diligence
ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
your which [is] for us to you before God.

13 Διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα ἐπὶ τῇ παρακλήσει
On account of this we have been encouraged in encouragement
ὑμῶν περισσοτέρως· ἰδὲ μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ
your, and the more abundantly rather we rejoiced at the joy
Τίτου, ὅτι ἀναπέπνυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων
of Titus, because has been refreshed his spirit by all
ὑμῶν. 14 ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ
of you. Because if anything to him about you I have boasted, not

καυχώμεν· ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν
I was put to shame; but as all things in truth we spoke
ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἐπὶ Τίτῳ
to you, so also the boasting of us which [was] to Titus
ἀλήθεια ἐγενήθη· 15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως
truth became; and his bowels more abundantly

εἰς ὑμᾶς ἐστίν, ἀναμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν
towards you are, remembering the of all of you
ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.
obedience, how with fear and trembling ye received him.

16 χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.
I rejoice that in everything I am confident in you.

8 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν
But we make known to you, brethren, the grace of God which
δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας· 2 ὅτι ἐν πολλῷ
has been given in the assemblies of Macedonia; that in much

δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ
proof of tribulation the abundance of their joy and

βάθους πτωχείας αὐτῶν ἐπερίσσειεν εἰς τὸν πλοῦτον τῆς
deep poverty their abounded to the riches

ἀπολόγητος αὐτῶν· 3 ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ,
of their liberality. For according to [their] power, I bear witness,

καὶ ὑπὲρ δύναμιν αὐθαίρετοι, 4 μετὰ πολ-
and beyond [their] power [they were] willing of themselves, with much

λῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν
entreaty beseeching of us, the grace and the fellowship

τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους· 5 δεῖξασθαι ἡμᾶς
of the service which [was] for the saints for us to receive.

5 καὶ οὐ καθὼς ἡλπίσαμεν, ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶ-
And not [only] according as we hoped, but themselves they gave first

τον τῷ κυρίῳ, καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ· 6 εἰς τὸ παρα-
to the Lord, and to us by [the] will of God. So that we ex-

ing of yourselves, yea, what indignation, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter. 12 Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you. 13 Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all. 14 For if I have boasted anything to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth. 15 And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him. 16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.

VIII. Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia; 2 how that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality. 3 For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves; 4 praying us with much intreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints. 5 And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God. 6 Inasmuch that we desired Titus, that

^a ἀλλὰ LITTAU.

^b — ἐν (read τῷ in the) [L]ITTAU.

^c εἴνεκεν LITTAU.

^d ἀλλὰ Tr.

^e ἡμῶν OUR EG.

^f ὑμῶν YOU EG.

^g + δὲ and (in) commencing a sentence at ἐπὶ LITTAU.

^h ἡμῶν OUR LITTAU.

ⁱ — δὲ and LITTAU.

^k ὑμῶν OF YOU LA.

^l — ἡ Tr.]

^m + οὖν therefore E.

ⁿ τὸ πλοῦτος LITTAU.

^o παρὰ LITTAU.

^p — δεῖξασθαι ἡμᾶς

GLITTAU. ^q ἀλλὰ TIT.

as he had begun, so he would also finish in you the same grace also. 7 Therefore, as ye abound in every thing, in faith, and endurance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, see that ye abound in this grace also. 8 I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love. 9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich. 10 And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago. 11 Now therefore perform the doing of it; that as there was a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have. 12 For if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not. 13 For I mean not that other men be eased, and ye be burdened; 14 but by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also may be a supply for your want: that there may be equality: 15 as it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had no lack.

16 But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you. 17 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you. 18 And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches; 19 and not that only, but who was also chosen of the

καλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προεῆρξατο, οὕτως καὶ hortated we Titus, that according as he before began, so also ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. 7 Ἀλλ' ὥσπερ he might complete with you also this grace. But even as ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει, καὶ λόγῳ, καὶ γνώσει, καὶ in every [way] ye abound, in faith, and word, and knowledge, and πάσῃ σπουδῇ, καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν all diligence, and in the from you to us love, that also in ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε. 8 οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, this grace ye should abound. Not according to a command do I speak, ἀλλὰ διὰ τῆς ἐτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης but through the of others diligence and the of your love γνησίον δοκιμάζων. 9 γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου genuineness proving. For ye know the grace of Lord ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπώρυχεν your Jesus Christ, that for the sake of you he became poor πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. 10 καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, And a judgment in this I give, for this for you is profitable, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι, ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προεῆρξαν who not only the doing, but also the being willing began ξασθε ἀπὸ πέρυσι. 11 νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, before a year ago. But now also the doing complete; ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως καὶ so that even as [there was] the readiness of the being willing, so also τὸ ἐπιτελεῖσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. 12 Εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρό- the completing out of that [ye] have. For if the readiness is pre- κείται, καθὼς ἂν ἔχῃ τις εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὼς sent, according as may have anyone [he is] accepted, not according as οὐκ ἔχει. 13 οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἀνεσις, ὑμῖν δὲ he has not. For [it is] not that to others [there may be] ease, but for you θλίψις· ἀλλ' ἐξ ἰσότητος, ἐν τῇ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσ- pressure, but of equality, in the present time your abun- σευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, 14 ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσ- dance for their deficiency, that also their abun- σευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα ὅπως γένηται dance may be for your deficiency, so that there should be ἰσότης. 15 καθὼς γέγραπται, Ὁ τὸ πολὺ οὐκ equality. According as it has been written, He that [gathered] much not ἐπλεόνασεν καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν. 16 Ἦν ὁ αὐτὸς καὶ ὁ ἄλλος ὁ αὐτὸς καὶ ὁ ἄλλος

16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ, τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ But thanks to God, who gives the same diligence for ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου. 17 ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐ- you in the heart of Titus. For the indeed exhortation he δέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων, αὐθαίρετος ἐξῆλθεν received, but more diligent being, of his own accord he went out πρὸς ὑμᾶς. 18 συνεπέμφαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφόν to you. But we sent with him the brother οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῇ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκ- of whom the praise [is] in the glad tidings through all the as- κλησιῶν. 19 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν assemblies; and not only [so], but also having been chosen by the

ἡμετέρας of our E. but LIT[A].

ἂν T.

ᾶ δόντι gave W.

— τις (read ἔχῃ he may have) LIT & W.

τὸν ἀδελφόν μετ' αὐτοῦ T.

— δέ

ἐκκλησιῶν συναέδρομος ἡμῶν συν^{||} τῇ-χάριτι-ταύτῃ τῇ
assemblies [is] our fellow-traveller with this grace, which [is]
διακονοῦμένην ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ^{||} τοῦ κυρίου δόξαν
served by us to the "himself" of "the" "Lord" "glory."
καὶ προθυμίαν ὑμῶν^{||} 20 στελλόμενοι τοῦτο, μὴ
and [a witness of] "readiness" your; avoiding this, lest
τις ἡμᾶς μωμήσῃται ἐν τῇ-ἀδρότητι-ταύτῃ τῇ διακονου-
anyone us should blame in this abundance which [is] served
μένην ὑφ' ἡμῶν 21 ^bπρονοοῦμενοι^{||} καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον
by us; providing things right not only before
κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων. 22 Συνεπέμφαμεν δὲ
[the] Lord, but also before men. And we sent with
αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἔδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολ-
them our brother whom we proved in many things often
λάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποι-
diligent to be, and now much more diligent by the "con-
θήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς. 23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου,
fidence "great" which [is] towards you. Whether as regards Titus,
κοινωνὸς ἔμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός^c εἴτε ἀδελφοὶ
[he is] "partner" my and for you a fellow-worker; εἴτε "brethren
ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα χριστοῦ. 24 Τὴν
our, [they are] messengers of assemblies, "glory" "Christ's." The
οὐν ἐνδείκνυται τῆς-ἀγάπης-ὑμῶν, καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ
therefore "proof" of your love, and of our boasting about
ὑμῶν, εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε^c ^dκαὶ^{||} εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.
you, to them "shew" ye and in face of the assemblies.

9 ^{Περὶ-μὲν-γάρ} τῆς ^{διακονίας} τῆς εἰς ^{τοὺς} ἀγίους
For concerning the service which [is] for the saints
περισσὸν ^{μοι} ἐστὶν ^{τὸ} γράφειν ^{ὑμῖν}. 2 ^{οἶδα-γάρ} τὴν ^{προθυ-}
superfluous for me it is writing to you. For I know ²readi-
μίαν ^{ὑμῶν} ἣν ^{ὑπὲρ} ὑμῶν ^{καυχῶμαι} Μακεδόσιν, ^{ὅτι}
ness 'your which concerning you I boast of to Macedonians; that
'Αχαῖα ^{παρεσκευάσαι} ἀπὸ ^{πένρσι}· καὶ ^{ἐὸ} ^{ἔξ} ὑμῶν ^{ζήλος}
Achaia has been prepared a year ago, and the ²of you ²zeal
ἡρέθισεν ^{τοὺς} πλείονας. 3 ^{ἔπεμψα-δὲ} τοὺς ^{ἀδελφούς}, ^{ἵνα} μὴ
provokes the greater number. But I sent the brethren, lest
τὸ ^{καύχημα} ἡμῶν ^{τὸ} ^{ὑπὲρ} ὑμῶν ^{κενωθῇ} ἐν ^{τῷ}
our boasting which [is] about you should be made void in
μέρει ^{τούτῳ}· ^{ἵνα} καθὼς ^{ἔλεγον}, ^{παρεσκευασμένοι} ἦτε,
this respect, that according as I said, prepared ye may be;
4 ^{μήπως} ἂν ^{ἔλθωσιν} σὺν ^{ἐμοὶ} Μακεδόνας, ^{καὶ} εὕρωσιν ^{ὑμᾶς}
lest perhaps if should come with me Macedonians, and find you
ἀπαρασκευάστους, ^{καταισχυρθῶμεν} ἡμεῖς, ^{ἵνα} μὴ ^{λέγωμεν}
unprepared, ²should 'be put 'to 'shame we, (that we may not say
ὑμεῖς, ἐν ^{τῷ} ^{ὑποστάσει} ταύτῃ ^{ἑτῆς} καυχήσεως. 5 ^{ἀναγκαῖον}
ye,) in this confidence of boasting. Necessary
οὖν ^{ἡγησάμην} ^{παρακαλέσαι} τοὺς ^{ἀδελφούς} ^{ἵνα} ^{προέλ-}
therefore I esteemed [it] to exhort the brethren that they should
θωσιν ^{ἕως} ὑμᾶς, ^{καὶ} ^{προκαταρτίσωσιν} τὴν ^{ἑποκατηγ-}
go before to you, and should complete beforehand ²fore-
γελμένην ^{ἔυλογίαν} ὑμῶν ^{ταύτην} ^{ἑτοίμην} εἶναι ^{οὕτως} ὥς
announced 'blessing 'your 'this 'ready 'to 'be thus as

churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and *declaration* of your ready mind, 20 avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us: 21 providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men. 22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which *I have* in you. 23 Whether *any do inquire* of Titus, *he is* my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren *be inquired of, they are* the messengers of the churches, and the glory of Christ. 24 Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

IX. For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you: 2 for I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many. 3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf: that, as I said, ye may be ready: 4 lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting. 5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of

¹ ἐν in LTrAW. ² — αὐτοῦ LTrAW.

we provide LTTra; *προνοούμενοι γὰρ G.*
ἐνδεικνύμενοι shewing LTTra.

GLTTTAW. • TÒ TT.

¹ πρὸς LTrW. ² προσηγγελημένην before promised LTrΔW

bounty, and not as of covetousness. 6 But this I say, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully. 7 Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver. 8 And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work: 9 (as it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever. 10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;) 11 being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God. 12 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God; 13 whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your liberal distribution unto them, and unto all men; 14 and by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you. 15 Thanks be unto God for his unspeakable gift.

X. Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you: 2 but I beseech you, that I am not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which

εὐλογίαν, ^kκαὶ^l μὴ ὥσπερ^m πλεονεξίαν. 6 Τοῦτο δέ, ὁ a blessing, and not as [of] covetousness. But this [I say], he that σπείρων φειδομένως, φειδομένως καὶ θερίσει· καὶ ὁ σπείρων sows sparingly, sparingly also shall reap; and he that sows ἐπ' εὐλογίαις, ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει. 7 ἕκαστος καθὼς on blessings, on blessings also shall reap: each according as ^mπροαίρεταιⁿ τῇ καρδίᾳ· μὴ ἐκλύτης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἰλαρὸν he purposes in the heart; not grievingly, or of necessity; ^aa cheerful γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός. 8 ⁿδυνατὸς δέⁿ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν for giver ^lloves ^lGod. For able [is] God every grace περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν to make abound towards you, that in every [way] always all αὐτάρκειαν ἔχοντες, περισσεύετε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν· sufficiency having, ye may abound to every work good: 9 καθὼς γέγραπται, Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν· according as it has been written, He scattered abroad, he gave to the poor, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 10 Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν his righteousness abides for ever. Now he that supplies ^oσπέρμαⁿ τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν ^pχορηγήσειⁿ seed to him that sows and bread for eating may he supply καὶ πληθύνειⁿ τὸν σπόρον ὑμῶν, καὶ αὐξήσειⁿ τὰ γεννή- and may he multiply your sowing, and may be increase the fruits ματαⁿ τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν. 11 ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι of your righteousness: in every [way] being enriched εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἣτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαρισ- to all liberality, which works out through us thanks- τίαν τῷ θεῷ. 12 ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης giving to God. Because the service of this ministration οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, not only is completely filling up the deficiencies of the saints, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ· but also abounding through many thanksgivings to God; 13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν through the proof of this service [they] glorifying θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον God at the subjection, by your confession, to the glad tidings τοῦ χριστοῦ, καὶ ἀπλότῃ τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ of the Christ, and liberality of the communication towards them and εἰς πάντας, 14 καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθοῦν- towards all; and in their supplication for you, a longing των ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' for you, on account of the surpassing grace of God upon ὑμῖν. 15 χάρις· ^dὅδεⁿ τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιήγητῃ αὐτοῦ δωρεᾷ. you. Now thanks [be] to God for ⁿindecipherable ^lhis free gift.

10 Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς ⁿπραό- Now ⁿmyself ^lI Paul exhort you by the meek- τητοςⁿ καὶ ἐπιεικείας τοῦ χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μέν- ness and gentleness of the Christ, who as to appearance [am] ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς· 2 δέομαι δὲ mean among you, but absent am bold towards you; but I beseech τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ⁿ that ⁿnot ^lbeing ^lpresent ⁿI ⁿshould be bold with the confidence with which

^k — καὶ τ. ^l ὥς GLTTAW. ^m προήρηται he has purposed LTTAW. ⁿ δυνατεῖ δέ For is able LTTA. ^o σπόρον LTr. ^p χορηγήσει will supply GLTTAW. ^q πληθύνει will multiply GLTAW; πληθύνει multiplies Tr. ^r αὐξήσει will increase GLTTAW. ^s γενή-ματα GLTTAW. ^t [τῷ] L. ^v — δὲ NOW LTTA. ^w πραύτητος LTTAW.

λογίζομαι τολμήσαι ἐπὶ τινὰς τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς
 I reckon to be daring towards some who reckon of us as
 κατὰ σάρκα περιπατοῦντας. 3 ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες,
²according ²to ¹flesh ¹walking. For in flesh walking,
 οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα· 4 τὰ γὰρ ὅπλα τῆς ²στρα-
 not according to flesh do we war. For the arms of ²war-
 τείας¹ ἡμῶν οὐ σαρκικά, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς
¹our [are] not fleshly, but powerful through God to [the]
 καθαίρειν ὀχυρωμάτων· 5 λογισμοὺς καθαιρούντες καὶ πᾶν
 overthrow of strong-holds; ²reasonings ¹overthrowing and every
 ὑψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἷμα-
 high thing lifting itself up against the knowledge of God, and leading
 λωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ χριστοῦ, 6 καὶ
 captive every thought into the obedience of the Christ; and
 ἐν ἐτοιμῇ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πλη-
²in ¹readiness ¹having to avenge all disobedience, when may have
 ρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή. 7 Τὰ κατὰ πρόσωπον
 been fulfilled your obedience. The things according to appearance
 βλέπετε; εἰ τις πέποιθεν ἐαυτῷ χριστοῦ εἶναι, τοῦτο
 do ye look at? If anyone is persuaded in himself of Christ to be, this
 λογιζέσθω πάλιν ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς χριστοῦ,
 let him reckon again of himself, that according as he [is] of Christ,
 οὕτως καὶ ἡμεῖς ²χριστοῦ. 8 ἐάν ²τε γὰρ ¹καὶ περισ-
 so also [are] we of Christ. For and if even more a-
 σότερόν τι ¹καυχῶμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἥς
 abundantly somewhat I should boast concerning our authority, which
 ἔδωκεν ὁ κύριος ἡμῖν εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρειν
¹gave ¹the ²Lord to us for building up and not for overthrowing
 ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνησώμεθα· 9 ἵνα μὴ δόξω ὡς ἀνέκφοβῆν
 you, I shall not be put to shame; that I may not seem as if frightening
 ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν. 10 ὅτι αἱ ¹ἐμὲν ἐπιστολαί,
 you by means of epistles: because the epistles,
 φησὶν, ¹βαρεῖται καὶ ἰσχυραί· ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος
 says he, [are] weighty and strong, but the presence of the body
 ἀσθενής, καὶ ὁ λόγος ¹ἐξουθενημένος. 11 τοῦτο λογιζέσθω
 weak, and the speech naught. This let ²reckon
 ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἱ εἰσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες,
¹such ²a ²one, that such as we are in word by epistles being absent,
 τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ. 12 Οὐ γὰρ τολμῶμεν
 such [we are] also being present in deed. For ²not ¹dare ¹we
 ἑλγικρῖναι¹ ἢ ¹συγκρῖναι· ἑαυτοὺς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συν-
 rank among or compare ²with ¹ourselves some who themselves com-
 ιτανόντων, ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες, καὶ
 mend; but these by themselves themselves measuring, and
¹συγκρίνοντας¹ ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς, οὐ ¹συνιούσιν. 13 ἡμεῖς
 comparing themselves with themselves, do not understand. ²We
 δὲ ¹οὐχὶ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ
¹now not to the things beyond measure will boast, but according to
 τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρον
 the measure of the rule which ²divided ²to ²us ²the ²God ²of ²measure
 ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. 14 ¹οὐ γὰρ ὡς ²μη ἐφικνούμενοι εἰς
 to reach ²to ²also you. ²Not ¹for as not reaching to

think of us as if we walked according to the flesh. 3 For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh: 4 (for the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;) 5 casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ; 6 and having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled. 7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we Christ's. 8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed: 9 that I may not seem as if I would terrify you by letters. 10 For his letters, say they, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible. 11 Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such *will* we be also in deed when we are present. 12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise. 13 But we will not boast of things without *our* measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you. 14 For we stretch not ourselves beyond *our* measure, as though we

² στρατιᾶς T. ¹ ἐφ' TTr. ² — χριστοῦ GLITrAw. ² — τε and [L]Tr[A]. ¹ — καὶ
 LITrA. ¹ καυχῶμαι I shall boast T. ¹ — ἡμῖν LITrA. ¹ ἐπιστολαὶ μὲν φησιν
 (φασιν say they L) LITr. ¹ ἐξουθενήσας L. ¹ ἐν- T. ¹ συν- T. ¹ συνιᾶσιν LITrA.
¹ οὐκ LITrAw. ¹ ὡς γὰρ (reading the sentence as a question) L.

reached not unto you: for we are come as far as to you also in preaching the gospel of Christ: 15 not boasting of things without our measure, that is, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly, 16 to preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand. 17 But he that glorieth, let him glory in the Lord. 18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

XI. Would to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me. 2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ. 3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ. 4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with him. 5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles. 6 But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been thoroughly made manifest among you in all things. 7 Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely? 8 I robbed other churches, taking wages of them, to do you service. 9 And

ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς· ἄχρη· γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν
you do we overstretch ourselves, (for to ²also you we came
ἐν τῇ εὐαγγελίῳ τοῦ χριστοῦ· 15 οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα
in the glad tidings of the (Christ;) not ²to ³the things beyond measure
καυχώμενοι ἐν ἄλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα· δὲ ἔχοντες, αὐξανο-
boasting in others' labours, but hope having, increase-
μένης τῆς πίστεως ὑμῶν, ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ
ing your faith, among you to be enlarged according to
τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεῖαν, 16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν
our rule to abundance, to that beyond you
εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἄλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ
to announce the glad tidings, not in another's rule as to things
ἔτοιμα καυχῆσασθαι. 17 Ὁ δὲ καυχώμενος, ἐν κυρίῳ
ready to boast. But he that boasts, in [the] Lord
καυχάσθω· 18 οὐ· γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστῶν, ἑκείνός ἐστιν
let him boast, For not he that himself commends, this [one] is
δόκιμος, ὅλλ' ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.
approved, but whom the Lord commends.

11 Ὅφελον ᾤνεχέσθε¹ μου μικρὸν ἢ τῇ ἀφροσύνῃ²
I would ye were bearing with me a little in folly;
ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου. 2 ζηλῶ· γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζή-
but indeed bear with me. For I am jealous as to you of God with [the]
λψ· ἡρμოსάμην· γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν
jealousy, for I have espoused you to one man a virgin chaste
παρastiῃσαι τῷ χριστῷ· 3 φοβιζύμαι· δὲ μήπως ὥς ὁ
to present [you] to the Christ. But I fear lest by any means as the
ὄφις Ἐὐάν ἐξηπατήσεν¹ ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, οὕτως²
serpent Eve deceived in his craftiness, so
φθαρή³ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος⁴ τῆς
should be corrupted your thoughts from simplicity which [is]
εἰς τὸν⁵ χριστόν. 4 εἰ· μὲν· γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν
as to the Christ. For if indeed he that comes another Jesus
κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε
proclaims whom we did not proclaim, or a spirit different ye receive
ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε,
which ye did not receive, or glad tidings different which ye did not accept,
καλῶς ᾤνεχέσθε.⁶ 5 Λογίζομαι γὰρ⁷ μηδὲν ὑστερη-
well were ye bearing with [it]. I reckon for in nothing to have been
κεῖναι τῶν ὑπὲρ· λίαν⁸ ἀποστόλων. 6 εἰ· δὲ καὶ ἰδιότης
behind those in a surpassing degree apostles. But if even unpolished
τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει· ἀλλ' ἐν παντὶ φανε-
in speech [I am], yet not in knowledge; but in every [way] made
ρωθέντες⁹ ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς. 7 ἡ ἁμαρτίαν ἐποίησα, ἑμαυτὸν
manifest in all things to you. Or did I commit sin, myself
ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεάν τὸ τοῦ θεοῦ
humbling that ye might be exalted, because gratuitously the of God
εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν; 8 ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα,
glad tidings I announced to you? Other assemblies I despoiled,
λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν· 9 καὶ
having received wages for towards you service. And
παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς, οὐ κατενάρκησα
being present with you and having been deficient, I did lazily burden

¹ συνιστάνων LITTAU. ² ὅλλ' LIT. ³ ᾤνεχέσθε E. ⁴ + τι some (little) ELTTAAU.
τῆς E; ἀφροσύνης ELTTAAU. ⁵ ἐξηπάτησεν Εὐάν LITTAU. ⁶ — οὕτως LITTAU. ⁷ + καὶ
τῆς ἀγνότητος and the purity LITAAU. ⁸ — τὸν T. ⁹ ἀνέχεσθε GITTW; ἀνέχεσθε ye
bear with LA. ¹⁰ δὲ but L. ¹¹ ὑπερλίαν GLTAAU. ¹² φανερώσαντες having made [it]
manifest LITTAU.

οὐδενός^b τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοί^c ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας^d καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῇ^e ὑμῖν ἐμavτὸν^f ἐτήρησα καὶ τηρήσω. 10 ἔστιν ἀλήθεια^g τοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὐτῆς οὐ σφραγίσεται^h εἰς ἐμέⁱ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας. 11 ἐπατί^j; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν. 12 ὁ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκ-
 you? God knows. But what I do, also I will do, that I may cut off the occasion of those wishing an occasion, that wherein they boast they may be found according as also we. For such [are] false apostles, workers deceitful, transforming themselves into apostles of Christ. 14 καὶ οὐ θαυμαστόν^k αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός. 15 οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται εἰς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.
 their works.

16 Πάλιν λέγω, μή τις με δόξῃ ἄφρονα εἶναι. εἰ δὲ ἄλλω^l μῆγε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθαι με, ἵνα μικρόν τι κἀγὼ^m καυχῶμαι. 17 ὃ λαλῶ, οὐⁿ λαλῶ κατὰ κύριον, ἄλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.
 Again I say, Not anyone me should think a fool to be; but if otherwise, even as a fool receive me, that little some I also may boast. What I speak, not do I speak according to [the] Lord, but as in folly, in this confidence of boasting.

18 ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν^o σάρκα, κἀγὼ καυχῶμαι. 19 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων, φρόνιμοι ὄντες. 20 ἀνέχεσθε γὰρ εἰ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἰ τις κατεσθίει, εἰ τις λαμβάνει, εἰ τις ἐπαίρεται, εἰ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον^p δέρει. 21 κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθενήσαμεν^q ἐν ᾧ^r ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγὼ. 22 Ἑβραῖοι εἰσιν; κἀγὼ^s
 Since many boast according to flesh, I also will boast. For gladly ye bear with fools intelligent. For ye bear [it] if anyone you bring into bondage, if anyone devour [you], if anyone take [from you], if anyone exalt himself, if anyone you on the face beat. As to dishonour I speak, as that we were weak; but wherein anyone may be daring, (in folly I speak,) am I daring I also. Hebrews are they? I also.

Ἰσραηλῖται^t εἰσιν; κἀγὼ σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; κἀγὼ^u
 Israelites are they? I also. Seed of Abraham are they? I also.

when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself. 10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia. 11 Wherefore? because I love you not? God knoweth. 12 But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we. 13 For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ. 14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light. 15 Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little. 17 That which I speak, I speak it not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting. 18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also. 19 For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise. 20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face. 21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also. 22 Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of

^b οὐθενός LITTA.

^c ἐμavτὸν ὑμῖν LITTA.

^d οὐ φραγίσεται shall not be stopped

EGITTAW. ^e διὰ τί LITTA.

^f οὐ θαῦμα NO WONDER LITTAW.

^g κἀγὼ μικρόν τι GLITTAW.

^h κατὰ κύριον λαλῶ LITTAW.

ⁱ — τὴν TIT.

^j εἰς πρόσωπον ὑμᾶς LITTAW.

^k ἡσθενή-

καμεν have been weak LITTA.

^m Ἰσραηλῖται T.

Abraham? so am I. 23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft. 24 Of the Jews five times received I forty stripes save one. 25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep; 26 in journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren; 27 in weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness. 28 Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches. 29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not? 30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities, 31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not. 32 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me: 33 and through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

XII. It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord. 2 I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one

23 διάκονοι χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαῶ, ὑπὲρ
Servants of Christ are they? (as being beside myself I speak,) above
ἐγώ¹¹ ἐν κόποις περισσοτέρως, ὅ ἐν πληγαῖς ὑπερ-
[measure] I [too]; in labours more abundantly, in stripes above
βαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν θανάτοις πολ-
measure, in imprisonments more abundantly, in deaths often.
λάκις. 24 ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις ἑξήσρακοντα¹¹
From Jews five times forty [stripes]
παρὰ μίαν ἔλαβον, 25 τρίς ἑβάρβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην,
except one I received. Thrice I was beaten with rods, once I was stoned,
τρίς ἐνανάγησα, νυχήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα¹¹
three times I was shipwrecked, a night and a day in the deep I have passed:
26 ὁδοιπορίαις πολλάκις· κινδύνους ποταμῶν, κινδύνους
in journeyings often, in perils of rivers, in perils
ληστοῦν, κινδύνους ἐκ γένους, κινδύνους ἐξ ἐθνῶν,
of robbers, in perils from [my own] race, in perils from [the] nations,
κινδύνους ἐν πόλει, κινδύνους ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνους ἐν
in perils in [the] city, in perils in [the] desert, in perils on
θαλάσῃ, κινδύνους ἐν ψευδαδέλφοις· 27 ἐν¹¹ κόπῃ καὶ
[the] sea, in perils among false brethren; in labour and
μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῇ καὶ δίψει, ἐν νη-
toil, in watchings often, in hunger and thirst, in fast-
στείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι· 28 χωρὶς τῶν
ings often, in cold and nakedness. Besides the things
παρεκτός, ἥ ἐπισύστασίς μου¹¹ ἢ καθ' ἡμέραν, ἡ μέριμνα
without, the crowding on me daily, the care
παῶν τῶν ἐκκλησιῶν. 29 τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς
concerning all the assemblies. Who is weak, and I am not weak? who
σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; 30 εἰ καυχᾶσθαι
is offended, and not I do burn? If to boast
δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχῆσομαι. 31 Ὁ
it behooves, [in] the things concerning my infirmity I will boast. The
θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ¹¹ οἶδεν, ὁ
God and Father of our Lord Jesus Christ knows, he who
ὦν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι. 32 ἐν Δα-
is blessed to the ages, that I do not lie. In Da-
μασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν
mascus the ethnarch of Aretas the king was guarding the
ἡ Δαμασκηνῶν πόλιν, πιάσαι με θέλων¹¹ 33 καὶ διὰ
of the Damascenes city, to take me wishing. And through
θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους, καὶ
a window in a basket I was let down through the wall, and
ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.
escaped his hands.

12 Καυχᾶσθαι ἰδὴ οὐ συμφέρεי μοι· ἐλεύσομαι γὰρ¹¹ εἰς
To boast indeed is not profitable to me; for I will come to
ὁπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου· 2 οἶδα ἄνθρωπον ἐν
visions and revelations of [the] Lord. I know a man in
χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα,
Christ years ago fourteen, (whether in [the] body I know not,
εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα· ὁ θεὸς οἶδεν· ἀρπαγέντα
or out of the body I know not, God knows,) caught away

¹¹ ὑπερέγω L. ὁ ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως LTA; ἔν ἐν πλη. περισ. ἐν φυλ. ὑπερβ. T. P τεσσέρακοντα LTTA. ἡ ἐβάρβδίσθην LTTA. ἔν ἐν LTTA; W. ἡ ἐπίστασίς μοι my anxiety LTTA; W. ἡ ἡμῶν (read the Lord) LTTA; W. ἡ χριστοῦ LTTA. ἡ πόλιν Δαμασκηνῶν LTTA. ἡ θέλων LTT[A]W. ἡ δεῖ, οὐ συμφέρον μὲν, ἐλεύσομαι δὲ it behoves [me], not profitable [is it], but I will come LTT. ἡ + καὶ also L. ἡ — τοῦ L.

τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. 3 καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον
 'such ²a ³one to [the] third heaven. And I know such
 ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι εἴτε ἔκτος¹ τοῦ σώματος² οὐκ
 a man, (whether in [the] body or out of the body ²not
 οἶδα¹ ὁ θεὸς οἶδεν² 4 ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον,
 'I know, God knows:) that he was caught away to Paradise,
 καὶ ἤκουσεν ἀρόρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ
 and heard unutterable sayings, which it is not permitted to man
 λαλῆσαι. 5 ὑπὲρ τοῦ τοιοῦτον καυχῆσομαι¹ ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ
 to speak. Concerning such a one I will boast, but concerning myself
 οὐ καυχῆσομαι, εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις² μου³. 6 ἂν γὰρ
 I will not boast, unless in my weaknesses. For if
 θελήσω καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ
 I should desire to boast, I shall not be a fool; for truth
 ἔρω¹ φειδομαι δέ, μὴ τις εἰς ἐμὲ λογίσθαι ὑπὲρ ὃ
 I will say; but I forbear, lest anyone as to me should reckon above what
 βλέπει με, ἢ ἀκούει² τι³ ἐξ ἐμοῦ. 7 Καὶ τῇ ὑπερβολῇ
 he sees me, or hears anything of me. And by the surpassingness
 τῶν ἀποκαλύψεων¹ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ
 of the revelations that I might not be exalted, was given to me a thorn
 τῇ σαρκί, ἄγγελος² σατανᾶ³ ἵνα με κολαφίζῃ, ἢ ἵνα μὴ
 for the flesh, a messenger of Satan, that me he might buffet, that ²not
 ὑπεραίρωμαι.¹ 8 ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν κύριον παρεκάλεσα,
 'I might be exalted. For this thrice the Lord I besought
 ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ² 9 καὶ εἰρήκέν μοι, Ἀρκεῖ σοι ἡ
 that it might depart from me, And he said to me, Suffices thee
 χάρις μου³ ἡ γὰρ δύναμις⁴ μου⁵ ἐν ἀσθενείᾳ⁶ τελειοῦται.⁷
 my grace; for the power of me in weakness is perfected.
 ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις⁸ μου⁹
 Most gladly therefore rather will I boast in my weaknesses
 ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ χριστοῦ. 10 διὸ
 that may dwell upon me the power of the Christ. Wherefore
 εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγ-
 I take pleasure in weaknesses, in insults, in necessities, in perse-
 μοῖς, ἐν¹ στενοχωρίαις, ὑπὲρ χριστοῦ² ὅταν γὰρ ἀσθενῶ,
 cutions, in straits, for Christ: for when I may be weak,
 τότε δυνατός εἰμι.
 then powerful I am.

11 Γέγονα ἄφρων¹ καυχώμενος² ὑμεῖς με ἠναγκάσατε.
 I have become a fool boasting; ye me compelled:
 ἐγὼ γὰρ ὥφειλον ὑφ' ὑμῶν³ συνίστασθαι⁴ οὐδὲν γὰρ
 for I ought by you to have been commended; for nothing
 ὑστέρησα τῶν ὑπὲρ λίαν⁵ ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι.
 I was behind those in a surpassing degree apostles, if also nothing I am.
 12 Τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου¹ κατεργάσθη² ἐν ὑμῖν³
 The ²indeed signs of the apostle were worked out among you
 ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ἐν⁴ σημείοις⁵ καὶ⁶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.
 in all endurance, in signs and wonders and works of power.
 13 τί γὰρ ἐστὶν ὃ ἡττήθητε¹ ὑπὲρ τὰς λοιπὰς² ἐκ-
 For in what is it that ye were inferior beyond the rest [of the] as-
 κλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν³ χαρί-
 sembles, unless that ²myself I did not lazily burden you? For-

caught up to the third heaven. 3 And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;) 4 how that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter. 5 Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities. 6 For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me. 7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure. 8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me. 9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me. 10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing. 12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds. 13 For what is it wherein ye were inferior to other churches,

¹ χωρὶς apart from LITRA. ² οὐκ οἶδα L. ³ μου my LITRA. ⁴ τι LITRA. ⁵ + διὸ therefore LITRA. ⁶ σατανᾶ LITRA. ⁷ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι [L]ITRA. ⁸ + [καὶ] and L. ⁹ μου LITRA. ¹⁰ τελείται LITRA. ¹¹ [μου] Tr. ¹² καὶ and T. ¹³ οὐ καυχώμενος GLITRA. ¹⁴ ὑπὲρ λίαν GLITRA. ¹⁵ κατεργάσθη T. ¹⁶ ἐν LITRA. ¹⁷ τε καὶ and also TA. ¹⁸ ἡσώθητε LITRA.

except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong. 14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you; for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children. 15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved. 16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile. 17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you? 18 I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying. 20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults: 21 and lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

XIII. This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established. 2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write

σασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. 14 ἰδοὺ τρίτον^α ἑτοίμως ἔχω give me this injustice. Lo, a third time ready I am ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω^β ὑμῶν^γ οὐ γὰρ ζητῶ to come to you, and I will not lazily burden you; for I do not seek τὰ ὑμῶν, ^δἀλλ' ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς the things of you, but you; for not ought the children for the γονεῦσιν θησανρίζειν, ^εἀλλ' οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. 15 ἐγὼ δὲ parents to treasure up, but the parents for the children. Now I ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν most gladly will spend and will be utterly spent for souls ὑμῶν· εἴ^ς καὶ^δ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν, ^εἤττον^ζ ἀγαπῶ-^η your, if even more abundantly you loving, less I am loved. ^θμαι. 16 Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ^ιἀλλ' ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον. 17 μή τινα ὧν ἀπέσταλκα crafty with guile you I took. Any of whom I have sent πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; 18 παρεκάλεσα to you, by him did I overreach you? I besought Τίτον, καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μή τι ἐπλεονέκτησεν Titus, and sent with [him] the brother: Did overreach ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ you Titus? Not by the same spirit walked we? Not τοῖς αὐτοῖς ἵχνεσιν; in the same steps?

19 Πάλιν^α δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; ^βκατενώ- Again do ye think that to you we are making a defence? be- πιον^γ τοῦ^δ θεοῦ ἐν χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, fore God in Christ we speak; and all things, beloved, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς. 20 φοβοῦμαι γάρ, μή πως ἐλθὼν for your building up. For I fear, lest perhaps having come οὐχ οἷους θέλω εὕρω ὑμᾶς, καὶ γὰρ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον not such as I wish I should find you, and I be found by you such as οὐ θέλετε· μή πως ἔρεις, ^βἐξηλοι, ^γθυμοί, ἐριθείαι, ye do not wish: lest perhaps [there be] strifes, jealousies, indignations, contentions, καταλαλαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι· 21 μὴ evil speakings, whisperings, puffings up, commotions; lest πάλιν ἐλθόντα με^α ἱταπεινώσῃ^β· ^γὁ θεὸς μου πρὸς ὑμᾶς, again having come me should humble God may as to you, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων, καὶ and I should mourn over many of those who have before sinned, and μὴ μετανοήσαντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελ- have not repented upon the uncleanness and fornication and licen- γείᾳ ᾧ ἐπραξαν. tiousness which they practised.

13 Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. ἐπὶ στόματος This third time I am coming to you. In [the] mouth δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθίσεται πᾶν ῥῆμα. 2 προεί- of two witnesses or of three shall be established every matter. I have be- ρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον, καὶ fore declared and I say beforehand, as being present the second time, and ἀπὼν νῦν ἠγράφω^α τοῖς προημαρτηκόσιν, καὶ τοῖς being absent now I write to those who have before sinned, and to the

α + τοῦτο this (third time) GLTT[A]W. β — ὑμῶν LTTA. γ ἀλλὰ LITTAW. δ ἀλλὰ TTR. ε — καὶ LTTA. ζ ἀγαπῶ I love T. η ἤσπον LTTA. θ ἀγαπῶμαι; am I loved? T. ι Πάλα and —; (read) Long ago ye are thinking, &c.) LTTA. κ κατέναντι LTTA. λ — τοῦ LTTAW. μ ἔρις strife LT. ν ζῆλος jealousy LTTAW. ξ ἐλθόντος μου I having come LTTAW. ο ἱταπεινώσει shall humble LTTA. π + με me LTTAW. ρ — γράφω GLTTAW.

λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι. 3 ἐπεὶ
^{rest} ^{all}, that if I come again I will not spare. Since
δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος χριστοῦ, ὃς εἰς
^{a proof} ^{ye seek} ⁱⁿ ^{me} ^{speaking} ^{of} ^{Christ}, (who towards
ὑμᾶς οὐκ ἄσθενεῖ, ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν· 4 καὶ γὰρ μεῖ
^{you} ^{is not weak}, ^{but} ^{is powerful} ⁱⁿ ^{you}, ^{for} ^{indeed} ^{if}
ἐσταυρώθη ἐξ ἁσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ·
^{he was crucified} ⁱⁿ ^{weakness}, ^{yet} ^{he lives} ^{by} ^{power} ^{God's};
καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ὀζησόμεθα^α σὺν
^{for} ^{indeed} ^{we} ^{are} ^{weak} ⁱⁿ ^{him}, ^{but} ^{we shall live} ^{with}
αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ^β ὑμᾶς^γ. 5 ἑαυτοὺς πειράζετε
^{him} ^{by} ^{power} ^{God's} ^{towards} ^{you}, ^{yourself} ^{try} ^{ye}
εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε. ἢ οὐκ ἐπινυνώσκετε
^{if} ^{ye are} ⁱⁿ ^{the} ^{faith}; ^{yourself} ^{prove}: ^{or} ^{do} ^{ye} ^{not} ^{recognize}
ἑαυτοὺς, ὅτι Ἰησοῦς χριστὸς^δ ἐν ὑμῖν ἔστιν^ε; εἰ μὴ τι ἀδό-
^{yourself}, ^{that} ^{Jesus} ^{Christ} ⁱⁿ ^{you} ^{is}, ^{unless} ^{re-}
κιμιοὶ ἐστέ. 6 ἐλπίζω δὲ ὅτι γινώσκειτε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμέν
^{rejected} ^{ye are}? ^{Now} ^I ^{hope} ^{that} ^{ye} ^{will} ^{know} ^{that} ^{we} ^{are} ^{not}
ἀδόκιμοι. 7 εὐχόμαι^ζ δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς
^{rejected}. ^{But} ^I ^{pray} ^{to} ^{God} [that] ^{may} ^{do} ^{ye}
κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς
^{evil} ^{nothing}; ^{not} ^{that} ^{we} ^{approved} ^{may} ^{appear}, ^{but} ^{that} ^{ye}
τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν. 8 οὐ γὰρ
^{what} [is] ^{right} ^{may} ^{do}, ^{and} ^{we} ^{as} ^{rejected} ^{be}. ^{For} ^{not}
δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.
^{have} ^{we} ^{power} ^{any} ^{against} ^{the} ^{truth}, ^{but} ^{for} ^{the} ^{truth}.
9 χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ᾔητε·
^{For} ^{we} ^{rejoice} ^{when} ^{we} ^{may} ^{be} ^{weak}, ^{and} ^{ye} ^{powerful} ^{may} ^{be}.
τοῦτο· ὃ δὲ καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν. 10 διὰ τοῦτο
^{But} ^{this} ^{also} ^{we} ^{pray} ^{for}, ^{your} ^{perfecting}. ^{On} ^{this} ^{account}
ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρή-
^{these} ^{things} ^{being} ^{absent} ^I ^{write}, ^{that} ^{being} ^{present} ^{not} ^{with} ^{severity} ^I ^{may}
σωμαι, κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ἔδωκεν μοι ὁ κύριος^ς εἰς
^{treat} [you], ^{according} ^{to} ^{the} ^{authority} ^{which} ^{gave} ^{me} ^{the} ^{Lord} ^{for}
οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.
^{building} ^{up} ^{and} ^{not} ^{for} ^{overthrowing}.
11 Λοιπὸν, ἀδελφοί, χαίrete, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε,
^{For} ^{the} ^{rest}, ^{brethren}, ^{rejoice}; ^{be} ^{perfected}; ^{be} ^{encouraged};
τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ
^{the} ^{same} ^{thing} ^{mind}; ^{be} ^{at} ^{peace}; ^{and} ^{the} ^{God} ^{of} ^{love} ^{and}
εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 12 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ
^{peace} ^{shall} ^{be} ^{with} ^{you}. ^{Salute} ^{one} ^{another} ^{with} ^a ^{holy}
φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. 13 Ἡ χάρις
^{kiss}. ^{Salute} ^{you} ^{the} ^{saints} ^{all}. ^{The} ^{grace}
τοῦ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, καὶ ἡ
^{of} ^{the} ^{Lord} ^{Jesus} ^{Christ}, ^{and} ^{the} ^{love} ^{of} ^{God}, ^{and} ^{the}
κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.^ν
^{fellowship} ^{of} ^{the} ^{Holy} ^{Spirit} [be] ^{with} ^{all} ^{you}. ^{Amen}.

to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare: 3 since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you. 4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you. 5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates? 6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates. 7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates. 8 For we can do nothing against the truth, but for the truth. 9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong; and this also we wish, even your perfection. 10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you. 12 Greet one another with an holy kiss. 13 All the saints salute you. 14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.

Ἰπρὸς Κορινθίους δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων τῆς
^{To} [the] ^{Corinthians} ^{second} ^{written} ^{from} ^{Philippi}
Μακεδονίας, διὰ Τίτου καὶ Λουκᾶ.^π
^{of} ^{Macedonia}, ^{by} ^{Titus} ^{and} ^{Lucas}.

^m — εἰ [L] TTRa. ⁿ + καὶ also E. ^o ζήσομεν LTTraW. ^p [εἰς ὑμᾶς] A. ^q χριστὸς
^r Ἰησοῦς TTR. ^s — ἐστιν (read [is]) [L] TTR[A]. ^t εὐχόμεθα we pray LTTraW. ^u ἀλλὰ TTRa.
^v — δὲ but LTTraW. ^w ὁ κύριος ἔδωκεν μοι LTTra. ^x — ἀμήν GLTTaW. ^y — the
subscription GLTW; Ἰπρὸς Κορινθίους β' TTRa.

Ἡ ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ.¹
 THE "TO "THE] "GALATIANS "EPISTLE "OF "PAUL.

PAUL, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;) 2 and all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia: 3 Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ, 4 who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father: 5 to whom be glory for ever and ever. Amen.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀν-
 Paul apostle, not from men nor through
 θρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ
 man, but through Jesus Christ, and God [the] Father, who
 ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 2 καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ
 raised him from among [the] dead, and "the "with "me
 πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας· 3 χάρις ὑμῖν
 "all "brethren, to the assemblies of Galatia. Grace to you
 καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χρισ-
 and peace from God [the] Father and "Lord "our Jesus Christ,
 τοῦ, 4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως
 who gave himself for our sins, so that
 ἐξέλθῃ ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστώτος αἰῶνος πονηροῦ,
 he might deliver us out of the present "age "evil,
 κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, 5 ᾧ
 according to the will of "God "and "Father "our; to whom [be]
 ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
 the glory to the ages of the ages. Amen.

6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel: 7 which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ. 8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed. 9 As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed. 10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ
 I wonder that thus quickly ye are being changed from him who
 καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι χριστοῦ, εἰς ἕτερον εὐαγ-
 called you in grace Christ's, to a different glad
 γέλιον· 7 ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰμὴ τινὲς εἰσὶν οἱ ταρασ-
 tidings, which is not another; but "some "there "are who trou-
 σουντες ὑμᾶς, καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ
 ble you, and desire to pervert the glad tidings of the
 χριστοῦ. 8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγ-
 Christ: but even if we or an angel out of heaven should an-
 γελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα
 nounce glad tidings to you contrary to what we announced to you, accursed
 ἔστω. 9 ὥς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις
 let him be. As we have said before, "also "now again I say, If anyone
 ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα
 [to] you announces glad tidings contrary to what ye received, accursed
 ἔστω. 10 ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ
 let him be. For now men do I persuade or God? or
 ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἠρεσκον,
 do I seek men to please? For if yet men I were pleasing,
 χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.
 Christ's bondman I should not be.

11 But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man. 12 For I nei-

11 Γνωρίζω ὅδε ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγ-
 "I "make "known "but to you, brethren, the glad tidings which was
 γελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον· 12 οὐδὲ
 announced by me, that it is not according to man. "Neither

¹ + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; Πρὸς Γαλάτας LTTTAW. ^b περὶ GLTTAW. ^c αἰῶνος τοῦ ἐνεστώτος LTTTA. ^d εὐαγγελισθῆναι T. ^e — ὑμῖν T. ^f — γὰρ for LTTTAW. ^g γὰρ for TRA.

γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, ^hοὐτε^h ἐδιδάχθην,
^{for} I ^{from} man ^{received} it, ^{nor} was I taught [it],
 ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ χριστοῦ. 13 Ἠκούσατε. γὰρ τὴν
^{but} by ^a revelation ^{of} Jesus ^{Christ}. ^{For} ye heard of
 ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν
^{my} conduct ^{once} in ^{Judaism}, ^{that} excessively
 ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν·
^I was persecuting the ^{assembly} of God ^{and} was ravaging it;
 14 καὶ προέκοπτον ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας
^{and} was advancing in ^{Judaism} ^{beyond} many ^{contemporaries}
 ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρι-
ⁱⁿ my [own] race, ^{more} abundantly ^{zealous} being ^{of} fathers
 κῶν μου παραδόσεων. 15 ὅτε δὲ εὐδόκησεν ἰὸ θεὸς^h ὁ
^{my} for [the] traditions. ^{But} when ^{was} pleased ^{God}, who
 ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρὸς μου, καὶ καλέσας διὰ τῆς
^{selected} me from womb ^{my} mother's, ^{and} called [me] by
 χάριτος αὐτοῦ, 16 ἀποκαλύψαι τὸν νιόν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα
^{his} grace, ^{to} reveal ^{his} Son ⁱⁿ me, ^{that}
 εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· εὐθέως
^I should announce him as the glad tidings among the nations, immediately
 οὐ προσαναθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, 17 οὐδὲ ἀνῆλθον^h εἰς
^I conferred not ^{with} flesh ^{and} blood, ^{nor} went I up to
 Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλ'^h
^{Jerusalem} to those [who were] before me apostles, ^{but}
 ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.
^I went away into Arabia, ^{and} again returned to Damascus.
 18 Ἐπειτα μετὰ τρεῖς ἔτη ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἰσ-
^{Then} after years three ^I went up to Jerusalem to make
 τορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας
^{acquaintance} with Peter, ^{and} I remained with him days
 δεκαπέντε· 19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ
^{Fifteen}; ^{but} other of the apostles ^I saw not, except
 Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. 20 ἃ δὲ γράφω ὑμῖν,
^{James} the brother of the Lord. ^{Now} what [things] I write to you,
 ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ ψεύδομαι. 21 Ἐπειτα ἦλθον εἰς
^{lo}, ^{before} God, ^I lie not. ^{Then} I came into
 τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας· 22 ἤμην δὲ ἀ-
^{the} regions of Syria ^{and} Cilicia; ^{but} I was un-
 γνωστὸς τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς
^{known} by face to the assemblies of Judaea which
 ἐν χριστῷ· 23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν, Ὅτι ὁ
^[are] in Christ, ^{only} hearing they were, ^{That} he who
 διώκων ἡμᾶς ποτε, νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν
^{persecuted} us once, ^{now} announces the glad tidings—the faith,
 ἣν ποτε ἐπόρθει. 24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.
^{which} once he ravaged: ^{and} they were glorifying in me God.

2 Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱε-
^{Then} after fourteen years again ^I went up to Je-
 ρουσόλυμα μετὰ Βαρνάβαν, συμπαραλαβὼν^h καὶ Τίτον·
^{Jerusalem} with Barnabas, ^{taking} with [me] also Titus;
 2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνέθεμην αὐτοῖς τὸ
^{but} I went up according to revelation, ^{and} laid before them the
 εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς
^{glad} tidings which I proclaim among the nations, ^{but} privately to those

ther received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ. 13 For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it: 14 and profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers. 15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace, 16 to reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood: 17 neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus. 18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days. 19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother. 20 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not. 21 Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia; 22 and was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ: 23 but they had heard only, that he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed. 24 And they glorified God in me.

II. Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also. 2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain. 3 But neither Titus, who

^h οὐδὲ LTr.
^h ἀλλὰ LTTra.

^h — ὁ θεός (read he was pleased) [L]TA.
^h τρεῖς ἔτη T. ^h Κηφᾶν Cephas LTTraW.

^h ἀπῆλθον went I away LA.
^h συν- TA.

was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised: 4 and that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage: 5 to whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you. 6 But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me: 7 but contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter; 8 (for he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me towards the Gentiles:) 9 and when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen and they unto the circumcision. 10 Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

11 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed. 12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision. 13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation. 14 But when I saw that they walked

δοκούσιν, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἑδραμον· 3 ἄλλ' of repute, lest somehow in vain I should be running or had run; (but οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὢν, ἠναγκάσθη περι- not even Titus who [was] with me, ^{2a} a Greek ¹ being, was compelled to be τμηθῆναι. 4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδ- circumcised;) and [this] on account of the ³ brought ⁴ in ⁵ stealthily ¹ false ἀδελφούς, οἵτινες παρεισήλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ² brethren, who came in by stealth to spy out ³ freedom ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς ῥακαδοῦλῶ- ¹ our which we have in Christ Jesus, that us they might bring σωνται." 5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, in bondage; to whom not even for an hour did we yield in subjection, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς. 6 Ἀπὸ that the truth of the glad tidings might continue with you. ² From δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι, ὁποῖοι ποτε ἦσαν οὐδὲν ¹ but those reputed to be something, whatsoever they were ² no μοι διαφέρει πρόσωπον θεοῦ ἀνθρώπου οὐ λαμ- ⁴ to ² me ¹ makes ³ difference: [the] person ² God ¹ of ² man ³ not ⁴ does βάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκούντες οὐδὲν προσanéθεντο, 7 ἀλλὰ accept; for to me those of repute nothing conferred; but τοὐναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον on the contrary, having seen that I have been entrusted with the glad tidings τῆς ἀκροβυστίας, καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς· 8 ὁ of the uncircumcision, according as Peter [that] of the circumcision, (the ² who γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς, ἐνήργη- ¹ for wrought in Peter for apostleship of the circumcision, wrought σεν ¹ καὶ ἐμοὶ" εἰς τὰ ἔθνη· 9 καὶ γινόντες τὴν χάριν τὴν also in me towards the nations,) and having known the grace which ² δοθεῖσάν μοι, Ἰακώβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης," οἱ δο- was given to me, James and Cephas and John, those re- κούντες στύλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβᾳ ³ pillars ¹ to ² be, [the] right hands ² they ¹ gave ² to ¹ me ² and ³ Barnabas ¹ puted κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς ¹ εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν ² of ¹ fellowship, that we [should go] to the nations, and they to the ¹ περιτομῇ· 10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ ¹ circumcision: only the poor that we should remember, which ² καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι. ² also ¹ I ² was ¹ diligent ² very ¹ thing ² to do.

11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον But when ² came ¹ Peter to Antioch, to [the] face αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν. 12 πρὸ τοῦ γὰρ him I withstood, because to be condemned he was: for before that ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου, μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθην· ὅτε δὲ ² came ¹ some from James, with the nations he was eating; but when ² ἦλθον," ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος they came, he was drawing back and was separating himself, being afraid of τοὺς ἐκ περιτομῆς· 13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ those of [the] circumcision; and conjointly dissembled with him also the λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν rest of [the] Jews, so that even Barnabas was carried away ² their τῇ ὑποκρίσει. 14 Ἄλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν ¹ by dissimulation. But when I saw that they walk not uprightly πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Πέτρῳ! according to the truth of the glad tidings, I said to Peter

ῥακαδοῦλῶσιν they shall bring into bondage LITtrAW. ἡ + ὁ τ. ῥαμοὶ LITtrW.
 ἡ Ἰωάννης Tr. ἡ + μὲν G[L]. ἡ Κηφᾶς Cephas LITtrAW. ἡ ἦλθεν he came LITr.
 ἡ Κηφᾶ Cephas LITtrAW.

ἐμπροσθεν πάντων, Εἰ σύ, Ἰουδαῖος ὑπάρχων, ἐθνικῶς
before all, If thou, ^aa Jew ¹being, nation-like

Ἰζῆς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς, ²τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰου-
livest and not Jewishly, why the nations dost thou compel to ju-
δαΐζειν; 15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι, καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν
daize? We, ²by nature ¹Jews, and not ²of [the] ¹nations

ἀμαρτωλοί, 16 εἰδότες ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων
¹sinners, knowing that ²is not ¹justified ^aa man by works

νόμου, ἐάν.μη διὰ πίστεως ^bἸησοῦ χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς
of law, but through faith of Jesus Christ, also we on

χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιοθῶμεν ἐκ πίστεως
Christ Jesus believed, that we might be justified by faith

χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου· ἐδιότι· οὐ δικαιοθήσεται
of Christ, and not by works of law; because shall not be justified

ἐξ ἔργων νόμου ¹πᾶσα σὰρξ. 17 εἰ.δὲ ζητούντες δικαιοθῆναι
by works of law any flesh. Now if seeking to be justified

ἐν χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἀμαρτωλοί, ^cἄρα ¹χριστὸς
in Christ we were found also ourselves sinners, [is] then Christ

ἀμαρτίας διάκονος; ^dμη γένοιτο. 18 εἰ.γὰρ ἃ κατέλυσα
²of sin ¹minister? May it not be! For if what I threw down

ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑαυτοῦ συνίστημι.
these things again I build, a transgressor myself I constitute.

19 Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω.
For I through law to law died, that to God I may live.

20 χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ.δὲ, οὐκέτι ἐγώ, ζῶ.δὲ
^eChrist ¹I have been crucified with, yet I live, no longer I, but ¹lives

ἐν ἐμοὶ χριστός· δ.δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει
²in ¹me ¹Christ; but that which now I live in flesh, in faith

ζῶ τῷ ^bτοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ¹τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παρα-
I live, that of the Son of God, who loved me and gave

δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. 21 οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ·
up himself for me. I do not set aside the grace of God;

εἰ.γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα χριστὸς ^dδωρεάν
for if through law righteousness [is], then Christ ²for nought

ἀπέθανεν.
¹died.

3 Ὁ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν ἰτῇ ἀληθείᾳ
O senseless Galatians, who you bewitched, ^athe ¹truth

μη πείθεσθαι; ¹οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς χριστὸς προε-
not ²to obey? ²whose before eyes Jesus Christ was openly

γράφῃ ¹ἐν ὑμῖν· ἐσταυρωμένους; 2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν
set forth among you— crucified? This only I wish to learn

ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς
from you, by works of law the Spirit received ye, or by report

πίστεως; 3 οὐτὶς ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι, νῦν
of faith? So senseless are ye? Having begun in Spirit, now

σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; 4 τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἶγε
in flesh are ye being perfected? So many things did ye suffer in vain? if indeed

καὶ εἰκῇ. 5 ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα, καὶ
also in vain. He who therefore supplies to you the Spirit, and

ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς
works works of power among you, [is it] by works of law or by report

not uprightly accord-
ing to the truth of the
gospel, I said unto Pe-
ter before them all, if
thou, being a Jew, liv-
est after the manner
of Gentiles, and not
as do the Jews, why
compellest thou the
Gentiles to live as do
the Jews? 15 We
who are Jews by na-
ture, and not sinners
of the Gentiles, 16
knowing that a man
is not justified by the
works of the law, but
by the faith of Jesus
Christ, even we have
believed in Jesus Christ,
that we might be just-
ified by the faith of
Christ, and not by the
works of the law: for
by the works of the law
shall no flesh be just-
ified. 17 But if, while
we seek to be justified
by Christ, we ourselves
also are found sinners,
is therefore Christ the
minister of sin? God
forbid. 18 For if I
build again the things
which I destroyed, I
make myself a trans-
gressor. 19 For I
through the law am
dead to the law, that
I might live unto God.
20 I am crucified with
Christ: nevertheless I
live; yet not I, but
Christ liveth in me:
and the life which I
now live in the flesh I
live by the faith of
the Son of God, who
loved me, and gave
himself for me. 21 I
do not frustrate the
grace of God: for if
righteousness come by
the law, then Christ is
dead in vain.

III. O foolish Gal-
atians, who hath be-
witched you, that ye
should not obey the
truth, before whose
eyes Jesus Christ hath
been evidently set
forth, crucified among
you? 2 This only
would I learn of you,
Received ye the Spirit
by the works of the
law, or by the hearing
of faith? 3 Are ye so
foolish? having be-
gun in the Spirit, are
ye now made perfect
by the flesh. 4 Have
ye suffered so many
things in vain? if it

γ καὶ οὐχ (οὐκ ττα) Ἰουδαϊκῶς ζῆς LITTA. ^a πῶς how GLITTAW. ^b + δὲ but (knowing) GLITTAW. ^c χριστοῦ Ἰησοῦ TIT. ^d ὅτι LITTA. ^e ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιοθήσεται GLITTAW. ^f ἄρα L. —; (read Christ [is] then &c.) L. ^g συνιστάνω GLITTAW. ^h τοῦ θεοῦ καὶ χριστοῦ of God and Christ LIT. ⁱ — τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι GLITTAW. — ἐν ὑμῖν LITTA.

be yet in vain. 5 He therefore that ministrereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith? 6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness. 7 Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham. 8 And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed. 9 So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham. 10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them. 11 But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith. 12 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them. 13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree: 14 that the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

15 Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto. 16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ. 17 And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hun-

πίστεως; 6 καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη of faith? Even as Abraham believed God, and it was reckoned αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 7 γινώσκετε ἅρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, to him for righteousness. Know then that they that of faith οὗτοί ^κεἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ. 8 προῖδούσα δὲ ἡ γραφή [are], these are sons of Abraham; and ^εforeseeing ^τhe ^σcripture ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοῦ τὰ ἔθνη ὁ θεός, προεγγεγέλι- that by faith ²justifies ²the ⁴nations ¹God, before announced glad σατο τῷ Ἀβραάμ, "Ὅτι ἐνευλογηθήσονται" ἐν σοὶ πάντα τὰ tidings to Abraham: Shall be blessed in thee all the ἔθνη. 9 ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ nations. So that those of faith are being blessed with the believing Ἀβραάμ. 10 ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμον εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν Abraham. For as many as of works of law are, under a curse εἰσιν. γέγραπται γάρ, ^μ Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμ- For it has been written, Cursed [is] everyone who ^τnot ¹does μένει ^νἐν ^πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου, continue in all things which have been written in the book of the law, τοῦ ποιῆσαι αὐτά. 11 "Ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιούται to do them. But that in virtue of law no one is being justified παρὰ τῷ θεῷ δῆλον" ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται with God [is] manifest; because the just by faith shall live; 12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ^ο ἀλλ' ^ὁ ποιήσας but the law is not of faith; but, the ²who ²did αὐτὰ ἄνθρωπος ^ν ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 13 χριστὸς ἡμᾶς ^τhese ²things ¹man shall live in virtue of them. Christ us ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν ransomed from the curse of the law, having become for us κατὰ ^ν γέγραπται γάρ, ^μ Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμά- a curse, (for it has been written, Cursed [is] everyone who hangs μένος ἐπὶ ξύλῳ. 14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραάμ on a tree,) that to the nations the blessing of Abraham γένηται ἐν ^τχριστῷ Ἰησοῦ, ^ν ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος might come in Christ Jesus, that the promise of the Spirit τοῖς λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως. we might receive through faith. 15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω, ὅμως ἀνθρώπου Brethren, (according to man I am speaking,) even of man κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιάσσειται. a confirmed covenant no one sets aside, or adds thereto. 16 τῷ δὲ Ἀβραάμ ^ε ῥήθησαν ^{αἱ} ἐπαγγελίαι, καὶ τῷ σπέρματι But to Abraham were spoken the promises, and to ²seed αὐτοῦ. οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ^ο ἀλλ' ^ν αὐτοῦ. he does not say, And to seeds, as of many; but ὡς ἐφ' ἑνός, Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὃς ἐστὶν χριστός. 17 τοῦτο as of one, And to thy seed; which is Christ. ^τhis δὲ λέγω, διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ ^{εἰς} χρισ- now I say, [the] covenant confirmed beforehand by God to Christ, τὸν ^ο μετὰ ^ετῇ τετρακόςια καὶ τριάκοντα ^ν γεγονώς the ²after ¹⁰years ⁴four ²hundred ⁴and ²thirty ²which ²took ²place νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν. 18 εἰ ¹law does not annul so as to make of no effect the promise. ²If

^κ υἱοὶ εἰσιν LTT.

¹ εὐλογηθήσονται B.

^μ + ὅτι that GLTTAW.

^ν — ἐν (read

πᾶσιν in all things) TTr.

^ο ἀλλὰ TTr.

^π — ἄνθρωπος (read ὁ ποιήσας he who did)

GLTTAW.

^ν ὅτι γέγραπται LTTAW.

^τ Ἰησοῦ χριστῷ Tr.

^ε ῥήθησαν LTTA.

^ε ἀλλὰ Tr.

^ν — εἰς χριστὸν LTTA.

^ν τετρακόςια καὶ τριάκοντα ἔτη GLTTAW.

γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας·
 for by law [be] the inheritance, [it is] no longer by promise;
 τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός. 19 Τί
 but to Abraham through promise granted [it] God. Why
 οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν *προσετίθη,¹
 then the law? transgressions for the sake of it was added,
 ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται,
 until should have come the seed to whom promise has been made,
 διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου. 20 ὁ δὲ
 having been ordained through angels in hand a mediator's. But the
 μεσίτης ἐνός οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστιν.
 mediator of one is not, but God one is.

21 Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ;
 The law then [is it] against the promises of God?
 μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι,
 May it not be! For if was given a law which was able to quicken,
 οὕτως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη· 22 ἀλλὰ συνέ-
 indeed by law would have been righteousness; but shut
 κλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία
 up the scripture all things under sin, that the promise
 ἐκ πίστεως Ἰησοῦ χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.
 by faith of Jesus Christ might be given to those that believe.
 23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα,
 But before came faith, under law we were guarded,
 ὅσυνκεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι·
 having been shut up to the being about faith to be revealed.

24 ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς χριστόν, ἵνα
 So that the law tutor our has been [up] to Christ, that
 ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν· 25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως,
 by faith we might be justified. But having come faith,
 οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν. 26 πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ
 no longer under a tutor we are; for all sons of God
 ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν χριστῷ Ἰησοῦ· 27 ὅσοι γὰρ εἰς
 ye are through faith in Christ Jesus. For as many as
 χριστὸν ἐβαπτίσθητε, χριστὸν ἐνεδύσασθε. 28 οὐκ ἐν Ἰου-
 Christ were baptized, Christ ye did put on. There is not Jew
 δαῖος οὐδὲ Ἕλλην· οὐκ ἐν δουλῷ οὐδὲ ἐλευθέρῳ· οὐκ ἐν
 nor Greek; there is not bondman nor free; there is not
 ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἐστε ἐν χριστῷ Ἰησοῦ·
 male and female; for all ye one are in Christ Jesus:

29 εἰ δὲ ὑμεῖς χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ,
 but if ye [are] Christ's, then Abraham's seed ye are,
 καὶ ἐκατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.
 and according to promise heirs.

4 Εἰ γὰρ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νηπίος ἐστιν,
 Now I say, for as long as time the heir an infant is,
 οὐδὲν διαφέρει δουλοῦ, κύριος πάντων ὢν· 2 ἀλλὰ
 nothing he differs from a bondman, [though] lord of all being; but
 ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας
 under guardians he is and stewards until the time before appointed
 τοῦ πατρὸς. 3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ
 of the father. So also we, when we were infants, under the
 στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι· 4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ
 elements of the world were held in bondage; but when came the

dred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect. 18 For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise. 19 Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels in the hand of a mediator. 20 Now a mediator is not an mediator of one, but God is one.

21 Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law. 22 But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe. 23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed. 24 Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith. 25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster. 26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus. 27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. 28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus. 29 And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

IV. Now I say, That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all; 2 but is under tutors and governors until the time appointed of the father. 3 Even so we, when

¹ ἐτέθη it was appointed G. ² [τοῦ θεοῦ] L.

³ ἐκ νόμου ἂν ἦν (ἦν ἂν T) LTTA. ⁴ ὕψ' L.

^b συγκλιν- T) κλειόμενοι being shut up LTTA.

^c πάντες TTrA.

^d — καὶ LTTA.

* κατὰ T. ^e ἤμεθα T.

we were children, were in bondage under the elements of the world: 4 but when the fullness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law, 5 to redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons. 6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father. 7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ. 8 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods. 9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, wherunto ye desire again to be in bondage? 10 Ye observe days, and months, and times, and years. 11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain. 12 Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me at all. 13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first. 14 And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, even as Christ Jesus. 15 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me. 16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth? 17 They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them. 18 But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am pre-

πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, 5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἑξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν. 6 ὅτι· διὲ ἔστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κρᾶζον, Ἀββᾶ ὁ πατήρ. 7 ὥστε οὐκέτι εἰ δούλος, ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος θεοῦ διὰ χριστοῦ. 8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεόν, ἐδουλεύσατε τοῖς θεοῖς· 9 νῦν δὲ, γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν ἐδουλεύειν θέλετε; 10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας, καὶ καιροὺς, καὶ ἐνιαυτούς. 11 φοβοῦμαι ὑμᾶς, μήπως εἰκὴ κεκοπίκα εἰς ὑμᾶς. 12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι· καγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν· οὐδὲν με ἥδικήσατε. 13 οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθενίαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, 14 καὶ τὸν πειρασμόν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ' ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς χριστὸν Ἰησοῦν. 15 τίς οὖν ὁ μακαρισμός ὑμῶν; μαρτυρῶ γάρ ὑμῖν ὅτι, εἰ δυνατόν, τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἂν ἐδώκατέ μοι. 16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; 17 Ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε. 18 καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρῆναί με πρὸς ὑμᾶς, 19 τέκνια μου, οὓς πάλιν ὠδίνω ἄχρις οὗ μορφωθῇ

ἡ ἡμῶν OUR GLTTAW. ἡ ἀλλὰ LTTA. ἡ διὰ θεοῦ through God LTTA. ἡ φύσει μὴ (read are not &c.) GLTTAW. ἡ δουλεύσαι TTR. ἡ ; (read Do ye observe &c.) GLT. ἡ ὑμῶν your LTTA; ἡ τὸν τὸν W. ἡ ποῦ where LTTAW. ἡ — ἡν LTTAW. ἡ — ἂν (read ye had given) LTTAW. ἡ ἡμᾶς us E. ἡ — τὸ LTTA. ἡ τέκνα children LTTA. ἡ μέχρις TTR.

χριστὸς ἐν ὑμῖν· 20 ἤθελον δὲ παρῆναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ
Christ in you: and I was wishing to be present with you now, and
ἀλλάξει τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.
to change my voice, for I am perplexed as to you.

21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον
Tell me, ye who under law wish to be, the law
οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γάρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς
do ye not hear? For it has been written, that Abraham two sons

ἔσχεν· ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης, καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρης·
had; one of the maid-servant, and one of the free [woman].

23 ἄλλ' ὁ ὡς ἐκ τῆς παιδίσκης, κατὰ σάρκα γε-
But he of the maid-servant, according to flesh has
γέννηται· ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρης, ἡ διὰ τῆς ἐπαγγελίας.
been born, and he of the free [woman], through the promise.

24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὐταὶ γὰρ εἰσιν αἱ δύο
Which things are allegorized; for these are the two

διαθήκαι· μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν· γεννώσα,
covenants; one from mount Sina, to bondage bringing forth,

ἥτις ἐστὶν Ἀγαρ. 25 τὸ γὰρ Ἀγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ
which is Agar. For Agar ὁ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἰς in

Ἀραβίᾳ, ἡ συστοιχεῖ· δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλὴμ, δουλεύει
Arabia, and corresponds to the now Jerusalem, she is in bondage

καὶ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. 26 ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλὴμ, ἐλευ-
and with her children; but the above Jerusalem, free

τέρα ἐστὶν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ πάντων ἡμῶν. 27 γέγραπται
is, which is mother of all of us. It has been written

γάρ, Εὐφράνθητι στείρα ἡ οὐ τίκτουσα· ῥῆξον καὶ βόησον
for, Rejoice, O barren that bearest not; break forth and cry,

ἡ οὐκ ὀδύνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ
that travaileth not; because many the children of the desolate more than

τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαάκ,
of her that has the husband. But we, brethren, like Isaac,

ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν· 29 ἀλλ' ὥσπερ τότε ὁ κατὰ
of promise children are. But as then he who according to

σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ
flesh was born persecuted him [born] according to Spirit, so also

νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην
now. But what says the scripture? Cast out the maid-servant

καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσῃ ὁ υἱὸς τῆς
and her son, for in no wise may inherit the son of the

παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρης. 31 ὡς Ἀρα, ἀδελ-
maid-servant with the son of the free [woman]. So then, brethren,

φοί, οὐκ ἐσμέν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρης.
we are not of a maid-servant children, but of the free [woman].

3 Τῇ ἐλευθερίᾳ ὁ υἱὸς ἡμῶν ἡ χριστὸς ἡμᾶς ἡλευθήρ-
In the freedom therefore wherewith Christ us made free,

σεν, ὁ στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε. 2 ἴδε
stand fast, and not again in a yoke of bondage be held. Lo,

ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, χριστὸς ὑμᾶς
I Paul say to you, that if ye be circumcised, Christ you

οὐδὲν ὠφελέσει· 3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ
nothing shall profit. And I testify again to every man

sent with you. 19 My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you, 20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law? 22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman. 23 But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.

24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar. 25 For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children. 26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all. 27 For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband. 28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise. 29 But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now.

30 Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman. 31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

V. Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage. 2 Behold, I Paul

W ἄλλα Tr. Y [μὲν] L. Y γεγέννηται W. Z δὲ Tr. A — αἱ GLTTAW. b δουλίαν T.
C — Ἀγαρ LT[Tr]. d συστοιχεῖ T. e γὰρ for GLTTAW. f — πάντων GLTTAW. g ὑμεῖς γοῦ LT[Tr].
h ἐστὲ LT[Tr]. i κληρονομήσει shall inherit LT[Tr]. k διό wherefore LT[Tr]. l — οὖν
GLTTAW. m — ᾧ (read With freedom &c.) LT[Tr]. n ἡμᾶς χριστὸς GLTTAW. o. στήκετε
(commencing a sentence at Stand fast) LT[Tr]. P + οὖν therefore LT[Tr]. q δουλίαν T.

say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing. 3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law. 4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace. 5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith. 6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love. 7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth? 8 This persuasion cometh not of him that calleth you. 9 A little leaven leaveneth the whole lump. 10 I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased. 12 I would they were even cut off which trouble you. 13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another. 14 For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself. 15 But if ye bite and devour one another, ye have not loved the law; for the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself. 16 This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh. 17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would. 18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law. 19 Now

περιτεμνομένῳ, ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. being circumcised, that a debtor he is ²whole ¹the law to do.

4 καταργήθητε ἀπὸ τοῦ¹ χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δι- Ye are deprived of all effect from the Christ, whosoever in law are καιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε. 5 ἡμεῖς γὰρ πνεύματι being justified; grace ye fell from. For we, by [the] Spirit ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα. 6 ἐν γὰρ by faith [the] hope of righteousness await. For in χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία, Christ Jesus neither circumcision ²any ¹is ²of force, nor uncircumcision; ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη. 7 Ἐτρέχετε καλῶς but faith ²by ²love ¹working. Ye were running well: τίς ὑμᾶς ἀνέκοψεν¹ τῇ¹ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; 8 ἡ πεισ- who ²you ²hindered ²the ¹truth ²not ²to ²obey? The persua- μονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. 9 Μικρὰ ζύμη ὅλον sion [is] not of him who calls you. A little leaven ²whole τὸ φύραμα ζυμοῖ. 10 ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ, ²the ¹lump ¹leavens. I am persuaded as to you in [the] Lord, ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε, ὃ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ that ye will have no other mind, and he troubling you shall bear the κρίμα, ὅστις ἂν¹ ᾗ. judgment, whosoever he may be.

11 Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώ- But I, brethren, if circumcision yet I proclaim, why yet am I κομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. persecuted? Then has been done away the offence of the cross.

12 ὅθελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατούντες I would ²even ¹they ²would cut themselves off who throw ²into ²confusion

ὑμᾶς. 13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί μόνον ²you. For ye for freedom were called, brethren; only

μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἰλλὰ διὰ τῆς [use] not the freedom for an occasion to the flesh, but by

ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις. 14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ love serve ye one another. For the whole law in one

λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς word is fulfilled, in Thou shalt love thy neighbour as

σεαυτόν. 15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε ²yourself; but if one another ye bite and devour, take heed

μὴ ὑπὸ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε. ²not ²by ²one ²another ²ye ²be ²consumed.

16 Λέγω δέ, Πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς But I say, By [the] Spirit walk ye, and ²desire ²flesh's

οὐ μὴ τελέσητε. 17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύ- in no wise should ye fulfil. For the flesh desires against the Spirit,

ματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς ταῦτα ἀδὲ ἀντι- and the Spirit against the flesh; ²these ²things ²and are op-

κεῖται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ᾤαν¹ θέλῃτε ταῦτα ποιῆτε. posed to one another, that not whatsoever ye may wish those things ye should do:

18 εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. 19 φανερά but if by [the] Spirit ye are led, ye are ²no ²under law. ²Manifest

δὲ ἐστὶν τὰ ἔργα τῆς σαρκὸς, ἅτινα ἐστὶν ²μοιχεία, ²πορνεία, now are the works of the flesh, which are adultery, fornication,

ἀκαθαρσία, ἀσελγεία, 20 εἰδωλολατρεία, φαρμακεία, ἔχθραι. uncleanness, licentiousness, idolatry, sorcery, enmities,

¹ — τοῦ LTTT[A].

² ἐνέκοψεν GLTTTAW.

¹ — τῇ TTT[A].

² + [δέ] but L.

² ἂν TTTA.

² πληρωται has been fulfilled LTTTAW.

² σεαυτόν GLTTTAW.

² ὑπ' LTTT.

² γὰρ for

LTTTAW. ² ἀλλήλοις ἀντίκειται GLTTTAW.

² ἐάν [L]TTT.

² — μοιχεία GLTTTAW.

ἐρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθείαι, διχοστασίαι, αἵρέσεις, sects,
 21 φθόνοι, ῥόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις·
 envyings, murders, drunkennesses, revels, and things like these;

Ὡς οὖν προλέγω ὑμῖν, καθὼς ἔκαι προεῖπον, ὅτι οἱ
 as to which I tell beforehand you, even as also I said before, that they who
 τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.
 such things do kingdom God's shall not inherit.

22 ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη,
 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace,
 μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, 23 ἡ πραότης,
 long-suffering, kindness, goodness, faith, meekness,

ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος. 24 οἱ δὲ
 self-control: against such things there is no law. But they that [are]
 τοῦ χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ
 of the Christ the flesh crucified with the passions and

ταῖς ἐπιθυμίαις. 25 εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ
 the desires. If we live by [the] Spirit, by [the] Spirit also

στοιχῶμεν. 26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκα-
 we should walk. We should not become vain-glorious, one another provok-
 λούμενοι, ἀλλήλους φθονοῦντες.
 ing, one another envying.

6 Ἀδελφοί, ἔάν καὶ ἡ προληψὴ ἄνθρωπος ἐν τινι παρα-
 Brethren, if even be taken a man in some of-
 πτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν
 fence, ye, the spiritual [ones], restore such a one in

πνεύματι ἡ πραότητος, σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πει-
 a spirit of meekness, considering thyself lest also thou be
 ρασθῇς. 2 ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἅνα-
 tempted. One another's burdens bear ye, and thus ful-

πληρώσατε τὸν νόμον τοῦ χριστοῦ. 3 εἰ γὰρ δοκεῖ τις
 fulfil the law of the Christ. For if thinks anyone
 εἶναί τι, μηδὲν ὦν, ὅσαυτὸν φρεναπατᾷ· 4 τὸ δὲ ἔργον
 to be something, nothing being, himself he deceives: but the work

ἐαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἐαυτὸν μόνον τὸ
 of himself let prove each, and then as to himself alone the
 καύχημα ἔξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον· 5 ἕκαστος γὰρ τὸ
 boasting he will have, and not as to another. For each

ἴδιον φορτίον βαστάσει.
 his own load shall bear.

6 Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ
 Let share him being taught in the word with him that
 κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. 7 μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μὴ-
 teaches in all good things. Be not misled; God not is

τηρίζεται· ὁ γὰρ ἂν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερί-
 mocked; for whatsoever may sow a man, that also he shall
 σει· 8 ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἐαυτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς
 reap. For he that sows to his own flesh, from the flesh

θερίσει φθοράν· ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα, ἐκ τοῦ
 shall reap corruption; but he that sows to the Spirit, from the
 πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. 9 τὸ δὲ καλὸν ποιῶντες
 Spirit shall reap life eternal; but [in] well doing

the works of the flesh are manifest, which are these: Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness, 20 idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies, 21 envyings, murders, drunkenness, revelings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God. 22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith, 23 meekness, temperance: against such there is no law. 24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts. 25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. 26 Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

VI. Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted. 2 Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ. 3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself. 4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another. 5 For every man shall bear his own burden.

6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things. 7 Be not deceived; God is not mocked; for whatsoever a man soweth, that shall he also reap. 8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting. 9 And let us

• εἰς, ζῆλος strife, jealousy LTT:AW. † — φόνοι [L]T[Tr]. § — καὶ [L]TTr. ἡ πραύτης
 LTT:AW. † + Ἰησοῦ Jesus [L]TTr.A. ‡ ἀλλήλους L.
 ἡ πραύτης TTr:W. ἡ ἀναπληρώσατε ye shall fulfil LT.
 LTT:Δ. P ἂν LTr.

not be weary in well doing : for in due season we shall reap, if we faint not. 10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.

μη⁹ ἐκκακῶμεν¹¹ καιρῷ· γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν, μη⁹ ἐκλύνεμενοι.
we should not lose heart; for in² time¹ due² we² shall² reap² not² fainting.

10 ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν⁹ ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς
So then as occasion we have we should work good towards
πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.
all, and specially towards those of the household of faith.

11 Ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί.
See in how large² to² you¹ letters² I² wrote with my [own] hand.

11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand. 12 As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ. 13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh. 14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world. 15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature. 16 And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.

12 ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα⁹ μη⁹ τῷ σταυρῷ τοῦ χριστοῦ⁹ διώκωνται.¹¹ 13 οὐδὲ γὰρ οἱ
As many as wish to have a fair appearance in [the] flesh, these compel you to be circumcised, only that not for the cross of the Christ they may be persecuted. For neither they who

περιτεμνόμενοι⁹ αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν· ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῶνται. 14 ἐμοὶ δὲ μη⁹ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ· δι' οὗ ἐμοὶ
are being circumcised themselves [the] law keep; but they wish you to be circumcised, that in your flesh they might boast. But for me may it not be to boast except in the

σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ· δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται, καγὼ τῷ κόσμῳ. 15 Ἐν γὰρ χριστῷ
cross of our Lord Jesus Christ; through whom to me [the] world has been crucified, and I to the world. In² for Christ

Ἰησοῦ οὔτε⁹ περιτομή⁹ τι⁹ ἰσχύει,¹¹ οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. 16 καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχῶσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.
Jesus neither circumcision² any¹ is² of force, nor uncircumcision; but a new creation. And as many as by this rule shall walk, peace [be] upon them and mercy, and upon the Israel of God.

17 From henceforth let no man trouble me : for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. 18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

17 Τοῦ λοιποῦ, κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ κυρίου⁹ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.
For the rest, troubles² to² me² no² one¹ let² give, for I the

18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί. ἀμήν.
The grace of our Lord Jesus Christ [be] with your spirit, brethren. Amen.

²Πρὸς Γαλάτας ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης.
To [the] Galatians written from Rome.

ἌΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ.¹¹

TO [THE] EPHESIANS EPISTLE OF PAUL.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ⁹ διὰ θελήματος θεοῦ, Paul, apostle. of Jesus Christ by will of God, τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν ἐν Ἐφέσῳ⁹ καὶ πιστοῖς ἐν χριστῷ
to the saints who are at Ephesus and faithful in Christ

⁹ ἐγὼ. LITRAW; ἐν. T. ¹¹ ἔχωμεν we may have T. ² μη placed after χριστοῦ LITRAW. ¹ διώκονται are being persecuted T. ² περιτεμνόμενοι have been circumcised L. ⁹ — τῷ read to [the] LITRAW. ² οὔτε γὰρ For neither TITRA. ¹ τι ἐστίν is anything GLITRAW. ⁹ — κυρίον LITRAW. ² — the subscription GLTW; Πρὸς Γαλάτας TRA. ¹ + τοῦ Ἀποστόλου of the Apostle E; Πρὸς Ἐφεσίους LITRAW. ⁹ χριστοῦ Ἰησοῦ LITRAW. ² [ἐν Ἐφέσῳ] TA.

Ἰησοῦ 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
Jesus, Grace to you and peace from God our Father and

faithful in Christ Jesus : 2 Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
[the] Lord Jesus Christ.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus

χριστοῦ, ὁ εὐλόγησας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν
Christ, who blessed us with every ²blessing ¹spiritual in

τοῖς ἐπουρανίοις ^d χριστῷ, 4 καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ
the heav'nlies with Christ; according as he chose us in him

πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἁμώ-
before [the] foundation of [the] world, for us to be holy and blame-

μους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, 5 προορίσας ἡμᾶς εἰς
less before him in love; having predestinated us for

υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδο-
adoption through Jesus Christ to himself, according to the good

κίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 6 εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάρι-
pleasure of his will, to [the] praise of [the] glory of ²grace

τος αὐτοῦ, ἐν ᾗ ^h ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ.
¹this, wherein he made ²objects ³of ⁴grace ¹us in the Beloved :

7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ,
in whom we have redemption through his blood,

τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ ἔξοχον πλοῦτον ^h τῆς
the remission of offences, according to the riches

χάριτος αὐτοῦ. 8 ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ
of his grace; which he ²used to abound toward us in all

σοφία καὶ φρονήσει, 9 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ
wisdom and intelligence, having made known to us the mystery

θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ἣν προέθετο
of his will, according to his good pleasure, which he purposed

ἐν αὐτῷ 10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν,
in himself for [the] administration of the fullness of times ;

ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ χριστῷ, τὰ ἡ ^h ἐν
to head up all things in the Christ, both the things in

τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. 11 ἐν αὐτῷ, ἐν ᾧ
the heavens and the things upon the earth; in him, in whom

καὶ ^k ἐκληρώθημεν, ^h προορισθέντες κατὰ πρό-
also we obtained an inheritance, being predestinated according to [the] pur-

θεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλήν
pose of him who ²all ³things ⁴works according to the counsel

τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 12 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον
of his will, for ²to ³be ⁴us to [the] praise

τῆς ^h δόξης αὐτοῦ, τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ χριστῷ. 13 ἐν
of his glory; who have fore-trusted in the Christ: in

ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγ-
whom also ye, having heard the word of the truth, the glad

γέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφρα-
tidings of your salvation— in whom also, having believed, ye were

γίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, 14 ^m ὅς ^h ἐστιν
sealed with the Spirit of promise the Holy, who is

ἄρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς
[the] earnest of our inheritance, to [the] redemption of the

περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.
acquired possession, to praise of his glory.

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ : 4 according as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love : 5 having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will, 6 to the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved. 7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace; 8 wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence; 9 having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself : 10 that in the dispensation of the fullness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him: 11 in whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will: 12 that we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ. 13 In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise, 14 which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

^d + ἐν in (Christ) EGLTTAW. ^e, ἐν ἀγάπῃ (read in love having predestinated us) GLT
^f ἧς which (read ἔχα. he freely bestowed on) LTTA. ^g τὸ πλοῦτος LTTAW. ^h — τε both
GLTTAW. ⁱ ἐπὶ upon LTTA. ^k ἐκληρώθημεν we were called L. ^l — τῆς LTTAW. ^m ὅς which LA.

15 Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints, 16 cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers; 17 that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him: 18 the eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints, 19 and what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power, 20 which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places, 21 far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come: 22 and hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church, 23 which is his body, the fulness of him that filleth all in all. II. And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins; 2 wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience: 3 among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of

15 Διὰ τοῦτο καὶ γὰρ ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ, καὶ τὴν ἀγάπην ἣν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 16 οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μνείαν ὑμῶν ποιοῦμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου· 17 ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δῶῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψῃ ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ, 18 πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμούς τῆς διανοίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστὶν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, 19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, 20 ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς οὐρανόις, 21 ὑπὲρ ἅσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος, καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι· 22 καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, 23 ἣτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ ἵπτα ἐν πᾶσιν πληρουμένου· 2 καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις, 2 ἐν αἷς ποτε περιπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ αἵρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας· 3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημεν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν,

α — τὴν ἀγάπην L[A]. ο — ὑμῶν LITRA. P καρδίας heart GLITRAW. 9 — καὶ LITRA.
 ἐνήργησεν he has wrought LTA. + τῶν the W. καθίσας having set LITRA.
 + αὐτὸν him T. W οὐρανοῖς heavens L. + τὰ W. J + τὰ GLITRAW. + ὑμῶν
 'read your offences and sins) LITRA[A].

καὶ ἦμεν¹ τέκνα φύσει² ὀργῆς, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ 4 ὁ δὲ θεός,
and were children, by nature, of wrath, as even the rest: but God,

πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ
rich being in mercy, because of great love his

ἣν ἡγάπησεν ἡμᾶς, 5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς
wherewith he loved us, also being we dead

παραπτώμασιν, συνζήλωποίησεν³ τῷ Χριστῷ· χάριτί ἐστε
in offences, quickened [us] with the Christ, (by grace ye are

σεσωσμένοι· 6 καὶ συνήγειρεν, καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς
saved,) and raised [us] up together, and seated [us] together in the

ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς
heavens in Christ Jesus, that he might shew in the

αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις ὅτι ἐπὶ τὸν ὑπερβάλλοντα πλοῦτον⁴
ages that [are] coming the surpassing riches

τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·
of his grace in kindness toward us in Christ Jesus.

8 τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως· καὶ
For by grace ye are saved through faith; and

τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον· 9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα
this not of yourselves; [it is] God's gift: not of works, that

μὴ τις καυχῇται. 10 αὐτοῦ· γὰρ ἔμεν ποιήμα, κτισθέν-
not anyone might boast. For his we are workmanship, created

τες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ
in Christ Jesus for works good, which before prepared

θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.
God that in them we should walk.

11 Διὸ μνημονεύετε ὅτι ὑμεῖς ποτε⁵ τὰ ἔθνη ἐν
Wherefore remember that ye once the nations in [the]

σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτο-
flesh, who are called uncircumcision by that called circum-

μῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου, 12 ὅτι ἦτε ἔν⁶ τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
cision in [the] flesh made by hand—that ye were at that time

χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ,
apart from Christ, alienated from the commonwealth of Israel,

καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχον-
and strangers from the covenants of promise, hope not hav-

τες, καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ· 13 νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
ing, and without God in the world: but now in Christ Jesus,

ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγγὺς ἐγενήθητε⁷ ἐν τῷ αἵματι
ye who once were afar off near are become by the blood

τοῦ Χριστοῦ. 14 αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας
of the Christ. For he is our peace, who made

τὰ ἀμφοτέρα ἓν, καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας·
both one, and the middle wall of the fence broke down,

15 τὴν ἐχθρὰν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν
the enmity in his flesh, the law of commandments

ἐν δόγμασιν καταργήσας· ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν ἑαυ-
in decrees having annulled, that the two he might create in him-

τῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην· 16 καὶ ἀπο-
self into one new man, making peace; and might

καταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ
reconcile both in one body to God through the

σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν ἐχθρὰν ἐν αὐτῷ· 17 καὶ ἐλθὼν
cross, having slain the enmity by it; and having come

wrath, even as others. 4 But God, who is rich

in mercy, for his great love wherewith he

loved us, even when we were dead in sins,

hath quickened us to-
gether with Christ, (by

grace ye are saved;) 6 and hath raised us

up together, and made us sit together in hea-

venly places in Christ Jesus: 7 that in the

ages to come he might shew the exceeding

riches of his grace in his kindness toward us

through Christ Jesus. 8 For by grace

are ye saved through faith; and that not

of yourselves: it is the gift of God: 9 not of

works, lest any man should boast. 10 For

we are his workman-

ship, created in Christ Jesus unto good works,

which God hath before ordained that we

should walk in them.

11 Wherefore remember that ye being

in time past Gentiles in the flesh, who are

called Uncircumcision by that which is called

the Circumcision in the flesh made by

hands; 12 that at that time ye were without

Christ, being aliens from the common-

wealth of Israel, and strangers from the co-

venants of promise, having no hope, and

without God in the world: 13 but now in

Christ Jesus ye who sometimes were far

off are made nigh by the blood of Christ.

14 For he is our peace, who hath made both

one, and hath broken down the middle wall

¹ ἦμεθα LITRA.

² φύσει τέκνα L.

³ + [ἐν] L.

⁴ τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος LITRAW.

⁵ — τῆς LITRA.

⁶ ποτε ὑμεῖς LITRA.

⁷ — ἐν (read τῷ κ. ἐκ. at that time) LITRAW.

⁸ ἐγενήθητε ἐγγὺς LITRA.

⁹ αὐτῷ LITRA.

peace to you which were afar off, and to them that were nigh. 18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father. 19 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God; 20 and are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone; 21 in whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord: 22 in whom ye also are built together for an habitation of God through the Spirit.

εὐηγγελίσαστο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ
 he announced the glad tidings— peace to you who [were] afar off and
 τοῖς ἐγγύς, 18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγήν οἱ
 to those near. For through him we have access
 ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα. 19 ἄρα οὖν
 both by one Spirit to the Father. So then
 οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἁλλὰ ^m "συμπολῖται" τῶν
 no longer are ye strangers and sojourners, but fellow-citizens of the
 ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ, 20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ
 saints and of the household of God, being built up on the
 θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἁκρο-
 foundation of the apostles and prophets, *being [the] *corner-
 γωνιαῖον αὐτοῦ Ὁ Ἰησοῦ χριστοῦ, 21 ἐν ᾧ ^h πᾶσα ^h οἰκοδομή
 stone *himself *Jesus *Christ, in whom all the building
 συναρμολογουμένη αὐξεῖ εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ, 22 ἐν
 fitted together increases into a *temple *holy in [the] Lord; in
 ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ
 whom also ye are being built together for a habitation of God
 ἐν πνεύματι.
 in [the] Spirit.

3 Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ χριστοῦ ἡ Ἰη-
For this cause I Paul prisoner of the Christ Je-

III. For this cause 1 Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles, 2 if ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward: 3 how that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words, 4 whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ) 5 which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit; 6 that the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel: 7 whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power. 8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of

σου¹ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν· 2 εἴγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν
sus for you nations, if indeed ye heard of the administration
τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, 3 ὅτι¹
of the grace of God which was given to me towards you, that
κατὰ ἀποκάλυψιν ἔγνων¹ μοι τὸ μυστήριον, καθὼς
by revelation he made known to me the mystery, (according as
προέγραψα ἐν ὀλίγῃ, 4 πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες
I wrote before briefly, by which ye are able, reading [it],
νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ χριστοῦ· 5 ὃ
to perceive my understanding in the mystery of the Christ,) which
ἐν¹ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώ-
in other generations was not made known to the sons of men,
πων, ὥς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ
as now it was revealed to the holy apostles his an-
προφῆταις ἐν πνεύματι· 6 εἶναι τὰ ἔθνη ὁ συγκληρονόμος¹
prophets in [the] Spirit, to be the nations joint-heirs
καὶ ὁ σύσσωμα¹ καὶ ὁ συμέτοχος¹ τῆς ἐπαγγελίας· αὐτοῦ¹ ἐν
and a joint-body and joint-partakers of his promise in
τῷ¹ χριστῷ, διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 7 οὗ ἡ ἐξ ἐμοῦ¹ διάκονος
the Christ through the glad tidings; of which I became servant
κατὰ τὴν δωρεάν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τὴν δοθείσαν¹
according to the gift of the grace of God given
μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· 8 ἔμοι
to me, according to the working of his power. To me,
τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων τῶν¹ ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη,
the less than the least of all the saints, was given this grace,
ἐν¹ τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι ἐτὼν¹ ἀνεξίχνιστον
among the nations to announce the glad tidings— the unsearchable

¹ + εἰρήνην peace LITRAW. ² ἀλλ' L. ³ + ἐστὲ ye are LITRA. ⁴ συν- TA. ⁵ ὁ χριστοῦ Ἰησοῦ LITRA. ⁶ — ἡ (read [the]) LITRAW. ⁷ — Ἰησοῦ T[Δ]. ⁸ [δὲ] L. ⁹ ἐγγουρίσθη was made known GLITRAW. ¹⁰ — ἐν (read ἐπάais to other) GLITRAW. ¹¹ συν- T. ¹² σύν- LITRA. ¹³ — αὐτοῦ (read of the promise) LITRA. ¹⁴ — τῷ LITRA. ¹⁵ + Ἰησοῦ Jesus LITRA. ¹⁶ ἐγενήθην LITRAW. ¹⁷ τῆς δοθείσης GLITRA. ¹⁸ — τῶν GLITRAW. ¹⁹ — ἐν (read τοῖς to the) LITRA. ²⁰ τὸ LITRAW.

'πλοῦτον¹ τοῦ χριστοῦ, 9 καὶ φωτίσαι ἑπάντας² τίς
 riches of the Christ, and to enlighten all [as to] what [is]
 ἡ ^hκοινωνία³ τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν
 the fellowship of the mystery which has been hidden from the
 αἰώνων ἐν τῷ θεῷ, τῷ τὰ πάντα κτίσαντι⁴ διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ,⁵
 ages in God, who all things created by Jesus Christ,
 10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν
 that might be known now to the principalities and the authorities in
 τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία
 the heavenlies through the assembly the multifarious wisdom
 τοῦ θεοῦ, 11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, ἣν ἐποίησεν
 of God, according to [the] purpose of the ages, which he made
 ἐν^k χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, 12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρ-
 in Christ Jesus our Lord, in whom we have bold-
 ῥησίαν καὶ ἰσχύοντες ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως
 ness and access in confidence by the faith
 αὐτοῦ. 13 διὸ αἰτούμαι μὴ ἑκκακεῖν⁶ ἐν ταῖς θλίψεσιν
 of him. Wherefore I beseech [you] not to faint at⁷ tribulations
 μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἡτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν. 14 τοῦτου χάριν
 my for you, which is your glory. For this cause
 κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν
 I bow my knees to the Father of our Lord
 Ἰησοῦ χριστοῦ,⁸ 15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ
 Jesus Christ, of whom every family in [the] heavens and
 ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, 16 ἵνα ὁδῶ⁹ ὑμῖν κατὰ πρὸν
 on earth is named, that he may give you according to the
 πλοῦτον¹⁰ τῆς δόξης αὐτοῦ, δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ
 riches of his glory, with power to be strengthened by
 πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 17 κατοικῆσαι τὸν
 his Spirit in the inner man; [for] to dwell¹¹ the
 χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν 18 ἐν ἀγάπῃ
 Christ, through faith, in your hearts, in love
 ἑρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι ἵνα ἐκισχύσητε κατα-
 being rooted and founded, that ye may be fully able to ap-
 λαβεῖσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μήκος
 prehend with all the saints what [is] the breadth and length
 καὶ βάθος καὶ ὕψος,¹² 19 γινώσκειν τὴν ὑπερβάλλουσαν
 and depth and height; and to know the surpassing
 τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν
 knowledge love of the Christ; that ye may be filled unto all
 τὸ πλῆρωμα τοῦ θεοῦ. 20 τῷ δὲ δυνάμει ὑπὲρ πάντα
 the fulness of God. But to him who is able above all things
 ποιῆσαι ὑπὲρ ἑκ. περισσοῦ¹³ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ
 to do exceedingly above what we ask or think, according to
 τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, 21 αὐτῷ ἡ δόξα
 the power which works in us, to him [be] glory
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ¹⁴ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ
 in the assembly in Christ Jesus, to all the generations of the
 αἰῶνος τῶν αἰώνων. ἀμήν. 4 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ
 age of the ages. Amen. I exhort therefore you, I
 ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ, ἀζίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως
 the prisoner in [the] Lord, ¹⁵worthily¹⁶ to walk of the calling

Christ; 9 and to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ: 10 to the intent that now unto the principalities and powers in heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of God, 11 according to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord: 12 in whom we have boldness and access with confidence by the faith of him. 13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory. 14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ, 15 of whom the whole family in heaven and earth is named, 16 that he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man; 17 that Christ may dwell in your hearts by faith: that ye, being rooted and grounded in love, 18 may be able to comprehend with all saints what is the breadth, and length, and depth, and height; 19 and to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God. 20 Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us, 21 unto him be glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end, Amen. IV. I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are call-

¹ πλοῦτος LITRAW.² — πάντας [L]T.³ οἰκονομία administration GLITRAW.⁴ — διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ GLITRAW.^k + τῷ LITRA.¹ — τὴν LITRA.^m ἐγ- LITRAW;

ἐν- T.

ⁿ — τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ LITRAW.^o δῶ LITRA.^p τὸ πλοῦτος

LITRAW.

^q ὕψος καὶ βάθος LITRA.^r ὑπερεκπερισσοῦ GLITRAW.^s + καὶ and LITRA.

ed, 2 with all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love; 3 endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace. 4 There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling; 5 one Lord, one faith, one baptism, 6 one God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all. 7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ. 8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men. 9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth? 10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.) 11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers; 12 for the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ: 13 till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ: 14 that we henceforth be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive; 15 but speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, even Christ: 16 from whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part,

ἧς ἐκλήθητε, 2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ ἁγάπης, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 3 σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῇ συνδύσῳ τῆς εἰρήνης. 4 Ἐν σῶμα καὶ ἐν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν. 5 εἰς κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα. 6 εἰς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων, καὶ διὰ πάντων, καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν. 7 ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον. 8 διὸ λέγει, Ἀναβὰς εἰς ὕψος ἤγαγεν αἰχμαλωσίαν, καὶ ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις. 9 Τὸ δὲ ἀνέβη, τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς; 10 ὁ καταβὰς αὗτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. 11 καὶ αὗτός ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφῆτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, 12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ χριστοῦ. 13 μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ χριστοῦ. 14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιος, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβίᾳ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδεῖαν τῆς πλάνης. 15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ, ὁ χριστός, 16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμπιβαζόμενον διὰ πάσης ἀφ᾽ ἧς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ joint

¹ πρᾶττης TTR.

² — πρῶτον GLTTAW.

³ — ὁ LTTAW.

⁴ — ὑμῖν LTTA; ἡμῖν US GW.

⁵ — μέρη (read [parts]) W.

⁶ συν- T.

⁷ — ἡ LTR[A].

⁸ κυβία T.

⁹ — καὶ LFW.

¹⁰ μεθοδεῖαν T.

ἐνδὸς ἐκάστου μέρους, τὴν αὐξησιν τοῦ σώματος ποιῶται εἰς
of each one part, the increase of the body makes for itself to
οἰκοδομῆν ἑαυτοῦ¹ ἐν ἀγάπῃ.
[the] building up of itself in love.

17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι
This therefore I say, and testify in [the] Lord, ²no ³longer
ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ ἄλοιπά² ἔθνη περιπατεῖ ἐν
¹that ²ye walk even as also the rest, [the] nations, are walking in

ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν, 18 ἑσκοτισμένοι¹ τῇ δια-
[the] vanity of their mind, being darkened in the under-
standing, being alienated from the life of God, on account of

τὴν ἀγνοίαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πύρωσιν
the ignorance which is in them, on account of the hardness
τῆς καρδίας αὐτῶν· 19 οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς
of their heart, who having cast off all feeling, themselves

παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης
gave up to licentiousness, for [the] working of ²uncleaness ¹all
ἐν πλεονεξίᾳ· 20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν χριστόν,
with craving. But ye ²not ³thus ¹learned the Christ,

21 εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς
if indeed him ye heard and in him were taught, according as
ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ· 22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ
is [the] truth in Jesus; for you to have put off according to

τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον, τὸν
the former conduct the old man, which
φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης· 23 ἀνα-
is corrupt according to the desires of deceit; ²to ³be ⁴re-

νεοῦσθαι¹ δὲ² τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν· 24 καὶ ἐνδύσασθαι
newed ¹and in the spirit of your mind; and to have put on
τὸν καινὸν ἄνθρωπον, τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δι-
the new man, which according to God was created in right-

καισύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας. 25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ
eousness and holiness of truth. Wherefore having put off
ψεῦδος, λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ·
falsehood, speak truth each with his neighbour,

ὅτι ἑσμέν ἀλλήλων μέλη. 26 Ὅργιζεσθε καὶ μὴ ἁμαρ-
because we are of one another members. Be angry, and ²not ¹sin;
τάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυνέτω ἐπὶ τῷ¹ παροργισμῷ ὑμῶν,
²the ³sun ¹let ²not set upon your provocation,

27¹ μήτε² δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ. 28 ὁ κλέπτων μηκέτι
neither give place to the devil. He that steals ⁴no ³more
κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ κοπιᾷτω, ἐργαζόμενος¹ τὸ ἀγαθόν
¹let ²him ³steal, but rather let him labour, working what [is] good

ταῖς χερσίν,¹ ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι.
with [his] hands, that he may have to impart to him that ²need ¹has.

29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκ-
⁴Any ³word ²corrupt ¹out ²of ³your ⁴mouth ¹not ³let
(iii. every)

πορεύεσθω, ¹ἀλλ² εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας,
²go ³forth, but if any good for building up in respect of need,
ἵνα ὁ¹ χάριν τοῖς ἀκούουσιν. 30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ
that it may give grace to them that hear. And grieve not the
πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν
Spirit the Holy of God, by which ye were sealed for [the] day

maketh increase of the
body unto the edifying
of itself in love.

17 This I say there-
fore, and testify in the
Lord, that ye hence-
forth walk not as other
Gentiles walk, in the
vanity of their mind,
18 having the under-
standing darkened,
being alienated from
the life of God through
the ignorance that is
in them, because of
the blindness of their
heart: 19 who being
past feeling have given
themselves over unto
lasciviousness, to work
all uncleanness with
greediness. 20 But ye
have not so learned
Christ; 21 if so be that
ye have heard him, and
have been taught by
him, as the truth is in
Jesus: 22 that ye put
off concerning the
former conversation
the old man, which is
corrupt according to
the deceitful lusts;
23 and be renewed in
the spirit of your
mind; 24 and that ye
put on the new man,
which after God is
created in righteous-
ness and true holiness.
25 Wherefore putting
away lying, speak
every man truth with
his neighbour: for we
are members one of
another. 26 Be ye an-
gry, and sin not: let
not the sun go down
upon your wrath:
27 neither give place
to the devil. 28 Let
him that stole steal no
more: but rather let
him labour, working
with his hands the
thing which is good,
that he may have to
give to him that need-
eth. 29 Let no corrupt
communication pro-
ceed out of your
mouth, but that which
is good to the use of
edifying, that it may
minister grace unto
the hearers. 30 And
grieve not the holy
Spirit of God, where-
by ye are sealed unto
the day of redemption.

* αὐτοῦ T. † — λοιπὰ LTTA. ‡ ἐσκοτωμένοι LTTA. h [δὲ] L. i — τῷ LTT[A]. k μηδὲ
LTTAW. † ταῖς ἰδίαις with his own (— ἰδίας A) χερσίν τὸ ἀγαθόν LTTAW. m ἀλλὰ LTT.

31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice: 32 and be ye kind one to another, tender-hearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you. V. Be ye therefore followers of God, as dear children; 2 and walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweet-smelling savour.

3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints; 4 neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient; but rather giving of thanks. 5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God. 6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience. 7 Be not ye therefore partakers with them. 8 For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light: 9 (for the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;) 10 proving what is acceptable unto the Lord. 11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them. 12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret. 13 But all things that are reprobated are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light. 14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall

ἀπολυτρώσεως. 31 πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ
of redemption. All bitterness, and indignation, and wrath, and
κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν, σὺν πάσῃ
clamour, and evil speaking let be removed from you, with all
κακία· 32 γίνεσθε·^{δὲ} εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγχνοί,
malice; and be to one another kind, tender-hearted,
χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν χριστῷ ἔχαρι-
forgiving each other, according as also God in Christ for-
σατο ὑμῖν. 5 Γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα
gave you. Be ye therefore imitators of God, as children
ἀγαπητά· 2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ χριστὸς
beloved, and walk in love, even as also the Christ
ἡγάπησεν ἡμᾶς,^{δὲ} καὶ παρέδωκεν ἑαυτόν ὑπὲρ ἡμῶν προσ-
loved us, and gave up himself for us, an of-
φοράν καὶ θυσίαν τῇ θεῷ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας.
fering and a sacrifice to God for an odour of a sweet smell.

3 Πορνεία· δὲ καὶ ἅσα ἀκαθαρσία· ἡ πλεονεξία μὴδὲ
But fornication and all uncleanness or covetousness not even
ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις· 4 καὶ αἰσχρό-
let it be named among you, even as is becoming to saints; and filthy-
της καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπεία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα, ἀλλὰ
ness and foolish talking or jesting, which are not becoming; but
μᾶλλον εὐχαριστία. 5 τοῦτο γάρ ἔστε· γινώσκοντες ὅτι πᾶς
rather thanksgiving. For this ye know that any (i.e. every)
πόρνος, ἢ ἀκάθαρτος, ἢ πλεονέκτης, ὅς ἐστιν εἰδωλόλα-
fornicator, or unclean person, or covetous, who is an idolater,
τρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ χριστοῦ καὶ
has not inheritance in the kingdom of the Christ and
θεοῦ. 6 μὴδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις· διὰ
of God. No one you let deceive with empty words; on account of
ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς
these things for comes the wrath of God upon the sons
ἀπειθείας. 7 μὴ οὖν γίνεσθε ἑταίροι· αὐτῶν. 8 ἦτε
of disobedience. Not therefore be joint-partakers with them; ye were
γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτός
for once darkness, but now light in [the] Lord; as children of light
περιπατεῖτε· 9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐν πάσῃ
walk, for the fruit of the Spirit [is] in all
ἀγαθῶσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ· 10 δοκιμάζοντες τί
goodness and righteousness and truth,) proving what
ἐστὶν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ. 11 καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς
is well-pleasing to the Lord; and have no fellowship with the
ἔργοις τοῖς ἀκαρποῖς τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε·
works unfruitful of darkness, but rather also reprove;
12 τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστιν καὶ
for the things in secret being done by them shameful it is even
λέγειν. 13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτός φανεροῦ-
to say. But all of them being reprobated by the light are made mani-
ται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστίν· 14 διὸ
fest; for everything that which makes manifest light is. Wherefore
λέγει, Ἐγείραι ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν
he says, Arouse, [thou] that sleepest, and rise up from among the

ⁿ — δὲ and L.

^o ἡμῖν us L.

^p ὑμᾶς you TTRa.

^q ὑμῶν you A.

^r ἀκαθαρσία

πᾶσα LTTra.

^a ἢ or L.

ⁱ ἢ or LT.

^v ἃ οὐκ ἀνήκεν LTTra.

^w ἵστε γινώσκοντες

ye are aware of, knowing GLTTraW.

^z ὁ that LTTra.

^y συν- TA.

^z φωτός light

GLTTraW.

^a συν- T.

^b κρυφῇ L.

^c Ἐγείρε GLTTraW.

νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοὶ ὁ χριστός. 15 Βλέπετε οὖν
dead, and shall shine upon thee the Christ. Take heed therefore

ἡ πῶς ἀκριβῶς^h περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς σοφοί,
how accurately - ye walk, not as unwise, but as wise,

16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν.
ransoming the time, because the days ^{are} evil.

17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνιέντες^h τί τὸ
On this account be not foolish, but understanding what the
θέλημα τοῦ κυρίου. 18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ
will of the Lord [is]. And be not drunk with wine, in which

ἐστὶν ἄσωτία· ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, 19 λα-
is dissoluteness; but be filled with [the] Spirit, speak-

λῶντες ἑαυτοῖς^h ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς^h πνευματι-
ing to each other in psalms and hymns and ^{songs} spiritual,

καὶς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες^h ἐν^h τῇ καρδίᾳ^h ὑμῶν τῷ κυρίῳ,
singing and praising with ^{heart} your to the Lord;

20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ
giving thanks at all times for all things in [the] name

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί· 21 ὑπο-
of our Lord Jesus Christ to him who [is] God and Father, submit-

τασόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ^h θεοῦ.
ting yourselves to one another in [the] fear of God.

22 Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε,^h ὡς τῷ
Wives, to your own husbands submit yourselves, as to the

κυρίῳ· 23 ὅτι^h ὁ ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς καὶ
Lord, for the husband is head of the wife, as also

ὁ χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, ^{καὶ} αὐτός^h ὁ ὢν^h σωτὴρ
the Christ [is] head of the assembly, and he is Saviour

τοῦ σώματος· 24 ὡς^h ὅτι ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ
of the body. But even as the assembly is subjected to the

χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις^h ἀνδράσιν ἐν παντί.
Christ, so also wives to their own husbands in everything.

25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, ὡς ἑαυτῶν,^h καθὼς καὶ ὁ
Husbands, love your own wives, even as also the

χριστὸς ἡγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ
Christ loved the assembly, and himself gave up for

αὐτῆς· 26 ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ, καθарίσας τῷ λουτρῷ^h
it, that it he might sanctify, having cleansed [it] by the washing

τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, 27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν^h ἑαυτῷ
of water by [the] word, that he might present it to himself

ἐνδοξον τὴν ἐκκλησίαν μὴ ἔχουσαν σπῖλον ἢ ρυτίδα ἢ τι
^{glorious} the assembly, not having spot, or wrinkle, or any

τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος. 28 οὕτως
of such things; but that it might be holy and blameless. So

ὁφείλουσιν^h οἱ ἄνδρες^h ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς
ought husbands to love their own wives as

τὰ ἑαυτῶν σώματα· ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτόν
their own bodies: he that loves his own wife ^{himself}

ἀγαπᾷ· 29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν,
^{loves}. For no one at any time his own flesh hated,

give thee light. 15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise, 16 redeeming the time, because the days are evil. 17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is. 18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit; 19 speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord; 20 giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ; 21 submitting yourselves one to another in the fear of God.

22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord. 23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body. 24 Therefore as the church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing. 25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it; 26 that he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word, 27 that he might present it to himself as glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish. 28 So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself. 29 For no man ever yet hated his own flesh; but

^d ἀκριβῶς πῶς T. ^e συνιέντε understand LITra.

^f + [ἐν] LA.

^g [πνευματικαῖς] LA.

^h — ἐν (read with your heart) TITra.

ⁱ ταῖς καρδίαις hearts L.

^k χριστοῦ of Christ

GLITraW. ^l — ὑποτάσσεσθε T^a; ὑποτασσέσθωσαν (read to their own husbands let them submit themselves) LTr.

^m — ὁ (read a husband) GLITraW.

ⁿ — καὶ GLITraW.

^o — ἐστὶν LITraW.

^p ἀλλὰ LITra.

^q ὡς as LITra.

^r — ἰδίοις (read to the husbands)

LITra. ^s — ἑαυτῶν (read the wives) LITra.

^t αὐτός (read he might himself present)

GLITraW. ^v καὶ (also) οἱ ἄνδρες ὀφείλουσιν LW.

^w + καὶ also Tra.

nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church: 30 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones. 31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh. 32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church. 33 Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

^αἀλλ' ἡ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Ἰκύριος^α τὴν
but nourishes and cherishes it, even as also the Lord the
ἐκκλησίαν. 30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ^αἐκ τῆς
assembly: for members we are of his body, of
σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ. 31 Ἀντὶ τούτου
his flesh, and of his bones. Because of this
καταλείψει ἄνθρωπος ^ατὸν^α πατέρα ^βαὐτοῦ^β καὶ ^γτὴν^γ μητέρα,
^δshall^δ leave^δ ^εa^ε man^ε ^ςfather^ς ^τhis^τ and^τ mother,
καὶ προσκολληθήσεται ^δπρὸς τὴν γυναῖκα^δ ^εαὐτοῦ^ε, καὶ ἔσονται
and shall be joined to wife^δ his, and shall
ταὶ οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 32 Τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν.
^αbe^α the^α two^α for^α flesh^α one. This mystery^α great^α is,
ἐγὼ δὲ λέγω εἰς χριστὸν καὶ εἰς^β τὴν ἐκκλησίαν. 33 πλὴν
but I speak as to Christ and as to the assembly. However
καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγα-
also ye everyone, each^α his^α own^α wife^α so^α let
πάτω ὡς ἑαυτόν· ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.
^αlove^α as himself; and the wife that she may fear the husband.

VI. Children, obey your parents in the Lord: for this is right. 2 Honour thy father and mother; which is the first commandment with promise; 3 that it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth. 4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

6 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ὡς ἐν κυρίῳ^α
Children, obey your parents in [the] Lord,
τοῦτο γὰρ ἐστὶν δίκαιον. 2 Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν
for this is just. Honour thy father and the
μητέρα· ἣτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ. 3 ἵνα
mother, which is a commandment the first with a promise, that
εὖ σοι γένηται, καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.
well with thee it may be, and thou mayest be long-lived on the earth.
4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ^αἀλλ' ἡ-
And fathers, do not provoke your children, but bring
τρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ κυρίου.
up them in [the] discipline and admonition of [the] Lord.

5 Servants, be obedient to them that are your masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ; 6 not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart; 7 with good will doing service, as to the Lord, and not to men: 8 knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free. 9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα^α
Bondmen, obey [your] masters according to flesh
μετὰ φόβου καὶ τρόμου, ἐν ἀπλότῃ τῆς^α καρδίας ὑμῶν, ὡς
with fear and trembling, in simplicity of your heart, as
τῷ χριστῷ. 6 μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλείαν^α ὡς ἀνθρωπάρεσκοι,
to the Christ; not with eye-service as men-pleasers;
ἀλλ' ὡς δοῦλοι τοῦ^α χριστοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
but as bondmen of the Christ, doing the will of God
ἐκ ψυχῆς, 7 μετ' εὐνοίας δουλεύοντες^α τῷ κυρίῳ καὶ
from [the] soul, with good will doing service to the Lord and
οὐκ ἀνθρώποις. 8 εἰδότες ὅτι ὃ ἑάν τι ἕκαστος^α ποιῇ
not to men; knowing that whatsoever each^α may have done
ἀγαθόν, τοῦτο ὁκομιεῖται^α παρὰ τοῦ^α κυρίου, εἴτε δοῦλος
good, this he shall receive from the Lord, whether bondman
εἴτε ἐλεύθερος. 9 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς
or free. And masters, the same things do towards
αὐτούς, ἀνέντες τὴν ἀπειλήν· εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν
them, giving up threatening, knowing that also your own
ὃ^α κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ^απροσωποληψία^α οὐκ ἔστιν
master is in [the] heavens, and respect of persons there is not
παρ' αὐτῷ.
with him.

^α ἀλλὰ LTTAW. ^β χριστὸς Christ GLTTAW. ^γ — ἐκ τῆς to end of verse LTT[A]. ^δ — τὸν LTTA. ^ε — αὐτοῦ LTTA. ^ς — τὴν LTTA. ^τ τῇ γυναίκα to the wife LTT. ^τ — αὐτοῦ T. ^α [eis] LA. ^β — ἐν κυρίῳ L[TTA]. ^γ κατὰ σάρκα κυρίου LTT. ^δ — τῆς T. ^ε ὀφθαλμοδουλίαν T. ^ς — τοῦ the LTTAW. ^τ — ὡς AS GLTTAW. ^τ ἕκαστος ὁ (— ὁ (read if anything) TA) εἰάν (ἀν T) τι (— τι LTT) LTTAW. ^α κομιέται LTTAW. ^β — τοῦ (read [the]) GLTTAW. ^γ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ of them and of you the LTTAW. ^δ προσωποληψία LTTA.

10 'Τὸ λοιπόν,¹ ἡ ἀδελφοί μου,² ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ,³
 For the rest, my brethren, be empowered in [the] Lord,
 καὶ ἐν τῇ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 11 ἐνδύσασθε τὴν παν-
 and in the might of his strength. Put on the pan-
 οπλίαν τοῦ θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς
 only of God, for ²to ³be ⁴able ⁵you to stand against the
 "μεθοδείας" τοῦ διαβόλου. 12 ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν¹ ἡ πάλη
 artifices of the devil: because ²is ³not ⁴to ⁵us ⁶the ⁷wrestling
 πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς
 against blood and flesh, but against principalities, against
 ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ αἰῶνος¹
 authorities, against the world-rulers of the darkness of ²age
³τούτου,⁴ πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἔπου-
⁵this, against the spiritual [powers] of wickedness in the hea-
 ρανίοις. 13 διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ,
 venies. Because of this take up the panoply of God,
 ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ, καὶ ἅπαντα
 that ye may be able to withstand in the ²day ³evil, and all things
 κατεργασάμενοι στῆναι. 14 στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν
 having worked out to stand. Stand therefore, having girt about
 ὀσφύν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς
 your loins with truth, and having put on the breastplate
 δικαιοσύνης, 15 καὶ ὑποδυσάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοι-
 of righteousness, and having shod the feet with [the] pre-
 μασία τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης. 16 ἅπασιν ἀναλα-
 paration of the glad tidings of peace: besides all having
 βόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήσεσθε πάντα
 taken up the shield of faith, with which ye will be able all
 τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ ἵνα¹ πεπυρωμένα σβέσαι. 17 καὶ
 the ²darts ³of ⁴the ⁵wicked ⁶one ⁷to quench. Also
 τὴν περικεφαλαιάν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν
 the helmet of salvation receive, and the sword
 τοῦ πνεύματος, ὃ ἐστὶν ῥῆμα θεοῦ. 18 διὰ πάσης προσευχῆς
 of the Spirit, which is ²word ³God's; by all prayer
 καὶ δεήσεως προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι,
 and supplication praying in every season in [the] Spirit,
 καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο¹ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει
 and unto this very thing watching with all perseverance
 καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων, 19 καὶ ὑπὲρ ἑμοῦ ἵνα
 and supplication for all saints; and for me that
 μοι¹ δοθῇ λόγος ἐν ἀνοιξί τοῦ στόματός μου ἐν
 to me may be given utterance in [the] opening of my mouth with
 παρρησίᾳ, γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου, 20 ὑπὲρ
 boldness to make known the mystery of the glad tidings, for
 οὗ πρεσβεύω ἐν αλυσί, ἵνα ἐν αὐτῇ παρρησιάσωμαι
 which I am an ambassador in a chain, that in it I may be bold
 ὥς δεῖ με λαλῆσαι.
 as it behoves me to speak.

21 Ἰνα δὲ εἰδῇτε καὶ ὑμεῖς¹ τὰ κατ' ἐμέ, τί
 But that ²may ³know ⁴also ⁵ye the things concerning me, what
 πράσσω, πάντα ὑμῖν γνωρίσει. Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς
 I am doing, all things to you will make known Tychicus the beloved

10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might. 11 Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil. 12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places. 13 Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. 14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness; 15 and your feet shod with the preparation of the gospel of peace; 16 above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked. 17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God: 18 praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints; 19 and for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel, 20 for which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

21 But that ye also may know my affairs, and how I do, Tychicus, a beloved brother

¹ τοῦ λοιποῦ LTTra. ² — ἀδελφοί μου LTTra. ³ μεθοδίας T. ⁴ ὑμῖν to you L.
⁵ — τοῦ αἰῶνος (read of this darkness) GLTTraW. ⁶ — τούτου (read of darkness) w. ⁷ ἐν
 in LTTra. ⁸ — τὰ LTTra. ⁹ — τοῦτο very thing LTTra. ¹⁰ δοθῇ GLTTraW. ¹¹ [τοῦ εὐαγ-
 γελίου] L. ¹² καὶ ὑμεῖς εἰδῇτε LTTra. ¹³ γνωρίσει ὑμῖν LTTra.

and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things: 22 whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that he might comfort your hearts.

ἀδελφός καὶ πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ· 22 ὃν ἐπέμψα brother and faithful servant in [the] Lord; whom I sent πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ to you for this very thing, that ye might know the things concerning ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν. us and he might encourage your hearts.

23 Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ. 24 Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ. 24 Ἡ χάρις μετὰ God [the] Father and Lord Jesus Christ. Grace with πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν χριστὸν all those that love our Lord Jesus Christ ἐν ἀφθαρσίᾳ. Ἀμήν. in incorruption. Amen.

Ἰπρὸς Ἐφεσίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, διὰ Τυχικοῦ. To [the] Ephesians written from Rome, by Tychicus.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

THE TO THE PHILIPPIANS EPISTLE.

PAUL and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons: 2 Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Ἰησοῦ χριστοῦ, πᾶσιν τοῖς Paul and Timotheus, bondmen of Jesus Christ, to all the ἀγίοις ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν saints in Christ Jesus who are in Philippi, with [the] ἐπισκόποις καὶ διακόνους· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ overseers and those who serve. Grace to you and peace from God πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ. our Father and [the] Lord Jesus Christ.

3 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνησίᾳ ὑμῶν, I thank my God on the whole remembrance of you,

3 I thank my God upon every remembrance of you, 4 always in every prayer of mine for you all making request with joy, 5 for your fellowship in the gospel from the first day until now; 6 being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ: 7 even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace. 8 For God is my re-

4 πάντοτε ἐν πάσῃ δέξαι μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ always in every supplication my for all you with χαρᾷ τὴν δέξιν ποιούμενος, 5 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς joy supplication making, for your fellowship in τὸ εὐαγγέλιον, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν· 6 πε- the glad tidings, from [the] first day until now; being ποιῶς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον persuaded of this very thing, that he who began in you a work ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ χριστοῦ. good will complete [it] until [the] day of Jesus Christ: 7 καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, as it is righteous for me this to think as to all you, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς δεσμοῖς μου because I have me in the heart ye, both in my bonds καὶ τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου, συγ- and in the defence and confirmation of the glad tidings, fellow- κοινωνοὺς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. 8 μάρτυς γάρ partakers of my grace all ye are. For witness

h — ἀμήν GLTTRa.

i — the subscription GLTW; Πρὸς Ἐφεσίους TRa.

k + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of Paul the Apostle E; + Παύλου G; — τοὺς EG; Πρὸς Φιλιππησίους LTTTAW. l χριστοῦ Ἰησοῦ LTTTAW. m χριστοῦ Ἰησοῦ W. n + τῆς the LTTTAW. o ἄχρι LTA. p + ἐν in (read τῇ the) [L]TTTAW. q συν. T.

μου ἔστιν¹ ὁ θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγ-
^{my} ^{is} ^{God,} ^{how} ^I ^{long} ^{after} ^{all} ^{you} ⁱⁿ ^[the] ^{bowels}
 χνοῖς² Ἰησοῦ χριστοῦ.³ 9 καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη
^{of} ^{Jesus} ^{Christ.} ^{And} ^{this} ^I ^{pray,} ^{that} ^{love}
 ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον ἑπιπροσέσθῃ⁴ ἐν ἐπιγνώσει καὶ
^{your} ^{yet} ^{more} ^{and} ^{more} ^{may} ^{abound} ⁱⁿ ^{knowledge} ^{and}
 πάσῃ αἰσθήσει, 10 εἰς τὸ δοκιμᾶζειν ὑμᾶς τὰ δια-
^{all} ^{intelligence,} ^{for} ^{to} ^{approve} ^{you} ^{the} ^{things} ^{that} ^{are}
 φέροντα, ἵνα ᾗτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν
^{excellent,} ^{that} ^{ye} ^{may} ^{be} ^{pure} ^{and} ^{without} ^{offence} ^{for} ^[the] ^{day}
 χριστοῦ, 11 πεπληρωμένοι⁵ καρπῶν⁶ δικαιοσύνης⁷ τῶν⁸
^{of} ^{Christ,} ^{being} ^{filled} ^{with} ^{fruits} ^{of} ^{righteousness} ^{which} ^[are]
 διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἑπαινον θεοῦ.
^{by} ^{Jesus} ^{Christ,} ^{to} ^{glory} ^{and} ^{praise} ^{God's.}

cord, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ. 9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment; 10 that ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ; 11 being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

12 Γινώσκων δὲ ὑμᾶς βουλόμαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ'
^{But} ^{to} ^{know} ^{you} ^I ^{wish,} ^{brethren,} ^{that} ^{the} ^{things} ^{concerning}
 ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν.
^{me} ^{rather} ^{to} ^[the] ^{advancement} ^{of} ^{the} ^{glad} ^{tidings} ^{have} ^{turned} ^{out,}
 13 ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν χριστῷ γενέσθαι
^{so} ^{as} ^{my} ^{bonds} ^{manifest} ⁱⁿ ^{Christ} ^{to} ^{have} ^{become}
 ἐν ὅλῃ τῇ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν. 14 καὶ τοὺς
ⁱⁿ ^{whole} ^{the} ^{praetorium} ^{and} ^{to} ^{the} ^{rest} ^{all;} ^{and} ^{the}
 πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς
^{most} ^{of} ^{the} ^{brethren} ⁱⁿ ^[the] ^{Lord} ^{trusting} ^{by} ^{bonds}
 μου περισσοτέρως τολμᾷ ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν. 15 Τινὲς
^{so} ^{my} ^{more} ^{abundantly} ^{dare} ^{fearlessly} ^{the} ^{word} ^{to} ^{speak.} ^{Some}
 μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν
^{indeed} ^{even} ^{from} ^{envy} ^{and} ^{strife,} ^{but} ^{some} ^{also} ^{from} ^{good-will} ^{the}
 χριστὸν κηρύσσουσιν. 16 οἱ μὲν νῆξ ἐριθείας τὸν χριστὸν
^{Christ} ^{are} ^{proclaiming.} ^{Those} ^{indeed} ^{out} ^{of} ^{contention} ^{the} ^{Christ}
 καταγγέλλουσιν οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλίψιν ἐπιφέρειν
^{are} ^{announcing,} ^{not} ^{purely,} ^{supposing} ^{tribulation} ^{to} ^{add}
 τοῖς δεσμοῖς μου. 17 οἱ δὲ νῆξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπο-
^{to} ^{my} ^{bonds,} ^{but} ^{these} ^{out} ^{of} ^{love,} ^{knowing} ^{that} ^{for} ^{de-}
 λογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι. 18 τί γάρ; πλὴν παντὶ
^{fence} ^{of} ^{the} ^{glad} ^{tidings} ^I ^{am} ^{set.} ^{What} ^{then?} ^{nevertheless} ⁱⁿ ^{every}
 τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, χριστὸς καταγγέλλεται
^{way,} ^{whether} ⁱⁿ ^{pretext} ^{or} ⁱⁿ ^{truth,} ^{Christ} ^{is} ^{announced;}
 καὶ ἐν τούτῳ χαίρω, ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι. 19 οἶδα γὰρ ὅτι
^{and} ⁱⁿ ^{this} ^I ^{rejoice,} ^{yea,} ^{also} ^I ^{will} ^{rejoice:} ^{for} ^I ^{know} ^{that}
 τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως,
^{this} ^{for} ^{me} ^{shall} ^{turn} ^{out} ^{to} ^{salvation} ^{through} ^{your} ^{supplication,}
 καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ χριστοῦ, 20 κατὰ
^{and} ^[the] ^{supply} ^{of} ^{the} ^{Spirit} ^{of} ^{Jesus} ^{Christ:} ^{according} ^{to}
 τὴν ἀποκαταδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυρῶ
^{earnest} ^{expectation} ^{and} ^{hope} ^{my,} ^{that} ⁱⁿ ^{nothing} ^I ^{shall} ^{be}
 σομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ, ὡς πάντοτε, καὶ νῦν μεγα-
^{ashamed,} ^{but} ⁱⁿ ^{all} ^{boldness,} ^{as} ^{always,} ^{also} ^{now} ^{shall} ^{be}
 λυνθήσεται χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ
^{magnified} ^{Christ} ⁱⁿ ^{my} ^{body} ^{whether} ^{by} ^{life} ^{or} ^{by}
 θανάτου. 21 Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν χριστός, καὶ τὸ ἀποθανεῖν
^{death.} ^{For} ^{to} ^{me} ^{to} ^{live} ^[is] ^{Christ,} ^{and} ^{to} ^{die}

12 But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel; 13 so that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places; 14 and many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear. 15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will: 16 the one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds: 17 but the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel. 18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice. 19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ, 20 according to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death. 21 For to me to live is Christ, and to die is

τ — ἐστιν (read [is]) [L]TTTAW. * χριστοῦ Ἰησοῦ GLTTTAW.
 πόν (with) fruit GLTTTAW. τὸν (read which [is]) GLTTTAW.
 γ verses 16 and 17 transposed, except οἱ μὲν and οἱ δὲ GLTTTAW.
 to arouse LTTTAW. β + ὅτι that (read πλὴν except) LTTTAW.

* περισσεύσῃ L. * καρ-
 x + τοῦ θεοῦ of God LTTTAW.
 * [τὸν] LTTTAW. * ἐγείρειν

gain. 22 But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not. 23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better: 24 nevertheless to abide in the flesh is more needful for you. 25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith; 26 that your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again. 27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel; 28 and in nothing terrified by your adversaries, which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God. 29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake; 30 having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.

II. If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies, 2 fulfil ye my joy, that ye be like-minded, having the same love, being of one accord, of one mind. 3 Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves. 4 Look not every man on his own things, but

κέρδος. 22 εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου· gain; but if to live in flesh, this for me [is] fruit of labour; καὶ τί αἰρήσομαι οὐ-γνωρίζω. 23 συνέχομαι ἄρα ἐκ τῶν and what I shall choose I know not. [†] I am [†] pressed for by the δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι, καὶ σὺν χριστῷ two, ^{the} ^{desire} ^{having} for to depart, and with Christ εἶναι, πολλῶν μᾶλλον κρείσσον· 24 τὸ δὲ ἐπιμένειν ^{ἐν} to be, [for it is] very much better; but to remain in τῇ σαρκὶ ἀναγκαϊότερον δι' ὑμᾶς. 25 καὶ τοῦτο the flesh [is] more necessary for the sake of you; and this πεποιθώς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ ἑσυμπαράμενῶ^α πᾶσιν being persuaded of, I know that I shall abide and continue with ^{all} ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, 26 ἵνα [†] you; for your advancement and joy of faith; that τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ your boasting may abound in Christ Jesus in me through τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. 27 Μόνον ἀξίως τοῦ my presence again with you. Only worthily of the εὐαγγελίου τοῦ χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς, εἴτε ἀπὼν ἑακούσω^α τὰ περὶ ὑμῶν, having seen you, or being absent I might hear the things concerning you, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μὴ ψυχῇ συναθροῦντες that ye stand fast in one spirit, with one soul striving together τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου, 28 καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μη- with the faith of the glad tidings; and being frightened in ^{no} δεινὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων^α ἥτις αὐτοῖς μέν ἐστιν^α ἐν- thing by those who oppose; which to them is a demon- δειξις ἀπωλείας, ὑμῖν^α δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ· stration of destruction, ^{to} [†] you ^{but} of salvation, and this from God; 29 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ because to you it was granted concerning Christ, not only εἰς αὐτὸν πιστεῦν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν· ^{on} [†] him ^{to} ^{believe}, but also concerning him to suffer, 30 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες ὅσον [†] εἶδετε^α ἐν ἐμοί, καὶ νῦν the same conflict having such as ye saw in me, and now ἀκούετε ἐν ἐμοί. hear of in me.

2 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν χριστῷ, εἴ τι παρα- If any [†] then encouragement [there be] in Christ, if any conso- μύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τινα^α σπλάγ- lation of love, if any fellowship of [the] Spirit, if any bowels χνα καὶ οἰκτιρμοί, 2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν, ἵνα and compassions, fulfil my joy, that τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, ^α σύμψυχοι, ye may be of the same mind, the same love having, joined in soul, τὸ ἐν φρονούντες· 3 μηδὲν ^α κατὰ^α ἐριθείαν ὡς^α κενό- the one thing minding— nothing according to contention or vain- δοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι ὑπερ- glory, but in humility one another esteeming ^a ἔχοντας ἑαυτῶν. 4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ^α ἑκαστος^α not ^{the} ^{things} ^{of} ^{themselves} ^{each}

^c δὲ but GLTTAW.

^d + γὰρ for EGLTTAW.

^e — ἐν (read τῇ in the) T.

^f παρα-

μενῶ continue (read πᾶσιν with all) LTTA.

^g ἑακούω LTTA.

^h ἐστὶν αὐτοῖς GLTTAW.

ⁱ ὑμῶν (read but of your salvation) LTTAW.

^k εἶδετε LTTAW.

^l τις GLTTA.

^m συν- T.

ⁿ κατ' TTAW.

^o μηδὲ κατὰ nor according to LTTA.

^p ἑκαστος LTTA.

ἰσκοπεῖτε,¹ ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστος.² 5 Τοῦτο
¹consider, but ²also ^{the}things ^{of}others ^{each}. ^{This}
 γὰρ φρονεῖσθω¹ ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, 6 ὃς
^{for} ^{let}mind be in you which also in Christ Jesus [was]; who,
 ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων, οὐχ ἄρπαγμόν ἡγήσατο τὸ εἶναι
 in [the] form of God subsisting, ^{not} ^{rapine} ^{esteemed} ^{it} to be
 ἴσα¹ θεῷ, 7 ἀλλ' ἑαυτὸν ἐκένωσεν, μορφὴν δούλου
 equal with God; but ^{himself} ^{emptied}, ^{form} ^a ^{bondman's}
 λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· 8 καὶ σχή-
^{having} ^{taken}, in [the] likeness of men having become; and in
 ματι εὐρέθει¹ ὡς ἄνθρωπος, ἐταπείνωσεν ἑαυτόν, γενό-
^{figure} ^{having} been found as a man, he humbled himself, having
 μενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. 9 διό
 become obedient unto death, even death of [the] cross. Wherefore
 καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερέψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ ὄνομα
 also God him highly exalted and granted to him a name
 τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα· 10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν
 which [is] above every name, that at the name of Jesus every
 γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων·
 knee should bow of [beings] in heaven and on earth and under the earth,
 11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται¹ ὅτι κύριος Ἰησοῦς
 and every tongue should confess that ^{is} ^{Lord} ^{Jesus}
 χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.
^{Christ} to [the] glory of God [the] Father.

12 Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ
 So that, my beloved, even as always ye obeyed, not
 ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῶς μᾶλλον ἐν
 as in my presence only, but now much rather in
 τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν
 my absence, with fear and trembling your own salvation
 κατεργάζεσθε· 13 ὅ· θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ
 work out, for God it is who works in you both
 θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. 14 πάντα
 to will and to work according to [his] good pleasure. ^{All} ^{things}
 ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, 15 ἵνα ἡγένησθε¹
^{do} ^{apart} from murmurings and reasonings, that ye may be
 ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἁμώμητα¹ ἐν μέσῳ¹
 faultless and simple, children of God unblamable in [the] midst
 γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς
 of a generation crooked and perverted; among whom ye appear as
 φωστῆρες ἐν κόσμῳ, 16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα
 luminaries in [the] world, [the] word of life holding forth, for a boast
 ἐμοὶ εἰς ἡμέραν χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς
 to me in ^{day} ^{Christ's}, that not in vain I ran nor in
 κενὸν ἐκοπίασα. 17 ἅλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ
 vain laboured. But if also I am poured out on the sacrifice and
 λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ ^{συνχαίρω} ^{πᾶσιν}
 ministration of your faith, I rejoice, and rejoice with all
 ὑμῖν· 18 τὸ· ὁ· αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ ^{συνχαίρετέ} ^{μοι}.
 you. And in the same also ye rejoice and rejoice with me.
 19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ¹ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι
 But I hope in [the] Lord Jesus ^{Timotheus} ^{soon} ^{to} ^{send}

every man also on the things of others. 5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: 6 who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God: 7 but made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men: 8 and being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross. 9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name: 10 that at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth; 11 and that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling. 13 For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure. 14 Do all things without murmuring and disputings: 15 that ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world; 16 holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain. 17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all. 18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me. 19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto

¹ ἰσκοποῦντες considering GLTTRAW.

² ἕκαστοι GLTTRAW.

³ φρονεῖτε (omit for) LITRA.

⁴ ἴσα LITAW.

⁵ ἀλλὰ LITTRAW.

⁶ + τὸ θε (the name) LITTRAW.

⁷ ἐξομολογήσεται

midst LITTRAW.

⁸ ὅ LITTRAW.

⁹ ἦτε L.

¹⁰ ἄμωμα LITRA.

¹¹ μέσον [in the]

¹² συν- T.

¹³ δὲ Ttr.

¹⁴ χριστῷ Christ L.

you, that I also may be of good comfort, when I know your state. 20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state. 21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's. 22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel. 23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me. 24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly. 25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants. 26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick. 27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow. 28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful. 29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation: 30 because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

III. Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe. 2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision. 3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh. 4 Though I might also have confidence in

ὑμῖν, ἵνα καὶ ἐν ὑμῖν εὐψυχῶ, ἔχων ἰσοψύχον, ὅστις γνησίως τὰ ὑμῶν. 20 οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσοψύχον, ὅστις γνησίως τὰ ὑμῶν. For no one have I like-minded, who genuinely the things

περὶ ὑμῶν μεριμνήσει. 21 οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν relative to you will care for. For all the things of themselves ζητοῦσιν, οὐ τὰ τοῦ ἰησοῦ. 22 τὴν δὲ δοκιμὴν are seeking, not the things of Christ Jesus. But the proof

αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρί τέκνον, σὺν ἐμοὶ ἐδούλευεν of him ye know, that, as to a father a child, with me he served εἰς τὸ εὐαγγέλιον. 23 τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς for the glad tidings. Him therefore I hope to send when

ἂν ἰδῶ. 24 πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι. I shall have seen the things concerning me at once: I am persuaded but in [the] Lord that also myself soon I shall come:

25 Ἀναγκαῖον δὲ ἡγήσαμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφόν καὶ but necessary I esteemed [it] Epaphroditus, brother and συνεργόν καὶ συστρατιωτὴν μου, ὡμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ fellow-worker and fellow-soldier my, but your messenger and

λειτουργόν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς. 26 ἐπειδὴ minister of my need, to send to you, since ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν διότι longing after he was all you, and [was] deeply depressed because

ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν. 27 καὶ γὰρ ἠσθένησεν παραπλήσιον ye heard that he was sick; for indeed he was sick like θανάτῳ. ἄλλ' ὁ θεὸς αὐτὸν ἠλέησεν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, to death, but God him had mercy on, and not him alone,

ἀλλὰ καὶ ἐμὲ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ ὑμῶν σχῶ. 28 σπουδαιότερος οὖν ἔπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτόν πάλιν but also me, that not sorrow upon sorrow I might have. The more diligently therefore I sent him, that seeing him again

χαρήτε, καὶ ὁ ἑσθότερος ὦ. 29 προσδέχεσθε οὖν ye might rejoice, and I the less sorrowful might be. Receive therefore αὐτόν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους him in [the] Lord with all joy, and such

ἐντίμους ἔχετε. 30 ὅτι διὰ τὸ ἔργον τοῦ ἰησοῦ ἐν τῇ ψυχῇ, μέχρι θανάτου ἡγγισεν, παραβουλεύσάμενος τῇ ψυχῇ, unto death he went near, having disregarded [his] life,

ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας. that he might fill up your deficiency of the towards me ministration.

3 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ τὰ αὐτὰ For the rest, my brethren, rejoice in [the] Lord: the same things γράφειν ὑμῖν, ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές. to write to you, to me [is] not irksome, and for you safe.

2 βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε See to dogs, see to evil workers, see to τὴν κατατομήν. 3 ἡμεῖς γὰρ ἴσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι the concision. For we are the circumcision, who in spirit

θεοῦ λατρεύοντες, καὶ καυχώμενοι ἐν ἰησοῦ. καὶ οὐκ God serve, and boast in Christ Jesus, and not

h - τοῦ GLTTAW.

α + [ιδεῖν] to see L.

q - τοῦ the LTTA.

ε θεοῦ (read serve in [the] Spirit of God) LTTAW.

ι ἰησοῦ χριστοῦ GLTTAW.

ο ἄλλα LTTAW.

ρ - χριστοῦ L.

σ παραβουλεύσάμενος having hazarded GLTTAW.

κ ἀφῖδω LTTA.

λ ἠλέησεν αὐτόν LTTAW.

μ λύπην GLTTAW.

ν συν- LTTA.

ἐν σαρκὶ πεποιθότες, ⁴ καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν
in flesh trust. Though I have trust even in
σαρκί· ⁵ εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·
flesh; if any ²thinks ¹other to trust in flesh, I rather:

⁵ περιτομή¹ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραὴλ, φυλῆς
[as to] circumcision, on [the] eighth day; of [the] race of Israel, of [the] tribe
²Βενιαμίν, ³Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,
of Benjamin, Hebrew of Hebrews; according to [the] law a Pharisee;
⁶ κατὰ ζῆλον¹ διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύ-
according to zeal, persecuting the assembly; according to righteous-
νην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος. ⁷ ἄλλ¹ ὅτινα
ness which [is] in [the] law, having become blameless; but what things

ἦν μοι¹ κέρδη, ταῦτα ἡγήμαι διὰ τὸν χριστὸν
were to me gain, these I have esteemed, on account of Christ,

ζημίαν· ⁸ ἀλλὰ¹ μνεοῦνγε¹ καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν
loss, But yea rather, also I am esteeming all things loss

εἶναι διὰ τὸ ὑπέρεχον τῆς γνώσεως¹ χριστοῦ Ἰησοῦ
to be on account of the excellency of the knowledge of Christ Jesus

τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦ-
my Lord, on account of whom all things I suffered loss of, and esteem

μαι σκύβαλα¹ εἶναι, ⁹ ὥστε χριστὸν κερδήσω, ⁹ καὶ εὐρεθῶ
[them] refuse to be, that Christ I may gain; and be found

ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, ἀλλὰ
in him, not having my righteousness which [is] of law, but

τὴν διὰ πίστεως χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ
that which by faith of Christ [is], the ²of ³God ¹righteousness on

τῇ πίστει, ¹⁰ τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀνα-
faith, to know him and the power of ²resur-

στάσεως αὐτοῦ, καὶ ¹¹ τὴν κοινωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ,
rection ²his, and the fellowship of his sufferings,

¹² συμμορφούμενος¹ τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, ¹¹ εἴ πως καταντήσω
being conformed to his death, if by any means I may arrive

εἰς τὴν ἐξανάστασιν¹ τῶν νεκρῶν. ¹² οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον,
at the resurrection of the dead. Not that ²already ¹I received,

ἢ ἤδη τετελείωμαι· διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω,
or already have been perfected; but I am pursuing, if also I may lay hold,

ἐφ' ᾧ καὶ¹ κατελήφθην ὑπὸ τοῦ χριστοῦ¹ Ἰησοῦ. ¹³ ἀδελ-
for that also I was laid hold of by the Christ Jesus. Bre-

φοί, ἐγὼ ἑμαυτὸν¹ οὐ¹ λογιζομαι κατεληφέναι· ἐν δέ,
thren, I myself ²not ¹do reckon to have laid hold; but one thing—

τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος, τοῖς δὲ ἔμπροσθεν
the things behind forgetting, and to the things before

ἐπεκτεινόμενος, ¹⁴ κατὰ σκοπὸν διώκω¹ ἐπὶ τὸ βραβεῖον
stretching out, towards [the] goal I pursue for the prize

τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. ¹⁵ Ὅσοι
of the ²on ¹high ¹calling of God in Christ Jesus. As many as

οὖν τέλειοι τοῦτο φρονῶμεν¹ καὶ εἰ τι ἐτέρως
therefore [are] perfect should be of this mind; and if [in] anything differently

φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει. ¹⁶ πλὴν εἰς ὃ
ye are minded, ²also ¹this God to you will reveal. But whereto

the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more: 5 circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee; 6 concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless. 7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ. 8 Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ, 9 and be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith: 10 that I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death; 11 if by any means I might attain unto the resurrection of the dead. 12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus. 13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before, 14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus. 15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise

¹ To read as pointed in the Greek join though I have &c. to what precedes, commencing a sentence at εἰ τις. ² περιτομή GLTFAW. ³ Βενιαμὲν LITR. ⁴ ζῆλος LITFAW. ⁵ ἀλλὰ [LITFA]; — ἄλλ' T. ⁶ μοι ἦν L. ⁷ μὲν οὖν then indeed GLTFAW. ⁸ + τοῦ (read of the Christ) L. ⁹ εἰναι LITFA. ¹⁰ — τὴν LITFA. ¹¹ — τῶν TIT. ¹² συμμορφούμενος (συν- L) LITFAW. ¹³ τὴν ἐκ from among [the] LITFAW. ¹⁴ — καὶ T. ¹⁵ κατελήμψθην LITFA. ¹⁶ — τοῦ GLTFAW. ¹⁷ — Ἰησοῦ GLTFAW. ¹⁸ οὐπω not yet T. ¹⁹ εἰς LITFA.

mined, God shall reveal even this unto you. 16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing. 17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an example. 18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ: 19 whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.) 20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ: 21 who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

IV. Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved. 2 I beseech Eudodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord. 3 And I entreat these also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellow-labourers, whose names are in the book of life.

4 Rejoice in the Lord always; and again I say, Rejoice. 5 Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand. 6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God. 7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus. 8 Finally, brethren, whatsoever things

ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν ἡκανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν.¹¹
we attained, by the same ²to walk ¹rule, to be of the same mind.
17 Ἐν μιᾷ τῇ αὐτῇ μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς
²Imitators ³together ⁴of me ¹be, brethren, and consider those
οὕτως περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς. 18 πολ-
thus walking as ye have [for] ³a ⁴pattern us; ⁵many
λοι γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ
²for are walking [of] whom often I told you, and now
καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ
even weeping I tell [you, they are] the enemies of the cross
χριστοῦ. 19 ὃν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὃν ὁ θεὸς ἡ κοιλία,
of Christ: whose end [is] destruction, whose God [is] the belly,
καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.
and the glory in their shame, who earthly things mind:
20 ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ
for of us the commonwealth in [the] heavens exists, from which
καὶ σωτὴρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν χριστόν, 21 ὃς
also [as] Saviour we are awaiting [the] Lord Jesus Christ, who
μετασχηματίζει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν, εἰς τὸ γε-
will transform ²body ³of humiliation ⁴our, for ⁵to
νέσθαι αὐτόν. 21 σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ
²become ¹it conformed to ²body ³of his ⁴glory, according to
τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτόν καὶ ὑποτάξαι ἑαυτῷ
the working of his power even to subdue to himself
τὰ πάντα.
all things.

4 Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ
So that, my brethren beloved and longed for, ²joy ³and
στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί. 2 Ἐυδο-
⁴crown ¹my, thus stand fast in [the] Lord, beloved. 2 Eudo-
διαν¹ παρακαλῶ, καὶ Συντύχην παρακαλῶ, τὸ αὐτὸ φρονεῖν
dia I exhort, and Syntyche I exhort, to be of the same mind
ἐν κυρίῳ. 3 καὶ ἐρωτῶ καὶ σε, σὺ ζυγε γνήσιε, ²συλ-
in [the] Lord. And I ask also thee, ³yoke-fellow ⁴true, as-
λαμβάνου¹ αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν
sist these [women], who in the glad tidings strove together
μοι, μετὰ καὶ Κλήμεντος, καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου,
with me; with also Clement, and the rest of my fellow-workers,
ὃν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.
whose names [are] in [the] book of life.

4 Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.
Rejoice in [the] Lord always: again I will say, rejoice.
5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωστὸν ᾗ πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ κύριος
²Your ³gentleness ¹let be known to all men. The Lord [is]
ἐγγύς. 6 Μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ
near. Nothing be careful about, but in everything by prayer
καὶ τῇ δέήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρι-
and by supplication with thanksgiving ²your requests ¹let be made
ζέσθω πρὸς τὸν θεόν. 7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα
known to God; and the peace of God which surpasses
πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα
every understanding shall guard your hearts and ²thoughts
ὑμῶν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα
¹your in Christ Jesus. For the rest, brethren, whatsoever [things]

ἡ — κανόνι, τὸ αὐτὸ φρονεῖν GLTTA.

ἡ συν- T.

ἡ — εἰς τὸ γενέσθαι αὐτό GLTTAW.

ἡ αὐτῷ LTTA.

ἡ Εὐδοίαν EGLTTAW.

ἡ καὶ yea GLTTAW.

ἡ γνήσιε σύνζυγε LTTA.

ἡ συν- TTA.

ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά,
 are true, whatsoever venerable, whatsoever just, whatsoever pure,
 ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὐφῆμα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις
 whatsoever lovely, whatsoever of good report; if any virtue and if any
 ἔπαινος, ταῦτα λογίσεσθε· 9 ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε
 praise, these things consider. What also ye learned and received
 καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς
 and heard and saw in me, these things do; and the God
 τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 10 Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ
 of peace shall be with you. But I rejoiced in [the] Lord
 μεγάλως, ὅτι ἤδη ποτὶ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν;
 greatly, that now at length ye revived [your] of me thinking;
 ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαίρεισθε δέ. 11 οὐχ ὅτι
 although also ye were thinking, but ye were lacking opportunity. Not that
 κατ' ὑστερήσιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι,
 as to destitution I speak; for I learned in what [circumstances] I am,
 αὐτάρκης εἶναι. 12 οἶδα γὰρ ὅτι ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ
 content to be. And I know [how] to be brought low, and I know [how]
 περισσεύειν ἐν παντί καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι καὶ χορτά-
 to abound. In everything and in all things I am initiated both to be
 ζῆσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι· 13 πάντα
 full and to hunger, both to abound and to be deficient. "All things
 ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με ἡ Χριστῷ." 14 πλὴν
 I am strong for in the who empowers me Christ. But
 καλῶς ἐποιήσατε, συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει. 15 οἶδατε
 well ye did, having fellowship in my tribulation. "Know
 δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππησίοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου,
 and also ye, O Philippians, that in [the] beginning of the glad tidings,
 ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοι-
 when I came out from Macedonia, not any with me assembly had
 νώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ ἑλπίδος, ἐξ ἧς ὑμεῖς
 fellowship with regard to an account of giving and receiving, except ye
 μόνον· 16 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν
 alone; because also in Thessalonica both once and twice for
 χρειάν μοι ἐπέμψατε. 17 οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ' ὅτι
 my need ye sent. Not that I seek after gift, but
 ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν·
 I seek after fruit that abounds to your account.
 18 ἀπέχου δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι, δεξιόμενος
 But I have all things and abound; I am full, having received
 παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμήν εὐωδίας,
 from Epaphroditus the things from you, an odour of a sweet smell,
 θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ θεῷ. 19 ὁ δὲ θεὸς μου πληρώσει
 a sacrifice acceptable, well-pleasing to God. But my God will fill up
 πᾶσαν χρειάν ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν
 all your need according to his riches in glory by
 Χριστῷ Ἰησοῦ. 20 τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς
 Christ Jesus. But to the God and Father of us [be] glory to
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
 the ages of the ages. Amen.
 21 Ἀσπάσασθε πάντα ἄγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζον-
 Salute every saint in Christ Jesus. "Sa-
 ται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοί ἀδελφοί. 22 ἀσπάζονται ὑμᾶς πάν-
 lute you the with me brethren. "Salute you all

are true, whatsoever honest things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any praise, and if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things. 9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you. 10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity. 11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content. 12 I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need. 13 I can do all things through Christ which strengtheneth me. 14 Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction. 15 Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only. 16 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity. 17 Not because I desire a gift; but I desire fruit that may abound to your account. 18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things which were sent from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, well-pleasing to God. 19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus. 20 Now unto God and our Father be glory for ever and ever, Amen.

21 Salute every saint

Y και GLTTAW.

* — Χριστῷ (read τῷ him) GLTTAW.

* συν- T.

b λήψεως LTT, A

c [εἰς] L.

d ἀλλὰ LTTAW.

* τὸ πλοῦτος LTTAW.

in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you. 22 All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household. 23 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

τες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας. 23 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

ἸΠρὸς Φιλιππησίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, δι' Ἐπαφροδίτου.

Ἡ ΠΡΟΣ ΚΟΛΑΣΣΑΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ.
THE "TO [THE] COLOSSIANS 'EPISTLE "OF PAUL.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother, 2 to the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, 2 τοῖς ἐν Κολασσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν χριστῷ. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, πάντοτε ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι 4 ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 5 διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου, 6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ ἔστιν καρποφοροῦμεν, καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ. 7 καθὼς καὶ ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὃς ἐστὶν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ χριστοῦ, 8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.

† — ἡμῶν (read of the Lord) LITTAU.

‡ — ἀμῖν [LITTAU].

κ + τοῦ Ἀποστόλου of the Apostle E; Πρὸς Κολασσαεῖς ET; Παύλου ἐπιστολὴ πρὸς Κολοσσαεῖς G; Πρὸς Κολασσαεῖς LITAW.

λ + Ἰησοῦ Jesus L.

μ — καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ G [LITTAU].

ν — καὶ (read to God [the] Father) LA.

ξ ὑπὲρ LIT.

π + καὶ αὐξανόμενον and growing LITTAU.

ς τοῦ πνεύματος ὑμῶν your spirit LITTAU.

πρὸς Φιλιππησίους TRA.

ρ χριστοῦ Ἰησοῦ LITTAU.

σ Κολοσσαῖς

τ — καὶ (read

ἡν ἔχετε which ye have LITTAU.

θ — καὶ

ι ἡμῶν

υ LITTAU.

9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν,
On account of this also we from the day in which we heard [of it],
οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα
do not cease ²for ³you ¹praying and asking that
πληρωθῇτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ
ye may be filled with the knowledge of his will in all
σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, 10 περιπατῆσαι ὡς ὑμᾶς¹¹
wisdom and ²understanding ¹spiritual, ¹⁰to ²walk [³for] ⁴you
ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρέσκειαν¹² ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ
worthily of the Lord to all pleasing, in every ²work ¹good
καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνωσιν¹³ τοῦ
bringing forth fruit and growing into the knowledge
θεοῦ. 11 ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος
of God; with all power being strengthened according to the might
τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ
of his glory to all endurance and longsuffering with
χαρᾶς. 12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ, τῷ ἱκανώσαντι ἡμᾶς¹⁴
joy; giving thanks to the Father, who made ²competent ¹us
εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτὶ, 13 ὃς
for the share of the inheritance of the saints in the light, who
ἠερόύσατο¹⁵ ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους, καὶ μετέστη-
delivered us from the authority of darkness, and trans-
σεν εἰς τὴν βασιλειαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, 14 ἐν
lated [us] into the kingdom of the Son of his love: in
ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν
whom we have redemption through his blood, the
ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν. 15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ
remission of sins; who is [the] image of God the
ἀόρατου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως. 16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐ-
invisible, firstborn of all creation; because by him were
κτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς
created all things, the things in the heavens and the things upon the
γῆς, τὰ ὀρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες
earth, the visible and the invisible, whether thrones, or lordships,
εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν
or principalities, or authorities: all things by him and for him
ἔκτισται. 17 καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων, καὶ τὰ πάντα
have been created. And he is before all, and all things
ἐν αὐτῷ συνίστηκεν. 18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώμα-
in him subsist. And he is the head of the body,
τος τῆς ἐκκλησίας¹⁹ ὃς ἐστὶν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ
the assembly; who is [the] beginning, firstborn from among
τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων.
the dead, that ²might ¹be in ³all ⁴things ⁵he holding the first place;
19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι,
because in him ²was ¹pleased ³all ⁴the ⁵fulness to dwell,
20 καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξει τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρη-
and by him to reconcile all things to itself, having
νοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ,
made peace by the blood of his cross, by him,
εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 καὶ
whether the things on the earth, or the things in the heavens. And
ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ
you once being alienated and enemies in mind

9 For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding; 10 that ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God; 11 strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness; 12 giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light; 13 who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son: 14 in whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins: 15 who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature: 16 for by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him: 17 and he is before all things, and by him all things consist. 18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the pre-eminence. 19 For it pleased the Father that in him should all fulness dwell; 20 and, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven. 21 And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works,

¹¹ — ὑμᾶς GLITra.

¹² ἀρεσκίαν T.

¹³ τῇ ἐπιγνώσει by the knowledge GLITraW.

¹⁴ + καλέσαντι καὶ called and L.

¹⁵ ὑμᾶς you T.

¹⁶ ἐρύσατο TTr.

¹⁷ — διὰ τοῦ αἵματος

αὐτοῦ GLITraW.

¹⁸ — τὰ LITr.

¹⁹ — τὰ [L]T[Tr].

²⁰ — δι' αὐτοῦ LTr.

yet now hath he reconciled 22 in the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unrepreeable in his sight: 23 if ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ ἁποκατήλλαξεν^h 22 ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου^h, παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ· 23 εἴγε ἐπιμένετε τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι, καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.
servant.

24 who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church: 25 whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God; 26 even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints: 27 to whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory: 28 whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus: 29 whereunto I also labour, striving according to my working, which worketh in me mightily.

24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασιν μου^k ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία· 25 ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 26 τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, ἡ νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ· 27 οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς ἐστιν χριστὸς ἐν ὑμῖν ἡ ἐλπίς τῆς δόξης· 28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν, νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον, καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν χριστῷ Ὁ Ἰησοῦ· 29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ, ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.
^hhis which works in me in power.

II. For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh; 2 that their hearts might be comforted, being knit

2 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἥλικον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ, καὶ ὅσοι οὐχ ἑώρακέν μου τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, 2 ἵνα παρακληθῶσιν αἰκαρδίαι αὐτῶν,
my in flesh; that may be encouraged their hearts,

^h ἁποκατήλλαγχε were ye reconciled L. ^h + [αὐτοῦ] (read his death) L. ⁱ — τῇ

LTTRAW. ^k — μου (read the sufferings) GLTTRAW. ⁱ νῦν LTTRAW. ^m τί τὸ LTTRAW.

^o ὅ LTRA. ^o — Ἰησοῦ GLTTRAW P ὑπὲρ LTTRA. ^q Λαοδικεία T. ^r ἑώρακαν LTRAW;

ἑώρακαν T.

*συμβιβασθέντων¹ ἐν ἀγάπῃ, καὶ εἰς ²πάντα πλοῦτον³ τῆς
 being knit together in love, and to all riches of the
 πληροφορίας τῆς συνείσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου
 full assurance of understanding; to [the] knowledge of the mystery
 τοῦ θεοῦ ⁴καὶ πατρὸς καὶ τοῦ⁵ ⁶Χριστοῦ,⁷ 3 ἐν ᾧ εἰσιν
 of God and of [the] Father and of the Christ; in which are
 πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ ⁸τῆς⁹ γνώσεως ἀπόκρυ-
 all the treasures of wisdom and of knowledge hid.
 φοι. 4 τοῦτο. ¹⁰Δὲ¹¹ λέγω, ἵνα ¹²μη τις¹³ ὑμᾶς παραλογίζεται ἐν
 And this I say, that not anyone you may beguile by
 πιθανολογία. 5 εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἀπείμι, ἀλλὰ τῷ
 persuasive speech. For if indeed in the flesh I am absent, yet
 πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμί, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν,
 in spirit with you I am, rejoicing and seeing your order,
 καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν. 6 ὥς οὖν
 and the firmness ¹⁴in ¹⁵Christ ¹⁶of your ¹⁷faith. As therefore
 παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπα-
 ye received the Christ, Jesus the Lord, in him walk,
 τεῖτε, 7 ῥριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ, καὶ
 having been rooted and being built up in him, and
 βεβαιούμενοι ¹⁸ἐν τῇ πίστει, καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες
 being confirmed in the faith, even as ye were taught, abounding
 ἐν αὐτῇ¹⁹ ἐν εὐχαριστίᾳ.
 in it with thanksgiving.
 8 Βλέπετε μή τις ²⁰ὕμᾶς ²¹ἔσται²² ὁ ²³συλαγωγῶν
 Take heed lest ²⁴anyone ²⁵you ²⁶there ²⁷shall ²⁸be ²⁹who ³⁰makes ³¹a ³²prey of
 διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης, κατὰ τὴν παρά-
 through philosophy and empty deceit, according to the tra-
 δοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου, καὶ
 dition of men, according to the elements of the world, and
 οὐ κατὰ Χριστόν. 9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα
 not according to Christ. For in him dwells all the fullness
 τῆς θεότητος σωματικῶς, 10 καὶ ἐστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι.
 of the Godhead bodily; and ye are ³³in ³⁴him ³⁵complete,
³⁶ὅς³⁷ ἐστὶν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας. 11 ἐν ᾧ
 who is the head of all principality and authority, in whom
 καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ, ἐν τῇ ἀπ-
 also ye were circumcised with circumcision not made by hand, in the put-
 εκδύσει τοῦ σώματος ³⁸τῶν ἁμαρτιῶν³⁹ τῆς σαρκός, ἐν τῇ περι-
 ting off of the body of the sins of the flesh, in the circum-
 τομῇ τοῦ Χριστοῦ, 12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίσματι⁴⁰
 cision of the Christ; having been buried with him in baptism,
 ἐν ᾧ καὶ ⁴¹συνηγέρθητε ⁴²διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας
 in which also ye were raised with [him] through the faith of the work-
 τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ ⁴³τῶν⁴⁴ νεκρῶν.
 ing of God who raised him from among the dead.
 13 καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ⁴⁵ἐν⁴⁶ τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ
 And you, ⁴⁷dead ⁴⁸being in the offences and in the
 ἀκροβυστία τῆς σαρκὸς ὑμῶν, ⁴⁹συνεζωποίησεν⁵⁰ ⁵¹καὶ σὺν αὐτῷ,
 uncircumcision of your flesh, he quickened together with him, having for-

8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ. 9 For in him dwelleth all the fullness of the Godhead bodily. 10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power: 11 in whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, putting off of the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ: 12 buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead. 13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having for-

* συμβιβασθέντες GLITRAW. ¹ pân (+ τὸ the I[Tr]W) πλοῦτος LITRAW. ² — καὶ πατὸς καὶ τοῦ (read [even] Christ) GLITRAW. ³ — Χριστοῦ GA. ⁴ — τῆς LITRA. ⁵ — δὲ and T[TrA]. ⁶ — μηδεὶς LITRAW. ⁷ — ἐν (read τῇ in the) LITRA. ⁸ — ἐν αὐτῇ T[TrA]. ⁹ — εἰσιν L. ¹⁰ — τῶν ἁμαρτιῶν GLITRAW. ¹¹ — βαπτισμῷ TRA. ¹² — τῶν (read [the]) GT[A]W. ¹³ — ἐν (read παραπ. in offences) TT. ¹⁴ — συνεζωοποίησεν GLITRAW. ¹⁵ — καὶ ὑμᾶς you LITRAW.

given you all trespasses; 14 blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross; 15 and having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

χαρισάμενος ἡμῖν¹ πάντα τὰ παραπτώματα· 14 ἐξαλείψας having forgiven us all the offences; having blotted out τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, ὃ ἦν ὑπεναν- the² against³ us⁴ handwriting⁵ in⁶ the⁷ decrees, which was adverse τίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἤρκεν ἐκ τοῦ μέσου, προσηλώσας to us, also it he has taken out of the midst, having nailed αὐτὸ τῷ σταυρῷ, 15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς it to the cross; having stripped the principalities and the ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρόρησίᾳ, θριαμβεύσας authorities, he made a show [of them] publicly, leading in triumph αὐτοὺς ἐν αὐτῷ. them in it.

16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holy-day, or of the new-moon, or of the sabbath days: 17 which are a shadow of things to come; but the body is of Christ. 18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind, 19 and not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει¹ ἢ ἐν πόσει, ²Not³ therefore⁴ anyone⁵ you⁶ let⁷ judge in meat or in drink, ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νουμηνίας⁸ ἢ σαββάτων· 17 ὅ⁹ ἐστιν or in respect of feast, or new moon, or sabbaths, which are σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ¹⁰ χριστοῦ. 18 μη- a shadow of things to come; but the body [is] of the Christ. ²No δεις ὑμᾶς καταβραβεnéτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ one² you³ let⁴ defraud of the prize, doing [his] will in humility and ἁθροσκειᾷ⁵ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ⁶ ἑώρακεν⁷ ἐμβατεύων, worship of the angels, things⁸ which⁹ not¹⁰ he¹¹ has¹² seen¹³ intruding¹⁴ into, εἰκὴ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 19 καὶ οὐ vainly puffed up by the mind of his flesh, and not κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ ὃς πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν holding fast the head, from whom all the body, by the joints καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον,¹⁵ αὖξει and bands being supplied and knit together, increases τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ.

[with] the increase of God.

20 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances, 21 (Touch not; taste not; handle not; 22 which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men? 23 which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

20 Εἰ οὖν¹ ἀπεθάνετε σὺν τῷ² χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων If then ye died with the Christ from the elements τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματί- of the world, why as if alive in [the] world do ye subject yourselves ζεσθε;³ 21 Μὴ ἅψῃ, μηδὲ γεύσῃ, μηδὲ θίγῃς· to decrees? Thou mayest not handle, Thou mayest not taste, Thou mayest not touch,

22 ἃ ἐστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρῆσει⁴ κατὰ (which things are all unto corruption in the using,) according to τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων·⁵ 23 ἅτινά the injunctions and teachings of men, which ἐστὶν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἑθελοθησκείᾳ⁶ are an⁷ appearance⁸ indeed⁹ having of wisdom in voluntary worship καὶ ταπεινοφροσύνη¹⁰ καὶ¹¹ ἀφειδίᾳ¹² σώματος, οὐκ ἐν and humility and unsparing treatment of [the] body, not in τιμῇ¹³ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.¹⁴ ¹⁵honour¹⁶ a¹⁷ certain for satisfaction of the flesh.

3 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, If therefore ye were raised with Christ, the things above seek, οἷ¹ ὁ χριστὸς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθημένος² where the Christ is at [the] right hand of God sitting;

2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. 3 ἀπεθάνετε the things above mind, not the things on the earth; ye died

¹ ὑμῖν you M. ² καὶ and A. ³ νεομηνίας LTr. ⁴ ὃ I A. ⁵ — τοῦ (read of Christ) GW. ⁶ ἁθροσκειᾷ T. ⁷ — μὴ (read ἐμβ. 'standing' on) [L]HTA. ⁸ ἑώρακεν TA. ⁹ συν- TA. ¹⁰ — οὖν GLITraw. ¹¹ — τῷ GLITraw. ¹² Continue question to end of verse 21 GW; to end of verse 22 LT; to end of verse 23 A. ¹³ ἐθελοθησκείᾳ T. ¹⁴ [καὶ] L. ¹⁵ ἀφειδίᾳ L.

γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ.
for, and your life has been hid with the Christ in God.

4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ ἡ ζωὴ ὑμῶν,¹ τότε καὶ
When the Christ may be manifested our life, then also

ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.
ye with him shall be manifested in glory.

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν² τὰ ἐπὶ τῆς γῆς,
Put to death therefore members your which [are] on the earth,
πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν
fornication, uncleanness, passion, desire evil, and
πλεονεξίαν, ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία, 6 δι'³ αὐτῆς⁴
covetousness, which is idolatry. On account of which things

ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.⁵
comes the wrath of God upon the sons of disobedience.

7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν
Among whom also ye walked once when ye were living in
ἐαυτοῖς.⁶ 8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν,
these things. But now, put off also ye, all [these] things, wrath,

θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόμα-
indignation, malice, blasphemy, foul language out of mouth
τος ὑμῶν. 9 Μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν
your. Do not lie to one another, having put off the

παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, 10 καὶ ἐνδυσά-
old man with his deeds, and having

μενοὶ τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ'
put on the new that [is] being renewed into knowledge according to
εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν· 11 ὅπου οὐκ ἔστι
[the] image of him who created him; where there is not

Ἕλληνα καὶ Ἰουδαῖον, περιτομὴν καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρον,
Greek and Jew, circumcision and uncircumcision, barbarian,

Σκύθη, δούλον, ἢ ἐλεύθερον· ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν
Scythian, bondman, free; but all things and in all

Χριστὸς.

[*is] Christ.

12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ, ἅγιοι καὶ
Put on therefore, as elect of God, holy and

ἡγαπημένοι, σπλάγχνα ὀϊκτιρῶν,¹ χρηστοῦτητα, ταπεινο-
beloved, bowels of compassions, kindness, humi-

φροσύνην, ²πραότητα, μακροθυμίαν· 13 ἀνεχόμενοι ἀλ-
lity, meekness, long-suffering; bearing with one

ἄλλων, καὶ χαρίζόμενοι ἑαυτοῖς, ἕαν τις πρὸς τινὰ ἔχῃ
another, and forgiving each other, if any against any should have

μομφήν· καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἔχαρισατο ὑμῖν, οὕτως καὶ
a complaint; even as also the Christ forgave you, so also [do]

ὑμεῖς· 14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὥς ἐστιν
ye. And to all these [add] love, which is [the]

σύνδεσμος τῆς τελειότητος· 15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ βρα-
bond of perfectness. And the peace of God let

βενέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώ-
preside in your hearts, to which also ye were called in one

ματί· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. 16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω
body, and thankful be. The word of the Christ let dwell

your life is hid with Christ in God. 4 When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry: 6 But now ye which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience: 7 in the which ye also walked some time, when ye lived in them. 8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth. 9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds; 10 and have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him: 11 where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.

12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering; 13 forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye. 14 And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness. 15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful. 16 Let the word of Christ dwell in you richly in all

^b ὑμῶν (read your life) TTR.

^c [ἡ] L. ^f — ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας (read ἐν οἷς In which things) [L] TTR.

τοῖς LITRAW. ^h + καὶ and L.

GLITRAW. ^m πραύτητα LITRAW.

of the Christ GLITRAW.

^c — ὑμῶν (read the members) TTR.

ⁱ — τὰ π. ^k — τοῦ L.

^l οἰκτιρῶν of compassion

^u κύριος Lord LITRA.

^o ὁ LITRAW.

^d δ which A.

^g τοῦ

τῷ Χριστοῦ

P τοῦ Χριστοῦ

wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord. 17 And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθε-
in you richly, in all wisdom; teaching and admon-
τοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ψόδαῖς πνευματι-
ishing each other in psalms and hymns and songs spiritual
καὶς ἐν χάριτι ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ
with grace singing in heart your to the Lord.

17 καὶ πᾶν ὅ,τι ἂν ποιῇτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα
And everything, whatsoever ye may do in word or in work, [do] all
ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ καὶ
in [the] name of [the] Lord Jesus, giving thanks to God and

πατρὶ δι' αὐτοῦ.
[the] Father by him.

18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord. 19 Husbands, love your wives, and be not bitter against them. 20 Children, obey your parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord. 21 Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged. 22 Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God: 23 and whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men; 24 knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ. 25 But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons. IV. Masters, give unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς
Wives, subject yourselves to your own husbands, as
ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. 19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας
is becoming in [the] Lord. Husbands, love the wives,
καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. 20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε
and be not bitter against them. Children, obey
τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα τοῦτο γὰρ ἔστιν εὐάρεστον τῷ
the parents in all things; for this is well-pleasing to the
κυρίῳ. 21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ
Lord. Fathers, do not provoke your children, that not
ἀθυμῶσιν. 22 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς
they be disheartened. Bondmen, obey in all things the

κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλείαις ὡς ἀν-
according to flesh masters, not with eye-services, as
θρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότῃ καρδίᾳ, φοβούμενοι τὸν
men-pleasers, but in simplicity of heart, fearing
θεόν. 23 καὶ πᾶν ὅ,τι ἐὰν ποιῇτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς
God. And whatsoever ye may do, heartily work, as

τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις. 24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου
to the Lord and not to men; knowing that from [the] Lord
ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας τῷ γὰρ
ye shall receive the recompense of the inheritance, for the
κυρίῳ χριστῷ δουλεύετε. 25 ὁ δὲ ἀδικῶν κομιέται
Lord Christ ye serve. But he that does wrong shall receive [for]

ὃ ἥδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία. 4 Οἱ κύριοι,
what he did wrong, and there is no respect of persons. Masters,
τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις
that which [is] just and that which [is] equal to bondmen
παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς.
give, knowing that also ye have a Master in [the] heavens.

2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν
In prayer steadfastly continue, watching in it with
εὐχαριστίᾳ. 3 προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς
thanksgiving; praying withal also for us, that God
ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ
may open to us a door of the word to speak the mystery of the
χριστοῦ, δι' ᾧ καὶ δεδεμαι, 4 ἵνα φανε-
Christ, on account of which also I have been bound, that I may make

9 — καὶ LITRAW. 10 — καὶ LITRAW. 11 + τῇ LITRAW. 12 ταῖς καρδίαις hearts
OLITRAW. 13 τῷ θεῷ for God GLITRAW. 14 ἐάν LIT. 15 Ἰησοῦ χριστοῦ of Jesus Christ LW.
16 — καὶ LITRAW. 17 — ἰδίοις (read to the husbands) LITRAW. 18 + ὑμῶν (read your
wives) L. 19 εὐάρεστον ἔστιν LITRAW. 20 ἐν in [the] GLITRAW. 21 παροργίζετε L.
22 ὀφθαλμοδουλεῖα eye-service LW; ὀφθαλμοδουλαίαι T. 23 ἀλλά Tr. 24 τὸν κύριον the
Lord GLITRAW. 25 ὃ (read whatever) LITRAW. 26 ἀπολήψεσθε LITRAW. 27 — γὰρ for
LITRAW. 28 γὰρ (read for he that) LITRAW. 29 κομίσεται L. 30 προσωποληψία LITRAW.
31 οὐρανῷ heaven LITRAW. 32 ὃν whom L.

ρώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι. 5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε
manifest it as it behoves me to speak. In wisdom walk

πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. 6 ὁ λόγος
towards those without, the time ransoming. [Let] word

ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἡρτυμένους, εἰδέναι πῶς
your [be] always with grace, with salt seasoned, to know how

δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.
It behoves you each one to answer.

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός
The things concerning me all will make known to you Tychicus

ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος
the beloved brother and faithful servant and fellow-bondman

ἐν κυρίῳ, 8 ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα
in [the] Lord; whom I sent to you for this very thing, that

ἡγνῶ¹ τὰ περὶ ὑμῶν¹ καὶ παρακαλέσῃ τὰς
he might know the things concerning you, and might encourage

καρδίας ὑμῶν, 9 σὺν Ὀνησίμῳ, τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ
your hearts; with Onesimus, the faithful and beloved

ἀδελφῷ, ὅς ἐστιν ἐξ ὑμῶν πάντα ὑμῖν γνωριούσιν¹
brother, who is of you. All things to you they will make known

τὰ ὧδε.
here.

10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ
Salutes you Aristarchus my fellow-prisoner, and

Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα, περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολὰς.
Mark, the cousin of Barnabas, concerning whom ye received orders,

ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν. 11 καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος
(if he come to you, receive him,) and Jesus called

Ἰουστὸς, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς. οὗτοι μόνοι
Justus, who are of [the] circumcision. These [are] the only

συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν
fellow-workers for the kingdom of God, who were

μοι παρηγορία. 12 ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν
to me a consolation. Salutes you Epaphras who [is] of you,

δοῦλος χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς
a bondman of Christ, always striving for you in

προσευχαῖς, ἵνα ἵστητε τέλει καὶ πεπληρωμένοι ἐν
prayers, that ye may stand perfect and complete in

παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ. 13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει
every will of God. For I bear witness to him that he has

ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν
zeal much for you and them in Laodicea and them

ἐν Ἱεραπόλει. 14 ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγα-
in Hierapolis. Salutes you Luke the physician be-

πητὸς, καὶ Δημᾶς. 15 ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελ-
loved, and Demas. Salute the in Laodicea brethren

φούς, καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν
ren, and Nymphas, and the in his house assembly.

16 καὶ ὅταν ἀναγνῶσθῃ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε
And when may be read among you the epistle, cause

ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέῳ ἐκκλησίᾳ ἀναγνῶσθῃ, καὶ
that also in the of [the] Laodiceans assembly it may be read, and

as I ought to speak.
5 Walk in wisdom to-
ward them that are
without, redeeming
the time. 6 Let your
speech be alway with
salt, that ye may know
how ye ought to an-
swer every man.

7 All my state shall
Tychicus declare unto
you, who is a beloved
brother, and a faith-
ful minister and fel-
lowservant in the
Lord: 8 whom I have
sent unto you for the
same purpose, that he
might know your es-
tate, and comfort
your hearts; 9 with
Onesimus, a faithful
and beloved brother,
who is one of you.
They shall make
known unto you all
things which are done
here.

10 Aristarchus my
fellow-prisoner salut-
eth you, and Marcus,
sister's son to Barna-
bas, (touching whom
ye received command-
ments: if he come un-
to you, receive him;) 11 and Jesus, which is
called Justus, who are
of the circumcision.
These only are my
fellowworkers unto
the kingdom of God,
which have been a
comfort unto me. 12 E-
paphras, who is one
of you, a servant of
Christ, saluteth you,
always labouring fer-
vently for you in
prayers, that ye may
stand perfect and com-
plete in all the will of
God. 13 For I bear
him record, that he
hath a great zeal for
you, and them that are
in Laodicea, and them
in Hierapolis. 14 Luke,
the beloved physician,
and Demas, greet you.
15 Salute the brethren
which are in Laodicea,
and Nymphas, and the
church which is in his
house. 16 And when
this epistle is read a-
mong you, cause that
it be read also in the
church of the Laodi-
ceans; and that ye

ᾧ γινῶτε ye might know LTTT. ἡμῶν us LTTT. ἡ γνωρίζουσιν L. ὁ ΠUNCTUATE so as to
read These only who are of the circumcision [are] the &c. LTA. ὁ + Ἰησοῦ Jesus LTTA.
ἡ σταθῇτε TTT. ὁ πεπληροφορημένοι fully assured LTTTAV. ὁ πολὺν πόνον much labour
GLTTTAA; ὁ πόνον πολὺν ὦ. ὁ Λαοδικείᾳ T. ὁ Νύμφαν Nympha L. ὁ αὐτῆς (read her
house) L; αὐτῶν (read their house) TTTAA.

likewise read the epistle from Laodicea. 17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it. 18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.

τὴν ἐκ ^bΛαοδικείας" ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε· 17 καὶ εἶπατε that from Laodicea that also ye may read. And say 'Αρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν to Archippus, Take heed to the service which thou didst receive in [the] κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς. 18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Lord, that it thou fulfil. The salutation ^aby ^amy ^aown ^ahand Παύλου. μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' of Paul. Remember my bonds. Grace [be] with ὑμῶν. ἀμήν.^{||} you. Amen.

^dΠρὸς Κολασσαεῖς ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, διὰ Τυχικοῦ καὶ To [the] Colossians written from Rome, by Tychicus and Ὀνησίμου.^{||} Onosimus.

Ἡ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ
THE ^aTO [^aTHE] ^aTHESSALONIANS ^aEPISTLE ^aOF ^aPAUL

ΠΡΩΤΗ.^{||}

¹FIRST.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

ΠΑΥΛΟΣ καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσ- Paul and Silvanus and Timotheus, to the assembly of Θεσ- σαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ χριστῷ. salonians in God [the] Father and [the] Lord Jesus Christ. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Grace to you and peace from God our Father and [the] Lord Ἰησοῦ χριστοῦ.^{||} Jesus Christ.

2 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, We give thanks to God always concerning all you,

μνησίαν ὑμῶν^{||} ποιοῦμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, 3 ἀδια- mention ^aof ^ayou ^amaking at our prayers, un-

λείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ ceasingly remembering your work of faith and

κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου labour of love and endurance of hope of ^aLord

ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, ^aour Jesus Christ, before ^aGod ^aand ^aFather ^aour;

4 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἡγαπημένοι ὑπὸ ^bθεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν. knowing, brethren beloved by God, your election.

5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς^{||} ὑμᾶς ἐν λόγῳ Because our glad tidings came not to you in word

μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἁγίῳ, καὶ ἐν^{||} only, but also in power and in [the] ^aSpirit ^aHoly, and in

πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἳ ἐγενήθημεν ἐν^{||} ^afull ^aassurance ^amuch, even as ye know what we were among

ὑμῖν δι' ὑμᾶς. 6 καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε you for the sake of you: and ye imitators of us became

^b Λαοδικείας T.

^c — ἀμήν GILTRAW.

^d Πρὸς Κολοσσαεῖς &c. E; — the subscription

GILTW; Πρὸς Κολασσαεῖς TTA.

^e + τοῦ Ἀποστόλου the apostle E; Πρὸς Θεσσαλονικεῖς α' LITRAW.

^f — ἀπὸ θεοῦ to end

of verse [LITRAW.

^g — ὑμῶν LITR[A].

^h + τοῦ T.

ⁱ πρὸς L.

^k — ἐν T[Tr].

^l [ἐν] T.

καὶ τοῦ κυρίου, ἐξαίμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ
 and of the Lord, having accepted the word in tribulation much
 μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπους^m
 with joy of [the] Spirit Holy, so that became ye patterns
 πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ τῇ Ἀχαΐᾳ.
 to all those believing in Macedonia and Achaia:
 8 ἀφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν
 for from you has sounded out the word of the Lord not only in
 τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ὁ Ἀχαΐα, ὡς καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἢ
 Macedonia and Achaia, but also in every place
 πίστεως ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν θεὸν ἐξεληλύθεν, ὥστε μὴ
 your faith which [is] towards God has gone abroad, so as no
 χρεῖαν ἡμῶν ἔχεινⁿ λαλεῖν τι· 9 αὐτοὶ γὰρ περὶ
 need for us to have to say anything; for themselves concerning
 ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὅποιαν εἰσόδον ἔχομενⁿ πρὸς ὑμᾶς,
 us relate what entrance in we have to you,
 καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων, δου-
 and how ye turned to God from idols, to
 λεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ, 10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν
 serve a God living and true, and to await Son
 αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, Ἰη-
 his from the heavens, whom he raised from among [the] dead—Je-
 σοῦν τὸν ρύομενον ἡμᾶς ἀπὸⁿ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.
 sus, who delivers us from the wrath coming.

2 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἰσόδον ἡμῶν τὴν
 For yourselves ye know, brethren, our entrance in which [we had]
 πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν. 2 ἀλλὰ καὶⁿ προπαθόν-
 to you, that not void it has been; but also having before suf-
 φερῆσαι καὶ ὑβρισθέντες, καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαρ-
 fered and having been insulted, even as ye know, at Philippi, we
 ῥησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλήσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον
 were bold in our God to speak to you the glad tidings
 τοῦ θεοῦ ἐν πολλῇ ἀγῶνι. 3 Ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ
 of God in much conflict. For exhortation our [was] not
 ἐκ πλάνης, οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας, οὔτε ἐν δόλῳ, 4 ἀλλὰ καθὼς
 of error, nor of uncleanness, nor in guile; but even as
 δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον,
 we have been approved by God to be entrusted with the glad tidings,
 οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἄνθρωποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ ὡςⁿ
 so we speak; not as men pleasing, but
 θεῷ, τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. 5 Οὔτε γὰρ ποτε
 God, who proves the hearts of us. For neither at any time
 ἐν λόγῳ ἀκολακειᾶςⁿ ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε
 with word of flattery were we [with you], even as ye know, nor
 ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς, 6 οὔτε ζητοῦντες
 with a pretext of covetousness, God [is] witness; nor seeking
 ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων,
 from men glory, neither from you nor from others, [though]
 δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς χριστοῦ ἀπόστολοι· 7 ἀλλ'ⁿ
 having power burdensome to be as Christ's apostles; but
 ἐγενήθημεν ἡπιοίⁿ ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἂνⁿ τροφὸς θάλπη
 we were gentle in your midst, as a nurse would cherish

and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost: 7 so that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia. 8 For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to Godward is spread abroad; so that we need not to speak any thing. 9 For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God; 10 and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, which delivered us from the wrath to come.

II. For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain: 2 but even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention. 3 For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile: 4 but as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts. 5 For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloak of covetousness; God is witness: 6 nor of men sought we glory, neither of you, nor yet of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ. 7 But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her child-

^m τύπον a pattern LITFAW.

ⁿ + ἐν IN LITFAW.

^o + ἐν (IN) τῇ LT.

^p ἀλλ' LA.

^q — καὶ LITFAW. ^r ἔχειν ἡμᾶς LITFAW. ^s ἔχομεν we had GLITFAW.

^t + τῶν the

GLITFAW. ^u ἐκ out of TTR. ^v — καὶ GLITFAW.

^z οὐδὲ LITFAW.

^y — τῷ [L]ITFAW.

^a ὑμῶν of you W.

^b ἀκολακίας T.

^b ἀλλὰ TTR.

^c ἡπιοί simple L.

^d εἰάν LITFAW.

dren : 8 so being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us. 9 For ye remember, brethren, our labour and travail : for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God. 10 Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe : 11 as ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children, 12 that ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory. 13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe. 14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus : for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews : 15 who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us ; and they please not God, and are contrary to all men : 16 forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins always : for the wrath is come upon them to the uttermost.

τά.ἑαυτῆς τέκνα. 8 οὕτως ἐπιμερόμενοι ὑμῶν, εὐδοκοῦμεν
her own children. Thus yearning over you, we were pleased
μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ
to have imparted to you not only the glad tidings of God, but
καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ᾔγενησθε. ἥ
also our own Hives, because beloved to us ye have become.
9 μνημονεύετε· γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον·
For ye remember, brethren, our labour and the toil,
νυκτὸς· ἡ γὰρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι
for night and day working, for not to burden
τινα ὑμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ.
anyone of you, we proclaimed to you the glad tidings of God.
10 ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ
Ye [are] witnesses, and God, how holily and righteously and
ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, 11 καθάπερ
blamelessly with you that believe we were : even as
οἴδατε, ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν, ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ, παρα-
ye know, how each one of you, as a father children his own, ex-
καλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι 12 καὶ μαρτυροῦμενοι,
horting you and consoling and testifying,
εἰς τὸ ἵκεῖν πατρίαν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος
for to have walked you worthily of God, who calls
ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν. 13 ὁ διὰ τοῦτο
you to his own kingdom and glory. Because of this
καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλα-
also we give thanks to God unceasingly, that, having re-
βόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ
ceived [the] word of [the] report by us of God, ye accepted not
λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς, λόγον θεοῦ, ὃς
word men's, but even as it is truly, word God's, which
καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. 14 ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ
also works in you who believe. For ye imitators
ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὓσων ἐν τῇ
became, brethren, of the assemblies of God which are in the
Ἰουδαίᾳ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι ταῦτά ἑπάθετε καὶ ἡμεῖς
Judaea in Christ Jesus ; because the same things suffered also ye
ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰου-
from your own countrymen as also they from the Jews,
δαίων, 15 τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτείναντων Ἰησοῦν καὶ
who both the Lord killed Jesus and
τοὺς ἰδίους προφῆτας, καὶ ὑμᾶς ἐκδιώξαντων, καὶ θεῷ
their own prophets, and you drove out, and God
μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, 16 κω-
do not please, and all men [are] contrary, for-
λυνόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς
bidding us to the nations to speak that they may be saved, for
τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε ὅφθασεν· δὲ
to fill up their sins always : but is come
ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.
upon them the wrath to the uttermost.

17 But we, brethren, being taken from you for a short time in

17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἅφ' ὑμῶν πρὸς
But we, brethren, having been bereaved of you for

^e ἐπιμερόμενοι GLTTrAW.

^f ἐγενήθητε ye became LITTrAW.

^g — γὰρ for GLTTrAW.

^h μαρτυροῦμενοι TTrAW.

ⁱ περὶπατεῖν to walk LITTrAW.

^k + καὶ and LITTrA.

^l τὰ

αὐτὰ GLTTrAW.

^m — ἰδίους (read the prophets) GLTTrAW

ⁿ ἡμᾶς us EGLTTrAW.

^o ὅφθασεν has come L.

καιρὸν ὥρας προσώψω οὐ καρδίᾳ, περισσotέρως ἐσπου-
 time of an hour in face, not in heart, more abundantly were
 δάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. 18 ἴδιδ' ἡμεῖς
 diligent your face to see with much desire; wherefore
 ἡθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ Ἰάκωβος
 we wished to come to you, I indeed Paul, both once
 καὶ δις, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. 19 τίς γὰρ ἡμῶν
 and twice, and hindered us Satan; for what [is] our
 ἐλπίς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως; ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς
 hope or joy or crown of boasting? or [are] not even ye
 ἐμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ
 before our Lord Jesus Christ at his
 παρουσίᾳ; 20 ὑμεῖς γὰρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρὰ.
 coming? for ye are our glory and joy.

3 Δὲ μῆκέτι στέγοντες, εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι
 Wherefore no longer enduring, we thought good to be left
 ἐν Ἀθήναις μόνοι, 2 καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον τὸν ἀδελφὸν
 in Athens alone, and sent Timotheus brother
 ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν ἐν τῇ
 our and servant of God and fellow-worker our in the
 εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξει ὑμᾶς καὶ παρακαλεῖσαι
 glad tidings of the Christ, for to establish you and to encourage
 ὑμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν 3 ὅτι τῇ μηδὲν σαίνεισθαι
 you concerning your faith that no one be moved
 ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο
 by these tribulations. (For yourselves know that for this

κείμεθα 4 καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν
 we are set; for also, when with you we were, we told beforehand you
 ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἶ-
 we are about to suffer tribulation, even as also it came to pass and ye
 δατε 5 διὰ τοῦτο καὶ μῆκέτι στέγων, ἐπεμψα εἰς τὸ
 know.) Because of this I also no longer enduring, sent for
 γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μήπως ἐπειράσεν ὑμᾶς ὁ
 to know your faith, lest perhaps did tempt you he who
 πειράζων, καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. 6 ἄρτι δὲ
 tempts, and void should become our labour. But now

ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν, καὶ εὐαγγελισα-
 having come Timotheus to us from you, and having announced
 μένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι
 glad tidings to us [of] faith and love your, and that
 ἔχετε μνησίαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς
 ye have remembrance of us good always, longing us
 ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, 7 διὰ τοῦτο παρεκλή-
 to see, even as also we you: because of this we were encour-
 ῳμεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν, ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ
 raged, brethren, as to you, in all tribulation and necessity
 ἡμῶν, διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως 8 ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς
 our, through your faith, because now we live if ye
 στήκητε ἐν κυρίῳ. 9 τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα
 should stand fast in [the] Lord. For what thanksgiving are we able
 τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν, ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ
 to God to render concerning you, for all the joy

presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire, 18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us, 19 For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming? 20 for ye are our glory and joy.

III. Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone; 2 and sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellow-labourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith: 3 that no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto. 4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know. 5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain. 6 But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you: 7 therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith: 8 for now we live, if ye stand fast in the Lord. 9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy where-

ἡ διότι because LITRA. — Χριστοῦ LITRA. ἡ εὐδοκήσαμεν TTR. ἡ συνεργὸν fellow-worker (read τοῦ θεοῦ under God) GLAW. — καὶ συνεργὸν ἡμῶν GLITRA. — ὑμᾶς LITRA. ὑπὲρ GLITRA. ὅτι LITRA. ἡ μηδὲν (nothing [ye]) ἀσαίνεσθαι L. ἀνάγκη καὶ θλίψει LITRA. ὅτι στήκητε stand fast TTR.

with we joy for your
sakes before our God;
10 night and day pray-
ing exceedingly that
we might see your
face, and might per-
fect that which is
lacking in your faith?
11 Now God himself
and our Father, and
our Lord Jesus Christ,
direct our way unto
you. 12 And the Lord
make you to increase
and abound in love
one toward another,
and toward all men,
even as we do toward
you: 13 to the end he
may establish your
hearts unblameable in
holiness before God,
even our Father, at the
coming of our Lord
Jesus Christ with all
his saints.

ἡ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν,^c
wherewith we rejoice on account of you before our God,
10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπὲρ ἐκπερισσοῦ^d δεόμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν
night and day exceedingly beseeching for to see
ὑμῶν τὸ πρόσωπον, καὶ καταρτίζει τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως
your face, and to perfect the things lacking in faith
ὑμῶν; 11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν
your? But himself God and our Father and our Lord
Ἰησοῦς ἡ Χριστὸς^e κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς.
Jesus Christ may direct our way to you.
12 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ
But you the Lord may make to exceed and to abound
ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς
in love toward one another and toward all, even as also we
εἰς ὑμᾶς, 13 εἰς τὸ στηρίξει ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους
toward you, for to establish your hearts blameless
ἐν ἀγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, ἐν τῇ
in holiness before God and Father our, at the
παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ^f μετὰ πάντων τῶν
coming of our Lord Jesus Christ with all
ἀγίων αὐτοῦ.^g
his saints.

IV. Furthermore then
we beseech you, bre-
thren, and exhort you
by the Lord Jesus, that
as ye have received of
us how ye ought to
walk and to please
God, so ye would ab-
ound more and more.
2 For ye know what
commandments we
gave you by the Lord
Jesus. 3 For this is
the will of God, even
your sanctification,
that ye should abstain
from fornication:
4 that every one of you
should know how to
possess his vessel in
sanctification and ho-
nour; 5 not in the lust
of concupiscence, even
as the Gentiles which
know not God: 6 that
no man go beyond and
defraud his brother in
any matter: because
that the Lord is the
avenger of all such, as
we also have fore-
warned you and testi-
fied. 7 For God hath
not called us unto un-
cleanness, but unto
holiness. 8 He there-
fore that despiseth, de-
spiseth not man, but
God, who hath also
given unto us his holy
Spirit.

4 Ἡ τοῦ λοιποῦ οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρα-
For the rest, then, brethren, we beseech you and we
καλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ὡς παρέλάβετε παρ' ἡμῶν
exhort in [the] Lord Jesus, even as ye received from us
τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν θεῷ, ἵνα περισ-
how it behoves you to walk and please God, that ye should
σεύητε μᾶλλον. 2 οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν
abound more. 2 For ye know what injunctions we gave
ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 3 τοῦτο γάρ ἐστιν ἡ θέλησις τοῦ
you through the Lord Jesus. For this is the will
θεοῦ, ὁ ἀγιασμός ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,
God's, your sanctification, to abstain [for] you from fornication,
4 εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἐαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν
to know each of you [how] his own vessel to possess in
ἀγιασμῷ καὶ τιμῇ, 5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ
sanctification and honour, (not in passion of lust even as also
τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν) 6 τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ
the nations who know not God,) not to go beyond and
πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἐκ-
to overreach in the matter his brother; because [the] a-
δικὸς ὁ κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ
venger [is] the Lord concerning all these things, even as also
προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. 7 οὐ γὰρ ἐκάλεσεν
we told before you and fully testified. For not called
ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσία, ἀλλ' ἐν ἀγιασμῷ. 8 τοιγαροῦν
us God to uncleanness, but in sanctification. So then
ὁ ἀθετῶν, οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν θεόν, τὸν
he that sets aside, not man sets aside, but God, who
καὶ ὁ δόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ἡμᾶς.^h
also gave his Spirit Holy to us.

^c; (ending the question at ἡμῶν) GA. ^d ὑπερεκπερισσοῦ GLTFAW. ^e — χριστὸς LITTA.
^f — χριστοῦ LITFAW. ^g + ἀμήν Amen [L]T. ^h — τὸ GLTFAW. ⁱ + ἵνα that LITTA.
+ καθὼς καὶ περιπατεῖτε even as also ye are walking LITFAW. ^j + [τὸ] (read the will
of God) L. ^k — ὁ (read [the]) LITTA. ^l προείπομεν G. ^m ἀλλὰ TTr. ⁿ — καὶ LIT[A].
^o διδόντα gives LITr. ^p αὐτοῦ τὸ πνεῦμα L. ^q ὑμᾶς you LITFAW.

9 **Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν ἔχετε** γρά-
 Now concerning brotherly love no need ye have [for me] to
 φειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδιδάκτοι ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν
 write to you, for yourselves ye taught of God are for to love
 ἀλλήλους· 10 καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελ-
 one another. For also ye do this towards all the bre-
 φούς τούτους ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ· παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς,
 thren who [are] in the whole of Macedonia; but we exhort you,
 ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον, 11 καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν
 brethren, to abound more, and endeavour earnestly to be quiet
 καὶ πρᾶσσειν τὰ ἴδια, καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσίν
 and to do your own things, and to work with own hands
 ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν, 12 ἵνα περιπατῆτε εὐ-
 your, even as on you we enjoined, that ye may walk be-
 σχημόνως πρὸς τοὺς ἕξω, καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε.
 comingly towards those without, and of no one need may have.

13 **Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ**
 Not I do wish but you to be ignorant, brethren, concerning
 τῶν ἡκεκοιμημένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε, καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ
 those who have fallen asleep, that ye be not grieved, even as also the rest
 οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. 14 εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέ-
 who have no hope. For if we believe that Jesus died
 θανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας
 and rose again, so also God those who are fallen asleep
 διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. 15 τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέ-
 through Jesus will bring with him. For this to you we
 γομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες, οἱ περι-
 say in [the] word of [the] Lord, that we the living who re-
 λειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου, οὐ μὴ φθάσωμεν
 main to the coming of the Lord, in no wise may anticipate
 τοὺς κοιμηθέντας· 16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσ-
 those who are fallen asleep; because himself the Lord with a shout of com-
 ματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ κατα-
 mand, with voice archangel's and with trumpet of God shall
 βήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν χριστῷ ἀναστήσονται
 descend from heaven, and the dead in Christ shall rise
 πρῶτον· 17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι, ἅμα
 first; then we the living who remain, together
 σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν
 with them shall be caught away in [the] clouds for [the] meeting
 τοῦ κυρίου εἰς αέρα, καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσθ-
 of the Lord in [the] air; and thus always with [the] Lord we shall
 μεθα. 18 ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.
 be. So encourage one another with these words.

5 **Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν**
 But concerning the times and the seasons, brethren, no need
 ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι· 2 αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι
 ye have for you to be written [to], for yourselves accurately ye know that
 ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται
 the day of [the] Lord as a thief by night so comes.
 3 ὅταν γὰρ λέγωσιν, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνί-
 For when they may say, Peace and security, then sud-
 διος αὐτοῖς ἐφίσταται ὁλεθρος, ὥσπερ ἡ ὥδὴν τῇ
 den upon them comes destruction, as travail to her

9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.
 10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia; but we beseech you, brethren, that ye increase more and more; 11 and that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you; 12 that ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing.

13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope, 14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him. 15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep. 16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first: 17 then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord. 18 Wherefore comfort one another with these words.

V. But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you. 2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night. 3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman

ἔχομεν we have L. ὡς — τοὺς LIT[Tr]. ὡς — ἰδίαις OWN LIT[TrAW]. * θέλομεν * we
 do wish GLIT[TrAW]. ὡς κοιμωμένων are falling asleep LIT[TrA]. * — ἡ (read [the]) LIT[TrA]W.
 α — γὰρ for ET[TrA]; [δὲ] but L. β ἐπίσταται T[Tr].

with child; and they shall not escape. 4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief. 5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness. 6 Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober. 7 For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night. 8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation. 9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ, 10 who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him. 11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν. 4 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ᾗ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς. 5 πάντες ὁ υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας· οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους. 6 ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς καὶ οἱ λοιποὶ, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. 7 οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθυμένοι νυκτὸς μεθύουσιν. 8 ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης, καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας. 9 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργήν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, 10 τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. 11 διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους, καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

12 And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you; 13 and to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves. 14 Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feeble-minded, support the weak, be patient toward all men. 15 See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men. 16 Rejoice evermore. 17 Pray without ceasing. 18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you. 19 Quench not the Spirit. 20 Despise not prophesyings. 21 Prove all things; hold fast that

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν, καὶ προΐσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ, καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς, 13 καὶ ἡγέσθαι αὐτοὺς ὑπὲρ ἐκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς. 14 παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυνεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. 15 ὁρᾶτε ἡμεῖς τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδοῦναι· ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 πάντοτε χαίρετε. 17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε. 18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ ἡ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 τὸ πνεῦμα μὴ ὀσβείνυτε. 20 προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε. 21 πάντα

^c ὑμᾶς ἡ ἡμέρα LW.

^d κλέπτας thieves L.

^e + γὰρ for (all) GLTTRAW.

^f — καὶ

LITTA.]

^g ἀλλὰ TTRa.

^h περὶ TTr.

ⁱ ὑπερεκπερισσῶς LITTA; ὑπερεκπερισσοῦ GW.

^k αὐτοῖς (read with them) TTr.

^l ἀποδοῖ T.

^m — καὶ LITr.

ⁿ + ἐστίν is L.

^o ζβέν-
νυτε T.

^p + δὲ but (all things) GLTTRAW.

δοκιμάζετε^a τὸ καλὸν κατέχετε. 22 ἀπὸ παντός εἶδους πονη-
 prove, the right hold fast; from every form of wicked-
 ροῦ ἀπέχεσθε. 23 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι
 ness abstain. Now ¹himself ²the ³God ⁴of ⁵peace ¹may sanctify
 ὑμᾶς ὁλοτελεῖς^a καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ
 you wholly; and ³entire ²your ⁴spirit ⁵and ⁶soul
 καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν
⁷and ⁸body ¹¹blameless ¹²at ¹³the ¹⁴coming ¹⁵of ¹⁶our ¹⁷Lord
 Ἰησοῦ χριστοῦ τηρηθεῖν. 24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς,
¹⁸Jesus ¹⁹Christ ¹may ²be ¹⁰preserved. [He is] faithful who calls you,
 ὃς καὶ ποιήσει. 25 Ἀδελφοί, προσεύχεσθε^a περὶ ἡμῶν.
 who also will perform [it]. Brethren, pray for us.
 26 ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφούς πάντας ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
 Salute ²the ³brethren ⁴all with a ⁵kiss ⁶holy.
 27 ὁρκίζω^a ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνώσθηναι τὴν ἐπιστο-
 I adjure you [by] the Lord [that] be read the epistle
 λὴν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις^a ἀδελφοῖς. 28 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
 to all the holy brethren. The grace of our Lord
 Ἰησοῦ χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.^b
 Jesus Christ [be] with you. Amen.

᾿Πρὸς Θεσσαλονικεῖς πρώτη ἐγράφη ἀπὸ ᾿Αθηνῶν.^b
²To ³[the] ⁴Thessalonians ¹first written from Athens.

which is good. 22 Abstain from all appearance of evil. 23 And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ. 24 Faithful is he that calleth you, who also will do it. 25 Brethren, pray for us. 26 Greet all the brethren with an holy kiss. 27 I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren. 28 The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.

᾿Η ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.^b
 THE ²TO ⁴[THE] ³THESSALONIANS ²EPISTLE ¹SECOND.

ΠΑΥΛΟΣ καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος, τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσ-
 Paul and Silvanus and Timotheus, to the assembly of Thes-
 σαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ χριστῷ.
 salonians in God ²Father ³our and Lord Jesus Christ.
 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν^a καὶ κυρίου
 Grace to you and peace from God ²Father ³our and Lord
 Ἰησοῦ χριστοῦ.
 Jesus Christ.

PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ: 2 Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν,
⁵To ⁴thank ¹we ²ought God always concerning you,
 ἀδελφοί, καθὼς ἀξίον ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις
 brethren, even as meet it is, because increases exceedingly ²faith
 ὑμῶν, καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν
¹your, and ²abounds the love of ³one ⁴each of ⁵all ⁶you
 εἰς ἀλλήλους. 4 ὥστε ἡμᾶς αὐτοῦ^a ἐν ὑμῖν ⁴καυχᾶσθαι^a ἐν
 to one another; so as for us ourselves ²in ³you ¹to ²boast in
 ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως
 the assemblies of God for your endurance and faith
 ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέ-
 in all your persecutions and the tribulations which ye are
 χεσθε, 5 ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ
 bearing; a manifest token of the righteous judgment of God, for

3 We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth; 4 so that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure: 5 which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be

^a — [καὶ] also L. ^r ἐνορκίζω LTTTAW. ² — ἁγίοις LTTA. ^t — ἀμήν GLTTTAW.
^v — the subscription GLTW; Πρὸς Θεσσαλονικεῖς α' ΤΡΑ.
^a + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of the Apostle Paul E; + Παύλου G; Πρὸς Θεσσαλονικεῖς β' LTTTAW. ^b — ἡμῶν (read [the]) [LTT]A ^c αὐτοῦς ἡμᾶς TTTA. ^d ἐγκαυχᾶσθαι (ἐν- T) LTTTA.

counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer: 6 seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you; 7 and to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels, 8 in flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ: 9 who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power; 10 when he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day. 11 Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power: 12 that the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς
²to ³be ⁴accounted ⁵worthy ¹you of the kingdom of God, for which
 καὶ πάσχετε· 6 εἴπερ δίκαιον παρά θεῷ ἀνταποδοῦναι
 also ye suffer; if at least righteous [it is] with God to recompense
 τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν, 7 καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβο-
 to those who oppress you tribulation, and to you that are op-
 μένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
 pressed repose with us, at the revelation of the Lord Jesus
 ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ, 8 ἐν πυρὶ φλογός,
 from heaven with [the] angels of his power, in a fire of flame,
 δίδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσιν θεόν, καὶ τοῖς μὴ
 awarding vengeance on those that not 'know God, and those that not
 ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἁριστοῦ·
¹obey the glad tidings of our Lord Jesus Christ,
 9 οἵτινες δίκην τίσουσιν, ἔσθληθρον¹¹ αἰώνιον, ἀπὸ
 who [the] penalty shall suffer, ²destruction ³eternal, from [the]
 προσώπου τοῦ κυρίου, καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,
 presence of the Lord, and from the glory of his strength,
 10 ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ
 when he shall have come to be glorified in his saints and
 θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς ¹πιστεύουσιν,¹¹ ὅτι ἐπιστεῦθη
 to be wondered at in all them that believe, (because ²was ³believed
 τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11 εἰς ὃ
¹our ²testimony ³to ⁴you, in that day. For which
 καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ
 also we pray always for you, that ²you ³may ⁴count ⁵worthy
 τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ πληρῶσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν
 of ¹the ²calling ³our ⁴God, and may fulfil every good pleasure
 ἀγαθῶσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει 12 ὅπως ἐν-
 of goodness and work of faith with power, so that may
 δοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἁριστοῦ ἐν ὑμῖν,
 be glorified the name of our Lord Jesus Christ in you,
 καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ
 and ye in him, according to the grace of our God and
 κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
 of [the] Lord Jesus Christ.

2 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ
 Now we beseech you, brethren, by the coming
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ'
 of our Lord Jesus Christ and our gathering together to
 αὐτόν, 2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοός,
 him, for ²not ³quickly ⁴to be ⁵shaken ¹you in mind,
¹μήτε² θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος, μήτε διὰ λόγου, μήτε
 nor to be troubled, neither by spirit, nor by word, nor
 δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ
 by epistle, as if by us, as that is present the day of the
 ἁριστοῦ.³ 3 Μὴ τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον·
 Christ. Not anyone ²you ³should ⁴deceive in any way,
 (ὅτι, ἂν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον
 because [it will not be] unless shall have come the apostasy first,
 καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμαρτίας,¹¹ ὁ υἱὸς
 and shall have been revealed the man of sin, the son
 τῆς ἀπωλείας, 4 ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα
 of perdition, he who opposes and exalts himself above all

¹ φλογὶ πυρὸς a flame of fire LTRW. ² — χριστοῦ [L]ITRA. ³ ὁ ἐσθληθρον, (read, fatal, eternal) L. ⁴ πιστεῖσασιν believed GLTTRAW. ⁵ — χριστοῦ [L]ITRAW. ⁶ μηδὲ LITRAW. ⁷ κυρίου Lord GLTTRAW. ⁸ ἀνομίας of lawlessness TTR.

II. Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him, 2 that ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand. 3 Let no man deceive you by any means: for that day shall not come, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition; 4 who opposeth and exalteth himself above all that is called

λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν
 called God or object of veneration: so as for him in the temple
 τοῦ θεοῦ ὡς θεὸν¹ καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶν
 of God as God to sit down, setting forth himself that he is
 θεός. 5 οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὦν πρὸς ὑμᾶς, ταῦτα
 God. Do ye not remember that, yet being with you, these things
 ἔλεγον ὑμῖν; 6 καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀπο-
 I said to you? And now that which restrains ye know, for² to³ be
 καλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ⁴ ἑαυτοῦ⁵ καιρῷ. 7 τὸ γὰρ μυστήριον
 "revealed" him in his own time. For the mystery
 ἥδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων⁶
 "already" is "working" of "lawlessness"; only [there is] he who restrains
 ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται. 8 καὶ τότε ἀποκαλυ-
 at present until out of [the] midst he be [gone], and then will be re-
 φθῆσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ κύριος⁷ ἀναλώσει⁸ τῷ
 vealed the lawless [one], whom the Lord will consume with the
 πνεύματι τοῦ στόματός αὐτοῦ, καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ
 breath of his mouth, and annul by the appearing
 τῆς παρουσίας αὐτοῦ. 9 οὗ ἐστιν ἡ παρουσία κατ'
 of his coming; whose "is" "coming" according to [the]
 ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν
 working of Satan in every power and signs and wonders
 ψεύδους, 10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ⁹ τῆς¹⁰ ἀδικίας¹¹ ἐν¹² τοῖς
 of falsehood, and in every deceit of unrighteousness in them that
 ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο
 perish, because the love of the truth they received not
 εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. 11 καὶ διὰ τοῦτο πέμψει¹³
 for² to³ be "saved" them. And on account of this "will" send
 αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης, εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς
 "to" them "God" a working of error, for² to³ believe them
 τῷ ψεύδει. 12 ἵνα κριθῶσιν πάντες¹⁴ οἱ μὴ πιστεύσαντες
 what [is] false, that may be judged all who believed not
 τῇ ἀληθείᾳ, ὥλλ¹⁵ εὐδόκησαντες ἐν¹⁶ τῇ ἀδικίᾳ.
 the truth, but delighted in unrighteousness.

13 Ἡμεῖς δὲ ὁφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ
 But we ought to give thanks to God always concerning
 ὑμῶν, ἀδελφοί ἡγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι ἐῴλετο¹⁷ ὑμᾶς
 you, brethren beloved by [the] Lord, that "chose" you
 ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς¹⁸ εἰς σωτηρίαν ἐν ἀγιασμῷ πνεύματος
 "God" from [the] beginning to salvation in sanctification of [the] Spirit
 καὶ πίστει ἀληθείας, 14 εἰς ὃ¹⁹ ἐκάλεισεν ὑμᾶς²⁰ διὰ τοῦ
 and belief of [the] truth; whereto he called you by
 εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου
 our glad tidings, to [the] obtaining of [the] glory of "Lord
 ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ. 15 ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ
 "our" Jesus Christ. So then, brethren, stand firm, and
 κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε, εἴτε διὰ λόγου
 hold fast the traditions which ye were taught, whether by word
 εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. 16 αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς
 or by our epistle. But "himself" "Lord" "our" "Jesus
 χριστός, καὶ ὁ²¹ θεὸς²² καὶ²³ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς
 "Christ, and "God "and "Father "our, who loved us, and hath

God, or that he wor-
 shipped; so that he
 as God sitteth in the
 temple of God, shew-
 ing himself that he is
 God. 5 Remember ye
 not, that, when I was
 yet with you, I told
 you these things?
 6 and now ye know
 what withholdeth that
 he might be revealed
 in his time. 7 For the
 mystery of iniquity
 doth already work:
 only he who now let-
 teth will let, until he
 be taken out of the
 way. 8 And then shall
 that Wicked be revealed,
 whom the Lord
 shall consume with
 the spirit of his mouth,
 and shall destroy with
 the brightness of his
 coming: 9 even him,
 whose coming is after
 the working of Satan
 with all power and
 signs and lying won-
 ders, 10 and with all
 deceivableness of un-
 righteousness in them
 that perish; because
 they received not the
 love of the truth, that
 they might be saved.
 11 And for this cause
 God shall send them
 strong delusion, that
 they should believe a
 lie: 12 that they all
 might be damned who
 believed not the truth,
 but had pleasure in
 unrighteousness.

13 But we are bound
 to give thanks alway
 to God for you, bre-
 thren beloved of the
 Lord, because God
 hath from the begin-
 ning chosen you to sal-
 vation through sanc-
 tification of the Spirit
 and belief of the
 truth: 14 whereunto
 he called you by our
 gospel, to the obtain-
 ing of the glory of our
 Lord Jesus Christ.
 15 Therefore, brethren,
 stand fast, and hold
 the traditions which
 ye have been taught,
 whether by word,
 or our epistle. 16 Now
 our Lord Jesus Christ
 himself, and God, even
 our Father, which hath
 loved us, and hath

¹ — ὡς θεὸν GLTTAW.

² ἀνελεῖ will slay LTTA.

³ πέμπει sends LTTAW.

⁴ ἀνομίας [L]TTT[A].

⁵ ἡμᾶς us L.

⁶ + ὁ the L.

⁷ αὐτοῦ (read his time) TTr.

⁸ — τῆς LTTAW.

⁹ ἀπαντες TTrA.

¹⁰ εἴλατο GLTTAW.

¹¹ — [L]TTr.

¹² ὁ LTTA.

¹³ + Ἰησοῦς Jesus GLTTAW.

¹⁴ — ἐν (read tois to them that) LTTAW.

¹⁵ ἀλλά TTr.

¹⁶ — ἐν (read ἀδικία in

¹⁷ + καὶ also T.

given us everlasting consolation and good hope through grace, and establish you in every good word and work.

καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, and gave [us] encouragement eternal and hope good by grace, 17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας, καὶ στηρίξαι ὑμᾶς¹ may he encourage your hearts, and may he establish you ἐν παντί λόγῳ καὶ ἔργῳ² ἀγαθῷ. in every word and work good.

III. Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you: and that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith. 3 But the Lord is faithful, who shall establish you, and keep you from evil. 4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you. 5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

3 Τὸ λοιπόν, προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ For the rest, pray, brethren, for us, that the λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ δοξάζεται, καθὼς καὶ πρὸς word of the Lord may run and may be glorified, even as also with ὑμᾶς, 2 καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν you; and that we may be delivered from perverse and wicked ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. 3 πιστὸς men, for not of all [is] faith [the portion]. Faithful δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει but is the Lord, who will establish you and will keep [you] ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 4 πεποιθήμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, from evil. But we trust in [the] Lord as to you, ὅτι ἃ παραγγέλλομεν ὑμῖν, καὶ ποιεῖτε καὶ that the things which we charge you, both ye are doing and ποιήσετε. 5 ὁ δὲ κύριος κατευθύνει ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς will do. But the Lord may direct your hearts into τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ, καὶ εἰς ὑπομονὴν τοῦ χριστοῦ. the love of God, and into [the] endurance of the Christ.

6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us. 7 For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you; 8 neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you: 9 not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us. 10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat. 11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies. 12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Je-

6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Now we charge you, brethren, in [the] name κυρίου. ἡμῶν¹ Ἰησοῦ χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παν- of our Lord Jesus Christ, [that] ye withdraw from every τὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ τὴν brother disorderly walking, and not according to the παράδοσιν ἣν ὁ πατέρας² παρ' ἡμῶν. 7 αὐτοὶ γὰρ οἶδατε tradition which he received from us. For yourselves ye know πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν how it behoves [you] to imitate us, because we behaved not disorderly ἐν ὑμῖν, 8 οὐδὲ ὠρεᾶν ἄρτον ἐφάγομεν παρὰ τινος, ῥάλλ³ among you; nor for nought bread did we eat from anyone; but ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἡμέρας καὶ νύκτας⁴ ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ in labour and toil, night and day working, for μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν 9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, not to be burdensome to anyone of you. Not that we have not authority, ἀλλ' ἵνα ἐαυτοὺς τύπον δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς. but that ourselves a pattern we might give to you for to imitate us. 10 καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, For also when we were with you this we charged you, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μὴδὲ ἐσθίτω. 11 ἀκούομεν that if anyone does not wish to work, neither let him eat. We hear γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μὴδὲ ἐργαζο- for some are walking among you disorderly, not at all work- μένους, ἀλλὰ περιεργαζόμενους. 12 τοῖς δὲ τοιοῦτοις παραγ- ing, but being busybodies. Now such γέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ charge and exhort by our Lord Jesus

¹ — ὑμᾶς (read [you]) LITTAU.

² ἔργῳ καὶ λόγῳ LITTAU.

³ ὁ θεός God L.

⁴ — ὑμῖν

[L]ITTAU. ⁵ + [καὶ ἐποιήσατε] ye did L.

⁶ — καὶ [L]ITTAU.

⁷ + τὴν τὴν GLITTAU.

⁸ — ὑμῶν (read the Lord) [L]A.

⁹ παρελάβοσαν they received GLTW; παρελάβετε ye received LIT.

¹⁰ ῥάλλ Tr.

¹¹ νυκτὸς καὶ ἡμέρας LIT.

¹² ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ χριστῷ in [the]

Lord Jesus Christ LITTAU.

χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι, τὸν ἑαυτῶν ἄρτον
 Christ, that with quietness working, their own bread
 ἐσθίωσιν. 13 ὑμεῖς δὲ, ἀδελφοί, μὴ ἑκκακήσητε καλοποιοῦν-
 they may eat. But ye, brethren, do not lose heart [in] well-doing.
 τες. 14 εἰ δὲ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπι-
 But if anyone obey not our word by the epis-
 στολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε καὶ μὴ συναναμίγνυσθε αὐτῷ,
 tle, that [man] mark and associate not with him,
 ἵνα ἐντραπῇ. 15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγείσθε, ἀλλὰ
 that he may be ashamed; and not as an enemy esteem [him], but
 νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. 16 αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης
 admonish [him] as a brother. But himself the Lord of peace
 δῶῃ ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντός ἐν παντί τρόπῳ. ὁ
 may give you peace continually in every way. The
 κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.
 Lord [be] with all you.

17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶν σημεῖον
 The salutation by my [own] hand of Paul, which is [the] sign
 ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ οὕτως γράφω. 18 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν
 in every epistle; so I write. The grace of our Lord
 Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.
 Jesus Christ [be] with all you. Amen.

Ἦρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.
 To [the] Thessalonians second written from Athens.

sus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread. 13 But ye, brethren, be not weary in well doing. 14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed. 15 Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother. 16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.

17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write. 18 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ.
 THE TO TIMOTHY EPISTLE FIRST.

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ κατ' ἐπιταγὴν
 Paul, apostle of Jesus Christ according to [the] command
 θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν, καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ τῆς
 of God our Saviour, and of [the] Lord Jesus Christ
 ἐλπίδος ἡμῶν, 2 Τιμοθέω γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει χάρις,
 our hope, to Timotheus, [my] true child in faith; grace,
 ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ χριστοῦ Ἰησοῦ
 mercy, peace, from God our Father and Christ Jesus
 τοῦ κυρίου ἡμῶν.
 our Lord.

3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ,
 Even as I besought thee to remain in Ephesus, [when I was]
 πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶν μὴ
 going to Macedonia, that thou mightest charge some not
 ἑτεροδιδασκαλεῖν, 4 μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις
 to teach other doctrines, nor to give heed to fables and genealogies
 ἀπεράντοις, αἵτινες ζητήσεις παρέχουσιν μᾶλλον ἢ οἰκονο-
 interminable, which questionings bring rather than adminis-
 μίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει. 5 τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας
 tration God's which [is] in faith. But the end of the charge

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, which is our hope; 2 unto Timothy, my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

3 As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine, 4 neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: so do. 5 Now the end of the commandment is cha-

ἐγ- LTTAW. — καὶ LTTA. ἢ μὴ συναναμίγνυσθε not to associate yourselves with LTA. τόπω place L. — ἀμήν TTA. — ἡ subscription GLTW; Πρὸς Θεσσαλονικεῖς β' TTA.

+ Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of the Apostle Paul ε; + Παύλου G; Πρὸς Τιμόθεον α' LTTAW. χριστοῦ Ἰησοῦ TTAW. — κυρίου GLTTAW. + χριστοῦ Ἰησοῦ GLTTAW. — ἡμῶν (read [the]) LTTAW. ἐκζητήσεις TTA. οἰκοδομίαν building up ε.

rity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned: 8 from which some having swerved have turned aside unto vain jangling; 7 desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm. 8 But we know that the law is good, if a man use it lawfully; 9 knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers, 10 for whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine; 11 according to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust. 12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry; 13 who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief. 14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus. 15 This is a faithful saying, and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief. 16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all long-suffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting. 17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen. 18 This charge I com-

ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς is love out of pure a heart and a conscience good
καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου· 6 ὡν τινες ἀστοχήσαντες, and faith unfeigned; from which some, having missed the mark,
ἐξεστράφησαν εἰς ματαιολογίαν, 7 θέλοντες εἶναι νομοδιδά- turned aside to vain talking, wishing to be law-teachers,
καλοὶ, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσιν, μήτε περὶ τίνων understanding neither what they say, nor concerning what
διαβεβαίουσιν. 8 οἶδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἐάν τις they strongly affirm. Now we know that good [is] the law, if anyone
αὐτῷ νομίμως ἡχρηται, 9 εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίω ^{it} ^{lawfully} ^{use,} ^{knowing this,} that for a righteous [one]
νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσιν law is not enacted, but for lawless and insubordinate [ones], for [the] ungodly
καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, ^{πατραλώφαις} and sinful, for [the] unholy and profane, for smiters of fathers
καὶ ^{μητραλώφαις} ἀνδροφόνοις, 10 πόρνοις, ἀρσενο- and smiters of mothers; for slayers of man, fornicators, abusers of them-
κοῖταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἰ selves with men, men-stealers, liars, perjurers, and if
τι ἕτερον τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, 11 κατὰ any thing other to sound teaching is opposed, according to
τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπιστεῦ- the glad tidings of the glory of the blessed God, which was entrusted
θην ἐγώ. 12 ^{καὶ} χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με χριστῷ with I. And I thank him who strengthened me, Christ
Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο, θέμενος εἰς Jesus our Lord, that faithful me he esteemed, appointing [me] to
διακονίαν, 13 ^{τὸν} πρότερον ὄντα ^{βλάσφημον} καὶ διώκτην service, previously being a blasphemer and persecutor
καὶ ὑβριστὴν· ὁ ἀλλ' ἡλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα and insolent; but I was shewn mercy, because being ignorant I did
ἐν ἀπιστίᾳ· 14 ὑπερεπλόνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν [it] in unbelief. But superabounded the grace of our Lord
μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 15 πιστὸς with faith and love which [is] in Christ Jesus. Faithful
ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι χριστὸς Ἰησοῦς [is] the word, and of all acceptance worthy, that Christ Jesus
ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός came into the world sinners to save, of whom [the] first
εἰμι ἐγώ. 16 ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἡλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ am I. But for this reason I was shewn mercy, that in me, [the]
πρῶτος ἐνδείχθῃται ^{Ἰησοῦς} ^{χριστός} τὴν ^{πᾶσαν} μακρο- first, might shew forth Jesus Christ the whole long-
θυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεύειν ἐπ' suffering, for a delineation of those being about to believe on
αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 17 τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, him to life eternal. Now to the King of the ages, [the]
ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ σοφῷ θεῷ, τιμῇ καὶ δόξᾳ εἰς τοὺς incorruptible, invisible, only wise God, honour and glory to the
αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν. 18 ταύτην τὴν παραγγελίαν ages of the ages. Amen. This charge
παράτιθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προ- I commit to thee, [my] child Timotheus, according to the going

^h ἡχρηται L. ⁱ πατρολώφαις LTTA. ^k μητρολώφαις LTTA. ^l — καὶ LTTA. ^m τὸ LTTA. ⁿ + με me (being) L. ^o ἀλλὰ LTTAW. ^p χριστὸς Ἰησοῦς LTA. ^q ἅπασαν LTTAW. ^r — σοφῷ GLTTAW.

αγούσας ἐπὶ σε προφητείας, ἵνα ὁ στρατεύῃ¹ ἐν αὐταῖς τὴν
 before as to thee prophecies, that thou mightest war by them the
 καλὴν στρατείαν, 19 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν,
 good warfare, holding faith and good a conscience;
 ἣν τινες ἀποσάμεινοι, περὶ τὴν πίστιν ἐनावήσαν²
 which [conscience] some, having cast away, as to faith made shipwreck;
 20 ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ
 of whom are Hymenæus and Alexander, whom I delivered up
 σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν.
 to Satan, that they may be disciplined not to blaspheme.

2 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιῆσθαι δεήσεις,
 I exhort therefore, first of all, to be made supplications,

προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώ-
 prayers, intercessions, thanksgivings, for all men;
 πων, 2 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων,
 for kings and all that in dignity are,
 ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσυχίον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ
 that a tranquil and quiet life we may lead in all piety and
 σεμνότητι· 3 τοῦτο γὰρ¹ καλὸν καὶ ἀποδεκτὸν ἐνώπιον τοῦ
 gravity; for this [is] good and acceptable before

σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4 ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι
 our Saviour God, who all men wishes to be saved
 καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. 5 εἰς γὰρ θεός, εἰς καὶ
 and to knowledge of [the] truth to come. For one God [is], and one

μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος χριστός· 1η
 [the] mediator of God and men, [the] man Christ Je-

σοῦς, 6 ὁ δὸς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρ-
 sus, who gave himself a ransom for all, the tes-

τύριον¹ καιροῖς ἰδίους, 7 εἰς δὲ ἐτέθη ἐγὼ
 timony [to be rendered] in times [its] own, to which was appointed I

κήρυξ καὶ ἀπόστολος· ἀλήθειαν λέγω ὅτι ἐν χριστῷ, οὐ
 a herald and apostle, [the] truth I speak in Christ, not

ψεύδομαι διδάσκαλος ἐθνῶν, ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.
 I do lie, a teacher of [the] nations, in faith and truth.

8 Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἀνδρας ἐν παντί τόπῳ,
 I will therefore to pray the men in every place,

ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ·
 lifting up holy hands apart from wrath and reasoning.

9 ὥσαυτως καὶ¹ ὑτάς² γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ
 In like manner also the women in guise seemly with

αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν,
 modesty and discreetness to adorn themselves, not with plaitings,

ἢ χρυσῷ, ἢ μαργαρίταις, ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, 10 ἀλλ'¹
 or gold, or pearls, or clothing costly, but

ὃ πρέπει γυναῖκι ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι'
 what is becoming to women professing [the] fear of God, by

ἔργων ἀγαθῶν. 11 Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μαθηστέτω ἐν πάσῃ
 works good. A woman in quietness let learn in all

ὑποταγῇ· 12 γυναῖκι δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐ-
 subjection; but a woman to teach I do not allow, nor to exercise

θευτεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. 13 Ἀδὰμ γὰρ
 authority over man, but to be in quietness; for Adam

πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Ἐὔα. 14 καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη· ἡ δὲ
 first was formed, then Eve: and Adam was not deceived; but the

mit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare; 19 holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck: 20 of whom is Hymenæus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

II. I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men; 2 for kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty. 3 For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour; 4 who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth. 5 For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus; 6 who gave himself a ransom for all, to be testified in due time. 7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

8 I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting. 9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array; 10 but (which becometh women professing godliness) with good works. 11 Let the woman learn in silence with all subjection. 12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence. 13 For Adam was first formed, then Eve. 14 And Adam was not deceived, but

¹ στρατεύσῃ TTt.

² — γὰρ for LTTt.

³ — τὸ μαρτύριον L.

⁴ — ἐν χριστῷ GLTTtAw.

⁵ — καὶ LT[Tr].

⁶ — τὰς LTTtAw.

⁷ καὶ and LTTtA.

⁸ χρυσίῳ L.

⁹ ἀλλὰ w.

¹⁰ διδάσκειν δὲ γυναῖκι LTTtA.

¹¹ ἀλλὰ LTT.

the woman being deceived was in the transgression, 15 Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.

III. This is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work. 2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach; 3 not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous; 4 one that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity; 5 (for if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?) 6 not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil. 7 Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil. 8 Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre; 9 holding the mystery of the faith in a pure conscience. 10 And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being found blameless. 11 Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things. 12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well. 13 For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

14 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly: 15 but if I tarry long, that thou mayest

γυνή "ἀπατηθεῖσα" ἐν παραβάσει γέγονεν· 15 σωθήσεται· διὰ τῆς τεκνογονίας, ἔὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

and sanctification with discreetness.

3 Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, Faithful [is] the word: if any "overseership" stretches "forward" to καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 2 δὲ οὖν τὸν ἐπίσκοπον "ἀνεπί- of "good" a work he is desirous. It behoves then the overseer irreproach- ληπτον" εἶναι, μίᾳς γυναικὸς ἄνδρα, ἑνῆφάλεον," σῶφρονα, able to be, of "one" "wife" "husband, sober, discreet, κόσμιον, φιλόξενον, διδασκάλον· 3 μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, decorous, hospitable, apt to teach; not given to wine, not a striker, ἢ μὴ αἰσχροκερδῆ," ἄλλ'" ἐπεικῇ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον· not greedy of base gain, but gentle, not contentious, not loving money; 4 τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν his own house well ruling, [his] children having in ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος· 5 εἰδὲ τις τοῦ ἰδίου οἴκου subjection with all gravity; (but if one his own house

προσθῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται; [how] to rule knows not, how [the] assembly of God shall he take care of?)

6 μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθείς εἰς κρίμα ἐμπίση not a novice, lest being puffed up, into [the] crime "he" may "fall τοῦ διαβόλου. 7 δεῖ δὲ "αὐτὸν" καὶ μαρτυρίαν καλὴν of "the" "devil. But it behoves him also a "testimony" "good ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμόν ἐμπίση καὶ to have from those without, lest into reproach he may fall and [the] παγίδα τοῦ διαβόλου. 8 Διακόνους ὡσαύτως σεμνοῦς, μὴ snare of the devil. Those who serve, in like manner, grave, not

διλόγους, μὴ οἶνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς, double-tongued, not to "wine" "much" given, not greedy of base gain,

9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει. holding the mystery of the faith in "pure" a conscience.

10 καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἰτα διακονεῖτωσαν, And these also let them be proved first, then let them serve,

ἀνέγκλητοι ὄντες. 11 γυναῖκας ὡσαύτως σεμνάς, μὴ δια- unimpeachable "being. Women in like manner grave, not slan-

βόλους, ἡμφαλέους," πιστάς ἐν πᾶσιν. 12 διάκονοι ἔστω- derers, sober, faithful in all things. "Those" who "serve" let

σαν μίᾳς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι "be" of "one" "wife" "husbands, ["their"] "children" "well" "ruling

καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. 13 οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες, βαθμὸν and their own houses. For those well having served, a "degree

ἐαυτοῖς καλὸν περιποιῶνται, καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν "for" "themselves" "good" acquire, and much boldness in

πίστει τῇ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. faith which [is] in Christ Jesus.

14 Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σε "τάχιον." These things to thee I write, hoping to come to thee more quickly;

15 ἔὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς δεῖ ἐν but if I should delay, that thou mayest know how it behoves [one] in [the]

οἶκῳ θεοῦ ἀναστρέφεται, ἣτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ house of God to conduct oneself, which is [the] assembly of "God" ["the"]

* ἐξαπατηθεῖσα LITTAW.

αἰσχροκερδῆ GLTTAW.

νηφαλούς EGLTTAW.

ἰ ἀνεπίληπτον LITTAW.

ἰ ἀλλὰ LIT.

ἢ ἐν τάχει quickly LIT.

ἢ νηφάλιον EGLTTAW.

ἢ — μὴ

ἢ — αὐτὸν (καὶ δεῖ it is necessary) LITTAW.

ζῶντος, στῦλος καὶ ἐδραίωμα τῆς ἀληθείας. 16 καὶ ὁμολο-
^{living, pillar and base of the truth. And confes-}
 γουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· ^{sedly great is the} ^{of piety} ^{mystery: God} θεὸς
 ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὥθη ἀγ-
 was manifested in flesh, was justified in [the] Spirit, was seen by
 γέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,
 angels, was proclaimed among [the] nations, was believed on in [the] world,
 ὁ ἀνελήφθη ἐν δόξῃ.
 was received up in glory.

4 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει, ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀπο-
 But the Spirit expressly speaks, that in latter times ^{shall}
 στήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις
^{depart from some the faith, giving heed to spirits} ^{deceiving}
 καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων 2 ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων,
 and teachings of demons in hypocrisy of speakers of lies,
^{πεκαυτηριασμένων} τὴν ἰδίαν συνείδησιν, 3 κωλύοντων
 being cauterized [as to] their own conscience, forbidding
 γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς
 to marry, [bidding] to abstain from meats, which God created for
^{μετάληψιν} μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσιν
 reception with thanksgiving for the faithful and who know
 τὴν ἀλήθειαν. 4 ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν
 the truth. Because every creature of God [is] good, and nothing
 ἀπόβλητον, μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον· 5 ἀγιάζε-
 to be rejected, with thanksgiving being received; ^{it is} ^{sanctified}

γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως. 6 Ταῦτα ὑποτι-
 for by ^{word} ^{God's} and intercourse [with him]. These things laying
 θέμενος τοῖς ἀδελφοῖς, καλὸς ἔσθι διάκονος ^{Ἰησοῦ}
 before the brethren, ^{good} ^{thou wilt be} ^a ^{servant of Jesus}
 χριστοῦ, ^{ἐντρεφόμενος} τοῖς λόγοις τῆς πίστεως, καὶ τῆς
 Christ, being nourished with the words of the faith, and of the
 καλῆς διδασκαλίας ἣν παρηκολούθηκας. 7 Τοὺς δὲ βεβήλους
 good teaching which thou hast closely followed. But the profane
 καὶ γραῦδες μύθους παραιτοῦ· γυμναζε· δὲ σεαυτὸν πρὸς
 and old wives' fables refuse, but exercise thyself to
 εὐσέβειαν· 8 ἡ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν
 piety; for bodily exercise for a little is

ὠφέλιμος· ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγε-
 profitable, but piety for everything ^{profitable} ^{is}, pro-
 λίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.
 mise having of life, of that which [is] now and of that which [is] coming.

9 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος. 10 εἰς τοῦτο γὰρ
 Faithful [is] the word and of all acceptation worthy; for, for this
^{καὶ} ^{κοπιῶμεν} καὶ ^{ὀνειδιζόμεθα}, ^{ὅτι} ^{ἡλπίκαμεν} ἐπὶ θεῷ
 both we labour and are reproached, because we have hope in a ^{God}
 ζῶντι, ὅς ἐστιν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.
 living, who is Preserver of all men, specially of believers.

11 Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε. 12 μὴδεὶς σου τῆς
 Charge these things and teach. ^{No} ^{one} ^{thy}
 νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν
 youth ^{let} ^{despise}, but a pattern be of the believers in
 λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ^{ἐν} πνεύματι, ^{ἐν} πίστει,
 word, in conduct, in love, in [the] Spirit, in faith,

know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth. 16 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifested in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

IV. Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils; 2 speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron; 3 forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth. 4 For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving: 5 for it is sanctified by the word of God and prayer. 6 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained. 7 But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself rather unto godliness. 8 For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come. 9 This is a faithful saying and worthy of all acceptation. 10 For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe. 11 These things command and teach. 12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in

^u δς WHO GLTTAW. ^o ἀνελήφθη LITtr. ^p πεκαυτηριασμένων TTr. ^q μετάληψιν LITtr. ^r χριστοῦ Ἰησοῦ LITtrAW. ^s — καὶ LITtr[A]. ^t ἀγωνιζόμεθα we combat LITtr
 v — ἐν πνεύματι GLTTtrAW.

conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity. 13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine. 14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery. 15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all. 16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

V. Rebuke not an elder, but intreat him as a father; and the younger men as brethren; 2 the elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity. 3 Honour widows that are widows indeed. 4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God. 5 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day. 6 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth. 7 And these things give in charge, that they may be blameless. 8 But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel. 9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man, 10 well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work. 11 But the younger widows refuse: for when they have begun to wax

εν ἀγνείᾳ. 13 ἕως ἔρχομαι, πρόσχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρα-
in purity. Till I come, give heed to reading, to exhort-
κλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. 14 μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος,
tation, to teaching. Be not negligent of the ²in ³these ¹gift,
ὃ ἐδόθη σοὶ διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χει-
which was given to thee through prophecy with laying on of the hands
ρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. 15 ταῦτα μελέτα, ἐν τοῖτοις ἴσθι
of the elderhood. These things meditate on, in them be,
ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερῇ ᾧ ἕν¹ πᾶσιν. 16 ἔπεχε
that thy advancement manifest may be among all. Give heed
σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ· ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ
to thyself and to the teaching; continue in them; for this
ποιῶν, καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.
doing, both thyself thou shalt save and those that hear thee.

5 Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει ὡς
An elder do not sharply rebuke, but exhort [him] as
πατέρα· νεωτέρους ὡς ἀδελφούς· 2 πρεσβυτέρας ὡς
a father; younger [men] as brethren; elder [women] as
μητέρας· νεωτέρας ὡς ἀδελφάς, ἐν πάσῃ ἀγνείᾳ. 3 χήρας
mothers; younger as sisters, with all purity. ²Widows
τίμα τὰς ὄντως χήρας. 4 εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα
honour that [are] indeed widows; but if any widow children ³or descendants
ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν, καὶ
have, let them learn first [as] to their own house to be pious, and
ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦτο γὰρ ἐστὶν καλὸν
recompense to render to [their] parents; for this is good
καὶ ἀποδεκτὸν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 ἡ δὲ ὄντως χήρα
and acceptable before God. Now she who [is] indeed ²a widow,
καὶ μεμονωμένη ἤλπιεν ἐπὶ τὸν θεόν, καὶ προσμένει ταῖς
and left alone, has [her] hope in God, and continues
δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας· 6 ἡ δὲ
in supplications and prayers night and day. But she that
σπαταλῶσα, ζωσα τέθηκεν. 7 καὶ ταῦτα παράγγελλε,
lives in self-gratification, living is dead. And these things charge,
ἵνα ἀνεπίληπτοι ὦσιν. 8 εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα
that irreproachable they may be. But if anyone his own and specially
τῶν οἰκείων οὐ^b προνοεῖ, τὴν πίστιν ἡρνηται, καὶ
[his] household does not provide for, the faith he has denied, and
ἐστὶν ἀπίστον χεῖρων. 9 Χήρα καταλεγέσθω μὴ
is ²than ³an unbeliever worse. ⁴A widow let be put on the list ²not
ἐλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή, 10 ἐν
less than years sixty being, of one man wife, in
ἔργοις καλοῖς μαρτυρομένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξένο-
works good being borne witness to, if she brought up children, if she enter-
δόχησεν, εἰ ἀγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρ-
tained strangers, if saints' feet she washed, if to the oppressed she impart-
κεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. 11 Νεωτέρας δὲ
ed relief, if every work she followed after. But younger
χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν^c τοῦ
widows refuse; for when they may have grown wanton against
χοιστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν, 12 ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν
Christ, to marry they wish, having judgment because [their]
πρώτην πίστιν ἡθέτησαν. 13 ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθά-
first faith they cast off. And withal also [to be] idle they

¹ — ἐν (read pāsin to all) LTT²AW.

² — καλὸν καὶ GLTT²AW.

³ — τὸν [L]T.

² ἀνεπίληπτοι LTT²A.

² — τῶν LTT²[A].

^b προνοεῖται IT².

^c καταστρηνιάσουσιν

they shall grow wanton against A.

νουσιν, περιερχόμεναι τὰς οἰκίας· οὐ μόνον δὲ ἀργαί, ἀλλὰ
learn, going about to the houses; and not only idle, but
καὶ φλύαροι καὶ περιέργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. 14 βού-
also tattlers and busy-bodies, speaking things [they] ought not.

λομαι οὖν νεωτέρας γαμῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν,
will therefore younger [ones] to marry, to bear children, to rule the house,
μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδωρίας χάριν.
no occasion to give to the adversary of reproach on account.

15 ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ σατανᾶ. 16 Εἴ τις
For already some are turned aside after Satan. If any
πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκεῖτω αὐ-
believing [man] or believing [woman] has widows, let him impart relief to
ταῖς, καὶ μὴ βαρεῖσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις
them, and not let be burdened the assembly, that to the indeed widows

ἐπαρκεῖσθαι.
it may impart relief.

17 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς
The well who take the lead elders of double honour
ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασ-
let be counted worthy, specially those labouring in word and teach-
καλία. 18 Λέγει γὰρ ἡ γραφή, 'Βοῦν ἀλωῶντα οὐ φι-
ing; for says the scripture, An ox treading out corn not thou
μῶσεις· καί, "Αξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. 19 Κατὰ
shalt muzzle, and, Worthy [is] the workman of his hire. Against

πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ
an elder an accusation receive not, unless on [the testi-
mony of] two or three witnesses. 20 Τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον
πάντων ἔλεγε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν. 21 Διαμαρ-
all convict, that also the rest fear may have. I earnestly
τύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ καὶ
testify before God and [the] Lord Jesus Christ and
τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς
the elect angels, that these things thou shouldest keep, apart from
προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν.
prejudice, nothing doing by partiality.

22 Χεῖρας ταχέως μηδεὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίας
Hands quickly on no one lay, nor share in sins
ἄλλοτριαις. σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει. 23 μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλ'
of others. Thyself pure keep. No longer drink water, but
οἶνον ὀλίγῳ χωρὶς διὰ τὸν στόμαχόν σου καὶ τὰς πυκνάς
wine a little use on account of thy stomach and frequent
σου ἀσθενείας. 24 Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί
thy infirmities. Of some men the sins manifest

εἰσιν, προάγουσαι εἰς κρίσιν· τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν.
are, going before to judgment; and some also they follow after.
25 ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρόδηλά ἐστιν καὶ τὰ
In like manner also good works manifest are, and those that
ἄλλως ἔχοντα, κρυβῆναι οὐ δύναται.
otherwise are, be hid cannot.

6 Ὅσοι εἰσιν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας
As many as are under yoke bondmen, their own masters

wanton against Christ, they will marry; 12 having damnation, because they have cast off their first faith.

13 And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busy-bodies, speaking things which they ought not. 14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully. 15 For some are already turned aside after Satan. 16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine. 18 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward. 19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses. 20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear. 21 I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins; keep thyself pure. 23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities. 24 Some men's sins are open before judgment; and some men they follow after. 25 Likewise also the good works of some are manifest before-

^d — πιστὸς ἢ (read ἐπαρ. let her impart relief) LITTr[A].

ἡμῶσις βούν ἀλωῶντα L. s + δὲ but (those that) L[A].

πρόσκλινιν advocacis L. out (in like manner) LW.

δύναται LITTrAW.

^k ἀλλὰ LITTrA.

ⁿ ἔργα τὰ καλὰ LITTrAW.

^e ἐπαρκεῖσθω LITTr.

^f οὐ ^h χριστοῦ Ἰησοῦ LITTrAW.

ⁱ ἀλλὰ LITTrA. ^l — σοῦ (read [thy]) LITTrA. ^m + δὲ

^o — ἐστὶν LITTrA; εἰσιν W.

hand; and they that are otherwise cannot be hid.

VI. Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed. 2 And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort. 3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness; 4 he is proud, knowing nothing, but dotting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisesings, 5 perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself. 6 But godliness with contentment is great gain. 7 For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. 8 And having food and raiment let us be therewith content. 9 But they that will be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition. 10 For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows. 11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness. 12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses. 13 I

πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγέισθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ of all honour worthy let them esteem, that not the name of God
καὶ ἡ διδασκαλία βλασφημῇται. 2 οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες and the teaching be blasphemed. And they that believing have
δεσπότας, μὴ καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελφοί εἰσιν· ἀλλὰ masters, let them not despise [them], because brethren they are; but
μᾶλλον δουλενύτωσαν, ὅτι πιστοὶ εἰσιν καὶ ἀγα- rather let them serve [them], because believing [ones] they are and be-
πητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. ταῦτα διδάσκει loved who the good service are being helped by. These things teach
καὶ παρακάλει. 3 Εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ, καὶ ἡμὴν προσέρχεται and exhort. If anyone teaches other doctrine, and draws not near
ὑγιαίνουσιν λόγοις τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ sound to words, those of our Lord Jesus Christ, and
τῷ κατ' εὐσέβειαν διδασκαλία, 4 τετύφωται, μηδὲν the according to piety teaching, he is puffed up, nothing
ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεως καὶ λογομαχίας, knowing, but sick about questions and disputes of words,
ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί, out of which come envy, strife, evil speakings, suspicions wicked,
5 παραδιatriβαί· διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν, καὶ vain argumentations corrupted of men in mind, and
ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν destitute of the truth, holding gain to be
εὐσέβειαν· ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων. 6 Ἔστιν δὲ πορισμὸς piety; withdraw from such. But is gain
μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας. 7 οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν great piety with contentment. For nothing we brought
εἰς τὸν κόσμον, ὁ δὲ ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνά- into the world, [it is] manifest that neither to carry out anything are we
μεθα· 8 ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρ- able. But having sustenance and coverings, with these we shall
κεσθισόμεθα. 9 Οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν, ἐμπίπτουσιν εἰς be satisfied. But those desiring to be rich, fall into
πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ temptation and a snare and desires many unwise and
βλαβερὰς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὕληθρον hurtful, which sink men into destruction
καὶ ἀπώλειαν. 10 ρίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλ- and perdition. For a root of all evils is the love
αργυρία· ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς of money; which some stretching after were seduced from the
πίστεως, καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύνας πολλὰς. 11 Σὺ faith, and themselves pierced with sorrows many. Thou
δὲ, ὦ ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ταῦτα φεύγε· δίωκε δὲ δικαιο- but, O man of God, these things flee, and pursue right-
σύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, ἡραότητα· eousness, piety, faith, love, endurance, meekness.
12 ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως· ἐπιλαβοῦ τῆς Combat the good combat of the faith. Lay hold
αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθης, καὶ ὡμολόγησας of eternal life, to which also thou wast called, and didst confess
τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων. 13 Παραγ- the good confession before many witnesses.

ἡ μὴ προσέρχεται cleaves not t.

διαπατριβαί constant quarrellings GLTTRAW.

* — ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων LITTRAW.

† — ὁ δὲ ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα LITTRAW. — καὶ GLTTRAW.

† πραῖπάθειαν meekness of spirit LITTRAW; πραῖπαθίαν t.

γέλλω σοι¹ ἐνώπιον τοῦ² θεοῦ τοῦ ζῶσσοποιούντος³ τὰ πάντα,
 charge thee before God who quickens all things,
 καὶ χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου⁴ Πι-
 and Christ Jesus who witnessed before Pontius Pi-
 λάτου⁵ τὴν καλὴν ὁμολογίαν, 14 τηρῆσαί· σε τὴν ἐντολήν
 late the good confession, that thou keep the commandment
 ἄσπιλον, ἀνεπίληπτον,⁶ μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου
 spotless, irreproachable, until the appearing of Lord
 ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, 15 ἣν καιροῖς· ἰδίους δείξει ὁ
 our Jesus Christ; which in its own times shall shew the
 μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόν-
 blessed and only Ruler, the King of those being kings
 τῶν καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, 16 ὁ μόνος ἔχων ἀθα-
 and Lord of those being lords; who alone has im-
 νασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς
 mortality, in light dwelling unapproachable, whom did see no one
 ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται, ᾧ τιμὴ καὶ κράτος
 of men nor to see is able; to whom honour, and might
 αἰώνιον. ἀμήν.
 eternal. Amen.

17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε, μὴ
 To the rich in the present age charge, not
 ὑψηλοφρονεῖν,¹ μηδὲ ἡλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότῃ,
 to be high-minded, nor to have hope in of riches [the] uncertainty;
 ἀλλ' ἐν² τῷ θεῷ τῷ ζῶντι,³ τῷ παρέχοντι ἡμῖν⁴ ἡ πλου-
 but in God the living, who gives us richly
 σίως πάντα⁵ εἰς ἀπόλαυσιν· 18 ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν
 all things for enjoyment; to do good, to be rich in
 ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικοῦς, 19 ἀπο-
 works good, liberal in distributing to be, ready to communicate, trea-
 θησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα
 storing up for themselves a foundation good for the future, that
 ἐπιλάβωνται τῆς αἰωνίου⁶ ζωῆς.
 they may lay hold of eternal life.

20 Ὁ Τιμόθεε, τὴν παρακαταθήκην¹ φύλαξον,
 O Timotheus, the deposit committed [to thee] keep,
 ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας, καὶ ἀντιθέσεις τῆς
 avoiding profane empty babblings, and oppositions
 ψευδωνύμου γνώσεως· 21 ἣν τινες ἐπαγγελλόμενοι, περὶ
 of falsely-named knowledge, which some professing, in reference to
 τὴν πίστιν ἡστόχησαν. Ἡ χάρις μετὰ σοῦ.² ἀμήν.³
 the faith missed the mark. Grace [be] with thee. Amen.

⁴ Πρὸς Τιμόθεον πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Λαοδικείας, ἥτις
 To Timothy first written from Laodiceas, which
 ἐστὶν μητρόπολις Φρυγίας τῆς Πακατιανῆς.⁵
 is the chief city of Phrygia Pacatiana.

give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession; 14 that thou keep this commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ; 15 which in his times he shall shew, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords; 16 who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see; to whom be everlasting. Amen.

17 Charge them that are rich in this world, that they be not high-minded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy; 18 that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate; 19 laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

20 O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called: 21 which some professing have erred concerning the faith. Amen.

¹ — σοι (read [thee]) T. ² — τοῦ T. ³ ζῶσσοποιούντος preserves alive LTTA. ⁴ Πι-
 λάτου T. ⁵ ἀνεπίληπτον LTTA. ⁶ ὑψηλὰ φρονεῖν to mind high things T. ⁷ ἐπὶ LTTA.
 — τῷ TTT. ⁸ — τῷ ζῶντι LTTA. ⁹ + τὰ L. ¹⁰ πάντα πλουσίως GLTTAW. ¹¹ ὄντως
 (read of that which [is] truly life) GLTTAW. ¹² παραθήκην GLTTAW. ¹³ μεθ' ὧν with
 you LTTA. ¹⁴ — ἀμήν GLTTAW. ¹⁵ — the subscription GLTW; Πρὸς Τιμόθεον α' TTA.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ. ॥
THE 2^{TO} ˆTIMOTHY ˆEPISTLE ˆSECOND.

PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus, 2 to Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

3 I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day; 4 greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy; 5 when I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also. 6 Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands. 7 For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind. 8 Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner; but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God; 9 who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began, 10 but is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel: 11 whereunto I am

ΠΑΥΛΟΣ ἀπόστολος ˆἸησοῦ χριστοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
Paul, apostle of Jesus Christ by [the] will of God
κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν χριστῷ ˆἸησοῦ, 2 τοῦ
according to promise of life which [is] in Christ Jesus, to T
μοθεῖ ἀγαπητῷ τέκνῳ χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
motheus [my] beloved child: Grace, mercy, peace from God [the]
πατὴρ καὶ χριστοῦ ˆἸησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
Father and Christ Jesus our Lord.

3 Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ὃν λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν
I am thankful to God, whom I serve from [my] forefathers wit
καθαρᾷ συνειδήσει, ὥς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνησίαν
pure conscience, how unceasingly I have the ˆof ˆthee ˆremembran
ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας, 4 ἐπιποθῶν σε
in my supplications night and day, longing ˆthe
ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ
ˆto ˆsee, remembering thy tears, that with joy I may be filled
5 ὑπόμνησιν ˆλαμβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως
ˆremembrance of the ˆin ˆthee ˆunfeigned ˆfaith,
ἣτις ἐνέκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῳ σου Λοιδί καὶ τῇ μητρί
which dwelt first in thy grandmother Lois and in ˆmothe
σου ˆΕὐνίκῃ, ˆπέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί. 6 Δι' ἣν αἰτία
thy Eunice, and I am persuaded that also in thee. For which caus
ἀναμνησκώ σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστὶν
I remind thee to kindle up the gift of God which is
ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου. 7 οὐ γὰρ ἔδωκε
in thee by the laying on of my hands. For ˆnot ˆgave
ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμει καὶ ἀγάπῃ
ˆus ˆGod a spirit of cowardice, but of power, and of love
καὶ σωφρονισμοῦ. 8 μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τῆς μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν, μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ· ἀλλ
and of wise discretion. ˆNot ˆtherefore ˆthou ˆshouldst be ashamed of th
μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν, μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ· ἀλλ
ˆtestimony of our Lord, nor me his prisoner; bu
ἑσυγκακοπάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, 9 τοῖς
suffer evils along with the glad tidings according to ˆpower ˆGod's; w
σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγία, οὐ κατὰ
saved us and called [us] with a ˆcalling ˆholy, not according
τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ ˆκατ' ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν τῇ
our works, but according to his own purpose and grace, whil
δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν χριστῷ ˆἸησοῦ πρὸ χρόνων αἰώνων
[was] given us in Christ Jesus before the ages of time,
10 φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν
but made manifest now by the appearing of our Saviour
ˆἸησοῦ χριστοῦ, ˆκαταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον, ˆφωτίσαν
Jesus Christ, who annulled death, ˆbrought ˆ
τος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 11 εἰς ὃ
ˆlight ˆand life and incorruptibility by the glad tidings; to whic

ˆ + Παύλου τοῦ Ἀποστόλου of the Apostle Paul Ε; + Παύλου Ο; Πρὸς Τιμόθεον
LTTTAW. ˆ χριστοῦ ˆἸησοῦ TTTAW. ˆ, νυκτὸς καὶ ἡμέρας (read night and day longin
δο.) LTT. ˆ λαβὼν having taken LTTTA. ˆ Εὐνίκῃ EGLTTTAW. ˆ συν- T. ˆ κατ
LTTTA. ˆ χριστοῦ ˆἸησοῦ LTTT.

ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος
 "was appointed I a herald and apostle and teacher
 ἰθύνων¹ 12 δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω· ἀλλ' οὐκ
 of [the] nations. For which cause also these things I suffer; but "not
 ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πείπειμαι ὅτι
 "I am ashamed; for I know whom I have believed, and am persuaded that
 ὁ ἀναθήκων ἐστὶν τῇ παραθήκῃ μου φυλάξει εἰς ἐκείνην
 able he is the deposit committed [to him] of me to keep for that
 τὴν ἡμέραν. 13 ὑποτύπωσιν ἔχει ὑγιαίνοντων λόγων, ὧν
 day. "A delineation have of sound words, which [words]

παρ' ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν χριστῷ
 from me thou didst hear, in faith and love which [are] in Christ
 Ἰησοῦ. 14 τὴν καλὴν παρακαταθήκην¹ φυλάξον διὰ
 Jesus. The good deposit committed [to thee] keep by [the]
 πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν. 15 Οἶδας τοῦτο,
 "Spirit "Holy which dwells in us. Thou knowest this,
 ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶν
 that turned away from me all who [are] in Asia, of whom is
 Φύγελλος² καὶ Ἑρμογένης. 16 Δῶ³ ἔλεος ὁ κύριος τῷ
 Phygelus and Hermogenes. May "grant "mercy "the "Lord to the

Ὀνησιφόρου οἴκῳ· ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν, καὶ τὴν
 "of "Onesiphorus "house, because oft me he refreshed, and
 ἄλυσιν μου οὐκ ἐπαισχύνθη, 17 ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ,
 my chain was not ashamed of; but having been in Rome,
 σπουδαιότερον⁴ ἐζήτησέν με καὶ εὑρεν. 18 ὁ δὲ αὐτῷ
 more diligently he sought out me and found [me]— may "grant "to "him
 ὁ κύριος εὐρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· καὶ
 "the "Lord to find mercy from [the] Lord in that day— and
 ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν βέλτιον σὺ γινώσκεις.
 how much in Ephesus he served "better ["than "I "need "say] "thou "knowest.

2 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ
 Thou therefore, my child, be strong in the grace which [is]
 ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 2 καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ
 in Christ Jesus. And the things which thou didst hear of me
 διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις,
 with many witnesses, these commit to faithful men,
 οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέροις διδάξαι. 3 ὅσῳ οὖν
 such as competent shall be also others to teach. Thou therefore
 κακοπάθησον⁵ ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ χριστοῦ. 4 οὐδεὶς
 suffer hardship as "good "a soldier of Jesus Christ. No one
 στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου⁶ πραγματείαις,
 serving as a soldier entangles himself with the "of "life affairs,
 ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ. 5 ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ
 that him who enrolled him as a soldier he may please. And if also "contend

τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀ-
 ["in "the "games] "anyone, he is not crowned unless lawfully he shall
 θλήσῃ. 6 τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν
 have contended. The "labour "husbandman "must before of the
 καρπῶν μεταλαμβάνειν.
 fruits partaking.

7 Νόει⁷ ᾧ λέγω· ἡ δὲ γὰρ σοι ὁ κύριος σύνεσις
 Consider the things I say, "may "give "for "thee "the "Lord understanding

appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles. 12 For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day. 13 Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus. 14 That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us. 15 This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygelus and Hermogenes. 16 The Lord gave mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain: 17 but, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me. 18 The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

II. Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus. 2 And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also. 3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ. 4 No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier. 5 And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully. 6 The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits.

¹ — ἰθύνων T. ² παραθήκην GLTFAW. ³ Φύγελλος Phygelus LITFAW. ⁴ Ἑρμογένης Hermogenes T. ⁵ ἐπαισχύνθη LITFAW. ⁶ σπουδαίως diligently LITFAW. ⁷ συγκακοπάθησον (συνη- T) suffer hardship with [me] LITFAW. ⁸ χριστοῦ Ἰησοῦ LITFAW. ⁹ πραγματίας T. ¹⁰ ὅ what LITFAW. ¹¹ ὁ δώσει will give LITFAW.

say; and the Lord give thee understanding in all things. 8 Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel; 9 wherein I suffer trouble, as an evildoer, even unto bonds; but the word of God is not bound. 10 Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory. 11 *It is a faithful saying:* For if we be dead with him, we shall also live with him: 12 if we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us: 13 if we believe not, yet he abideth faithful: he cannot deny himself. 14 Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to no profit, but to the subverting of the hearers. 15 Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth. 16 But shun profane and vain babblings; for they will increase unto more ungodliness. 17 And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenæus and Philetus; 18 who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some. 19 Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity. 20 But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour. 21 If a man therefore purge himself from these, he

ἐν πᾶσιν. 8 Μνημόνευε Ἰησοῦν χριστὸν ἐγηνεγμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Ἰακώβ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιον [the] dead, of [the] seed of David, according to ²glad ³tidings μου. 9 ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος· ἄλλ' ¹my, in which I suffer hardship unto bonds as an evil doer: but ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδετα. 10 διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου. 11 πιστὸς ὁ λόγος· εἰ-γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ ²συζήσομεν· [is] the word; for if we died together with [him], also we shall live together; 12 εἰ ὑπομένομεν, καὶ ³συμβασιλεύσομεν· εἰ ἡρνούμεθα, ¹if we endure, also we shall reign together; if we deny ²κακείνους ἀρνήσεται ἡμᾶς· 13 εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκείνους [him], he also will deny us; if we are unfaithful, he πιστὸς μένει· ἀρνήσασθαι ²ἑαυτὸν οὐ δύναται. faithful abides; to deny himself he is not able.

14 Ταῦτα ὑπομίμνησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον ²These ³things ⁴put ⁵in ⁶remembrance ⁷of, testifying earnestly before τοῦ κυρίου· ⁸μὴ λογομαχεῖν· ⁹εἰς οὐδὲν χρήσιμον, ἐπὶ the Lord not to dispute about words ²for ³nothing ⁴profitable, to καταστροφῇ τῶν ἀκούοντων. 15 σπουδάσον σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεκπαίσχυντον, ὁρθο- ²approved ³to ⁴present to God, a workman not ashamed, straight- τομούντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας· 16 τὰς δὲ βεβήλους κενό- ly cutting the word of truth; but profane empty φωνίας περιίστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας, babblings stand aloof from, ²to ³more for they will advance of ungodliness, 17 καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἔξει· ὧν ἐστὶν and their word as a gangrene pasture will have; of whom is Ἰμῆναιος καὶ Φιλητός, 18 οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν Hymenæus and Philetus; who concerning the truth ἡστόχησαν, λέγοντες ¹τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, missed the mark, asserting the resurrection already to have taken place; καὶ ἀνατρέπουσιν τὴν τινων πίστιν. 19 ὁ ²μέντοι ³στερεὸς and are overthrowing the ²of ³some ⁴faith. Nevertheless ²firm θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην, ²Ἐγὼ ³foundation ⁴God's stands, having this seal, ²Knows κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καὶ ³Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδι- [the] ⁴Lord those that are his, and Let depart from unright- κίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Ἰησοῦ. 20 ἐν μεγάλῃ eousness everyone who names the name of Christ. ²In ³great δὲ οἰκία οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ ²but ³a house there are not only vessels golden and silver, but καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ²αὐτὰ ³μὲν εἰς τιμὴν, ⁴ἀλλ' εἰς also wooden and earthen, and some to honour, others to ἀτιμίαν. 21 ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, dishonour. If therefore one shall have purged himself from these,

¹ Δαυίδ LITTA; Δαυῖδ GW. ² ἄλλὰ LITTAW. ³ συν- LITTA. ⁴ συν- T. ⁵ ἀρνησόμεθα we shall deny LITTA. ⁶ + γὰρ for (to deny) LITTAW. ⁷ τοῦ θεοῦ God TIT. ⁸ μὴ λογομαχεῖ Dispute thou not about words L. ⁹ ἐπ' LITTA. ¹⁰ — τὴν (read [the]) TITTA. ¹¹ μέν τοι Tt. ¹² κυρίου of [the] Lord GLITTAW.

ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον, καὶ εὐχρηστον
he shall be a vessel to honour, having been sanctified, and serviceable
τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.
to the master, for every work good having been prepared.

22 τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην,
But youthful lusts flee, and pursue righteousness,

πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν
faith, love, peace with those that call on the

κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας. 23 τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαι-
Lord out of a pure heart. But foolish and undis-

δέντους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννώσιν μάχας·
ciplined questionings refuse, knowing that they beget contentions.

24 δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἄλλ' ἥπιον
And a bondman of [the] Lord it becometh not to contend, but gentle

εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον, 25 ἐν κηρύττει
to be towards all; apt to teach; forbearing; in meekness

παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε ἰδοὺ αὐτοῖς
disciplining those that oppose, if perhaps may give them

ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας, 26 καὶ ἀνα-
God repentance to acknowledgment of [the] truth, and they may

νήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐξωγρημένοι ὑπ'
awake up out of the of the devil's snare, having been taken by

αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.
him for his will.

3 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστή-
But this know thou, that in [the] last days will be

σονται καιροὶ χαλεποί. 2 ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαντοι,
present times difficult; for will be men lovers of self,

φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν
lovers of money, vaunting, proud, evil speakers, to parents

ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι, 3 ἄστοργοι, ἄσπονδοι,
disobedient, unthankful, unholy, without natural affection, implacable,

διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι, 4 προδοταί,
slanderers, incontinent, savage, not lovers of good, betrayers,

προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,
headlong, puffed up, lovers of pleasure rather than lovers of God;

5 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἡρνη-
having a form of piety, but the power of it deny-

μένοι. καὶ τούτους ἀποτρέπου. 6 ἐκ τούτων γὰρ εἰσιν οἱ
ing: and these turn away from. For of these are those who

ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτεύοντες τὰς γυναῖκάς
[are] entering into houses and leading captive silly women

σεσωρευμένα ἁμαρτίας, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις, 7 πάν-
laden with sins, led away by lusts various, al-

τοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας
ways learning and never to [the] knowledge of [the] truth

ἔλθῃν δυνάμενα. 8 ἐν τῷ τρόπῳ δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβροῆς ἀντέ-
to come able. Now in the way Jannes and Jambres with-

στησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ,
stood Moses, thus also these withstand the truth,

ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ
men utterly corrupted in mind, found worthless as regards

τὴν πίστιν. 9 ἄλλ' οὐ πρόκοψουν ἐπὶ πλεῖον ἢ γὰρ ἄνοια
the faith. But they shall not advance farther, for folly

shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work. 22 Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart. 23 But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes. 24 And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all men, apt to teach, patient, 25 in meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth; 26 and that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

III. This know also, that in the last days perilous times shall come. 2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy, 3 without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good, 4 traitors, heady, high-minded, lovers of pleasures more than lovers of God; 5 having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away. 6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts, 7 ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth. 8 Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith. 9 But they shall proceed no further: for their folly

ε — καὶ LTTA. h + πάντων all L. i ἀλλὰ LTTA. k πράττει LTTAW. l δέη LTTAW.
= γινώσκετε know ye L. n αἰχμαλωτίζοντες GLTTAW.

shall be manifest unto all *men*, as theirs also was. 10 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, long-suffering, charity, patience, 11 persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of *them* all the Lord delivered me. 12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution. 13 But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived. 14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned *them*; 15 and that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus. 16 All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness: 17 that the man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good works.

IV. I charge thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom: 2 preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all long-suffering and doctrine. 3 For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears; 4 and they shall turn away *their* ears from the truth, and shall be

αὐτῶν ἐκδηλός ἐσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο. ¹their fully manifest shall be to all, as also that of those became. 10 σὺ δὲ ὁπαρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, purpose, faith, patience, love, endurance, 11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀν-persecutions, sufferings: such as to me happened in Antioch, in Iconium, in Lystra; what manner of persecutions I endured; and out of all ²me ³delivered ¹the ²Lord. 12 καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ¹ἐν χριστῷ Ἰησοῦ all indeed who wish piously to live in Christ Jesus διωχθήσονται. 13 πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προ-will be persecuted. But wicked men and impostors shall advance to worse, misleading and being misled. But thou μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστάθης, εἰδὼς παρὰ ¹τίνος ¹ἔμαθες, 15 καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους ²τὰ ἱερὰ whom thou didst learn [them]; and that from a babe the sacred γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς letters thou hast known, which [are] able ³thee ²to ²make wise to σωτηρίαν, διὰ πίστεως τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. 16 πᾶσα salvation, through faith which [is] in Christ Jesus. Every γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς scripture [is] God-inspired and profitable for teaching, for ¹ἐλέγχον, ¹πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς ¹παιδείαν ¹τὴν ἐν conviction, for correction, for discipline which [is] in δικαιοσύνη. 17 ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς righteousness; that complete may be the ²of ³God ¹man, to πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος. every ²work ¹good fully fitted.

4 Διαμαρτύρομαι ¹οὖν ἐγὼ ¹ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ²τοῦ ²earnestly ²testify ²therefore ¹I before God and the

κυρίου. ¹Ἰησοῦ χριστοῦ, ¹τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ Lord Jesus Christ, who is about to judge living and νεκρούς ²κατὰ ¹τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν dead according to his appearing and ²kingdom αὐτοῦ, 2 κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ¹his, proclaim the word; be urgent in season, out of season, ἐλέγξον, ¹ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ¹ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ convict, rebuke, encourage, with all patience καὶ διδαχῇ. 3 ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαίνουσας δι-and teaching. For there will be a time when sound teach-dασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ¹ἐπιθυμίας ing they will not bear; but according to ²desires τὰς ἰδίας ¹ἐαυτοῖς ἐπισωρεύουσιν διδασκάλους, κνηθό-their ²own to themselves will heap up teachers, ¹μενοι τὴν ἀκοήν. 4 καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀπο-having an itching ear; and from the truth the ear they will

ο παρηκολούθησάς didst closely follow LITtrA.

¹ τίνων what [persons] LITtrA. ² — τὰ [L]ITtrA.

¹ οὖν ἐγὼ GLITtrAW.

and [by] GLITtrAW.

¹ — τοῦ κυρίου GLITtrAW.

¹ παρακάλεσον, ἐπιτίμησον T.

¹ ἐρύσατο LITtr.

¹ ἐλεγμόν LITtrA.

¹ παιδίαν T.

¹ χριστοῦ Ἰησοῦ LITtrAW.

¹ καὶ

¹ ἰδίας ἐπιθυμίας GLITtrAW.

¹ ζῆν εὐσεβῶς TTr.

¹ ἐλεγμόν LITtrA.

¹ παιδίαν T.

¹ χριστοῦ Ἰησοῦ LITtrAW.

¹ καὶ

¹ ἰδίας ἐπιθυμίας GLITtrAW.

στρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται. 5 σὺ δὲ
turn away, and to fables will be turned aside. But thou,
νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποίησον εὐαγ-
be sober in all things, suffer hardships, [the] work do of an
γελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον. 6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη
evangelist, thy service fully carry out. For I already

σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως" ἐφ-
am being poured out, and the time of my release is
έστηκεν. 7 τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν" ἠγωνίσμαι, τὸν δρόμον
come. The combat good I have combated, the course

τετέλεκα, τὴν πίστιν τηρήκα· 8 λοιπὸν ἀπόκειται μοι
I have finished, the faith I have kept. Henceforth is laid up for me

ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος
the of righteousness crown, which will render to me the Lord

ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτὴς· οὐ μόνον δὲ ἐμοί,
in that day the righteous judge; and not only to me,

ἀλλὰ καὶ πᾶσιν τοῖς ἡγαπηκόσιν τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.
but also to all who have loved his appearing.

9 Σπούδαςον ἐλθεῖν πρὸς με ταχέως. 10 Δημᾶς γὰρ με
Be diligent to come to me quickly; for Demas me

ἐγκατέλιπεν, ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς
forsook, having loved the present age, and is gone to

Θεσσαλονίκην· Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν·
Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia.

11 Λουκᾶς ἐστὶν μόνος μετ' ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε
Luke is alone with me. Mark having taken bring

μετὰ σεαυτοῦ· ἐστὶν γὰρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν. 12 Τυ-
with thyself, for he is to me useful for service. Ty-

χικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἐφεσον. 13 Τὸν ἐφαίλῳνην" ὃν
chicus but I sent to Ephesus. The cloak which

ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι· παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ
I left in Troas with Carpus, [when] coming bring, and the

βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας. 14 Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς
books, especially the parchments, Alexander the smith

πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο· ἀποδῶν" αὐτῷ ὁ
many against me evil things did. May render to him the

κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 15 ὃν καὶ σὺ φυλάσσον,
Lord according to his works, Whom also thou be ware of,

λίαν γὰρ ἀνθέστηκεν" τοῖς ἡμετέροις λόγοις. 16 Ἐν τῇ
for exceedingly he has withstood our words. In

πρώτῃ μου ἀπολογία οὐδὲ μοι συμπαρέγενετο, ἀλλὰ πάντες
my first defence no one me stood with, but all

με ἐγκατέλιπον· μὴ αὐτοῖς λογισθεῖν. 17 ὁ δὲ κύριος
me forsook. Not to them may it be reckoned. But the Lord

μοι παρέστη, καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κή-
me stood by, and strengthened me, that through me the pro-

ρῳγμα πληροφορηθῇ, καὶ ἰσχύσῃ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ
clamation might be fully made, and should hear all the nations; and

ἔρρύσθην" ἐκ στόματος λέοντος. 18 καὶ ῥύσεται με
I was delivered out of [the] mouth lion's. And will deliver me

ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ, καὶ σώσει εἰς τὴν
the Lord from every work wicked, and will preserve [me] for

turned unto fables. 5 But watch thou in all things, endure aff-
fictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy mi-
nistry. 6 For I am now ready to be of-
fered, and the time of my departure is at hand. 7 I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith: 8 henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

9 Do thy diligence to come shortly unto me: 10 for Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia. 11 Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry. 12 And Tychicus have I sent to Ephesus. 13 The cloak that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring with thee, and the books, but especially the parchments. 14 Alexander the copiersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works: 15 of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words. 16 At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: I pray God that it may not be laid to their charge. 17 Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion. 18 And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his

^c ἀναλύσεώς μου LITR.

^d καλὸν ἀγῶνα LITR.

^e Γαλλίαν Gallia T.

^f Δελματίαν L.

^g φελόννη EGLITRAW.

^h Τρωάδι LT.

ⁱ ἀποδώσει shall render LITRAW.

^k ἀνέστη

he withstood LITRAW.

^l συν- A; παρεγένετο stood by LITR.

^m ἀκούσωσιν LITRAW.

ⁿ ἐρύσθην LITRA.

^o — καὶ LITRA.

heavenly kingdom :
to whom be glory for
ever and ever. Amen.

βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
his kingdom the heavenly; to whom [be] glory unto the
αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
ages of the ages. Amen.

19 Salute Prisca and
Aquila, and the house-
hold of Onesiphorus.
20 Erastus abode at
Corinth : but Trophi-
mus have I left at Mi-
letum sick. 21 Do thy
diligence to come be-
fore winter. Eubulus
greeteth thee, and Pu-
dens, and Linus, and
Claudia, and all the
brethren. 22 The Lord
Jesus Christ be with
thy spirit. Grace be
with you. Amen.

19 Ἀσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, καὶ τὸν Ὀνησιφόρου
Salute Prisca and Aquila, and the of Onesiphorus
οἶκον. 20 Ἐραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ· Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον
house. Erastus remained in Corinth, but Trophimus I left
ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. 21 Σπούδαςον πρὸ χειμῶνος ἔλθειν.
in Miletus sick. Be diligent before winter to come.
Ἀσπάζεται σε Εὐβουλος, καὶ Πούδης, καὶ Ἀλίνος, καὶ
Salutes thee Eubulus, and Pudens, and Linus, and
Κλανδία, καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες. 22 Ὁ κύριος Ἰησοῦς
Claudia, and the brethren all. The Lord Jesus
Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.
Christ [be] with thy spirit. Grace [be] with you.
ἀμήν.
Amen.

᾿Πρὸς Τιμόθεον δευτέρα, τῆς Ἐφεσίων ἐκκλη-
To Timotheus second, of the of [the] Ephesians assem-
σίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα, ἐγράφη ἀπό
bly [the] first overseer chosen, written from
Ῥώμης, ὅτε ἐκ δευτέρου παρέστη Παῦλος τῷ Καίσαρι
Rome, when a second time was placed before Paul Caesar
Νέρωνι.
Nero.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ.
THE TO TITUS EPISTLE OF PAUL.

PAUL, a servant of
God, and an apostle of
Jesus Christ, accord-
ing to the faith of
God's elect, and the
acknowledging of the
truth which is after
godliness; 2 in hope
of eternal life, which
God, that cannot lie,
promised before the
world began; 3 but
hath in due times
manifested his word
through preaching,
which is committed
unto me according to
the commandment of
God our Saviour; 4 to
Titus, mine own son
after the common
faith: Grace, mercy,
and peace, from God
the Father and the
Lord Jesus Christ our
Saviour.

ΠΑΥΛΟΣ δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ κατὰ
Paul bondman of God, and apostle of Jesus Christ according to
πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς
[the] faith elect of God's and knowledge of [the] truth which [is]
κατ' εὐσέβειαν, 2 ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγ-
according to piety; in [the] hope of life eternal, which pro-
γείλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰώνων, 3 ἐ-
mised the who cannot lie God before the ages of time,
φανέρωσεν δὲ καιροῖς ἰδίους τὸν λόγον αὐτοῦ, ἐν κηρύγματι
but manifested in its own seasons his word in [the] proclamation
ὃ ἐπιστεύθη ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος
which was entrusted with I according to [the] commandment of Saviour
ἡμῶν θεοῦ, 4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν
our God; to Titus [my] true child according to [our] common
πίστιν, χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρός, καὶ
faith: Grace, mercy, peace from God [the] Father, and [the]
κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.
Lord Jesus Christ our Saviour.

5 For this cause left
I thee in Crete, that

5 Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα
For this cause I left thee in Crete, that the things lacking

ἡ δόξα LTW.

ἡ — Ἰησοῦς TTr[A].

ἡ — χριστὸς LTr[A].

ἡ — ἀμήν GLTTrAW.

ἡ — the subscription GLTW; Πρὸς Τιμόθεον β' (— β' Α) TrA.

ἡ + τοῦ Ἀποστόλου the apostle E; Πρὸς Τίτον LTrAW.

ἡ καὶ and TTrAW.

ἡ χριστοῦ

ἡ Ἰησοῦ LTrA. ἡ ἀπέλιπόν LTrAW.

^εἐπιδιορθώσῃ,^{||} καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσ-
 thou shouldst go on to set right, and mightest appoint in every city
 βυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διατέτακμαι· 6 εἴ τις ἐστὶν ἀνέγ-
 elders, as I ²thee ²ordered: if anyone is unim-
 κλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν
 peachable, ²of ²one ²wife ²husband, ²children ²having ²believing, not under
 κατηγορίᾳ ἁσωτίας ἢ ἀνυπότακτα. 7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπί-
 accusation of dissoluteness or insubordinate. For it behoves the over-
 σκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς θεοῦ οἰκονόμον· μὴ αὐθάδῃ,
 seer unimpeachable to be, as God's steward; not selfwilled,
 μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῇ,
 not passionate, not given to wine, not a striker, not greedy of base gain,
 8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σὺφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγ-
 but hospitable, a lover of good, discreet, just, holy, tem-
 κρατῇ, 9 ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδασχὴν πιστοῦ
 perate, holding to the ²according to ²the ²teaching ²faithful
 λόγον, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ
 word, that able he may be both to encourage with ²teaching
 τῇ ὑγιαίνουσῃ, καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν. 10 εἰσὶν γὰρ
 sound, and those who gainsay to convict. For there are
 πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μά-
 many and insubordinate vain talkers and mind-deceivers, espe-
 λιστα ^ε οἱ ἐκ ^h περιτομῆς, 11 οὓς δεῖ ἐπιστο-
 cially those of [the] circumcision, whom it is necessary to stop the
 μίzejν· οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν, διδάσκοντες
 mouths of, who whole houses overthrow, teaching
 ἃ μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν· 12 εἰπέν
 things which [they] ought not, ²base ²gain ²for ²sake ²of. ¹⁴Said
 τις ἐξ αὐτῶν ἰδίους αὐτῶν προφήτης, Κρήτες αἰεὶ
²one ²of ²themselves ¹¹of ¹²their ¹³own ²a ¹⁰prophet, Cretans always [are]
 ψεύσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί. 13 ἡ μαρτυρία αὕτη
 liars, evil wild beasts, ²gluttons ¹⁴lazy. This testimony
 ἐστὶν ἀληθής· δι' ἣν αἰτίαν ἐλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα
 is true; for which cause convict them with severity, that
 ὑγιαίνουσιν ἐν τῇ πίστει, 14 μὴ προσέχοντες Ἰουδαίκοις
 they may be sound in the faith, not giving heed to Jewish
 μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλή-
 fables and commandments of men, turning away from the truth.
 θειαν. 15 πάντα ¹μὲν ^{||} καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ
 All things [are] pure to the pure; but to those who
²μεμιασμένοι καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ μεμια-
 are defiled and unbelieving nothing [is] pure; but are de-
 ται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις. 16 θεὸν ὁμολογοῦσιν
 filed ²their ²both mind and [their] conscience. God they profess
 εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνούνται, βδελυκοὶ ὄντες καὶ
 to know, but in works deny [him], ²abominable ²being and
 ἀπειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.
 disobedient, and as to every ²work ²good found worthless.
 2 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασ-
 But ²thou ²speak the things that become sound teach-
 καλίᾳ· 2 πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνοὺς, σὺ-
 ing: [the] aged [men] ²sober ²to ²be, grave, dis-
 φρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ·
 crest, sound in faith, in love, in endurance;

thou shouldst set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee: 6 if any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly. 7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre; 8 but a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate; 9 holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers. 10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision: 11 whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake. 12 One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretans are always liars, evil beasts, slow bellies. 13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith; 14 not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth. 15 Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled. 16 They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate. II. But speak thou the things which become sound doctrine: 2 that the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience: 3 The

^ε ἐπιδιορθώσῃς L.

¹ — μὲν LTT¹AW.

¹ — καὶ LTT[A].

² μεμιασμένους LTT²; μεμιαμένους A.

^ε + [δὲ] but (especially) L.

^h + τῆς the TT²

12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter. 13 Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them. 14 And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful. 15 All that are with

me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

πάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φι-
lute ^athee ^bthose ^cwith ^dme ^eall. Salute those who
λοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.
love us in [the] faith. Grace [be] with ^eall ^fyou.
¹ἀμήν.
Amen.

^mΠρὸς Τίτον, τῆς Κρητῶν ἐκκλησίας πρῶτον ἐπί-
To Titus ^aof ^bthe ^cof [^dthe] ^eCretans ^fassembly ^gfirst ^hover-
σκοπον χειροτονηθέντα, ἐγράφη ἀπὸ Νικοπόλεως τῆς Μακε-
seer ⁱchosen, written from Nicopolis of Mace-
δονίας.
donia.

Ἡ ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ.
THE ^aTO ^bPHILEMON ^cEPISTLE ^dOF ^ePAUL.

PAUL, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer, 2 and to our beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house: 3 Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God, making mention of thee always in my prayers, 5 hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints; 6 that the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus. 7 For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient, 9 yet for love's sake I rather beseech thee, being such as one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ. 10 I beseech thee for my son One-

ΠΑΥΛΟΣ δέσμιος χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός,
Paul, prisoner of Christ Jesus, and Timotheus the brother,
Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν, 2 καὶ Ἀπφία τῇ
to Philemon the beloved and our fellow-worker, and to Apphia the
^bἀγαπητῇ, καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιῷ ἡμῶν, καὶ τῇ
beloved, and to Archippus our fellow-soldier, and to the
κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ. 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ
^ain ^bthy ^chouse ^dassembly: Grace to you and peace from God
πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.
our Father and [the] Lord Jesus Christ.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου, πάντοτε μνησάν σου ποιούμενος
I thank my God, always mention of thee making
ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, 5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν
at my prayers, hearing of thy love and
πίστιν ἣν ἔχεις ὑπὲρ τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάν-
faith which thou hast towards the Lord Jesus, and towards all
τας τοὺς ἁγίους, 6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς
the saints, so that the fellowship of thy faith efficient
γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν
may become in [the] acknowledgment of every good [thing] which [is] in
ὑμῖν εἰς χριστὸν Ἰησοῦν. 7 ἡ χάριν γὰρ ἔχομεν πολλὴν
you towards Christ Jesus. ^aThankfulness for ^bwe have ^cgreat
καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα
and encouragement by occasion of thy love, because the bowels
τῶν ἁγίων ἀναπέπνυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.
of the saints have been refreshed by thee, brother.

8 Διὸ πολλὴν ἐν χριστῷ παρόρησιν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι
Wherefore much ^ain ^bChrist ^cboldness having to order thee
τὸ ἀνῆκον, 9 διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ
what [is] becoming, for the sake of love rather I exhort,
τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτερος, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος
such a one being as Paul [the] aged, and now also prisoner
κ' Ἰησοῦ χριστοῦ. 10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν
of Jesus Christ. I exhort thee for my child, whom

¹ — ἀμήν G[L]TTAW.

^m — the subscription GLTW; Πρὸς Τίτον TTA.

^a + τοῦ Ἀποστόλου the Apostle E; Πρὸς Φιλήμονα LTTTAW.

^b ἀδελφῇ sister LTTTA.

^c συν- LTTTA. ^d εἰς LTA.

^e — τοῦ LT.

^f ἡμῖν US GLTW.

^g — Ἰησοῦν LTTHA.

^h χαρὰν joy EGLTTAW.

ⁱ πολλὴν ἔσχον I had great LTTTAW.

^k χριστοῦ Ἰησοῦ LTTTA.

ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς ἰμου, Ὁνήσιμον, 11 τὸν ποτέ σοι
I begot in bonds my, Onesimus, once to thee

ἄχρηστον, νυνὶ δὲ σοι καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, ὃν ἀνέπεμ-
unserviceable, but now to thee and to me serviceable: whom I sent

ψα. 12 οὐδὲ αὐτόν, ῤουτέστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα,
back [to thee]: but thou him, (that is, my bowels,)

προσλαβοῦ. 13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν,
receive: whom I was desiring with myself to keep,

ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῇ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου
that for thee he might serve me in the bonds of the glad tidings;

14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ
but apart from thy mind nothing I wished to do, that not

ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾗ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον.
as of necessity thy good might be, but of willingness:

15 τάχα γάρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν,
for perhaps because of this he was separated [from thee] for a time,

ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς. 16 οὐκέτι ὡς δοῦλον,
that eternally him thou mightest possess; no longer as a bondman,

ἄλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί,
but above a bondman, a brother beloved, specially to me,

πόσω δὲ μᾶλλον σοι καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ;
and how much rather to thee both in [the] flesh and in [the] Lord?

17 εἰ οὖν ἐμέ τις ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτόν ὡς
If therefore me thou holdest a partner, receive him as

ἐμέ. 18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοί. ἔλλογον.
me; but if anything he wronged thee, or owes, this put to my account.

19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω ἵνα
I Paul wrote [it] with my [own] hand; I will repay; that

μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις. 20 Ναί,
I may not say to thee that even thyself to me thou owest also. Yea,

ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ ἀνάπαντόν μου
brother, I of thee may have profit in [the] Lord: refresh my

τὰ σπλάγχνα ἐν κυρίῳ. 21 πεπειθὼς τῇ ὑπακοῇ σου
bowels in [the] Lord. Being persuaded of thy obedience

ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ λέγω ποιήσεις.
I wrote to thee, knowing that even above what I may say thou wilt do.

22 Ἀλλὰ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γάρ ὅτι διὰ
But withal also prepare me a lodging; for I hope that through

τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν. 23 Ἀσπάζονται
your prayers I shall be granted to you. Salute

σε Ἐπαφρόδης ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν χριστῷ Ἰησοῦ,
the Epaphras fellow-prisoner my in Christ Jesus;

24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
Mark, Aristarchus, Demas, Luke, my fellow-workers.

25 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ τοῦ
The grace of our Lord Jesus Christ [be] with

πνεύματος ὑμῶν. ἀμήν.
your spirit. Amen.

Ἐπὶ Φιλήμονα ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης, διὰ Ὀνήσιμου
To Philemon written from Rome, by Onesimus

οἰκέτου.
a servant.

simus, whom I have begotten in my bonds: 11 which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me: 12 whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels: 13 whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel: 14 but without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly. 15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever; 16 not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord? 17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself. 18 If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account; 19 I Paul have written to thee with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides. 20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord. 21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say. 22 But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you. 23 There salute thee Epaphras, my fellow-prisoner in Christ Jesus; 24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers. 25 The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

— μου LITRA. m + καὶ also T. n + σοι to thee LITRAW. o — σὺ δὲ LITRA.
P τοῦτ' ἐστὶν GT. q — προσλαβοῦ LITRA. r μοι διακονῇ GLITRAW. s ἀλλὰ LITRA.
t με GLITRAW. v ἐλλόγα LITRA. w χριστῷ Christ GLITRAW. x & the things which LITRA.
y ἀσπάζεται (read Epaphras my fellow-prisoner salutes thee) GLITRAW. z — ἡμῶν (read
of the Lord) T. a — ἀμήν GLITRAW. b — the subscription GLTW; Πρὸς Φιλήμονα TRA.

Ἡ ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ.
THE 'TO [THE] 'HEBREWS 'EPISTLE 'OF 'PAUL.

GOD, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets, 2 hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds; 3 who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high; 4 being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they. 5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son? 6 And again, when he bringeth in the first-begotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him. 7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire. 8 But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom. 9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows. 10 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands: 11 they shall perish;

ΠΟΛΥΜΕΡΩΣ καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας
In many parts and in many ways of old God having spoken
τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις, ἐπ' ἐσχάτων¹ τῶν ἡμερῶν
to the fathers in the prophets, in last days
τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, 2 ὃν ἔθηκεν κληρονό-
these spoke to us in Son, whom he appointed heir
μον πάντων, δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησεν, 3 ὃς ὢν
of all things, by whom also the worlds he made: who being
ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως
[the] effulgence of [his] glory and [the] exact expression of substance
αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,
his, and upholding all things by the word of his power,
δι' ἑαυτοῦ² καθαρισμόν³ ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν⁴
by himself [the] purification having made of sins
ἡμῶν, 4 ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψηλοῖς,
our, sat down on [the] right hand of the greatness on high,
4 τοσούτῃ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων, ὅσῳ
by so much better having become than the angels, as much as
διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα. 5 Τίνι γάρ
more excellent beyond them he has inherited a name. For to which
εἶπεν ποτε τῶν ἀγγέλων, Υἱός μου εἰ σύ, ἐγὼ σήμερον
said he ever of the angels, Son my art thou: I to-day
γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα,
have begotten thee? and again, I will be to him for Father,
καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν; 6 ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ
and he shall be to me for Son? and when again he brings in
τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει, Καὶ προσκυνή-
the first-born into the habitable world, he says, And let wor-
σάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ. 7 Καὶ πρὸς μὲν
ship him all [the] angels of God. And as to
τοὺς ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύ-
the angels he says, Who makes his angels spi-
ματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα· 8 πρὸς δὲ
rits, and his ministers of fire a flame; but as to
τὸν υἱόν, Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
the Son, Thy throne, O God, [is] to the age of the age.
εἰς ῥάβδος⁵ εὐθύτητος⁶ ἢ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. 9 ἡγά-
a sceptre of uprightness [is] the sceptre of thy kingdom. Thou
πησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἁνομίαν.⁷ διὰ τοῦτο
didst love righteousness and didst hate lawlessness; because of this
ἔχρισέν σε ὁ θεός ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς
anointed thee God thy God with [the] oil of exultation above
μετόχους σου. 10 Καί, Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἔθε-
thy companions. And, Thou in the beginning, Lord, the earth didst
μελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί· 11 αὐτοὶ
found, and works of thy hands are the heavens. They

¹ — Παύλου ΕΒ; Πρὸς Ἑβραίους LTTraW.
GLTTaW.

² ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας LTTaW.

ποιησάμενος LTTra. ³ — ἡμῶν LTTaW.

⁴ + τῆς LTTa.

⁵ — ἡ (read [the]) LTT.

⁶ ἐσχάτου (read at the end of these days)

⁷ — δι' ἑαυτοῦ LTTa.

⁸ τῶν ἁμαρτιῶν

⁹ + καὶ and L; + καὶ ἡ and the (sceptre) TTa.

¹⁰ ἀδικίαν unrighteousness T.

ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιω-
shall perish, but thou continuest; and [they] all as a garment shall grow
θήσονται, 12 καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἑλίξεις^m αὐτοὺς^m, καὶ
old, and as a covering thou shalt roll up them, and
ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλεί-
they shall be changed; but thou the same art, and thy years ²not ¹shall
ψουσιν. 13 Πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἰρηκέν ποτε, Κάθου ἐκ
fall. But as to which of the angels said he ever, Sit at
δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν
my right hand until I place thine enemies [as] a footstool ¹for
ποδῶν σου; 14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς
²feet ²thy? ²Not ²all ⁴are ⁴they ministering spirits, for
διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονο-
service being sent forth on account of those being about to inherit
μεῖν σωτηρίαν;
salvation?

2 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχεινⁿ
On account of this it behoves more abundantly us to give heed
τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε ὁ παραρῶμεν.ⁿ 2 εἰ γὰρ
to the things heard, lest at any time we should slip away. For if
ὁ δὲ ἄγγελος λαλῇς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα
the ²by ²angels ²spoken ¹word was confirmed, and every
παράβασις καὶ παρακοή ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν, 3 πῶς
transgression and disobedience received just recompense, how
ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις
²we ¹shall escape ²so ²great [¹if ²we] ⁴have ⁴neglected a salvation? which
ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ
²a ⁴commencement ¹having ²received to be spoken [of] by the Lord, ⁵by
τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαίωθη, 4 συνεπιμαρτυ-
⁴those ⁴that ⁴heard ²to ²us ¹was ²confirmed; ¹⁰bearing ¹¹witness
ροῦντος τοῦ θεοῦ σημείους τε καὶ τέρασιν, καὶ ποικίλαις
¹²with [¹²them] ²God ¹²by ¹²signs ¹⁴both and wonders, and various
δυνάμεσιν, καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν
acts of power, and ²of [²the] ⁵Spirit ⁴Holy ¹distributions, according to
αὐτοῦ θέλησιν.
his will.

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλ-
For not to angels did he subject the habitable world which is to
λουσιν, περὶ ἧς λαλοῦμεν· 6 διεμαρτύρατο δὲ πού τις
come, of which we speak; but ²fully ²testified ⁴somewhere ¹one
λέγων, Τί ἐστιν ἄνθρωπος, ὅτι μνηνίσκη αὐτοῦ· ἢ υἱὸς
saying, What is man, that thou art mindful of him, or son
ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτη αὐτόν;ⁿ 7 ἡλάττωσας αὐτόν
of man, that thou visitest him? Thou didst make ⁴lower ¹him
βραχὺ τι παρ' ἀγγέλους· δόξῃ καὶ τιμῇ ἵστεφάνωσας
¹little ²some than [the] angels; with glory and honour thou didst crown
(or for a little)
αὐτόν, καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου.ⁿ
him, and didst set him over the works of thy hands;
8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. Ἐν γὰρ
all things thou didst subject under his feet. For in
τῷ ὑποτάξει αὐτῷ τὰ πάντα, οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακ-
subjecting to him all things, nothing he left to him unsubject.
τον· νῦν δὲ οὕτω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα.
But now not yet do we see to him all things subjected;

but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment; 12 and as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail. 13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool? 14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

II. Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip. 2 For if the word spoken by angels was steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward; 3 how shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard him; 4 God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

5 For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak. 6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him? 7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands: 8 thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put un-

¹ ἁλλάξεις thou shalt change T. ^m + ὡς ἱμάτιον as a garment I[Tr].

ἡμᾶς LITTAW. ^o παραρῶμεν LITTAW. ^p αὐτοῦ W.

g[L]T[Tr]A.

^r τῷ γὰρ LITTAW.

^a [αὐτῷ] L.

ⁿ προσέχειν

^q — καὶ κατέστησας to end of verse

der him. 9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man. 10 For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings. 11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren, 12 saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee. 13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me. 14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil; 15 and deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage. 16 For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham. 17 Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people. 18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

III. Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus; 2 who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house. 3 For

9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἡλαττωμένον βλέπομεν but *who *little *some¹⁰ than [the]¹² angels [*was] *made *lower¹ we² see (or for a little)
'Ιησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ² Jesus on account of the suffering of death with glory and with honour
ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσεται crowned; so that by [the] grace of God for every one he might taste (or every thing)
θανάτου. 10 Ἐπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' death. For it was becoming to him, for whom [are] all things and by
οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν whom [are] all things, many sons to glory bringing, the
ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι. leader of their salvation through sufferings to make perfect.
11 ὅτε γὰρ ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι, ἐξ ἑνὸς πάντες. For both he who sanctifies and those sanctified of one [are] all;
δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν, 12 λέ- for which cause he is not ashamed *brethren² them¹ to² call, say-
γων, Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσφ ing, I will declare thy name to my brethren; in [the] midst
ἐκκλησίας ὑμνήσω σε. 13 Καὶ πάλιν, Ἐγὼ ἔσομαι of [the] assembly I will sing praise to thee. And again, I will be
πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ. Καὶ πάλιν, Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παῖδιά ᾧ trusting in him. And again, Behold I and the children which
μοι ἔδωκεν ὁ θεός. 14 Ἐπεὶ οὖν τὰ παῖδιά κεκοινωνήκεν me² gave¹ God. Since therefore the children have partaken
σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχευ of flesh and blood, also he in like manner took part in
τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος the same, that through death he might annul him who² the¹ might
ἔχοντα τοῦ θανάτου, *τουτέστιν τὸν διάβολον, 15 καὶ ἀπαλ- has of death, that is, the devil; and might set
λάξῃ τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν free those whosoever by fear of death through all their lifetime
ἐνοχοὶ ἦσαν *δουλείας. 16 οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμ-²subject¹ were to bondage. For not indeed of angels takes he
βάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται. 17 ὅθεν hold, but of [the] seed of Abraham he takes hold. Wherefore
ᾧ φείλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεή- it behoved [him] in all things to [his] brethren to be made like, that a merci-
μων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν, ful *he² might¹ be² and² faithful² high² priest [in] things relating to God,
εἰς τὸ ἱλάσkesthai τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. 18 ἐν ᾧ γὰρ for to make propitiation for the sins of the people; for in that
πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεῖς, δύναται τοῖς πειραζομένοις he² has¹ suffered² himself having been tempted, he is able those being tempted
βοηθῆσαι. to help.

3 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, Wherefore, brethren holy, of [the] calling heavenly partakers,
κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν consider the apostle and high priest of our confession,
Ἰησοῦν² Ἰησοῦν. 2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτόν, ὡς Christ Jesus, faithful being to him who appointed him, as
καὶ Μωσῆς² ἐν ὅλῃ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 3 πλείονος γὰρ *δόξης also Moses in all his house. For of more glory

† αἵματος καὶ σαρκὸς LITTAU. * τοῦτ' ἐστίν GT. † δουλείας T. ‡ — χριστὸν GLTTAU.
* Μωϋσῆς GLTTAU. * οὗτος δόξης GLTTAU.

οὗτος¹ παρά^b Μωσῆν¹ ἡξιώται, καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν¹
¹he than Moses has been counted worthy, by how much more honour
 ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν· 4 πᾶς-γὰρ οἶκος
 has ^athan ^athe ^ahouse ^ahe ^awho ^abuilt ^ait. For every house
 κατασκευάζεται ὑπὸ τινος· ὁ δὲ ἐὰν πάντα κατασκευάσας
 is built by some one; but he who all things built [is]
 θεός. 5 καὶ ὁ Μωσῆς¹ μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς
 God. And Moses indeed [was] faithful in all his house as
 θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων·
 a ministering servant, for a testimony of the things going to be spoken;
 6 χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, οὗ οἶκος ἐσμεν
 but Christ as Son over his house, whose house are
 ἡμεῖς, ἐάν περ¹ τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος
 we, if indeed the boldness and the boasting of the hope
 ἕχρι τέλους βεβαίαν¹ κατὰσχωμεν.
 unto [the] end firm we should hold.

7 Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Σήμερον ἐὰν τῆς
 Wherefore, even as says the Spirit the Holy, To-day if
 φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, 8 μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν,
 his voice ye will hear, harden not your hearts,
 ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν
 as in the provocation, in the day of temptation, in
 τῇ ἐρήμῳ, 9 οὗ ἐπείρασάν¹ με¹ οἱ πατέρες ὑμῶν, ἡδοκίμασάν¹
 the wilderness, where ^atempted ^ame ^ayour ^afathers, proved
 με,¹ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου ἑτεσσαράκοντα¹ ἔτη· 10 διὸ προσ-
 me, and saw my works forty years. Wherefore I was
 ὠχθισα τῇ γενεᾷ ἑκείνῃ,¹ καὶ εἶπον,¹ Ἀεὶ πλανῶνται τῇ
 indignant with ^ageneration ^athat, and said, Always they err
 καρδίᾳ· αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου· 11 ὡς ὤμοσα ἐν
 in heart; and they did not know my ways; so I swore in
 τῷ ὀργῇ μου, Βί εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατὰ παυσίν μου· 12 Βλέ-
 my wrath, If they shall enter into my rest. Take
 πετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἐν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ
 heed, brethren, lest perhaps shall be in anyone of you a heart ^awicked
 ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζώντος· 13 ἀλλὰ
 of unbelief in departing from ^aGod [^athe] ^aliving. But
 παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ σήμερον
 encourage yourselves every day as long as ^ato-day
 καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ¹ τις ἐξ ὑμῶν¹ ἀπάτῃ τῆς
^ait ^ais ^acalled, that not may be hardened any of you by [the] deceitfulness
 ἀμαρτίας· 14 μέτοχοι γὰρ¹ μεγέθυναμεν τοῦ χριστοῦ,¹ ἐάν περ¹
 of sin. For companions we have become of the Christ, if indeed
 τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατὰ
 the beginning of the assurance unto [the] end firm we
 σχωμεν· 15 ἐν τῷ λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ
 should hold; in its being said, To-day if his voice
 ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐν τῷ παραπι-
 ye will hear, harden not your hearts, as in the provoca-
 κρασμῷ. 16 Ὅτινές γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν,¹ ἀλλ' οὐ
 tion. For some having heard provoked, but not
 πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωσέως.¹ 17 τίσιν δὲ¹
 all who came out from Egypt by Moses. And with whom

this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house. 4 For every house is builded by some man; but he that built all things is God. 5 And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after; 6 but Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

7 Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice, 8 harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness: 9 when your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years. 10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do always err in their heart; and they have not known my ways. 11 So I swore in my wrath, They shall not enter into my rest.) 12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God. 13 But exhort one another daily, while it is called To-day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin. 14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end; 15 while it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation. 16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses. 17 But with

^b Μωσῆν GLTTRAW. ^c — τὰ LTTTRAW. ^d Μωσῆς GLTTRAW. ^e ἐάν περ¹ L; ἐάν περ¹ TTRAW.
^f — μέχρι τέλους βεβαίαν Δ. ^g — με LTTTRAW. ^h ἐν δοκιμασίᾳ by proving [me]
 LTTTRAW. ⁱ τεσσαράκοντα TTRAW. ^j ταύτῃ this LTTTRAW. ^k εἶπα L. ^l ἐξ ὑμῶν τις
 GLAW. ^m τοῦ χριστοῦ γεγόναμεν GLTTRAW. ⁿ ἐάν περ¹ LTR. ^o τίνες γὰρ ἀκού. παρεπι-
 κραναν; For who, having heard, provoked? GLTTRAW. ^p Μωσέως GLTTRAW. ^q; (read
 as a question but [was it] not all, &c. ?) GLTTRAW. ^r + [καὶ] also L.

whom was he grieved forty years? *was it* not with them that had sinned, whose carcases fell in the wilderness? 18 And to whomsware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not? 19 So we see that they could not enter in because of unbelief. IV. Let us therefore fear, lest, a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it. 2 For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it. 3 For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world. 4 For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works. 5 And in this place again, If they shall enter into my rest. 6 Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief: 7 again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts. 8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day. 9 There remaineth therefore a rest to the people of God. 10 For as that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God *did* from his. 11 Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of un-

προσώχθισεν ⁴⁰τεσσαράκοντα ¹ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρ-
was he indignant forty years? [Was it] not with those who
τήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; 18 τίσιν δὲ
sinned, of whom the carcases fell in the wilderness? And to whom
ᾤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ, εἰ μὴ
swore he [that they] shall not enter into his rest, except
τοῖς ἀπειθήσασιν; 19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν
to those who disobeyed? And we see that they were not able
εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν. 4 Φοβηθῶμεν οὖν μή ποτε
to enter in on account of unbelief. We should fear therefore lest perhaps
καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐ-
²being ⁴left ⁵a ²promise to enter into his rest,
τοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερεῖν. 2 καὶ γὰρ ἔσμεν εὐηγ-
³'might ⁴'seem ⁵'any ²'of ⁴'you to come short. For indeed we have had
γελισμένοι, καθάπερ κἀκεῖνοι· ἀλλ' οὐκ ὠφέλησεν ὁ
glad tidings announced [to us] even as also they; but not did profit ²the
λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ ¹συγκεκραμένος τῇ πίστει
²word ⁴of ⁵the ²report ¹them, not having been mixed with faith
τοῖς ἀκούσασιν. 3 εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάπαυσιν
in those who heard. For we enter into the rest,
οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἶρηκεν, Ὡς ᾤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου,
who believed; as he has said, So I swore in my wrath,
Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν μου· καίτοι τῶν ἔργων
If they shall enter into my rest; though verily the works
ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων. 4 Εἶρηκεν γὰρ πού
from [the] foundation of [the] world were done. For he has said somewhere
περὶ τῆς ἐβδόμης οὕτως, Καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ
concerning the seventh [day] thus, And ²rested ¹God on the
ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ. 5 καὶ ἐν τού-
¹day ¹seventh from all his works: and in this
τῷ πάλιν, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν μου. 6 Ἐπεὶ
[place] again, If they shall enter into my rest. Since
οὖν ἀπολείπεται τις εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρό-
therefore it remains [for] some to enter into it, and those who
τερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον ⁷δι' ἀπειθειαν, 7 πά-
formerly heard glad tidings did not enter in on account of disobedience, again
λιν τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν ²Δαβὶδ λέγων, μετὰ
a certain ²he ²determines ¹day, To-day, in David saying, after
τοσοῦτον χρόνον, καθὼς ¹εἶρηται, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς
so long a time, (according as it has been said,) To-day, if ²voice
αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν. 8 Εἰ γὰρ
¹his ye will hear, harden not your hearts. For if
αὐτοὺς Ἰησοὺς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλά-
²them ¹'Jesus ²'gave ⁴rest, not concerning another ²would ²he ²'have
(i.e. Joshua)
λει μετὰ ταῦτα ἡμέρας· 9 ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ
⁵spoken ⁴'afterwards ¹day. Then remains a sabbatism to the
λαῷ τοῦ θεοῦ. 10 ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ,
people of God. For he that entered into his rest,
καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥστε ἀπὸ
also he rested from his works, as ²from
τῶν ἰδίων ὁ θεός. 11 Σπουδάζωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς
¹'his ¹'own ¹'God [²'did]. We should be diligent therefore to enter into
ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγ-
that rest, lest ⁴'after ⁵'the ¹'same ¹'anyone ²'example

¹ τεσσαράκοντα TTrA.

¹ συγκεκραμένους LTrA, συγκεκραμένους W, (read them not

united in faith with those, &c.); συγκεκραμένους T.

¹ [τὴν] Tr.

² διὰ Δ.

² Δαβὶδ

LTrA; Δαυὶδ GW.

¹ προεῖρηται it has been said before LTrA W.

ματι πέση τῆς ἀπειθείας. 12 ζῶν· γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ
²may ³fall of disobedience. For living [is] the word of God and
 ενεργής, καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον, καὶ
 efficient, and sharper than every ²sword ¹two-edged, even
 διεικνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς.² τε¹ καὶ πνεύματος, ἀρ-
 penetrating to [the] division both of soul and spirit, ²of
 μῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν
²joints¹ both and marrows, and [is] a discerner of [the] thoughts and intents
 καρδίας. 13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανής ἐνώπιον αὐτοῦ.
 of [the] heart. And there is not a created thing unapparent before him;
 πάντα· δὲ γυμνά καὶ τετραχλησμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ,
 but all things [are] naked and laid bare to the eyes of him,
 πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.
 with whom [is] our account.

14 Ἐχόντες· οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς
 Having therefore a ²high ³priest ¹great [who] has passed through the
 οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμο-
 heavens, Jesus the Son of God, we should hold fast the con-
 λογίας. 15 οὐ· γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον ²συμπα-
 fession. For not have we a high priest not able to sym-
 θῆσαι¹ ταῖς ἀσθενείαις· ἡμῶν, ¹βεπειραμένον¹· δὲ κατὰ πάντα
 pathise with our infirmities, but [who] has been tempted in all things
 καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας. 16 προσερχώμεθα οὖν
 according to [our] likeness, apart from sin. We should come therefore
 μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον,¹
 with boldness to the throne of grace, that we may receive mercy,
 καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.
 and ²grace ¹may ²find for opportune help.

5 Πᾶς· γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος, ὑπὲρ
 For every high priest from among men being taken for
 ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ
 men is constituted in things relating to God, that he may offer
 δῶρά· ²τε¹ καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, ²μετριπαθεῖν δυνά-
 both gifts, and sacrifices for sins; ³to ⁴exercise ⁵forbearance ⁶being
 μένος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς
²able with those being ignorant and erring, since also himself
 περικείται ἀσθενειαν· 3 καὶ ²διὰ ταύτην¹ ὀφείλει,
 is encompassed with infirmity; and on account of this [infirmity] he ought,
 καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ ἑαυτοῦ¹ προσφέρειν
 even as for the people, so also for himself to offer
 εἰς¹ ὑπὲρ¹ ἁμαρτιῶν. 4 Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν,
 for sins. And not to himself anyone takes the honour,
 ἀλλὰ ¹ὁ¹ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ¹καθάπερ¹ καὶ ¹ὁ¹ Ἀαρών.
 but he being called by God, even as also Aaron.
 5 οὕτως καὶ ὁ χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἀρχ-
 Thus also the Christ not himself did glorify to become a high
 ιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱός μου εἰ σύ, ἐγὼ σή-
 priest; but he who said to him, ²Son ¹my art thou, I to-
 μερον γεγέννηκά σε. 6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ
 day have begotten thee. Even as in another [place] he says, Thou [art]
 ιερεὺς εἰς· τὸν· αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. 7 Ὃς ἐν
 a priest for ever according to the order of Melchisedec. Who in

belief. 12 For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discernor of the thoughts and intents of the heart. 13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.

14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession. 15 For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin. 16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

V. For every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins: 2 who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity. 3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins. 4 And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as was Aaron. 5 So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee. 6 As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec. 7 Who in

¹ — τε both LITtrAW. ² συν- TA. ³ πεπειρασμένον EGLTtrAW. ⁴ ἐλεος LITtrAW.
⁵ — τε both LITr. ⁶ δι' αὐτήν on account of it LITtrAW. ⁷ αὐτοῦ L. ⁸ περὶ LITtrAW.
⁹ — ὁ GLTtrAW. ¹⁰ καθὼς L; καθὼς περ TA; καθὼς περ Tr.

the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared; 8 though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered; 9 and being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him; 10 called of God an high priest after the order of Melchisedec. 11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing. 12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat. 13 For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe. 14 But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

VI. Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God, 2 of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment. 3 And this will we do, if God permit. 4 For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost, 5 and have tasted the good word of God, and the powers of the world to come, 6 if they shall fall away, to renew them again unto repentance;

ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς
the days of his flesh both supplications and entreaties ²to
τὸν δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου, μετὰ κραυ-
⁴him ⁵who ⁶was ⁷able ⁸to ⁹save ¹⁰him ¹¹from ¹²death, ¹³with ¹⁴cry-
γῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας, καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπό-
ing ¹⁵strong ¹⁶and ¹⁷tears ¹⁸having ¹⁹offered, and having been heard in
τῆς εὐλαβείας, 8 καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν
that [he] feared; though being a son, he learned, from the things which
ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν, 9 καὶ τελειωθείς ἐγένετο ²⁰τοῖς
he suffered, obedience; and having been perfected became to ²¹those ²²that
ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσιν ²³αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου. 10 προσ-
²⁴obey ²⁵him ²⁶all, author of ²⁷salvation ²⁸eternal; having
αγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἄρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελ-
been saluted by God [as] high priest according to the order of Mel-
χισεδέκ. 11 Περὶ οὗ πολλὸς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμή-
chisedec. Concerning whom ²⁹is ³⁰much ³¹our ³²discourse and difficult in inter-
νευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς. 12 καὶ γὰρ
pretation to speak, since sluggish ye have become in hearing. For truly
ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν
[when ye] ought to be teachers because of the time, again
χρεῖαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τίνα τὰ στοιχεῖα τῆς
need ye have of [one] to teach you what [are] the elements of the
ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ καὶ γεγόνατε χρεῖαν ἔχοντες
beginning of the oracles of God, and have become ³³need ³⁴having
γάλακτος, ³⁵καὶ ³⁶οὐ στερεᾶς τροφῆς. 13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων
of milk, and not of solid food; for everyone that partakes
γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης· νήπιος γάρ ἐστιν
of milk [is] unskilled in [the] word of righteousness, for an infant he is;
14 τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν
but ³⁷for ³⁸[the] ³⁹fully ⁴⁰grown ⁴¹is ⁴²solid ⁴³food, who on account of
ἔξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν
habit ⁴⁴the ⁴⁵senses ⁴⁶exercised ⁴⁷have for distinguishing
καλοῦ τε καὶ κακοῦ.
⁴⁸good ⁴⁹both and evil.

6 Διὸ ἀφίντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ χριστοῦ λόγον, ἐπὶ
Wherefore, having left the ⁵⁰of ⁵¹the ⁵²beginning ⁵³of ⁵⁴the ⁵⁵Christ ⁵⁶discourse, to
τὴν τελειότητα φερώμεθα· μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι
the full growth we should go on; not again a foundation laying
μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν, 2 βαπ-
of repentance from dead works, and faith in God, ⁵⁷of ⁵⁸wash-
τισμῶν ⁵⁹διδασχῆς, ⁶⁰ἐπιθέσεως τε χειρῶν, ἀναστάσεως. ⁶¹τε ⁶²νε-
ings ⁶³of ⁶⁴[the] ⁶⁵doctrine, and of laying on of hands, and of resurrection of [the]
κρῶν, καὶ κρίματος αἰωνίου. 3 καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ὅταν περ ⁶⁶
dead, and of ⁶⁷judgment ⁶⁸eternal; and this will we do, if indeed
ἐπιτρέπη ὁ θεός. 4 ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας,
⁶⁹permit ⁷⁰God. For [it is] impossible, those once enlightened,
γευσάμενους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου, καὶ μετόχους
and [who] tasted of the ⁷¹gift ⁷²heavenly, and partakers
γεννηθέντας πνεύματος ἁγίου, 5 καὶ καλὸν γευσάμενους
became of [the] ⁷³Spirit ⁷⁴Holy, and ⁷⁵[the] ⁷⁶good ⁷⁷tasted
θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος, 6 καὶ
⁷⁸of ⁷⁹God ⁸⁰word and [the] works of power of [the] ⁸¹to ⁸²come ⁸³age, and
παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυ-
[who] fell away, again to renew to repentance, crucify-

¹ πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ LTTA.

² — καὶ T[Tr].

³ διδασχῆν [the] doctrine L.

⁴ [τε] Tr.

⁵ ὅταν περ LTrW.

ροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγ-
 ing for themselves [as they do] the Son of God, and exposing
 ματίζοντας. 7 γῆ· γὰρ ἡ πιούσα τὸν ἐπ' αὐτῆς ¹πολλάκις
 [him] publicly. For ground which drank the ²upon ³it ⁴often
 ἐρχόμενον¹ ὑέτον, καὶ τίκτουσα βοτάνην ²εὐθετὸν ἐκείνοις
³coming ⁴rain, and produces ⁵herbage ⁶fit for those
 δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ
 for sake of whom also it is tilled, partakes of blessing from
 θεοῦ. 8 ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους, ἀδόκιμος καὶ
 God; but [that] bringing forth thorns and thistles [is] rejected and
 κατὰρας ἐγγύς, ἥς τὸ τέλος εἰς καῦσιν. 9 Πειπίσμεθα δὲ
¹a ²curse ³'near ⁴to, of which the end [is] for burning. But we are persuaded
 περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ ¹κρίττονα² καὶ ἐχόμενα
 concerning you, beloved, better things, and [things] connected with
 σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν. 10 οὐ· γὰρ ἄδικος ὁ θεός
 salvation, ²if ³even thus we speak. For not unrighteous [is] God
 ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης ἥς
 to forget your work and the labour of love which
 ἐνεδείκασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ
 ye did shew to his name, having served to the saints and
 διακονοῦντες. 11 ἐπιθυνοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν
 [still] serving. But we desire each of you the same
 ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφориαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι
²to ³shew ⁴diligence to the full assurance of the hope unto
 τέλους. 12 ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ
 [the] end; that ²not ³sluggish ⁴ye ⁵be, but imitators of those who through
 πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦντων τὰς ἐπαγγελίας.
 faith and long patience inherit the promises.
 13 Τῷ· γὰρ Ἀβραάμ ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενός
 For ²to ³Abraham ⁴having ⁵promised ⁶God, since by no one
 εἶχεν μείζονος ὁμόσιον, ὥμοσεν κατ' ἑαυτοῦ, 14 λέγων, ¹Ἡ² μὴν
 he had greater to swear, swore by himself, saying, Surely
 εὐλογῶν εὐλόγησά σε, καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε. 15 καὶ
 blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee; and
 οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας. 16 ἄνθρω-
 thus having had long patience he obtained the promise. ¹Men
 ποι ²μὲν³ γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὁμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς
⁴indeed ⁵for ⁶by ⁷the ⁸greater ⁹swear, and of all ¹⁰to ¹¹them
 ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος. 17 ἐν· ᾧ περισσό-
¹gainsaying an end for confirmation [is] the oath. Wherein ²more ³a-
 τερον βουλόμενος ὁ θεός ἐπιδίδει τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγ-
 bundantly ²desiring ³God to shew to the heirs of pro-
 γελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμείσινεν ὅρκῳ,
 mise the unchangeableness of his counsel, interposed by an oath,
 18 ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον
 that by two ²things ³unchangeable, in which [it was] impossible
 ψεύσασθαι ⁴θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ κατα-
⁵to ⁶lie ⁷for ⁸God, strong encouragement we might have who fled
 φυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος. 19 ἦν ὡς
 for refuge to lay hold on the ²set ³before [us] ⁴hope, which as
 ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς ¹ἀσφαλῆ²· τε καὶ βεβαίαν, καὶ εἰς-
 an anchor we have of the soul both certain and firm, and en-
 ερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος, 20 ὅπου
 tering into that within the veil; where

seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame. 7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God: 8 but that which beareth thorns and briers is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned. 9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak. 10 For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister. 11 And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end: 12 that ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises. 13 For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he swore by himself, 14 saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee. 15 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise. 16 For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife. 17 Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath: 18 that by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us: 19 which hope we have as an anchor of the soul, both sure and steadfast, and which entereth into that which with- in the veil; 20 whi-

¹ ἐρχόμενον πολλάκις LITTAW.
 the love) OLTTAW. ² Εἰ LITTA.

³ κρείσσονα LITTAW.
⁴ — μὲν LITTA.

⁵ — τοῦ κόπου (read τῆς ἀγ.
⁶ ἀσφαλῆ LIT.

ther the forerunner is for us entered, even Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

VII. For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him; 2 to whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace; 3 without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually. 4 Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils. 5 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham: 6 but he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises. 7 And without all contradiction the less is blessed of the better. 8 And here men that do receive tithes; but there he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth. 9 And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham. 10 For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him. 11 If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called

πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν [as] forerunner for us entered Jesus, according to the order of Melchisedec a high priest having become for ever.

7 Οὗτος· γὰρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ For this Melchisedec, king of Salem, priest of God τοῦ ὑψίστου, ὃς συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς the most high, who met Abraham returning from the κοπῆς τῶν βασιλέων, καὶ εὐλογήσας αὐτόν· 2 ᾧ καὶ δεκάτην smiting of the kings, and having blessed him; to whom also a tenth ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραὰμ· πρῶτον μὲν ἐρμηνεύομενος of all divided Abraham; first being interpreted βασιλεὺς δικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὃ ἐστίν king of righteousness, and then also king of Salem, which is βασιλεὺς εἰρήνης· 3 ἀπύτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος· king of peace; without father, without mother, without genealogy; μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν, μήτε ζωῆς τέλος ἔχων· ἀφωμοιωμένος δὲ neither beginning of days nor of life end having, but assimilated τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ ὀνηκεῖς. 4 Θεωρεῖτε δὲ to the Son of God, abides a priest in perpetuity. Now consider πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτην Ἀβραὰμ ἔδωκεν ἐκ how great this [one was], to whom even a tenth Abraham gave out of τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης. 5 καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν the spoils the patriarch. And they indeed from among the υἱῶν· ὁ δὲ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες, ἐντολὴν ἔχουσιν sons of Levi, the priesthood [who] receive, commandment have ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτέστιν, to take tithes from the people according to the law, that is, [from] τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος their brethren though having come out of the loins Ἀβραὰμ· 6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτω of Abraham; but he [who] reckons no genealogy from them has tithed κεν· τὸν Ἀβραὰμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλό- Abraham, and him who had the promises, has γηκεν· 7 χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἐλάττω ὑπὸ τοῦ blessed. But apart from all gainsaying the inferior by the κρείττονος εὐλογεῖται. 8 καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθυήσκοντες superior is blessed. And here tithes [that] die ἀνθρωποι λαμβάνουσιν· ἐκεῖ δὲ, μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ. men receive; but there [one] witnessed of that he lives; 9 καί, ὥς ἔπος εἶπεν, διὰ τὸ Ἀβραὰμ καὶ ὁ δὲ τὰς and, so to speak, through Abraham, also Levi, who tithes λαμβάνων δεδεκάτωται· 10 ἐτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς receives, has been tithed. For yet in the loins of [his] father ἦν, ὅτε συνήντησεν αὐτῷ ὁ Μελχισεδέκ. 11 Εἰ μὲν οὖν he was when met him Melchisedec. If indeed then τελείωσις διὰ τῆς λευϊτικῆς ἱερουργίας ἦν, ὁ λαὸς γὰρ perfection by the Levitical priesthood were, for the people [based] ἐπ' αὐτῇ· ἡ δὲ νουνομοθέτητο, τίς ἐτι χρεῖα κατὰ upon it had received [the] law, what still need [was there] according to τὴν τάξιν Μελχισεδέκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα, καὶ οὐ the order of Melchisedec [for] another to arise priest; and not

* — τοῦ Ε. ὡς (read who, having met) LTrA.

[sons] L. b Δευτεῖ TTrA.

c ἀποδεκατοῦν TTrA.

* — καὶ LTr.

* — υἱῶν (read

ἡ εὐλόγηκεν L.

δ δι' LTrA.

b Δευτεῖς L; Δευτεῖς TTrA.

d τοῦτ' ἐστίν GT.

* — τὸν LTrA.

1 αὐτῆς (read on the ground of it) LTrA.W. m νουνομοθέτηται has received [the] law LTrA.W.

i — ὁ LTrA.

k Δευτερικῆς TTrA.

κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; 12 μετατιθεμένης γὰρ
according to the order of Aaron to be named? For being changed

τῆς ἱερωσύνης, ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετὰθεσις γίνεται.
the priesthood, from necessity also of law a change takes place.

13 ἑφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς
For he of whom are said these things, a tribe different has part in, of which
οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ 14 πρόδηλον γὰρ ὅτι
no one has given attendance at the altar. For [it is] manifest that

ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν οὐδέν
out of Juda has sprang our Lord, as to which tribe nothing

περὶ ἱερωσύνης ὁ Μωσῆς ἐλάλησεν. 15 Καὶ περισσότερον
concerning priesthood Moses spoke. And more abundantly

ἔτι κατὰδὴλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισεδέκ
yet quite manifest it is, since according to the similitude of Melchisedec

ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, 16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντο-
arises a priest different, who not according to law of command-

λῆς Ῥσαρκίης γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς
ment fleshly has been constituted, but according to power of life

ἀκαταλύτου 17 μαρτυρεῖ γάρ, Ὅτι σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν
indissoluble. For he testifies, Thou art a priest for

αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. 18 Ἀθέτησις μὲν γὰρ
ever according to the order of Melchisedec. A putting away for

γίνεται προαγωγῆς ἐντολῆς, διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενεῖς
there is of the going before commandment, because of its weakness

καὶ ἀνωφελές, 19 οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισ-
and unprofitableness, for nothing perfected the law, the intro-

αγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ. 20 Καὶ
duction and of a better hope by which we draw near to God. And

καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας οἱ μὲν γὰρ,
by how much [it was] not apart from the swearing of an oath, they for

χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, 21 ὁ δὲ,
without the swearing of an oath are priests become, but he,

μετὰ ὀρκωμοσίας, διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν,
with the swearing of an oath, by him who says, as to him,

Ὡμοσεν κύριος καὶ οὐ μεταμελήθησεται, σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν
swore Lord, and will not repent, Thou art a priest for

αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ 22 κατὰ τοσοῦτον
ever according to the order of Melchisedec, by so much

κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἕγγυος Ἰησοῦς. 23 Καὶ οἱ
of a better covenant has become surety Jesus. And they

μὲν πλείονες εἰσιν ἱερεῖς γεγονότες διὰ τὸ θανάτῳ κω-
many are priests on account of by death being

λύεσθαι παραμένειν 24 ὁ δὲ, διὰ τὸ μένειν αὐτόν εἰς
hindered from continuing; but he, because of his abiding for

τὸν αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην 25 ὅθεν καὶ
ever, intransmissible has the priesthood. Whence also

σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι'
to save completely he is able those who approach by

αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.
him to God, always living to intercede for them.

26 τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπεπεν ἀρχιερεὺς, ὅσιος, ἄκακος,
For such as became a high priest, holy, harmless,

after the order of Aaron? 12 For the priest-
hood being changed, there is made of ne-
cessity a change also of the law. 13 For
he of whom these things are spoken per-
taineth to another
tribe, of which no man
gave attendance at the
altar. 14 For it is evi-
dent that our Lord
sprang out of Juda;
of which tribe Moses
spoke nothing con-
cerning priesthood.
15 And it is yet far
more evident: for that
after the similitude of
Melchisedec there ar-
iseth another priest,
16 who is made, not
after the law of a car-
nal commandment,
but after the power of
an endless life. 17 For
he testifieth, Thou
art a priest for ever
after the order of
Melchisedec. 18 For
there is verily a dis-
annulling of the com-
mandment going be-
fore for the weakness
and unprofitableness
thereof. 19 For the law
made nothing perfect,
but the bringing in of
a better hope did; by
the which we draw
nigh unto God. 20 And
inasmuch as not with-
out an oath he was
made priest: 21 for
those priests were
made without an oath;
but this with an oath
by him that said unto
him, The Lord sware
and will not repent,
Thou art a priest for
ever after the order
of Melchisedec: 22 by
so much was Jesus
made a surety of a bet-
ter testament. 23 And
they truly were many
priests, because they
were not suffered to
continue by reason of
death: 24 but this
man, because he con-
tinueth ever, hath an
unchangeable priest-
hood. 25 Wherefore he
is able also to save
them to the uttermost
that come unto God
by him, seeing he ever
liveth to make in-
tercession for them.
26 For such an high
priest became us, who

πὲρὶ ἱερέων (priests) οὐδὲν LTTAW. ὁ Μωσῆς GLTTAW. ῥ σαρκίνης fleshly LTTAW.
μαρτυρεῖται (read for he is testified of) LTTAW. μεθ' L. — κατὰ τὴν τάξιν Με-
λχισεδέκ TTTA. τοσοῦτον LTTAW. — καὶ also TA. ἱερεῖς γεγονότες LAW. + καὶ
also [L]TTAW.

is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens; 27 who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself. 28 For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, maketh the Son, who is consecrated for evermore.

ἀμιάτους, κεχωρισμένους ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερους
undefiled, separated from sinners, and ²⁷higher
τῶν οὐρανῶν γενόμενος· 27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγ-
²than ¹the ²heavens ¹become: who has not day by day neces-
κην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν
sity, as the high priests, first for his own sins
θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ τοῦτο γὰρ
²sacrifices ¹to ²offer up, then for those of the people; for this
ἐποίησεν ²ἐφ' ᾧ, ἑαυτὸν ἰανένεγκας. 28 ὁ νόμος γὰρ ἀν-
he did once for all, ²himself ¹having ²offered up. For the law
θρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς, ἔχοντας ἀσθένειαν· ὁ λόγος δὲ
²men ¹constitutes high priests, [who] have infirmity; but the word
τῆς ὀρκωσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον, υἱὸν εἰς τὸν
of the swearing of the oath, which [is] after the law, a Son for
αἰῶνα τετελειωμένον.
ever perfected.

VIII. Now of the things which we have spoken *this* is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens; 2 a minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

8 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον
Now a summary of the things being spoken of [is], ²such
ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς
¹we ²have a high priest, who sat down on [the] right hand of the throne of the
μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, 2 τῶν ἁγίων λειτουργός, καὶ
greatness in the heavens; ²of ²the ²holies ²minister, and
τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἐπηξεν ὁ κύριος, ²καὶ οὐκ
of the ²tabernacle ¹true which ²pitched ¹the ²Lord and not
ἄνθρωπος.
man.

3 For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore *it* is of necessity that this man have somewhat also to offer. 4 For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law: 5 who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount. 6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by so much as also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second. 8 μεμφόμενος γὰρ

3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας
For every high priest for to offer both gifts and sacrifices
καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦ-
is constituted; whence [it is] necessary ¹to ²have ²something ²also [¹for] ²this
τον ὃ προσενέγκῃ. 4 εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ'
²one which he may offer. ²If ²indeed ¹for he were on earth, not even
ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων ὅτων ἱερέων τῶν προσφερόντων
would he be a priest, there being the priests who offer
κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα, 5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ
according to the law the gifts, who [the] representation and
σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχωρημάτισ-
shadow serve of the heavenlies, according as ²was ²divinely ²in-
ται ²Μωσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, "Ορα, γὰρ
structed ²Moses being about to construct the tabernacle; for, see,
φησιν, "ποιήσεις" πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα
says he, thou make all things according to the pattern which was shewn
σοι ἐν τῇ ὄρει. 6 ὅ νυν δὲ διαφορωτέρας ἔτετευχεν
thee in the mountain. But now a more excellent ²he ²has ²obtained
λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης,
¹ministry by so much as also of a better ²he ²is ¹covenant mediator,
ἣτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται. 7 Εἰ γὰρ
which upon better promises has been established. For if
ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητέο
that first [one] were faultless, not for a second would ²be ²sought
τόπος. 8 μεμφόμενος γὰρ αὐτοῖς λέγει, Ἰδοὺ, ἡμέραι ἔρ-
¹place. For finding fault, ²to ²them ²he ²says, Lo, days are

² ἐφ' ᾧ Tr.

² προσενέγκας having offered &c.

² — καὶ LITTAW.

² οὖν (read

if then indeed) LITTAW.

² — τῶν ἱερέων (read τῶν those who) LITTAW.

² — τὸν LITTAW.

² Μωσῆς GLITTAW.

² ποιήσεις thou shalt make LITTAW.

² νῦν L.

² τέτευχεν LITAW.

² αὐτοὺς (read finding fault with them) IT.

χονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον
coming, saith [the] Lord, and I will ratify as regards the house
'Ισραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον 'Ιούδα διαθήκην καινὴν· 9 οὐ
of Israel and as regards the house of Juda a ²covenant ¹new; not
κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
according to the covenant which I made with their fathers,
ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου¹ τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν
in [the] day of my taking hold of their hand to lead
αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν
them out of [the] land of Egypt; because they did not continue in
τῇ διαθήκῃ μου, καὶ γὰρ ἡμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος. 10 ὅτι
my covenant, and I disregarded them, saith [the] Lord. Because
αὕτη ἡ διαθήκη¹ ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ 'Ισραὴλ μετὰ
this [is] the covenant which I will covenant with the house of Israel after
τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει κύριος, διδούς νόμους μου εἰς
those days, says [the] Lord, giving my laws into
τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας² αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς·
their mind, also upon ²hearts ¹their I will inscribe them;
καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.
and I will be to them for God, and they shall be to me for people.
11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πλησίον² αὐτοῦ, καὶ
And not at all shall they teach each ²neighbour ¹this, and
ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων, Γνωθὶ τὸν κύριον· ὅτι
each his brother, saying, Know the Lord; because
πάντες εἰδήσουσιν με, ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν² ἕως
all shall know me, from [the] little [one] of them to [the]
μεγάλου αὐτῶν· 12 ὅτι ἕλωσ εἶσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν,
great [one] of them. Because merciful I will be to their unrighteousnesses,
καὶ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν· καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν² οὐ μὴ
and their sins and their lawlessnesses in no wise
μνησθῶ ἔτι. 13 Ἐν τῷ λέγειν καινὴν, πεπαλαίωκεν
will I remember more. In the saying New, he has made old
τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγύς
the first; but that which grows old and aged [is] near
ἀφανισμοῦ.
disappearing.

9 Ἐἵχεν¹ μὲν οὖν καὶ² ἡ πρώτη σκηνὴ³ δικαιώματα
¹Had ²indeed ³therefore ⁴also ⁵the ⁶first ⁷tabernacle ordinances
λατρείας, τό τε ἅγιον κοσμικόν. 2 σκηνὴ γὰρ κατε-
of service, and the sanctuary, a worldly [one]. For a tabernacle was
σκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ᾗ ἤ τε λυχνία καὶ ἡ τρά-
prepared, the first, in which [were] both the lampstand and the ta-
πεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἣτις λέγεται ἁγία.¹ 3 μετὰ
ble and the presentation of the loaves, which is called holy; ²after
δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνῇ ἡ λεγομένη ἁγία¹
¹but the second veil a tabernacle which [is] called holy
ἀγίων, 4 χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς
of holies, ²a ³golden ⁴having censer, and the ark of the
διαθήκης περιεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ
covenant, having been covered round ²in ³every ⁴part ⁵with ⁶gold, in which
στάμνος χρυσοῦ ἔχουσα τὸ μάννα, καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν
[was the] ¹pot ²golden having the manna, and the rod of Aaron

them, he saith, Be-
hold, the days come,
saith the Lord, when I
will make a new cove-
nant with the house of
Israel and with the
house of Juda: 9 not
according to the cove-
nant that I made with
their fathers in the
day when I took them
by the hand to lead
them out of the land of
Egypt; because they
continued not in my
covenant, and I re-
garded them not, saith
the Lord. 10 For this
is the covenant that I
will make with the
house of Israel after
those days, saith the
Lord; I will put my
laws into their mind,
and write them in
their hearts: and I
will be to them a God,
and they shall be to me
a people: 11 and they
shall not teach every
man his neighbour,
and every man his
brother, saying, Know
the Lord: for all shall
know me, from the
least to the greatest.
12 For I will be merci-
ful to their unright-
eousness, and their
sins and their iniqui-
ties will I remember
no more. 13 In that he
saith, A new covenant,
he hath made the first
old. Now that which
decayeth and waxeth
old is ready to vanish
away.

IX. Then verily the
first covenant had also
ordinances of divine
service, and a worldly
sanctuary. 2 For there
was a tabernacle made;
the first, wherein was
the candlestick, and
the table, and the
shewbread; which is
called the sanctuary.
3 And after the second
veil, the tabernacle
which is called the Ho-
liest of all; 4 which
had the golden censer,
and the ark of the cove-
nant overlaid round a-
bout with gold, where-
in was the golden pot
that had manna, and

¹ — μου my E. ² + [μου] (read my covenant) L. ³ καρδίαν heart T. ⁴ πολίτην
(read his [fellow] citizen) GLTTRAW. ⁵ — αὐτῶν LITRA. ⁶ — καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν
TTRA. ⁷ Εἵχε T. ⁸ [καὶ] Tr. ⁹ — σκηνῇ GLTTRAW. ¹⁰ ἁγία holy place EGTTRAW;
ἁγία ἁγίων holy of holies L. ¹¹ τὰ ἅγια τῶν (read the holy of holies) Tr.

Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; 5 and over it the cherubims of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly.

6 Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God. 7 But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people: 8 the Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing: 9 which was a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience; 10 which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation. 11 But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building; 12 neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us. 13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh: 14 how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God? 15 And for this cause he is the mediator of

ἡ βλαστήσασα, καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης· 5 ὑπεράνω δὲ
that sprouted, and the tablets of the covenant; and above
αὐτῆς ἡ χερουβὶμ ὁ δόξος κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον·
it [the] cherubim of glory overshadowing the mercy seat;

περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.
concerning which it is not now [the time] to speak in detail.

6 Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην
Now these things thus having been prepared, into the first
σκηνὴν ὑ διαπαντός¹ εἰσίσαιιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦν-
tabernacle at all times enter the priests, the services accomplish-
τες· 7 εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ὁ ἀρχιε-
ing; but into the second once in the year alone the high
ρεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ
priest, not apart from blood, which he offers for himself and
τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων· 8 τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύ-
the of the people's sins of ignorance: 8 this signifying the Spirit
ματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων
the Holy, [that] not yet has been made manifest the of the holies

ὁδὸν ἐτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν· 9 ἣτις
way, still the first tabernacle having a standing; which [is]
παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ὃν ὁ δῶρά τε
a simile for the time present, in which both gifts
καὶ θυσίαι προσφέρονται, μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τε-
and sacrifices are offered, not being able as to conscience to
λειῶσαι τὸν λατρεύοντα, 10 μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ
perfect him who serves, [consisting] only in meats and
πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, καὶ ἡ δικαιομασίαν² σαρκὸς,
drinks and divers washings, and ordinances of flesh,
μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα. 11 Χριστὸς δὲ
until [the] time of setting things right imposed. But Christ

παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων³ ἀγαθῶν, διὰ τῆς
being come high priest of the coming good things, by the
μεῖζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου, αὐτοῦ ἐστίν⁴
greater and more perfect tabernacle, not made by hand, (that is,

οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, 12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ
not of this creation,) nor by blood of goats and
μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἑφάπαξ⁵ εἰς
calves, but by his own blood, entered once for all into

τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος· 13 εἰ γὰρ τὸ αἷμα
the holies, eternal redemption having found. For if the blood

ταύρων καὶ τράγων⁶, καὶ σποδὸς δαμάλεως ραντίζουσα τοὺς
of bulls and of goats, and ashes of a heifer sprinkling the
κεκοινωμένους, ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,
defiled, sanctifies for the of the flesh purity,

14 πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος
how much rather the blood of the Christ who through [the] Spirit
αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἁμωμον τῷ θεῷ, καθαρῶς τὴν
eternal himself offered spotless to God, shall purify

συνείδησιν ὑμῶν⁷ ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, εἰς τὸ λατρεῖν θεῷ
conscience your from dead works for to serve God [the]

ζῶντι· 15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅτι
living! And for this reason of a covenant new mediator he is,

¹ χερουβεῖν LTT; χερουβὶν Λ.

² διὰ παντός LTTA.

³ ἦν (read according to which

[simile]) LTTAW.

⁴ — καὶ GLT[Tr]AW.

⁵ δικαιοματία LTTAW.

⁶ γενομένων Λ.

⁷ τοῦτ' ἐστίν GT.

⁸ ἐφ' ἅπαξ Tr.

⁹ εὐρόμενος E.

¹⁰ τράγων καὶ ταύρων LTTAW.

¹¹ ἡμῶν OUR LAW.

¹² + καὶ ἀληθινῶς and true L.

ὥπως θανάτου γενομένου, εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ
so that, death having taken place for redemption of the ²under ³the
πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν
¹first ²covenant ³transgressions, the promise ¹⁰might ¹¹receive
οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. 16 ὅπου γὰρ
⁴they ⁵who ⁶have ⁷been ⁸called ⁹of ¹⁰the ¹¹eternal ¹²inheritance. (For where

διαθήκῃ, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ
[there is] a testament, [for the] death [it is] necessary ¹⁰to ¹¹come ¹²in ⁷of ¹³the
διαθεμένου. 17 διαθήκῃ-γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ
¹⁴testator. For a testament in the case of [the] dead [is] affirmed, since

μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος. 18 ὅθεν ἡ οὐδ'·
in no way it is of force when ²is ³living ⁴the ⁵testator.) Whence neither

ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἰεγκεκαίνισται. 19 λαληθείσης
the first apart from blood has been inaugurated. ¹⁰Having ¹¹been ¹²spoken

γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ ^k νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ
¹³for ¹⁴every ¹⁵commandment according to law by Moses to all

τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ ¹τράγων, μετὰ
the people, having taken the blood of calves and of goats, with
ὑδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσοῦ, αὐτότε τὸ βιβλίον
water and ²wool ³scarlet and hyssop, both ⁴itself ⁵the ⁶book

καὶ πάντα τὸν λαὸν ^mἐρράντισεν, 20 λέγων, Τοῦτο τὸ
and all the people he sprinkled, saying, This [is] the

αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός. 21 καὶ
blood of the covenant which ²enjoined ³to ⁴you ⁵God. And

τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ
the tabernacle too and all the vessels of the ministration with

αἵματι ὁμοίως ^mἐρράντισεν. 22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι
blood in like manner he sprinkled; and almost ²with ³blood

πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱμα-
⁴all ⁵things are purified according to the law, and apart from blood-

εκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις. 23 Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν
shedding there is no remission. [It was] necessary then [for] the

ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι,
representations of the things in the heavens with these to be purified,

αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττωσιν θυσίαις παρὰ ταύτας.
but ²themselves ³the ⁴heavenlies with better sacrifices than these.

24 οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα ἁγία εἰσῆλθεν ὁ ¹χριστός, ἀντί-
For not into ²made ³by ⁴hands ⁵holies entered the Christ, ⁶fi-

τυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφα-
figures of the true [ones], but into ²itself ³heaven, now to

νισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν. 25 οὐδ' ἵνα
appear before the face of God for us: nor that

πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτὸν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς
often he should offer himself, even as the high priest enters into

τὰ ἁγία κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ. 26 ἐπεὶ ἔ-
the holies year by year with ²blood ³another's; since it was neces-

σει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.
sary for him often to have suffered from [the] foundation of [the] world.

Νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων, εἰς ἀθέτη-
But now once in [the] consummation of the ages, for [the] putting

σιν ἁμαρτίας, διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται. 27 καὶ
away of sin by his sacrifice he has been manifested. And

καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ
for as much as it is apportioned to men once to die, ²after

the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions ¹that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

16 For where a testament is, there must also be death of necessity be the death of the testator.

17 For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

18 Whereupon neither the first testament was dedicated without blood.

19 For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scar-

let wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people, 20 saying, This is the blood of the tes-

tament which God hath enjoined unto you. 21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

23 It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the hea-

venly things themselves with better sacrifices than these. 24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true;

but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us: 25 nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others; 26 for then must he often have suffered since the foundation of the world:

but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself. 27 And as it is appointed unto

8 Read the sentence as a question I.

1 + τὸν LITTAU.

2 νυνὶ LITTAU.

3 ἐνιαυτὸν LITTAU.

4 + τῆς LITTAU.

5 οὐδὲ LITTAU.

6 ἐν- T.

7 εἰσῆλθεν ἁγία TTAU.

8 + τὸν LITTAU.

9 — ὁ LITTAU.

men once to die, but after this the judgment: 28 so Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

δὲ τοῦτο κρίσις· 28 οὕτως ὁ χριστὸς ἅπαξ προσενηχθεὶς
and this, judgment; thus the Christ, once having been offered
εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς
for of many to bear [the] sins, a second time apart from
ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς
[sin] shall appear to those that him await for

σωτηρίαν.
salvation.

10 Σκιά· γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ
For a shadow having the law of the coming good things, not

X. For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect. 2 For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins. 3 But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year. 4 For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins. 5 Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me: 6 in burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure. 7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me), to do thy will, O God. 8 Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law; 9 then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second. 10 By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all. 11 And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς
[itself] the image of the things, year by year with the same
θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκές οὐδέποτε ἰδύναται
sacrifices which they offer in perpetuity never is able
τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι. 2 ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο
those who approach to perfect. Since would they not have ceased
προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἐτι συνείδησιν
to be offered, on account of no any having longer conscience
ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας, ἅπαξ κεκαθαρμένους; 3 ἀλλ'
of sins those who serve once purged? But

ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν. 4 ἀδύ-
in these a remembrance of sins year by year [there is]. Impossible

νατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρ-
[it is] possible for [for the] blood of bulls and of goats to take away sins.

τίας. 5 Διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει, Ἐθυσίαν καὶ
Wherefore coming into the world he says, Sacrifice and

προσφοράν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι. 6 ὁλο-
offering thou willedst not, but a body thou didst prepare me. Burnt

καυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας.
offerings and [sacrifices] for sin thou delightedst not in.

7 τότε εἶπον, Ἰδοὺ ἤκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται
Then I said, Lo, I come, (in [the] roll of [the] book it is written

περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου. 8 Ἀνώτερον
of me), to do, O God, thy will. Above

λέγων, Ὅτι ἔθυσίαν καὶ προσφοράν καὶ ὀλοκαυτώματα
saying, Sacrifice and offering and burnt offerings

καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας, οὐδὲ εὐδόκησας,
and [sacrifices] for sin thou willedst not, nor delightedst in,

αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται, 9 τότε εἶρηκεν,
(which according to the law are offered); then he said,

Ἰδοὺ ἤκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου. ἀναρεῖ τὸ
Lo, I come, to do, O God, thy will. He takes away the

πρῶτον, ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ. 10 ἐν ᾧ θελήματι
first, that the second he may establish; by which will

ἡγιασμένοι ἐσμέν οἱ διὰ τῆς προσφοράς τοῦ σώματος τοῦ
sanctified we are through the offering of the body

Ἰησοῦ χριστοῦ ἑξάπαξ. 11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἑστήκει
of Jesus Christ once for all. And every priest stands

καθ' ἡμέραν λειτουργῶν, καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων
day by day ministering, and the same often offering

θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύναται περιελθεῖν ἁμαρτίας.
sacrifices, which never are able to take away sins.

† + καὶ also GLTTAW. * αἷς TA. † δύναται they are able LTR. † — οὐκ not (read the sentence not as a question) E.
† ηὐδόκησας LITTA. † θυσίας sacrifices LITTAW.
* προσφοράς offerings LITTAW. † ηὐδόκησας LITR. † — τὸν LITTA. † — ὁ θεός GLTTAW. † — οἱ EGLTTAW. † ἐφ' ἅπαξ Tr. † ἀρχιερεὺς high priest LA.

12 ¹αὐτὸς ²δὲ ³μίαν ⁴ὑπὲρ ⁵ἀμαρτιῶν ⁶προσενέγκας ⁷θυσίαν, ⁸εἰς
But he, ³one ⁴for ⁵sins ⁶having ⁷offered ⁸sacrifice, in
τὸ διηνεκές ⁹ἐκάθισεν ¹⁰ἐν ¹¹δεξιᾷ ¹²τοῦ ¹³θεοῦ, ¹⁴13 τὸ λοιπὸν
perpetuity sat down at [the] right hand of God, henceforth
ἐκδεχόμενος ¹⁵ἕως ¹⁶τεθῶσιν ¹⁷οἱ ¹⁸ἐχθροὶ ¹⁹αὐτοῦ ²⁰ὑποπόδιον ²¹τῶν
awaiting until be placed his enemies [as] a footstool

ποδῶν ²²αὐτοῦ. ²³14 μὴ ²⁴γὰρ ²⁵προσφορὰ ²⁶τετελείωκεν ²⁷εἰς ²⁸τὸ διη-
for ²³feet ²⁴this. For by one offering he has perfected in perpe-
νεκές ²⁹τοὺς ³⁰ἀγιαζομένους. ³¹15 Μαρτυρεῖ ³²δὲ ³³ἡμῖν ³⁴καὶ ³⁵τὸ ³⁶πνεῦμα
tuity the sanctified. And bears witness to us also the Spirit

τὸ ἅγιον ³⁷μετὰ ³⁸γὰρ ³⁹τὸ ⁴⁰ᾠροειρηκέναι, ⁴¹16 Αὕτη ⁴²ἡ ⁴³δια-
the Holy; for after the having said before, This [is] the cove-
θήκη ⁴⁴ἣν ⁴⁵διαθήσομαι ⁴⁶πρὸς ⁴⁷αὐτοὺς ⁴⁸μετὰ ⁴⁹τὰς ⁵⁰ἡμέρας ⁵¹ἐκείνας,
nant which I will covenant towards them after those days,

λέγει ⁵²κύριος, ⁵³δίδους ⁵⁴νόμους ⁵⁵μου ⁵⁶ἐπὶ ⁵⁷καρδίας ⁵⁸αὐτῶν, ⁵⁹καὶ ⁶⁰ἐπὶ
says [the] Lord: giving my laws into their hearts, also into

τῶν ⁶¹διανοιῶν ⁶²αὐτῶν ⁶³ἐπιγράψω ⁶⁴αὐτοὺς ⁶⁵17 καὶ ⁶⁶τῶν ⁶⁷ἀμαρτιῶν
minds their I will inscribe them; and τῶν ⁶⁸ἀμαρτιῶν

αὐτῶν ⁶⁹καὶ ⁷⁰τῶν ⁷¹ἀνομιῶν ⁷²αὐτῶν ⁷³οὐ ⁷⁴μὴ ⁷⁵μνησθῶ ⁷⁶ἔτι.
their and their lawlessnesses in no wise will I remember any more.

18 ⁷⁷ὅπου ⁷⁸δὲ ⁷⁹ἄφεσις ⁸⁰τούτων, ⁸¹οὐκέτι ⁸²προσφορὰ ⁸³περὶ
But where remission of these [is], no longer [is there] an offering for
ἀμαρτίας.
sin.

19 ⁸⁴Ἐχόντες ⁸⁵οὖν, ⁸⁶ἀδελφοί, ⁸⁷παρόρησιαν ⁸⁸εἰς ⁸⁹τὴν ⁹⁰εἴσοδον
Having therefore, brethren, boldness for entrance into

τῶν ⁹¹ἀγίων ⁹²ἐν ⁹³τῷ ⁹⁴αἵματι ⁹⁵Ἰησοῦ, ⁹⁶20 ἣν ⁹⁷ἐνεκαίνισεν ⁹⁸ἡμῖν
the holies by the blood of Jesus, 20 ἣν ⁹⁹ἐνεκαίνισεν ¹⁰⁰ἡμῖν

ὁδὸν ¹⁰¹πρόσφατον ¹⁰²καὶ ¹⁰³ζῶσαν ¹⁰⁴διὰ ¹⁰⁵τοῦ ¹⁰⁶καταπετάσματος, ¹⁰⁷21 τού-
a way newly made and living through the veil, that

ἐστίν ¹⁰⁸τῆς ¹⁰⁹σαρκὸς ¹¹⁰αὐτοῦ, ¹¹¹21 καὶ ¹¹²ιερέα ¹¹³μέγαν ¹¹⁴ἐπὶ ¹¹⁵τὸν ¹¹⁶οἶκον
is, his flesh; and a priest great over the house

τοῦ ¹¹⁷θεοῦ, ¹¹⁸22 προσερχώμεθα ¹¹⁹μετὰ ¹²⁰ἀληθινῆς ¹²¹καρδίας ¹²²ἐν
of God [having], we should approach with a true heart, in

πληροφορία ¹²³πίστεως, ¹²⁴ὁ ἑρρατισμένοι ¹²⁵τὰς ¹²⁶καρδίας ¹²⁷ἀπὸ ¹²⁸συν-
full assurance of faith, having been sprinkled [as to] the hearts from a con-

ειδήσεως ¹²⁹πονηρίας, ¹³⁰καὶ ¹³¹ῥελουμένοι ¹³²τὸ ¹³³σῶμα ¹³⁴ὑδατι
science wicked, and having been washed [as to] the body with water

καθαρῷ ¹³⁵23 κατέχωμεν ¹³⁶τὴν ¹³⁷ὁμολογίαν ¹³⁸τῆς ¹³⁹ἐλπίδος ¹⁴⁰ἀκλινῆ,
pure. We should hold fast the confession of the hope unwavering,

πιστὸς ¹⁴¹γὰρ ¹⁴²ὁ ¹⁴³ἐπαγγελάμενος ¹⁴⁴24 καὶ ¹⁴⁵κατανοῶμεν ¹⁴⁶ἀλ-
for [is] faithful he who promised; and we should consider one

λήλους ¹⁴⁷εἰς ¹⁴⁸παροξυσμὸν ¹⁴⁹ἀγάπης ¹⁵⁰καὶ ¹⁵¹καλῶν ¹⁵²ἔργων, ¹⁵³25 μὴ
another for provoking to love and to good works; not

ἐγκαταλείποντες ¹⁵⁴τὴν ¹⁵⁵ἐπισυναγωγὴν ¹⁵⁶ἑαυτῶν, ¹⁵⁷καθὼς
forsaking the assembling together of ourselves, even as [the]

ἔθος ¹⁵⁸τισίν, ¹⁵⁹ἀλλὰ ¹⁶⁰παρακαλοῦντες ¹⁶¹καὶ ¹⁶²τοσοῦτῃ
custom [is] with some; but encouraging [one another], and by so much

μᾶλλον ¹⁶³ὅσῃ ¹⁶⁴βλέπετε ¹⁶⁵ἐγγίζουσιν ¹⁶⁶τὴν ¹⁶⁷ἡμέραν. ¹⁶⁸26 ἐκου-
[the] more as ye see drawing near the day. [2]Where] will-

σίως ¹⁶⁹γὰρ ¹⁷⁰ἀμαρτανόντων ¹⁷¹ἡμῶν ¹⁷²μετὰ ¹⁷³τὸ ¹⁷⁴λαβεῖν ¹⁷⁵τὴν ¹⁷⁶ἐπίγνωσιν
ingly for sin we after receiving the knowledge

τῆς ¹⁷⁷ἀληθείας, ¹⁷⁸οὐκέτι ¹⁷⁹περὶ ¹⁸⁰ἀμαρτιῶν ¹⁸¹ἀπολείπεται ¹⁸²θυσία
of the truth, no longer for sins remains a sacrifice,

12 but this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God; 13 from henceforth expecting till his enemies be made his footstool. 14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified. 15 Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before, 16 This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them; 17 and their sins and iniquities will I remember no more. 18 Now where remission of these is, there is no more offering for sin.

19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus, 20 by a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh; 21 and having an high priest over the house of God; 22 let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water. 23 Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised); 24 and let us consider one another to provoke unto love and to good works: 25 not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching. 26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins, 27 but a certain fearful looking for of

¹ οὗτος (read But this one LITTAU. ² εἰρηκέναι having said LITTAU. ³ τὴν διάνοιαν mind LITTAU. ⁴ μνησθῆσθαι LITTAU. ⁵ τοῦτ' ἐστιν GT. ⁶ ῥεραντισμένοι LITTAU. ⁷ ῥελουμένοι T. ⁸ Punctuate so as to join we should hold fast with what precedes GLTTR.

judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries. 28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses: 29 of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace? 30 For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people. 31 *It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.*

32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions; 33 partly, whilst ye were made a gazing-stock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used. 34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance. 35 Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward. 36 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise. 37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry. 38 Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have no pleasure in him. 39 But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

27 φοβερά·δέ τις ἐκδοχή κρίσεως, καὶ πυρὸς ζήλος ἐσ-
but a ²fearful ¹certain expectation of judgment, and ²of ¹fire ¹fervour ²to
θίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους. 28 ἀθετήσας τις
²devour ²about the ²adversaries. ²Having ²set ²aside ²any ²one
· νόμον ¹Μωσέως ¹χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ ¹δυσὶν
[the] law of Moses, ²without ²compassions ²on [the] ²testimony ²of] ²two
ἢ τορσὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει· 29 πόσῳ δοκεῖτε χεῖρονος
²or ²three ²witnesses ²dies: how much ²think ²ye ²worse
ἀξιοθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ
²shall ²he ²be ²counted ²worthy ²of ²punishment who the ²Son of God
καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγασά-
trampled upon, and ²the ²blood ²of ²the ²covenant ²common ²esteem-
μενος ἐν·φ ἡγιάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος
ed wherewith he was sanctified, and the Spirit of grace
ἐνυβρίσας; 30 οἶδαμεν·γὰρ τὸν εἰπόντα, Ἐμοὶ ἐκδίκησις,
insulted! For we know him who said, To me ²vengeance
ἐγὼ ἀναποδώσω, Ἄγει κύριος· καὶ πάλιν,
[²belongs]; I will recompense, says [the] Lord: and again, [The]
Ἐκείνος κρίνει· τὸν λαὸν αὐτοῦ. 31 Φοβερόν τὸ ἐμπεσεῖν
Lord will judge his people. [It is] a fearful thing to fall
εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.
into [the] hands of ²God [the] ²living.
32 Ἀναμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισ-
But call to remembrance the former days in which, having
θέντες πολλὴν ἀθλήσιν ὑπεμείνατε παθημάτων· 33 τοῦτο
been enlightened, ²much ²conflict ²ye ²endured of sufferings; partly,
μὲν, οἰνειδισμοῖς· τε καὶ θλίψεσιν θεατρίζομενοι τοῦτο δέ,
both in reproaches and tribulations being made a spectacle; and partly,
κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφόμενων γενηθέντες·
²partners ²of ²those ²thus ²passing ²through [them] ²having ²become.
34 καὶ γὰρ τοῖς·δεσμοῖς·μου· συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἀρπαγὴν
For both with my bonds ye sympathized, and the plunder
τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρὰς προσεδέξασθε, γινώσκοντες
of your possessions with joy ye received, knowing
ἔχειν ἐν·ἑαυτοῖς κρεῖττονα ὑπαρξίν ἐν οὐρανοῖς· καὶ
to have in yourselves a better ²possession ²in [the] ²heavens ²and
μένονσαν. 35 μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν,
²abiding. Cast not away therefore your boldness
ἥτις ἔχει μισθαποδοσίαν μεγάλην· 36 ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε
which has ²recompense ²great. For of endurance ye have
χρεῖαν, ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν
need, that the will of God having done ye may receive the
ἐπαγγελίαν. 37 ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος
promise. For yet a very little while, he who comes
ἔξει, καὶ οὐ·ἁχρονεῖ· 38 ὁ δὲ·δικαίος· ἐκ πίστεως ζήσε-
will come, and will not delay. But the just by faith shall
ται· καὶ ἐὰν ὑποστείλῃται, οὐκ·εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ.
live; and if he draw back, ²delights ²not ²my ²soul in him.
39 ἡμεῖς δὲ οὐκ·ἐσμέν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ
But we are not of [those] drawing back to destruction, but
πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.
of faith to saving [the] ²soul.

¹ Μωσέως GLTtrAW.

² — λέγει κύριος TTr.

³ κρίνει κύριος LITtrAW.

⁴ δεσ-

μίους (read with prisoners) GLTtrAW.

⁵ — ἐν GLTtrAW.

⁶ ἐαυτοὺς κρείσσονα

LITtr; ἐαυτοῖς (for yourselves) κρείσσονα A.

⁷ — ἐν οὐρανοῖς LITtrAW.

⁸ μεγάλην

μισθαποδοσίαν LITtrAW.

⁹ ἁχρονεῖ TTr.

¹⁰ δικαίος μου (read my just [one]) LITtrA.

11 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπίζομένων ὑπόστασις, πραγμά-
Now 'is 'faith of [things] hoped for [the] assurance, of things
των ἁελλος οὐ βλεπομένων. 2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυ-
[the] 'conviction 'not 'seen. For by this 'were 'borne

ρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι. 3 Πίστει νοοῦμεν κατηρητίσθαι
'witness 'to 'the 'elders. By faith we apprehend to have been framed

τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων
the worlds by [the] word of God, so that 'not 'from [things] 'appearing

τὰ βλεπόμενα γεγόνενα. 4 Πίστει πλείονα θυσίαν
'the 'things 'seen 'have 'being. By faith 'a 'more 'excellent 'sacrifice

Ἀβελ παρὰ Κάιν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυ-
'Abel than Cain offered to God, by which he was borne wit-
νήθησαν εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ
ness to as being righteous, 'bearing 'witness 'to 'his 'gifts

θεοῦ· καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν ἐτι ἡλαλεῖται. 5 Πίστει Ἐνώχ
'God, and through it, having died, yet speaks. By faith Enoch

μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ εὑρίσκετο, διότι
was translated not to see death, and was not found, because

μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως αὐτοῦ με-
'translated 'him 'God; for before his translation he has

μαρτύρηται ἡ εὐηρεστηκέναι τῷ θεῷ. 6 χωρὶς δὲ πίστεως
been borne witness to to have well pleased God. But apart from faith

ἀδύνατον εὐαρεστήσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν
[it is] impossible to well please [him]. For 'to 'believe 'it 'behoves 'him 'who

προσερχόμενον τῷ θεῷ, ὅτι ἐστίν, καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν
'approaches 'to 'God, that he is, and [that] for those who seek 'out

αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται. 7 Πίστει χρηματίσ-
'him a rewarder he becomes. By faith 'having 'been 'divinely 'in-

θεὸς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων, εὐλαβη-
structured 'Noah concerning the things not yet seen, having been moved

θεὸς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου
with fear, prepared an ark for [the] salvation of 'house

αὐτοῦ· δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν
'his; by which he condemned the world, and of the 'according 'to 'faith

δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος. 8 Πίστει καλούμενος Ἀ-
'righteousness became heir. By faith being called A-

βραάμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τὸν τόπον ὃν ἡμέλλεν
braham obeyed to go out into the place which he was about

λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν, μὴ ἐπιστάμενος ποῦ
to receive for an inheritance, and went out, not knowing where

ἔρχεται. 9 Πίστει παρήκνησεν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας,
he is going. By faith he sojourned in the land of the promise,

ὡς ἄλλοτριαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ
as [in] a strange [country], in tents having dwelt with Isaac and

Ἰακώβ τῶν συγκαληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς
Jacob, the 'joint-heirs of the 'promise 'same;

10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς
for he was waiting for the 'foundations 'having 'city, of which [the]

τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. 11 Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα
artificer and constructor [is] God. By faith also 'herself 'Sarah

δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν, καὶ παρὰ καιρὸν
power for [the] conception of seed received, and beyond 'age

XI. Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen. 2 For by it the elders obtained a good report. 3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear. 4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh. 5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God. 6 But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him. 7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith. 8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went. 9 By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise: 10 for he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God. 11 Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she

c τὸ βλεπόμενον that seen (read γει. 'has 'being) LTTA. d τῷ θεῷ (read bearing wit-
ness by his gifts to God) LTr. e ἡλαλεῖ GLTTAW. f εὐαρεστηκέναι LA.
the translation) LTTA. h εὐαρεστηκέναι LA. i — τῷ [Tr]. k + ὁ the [one] [Tr].
l — τὸν (read a place) LTTA. m ἐμέλλεν LA. n — τὴν (read [the]) LTTA. o συν- T.

was past age, because she judged him faithful who had promised. 12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth. 14 For they that say such things declare plainly that they seek a country. 15 And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned. 16 But now they desire a better country, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called: 19 accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come. 21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, leaning upon the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.

23 By faith Moses, when he was born, was

ηλικίας ῥέτεκεν, ἑπει πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγελάμενον. 12 διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἡγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νεκρῶν, καθὼς τὰ ἄστροι τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ ὥσει ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναριθμητος.

13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες, καὶ πεισθέντες, καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογῆσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοι εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. 14 οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες, ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν. 15 καὶ εἰ μὲν ἐκείνης ἔμνημόνεον ἀφ' ἧς ἐξῆλθον, ἐλθόντες αὐτὴν ἀνακάμψαι. 16 νῦν δὲ κρείττονος ὁρέγονται, ἵτουτέστιν, ἐπουρανίου· διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεός, θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

17 Πίστει προσενηόχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, 18 πρὸς ὃν ἐλαλήθη, Ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα· 19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἡγεῖραι δύνατός ἐστιν ὁ θεός, ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἔκομίσατο. 20 Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ. 21 Πίστει Ἰακώβ ἀποθήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησεν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 22 Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.

23 Πίστει Μωσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ

P — ἔτεκεν (read and [that] beyond a seasonable age) GLTTrA.

ῥ ὡς ἡ GLTTrAW.

μνημονεύουσιν they are mindful TTr.

γ τοῦτ' ἐστιν GT.

GLTTrAW.

l[Tr]AW.

προσεδέξαμενοι L; κομισάμενοι TTr.

ἐξέβησαν they went out LITrAW.

ἡγεῖραι δύναται is able to raise L.

Μωϋσῆς GLTTrAW.

ἡλόγησεν LA.

Μωϋσῆς GLTTrAW.

ἡ γενήθησαν LA.

καὶ πεισθέντες GLTTrAW.

νῦν

+ καὶ also

τῶν πατέρων αὐτοῦ διότι εἶδον ἄστειον τὸ παιδίον· καὶ
his parents because they saw *beautiful ¹the ²little ³child; and
οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ ⁴διάταγμα τοῦ βασιλέως. 24 Πίστει

did not fear the injunction of the king. 24 By faith

Ἐμωσῆς ¹μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς
Moses, great having become, refused to be called son of ²daughter

Φαραῶ, 25 μᾶλλον ἐλόμενος ³συγκακονχεῖσθαι τῷ λαῷ
Pharaoh's; ⁴rather ⁵having ⁶chosen to suffer affliction with the people

τοῦ θεοῦ, ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπολαύειν.
of God, than [the] ⁷temporary ⁸to have ⁹of ¹⁰sin ¹¹enjoyment;

26 μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν ἐν ¹²ἡ Αἰγύπτῳ ¹³θη-
greater riches having esteemed ¹⁴than ¹⁵the ¹⁶in ¹⁷Egypt ¹⁸treas-

σαυρῶν τὸν ὀνειδισμόν τοῦ χριστοῦ· ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν
sures ¹⁹the ²⁰reproach ²¹of ²²the ²³Christ; for he had respect to the

μισθαποδοσίαν. 27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς
recompense. 27 By faith he left Egypt, not having feared

τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν
the indignation of the king; for ²⁴the ²⁵invisible ²⁶[one] ²⁷as ²⁸seeing

ἐκατότρησεν. 28 Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσ-
he persevered. 28 By faith he has kept the passover and the affu-

χυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ²⁹ὀλοθρεύων ³⁰τὰ πρωτότοκα θί-
sion of the blood, lest the destroyer of the firstborn [ones] might

γῇ αὐτῶν. 29 Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν
touch them. 29 By faith they passed through the Red Sea

ὡς διὰ ξηρᾶς. ³¹ἧς ³²πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι
as through dry [land]; of which ³³having ³⁴made ³⁵trial ³⁶the ³⁷Egyptians

κατεπόθησαν. 30 Πίστει τὰ τεῖχη ³⁸Ἱερικῶν ³⁹ἐπεσεν, ⁴⁰κυ-
were swallowed up. 30 By faith the walls of Jericho fell, having

κλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. 31 Πίστει ⁴¹Ῥαάβ ἡ πόρνη οὐ
been encircled for seven days. 31 By faith Rahab the harlot ⁴²not

συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη τοὺς κατασκό-
⁴³did ⁴⁴perish ⁴⁵with those who disobeyed, having received the spies

πους μετ' εἰρήνης.
with peace.

32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει· γὰρ με ⁴⁶δηγοῦμενον ὁ
And what more do I say? For ⁴⁷will ⁴⁸fail ⁴⁹me ⁵⁰relating ⁵¹the

χρόνος περὶ Γεδεὼν, Ἐβραάκ ⁵²καὶ ⁵³Σαμψών ⁵⁴καὶ ⁵⁵Ἰεφθά,
⁵⁶time of Gedeon, Barak also and Sampson and Jephthae,

Ἐδὰβιδ ⁵⁷καὶ ⁵⁸Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν· 33 οὐ διὰ πίστεως
David also and Samuel and of the prophets: who by faith

κατηγωνίσαντο βασιλείας, ⁵⁹εἰργάσαντο ⁶⁰δικαιοσύνην, ἐπέτυχον
overcame kingdoms, wrought righteousness, obtained

ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, 34 ἔσβεσαν δύναμιν
promises, stopped mouths of lions, quenched [the] power

πυρὸς, ἐφυγον στόματα ⁶¹μαχαίρας, ⁶²ἐνεδυναμώθησαν ⁶³ἀπὸ
of fire, escaped [the] mouths of [the] sword, acquired strength out of

ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, ⁶⁴παρεμβολὰς
weakness, became mighty in war, [the] ⁶⁵armies

ἔκλιναν ⁶⁶ἀλλοτρίων· 35 ἔλαβον ⁶⁷γυναῖκες ⁶⁸ἐξ ἀνα-
⁶⁹made ⁷⁰to give ⁷¹way ⁷²of ⁷³strangers. ⁷⁴Received ⁷⁵women by resur-

στάσεως τοὺς νεκρούς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐντυμάνισθησαν, οὐ
rection their dead; and others were tortured, not

⁷⁶δόγμα ⁷⁷decree ⁷⁸L. ⁷⁹Μωϋσῆς ⁸⁰GLTT⁷⁶raw. ⁸¹ἐν ⁸²GLTT⁷⁶raw. ⁸³Αἰγύπτου

of Egypt ⁸⁴GLTT⁷⁶raw. ⁸⁵ὀλοθρεύων ⁸⁶LA. ⁸⁷καὶ ⁸⁸γῆς ⁸⁹land ⁹⁰LTT⁷⁶raw. ⁹¹Ἱερικῶν ⁹²T.

⁹³ἐπεσεν ⁹⁴GLTT⁷⁶raw. ⁹⁵με ⁹⁶γὰρ ⁹⁷LTT⁷⁶raw. ⁹⁸καὶ ⁹⁹καὶ ¹⁰⁰W. ¹⁰¹Π — ¹⁰²καὶ ¹⁰³LTT⁷⁶raw. ¹⁰⁴καὶ ¹⁰⁵LTT⁷⁶raw.

¹⁰⁶Δαυιδ ¹⁰⁷LTT⁷⁶raw; ¹⁰⁸Δαυιδ ¹⁰⁹GW. ¹¹⁰ἠργάσαντο ¹¹¹TTr. ¹¹²μαχαίρας ¹¹³LTT⁷⁶raw. ¹¹⁴ἐνεδυναμώθησαν ¹¹⁵were

strengthened ¹¹⁶LTT⁷⁶raw. ¹¹⁷γυναῖκας ¹¹⁸(read they received by resurrection women [that is]

hid three months of his parents, because they saw he was a proper child; and they were not afraid of the king's commandment. 24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter; 25 choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season; 26 esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward. 27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible. 28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them. 29 By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned. 30 By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days. 31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets: 33 who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, 34 quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens. 35 Women received their dead raised to life a-

gain: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection: 36 and others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment: 37 they were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented; 38 (of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth. 39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise: 40 God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.

προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως
having accepted redemption, that a better resurrection
τύχωσιν· 36 ἕτεροι·δὲ ἐμπαίγμων καὶ μαστίγων πείραν
they might obtain; and others ²of mockings ⁴and ⁵of scourgings ¹trial
ἐλαβον, ἔτι·δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς· 37 ἐλιθώθησαν,
received, yea, moreover, of bonds and of imprisonment. They were stoned,
²ἐπρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἢ ἐν φόνῳ ἡμαχίαιρα¹ ἀπέθα-
were sawn asunder, were tempted, by slaughter of [the] sword they
νον· περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερού-
died; they wandered in sheep-skins, in goats' skins, being des-
μενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, 38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ
tute, being oppressed, being evil treated, (of whom ²was ³not ⁴worthy ¹the
κόσμος· ²ἐν¹ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαιῖς
²world,) in deserts wandering and in mountains and in caves
καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς. 39 Καὶ οὗτοι πάντες· μαρτυρη-
and in the holes of the earth. And these all, having been borne
θέντες διὰ τῆς πίστεως, οὐκ ἔκομίσαντο ²τὴν ἐπαγγελίαν,¹
witness to through faith, did not receive the promise,
40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον· τι προβλεψάμενον, ἵνα μὴ
God for us ²better ¹something having foreseen, that not
χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.
apart from us they should be made perfect.

12 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περιεκείμενον
Therefore also we ²so ³great ¹having ⁴encompassing

XII. Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us, 2 looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, and despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God. 3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds. 4 Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin. 6 And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him: 6 for whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth. 7 If ye endure chastening, God dealeth

ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθήμενοι πάντα καὶ
²us ⁴a ³cloud ¹of witnesses, ¹⁴weight ¹⁰having ¹¹laid ¹²aside ¹³every and
τὴν εὐπερίστατον ἀμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν
the easily-surrounding sin, with endurance we should run the
προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, 2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως
²lying ³before ¹us ²race, looking away to ²the ¹of ²faith
ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκει-
¹leader ⁴and ³completer ¹Jesus: who in view of the ²ly-
μένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρόν, αἰσχύνῃς
ing ³before ⁴him ³joy endured [the] cross, [the] shame
καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ· τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ ἐκάθι-
having despised, and at [the] right hand of the throne of God sat
σεν.¹ 3 ἀναλογίσασθε· γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα
down. For consider well him who ²so ³great ¹has ⁴endured
ὑπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν εἰς αὐτὸν¹ ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κά-
²from ³sinners ⁴against ⁵himself ⁶gainsaying, that ⁷not ⁸ye ⁹be
μυτε, ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι. 4 Οὐπω μέχρ' αἵματος
⁴wearied, ³in ²your ¹souls ³fainting. Not yet unto blood
ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἀμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι, 5 καὶ
²resisted ye ⁴against ³sin ¹wrestling, and
ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἣτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέ-
ye have quite forgotten the exhortation, which to you, as to sons, he ad-
γεται.⁴ Υἱέ· μου, μὴ ὀλιγώρει ²ἡ παιδεία¹ κυρίου, μηδὲ ἐκ-
dresses: My son, despise not [the] discipline of [the] Lord, nor
λύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος. 6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος
faint, by him being reprov'd; for whom ²loves ¹[the] ²Lord
παιδεύει· μαστιγοῖ· δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. 7 ²Ἐἰ¹
he disciplines, and scourges every son whom he receives. If
²ἡ παιδείαν¹ ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται
discipline ye endure, ²as ¹with ³sons ⁴with ⁵you ⁶is ⁷dealing

¹ ἐπειράσθησαν, ἐπρίσθησαν T. ² ἡμαχίαιρας LITTA. ³ ἐπὶ LITTA. ⁴ τὰς ἐπαγγελίας the promises L. ⁵ καθεῖκεν has sat down GLTTRAW. ⁶ ἐαυτὸν LITTA. ⁷ Read the sentence as a question L. ⁸ παιδίας T. ⁹ εἰς (read ye endure for discipline) LITTA. ¹⁰ παιδίαν T.

ὁ θεός· τίς γάρ ἔστιν¹ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει² πατήρ;

¹God; for who is [the] son whom ²disciplines 'not [the] 'Father?
8 εἰ δὲ χωρὶς ἐστέ ¹παιδείας,² ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάν-

But if 'without 'ye²are discipline, of which 'partakers 'have 'become 'all,
τες. ἀρα νόθοι ἐστέ καὶ οὐχ υἱοί.³ 9 εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς

then bastards ye are and not sons. Moreover the ²flesh

ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτάς, καὶ ἐνέτρε-

²of 'our 'fathers we have had [as] those who discipline [us], and we respected
πόμεθα⁴ οὐ πολλῶν⁵ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρί

[them]; 'not 'much 'rather 'shall 'we be in subjection to the Father
τῶν πνευμάτων, καὶ ζήσομεν; 10 οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας

of spirits, and shall live? For they indeed for a few
ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευν⁶· ὁ δὲ ἐπὶ

days according to that which seemed good to them disciplined; but he for
τὸ συμφέρον, εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ. 11 πᾶσα

profit, for [us] to partake of his holiness. ²Any
¹δὲ παιδεία⁷ πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ⁸ χαρᾶς εἶναι,

but discipline for the present seems not [²matter] of 'joy 'to 'be,
ἀλλὰ λύπης· ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς

but of grief; but afterwards ²fruit 'peaceable 'to 'those 'by 'it
γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.

²having 'been 'exercised 'renders 'of 'righteousness.
12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα

Wherefore the 'hanging 'down 'hands and the enfeebled knees
ἀνορθώσατε· 13 καὶ τροχιάς ὀρθάς⁹ ποιήσατε¹⁰ τοῖς ποσὶν ὑμῶν,

lift up; and 'paths 'straight make for your feet,
ἵνα μὴ τὸ χυλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ

lest that which [is] lame be turned aside; but that 'it 'may 'be 'healed
μᾶλλον. 14 εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν,

¹rather. Peace pursue with all, and sanctification,
οὐ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον· 15 ἐπισκοποῦντες μὴ

²which 'apart 'from no one shall see the Lord; looking diligently lest
τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ· μὴ τις ρίζα πικρίας

any lack of the grace of God; lest any root of bitterness
ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ, καὶ ὁδία ταύτης¹¹ μανθῶσιν¹²

²up 'springing should trouble [you], and by this be defiled
πολλοί· 16 μὴ τις πόρνος ἢ βέβηλος, ὡς Ἡσαῦ, ὃς

many; lest [there be] any fornicator or profane person, as Esau, who
ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδοτο¹³ τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ.¹⁴ 17 ἵστε

for 'meal 'one sold 'birthright 'his; 'ye 'know
γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν ἀπε-

²for that also afterwards, wishing to inherit the blessing, he was
δοκιμάσθη¹⁵ μετανοίας· γὰρ τόπον οὐχ εὑρεν, καί περ μετὰ δακ-

rejected, for 'of 'repentance 'place he found not, although with
ρύων ἐκζητήσας αὐτήν.

tears having earnestly sought it.
18 Οὐ γὰρ προσελλύθατε ψηλαφωμένον¹⁶ ὄρει,¹⁷ καὶ

For 'not 'ye 'have come to 'being 'touched [the] 'mount and
κεκαυμένον πυρὶ, καὶ γνόφῳ, καὶ ὀσκότῃ,¹⁸ καὶ θύελλῳ,

having been kindled with fire, and to obscurity, and to darkness, and to tempest,
19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ, καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ

and 'trumpet's 'to sound, and to voice of words; which [voice] they that

with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not? 8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons. 9 Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live? 10 For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness. 11 Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.

12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees; 13 and make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed. 14 Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord: 15 looking diligently lest any man fall of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby many be defiled; 16 lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright. 17 For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

18 For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest, 19 and the sound of a trumpet, and the voice of words;

¹ — ἐστιν LIT[A]. ² παιδείας T. ³ καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστέ LIT[A]. ⁴ ἐντρέπομεθα we respect E. ⁵ πολὺ LIT[A]. ⁶ μὲν παιδία discipline indeed T. ⁷ ποιεῖτε TIT. ⁸ δι' αὐτῆς through it L. ⁹ + οἱ the LIT[A]W. ¹⁰ ἀπέδοτο I.A. ¹¹ ἐαυτοῦ his own LIT[A]. ¹² — ὄρει (read [that] being touched) LIT[A]. ¹³ ὀσφῳ LIT[A]W.

which voice they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more: 20 (for they could not endure that which was commanded. And if so much as a beast touch the mountain, it shall bestoned, or thrust through with a dart: 21 and so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and quake:) 22 but ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels, 23 to the general assembly and church of the first-born, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect, 24 and to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things than that of Abel. 25 See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more shall not we escape, if we turn away from him that speaketh from heaven: 26 whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven. 27 And this word, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain. 28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear: 29 for our God is a consuming fire.

XIII. Let brotherly love continue. 2 Be not forgetful of to entertain strangers: for thereby some have entertained angels un-

ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς
heard excused themselves [asking] *not *to *be *addressed *to *them [the]
λόγον· 20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον, Κὰν θηρίον
*word; (for they could not bear that [which] was commanded: And if a beast
θίγῃ τοῦ ὄρους λιθοβοληθήσεται, ἢ βολίδι κατατοξεύ-
should touch the mountain, it shall be stoned, or with a dart shot
θήσεται· 21 καὶ, οὕτως φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον,
through; and, so fearful was the spectacle [that]
Ἐμὼς ἔειπεν, Ἐκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος· 22 ἀλλὰ προσ-
Moses said, *greatly *afraid *I am and trembling:) but ye have
εληλύθατε Σιών ὄρει, καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερου-
come to *Sion *mount; and [the] city of *God [the] *living, Jeru-
σαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἁγγέλων 23 πανηγύρει,
salem *heavenly; and to myriads of angels, [the] universal gathering;
καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἔν οὐρανὸς ἀπογεγραμ-
and to [the] assembly of [the] firstborn [ones] in [the] heavens regis-
μένων, καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασιν δικαίων
tered; and to [the] *judge *God of all; and to [the] spirits of [the] just
τετελειωμένων, 24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ
[who] have been perfected; and *of *a *covenant *fresh *mediator *to *Jesus; and
αἵματι ῥαντισμοῦ ὑκρίττονα λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἀβελ
to [the] blood of sprinkling, *better *things *speaking than Abel.
25 Βλέπετε μὴ παρητήσητε τὸν λαλοῦντα. εἰ γὰρ ἐκεῖνοι
Take heed ye refuse not him who speaks. For if they
οὐκ ἔφυγον, ἃ τὸν ἐπὶ τῆς γῆς παραιτησάμενοι χρη-
escaped not, *him *that *on *the *earth [who] *refused divine-
ματίζοντα, πολλῶν μᾶλλον ἡμέισι οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν
ly instructed [them], much more we who *him *from [the] *heavens
ἀποστρεφόμενοι, 26 οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε,
*turn *away *from whose voice *the *earth *shook then;
νῦν δὲ ἐπήγγελται, λέγων, Ἐτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον
but now he has promised, saying, Yet once I shake not only
τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. 27 Τὸ δὲ Ἐτι ἅπαξ, δηλοῖ
the earth, but also the heaven. But the Yet once, signifies
ἐτῶν σαλευομένων τὴν μετὰ θεοῖς, ὡς πεποιημένων,
*of *the [things] *shaken *the *removing, as having been made,
ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. 28 διὸ βασιλείαν
that *may *remain *the [things] *not *shaken. Wherefore a kingdom
ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες, ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς
not to be shaken receiving, may we have grace, by which
λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ αἰδούς καὶ εὐλαβείας.
we may serve *well *pleasingly *God with reverence and fear.
29 καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.
For also our God [is] a fire *consuming.
13 Ἡ φιλαδελφία μενέτω. 2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλαν-
*Brotherly *love *let abide; of hospitality *not *be for-
θάνεσθε· διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.
getful; for by this unawares some entertained angels.
3 μνηνέσκετε τῶν δεσμιῶν, ὡς συνδεδεμένοι τῶν κακον-
Be mindful of prisoners, as bound with [them]; those being
χοιμένων, ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι. 4 τίμιος
evil-treated, as also yourselves being in [the] body. Honourable [let]

* — ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται GLTTRAW. * Μωϋσῆς GLTTRAW. * Separate myriads from of angels by a comma GLTTRAW. * ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς GLTTRAW. * ὑκρίττονα a better thing GLTTRAW. * ἐξέφυγον LTTTRAW. * τὸν placed after παραιτησάμενοι LTTTRAW. * — τῆς GLTTRAW. * πολὺ LTTTRAW. * σείσω will shake LTTTRAW. * τὴν τῶν σαλευομένων LTTTRAW. * εὐλαβείας καὶ δέους fear and awe LTTTRAW.

ὁ γάμος ἐν πᾶσιν, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρ-
marriage [be held] in every [way], and the bed [be] undefiled; *for-
νους ᾗδὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός. 5 ἀφιλάργυρος
nicians *but and adulterers *will *judge *God. Without love of money [let

ὁ τρόπος· ἀκούμενοι τοῖς·παροῦσιν· αὐτοῖς
your] manner of life [be], satisfied with present [circumstances]; *he
γὰρ εἶρηκεν, Οὐ·μή σε ἀνῶ, οὐδ'·οὐ·μή σε ἔγκαταλίπω. ||
*for has said, In no wise thee will I leave, nor in any wise thee will I forsake.

6 ὥστε θαρρῶντας·ἡμᾶς·λέγειν, Κύριος ἔμοι βοηθός,
So that we may boldly say, [The] Lord [is] to me a helper,
*καὶ οὐ·φοβηθήσομαι·^k τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;
and I will not be afraid: what shall *do *to *me *man?

7 Μνημονεύετε τῶν·ἡγουμένων·ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν
Remember your leaders, who spoke
ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν
to you the word of God; of whom, considering the issue
τῆς·ἀναστροφῆς, μιμεῖσθε τὴν·πίστιν. 8 Ἰησοῦς χριστός

of [their] conduct, imitate [their] faith. Jesus Christ
ἡχθὲς^k καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. 9 διδα-
yesterday and to-day [is] the same, and to the ages. With
χαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ·^m περιφέρεσθε·ⁿ καλὸν·γὰρ

*teachings *various *and *strange be not carried about; for [it is] good [for]
χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ
*with *grace *to *be *confirmed *the *heart, not meats; in which *not
ῥωφελήθησαν οἱ *περιπατήσαντες.ⁿ 10 Ἐχομεν θυσια-
*were *profited those who walked [therein]. We have an al-

στήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ·ἔχουσιν ἔξουσιν οἱ τῷ σκηνῷ
tar of which to eat they have not authority who the tabernacle
λατρεύοντες. 11 ὧν·γὰρ εἰσφέρεται ζῶων τὸ αἷμα
serve; for of those *whose *is *brought *animals *blood [as sacri-
*περὶ ἀμαρτίας^p εἰς τὰ ἅγια^p διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων

for sin into the holies by the high priest, of these
τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς· 12 διὸ καὶ
the bodies are burned outside the camp. Wherefore also

Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιασθῇ διὰ τοῦ·ιδίου αἵματος τὸν λαόν,
Jesus, that he might sanctify by his own blood the people,
ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν. 13 τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτόν
outside the gate suffered: therefore we should go forth to him

ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν·ὀνειδισμόν·αὐτοῦ φέροντες· 14 οὐ
outside the camp, his reproach bearing; *not
γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπι-
*for *we *have here an abiding city, but the coming one we are

ζητοῦμεν. 15 Δι' αὐτοῦ *οὖν· ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως
seeking for. By him therefore we should offer [the] sacrifice of praise
*διαπαντὸςⁿ τῷ θεῷ, *τοῦτέστιν,ⁿ καρπὸν χειλέων ὁμολογούν-
continually to God, that is, fruit of [the] lips confess-

των τῷ·ὀνόματι·αὐτοῦ. 16 τῆς·δὲ·εὐποιίας καὶ κοινωνίας
ing to his name. But of doing good and of communicating
μὴ·ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις·γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.
be not forgetful, for with such sacrifices is *well *pleased *God.

17 Πείθεσθε τοῖς·ἡγουμένοις·ὑμῶν, καὶ ὑπέεικετε· αὐτοῖς·γὰρ
Obey your leaders, and be submissive: for they

wares. 3 Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body. 4 Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge. 5 Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee. 6 So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.

7 Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation. 8 Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever. 9 Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein. 10 We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle. 11 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp. 12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate. 13 Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach. 14 For here have we no continuing city, but we seek one to come. 15 By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name. 16 But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices

* γὰρ for LITTA.

^h ἔγκαταλείπω do I forsake TA.

ⁱ — καὶ [L]ITTA.

^k Textus

Receptus is punctuated as in Authorized version.

^l ἔχθες LITTAW.

^m παραφέρεσθε carried

away GLITTAW.

ⁿ περιπατοῦντες walk LIT.

^o — περὶ ἀμαρτίας LA.

^p + περὶ

ἀμαρτίας for sin L.

^q [οὖν] Tr.

^r διὰ παντός LITTA.

^s τοῦτ' ἐστίν GT.

God is well pleased. 17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you. 18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly. 19 But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner. 20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great Shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant, 21 make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen. 22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

23 Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you. 24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you. 25 Grace be with you all. Amen.

ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ὡς λόγον ἀποδώσων-
watch for your souls, as 'account 'about 'to 'ren-
τες· ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν, καὶ μὴ στενάζοντες·
der; that with joy this they may do, and not groaning,
ἀλυσitelές· γὰρ ὑμῖν τοῦτο. 18 Προσεύχεσθε περὶ
for unprofitable for you [would be] this. Pray for
ἡμῶν· ἵπεποιθαμεν· γὰρ, ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν
us: for we are persuaded, that a good conscience we have, in
πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι· 19 περισσοτέρως· δὲ
all things 'well 'wishing 'to 'conduct 'ourselves. But more abundantly
παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ
I exhort [you] this to do, that more quickly I may be restored
ὑμῖν. 20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ
to you. And the God of peace, who brought again from among [the
νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν
dead the Shepherd of the sheep the great [one] in [the power of
αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,
the] blood of [the] covenant 'eternal, our Lord Jesus,
21 καταρτίζει ὑμᾶς ἐν παντὶ ἔργῳ ἁγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι
perfect you in every 'work 'good, for to do
τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώ-
his will, doing in you that which [is] well pleasing be-
πιον αὐτοῦ, διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
fore him, through Jesus Christ; to whom [be] glory to the
αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν. 22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελ-
ages of the ages. Amen. But I exhort you, breth-
φοί, ἵανέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ διὰ
ren, bear the word of exhortation, for also in
βραχέειν ἐπέστελα ὑμῖν.
few words I wrote to you.

23 Γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν Ἱεροθέον ἀπολελυμένον, μεθ'
Know ye the brother Timotheus has been released; with
οὗ, ἵαν τάχιον ἔρχηται, ὅψομαι ὑμᾶς. 24 Ἀσπάσασθε
whom, if sooner he should come, I will see you. Salute
πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν, καὶ πάντας τοὺς ἁγίους.
all your leaders, and all the saints.
ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. 25 ἡ χάρις μετὰ
'Salute 'you 'they 'from 'Italy. Grace [be] with
πάντων ὑμῶν. ἀμήν.
'all 'you. Amen.

Ἡπρὸς Ἑβραίους ἐγράφη ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, διὰ Τιμοθέου.
To [the] Hebrews written from Italy, by Timotheus.

ΙΑΚΩΒΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ.
'OF 'JAMES ['THE] 'EPISTLE 'GENERAL.

JAMES, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, twelve tribes which [are] in the dispersion, greeting.

ἵπεποιθέμεθα we persuade ourselves LITRAW. — ἔργῳ T. — αὐτῷ to himself L.
ἡμῖν us T. ἵανέχεσθαι to bear L. — ἡμῶν (read our brother) LITRAW. — ἀμήν T.
ἡ — the subscription GLTW; Ἡπρὸς Ἑβραίους TRA.
— τοῦ ἀποστόλου the Apostle E; Ἐπιστολαὶ (— Ἐπιστ. L) καθολικαί. Ἱακώβου ἐπι-
στολή General Epistles. Epistle of James GLW; Ἱακώβου ἐπιστολή TTRA.

2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί· μου, ὅταν πειρασμοῖς
 All joy esteem [it], my brethren, when temptations
 περιπέσητε ποικίλοις, 3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν
 ye may fall into various, knowing that the proving of your
 τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν· 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον
 faith works out endurance. But endurance [its] work
 τέλειον ἔχέτω, ἵνα ᾗτε τέλειον καὶ ὁλόκληρον, ἐν μηδενὶ λει-
 perfect let have, that ye may be perfect and complete, in nothing lack-
 πόμενοι. 5 εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ
 ing. But if anyone of you lack wisdom, let him ask from who
 θεοῦ πάνσιν ἀπλῶς, καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσε-
 gives God to all freely, and reproaches not, and it shall be
 ται αὐτῷ. 6 αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ
 given to him: but let him ask in faith, nothing doubting. For he that
 διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ· καὶ
 doubts is like a wave of [the] sea being driven by the wind and
 ῥιπίζομένῳ. 7 μὴ γὰρ οἰσθῶ ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος, ὅτι ἁλῆ-
 being tossed; for not let suppose that man that he
 ψεταί¹ τι παρὰ τοῦ κυρίου· 8 ἀνὴρ δίψυχος,
 shall receive anything from the Lord; [he is] a man double-minded,
 ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. 9 Κανάσθω δὲ
 unstable in all his ways. But let boast
 ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ. 10 ὁ δὲ πλούσιος
 the brother of low degree in his elevation, and the rich
 ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύ-
 in his humiliation, because as flower [the] grass's he will pass
 σεται. 11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσῳ, καὶ ἐξή-
 away. For rose the sun with [its] burning heat, and dried
 ρανεν τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν, καὶ ἡ εὐ-
 up the grass, and the flower of it fell, and the
 πρόπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος
 comeliness of its appearance perished: thus also the rich
 ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται. 12 Μακάριος ἀνὴρ
 in his goings shall wither. Blessed [is the] man
 ὃς ὑπομένει πειρασμόν· ὅτι δοκιμὸς γενόμενος ἁλῆψεται¹
 who endures temptation; because proved having been he shall receive
 τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγέλατο ὁ κύριος τοῖς
 the crown of life, which promised the Lord to those that
 ἀγαπῶσιν αὐτόν.
 love him.

13 Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω, "Ὅτι ἀπὸ θεοῦ πειρά-
 No one being tempted let say, From God I am
 ζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπειραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς
 tempted. For God not to be tempted is by evils, and tempts himself
 οὐδένα. 14 ἕκαστος δὲ πειράζεται, ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας
 no one. But each one is tempted, by his own lust
 ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος; 15 εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα
 being drawn away and being allured; then lust having conceived
 τίκει ἁμαρτίαν· ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει
 gives birth to sin; but sin having been completed brings forth
 θάνατον. 16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· 17 πᾶσα
 death. Be not misled, brethren my beloved. Every
 δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθεν ἐστίν
 act of giving good and every gift perfect from above is

2 My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations; 3 knowing this, that the trying of your faith worketh patience. 4 But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing. 5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him. 6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed. 7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord. 8 A double-minded man is unstable in all his ways. 9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted: 10 but the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away. 11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways. 12 Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.

13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man: 14 but every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed. 15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death. 16 Do not err, my beloved brethren. 17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with

¹ ἁλῆψεται LITTA.

ε — τοῦ GLITTAW.

² ἁλῆψεται LITTA.

³ ἀπὸ A.

⁴ — ὁ κύριος (read ἐπηγ. he promised) LITTA.

whom is no variable-ness, neither shadow of turning. 18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his crea- tures.

καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἐνι
 *coming *down from the Father of lights, with whom there is not
 παραλλαγή, ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα. 18 βουλευθεὶς ἀπε-
 variation, or *of *turning *shadow. Having willed [it] he be-
 κύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν
 gat us by [the] word of truth, for *to *be *us *first-fruits
 τινὰ τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.
 *a *sort *of of his creatures.

19 Wherefore, my be- loved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath: 20 for the wrath of man worketh not the righteousness of God. 21 Wherefore lay a- part all filthiness and superfluity of naughti- ness, and receive with meekness the engraft- ed word, which is able to save your souls. 22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves. 23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass: 24 for he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what man- ner of man he was. 25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continu- eth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be bless- ed in his deed. 26 If any man among you seem to be religious, and brideth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain. 27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the father- less and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.

19 Ὡστε, ἄδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω ἅς ἄνθρωπος
 So that, *brethren *my *beloved, let *be *every *man
 ταχύς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδύς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδύς εἰς ὀργήν.
 swift to hear, slow to speak, slow to wrath;
 20 ὀργή-γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐ κατεργάζεται.
 for *wrath *man's *righteousness *God's *works *not *out.
 21 Διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεῖαν κα-
 Wherefore, having laid aside all filthiness and abounding of wick-
 κίας, ἐν πραύτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον, τὸν δυνά-
 edness, in meekness accept the implanted word, which [is]
 μόνον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 22 γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου,
 able *to save your souls. But be ye doers of [the] word,
 καὶ μὴ μόνον ἀκροαταί, παραλογιζόμενοι ἑαυτοὺς. 23 ὅτι
 and not only hearers, beguiling yourselves. Because
 εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής, ὁὗτος
 if any man a hearer of [the] word is and not a doer, this one
 ὅμοιος ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ
 is like to a man considering *face *natural *his
 ἐν ἐσόπτρῳ. 24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτόν καὶ ἀπελήλυθεν, καὶ
 in a mirror: for he considered himself and has gone away, and
 εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. 25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς
 immediately forgot what *like *he *was. But he that looked into
 νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας, καὶ παραμείνας,
 [the] *law *perfect, that of freedom, and continued in [it],
 "οὗτος" οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητής
 this one not a hearer *forgetful having been, but a doer
 ἔργου, ὁὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται. 26 Εἴ
 of [the] work, this one blessed in his doing shall be. If
 ὅτις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι ἐν ὑμῖν, μὴ χαλιναγωγῶν
 anyone *seems *religious *to *be *among *you, not bridling
 γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου
 his tongue, but deceiving his heart, of this one
 μάταιος ἡ θρησκεία. 27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος
 vain [is] the religion. Religion pure and undefiled
 παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτῇ ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὁρ-
 before God and [the] Father *this *is: to visit or-
 φανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτόν τηρεῖν
 phans and widows in their tribulation, unspotted *oneself *to *keep
 ἀπὸ τοῦ κόσμου.
 from the world.

II. My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons. 2 For if there come un-

2 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν ᾧ προσωποληψίας ἔχετε τὴν πίστιν
 My brethren, not *with *respect *of *persons *do *have the faith
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ τῆς δόξης. 2 ἐὰν γὰρ
 of our Lord Jesus Christ, [Lord] of glory; for if

1 Ὡστε Ye know [it] LTTra. k + δὲ but (let) LTTra. 1 οὐκ ἐργάζεται works not LTTra.
 = ἀκροαταὶ μόνον LTTra.W. o — οὗτος LTTra. o + δὲ but (if) L. p — ἐν ὑμῖν
 GLTTra.W. q ἀλλὰ LTTra.W. r ἑαυτοῦ (read his own heart) L. s θρησκεία T.
 t — τῷ τῷ. v προσωποληψίας LTTra.

εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ἑνὸς ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος
 may have come into your synagogue a man with gold rings
 ἐν ἐσθῇτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ. δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ
 in apparel splendid, and may have come in also a poor [man] in vile
 ἐσθῇτι, 3 καὶ ἐπιβλέψῃτε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα
 apparel, and ye may have looked upon him who wears the apparel
 τὴν λαμπράν, καὶ εἶπτε ὧς αὐτῷ, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ
 splendid, and may have said to him, Thou sit thou here well, and
 τῷ πτωχῷ εἶπτε, Σὺ στῇθι ἐκεῖ, ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ
 to the poor may have said, Thou stand thou there, or sit thou here under
 τὸ ὑποπόδιόν μου· 4 καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς,
 my footstool: also not did ye make a difference among yourselves,
 καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν; 5 Ἀκούσατε,
 and became judges [having] reasonings evil? Hear,
 ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς
 brethren my beloved: not God did choose the poor
 τοῦ κόσμου τούτου, πλουσίους ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους
 world of this, rich in faith, and heirs
 τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;
 of the kingdom which he promised to those that love him?
 6 ὅμως δὲ ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι
 But ye dishonoured the poor [man]. Not the rich
 καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς
 do oppress you, and [not] they do drag you
 εἰς κριτήρια; 7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν
 before [the] tribunals? not they do blaspheme the good
 ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; 8 Εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε
 name which was called upon you? If indeed [the] law ye keep
 βασιλικόν, κατὰ τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίόν σου
 royal according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour
 ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε· 9 εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, ἅμαρ-
 as thyself, well ye do. But if ye have respect of persons, sin
 τὴν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.
 ye work, being convicted by the law as transgressors.
 10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσει, πταίσει δὲ ἐν ἐνί,
 For whosoever whole the law shall keep, shall stumble but in one
 γέγονεν πάντων ἔνοχος. 11 ὁ γὰρ εἰπών, Μὴ μοι-
 [point], he has become of all guilty. For he who said, not Thou
 χεύσης, εἶπεν καὶ, Μὴ φονεύσης· εἰ δὲ
 mayest commit adultery, said also, Thou mayest not commit murder. Now if
 οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δέ, γέγονας
 thou shalt not commit adultery, shalt commit murder but, thou hast become
 παραβάτης νόμου. 12 Οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε, ὡς
 a transgressor of [the] law. So speak ye and so do, as
 διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι· 13 ἡ γὰρ κρίσις
 by [the] law of freedom being about to be judged; for judgment
 ἀνίλεως τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· καὶ κατα-
 [will be] without mercy to him that wrought not mercy. And boasts
 καυχᾶται ἔλεος κρίσεως.
 over mercy judgment.

14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις 14 What doth it
 What [is] the profit, my brethren, if faith say anyone profit, my brethren,

to your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment; 3 and ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool: 4 are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts? 5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him? 6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats? 7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called? 8 If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well: 9 but if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convicted of the law as transgressors. 10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all. 11 For he that said, Do not commit adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law. 12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty. 13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

W — τὴν LTTA. X ἐπιβλέψῃτε δὲ A. Y — αὐτῷ GLTTA. Z — ὧδε LTTA. A — καὶ LTTA.
 B τῷ κόσμῳ (as regards the world) LTTAW. C — τοῦτον GLTTAW. D οὐχὶ LW. E ὑμᾶς T.
 F προσωποληπτεῖτε LTTA. G τηρήσῃ, πταίσῃ (read shall have kept, but shall have stumbled) LTTAW. H μοιχεύεις, φονεύεις (read if thou committest not adultery but committest murder) LTTA. I ἀνέλεος pitiless LTTAW. K — καὶ GLTTAW. L — τὸ L. M τις λέγῃ L.

though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him? 15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food, 16 and one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit? 17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone. 18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works. 19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble. 20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead? 21 Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar? 22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect? 23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God. 24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only. 25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way? 26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

ἔχειν, ἔργα·δὲ μὴ·ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; [he] has, but works have not? is able faith to save him? 15 εἰάν·¹⁵ δὲ¹⁵ ἀδελφός ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχουσιν, καὶ λειπό- Now if a brother or a sister naked be, and destitute μενοὶ ὁδῶν¹⁶ τῆς ἐφημέρου τροφῆς, 16 εἴπῃ·δέ τις αὐτοῖς tute may be of daily food, and say anyone to them ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτά- from amongst you, Go in peace; be warmed and be filled ζεσθε, μὴ·δῶτε·δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί ed; but give not to them the needful things for the body, what [is] πτό¹⁷ ὄφελος; 17 οὕτως καὶ ἡ πίστις εἰάν μὴ ἔργα ἔχῃ νεκρά the profit? So also faith, if not works it have, dead ἔστιν καθ' ἑαυτήν. 18 ἀλλ' ἐρεῖ τις Σὺ πίστιν ἔχεις, is by itself. But will say some one, Thou faith hast καγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων and I works have. Shew me thy faith from works σου, καγὼ δεῖξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου. thy, and I will shew thee from my works faith my. 19 σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ θεὸς εἷς ἐστίν. καλῶς ποιεῖς καὶ τὰ Thou believest that God one is. Well thou doest; even the δαιμόνια πιστεύουσιν, καὶ φρίσσουσιν. 20 θέλεις·δὲ γινῶναι, demons believe, and shudder. But wilt thou know, ὡ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά²¹ ἐστίν; O man empty, that faith apart from works dead is? 21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνε- Abraham our father not by works was justified, having νέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; 22 βλέ- offered Isaac his son upon the altar? Thou πεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν seest that faith was working with his works, and by ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη; 23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ works faith was perfected. And was fulfilled the scripture which λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη says, Now believed Abraham God, and it was reckoned αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. 24 Ὁρᾷτε to him for righteousness, and friend of God he was called. Ye see τοῖνυν ὅτι ἐξ ἔργων δικαιούται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως then that by works is justified a man, and not by faith μόνον. 25 ὁμοίως·δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων only. But in like manner also Rahab the harlot not by works ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους, καὶ ἐτέρα ὁδῷ was justified, having received the messengers, and by another way ἐκβαλοῦσα; 26 ὥσπερ·γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος having put [them] forth? For as the body apart from spirit νεκρόν ἐστίν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά dead is, so also faith apart from works dead ἐστίν.

III. My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation. 2 For in many things we offend all. If any man

3 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι Not many teachers be, my brethren, knowing that μεῖζον κρίμα Ἀληθόμεθα 2 πολλὰ γὰρ πταίμεν ἅπαντες. greater judgment we shall receive. For often we stumble all.

¹⁵ — δὲ now TTr. from GLITrAw.

¹⁶ — ὁδῶν TTrA. ¹⁷ — σου LITrAw.

¹⁸ — τὸ L.

¹⁹ — σοι δεῖξω TTr. ²⁰ — ἀργή idle LITrA.

²¹ — ἐχῃ ἔργα GLITrAw.

²² — μου TTrAw.

²³ — εἷς ἐστίν ²⁴ — συνεργεῖ works with TTr.

²⁵ — τοῖνυν GLITrAw.

²⁶ — Read verse 22 interrogatively, as pointed in the Greek EGLTrw.

²⁷ — τῶν T[Tr].

²⁸ — ἀληθόμεθα LITrA.

εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἄνθρωπος, δυνατὸς
 If anyone in word stumble not, this one [is] a perfect man, able
 χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα. 3 Ἰδοὺ τῶν ἵππων
 to bridle also ²whole ¹the body. Lo, ²of ¹the ²horses
 τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν *πρὸς¹¹ τὸ πείθεσθαι
¹the ²bits ³in ⁴the ⁵mouths we put, for ⁶to ⁷obey
 αὐτοὺς ἡμῖν,¹¹ καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μεταγομεν. 4 Ἰδοὺ
¹them us, and ²whole ³their body we turn about. Lo,
 καὶ τὰ πλοῖα τηλικαῦτα ὄντα, καὶ ὑπὸ ἔσκληρῶν ἀνέμων¹¹
 also the ships, ²so ³great ⁴being, and by ⁵violent winds
 ἐλαυνόμενα, μεταγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου, ὅπου
 being driven, are turned about by a very small rudder, wherever
 ᾗ¹¹ ἡ ὁρμή τοῦ εὐθύνοντος ἰβούληται. 5 οὕτως καὶ
 the impulse of him who steers may will. Thus also
 ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστίν, καὶ ¹¹μεγαλανχεῖ. Ἰδοὺ,
 the tongue a little member is, and boasts great things. Lo,
 ἰδόν¹¹ πῦρ ἡλικὴν ὕλην ἀνάπτει. 6 καὶ ἡ γλῶσσα
 a little fire how large a wood it kindles; and the tongue [is]
 πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. οὕτως¹¹ ἡ γλῶσσα καθίσταται
 fire, the world of unrighteousness. Thus the tongue is set
 ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ὥς¹¹ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα, καὶ φλο-
 in our members, the defiler [of] ²whole ¹the body, and setting
 γίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως, καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς
 on fire the course of nature, and being set on fire by
 γένεως. 7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἐρπε-
 gehenna. For every species both of beasts and of birds, ²of ³creeping
 τῶν τε καὶ ἐναλίω, δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ
⁴things ⁵both and things of the sea, is subdued and has been subdued by
 φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ. 8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς ¹¹δύναται
²species ¹the ³human; but the tongue no one ⁴is ⁵able
 ἀνθρώπων δαμάσαι. ¹¹ἀκατάσχετον¹¹ κακόν, μεστή ἰοῦ
²of ³men to subdue; [it is] an unmanageable evil, full of ⁴poison
 θανατηφόρον. 9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν θεόν¹¹ καὶ πατέρα,
²death-bringing. Therewith we bless God and [the] Father,
 καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ'
 and therewith we curse men who according to [the]
 ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας. 10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρ-
 likeness of God are made. Out of the same mouth goes
 χεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρὴ, ἀδελφοί μου, ταῦτα
 forth blessing and cursing. ²Not ³ought, ⁴my ⁵brethren, ⁶these ⁷things
 οὕτως γίνεσθαι. 11 μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὁπῆς
 thus to be. ²The ³fountain ⁴out ⁵of ⁶the ⁷same ⁸opening
 βρύνει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν; 12 μὴ δύναται, ἀδελφοί
¹pours ²forth sweet and bitter? Is able, ³brethren
 μου, συκὴ ἐλαίας ποιῆσαι, ἢ ἄμπελος σῦκα; οὕτως¹¹ οὐδεμία
⁴my, a fig-tree olives to produce, or a vine figs? Thus no
 πηγὴ ἀλυκὸν καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.
 fountain [is able] salt and sweet ²to ³produce ⁴water.

13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς
 Who [is] wise and understanding among you; let him shew out of

offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body. 3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body. 4 Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth. 5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth! 6 And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell. 7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind: 8 but the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison. 9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God. 10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be. 11 Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter? 12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can no fountain both yield salt water and fresh.

13 Who is a wise man and endued with knowledge among you?

^d ἴδε G; ^e εἰ δὲ but if (read καὶ also) LTT¹AW. ^e εἰς LTT¹A. ^f ἡμῖν αὐτοῦς A.
^g ἀνέμων σκληρῶν LTT¹AW. ^h — ἄν (read where) TTR. ⁱ βούλεται wills TTR.
^k μεγάλα αὐχέι LTT¹A. ^j ἡλικὸν literally how great (some translate how small) LTT¹AW.
^m — καὶ (read the tongue kindles. A fire, &c.) T. ⁿ — οὕτως LTT¹AW. ^o καὶ
 (read both defiling) T. ^p δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων LTT¹A. ^q ἀκατάστατον an unsettled
 LTT¹AW. ^r τὸν κύριον the Lord LTT¹A. ^s — οὕτως LTT¹AW. ^t οὐτε ἀλυκὸν neither
 salt [water is able] GLTT¹AW.

let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom. 14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth. 15 This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish. 16 For where envying and strife is, there is confusion and every evil work. 17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy. 18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace. IV. From whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members? 2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not. 3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts. 4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? Whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God. 5 Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy? 6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble. 7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you. 8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye double minded. 9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your

καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι σοφίας. 14 εἰ δὲ good conduct his works in meekness of wisdom; but if ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθειαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατα-²emulation ¹bitter ye have and contention in your heart, ¹not ¹do καυχᾶσθε ¹καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. 15 Οὐκ ἔστιν boast against and lie against the truth. ²Not ²is αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ¹ἀλλ' ¹ἐπίγειος, ψυ-¹this the wisdom from above coming down, but earthly, na-¹χική, δαιμονιώδης. 16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ tural, devilish. For where emulation and contention [are], there ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα. 17 ἡ δὲ ἄνωθεν [is] commotion and every evil thing. But the ²from ²above σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπικηκής, ¹wisdom ¹first ¹pure ¹1, then peaceful, gentle, εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος ¹καὶ ¹yielding, full of mercy and of ²fruits good, impartial and ἀνυπόκριτος. 18 καρπὸς δὲ τῆς ²δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπεί-²unfeigned. But [the] fruit of righteousness in peace is ρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην. 4 Πόθεν πόλεμοι καὶ ¹sown for those that make peace. Whence [some] wars and μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν fightings among you? [Is it] not thence, from your pleasures, τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; 2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ which war in your members? Ye desire, and οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν. have not; ye kill and are emulous, and are not able to obtain; μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, ²οὐκ ἔχετε ²ἀδὲ, ¹διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ye fight and war, ²ye ²have ²not ¹but because ¹not ²ask ὑμᾶς· 3 αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε ἵνα you. Ye ask, and receive not, because evilly ye ask, that ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε. 4 ¹Μοιχοὶ καὶ ¹μοιχα-¹in your pleasures ye may spend [it]. Adulterers and adulte-¹λίδες, οὐκ οἶδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου, ἐχθρα ¹τοῦ resses, know ye not that the friendship of the world enmity [with] θεοῦ ἐστιν; ¹ὅς· ¹ἀν' ¹οὖν βουλευθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, God is? Whosoever therefore be minded a friend to be of the world, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται. 5 ἡ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γρα- an enemy of God is constituted. Or think ye that in vain the scrip-¹τὴ λέγει; ¹πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ ¹κατ' ἡσέσεν ¹future speaks? with envy does ²long ¹the ²Spirit which took up [his] abode ἐν ἡμῖν; ¹6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν διὸ λέγει, Ὁ θεὸς in us? But ²greater ¹he ²gives grace. Wherefore he says, God ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. [¹the] ¹proud ²sets ²himself ²against, but to [¹the] lowly he gives grace. 7 Ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ. ἀνίστητε ¹τῷ διαβόλῳ, καὶ Subject yourselves therefore to God. Resist the devil, and φεύεται ἀφ' ὑμῶν· 8 ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. he will flee from you. Draw near to God, and he will draw near to you. καθарίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοὶ, καὶ ἀγνίσате καρδίας, Have cleansed [your] hands, sinners, and have purified [your] hearts, διψυχοὶ. 9 ταλαπῶρησατε καὶ πενθήσατε ¹καὶ ¹κλαύσατε. ye double minded. Be wretched, and mourn, and weep.

¹ τῆς ἀληθείας καὶ ψεύδεσθε T. ² ἀλλὰ Ttr. ³ — καὶ LTTra. ⁴ — τῆς GLTTaw. ⁵ + πόθεν whence LTTaw. ⁶ + καὶ and T. ⁷ — δέ GLTTra. ⁸ — Μοιχοὶ καὶ LTTaw; join adulteresses to what precedes T. ⁹ ἐστὶν τῷ θεῷ is with God T. ¹⁰ εἰάν LT. ¹¹ —; Text. Rec. and I.A. ¹² κατ' ἡσέσεν he made to dwell LTTra. ¹³ —; T. ¹⁴ + δὲ but (resist) LTTra. ¹⁵ — καὶ T.

ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μεταστραφήτω, καὶ ἡ χαρὰ εἰς
 *Your laughter *to mourning let be turned, and [your] joy to
 κατάρθειαν. 10 ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ ὑψώ-
 heaviness. Humble yourselves before the Lord, and he will
 σε ὑμᾶς.
 exalt you.

11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί· ὁ καταλαλῶν
 Speak not against one another, brethren. He that speaks against
 ἀδελφοῦ, καὶ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καταλαλεῖ
 [his] brother, and judges his brother, speaks against [the]
 νόμον, καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ
 law, and judges [the] law. But if [the] law thou judgest, not
 εἰ ποιητῆς νόμον, ἀλλὰ κριτῆς. 12 εἰς ἐστὶν ὁ νομο-
 *thou art a doer of [the] law, but a judge. One is the law-
 θέτης^m, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ τίς εἰ ὃς
 giver, who is able to save and to destroy: thou who art that
 κρίνεις τὸν ἕτερον;
 judgest the other?

13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον καὶ αὔριον ἵπορευ-
 Go to now, ye who say, To-day and to-morrow we may
 σόμεθα εἰς τὴνδε τὴν πόλιν, καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν
 go into such a city and may spend there year
 ἕνα καὶ ἔμπορευσόμεθα, καὶ κερδήσωμεν. 14 οὔτινες οὐκ
 one and may traffic, and may make gain, ye who not
 ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον· ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν;
 know what on the morrow [will be], (for what [is] your life?)

ἀτμῖς γάρ^m ἐστὶν ἡ πρὸς ὀλίγον φαινόμενη, ἔπειτα
 A vapour even it is, which for a little [while] appears, then
 δὲ ἀφανιζομένη. 15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ κύριος
 and disappears,) instead of your saying, If the Lord
 θελήσῃ, καὶ ἐξήσωμεν, καὶ ποιήσωμεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.
 should will, and we should live, also we may do this or that.

16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονεαῖς ὑμῶν· πᾶσα καύχη-
 But now ye boast in your vauntings: all boasting
 σις τοιαύτη πονηρὰ ἐστὶν. 17 εἰδοὶ οὖν καλὸν ποιεῖν,
 such evil is. To [him] knowing therefore good to do,
 καὶ μὴ ποιῶντι, ἁμαρτία αὐτῷ ἐστὶν.
 and not doing [it], sin to him it is.

5 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς
 Go to now, [ye] rich, weep, howling over
 ταλαιπωρίαῖς ὑμῶν ταῖς ἐπερχομένας. 2 ὁ πλοῦτος
 miseries your that [are] coming upon [you]. Riches
 ὑμῶν σέσηπεν, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σηγρόβρωτα γέγονεν·
 your have rotted, and your garments moth-eaten have become.
 3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίεται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν
 Your gold and silver has been eaten away, and their canker
 εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἐσται, καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς
 for a testimony against you shall be, and shall eat your flesh as
 πῦρ· ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. 4 ἰδοὺ, ὁ μισθός
 fire. Ye treasured up in [the] last days. Lo, the hire
 days. 4 Behold, the

laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness. 10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge. 12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

13 Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain: 14 whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away. 15 For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that. 16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil. 17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.

V. Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you. 2 Your riches are corrupted, and your garments are moth-eaten. 3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days. 4 Behold, the

^k — τοῦ (read [the]) LITTA. ^l ἢ OR LITTA. ^m + καὶ κριτῆς and judge. GLTTA.
ⁿ + δὲ but (who) LITTA. ^o ὁ κρίνων LITTA. ^p πλησίον (read [thy] neighbour) LITTA.
^q ἢ OR LITTA. ^r πορευσόμεθα we will go ELTTAW. ^s ποιήσωμεν will spend ELTAW.
^t — ἕνα (read a year) LITTA. ^u ἔμπορευσόμεθα will traffic ELTTAW. ^v κερδήσωμεν will make gain ELTTAW.
^w γὰρ L. ^y [γὰρ] Tr. ^z — γὰρ L. ^a ἐστε ye are LITTAW.
^b καὶ LITTA; — δὲ W. ^c ζήσωμεν we shall live LITTAW. ^d ποιήσωμεν we shall do ELTTAW.
^e ἀλαζονεαῖς T.

hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth : and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth. 5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton ; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter. 6 Ye have condemned and killed the just ; and he doth not resist you.

7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain. 8 Be ye also patient ; stablish your hearts : for the coming of the Lord draweth nigh. 9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned : behold, the judge standeth before the door. 10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience. 11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord ; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy. 12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath : but let your yea be yea ; and your nay, nay ; lest ye fall into condemnation. 13 Is any among you afflicted ? let him pray. Is any merry ? let him sing psalms. 14 Is any sick among you ? let him call for the elders of the church ; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the

των εργατων των αμψαντων τας χωρας υμων, ο απεστερη-
of the workmen who harvested your fields, which has been
μένος" αφ υμων κραζει, και αι βοαι των θερισαντων εις
kept back by you, cries out, and the cries of those who reaped, into
τα ωτα κυριου Σαβαωθ εισεληλυθασιν." 5 ετρυφήσατε
the ears of [the] Lord of Hosts have entered. Ye lived in indulgence
επι της γης, και εσπαταλήσατε. ιθρέψατε τας καρδιας υμων
upon the earth, and lived in self-gratification ; ye nourished your hearts
ως εν ημέρα σφαγης. 6 κατεδικάσατε, εφονεύσατε τον δι-
as in a day of slaughter ; ye condemned, ye killed, the
καιον· ουκ αντιτάσσεται υμιν.
just ; he does not resist you.

7 Μακροθυμήσατε ουν, αδελφοί, εως της παρουσίας του
Be patient therefore, brethren, till the coming of the
κυριου. ιδου, ο γεωργος εκδέχεται τον τιμιον καρπον της
Lord. Lo, the husbandman awaits the precious fruit of the
γης, μακροθυμων επ αυτω εως ιαν" λαβη υετον" κ πρώ-
earth, being patient for it until it receive [the] rain ear-
ιμον" και οψιμον. 8 μακροθυμήσατε και υμεις, στηριζετε
ly and latter. Be patient also ye : establish
τας καρδιας υμων, οτι η παρουσία του κυριου ηγγικεν.
your hearts, because the coming of the Lord has drawn near.
9 Μη στενάχετε κατ' αλλήλων, αδελφοί, "να μη κατακρι-
Groan not against one another, brethren, that not ye be con-
θητε" ιδου, ο κριτης προ των θυρων εστηκεν. 10 Υπό-
demned. Lo, [the] judge before the door stands. [As] an ex-
δειγμα λάβετε οτης κακοπαθειας, αδελφοί μου, και της
ample take of suffering evils, my brethren, and
μακροθυμίας, τους προφήτας οι ελάλησαν τω ονόματι κυ-
of patience, the prophets who spoke in the name of [the]
ριου. 11 ιδου, μακαρίζομεν τους υπομένοντας. την υπο-
Lord. Lo, we call blessed those who endure. The en-
μονην Ιωβ ηκούσατε, και το τέλος κυριου ειδετε, "οτι
durance of Job ye have heard of, and the end of [the] Lord ye saw ; that
πολύσπλαγχνος εστιν ο κύριος και οικτίρμων. 12 Προ
full of tender pity is the Lord and compassionate. Before
πάντων δε, αδελφοί μου, μη όμνυετε, μήτε τον ουρανόν,
all things but my brethren, swear not, neither [by] heaven,
μήτε την γην, μήτε άλλον τινά όρκον· ήτω δε υμων το ναί,
nor the earth, nor any other oath ; but let be of you the yea,
ναί, και το ού, ού· "να μη εις υπόκρισιν" πέσητε. 13 κακο-
yea, and the nay, nay, that not into hypocrisy ye may fall. Does suf-
παθει τις εν υμιν ; προσευχέσθω· ευθυμει τις ;
fer hardships anyone among you ? let him pray : is cheerful anyone ?
ψαλλέτω. 14 ασθενει τις εν υμιν ; προσκαλεσάσθω
let him praise ; is sick anyone among you ? let him call to [him]
τους πρεσβυτέρους της εκκλησίας, και προσευξάσθωσαν επ'
the elders of the assembly, and let them pray over
αυτόν, αλείψαντες αυτόν· ελαίω εν τω ονόματι του κυριου
him, having anointed him with oil in the name of the Lord ;

† αψυστερημένος TTr.

8 εισελήλυθαν LITTAW.

h — ως LITTAW.

i — αν TTrA.

† — υετον (read [rain]) LITTA.

k πρώιμον TTr.

l αδελφοί, κατ' αλλήλων LTA.

m κρι-

θητε ye be judged GLTTAW.

n + ο the GLTTAW.

o, αδελφοί μου, της κακοπαθειας

(— μου my LITTAW) GLTTAW.

p + εν in (the) LTT.

υπομειναντας endured LITTA.

† ιδετε see ye A.

υπό κρίσιν under judgment EGLTTAW.

† — αυτόν (read [him]) T.

v — του (read of [the]) L[Tr]A.

15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἔγε-
and the prayer of faith shall save the exhausted one, and ^{will}
ρεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κὰν ἁμαρτίας ἡ πεποιηκώς,
^{raise up him the Lord; and if sins he be one who has committed,}
ἀφεθήσεται αὐτῷ. 16 ἐξομολογεῖσθε ὡς ἀλλήλοις
it shall be forgiven him. Confess to one another [your]
τὰ παραπτώματα, καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῇ-
offences, and pray for one another, that ye may be
τε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.
healed. Much prevails [the] supplication of a righteous [man] operative.
17 Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ
Elias a man was of like feelings to us, and with prayer
προσηύζατο τοῦ μὴ βρέξαι· καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς
he prayed [for it] not to rain; and it did not rain upon the earth
ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ. 18 καὶ πάλιν προσηύζατο, καὶ
years three and months six; and again he prayed, and
ὁ οὐρανὸς ἤνετόν· ἔδωκεν, καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν
the heaven rain gave, and the earth caused to sprout
καρπὸν αὐτῆς.
fruit its.

19 Ἀδελφοί, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀλη-
Brethren, if anyone among you err from the truth,
θείας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, 20 γινώσκέτω ὅτι ὁ
and bring back anyone him, let him know that he who
ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ, σώσει
brings back a sinner from [the] error of his way, shall save
ψυχὴν ἐκ θανάτου, καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.
a soul from death, and shall cover a multitude of sins.

Ἰακώβου ἐπιστολή.
Of James epistle.

Lord: 15 and the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him. 16 Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much. 17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain; and it rained not on the earth by the space of three years and six months. 18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him; 20 let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide multitude of sins.

ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ.
OF PETER GENERAL EPISTLE FIRST.

ΠΕΤΡΟΣ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις
Peter, apostle of Jesus Christ, to [the] elect sojourners
διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ
of [the] dispersion of Pontus, of Galatia, of Cappadocia, of Asia, and
Βιθυνίας, 2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρὸς, ἐν ἁγιασ-
Bithynia, according to [the] foreknowledge of God [the] Father, by sanctifi-
μῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος
cation of [the] Spirit, unto [the] obedience and sprinkling of [the] blood
Ἰησοῦ χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη.
of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied.
3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus
χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς
Christ, who according to his great mercy begat again us

PETER, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia, 2 elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied. 3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to

* + οὖν therefore LITTA.

* τὰς ἁμαρτίας sins LITTA.

* προσεύχεσθε L.

* Ἡλίας T

* ἔδωκεν ἔνετόν LITTA.

* + μου my (brethren) LITTA.

* γινώσκετε know ye A.

* αὐτοῦ (read his soul) LT.

* — the subscription EGLTW; Ἰακώβου TTA.

* + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; — καθολικὴ G; Πέτρου ἐπιστολὴ α' T; Πέτρου α LITAW

* ὑμᾶς you E.

his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead, 4 to an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you, 5 who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time. 6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations: 7 that the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ: 8 whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory: 9 receiving the end of your faith, even the salvation of your souls. 10 Of which salvation the prophets have inquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you: 11 searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow. 12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ; 14 as obedient children, not fashioning yourselves

εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ χριστοῦ ἐκ
to a hope living through [the] resurrection of Jesus Christ from amosq
νεκρῶν, 4 εἰς κληρονομίαν ἀφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ
[the] dead, to an inheritance incorruptible and undefiled and
ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ἡμᾶς, 5 τοὺς ἐν
unfading, reserved in [the] heavens for us, who by

δυνάμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως, εἰς σωτηρίαν
[the] power of God [are] being guarded through faith, for salvation
ἐτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ 6 ἐν ᾧ ἀγαλ-
ready to be revealed in [the] time last. Wherein ye ex-

λιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον ἔστιν, λυπηθέντες
ult, for a little while at present, if necessary it is, having been put to grief
ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, 7 ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως
in various trials, that the proving of your faith,

ᾧ πολὺ τιμώτερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ
(much more precious than gold that perishes,) by fire thought
δοκιμαζόμενον, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν, ἐν
being proved, be found to praise and honour and glory, in

ἀποκαλύψει Ἰησοῦ χριστοῦ 8 ὃν οὐκ εἰδότες ἀγαπάτε,
[the] revelation of Jesus Christ, whom not having seen ye love;
εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες, πιστεύοντες δέ, ἀγαλλιᾶσθε
on whom now [though] not looking, but believing, ye exult

χαρᾷ ἀνεκλαλήτῃ καὶ δεδοξασμένην, 9 κομιζόμενοι τὸ τέλος
with joy unspeakable and glorified, receiving the end
τῆς πίστεως ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν 10 περὶ ἧς
of your faith, [the] salvation of [your] souls; concerning which

σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρεύνησαν προφῆται οἱ περὶ
salvation sought out and searched out prophets, who of
τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες, 11 ἐρευνῶντες εἰς
the towards you grace prophesied; searching to

τίνα ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα
what or what manner of time was signifying the in them Spirit
χριστοῦ, προμαρτυρούμενον τὰ εἰς χριστὸν παθήματα, καὶ
of Christ, testifying beforehand of the belonging to Christ sufferings, and

τάς μετὰ ταῦτα δόξας 12 οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς,
the after these glories; to whom it was revealed, that not to themselves
ᾧ μὲν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἀ νῦν ἀγγέλλει ὑμῖν διὰ
to us but were serving those things, which now were announced to you by

τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ ἀπο-
those who announced the glad tidings to you in [the] Spirit Holy
σταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ᾧ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.
sent from heaven, into which desire angels to look.

13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νή-
Wherefore having girded up the loins of your mind, be-
φοντες, τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν
ing sober, perfectly hope in the being brought to you grace ἐν

ἀποκαλύψει Ἰησοῦ χριστοῦ. 14 ὥς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ
[the] revelation of Jesus Christ; as children of obedience, not
ᾧ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυ-
fashioning yourselves to the former in your ignorance desire

μίαις, 15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ
sires; but according as he who called you [is] holy, also
αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε 16 διότι
yourselves holy in all [your] conduct be ye; because

^b ὑμᾶς you GLTTRAW.

¹ — ἐστίν TTR.

^k πολυτιμώτερον GLTTRAW.

^l δόξαν καὶ

τιμὴν LITRAW.

^m ἰδόντες LITRAW.

ⁿ ἐξηρεύνησαν TTRAW.

^o ἐραυνῶντες TTRAW.

^p ὑμῖν to you GLTTRAW.

^q — ἐν (read ἀγίῳ by [the] Holy) LITAW.

^r συν- TRAW.

γέγραπται, "Ἅγιοι ³γένεσθε," ὅτι ¹ἐγὼ ἅγιός ²εἰμι." 17 Καὶ
it has been written, ³Holy ¹be ²ye, because I ²holy ¹am. And
εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ⁴ἄπροσωπολήπτως ⁵κρίνοντα
if [as] Father ye call on him who without regard of persons judges

κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς-παροικίας-ὑμῶν
according to the ²of each ¹work, in fear the ²of your ¹sojourn
χρόνον ἀναστράφητε· 18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀρ-
time pass ye, knowing that not by corruptible things, by

νυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς-ματαιίας-ὑμῶν ἀναστροφῆς
silver or by gold, ye were redeemed from your vain manner of life

πατροπαράδοτον, 19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ
handed down from [your] fathers, but by precious blood as of a lamb

ἀμώμου καὶ ἀσπίλου ³χριστοῦ· 20 προεγνωσ-
without blemish and without spot [the blood] of Christ: having been fore-

μένον μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος· δὲ ἐπ'
known indeed before [the] foundation of [the] world, but manifested at

²ἑσχάτων ¹τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς, 21 τοὺς δι' αὐτοῦ
[the] last times for the sake of you, who by him

¹πιστεύοντας· εἰς θεόν, τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,
believe in God, who raised up him from among [the] dead,

καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν-πίστιν-ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι
and glory to him gave, so as for your faith and hope to be

εἰς θεόν. 22 Τὰς-ψυχὰς-ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ-ὑπακοῇ τῆς
in God. Your souls having purified by obedience to the

ἀληθείας ²διὰ πνεύματος· εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ
truth through [the] Spirit to brotherly love unfeigned, out of

²καθαῶς ¹καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς· 23 ἀναγε-
pure a heart one another love ye fervently. Having been

γεννημένοι οὐκ ἐκ σποῶς φθαρτῆς, ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ
begotten again, not of seed corruptible, but of incorruptible, by

λόγου ζώντος θεοῦ καὶ μένοντος ²εἰς-τὸν-αἰῶνα." 24 διότι
[the] word ²living ¹of God and abiding for ever. Because

πᾶσα σὰρξ ²ὥς ¹χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ²ἀνθρώπου ¹ὥς
all flesh [is] as grass, and all [the] glory of man as [the]

ἄνθος χόρτου. ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ²αὐτοῦ
flower of grass. Withered the grass, and the flower of it

ἐξέπεσεν· 25 τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς-τὸν-αἰῶνα. Τοῦτο δὲ
fell away; but the word of [the] Lord abides for ever. But this

ἐστὶν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.
is the word which was announced to you.

2 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ
Having laid aside therefore all malice and all guile and

ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς, 2 ὡς ἀρτιγέν-
hypocrisies and envyings and all evil speakings, as new-

νητα βρέφη, τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν
born babes, the mental genuine milk long ye after, that by

αὐτῷ ἀεξηθῆτε, ³εἴπερ ²ἐγένυσσασθε ὅτι ¹χρηστός ὁ κύριος.
it ye may grow, if indeed ye did taste that [is] good the Lord.

4 πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν
To whom coming, a stone living, by men indeed

ἀποδοκιμασμένον, παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτόν, ἔντιμον, 5 καὶ αὐ-
rejected, but with God chosen, precious, also your-

according to the former lusts in your ignorance: 15 but as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation; 16 because it is written, Be ye holy; for I am holy. 17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth every man's work, pass the time of your sojourning here in fear: 18 forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers; 19 but with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot: 20 who verily was manifested before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you, 21 who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God. 22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently: 23 being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever. 24 For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away: 25 but the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

II. Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings, 2 as new born babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

* ἔσσεθε ye shall be LITTAW. ² διότι T. — εἰμι (read [am]) LITTAW. ³ ἀπροσωπολήπτως LITTAW. ⁴ ἐσχάτων (read end of the times) LITTAW. ⁵ πιστοὺς [are] believers LITTAW. ⁶ — διὰ πνεύματος LITTAW. ⁷ — καθαῶς (read from [the] heart) LITTAW. ⁸ — εἰς τὸν αἰῶνα GLITTAW. ⁹ — ὥς L. ¹⁰ αὐτῆς (read its glory) GLITTAW. ¹¹ — αὐτοῦ LITTAW. ¹² + εἰς σωτηρίαν unto salvation GLITTAW. ¹³ εἰ if LITTAW.

ἀνθρώπων ἀγνωσίαν¹ 16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικά-
^{men} ^{ignorance} ^{as} ^{free} ^{and not} ^{as} ^a
 λυμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς ὡδοῦλοι
^{cloak} ^{having} ^{of malice} ^{freedom} ^{but as} ^{bondmen}
 θεοῦ.¹¹ 17 πάντας τιμῆσατε. τὴν ἀδελφότητα ἀγαπάτε, τὸν
^{of God} ^{All} ^{show} ^{honour} ^{to} ^{the} ^{brotherhood} ^{love},
 θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.
^{God} ^{fear} ^{the} ^{king} ^{honour}.

18 Οἱ οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσ-
^{Servants} ^{being subject} ^{with all} ^{fear} ^{to} ^[your]
 πόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν, ἀλλὰ καὶ
^{masters} ^{not only} ^{to the} ^{good} ^{and} ^{gentle} ^{but also}
 τοῖς σκολιοῖς. 19 τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν
^{to the} ^{crooked} ^{For this} ^[is] ^{acceptable} ^{if} ^{for sake of} ^{conscience}

θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας, πάσχων ἀδίκως. 20 ποῖον γὰρ
^{towards God} ^{endures} ^{anyone} ^{griefs} ^{suffering} ^{unjustly} ^{For what}
 κλέος, εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε;
^{glory} ^[is it] ^{if} ^{sinning} ^{and being buffeted} ^{ye endure it?}

ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιούντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο¹¹
^{but if} ^{doing good} ^{and suffering} ^{ye endure} ^[it] ^{this} ^[is]

χάρις παρὰ θεοῦ. 21 εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ
^{acceptable} ^{with God} ^{For to this} ^{ye were called} ^{because also}

χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν.¹¹ ἡμῶν¹¹ ὑπολιμπάνων ὑπογραμ-
^{Christ} ^{suffered} ^{for} ^{us} ^{us} ^{leaving} ^{a model}

μόν, ἵνα ἐπακολουθήσῃτε τοῖς ἵχνεσιν αὐτοῦ. 22 ὃς ἁμαρτίαν
^{that ye should follow after} ^{in his steps} ^{who} ^{sin}

οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὗρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. 23 ὃς
^{did} ^{no} ^{neither} ^{was} ^{found} ^{guile} ⁱⁿ ^{his mouth} ^{who},

λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπειλεῖ,
^{being} ^{railed at} ^{railed not in return} ^[when] ^{suffering} ^{threatened not};

παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως. 24 ὃς τὰς
^{but gave} ^[himself] ^{over} ^{to him} ^{who judges} ^{righteously} ^{who}

ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ
^{our sins} ^{himself} ^{bore} ⁱⁿ ^{his body} ^{on the}

ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι, τῇ δικαιοσύνῃ ζή-
^{tree} ^{that} ^{to} ^{sins} ^[we] ^{being dead} ^{to} ^{righteousness} ^{we}

σωμεν. οὐ τῷ μύλῳ πεζαυτοῦ¹¹ ἰάθητε. 25 ἦτε γὰρ ὡς πρό-
^{may live} ^{by} ^{whose} ^{bruise} ^{ye were healed} ^{For ye were as}

βατα ἀπλανώμενα¹¹ ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα
^{sheep} ^{going astray} ^{but} ^{are returned} ^{now} ^{to the} ^{shepherd}

καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
^{and} ^{overseer} ^{of your souls}.

3 Ὅμοιως, βαῖ¹¹ γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀν-
^{Likewise} ^{wives} ^{being subject} ^{to your own} ^{hus-}

δράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν
^{bands} ^{that} ^{even if} ^{any} ^{are} ^{disobedient} ^{to the word} ^{by the} ^{of} ^{the}

γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται.¹¹ 2 ἐπο-
^{wives} ^{conduct} ^{without} ^[the] ^{word} ^{they may be gained} ^{hav-}

πτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν.
^{ing} ^{witnessed} ^{[carried} ^{out]} ⁱⁿ ^{fear} ^{chaste} ^{conduct} ^{your};

3 Ὡς ἔστω οὐχ ὁ ἐξωθεν ἐμπλοκῆς¹¹ τριχῶν,¹¹ καὶ¹¹
^{whose} ^{let} ^{it} ^{not} ^{be} ^{the} ^{outward} ^[one] ^{of} ^{braiding} ^{of} ^{hair} ^{and}

περιθέσεως χρυσίου, ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος.
^{putting} ^{around} ^{of} ^{gold} ^{or} ^{putting} ^{on} ^{of} ^{garments} ^{adorning};

sent by him for the punishment of evil-doers, and for the praise of them that do well. 15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men: 16 as free, and not using your liberty for a cloak of maliciousness, but as the servants of God. 17 Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

18 Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward. 19 For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully. 20 For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God. 21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps: 22 who did no sin, neither was guile found in his mouth: 23 who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed himself to him that judgeth righteously: 24 who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed. 25 For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.

III. Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives; 2 while they behold your chaste conversation coupled with fear. 3 Whose adorning let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wear-

τ θεοῦ δοῦλοι TTra. + γὰρ for (this) LA. ὑμῶν you EGLTTra. ὅ μιν you EGLTTra. — αὐτοῦ LT[A]. • πλανώμενοι (read ye were going astray as sheep) LTTrA. b — αἱ LTTr[A]. c κερδηθήσονται they will be gained LTTrA. d — τριχῶν L. e ἢ or L.

ing of gold, or of putting on of apparel; 4 but let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price. 5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands: 6 even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid unto any amazement. 7 Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

8 Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous: 9 not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing. 10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile: 11 let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it. 12 For the eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open unto their prayers: but the face of the Lord is against them that do evil. 13 And who is he that will harm you, if ye be followers of that which is good? 14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy are ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled; 15 but sanctify the Lord God in your hearts: and be

4 ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος, ἐν τῷ ἀφθάρτῳ
but the hidden ^{of} the heart ^{'man}, in the incorruptible
τοῦ ἡραεὸς καὶ ἡσυχίου ^{πνεύματος}, ὃ ἐστὶν ἐνώπιον
[ornament] of the meek and quiet spirit, which is before
τοῦ θεοῦ πολυτελές. 5 οὕτως· γὰρ ποτε καὶ αἱ ἡγίαι γυναῖκες
God of great price. For thus formerly also the holy women
αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν ^{θεόν} ἐκόσμου ἐαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν· 6 ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα· ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόσην. 7 Οἱ

ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς ἀσθενέστερῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμὴν, ὡς καὶ ἡ συγκληρονόμοι χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐκκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

8 Τὸ δὲ τέλος, πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλαδελφοί, εὐσπλαγχνοί, ^{φιλόφρονες}· 9 μὴ ἀποδίδοντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ, ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας· τοὐναντίον δὲ εὐλογοῦντες, ^{μεῖδοτες} ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε. 10 ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν, καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς, παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ, καὶ χεῖλη αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον. 11 ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ, καὶ ποιησάτω ἀγαθόν· ζητήσάτω εἰρήνην, καὶ διωξάτω αὐτήν. 12 ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέσιν αὐτῶν πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά. 13 καὶ τίς ὁ κακῶσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε; 14 ἀλλ' εἰ καὶ πάσχετε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι· τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε, μηδὲ παραχθῆτε· 15 κύριον δὲ τὸν θεόν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν·

¹ ἡσυχίου καὶ ἡραεὸς L; ἡραεὸς (πραεὸς A) καὶ ἡσυχίου LTTA. ² εἰς LTTA. ³ ὑπήκουεν L.
⁴ συγκληρονόμοις T; συγκληρονόμοις to joint-heirs TTA. ⁵ ἐκκόπτεσθαι to be hindered
GLTTA; ἐν· T. ⁶ ταπεινόφρονες humble minded GLTTA. ⁷ — εἰδοτές (read ὅτι because) LTTA. ⁸ — αὐτοῦ (read [his]) LTTA. ⁹ + δὲ and (let him turn aside) LTTA.
¹⁰ — οἱ (read [the] Lord's eyes) LTTA. ¹¹ ζηλωται zealous LTTA. ¹² χριστὸν Christ LTTA.

ἔτοιμοι· δὲ¹ αἰὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς
and ready [be] always for a defence to everyone that asks you
λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος, ¹μετὰ πραύτητος καὶ
an account concerning the ²in ³you ¹hope, with meekness and
φόβου· 16 συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν·ψ̄ ¹καταλαλῶ-
fear; ²a ³conscience ¹having ²good, that whereas they may speak
σιν¹ ²ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ³καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες
against you as evil doers, they may be ashamed who calumniate
ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν χριστῷ ἀναστροφὴν. 17 κρεῖττον· γὰρ
your good ⁴in ⁵Christ ⁶manner ⁷of ⁸life. For [it is] better,
ἀγαθοποιούντας, εἰ ¹θέλει² τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν,
[³for ⁴you] ⁵doing ⁶good, ⁷if ⁸wills [it] the ⁹will ¹⁰of ¹¹God, to suffer,
ἢ κακοποιούντας· 18 ὅτι καὶ χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρ-
than doing evil; because ¹²indeed ¹³Christ once for sins
τιῶν ἔπαθεν¹⁴· δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς προσαγάγῃ
suffered, [the] just for [the] unjust, that us he might bring
τῷ¹⁵ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεὶς δὲ ¹⁶τῷ¹⁷
to God; having been put to death in flesh, but made alive by the
πνεύματι, 19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς
Spirit, in which also to the ¹⁸in ¹⁹prison ²⁰spirits having gone
ἐκήρυξεν, 20 ἀπειθήσασιν ποτε, ὅτε ἅπαξ ἐξεδέχετο²¹ ἡ
he preached, [who] disobeyed sometime, when once was waiting the
τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε, ²²κατασκευα-
²³of ²⁴God ²⁵longsuffering in [the] days of Noe, [while was] being pre-
ζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι, ²⁶δουτέστιν²⁷ ὀκτώ, ψυχαὶ
pared [the] ark, into which few, that is eight souls,
δισώθησαν δι' ὕδατος, 21 ²⁸εἰ²⁹ καὶ ἡμᾶς³⁰ ἀντίτυπον νῦν
were saved through water, which ³¹also ³²us ³³figure ³⁴now
σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ῥύπου, ἀλλὰ
saves [even] baptism, not of flesh a putting away of [the] filth, but
συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι' ἀνα-
of ³⁵a ³⁶conscience ³⁷good [the] ³⁸demand ³⁹towards ⁴⁰God, by [the] re-
στάσεως Ἰησοῦ χριστοῦ, 22 ὃς ἐστιν ἐν δεξιᾷ ⁴¹τοῦ⁴² θεοῦ,
surrection of Jesus Christ, who is at [the] right hand of God,
πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ
gone into heaven, ⁴³having ⁴⁴been ⁴⁵subjected ⁴⁶to ⁴⁷him ⁴⁸angels ⁴⁹and
ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.
authorities ⁵⁰and ⁵¹powers.

4 Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν⁵² σαρκί, καὶ ὑμεῖς τὴν
Christ then having suffered for us in [the] flesh, also ye ⁵³the
αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλίσασθε· ὅτι ὁ παθὼν ⁵⁴ἐν⁵⁵ σαρκί,
⁵⁶same ⁵⁷mind ⁵⁸arm ⁵⁹yourselves ⁶⁰with; for he that suffered in [the] flesh
πέπνυται ἁμαρτίας· 2 εἰς τὸ μὴκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίας,
has done with sin; no longer ⁶¹men's ⁶²to ⁶³lusts,
ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ βῖωσαι χρόνον.
⁶⁴but ⁶⁵to ⁶⁶will ⁶⁷God's ⁶⁸the ⁶⁹remaining ⁷⁰in [the] ⁷¹flesh ⁷²to ⁷³live ⁷⁴time.
3 Ἀρκέτου· γὰρ ἡμῖν⁷⁵ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος ⁷⁶τοῦ⁷⁷ βίου, ⁷⁸τὸ
For [is] sufficient for us the past time of life the
θέλημα⁷⁹ τῶν ἐθνῶν ⁸⁰κατεργάσασθαι, ⁸¹πεπορευμένους ἐν
will of the nations to have worked out, having walked in

ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear: 16 having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ. 17 For it is better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing. 18 For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit: 19 by which also he went and preached unto the spirits in prison; 20 which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water. 21 The like figure whereunto even baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ: 22 who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

IV. Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin; 2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God. 3 For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we

¹ — δὲ and LTT[Α]. ² + ἀλλὰ but LTT[Α]W. ³ καταλαλοῦσιν they speak against LTT[Α]W; καταλαλεῖσθε ye are spoken against TA. ⁴ — ὑμῶν ὡς κακοποιῶν TA. ⁵ θέλοι may will GLTT[Α]W. ⁶ ἀπέθανεν died LTT[Α]. ⁷ — τῷ W. ⁸ — τῷ (read [in the]) GLTT[Α]W. ⁹ ἀπεδέχετο (omit once) GLTT[Α]W. ¹⁰ ὀλίγοι few [persons] LTT[Α]W. ¹¹ τοῦτ' ἐστιν QT. ¹² εἰ to which M. ¹³ ὑμᾶς you LTT[Α]. ¹⁴ — τοῦ TTT[Α]. ¹⁵ — ὑπὲρ ἡμῶν LTT[Α]. ¹⁶ ἐν (read [in]) LTT[Α]. ¹⁷ — ἡμῖν LTT[Α]. ¹⁸ — τοῦ βίου LTT[Α]W. ¹⁹ βούλημα LTT[Α]W. ²⁰ κατεργάσθαι LTT[Α]W.

walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries: 4 wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you: 5 who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead. 6 For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer. 8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins. 9 Use hospitality one to another without grudging. 10 As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God. 11 If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you: 13 but rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy. 14 If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified. 15 But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters. 16 Yet if any

ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις, κόμοις, πότοις, καὶ licentiousness, lusts, wine-drinking, revels, drinkings, and ἀθεμίτοις εἰδωλολατρείαις· 4 ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συν-unhallowed idolatries. Wherein they think it strange not run-

τρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν, ning with [them] your to the same of dissoluteness overflow, βλασφημοῦντες· 5 οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἑτοίμῳ speaking evil [of you]; who shall render account to him ready

ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς. 6 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ who is to judge [the] living and [the] dead. For to this [end] also

νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσιν μὲν to [the] dead were the glad tidings announced, that they might be judged indeed κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσιν δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι. as regards men in [the] flesh; but might live as regards God in [the] Spirit.

7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν· σωφρονήσατε οὖν But of all things the end has drawn near: be sober-minded therefore, καὶ νήψατε εἰς ὅτ' αὐτὰς προσευχάσ· 8 πρὸ πάντων πρὸς τὴν and be watchful unto prayers; before all things but

εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἔκτενῃ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπὴ καλύψει among yourselves love fervent having, because love will cover

πλῆθος ἁμαρτιῶν. 9 φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἀνευ ῥογγυσ-a multitude of sins; hospitable to one another, without murmuring· 10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς each according as he received a gift, to each other

αὐτὸ διακονοῦντες, ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος it serving, as good stewards of [the] various grace

θεοῦ· 11 εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς of God. If anyone speaks—as oracles of God; if anyone serves—as

ἐξ ἰσχύος ἧς χορηγεῖ ὁ θεός· ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζεται ὁ of strength which supplies God; that in all things may be glorified

θεὸς διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος God through Jesus Christ, to whom is the glory and the might

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν. to the ages of the ages. Amen.

12 Ἀγαπητοί, μὴ-ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει Beloved, take not as strange the amongst you fire [of persecution]

πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένην, ὡς ξένου ὑμῖν for trial to you [which is] taking place, as if a strange thing to you

συμβαίνοντος· 13 ἀλλὰ καθὼς κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ χριστοῦ [is] happening; but according as ye have share in the of

τοῦ παθήμασιν, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης Christ sufferings, rejoice, that also in the revelation of glory

αὐτοῦ χαρήτε ἀγαλλώμενοι. 14 εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν his ye may rejoice exulting. If ye are reproached in [the]

ὀνόματι χριστοῦ, μακάριοι· ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ name of Christ, blessed [are ye]; because the [spirit] of glory and

τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται· κατὰ μὲν αὐτοὺς the of God Spirit upon you rests; on their part

βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται. 15 μὴ γὰρ τις he is blasphemed, but on your part he is glorified. Assuredly not anyone

ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς, ἢ κλέπτης, ἢ κακοποιός, ἢ ὡς of you let suffer as a murderer, or thief, or evil doer, or as

ἄλλοτριεπισκόπος. 16 εἰ δὲ ὡς χριστιανός, μὴ αἰσχυ-overlooker of other people's matters; but if as a christian, not let him

νέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ἡμέρει¹ τούτῳ. 17 ὅτι
be ashamed, but let him glorify God in ²respect ¹this. Because
ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ²
the time [for] ²to have ²begun ¹the ²judgment from the house of God

εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων
[is come]; but if first from us, what the end of those disobeying
τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ; 18 καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται,
the ²of God ¹glad ²tidings? And if the righteous with difficulty is saved,

ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανέται; 19 ὥστε καὶ
²the ¹ungodly ²and ¹sinner ¹where ²shall appear? Wherefore also

οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ὥς¹ πιστῷ
they who suffer according to the will of God as to a faithful
κτίστη παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς. ἑαυτῶν¹ ἐν ἀγαθοποιῶν.²
Creator let them commit their souls in well doing.

5 Πρεσβυτέρους¹ δ' ἐτοὺς² ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ ἱσχυ-
Elders who [are] among you I exhort who [am] a

πρεσβύτερος¹ καὶ μάρτυς τῶν τοῦ χριστοῦ παθημάτων, ὁ
fellow elder and witness of the ²of the ²Christ ¹sufferings, who

καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός, 2 ποι-
also of the ²about ²to be ²revealed ¹glory [am] partaker: shep-

μάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ, ἐπισκοποῦντες¹ μὴ
herd the ²among ²you ²flock ²of ²God, exercising oversight not

ἀναγκαστῶς, ἄλλ'¹ ἐκουσίως¹· μηδὲ αἰσχροκερδῶς, ἀλλὰ προ-
by constraint, but willingly; not for base gain, but readi-

θύμως· 3 μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κληρῶν, ἀλλὰ
ly; not as exercising lordship over [your] possessions, but

τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου. 4 καὶ φανερωθέντος
patterns being of the flock. And ²having ²been ²manifested

τοῦ ἀρχιεπισκόπου, κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης
²the ²chief ²shepherd, ye shall receive the unfading ²of ²glory

στέφανον.
¹crown.

5 Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις¹ πάντες
Likewise, [ye] younger [ones], be subject to [the] elder [ones], ²all

δὲ ἀλλήλους¹ ὑποτασσόμενοι¹ τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώ-
²and one to another being subject ²humility ¹hind

σασθε¹ ὅτι ὁ θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς
²on; because God [the] proud sets himself against, ²to [the] ²humble

δὲ δίδωσιν χάριν. 6 ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταίαν
²but gives grace. Be humbled therefore under the mighty

ἡχείρα¹ τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ¹. 7 πᾶσαν
hand ²of God, that you he may exalt in [due] time; all

τὴν μέριμναν ὑμῶν ἔπιρρίψαντες¹ ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ
your care having cast upon him, because with him

μέλει περὶ ὑμῶν. 8 νήψατε, γρηγορήσατε, ὅτι¹ ὁ ἀντίδικος
there is care about you. Be sober, watch, because ²adversary

ὑμῶν διάβολος, ὡς λέων ὠρόμενος, περιπατεῖ, ζητῶν πτῖνα¹
¹your [the] devil, as a ²lion ²roaring, goes about, seeking whom

καταπίη¹. 9 ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ
he may swallow up. Whom resist, firm in faith, knowing the

αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι
same sufferings [which] ²is ²in ²the ¹world ²in ²your ²brotherhood

¹ ὀνόματι name LTT¹AW. ² + ὁ the T. ³ — ὡς LTT¹AW. ⁴ αὐτῶν LTT¹AW.

⁵ ἀγαθοποιεῖς L¹W. ⁶ δ + οὖν then LTT¹AW. ⁷ — τοὺς LTT¹AW. ⁸ συν- T. ⁹ — ἐπι-

σκοποῦντες T[Α]. ¹⁰ ἡ ἀλλὰ TTT¹AW. ¹¹ + κατὰ θεὸν according to God LTT¹AW. ¹² — ὑποτασσό-

μενοι LTT¹AW. ¹³ ἡχείραν T. ¹⁴ + ἐπισκοπῆς (read in time of visitation) L. ¹⁵ ἐπιρρί-

ψαντες LTT¹AW. ¹⁶ — ὅτι GLTT¹AW. ¹⁷ πτῖνα some one L. ¹⁸ καταπίειν to swallow up LTA; ¹⁹ καταπίειν Tr.

²⁰ + τῷ the TTT.

man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf. 17 For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God? 18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear? 19 Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.

V. The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed: 2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind; 3 neither as being lords over God's heritage, but being examples to the flock. 4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

5 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all of you be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble. 6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time: 7 casting all your care upon him; for he careth for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour: 9 whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are

common to you. 10 But be sober, because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour: 11 whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are

accomplished in your brethren that are in the world. 10 But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you. 11 To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand. 13 The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and so doth Marcus my son. 14 Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.

ἑπιτελεῖσθαι. 10 ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας
are being accomplished. But the God of all grace, who called
ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ὀλίγον
us to eternal his glory in Christ Jesus, a little while
παθόντας, αὐτὸς καταρτίσαι ὑμᾶς, ὡς στηρίζαι, σθενώ-
[ye] having suffered, himself may perfect you, may he establish, may he
σαι, ὡς θεμελιώσαι. 11 αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς
strengthen, may he found [you]: to him [be] the glory and the might, to
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.
the ages of the ages. Amen.

12 Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογιζο-
By Silvanus, to you the faithful brother, as I reckon,
μαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην
briefly I wrote, exhorting and testifying this
εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ, εἰς ἣν ἐστήκατε. 13 Ἀσπά-
to be [the] true grace of God, in which ye stand. 13 Sa-
ζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτή, καὶ Μάρκος
lutes you she in Babylon elected with [you], and Mark
ὁ υἱός μου. 14 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης.
my son. Salute one another with a kiss of love.
εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. ἀμήν.
Peace [be] with you all who [are] in Christ Jesus. Amen.

^dΠέτρου ἐπιστολὴ καθολικὴ πρώτη.
^dOf Peter ²Epistle ²General ¹First.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.

²EPISTLE

⁴OF ⁶PETER

²GENERAL

¹SECOND.

SIMON Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ: 2 Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

3 According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue: 4 whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the

ἸΣΥΜΕΩΝ Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ χριστοῦ,
Simeon Peter, bondman and apostle of Jesus Christ,
τοῖς ἰσότημον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιο-
to those who like precious with us obtained faith through [the] right-
σύνη τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ χριστοῦ. 2 χάρις
eousness of our God and Saviour Jesus Christ: 2 Grace
ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖ ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ, καὶ
to you and peace be multiplied in [the] knowledge of God, and
Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.
of Jesus our Lord.

3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ
As all things to us divine power his which [1] pertain
πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης, διὰ τῆς ἐπιγνώσεως
to life and piety has given, through the knowledge
τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς, 4 δι' ὧν
of him who called us by glory and virtue, through which
τὰ μέγιστα ἡμῖν καὶ τίμια ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα
the greatest to us and precious promises he has given, that
διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀπο-
through these ye may become of [the] divine partakers nature, hav-

^a ὑμᾶς you LITTAW. ^t — Ἰησοῦ T[Tr]. ^v καταρτίσει will perfect [you] LITTAW.
^w στηρίζει, σθενώσει will establish, will strengthen GLITTAW. ^x θεμελιώσει will found
GTAW. ^y — θεμελιώσαι LTr. ^z — ἡ δόξα καὶ LITTA. ^z — τοῦ L. ^σ ἵστητε stand
ye LITTA. ^b — Ἰησοῦ LITTA. ^c — ἀμήν GLITTA. ^d — the subscription EGLTW;
Πέτρου α' TrA.

^e + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; — καθολικὴ G; Πέτρον β' LTAW; Πέτρον ἐπιστολὴ β' Tr.
^f Σίμων Simon L. ^g + ἡμῶν our (Saviour) E. ^h + τὰ T. ⁱ ἰδία δόξῃ καὶ ἀρετῇ by [his]
own glory and virtue LITTAW. ^k μέγιστα καὶ τίμια ἡμῖν LTrA; τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα T.

φυγόντες τῆς ἐν ¹κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. 5 καὶ
ing escaped the ²in [³the] ⁴world ⁵through ⁶lust ⁷corruption. ⁸also

⁹αὐτὸ τοῦτο ¹⁰δέ, σπουδὴν πᾶσαν ¹¹παρεισενέγκαν-
for this ¹²very ¹³reason ¹⁴but, ¹⁵diligence ¹⁶all ¹⁷having ¹⁸brought ¹⁹in ²⁰be-

τες, ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ
sides, supply ye in your faith virtue, and in virtue

τὴν γνῶσιν, 6 ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρα-
knowledge, and in knowledge self-control, and in self-con-

τείαν τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, 7 ἐν δὲ
trol endurance, and in endurance piety, and in

τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.
piety brotherly love, and in brotherly love love:

8 ταῦτα γὰρ ὑμῖν ¹ὑπάρχοντα ²καὶ πλεονάζοντα, οὐκ
for these things ³in ⁴you ⁵being and abounding [⁶to ⁷be] ⁸neither

ἀργούς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν
⁹idle ¹⁰nor ¹¹unfruitful ¹²make [¹³you] as to the ¹⁴of ¹⁵our ¹⁶Lord

Ἰησοῦ χριστοῦ ἐπίγνωσιν 9 ᾧ γὰρ μὴ παρέστιν ταῦτα
¹Jesus ²Christ ³knowledge; for with whom are not present these things

τυφλὸς ἐστιν, μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν
blind he is, short sighted, having forgotten the purification

πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν. 10 Διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπου-
¹of ²old ³of ⁴his ⁵sins. Wherefore rather, brethren, be dili-

δάσατε ¹βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ²ποιεῖσθαι.
gent ³sure ⁴your ⁵calling and ⁶election ⁷to ⁸make,

ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ ¹πταίσητέ ποτε. 11 οὕτως
for these things doing in no wise shall ye stumble at any time. ²Thus

γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώ-
for ²richly ³shall ⁴be supplied to you the entrance into the eter-

νον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ χριστοῦ.
nal kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12 Διὸ ¹οὐκ ἀμελήσω ²ὑμᾶς ἀεὶ ³ὑπομνησκειν
Wherefore I will not neglect ⁴you ⁵always ⁶to ⁷put in remembrance

περὶ τούτων, καί περ εἰδότας, καὶ ἐστηριγμένους ἐν
concerning these things, although knowing [them] and having been established in

τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ. 13 δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμί ἐν
the present truth. But right I esteem it, as long as I am in

τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ¹ὑπομνήσει.
this tabernacle, to stir up you by putting [you] in remembrance,

14 εἰδὼς ὅτι ταχυνὴ ἐστὶν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου,
knowing that speedily is the putting off of my tabernacle

καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς χριστὸς ἐδήλωσέν μοι.
[to be], as also our Lord Jesus Christ signified to me;

15 σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς ¹μετὰ
but I will be diligent also at every time for you to have [it in your power] after

τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων ¹μνήμην ποιεῖσθαι. 16 οὐ γὰρ
my departure ²these ³things ⁴to ⁵have in ⁶remembrance. For not

σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν
¹cleverly-imagined ²fables ³having ⁴followed ⁵out we made known to you the

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ'
¹of ²our ³Lord ⁴Jesus ⁵Christ ⁶power and ⁷coming, but

ἐπόπται γεννηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. 17 λαβὼν
eye-witnesses having been of his majesty. ²Having ³received

γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ¹ἐνεχθεί-
for from God [the] Father honour and glory, ²a ³voice ⁴having ⁵been

corruption that is in the world through lust. 5 And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge; 6 and to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness; 7 and to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity. 8 For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ. 9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins. 10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall: 11 for so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12 Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth. 13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance; 14 knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me. 15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance. 16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty. 17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my be-

¹ + τῷ the LTr.

² ἁμαρτιμάτων GTr.

³ ποιείσθε ye make L.

⁴ αὐτοὶ (read but ye also) L.

⁵ + ἵνα διὰ τῶν καλῶν ὑμῶν ἔργων that by your good works L.

⁶ μελλήσω I will take care LTr & W.

⁷ παρόντο being present L.

⁸ αὐτὸς ὁ κύριος ὁ θεὸς ὁ πατήρ the Lord God the Father L.

⁹ αὐτὸς ὁ κύριος ὁ θεὸς ὁ πατήρ the Lord God the Father L.

loved Son, in whom I am well pleased. 18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount. 19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts: 20 knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation. 21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.

II. But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction. 2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of. 3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not. 4 For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment; 5 and spared not the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly; 6 and turning the cities of Sodom and Gomorrah into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that after should live ungodly; 7 and delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the

σης αὐτῷ τοιαύδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, Ὁδὸς
"brought 'to 'him 'such by the very excellent glory: This
ἐστὶν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα. 18 καὶ
is my Son the beloved, in whom I have found delight. And
ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν,
this voice we heard 'from 'heaven 'brought,
σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ. 19 καὶ ἔχομεν βεβαί-
'with 'him 'being on the 'mount 'holy. and we have more
ότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες,
sure the prophetic word, to which 'well 'ye 'do taking heed,
ὡς λύχνος φαίνοντι ἐν ἀσχυρῇ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ,
as a lamp shining in an obscure place, until day should dawn,
καὶ φωσφόρος ἀνατελεῖ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν. 20 τοῦτο
and [the] morning star should arise in your hearts; this
πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας
first knowing, that 'any 'prophecy 'of 'scripture 'of 'its 'own
(lit. every)
ἐπιλύσεως οὐ γίνεται. 21 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη
'interpretation 'is 'not, for not by [the] will of man was 'brought
ᾧ ποτὲ προφητεία, ἀλλ' ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερό-
'at 'any 'time 'prophecy, but, 'by '[the] 'Spirit 'Holy 'being
μενοι ἐλάλησαν τοῖς ἁγίοις θεοῦ ἀνθρώποι.
'borne, 'spoke 'the 'holy 'of 'God 'men.

2 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ
But there were also false prophets among the people, as also
ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν
among you will be false teachers, who will bring in stealthily
αἰρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρ-
'sects 'destructive, and 'the 'who 'bought 'them 'Master 'de-
νούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοὺς ταχυνὴν ἀπώλειαν. 2 καὶ πολλοὶ
bringing upon themselves swift destruction; and many
ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀπωλείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς
will follow out their destructive ways, through whom the way
τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται. 3 καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλασ-
of the truth will be evil spoken of. And through covetousness with
τοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι
well-turned words you they will make gain of: for whom judgment of old
οὐκ ἄργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς
is not idle, and their destruction slumbers not. For if God
ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφέισατο, ἀλλὰ σειραῖς
[the] angels who sinned spared not, but 'to 'chains
ζόφου ταραβάσας παρέδωκεν
'of 'darkness 'having 'cast [them] 'to 'the 'deepest 'abyss delivered [them]
εἰς κρίσιν τετηρημένους. 5 καὶ ἀρχαίον κόσμου οὐκ
for judgment having been kept; and [the] ancient world 'not
ἐφέισατο, ἀλλ' ὁδοῦν Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύ-
'spared, but [the] 'eighth 'Noe 'of 'righteousness 'a 'herald 'pre-
λαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας. 6 καὶ
served, [the] flood upon [the] world of [the] ungodly having brought in; and
πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας κατα-
[the] cities of Sodom and Gomorrah having reduced to ashes with an
στροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσε-
overthrow condemned [them], an 'example [to 'those] 'being 'about 'to 'live

Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν my Son my beloved this is a. ἁγίῳ
ἔχει TrA. * προφητεία ποτὲ TrA. ἀλλὰ TrA.W. γ — οἱ GLTTa.W. ἂπὸ
(read men from God) TA. * + τοῦ L. ἂσέλγαις licentiousnesses GLTTa.W. σιροῖς
to dens LT; σιροῖς to dens TrA. ὁ τηρουμένων to be kept GTTa.W; κολαζομένους τηρεῖν
to keep, to be punished L. ἀλλὰ TrA.

βειν τεθεικώς 7 και δίκαιον Λώτ, καταπονούμενον ὑπὸ τῆς
 'angodly having set; and righteous Lot, oppressed by the
 τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς, ἑρρύσατο* 8 βλέμ-
 'of the lawless in licentiousness conduct he delivered, (through
 ματι γὰρ και ἀκοῇ 8^ο δίκαιος, ἑγκατοικῶν) ἐν αὐτοῖς,
 seeing for and hearing, the righteous [man], dwelling among them,
 ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις
 day by day [his] soul righteous with their lawless works
 ἐβασάνιζεν 9 οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ ἱπειρασμοῦ¹¹
 tormented,) knows [the] Lord [how the] pious out of temptation
 ῥύσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους
 to deliver, and [the] unrighteous to a day of judgment to be punished
 τηρεῖν 10 μάλιστα δὲ τοὺς ὁπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ
 to keep; and specially those who after [the] flesh in [the] lust
 μiasμοῦ πορευομένους, και κυριότητος καταφρονούντας.
 of pollution walk, and lordship despise. [They
 Τολμηταί, αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουνσιν βλασφημοῦντες.
 are] daring, self-willed; glories they tremble not speaking evil of;
 11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχυῖ και δυνάμει μείζονες ὄντες, οὐ φέ-
 where angels in strength and power greater being, not do
 ρουσιν κατ' αὐτῶν ἑκπάρᾳ κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν.
 bring against them, before [the] Lord, a railing charge.
 12 οὗτοι δὲ, ὡς ἄλογα ζῶα φυσικὰ γεγεννημένα εἰς ἄλω-
 But these, as irrational animals natural born for cap-
 σιν και φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν
 ture and corruption, in what they are ignorant of speaking evil, in
 τῇ φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρήσονται, 13 κομούμενοι
 their corruption shall utterly perish, being about to receive [the]
 μισθὸν ἀδικίας, ἡδονὴν ἡγοῦμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφῇ,
 reward of unrighteousness; pleasure esteeming ephemeral indulgence;
 σπῖλοι και μῶμοι, ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, συν-
 spots and blemishes, luxuriating in deceits their, feast-
 ευωχούμενοι ὑμῖν, 14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος
 ing with you; eyes having full of an adulteress,
 και ὁκαταπαύσονται ἀμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκ-
 and that cease not from sin, alluring souls unestablish-
 τους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίαις ἔχοντες, κατάρας
 ed; a heart exercised in craving having, of curse
 τέκνα, 15 καταλείποντες τὴν εὐθεῖαν ὁδὸν, ἐπλανήθησαν,
 children; having left the straight way, they went astray,
 ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ, ὃς
 having followed in the way of Balaam, [son] of Bosor, who [the]
 μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν, 16 ἔλεγε δὲ ἔσχεν ἰδίας
 reward of unrighteousness loved; but reproof had of his own
 παρανομίας ὑποζύγιον ἄφωνον, ἐν ἀνθρώπου φωνῇ
 wickedness, [the] beast of burden dumb, in man's voice
 φθεγξάμενον, ἐκώλυσεν τὴν τοῦ προφήτου παραφροσίαν.
 speaking, forbade the of the prophet madness.

17 οὗτοι εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι, νεφέλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλα-
 These are fountains without water, clouds by storm being
 νόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.
 driven, to whom the gloom of darkness for ever is kept.

wicked: 8 (for that
 righteous man dwell-
 ing among them, in
 seeing and hearing,
 vexed his righteous
 soul from day to day
 with their unlawful
 deeds); 9 the Lord
 knoweth how to de-
 liver the godly out of
 temptations, and to
 reserve the unjust un-
 to the day of judgment
 to be punished: 10 but
 chiefly them that walk
 after the flesh in the
 lust of uncleanness,
 and despise govern-
 ment. Presumptuous
 are they, selfwilled,
 they are not afraid to
 speak evil of dignities.
 11 Whereas angels,
 which are greater in
 power and might
 bring not railing ac-
 cusation against them
 before the Lord. 12 But
 these, as natural
 brute beasts, made to
 be taken and destroy-
 ed, speak evil of the
 things that they un-
 derstand not; and
 shall utterly perish in
 their own corruption;
 13 and shall receive the
 reward of unright-
 eousness, as they that
 count it pleasure to
 riot in the daytime.
 Spots they are and
 blemishes, sporting
 themselves with their
 own deceivings while
 they feast with you;
 14 having eyes full of
 adultery, and that
 cannot cease from
 sin; beguiling unsta-
 ble souls: an heart
 they have exercised
 with covetous practi-
 ces; cursed children:
 15 which have forsaken
 the right way, and are
 gone astray, following
 the way of Balaam the
 son of Bosor, who lov-
 ed the wages of un-
 righteousness; 16 but
 was rebuked for his in-
 iquity: the dumb ass
 speaking with man's
 voice forbade the mad-
 ness of the prophet.
 17 These are wells
 without water, clouds
 that are carried with
 a tempest; to whom
 the mist of darkness
 is reserved for ever.
 18 For when they
 speak great swelling
 words of vanity, they

ἑρρύσατο TrA. 8 — ὁ (read [the]) L. ἑν- T. ἱπειρασμῶν temptations T.
 * — παρὰ κυρίῳ L[Tr]. † φυσικὰ γεγεννημένα EG; γεγεννημ. (γεγεννημ. T) φυσικὰ (read irra-
 tional animals, born naturally) LITTAW. ‡ και φθαρήσονται shall even perish LITTAW.
 § ἀγάπαις love feasts LTr. ° ἀκαταπάστους insatiable (for sin) L. P πλεονεξίας GLTTTAW.
 † καταλείποντες leaving T. ‡ — τὴν (read [the]) GLTTTAW. § και ὁμίχλαι and mists
 GLTTTAW. † — εἰς αἰῶνα LITTAW.

allure through the lusts of the flesh, *through much wantonness*, those that were clean escaped from them who live in error. 19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage. 20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning. 21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them. 22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

III. This second epistle, beloved, I now write unto you; in *both* which I stir up your pure minds by way of remembrance: 2 that ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour: 3 knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts, 4 and saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as *they were* from the beginning of the creation. 5 For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water: 6 where-by the world that then was, being overflowed with water, perished:

18 ὑπέρογκα· γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι, δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκός, ἡ ἀσελγείαις, τοὺς ὄντως¹ with [the] desires of [the] flesh, by licentiousnesses, those who indeed ἀποφυγόντας² τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστεφόμενους, 19 ἔλευ- escaped from those who ²in ²error ¹walk, ²free-
θερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλούμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες dom ²them ²promising, themselves ²bondmen ²being
τῆς φθορᾶς· ὧ· γὰρ τις ἡττηται, τούτῃ καὶ³ δε- of corruption; for by whom anyone has been subdued, by him also he is δούλωται. 20 εἰ· γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου held in bondage. For if having escaped the pollutions of the world ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου² καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ χριστοῦ, through [the] knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, τοῖσι· δὲ πάλιν ἐμπλεκέντες ἡττῶνται, γέγονεν but ²by ²these ¹again ²having ²been ²entangled ²they ²are ²subdued, has become αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων. 21 ²κρεῖττον¹ γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ¹for it were for them not to have known the way of righteousness, ἢ ἐπιγνοῦσιν² ἐπιστρέψαι¹ ²ἐκ¹ τῆς παραδοθείσης αὐ- than having known [it] to have turned from the ²delivered ²to τοῖς ἁγίας ἐντολῆς. 22 συμβέβηκεν· ²δὲ¹ αὐτοῖς τὸ τῆς ²them ²holy ²commandment. But has happened to them the [word] of the ἀλθθοῦς παροιμίας. Κύνων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἔξεραμα¹ true proverb: [The] dog having returned to his own vomit; καί, Ὡς λουσαμένη, εἰς ¹κύλισμα¹ βορβορόν. and, [The] ²sow ²washed, to [her] rolling place in [the] mire.

3 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, This now, beloved, a second ²to ²you ²I ²write ²epistle, ἐν αἷς διεγειρώ ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρί- in [both] which I stir up your ²in ²putting [of] you ²in ²remembrance ²pure νῆ διάνοιαν, 2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ²mind, to be mindful of the ²spoken ²before ²words by the ἁγίων προφητῶν, καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ἐπιμνήσεως¹ ἐντολῆς, holy prophets, and of the ²the ²apostles ²by ²us ²commandment τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος· 3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ²of ²the ²Lord ²and ²Saviour; this first knowing, that ἐλεύσονται ἐπ' ἡσχάτου¹ τῶν ἡμερῶν ¹ἐμπαῖκται, κατὰ will come at the close of the days mockers, according to τὰς ἰδίας· ²αὐτῶν ἐπιθυμίας¹ πορευόμενοι, 4 καὶ λέγοντες, Ποῦ their own lusts walking, and saying, Where ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς· γὰρ οἱ πατέ- is the promise of his coming? for since the fa- ρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτί- thers fell asleep, all things thus continue from [the] beginning of [the] σεως. 5 λανθάνει γὰρ αὐτοῖς τοῦτο θέλοντας, ὅτι creation. For ²is ²hidden ²from ²them ²this, [they] willing [it], that οὐρανοὶ ἦσαν ἑκαταί, καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος heavens were of old, and an earth out of water and in water συνεστῶσα, τῇ τοῦ θεοῦ λόγῳ, 6 οἱ ὧν ὁ τότε subsisting, by the ²of ²God ²word, through which [waters] the then

¹ + ἐν E. ² ὀλίγως scarcely GLT¹rw.

³ — καὶ τ[τ]. ² + ἡμῶν (read our Lord) LT. ² κρεῖσσον T. ² + εἰς τὰ ὅπισθεν to the [things] behind L.

¹ ὑποστρέψαι to have turned back LTrA. ² ἀπὸ L. ² — δὲ but LTrA. ¹ κυλίσματα rolling TTrA. ² ὑμῶν (read by your apostles) LTrA. ² ἑσχάτων (read in the last days) LTrA.

¹ + ἐν ἐμπαίγμονῃ (read mockers, with mocking) GLT¹rw.

² ἐπιθυμίας αὐτῶν GLT¹rw.

κόσμος ὑδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο· 7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ
world with water having been deluged perished. But the now heavens
καὶ ἡ γῆ αὐτοῦ λόγῳ τεθσαυρισμένοι εἰσὶν, πυρὶ τηροῦ-
and the earth by his word ²treasured ³up ⁴are, for fire being
μενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.
kept to a day of judgment and destruction of ungodly men.
8 Ἐν δὲ τούτῳ μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα
But this one thing let not be hidden from you, beloved, that one day
παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα
with [the] Lord [is] as a thousand years, and a thousand years as ²day
μία. 9 οὐ βραδύνει ¹οὐ κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες βρα-
²one. ³Does ⁴not ⁵delay ⁶the ⁷Lord the promise, as some ⁸de-
δυστήτα ἡγοῦνται· ἀλλὰ μακροθυμεῖ ⁹εἰς ¹⁰οἡμᾶς, μὴ βουλό-
lay ¹¹esteem, but is long-suffering towards us, not will-
μενός ¹²τινας ἀπολέσθαι, ἀλλὰ παντας εἰς μετάνοιαν χωρῇ-
ing [for] any to perish, but all to repentance to
σαι. 10 ἥξει δὲ ¹ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ²ἐν νυκτί,
come. But shall come the day of [the] Lord as a thief in [the] night,
ἐν ᾗ ³οἱ οὐρανοὶ ῥοιζήδον παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ
in which the heavens with rushing noise shall pass away, and [the] elements
καυσούμενα ⁴λυθήσονται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα
burning with heat shall be dissolved, and [the] earth and the ⁵in ⁶it ⁷works
κατακαήσεται. ⁸shall be burnt up.

11 Τούτων ¹οὖν πάντων λυομένων, ποταποὺς
These things then all being to be dissolved, what kind of [persons]
δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,
ought ²to ³be ⁴ye in holy conduct and piety,
12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ
expecting and hastening the coming of the
θεοῦ ἡμέρας δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθή-
⁵of ⁶God ⁷day by reason of which [the] heavens, being on fire, shall be dis-
σονται, καὶ στοιχεῖα καυσούμενα ⁸ῥηθήσεται, ⁹13 καινοὺς
solved, and [the] elements burning with heat shall melt? ¹⁰New
δὲ οὐρανοὺς καὶ ¹¹γῆν καινὴν ¹²κατὰ ¹³τὸ ἐπάγγελμα ¹⁴αὐτοῦ
¹⁵but heavens and ¹⁶earth ¹⁷a ¹⁸new according to ¹⁹promise ²⁰his,
προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ. 14 διό, ἀγαπη-
we expect, in which righteousness dwells. Wherefore, belov-
τοί, ταῦτα προσδοκῶντες, σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώ-
ed, these things expecting be diligent without spot and unblam-
μητοὶ αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ, 15 καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν
able by him to be found in peace; and the ²of ³our ⁴Lord
μακροθυμίαν, σωτηρίαν ἡγεῖσθε· καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς
⁵long-suffering, ⁶salvation ⁷esteem ⁸ye; according as also ⁹beloved
ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν ¹⁰αὐτῷ δοθεῖσαν ¹¹σοφίαν
¹²our brother Paul according to the ¹³to ¹⁴him ¹⁵given ¹⁶wisdom
ἔγραψεν ὑμῖν, 16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ¹⁷ταῖς ¹⁸ἐπιστολαῖς, λαλῶν
¹⁹wrote to you, as also in all [his] epistles, speaking
ἐν αὐταῖς περὶ τούτων· ἐν ²⁰οἷς ²¹ἐστὶν δυσνόητά
in them concerning these things, among which are ²²hard ²³to ²⁴be ²⁵understood

7 but the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men. 8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day. 9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is long-suffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance. 10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

11 Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness, 12 looking for and hastening unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat? 13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness. 14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless. 15 And account that the long-suffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you; 16 as also in all his epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be

¹ τῷ αὐτῷ (read by the same word) ELT; τῷ αὐτοῦ GTRAW. ^m — ὁ (read [the])
LITRAW. ² δι' because of LT. ³ ὑμᾶς you LITRA. ^p — ἡ (read [the]) LITRAW.
^q — ἐν νυκτί GLITRAW. ^r — οἱ (read [the]) TA. ^s λυθήσεται LITR. ^t εὐσε-
βήσεται shall be detected TR. ^v οὕτως thus A. ^w ταγήσεται L. ^x καινὴν γῆν T.
^y καὶ and L. ^z τὰ ἐπαγγέλματα promises LT. ^a δοθεῖσαν αὐτῷ LITRAW. ^b — ταῖς
LITRAW. ^c αἷς LITRAW.

understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as *they* do also the other scriptures, unto their own destruction.

17 Ye therefore, beloved, seeing ye know these things before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own steadfastness. 18 But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.

τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν, ὡς
 'some' things, which the untaught and unestablished wrest, as
 καὶ τὰς λοιπὰς γραφάς, πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.
 also the other scriptures, to their own destruction.

17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε,
 Ye therefore, beloved, knowing beforehand, beware,
 ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες, ἐκπέ-
 lest with the of the lawless ones error having been led away, ye should
 σῆτε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ. 18 αὐξάνετε. δὲ ἐν χάριτι καὶ
 fall from your own steadfastness: but grow in grace, and
 γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ χριστοῦ.
 in [the] knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ.
 αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. ἀμήν. *
 To him [be] glory both now and to [the] day of eternity. Amen.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ.

*EPISTLE

*OF JOHN

*GENERAL

*FIRST.

THAT which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life; 2 (for the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us); 3 that which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ. 4 And these things write we unto you, that your joy may be full.

Ὅτι ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑω-
 That which was from [the] beginning, that which we have heard, that which we
 ράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἑθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες
 have seen with our eyes, that which we gazed upon and hands
 ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς. 2 καὶ ἡ ζωὴ
 our handled concerning the Word of life; (and the life
 ἐφανερώθη, καὶ ἐώρακαμεν, καὶ μαρτυροῦμεν, καὶ ἀπαγγέ-
 was manifested, and we have seen, and bear witness, and re-
 λομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα,
 port to you the life eternal, which was with the Father,
 καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν. 3 ὃ ἐώρακαμεν καὶ ἀκηκόαμεν,
 and was manifested to us: that which we have seen and have heard
 ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ'
 we report to you, that also ye fellowship may have with
 ἡμῶν καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ
 us; and fellowship indeed our [is] with the Father, and
 μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ. 4 καὶ ταῦτα ἡγράφο-
 with his Son Jesus Christ. And these things we
 μεν ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη.
 write to you that joy our may be full.

5 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all. 6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth: 7 but if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one

5 Καὶ αὕτη ἐστίν ἡ ἑπαγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ'
 And this is the message which we have heard from
 αὐτοῦ, καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστίν, καὶ
 him, and announce to you, that God light is, and
 σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν οὐδεμία. 6 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι
 darkness in him is not any at all. If we should say that
 κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν,
 fellowship we have with him, and in darkness should walk,
 ψευδόμεθα, καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν. 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ
 we lie. and do not practise the truth. But if in the
 φωτὶ περιπατῶμεν, ὡς αὐτὸς ἐστίν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν
 light we should walk, as he is in the light, fellowship

d — ἀμήν T[TrA]. * — Πέτρον β' 2 Peter TrA.

† — τοῦ ἀποστόλου the apostle E; — καθολικὴ G; Ἰωάννου α' LTAW; Ἰωάννου ἐπιστολὴ
 α Tr. ‡ — καὶ also LTTAW. h γράφομεν ημεῖς we write TTrA. i ὑμῶν your EGW.

k ἐστὶν αὕτη TTrAW.

l ἀγγελία GLTTAW.

m οὐκ ἐστὶν ἐν αὐτῷ Tr.

ἔχομεν μετ' ἀλλήλων, καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ ^ἡχριστοῦ² τοῦ υἱοῦ
 we have with one another, and the blood of Jesus Christ ²Son
 αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀμαρτίας. 8 ἔάν εἴπωμεν
¹his cleanses us from every sin. If we should say
 ὅτι ἀμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἐαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια
 that sin we have not, ourselves we deceive, and the truth
 οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 9 ἔάν ὁμολογῶμεν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν,
 is not in us. If we should confess our sins,
 πιστοὺς ἔστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφ᾽ ἧμῖν² τὰς ἀμαρτίας,
 faithful he is and righteous, that he may forgive us the sins,
 καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 ἔάν εἴπωμεν
 and may cleanse us from all unrighteousness. If we should say
 ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιῶμεν αὐτόν, καὶ ὁ λόγος
 that we have not sinned, a liar we make him, and ²word
 αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
¹his is not in us.

2 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα μὴ ἀμαρτήτε·
²Little ¹children ¹my, these things I write to you, that ye may not sin;
 καὶ ἔάν τις ἀμαρτῇ, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα,
 and if anyone should sin, a Paraclete we have with the Father,
 Ἰησοῦν χριστὸν δίκαιον· 2 καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστιν²
 Jesus Christ [the] righteous; and he [the] propitiation is
 περὶ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν· οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον,
 for our sins; ²not ²for ⁴ours ¹but only,
 ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.
 but also for ²whole ¹the world.

3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἔάν
 And by this we know that we have known him, if
 τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν. 4 ὁ λέγων, ²Ἐγνώκα αὐτόν,
 his commandments we keep. He that says, I have known him,
 καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ
 and his commandments is not keeping, a liar is, and in him
 ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν· 5 ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον,
 the truth is not; but whoever may keep his word,
 ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελειώται. ἐν τούτῳ
 truly in him the love of God has been perfected. By this
 γινώσκουμεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἔσμεν. 6 ὁ λέγων ἐν αὐτῷ
 we know that in him we are, He that says in him [he]
 μένειν, ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν, καὶ αὐτὸς οὕτως²
 abides, ought, even as he walked, also himself so
 περιπατεῖν. 7 Ἀδελφοί,² οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν,
 to walk. Brethren, not a ²commandment ¹new I write to you,
 ἀλλ' ἐντολὴν παλαιάν, ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ
 but ²commandment ¹an ²old, which ye had from [the] beginning: the
 ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστίν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἅπ'
²commandment ¹old is the word which ye heard from [the]
 ἀρχῆς. 8 πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστίν
 beginning. Again a ²commandment ¹new I write to you, which is
 ἀληθές ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται,
 true in him and in you, because the darkness is passing away,
 καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει. 9 ὁ λέγων ἐν τῷ
 and the ²light ¹true already shines. He that says in the
 φωτὶ εἶναι, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστίν
¹light [he] is, and ²his ²brother ¹hates, in the darkness is

with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin. 8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. 9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

II. My little children, these things I write unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous: 2 and he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for the sins of the whole world.

3 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments. 4 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him. 5 But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him. 6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked. 7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning. 8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth. 9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until

ἡ — χριστοῦ LTrA.

ο ἐν ἡμῖν οὐκ ἔστιν LTrW.

ἡμῶν OUR (SINS) W.

ἔστιν

ἰλασμός L.

† + ὅτι [L]TrA.

— οὕτως LTr[A].

ἡ ἀγαπητοί beloved GLTTrA W.

— ἀπ' ἀρχῆς LTrA.

now. 10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him. 11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

13 I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

14 I have written unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one. 15 Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him. 16 For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world. 17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever. 18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time. 19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of

ἔως ἄρτι. 10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῇ φωτὶ ἕως ἄρτι. He that loves his brother, in the light until now. μένει, καὶ σκάνδαλον ἔν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. 11 ὁ δὲ μένει, καὶ σκάνδαλον ἔν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. abides, and cause of offence in him there is not. But he that misῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστίν, καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἔστιν. hates his brother, in the darkness is, and in the darkness περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. walks, and knows not where he goes, because the darkness blind- ed his eyes.

12 Γράφω ὑμῖν, τέκνία, ὅτι ἀφένονται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. I write to you, little children, because have been forgiven you [your] sins for the sake of his name.

13 Γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. Γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν [the] beginning. I write to you, young men, because ye have overcome the wicked [one]. 14 Γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πᾶτέρα. I write to you, fathers, because ye have known him who [is] from the beginning. I write to you, young men, because ye have overcome the wicked [one]. I write to you, little children, because ye have known the Father.

14 Ἐγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. Ἐγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστε, καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει, καὶ νενικήκατε τὸν πᾶτέρα. I wrote to you, fathers, because ye have known him who [is] from the beginning. I wrote to you, young men, because strong ye are, and the word of God in you abides, and ye have overcome the wicked [one]. 15 μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον, μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἴάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ. 16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἢ ἐπιθυμία τῆς σαρκός, καὶ ἢ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν, καὶ ἢ ὑαλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν. 17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται, καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ. ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 18 Παιδία, ἰσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἡκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν. ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἰσχάτη ὥρα ἐστίν. 19 ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν. εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενέκεισαν. ἀν μεθ' ἡμῶν. ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσιν πάντες ἐξ ἡμῶν. 20 καὶ ὑμεῖς

^w οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ LTA.

^x ἔγραψα I wrote LTTAW.

^y ὑαλαζονία T.

^z ἀλλὰ TTTW.

^a — ὁ LTTAW.

^b ἐξῆλθον LTTAW.

^c ἐξ ἡμῶν ἦσαν Tr.

χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε ^dπάντα.^{ll}
[the] anointing have from the holy [one], and ye know all things.

21 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι
I wrote not to you because ye know not the truth, but because
οἶδατε αὐτήν, καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.
ye know it, and that ^aany ³lie ^aof ^{the} ⁷truth ¹not ^{is}.

(^{lit.} every)
22 Τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ
Who is the liar but he that denies that Jesus

ἐστὶν ὁ χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος ὁ ἀρνούμενος
is the Christ? He is the antichrist who denies

τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. 23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱόν,
the Father and the Son. Everyone that denies the Son,

οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει. ^e 24 Ὑμεῖς ^εοὖν ὃ ἠκούσατε ἀπ'
neither ^{the} ^{the} ^{has} ^{the}. Ye therefore what ye heard from

ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μέντω. ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ'
[the] beginning, in you let it abide: if in you should abide what from

ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ
[the] beginning ye heard, also ye in the Son and in the Father

μενεῖτε. 25 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία, ἣν αὐτὸς ἐπηγ-
shall abide. And this is the promise which he pro-

γεῖλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. 26 ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν
mised us, life eternal. These things I wrote to you

περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. 27 καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα
concerning those who lead ^aastray you: and you the anointing

ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, ἐν ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε
which ye received from him, in you abides, and not need ye have

ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς· ἀλλ' ὥς τὸ αὐτὸ ^hχρῖσμα διδάσκει
that anyone should teach you; but as the same anointing teaches

ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθές ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ψευ-
you concerning all things, and true is, and is not a

δος· καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, ἵμενεῖτε ^{ll} ἐν αὐτῷ.
lie; and even as it taught you, ye shall abide in him.

28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ· ἵνα ^hὅταν ^hφανερω-
And now, little children, abide in him, that when he be mani-

θῇ, ^hἔχωμεν ^{ll} παρρησίαν, καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ,
fested we may have boldness, and not be put to shame from before him

ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ.
at his coming.

29 Ἐὰν εἰδῇτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι ^mπᾶς ὁ
If ye know that righteous he is, ye know that everyone who

ποιῶν τὴν δικαιοσύνην, ἐξ αὐτοῦ ^hγεγέννηται. ³ Ἰδετε πο-
practises righteousness of him has been begotten. See

ταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα θεοῦ
what love ^hhas ^agiven ^{to} ^{us} ^{the} ²Father, that children of God

κληθῶμεν. ^o διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς,
we should be called. On account of this the world knows not us,

ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν. 2 ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἴσμεν,
because it knew not him. Beloved, now children of God are we,

καὶ οὐπω ἐφανερῶθη τί ἐσόμεθα· οἶδαμεν ^hὅτι ἐὰν
and not yet was it manifested what we shall be; but we know that if

φανερῶθῃ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁφόμεθα αὐτὸν καθὼς
he be manifested, like him we shall be, for we shall see him as

^d πάντες (read ye all know) T. ^e + ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει he that
confesses the Son has the Father also GLTTAW. ^f — οὖν LTTra. ^g — ἐν L. ^h μένει

ἐν ὑμῖν LTTra. ⁱ αὐτοῦ (read as his anointing) TTrA. ^j μένετε abide LTTraW. ^k ἐὰν
if LTTra. ^l σχῶμεν LTTra. ^m + καὶ also TTrA. ⁿ γεγέννηται in Stephens. ^o + καὶ
ἐσμέν and we are [such] LTTra. ^p — δὲ but LTTraW.

us. 20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things. 21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth. 22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son. 23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: [but] he that acknowledgeth the Son hath the Father also. 24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father. 25 And this is the promise that he hath promised us, even eternal life. 26 These things have I written unto you concerning them that seduce you. 27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him. III. Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not. 2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him, for we shall see him

as he is, 3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law. 5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin. 6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.

7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous. 8 He that committeth sin is of the devil; for the devilsinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil. 9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God. 10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother. 11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another. 12 Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

13 Marvel not, my brethren, if the world hate you. 14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death. 15 Whosoever hateth

ἐστιν. 3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ, ἡ ἐστὶν. And everyone that has this hope in him, ἀγνίζει ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἄγνός ἐστιν. purifies himself, even as he ²pure ¹is.

4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ. Everyone that practises sin, also lawlessness practises; καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία. 5 καὶ οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος and sin is lawlessness. And ye know that he ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἀρῇ καὶ was manifested, that ²sins ¹our he might take away; and ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν. 6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ sin in him is not. ²Anyone ¹that ¹in ¹him ¹abides ¹not (lit. everyone) ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ εὗρακεν αὐτόν, οὐδὲ sins: ²anyone ²that ²sins ¹not has seen him, nor (lit. everyone)

ἐγνώκεν αὐτόν. has known him.

7 Τεκνία, μηδεὶς πλανᾷτω ὑμᾶς ὁ ποιῶν τὴν Little children, ²no ¹one ¹let ¹lead ¹astray ¹you; he that practises δικαιοσύνην, δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν. 8 ὁ righteousness, righteous is, even as he righteous is. He that ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν· ὅτι ἀπ' practises sin, of the devil is; because from [the] ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς beginning the devil sins. For this was manifested the Son τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. 9 πᾶς ὁ of God, that he might undo the works of the devil. ²Anyone ²that (lit. everyone)

γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα ²has ¹been ¹begotten ¹of ¹God, ¹sin ¹not ¹practises, because ¹seed αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ ²his ¹in ¹him ¹abides, and he is not able to sin, because of θεοῦ γεγέννηται. 10 ἐν τούτῳ φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ God he has been begotten. In this manifest are the children θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου. πᾶς ὁ μὴ ²ποιῶν of God and the children of the devil. ²Anyone ²that ¹not ¹practises (lit. everyone)

δικαιοσύνην οὐκ ἐστίν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ²righteousness ¹not is of God, and he that loves not ἀδελφὸν αὐτοῦ. 11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ²brother ²his. Because this is the message which ye heard ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· 12 οὐ καθὼς from [the] beginning; that we should love one another: not ἀς Κáιν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἐσφαξεν τὸν ἀδελφὸν Cain [who] of the wicked [one] was, and slew ²brother αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἐσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ ²his; and on account of what slew he him? because his works πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. ²wicked ¹were, and those of his brother righteous.

13 Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί μου, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. Wonder not, ²brethren ¹my, if ²hates ¹you ¹the ¹world.

14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν We know that we have passed from death to ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν life, because we love the brethren. He that loves not [his] ²τὸν ἀδελφόν, μένει ἐν τῷ θανάτῳ. 15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν brother, abides in death. Everyone that hates

9 — ἡ L (misinformed as to codex B). 1 — ἡμῶν LITRA. 15 — ὦν δίκαιος (read that is not righteous) L. 1 — καὶ And T. 1 — μου LITRAW.

2 — τὸν ἀδελφόν LITRAW.

ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς
 "brother "his a murderer is, and ye know that "any
 ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.
 "murderer "not has life eternal "in "him "abiding.

16 Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκείνος ὑπὲρ
 By this we have known love, because he for
 ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν
 us his life laid down; and we ought for the
 ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς ἵτιθῆναι. 17 ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν
 brethren [our] lives to lay down. But whoever may have

βίον τοῦ κόσμου, καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν
 "means "of "life "the "world's, and may see his brother "need
 ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ
 "having, and may shut up his bowels from him, how "the
 ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;
 "love "of "God "abides in him?

18 Τεκνία μου, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ ᾧ γλῶσσῃ,
 "Little "children "my, we should not love in word, nor with tongue,
 ἀλλ' ἐργῳ καὶ ἀληθείᾳ. 19 καὶ ἐν τούτῳ ἐγινώσκομεν
 but in work and in truth. And by this we know

ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν
 that of the truth we are, and before him shall persuade
 τὰς καρδίας ἡμῶν. 20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία,
 our hearts, that if "should "condemn "our "heart,

ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα.
 that greater is God than our heart and knoweth all things.

21 ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν,
 Beloved, if "heart "our should not condemn us,

παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν, 22 καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν,
 boldness we have towards God, and whatsoever we may ask,

λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν,
 we receive from him, because his commandments we keep,

καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν. 23 καὶ αὕτη
 and the things pleasing before him we practise. And this

ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ
 is his commandment, that we should believe on the name

υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς
 of his Son Jesus Christ, and should love one another, even as

ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. 24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ,
 he gave commandment to us. And he that keeps his commandments,

ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν
 in him abides, and he in him: and by this we know

ὅτι μενει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.
 that he abides in us, by the Spirit which to us he gave.

4 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμά-
 Beloved, "not "every "spirit "believe, but prove

ζετέ τὰ πνεύματα, εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὅτι πολλοὶ ψευδο-
 the spirits, if of God they are; because many false

προφήται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον. 2 ἐν τούτῳ γινώσκειτε
 prophets have gone out into the world. By this ye know

τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν χριστὸν
 the Spirit of God: every spirit which confesses Jesus Christ

his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16 Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren. 17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?

18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth. 19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him. 20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things. 21 Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God. 22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight. 23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment. 24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

IV. Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world. 2 Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come

* αὐτῷ himself LTr.

γ θεῖναι LTTraW

* — μου LTTraW.

* + τῇ (read with the tongue) GLTTraW.

b ἀλλὰ Tr.

c + ἐν in (work) GLTTraW.

d — καὶ L[TrA].

e γνωσώ-μεθα we shall know LTTraW.

f ὅ τι (read whatever our heart) L.

g — ἡμῶν (read the heart) LTT[A].

h ἀπ' LTTra.

i πιστεύωμεν we believe LTT; πιστεύ[σ]ωμεν A.

in the flesh is of God: 3 and every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that ^{spirit} of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world. 4 Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world. 5 They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them. 6 We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν. 3 καὶ πᾶν πνεῦμα
²in ²flesh ¹come, of God is; and ²any ²spirit
 (lit. every)

ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἡ Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ¹¹ ἐκ
⁴which ²confesses ²not ⁷Jesus ⁸Christ ¹⁰in ¹¹flesh ²come, ¹³of
 τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτο ἐστὶν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου,
¹⁴God ¹not ¹²is; and this is that [power] of the antichrist,

ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.
 [of] which ye heard that it comes, and now in the world is it already.

4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τέκνια, καὶ νενικήκατε αὐτούς·
 Ye of God are, little children, and have overcome them,

ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ.
 because greater is he who [is] in you than he who [is] in the world.

5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν, διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λα-
 They of the world are; because of this of the world they

λοῦσιν, καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. 6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ
 talk, and the world ²them ¹hears. We of God

ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν θεόν, ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ ἔστιν
 are; he that knows God, hears us; he that is not

ἐκ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα
 of God, hears not us. By this we know the spirit

τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.
 of truth and the spirit of error.

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ
 Beloved, we should love one another; because love ²of

θεοῦ ἐστὶν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν, ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται,
²God ¹is, and everyone that loves, of God has been begotten,

καὶ γινώσκει τὸν θεόν. 8 ὁ μὴ ἀγαπῶν, οὐκ ἔγνω τὸν θεόν
 and knows God. He that loves not, knew not God;

ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν. 9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη
 because God ²love ¹is. In this was manifested the love

τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέ-
 of God as to us, that his Son the only-begotten ²has

σταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ.
²sent ¹God into the world, that we might live through him.

10 ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν
 In this is love, not that we loved

θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν
 God, but that he loved us, and sent ²Son

αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. 11 ἀγαπητοί, εἰ
¹his a propitiation for our sins. Beloved, if

οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους
²so ¹God loved us, also we ought one another

ἀγαπᾶν. 12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε θεέσται· ἐὰν ἀγαπῶμεν
 to love. ²God ¹no ¹one ²at ²any ²time ²has ²seen; if we should love

ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει, καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ²τετελειω-
 another, God in us abides, and his love ²perfect-

μένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. ¹¹ 13 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ
 ed ¹is in us. By this we know that in him

μένομεν, καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ
 we abide, and he in us, because of his spirit

δέδωκεν ἡμῖν. 14 καὶ ἡμεῖς θεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι
 he has given to us. And we have seen and bear witness that

ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου.
 the Father has sent the Son [as] Saviour of the world.

15 Ὁς ἂν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ
 Whosoever may confess that Jesus is the Son of God,
 θεὸς ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. 16 καὶ ἡμεῖς ἐγνω-
 God in him abides, and he in God. And we have
 καμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν.
 known and have believed the love which has God as to us.
 ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἐν τῷ θεῷ
 God love is, and he that abides in love, in God
 μένει, καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ. 17 ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη
 abides, and God in him. In this has been perfected love
 μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως,
 with us, that boldness we may have in the day of judgment,
 ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν, καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.
 that even as he is, also we are in this world.
 18 φόβος οὐκ ἐστὶν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἄλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω
 Fear there is not in love, but perfect love out
 βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει. ὁ δὲ φοβού-
 casts fear; because fear torment has, and he that fears
 μενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ. 19 ἡμεῖς ὁ ἀγαπῶμεν
 has not been made perfect in love. We love

ῥαυτὸν ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.
 him because he first loved us.

20 Ἐάν τις εἴπῃ, Ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν ἀδελ-
 If anyone should say, I love God, and
 φὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν. ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν
 ther his should hate, a liar he is. For he that loves not
 ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν,
 his brother whom he has seen, God whom he has not seen,
 ὥς ἔστι δύνатаι ἀγαπᾶν; 21 καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχο-
 how is he able to love? And this commandment we
 μεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν
 have from him, that he that loves God should love also
 ἀδελφὸν αὐτοῦ. 5 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ
 brother his. Everyone that believes that Jesus is the
 χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται· καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν
 Christ, of God has been begotten; and everyone that loves him that
 γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. 2 ἐν
 begat, loves also him that has been begotten of him. By
 τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν
 this we know that we love the children of God, when
 θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν. 3 αὕτη γὰρ
 God we love and his commandments keep. For this
 ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν·
 is the love of God, that his commandments we should keep;
 καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν. 4 ὅτι πᾶν τὸ γε-
 and his commandments burdensome are not. Because all that has
 γεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον· καὶ αὕτη ἐστὶν
 been begotten of God overcomes the world; and this is
 ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. 5 τίς
 the victory which overcame the world, our faith. Who
 ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς
 is he that overcomes the world, but he that believes that Jesus
 ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;
 is the Son of God?

15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God. 16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him. 17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world. 18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love. 19 We love him, because he first loved us.

20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen? 21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also. V. Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him. 2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments. 3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous. 4 For whatsoever is born of God overcome the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith. 5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

^m + μένει abides [L]TA. ⁿ ἀλλὰ Tr. ^o + οὖν therefore L.

^q ὁ θεὸς God L. ^r οὐ (read he is not able) LTrA. ^s [καὶ] LTr.

^t + [δε] but (who) Tr.

^p — αὐτὸν LTrAW.
^t ποιῶμεν may do LTrAW.

6 This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth. 7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost; and these three are one. 8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood; and these three agree in one. 9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son. 10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son. 11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son. 12 He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.

13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God. 14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us: 15 and if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

16 If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that

6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς
This is he who came by water and blood, Jesus
ὁ^ω χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ μαρτυροῦν ὅτι τὸ πνεῦμά
the Christ; not by water only, but by water and blood. And the Spirit it is that bears witness, because the Spirit
ἐστὶν ἡ ἀλήθεια. 7 ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῷ
is the truth. Because three there are who bear witness in
οὐρανῷ, ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα· καὶ οὗτοι
heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost; and these
οἱ τρεῖς ἓν εἰσιν. 8 καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ
three one are. And three there are who bear witness on
γῇ, τὸ πνεῦμα, καὶ τὸ ὕδωρ, καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ
earth, the Spirit, and the water, and the blood; and the three to the
ἓν εἰσιν. 9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνο-
one [point] are. If the witness of men we re-
μεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι αὕτη ἐστὶν
ceive, the witness of God ^{is} greater. Because this is
ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ἣν μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
the witness of God which he has witnessed concerning his Son.
10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν
He that believes on the Son of God has the witness in
ἑαυτῷ· ὁ μὴ-πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκε αὐτόν,
himself; he that believes not God ^a a liar ¹ has ² made ³ him,
ὅτι οὐ-πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν, ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ
because he has not believed in the witness which ² has ³ witnessed
θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 11 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία
¹ God concerning his Son. And this is the witness,
ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός· καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ
that life eternal ² gave ³ to ⁴ us ¹ God; and this life ⁵ in
υἱῷ αὐτοῦ ἐστίν. 12 ὁ ἔχων τὸν υἱόν, ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ
⁶ Son ⁷ his ⁸ is; he that has the Son, has life: he that
μὴ-ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, τὴν ζωὴν οὐκ-ἔχει.
has not the Son of God, life has not.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα
These things I wrote to you who believe on the name
τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, καὶ
of the Son of God, that ye may know that ¹ life ² ye ³ have ⁴ eternal, and
ἵνα πιστεύητε· εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 14 καὶ αὕτη
that ye may believe on the name of the Son of God. And this
ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι
is the boldness which we have towards him, that if anything
αἰτῶμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν. 15 καὶ
we may ask according to his will, he hears us. And
ἐάν οἶδαμεν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὁ-ἂν αἰτῶμεθα, οἶδαμεν ὅτι
if we know that he hears us, whatsoever we may ask, we know that
ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾔτηκαμεν παρ' αὐτοῦ.
we have the requests which we have asked from him.

16 Ἐάν τις μὴ-ἔδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα
If anyone should see his brother sinning
ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσει αὐτῷ ζωὴν,
a sin not to death, he shall ask, and he shall give him life

^ω — ὁ TTRaw.

^α ἀλλὰ Tr.

^γ + ἐν by LITRav.

^ε — ἐν τῷ οὐρανῷ . . . τῇ γῇ

verse 8 GLTTRaw.

^α ὅτι that LITRav.

^β + τοῦ θεοῦ of God L.

^γ αὐτῷ him TTRa.

υἱὸν the Son L.

^δ — τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ GLTTRaw.

^ε ἔχετε G.

^ζ οἱ πιστεύοντες [ye] believers GLW;

^η τοῖς πιστεύουσιν [you] who believe TTRa.

^θ αἰώνιον L.

^ι ὅτι ἂν whatever L.

^κ ἂν L.

^λ ἐάν T.

^μ ἀπ' LITR.

^ν εἰδῇ L.

τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία
for those that sin not to death. There is a sin
πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ·
to death; not concerning that do I say that he should beseech.

17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς
Every unrighteousness ^{sin} is; and there is a sin not to
θάνατον. 18 οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ
death. We know that ^{anyone} that ^{has} ^{been} ^{begotten} of ^{God}
(^{lit. everyone})

οὐχ ἁμαρτάνει· ἄλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ ἑαυ-
not sins, but he that was begotten of God keeps him-
τόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ. 19 οἶδαμεν ὅτι
self, and the wicked [one] does not touch him. We know that
ἐκ τοῦ θεοῦ ἔσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.
of God we are, and the ^{world} ^{whole} in the wicked [one] lies.

20 οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἦκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν
And we know that the Son of God is come, and has given us
διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἔσμεν
an understanding that we might know him that [is] true; and we are
ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ χριστῷ. οὗτός
in him that [is] true, in his Son Jesus Christ. He
ἐστίν ὁ ἀληθινὸς θεός, καὶ ἡ ζωὴ αἰώνιος.
is the true God, and life eternal.

21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων. Ἀμήν.
Little children, keep yourselves from idols. Amen.
Ἰωάννου ἐπιστολὴ καθολικὴ πρώτη.
Of John ^{epistle} ^{general} ^{first}.

sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it. 17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death. 18 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not. 19 And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness. 20 And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

ἈΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΔΕΥΤΕΡΑ.
EPISTLE OF JOHN SECOND.

Ὁ πρεσβύτερος ἡ ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς,
The elder to [the] elect lady and her children,
οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ
whom I love in truth, and not I only, but also
πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, 2 διὰ τὴν ἀλή-
all those who have known the truth, for sake of the
θειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα·
truth which abides in us, and with us shall be for ever.
3 ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρὸς
Shall be with us grace, mercy, peace, from God [the] Father,
καὶ παρὰ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς, ἐν
and from [the] Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in
ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.
truth and love.

4 Ἐχάρην λίαν ὅτι εὑρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπα-
I rejoiced exceedingly that I have found of thy children walk-
τοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ
ing in truth, as commandment we received from the

THE elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth; 2 for the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever. 3 Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

4 I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

ἄλλὰ Tr. αὐτόν him TTrA. P καὶ οἶδαμεν GL. γινώσκωμεν we know TTrA.
— ἡ LITrA. εἰς αὐτὰ LITr. — ἀμήν GLITrAw. — the subscription EGLTW;
Ἰωάννου α' Tr; Ἰωάννου α' A.
+ αὐτὸ ἀποστόλου the apostle E; + καθολικὴ general E; Ἰωάννου β' LTAW; Ἰωάννου
ἐπιστολὴ β' Tr. Stephens puts a capital E, reading the word as a proper name.
κυρία Cyria (reading the word as a proper name) GLT. υμῶν you EGLW. — κυ-
ρίου LITrAw.

ᾠ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΡΙΤΗ.¹
²EPISTLE ³OF ⁴JOHN ¹THIRD.

Ὁ πρεσβύτερος Γαίῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν
 The elder to Gaius the beloved, whom I love in
 ἀληθείᾳ.
 truth.

THE elder unto the
 wellbeloved Gaius,
 whom I love in the
 truth.

2 Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαί σε εὐδοῦσθαι καὶ
 Beloved, concerning all things I wish thee to prosper and
 ὑγιαίνειν, καθὼς εὐδοῦταί σου ἡ ψυχὴ. 3 ἔχαρην· γὰρ¹
 be in health, even as prospers thy soul. For I rejoiced

2 Beloved, I wish a-
 bove all things that
 thou mayest prosper
 and be in health, even
 as thy soul prospereth.

λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ
 exceedingly, coming [the] brethren and bearing witness of thy
 ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. 4 μειζότεραν τού-
 truth, even as thou in truth walkest. Greater than

3 For I rejoiced great-
 ly, when the brethren
 came and testified of
 the truth that is in
 thee, even as thou
 walkest in the truth.

τῶν οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν^d
 these things I have not joy, that I should hear of my children in
 ἀληθείᾳ περιπατοῦντα. 5 Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐάν
 truth walking. Beloved, faithfully thou doest whatever

4 I have no greater
 joy than to hear that
 my children walk in
 truth. 5 Beloved, thou
 doest faithfully what-
 soever thou doest to

ἐργάσῃ¹ εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ εἰς τοὺς¹
 thou mayest have wrought towards the brethren and towards

the brethren, and to
 strangers; 6 which
 have borne witness of
 thy charity before the
 church: whom if thou

ξένους, 6 οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκ-
 strangers, (who witnessed of thy love before [the] as-
 κλησίας¹ οὓς καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ.
 ssembly) whom well thou wilt do setting forward worthily of God;

bring forward on their
 journey after a godly
 sort, thou shalt do
 well: 7 because that
 for his name's sake

7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος¹ ἠέξηλθον¹ μὴδὲν λαμβάνοντες
 for, for the name they went forth, nothing taking

they went forth, tak-
 ing nothing of the
 Gentiles. 8 We there-
 fore ought to receive

ἀπὸ τῶν ἔθνων.¹ 8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ἀπολαμβάνειν¹
 from the nations. We therefore ought to receive

such, that we might
 be fellowworkers to
 the truth. 9 I wrote

τοὺς τοιοῦτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ. 9 Ἐ-
 such, that fellow-workers we may be with the truth. I

unto the church: but
 Diotrephes, who lov-
 eth to have the
 preeminence among

γοῶσα¹ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν
 wrote to the assembly; but who loves to be first among them

them, receiveth us not.
 10 Wherefore, if I
 come, I will remember
 his deeds which he do-
 eth, prating against

ἡ Διοτρεφὴς¹ οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. 10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω,
 Diotrephes, receives not us. On account of this, if I come,

us with malicious
 words: and not con-
 tent therewith, nei-
 ther doth he himself
 receive the brethren,

ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖ, λόγους
 I will bring to remembrance of him the works which he does, with words

and forbid them
 that would, and cast-
 eth them out of the
 church. 11 Beloved,

πονηροὺς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ τούτοις,
 evil prating against us; and not satisfied with these,

neither himself receives
 the brethren, and those who
 would

οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς, καὶ τοὺς βουλομέ-
 neither himself receives the brethren, and those who would

receive the brethren,
 and forbid them
 that would, and cast-
 eth them out of the

νοὺς κωλύει, καὶ ἐκ¹ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. 11 Ἀγα-
 he forbids, and from the assembly casts [them] out. Be-

loved, follow not that which
 is evil, but that which
 is good. He that doeth
 good is of God: but

πητέ, μὴ-μιμοῦ τὸ κακόν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν. ὁ
 loved, do not imitate that which [is] evil, but what [is] good. He that

he that doeth evil hath
 not seen God. 12 De-
 metrius hath good
 report of all men,

ἀγαθοποιῶν, ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὁ δὲ¹ κακοποιῶν οὐχ ἑώ-
 does good, of God is; but he that does evil not has

not seen God. 12 De-
 metrius hath good
 report of all men,

ρακεν τὸν θεόν. 12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων, καὶ
 seen God. To Demetrius witness is borne by all, and

report of all men,

^b + τοῦ ἀποστόλου the apostle E; + καθολικὴ general E; Ἰωάννου γ' LTAW; Ἰωάννου
 ἐπιστολὴ γ' Tr. ^c — γὰρ T[Tr]. ^d + τῇ the LTTAW. ^e ἐργάζῃ thou workest L.
^f τοῦτο that LTTAW. ^g + αὐτοῦ (read his name) E. ^h ἐξήλθον LTr. ⁱ ἐθνικῶν
 (read those of the nations) LTTAW. ^k ὑπολαμβάνειν to sustain LTTAW. ^l + τι
 somewhat LTTAW. ^m Διοτρεφὴς LA. ⁿ — ἐκ (read [from]) T. ^o — δὲ but GLTTAW.

and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.

13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee: 14 but I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.

ῥύπ¹¹ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ
by ¹¹itself ¹the ²truth; and we also bear witness, and
οἴδατε¹ ὅτι ἡ-μαρτυρία-ἡμῶν ἀληθής ἐστιν.
ye know that our witness ²true ¹is.

13 Πολλὰ εἶχον γράφειν,¹¹ ἀλλ' οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ
Many things I had to write, but I will not with ink and
καλάμου σοι γράφαι.¹¹ 14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε,¹¹
pen ³to ⁴thee ¹to ²write; but I hope immediately to see thee,
καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. 15 Εἰρήνη σοι. ἀσπά-
and mouth to mouth we shall speak. Peace to thee. ²Sal-
ζονταί σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ' ὄνομα.
lute ⁴thee ¹the ²friends. Salute the friends by name.

Ἰωάννου ἐπιστολὴ καθολικὴ τρίτη.¹¹
¹Of ²John ³epistle ⁴general ¹third.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΙΟΥΔΑ ΚΑΘΟΛΙΚΗ.

ἘPISTLE

OF JUDE

GENERAL

JUDE, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called: 2 Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

ἸΟΥΔΑΣ Ἰησοῦ χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφός δὲ Ἰακώβου, τοῖς
Jude, of Jesus Christ bondman, and brother of James, to the
ἐν θεῷ πατρὶ ἡγιασμένοις¹¹ καὶ Ἰησοῦ χριστῷ τετηρη-
in ⁵God [⁴the] ⁷Father ³sanctified ⁸and ¹⁰in ¹¹Jesus ¹²Christ ¹kept
μένοις κλητοῖς.¹¹ 2 ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη
¹called [²ones]. Mercy to you and peace, and love

πληθυνθεῖν.
be multiplied.

3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints. 4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν
Beloved, ²all ³diligence ⁴using to write to you
περὶ τῆς κοινῆς⁵ σωτηρίας, ἀνάγκη ἔσχον γράφαι ὑμῖν,
concerning the common salvation, necessity I had to write to you,
παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς
exhorting [you] to contend earnestly for the ²once ³delivered ⁴to ⁵the
ἀγίοις πίστει. 4 παρεῖσεδυσαν γὰρ τινες ἄνθρωποι, οἱ
saints ¹faith. For came in stealthily certain men, they who
πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς
of old have been before marked out to this sentence, ungodly [persons]
τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν⁴ χάριν¹¹ μετατιθέντες εἰς ἀσελγείαν καὶ τὸν
the ²of ³our ⁴God ⁵grace ⁶changing into licentiousness and ⁷the
μόνον δεσπότην⁸ θεὸν¹¹ καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν χριστόν
only ²master— ³God ⁴and ⁵our ⁶Lord ⁷Jesus ⁸Christ
ἀρνούμενοι.
¹denying.

5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed

5 Ὑπομνησαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς¹¹ ἅπαξ
But ²put ³in ⁴remembrance ⁵you ⁶I ⁷would, ⁸knowing ⁹you ¹⁰once
εἰς τοῦτο, ὅτι ὁ κύριος¹¹ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώ-
this, that the Lord a people out of [the] land of Egypt having
σας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν. 6 ἀγ-
saved, in the second place those who believed not he destroyed.

P ὑπὸ T.

οἶδας thou knowest LITRA.

γράφαι σοι to write to thee LITRAW.

γράφειν σοι L; σοι γράφειν TITRAW.

σε ἰδεῖν LITRAW.

— the subscription EGLTW;

Ἰωάννου γ' Τ; Ἰωάννου γ' Α.

+ ἀποστόλου apostle B; Ἰουδα ἐπιστολὴ GLTAW; Ἰουδα ΤΑ.

ἡγαπημένοι beloved

LITRAW. + ἡμῶν (read our common) LITRA.

ἡ χάρις LITRAW.

— θεὸν GLTITRAW

— ὑμᾶς LITRAW.

πάντα all things LITRAW.

— ὁ TITRA.

Ἰησοῦς Jesus LA.

γέλους τε τοὺς μὴ-τηρήσαντας τὴν-ἑαυτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ
 "Angels "and who kept not their own first-state, but
 ἀπολιπόντας τὸ-ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης
 left their own dwelling, unto [the] judgment of [the] great
 ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν· 7 ὡς Σόδομα
 day in "bonds "eternal under darkness he keeps; as Sodom
 καὶ Γόμορρα, καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον ἰτού-
 and Gomorrah, and the "around "them "cities, in like "with
 τοῖς τρόπῳ¹ ἐκπορευσάσαι, καὶ ἀπελθοῦσαι
 "them "manner having given themselves to fornication and having gone
 ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου
 after "flesh "other, are set forth as an example, "of "fire "eternal
 δίκην ὑπέχουσαι. 8 ὁμοίως-μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνια-
 [the] "penalty "undergoing. Yet in like manner also these dream-
 ζόμενοι, σάρκα μὲν μαίνουσιν, κυριότητα-δὲ ἀθετοῦσιν,
 "the "flesh "defile, and "lordship "set "aside,
 δόξας-δὲ βλασφημοῦσιν. 9 ὁ-δὲ² Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος,
 and "glories "speak "evil "of. But Michael the archangel,
 ὅτε³ τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Ὁ-
 when with the devil disputing he reasoned about the "of
 σέως⁴ σώματος, οὐκ-ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασ-
 "Moses "body, did not dare "a "charge "to "bring "against [him] "rail-
 φημίας, ἅλλ⁵ εἶπεν, Ἐπιτιμῆσαι σοὶ κύριος. 10 οὗτοι-δὲ
 ing, but said, "Rebuke "thee [the] "Lord. But these,
 ὅσα μὲν οὐκ-οἶδαν βλασφημοῦσιν ὅσα-δὲ
 whatever things they know not they speak evil of; but whatever things
 φυσικῶς, ὡς τὰ ἄλογα ζῶα, ἐπίστανται, ἐν τούτοις
 naturally, as the irrational animals, they understand, in these things
 φθείρονται. 11 οὐαὶ αὐτοῖς· ὅτι τῇ ὀδῇ τοῦ Κάιν
 they corrupt themselves. Woe to them! because in the way of Cain
 ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν,
 they went, and to the error of Balaam for reward rushed,
 καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κορὲ ἀπώλοντο. 12 οὗτοι εἰσιν⁶ ἐν
 and in the gainsaying of Korah perished. These are in
 ταῖς-ἀγάπαις-ὑμῶν σπιλάδες, συνευχόμενοι⁷ ἀφόβως,⁸
 your love feasts sunken rocks, feasting together [with you] fearlessly,
 ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες· νεφέλαι ἄνυδροι, ὑπὸ ἀνέμων
 "themselves "pasturing; clouds without water, by winds
 "περιφερόμεναι⁹ δένδρα φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δις ἀποθα-
 being carried about, "trees "autumnal, without fruit, twice dead,
 νόντα ἐκρίζωθέντα¹⁰ 13 κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα
 rooted up; "waves "wild of [the] sea, foaming out
 τὰς-ἑαυτῶν αἰσχύνas· ἀστέρες πλανῆται, οἷς ὁ ζόφος τοῦ
 their own shames; "stars "wandering, to whom the gloom
 σκότους εἰς-τὸν¹¹ αἰῶνα τετήρηται. 14 "προεφῆτευσεν¹² δὲ καὶ
 of darkness for ever has been kept. And "prophesied "also
 τούτοις ἑβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ, λέγων, Ἰδοὺ,
 "as "to "these [the] "seventh "from "Adam, "Enoch, saying, Behold,
 ἦλθεν κύριος ἐν "μυριάσιν ἁγίαις¹³ αὐτοῦ, 15 ποιῆσαι
 "came [the] "Lord amidst "myriads "holy "his, to execute
 κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ "ἐξελέγξει¹⁴ πάντας τοὺς ἀσεβεῖς
 judgment against all, and to convict all the ungodly

not. 6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day. 7 Even as Sodom and Gomorrah, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire. 8 Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities. 9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee. 10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves. 11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core. 12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots; 13 raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever. 14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints, to execute judgment upon all, and to convince all

¹ τρόπον τούτοις LITTAU.
 LITTAU. P ἅλλὰ LITTAU.
 Tr place the comma after συνευ-
 GLITTAU. V ἐπροφήτευσεν TTr.

² ὅτε when L.

³ τότε at that time L.

⁴ Μωϋσέως

⁵ + οἱ (read the sunken rocks) LITTAU.

⁶ Text. Rec. and

⁷ παραφερόμεναι being carried about GLITTAU.

⁸ — τὸν

⁹ ἁγίαις μυριάσιν GLITTAU.

¹⁰ ἐλέγξει L.

that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him. 16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage. 17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ; 18 how that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts. 19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit. 20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost, 21 keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life. 22 And of some have compassion, making a difference: 23 and others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy, 25 to the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

ἑαυτῶν¹ περὶ πάντων τῶν ἔργων ἁσεβείας² αὐτῶν ὧν
of them concerning all ²works of ²ungodliness ¹their which
ἡσέβησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν³ ὧν
they did ungodly, and concerning all the hard [things] which
ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἁσεβεῖς. 16 οὗτοί εἰσιν
⁴spoke ⁴against ⁴him ⁴sinners ⁴ungodly. These are
γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευό-
murmurers, complainers, ²after ²their ²lusts walk-
μενοι· καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες
ing; and their mouth speaks great swelling [words], admiring
πρόσωπα ὠφελείας χάριν. 17 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνή-
persons ¹profit ¹for ¹the ¹sake of. But ye, beloved, re-
σθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων⁵ ὑπὸ τῶν ἀπο-
member the words which have been spoken before by the apo-
στόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ· 18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν,
stiles of our Lord Jesus Christ, that they said to you,
ὅτι⁶ ἐν ἑσχάτῃ χρόνῳ⁷ ἔσονται ἐμπαῖκται, κατὰ τὰς
that in [the] last time there will be mockers, ²after
ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἁσεβειῶν. 19 οὗτοί εἰσιν
²their ²own ²lusts ²walking of ungodlinesses. These are
οἱ ἀποδιορίζοντες⁸, ψυχικοί, πνεῦμα μὴ
they who set apart [themselves], natural [men], [the] ¹Spirit ¹not
ἔχοντες. 20 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει
²having. But ye, beloved, on your most holy faith
ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχο-
building up yourselves, in [the] ²Spirit ¹Holy pray-
μενοι, 21 ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρεῖτε, προσδεχό-
ing, ²yourselves ²in [the] ²love of ²God ²keep, await-
μενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, εἰς ζωὴν
ing the mercy of our Lord Jesus Christ unto life
αἰώνιον. 22 καὶ οὓς μὲν ἐλέειτε διακρινόμενοι⁹ 23 οὓς δέ
eternal. And ²some ²pity, making a difference, but others
ἐν φόβῳ σώζετε, ἐκ τοῦ πυρὸς ἀρπάζοντες,¹⁰ μισοῦντες
with fear save, out of the fire snatching [them]; hating
καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.
even the ²by ²the ²flesh ²spotted garment.

24 Τῷ δέ δυναμένῳ φυλάξαι¹¹ αὐτοὺς¹² ἀπταίστους, καὶ
But to him who is able to keep them without stumbling, and
σῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἁμώμους ἐν ἀγαλ-
to set [them] before his glory blameless with exul-
λάσει, 25 μόνῳ σοφῷ¹³ θεῷ σωτηρῇ ἡμῶν, ὁ δόξα¹⁴ καὶ¹⁵
tation, to [the] only wise God our Saviour, [be] glory and
μεγαλωσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία, καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας
greatness, might and authority, both now, and to all
τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.
the ages. Amen.

Ὁ Ἐπιστολὴ Ἰούδα καθολικῇ.¹⁶

²Epistle of ²Jude ²general.

7 — αὐτῶν LITTA. ¹ [ἁσεβείας] Tr. ² + λόγων speeches T. ³ προειρημένων ῥη-
μάτων words having been spoken before L. ⁴ — οἱ LITTA. ⁵ ἐπ' ἐσχάτου τοῦ (— τοῦ
τ[Α]W) χρόνον at the end of the time LITTAW. ⁶ + ἐαυτοὺς themselves EG ⁷ ἐποι-
κοδομοῦντες ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει LITTAW. ⁸ ἐλέγχετε διακρινόμενους [who]
dispute, convict LITTAW. ⁹ οὓς δέ σώζετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες, οὓς δέ ἐλέετε (ἐλέεετε W)
ἐν φόβῳ but others save, from [the] fire snatching [them], and others pity in fear
LITTAW. ¹⁰ ὑμᾶς you (and read set [you] before) EGLTTW. ¹¹ — σοφῷ GLITTAW.
¹² + διὰ Ἰησοῦ χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν through Jesus Christ our Lord GLITTAW. ¹³ — καὶ
LITTAW. ¹⁴ + πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος before the whole age (read καὶ and) LITTAW. ¹⁵ — the
subscription EGLTW; ¹⁶ Ἰούδα TTA.

"ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ."

REVELATION OF JOHN THE DIVINE

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ Ἰησοῦ χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός,
 Revelation of Jesus Christ, which ²gave ²to ¹him ³God,
 δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ
 to shew to his bondmen what things must take place shortly: and
 ἐσήμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ
 he signified [it], having sent by his angel to his bondman
 Ἰωάννη, ² ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν
 John, who testified the word of God and the
 μαρτυρίαν Ἰησοῦ χριστοῦ, ὅσα ²τε ¹εἶδεν. ³ μακά-
 testimony of Jesus Christ, ²whatsoever ²things ¹and he saw. Bless-
 ριος ὁ ἀναγινώσκων, καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους
 ed [is] he that reads, and they that hear the words
 τῆς προφητείας, καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα.
 of the prophecy, and keep the things ²in ¹it ¹written;
 ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

THE Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John: 2 who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw. 3 Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.

4 Ἰωάννης ¹ ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ·
 John to the seven assemblies which [are] in Asia:
 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ
 Grace to you and peace from him who is and who was and who [is]
 ἐρχόμενος· καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ^hἵ ¹ἔστιν ¹ ἐνώπιον
 to come; and from the seven Spirits which are before
 τοῦ θρόνου αὐτοῦ· 5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ
 his throne; and from Jesus Christ, the ²witness
 πιστός, ὁ πρωτότοκος ^kἐκ ¹ τῶν νεκρῶν, καὶ ὁ ἄρχων τῶν
¹faithful, the firstborn from among the dead, and the ruler of the
 βασιλέων τῆς γῆς· τῷ ¹ἀγαπήσαντι ¹ ἡμᾶς, καὶ ¹λού-
 kings of the earth. To him who loved us, and wash-
 σαντι ¹ ἡμᾶς ²ἀπὸ ¹ τῶν ἁμαρτιῶν ^o ἡμῶν ¹ ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ·
 ed us from our sins in his blood,
 6 καὶ ἐποίησεν ¹ ἡμᾶς ² βασιλεῖς καὶ ¹ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ
 and made us kings and priests to ²God ²and ²Father
 αὐτοῦ· αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
¹his: to him [be] the glory and the might to the ages of the
 αἰώνων. Ἀμήν.

4 JOHN to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne; 5 and from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the firstbegotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood, 6 and hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

7 Ἰδοὺ, ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς
 Behold, he comes with the clouds, and shall see him every
 ὀφθαλμός, καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν· καὶ κόψονται
 eye, and they which ²him ¹pierced, and ¹shall ²wail
 ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί, ἀμήν.
^oon ¹account ¹of ¹him ²all ²the ²tribes ^oof ²the earth. Yea, amen.

7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

8 Ἐγώ εἰμι τὸ Α' καὶ τὸ Ω, ¹ ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος· λέγει
 I am the A and the Ω, beginning and ending, says

8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith

* Ἀποκάλυψις G; Ἀποκάλυψις Ἰωάννου (Ἰωάννου Tr) LITTAUW. ^b Ἰωάννη Tr. ^o — τε
 GLITTAUW. ^d ἶδεν T. ^e τὸν λόγον the word T. ^f Ἰωάννης Tr. ^g — τοῦ (read [him])
 GLITTAUW. ^h τῶν Tr. ⁱ — ἐστιν (read [are]) LITTAUW. ^k — ἐκ (read τῶν of the)
 GLITTAUW. ^l ἀγαπῶντι loves GLITTAUW. ^m λύσαντι freed LITTAUW. ⁿ λ[ο]ύσαντι A. ^o ἐκ LITTAUW.
^o [ἡμῶν] A. ^p ἡμῶν L; ἡμῖν for us Tr. ^q βασιλείαν, a kingdom, GLITTAUW. ^r — τῶν
 αἰώνων A. ^s ἄλφα Alpha LITTAUW. ^t ὦ L A. ^v — ἀρχὴ καὶ τέλος GLITTAUW.

the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

ὁ κύριος, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ, the Lord, who is and who was and who [is] to come, the Almighty.

9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ. 10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet, 11 saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book; and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea. 12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks; 13 and in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle. 14 His head and his hairs were like white wool, and his eyes were as a flame of fire; 15 and his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters. 16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp two-edged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength. 17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he

9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ Ἰησοῦ χριστοῦ, ἔγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμος, διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ χριστοῦ. 10 ἔγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος, 11 λεγούσης, Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος· καὶ, Ὅ βλέπετε γράφον εἰς βιβλίον, καὶ πέμψον ταῖς ἐκκλησίαις ταῖς ἐν Ἀσίᾳ, εἰς Ἐφεσον, καὶ εἰς Σμύρναν, καὶ εἰς Πέργαμον, καὶ εἰς Θυάτειραν, καὶ εἰς Σάρδεϊς, καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν, καὶ εἰς Λαοδικεῖαν. 12 καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἐπτά λυχνίας χρυσαῖς, 13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν ὀπτὰ λυχνιῶν ὅμοιον υἱῷ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον νύμφην, καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοὺς ὤμους αἰσθητήρα ζώνην χρυσοῦν. 14 ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὥσπερ ἔριον λευκόν, ὡς χιών· καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός· 15 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένοι· καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν. 16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ χειρὶ ἑπτὰ ἀστέρας ἐπτά· καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὡς ἔκαστος ἐκ πορευομένη· καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ. 17 καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ

⁹ κύριος ὁ θεός [the] Lord God GLTTRAW. ⁱ Ἰωάννης Tr. γ — καὶ GLTTRAW. γ — συν- T. α — ἐν τῇ GLTTRAW. β + ἐν ἐν (Jesus) LTTTRAW. δ — διὰ LT[TrA]. ε — χριστοῦ LTTTRAW. ζ — Ἐγὼ εἰμι... ἔσχατος· καὶ GLTTRAW. η + ἐπτά seven GLTTRAW. θ — ταῖς ἐν Ἀσίᾳ GLTTRAW. ι Σμύρναν T. κ Θυάτειραν LAW. λ Φιλαδέλφειαν T. μ Λαοδικεῖαν T. ν ἐλάλει was speaking LTTTRAW. ο — ἐπτά LT[TrA]. ρ υἱὸν T. σ μαζοῖς L; μασθοῖς T. τ χρυσῶν LTTTRAW. θ — ὡς as GLTTRAW. ι πεπυρωμένης (ἐνφ T) [it] glowed LTR. κ χειρὶ αὐτοῦ LTTTRAW.

ἡ ἐπὶ ἐθηκεν¹ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ² χεῖρα³ ἐπ' ἐμέ, λέγων μοι,⁴
 he laid his right hand upon me, saying to me,
 Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, 18 καὶ ὁ
 Fear not; I am the first and the last, and the
 ζῶν, καὶ ἐγενόμην νεκρός, καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς
 living [one]; and I became dead, and behold I am alive to the
 αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν⁵ καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ ᾄδου καὶ
 ages of the ages, Amen; and have the keys of hades and
 τοῦ θανάτου.⁶ 19 γράψον⁷ αἱ εἶδες, καὶ αἱ
 of death. Write the things which thou sawest and the things
 εἰσίν, καὶ αἱ μέλλει γίνεσθαι⁸ μετὰ ταῦτα· 20 τὸ
 which are, and the things which are about to take place after these. The
 μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων⁹ ὧν¹⁰ εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς¹¹
 mystery of the seven stars which thou sawest on right hand
 μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς χρυσεᾶς. οἱ ἑπτὰ ἀστέρες
 my, and the seven lampstands golden. The seven stars
 ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσιν¹² καὶ αἱ¹³ ἑπτὰ λυχνίαι¹⁴
 angels of the seven assemblies are; and the seven lampstands
 αἱ εἶδες¹⁵ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν.
 which thou sawest seven assemblies are.

2 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς¹⁶ Ἐφεσίνης¹⁷ ἐκκλησίας γράψον, Τάδε
 To the angel of the Ephesian assembly write: These things
 λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ
 says he who holds the seven stars in his right hand, who
 περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσεῶν¹⁸
 walks in [the] midst of the seven lampstands golden.
 2 Οἶδα τὰ ἔργα σου, καὶ τὸν κόπον σου,¹⁹ καὶ τὴν ὑπομονήν
 I know thy works, and labour thy, and endurance
 σου, καὶ ὅτι οὐ δύνη βαστάσαι κακοῦς, καὶ ἡπειράσω²⁰
 thy, and that thou canst not bear evil [ones]; and thou didst try
 τοὺς ὀφάσκοντας εἶναι ἀποστόλους²¹ καὶ οὐκ εἰσίν,
 those who declare [themselves] to be apostles and are not,
 καὶ εὑρες αὐτοὺς ψευδεῖς, 3 καὶ ῥέβαστасαι καὶ ὑπομονήν
 and didst find them liars; and didst bear and endurance
 ἔχεις, καὶ διὰ τὸ ὀνομά μου²² ἡκεκοπίακας καὶ οὐ κέκυμκας.²³
 hast, and for the sake of my name hast laboured and hast not wearied:
 4 Ἄλλ²⁴ ἔχω κατὰ σοῦ, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην²⁵
 but I have against thee, that thy love first

ἀφῆκας.²⁶ 5 μνημόνευε οὖν πόθεν ἐκπέπτωκας,²⁷ καὶ
 thou didst leave. Remember therefore whence thou hast fallen from, and
 μετανόησον, καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον· εἰδὲ μὴ, ἔρχομαί
 repent, and the first works do: but if not, I am coming
 σοι τάχει,²⁸ καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου
 to thee quickly, and I will remove thy lampstand out of thy place
 αὐτῆς, ἕαν μὴ μετανόησῃς. 6 ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι
 its, except thou shouldest repent. But this thou hast, that
 μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, αἱ καὶ γὰρ μισῶ. 7 ὁ
 thou hatest the works of the Nicolaitanes, which I also hate. He that

laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last: 18 I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death. 19 Write the things which thou hast seen, and the things which shall be hereafter; 20 the mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.

II. Unto the angel of the church of Ephesus write: These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks; 2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars: 3 and hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted. 4 Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love. 5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent. 6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitanes, which I also hate. 7 He that hath

¹ ἔθηκεν GLTTAW.

² — ἀμήν GLTTAW.

³ γενέσθαι TA.

⁴ οὐς LTTA.

⁵ ἀς εἶδες GLTTAW.

⁶ ἐν (in) τῇ δεξιᾷ L.

⁷ — αἱ W.

⁸ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ GLTTAW.

⁹ ἐφῆσεν in Ephesus GLTTAW.

¹⁰ χρυσεῶν LTTA.

¹¹ — σου LTTA.

¹² ἡπειράσας GLTTAW.

¹³ λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους εἶναι declare themselves to be apostles (— εἶναι LTTA) GLTTAW.

¹⁴ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ ῥέβαστасαι GLTTAW.

¹⁵ καὶ οὐ κεκοπίακας and didst not weary GW.

¹⁶ ἀλλὰ TTW.

¹⁷ ἀφῆκες TTW.

¹⁸ πέπτωκας thou hast fallen GLTTAW; πέπτωκας T.

¹⁹ ταχὺ EGW; — τάχει LTTA.

² — χεῖρα (read δεξιὰν right hand) GLTTAW.

³ — μοι GLTTAW.

⁴ — οὖν therefore GLTTAW.

⁵ — αἱ W.

⁶ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ GLTTAW.

⁷ ἐφῆσεν in Ephesus GLTTAW.

⁸ χρυσεῶν LTTA.

⁹ — σου LTTA.

¹⁰ ἡπειράσας GLTTAW.

¹¹ λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους εἶναι declare themselves to be apostles (— εἶναι LTTA) GLTTAW.

¹² ὑπομονὴν ἔχεις καὶ ῥέβαστасαι GLTTAW.

¹³ καὶ οὐ κεκοπίακας and didst not weary GW.

¹⁴ ἀλλὰ TTW.

¹⁵ ἀφῆκες TTW.

¹⁶ πέπτωκας thou hast fallen GLTTAW; πέπτωκας T.

¹⁷ ταχὺ EGW; — τάχει LTTA.

an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive; 9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan. 10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life. 11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges; 13 I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth. 14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication. 15 So

ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις·
has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.

τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς
To him that overcomes, I will give to him to eat of the tree of life

ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ.
which is in [the] midst of the paradise of God.

8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Σμυρναίων γράψον,
And to the angel of the assembly of Smyrneans write:

Τὰδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς
These things says the first and the last, who became dead

καὶ ἐζησεν· 9 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλίψιν καὶ τὴν
and lived. I know thy works and tribulation and

πτωχείαν· ἀπλούσιος δὲ εἶ καὶ τὴν βλασφημίαν τῶν
poverty; but rich thou art; and the calumny of those who

λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτοὺς, καὶ οὐκ εἶσιν, ἀλλὰ συν-
declare Jews to be themselves, and are not, but a syn-

αγωγὴ τοῦ σατανᾶ. 10 Ἥμδεν φόβον ἃ μέλλεις
agogue of Satan. Not at all fear the things which thou art about

πάσχειν. ἰδοὺ, μέλλει βαλεῖν ἐξ ὑμῶν ὁ διάβολος
to suffer. Lo, is about to cast [some] of you the devil

εἰς φυλακὴν, ἵνα πειρασθῇτε καὶ ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν
into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation days

δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέ-
ten. Be thou faithful unto death, and I will give to thee the

φανὸν τῆς ζωῆς. 11 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
crown of life. He that has an ear, let him hear what the Spirit

λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ
says to the assemblies. He that overcomes in no wise shall be injured of

τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.
the death second.

12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγὰμῃ ἐκκλησίας γράψον,
And to the angel of the in Pergamos assembly write:

Τὰδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν
These things says he who has the sword two-edged

ὀξεῖαν· 13 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ
sharp, I know thy works and where thou dwellest, where the

θρόνος τοῦ σατανᾶ, καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ
throne of Satan [is]; and thou holdest fast my name, and not

ἡρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς Ἀν-
didst deny my faith even in the days in which An-

τίπας ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός, ὃς ἀπεκτάνθη παρ' ὑμῖν,
tipas my witness faithful [was], who was killed among you,

ὅπου κατοικεῖ ὁ σατανᾶς. 14 Ἄλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα,
where dwells Satan. But I have against thee a few things;

ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδασχὴν Βαλαάμ, ὃς
because thou hast there [those] holding the teaching of Balaam, who

ἐδίδασκεν ἔν τῷ Βαλὰκ βαλεῖν σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν
taught Balak to cast a snare before the

υἱὸν Ἰσραὴλ, φαγεῖν εἰδωλόθута καὶ πορνεῦσαι.
sons of Israel, to eat things sacrificed to idols and to commit fornication.

ⁱ + ἐπὶ seven L. ⁱ νικοῦντι L. ⁱ τῷ παραδείσῳ the paradise GLTTAW. ⁱ + μου (read of my God) ὁ [A]W. ⁱ τῷ (read ἐκκλ. of the assembly) L. ὁ ἐν Σμύρῃ (Ζμύρη) T.

ⁱ ἐκκλησίας assembly in Smyrna GLTTAW. — τὰ ἔργα καὶ LTTA. ὁ ἀλλὰ πλούσιος GLTTAW. — + ἐκ of (those who) GLTTAW. ὁ μὴ Not LTTAW. — + δὲ indeed [A]W.

ἡ βάλλειν LTTA. ὁ ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν GLTTAW. ὁ ἔχητε ye may have L. — τὰ ἔργα σου καὶ LTTA. — καὶ τ[TTA]. — ἐν LTTAW. — αἷς (read in those days [was]) Antipas LTT[A]. P' Αντείας T.

ⁱ ὁ σατανᾶς κατοικεῖ GLTTAW. ὁ ἀλλὰ W. — ὅτι L. — ἐν EGLTTAW. — τὸν E.

15 οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδασκίαν τῶν
So hast also thou [those] holding the teaching of the
Νικολαϊτῶν ὃ μισῶ. 16 μετανόησον· εἰδὲ μὴ, ἔρχομαι
Nicolaitanes, which thing I hate. Repent! but if not, I am coming

σοι ταχύ, καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ
to thee quickly, and will make war with them with the sword
στόματός μου. 17 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα
of my mouth. He that has an ear, let him hear what the Spirit

λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν
says to the assemblies. To him that overcomes, I will give to him to eat
ἀπὸ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον
of the manna hidden; and I will give to him a pebble

λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ
white, and on the pebble a name new written, which
οὐδεὶς ἔγνω· εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.
no one knew except he who receives [it].

18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον,
And to the angel of the in Thyatira assembly write:

Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς
These things says the Son of God, he who has eyes

αὐτοῦ ὡς φλόγα· πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκοῖ-
his as a flame of fire, and his feet like fine
βάνῳ. 19 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην, καὶ τὴν δια-
brass. I know thy works, and love, and ser-

κονίαν, καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν ὑπομονὴν ἰσὺν, καὶ τὰ ἔργα
vice, and faith, and endurance thy, and works
σου, καὶ τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. 20 Ἄλλ'
thy, and the last [to be] more than the first. But

ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἄς τὴν γυναῖκα ὁ Ἰεζα-
I have against thee a few things that thou sufferest the woman Jeze-
βήλ, ἣ τὴν λέγουσαν ἑαυτὴν προφήτιν, διδάσκειν καὶ πλα-
bel, her who calls herself a prophetess, to teach and to

νάσθαι ἐμοὺς δοῦλους, πορνεῦσαι καὶ εἰδωλό-
mislead my bondmen to commit fornication and things sacrificed to
θута φαγεῖν. 21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ ἔκ
idols to eat. And I gave her time that she might repent of

τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ μετενόησεν. 22 ἰδοὺ, ἐγὼ βάλλω
her fornication; and she repented not. Lo, I cast

αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς μοιχεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς
her into a bed, and those who commit adultery with her into

θλίψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων
tribulation great, except they should repent of works

αὐτῶν. 23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ
their. And her children I will kill with death; and

γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐρευνῶν
shall know all the assemblies that I am he who searches

hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitanes, which thing I hate. 16 Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth. 17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saying he that receiveth it.

18 And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass; 19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first. 20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols. 21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not. 22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds. 23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the

α — τῶν the L[Tr]AW.

γ ὁμοίως in like manner GLTTAW.

α + οὖν therefore

GLT[A]W. α νικῶντι LTTT.

β — φαγεῖν ἀπὸ GLTTAW.

ο οἶδεν knows GLTTAW.

δ τῷ (read ἐκκλ. of the assembly) L.

ε — αὐτοῦ L.

φ φλὸς T.

ε ἀγάπην, καὶ τὴν

πίστιν καὶ τὴν διακονίαν GLTA; πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν Tr.

η — τὴν L.

ι — σου T.

κ — καὶ (read thy last works) GLTTAW.

λ ἀλλά TrAW.

μ — ὀλίγα

GLTTAW.

ν ἀφ᾽ ἑἰς thou lettest alone GLTTAW.

ο + σου (read thy wife) GL[A]W.

ρ τὴν Ἰεζάβελ L; Ἰεζάβελ GT; Ἰεζαβὲλ TrAW.

σ αὐτὴν T.

τ καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς καὶ she teaches and misleads GLTTAW.

θ φαγεῖν εἰδωλόθута GLTTAW.

ι καὶ οὐ θέλει μετανοήσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς and she

wills not to repent of her fornication GLTTAW.

κ — ἐγὼ (read βάλλω I cast) GLTTAW.

λα μετανοήσωσιν they shall repent TrAW.

γ αὐτῆς her GLTTAW.

μα ἐρευνῶν LTTT.

reins and hearts : and I will give unto every one of you according to your works. 24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden. 25 But that which ye have already hold fast till I come. 26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations : 27 and he shall rule them with a rod of iron ; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers : even as I received of my Father. 28 And I will give him the morning star. 29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

νεφρούς καὶ καρδίας· καὶ δώσω ὑμῖν ἐκάστω κατὰ τὰ
reins and hearts; and I will give to you each according to
ἔργα ὑμῶν. 24 ὑμῖν·δὲ λέγω ^ακαὶ ^βλοιποῖς τοῖς ἐν
^αworks ^βyour. But to you I say, and to [the] rest who [are] in
Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδασχὴν ταύτην, ^βκαὶ
Thyatira, as many as have not this teaching, and
οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ ^ββάθη ^γτοῦ σατανᾶ, ὡς λέγουσιν, Οὐ
who knew not the depths of Satan, as they say; ^γnot
^δβαλῶ ^εἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος· 25 πλὴν ὃ ἔχετε κρατή-
^δI ^εwill ^εcast upon you any other burden; but what ye have hold
σατε, ^εἄχρις ^ζοὐδ' ἂν ἤξω. 26 καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ
fast till I shall come. And he that overcomes, and he that
τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν
keeps until [the] end my works, I will give to him authority
ἐπὶ τῶν ἐθνῶν· 27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σι-
over the nations, and he shall shepherd them with ^αrod ^βan
δηρᾶ· ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται, ὡς καὶ γὰρ
^αiron, as vessels of pottery are broken in pieces; as I also
εἰληφα παρὰ τοῦ πατρὸς μου· 28 καὶ δώσω αὐτῷ τὸν
have received from my Father; and I will give to him the
ἀστέρα τὸν πρωϊνόν. 29 ὃ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ
^αstar ^βmorning. He that has an ear, let him hear what the
πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
Spirit says to the assemblies.

III. And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead. 2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God. 3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee. 4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy. 5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his

3 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον,
And to the angel of the ^αin ^βSardis ^γassembly write:
Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὰ ^δπνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς
These things says he who has the Spirits of God and the
ἑπτὰ ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι ^ετὸ ^ζὄνομα ἔχεις ὅτι
seven stars. I know thy works, that ^εthe ^ζname ^ηthou ^θhast that
ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ. 2 γίνου γρηγορῶν, καὶ ^αστήριξον
thou livest, and ^βdead ^γart. Be watchful, and strengthen
τὰ λοιπὰ ἃ ^δἔμμελλε ^εἀποθανεῖν· οὐ γὰρ εὗρηκά
the things that remain, which are about to die, for I have not found
σου ^ζτὰ ^ηἔργα πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· 3 μνημόνευε
thy works complete before God. Remember
^δοὖν ^επῶς εἰληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήρει, καὶ
therefore how thou hast received and heard, and keep [it] and
μετανόησον· ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἔξω ^αἐπὶ σέ
repent. If therefore thou shalt not watch I will come upon thee
ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ ^βγνῶς ^γποῖαν ὥραν ἔξω
as a thief, and in no wise shalt thou know what hour I shall come
ἐπὶ σέ. 4 ^δ῀χεις ὀλίγα ^εὀνόματα ^ζκαὶ ^ηἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ
upon thee. Thou hast a few names also in Sardis which ^αnot
ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν· καὶ περιπατήσουσιν μετ' ἐμοῦ ἐν
^βdefiled their garments, and they shall walk with me in
λευκοῖς, ὅτι ἄξιός εἰσιν. 5 ὁ νικῶν, ^αοὗτος ^βπερι-
white, because worthy they are. He that overcomes, he shall
βαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς· καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα
be clothed in ^αgarments ^βwhite; and in no wise will I blot out ^γname

^α τοῖς to the (rest) GLTTraW.

^β — καὶ GLTTraW.

^γ βαθέα GLTTraW.

^δ βάλλω

I cast (not) LTTraW.

^ε ἄχρι LTTra.

^ζ + ἑπτὰ seven EGLTTraW.

^η — τὸ (read as

name) GLTTraW.

^θ στήριξον GLTTraW.

^ι ἔμελλον were about GLTTraW.

^κ — τὰ

L[TRA].

^λ + μου (read my God) GLTTraW.

^μ [οὖν] A.

^ν — ἐπὶ σέ LTTra.

^ξ γνώση

TTr. ^ο + ἀλλὰ (ἀλλ' G) But LTTraW

^π ὀλίγα ἔχεις T.

^ρ — καὶ GLTTraW.

^ς οὕτως

thus LTTra.

αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ἔξομολογήσομαι τὸ ὄνομα
his from the book of life, and will confess name
αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων
his before my Father and before angels
αὐτοῦ. 6 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
his. He that has an ear, let him hear what the Spirit says
ταῖς ἐκκλησίαις.
to the assemblies.

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γράψον,
And to the angel of the in Philadelphia assembly write:
Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα
These things says the Holy, the True; he who has the key
τοῦ Δαβὶδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείει, καὶ κλείει καὶ
of David, who opens and no one shuts, and shuts and
οὐδεὶς ἀνοίγει. 8 Οἶδά σου τὰ ἔργα ἰδοῦ, δέδωκα ἐνώπιόν
no one opens. I know thy works. Lo, I have set before
σου θύραν ἀνεφγμένην, καὶ οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν.
thee door an opened, and no one is able to shut it,
ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον,
because a little thou hast power, and didst keep my word,
καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου. 9 ἰδοῦ, δίδωμι ἐκ τῆς συνα-
and didst not deny my name. Lo, I give of the syna-
γωγῆς τοῦ σατανᾶ τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι,
gogue of Satan those that declare themselves Jews to be,
καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ ψεύδονται ἰδοῦ, ποιήσω αὐτοὺς ἵνα
and are not, but do lie; lo, I will cause them that
ἔξῃωσιν καὶ προσκυνήσωσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου,
they should come and should do homage before thy feet,
καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε. 10 ὅτι ἐτήρησας τὸν
and should know that I loved thee. Because thou didst keep the
λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, καγὼ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ
word of my endurance, I also thee will keep out of the hour
πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης
of trial which [is] about to come upon the habitable world
ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Ἰδοῦ,
whole, to try them that dwell upon the earth. Behold,
ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν
I come quickly: hold fast what thou hast, that no one take
στέφανόν σου. 12 ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στύλον ἐν τῷ
crown thy. He that overcomes, I will make him a pillar in the
ναῷ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ γράψω
temple of my God, and out not at all shall he go more; and I will write
ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως
upon him the name of my God, and the name of the city
τοῦ θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλὴμ, ἡ καταβαίνουσα
of my God, the new Jerusalem, which comes down
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ
out of heaven from my God, and my name
καινόν. 13 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει
new. He that has an ear, let him hear what the Spirit says
ταῖς ἐκκλησίαις.
to the assemblies.

name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels. 6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth, and no man openeth; 8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast not denied my name. 9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee. 10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth. 11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown. 12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out; and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God; and I will write upon him my new name. 13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

* ὁμολογήσω GLTTAW. † Φιλαδελφεία T. ‡ ὁ ἀληθινός, ὁ ἅγιος A. § κλεῖν GLTTAW.
— τοῦ LT[A.]. † Δαυεὶδ LITRA; Δαυὶδ GW. ‡ κλείσει shall shut LITRAW. § [καὶ] L.
κλειών shutting LITR. † ἀνοίξει shall open TTAW. ‡ ἠνεφγμένην T. § ἦν
which GLTTAW. † δίδω I will give LTA; δίδω TR. § ἔξουσιν they shall come LITRA.
προσκυνήσουσιν shall do homage LITRA. † Ἰδοῦ GLTTAW. ‡ ἡ καταβαίνει B.

14 And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God; 15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot. 16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth. 17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and blind, and naked: 18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see. 19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent. 20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me. 21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne. 22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

IV. After this I looked, and behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will show thee things which must be hereafter. 2 And imme-

14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἑκκλησίας Λαοδικεῶν¹ γράψον, Ἄνδρ' εἰς τὸν ἀγγέλῳ τῆς συνέλευσεως τῆς Λαοδικεῶν γράψον: Ταῦτα λέγει ὁ ἀμὴν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ. 15 Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ, οὔτε ζεστός· ὀφελον ψυχρὸς εἶ, ἢ ζεστός· 16 οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτε ψυχρὸς οὔτε ζεστός, 17 μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. 18 ὅτι λέγεις, ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδέν² χρειαί³ ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἡλεεινός, καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός· 18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρός, ἵνα πλουτήσης, καὶ ἱμάτια λευκά, ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχυνὴ τῆς γυμνότητός σου· καὶ κολλούριον⁴ ἑγχρίσαι⁵ τοὺς ὀφθαλμούς σου, ἵνα βλέπῃς. 19 ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ἵνα ἡλιθιωσύν⁶ οὖν καὶ μετανοήσῃς. 20 ἰδοὺ, ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου, καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ δεῖπνήσω μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. 21 ὁ νικῶν, ὁὕτως αὐτῷ καθίσει μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς ἐγὼ ἐνίκησα, καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ. 22 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

ταῖς ἐκκλησίαις.
to the assemblies.

4 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεφγμένη⁷ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλοῦσης μετ' ἐμοῦ, λέγουσα, Ἀνάβα⁸ ὦδε, καὶ δεῖξοι⁹ μοι¹⁰ τὰ ὅσα δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα. 2 καὶ¹¹ εὐθὺς¹² πρὸς αὐτὸν ἔειπεν, ἵνα ἀνοίξῃ τὴν θύραν, καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ δεῖπνήσω μετ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ.

¹ ἐν Λαοδικείᾳ (Λαοδικίᾳ Τ) ἐκκλησίας assembly in Laodicea GLTTRAW. ² ὅτι [A]W. ³ οὐδέν² in "no" wise LTTFA. ⁴ + ὁ the GL[A]. ⁵ ἐλεεινός A. ⁶ κολλούριον TTR. ⁷ ἐγχρίσαι GW; ἐγχρίσαι to anoint with LA; ἐγχρίσαι anoint with TTR. ⁸ ἵνα ἡλιθιωσύν⁶ LTTFA. ⁹ + καὶ (read) I will both come in T[A]W. ¹⁰ ἰδοὺ T. ¹¹ ἀνεφγμένη GLW. ¹² λέγων TTRAW. ¹³ Ἀνάβηθι L. ¹⁴ ὁὕτως whatsoever things L. ¹⁵ Punctuate so as to read Immediately after these things L. ¹⁶ — καὶ LTTAW.

ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ, θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ
 I became in [the] Spirit; and behold, a throne was set in the
 οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τοῦ θρόνου καθήμενος· 3 καὶ ὁ καθή-
 heaven, and upon the throne [one] sitting, and he who [was] sit-
 μενος ἦν ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ ἑσαρδίῳ· καὶ
 ting was like in appearance to a stone² jasper and a sardius; and
 ἵρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος ὁράσει σμαραγ-
 a rainbow [was] around the throne like in appearance to an eme-
 δίνῳ. 4 καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου ἑθρόνοι· εἴκοσι καὶ ἑτέ-
 rald. And around the throne⁴ thrones⁴ twenty² and
 σαρεις, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἶδον τοὺς εἴκοσι καὶ τέσσαρας
²four, and on the thrones I saw twenty and four
 πρεσβυτέρους καθημένους, περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις
 elders sitting, clothed in garments
 λευκοῖς· καὶ ἔσχον ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυ-
 white; and they had on their heads crowns gold-
 οὺς. 5 καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ
 en. And out of the throne go forth lightnings and
 βρονταὶ καὶ φωναί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καίόμεναι
 thunders and voices; and seven lamps of fire burning
 ἐνώπιον τοῦ θρόνου, αἷ· ἔστιν ἑπτὰ πνεύματα τοῦ
 before the throne, which are the seven Spirits
 θεοῦ. 6 καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου θάλασσα ὑαλίνη, ὁμοία
 of God; and before the throne a sea glass, like
 κρυστάλλῳ. καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου
 crystal. And in [the] midst of the throne and around the throne
 τέσσαρα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἑμπροσθεν καὶ
 four living creatures, full of eyes before and
 ὀπισθεν. 7 καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι,
 behind; and the living creature first [was] like a lion,
 καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶ-
 and the second living creature like a calf, and the third living
 ον ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς ἄνθρωπος, καὶ τὸ τέταρτον
 creature having the face as a man, and the fourth
 ζῶον ὅμοιον ἀετῷ πετωμένῳ. 8 καὶ τέσσαρα
 living creature like eagle¹ flying. And [the] four
 ζῶα, ἐν καθ' ἑαυτόν, ἔα ἔχον ἀνά πτέρυγας ἕξ,
 living creatures, each for itself had respectively wings six;
 κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμοντα ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ
 around and within full of eyes; and cessation not
 ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, λέγοντα, Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος
 they have day and night, saying, Holy, holy, holy,
 κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ
 Lord God Almighty, who was, and who is, and who [is]
 ἐρχόμενος. 9 καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ
 to come. And when shall give the living creatures glory and
 τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, τῷ
 honour and thanksgiving to him who sits upon the throne, who

dutely I was in the Spirit: and, behold, a throne was set in hea-
 ven, and one sat on the throne. 3 And he that sat was to look
 upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rain-
 bow round about the throne, in sight like unto an emerald.
 4 And round about the throne were four and twenty seats: and up-
 on the seats I saw four and twenty elders sit-
 ting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns
 of gold. 5 And out of the throne proceeded lightnings and thun-
 derings and voices: and there were seven lamps of fire burning
 before the throne, which are the seven Spirits of God. 6 And
 before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in
 the midst of the throne, and round about the throne, were
 four beasts full of eyes before and behind. 7 And the first beast
 was like a lion, and the second beast like a calf, and the third
 beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying
 eagle. 8 And the four beasts had each of them six wings about
 him; and they were full of eyes within: and they rest not day
 and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which
 was, and is, and is to come. 9 And when those beasts give glory
 and honour and thanks to him that sat on the

* τὸν θρόνον LITRAW. † ἦν GLITRAW.

8 σαρκίῳ GLITRAW. ὁμοία E. ἑθρόνους LT.

1 — καὶ GLITRAW. 1 τέσσαρας L; τέσσαρας T.

2 τέσσαρας GLITRAW; εἴκοσι τέσσαρας (τέσσαρας Δ) θρόνους LA.

3 — ἐν (read ἱματίοις with garments) L.

4 — [αὐτοῦ] (read his throne) A. 5 ἄ LT.

6 ἔστιν L. 7 [τὰ] A. 8 — ὡς as GLITRAW.

9 τέσσαρα LITRAW. 10 ἑμπροσθεν T.

11 ἔχον TITRA. 12 — ὡς G[A]W.

13 πτερῶν of a man GLITRAW. 14 πετομένῳ GLITRAW.

15 — καὶ τὰ the GLITRAW. 16 τέσσαρα LT.

17 καθ' ἐν αὐτῶν (ἕκαστον αὐτῶν Tr) (read each of them) GLTA.

18 ἔχον (ἔχον TITRA) having GLW.

19 γέμουσιν are full GLITRAW.

20 λέγοντες GLITRAW.

21 τῷ

throne, who liveth for ever and ever, 10 the four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying, 11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, 10 πεσοῦνται οἱ εἴκοσι ¹καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ^mπροσκυνοῦσινⁿ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ ⁿβάλλουσινⁿ τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες, 11 Ἄξιός εἰ, ^oκύριε,ⁿ λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ ^pτὴνⁿ δύναμιν· ὅτι σὺ ἐκτίσας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ^qεἰσίνⁿ καὶ ἐκτίσθησαν. all things, and for thy will they are, and were created.

V. And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals. 2 And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof? 3 And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon. 4 And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon. 5 And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof. 6 And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth. 7 And he came and took the book out of the right hand of

5 Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὀπισθεν, κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτά. 2 καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ^rφωνῇ μεγάλῃ, ^tτίς ἐστινⁿ ἄξιός ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ λύσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ; 3 καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο ^uἐν τῷ οὐρανῷ, ^vοὐδὲ ^wἐπὶ τῆς γῆς, ^xοὐδὲ ^yὑποκάτω τῆς γῆς, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, ^zοὐδὲ ^{aa}βλέπειν αὐτό. 4 καὶ ^{ab}ἐγὼⁿ ἔκλαιον Ἱπολλά, ^{ac}ὅτι οὐδεὶς ἄξιός εὗρέθη ἀνοῖξαι ^{ad}καὶ ἀναγῶναιⁿ τὸ βιβλίον, οὔτε βλέπειν αὐτό. 5 καὶ εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι, Μὴ κλαίει· ἰδοὺ, ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ὢνⁿ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ρίζα ^bΔαβὶδ,ⁿ ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ ^cεἰσάγειⁿ τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ. 6 καὶ εἶδον ^dκαὶⁿ ^eἰδοὺ,ⁿ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων, ἀρνίον ^fἑστῆ-ⁿκόσⁿ ὡς ἐσφαγμένον, ^gἔχονⁿ κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ, ^hοἵⁿ εἰσιν τὰ ἑπτὰⁿ τοῦ θεοῦ πνεύματαⁿ ⁱλατὰⁿ ^{ma}ἀπεσταλμέναⁿ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. 7 καὶ ἦλθεν, καὶ εἴληφεν ^{na}τὸ βιβλίονⁿ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν· and he came and took the

¹ — καὶ GLTTAW. ^m προσκυνήσουσιν shall worship EGLTTAW. ⁿ βαλοῦσιν shall cast EGLTTAW. ^o ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν O Lord and our God LTTAW. ^p — τὴν L. ^q ἦσαν they were GLTTAW. ^r + ἐν in (a loud voice) GLTTAW. ^s — ἐστιν (read [is]) LTTAW. ^t ἐξύνατο T. ^u οὔτε T. ^v οὔτε LTT. ^w — ἐγὼ (read ἔκλαιον I was weeping) T[Tr]. ^x — ὢν (read [is]) GLTTAW. ^y Δαυεὶδ GLTTA; Δαυὶδ GW. ^z — καὶ ἀναγῶναι GLTTAW. ^{aa} — καὶ GTTAW. ^{ab} — ἰδοὺ GLTTAW. ^{ac} — λύσαι GLTTAW. ^{ad} — καὶ GTTAW. ^{ae} — εἰς πᾶσαν T. ^{af} — πνεύματα τοῦ θεοῦ GLTTA. ^{ag} — τὰ (read ἀπεστ. having been sent) LTTA. ^{ah} — ἀπεσταλμένοι LT; ἀποστελλόμενα [are] being sent w. ^{ai} — τὸ βιβλίον (read [it]) LTTA.

βιβλίον¹¹ ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου.
 book out of the right hand of him who sits on the throne.
 8 καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον τὰ ὀτέσσαρα¹² ζῶα καὶ οἱ
 And when he took the book the four living creatures and the
 εἰκοστέσσαρες¹³ πρεσβύτεροι ἔπεσον¹⁴ ἐνώπιον τοῦ ἁρνίου,
 four-and-twenty elders fell before the Lamb,
 ἔχοντες ἕκαστος¹⁵ κithάρας¹⁶ καὶ φιάλας¹⁷ χρυσᾶς¹⁸ γεμούσας θυ-
 having each harps and bowls golden full of
 μαιμάτων, αἱ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων· 9 καὶ ᾄδουσιν
 incenses, which are the prayers of the saints. And they sing
 ᾠδὴν καινὴν, λέγοντες, Ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον, καὶ
 a song new, saying, Worthy art thou to take the book, and
 ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ· ὅτι ἐσφάγης καὶ ἡγόρασας
 to open its seals; because thou wast slain, and didst purchase
 τῷ θεῷ ἡμᾶς¹⁹ ἐν τῇ αἱματί σου, ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλῶσ-
 to God us by thy blood, out of every tribe and tongue
 σης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους, 10 καὶ ἐποίησας ἡμᾶς²⁰ τῷ θεῷ ἡμῶν²¹
 and people and nation, and didst make us to our God
 βασιλεῖς²² καὶ ἱερεῖς· καὶ ἡ βασιλεύσομεν²³ ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ
 kings and priests; and we shall reign over the earth. And
 εἶδον, καὶ ἤκουσα²⁴ φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν²⁵ κυκλόθεν²⁶ τοῦ
 I saw, and I heard [the] voice of angels many around the
 θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων²⁷ καὶ χιλι-
 throne and of the living creatures and of the elders; and thou-
 άδες χιλιάδων, 12 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, Ἄξιόν²⁸ ἐστίν
 sands of thousands; saying with a voice loud, Worthy is
 τὸ ἄρνιον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ²⁹ πλοῦτον
 the Lamb that has been slain to receive power, and riches,
 καὶ σοφίαν καὶ ἰσχύιν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.
 and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.
 13 Καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐστίν³⁰ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐν τῇ γῇ,³¹
 And every creature which is in the heaven and in the earth
 καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἅ³² ἐστίν,³³
 and under the earth, and on the sea those that are,
 καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἡκούσα λέγοντας, Τῷ
 and the things in them all, heard I saying, To him who
 καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἁρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ
 sits on the throne, and to the Lamb, Blessing, and
 τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 honour, and glory, and might, to the ages of the ages.
 14 Καὶ τὰ τέσσαρα³⁴ ζῶα ἔλεγον, Ἀμήν· καὶ οἱ εἰκοσι-
 And the four living creatures said, Amen; and the four-and-
 τέσσαρες³⁵ πρεσβύτεροι ἔπεσαν, καὶ προσεκύνησαν
 twenty elders fell down and worshipped [him who]
 ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
 lives to the ages of the ages.

6 Καὶ εἶδον ὅτε ἡνοίξεν τὸ ἄρνιον μίαν ἐκ τῶν σφρα- VI. And I saw when
 And I saw when opened the Lamb one of the seals, the Lamb opened one

¹¹ τέσσαρα LITR. ¹² εἰκοσι τέσσαρες LITR. ¹³ ἔπεσαν LITR. ¹⁴ κithάρας a harp LITR. ¹⁵ χρυσᾶς TR. ¹⁶ — ἡμᾶς LITR. ¹⁷ αὐτοὺς them GLITR. ¹⁸ — τῷ θεῷ ἡμῶν A. ¹⁹ βασιλείαν a kingdom LITR. ²⁰ βασιλεύουσιν they reign LITR; βασιλεύσουσιν they shall reign ET. ²¹ + ὡς AS TITR[A]. ²² κύκλω GLITR. ²³ + καὶ ἡν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων and the number of them was myriads of myriads EGLITR. ²⁴ Ἄξιός T. ²⁵ + τὸν W. ²⁶ — ἐστίν (read [is]) LITR. ²⁷ ἐπὶ τῆς γῆς on the earth LITR. ²⁸ — ἃ LITR. ²⁹ — ἐστίν TITR. ³⁰ πάντα I heard also I w. ³¹ + καὶ αἰκό T. ³² λέγοντα L. ³³ τῷ θρόνῳ LITR. ³⁴ τέσσαρα LITR. ³⁵ + τὸ W. ³⁶ — εἰκοσι- τέσσαρες GLITR. ³⁷ — ζῶντι to end of verse GLITR. ³⁸ ἶδον T. ³⁹ + ἐπτά seven GLITR.

of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see. 2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see. 4 And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand. 6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see. 8 And I looked, and behold a pale horse; and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

9 And when he had opened the fifth seal,

γίδων, καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγον-
and I heard ¹one ²of ³the ⁴four ⁵living ⁶creatures ⁷saying-
τος, ὡς ⁸φωνῆς ⁹βροντῆς, Ἔρχου ¹⁰καὶ βλέπε. ¹¹2 Καὶ ¹²εἶδον,
ing, ¹³as ¹⁴a ¹⁵voice ¹⁶of ¹⁷thunder, Come and see. And I saw,
καὶ ἰδοῦ, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων
and behold, a ¹⁸horse ¹⁹white, and he sitting on it having
τόξον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν, καὶ
a bow; and was given to him a crown, and he went forth overcoming and
ἵνα νικήσῃ.
that he might overcome.

3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν ¹δευτέραν σφραγίδα ²ἤκουσα τοῦ
And when he opened the second seal I heard the
δευτέρου ζώου λέγοντος, Ἔρχου ³καὶ βλέπε. ⁴4 Καὶ
second living creature saying, Come and see. And
ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός· καὶ τῷ καθημένῳ ἐπ' αὐτῷ
went forth another horse red; and to him sitting on it
ἐδόθη ⁵αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ⁶ἀπὸ ⁷τῆς γῆς, καὶ ἵνα
was given to him to take peace from the earth, and that
ἀλλήλους ⁸σφάξωσιν. ⁹καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη.
one another they should slay; and was given to him a ¹⁰sword ¹¹great.

5 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν ¹τρίτην σφραγίδα ²ἤκουσα τοῦ τρίτου
And when he opened the third seal I heard the third
ζώου λέγοντος, Ἔρχου ³καὶ βλέπε. ⁴Καὶ ⁵εἶδον, ⁶καὶ
living creature saying, Come and see. And I saw, and
ἰδοῦ, ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων ζυγὸν
behold, a ⁷horse ⁸black, and he sitting on it having a balance
ἐν τῷ χειρὶ αὐτοῦ. ⁹6 καὶ ἤκουσα ¹⁰φωνὴν ἐν ¹¹μέσῳ τῶν
in his hand. And I heard a voice in [the] midst of the
τεσσάρων ζώων λέγουσαν, Χοῖνιξ σίτου δηναρίου,
four living creatures, saying, A choenix of wheat for a denarius,
καὶ τρεῖς χοίνικες ¹κριθῆς ²δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν
and three choenices of barley for a denarius: and the oil and the
ὄλνον ³μὴ ἀδικήσῃς.
wine thou mayest not injure.

7 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα
And when he opened the ¹seal ²fourth, I heard [the]
φωνὴν ³τοῦ τετάρτου ζώου ⁴λέγουσαν, ⁵Ἔρχου ⁶καὶ
voice of the fourth living creature saying, Come and
βλέπε. ⁷8 Καὶ ⁸εἶδον, ⁹καὶ ἰδοῦ, ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος
see. And I saw, and behold, a ¹⁰horse ¹¹pale, and he sitting
ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ ¹²ὁ ¹³θάνατος, καὶ ὁ ᾄδης ¹⁴ἄκο-
on it, ¹⁵name ¹⁶his [was] Death, and ¹⁷hades fol-
λουθεῖ ¹⁸μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐδόθη ¹⁹αὐτοῖς ²⁰ἐξουσία ²¹ἀποκτείνειναι
lows with him; and was given to them authority to kill
ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ¹ἐν ²ρόμφαίᾳ καὶ ἐν ³λιμῷ καὶ ἐν
over the fourth of the earth with sword and with famine and with
θανάτῳ, καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.
death, and by the beasts of the earth.

9 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγίδα ¹εἶδον ²ὑποκάτω
And when he opened the fifth seal I saw under

¹ φωνῇ (read without the numerals) GLTTrAw. ² καὶ ἴδε and behold GW; — καὶ βλέπε LTTra. ³ ἴδον T. ⁴ αὐτὸν GLTTrAw. ⁵ σφραγίδα τὴν δευτέραν GLTTrAw. ⁶ — καὶ βλέπε GLTTrAw. ⁷ [αὐτῷ] L. ⁸ ἐκ GLTTrAw. ⁹ σφάξουσιν they shall slay LTTra. ¹⁰ σφραγίδα τὴν τρίτην GLTTrAw. ¹¹ + ὡς AS LTTra. ¹² κριθῶν LTTra. ¹³ — φωνὴν (read I heard the fourth) G[Tr]w. ¹⁴ λέγοντος (connect λέγουσαν with φωνὴν; λέγοντος with λέγου) GLTTrAw. ¹⁵ — ὁ T[A]. ¹⁶ ἠκολούθει followed GLTTrAw. ¹⁷ αὐτῷ to him G. ¹⁸ ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτείνειναι GLTTrAw.

τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν
 the altar the souls of those having been slain because of the
 λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον, 10 καὶ
 word of God, and because of the testimony which they held; and
 ῥέκραζον· φωνὴ μεγάλη, λέγοντες, Ἔως πότε, ὁ δεσ-
 they were crying with a voice loud, saying, Until when, O Mas-
 πότης ὁ ἅγιος καὶ ὁ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς
 ter, the holy and the true, dost thou not judge and avenge
 τὸ αἷμα ἡμῶν ἀπὸ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς; 11 Καὶ
 our blood on those who dwell on the earth? And
 ἐδόθησαν ἑκάστοις ἑστολαὶ λευκαί, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα
 were given to each robes white; and it was said to them that
 ἀναπαύσωνται ἔτι χρόνον· μικρόν, ἕως οὗ ἂν πληρώσονται
 they should rest yet a time little, until shall be fulfilled
 καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ μέλλοντες
 both their fellow-bondmen and their brethren, those being about
 ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.
 to be killed as also they.

12 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην· καὶ
 And I saw when he opened the seal sixth, and
 εἶδον· σεισμός μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας
 behold, earthquake a great there was, and the sun became black
 ὡς σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ἐγένετο ὡς αἷμα, 13 καὶ
 as sackcloth hair, and the moon became as blood, and
 οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκὴ ββάλλει
 the stars of the heaven fell unto the earth, as a fig-tree casts
 τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς, ὑπὸ μεγάλου ἀνέμου· σεισμένη· 14 καὶ
 its untimely figs, by a great wind being shaken. And
 ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἐκλιπόμενον, καὶ πᾶν
 heaven departed as a book being rolled up, and every
 ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν· 15 καὶ
 mountain and island out of their places were moved. And
 οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ μεγιστᾶνες, καὶ οἱ πλούσιοι, καὶ
 the kings of the earth, and the great, and the rich, and
 οἱ χιλιάρχοι, καὶ οἱ ὀνόματοι, καὶ πᾶς δοῦλος καὶ πᾶς
 the chief captains, and the powerful, and every bondman, and every
 ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς
 free [man] hid themselves in the caves and in the
 πέτρας τῶν ὀρέων, 16 καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς
 rocks of the mountains; and they say to the mountains and to the
 πέτρας, Ὁ Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσ-
 rocks, Fall on us, and hide us from [the] face
 ὧπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς
 of him who sits on the throne, and from the wrath
 τοῦ ἀρνίου· 17 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς
 of the Lamb; because is come the day great wrath
 αὐτοῦ, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;
 of his, and who is able to stand?

I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held: 10 and they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth? 11 And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellow-servants also and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled.

12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood; 13 and the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind. 14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places. 15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains; 16 and said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb: 17 for the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

ο — διὰ [A]. ρ ῥέκραζον they cried GLTTRAW. ρ — ὁ GLTTRAW. ῥ ἐκ from LITTRAW.
 εἰδόθη was given GLTTRAW. ῥ + αὐτοῖς to them GLTTRAW. ῥ — ἐκάστῳ GW; ἐκάστῳ
 each LITTRAW. ῥ στολὴ λευκή a white robe GLTTRAW. ῥ χρόνον ἔτι L. ῥ — μι-
 κρόν G. ῥ — οὐ GLTTRAW. ῥ πληρωθῶσιν should be fulfilled LW; πληρώσωσιν should
 fulfil [it] GTTRAW. ῥ ἀποκτείνεσθαι GLTTRAW. ῥ ἴδον T. ῥ — ἴδου GLTTRAW.
 ῥ μέλας ἐγένετο GT. ῥ + ὅλη whole (moon) GLTTRAW. ῥ βάλλουσα casting T.
 ῥ ἀνέμου μεγάλου GLTTRAW. ῥ + ὁ the GLTTRAW. ῥ ἐκλιπόμενον LITTRAW. ῥ χιλιάρχοι.
 καὶ οἱ πλούσιοι GLTTRAW. ῥ ἰσχυροὶ strong GLTTRAW. ῥ — πᾶς LITTRAW. ῥ Πέσετε
 LAW. ῥ τῷ θρόνῳ TA. ῥ αὐτῶν ὁ of their TTR.

VII. And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree. 2 And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea, 3 saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads. 4 And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed an hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel. 5 Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand. 6 Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephthalim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses were sealed twelve thousand. 7 Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand. 8 Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.

9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and

7 'Καὶ μετὰ ταῦτα ἑίδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἀνεμος ἐπὶ τῆς γῆς, μήτε τῆς θαλάσσης, μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον. 2 Καὶ ἑίδον ἄλ-

λον ἄγγελον ἀναβάντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγίδα θεοῦ ζῶντος· καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, 3 λέγων, Μὴ ἀδικήσῃτε τὴν γῆν, μήτε τὴν θάλασσαν, μήτε τὰ δένδρα, ἕως ἄν ἡμεῖς ἀσφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων ὅρμδι χιλιάδες, ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραὴλ· 5 ἐκ φυλῆς Ἰούδα, 12 χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν, 12 χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Γάδ, 12 χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· 6 ἐκ φυλῆς Ἀσήρ, 12 χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· 7 ἐκ φυλῆς Συμεὼν, 12 χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Λευὶ, 12 χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Ἰσασχάρ, 12 χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· 8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν, 12 χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Ἰωσήφ, 12 χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυλῆς Βενιαμὴν, 12 χιλιάδες ἐσφραγισμένοι.

9 Μετὰ ταῦτα ἑίδον, καὶ ἰδοὺ, ὄχλος πολὺς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἠδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ

τ — καὶ [τῶν]. * τοῦτο this LITRAW. ἑίδον τ. * τι any LITRAW. * ἀναβαίνοντα ascending GLTTRAW. * ἀνατολῶν L. * ἕως LTA. * — ὅς LITRA. * σφραγισμένοι we may have sealed EGLTTRAW. β ἐκατὸν τεσσαράκοντα (τεσσαρ- GW) τέσσαρες a hundred and forty-four GLTTRAW. c δώδεκα twelve LITRAW. d — ἐσφραγισμένοι LITRAW. e Νεφθαλίμ A. f Μαννασῇ Tr. g Λευεὶ TTR. h Ἰσασχάρ E; Ἰσασχάρ TR; Ἰσασχάρ T. i Βενιαμὴν LITR. k — καὶ L. l — ἰδοὺ L. m ὄχλον πολὺν L.

φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ὁ ἑστῶτες ἑνώπιον τοῦ θρόνου
tribes, and peoples, and tongues, standing before the throne
καὶ ἑνώπιον τοῦ ἀρνίου, ἡ περιβεβλημένοι¹ στολὰς λευκάς, καὶ
and before the Lamb, clothed with robes white, and
ῥοίνυκες² ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν· 10 καὶ κρᾶζοντες³ φωνῇ
palms in their hands; and crying with a voice
μεγάλῃ, λέγοντες, Ἡ σωτηρία ἡμῶν καθήμεν ἐπὶ τοῦ
loud, saying, Salvation to him who sits on the
θρόνου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ τῷ ἀρνίῳ. 11 Καὶ πάντες οἱ ἄγ-
throne of our God, and to the Lamb. And all the an-
γелоι ἑστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ
gels stood around the throne and the elders
τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἔπεσαν ἑνώπιον τοῦ θρόνου
the four living creatures, and fell before the throne
ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ, 12 λέγον-
upon face their, and worshipped God, say-
τες, Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία
ing, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving,
καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ ἡμῶν εἰς τοὺς
and honour, and power, and strength, to our God to the
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
ages of the ages. Amen.

13 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων, λέγων μοι, Οὗτοι
And answered one of the elders, saying to me, These
οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκάς, τίνες εἰσὶν, καὶ
who are clothed with the robes white, who are they, and
πόθεν ἦλθον; 14 Καὶ εἶρηκα αὐτῷ, Κύριε, σὺ οἶδας. Καὶ
whence came they? And I said to him, [My] lord, thou knowest. And
εἶπέν μοι, Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς
he said to me, These are they who come out of the tribulation
μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν, καὶ ἐλεύκαναν
great, and they washed their robes, and made white
ἡ στολὰς αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου. 15 διὰ τοῦτο
robes their in the blood of the Lamb. Because of this
εἰσὶν ἑνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ
are they before the throne of God, and serve him
ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναβῷ αὐτοῦ· καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ
day and night in his temple; and he who sits on
τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς. 16 οὐ πεινᾶσουσιν
the throne shall tabernacle over them. They shall not hunger

ἔτι, οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ' αὐ-
any more, neither shall they thirst any more, nor at all shall fall upon
τοὺς ὁ ἥλιος, οὐδὲ πᾶν καῦμα· 17 ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ
them the sun, nor any heat; because the Lamb which [is]
ἐν ἀνάμεσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτούς, καὶ ὁδηγήσει αὐτούς
in [the] midst of the throne will shepherd them, and will lead them
ἐπὶ ἐξώσας πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν
to living fountains of waters, and will wipe away God every
δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
tear from their eyes.

kindreds, and peo-
ple, and tongues, stood
before the throne, and
before the Lamb, and
clothed with white
robes, and palms in
their hands; 10 and
cried with a loud voice,
saying, Salvation to
our God which sitteth
upon the throne, and
unto the Lamb. 11 And
all the angels stood
round about the
throne, and about the
elders and the four
beasts, and fell before
the throne on their
faces, and worshipped
God, 12 saying, Amen:
Blessing, and glory,
and wisdom, and
thanksgiving, and
honour, and power,
and might, be unto
our God for ever and
ever. Amen.

13 And one of the
elders answered, say-
ing unto me, What
are these which are
arrayed in white robes?
and whence came
they? 14 And I said
unto him, Sir, thou
knowest. And he
said to me, These are
they which came out
of great tribulation,
and have washed their
robes, and made them
white in the blood of
the Lamb. 15 There-
fore are they be-
fore the throne of God,
and serve him day and
night in his temple:
and he that sitteth on
the throne shall dwell
among them. 16 They
shall hunger no more,
neither thirst any
more; neither shall
the sun light on them,
nor any heat. 17 For
the Lamb which is in
the midst of the
throne shall feed them,
and shall lead them
unto living fountains
of waters: and God
shall wipe away all
tears from their eyes.

¹ ἑστῶτας A.W. ² περιβεβλημένους GLTTA.W. ³ φοίνικας T. ⁴ κρᾶζουσιν they cry
GLTTA.W. ⁵ τῷ θεῷ ἡμῶν τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ (τοῦ θρόνου EG) to our God who sits
on the throne EGLTA.W. ⁶ ἐστήκεισαν GLTTA; ἑστήκεισαν W. ⁷ ἔπεσαν GLTTA.W.
⁸ τὰ πρόσωπα faces GLTTA.W. ⁹ — ἀμήν L. ¹⁰ + μου my (lord) G[L]TTA.W. ¹¹ ἀπὸ
θλίψεως from tribulation L. ¹² — στολὰς GLTTA.W. ¹³ αὐτὰς them GLTTA[Δ]W. ¹⁴ τῷ
θρόνῳ T. ¹⁵ + μὴ (read neither at all) L. ¹⁶ οὐδ' οὐ A. ¹⁷ ἀνὰ μέσον EGLTA.W.
¹⁸ ζωῆς (read to fountains of waters of life) GLTTA.W. ¹⁹ ἐκ GLTTA.W.

VIII. And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour. 2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets. 3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne. 4 And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand. 5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunders, and lightnings, and an earthquake.

6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.

7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.

8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood; 9 and the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.

10 And the third angel sounded, and there

8 Καὶ ἵοτε¹ ἤνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἐβδόμην, ἐγένετο²
And when he opened the³ seal⁴ seventh, was
σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμῶριον.⁵ 2 Καὶ εἶδον⁶ τοὺς ἐπτά
silence in the heaven about half-an-hour. And I saw the seven
ἄγγελους, οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν⁷
angels, who before God stand, and were given
αὐτοῖς ἐπτά σάλπιγγες. 3 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν, καὶ
to them seven trumpets. And another angel came and
ἐστάθη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,⁸ ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν· καὶ
stood at the altar, having a censer golden; and
ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ, ἵνα δώσῃ⁹ ταῖς
was given to him incense much, that he might give [it] to the
προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ
prayers of the saints all upon the altar
χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου. 4 καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς
golden which [was] before the throne. And went up the smoke
τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων, ἐκ χειρὸς
of the incense with the prayers of the saints, out of [the] hand
τοῦ ἀγγέλου, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸ
of the angel, before God. And took the angel the
λιβανωτὸν, καὶ ἐέμισεν αὐτὸ¹⁰ ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστη-
censer, and filled it from the fire of the altar,
ρίου, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ
and cast [it] into the earth: and there were voices, and
βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ¹¹ καὶ σεισμός.
thunders, and lightnings, and an earthquake.

6 Καὶ οἱ ἐπτά ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἐπτά σάλπιγγας ἡτοί-
And the seven angels having the seven trumpets pre-
μασαν ἑαυτοὺς ἵνα σαλπίσωσιν.
pared themselves that they might sound [their] trumpets.

7 Καὶ ὁ πρῶτος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ἐγένετο
And the first angel sounded [his] trumpet; and there was
χάλαζα καὶ πῦρ ἡμεμιγμένα¹² αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν
hail and fire mingled with blood, and it was cast upon the
γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάν, καὶ πᾶς χόρτος
earth: and the third of the trees was burnt up, and all grass
χλωρὸς κατεκάν.
green was burnt up.

8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ὡς
And the second angel sounded [his] trumpet; and as [it were]
ὄρος μέγα πυρὶ καίομενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ
a mountain great with fire burning was cast into the sea, and
ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα. 9 καὶ ἀπέθανεν τὸ
became the third of the sea blood; and died the
τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ τὰ ἔχοντα
third of the creatures which [were] in the sea which have
ψυχὰς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρη.¹³
life; and the third of the ships was destroyed.

10 Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ἔπεσεν ἐκ
And the third angel sounded [his] trumpet; and fell out of

¹ ὅταν LTTra.

² ἡμῶριον LTTra.

³ ἵδον T.

⁴ τοῦ θυσιαστηρίου TTra.

⁵ δώ-

σει he shall give LTTra.

⁶ τὸν EGLTTraW.

⁷ αὐτὸν EGLTTraW.

⁸ βρονταὶ καὶ

ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ L; βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ TTra.

⁹ + οἱ (read who have)

EGLTTraW.

¹⁰ αὐτοὺς LTTra.

¹¹ — ἄγγελος GLTTraW.

¹² ἡμεμιγμένον T.

¹³ + ἐν

with (blood) GLTTraW.

¹⁴ + καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάν, and the third of the earth was

burnt up GLTTraW.

¹⁵ διεφθάρησαν were destroyed LTTra.

τοῦ οὐρανοῦ ἀστήρ μέγας καίόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν
 'the 'heaven 'a 'star 'great, burning as a lamp, and it fell
 ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν, καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς ὕδατων.
 upon the third of the rivers, and upon the fountains of waters.
 11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ἁ Ἀψινθος· καὶ γίνεταί
 And the name of the star is called Wormwood; and becomes
 τὸ τρίτον^c εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ^d ἀνθρώπων ἀπέθανον
 'the 'third into wormwood, and 'many 'of 'men died
 ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.
 of the waters, because they were made bitter.

12 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ἐπλήγη
 And the fourth angel sounded [his] trumpet; and was smitten
 τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον
 the third of the sun, and the third of the moon, and the third
 τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ
 of the stars; that should be darkened the third of them, and the
 ἡμέρα μὴ φαίνηται^h τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.
 day 'not 'should appear [for] the third of it, and the night likewise.

13 Καὶ εἶδον,^h καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἁγγέλου πετωμένου^h ἐν
 And I saw, and heard one angel flying in
 μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ, Οὐαί, οὐαί, οὐαί,
 mid-heaven, saying with a 'voice 'loud, Woe, woe, woe,
 ἡ τοῖς κατοικοῦσιν^h ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν
 to those who dwell on the earth, from the remaining voices
 τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἁγγέλων τῶν μελλόντων σαλ-
 of the trumpet of the three angels who [are] about to sound
 πίζειν.
 [their] trumpets.

9 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ εἶδον^h
 And the fifth angel sounded [his] trumpet; and I saw
 ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδό-
 a star out of the heaven fallen to the earth, and there was
 θη αὐτῇ ἡ κλεῖς τοῦ φρέατος τῆς ἀβύσσου. 2 καὶ ἤνοιξεν
 given to it the key of the pit of the abyss. 2 And it opened
 τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου. καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρέατος
 the pit of the abyss; and there went up smoke out of the pit
 ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἔσκοτίσθη^h ὁ ἥλιος
 as [the] smoke of a 'furnace 'great; and 'was 'darkened 'the 'sun
 καὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος. 3 καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ
 and the air by the smoke of the pit. And out of the smoke
 ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη^h αὐταῖς^h ἐξουσία,
 came forth locusts unto the earth, and was given to them power,
 ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς· 4 καὶ ἐρρήθη
 as 'have 'power 'the 'scorpions 'of 'the 'earth; and it was said
 αὐταῖς^h ἵνα μὴ ἀδικήσωσιν^h τὸν χόρτον τῆς γῆς, οὐδὲ πᾶν
 to them, that 'not 'they 'should injure the grass of the earth, nor any
 χλωρόν, οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους μόνους
 green thing, nor any tree, but the men only
 οἵτινες οὐκ ἔχουσιν τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων
 who have not the seal of God on 'foreheads
 αὐτῶν.^h 5 καὶ ἐδόθη^h παῦταις^h ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς;
 'their. And it was given to them that they should not kill them.

fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters; 11 and the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.

12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the trumpet of the three angels which are yet to sound!

IX. And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit. 2 And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit. 3 And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power. 4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any tree, neither any man; but only those men which have not the seal of God in their foreheads. 5 And to them it was given

^a + τῶν of the (waters) OLITRAW.

^a + ὁ GLTAW.

^b ἐγένετο became LITRAW.

^c + τῶν ὑδάτων of the waters EGLITRAW.

^d + τῶν of the (men) GLITRAW.

LITW; φανῇ TRA.

^f ἶδον T.

^g ἔατοῦ πετομένου eagle flying GLITRAW.

^h φάνη

κατοικοῦντας TITRA.

ⁱ ἶδον T.

^k ἔσκοτώθη LTA.

^l αὐτοῖς T.

^m ἀδικήσουσιν 'they

ⁿ shall injure LTA.

^o — μόνους GLITRAW.

^p — αὐτὸν (read on the foreheads) LITRA.

^q αὐτοῖς LT.

that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment *was* as the torment of a scorpion, when he striketh a man. 6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them. 7 And the shapes of the locusts *were* like unto horses prepared unto battle; and on their heads *were* as it were crowns like gold, and their faces *were* as the faces of men. 8 And they had hair as the hair of women, and their teeth *were* as the teeth of lions. 9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings *was* as the sound of chariots of many horses running to battle. 10 And they had tails like unto scorpions, and there *were* stings in their tails: and their power *was* to hurt men five months. 11 And they had a king over them, *which* is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath his name Apollyon.

12 One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.

ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσιν¹ μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς²
but that they should be tormented¹ months² five; and³ torment
αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄν-
their [was] as [the] torment of a scorpion, when it may strike a
θρωπον· 6 καὶ ἐν ταῖς-ἡμέραις-ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρω-
man, And in those days shall seek men
ποι τὸν θάνατον, καὶ οὐχ⁴ εὕρῃσουσιν⁵ αὐτόν· καὶ ἐπιθυμή-
death, and not shall find it; and shall
σουσιν ἀποθανεῖν, καὶ φεύγεται⁶ ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν.⁷
desire to die, and shall flee death from them.
7 καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια⁸ ἵπποις ἡτοι-
And the likenesses of the locusts [were] like to horses pre-
μασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς-κεφαλὰς-αὐτῶν ὡς στέφανοι
pared for war, and upon their heads as crowns
ὅμοιοι⁹ χρυσοῦ, καὶ τὰ-πρόσωπα-αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώ-
like gold; and their faces as faces of
πων· 8 καὶ εἶχον¹⁰ τρίχας ὡς τρίχας γυναικῶν· καὶ οἱ ὀδόντες
men; and they had hair as hair women's; and teeth
αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν· 9 καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας
their as of lions were; and they had breastplates as breastplates
σιδηροῦς· καὶ ἡ φωνὴ τῶν-πτερυγῶν-αὐτῶν ὡς φωνὴ
iron; and the sound of their wings [was] as [the] sound
ἀρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον. 10 καὶ
of chariots of horses many running to war; and
ἔχουσιν οὐράς ὅμοιας¹¹ σκορπίοις, καὶ κέντρα¹² ἢ¹³ ἐν ταῖς
they have tails like scorpions, and stings; was in
οὐραῖς αὐτῶν· καὶ ἡ-ἐξουσία-αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους
tails their and their power to injure men
μῆνας πέντε. 11 καὶ ἔχουσιν ἐφ' αὐτῶν βασιλεῖα τὸν¹⁴
months five. And they have over them a king, the
ἄγγελον τῆς ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν, καὶ
angel of the abyss: his name in Hebrew Abaddon, and
ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.
in the Greek [for] name he has Apollyon.

12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ, ἔρχονται¹⁵ ἔτι δύο οὐαὶ
Woe the first is past. Lo, come yet two woes
μετὰ ταῦτα.
after these things.

13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ἤκουσα φωνὴν
And the sixth angel sounded [his] trumpet; and I heard a voice
μῖαν ἐκ τῶν τέσσάρων¹⁶ κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ
one from the four horns of the altar golden
τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, 14 λέγουσαν¹⁷ τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ
which [is] before God, saying to the sixth angel
ὃς εἶχε¹⁸ τὴν σάλπιγγα, Λῦσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς
who had the trumpet, Loose the four angels who
δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. 15 Καὶ ἐλύ-
are bound at the river great Euphrates. And were
θησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ
loosed the four angels who had been prepared for the hour and

¹ βασανισθῶσιν¹ they shall be tormented LITTA. ² οὐ μὴ in no wise GLTTAW.
³ εὕρῃσουσιν should find L. ⁴ φεύγει flees LITTA. ⁵ ἀπ' αὐτῶν ὁ θάνατος G. ⁶ ὅμοιοι T.
⁷ χρυσοῖ golden G. ⁸ εἶχον LITTA. ⁹ ὅμοιοις Tr. ¹⁰ Punctuate so as to read and
stings were in their tails Text. Rec. and G. ¹¹ καὶ LITTA. ¹² — καὶ LITTA. ¹³ — καὶ LITTA.
¹⁴ — καὶ LITTA. ¹⁵ ἐπ' αὐτῶν LITTA. ¹⁶ — τὸν (read an angel) A. ¹⁷ + φ to
whom T. ¹⁸ ἔρχεται LITTA. ¹⁹ — τέσσάρων LITTA. ²⁰ λέγοντα LITTA. ²¹ ὃ εἶχε
who has GLTTAW.

ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἔνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον
 day and month and year, that they might kill the third
 τῶν ἀνθρώπων. 16 καὶ ὁ ἀριθμὸς ὁ στρατευμάτων τοῦ ἵππι-
 of men; and the number of [the] armies of the caval-
 κοῦ ὁδοῦ μυριάδες¹¹ μυριάδων¹² καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν
 ry [was] two myriads of myriads, and I heard the number
 αὐτῶν. 17 καὶ οὕτως ἑίδον¹³ τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει, καὶ
 of them. And thus I saw the horses in the vision, and
 τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ
 those sitting on them, having breastplates fiery, and
 ὑακινθίνους καὶ θειώδεις¹⁴ καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων
 hyacinthine, and brimstone-like; and the heads of the horses [were]
 ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύε-
 as heads of lions, and out of their mouths goes
 ται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον. 18 ὑπὸ τῶν τριῶν¹⁵ τούτων
 out fire and smoke and brimstone. By three these
 ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ
 were killed the third of the men, by the fire and
 ἐκ¹⁶ τοῦ καπνοῦ καὶ ἐκ¹⁷ τοῦ θείου, τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ
 by the smoke and by the brimstone, which goes forth out of
 τῶν στομάτων αὐτῶν. 19 αἱ γὰρ ἐξουσίαι αὐτῶν ἐν τῇ
 their mouths. For the powers of them in
 στόματι αὐτῶν εἰσιν¹⁸ αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφειν,
 mouth their are; for their tails [are] like serpents,
 ἔχουσαι κεφαλὰς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν. 20 καὶ οἱ λοιποὶ
 having heads, and with them they injure. And the rest
 τῶν ἀνθρώπων οἱ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις,
 of the men who were not killed by these plagues,
 ὅτι οὐτε¹⁹ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ
 not even repented of the works of their hands, that not
 προσκυνήσωσιν²⁰ τὰ δαιμόνια, καὶ εἰδῶλα τὰ χρυσοῦ καὶ
 they should do homage to the demons, and idols the golden and
 τὰ ἀργυροῦ καὶ τὰ χαλκοῦ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα,
 silver and brazen and stone and wooden,
 ἃ οὐτε βλέπειν²¹ δύνανται, οὐτε ἀκούειν, οὐτε περιπατεῖν.
 which neither to see are able, nor to hear, nor to walk.

21 καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν, οὐτε ἐκ τῶν
 And they repented not of their murders, nor of
 φαρμακειῶν²² αὐτῶν, οὐτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν, οὐτε ἐκ
 sorceries their, nor of their fornications, nor of
 τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.
 their thefts.

10 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ
 And I saw another angel strong coming down out of the
 οὐρανοῦ, περιβεβλημένον νεφέλῃν, καὶ ἶρις ἐπὶ τῆς κεφ-
 heaven, clothed with a cloud, and a rainbow on the
 αλῆς²³, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ
 head, and his face as the sun, and his feet
 ὡς στύλοι πυρός. 2 καὶ εἶχεν²⁴ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον
 as pillars of fire, and he had in his hand a little book

and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men. 16 And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand; and I heard the number of them. 17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and of brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone. 18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths. 19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt. 20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk: 21 neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

X. And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud; and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire: 2 and he had in his hand a little book

¹¹ + τῶν of the (armies) GLTTraW.

¹² οἱ δισμυριάδες LTA.

P — καὶ GLTTraW.

¹³ ἑίδον T.

¹⁴ ἀπὸ from GLTTraW.

¹⁵ + πληγῶν plagues GLTTraW.

¹⁶ — ἐκ

GLTTraW. ¹⁷ ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων For the power of the horses (αὐτῶν for τῶν ἵππων W) ἐν τῇ στόματι αὐτῶν ἐστιν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν is in their mouth and in their tails GLTTraW.

¹⁸ οὐ not GW; οὐδὲ TA. ¹⁹ προσκυνήσουσιν they shall do homage to LTTraW.

²⁰ + τὰ GLTTraW.

²¹ δύνανται LTTraW.

²² φαρμακιῶν T; φαρμάκων A.

²³ + ἡ the

(rainbow) GLTTraW. ²⁴ τὴν κεφαλὴν LTTraW.

²⁵ + αὐτοῦ (read his head) GLTTraW

²⁶ ἔχων having GLTTraW.

open : and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth, 3 and cried with a loud voice, as when a lion roar-eth : and when he had cried, seven thunders uttered their voices. 4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write : and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not. 5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven, 6 and sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer : 7 but in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth. 9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up ; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey. 10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up ; and it was in my mouth sweet as honey : and as soon

ἤνεφωγμένον¹ καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τὴν ὀψήν.
open. And he placed his ²foot ¹right upon the
θάλασσαν, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τὴν γῆν, 3 καὶ ἔκραξεν
sea, and the left upon the earth, and cried
φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκάται, καὶ ὅτε ἔκραξεν,
with a ²voice ¹loud as a lion roars. And when he cried,
ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. 4 καὶ ὅτε
³spoke ¹the ²seven ³thunders their voices. And when
ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς φωνάς ἑαυτῶν, ⁴ἔμελλον¹
³spoke ¹the ²seven ³thunders their voices, I was about
γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσάν μοι,
to write : And I heard a voice out of the heaven, saying to me,
Σφράγισον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ, καὶ μὴ ταῦτα
Seal what [things] ³spoke ¹the ²seven ³thunders, and ⁴not ⁵them
γράψῃς. 5 Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης
⁶wrote. And the angel whom I saw standing on the sea
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἤρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν,
and on the earth, lifted up his hand to the heaven,
6 καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὃς
and sware by him who lives to the ages of the ages, who
ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ
created the heaven and the things in it, and the earth and
τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ,
the things in it, and the sea and the things in it,
"Ὅτι χρόνος ῥοῦκ ἔσται ἔτι." 7 ἄλλα ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς
Delay ²no ¹shall ³be longer ; but in the days of the
φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου, ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν,
voice of the seventh angel, when he is about to sound [the] trumpet,
καὶ τελεσθῇ τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς εὐηγ-
also should be completed the mystery of God, as he did announce
γέλισεν τοῖς ἑαυτοῦ δούλοις τοῖς προφήταις.
the glad tidings to his bondmen the prophets.

8 Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν
And the voice which I heard out of the heaven [was] again
ἔλεγε μοι, καὶ λέγουσα, Ὑπαγε λάβε τὸ βιβλίον
speaking with me, and saying, Go, take the little
ῥιδίον τὸ ἡνεφωγμένον ἐν τῇ χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ἐστῶτος
book which is open in the hand of [the] angel who is standing
ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. 9 Καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν
on the sea and on the earth. And I went to the
ἄγγελον, λέγων αὐτῷ, Δός μοι τὸ βιβλαρίδιον. Καὶ λέγει
angel, saying to him, Give me the little book. And he says
μοι, Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό· καὶ πικρανεῖ σου τὴν
to me, Take and eat ²up ¹it : and it shall make bitter thy
κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι. 10 Καὶ
belly, but in thy mouth it shall be sweet as honey. And
ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, καὶ κατέ-
I took the little book out of the hand of the angel, and ate
φαγον αὐτό· καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκὺ· καὶ
²up ¹it ; and it was in my mouth ³as ⁴honey ⁵sweet ; and

¹ ἡνεφωγμένον LITTA.

⁵ τῆς θαλάσσης GLITTAW.

^h τῆς γῆς GLITTAW.

ⁱ — τὰς

φωνὰς ἑαυτῶν GLITTAW.

^k ἔμελλον LITTAW.

^l — μοι GLITTAW.

^m αὐτὰ LITTAW.

ⁿ + τὴν δεξιάν the right GLITTAW.

^o [καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ] L.

^p ῥοῦκίτι

ἔσται GLITTAW.

^q ἄλλ' LITTA.

^r τελεσθῆναι was completed GLITTAW.

^s τοὺς ἑαυτοῦ

δούλους τοὺς προφῆτας GLITTAW.

^t λαλοῦσαν LITTAW.

^v λέγουσαν LITTAW.

^w βιβ-

λίον book LITTA.

^x + τοῦ of the GLITTAW.

^y ἀπῆλθα LT.

^z δοῦναι (read telling

him to give) GLITTAW.

ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου. 11 καὶ ᾠέγει¹¹ when I did eat it, ²was ²made ²bitter ²my ²belly. And he says
μοι, Δεῖσε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσιν καὶ^d to me, Thou must again prophecy as to peoples, and nations, and
γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.
tongues, and ²kings ²many.

11 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, ᾠέγων, Ἔγει-
And was given to me a reed like a staff, saying, Rise,
ραι, καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ, καὶ τὸ θυσιαστήριον,
and measure the temple of God, and the altar,

καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ. 2 καὶ τὴν αὐλὴν τὴν
and those who worship in it. And the court which
ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἐκβαλε^h ἔξω, καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς,
[is] within the temple cast out, and not ²it ²measure;

ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν
because it was given [up] to the nations, and the ²city ²holy

πατήσουσιν μῆνας τεσσαράκοντα^k δύο. 3 καὶ δώσω
shall they trample upon ²months ²forty ²two. And I will give

τοῖς δυσιν μάρτυσίν μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας
[power] to my two witnesses, and they shall prophecy ²days

χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα, περιβεβλημένοι¹ σάκ-
²a ²thousand ²two ²hundred [and] ²sixty, clothed in sack-

κους. 4 οὗτοι εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι, καὶ δύο λυχνίαι
cloth. These are the two olive trees, and [the] two lampstands

αἱ ἐνώπιον τοῦ¹¹ θεοῦ¹¹ τῆς γῆς ἑστῶσαι. 5 καὶ εἴ τις
which ²before ²the ²God ²of ²the ²earth ²stand. And if anyone

αὐτοὺς θέλῃ¹¹ ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος
²them ²should ²will ²to ²injure, fire goes out of ²mouth

αὐτῶν, καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν. καὶ εἴ τις αὐτοὺς
²their, and devours their enemies. And if anyone ²them

θέλῃ¹¹ ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι. 6 οὗτοι
²should ²will ²to ²injure, thus must he be killed. These

ἔχουσιν³ ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ βρέχῃ
have authority to shut the heaven, that no ²may ²fall

ὕετός ἐν ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας. καὶ ἐξουσίαν
²rain in [the] days of their prophecy; and authority

ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὕδατων, στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα, καὶ πατά-
they have over the waters, to turn them into blood, and to

ξαι τὴν γῆν^w πάσῃ πληγῇ, ὡςάκις ἐὰν θελήσωσιν. 7 καὶ
smite the earth with every plague, as often as they may will. And

ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ
when they shall have completed their testimony, the beast who

ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει πόλεμον μετ' αὐτῶν,¹¹
comes up out of the abyss will make war with them,

καὶ νικήσει αὐτούς, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. 8 καὶ τὰ
and will overcome them, and will kill them: and

πτώματα¹¹ αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας^{aa} πόλεως τῆς με-
²bodies ²their [will be] on the street of ²city ²the

^c λέγουσιν they say LITRA. ^d + ἐπὶ as to T. ^e + καὶ ὁ ἄγγελος εἰστήκει and the angel stood E. ^f ἔγειρε LITRAW. ^g ἔξωθεν outside EGLTTAW. ^h ἔξωθεν outside LITR.

ⁱ τεσσαράκοντα LITRA. ^k + καὶ and LAW. ^l περιβεβλημένους Tr. ^m + αἱ the GLTTAW. ⁿ — τοῦ L. ^o κυρίου Lord GLTTAW. ^p ἐστῶτες GLTTAW.

^q θέλει wills GLTTAW. ^r αὐτοὺς θέλει them wills G; θέλει αὐτοὺς LAW; θελήσῃ αὐτοὺς should have willed them T; αὐτοὺς θελήσῃ Tr. ^s + τὴν the LIT[AW]. ^t τὸν οὐρανὸν ἐξουσίαν κλεῖσαι G.

^v νετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν (αὐτῶν τῆς προφ. w) (read [during] the days) GLTTAW. ^w + ἐν with (every) LITRA. ^x ὡςάκις ἐὰν θελήσωσιν ἐν πάσῃ πληγῇ GW.

^y μετ' αὐτῶν πόλεμον GLTTAW. ^z τὸ πτώμα body GLTTAW. ^{aa} + τῆς LITRAW.

as I had eaten it, my belly was bitter. 11 And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

XI. And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein. 2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months. 3 And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth. 4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth. 5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed. 6 These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will. 7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them. 8 And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which

spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified. 9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves. 10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwell on the earth. 11 And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them. 12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them. 13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

14 The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly.

γάλης, ἥτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ἔσταυρώθη. 9 καὶ ὁ βλεψουσιν ἔκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἔθνῶν τὰ πτώματα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἡμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφήσουσιν τεθῆναι εἰς μνήματα. 10 καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ἡχαροῦσιν ἐπ' αὐτοῖς, καὶ εὐφρανθήσονται· καὶ δῶρα κέμπουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμισυ, πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσῆλθεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς. 12 καὶ ἤκουσαν φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν αὐτοῖς, Ὁ ἀνάβητε ὧδε. Καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. 13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτὰ· καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ.

14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ, ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.

15 Καὶ ὁ ἑβδόμος ἄγγελος ἐσάλπισεν, καὶ ἔγένοντο φωναὶ μεγάλα ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγουσαι, Ἐγένοντο αἱ βασιλεῖαι τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν, καὶ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 16 Καὶ οἱ εἰκοσι καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθίστανται.

15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever. 16 And the four and twenty elders, which sat before

And the seventh angel sounded [his] trumpet; and were voices great in the heaven, saying, Are become the kingdoms of the world our Lord's, and his Christ's, and he shall reign to the ages of the ages. And the twenty and four elders, who before God sit

^b αὐτῶν their GLTtraw.

^c βλεψουσιν see GLTtraw.

^d τὸ πῶμα body GLTtraw.

• [καὶ] A: ^f ἀφίσουν they suffer LITtrA; ἀφίσουν W.

^e μνήμα a tomb GLTtraw.

^h χαίρουσιν rejoice GLTtraw. ⁱ εὐφραίνονται make merry LITtraw. ^k κέμπουσιν send T.

^l ἐν (— ἐν Tr[A]) αὐτοῖς GLTtraw. ^m ἐπέπεσεν LITtraw. ⁿ φωνῆς μεγάλης TrA. ^o λε-

γούσης TrA. ^p Ἀνάβητε LITtraw. ^q — ἡ W. ^r λέγοντες GLTtraw. ^s Ἐγένετο ἡ

βασιλεία 'is' become the 'kingdom GLTtraw.

^t — οἱ L[A].

^v — καὶ GLTtraw.

^w — οἱ (read καθή. sitting) L[A] ^x οἱ καθήνται (read who [are] before God who sit) Ttr.

μενοι¹ ἐπὶ τοὺς θρόνους αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν,
on their thrones, fell upon their faces,
καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ, 17 λέγοντες, Εὐχαριστοῦμέν σοι,
and worshipped God, saying, We give thanks to thee,
κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ
Lord God Almighty, [He] who is, and who was, and who [is]
ἐρχόμενος,² ὅτι ἔληφας τὴν δύναμιν σου τὴν μεγάλην.
coming, that thou hast taken ³power ¹thy ²great,
καὶ ἐβασίλευσας. 18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ
and reigned. And the nations were angry, and is come
ὀργή σου. καὶ ὁ καιρὸς τῶν νεκρῶν, κριθῆναι, καὶ δοῦναι τὸν
²wrath ¹thy, and the time of the dead to be judged, and to give the
μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις, καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ
reward to thy bondmen the prophets, and to the saints, and
τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, ^ατοῖς μικροῖς καὶ τοῖς
to those who fear thy name, the small and the
μεγάλοις,^β καὶ διαφθεῖραι τοὺς ^βδιαφθείροντας^γ τὴν γῆν.
great; and to bring to corruption those who corrupt the earth.

19 Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ^δ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφ-
And was opened the temple of God in the heaven, and was
θη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης.^δ αὐτοῦ^ε ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ^ε καὶ
seen the ark of his covenant in his temple: and
ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμός καὶ
there were lightnings and voices and thunders and an earthquake and
χάλαζα μεγάλη.
²hail ¹great.

12 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περι-
And a ¹sign ¹great was seen in the heaven; a woman cloth-
βεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς,
ed with the sun, and the moon under her feet,
καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα· 2 καὶ
and on her head a crown of ^αstars ^βtwelve; and
ἐν γαστρὶ ἔχουσα,^ε ἡ κράζει^δ ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη
being with child she cries being in travail, and being in pain
τεκεῖν.
to bring forth.

3 Καὶ ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ, δρά-
And was seen another sign in the heaven, and behold, a ^αdra-
κων ^βμέγας πυρρός,^γ ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα· καὶ
gon ¹great ²red, having ³heads ⁴seven and ⁵horns ⁶ten, and
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ^δδιαδήματα ἑπτὰ· 4 καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ
upon his heads ²diadems ³seven; and his tail
σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς
drags the third of the stars of the heaven, and he cast them
εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς
to the earth. And the dragon stands before the woman who
μελλοῦσας τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ, τὸ τέκνον αὐτῆς
is about to bring forth, that when she should bring forth, her child
καταφάγῃ. 5 καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρρενα,^δ ὃς μέλλει ποι-
he might devour. And she brought forth a ^αson ^βmale, who is about to
μαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ ἡρπάσθη
shepherd all the nations with ^αrod ^βan ^γiron: and was caught away

God on their seats,
fell upon their faces,
and worshipped God,
17 saying, We give
thee thanks, O Lord
God Almighty, which
art, and wast, and art
to come; because thou
hast taken to thee thy
great power, and hast
reigned. 18 And the na-
tions were angry, and
thy wrath is come, and
the time of the dead,
that they should be
judged, and that thou
shouldest give reward
unto thy servants the
prophets, and to the
saints, and them that
fear thy name, small
and great; and should-
est destroy them
which destroy the
earth.

19 And the temple
of God was opened in
heaven, and there was
seen in his temple the
ark of his testament:
and there were light-
nings, and voices, and
thunderings, and an
earthquake, and great
hail.

XII. And there ap-
peared a great wonder
in heaven; a woman
clothed with the sun,
and the moon under
her feet, and upon her
head a crown of
twelve stars: 2 and
she being with child
cried, travelling in
birth, and pained to
be delivered.

3 And there ap-
peared another won-
der in heaven; and
behold a great red
dragon, having seven
heads and ten horns
and seven crowns upon
his heads. 4 And his
tail drew the third
part of the stars of
heaven, and did cast
them to the earth:
and the dragon stood
before the woman
which was ready to be
delivered, for to de-
vour her child as soon
as it was born. 5 And
she brought forth a
man child, who was to
rule all nations with
a rod of iron: and her

γ — καὶ ὁ ἐρχόμενος GLTTRAW.

α + καὶ and T.

β τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους

LTRA. δ διαφθείροντας corrupted L.

ε + ὁ which [is] LTR.

δ τοῦ κυρίου (read

the covenant of the Lord) α.

ε + καὶ and LTR.

ζ ἔκραζεν was crying L.

η πυρρός

μέγας LTRA.

θ ἑπτὰ διαδήματα GLTTRAW.

ι ἄρσεν LITRAW.

child was caught up unto God, and to his throne. 6 And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.

τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ. 6 καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα.
 1^a 2^a thousand 2^{to} two hundred 3^{and} 4^{sixty}.

7 And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels, and prevailed not; neither was their place found any more in heaven. 9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him. 10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night. 11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death. 12 Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπολέμησαν κατὰ τὸν δράκοντος, καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· 8 καὶ οὐκ ἴσχυσαν, οὐτε τόπος εὐρέθη αὐτῶν ἐν τῷ οὐρανῷ. 9 καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος διάβολος, καὶ ὁ σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. 10 Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην λέγουσαν ἐν τῷ οὐρανῷ, Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ· ὅτι κατεβλήθη ὁ κατηγορὸς τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. 11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου, καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου. 12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες. οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.
 1^{of} 2^{this}; because 3^{is} cast down the 4^{accuser} of our brethren, who accuses them before our God day and night. And they overcame him by reason of the blood of the Lamb, and by reason of the word of their testimony, and 5^{not} 6^{loved} their life unto death. Because of this rejoice ye heavens and [ye] who in them tabernacle. Woe to those who inhabit the earth and the sea, because 7^{is} cast down the devil to you having 8^{fury} great, know- ing that a short time he has.

13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child. 14 And to

13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκεν τὸν ἄρρενα. 14 καὶ

* + πρὸς το GLTTAW.

1 + ἐκεῖ there GTAW.

τ^m τρέφουσιν they nourish TTR ;

ἐκτρέφωσιν W.

ο ὅτε both L.

ο τοῦ (— τοῦ T[A]) πολέμησαι μετὰ warred with GLTTAW.

ἰσχυρὸν he prevailed G.

οὐδὲ GLTTAW.

ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν

GLTTAW.

ἐβλήθη is cast [out] LTTA.

κατήγωρ GLTA.

αὐτοὺς LTA.

οὐχ L.

οἱ TTRA.

τοῖς κατοικοῦσιν GLTTAW.

τῇ γῇ καὶ τῇ θαλάσῃ GW.

ἀρσεναν L; ἀρσενά TTRA.

ἰδόθησαν τῇ γυναικί^b δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου,
 were given to the woman two wings of the eagle great,
 ἵνα πέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέ-
 that she might fly into the wilderness into her place, where she is
 φεται ἐκεῖ καιροὶν, καὶ καιροὺς, καὶ ἥμισυ καιροῦ, ἀπὸ
 nourished there a time, and times, and half a time, from [the]
 προσώπου τοῦ ὄφεως. 15 καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφης ὀπίσω τῆς
 face of the serpent. And cast the serpent after the
 γυναικὸς ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ^c ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα
 woman out of his mouth water as a river, that
 ταύτην^d ποταμοφόρητον ποιήσῃ. 16 καὶ
 as one carried away by a river he might make. And
 ἐβοήθησεν ἡ γῇ τῇ γυναικί, καὶ ἥνοιξεν ἡ γῇ τὸ στόμα
 helped the earth the woman, and opened the earth mouth
 αὐτῆς, καὶ κατέπιεν τὸν ποταμόν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων
 its, and swallowed the river which cast the dragon
 ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. 17 καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ^e
 out of his mouth. And was angry the dragon with
 τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν
 the woman, and went to make war with the rest
 τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολάς τοῦ
 of her seed, who keep the commandments
 Θεοῦ, καὶ ἔχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.^f
 of God, and have the testimony of Jesus Christ.
 18 Καὶ ἠστάθην^g ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης. 13 καὶ
 And I stood upon the sand of the sea; and
 εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κεφαλὰς
 I saw out of the sea a beast rising, having heads
 ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.^h καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα δια-
 seven and horns ten, and on its horns ten dia-
 ῆματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνομαⁱ βλασφημίας.
 dema, and upon its heads [the] name of blasphemy.
 2 καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες
 And the beast which I saw was like to a leopard, and feet
 αὐτοῦ ὡς ἄρκτου,^j καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς στόμα λέοντος.^k
 its as of a bear, and its mouth as [the] mouth of a lion;
 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον
 and gave to it the dragon his power, and throne
 αὐτοῦ, καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. 3 καὶ εἶδον^l μίαν^m τῶν κεφα-
 his, and authority great. And I saw one heads
 λῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμένην εἰς θάνατονⁿ καὶ ἡ πληγὴ τοῦ
 of its as slain to death; and the wound
 θανάτου αὐτοῦ ἰθεραπέυθη, καὶ πᾶσα^o ἐθαυμάσθη^p ὅλη^q τῇ
 death of its was healed; and there was wonder in whole the
 γῇ ὀπίσω τοῦ θηρίου. 4 καὶ προσεκύνησαν τὸν δράκοντα^r
 earth after the beast. And they did homage to the dragon,
 ὅς^s ἔδωκεν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τὸ
 who gave authority to the beast; and they did homage to the
 θηρίον, λέγοντες, Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ; τίς δύναται
 beast, saying, Who [is] like to the beast? who is able

the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent. 15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood. 16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth. 17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.

XIII. And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns the name of blasphemy. 2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority. 3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast. 4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able

^b + αἱ the LTT[A]W. ^c ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς GLTTAW. ^d αὐτὴν GLTTAW. ^e — ἐπὶ (read τῇ with the) L. ^f — τοῦ GLTTAW. ^g — χριστοῦ GLTTAW. ^h ἠστάθην it stood LTR. ⁱ κέρατα δέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτὰ GLTTAW. ^j ὀνόματα names GLTTAW. ^k ἄρκτου GLTTAW. ^l λέόντων of lions T. ^m — εἶδον GLTTAW. ⁿ + ἐκ of (its) GLTTAW. ^o ἐθαύμασεν (read the whole earth wondered) EGTAW. ^p — ἐν EGTAW. ^q ὅλη ἡ γῇ EGTAW. ^r τῷ δράκοντι GLTTAW. ^s ὅτι (read because he gave) GLTTAW. ^t + τὴν the GLTTAW. ^u τῷ θηρίῳ GLTTAW. ^v + καὶ and GLTTAW

to make war with him? 5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months. 6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven. 7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations. 8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world. 9 If any man have an ear, let him hear. 10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

πολεμήσαι μετ' αὐτοῦ; 5 καὶ ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν to make war with it? And was given to it a mouth speaking
μεγάλα καὶ ὕβλασφημίας· καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ποιῆ- great things and blasphemy; and was given to it authority to
σαι μῆνας ἑσσεράκοντα ὄμο· 6 καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ act months forty two. And it opened its mouth
εἰς ὕβλασφημίαν· πρὸς τὸν θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα for blasphemy against God, to blaspheme name
αὐτοῦ, καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ his, and his tabernacle, and those who in the heaven
σκηνοῦντας. 7 καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι μετὰ τῶν tabernacle. And was given to it war to make with the
ἁγίων, καὶ νικῆσαι αὐτούς· καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ saints, and to overcome them; and was given to it authority over
πᾶσαν φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. 8 καὶ προσκυνήσου- every tribe, and tongue, and nation; and shall do homage
σιν αὐτῷ· πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ὧν οὐ to it all who dwell on the earth of whom not
γέγραπται ἑτά ὀνόματα ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς τοῦ have been written the names in the book of life of the
ἀρνίου ἑσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 9 Εἰ Lamb slain from the founding of the world. If
τις ἔχει οὖς, ἀκουσάτω. 10 Εἰ τις οὐ αἰχμαλωσίαν anyone has an ear, let him hear. If anyone into captivity
ῥσυνάγει, εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἰ τις ἐν μαχαίρᾳ gathers, into captivity he goes. If anyone with the sword
ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτανθῆναι· ὧδε will kill, must he with the sword be killed. Here
ἐστὶν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων. is the endurance and the faith of the saints.

11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon. 12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed. 13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the sight of men, and deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which

11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ And I saw another beast rising out of the earth, and
εἶχεν κέρατα ὄμο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. 12 καὶ it had horns two like to a lamb, and spoke as a dragon; and
τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον the authority of the first beast all it exercises before
αὐτοῦ· καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ it, and causes the earth and those who dwell in it
ἵνα προσκυνήσωσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἔθερα that they should do homage to the beast first, of whom was
πεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. 13 καὶ ποιεῖ σημεῖα healed the wound of its death. And it works signs
μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐ- great, that even fire it should cause to come down out of the hea-
ρανῶ· εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων. 14 καὶ πλανᾷ ven to the earth before men. And it misleads
τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, διὰ τὰ σημεῖα ἃ those who dwell on the earth, by reason of the signs which

ὕβλασφημα blasphemous [things] LA. + πόλεμον war (read ποιῆ. to make) E. * τεσσσεράκοντα E; τεσσσεράκοντα δύο LTTA. b + [καὶ] and L. c βλασφημίας LTTA. d — καὶ LTTA. w. — καὶ ἐδόθη... νικῆσαι αὐτούς L. i ποιῆσαι πόλεμον TTA. e + καὶ λαὸν and people GLTTA. w. k αὐτὸν GLTTA. w. i οὐ (read [everyone] of whom has not been written) LTTA. b τὸ ὄνομα αὐτοῦ his name LTTA; τὸ ὄνομα the name GW. i τῷ βιβλίῳ GLTTA. w. m + τοῦ (read which was slain) GLTTA. w. n + εἰς [is] for LTA. o — αἰχμαλωσίαν (read εἰς for) Tr. p — συνάγει LTTA. w. q μαχαίρᾳ LTTA. r ἀποκτενεῖ kills L; ἀποκτανθῆναι to be killed A. — δεῖ A. — ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας GLTTA. s προσκυνήσουσιν they shall do homage LTTA. w καὶ πῦρ ἵνα GW. x ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν (καταβῇ G; καταβαίῃ should come down w) GLTTA. w.

ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς
it was given to it to work before the beast, saying to those who
κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς, ποιῆσαι ^εεἰκόνα¹ τῷ θηρίῳ ^{εδ}ἐπὶ
dwell on the earth, to make an image to the beast, which
ἔχει τὴν πληγὴν τῆς ^βμαχαίρας² καὶ ἐζήσεν. 15 καὶ ἐδόθη
has the wound of the sword, and lived. And it was given

^ααὐτῷ¹ ^δδοῦναι πνεῦμα² τῷ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λα-
to it to give breath to the image of the beast, that ^{also} should

λήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ, ^εὅσοι ^{εἰν}μὴ³
¹speak ¹the ²image ³of the ⁴beast, and should cause as many as ⁵not

^επροσκυνήσωσιν⁴ τὴν εἰκόνα¹ τοῦ θηρίου ἵνα² ἀποκτανθῶσιν.
⁵would do homage to the image of the beast that they should be killed.

16 καὶ ποιεῖ πάντα, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ
And it causes all, the small and the great, and

τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ
the rich and the poor, and the free and

τοὺς δούλους, ἵνα ^{κδ}δώσῃ¹ αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς
the bondmen, that it should give them a mark on ²hand

αὐτῶν τῆς δεξιᾶς, ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων² αὐτῶν, 17 ^{καὶ}ἵνα
¹their ²right, or on ³foreheads ¹their; and that

μη-τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰμὴ ὁ ἔχων τὸ
no one should be able to buy or to sell, except he who has the

χάραγμα ¹ἢ² τὸ ὄνομα¹ τοῦ θηρίου, ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ
mark or the name of the beast, or the number

ὀνόματος αὐτοῦ. 18 ^{Ωδε}ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων ^{πτόν}τὸν¹
²name ³of its. Here ⁴wisdom ⁵is. He who has

νοῦν, ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γάρ
understanding let him count the number of the beast: for ²number

ἀνθρώπου ἐστίν, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ⁹᾽χξς¹.
²a man's it is; and its number [is] 666.

14 Καὶ ^{εἶδον}, καὶ ^{ίδου}, ¹ἀρνίον ^{ἑστηκός}ἐπὶ τὸ ὄρος
And I saw, and behold, [the] Lamb standing upon mount

Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ^{τεσσαράκοντα τέσσαρες}·
Sion, and with him a hundred [and] forty four

χιλιάδες, ἔχουσαι τὸ ὄνομα¹ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον
thousand, having the name of his Father written

ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 2 καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐ-
on their foreheads. And I heard a voice out of the hea-

ρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν, καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς
ven as a voice of ²waters ³many, and as a voice of ⁴thunder

μεγάλης· καὶ ¹φωνὴν ἤκουσα² ^{2α}κιθαριζῶν ^{κιθαριζόντων} ἐν
¹great: and a voice I heard of harpers harping with

ταῖς ¹κιθάραις αὐτῶν. 3 καὶ ᾄδουσιν ^{αα}ὡς¹ ^{ψδὴν}ψῶδὴν ^{καινὴν}ἐνώ-
their harps. And they sing as a ³song ¹new be-

πιον τοῦ θρόνου, καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ^{ζώων}ζώων καὶ
fore the throne, and before the four living creatures and

τῶν πρεσβυτέρων· καὶ οὐδεὶς ^{βα}ἠδύνατο¹ μαθεῖν τὴν ^{ψδὴν}ψῶδὴν,
the elders. And no one was able to learn the song

he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live. 15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed. 16 And because all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads: 17 and that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name. 18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.

XIV. And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads. 2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps: 3 and they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and

¹ εἰκόνα L. ² ὅς who LITRAW. ³ μαχαίρης LITRA. ⁴ αὐτῇ (that is, the image) L.
⁵ πνεῦμα δούνα w. ⁶ + ἵνα that LITRAW. ⁷ ἐάν LITRA. ⁸ προσκυνήσουσιν shall do
homage T. ⁹ τῇ εἰκόνι GTRW. ¹⁰ ἵνα (omit that they) LITRAW. ¹¹ δώσιν they should
give GLITRAW. ¹² τὸ μέτωπον forehead GLITRAW. ¹³ — καὶ LT[A]. ¹⁴ — ἡ GLITRAW.
¹⁵ τοῦ ὀνόματος of the name L. ¹⁶ — τὸν GLITRAW. ¹⁷ q + ἐστίν is Tr. ¹⁸ ἐξακόσια ἐξήκοντα
ἕξ six hundred [and] sixty-six LA. ¹⁹ ἰδον T. ²⁰ + τὸ the GLITRAW. ²¹ ἑσὶς GLITRAW.
²² τεσσαρακοντατέσσαρες EGW; τεσσαράκοντα τέσσαρες LITRA. ²³ + αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα
(read his name and the name) GLITRAW. ²⁴ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα the voice which I heard
[was] GLITRAW. ²⁵ + ὡς as GLITRAW. ²⁶ αα — ὡς GLITRA. ²⁷ βα εἰδύνατο LITRA.

forty and four thousand, which were redeemed from the earth. 4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and to the Lamb. 5 And in their mouth was found no guile; for they are without fault before the throne of God.

6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people, 7 saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his forehead, or in his hand, 10 the same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

εἰ·μὴ αἱ ἑκατὸν ^cτεσσαράκοντα τέσσαρες^{ll} χιλιάδες, οἱ
except the hundred [and] forty four thousand, whc
ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. 4 οὗτοι εἰσιν οἱ μετὰ
have been purchased from the earth. These are they who with
γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν^{ll} παρθένοι· γὰρ εἰσιν· οὗτοι ^dεἰσιν^{ll}
women were not defiled, for virgins they are: these are
οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ ὅπου ἂν ἐπάγῃ.^{ll} οὗτοι
they who follow the Lamb wheresoever he may go. These
ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ
were purchased from among men [as] firstfruits to God and
τῷ ἀρνίῳ. 5 καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὑρέθη ^eδόλος^{ll}
to the Lamb: and in their mouth was not found guile;
ἄμωμοι· γὰρ^{ll} εἰσιν ^fἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ.^{ll}
for blameless they are before the throne of God.

6 Καὶ εἶδον ⁱἄλλον^{ll} ἄγγελον ^jπετόμενον^{ll} ἐν μεσου-
And I saw another angel flying in mid-
ρανίῃ, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσει^k
heaven, having [the] ^gglad ^htidings ⁱeverlasting to announce [to]
τοὺς ^lκατοικοῦντας^{ll} ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ^mπᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν
those who dwell on the earth, and every nation and tribe
καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν, 7 ⁿλέγοντα^{ll} ^oἐν^{ll} φωνῇ μεγάλῃ,
and tongue and people, saying with a ^pvoice ^qloud,
Φοβήθητε τὸν θεόν, καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα
Fear God, and give to him glory, because is come the hour
τῆς κρίσεως αὐτοῦ· καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν
of his judgment; and do homage to him who made the
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ ^rθάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.
heaven and the earth and sea and fountains of waters.

8 Καὶ ἄλλος ^sἄγγελος^{ll} ἠκολούθησεν, λέγων, Ἐπε-
And another angel followed, saying, Is fallen, is
σεν^{ll} ^tΒαβυλῶν^{ll} ἡ πόλις· ἡ μεγάλη^{ll} ^uὅτι^{ll} ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ
fallen Babylon ^vcity ^wthe ^xgreat, because of the wine of the
θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα ^yἔθνη.
fury of her fornication she has given ^zto ^{aa}drink ^{ab}all ^{ac}nations.

9 Καὶ ^xτρίτος ἄγγελος^{ll} ἠκολούθησεν αὐτοῖς, λέγων ἐν
And a third angel followed them, saying, with
φωνῇ μεγάλῃ, Εἴ τις ^{ad}τὸ θηρίον προσκυνεῖ^{ll} καὶ τὴν
^avoice ^{ae}loud, If anyone ^{af}the ^{ag}beast ^{ah}does ^{ai}homage ^{aj}to and
εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ,
^{ak}image ^{al}its, and receives ^{am}a mark ^{an}on ^{ao}his forehead
ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, 10 καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου
or upon ^{ap}his hand, also he shall drink of the wine
τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ, τοῦ κεκρασμένου ἀκράτου ἐν τῷ
of the fury of God which is mixed undiluted in the
ποτηριῇ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ
cup of his wrath, and he shall be tormented in fire and
θεῖψ, ἐνώπιον ^{aw}τῶν^{ll} ^{ax}ἁγίων ἀγγέλων,^{ll} καὶ ἐνώπιον τοῦ
brimstone, before the holy angels, and before the

^c τεσσαράκοντα τέσσαρες EGW; τεσσαράκοντα τέσσαρες LTTra. ^d — εἰσιν (read [are]) LTTra. ^e ὑπάγει he goes LTTra. ^f ψεῦδος falsehood GLTTraW. ^g — γὰρ for LA. ^h — ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ GLTTraW. ⁱ [ἄλλον] A. ^j πετόμενον GLTTraW. ^k + ἐπὶ unto LTTraW. ^l καθημένους sit GLTTraW. ^m + ἐπὶ unto GLTTraW. ⁿ λέγων GLTTraW. ^o — ἐν (read φωνῇ with a voice) L. ^p + τὴν the GTW. ^q δευτέρος ἄγγελος a second angel LTTraW; ἀγ. δεύ. T. ^r [ἔπεσεν] A. ^s Βαβυλῶν E. ^t — ἡ πόλις GLTTraW. ^u ἡ which (read πεπ. has given to drink) LTTraW. ^v + τὰ the LTTraW. ^w + ἄλλος another GLTTraW. ^x ἄγγελος τρίτος GLTTraW. ^y προσκυνεῖ τὸ θηρίον GLTTraW. ^z — τῶν LTTra. ^{aa} ἀγγέλων ἁγίων LTTra; — ἁγίων A.

ἀρνίου· 11 καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασιανισμοῦ αὐτῶν ἀναβαίνει
 Lamb. And the smoke of their torment goes up
 εἰς αἰῶνας αἰώνων· καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαισιν ἡμέρας καὶ
 to ages of ages, and they have no respite day and
 νυκτός οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ
 night who do homage to the beast and its image, and
 εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 12 Ὡδε
 if anyone receives the mark of its name. Here [the]
 ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν· ὧδε οἱ τηροῦντες τὰς ἐν-
 endurance of the saints is, here they who keep the command-
 μέντας τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ.
 ments of God and the faith of Jesus.

13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λεγούσης μοι,
 And I heard a voice out of the heaven, saying to me,
 Γράψον, Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες
 Write, Blessed the dead who in [the] Lord die
 ἁπάρτι. Naί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσονται· ἐκ
 from henceforth. Yea, saith the Spirit, that they may rest from
 τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.
 their labours; and works their follow with them.

14 Καὶ εἶδον, καὶ ἶδον, νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλῃν
 And I saw, and behold, a cloud white, and upon the cloud
 καθήμενος ὅμοιος υἱῷ ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς
 [one] sitting like [the] Son of man, having on
 κεφαλῇ αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέ-
 head his a crown golden, and in his hand a
 πανον ὀξύ. 15 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ,
 sickle sharp. And another angel came out of the temple,
 κρᾶζων ἐν μεγάλῃ φωνῇ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης,
 crying with loud voice to him sitting on the cloud,
 Πέμψον τὸ δρέπανόν σου, καὶ θερίσον, ὅτι ἡλθὲν ῥοσὶ ἡ
 Send thy sickle and reap; because is come to thee the
 ὥρα τοῦ θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ θερισμὸς τῆς γῆς. 16 Καὶ
 hour to reap, because is dried the harvest of the earth. And
 ἔβαλεν ὁ καθηήμενος ἐπὶ τὴν νεφέλῃν τὸ δρέπανον αὐτοῦ
 put forth he sitting upon the cloud his sickle
 ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.
 upon the earth, and was reaped the earth.

17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ
 And another angel came out of the temple which [is] in the
 οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ. 18 καὶ ἄλλος ἄγ-
 heaven, having also he a sickle sharp. And another an-
 γελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ
 gel came out of the altar, having authority over
 πυρός, καὶ ἐφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον
 fire, and he called with a cry loud to him having sickle
 τὸ ὀξύ, λέγων, Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, καὶ τρύγη-
 the sharp, saying, Send thy sickle sharp, and gather
 σον τοὺς βότρυας τῆς γῆς, ὅτι ἡκμασαν αἱ σταφυλαὶ
 the bunches of the earth; because are fully ripe grapes

11 and the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name. 12 Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

13 And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle. 15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe. 16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle. 18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes

ε εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει GLTTFAW. d + ἡ the LTTFAW. * — ὧδε GLTTFAW.
 — μοι GLTTFAW. ε ἀπ' ἄρτι GLA. h ἀναπαύονται they shall rest LTTFA; ἀναπαύονται
 they shall rest w. i γὰρ for LTTFA. k ἶδον T. l καθήμενον ὅμοιον GLTTFAW.
 m υἱόν T. n τὴν κεφαλὴν LT. o φωνῇ μεγάλῃ GLTTFAW. p — σοι GLTTFAW.
 q — τοῦ LTTFAW. r τῆς νεφέλης LTTFA. s — ἐξῆλθεν L. t + ὁ who (read ἔχει
 has) LAW. u φωνῇ with a voice LTTFA. v + τῆς ἀμπέλου of the vine EGLTTFAW

are fully ripe. 19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God. 20 And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.

XV. And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire; and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God. 3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints. 4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

5 And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened: 6 and the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles. 7 And one of the

αὐτῆς. 19 Καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ ὄρεπανον αὐτοῦ εἰς ἡρ. And ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ ὄρεπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησεν τὴν ἀμπελον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὴν μεγάλην. 20 καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ὑξῶ τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων, ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων. ἡ ἑξακοσίαι ἑκατομῶν.

15 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἄγγελοι ἑπτὰ, ἔχοντες πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ θεοῦ. because in them was completed the fury of God.

2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρὶ, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ χαράγματος αὐτοῦ, ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ἐστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην, ἔχοντας κithάρας τοῦ θεοῦ. 3 καὶ ᾄδουσιν τὴν ψῆδὴν Μωσέως καὶ τοῦ ἀρνίου, λέγοντες, Μεγάλα καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ δι- καιαὶ καὶ ἀληθινὰ αἰ-δοί-σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἁγίων. 4 τίς οὐ μὴ φοβηθῇ σε, κύριε, καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὁ ἅγιος ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἡξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν. were manifested.

5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ. 6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς, ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι ἵλινον καθαρὸν καὶ λαμπρόν, καὶ περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσαῖς. 7 καὶ ἐν ἐκ τῶν τεσσάρων

^x τὸν μέγαν GLTTfaw.

^y ἔξωθεν GLTTfaw.

^a ἶδον T.

^b — ἐκ τοῦ χαράγματος

αὐτοῦ GLTTfaw.

^c Μωσέως GLTTfaw.

^d + τοῦ θεοῦ LTTA.

^e — σε LTTA.

^f + οἱ those GLTT[A]w.

^g Μωσέως GLTTfaw.

^h — σε LTTA.

ⁱ + οἱ those GLTT[A]w.

^j λίθον stone LTR.

^k — καὶ GLTTfaw.

^l — καὶ GLTTfaw.

^m — καὶ GLTTfaw.

ⁿ — καὶ GLTTfaw.

^o — καὶ GLTTfaw.

^p — καὶ GLTTfaw.

^q — καὶ GLTTfaw.

^r — καὶ GLTTfaw.

^s — καὶ GLTTfaw.

^t — καὶ GLTTfaw.

^u — καὶ GLTTfaw.

ζῶων ἔδωκεν τοῖς ἐπτά ἀγγέλοις ἐπτά φιάλας χρυσᾶς, living creatures gave to the seven angels seven ²bowls ¹golden, γεμούσας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας fall of the fury of God, who lives to the ages τῶν αἰώνων. 8 καὶ ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης of the ages. And ³was ⁴filled ⁵the ⁶temple with smoke from the glory τοῦ θεοῦ, καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· καὶ οὐδεὶς ⁷ἠδύνατο of God, and from his power: and no one was able εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναόν, ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἐπτά πληγαὶ τῶν to enter into the temple until were completed the seven plagues of the ἐπτά ἀγγέλων. seven angels.

16 Καὶ ἤκουσα ¹φωνῆς μεγάλης ἔκ τοῦ ναοῦ, λεγούσης And I heard a ²voice loud out of the temple, saying τοῖς ἐπτά ἀγγέλοις, Ὑπάγετε, καὶ ³ἐκχέετε ⁴τὰς ⁵φιάλας τοῦ to the seven angels, Go, and pour out the bowls of the θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν. fury of God into the earth.

2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος, καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ And ²departed ¹the ²first, and poured out his bowl ³ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο ἔλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ⁴εἰς τοὺς on to the earth; and came a sore, evil and grievous, upon the ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου, καὶ τοὺς men who had the mark of the beast, and those ⁵τῇ εἰκόνι αὐτοῦ προσκυνούντας. ⁶to ⁷his ⁸image ⁹doing ¹⁰homage.

3 Καὶ ὁ δεύτερος ¹ἄγγελος ²ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς And the second angel poured out his bowl into τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ the sea; and it became blood, as of [one] dead; and every ³soul ⁴ζῶσα ⁵ἀπέθανεν ⁶ἐν τῇ θαλάσσῃ. ⁷living ⁸died ⁹in the sea.

4 Καὶ ὁ τρίτος ¹ἄγγελος ²ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς And the third angel poured out his bowl into τοὺς ποταμοὺς καὶ ῥεῖς ³τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων· καὶ ⁴ἐγένετο the rivers, and into the fountains of waters; and they became αἷμα. 5 καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος, saying, Δίκαιος, ⁶κύριε, ⁷εἰ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν ⁸καὶ ὁ ⁹ὅσιος, ὅτι Righteous, O Lord, art thou, who art and who wast and the holy one, that ταῦτα ¹⁰ἐκρίνας· 6 ὅτι ¹¹αἷμα ¹²ἅγιον καὶ προ- these things thou didst judge; because [the] blood of saints and of prophets ¹³ἐξέχεαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ¹⁴ἔδωκας ¹⁵πίνειν· ¹⁶ἄξιοι phets they poured out, and blood to them thou didst give to drink; ¹⁷worthy ¹⁸γάρ ¹⁹εἰσιν. 7 Καὶ ἤκουσα ²⁰ἄλλου ²¹ἐκ ²²τοῦ θυσιαστηρίου λέ- for they are. And I heard another out of the altar say- ροντος, Naί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαια ing, Yea, Lord God Almighty, true and righteous αἱ κρίσεις σου. [are] thy judgments.

8 Καὶ ὁ τέταρτος ¹ἄγγελος ²ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ And the fourth angel poured out his bowl upon 8 And the fourth ³ἐδύνατο ⁴μεγάλης ⁵φωνῆς ⁶ἐκχέετε ⁷ἐπτά seven GLTtrAW. ⁸εἰς into LTTtrAW. ⁹ἐπὶ upon LITtrAW. ¹⁰προσκυνούντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ GLTtrAW. ¹¹— ἀγγελοις GLTtrAW. ¹²ζωῆς (read soul of life) GLTtrAW. ¹³+ τὰ θε [things] LTTtrAW. ¹⁴— ἀγγελοις GLTtrAW. ¹⁵— εἰς LTTtrAW. ¹⁶ἐγένοντο L. ¹⁷— κύριε GLTtrAW. ¹⁸— καὶ GT; — καὶ ὁ (read ὁσιος holy) LTTtrAW. ¹⁹αἷματα bloods T. ²⁰ἔδωκας thou hast given LTTtrAW. ²¹πῶν L; πείν TA. ²²— γάρ GLTtrAW. ²³— ἄλλου ἐκ GLTtrAW.

four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever. 8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

XVI. And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

2 And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.

3 And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.

4 And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood. 5 And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus. 6 For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy. 7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.

²εἰς¹ τὸν ἀέρα² καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ ἡμεγάλη³ ἀπὸ⁴ τοῦ ναοῦ
into the air; and came out a voice loud from the temple
²τοῦ οὐρανοῦ,⁵ ἀπὸ τοῦ θρόνου, λέγουσα, Γέγονεν. 18 Καὶ
of the heaven, from the throne, saying, It is done. And

ἐγένοντο ⁶φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαί,⁷ καὶ σεισμός⁸
there were voices and thunders and lightnings; and earthquake
ἐγένετο μέγας, ὅσος οὐκ ἐγένετο ἀφ' οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγέ-
there was a great, such as was not since men

νοντο⁹ ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικούτος σεισμός οὕτως μέγας. 19 καὶ
were on the earth so mighty an earthquake, so great. And
ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν
became the city great into three parts; and the cities of the

ἐθνῶν ¹⁰ἔπεσον¹¹ καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον
nations fell; and Babylon the great was remembered before
τοῦ θεοῦ, δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς
God, to give her the cup of the wine of the fury

ὀργῆς αὐτοῦ. 20 καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν, καὶ ὄρη οὐχ
wrath of his. And every island fled; and mountains no
εὐρέθησαν. 21 καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει
were found; and a hail great as of a talent weight comes down

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ
out of the heaven upon men; and blasphemed
ἄνθρωποι τὸν θεόν, ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλᾶζης· ὅτι με-
men God, because of the plague of the hail, for

γάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.
great is its plague exceeding.

17 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἐπτὰ ἀγγέλων τῶν ἔχόντων τὰς
And came one of the seven angels of those having the
ἐπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ, λέγων μοι, Δεῦρο,
seven bowls, and spoke with me, saying to me, Come here,

δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνῆς τῆς μεγάλης, τῆς καθ-
I will shew thee the sentence of the harlot great, who sits
μένης ἐπὶ τῶν¹² ὑδάτων τῶν πολλῶν· 2 μετ' ἧς ἐπόρνευ-
upon the waters many; with whom committed for-
σαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν ἐκ τοῦ οἴνου
nication the kings of the earth; and were made drunk with the wine

τῆς πορνείας αὐτῆς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. 3 Καὶ
of her fornication those that dwell on the earth. And
ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι· καὶ εἶδον γυναῖκα
he carried away me to a wilderness in [the] spirit; and I saw a woman

καθήμενὴν ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμον ὀνομάτων¹³ βλασφημίας,
sitting upon a beast scarlet, full of names of blasphemy,
ἔχον¹⁴ κεφαλὰς ἐπτὰ καὶ κέρατα δέκα. 4 καὶ ἡ γυνὴ ἡ
having heads seven and horns ten. And the woman

περιβεβλημένη πορφύρᾳ¹⁵ καὶ κοκκίνῳ, καὶ κεχρυσωμένη
clothed in purple and scarlet, and decked
(lit. gilded)

ᾠ χρυσῷ¹⁶ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα χρυσοῦν
with gold and stone precious and pearls, having a golden
ποτήριον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, γέμον βδελυγμάτων καὶ ἀκαθ-
cup in her hand, full of abominations and of unclean-

vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done. 18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great. 19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell; and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath. 20 And every island fled away, and the mountains were not found. 21 And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

XVII. And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters: 2 with whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication. 3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns. 4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and

¹ ἐπὶ upon GLTTFAW.

² — μεγάλη LA.

³ ἐκ out of LTTA.

⁴ ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ GLTTFAW.

⁵ — μοι GLTTFAW.

⁶ ἐπεσαν LTTFAW.

⁷ — μοι GLTTFAW.

⁸ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁰ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹¹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹² ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹³ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁴ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁵ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁶ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁷ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁸ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

²⁰ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

²¹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

²² ἐπὶ τῶν LTTFAW.

²³ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

²⁴ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

²⁵ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

²⁶ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

²⁷ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

²⁸ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

²⁹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

³⁰ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

³¹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

³² ἐπὶ τῶν LTTFAW.

³³ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

³⁴ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

³⁵ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

³⁶ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

³⁷ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

³⁸ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

³⁹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁴⁰ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁴¹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁴² ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁴³ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁴⁴ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁴⁵ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁴⁶ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁴⁷ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁴⁸ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁴⁹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁵⁰ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁵¹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁵² ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁵³ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁵⁴ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁵⁵ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁵⁶ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁵⁷ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁵⁸ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁵⁹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁶⁰ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁶¹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁶² ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁶³ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁶⁴ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁶⁵ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁶⁶ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁶⁷ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁶⁸ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁶⁹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁷⁰ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁷¹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁷² ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁷³ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁷⁴ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁷⁵ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁷⁶ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁷⁷ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁷⁸ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁷⁹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁸⁰ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁸¹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁸² ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁸³ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁸⁴ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁸⁵ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁸⁶ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁸⁷ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁸⁸ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁸⁹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁹⁰ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁹¹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁹² ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁹³ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁹⁴ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁹⁵ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁹⁶ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁹⁷ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁹⁸ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

⁹⁹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁰⁰ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁰¹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁰² ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁰³ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁰⁴ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁰⁵ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁰⁶ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁰⁷ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁰⁸ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁰⁹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹¹⁰ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹¹¹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹¹² ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹¹³ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹¹⁴ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹¹⁵ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹¹⁶ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹¹⁷ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹¹⁸ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹¹⁹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹²⁰ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹²¹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹²² ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹²³ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹²⁴ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹²⁵ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹²⁶ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹²⁷ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹²⁸ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹²⁹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹³⁰ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹³¹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹³² ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹³³ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹³⁴ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹³⁵ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹³⁶ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹³⁷ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹³⁸ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹³⁹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁴⁰ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁴¹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁴² ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁴³ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁴⁴ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁴⁵ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁴⁶ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁴⁷ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁴⁸ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁴⁹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁵⁰ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁵¹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁵² ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁵³ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁵⁴ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁵⁵ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁵⁶ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁵⁷ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁵⁸ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁵⁹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁶⁰ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁶¹ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁶² ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁶³ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁶⁴ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁶⁵ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁶⁶ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

¹⁶⁷ ἐπὶ τῶν LTTFAW.

filthiness of her fornication: 5 and upon her forehead was a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH. 6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus; and when I saw her, I wondered with great admiration. 7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns. 8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is. 9 And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth. 10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space. 11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition. 12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast. 13 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast. 14 These shall

ἀσθητος¹ πορνείας αὐτῆς, 5 καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς
ness of her fornication; and upon her forehead
ὄνομα γεγραμμένον, Μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ
a name written, Mystery, Babylon the Great, the
μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς. 6 Καὶ
mother of the harlots and of the abominations of the earth. And
ἔειδον² τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων, καὶ
I saw the woman drunk with the blood of the saints, and
ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ· καὶ ἐθαύμασα, ἰδὼν
with the blood of the witnesses of Jesus. And I wondered, having seen
αὐτήν, θαῦμα μέγα. 7 Καὶ εἶπεν μοι ὁ ἄγγελος, ὁ
her, with wonder great. And said to me the angel, Why
ἐθαύμασας; ἐγὼ σοι ἐρῶ³ τὸ μυστήριον τῆς γυναίκος,
didst thou wonder? I thee will tell the mystery of the woman,
καὶ τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς
and of the beast which carries her, which has the
ἐπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα. 8 ὁ θῆριον ὃ εἶδες,
seven heads and the ten horns. [The] beast which thou sawest
ἦν, καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου,
was, and is not, and is about to come up out of the abyss,
καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγειν⁴ καὶ θαυμάσονται⁵ οἱ κατοί-
and into destruction to go; and shall wonder they who dwell
κοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γεγράπται⁶ τὰ ὀνόματα⁷ ἐπὶ
on the earth, of whom are not written the names in
τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, ὁ
the book of life from [the] foundation of [the] world, see-
ποντες⁸ τὸ θῆριον ὃ τι⁹ ἦν, καὶ οὐκ ἔστιν, καί ποτε ἔστιν.¹⁰
ing the beast which was, and not is, and yet is.
9 ὣδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἐπτὰ κεφαλαί, ὅρη
Here [is] the mind which has wisdom: The seven heads mountains
εἰσὶν ἐπτά,¹¹ ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ' αὐτῶν. 10 καὶ βα-
are seven, where the woman sits on them. And
σιλεῖς¹² ἑπτά εἰσιν¹³ οἱ πέντε ἔπεσαν, ἑκαὶ¹⁴ ὁ εἰς ἔστιν, ὁ
kings seven there are: the five are fallen, and the one is, the
ἄλλος οὐπω ἦλθεν καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν δεῖ
other not yet is come: and when he shall have come, a little while he must
μεῖναι. 11 καὶ τὸ θῆριον ὃ ἦν, καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ αὐτὸς¹⁵
remain. And the beast which was, and not is, also he
ὄγδοός ἐστιν, καὶ ἐκ τῶν ἐπτὰ ἐστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν
an eighth is, and of the seven is, and into destruction
ὑπάγει. 12 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες, δέκα βασιλεῖς
goes. And the ten horns which thou sawest ten kings
εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν ἰούπω¹⁶ ἔλαβον, ἀλλ' ἔξουσιν ὡς
are, which a kingdom not yet received, but authority as
βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν μετὰ τοῦ θηρίου. 13 οὗτοι
kings one hour receive with the beast. These
μῖαν γνῶμην ἔχουσιν,¹⁷ καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἐξουσίαν
one mind have, and the power and the authority
ἑαυτῶν¹⁸ τῷ θηρίῳ ὀδιδιδώσουσιν.¹⁹ 14 οὗτοι μετὰ τοῦ
of themselves to the beast they shall give up. These with the

¹ εἶδα LITRA.² Διὰ τί LITRA.³ ἐρῶ σοι LITRA.⁴ + τὸ The GLTTRAW.⁵ ὑπάγειgoes LAW. ⁶ θαυμασθήσονται L. ⁷ οὐκ ἐγγράπτο was not written L. ⁸ τὸ ὄνομα (read the name is not written) LITRA.⁹ βλέπόντων GLTTRAW. ¹⁰ ὅτι (read that it was) GLTTRAW.¹¹ καὶ παρέσται and shall be present GLTTRAW.¹² ε — καὶ GLTTRAW.¹³ οὗτος this Tr.¹⁴ οὐκ not L.¹⁵ ἀλλὰ LITRA.¹⁶ ἔχουσιν γνώμην G.¹⁷ — τὴν LITRA.¹⁸ αὐτῶν (read their authority) LITRA.¹⁹ δίδωσιν they give

GLTTRAW.

ἀρνίον πολεμήσουσιν, καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι
 Lamb war will make, and the Lamb will overcome them; because
 κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς βασιλέων· καὶ οἱ
 Lord of lords he is and King of kings: and those that [are]
 μετ' αὐτοῦ, κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί. 15 Καὶ ῥέγει¹¹
 with him, called, and chosen, and faithful. And he says
 μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ
 to me, The waters which thou sawest, where the harlot sits, ²peoples and
 ὄχλοι εἰσὶν, καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι. 16 καὶ τὰ δέκα κέρατα
³multitudes are, and nations and tongues. And the ten horns
 ἃ εἶδες ἐπὶ¹² τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην,
 which thou sawest upon the beast, these shall hate the harlot,
 καὶ ἡρημωμένη ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμνὴν, καὶ τὰς
 and desolate shall make her and naked, and
 σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν¹³ πυρί.
⁴flesh ⁵her ⁶shall eat, and ⁷her ⁸shall burn with fire; 17
 17 ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν
 for God gave to their hearts to do
 γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην,¹⁴ καὶ δοῦναι τὴν
²mind ³his, and to do one mind, and to give
 βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι ¹⁵τελεσθῇ τὰ ῥήματα¹⁶
¹kingdom ²their to the beast, until should be fulfilled the sayings
 τοῦ θεοῦ. 18 καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες, ἐστὶν ἡ πόλις ἡ
 of God. And the woman whom thou sawest is the ³city
 μεγάλη, ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς γῆς.
⁴great, which has kingship over the kings of the earth.
 18 Καὶ¹⁷ μετὰ ταῦτα εἶδον ¹⁸ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ
 And after these things I saw an angel descending out of
 τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην· καὶ ἡ γῆ ἐφω-
 the heaven, having ²authority ³great: and the earth was enlight-
 τίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 καὶ ἔκραξεν ⁴ἐν ἰσχύϊ, φωνῇ
 ened with his glory. And he cried mightily with a ⁵voice
 μεγάλῃ,⁶ λέγων, Ἐπέσεν ἔπεσεν⁷ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, καὶ
¹loud, saying, Is fallen, is fallen Babylon the great, and
 ἐγένετο κατοικητήριον ⁸δαίμόνων,⁹ καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύ-
 is become a habitation of demons, and a hold of every ¹⁰spi-
 ματος ἀκαθάρτου¹¹, καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ
 rit ¹²unclean, and a hold of every ¹³bird ¹⁴unclean and
 μεμισημένου· 3 ὅτι ἐκ ¹⁵τοῦ οἴνου¹⁶ τοῦ θυμοῦ τῆς πορ-
¹hated: because of the wine of the fury ²forni-
 νείας αὐτῆς ³πέπωκεν⁴ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς
 tation ⁵of her ⁶have drunk ⁷all ⁸the ⁹nations; and the kings
 τῆς γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς
 of the earth with her did commit fornication, and the merchants of the
 γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν.
 earth through the power of her luxury were enriched.
 4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν,
 And I heard another voice out of the heaven, saying,
 Ἐξέλθετε¹⁷ ἐξ αὐτῆς ὁ λαός μου, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε¹⁸
 Come ye out of her, my people, that ye may not have fellowship

make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them, for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful. 15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues. 16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire. 17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled. 18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

XVIII. And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory. 2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird. 3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies. 4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people,

P εἶπεν L. 1 καὶ and GLTTAW. 2 — ἐν (read πυρί with fire) T[A]. 3 — καὶ ποι-
 ῆσαι μίαν γνώμην L; καὶ ποιῆσαι γνώμην μίαν G[A]. 4 τελεσθῆσονται (shall be fulfilled)
 οἱ λόγοι GLTTAW. 5 — καὶ LTTAW. 6 + ἄλλον (read another angel) GLTTAW.
 7 ἐν (ἐν) A) ἰσχυρῇ φωνῇ with a strong voice GLTTAW. 8 — ἐπέσεν T[A]. 9 δαιμονίων
 LTTA. 10 + καὶ μεμισημένον and hated (spirit) L. 11 — τοῦ οἴνου I[T]A. 12 πέπω-
 καν LTW; πέπτωκαν have fallen (read ἐκ by) T; πέπ[τ]ωκαν A. 13 Εξέλθατε TTTAW;
 Εξέλθε Come thou L. 14 ὁ λαός μου ἐξ αὐτῆς T. 15 συν- T.

that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues. 5 For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities. 6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double. 7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow. 8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her. 9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning, 10 standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come. 11 And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more: 12 the merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyne wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble, 13 and cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour,

ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, καὶ ἵνα μὴ λάβητε ἐκ τῶν πληγῶν
in her sins, and that ye may not receive of ^{plagues}
αὐτῆς· ⁵ ὅτι ^{ἠκολούθησαν} αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ
^{her:} ^{for} ^{followed} ^{her} ^{sins} as far as the
οὐρανῶν, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς. 6 ἀπό-
heaven, and ^{remembered} ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς. 6 ἀπό-
δοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν ὑμῖν, καὶ διπλώσατε αὐτῇ
der to her as also she rendered to you; and double ye to her
^{διπλᾶ} κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῇ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν,
double, according to her works. In the cup which she mixed,
κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν. 7 ὅσα ἐδόξασεν ἑαυτὴν καὶ
mix ye to her double. So much as she glorified herself and
ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος·
lived luxuriously, so much give to her torment and mourning.
ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει, ἡ Κάθημαι βασίλισσα, καὶ
Because in her heart she says, I sit a queen, and
χώρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω. 8 Διὰ τοῦτο
a widow I am not: and mourning in no wise may I see. On account of this
ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος καὶ πένθος
in one day shall come her plagues, death and mourning
καὶ λιμός· καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς ὁ κύριος
and famine, and with fire she shall be burnt; for strong [is the] Lord
ὁ θεὸς ὁ κρίνων αὐτήν. 9 καὶ κλαύσονται αὐτήν, καὶ
God who judges her. And shall weep for her, and
κόψονται ἐπ' αὐτῇ· οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, οἱ μετ' αὐτῆς πορ-
shall bewail for her, the kings of the earth, who with her commit-
τεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν
ted fornication and lived luxuriously, when they see the smoke
τῆς πυρώσεως αὐτῆς, 10 ἀπὸ μακρόθεν ἐστηκότες διὰ
of her burning, ^{from} ^{afar} ^{standing on account of}
τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες, Οὐαί, οὐαί, ἡ
the fear of her torment, saying, Woe, woe, the
πόλις ἡ μεγάλη Βαβυλῶν, ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι ἐν μιᾷ ὥρᾳ
^{city} ^{great} ^{Babylon, the} ^{city} ^{strong} ^{for in one hour}
ἦλθεν ἡ κρίσις σου. 11 Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ
is come thy judgment. And the merchants of the earth weep and
πενθοῦσιν ἐπ' αὐτῇ, ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει
mourn for her, because their lading no one buys
οὐκέτι· 12 γόμον χρυσοῦ, καὶ ἀργύρου, καὶ λίθου τιμίου,
any more; lading of gold, and of silver, and of ^{stone} ^{precious},
(^{lit. no more})
καὶ ^{μαργαρίτου}, καὶ ^{βύσσου}, καὶ πορφύρας, καὶ ^{σηρικῶν},
and of pearl, and of fine linen, and of purple, and of silk,
καὶ κοκκίνου· καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον, καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάν-
and of scarlet, and all ^{wood} ^{thyine}, and every article of
τινον, καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτων, καὶ χαλκοῦ, καὶ
ivory, and every article of ^{wood} ^{most} ^{precious}, and of brass, and
σιδήρου, καὶ μαρμάρου, 13 καὶ ^{κιννάμωμον}, καὶ ^{θυμιάματα}
of iron, and of marble, and cinnamon, and incense,
καὶ ^{μύρον}, καὶ ^{λίβανον}, καὶ ^{οἶνον}, καὶ ^{έλαιον}, καὶ ^{σεμίδαλιν},
and ointment, and frankincense, and wine, and oil, and finest flour,

Ἐ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε GLTTraW.

GLTTraW.

¹ — ὑμῖν GLTTraW.

^k — αὐτῇ LTTraW.

^h ἐκολλήθησαν were joined together

^l + τὰ τῇ [A].

^m αὐτήν

LTTraW.

ⁿ + ὅτι LTTra.

^o [κύριος] A.

^p κρίνας judged GLTTraW.

^q κλαύσου-

σιν TTTaW.

^r — αὐτῇ GLTTaW.

^s αὐτῇ TTTaW.

^t — ἐν (read [in]) GLTTaW.

^v αὐτήν TTTa.

^w μαργαρίτας pearls L; μαργαρίτῶν of pearls TTTa.

^x βυσσίνον GLTTaW.

^y σηρικῶν LT.

^z κιννάμωμον LTTa.

^a + καὶ ἄμωμον and amomum GLTTaW.

καὶ σῖτον, καὶ κτηνη, καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων, καὶ ῥεδῶν,
and wheat, and cattle, and sheep, and of horses, and of chariots,
καὶ σωμαίων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. 14 καὶ ἡ ὀπώρα ἑτῆς
and of slaves, and souls of men. And the ripe fruits of the
(lit. of bodies)

ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου^d ἀπῆλθεν^d ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ
desire of thy soul are departed from thee, and all the
λιπαρὰ καὶ ἑτα^e λαμπρὰ ἑαπῆλθεν^d ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι^e
fat things and the bright things are departed from thee, and any more
(lit. no more)

οὐ μὴ εὐρήσῃς αὐτά.^h 15 οἱ ἔμποροι τούτων οἱ
in no wise shouldst thou find them. The merchants of these things, who

πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ
were enriched from her, from afar shall stand because of

τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦντες,
the fear of her torment, weeping and mourning,

16 καὶⁱ λέγοντες, Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περι-
and saying, Woe, woe, the city great, which [was] cloth-

βεβλημένη βύσσινον^k καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον,^l καὶ
ed with fine linen and purple and scarlet, and

κεχρυσωμένη ἐν^m χρυσῷⁿ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρί-
decked with gold and stone precious and pearls
(lit. gilded)

ταις^o 17 ὅτι μὲν ὥρα ἡρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. Καὶ
for in one hour was made desolate so great wealth. And

πᾶς κυβερνήτης, καὶ πᾶς ἐπὶ τῶν πλοίων ὁ ὄμιλος,^p καὶ
every steersman, and all in ships the company, and

ναῦται, καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν
sailors, and as many as trade by sea, afar off

ἑστήσαν, 18 καὶ ἔκραζον,^q ὁρῶντες^r τὸν καπνὸν τῆς πυρώ-
stood, and cried, seeing the smoke burn-

σεως αὐτῆς, λέγοντες, Τίς ὁμοία τῇ πόλει^s τῇ μεγάλῃ;
ing of her, saying, What [city is] like to the city great?

19 Καὶ ἔβαλον^t χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον^u
And they cast dust upon their heads, and cried,

κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες, Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ
weeping and mourning, saying, Woe, woe, the city

μεγάλῃ, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες^v πλοῖα ἐν τῇ
great, in which were enriched all who had ships in the

θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μὲν ὥρα ἡρημώ-
sea through her costliness for in one hour she was made

θη. 20 Εὐφραίνου ἐπ' αὐτήν,^w οὐρανέ, καὶ οἱ ἅγιοι^x ἀπό-
desolate. Rejoice over her, O heaven, and [ye] holy apo-

στολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ
stles and [ye] prophets; for did judge God your judgment upon

αὐτῆς. 21 Καὶ ἦρκεν εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλον^y
her. And took up one angel strong as a stone, as a millstone

μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν, λέγων, Οὕτως ὁρμή-
great, and cast [it] into the sea, saying, Thus with

ματι βληθήσεται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ
violence shall be cast down Babylon the great city, and not at all

and wheat, and beasts,
and sheep, and horses,
and chariots, and
slaves, and souls of
men. 14 And the
fruits that thy
soul lusted after are
departed from thee,
and all things which
were dainty and good-
ly are departed from
thee, and thou shalt
find them no more at
all. 15 The merchants
of these things, which
were made rich by
her, shall stand afar
off for the fear of her
torment, weeping and
wailing, 16 and say-
ing, Alas, alas that
great city, that was
clothed in fine linen,
and purple, and scar-
let, and decked with
gold, and precious
stones, and pearls! 17
for in one hour so
great riches is come to
nought. And every
shipmaster, and all
the company in ships,
and sailors, and as
many as trade by sea,
stood afar off, 18 and
cried when they saw
the smoke of her burn-
ing, saying, What city
is like unto this great
city! 19 And they
cast dust on their
heads, and cried,
weeping and wailing,
saying, Alas, alas that
great city, wherein
were made rich all that
had ships in the sea by
reason of her costli-
ness! for in one hour
is she made desolate.
20 Rejoice over her,
thou heaven, and ye
holy apostles and
prophets; for God hath
avenged you on her.
21 And a mighty an-
gel took up a stone
like a great millstone,
and cast it into the
sea, saying, Thus with
violence shall that
great city Babylon be
thrown down, and
shall be found no more

^c σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς LITRAW.

^d ἀπώλετο are destroyed w.

^e [τὰ] A.

^f ἀπώλετο (λόντο T) are destroyed GLITRAW.

^g — οὐκέτι Tr.

^h αὐτὰ οὐ μὴ εὐρή-

σουσιν (shall they find) (εὐρῆς w) LAW; οὐ μὴ αὐτὰ εὐρήσουσιν Tr.

ⁱ — καὶ LITRAW.

^k βύσσινον and κόκκινον transposed L.

^l — ἐν (read [with]) LITRA.

^m χρυσῷ GLITRAW.

ⁿ μαργαρίτη pearl LITRA.

^o πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων every one who sails to [any] place

GLITRAW.

^p ἔκραζαν LITRA.

^q βλέποντες GLITRAW.

^r + ταύτη (read this great

city) L.

^s ἔβαλαν L; [ἐπὶ] ἔβαλον A.

^t ἔκραζαν LA.

^u + τὰ LITRAW.

^v αὐτῇ GLITRAW.

^w + καὶ οἱ (read [ye] saints and [ye] apostles) GLITRAW.

^y μύλινον LA.

at all. 22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee; 23 and the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived. 24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

εὐρεθῇ ἔτι. 22 καὶ φωνὴ κιθαρισδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὐρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, 23 καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φανῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστάνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλάγηθησαν πάντα τὰ ἔθνη. 24 καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὐρέθη, καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

19 Καὶ μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου

And after these things I heard a voice of a multitude

πολλοῦ μεγάλου ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγοντος, Ἄλληλουῖα ἡ ἡμεῖς, ὁ δόξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις κυρίου σωτηρίας καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 2 ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἱ κρίσεις αὐτοῦ ὅτι ἐκρίνεν τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἣτις ἐφθάρη τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς. 3 Καὶ δεύτερον εἶρηκαν, Ἄλληλουῖα. Καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 4 Καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες, καὶ τὰ ὀτέσσαρα ζῶα, καὶ προσεκύνουν τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, λέγοντες, Ἀμήν. Ἄλληλουῖα. 5 Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα, Αἰνεῖτε τὸν θεόν ἡμῶν πάντες οἱ δούλοι αὐτοῦ, καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτὸν καὶ οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι. 6 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ, καὶ ὡς φωνὴν ὕδατων πολλῶν, καὶ ὡς

XIX. And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God: 2 for true and righteous are his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand. 3 And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever. 4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia. 5 And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great. 6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of

^z φάνη LT. ^a — ἐν (read σοι upon thee) [L]. ^b — οἱ L. ^c φαρμακία TA. ^d αἵματα bloods GTW. ^e — καὶ GLTTAW. ^f + ὡς as EGLTTAW. ^g μεγάλην ὄχλου πολλοῦ GLTTA. ^h λεγόντων GLTTAW. ⁱ — καὶ ἡ τιμὴ GLTTAW. ^k τοῦ θεοῦ ἡμῶν of our God GLTTAW. ^l — τῆς GLTTAW. ^m ἔπεσον EG. ⁿ — καὶ GTTAW; εἰκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι I. ^o τέσσαρα LTTA. ^p τῷ θρόνῳ LTTAW. ^q ἀπὸ from LTTAW. ^r τῷ θεῷ LTTAW. ^s — καὶ TTTA. ^t — καὶ GLTTAW. ^v — ὡς L

φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, ^αλέγοντας, ^β"Ἀλληλοῦια" ὅτι ἐβασί-
a voice of ^αthunders ^βstrong, saying, Hallelujah, for has
λευσεν κύριος ὁ θεός ^γο παντοκράτωρ. 7 χαίρωμεν καὶ
reigned [the] Lord God the Almighty. We should rejoice and

^δἀγαλλιώμεθα, ^εκαὶ ^ςδῶμεν ^ζτὴν δόξαν αὐτῷ ὅτι ἦλθεν ὁ
should exult; and should give glory to him; for is come the

γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑαυτήν. 8 Καὶ
marriage of the Lamb, and his wife did make ready herself. And

ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάλῃται βύσσινον ^ακαθαρὸν καὶ
it was given to her that she should be clothed in fine linen, pure and

λαμπρόν ^β· τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιοῦματά ^γἐστιν τῶν
bright; for the fine linen ^γthe ^δrighteousnesses ^εis of the

ἀγίων. ^δ9 Καὶ λέγει μοι, Γράψον, Μακάριοι οἱ εἰς τὸ
saints, And he says to me, Write, Blessed [are] they who to the

δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου κεκλημένοι. Καὶ λέγει μοι,
supper of the marriage of the Lamb are called. And he says to me,

Οὗτοι οἱ λόγοι ^αἀληθινοὶ ^βδεῖσιν τοῦ θεοῦ. ^γ10 Καὶ ^δἐπεσον
These ^αthe ^βwords ^γtrue ^δare of God. And I fell

ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ καὶ λέγει
before his feet to do homage to him. And he says

μοι, ^αὍρα ^βμὴ ^γσύνδουλός σου εἰμί καὶ τῶν ἀδελ-
to me, See [thou do it] not. Fellow-bondman of thee I am and ^δbreth-

φῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν ^ατοῦ ^βἸησοῦ· τῷ θεῷ
ren ^αof ^βthy who have the testimony of Jesus. To God

προσκύνησον· ἡ γὰρ μαρτυρία ^ατοῦ ^βἸησοῦ ἐστὶν τὸ πνεῦμα
do homage, For ^αthe ^βtestimony ^γof ^δJesus ^εis ^ςthe ^ζspirit

τῆς προφητείας.
^αof ^βprophecy.

11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ^αἀνεφγμένον, ^βκαὶ ἰδοὺ, ἵππος
And I saw the heaven opened, and behold, a ^γhorse

λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτόν, ^ακαλούμενος πιστός ^β
^αwhite, and he who sits upon it, called Faithful

καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ. 12 οἱ
and True, and in righteousness he judges and makes war.

δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ^αὥς ^βπλὸξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
And ^αeyes ^βhis [were] as a flame of fire, and upon ^γhead

αὐτοῦ διαδήματα πολλὰ, ἔχων ^αὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς
^αhis ^βdiadems ^γmany, having a name written which no one

οἶδεν εἰ μὴ αὐτός. 13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον ^αβεβαμ-
knows but himself, and clothed with a garment dip-

μένον ^ααἵματι καὶ ^βκαλεῖται ^γτὸ ὄνομα αὐτοῦ, Ὁ λόγος τοῦ
ped in blood; and ^αis called ^βhis name, The Word

θεοῦ. 14 Καὶ τὰ στρατεύματα ^αἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ
of God. And the armies in the heaven were following him

ἐφ' ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν ^ακαὶ ^βκαθαρόν.
upon horses ^αwhite, clothed in fine linen, white and pure.

15 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἔκπορεύεται ^αρομφαία ὀξεῖα,
And out of his mouth goes forth a ^αsword sharp,

ἵνα ἐν αὐτῇ ^απατάσῃ ^βτὰ ἔθνη καὶ αὐτὸς ποιμανεῖ
that with it he might smite the nations; and he shall shepherd

mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth. 7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready. 8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints. 9 And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage-supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God. 10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not: I am thy fellow-servant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

11 And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war. 12 His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself. 13 And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God. 14 And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean. 15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should

^α λέγοντων ELTrw; λέγοντες GA.

LTTrA. ^β δώσωμεν shall give LA.

^γ τῶν ἀγίων ἐστὶν LTTrA. ^δ + οἱ LAW.

^ε — τοῦ LTTrAW. ^ς ἠνεωγμένον LTTrA.

^ζ — ὥς Tr[LA].

^α μένον sprinkled round T. ^β + [ὀνόματα γεγραμμένα, καὶ] names written and A.

^γ μένον sprinkled round T. ^δ κέκληται LTTrAW. ^ε + τὰ which [are] EGI[LA]W.

GLTAW. ^ς πατάξῃ GLTTrAW.

^α + ἡμῶν (read our God) GTTrw.

^β ἀγαλλιώμεν

^γ λαμπρόν καὶ (— καὶ LTTrA) καθαρόν GLTTrA.

^δ τοῦ θεοῦ εἰσιν LTTrA.

^ε ἐπεσα LTTrAW.

^ς πιστὸς καλούμενος Tr; [καλούμενος] πιστὸς A.

^ζ — ὥς Tr[LA].

^α περιπεραμ-

^β — καὶ

smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God. 16 And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ
them with ³rod ⁴an ²iron; and he treads the press of the
οἴνου τοῦ θυμοῦ ⁴καὶ ¹τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκρά-
wine of the fury and of the wrath of God the Almighty.
τορος. 16 καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ
And he has upon [his] garment and upon his thigh

τὸ ὄνομα γεγραμμένον, Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος
the name written, King of kings and Lord

κυρίων.
of lords.

17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God; 18 that ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great.

17 Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ· καὶ
And I saw one angel standing in the sun; and
ἐκραζεν ²φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς
he cried with a ²voice ¹loud, saying to all the birds which
ἔπιτωμένοις ¹ἐν μεσουρανήματι, Δεῦτε ²καὶ συνάγεσθε ¹εἰς
fly in mid-heaven, Come and gather yourselves to
τὸ δεῖπνον τοῦ μεγάλου ²θεοῦ, 18 ἵνα φάγητε σάρκας βα-
the supper of the great God, that ye may eat flesh of
σιλέων, καὶ σάρκας χιλιάρχων, καὶ σάρκας ἰσχυρῶν,
kings, and flesh of chief captains, and flesh of strong [men],
καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ' αὐτῶν, ²καὶ
and flesh of horses and of those who sit on them, and
σάρκας πάντων, ἐλευθέρων ¹καὶ δούλων, καὶ μικρῶν ²καὶ
flesh of all, free and bond, and small and
μεγάλων.
great.

19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army. 20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone. 21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

19 Καὶ ²εἶδον ¹τὸ θηρίον, καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς,
And I saw the beast, and the kings of the earth,
καὶ τὰ στρατεύματα ²αὐτῶν ¹συνηγμένα ποιῆσαι ²πόλε-
and ²armies ¹their gathered together to make
μον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, καὶ μετὰ τοῦ
war with him who sits on the horse, and with
στρατεύματος αὐτοῦ. 20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον, καὶ ²μετὰ
²army ¹his. And was taken the beast, and with
τούτου ²ὁ ¹ψευδοπροφήτης ὁ ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον
him the false prophet who wrought the signs before
αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα τοῦ
him, by which he misled those who received the mark of the
θηρίου, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῷ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες
beast, and those who do homage to his image. Alive
ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς ²τὴν καιομένην ¹
were cast the two into the lake of fire which burns
ἐν ²ἑστῷ ¹θείῳ. 21 καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ
with brimstone; and the rest were killed with the
ρόμφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου, τῇ ²ἑκπο-
sword of him who sits on the horse, [the sword] which goes
ρευομένῃ ¹ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορ-
forth out of his mouth; and all the birds were
τάσθησαν ¹ἐκ τῶν σαρκῶν αὐτῶν.
filled with their flesh.

¹ — καὶ GLTTra.

² — τὸ (read a name) GLTTraW.

³ + ἐν in (a loud voice) T[A].

⁴ πετομένοις GLTTraW.

⁵ συνάχθε GLTTraW.

⁶ τὸ μέγα τοῦ (read the great supper of) GLTTraW.

⁷ αὐτοῦ LTrA.

⁸ + τε both (free) GLTTraW.

⁹ + τε both (small) w.

¹⁰ ἶδον T.

¹¹ αὐτοῦ its L.

¹² + τὸν LTTraW.

¹³ + [οἱ] those A.

¹⁴ μετ' αὐτοῦ ὁ

LTTra; ὁ μετ' αὐτοῦ GW.

¹⁵ τῆς καιομένης LTTra.

¹⁶ — τῷ GLTTraW.

¹⁷ ἐξελεύσθη

came forth GLTTraW.

20 Καὶ ἰδὼν ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
 And I saw an angel descending out of the heaven,
 ἔχοντα τὴν κλεῖδα τῆς ἀβύσσου, καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ
 having the key of the abyss, and a chain great in
 τὴν χεῖρα αὐτοῦ. 2 καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, τὸν ὄφιν
 his hand. And he laid hold of the dragon, that serpent
 τὸν ἀρχαῖον, ὃς ἐστὶν διάβολος καὶ σατανᾶς, καὶ ἔδησεν
 ancient, who is [the] devil and Satan, and bound
 αὐτὸν χίλια ἔτη, 3 καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ
 him a thousand years, and cast him into the abyss, and
 ἔκλεισεν αὐτόν, καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ
 shut him [up], and sealed over him, that he should
 ὀπλανῇ ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια
 he should mislead the nations longer, until were completed the thousand
 ἔτη. καὶ μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι μικρὸν
 years; and after these things he must be loosed a little
 χρόνον.
 time.

4 Καὶ ἰδὼν θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτούς, καὶ κρίμα
 And I saw thrones; and they sat upon them, and judgment
 ἐδόθη αὐτοῖς· καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ
 was given to them; and the souls of those beheaded on account of
 τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ, καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ
 the testimony of Jesus, and on account of the word of God, and
 οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ, ὅτε τὴν εἰκόνα αὐτοῦ,
 those who did not do homage to the beast, nor his image,
 καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν, καὶ ἐπὶ
 and did not receive the mark upon their forehead, and upon
 τὴν χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν, καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ χριστοῦ
 their hand; and they lived and reigned with Christ
 ἑκατὶ χίλια ἔτη. 5 οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἐβίβησαν
 the thousand years; but the rest of the dead not lived again
 ἕως τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις
 till may have been completed the thousand years. This [is] the resurrection
 ἡ πρώτη. 6 μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀνα-
 first. Blessed and holy he who has part in the resur-
 στάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ θάνατος ὁ δεύτερος οὐκ ἔχει
 rection first: over these the death second has no
 ἐξουσίαν, ἀλλ' ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ χριστοῦ,
 authority; but they shall be priests of God and of the Christ,
 καὶ βασιλεύουσιν μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη. 7 Καὶ ὅταν τε-
 and shall reign with him a thousand years. And when may
 λεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθήσεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς
 have been completed the thousand years, will be loosed Satan out of
 φυλακῆς αὐτοῦ, 8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ
 prison his, and will go out to mislead the nations which [are]
 ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γῶγ καὶ τὸν Μαγῶγ,
 in the four corners of the earth, Gog and Magog, Gog and Magog, to

XX. And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand. 2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years, 3 and cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years. 5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection. 6 Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years. 7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison, and shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to

ἰδὼν T. κλεῖν GLTTAW. ὁ ὄφιν ὁ ἀρχαῖος LITTA. ὃς ἐστὶν ὁ which is the T.
 m + ὁ LITTA. — αὐτὸν GLTTAW. ὀπλανῇ G. ἔτι τὰ ἔθνη GLTTA. — καὶ
 LITTA. λυθῆναι αὐτὸν LA. τὸ θηρίον GLTTAW. οὐδὲ LITTA. τῇ εἰκόνι EG.
 — αὐτῶν (read [their]) GLTTAW. + τοῦ the EGLTAW. — τὰ (read a thou-
 sand) LITTA. + καὶ (read and the rest) Tr. — δὲ but LITTA. — ἐβίβησαν ἄχρι
 lived till GLTTAW. δεῦτερος θάνατος GLTTA. — ἀλλὰ TITW. — βασιλεύ[σ]ουσιν A
 + τὰ the (thousand) TIT[A]. — τὸν LITTA.

gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea. 9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them. 10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.

συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς^h πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸςⁱ ὡς to gather together them unto war, of whom the number [is] as ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. 9 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς the sand of the sea. And they went up upon the breadth of the γῆς, καὶ ἐκύκλωσαν^l τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων, καὶ τὴν earth, and encircled the camp of the saints, and the πόλιν τὴν ἡγαπημένην· καὶ κατέβη πυρ^l ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἐκ^m city beloved: and came down fire from God out of τοῦ οὐρανοῦ,ⁿ καὶ κατέφαγεν αὐτούς· 10 καὶ ὁ διάβολος ὁ the heaven and devoured them: and the devil who πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός καὶ^m misleads them was cast into the lake of fire and θείου, ὅπουⁿ τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης· καὶ of brimstone, where [are] the beast and the false prophet; and βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν they shall be tormented day and night for the ages of the αἰώνων.

ages.

11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them. 12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works. 13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works. 14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death. 15 And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.

11 Καὶ εἶδον θρόνον ὀλεὺκὸν μέγαν,ⁿ καὶ τὸν καθήμενον And I saw a throne white great and him who sits Π'επⁿ αὐτοῦ,ⁿ οὗ ἀπὸ^r προσώπου ἐφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐ- on it, whose from face fled the earth and the hea- ρανός, καὶ τόπος οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς. 12 καὶ εἶδον τοὺς ven, and place was not found for them. And I saw the νεκρούς, μικροὺς καὶ μεγάλους,ⁿ ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,ⁿ dead, small and great, standing before God, καὶ βιβλία ἠνεόχθησαν·ⁱ καὶ βιβλίον ἄλλοⁿ ἠνεόχθη,ⁿ and books were opened; and book another was opened, ὃ ἐστίν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν which is [that] of life. And were judged the dead out of the things γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. written in the books according to their works. 13 καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς ἐν αὐτῇ νεκρούς,ⁿ καὶ ὁ And gave up the sea the in it dead, and θάνατος καὶ ὁ ᾄδης ἔδωκανⁿ τοὺς ἐν αὐτοῖς νεκρούς,ⁿ καὶ ἐ- death and hades gave up the in them dead; and they κρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 14 καὶ ὁ θάνατος were judged each according to their works: and death καὶ ὁ ᾄδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός· οὗτός^b ἐστίν and hades were cast into the lake of fire. This is ὁ δευτέρος θάνατος.ⁿ c 15 καὶ εἴ τις οὐχ εὐρέθη ἐν τῇ the second death. And if anyone was not found in the βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ book of life written, he was cast into the lake πυρός. of fire.

XXI. And I saw a new heaven and a new earth: for the first

21 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν· ὁ γὰρ And I saw a heaven new and earth a new; for the

^h + τὸν LITTAW. ⁱ + αὐτῶν of them GLITTAW. ^l ἐκύκλωσαν LTAW. ^l ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ G; — ἀπὸ τοῦ θεοῦ LTAW. ^m + τοῦ T. ⁿ + καὶ both GLITTAW. ⁿ μέγαν λευκὸν GLITTAW. ^r ἐπάνω Tr. ^r αὐτόν GT. ^r + τοῦ (read from the face of whom) LITTAW. ^s τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικροὺς the great and the small LITTAW. ^t τοῦ θρόνου the throne GLITTAW. ^t ἠνοίχθησαν GLITTAW. ^t ἄλλο βιβλίον GLITTAW. ^t ἠνοίχθη LITTAW. ^t νεκρούς τοὺς ἐν αὐτῇ dead which [were] in it GLITTAW. ^t ἔδωκεν L. ^t νεκρούς τοὺς ἐν αὐτοῖς dead which [were] in them GLITTAW. ^t ὁ θάνατος ὁ δευτέρος ἐστίν GLTAW; ὁ δευτέρος θάνατός ἐστιν Tr. ^t + , ἡ λίμνη τοῦ πυρός the lake of fire ITTAW.

πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ ^dπαρῆλθεν, καὶ ἡ θά-
first heaven and the first earth were passed away, and the
λασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.
sea ²no ¹is longer.

2 Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης ^fεἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν, Ἱερ-
And I John saw the ²city ¹holy, ²Jer-
ουσαλὴμ καινὴν, καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐκ τοῦ οὐ-
usalemm ²new, coming down from God out of hea-
ρανοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ
ven, prepared as a bride adorned for ²husband
αὐτῆς. 3 καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
¹her. And I heard a ²voice ¹great out of the heaven,

λεγουσῆς, Ἰδοὺ, ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων,
saying, Behold, the tabernacle of God [is] with men,

καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ ἔσονται,
and he shall tabernacle with them, and they ¹peoples ²his ¹shall ²be,
καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς ἔσται μετ' αὐτῶν ὁ θεὸς αὐτῶν. 4 καὶ ἔξα-
and ²himself ¹God shall be with them their God. And ²shall
λείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν,
²wipe ¹away ¹God every tear from their eyes;

καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι οὔτε πένθος, οὔτε κραυγὴ,
and death shall be no longer, nor mourning, nor crying,
οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι. Ὅτι τὰ πρῶτα ἠπῆλθον.
nor distress ²any ¹shall ²be longer, because the former things are passed away.
(¹it. not)

5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου, Ἰδοὺ, καινὰ
And said he who sits on the throne, Lo, new
²πάντα ποιῶ. Καὶ λέγει μοι, Γράψον ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι
¹all things I make. And he says to me, Write, because these words
²ἀληθινοὶ καὶ πιστοὶ εἰσιν. 6 Καὶ εἶπέν μοι, Ἔγινεν. ἐγὼ
true and faithful are. And he said to me, It is done. I

εἶμι τὸ Ἀ καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ
am the A and the Ω, the beginning and the end. I to him that
διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν.
thirsts will give of the fountain of the water of life gratuitously.

7 ὁ νικῶν κληρονομήσει πάντα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεός,
He that overcomes shall inherit all things, and I will be to him God,
καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός. 8 δειλοῖς δὲ καὶ ἀπίστοις
and he shall be to me son: but to [the] fearful, and unbelieving,

καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμακεῦσιν
and abominable, and murderers, and fornicators, and sorcerers,
καὶ εἰδωλολάτραις, καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν, τὸ μέρος αὐτῶν
and idolaters, and all liars, their part

ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστιν
[is] in the lake which burns with fire and brimstone; which is [the]
²δεύτερος θάνατος.
second death.

heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

2 And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband. 3 And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and he shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away. 5 And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful. 6 And he said unto me, I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely. 7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son. 8 But the fearful, and the unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

^d ἀπῆλθον GW; ἀπῆλθαν LITRA. ^e — ἐγὼ Ἰωάννης GLITRAW. ^f εἶδον I saw placed after καινὴν GLITRAW; after ἁγίαν A. ^g ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ GLITRAW. ^h θρόνου throne LTA. ⁱ λαὸς people GW. ^k μετ' αὐτῶν ἔσται GLITRAW. ^l — θεὸς αὐτῶν TTR; αὐτῶν θεός LAW. ^m — ὁ θεός (read ἐξαλείψει he shall wipe away) GTT[A]W. ⁿ ἐκ LITRA. ^o — ὁ T. ^p — ὅτι L[TRA]. ^q ἀπῆλθαν LITRA; ἀπῆλθεν W. ^r τῷ θρόνῳ GLITRAW. ^s ποιῶ πάντα LITRAW. ^t — μοι L[TRA]W. ^v πιστοὶ καὶ ἀληθινοὶ GLITRAW. ^w Ἔγινον They are done LITRAW; Ἐγένονα [v] (read Ἐγένονα ἐγὼ I am become) A. ^x — εἶμι (read [am] T)[A]. ^y ἄλφα Alpha LITRAW. ^z ὁ L. ^{aa} + αὐτῷ to him T[A]W. ^b ταῦτα these things GLITRAW. ^c — ὁ LITRAW. ^{da} τοῖς (the) δὲ δειλοῖς GLITRAW. ^{ea} + καὶ ἁμαρτωλοῖς and sinners W. ^{fa} φαρμακοῖς GLITRAW. ^{ga} ψεύσταις L. ^{ha} ὁ θάνατος ὁ δεύτερος GLITRAW.

ἀγγέλων. 18 καὶ ἡ¹ ἡ² ἐνδόμοις³ τοῦ τείχους αὐτῆς
[the] angel's. And "was the "structure "of its "wall
ἵασπις· καὶ ἡ πόλις χρυσίον καθαρόν, ὁμοία⁴ ὑάλφ καθαρῷ.
jasper; and the city "gold "pure, like "glass "pure;
19 καὶ⁵ οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ λίθῳ
and the foundations of the wall of the city with every "stone
τιμίῳ κεκοσμημένοι. ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἵασπις· ὁ
"precious [were] adorned: the "foundation "first, jasper; the
δεύτερος σάπφειρος· ὁ τρίτος χαλκεδών· ὁ τέταρτος σμά-
second, sapphire; the third, chalcedony; the fourth, eme-
ραγδος· 20 ὁ πέμπτος σαρδόνυξ· ὁ ἕκτος σάρδιος· ὁ
fifth, the sardonyx; the sixth, sardius; the
ἕβδομος χρυσόλιθος· ὁ ὄγδοος βήρυλλος· ὁ ἑννατος τοπά-
seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, to-
ζιον· ὁ δέκατος χρυσόπρασος· ὁ ἐνδέκατος ἰάκινθος· ὁ
pas; the tenth, chrysoprasus; the eleventh, jacinth; the
δωδέκατος ἀμέθυστος. 21 καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες, δώδεκα
twelfth, amethyst. And the twelve gates, twelve
μαργαρίται· ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἐνός
pearls; "respectively "one "each of the gates was of one
μαργαρίτου· καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως, χρυσίον καθαρόν, ὡς
pearl; and the street of the city "gold "pure, as
ἵαλος διαφανής· 22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ
"glass "transparent. And "temple "no "I "saw in it; for the
κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστίν, καὶ τὸ
Lord God Almighty its temple is, and the
ἀρνίον. 23 καὶ ἡ πόλις οὐ χρεῖαν ἔχει τοῦ ἡλίου, οὐδὲ τῆς
Lamb. And the city "no "need "has of the sun, nor of the
σελήνης, ἵνα φαίνωσιν ἐν αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώ-
moon, that they should shine in it; for the glory of God en-
τισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἀρνίον. 24 καὶ ὅ-
lightened it, and the lamp of it [is] the Lamb. And the
ἐθνη τῶν σωζομένων ἐν τῷ φωτὶ αὐτῆς περιπατήσουσιν· καὶ
nations of the saved in its light shall walk; and
οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν αὐτῶν
the kings of the earth bring "glory "and "honour "their
εἰς αὐτήν. 25 καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας·
unto it. And its gates not at all shall be shut by day;
νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ. 26 καὶ οἴσουσιν τὴν δόξαν καὶ
"night "for "no shall be there. And they shall bring the glory and
τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν. 27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς
the honour of the nations unto it. And in no wise may enter into
αὐτήν πᾶν ὑκοινοῦν, καὶ ποιοῦν βδέλυγμα καὶ ψεῦ-
it anything defiling, and practising abomination and a
(i.e. everything)
δος· εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ
lie; but those who are written in the book of life of the
ἀρνίου.

Lamb.

22 Καὶ ἔδειξέν μοι "καθαρόν" ποταμὸν ὕδατος ζωῆς,
And he shewed me "pure "a river of water of life,

gel. 18 And the build-
ings of the wall of it
was of jasper: and the
city was pure gold,
like unto clear glass.
19 And the founda-
tions of the wall of the
city were garnished
with all manner of
precious stones. The
first foundation was
jasper; the second,
sapphire; the third,
a chalcedony; the
fourth, an emerald;
20 the fifth, sardonyx;
the sixth, sardius; the
seventh chrysolite;
the eighth, beryl; the
ninth, a topaz; the
tenth, a chrysoprasus;
the eleventh, a jacinth;
the twelfth, an ame-
thyst. 21 And the
twelve gates were
twelve pearls; every
several gate was of
one pearl: and the
street of the city was
pure gold, as it were
transparent glass.
22 And I saw no tem-
ple therein: for the
Lord God Almighty
and the Lamb are the
temple of it. 23 And
the city had no need
of the sun, neither of
the moon, to shine in
it: for the glory of
God did lighten it,
and the Lamb is the
light thereof. 24 And
the nations of them
which are saved shall
walk in the light of
it: and the kings of the
earth do bring their
glory and honour into
it. 25 And the gates
of it shall not be shut
at all by day: for
there shall be no night
there. 26 And they
shall bring the glory
and honour of the na-
tions into it. 27 And
there shall in no wise
enter into it any
thing that defileth,
neither whatsoever
worketh abomination,
or maketh a lie: but
they which are written
in the Lamb's book of
life.

XXII. And he shew-
ed me a pure river of
water of life, clear as

1 — ἡν (read [was]) LTA. 2 ἐνδόμοις TTR. 3 ὁμοιον LTTAW. 4 — καὶ LTA. 5 χαλ-
κεδών T. 6 σαρδόνυξ L. 7 σάρδιον LTTAW. 8 ἑννατος EGW. 9 χρυσόπρασον L.
10 διαφανής GLTTAW. 11 + ὁ L[Δ]W. 12 — ἐν (read αὐτῇ for it) GLTTAW. 13 περι-
πατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτός αὐτῆς the nations shall walk by means of its light
GLTTAW. 14 — τὴν W; — καὶ τὴν τιμὴν LTTAW. 15 κοινὸν common GLTTAW. 16 (+ ὁ
he who TTR) ποιῶν ([he who] LAW) practises LTTAW. 17 — καθαρόν GLTTAW.

crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb. 2 In the midst of the street of it, and on either side of the river, *was there* the tree of life, which bare twelve *manner* of fruits, and yielded her fruit every month; and the leaves of the tree were for the healing of the nations. 3 And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him: 4 and they shall see his face; and his name shall be in their foreheads. 5 And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ
bright as crystal, going forth out of the throne
θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου. 2 ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς, καὶ τοῦ
of God and of the Lamb. In the midst of its street, and of the
ποταμοῦ, ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, ἕξυλον ζωῆς, ποιοῦν
river, on this side and on that side, [the] tree of life, producing
καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕνα ἕκαστον ἀποδιδούν τὸν
fruits twelve, month each yielding
καρπὸν αὐτοῦ καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν
fruit its; and the leaves of the tree for healing of the
ἐθνῶν. 3 Καὶ πᾶν κατὰθεμα οὐκ ἔσται ἔτι καὶ ὁ θρόνος
nations. And any curse not shall be longer; and the throne
(i.e. every)
τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται καὶ οἱ δούλοι αὐτοῦ
of God and of the Lamb in it shall be; and his bondmen
λατρεύσουσιν αὐτῷ. 4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ
shall serve him, and they shall see his face; and
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 5 καὶ νύξ οὐκ ἔσται
his name on their foreheads [is]. And night no shall be
ἡ ἐκεῖ καὶ ἡ χρεῖαν οὐκ ἔχουσιν ἡ λύχνον καὶ φωτὸς ἡ ἡλίου,
there, and need no they have of a lamp and of light of [the] sun,
ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίζει αὐτοὺς καὶ βασιλεύσουσιν
because [the] Lord God enlightens them, and they shall reign
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
to the ages of the ages.

6 And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done. 7 Behold, I come quickly; blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book. 8 And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things. 9 Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God. 10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand. 11 He that is unjust,

6 Καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί·
And he said to me, These words [are] faithful and true;
καὶ ὁ κύριος ὁ θεὸς τῶν ἁγίων προφητῶν ἀπέστειλεν τὸν
and [the] Lord God of the holy prophets sent
ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γε-
angel his to shew his bondmen the things which must come
νέσθαι ἐν τάχει. 7 Ἰδοὺ, ἔρχομαι ταχύ. μακάριος ὁ
to pass soon. Behold, I am coming quickly. Blessed [is] he who
τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου. 8 Καὶ
keeps the words of the prophecy of this book. And
ἐγὼ Ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων·
I John [was] he who [was] seeing these things and hearing.
καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν
And when I heard and saw I fell down to do homage before
τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα. 9 καὶ
the feet of the angel who [was] shewing me these things. And
λέγει μοι, Ὅρα μὴ σύνδουλός σου γάρ εἰμι, καὶ
he says to me, See [thou do it] not: fellowbondman of thee for I am, and
τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν, καὶ τῶν τηρούντων τοὺς
of thy brethren the prophets, and of those who keep the
λόγους τοῦ βιβλίου τούτου τῷ θεῷ προσκυνήσου. 10 Καὶ
words of this book to God do homage. And
λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ
he says to me, Seal not the words of the prophecy
βιβλίου τούτου ὅτι ὁ καιρὸς ἐγγύς ἐστιν. 11 ὁ ἀδι-
book of this; because the time near is. He that is un-

^b ἐκεῖθεν LITRAW. ^c ποῶν T. ^d μῆναν L. ^e — ἕνα GLITRAW. ^f ἀποδιδούς TTRA.

^g κατὰθεμα GLITRAW. ^h ἔτι longer GLITRAW. ⁱ οὐκ ἔχουσιν they shall have no (οὐκ

ἔχουσιν TTR) χρεῖαν LITRAW; οὐ χρεῖα G. ^k + φωτὸς of light LITRAW. ^l — ἡλίου w.

^m φωτιεῖ (φωτισεῖ L) ἐπ' shall enlighten GLITRAW. ⁿ + ὁ the LITRAW. ^o πνευμάτων τῶν

spirits of the GLITRAW. ^p + καὶ and GLITRAW. ^q κάγω LITRAW. ^r ἀκούων καὶ βλέπων

ταῦτα GLITRAW; βλέπων καὶ ἀκούων ταῦτα T. ^s ἔβλεπον w. ^t ἔπεσον EG. ^u δεικνύν

τος T. ^v — γάρ GLITRAW. ^w — ὅτι GLITRAW. ^x + γὰρ for (the time) LITRAW.

κῶν ἀδικησάτω ἐτι· καὶ τὸ ῥυπῶν ῥυπωσάτω ἵ
righteous let him be unrighteous still; and he that is filthy let him be filthy
ἐτι· καὶ ὁ δίκαιος ἀδικαιωθήτω ἑτι· καὶ ὁ ἅγιος
still; and he that [is] righteous let him be righteous still; and he that [is] holy
ἁγιασθήτω ἑτι. 12 ὁ Καὶ ἰδοὺ, ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ
let him be sanctified still. And, behold, I am coming quickly, and

μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἐκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ
reward my with me, to render to each as work his
ἔσται. 13 ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τέλος,
shall be. I am the A and the Ω, [the] beginning and end,

ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος. 14 Μακάριοι οἱ ποιοῦν-
the first and the last. Blessed [are] they that do

τες τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ
his commandments, that shall be their authority to the

ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν.
tree of life, and by the gates they should go in to the city.

15 ἔξω ἰδὲ οἱ κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ
But without [are] the dogs, and the sorcerers, and the fornicators, and

οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι, καὶ πᾶς ὁ φιλῶν καὶ
the murderers, and the idolaters, and everyone that loves and

ποιῶν ψεῦδος.
practises a lie.

16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι
I Jesus sent mine angel to testify

ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις· ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ
to you these things in the assemblies. I am the root and

τὸ γένος τοῦ Δαβὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς καὶ ὁ ὀρθρι-
the offspring of David, the star bright and morn-

νός. 17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἑλθέ.
ing. And the Spirit and the bride say, Come.

καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, Ἑλθέ. καὶ ὁ διψῶν ἔλθέτω,
And he that hears let him say, Come. And he that thirsts let him come;

καὶ ὁ θέλων λαμβανέτω τὸ ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.
and he that wills, let him take the water of life gratuitously.

18 Συμμαρτυροῦμαι γὰρ παντὶ ἀκούοντι τοὺς λόγους
For I jointly testify to everyone hearing the words

τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἔάν τις ἐπιτιθῇ πρὸς
of the prophecy of this book, If anyone should add to

ταῦτα, ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γε-
these things, shall add God unto him the plagues which are

γραμμένας ἐν βιβλίῳ τούτῳ. 19 καὶ ἔάν τις ἀφαιρῇ
written in this book. And if anyone should take

ἀπὸ τῶν λόγων βιβλίου τῆς προφητείας ταύτης, ἀφαιρή-
from the words of [the] book of this prophecy, shall take

σει ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ βιβλίου τῆς ζωῆς, καὶ
away God his part from [the] book of life, and

let him be unjust still; and he which is filthy, let him be filthy still; and he that is righteous, let him be righteous still; and he that is holy, let him be holy still. 12 And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be. 13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last. 14 Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city. 15 For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star. 17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book: 19 and if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life,

ὁ ῥυπαρὸς the filthy [one] GLTTAW. ῥυπανθήτω LITra; ῥυπαρευθήτω GW. δίκαιο-
σύνην ποιησάτω let him practise righteousness GLTTAW. — καὶ GLTTAW. ἐστὶν
αὐτοῦ (read his work is) LITra. — εἰμι (read [am]) GLTTAW. ἄλφα Alpha LITra.

ὁ Δ. εὐ — (— οὐ L[Δ]) πρῶτος καὶ ὁ — (— οὐ L[Δ]) ἔσχατος, (+ ἡ the GLTa) ἀρχὴ καὶ (+ τὸ the
GLTa) τέλος GLTTAW. ἡ πλύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν wash their robes LITra. — δε

but GLTTAW. — (— οὐ (read loving and practising) LITra. ποιῶν καὶ φιλῶν τ.

— ἐπὶ (read ταῖς to the) W; ἐν L. — τοῦ GLTTAW. Δαυεὶδ LITra; Δαυὶδ GW.

— καὶ GLTTAW. ὁ πρῶτος the morning GLTTAW. ἔρχου GLTTAW. ἔρχεσθω
GLTTAW. — καὶ GLTTAW. λαβέτω GLTTAW. Μαρτυρῶ ἐγὼ I testify GLTTAW.

— + τῷ who (hears) GLTTAW. ἐπιθῇ ἐπ' αὐτά GLTTAW. ἐπ' αὐτὸν ὁ θεὸς T.

— + τῷ GLTTAW. ἀφέλῃ GLTTAW. τοῦ βιβλίου GLTTAW. ἀφελεῖ GLTTAW.

— τοῦ ξύλου the tree GLTTAW.

and out of the holy city, and from the things which are written in this book.

^fἐκ^h τῆς πόλεως τῆς ἁγίας, ^gκαὶ^h τῶν γεγραμμένων
out of the ²city ¹holy, and of those who are written
ἐν ^hβιβλίῳ τούτῳ.
in ²book ¹this.

20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα, Ναὶ ἔρχομαι ταχύ.
²Says ¹he ²who ²testifies ²these ²things, Yea, I am coming quickly.
¹Ἀμὴν. ¹Ναί, ^hἔρχου, κύριε Ἰησοῦ.
Amen; yea, come, Lord Jesus.

21 The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν^h Ἰησοῦ χριστοῦ^h μετὰ
The grace of our Lord Jesus Christ [be] with
ⁿπάντων^h ⁿὑμῶν.^h ^o ^pἈμὴν.^h ^q
²all ¹you. Amen.

^f — ἐκ L[TrA]. ^g — καὶ (read τῶν which) GLTTraW. ^h + τῷ GLTTraW. ¹ — Ναὶ GLTTraW; (join Amen with quickly ETr). ^k — ἡμῶν (read of the Lord) GLTTraW.
^l — χριστοῦ LTTrA. ^m — πάντων TrA. ⁿ — ὑμῶν GLTTraW. ^o + τῶν ἁγίων the saints GTraW. ^p — Ἀμὴν GLTTra. ^q + ἀποκάλυψις Ἰωάννου Revelation of John A.

ΕΛΟΣ.

